VOCABOLARIO DANTESCO, OU DICTIONNAIRE CRITIQUE ET RAISONNÉ DE...



Vocabolario Dantesco

ou

Dictionnaire critique et raisonné

de la Divine Comédie

de

Dante Allighieri

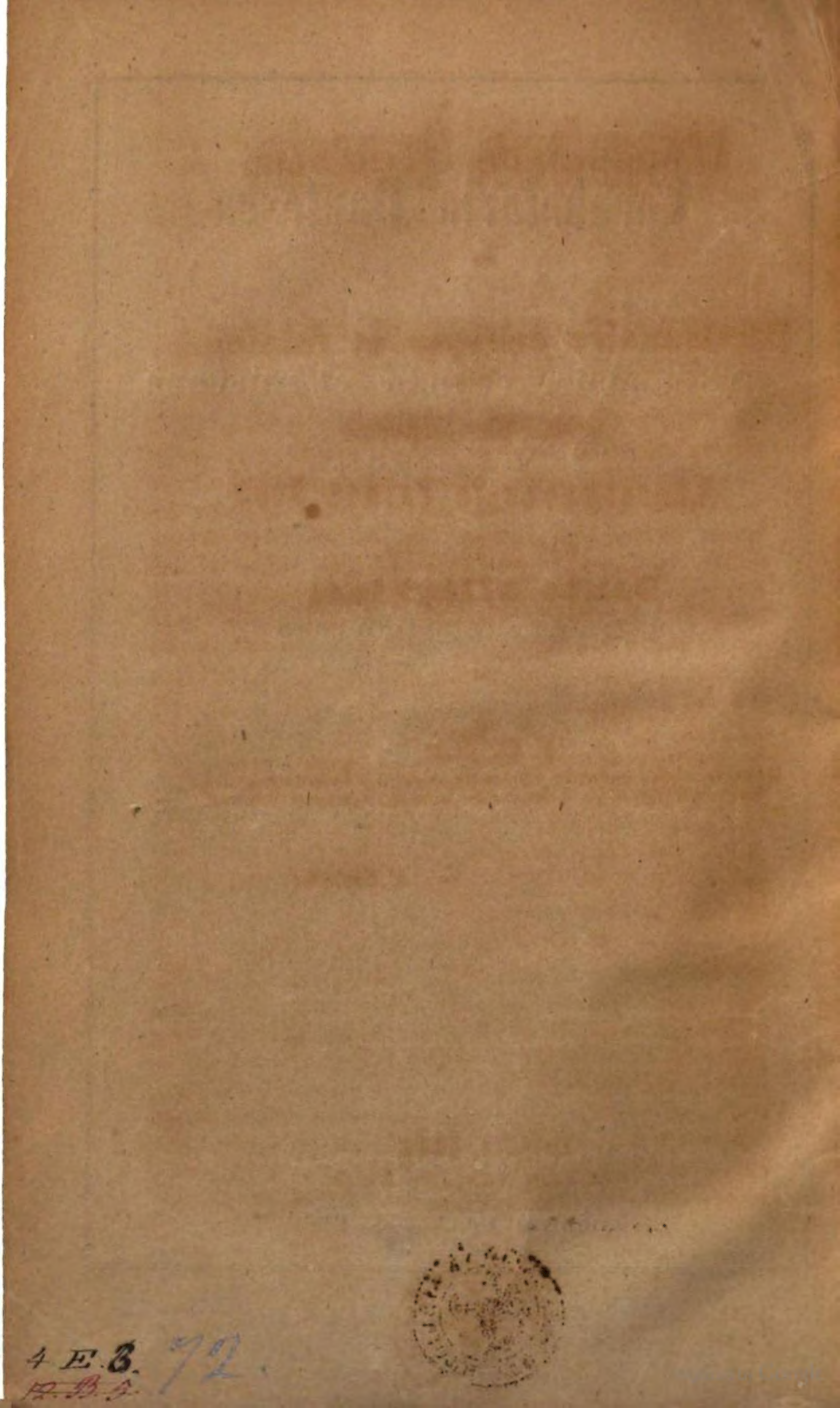
par

L. G. Blanc,
docteur ès lettres, professeur des langues romanes à l'université de Halle,
décoré de la croix de fer et chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de Prusse.

Leipsic, 1852

Chez Jean Ambroise Barth
Libraire-Editeur.

GIORGIO FRANZ IN MONACO


4 E. 3. 72

Vocabolario Dantesco

ou

Dictionnaire critique et raisonné

de la Divine Comédie

de

Dante Allighieri

par

L. G. Blanc,
docteur ès lettres, professeur des langues romanes à l'université de Halle,
décoré de la croix de fer et chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de Prusse.

Ludwig Gottfried

Leipsic, 1852
Chez Jean Ambroise Barth
Libraire-Editeur.



Dédié

A Son Altesse Royale

Monseigneur le Prince Jean

Duc de Saxe, etc.

traducteur et commentateur érudit de la Divine Comédie,

par

l'Auteur.

Préface.

L'ouvrage que j'ose mettre sous les yeux du public est le fruit de plus de 30 années de lecture et d'étude assidue de la Divine Comédie, et parvenu à l'âge de 70 ans, où suivant Dante il est temps de calar le vele e raccoglier le sarte, j'ai cru ne pouvoir mieux employer la picciola vigilia de' nostri sensi ch'è del rimanente qu'à rédiger dans ce vocabulaire et à soumettre au jugement des savants les observations, les remarques et les recherches sur ce poème qui m'occupe depuis si longtemps.

Appelé par mes fonctions à expliquer la Divine Comédie de Dante à l'université de Halle j'ai été souvent dans le cas de regretter de n'avoir pas sous les yeux tous les endroits du poème où un mot d'une signification douteuse se rencontre, afin de pouvoir en déterminer le sens par le rapprochement des différents passages, et c'est dans le but d'épargner à d'autres la peine souvent inutile de parcourir le poème entier pour trouver tous les passages qu'on voudrait comparer que j'ai entrepris cet ouvrage.

Je ne suis pas le premier, il s'en faut de beaucoup, qui ait senti l'utilité et la nécessité d'un semblable vocabulaire; car sans parler de plusieurs essais de ce genre qu'on trouve dans quelques anciennes éditions du poème, ou qui même sont restés inédits, et qui la plupart se bornent à l'enumération et à l'explication très superficielle des mots d'une signification douteuse, le Sieur G. A. Volpi a donné dans le troisième volume de son édition de la Divine Comédie, Padova, Comino, 1727 ses Indici ricchissimi, che spiegano tutte le cose difficili, e tutte l'erudizioni di esso poema, e tengono la vice

d'un intero comento. Cet ouvrage a été reproduit dans plusieurs autres éditions, en dernier lieu avec quelques corrections de peu d'importance dans l'édition qui a paru à Londres 1842 comme oeuvre posthume d'Ugo Foscolo.

Je ne crois pas cependant avoir entrepris un travail inutile ou superflu; car sans avoir la présomption de croire que mon vocabulaire tenga la vice d'un intero comento, je crois pouvoir dire qu'il l'emporte à plusieurs égards sur l'ouvrage de Volpi. Pour peu qu'on veuille comparer l'un avec l'autre on s'apercevra bientôt que Volpi, quoiqu' infiniment plus complet que les essais de ses devanciers, n'a cependant au fond enrégistré que les mots les plus importants et s'est dispensé d'admettre une infinité de mots dont la signification ne lui semblait présenter aucune difficulté, comme presque toutes les prépositions, les pronoms et un assez grand nombre de substantifs, tandis qu'il aurait dû s'apercevoir que l'usage très varié que Dante fait de ces mots en apparence si peu importants offre souvent au lecteur attentif des observations très intéressantes. Volpi se contente de citer un petit nombre d'exemples à l'appui de ses explications et en omet souvent les plus importants. D'ailleurs il s'est tenu uniquement à l'édition de la Crusca, dont la sienne n'est qu'une copie plus correcte que l'original. Il n'a tenu aucun compte d'une infinité de variantes que présentent les anciennes éditions et les manuscrits; de sorte que son ouvrage n'est à peu près d'aucune utilité pour tous ceux qui se servent d'une autre édition que de la sienne, et ne donne aucune idée de la difficulté qu'offrent un grand nombre de passages quand on les compare dans les diverses éditions. Volpi s'est borné à expliquer assez superficiellement les mots d'après l'autorité de la Crusca sans avoir aucun égard à leur étymologie et aux opinions souvent très divergentes des plus anciens commentateurs: il ne connait aucune difficulté et ne songe jamais à discuter les diverses opinions qui ont été émises sur une infinité de passages. Enfin l'arrangement qu'il a donné à son ouvrage et qui n'a été rectifié que dans l'édition de Londres est souverainement incommode, ayant divisé le tout en trois parties dont l'une contient les mots ordinaires de la langue, la seconde les noms propres et la troisième les passages qui indiquent une personne ou un objet par circonlocution; de sorte que l'on est

souvent fort embarrassé de savoir où chercher l'explication d'une expression difficile.

De mon côté je me suis fait la loi de n'omettre absolument aucun mot dont Dante s'est servi dans le poème, avec la restriction toutefois de ne citer pour les mots les plus vulgaires que les passages les plus significatifs, ou ceux qui présentent quelque particularité grammaticale. J'ai tâché de rassembler toutes les variantes dont j'ai pu avoir connaissance à l'aide d'un grand nombre d'excellentes éditions anciennes et modernes et des manuscrits cités par d'autres. Il ne m'a pas été possible d'expliquer toujours d'une manière satisfaisante tous les passages difficiles du poème; dans ce cas je me suis contenté de citer toutes les opinions les plus probables, d'en discuter le mérite et d'en remettre la décision au lecteur. Pour tous les mots dont le sens paraît obscur je me suis attaché à citer absolument tous les passages dans lesquels ils paraissent. Enfin j'ai donné autant qu'il m'a été possible l'étymologie de chaque mot et j'ose croire que les Italiens ne me sauront pas mauvais gré de leur avoir montré qu'un assez grand nombre de mots dont le sens primitif s'est perdu ou paraît incertain, trouvent leur explication dans les idiomes germaniques dont ils sont dérivés. Quant aux vers latins et provençaux qui se trouvent dans le poème, j'ai cru plus convenable de n'en enrégistrer que les premiers mots sous lesquels on trouvera l'explication des passages entiers.

Malgré tous les soins que j'ai donnés à cet ouvrage je ne me flatte pas d'avoir levé toutes les difficultés ou d'avoir expliqué tous les passages contentieux et obscurs du poème. Ce n'est point à un vocabulaire que l'on doit raisonnablement demander ce qui ne pourrait être que le résultat d'un commentaire aussi étendu qu'érudit; c'est à l'histoire, à la philosophie et surtout à la théologie du 13ième siècle qu'il faut avoir recours pour pouvoir saisir l'ensemble et pénétrer les profondeurs d'un poème où se reflètent toutes les spéculations, toutes les lumières, l'histoire et les moeurs d'un siècle entier.

Si Brunetto Latini au 13ième siècle pouvait s'excuser d'avoir écrit son Trésor en français, parceque, comme il dit, „cette langue est plus délitable et plus commune à toutes gens et court parmi le monde“, à plus forte raison j'espère que mes compa-

triotes me pardonneront de leur offrir un ouvrage écrit en cette langue. L'étude de la Divine Comédie est tellement répandue parmi toutes les nations civilisées et la connaissance de la langue allemande encore si rare chez les étrangers, que j'ai cru devoir, dans l'intérêt de mon livre, me servir d'un idiome généralement connu de tous les savants et qui je l'espère facilitera le débit de mon ouvrage en France, en Angleterre et surtout en Italie. Je n'ignore pas combien il est difficile d'écrire dans une langue étrangère et surtout en français, mais d'abord il ne s'agit pas d'élégance et de style dans un vocabulaire, pourvu qu'on s'exprime avec précision et avec clarté, on peut je crois s'en remettre pour tout le reste à l'indulgence française et d'ailleurs je suis en général un peu de l'avis de la bonne Martine de Molière:

„Quand on se fait entendre on parle toujours bien".

L'illustre prince qui a bien voulu me permettre de lui dédier cet ouvrage et qui sous le nom de Philalethes a publié une traduction et un commentaire érudit en langue allemande sur la Divine Comédie est trop connu de tous ceux qui s'occupent de ce poème pour avoir besoin de mes éloges.

Blanc.

Abréviations.

Adj. — adjectif.
adv. — adverbe.
Cass. — Cassinensis.
Cod. Caet. — Codex Caetanus.
conj. — conjonction.
Cr. — Crusca.
D. — Dante.
D. C. — Divina Commedia.
Dan. — Daniello da Lucca.
dimin. — diminutif.
Dion. — Dionisi.
édit. — édition.
Grat. — Gratius Faliscus.
Inf. — Inferno.
K. ou K. — Kannegießer.
Lomb. — Lombardi.
MS. et Mss. — Manuscrit.
Nidob. — Nidobeatina.
p. — pour.
Pg. — Purgatorio.
Phil. — Philalethes.
pl. — pluriel.
Pr. — Paradiso.
prép. — préposition.
Ps. — Psaume.
q. v. — quod vide.
quelq. — quelqu'un.
sing. — singulier.
subst. — substantif.
v. — vide — vers.
Vend. — Vendelin.
v. a. — verbe actif.
v. n. — verbe neutre.
Vell. — Vellutello.
verb. — verbal.

Notiz für den Buchbinder: Dieses Blatt ist nach der Vorrede einzuheften.

A.

A, du latin *ad*, d'où vient que cette préposition reprend souvent la forme latine lorsqu'elle se trouve devant une voyelle p. e. *ad una*, (v. plus bas). Elle sert ordinairement à indiquer le datif. Inf. 1, 65 *gridai a lui* etc. etc. Devant les mots *lui, lei, loro, costui, costoro, coloro, altrui* et d'autres qui d'après la règle ne doivent jamais être employés au nominatif, ou comme sujet, on omet très souvent la préposition. Inf. 33, 139 *diss'io lui.* Inf. 16, 80 *soddisfare altrui.* Pg. 16, 62 *ch' io la mostri altrui.* 30, 126 *diessi altrui.* Elle précède l'infinitif dans le sens de *pour*, um zu, Inf. 1, 26 *Si volse indietro a rimirar lo passo.* Inf. 14, 7 *A ben manifestar le cose nuove* etc. etc. Souvent lorsqu'il devrait y avoir deux *a* dans une phrase, on en omet un: Inf. 5, 81 *Venite a noi parlar* pour *venite a parlar a noi.* Pg. 11, 51 *Possibile a salir persona viva* pour *a persona viva.* Pr. 11, 56 *Ch'ei comminciò a far sentir la terra* pour *alla terra.* Pg. 29, 42 *m'ajuti — Forti cose a pensar, mettere in versi* p. *a mettere* etc. etc. D'un autre côté on trouve le *a* répété dans une phrase où le poète aurait pû se servir d'une autre préposition Pg. 19, 85 *Io volsi gli occhi agli occhi al Signor mio,* pour *del Signor mio.* Il serait superflu de citer tous les endroits où cette préposition marque le lieu, la direction vers, le temps, la manière dont une chose se fait etc. et où elle correspond aux prépositions allemandes in, zu, an, nach, mit ꝛc. Nous nous bornons à indiquer les constructions plus particulières à l'italien auxquels elle donne lieu. Comme en français on peut dire: faites l u i chanter cet air, au lieu de: faites qu'il chante, ou faites chanter p a r lui, de même en italien les verbes *lasciare, fare* et quelques autres qui indiquent une sensation, comme *sentire, vedere, udire,* suivis d'un infinitif mettent le pronom de la personne au datif, c. à. d. lui donnent la préposition *a*. La langue allemande n'admet point cette construction; elle met le pronom à l'accusatif, comme en italien il est permis de dire: *lascia far me,* au lieu de *a me.* Cette construction romane se trouve, avec *fare:* Inf. 8, 59 *vidi quello strazio Far di costui a l l e fangose genti.* 17, 129 *Fa dire al*

falconiere. 21, 55 *i cuochi a i lor vasalli Fanno attuffar la carne —;* de même 29, 117. 30, 55. Avec *lasciare:* Inf. 26, 73 *Lascia parlare a me.* Pr. 19, 15. Avec *mormorare* Pg. 32, 37. Avec *legare* Pg. 32, 96. Avec *menare* Inf. 29, 77. Avec *sentire:* Pg. 8, 106 *Sentendo fender l'aere alle verdi ali.* 15, 11 *io senti' a me gravar la fronte Allo splendore.* Avec *vedere* Inf. 18, 77 *Ai quali ancor non vedesti la faccia,* *dont tu n'as pas encore vu la face,* deren Angesicht. Pr. 18, 108. Comme en français *a* est quelquefois attributif p. ex. Inf. 1, 42 *quella fera alla gajetta pelle,* *cet animal à la peau bigarrée,* mit buntem Felle. De même Inf. 16, 108 *alla pelle dipinta.* Inf. 9, 36 *la torre alla cima rovente,* *la tour à la cime embrasée,* mit glühendem Gipfel. Par manière d'interjection Inf. 8, 61 *Tutti gridavano: a Filippo Argenti* où le verbe *diamo addosso,* *tombons dessus,* est sousentendu comme en allemand: auf den!

A joint à des substantifs, des adjectifs etc. forme un grand nombre de locutions adverbiales, comme en français, *à grands cris, à l'instant, à toute heure* etc. dont il est souvent difficile de préciser le sens et de le rendre en d'autres langues. Celles qui se trouvent dans la Div. Com. sont:

A bada, de *badare,* regarder avec attention; de là: *stare a bada,* *prendre garde à,* auf etwas Acht haben. Inf. 31, 139.

A ben, v. *Bene.*

A brano a brano, de *brano,* *un morceau,* ein Stück, *un lambeau,* ein Lappen. Inf. 7, 114 *Troncandosi co' denti a brano a brano,* *se déchirant avec les dents par morceau* ou *lambeau par lambeau,* Stück für Stück. Inf. 13, 128. La répétition du mot exprime la vivacité de l'action, et nous la retrouverons dans plusieurs locutions de ce genre.

A buon punto. Pg. 9, 47 *Fatti sicur, che noi siamo a buon punto,* ne peut guère signifier que: *Rassure toi, car nous sommes où nous devons être,* précisément là où nous devons être, à peu près comme on dit: *être à bon port.* Wir sind auf dem rechten Flecke.

A caso. Inf. 4, 136 *Democrito che il mondo a caso pone,* *qui fait le monde un effet du hazard,* der die Welt als zufällig, als ein Werk des Zufalls, setzt.

A ciancia. Pr. 5, 64 *Non prendano i mortali il voto a ciancia,* *que les mortels ne prennent pas le voeu comme un jeu, comme un objet de dérision,* als Scherz, zum Scherz.

A coda. Pg. 24, 83 *Vegg'io a coda d'una bestia tratto,* *Je le vois trainé à la queue d'une bête (d'un cheval),* an dem Schwanze eines Thieres. Cette expression rappelle l'image d'un supplice alors en usage.

A destra, en sousentendant *mano,* *à droite,* zur Rechten. Inf. 18, 71. Pg. 7, 46. Pr. 10, 97.

Ad imo, *jusqu'au fond,* bis zum Grunde. Inf. 29, 39. Pr. 1, 138.

Ad imo ad imo, répétition qui exprime l'image au superlatif. *tout à fait là bas,* ganz unten. Pg. 1, 100.

A Dio ou **addio,** *adieu,* Gott befohlen. Pg. 8, 3.

A dito, *du doigt,* mit dem Finger. Inf. 5, 68 *e più di mille Ombre mostrommi e nominolle a dito,* c. à d. *le nominò mostrandole a dito, les désignant du doigt,* sie mit dem Finger bezeichnend.

A divizia, *en quantité,* in Menge. Inf. 22, 109.

Ad oncia ad oncia, *once à once,* Unze für Unze. Pr. 9, 57.

Ad ora ad ora (ognora), *à toute heure, continuellement,* zu jeder Stunde, immerdar. Inf. 15, 84. *De tems en tems,* von Zeit zu Zeit. Pg. 8, 101. Pr. 15, 14.

A dosso, v. *Addosso.*

A due a due, *deux à deux,* zu zweien. Pg. 29, 83.

Ad una en sousentendant *voce, d'une voix,* mit Einer Stimme: Pg. 4, 17. 21, 35 *tutti ad una Parver gridare.* Quelquefois le mot *voce* y est joint: Pg. 2, 47 *Cantavan tutte insieme ad una voce.* En sousentendant *ora, en même tems, ensemble,* zu gleicher Zeit, mit einander, Pg. 9, 63. Pr. 12, 35 *ad una militaro.* Ce passage est expliqué par les uns pour: *unitamente, ensemble,* mit einander, par d'autres pour: *ad un fine,* pour une même cause, zum nemlichen Zwecke; le premier sens nous paraît le plus probable.

Ad una, a due, a tre, *à une, à deux, à trois,* zu einer, zu zweien, zu dreien. Pg. 3, 80.

Ad una ad una, *une à une,* ou *l'une après l'autre,* eine nach der andern. Inf. 3, 116. Pr. 33, 24. De même *ad uno ad uno.* Inf. 33, 71. Pg. 24, 25. *l'un après ou derrière l'autre,* der eine nach, ou hinter dem Andern. Pg. 25, 116.

A fatica, *avec peine,* mit Mühe. Pg. 31, 33.

A fede, pour *con fede, fedelmente, fidèlement,* treu, mit rechter Treue. Pr. 11, 114.

A foglio a foglio, *feuille à feuille,* Blatt für Blatt. Pr. 12, 121.

A forza, *par force,* mit Gewalt, gewaltsam. Pg. 32, 15.

A fronte a fronte, *l'une vis à vis* ou *en présence de l'autre,* à peu près comme *tête à tête,* Stirn gegen Stirn. Inf. 25, 100.

A frusto a frusto, *morceau par morceau,* Bissen für Bissen. Pr. 6, 141.

A gabbo, *pigliare a gabbo, prendersi per giuoco, per ischerzo.* Inf. 32, 7. *prendre comme un jeu,* als ein Spiel, als einen Scherz, behandeln.

A giogo, *sous le joug,* im Joche. Pg. 12, 1.

A giuoco, *par plaisanterie, en plaisantant,* zum Scherz, im Scherz. Inf. 29, 112 *parlando a giuoco.* Mais, *sentirsi a giuoco,* Inf. 17, 102, veut dire, *sentirsi libero, se sentir libre de tous ses mouvemens,* sich ganz frei ou im Freien fühlen.

A goccia a goccia, *goutte à goutte,* Tropfen für Tropfen. Pg. 20, 7.

A gran passi, *à grands pas,* mit großen Schritten. Inf. 23, 145.

A grato; *essere a grato* et plus ordinairement *a grado* (du latin *gratum esse*) (*prendre en gré*), *être agréable,* lieb ou angenehm sein. Pr. 21, 22. 25, 86. *Contro a grato* Pr. 4, 101, *contre son gré,* wider Willen. La Nidob. lit „contra grato."

A guajo, expression qui a vieilli, *à faire crier*, bis zum Schreien. Inf. 5, 3.

A guida ou *per guida, pour guide*, als Führer. Pg. 7, 42.

A guisa (de l'allemand Weise), *en guise de, à la manière de*, ou simplement *comme;* nach Art ou Weise ou wie, gleichwie. Il se construit toujours avec *di; a guisa di scorpion* Inf. 17, 27, — *di lanterna* 28, 122 — *di liuto.* Inf. 30, 49. De même. Inf. 34, 56. Pg. 7, 66. 9. 64. 15, 3, 123. 16, 86. 17, 32. Pr. 2, 45. 4, 130. 23, 95. 24, 12. 25, 81 et plus souvent.

A inganno pour *con inganno, con frode, frauduleusement, par trahison;* mit ou durch Betrug, List 2c. Inf. 19, 56. Cette expression se rapporte aux manoeuvres frauduleuses dont Boniface VIII est accusé de s' être servi pour engager son prédécesseur Célestin V à abdiquer la papauté.

A lato, *v. Allato.*

Al da sezzo, *à la fin, enfin*, endlich. Inf. 7, 130.

Al fine, *à la fin, enfin*, endlich, zuletzt. Pr. 13, 138.

Alla fiata, Pr. 14, 20, leçon d'Alde et de la Cr. La Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent *alcuna fiata, quelquefois*, zuweilen.

Al modo, *à la manière*, nach der Weise, *comme*, wie Pg. 29, 131.

Al tutto, *tout à fait*, ganz und gar. Inf. 17, 102.

A lunga, *lungi, lontano, loin*, weithin. Inf. 9, 5.

A man, pour *alle mani, aux mains*, in die Hände, *au pouvoir*, in die Gewalt. Inf. 22, 45.

A mancina, *à gauche*, zur linken. Pg. 4, 101.

A man dritta, *à droite*, zur rechten. Inf. 14, 8.

A man manca, *à main gauche*, zur linken Hand, links. Inf. 23, 68.

A man stanca, *à gauche*, zur Linken. Inf. 19, 41.

A maraviglia, ou *a meraviglia, à merveille, grandement*, gar sehr, wunderbar viel. Pr. 11, 90. 19, 84.

A memoria, *en souvenir*, in Erinnerung. Pg. 9, 15. *aver a memoria, se souvenir*, sich erinnern. Pg. 13, 127.

A mente, *aver, se souvenir*, sich erinnern. Inf. 9, 34. De même *recarsi a mente* Inf. 11, 106. 18, 63. Pg. 6, 6. *ridursi a mente* Pg. 23, 115. Pr. 23, 51. *venir a mente* Pr. 20, 7.

A mezzo, Pg. 7, 72 *Là ove più ch'a mezzo muore il lembo*, passage difficile, qui paraît signifier: *là où les bords de la vallée perdent presqu' entièrement (più ch'a mezzo) leur escarpement*, ne sont plus aussi raides et escarpés qu' ils le seraient plus loin vers le fond de la vallée. *A mezzo 'l tratto, par le milieu*, mitten durch. Pr. 32, 41.

A mille a mille, *par milliers*, zu Tausenden. Inf. 12, 73.

A monte, *a mont*, zu Berg. Pr. 31, 121 *Di valle andando a monte, d'aval en amont*, von Thal zu Berg, von unten nach oben.

A muta a muta, *vicendevolmente, a vicenda, tour à tour*, einer nach dem andern, wechselsweise, Inf. 14, 55, *de manière que l'un relève l'autre*, daß sie sich ablösen.

A noja, *recare*, *prendre pour une injure*, als Beleidigung nehmen, übelnehmen.

A nome, *de nom*, von Namen, dem Namen nach. Pg. 26, 89.

A palme, *colle palme delle mani*, *avec les mains*, mit den Handflächen. Inf. 9, 50.

A' panni. Inf. 15, 40 *i' ti verrò a' panni*, semble ne pas signifier simplement *à côté* ou *de près*, mais plutôt de manière *que ma tête soit à la hauteur de ta robe*, parceque Dante se trouve sur une digue et Brunetto Latini en bas; voilà pourquoi il ne dit pas *allato*, ce qui supposerait qu' ils se trouvassent à la même hauteur. Ich folg' dir am Gewande. Kannegießer, Streckfuß. Ich folg' am Saum des Kleid's dir. Philalethes.

A paro, A par, *à l'égal*, *au niveau*; gleich. Inf. 6, 93. *A paro a paro* Pg. 24, 93. *à pas égaux*, gleichen Schrittes, c. à. d. aussi lentement que toi.

A parte, dans le sens de *parti*, Partei. Pr. 60, 101 *l'altro appropria quello a parte*, *L'autre* (les Gibélins) *se l'approprie dans l'intérêt de son parti*, en fait un signe de parti, macht es zu einem Parteizeichen.

A peggio, *au pis*, im schlimmsten Falle. Pg. 10, 110.

A pena, *a stento*, *a fatica*, *avec peine*, mit Mühe. Inf. 8, 6. Pg. 31, 32. Les éditions ne distinguent pas toujours comme elles le devraient *a pena*, *avec peine*, *d'appena*, *à peine*, kaum, q. v.

A piè, *au pied*, an dem Fuß, dicht daran, Inf. 7, 130. Pr. 4. 131.

A piede a piè *della stagliata rocca*. Inf. 17, 134. Lombardi voudrait prendre le premier *a piede*, pour *a piedi* *à pied*, Gérion sur lequel nous étions montés nous déposa *à pied*, zu Fuß, *a piè*, *au pied* du rocher. Cette explication nous paraît un peu forcée et nous aimons mieux prendre *a piede a piè*, comme *vicin vicino*, *tout au près*, *tout au pied de*, dicht am Fuße. *A piede*, ou suivant la Nidob. *a piedi*, *à pied*, zu Fuß. Pg. 5, 99. V. *Appie*.

A pieno, v. *Appieno*.

A più a più, *de plus en plus*, mehr und mehr. Inf. 12, 124 et 130, où Nid. lit *più e più*, ce qui pour le sens revient au même.

A poco a poco, *peu à peu*, nach und nach. Inf. 1, 59. 31, 35. Pg. 2, 24. 15, 142.

A posta, proprement *à dessein*, absichtlich, mais Inf. 29, 19 *Dove io tenea gli occhi sì a posta*, est interprété par La Crusca et Lombardi: *si fixement*, wo ich so scharf hinsah. De même Pg. 6, 58 *un' anima che a posta Sola soletta verso noi riguarda*, *qui nous regarde fixement* ou *à dessein*, scharf ou absichtlich. La Nidob. et d'autres lisent *che posta sola* etc. *qui placée toute seule*. La première leçon parait préférable. *v. Posta*. *A tua posta*, *à ton bon plaisir*, *comme il te plait*, nach Gefallen, nach Belieben. Inf. 16, 81.

A pruova, *à l'envi*, um die Wette *(a gara)*. Inf. 8, 114.

A pruovo (*du latin ad prope?*) Vell., Dan., Lomb. et d'autres soutiennent que cette expression est lombarde *(a preuv)* et signifie *appresso*, *à côté*, zur Seite. Inf. 12, 93. *Danne un de' tuoi, a cui noi siamo a pruovo,*

signifierait donc: *Donne nous un des tiens à côté duquel nous puissions nous tenir* (qui nous accompagne), dem wir zur Seite seien (der uns begleite).

A punto e a voler Pr. 12, 25 *Insieme a punto e a voler quetarsi* c. à. d. *tutti in uno stesso punto di tempo e con unanime volontà; dans un même moment et d'une même volonté;* zugleich ou einmüthig.

A quando a quando Pg. 25, 126 *Perch' io guardava ai loro e a' miei passi Compartendo la vista a quando a quando,* c. à. d. *ora ai passi loro ed ora ai miei, je portais la vue tantôt sur leurs pas et tantôt sur les miens*, bald auf ihre, bald auf meine Schritte sehend.

A questa volta, *pour cette fois*, für diesmal. Inf. 8, 20.

A ragione, *à raison, avec justice*, mit Recht, gerechterweise. Inf. 32, 136.

A randa a randa (de l'allemand Rand, *bord*), *tout près du bord, à la lisière de la forêt*, dicht am Rande. Inf. 14, 12.

A retro, *en arrière*, rückwärts, Inf. 7, 29. *Andare a retro* Pg. 11, 15 dans un sens figuré, *reculer, aller en arrière*, zurückkommen. *Più in retro* Pr. 2, 93 *(più addentro), plus en arrière*, tiefer nach innen.

A rimpetto di, *vis à vis de*, gegenüber. Pg. 29, 89. avec *a* Pg. 29, 151.

A ritroso *(sottosopra), à l'envers, renversé*, umgekehrt, verkehrt. Pr. 16, 153. Les vainqueurs avaient coutume alors de porter l'enseigne prise sur les ennemis, renversée au bout d'une lance.

A riva au propre signifie *à bord*, ans Ufer. Pg. 2, 40. Mais Pg. 25, 54 *quella è già a riva* cette expression est prise dans un sens figuré: *est déjà arrivé à sa perfection*, hat schon ihre Vollkommenheit erreicht.

A romore, Inf. 23, 38. Cr. *al romore* L'adverbe *a romore, tumultueusement*, se trouve très souvent chez les anciens et semble préférable à la leçon de la Cr. On pourrait traduire, *en sursaut*, beim Lärm, aufgeschreckt.

A rota, *en cercle*, im Kreise. Pr. 14, 20.

A schiera, *en troupe*, zu Haufen. Inf. 5, 41.

A seconda *(secondo la corrente dell'acque), en suivant le cours de l'eau*, dem Strome folgend, stromhinab. Pg. 4, 93.

A senno, *a mio, a suo, a lor senno, à mon, à son, à leur gré*, nach meinem, seinem, ihrem Belieben. Inf. 21, 134. Pg. 19, 88. 27, 141.

A servo *(in qualità di servo), comme serviteur, au service de*, als Diener, in den Dienst. Inf. 22, 49.

A sinistra, en sousentendant *mano, à gauche*, zur linken. Inf. 14, 126. 18, 21.

A sommo il petto, *au haut de la poitrine*, oben an der Brust. Pg. 3, 111.

A tanto. Inf. 9, 48 *e tacque a tanto,* expression obscure que presque tous les Italiens, Lomb., Perticari etc. prennent pour *in tanto, in questo mentre, dans ce moment*, in diesem Augenblicke. On pourrait donc traduire *se tût à ces mots*, und darauf schwieg er.

A tempo. Inf. 7, 79. Pr. 8, 60, *a suo tempo, à son tems*, zu sei-

ner Zeit, zur rechten Zeit. Boccaccio explique le premier passage, *di tempo in tempo, de tems en tems*, von Zeit zu Zeit.

A terra. Inf. 7, 15, *à terre*, zu Boden, zur Erde.

A tondo, *en rond, en cercle*, im Kreise ringsum. Inf. 6, 112 *aggirammo a tondo quella strada, nous fîmes le tour de ce cercle*, wir umkreisten diesen Weg. *En cercle*, ringsum. Pg. 11, 28.

A torto, le contraire *d'a ragione, à tort*, mit Unrecht. Inf. 7, 93.

A tua ragion. Pr. 2, 72 *selon ton raisonnement*, nach deinem Urtheile.

A turbo. Inf. 3, 30 *Come la rena quando a turbo spira, quand le vent tourbillonne*, ou plutôt *quando spira*, dans le sens impersonnel *il fait du vent*, *a modo di turbine*, wenn es wehet nach Art des Wirbelwindes. Telle est la leçon d'Alde, de Vell., de Dionisi et de plusieurs manuscrits. La Crusca et Nidob. lisent *il turbo*, qui serait alors le sujet de *spirare*.

A valle. Inf. 12, 46. 20, 35, *vers le bas, le fond de la vallée*, thalwärts, nach unten.

A verso a verso. Pg. 5, 24, *verset par verset*, Vers für Vers.

A vicenda, *vicendevolmente, l'una dopo l'altra; l'une après l'autre, chacune à son tour*, eine um die andre. Inf. 5, 14.

A vicino, *in vicinanza.* Inf. 25, 30. *dans son voisinage*, in seiner Nähe.

A viso aperto. Inf. 10, 93. *à visage découvert*, mit offnem Antlitz, c. à. d. *avec courage.*

A voler, v. *A punto.*

A volo. Inf. 29, 113, *en volant*, fliegend.

A voto. Inf. 8, 19. 31, 79. Pg. 24, 28. Pr. 3, 28, *en vain*, vergebens.

A' combinaison de la prépos. *a* avec l'article *i*, devant les consonnes simples, pour *ai, aux*, den. Inf. 3, 63. 68. Pg. 1, 115. Pr. 1, 37 et souvent.

Ab antico. Expression moitié latine et moitié italienne, *anticamente, jadis, anciennement*, vor Alters. Inf. 15, 62.

Abate, du latin *abbas*, qui lui même dérive du chaldéen *Abba, père. l'Abbé*, der Abt. Au propre Pg. 18, 118 *Io fui Abate in San Zeno a Verona.* On ne connaît pas trop l'abbé dont il est question ici, Dante n'ayant pas indiqué le nom de famille; les uns le nomment Albert, d'autres, d'après des recherches modernes veulent que ce fut un Gérard. Pr. 12, 140 v. *Giovacchino.* Dans un sens figuré Pg. 26, 129. *chiostro, Nel quale è Cristo abate del collegio*, D. désigne ainsi l'assemblée des élus dont J. Christ est le chef.

Abati, Bocca degli, d'une famille illustre de Florence, trahit sa patrie et contribua à la sanglante déroute de Montaperti 1260 en coupant au commencement de la bataille, la main à Jacopo de' Pazzi qui portait l'étendard de la cavallerie. Inf. 32, 106. *Buoso degli Abati* Inf. 25, 140 que D. rencontre parmi les voleurs; apparemment parce qu'il s'était rendu coupable de malversation dans un emploi public. V. cependant Donati.

Abbagliare (d'origine incertaine), *éblouir*, blenden. Pg. 15, 28. 33, 75. *Abbagliarsi, se laisser éblouir*, sich blenden lassen. Pr. 25, 122. Comme impersonnel Inf. 23, 64 *Di fuor dorate son, sì ch'egli abbaglia, de manière que cela éblouit*, so daß es blendet.

Abbagliato. Inf. 29, 132 *E l'Abbagliato suo senno proferse.* Nom propre d'un jeune homme de Sienne qui appartenait à une société de dissipateurs appelée *la brigata spendereccia*. Lombardi prend *abbagliato* pour un adjectif qui se rapporterait à *senno;* opinion peu probable.

Abbajare, onomatopée comme le *baubari* des latins; *aboyer*, bellen. Au propre Inf. 6, 28. Par extension, de la voix humaine Inf. 7, 43.

Abbandonare, *abandonner*, verlassen, aufgeben (de l'allemand, Bann, territoire ou district soumis à la législation, au pouvoir d'une ville, delà *banlieue*, Bannmeile, und verbannen, *bannir*, chasser de ce district). En général Inf. 5, 105. 17, 107. Pg. 3, 20. 6, 99. 9, 23. 25, 12. Pr. 5, 117. 8, 66. *Abandonner le chemin.* Inf. 1, 12. Délaisser une personne. Inf. 8, 109. *Abandonner une entreprise*, parce qu' on désespère d'y réussir, etwas aufgeben. Pr. 18, 9. *Abbandònarsi giù, se laisser aller*, plonger au fond de la mer, sich versenken. Pr. 31, 75. *Abbandonarsi a, s'abandonner, se laisser aller à un objet*, sich einem Gegenstande hingeben. Pg. 17, 136 *Abbandonarsi di.* Inf. 2, 34 *se del venire io m' abbandono (mi lascio andare a venire) si je me laisse aller à cette entreprise*, wenn ich mich gehen lasse dies zu thun. Pr. 17, 108 *per colpo darmi Tal, ch' è più grave a chi più s'abbandona.* Passage que nous croyons mal entendu jusqu' ici. En comparant v. 27 *Che saetta prevista vien più lenta,* il semble que D. veuille dire, un coup prévu fait moins d'impression, par conséquent, le coup est d'autant plus sensible moins il est prévu; *abbandonarsi* signifierait donc, *se laisser aller sans prévoyance*, sich gedankenlos dem Schicksal preisgeben.

Abbarbaglio, *l'éblouissement*, die Blendung. Pr. 26, 20. Du verbe *abbarbagliare* qui n'est qu' une autre forme *d'abbagliare.*

Abbarbicato, part. *d'abbarbicare,* s'attacher par le moyen des racines *(barbe)* comme fait le lierre et d'autres plantes parasites; *s'attacher, se cramponner*, sich anwurzeln, anschließen. Inf. 25, 58.

Abbasso, *en bas*, tief unten. Pr. 13, 115.

Abbattere, *abattre*, niederschlagen, niederwerfen. Inf. 9, 70; Pr. 6, 106.

Abbellare, *parer bello, piacere, plaire*, gefallen. Pr. 26, 132. Ce mot paraît être pris de la langue provençale; v. le discours d'Arnaud Daniel Pg. 26, 140.

Abbellire, *devenir beau*, schön werden. Pr. 32, 107 *colui ch'abbelliva di Maria*, qui s'embellissait en regardant la Ste Vierge. *Abbellirsi, s'embellir*, sich verschönern. Pr. 22, 24.

Abbi, v. *Avere.*

Abbicarsi (de *bica, un tas de gerbes*, eine Mandel), *s'amonceler*, sich zusammenkauern Inf. 9, 78.

Abbisognare, *aver bisogno*, *avoir besoin*, nöthig haben, bedürfen, Inf. 2, 98. L'édition d'Udine lit: *ora bisogna* et l'édit. d'Alde: *or ha bisogno*.

Abbo, v. *Avere*.

Abbondante (*abundans*), *abondant*, reichlich. Pr. 33, 82 *O abbondante grazia*, comme terme de théologie, *gratia abundans*.

Abborrare, verbe ancien d'une signification assez douteuse. Inf. 31, 24 *Avvien che poi nel maginare abborri*. Dans ce passage il est évident qu'*abborrare* est pris dans le sens du latin *abberrare*, *se tromper*, *s'éloigner de la vérité*, irren, abirren, et devrait, d'après l'observation de Gherardini (*Voci e maniere di dire* 1, 116), être écrit avec un seul *b*. Inf. 25, 144 *mi scusi La novità se fior la penna* (ou *lingua*) *abborra*, est pris par la plupart des commentateurs dans le même sens, *si ma plume s'égare*; Gherardini voudrait traduire, comme Briseux et Fiorentino, *se la mia penna aborisce i fiori*, *si ma plume dedaigne un style fleuri*, en fesant venir le mot d'*aborrire* (*abhorrere*); explication qui nous paraît forcée et fausse. Enfin dans Pr. 26, 73 *E lo svegliato ciò che vede abborre*, ce verbe ne paraît être autre qu' *abborrire*, *avoir horreur*, etwas verabscheuen, fliehen. Dans tous les cas on devrait écrire *aborrare*. Nous laissons de côté la ridicule interprétation de quelques uns qui veulent faire venir *abborrare* de *borra*, *bourre*, *entasser de la bourre*, pour dire, *faire du verbiage*, unnütze Worte häufen.

Abbracciare, *embrasser*, umarmen. Au propre Inf. 16, 51. 17, 93 *fa che tu m'abbracce*, licence poétique pour *abbracci*. Pg. 2, 77. 4, 107. 6, 75. 7, 15. 15, 101. 21, 130. 31, 101. Pr. 24, 149. Par extension. Inf. 12, 53 *che tutto il piano abbraccia*, *qui embrasse ou entoure*, der umgiebt, umschlingt.

Abbruciare (v. *bruciare*), *brûler*, verbrennen. Pg. 25, 137. *Abbruciato*, *brûlé*, verbrannt. Inf. 15, 27.

Abbujarsi (de *bujo*), *se faire nuit*, dunkel werden, Nacht werden. Pg. 17, 62. Les âmes des damnés se rembrunissent, *s'obscurcissent*, werden dunkler. Pr. 9, 71.

Abel, fils d'Adam. Inf. 4, 56.

Abete (*abies*), *le sapin*, die Tanne. *Le pin*, die Fichte Pg. 22, 133.

Abido, ville d'Asie sur l'Hellespont, patrie de Léandre. Pg. 28, 74.

Abisso, *l'abime de l'enfer*, der Abgrund der Hölle. Inf. 4, 24. 11, 5. Pg. 1, 46. 34, 100. appelé aussi *la valle d'abisso dolorosa*, *la vallée douloureuse de l'abime*, das qualvolle Thal des Abgrundes, Inf. 4, 8. Au figuré Pg. 6, 121 et Pr. 7, 94. *Abisso dell' eterno consiglio*, *l'abime du conseil éternel de Dieu*, der Abgrund des ewigen Rathschlusses. De même *dell' eterno statuto*, *du décret éternel*, Pr. 21, 94.

Abitante, *l'habitant*, der Bewohner. Inf. 20, 84.

Abitatore, *l'habitant*, der Bewohner. Pg. 14, 41.

Abito (*habitus*), *l'habit*, *le vêtement*, das Kleid, die Kleidung, Inf. 16, 8. Pg. 29, 134. L'habit particulier que portent les religieux des diffé-

rens ordres, das Ordensfleid, Pr. 3, 104. Ce que l'homme acquiert par l'usage, *le talent, la faculté*, die Uebung, die Fähigkeit, Pr. 13, 78 *l'abito dell' arte, l'usage, la connaissance de l'art*, die Uebung der Kunst, die Fertigkeit. Pg. 30, 116 *ogni abito destro, talent heureux*, glückliche Anlage, Fähigkeit, Talent.

Abituato. Pg. 29, 146 *E questi sette col primajo stuolo Erano abituati* veut dire: *étaient vêtus de la même manière que*, waren gleich gekleidet, gleich in der Kleidung, comme Pr. 31, 60 *un sene Vestito con le genti gloriose.*

Abraam, le patriarche de ce nom. Inf. 4, 58.

Absalone, ordinairement *Assalonne*, fils de David, rebelle à son père. Inf. 28, 137.

Acam, Pg. 20, 109 nom propre de l'Hébreu que Josué fit lapider pour s'être approprié une partie du butin de Jéricho. Jos. 7.

Accaffare (d'origine incertaine), *happer, gripper, attrapper*, erschnappen, mausen, erlugsen. Inf. 21, 54 *se puoi nascosamente accaffi, escroque en cachette si tu peux*, heimlich mußt du ergaunern.

Accampare (de *ad-campus*), *mettere in campo, educere in aciem*. Pg. 8, 80 *la vipera che i Milanesi accampa, la vipère* (les armes de Milan), *qui conduit les Milanais au camp, au combat etc.*, welche die Mailänder ins Feld führt. Comme il ne se trouve peut-être point d'autre exemple de ce sens d'*accampare*, au lieu qu' on dit ordinairement *accamparsi, dresser son camp*, sein Lager aufschlagen, quelques éditions modernes appuyées sur quelque Mss. lisent *che il Milanese accampa*, ce qui donne le sens: la vipère que le Milanais (le duc Visconti) porte dans ses armes. Malgré une certaine étrangeté de l'ancienne leçon, nous la trouvons préférable sous tous les rapports.

Accapricciarsi, et plus ordinairement *raccapricciare*, formé de *capo* et *riccio, far levar ritti i capelli in capo, faire dresser les cheveux*, die Haare sträuben machen, D. applique cette expression au coeur Inf. 22, 31 *il cuor mi s'accapriccia, mon coeur en frissonne, en frémit*, mein Herz erbebt, schaudert darob.

Accarnare (de *caro*), *penetrare addentro nella carne, pénétrer dans les chairs*, ins Fleisch dringen; pour *pénétrer*, eindringen, durchdringen en général Pg. 14, 22. *Se ben lo intendimento tuo accarno.*

Accasciarsi, peut-être de *cascare* ou *cadere; fléchir, se laisser accabler;* zusammenbrechen, sich herabziehen lassen. Inf. 24, 54.

Accattare (*ad-captare*), proprement *emprunter*, borgen, mais aussi pour *acquistare, gagner*, gewinnen. Inf. 11, 84 *men biasimo accatta, s'attire moins de*, zieht sich weniger zu.

Accedere, verbe latin, *approcher*, nahen. Pg. 30, 74.

Acceffare (de *ceffo* (*caput*), le museau du chien), *saisir avec les dents*, mit der Schnauze packen, ou ramen, terme de chasse. Inf. 23, 18.

Accendere, *allumer, enflammer*, entzünden, au physique et au moral. Inf. 6, 75 *ont enflammé les coeurs*, die Herzen entzündet. Pg. 5, 37. 22, 11. Pr. 1, 83. 2, 101 *qui éclaire les miroirs*, das sie beleuchte. Pr. 3, 18. 5, 9. 26, 29. 29, 113.

Accendersi, au propre Inf. 14, 38 *Onde la rena s'accendea, s'enflammait*, ſich entzündete. De même Inf. 24, 101. Pr. 3, 110. 15, 17. 20, 4. de l'amour Pg. 18, 71. 19, 111. au figuré Pr. 10, 83. 11, 19. 14, 56. 27, 110. *Che un' anima sovr' altra in noi s'accenda,* Pg. 4, 6. *s'allume*, ſich entzünde, entſtehe. Le participe *acceso* Inf. 6, 75. 9, 119. 19, 25. 23, 39. 25, 83. 26, 28. 29, 34. Pg. 15, 106. 22, 11. 27, 18. 33, 99. Pr. 1, 79. 19, 5. 20, 85. 22, 47. 24, 82. 27, 11.

Accennare (de cenno), *far cenno*, *faire signe*, winken, ein Zeichen geben. Inf. 3, 110. 17, 5. Pg. 33, 14. Pr. 21, 45. 33, 49.

Accento, *l'accent*, der Ton, der Laut. Inf. 3, 26.

Accertare (*ad-certus*) *alcuno*, *rendre certain*, *assurer*, gewiß machen, Pr. 22, 58. Pour *accertarsi*, *s'assurer*, ſich überzeugen, Pg. 12, 130 de même *accertarsi* Pr. 17, 1.

Acceso, v. *Accendere*.

Accettare (*acceptare*) *una preghiera*, *accueillir*, gut aufnehmen. Inf. 26, 71. *un voto*, *accepter*, annehmen Pr. 3, 101.

Accetto, (*acceptus*) adj. verb. *caro*, *grato*; *bien reçu*; gut aufgenommen. Pr. 14, 93.

Accidente, terme de l'école, ce qui n'est qu' *accidentel* au sujet ou à la substance; das Zufällige. Pr. 33, 88.

Accidia (du grec ἀκηδία), *la nonchalance*, *l'insouciance*, *la paresse*, die Trägheit, der Stumpfſinn. Pg. 18, 132. *L'accidia* est punie Inf. 7. et se purge Pg. 18.

Accidioso, ce qui tient à, provient de *l'accidia*. Inf. 7, 123 *accidioso fummo*, Dünſte der Trägheit; *vaporationes tristes et melancolicae* comme les appelle St. Thomas v. *Fumo*.

Acciocchè (*a ciò che*), *afin que*, auf daß, damit. Inf. 1, 132. 17, 37. 21, 58. 25, 44. 26, 109. 31, 30. Pg. 10, 54. 17, 139. 26, 64. Pr. 31, 94.

Accismare (peut-être de *schisma*), *tailler*, zerhauen, Inf. 28, 37. La leçon du Cod. Caet. *ascisma* paraît d'autant plus probable qu'il s'agit ici de la punition des auteurs de schisme et de dissention.

Acclino (*acclinis*), pour *inclinato*, *propenso*; *enclin*, *porté*, *disposé*, geneigt. Pr. 1, 109.

Accoccare (de *cocca*), adapter *la coche*, ou entaille de la flèche, die Kerbe, à la corde de l'arc. Inf. 21, 102 *fa che gliele accocchi*, par extension et en raillant: *fais en sorte que tu le lui appliques*, ſieh, daß du ihm eins verſetzeſt.

Accoglienza (de *accolligere*), *l'accueil*, die Begrüßung, der Empfang. Pg. 7, 1. 26, 37.

Accogliere (de *ad-colligere*), *rassembler*, *réunir*, ſammeln, vereinigen. Inf. 4, 9. *accueillir*, *recevoir*, *aborder*, aufnehmen, begrüßen, anreden. Inf. 30, 146. Pr. 30, 53 *Se più avvien che fortuna t'accoglia,* probablement pour *ti colga*, *ti trovi*, *te rencontre*, *te trouve*, dich treffe; — *accueillir*, in ſich aufnehmen. Pg. 18, 66 *E dolcemente accólo* pour *accóglilo*,

aborde le, rede ihn an. Pg. 14, 6. Part. *Accolto, rassemblé*, gesammelt. Inf. 8, 24. 14, 114; *accueilli*, aufgenommen, Pg. 7, 90. Pr. 11, 12. *Accogliersi, se rassembler*, sich sammeln; *se combiner*, sich verbinden. Au propre Inf. 20, 89. 28, 15. Pg. 1, 14. 25, 46. Pr. 14, 122. 22, 99. Dans ce dernier passage Viviani lit: *s'avvolse* d'après quelques Mss. Pr. 33, 104. *Accogliersi a* Inf. 20, 89. Par extension Inf. 29, 100 *a me tutto s'accolse, porta toute son attention sur moi*, wandte sich ganz zu mir.

Accoglitore pour *raccoglitore*, celui qui recueille, *l'observateur*, der Sammler, der Beobachter. Inf. 4, 139.

Accolo, v. *Accogliere.*

Accolto, v. *Accogliere.*

Accompagnare (de *compagno*), *accompagner*, begleiten. Pg. 6, 114 *accompagne*, licence poétique pour *accompagni. Accompagnarsi*, de deux fleuves qui *se réunissent*, sich vereinigen. Pr. 9, 49.

Acconciare (v. *conciare*), *mettre en bon état, rendre propre à*, zurecht machen, in Stand setzen, zubereiten. Pr. 31, 98 *Chè veder lui t'acconcerà lo sguardo, fortifiera ta vue, préparera ton oeil à*, wird dein Auge stärken, in den Stand setzen. Telle est la leçon suivie par Romanis, Dionisi et approuvée par Parenti; elle se trouve dans l'édition d'Jesi, dans Benvenuto d'Imola et dans plusieurs excellens Mss. La Crusca lit: *t'accenderà*, ce qui paraît une expression moins propre. Alde a *accoverà* peut-être pour *acuerà* du latin *acuere*. Benvenuto explique: *habilitabit et acuet tuam contemplationem.* v. aussi *Racconciare.*

Accoppiare (de *coppia* (*copula*), *un couple*, ein Paar), *accoupler, rapprocher deux choses*, verbinden, zusammenhalten. Inf. 23, 8. Pg. 16, 57.

Accorare et **Accuorare** (de *ad-cor*), *affliger, attrister, chagriner;* betrüben, bekümmern, zu Herzen gehen. Inf. 13, 84. 15, 82. Dans un sens plus particulier Pg. 5, 57 *Chè del disio di sè veder n'accuora, nous tourmente du désir de*, uns quält mit der Begierde. Pr. 8, 73 *mala signoria che sempre accuora Li popoli soggetti; exaspérer*, erbittern; passage mal entendu par la Crusca. *Accorarsi, être navré d'une chose*, sich über etwas grämen. Pg. 10, 84.

Accorciare (de *ad-curtus*), devenir plus court, *se raccourcir*, kurz werden, sich verkürzen. Inf. 25, 114.

Accordare (de *ad-chorda*), le sens propre mettre des cordes d'accord ne se trouve pas dans la D. C., mais bien par extension Pg. 17, 61 *accordiamo a tanto invito il piede*, faisons en sorte que nos pieds soient d'accord avec cette invitation, c. à. d. *obéissent à;* daß unsre Füße mit dem Rufe übereinstimmen, ihm Folge leisten.

Accordarsi, *s'accorder*, übereinstimmen, en chantant Pg. 7, 112; en parlant d'autres objets qui s'accordent Pr. 1, 127. 28, 8.

Accorgere l'. Subst. *la connaissance, le savoir*, die Erkenntniß, die Wissenschaft. Pg. 6, 123.

Accorgersi *di qualche cosa* (d'origine incertaine), *s'apercevoir*, inne werden, bemerken, Inf. 4, 16. 9, 85. 10, 70. 14, 49. 15, 57. 17, 116. 19, 106. 25, 36. 30, 19. Pg. 2, 67. 5, 25. 7, 65. 10, 124. 17, 14. 18, 7, 68.

Pr. 3, 19. 8, 13. 10, 35. 15, 27. 17, 79. 26, 53. 32, 46 et très souvent. *Accorgere* pour *accorgersi* Inf. 12, 80. Comme on ne trouve jamais *accorgersi a*, le passage Inf. 23, 114 *a ciò s'accorse* doit s'interpréter: *a ciò*, *par cette circonstance*, *s'accorse*, *il s'aperçut*, dadurch ward er inne. Part. *accorto* Pg. 1, 126. 24, 6 *di mio vivere accorte* pour *essendosi accorte*, *s'étant aperçues*, da sie bemerkt hatten.

Accorgimento, *l'intelligence*, *l'entendement*, die Einsicht, die Erkenntniß. Pr. 4, 70. Au pluriel Inf. 27, 76 *Gli accorgimenti e le coperte vie. Les ruses et les voies secrettes*, die Listen, Verschlagenheiten.

Accorrere (*accurrere*), *accourir*, herbeilaufen. Inf. 13, 118 *Ora accorri, accorri morte.* Il est à remarquer qu' anciennement on appelait au secours en criant: *accor' uomo.*

Accorso *Francesco d'*, célèbre jurisconsulte à Bologne, Florentin d'orgine, mort vers 1294. Inf. 15, 110.

Accorto, v. *Accorgere.*

Accorto, adj. verb., *che ha accorgimento*, *avisé*, *prudent*, *sage*, klug, vorsichtig, weise. Inf. 3, 13. 8, 41. 12, 26. 21, 130 et souvent. Par extension Pg. 9, 88 *au fait de*, *instruit de*, unterrichtet von, bewandert in. Pg. 30, 4. Inf. 13, 120 *sì non furo accorte Le gambe tue*, *ne furent pas si habiles*, *si légers*, waren nicht so geschickt, so flink. Inf. 34, 87 *porse a me l'accorto passo, il dirigea vers moi son pas prudent*, er richtete zu mir den vorsichtigen Schritt. Pr. 14, 61. *Fare accorto*, *instruire*, *avertir*, *prévenir*, warnen. Pg. 5, 54. 9, 131.

Accosciarsi, *ristringersi nelle cosce*, *s'accroupir*, sich niederkauern. Inf. 18, 132. v. *Raccosciarsi.*

Accostarsi (*de costa*), *s'approcher de*, sich nähern. Inf. 10, 29. 21, 97. 22, 46. Pg. 7, 42. 10, 11. 16, 9. 24, 127. Pr. 20, 44. 21, 57 *a guida mi t'accosto*, *je m' attache à toi comme ton guide*, ich schließe mich dir an als Führer. Dans un sens d'extension Pr. 29, 93 *Chi umilmente con essa s'accosta*, *qui se rapproche d'elle*, *se tient à ses côtés*, sich demüthig an die Schrift anschließt.

Accrescersi, *s'accroître*, wachsen, zunehmen. Pr. 8, 47.

Accumulare, *accumuler*, häufen. Inf. 28, 110.

Accuorare, v. *Accorare.*

Accusa, *l'accusation*, die Anklage. Pg. 31, 5, 41. *l'accusation de soi même*, *l'aveu*, die Selbstanklage, das Geständniß. Inf. 28, 45. Pg. 31, 41.

Accusare, *accuser*, anklagen, verklagen. Inf. 30, 97. Pg. 20, 112. Pg. 6, 98. *Accusarsi, s'accuser*, sich selbst anklagen. Inf. 31, 76. Pr. 14, 136.

Acerbo, le sens propre est l'opposé de mûr, *verd*, unreif, grün Pg. 11, 117. par extension du corps humain qui n' a pas atteint sa maturité Pg. 26, 55. de l'âme qui n'a pas atteint sa perfection Pr. 19, 48. Par translation, ce qui donne une sensation acre, acerbe, p. ex. la fumée Inf. 9, 75. Des sensations de l'âme *mordant*, beißend Pg. 30, 81. Pr. 18, 3 Les gestes de quelqu' un Inf. 21, 32. *cruel*, *dur*, *féroce*, wild, herbe. De l'esprit, *revêche*, *rebelle à*, widerspenstig, störrig

Pr. 11, 103. D'une idée, *difficile à comprendre, obscur*, schwierig, dunkel, Pr. 30, 79. Subst. *L'acerbo*. Inf. 25, 18, *ostinato, duro, le rebelle, l'obstiné*, der Trotzige.

Aceto, *le vinaigre*, der Essig. Pg. 20, 89. Allusion à la passion du Seigneur.

A che? *à quoi, à quel signe*, woran. Inf. 5, 119. *Contre quoi, de quoi*, wogegen. Pg. 15, 25.

Acheronte, le premier des fleuves de l'enfer que D. rencontre dans son chemin. Inf. 3, 78. 14, 116. Pg. 2, 106.

Achille, *Achille*, Achilles, héros de la Grèce placé par D. dans le cercle des voluptueux Inf. 5, 65, où il est dit de lui: *Che con amore alfine combattéo*, ce qui vraisemblablement se rapporte à son amour pour Polyxène qui le conduisit à la mort. 12, 71. 26, 62. 31, 5 où il est question de la lance d'Achille qui guérissait les blessures qu' elle avait faites. Pg. 9, 34. 21, 92.

Achitofel, *Ahitofel* qui par ses mauvais conseils porta Absalon à se révolter contre son père David (2 Chron. 17), Inf. 28, 137.

Acone, Du tems de D. bourg considérable de Toscane entre Pistoie et Lucques. Pr. 16, 65.

Acqua, *l'eau*, das Wasser. Au propre Inf. 7, 103, 118. 15, 3. 16, 2, 92. 20, 66. 22, 25. 23, 46, 24, 51. 30, 63. 32, 24. Pg. 2, 42, 101. 5, 110, 118. 15, 16. 17, 33. 20, 3. 21, 2. 22, 146. 23, 36. 26, 21. Pr. 7, 125. 10, 90. 25, 134. 30, 73, 109 et souvent. *Acqua d'Elsa*, Pr. 33, 67. Eau de la rivière d'Elsa en Toscane qui a la propriété de pétrifier, ou plutôt de couvrir d'un enduit calcaire les objets qui y sont plongés. *Acqua tinta*. Inf. 6, 10, *pluie noirâtre*, dunkler, schwarzer Regen. Pour les eaux de la mer Inf. 1, 24. Au figuré: Pg. 1, 1. Pr. 2, 7. pour désigner la carrière, que le poète va fournir et les objets dont il va parler. *Acqua* pour *ruisseau*, Bach. Pg. 5, 95. 28, 121. Pr. 11, 43. Au pluriel, *des sources*, Quellen Inf. 14, 98. les eaux de la mer Inf. 19, 107. 26, 139. Pg. 1, 131. 8, 57. Les eaux sur lesquelles il est dit que se mouvait l'esprit de Dieu. Pr. 29, 21. Pour désigner les *larmes*, die Thränen Pg. 15, 94. 30, 98. Au figuré Pg. 15, 131 *perchè non scuse D'aprir lo cuor all' acque della pace, d'ouvrir ton coeur aux sentimens de la paix*, den Gefühlen, den Regungen des Friedens, que Dieu inspire.

Acquacheta, nom du fleuve *Montone* dans son cours supérieur, Inf. 16, 97. D. indique que ce fleuve est le premier de tous les fleuves descendants de l'Apenin, qui ne se jette pas dans le Po.

Acquasparta, Matteo d' Pr. 12, 124. d'après Luca Wading, l'historien de l'ordre des Franciscains, le cardinal M. d'Acquasparta, général de cet ordre, était enclin à relâcher de la sévérité de l'ancienne discipline de son ordre. Il vivait vers la fin du treizième siècle.

Acquattarsi. Inf. 21, 59 comme ibid. 89 *sedere quatto quatto* (peut-être de l'allemand, platt), *se tapir, s'accroupir*, sich niederkauern, sich ducken.

Acquetarsi pour *quietarsi* Pg. 19, 109, *se tranquilliser, se calmer, trou-*

ver le repos, la paix de l'âme, sich beruhigen, Ruhe finden für die Seele. La Cr. lit *si quetava.* Pr. 1, 86.

Acquistare, *acquérir, gagner*, erwerben, gewinnen, en général Inf. 1, 55. 28, 60. Pg. 8, 60. 15, 42. 17, 181. 22, 147. 28, 123. Pr. 9, 123. 11, 111. 14, 117. 20, 144. 22, 122. 23, 134. 31, 18 — *grazia* Inf. 4, 78. Pg. 26, 59. — *odio* Inf. 11, 22. — *carco* Inf. 27, 136 *charger la conscience*, sein Gewissen beladen. Par extension Inf. 26, 126 *Sempre acquistando del lato mancino, gagnant toujours sur la gauche*, stets nach der Linken vorwärts kommend. De même Pg. 4, 38. *S'acquista, on acquiert*, man gewinnt. Pr. 9, 70. 13, 81. 24, 79.

Acquisto, *l'acquisition, ce qu' on a acquis*, die Erwerbung, das Erworbene. Pg. 20, 57. Pr. 27, 42. 29, 13. *Non per avere a se di bene acquisto, pour gagner en perfection (accroissement)*, um einen Zuwachs zu erlangen.

Acri. Inf. 27, 89. *St. Jean d'Acre*, ville de Syrie. *Akra*, *Akko*, *Ptolemais*.

Acro (plus ordinairement *agro* et *acre* du latin *acer*), *âcre, mordant*, scharf, beißend. Pg. 31, 3. Par translation Pg. 9, 136 une porte qui *crie* sur ses gonds, knarrend, kreischend.

Acume, *la vivacité, la force d'une impression*, die Schärfe. D'un désir Pr. 1, 84. D'une lumière Pr. 28, 18. 33, 76. De l'esprit Pr. 28, 18. 32, 75. 33, 76.

Acutamente, *subtilement, avec précision*, scharf, genau. Pr. 24, 95. d'une manière si décisive.

Acuto et quelquefois **aguto**, *aigu*, scharf, spitz. Au propre Inf. 14, 53. 21, 34. 27, 59, 132. 33, 35. Pg. 29, 140. Par extension, de la vue Pg. 18, 16. Pr. 22, 126, *perçant*, de la lumière, Pr. 26, 70. 28, 17. des facultés de l'âme Pg. 28, 84. du zèle, du désir Pg. 18, 106. 24, 110. de la fièvre Inf. 30, 99. hitziges Fieber. *Acuto a*. Inf. 26, 121. *si ardent à*, so eifrig, so begierig. Dans le langage familier on dirait: scharf auf etwas machen. v. *Aguto*.

Ad, v. *A*.

Adagiarsi v. *agio*. Inf. 3, 111 *qualunque s'adagia*, quiconque *s'amuse, ne va pas assez vite*, jeden der zögert, sich aufhält. *Adagiarsi dentro* Pg. 25, 28 *(adage* pour *adagi)*, *se contenter, se tranquilliser*, sich beruhigen, sich befriedigen.

Adamante, forme latine, *le diamant*, der Diamant. Pg. 9, 105. Pr. 2, 33.

Adamo, le premier homme. Inf. 3, 115. Pg. 11, 44. 32, 37. Entretien de D. avec Adam Pg. 9, 10 sq. Pr. 26, 82 *meco avea di quel d'Adamo, j'avais avec moi, ce que nous tenons d'Adam* (le corps) der Adams Erbe ich bei mir führte. Philalethes.

Adamo, *maestro*. *Maître Adam* de Brescia qui d'intelligence avec les comtes de Romena falsifia les Florins d'or de Florence et fut brulé pour ce crime. Inf. 30, 61.

Addarsi (d'origine incertaine), *accorgersi, avvedersi*, *s'apercevoir*, bemerken, inne werden. Pg. 21, 12.

Addentare (*de dens*), *saisir avec les dents*, mit den Zähnen packen. Inf. 25, 54. avec les dents d'une fourche Inf. 21, 52.

Addentro et *a dentro* (*ad de intra*), *en dedans*, innen, innerlich. *Sapere addentro, savoir à fonds*, gründlich wissen. Inf. 2, 85. Pr. 10, 116.

Addietro (*ad de retro*), *en arrière*, rückwärts, zurück. Pg. 22, 119. 23, 63. 28, 145.

Addimandare et **addomandare**, *demander*, fordern, verlangen. Pr. 12, 94.

Addio, v. *A Dio*.

Additare (de *dito*), *montrer du doigt*, mit dem Finger zeigen, andeuten. Pg. 4, 47, *indiquer*, angeben. Pg. 16, 61. 26, 116. Pr. 25, 89. *Additálo* pour *additai lo* Pg. 23, 131. La leçon de la Nidob. *additallo* est fautive.

Addivenire et dans quelques éditions p. e. Cr. et Alde *Adivenire*, forme ancienne pour *avvenire, avenir, arriver*, geschehen, begegnen. Pr. 4, 100. 8, 130.

Addobbare (d'origine inconnue), *far bello*, *orner*, *parer*, schmücken. Pr. 14, 96.

Addolciare (de *dolce*, il a vieilli), proprement *adoucir*, *rendre doux*, versüßen, lindern. Inf. 6, 84 *Se'l ciel gli addolcia, si le ciel leur verse ses douceurs*, ob der Himmel sie erfreut.

Addolcire, autre forme plus usitée qu' *addolciare*. Pr. 6, 121.

Addormentarsi, *s'endormir*, einschlafen. Pg. 32, 77.

Addossarsi (de *dosso*), *s'appuyer contre le dos de quelqu' un*, sich an den Rücken eines Andern lehnen, sich an ihn drängen. Pg. 3, 83.

Addosso, proprement *sur le dos*, auf dem Rücken. Pg. 10, 137. Des chiens qui tombent sur quelqu' un Inf. 21, 68. 22, 41. *Mettere gli unghioni addosso, enfoncer les griffes*, die Klauen einschlagen, et Inf. 30, 35 *ficcar li denti addosso*, enfoncer les dents dans le corps, die Zähne in den Leib schlagen.

Addotto, v. *Addurre*.

Adduarsi (de *due*) Pr. 7, 6. *addoppiarsi*, *se doubler*, sich verdoppeln. v. *Induarsi*.

Addurre (*adducere*), *apporter*, bringen. Inf. 33, 44. Pr. 22, 41. *Il tempo adduce* Inf. 10, 98, *le tems amène*, die Zeit herbeiführt. Inf. 14, 129 *Non dee addur maraviglia al tuo volto*, *ne doit point amener la surprise sur ton visage.* Muß es nicht Staunen auf dein Antlitz bringen. Part. *addotto* Inf. 33, 44.

Adempiere (*ad-implere*), *remplir un devoir*, eine Pflicht erfüllen. Pg. 12, 131. *Adempirsi, se satisfaire*, *se contenter*, sich befriedigen. Pr. 15, 66.

Adentro, v. *Addentro*.

Adergersi (*ad-erigere*), *s'élever*, sich erheben. Pg. 19, 118.

Adescare (*ad-esca*), *amorcer*, *leurrer*, *engager*, locken, überreden. Inf. 13, 55.

Adesso (*ad-ipse*), *maintenant*, jetzt Pg. 18, 106, *alors*, darauf Pg. 24, 113.

A destra, v. **A**.

Ad etate Pg. 12, 104, *dans un temps*, zu einer Zeit.

Adhaesit pavimento anima mia Pg. 19, 73. *Mon âme est attachée à la poudre*, meine Seele klebt am Boden, d'après la Vulgate (Ps. 118 (119) 25). Paroles des âmes qui se purgent de l'avarice.

Adice ou **Adige**, *l'Adige*, die Etsch, avec l'article Inf. 12, 5; sans article Pg. 16, 115. Pr. 9, 44.

Adimare (*ad-imus*), *chinare, abbassare*, de la vue Pr. 27, 77. *Baisser*, senken.

Adimarsi, Pg. 19, 100, d'un fleuve, *descendre*, *se précipiter*, sich hinabstürzen. C'est le Lavagno dont il s'agit.

Ad imo, v. *A*.

A dio, v. *A*.

Adirarsi, *se mettre en colère*, zürnen. Inf. 8, 121. Pr. 18, 121.

Adivenire, v. *Addivenire*.

Adizzare, v. *Aizzare*.

Adocchiare, *voir*, sehen. Pg. 21, 30. Plus ordinairement il signifie: *fixer les yeux* avec attention sur un objet, fest betrachten, ins Auge fassen. Inf. 15, 22. 18, 123. 29, 138. Pg. 4, 109. Pr. 25, 118. 28, 15.

Adombrare, *couvrir d'une ombre*, beschatten. Pg. 31, 144, *où le ciel te couvre, te voile, de son harmonie*, dich mit Harmonien umwebt der Himmel. Philalethes.

Adombrarsi, Pg. 3, 28 *se innanzi a me nulla s'adombra*, *si rien ne se couvre d'ombre devant moi*, wenn nichts vor mir beschattet wird. Si je ne projette point d'ombre.

Adonare (d'origine incertaine), Inf. 6, 34, *abbattere, atterrare, domare, abattre, accabler*, niederschlagen.

Adonarsi. Pg. 11, 19, *se laisser abattre, vaincre, faiblir*, nachgeben, erliegen.

Adontare (de *onta*), proprement *faire honte et injure*. Inf. 6, 72 *come che n'adonti*, *quelque honte ou courroux qu'il en éprouve;* wie er auch darüber zürne und Schaam empfinde. De même *adontarsi* Pg. 17, 121.

Adoperare, **adoprare** et **adovrare**, *faire un ouvrage*, *travailler*, ein Werk verrichten, arbeiten, Inf. 24, 25. *Adoprare*, *opérer*, wirken, Pg. 28, 131. *Adovrare*, *agir*, handeln, Pg. 17, 102.

Ad ora, v. *A*.

Adorare, *adorer*, anbeten, Inf. 4, 38. Dans un sens plus particulier, *prier pour*, Fürbitte thun, Pg. 5, 71. Pr. 18, 125.

Adorezzare (v. *Orezza*) Pg. 1, 123. Les uns dérivent ce mot de *rezzo, ombre*, dans le sens, *où il fait de l'ombre*, wo es schattig ist; d'autres de *orezzo*, pour *aura*, *venticello*, *où il fait du vent*, wo die Luft geht.

Adornamento, *l'ornement, la parure*, der Schmuck. Pg. 12, 51.

Adornare, *orner*, schmücken. Pg. 12, 82. Pr. 9, 106. 10, 106. Au participe *adorno* pour *adornato*, *orné*, geschmückt, Pg. 9, 54. Pr. 1, 63. *Adornarsi*, *s'orner*, *se parer*, sich schmücken, Pg. 27, 103. Pr. 31, 10.

Adorno, Adj. verbal *d'adornare*, *orné*, geschmückt, *beau*, *élégant*, zierlich, schön. Pg. 25, 93. 30, 24. Pr. 18, 63. 27, 70. 30, 110.

Adosso, v. *Addosso*.

Adovrare, v. *Adoperare*.

Adriano, forme ancienne pour *adriatico* Pr. 21, 123. Le poète indique la ville de Ravenne, sur le bord de l'Adriatique.

Adriano V, pape de la famille Fieschi, qui ne régna qu'un mois et quelques jours, l'an 1276, et qui se purge de l'avarice. Pg. 19, 99 sq.

Adro *(ater)*, ordinairement *atro*, *noir*, *obscur*, trübe. Pg. 30, 54.

Adue, v. *A*.

Aduggiare, *fare uggia*, *ombrager*, beschatten. Au propre Inf. 15, 2. Par extension, jetter une ombre nuisible qui étouffe et corrompt les plantes: einen bösen Schatten werfen. Pg. 20, 44.

Adulterare, proprement commettre un adultère. D. l'emploie dans un sens figuré pour *prostituer*, *profaner*, entweihen, verkuppeln, Inf. 19, 4.

Adultéro en rime pour *adulterio*, *l'adultère*, der Ehebruch, Pr. 9, 142. D. désigne par ce mot la mauvaise conduite des papes. Biagioli voudrait prendre *adultéro* comme une licence poétique pour *adúltero*, *celui qui commet un adultère*, der Ehebrecher, pour indiquer la mort prochaine de Boniface VIII. Cette explication nous paraît peu probable.

Adulto, *adulte*, erwachsen. Pr. 7, 60 par extension, *mûri*, gereift, mündig.

Ad una, v. *A*.

Adunare, *assembler*, *réunir*, *unir*, vereinigen, sammeln, Inf. 4, *94. 7, 52. Pg. 15, 60. Pr. 1, 117. 13, 58. *Adunarsi* Inf. 3, 120. 28, 7. Pr. 33, 20. Part. *Adunato*, *rassemblé*, versammelt, Pg. 2, 125. *réuni*, vereinigt, Pr. 27, 94.

Adunque, ou *dunque* *(tunc)*, *donc*, folglich. Inf. 18, 7. 23, 135. 31, 82. 33, 118. Pg. 1, 81.

Ad vocem tanti senis Pg. 30, 17. *A la voix d'un tel* (si digne) *vieillard* (Salomon). Bei der Stimme eines solchen Greises.

Aere, et devant les consonnes simples *aer*, *l'air*, die Luft. La forme *aer* est toujours de deux syllabes, dans *aere* au contraire la diphthongue ne forme qu' une syllabe: les éditions varient beaucoup dans ces formes. *Aer* est toujours masculin dans la D. C. excepté Inf. 31, 37 où Alde et la Cr. lisent: *l'aer grossa e scura*, tandis que Lomb. avec Nidob. mettent *aura* à la place *d'aer*. Inf. 1, 48. 2, 1. 3, 23. 8, 14. 9, 6. 12, 96. 16, 130. 17, 105. 24, 51. 29, 60. 31, 36. Pr. 7, 124. 10, 68. 22, 117. 27, 68. 28, 80. Pg. 1, 15. 2, 35. 5, 109. 8, 47. 13, 43. 25, 91. 28, 104. 29, 35.

A fede, v. *A*.

Affamare *(de fames)*, *exciter la faim*, Hunger erregen. Pg. 23, 37.

Affannarsi *(v. affanno)*, *se donner de la peine*, *s'efforcer*, sich abmühen Pg. 11, 15. Pr. 12, 82. Part. *Affannato* Inf. 1, 22, *lena affannata*,

haleine oppressée, tourmentee, erschöpfter Athem, 5. 80 *anime aff., tourmente,* gequält. Pg. 2, 111 *trouble, accablé,* erschöpft.

Affanno (d'origine incertaine), *le travail, le tourment, la peine du corps et de l'esprit,* die Mühe, die Qual, die Arbeit. Pg. 4. 95. 14, 109. 18, 136. 28, 95. Pr. 4, 111. 17, 84. Dans le sens de tourment Inf. 6, 58.

Affaticare (*fatigare*), *tourmenter,* quälen. Inf. 26, 87. Pr. 14, 58. Dans le passage Pg. 16, 76 Lomb. et Landin lisent *che se affatica,* mais la leçon d'Alde, de la Cr. et de la plupart des éditions modernes, *se fatica dura,* nous paraît préférable. *Affaticarsi* au propre *se fatiguer,* éprouver de la fatigue, ermüden, Pg. 6, 50, *s'efforcer, se fatiguer,* sich bemühen, *s'occuper,* sich beschäftigen, Pg. 26, 39. Pr. 11, 9.

Affatturare (ce mot semble être un dérivé de *fare* en mauvaise part), *user de magie, ensorceler,* hexen, zaubern. Inf. 11, 58.

Affermare, *affirmer,* bejahen, Pr. 13, 116. *assurer, soutenir,* versichern, behaupten, Inf. 28, 98. Pg. 19, 50. *L'affermare* Subst. Pg. 26, 105, *l'affermar che fa creder altrui, des protestations (serments),* qui font croire à ce qu'on dit, Betheuerungen, die Glauben einflößen.

Afferrare, *empoigner, saisir avec force,* ergreifen, packen. Inf. 20, 36.

Affetto. Subst. *l'affection de l'âme,* der Affect, Pg. 17, 111. 25, 107. Pr. 3, 52. 13, 120. 18, 14. 26, 127. *l'affection, l'amour,* die Liebe, Pg. 2, 77. Pr. 8, 45. 15, 43. 23, 125. 24, 29. 26, 98. 29, 66. *le désir,* die Begierde, Inf. 5, 125. Pg. 18, 57. 29, 62. Adj. *Plein d'affection,* voll Liebe, entbrannt für, Pr. 32, 1.

Affettuoso, *affectueux, plein d'amour,* liebevoll. Inf. 5, 87.

Affezione, *l'affection,* die Liebe. Inf. 16, 60. Pg. 20, 119. 22, 15. Pr. 4, 98. 25, 21. 32, 149.

Affibbiarsi (du latin *fibla* pour *fibula, agrafe, boucle,* Heftel, Schnalle). Inf. 31, 66 *agrafer, attacher,* heften.

Affiggere, et quelquefois *affigere,* ce qui revient absolument au même (v. Gherardini Voci p. 414), *attacher,* heften, les yeux Inf. 18, 43. La Nidob. lit *piedi* au lieu de *occhi. Les désirs nous affectent,* die Begierden bewegen uns, Pg. 25, 106, où d'autres lisent *affliggon;* Benvenuto a lu *traffiggon.* Probablement D. a voulu exprimer *l'afficere* des Latins Pr. 1, 48. *Affiggersi, s'arrêter,* stehenbleiben, Inf. 12, 115. Pg. 13, 33. 25, 4. 30, 7. 33, 106. *se placer quelque part,* sich wo hinstellen, Pg. 11, 135. Pr. 25, 26. *fixer son attention sur,* seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, Pr. 33, 133, où *affige,* pour rimer avec *indige,* est mis pour *affigge.* Part. *Affisso, arrêté,* fest gehalten. Pg. 17, 77.

Affigurare, *distinguer, voir exactement,* unterscheiden, erkennen. Inf. 24, 75.

Affinare (de l'allemand fein), *affiner, purifier,* läutern. Pg. 26, 148. *Affinarsi, s'affiner, se perfectionner,* sich läutern, sich vervollkommnen. Pr. 20, 137.

Affissarsi (de *fixus*), comme *affiggersi, s'arrêter,* still stehen. Pg. 2, 73.

Afflitto, Adj. *affligé,* betrübt, Pg. 30, 45. Subst. *tourmenté,* gequält, Inf. 27, 10.

Affocare ou *affuocare* (de fuoco), *embraser*, entzünden. Inf. 25, 24. *rougir au feu*, glühend machen. Inf. 8, 74. *d'une lumière qui blesse l'oeil*, blenden. Pr. 28, 17.

Affocato, Part. *resplendissant comme le feu*, *flamboyant*, *enflammé*, entflammt, glühend. D'une épée Pg. 8, 26, d'une étoile Pr. 14, 86. De l'amour, *ardent*, glühend, feurig, Pr. 28, 45.

Affollare (de *folla*, *la foule*, die Menge), *l'ansare*. L'action *de haleter*, das Keuchen. Pg. 24, 72.

Affondare (de *fundus*), *abîmer*, versenken. *affonde* pour *affondi* Pr. 27, 121.

Affrangere, ou *affragnere*, proprement *briser*, *rompre*, zerbrechen. Par extension Pg. 27, 74 *affrangere la possa*, *ôter le pouvoir*, die Macht rauben. Part. *Affranto*, *brisé*, gebrochen, de l'esprit Pg. 30, 36.

Affrenare (de *frenum*), *tenir en frein*, *réprimer*, zügeln. Inf. 26, 21.

Affrettarsi (de *fretta*), *se hâter*, eilen. Pg. 10, 87.

Affricano, Scipion l'Africain Pg. 29, 116. v. *Scipione*.

Affrontarsi (de *frons*) *con*, *se trouver face à face avec quelqu'un*, von Antlitz zu Antlitz schauen. Pr. 25, 40.

A foglio, v. *A*.

Aforismi, les aphorismes d'Hippocrate, pour dire, *l'étude de la médecine*, das Studium der Medicin. Pr. 11, 4, voyez aussi 12, 83, où la même étude est indiquée par le nom de Taddeo, professeur à Bologne.

A fronte, v. *A*.

A frusto, v. *A*.

A gabbo, v. *A*.

Agabito, *Agapetus*, Pr. 6, 16, pape qui vivait du tems de l'Empereur Justinien au sixième siècle.

Agatone Pg. 22, 107, poète tragique grec, contemporain d'Euripide.

Agevolare (de agio), *aider*, *faciliter une chose à quelqu'un*, helfen, fördern, einem etwas erleichtern. Pg. 9, 57.

Agevole, *aisé*, bequem, *facile*, leicht. Pg. 3, 51.

Agevolemente, forme ancienne pour *agevolmente*, *facilement*, leicht. Pg. 12, 93.

Agevolezza, *la facilité*, die Erleichterung, die Förderung. Pg. 31, 28.

Aggelarsi (de *gelu*), *se géler*, gefrieren. Inf. 34, 52.

Agghiacciare (de *glacies*), *glacer*, erstarren. Pg. 9, 42.

Aggi, **aggia**, v. *Avere*.

Aggirare (de *gyrus*), *faire le tour*, umgehen, umkreisen. Inf. 6, 112. Du ciel qui *tourne autour de quelqu'un*, umkreisen. Pg. 4, 130.

Aggirarsi, *tournoyer*, sich drehen, kreisen, au propre Inf. 3, 28. 7, 120. *s'agiter*, sich bewegen. Inf. 8, 123.

Aggirata, *le tour*, *le détour*, der Umweg, die Umkreisung. Inf. 8, 79.

Aggiungere et *adgiugnere, ajouter*, hinzufügen. Inf. 11, 62. 28, 109. Pr. 1, 62. *Aggiungersi, se joindre, s'unir*, sich vereinigen, sich verbinden. Inf. 24, 80. 31, 56. 32, 129. *s'aggiungen* Inf. 34, 40 ou *s'aggiungéno*, formes anciennes et poétiques pour *s'aggiungeano, s'aggiungevano*.

Aggiustare. La Cr. Pr. 19, 141 lit: *che male aggiustò, qui a mal ajusté*, c. à. d. *falsifié*, schlecht justirt, verfälscht. Cette leçon est fort suspecte quoiqu'elle se trouve dans Nidob., Alde et beaucoup d'édit. Buti a lu *ha visto, qui pour son malheur a vu*, et cette leçon soutenue par Parenti nous paraît préférable, elle donne le même sens et l'expression est évidemment plus dantesque. Les Mss. portent *avisto (ha visto)* qu' on aura lu *avistò* ou *aiustò* et changé en suite en *aggiustò*. *Aggiustarsi, se placer*, ou *être placé*, sich setzen, sitzen. Pr. 32, 121.

Aggradare et rarement *aggratare* (de *gratum*), *agréer*, *plaire*, gefallen, erfreuen, Inf. 2, 79. *aggratare* Inf. 11, 93.

Aggrappare (de l'ancien allemand *chrapfo, le croc*, der Haken), *accrocher*, greifen, packen. Inf. 16, 134. *Aggrapparsi, se cramponner, s'accrocher*, sich anklammern. Inf. 24, 29. 34, 80.

Aggrato, Adj. qui ne se trouve nulle part, mais que la Cr. a reçu Pr. 23, 6 pour *sono grati* de la Nidob. et de la plupart des Mss.

Aggravare (de *gravis*), *faire descendre par son poids*, niederdrücken. Inf. 6, 86 *aggravar le membra, engourdir, rendre pesants et lourds*, schwer und starr machen. Pg. 19, 11. *Ploier*, niederbeugen. Pg. 15, 110.

Aggroppato (de *groppo*), *replié*, *roulé*, zusammengewickelt, in einen Knäuel, Inf. 16, 111. *noué*, geknüpft, Inf. 24, 96.

Agguagliare (de *aequalis*), *comparer*, vergleichen, Inf. 28, 20. Pr. 22, 105. *égaler*, gleich kommen, gleich werden, Pr. 25, 126.

Aggueffarsi (de l'allemand weifen, *dévider*) par extension *s'ajouter, se joindre*, hinzukommen. Inf. 23, 16 (comme *aggiungersi* Inf. 31, 56. et *giungere* Pg. 5, 112).

Agio (*habeo*, *aggio* d'autres le dérivent du gothique azêts, *commode, facile*), *l'aise, la commodité, les plaisirs de la vie*, die Behaglichkeit, die Bequemlichkeit, die Freuden. Pg. 14, 109.

A giuoco, v. *A*.

Aglauro, Pg. 14, 139, Fille d'Erechthée roi d'Athènes, punie par Mercure de son envie.

Agli, combinaison de la préposition *a* et de l'article *lo* au pluriel, devant les voyelles et le *s* suivi d'une consonne. Inf. 1, 62. 18, 74. Pg. 1, 16. Pr. 2, 11 et partout.

Agnel. Inf. 25, 68. Nom propre d'un florentin de la famille Brunelleschi. On est en doute si cet homme s'appelait *Agnello* ou *Angiolo (Agnolo)*; dans ce dernier cas, il vaudrait mieux écrire *Agnol*, *Agnel* n'étant jamais qu'un dérivé *d'Agnello*.

Agnello, dimin. *d'agno, l'agneau*, das Lamm. Au propre Pr. 5, 82. par extension de l'homme dans son enfance Pr. 25, 5. Très souvent désignation du Sauveur, comme *agnello benedetto* Pr. 24, 2. *Agnel di Dio* Pg. 16, 18. Pr. 17, 33 etc.

Agno (forme latine), *l'agneau*, das Lamm. Au propre Pr. 4, 4. En langage de la Bible, *Agneau* opposé à *bouc*, Pr. 9, 131. pour membre d'un ordre de religieux Pr. 10, 94.

Agnus Dei, *l'agneau de Dieu*, das Lamm Gottes. Pg. 16, 19. Allusion à St. Jean 1, 35.

Ago (acus), *l'aiguille*, die Nadel. Au propre Inf. 20, 121. Par extension, *l'aiguille aimantée*, die Magnetnadel, Pr. 12, 133. *l'aiguillon, le dard*, der Stachel, Pg. 32, 133.

Agobbio, aujourd'hui *Gubbio*, ville de l'état ecclésiastique. Pg. 11, 80.

A goccia, v. *A*.

Agognare et quelquefois *agugnare* (du grec ἀγών), *désirer avec violence, convoiter*, gieren, geilen, comme un chien Inf. 6, 28, ou simplement *désirer*, wünschen, Inf. 26, 9. 30, 138. comme un mendiant Pg. 13, 66.

Agosta. Leçon de la Cr. pour *Augosta* q. v.

Agostino, *St. Augustin*, père de l'église Pr. 10, 120. 32, 35. *Agostino* Pr. 12, 130, un des premiers disciples de St. François d'Assise.

Agosto, le mois d'Août, August, Pg. 5, 39.

A grado, v. *A*.

Agricola, forme latine pour *agricoltore*, *l'agriculteur*, der Ackerbauer, épithète que D. donne à St. Dominique Pr. 12, 71.

Agro (acer), pour *impétueux, violent*, ungestüm, heftig, Inf. 24, 147. pour *difficile à comprendre*, *(duro)* schwierig, dunkel, Pg. 25, 24.

Agrume, proprement herbes et plantes d'un gout acerbe et fort, par extension D. se sert de ce mot en parlant des paroles qui paraîtront *amères, dures*, herbe, bitter. Pr. 17, 117.

A guajo, v. *A*.

Aguatare *(d'aguato)*, pour *guatare*, ou *guardare*, *regarder*, zusehen; leçon de la Nidob. Pr. 29, 42, où la Cr. lit: *se ben ne guati*, la meilleure leçon nous semblerait être: *se bene guati*, comme lit l'édition de Flor. de Niccolini, Capponi etc.

Aguato (de l'allemand Wache, Wacht), *aguet, embuche*, Hinterhalt, Kriegslist. Inf. 26, 59.

Aguglia, pour *aquila*, *l'aigle*, der Adler, idiotisme de Florence dont D. ne s'est peut-être jamais servi et que la plupart des éditeurs modernes, appuyés sur l'autorité des meilleurs Mss. comme sur celle de Tassoni, Parenti, Monti, Ghérardini ont remplacé par le mot *aquila*. Il est cependant à remarquer que le texte des *Chiose* attribuées à Boccace a partout la forme *aguglia*. Dans l'éd. de la Cr. *aguglia* se trouve: au propre Pr. 20, 26, 32. 26, 53. Pg. 32, 125, où l'aigle désigne les empereurs romains, de même Pg. 33, 38. Dans un sens figuré *les aigles romaines*, der Adler als Wappen, Feldzeichen. Pg. 10, 80. Enfin St. Jean apôtre est appelé Pr. 26, 53 *Aguglia di Cristo*. V. *Aquila*.

Aguglione, château du territoire de Florence. Le *villano d'Aguglione* Pr. 16, 56 est Messer Baldo d'A. accusé de malversation.

Agugnare, v. *Agognare*.

A guisa, v. *A*.

Agurarsi, forme ancienne pour ***augurarsi***, *tirer des augures*, Vorbedeutungen ziehen, Pr. **18, 102**.

Aguto *(acutus)*, *aigu*, spitz, scharf, au propre Inf. **21, 34. 27, 59, 132. 33, 35.** par extension, des yeux, de la vue, *perçant*, scharf, Pg. **18, 16.** v. *Acuto*.

Aguzzare *(acuere)*, *aiguiser*, schärfen. p. ex. la vue, la rendre plus perçante Pg. **31, 110.** ***aguzzar le ciglia*** Inf. **15, 20** *rapprocher les sourcils*, pour mieux voir, die Augenbrauen zuspitzen; ***l'occhio*** ou ***gli occhi***, *diriger les regards*, die Blicke richten, *regarder avec attention*, scharf zusehen, Inf. **29, 134.** Pg. **8, 19.** Pr. **16, 57**, où ***aguzzo*** est mis p. ***aguzzato***.

Aguzzo, *aigu*, spitz, scharf. Inf. **17, 1.**

Ah et **Ahi**, exclamation de douleur, d'étonnement, de peur etc. *Ah!* Ach! Inf. **1, 4.** La Cr. lit ***Et***, Dion. ***Eh;*** nous croyons la leçon de la Nidob. *Ahi* préférable d'autant plus que le poète s'en sert ordinairement, comme Inf. **7, 19. 9, 88. 16, 118. 19, 115. 21, 31. 22, 14. 27, 84. 33, 66, 79, 151.** Pg. **6, 76. 12, 112.** Pr. **25, 136** et très souvent encore.

Ai, *aux*, den. Inf. **31, 95** devant le mot ***Dei*** où l'usage moderne demanderait ***agli***, v. *A'*.

Aimè ou *ahimè*, *hélas!* wehe mir! Inf. **16, 10.**

A inganno, v. *A*.

Aitare, autre forme de ***ajutare*** *(adjuvare)*, *aider*, helfen. Pg. **4, 133. 11, 34, 130.** La Cr. a la mauvaise leçon ***atar*** q. v.

Aizzare (peut-être de l'allemand anhetzen), proprement *exciter* le chien à mordre, anhetzen. Pour *engager à parler*, zum Reden antreiben, Inf. **27, 21.** La leçon de la Cr. ***aizzo*** nous paraît préférable à celle de la Nidob. ***adizzo***.

Aja, v. *Avere*.

Ajuola *(area, areola)*, diminutif de ***aja***, *l'aire*, à battre le blé, die Dreschtenne. D. appelle ainsi par mépris la surface de la terre Pr. **22. 151. 27, 86.**

Ajutare *(adjuvare)*, *aider*, helfen, aider quelqu' un Inf. **2, 7, 69. 14, 57. 33, 69.** Pg. **1, 68. 5, 87. 29, 41.** Pr. **3, 62. 10, 105. 23, 58.** ***Ajutare il verso***, *aider le chant*, den Gesang fördern. Inf. **32, 10.** — ***l'arsura***, *augmenter la force de l'embrasement*, *renforcer*, die Gluth verstärken. Pg. **26, 81.** — ***da***, *aider contre*, gegen einen, von einem weghelfen, Inf. **1, 89.** ***Ajutarsi***, *s'aider*, sich helfen. Pg. **12, 130.** *Se donner de la peine*, sich bemühen. Pg. **33, 84.**

Ajuto, *le secours*, *l'aide*, die Hülfe. Pg. **21, 82.** Pr. **5, 39.**

Ajutóro, pour ***ajutorio***, *l'aide*, *le secours*, die Hülfe. Pr. **29, 69.** Leçon de la Cr., de la Nidob. et de la plupart des anciennes édit. Les modernes lisent ***ajutorio***. Alde peut-être par une faute d'impression ***lavoro***.

Al, combinaison de la préposition *a* avec l'article *il*, *au*, dem, devant les consonnes simples. Inf. 1, 34. Pg. 1, 15, 75, 98. Pr. 1, 7, 25. 54, 108, 111 et partout. *a*, *al* sert à former des locutions adverbiales, comme:

Al comminciar, *d'abord*, *au commencement*, anfangs. Inf. 3, 24.

Al dassezzo, *à la fin*, endlich, zuletzt. Inf. 7, 130.

Al fine, *à la fin*, zuletzt, Inf. 5, 66. Pr. 13, 138.

Al lato et plus ordinairement *allato*, *à côté*, zur Seite. Inf. 22, 46. 30, 145 et très souvent.

Al petto. Inf. 12, 83, *à la poitrine*, an der Brust, pour indiquer que Virgile plus petit que le Centaure n'atteint de sa tête que la poitrine de ce dernier.

Al piè ou *appiè*, *au pied*, am Fuß. Inf. 1, 13. 4, 106. 10, 40.

Al pria al poi, selon la Nidob. ou *al primo e al poi* selon la Cr. Pr. 13, 18. expression obscure et d'un sens douteux, de quelque manière qu' on lise. Le poète veut dire que deux couronnes concentriques formées par des étoiles se tournent en sens contraire, l'une *en avant*, l'autre *en arrière*, die eine vorwärts, die andere rückwärts. Au reste, *al pria* ou *al prima* parait préférable à *l'al primo* de la Cr.

Al su pour *al insu*, *en dessus*, nach oben. Pg. 19, 95.

Al tutto, *tout à fait*, gänzlich. Inf. 17, 102.

Ala, *l'aile*, der Flügel, très souvent pour *les ailes*, die Flügel. Pg. 2, 103. 3, 54. 11, 38. 17, 67. 25, 10. Pr. 22, 105. On trouve aussi au sing. la forme *ale* Pg. 29, 109. De-là vient que le plur. a deux formes: *ale* Inf. 34, 72. Pg. 2, 33. 9, 9, 21. 10, 25. 12, 91. Pr. 9, 78. 31, 14. 32, 96. et *ali* Inf. 5, 40, 83. 17, 127. 22, 115. 26, 2. 34, 46. Pg. 2, 26. 8, 106. 22, 43. 29, 94. Pr. 2, 57. 6, 95. 9, 138. 11, 3. 15, 81. 19, 95. 25, 50. 33, 15. Hors de la rime les édit. varient entre *ale* et *ali* au plur. Par extension *les ailes de la volonté*, die Flügel des Willens, Pg. 22, 43, *le vol*, der Flug, Pr. 22, 105. Enfin *ale* est mis pour *les rames*, die Ruder, Inf. 26, 125.

Alabastro, *l'albâtre*, der Alabaster, Pr. 15, 24, pierre calcaire demi-transparente.

Alagia, Pg. 19, 142, de la famille des Fieschi de Gênes, nièce du pape Adrien V. et probablement épouse de Maroello ou Marcello Malaspina, ami du poète.

Alagna, aujourd'hui *Anagni*, petite ville de la Campagna, où Boniface VIII. fut insulté pas les satellites de Philippe le bel; Pg. 20, 86. De-là *Quel d'Alagna*, Pr. 30, 148, *celui d'Alagna*, der von A. c. à. d. Boniface VIII.

Alardo, *il vecchio*. Inf. 28, 18. *Alard* ou *Erard de Valéry*, connétable de Champagne, vieux chevalier français, qui par ses conseils fit gagner la bataille de Tagliacozzo à Charles de Valois contre Conradin de Souabe.

Alba, *l'aube*, die Morgendämmerung. Pg. 1, 115. 9, 52. 19. 5. Pr. 23, 9.

Alba. Pr. 6, 37. *Alba longa*, fondée par Ascane fils d'Enée.

Albergare (de l'allemand herbergen), verbe n., *habiter*, wohnen, hausen.

Inf. 20, 48. Pg. 27, 82, 111. dans un sens actif, *loger, héberger*, beherbergen, aufnehmen. Pg. 26, 62.

Albergo, *l'hospice, la demeure*, die Herberge, die Wohnung. Par extension Pr. 23, 105 le sein de la Vierge qui enfanta le Seigneur.

Alberichi, Pr. 16, 89. ancienne famille noble de Florence.

Alberigo, *frate*, Inf. 33, 118 de la famille des Manfredi de Faenza, de l'ordre des *Cavalieri gaudenti*. Il fit assassiner à sa table quelques uns de ses ennemis qu'il avait invités; l'ordre d'apporter *le frutta, le dessert*, fut le signal de leur mort.

Albero (*arbor*), *l'arbre*, der Baum. Inf. 25, 59. Pg. 22, 131. 29, 43. 33, 72. Les arbres dans lesquels sont renfermées les âmes des suicides Inf. 13, 15. Pour *le mât*, der Mastbaum, Inf. 7, 14. 31, 145. *L'albero che vive della cima* Pr. 18, 29 pour désigner le Paradis, qui tire sa vie, sa béatitude, du ciel empyré; tandis que les arbres ordinaires vivent par leurs racines.

Albero ou *Alberto da Siena* Inf. 29, 109 personnage d'ailleurs inconnu qui fit brûler Griffolin d'Arezzo, pour avoir dit qu'il savait l'art de s'élever dans les airs.

Alberto degli Alberti Inf. 32, 57, père d'Alexandre et de Napoléon degli Alberti qui s'entre-égorgèrent et se trouvent serrés l'un contre l'autre dans la glace du Cocyte.

Alberto della Scala, seigneur de Vérone † 1301, blâmé pour avoir fait abbé de S. Zeno à Vérone son fils naturel Joseph. Pg. 18, 121.

Alberto Tedesco. L'empereur *Albert*, blâmé de ne point s'occuper des affaires d'Italie Pg. 6, 97, sa mort indiquée ib. 100, blâmé pour son invasion de la Bohème 1304. Pr. 19, 115.

Alberto di Cologna Pr. 10, 98. connu sous le nom *Albert le grand*, né à Lauingen en Souabe 1193 ou 1205 † à Cologne 1280, fut successivement membre et provincial de l'ordre des prédicateurs, recteur de l'université de Cologne, évêque de Ratisbonne et mourut dans un couvent de son ordre à Cologne. D. le nomme père et maître de St. Thomas d'Aquin.

Albia, aujourd'hui *Elba*, *l'Elbe*, die Elbe, fleuve d'Allemagne. Pg. 7, 99.

Albóre, *la splendeur, l'éclat de lumière*, die Helle, der Glanz. Pg. 16, 142. Pr. 14, 108. Au plur. Pg. 24, 145 *l'aube*, die Morgendämmerung.

Alchimia (mot arabe), *l'alchimie*, die Alchemie. Inf. 29, 119, 137.

Alcide, *Hercule*, Herkules. Pr. 9, 101.

Alcuno (*aliquis unus*), *quelqu'un, quelque*, irgend einer, etwas. Inf. 3, 58. 4, 49. 5, 129. 6, 62. 7, 50. 9, 106. 13, 36. 15, 75. 16, 9. 20, 17. 22, 23. 26, 135. 28, 132. 34, 135. Pg. 1, 98. 4, 2. 5, 49. 7, 37. 17, 80. 21, 58. 28, 29. Pr. 4, 60. 6, 123. 16, 80. 19, 27. 25, 52. 29, 122. 30, 121 et bien plus souvent. Dans le fameux passage Inf. 3, 42 *Ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli*, que tous les interprètes ont toujours entendu dans le sens, „que les damnés en tireraient *quelque* gloire," Monti (*Proposta*, *Appendice* p. 271) a voulu trouver

le sens de *nulle gloire*, prenant **alcuno** dans le sens français *d'aucun*, et il tâche d'appuyer son opinion sur Inf. **12**, **8**, où il est dit, que par l'éboulement des rochers, ce point est devenu ***si discoscesa Ch'alcuna via darebbe a chi su fosse***, ce qui évidemment ne peut dire autre chose sinon que, par la chute des rochers qui étaient à pic il s'est formé à cet endroit *une voie quelconque*, une possibilité de descendre; tandis que Monti traduit: de façon que le rocher est si escarpé qu'il ne présenterait aucune voie et ce qui est évidemment faux, puisque Virgile et Dante descendent en cet endroit, cherchent cet endroit comme le seul praticable, **11**, **115**, et que le Minotaure est évidemment placé là pour garder le seul point où il soit possible de descendre. Tous les anciens interprètes sont de notre opinion. Parenti *Annotazioni* I. p. **156** également et l'excellent Benvenuto d'Imola dit expressément: *Illa enim ripa, antequam fieret istud praecipitium maximum, erat ita recta et repens in modum muri, quod nullus potuisset ire a summo ripae ad fundum flumanae inferioris; sed post ruinam factam posset nunc aliqualiter iri.* Gherardini I. p. **505** hésite à se décider, quoique jusqu'ici on n'ait encore trouvé aucun exemple sûr ***d'alcuno*** près dans le sens français *d'aucun*, feiner.

Aldobrandesco ou **Aldobrandeschi**, *Guglielmo*, comte de Santafiore, dont les possessions se trouvaient dans le voisinage de Sienne Pg. **11**, **59**.

Aldobrandi, Tegghiajo, de la famille illustre des *Adimari*, D. en parle avec respect Inf. **6**, **79** et le trouve Inf. **16**, **41** avec deux autres citoyens illustres de Florence parmi les coupables de péché contre nature. Tegghiajo plus sage que la plupart de ses concitoyens s'opposa à l'expédition malheureuse contre Sienne, qui finit par la déroute de Montaperti et par la ruine du parti Guelfe de Florence.

Aleppe Inf. **7**, **1**. Ce mot d'ailleurs incompréhensible est ordinairement pris pour Aleph, première lettre de l'alphabet hébraïque, dans le sens de *chef*, *maître*, Haupt. v. *Pape*.

Alessandria. Pg. **7**, **135**. La ville d'***Alessandria della paglia***, sur le Tanaro, dans l'ancien duché de Milan.

Alessandro, *Alexandre le grand* Inf. **12**, **107**. **14**, **31**. Dans le premier passage quelques commentateurs modernes ont voulu voir Alexandre tyran de Phère, ce qui est peu probable, ce dernier étant trop peu connu pour être cité sans indication ultérieure qui le fasse connaître. D'ailleurs si D. avait jugé Al. le Macédonien digne de figurer dans le limbe, il n'aurait pas manqué de le nommer parmi les ***spiriti magni*** Inf. **4**, **119**. Le passage de Lucain, Phars. X. **21** où Alexandre le grand est appelé *felix praedo* semble encore confirmer notre opinion.

Alessandro comte de Roména à l'instigation duquel et de son frère Guido, Maître Adam falsifia le florin de Florence. Inf. **30**, **77**. v. *Adam*.

Alessandro degli Alberti, v. *Alberto*.

Alessio Interminei, v. *Interminei*.

Aletto (*Alecto*), Inf. **9**, **47**, une des furies.

Alfa. La première lettre de l'alphabet grec. Pr. **26**, **17**. Allusion

à l'Apocalypse 1, 8, 11. 21, 6. 22, 13 où Dieu est appelé l'A et l'O, c. à. d. le commencement et la fin.

Ali, gendre de Mahomet, fondateur de la secte des Schiites. Inf. 28, 32.

Alichino Inf. 21, 118. 22, 112. Nom d'un des démons de la fosse des barratieri, qui dérive probablement de *chinar le ali*.

Alimento, *la nourriture*, die Nahrung. Inf. 25, 86. *l'aliment*, die Speise. Pg. 25, 39. La Cr. a adopté Pr. 29, 51 la mauvaise leçon *alimenti* là où Alde et toutes les bonnes éditions lisent *elementi*. Il serait possible au reste que les copistes des Mss. qui portent *alimenti* n'ayent voulu dire autre chose qu'*elementi*, que les anciens auteurs florentins appelaient souvent *alimenti*.

Alito (*halitus*), *l'haleine*, *le souffle*, der Athem, der Hauch. Pr. 23, 114. *l'exhalaison*, die Ausdünstung, Inf. 18, 107.

Alla, combinaison de la prépos. *a* avec l'article feminin *la*, *à la*, der, Inf. 1, 42, 125. Pg. 1, 119. Pr. 3, 80 et souvent. Devant les voyelles *all'* Inf. 1, 24. Pg. 5, 53. Pr. 1, 13. 3, 34. Au plur. *alle* Inf. 1, 121. Pg. 1, 48, 105. Pr. 1, 56. 3, 15 et souvent.

Alla, *l'aune*, die Elle. Inf. 31, 113. Il est impossible de déterminer quelle dimension D. donne à cette mesure.

Alla fiata, *quelquefois*, zuweilen. Pr. 14, 20.

Allagarsi (de *lago*), *s'inonder*, *se submerger*, überfluthet werden. Pr. 12, 18.

Allargare *il freno*, *lâcher la bride*, den Zügel nachlassen, pour *se laisser aller*, sich gehen lassen. Pg. 22, 20.

Allato, v. *Al lato*.

Alle, v. *Alla*.

Alleggiare (de *levis*), *alléger*, *mitiger*, erleichtern, lindern, *la pena* Inf. 22, 22. *la via* Pg. 12, 14.

Allegrarsi (de *alacer*), *se réjouir*, sich erfreuen. Inf. 26, 136. par extension *s'égayer*, sich erheitern. Inf. 7, 122.

Allegrezza, *l'allégresse*, die Freude, die Wonne. Pr. 8, 47, 48. 16, 19. 25, 29. 27, 7. 30, 120. 32, 88.

Allegro (*alacer*), *content*, *satisfait*, froh. Inf. 14, 60.

Alleluja, expression hébraique: *Louez le Seigneur*, Lobet den Herrn. *Alleluja*, Halleluja. Inf. 12, 88.

Allelujare, *chanter alleluja*, Halleluja singen. Pg. 30, 15. *La rivestita voce allelujando*, *chanter alleluja après avoir recouvré les organes de la voix*. Mit wieder bekleideter (mit körperlichen Organen versehener) Stimme Halleluja singen. C'est ainsi qu' il faut lire sans contredit, d'après Dionisi, Benvenuto et le Cod. Est. et non pas avec la Cr. *La rivestita carne alleviando*, dont on a peine à tirer un sens quelconque. Benv. dit: *Allelujando i. e. cum gaudio cantando All. et dicit: la voce rivestita, scilicet a corpore, quasi dicat: reassumptis organis corporalibus.* V. Parenti *Annot.* I. p. 473 et comparez Pr. 14, 43.

Allentare (de *lentus*), *détendre*, abspannen. Pr. 15, 6. *rallentir les pas*, langsamer gehen. Pg. 5, 11. — *la voix*, die Stimme stockt. Pg. 31, 21.

Amortir l'éclat, den Glanz dämpfen, Pr. 31, 129. *Allentarsi* Pg. 12, 106. *la pente raide s'adoucit,* die Steile mindert sich, sänftigt sich.

Allettare. Malgré tout ce que Parenti et Gherardini en disent nous avons de la peine à nous persuader que ce verbe, dont D. se sert deux fois: Inf. 2, 122 *Perchè tanta viltà nel cuore allette* (pour *alletti*) et Inf. 9, 93 *Ond'esta oltracotanza in voi s'alletta,* vienne de *letto,* dans le sens de *dar letto, albergare, annidare, accogliere.* Nous croyons plutôt qu'il vient du latin *allectare,* fréquentatif *d'allicere,* et que par une figure assez hardie le poète dise, *pourquoi fais tu entrer, appelles tu, invites tu toi-même la lâcheté,* warum lockst du die Feigheit in dein Herz et *d'où vous vient cette audace,* woher lockt ihr, sammelt ihr diesen Uebermuth in euch; ou avec Philalethes: Woraus erwächst in euch ein solch Vermessen.

Allevato, *d'allevare, élevé,* erzogen, groß gezogen. Pr. 27, 40.

Alleviare, v. *Allelujare.*

Alleviarsi, d'une femme qui en accouchant *se délivre* de son fardeau, die ihrer Last sich entledigt. Pr. 16, 36.

Allo, combinaison de la prépos. *a* avec l'article *lo,* *au,* dem, Inf. 1, 120. Pr. 27, 1. On le trouve souvent écrit *a lo.*

Allodetta ou **Alodetta,** v. *Lodoletta.*

Allora *(a l'ora),* et devant les consonnes simples *allor, alors,* damals, darauf, dann, Inf. 1, 19, 136. 16, 65. 19, 40. 22, 105. 34, 91. Pg. 1, 49. 2, 86. 3, 125. 12, 127. 26, 27. Pr. 1, 79. 7, 147. 25, 28 et bien plus souvent.

Alloro (de *laurus*), pour *couronne de laurier,* Lorbeerkrone. Pr. 1, 15.

Allotta, p. *allora,* forme ancienne et poétique que D. emploie très souvent pour la rime, p. ex Inf. 5, 53. 31, 112. 34, 7. Pg. 3, 86. 20, 103. 27, 85 etc.

Allumare (de *lumen*), *allumer, éclairer,* anzünden, entzünden, erleuchten, au propre Pr. 20, 1. 28, 5. par extension, de l'esprit Pg. 21, 96. 24, 151. Pr. 15, 76.

Alluminare, *éclairer,* erleuchten, dans le sens spirituel Pg. 22, 66. Dans le sens français *d'enluminer,* illuminiren, ce que les Italiens appellent *miniare.* Pg. 11, 81.

Allungare, pour *allungarsi, s'allonger,* sich ausstrecken, länger werden. Inf. 25, 114.

Allungarsi, *s'éloigner,* sich entfernen, au physique Pg. 7, 64. 13, 32. dans le sens moral Pr. 7, 32. Pg. 15, 140 *quanto potean gli occhi allungarsi, tant que la vue pouvait se porter,* so weit das Auge sich strecken konnte.

Alma, forme poétique pour *anima, l'âme,* die Seele, de l'homme vivant Pr. 2, 133. 4, 52. 32, 110. pour l'homme tout entier Inf. 8, 44. l'âme en général Pg. 21, 63. L'âme séparée du corps Pg. 8, 8. Pr. 4, 75. 9, 119. 21, 91. 30, 136. *Alma sola* Pg. 25, 74. D. explique l'origine de l'âme humaine et se sert de l'expression *sola* pour réfuter l'erreur de ceux qui admettaient plus d'une âme dans l'homme. Pg. 4, 6. *Une seule et même âme,* Eine einige Seele.

Almeno *(a lo meno), au moins,* wenigstens. Pg. 16, 96. 19, 34. *Al-*

mén tre, licence poétique par laquelle le poète retire l'accent tonique qui devrait se porter sur *tre* pour former une rime en *éntre.* *Au moins trois,* wenigstens drei.

Almeone, *Alcméon,* fils d'Amphiaraus et d'Eriphile, qui tua sa mère pour venger son père qu'elle avait trahi. Pg. 12, 50. Pr. 4, 103.

Almo, expression latine et poétique, *sacré,* heilig, hehr, comme *alma Roma* Inf. 2, 20. *saint* et *plein du St. Esprit,* heilig, begeistert. Pr. 24, 138.

Alo, v. *Halo.*

Alodetta, v. *Lodoletta.*

Alpe. D. se sert toujours de ce nom au singulier pour désigner tantôt *les Alpes,* die Alpen, Inf. 20, 62. Pg. 33, 111. tantôt de hautes montagnes en général Inf. 14, 30. Pg. 17, 1. Inf. 16, 101, où il est particulièrement question d'une montagne de l'Apennin.

Alpestro, ce qui a la nature des hautes montagnes, *sauvage,* wild, *plein de rochers,* voller Felsen. Inf. 12, 2. Pg. 14, 32. Dans Pr. 6, 51 il est douteux si D. par *alpestre rocce* a voulu dire: *rochers escarpés et sauvages,* wilde Felsen, ou bien *rochers des Alpes,* Alpenfelsen.

Alquanto désigne en général une petite quantité indéterminée. *Un peu,* etwas, ein wenig. Inf. 18, 45. 25, 146. 27, 22. 31, 27. 32, 40. 33, 103. Pg. 2, 109. 3, 91. 5, 20. Pr. 24, 8. 29, 43. 33, 73. *Quelque temps,* einige Zeit Inf. 4, 97. 27, 58. Pg. 32, 12. Pr. 2, 52. 18, 27. *Quelques pas,* einige Schritte, etwas. Inf. 16, 113. Pg. 13, 98.

Altaforte. Inf. 29, 29. *Hautefort,* château du Périgord. Celui qui est indiqué ici est Bertrand de Born, un des plus célèbres troubadours du douzième siècle, qui soutint les fils de Henri II. d'Angleterre et surtout le fils aîné Henri, ordinairement appelé *il re giovane, le jeune roi,* parcequ'il avait été couronné du vivant de son père, dans leurs révoltes contre leur père. V. la fin du Ch. 28.

Altamente, *à haute voix,* laut. Pg. 10, 29.

Alterazione, *l'altération, le changement* dans l'atmosphère, die Veränderung, die Störung. Pg. 21, 43.

Alternare, *alterner,* abwechseln. Pg. 33, 1.

Altero et **altiero** (*de altus*), *altier, fier,* stolz. Pg. 6, 62. 12, 70.

Altezza, *la hauteur,* die Höhe. Inf. 1, 54. Pg. 28, 106. 32, 42. Pr. 30, 118. 32, 90. au figuré, *de l'esprit,* des Geistes. Inf. 10, 59. Pr. 10, 47. *la grandeur, la puissance,* die Größe, die Macht. Inf. 30, 14. *Les cieux* Pr. 25, 31.

Altiero, v. *Altero.*

Altissimo, superlatif *d'alto, sublime,* erhaben. Inf. 4, 80, 95. Pr. 32, 71.

Alto. Adj. *haut,* hoch. Au propre Inf. 4, 107, 116. 11, 1. 15, 11. 26, 134. 31, 20. 32, 18. Pg. 3, 71. 4, 40. 9, 44. 16, 64. 27, 3. Pr. 1, 138. 17, 134. 25, 50. Delà, comme en latin, *profond,* tief. Au physique Inf. 8, 76. 12, 40. 16, 114. 26, 100. Du sommeil, *profond,* tief. Inf. 4, 1. *Elevé,* erhoben. Inf. 1, 47. Pr. 9, 50. *Illustre, distingué,* vornehm, ausgezeichnet. Pr. 6, 108. 16, 86. 30, 136. *Sublime,* erhaben. Inf. 1, 128. 2, 7. 3, 4. 20, 113. 23, 55. 26, 82. 28, 11. 29,

36. Pg. 30, 41. Pr. 28, 71. 32, 37. 33, 2. *Difficile*, schwer, *dangereux*, gefährlich. Inf. 2, 142. 8, 99. De la voix, *élevé*, laut. Inf. 3, 22, 27. 12, 102. 31, 12. Du jour, *alto dì*, *le plein jour*, der volle Tag. Pg. 19, 38. Quant à Pg. 30, 60 il est assez difficile de décider si l'on doit lire avec la Cr. *alti legni*, ou avec la Nidob., plusieurs édit. anciennes *altri legni*. *Alto* paraît ici une épithète oiseuse, comme on en trouve très rarement chez D. *Altri* n'est guère poétique. *Alto*, Adv. *haut*, hoch, empor. Inf. 28, 128. Pg. 24, 111. *più alto*, *plus haut*, höher, höher hinauf Pg. 7, 91. Pr. 33, 27. *Tener alto le fronti*, *tenir* ou *porter le front haut*, die Stirn hoch tragen, Inf. 6, 70. *gridar alto*, *haut*, laut, Inf. 9, 50. *surger alto*, d'une colline, *s'élever*, sich erheben. Pr. 9, 28. *In alto*, *en haut*, in die Höhe. Inf. 1, 16. Pg. 8, 112. *Alto*, Subst. *l'enhaut*, *le Ciel*, der Himmel. Inf. 7, 11. Pg. 1, 68. 8, 25.

Altresi Adv. (*alterum sic*), *de même*, eben so. Inf. 19, 76.

Altrettanto (*alterum tantum*), Adv. *autant*, *de même*, *également*, eben so viel, eben so sehr, gleich. Pg. 3, 93. Pr. 2, 69. Adj. *égal*, gleich. Pr. 20, 42.

Altri, forme personnelle du pronom *altro*, *un autre*, *quelqu'autre*, *quelqu'un*, ein anderer, wer anders, jemand. Inf. 2, 33. 10, 56. 104. 21, 14. 22, 63. 26, 9. 28, 42. 32, 118. 33, 24. Pg. 5, 89. 7, 96. 17, 119. Pr. 18, 12. 20, 93. 24, 105. 29, 100. Souvent ce mot est employé pour désigner une personne qu'on ne veut pas nommer, p. e. Dieu. Inf. 5, 81. un ange Inf. 9, 9.

Altr'ieri l' (*alterum heri*), ou *jerlaltro*, *avant-hier*, vorgestern. Pg. 23, 119.

Altrimenti, *autrement*, anders. Inf. 17, 49. 20, 98. 21, 49. 28, 60. Pg. 30, 134. surtout dans la comparaison, avec *non*, comme le *haud aliter* des Latins. Inf. 9, 67. 17, 49. 21, 55. 22, 130. 32, 130. Pg. 9, 34. 17, 3. 26, 67. 28, 56. 31, 121. Pr. 28, 89. 29, 10.

Altro, adj. *l'autre*, der andere, *un autre*, ein anderer. Accompagné du subst. Inf. 1, 82, 91. 3, 48, 86, 91. 18, 104. 21, 63. Pg. 1, 23, 29, 62, 103. 2, 32, 91. 3, 30. 4, 10, 11. 7, 96. 10, 52. Pr. 1, 45, 63, 79, 132. 2, 10, 81, 92. 4, 17 et partout. Avec le subst. sousentendu Inf. 2, 90. 4, 89. Pg. 2, 24. 3, 82. 22, 91. 26, 1. Pr. 2, 83, 98. 3, 92. 25, 7 et très souvent. *L'altro* désigne souvent une personne que le poète ne veut pas nommer. *L'altro ch'annegò correndo in caccia* Pg. 6, 15 fut, suivant les commentateurs, Cione ou Ciacco de' Tarlati d'Arezzo qui périt dans l'Arno, suivant les uns en poursuivant ses ennemis, ou poursuivi selon les autres. *L'altro veggio vender sua figlia* Pg. 20, 79. Cet autre est Charles II. roi de Naples qui pour se procurer sa rançon donna sa fille Béatrice à Azzon IV. de Ferrare déja vieux, pour une grosse somme d'argent. *L'altro che Tobia rifece sano* Pr. 4, 48 est l'ange Raphaël.

Altro, subst., *le reste*, das Uebrige, *autre chose*, etwas anderes. Inf. 9, 11, 34. 11, 111. 13, 110. 14, 85. 19, 24, 113, où *Che altro è da voi all'idolatre* signifie: *quelle différence y a-t-il*, welch ein Unterschied ist 21, 1. 22, 27. 26, 38. 29, 12. Pg. 2, 117. 3, 117. 5, 108. Pr. 3, 72. 4, 26. 22, 84. 31, 14. 33, 60.

Altrove *(alter-ubi), autrepart, ailleurs,* anderswo, Inf. 7, 25. 12, 45. Pg. 16, 57. 33, 99. Pr. 1, 3. et avec mouvement, anderswohin, Inf. 11, 78. Pg. 6, 120. Pr. 4, 66.

Altrui *(alterius),* forme des cas obliques *d'altri* et *d'altro, un autre, autrui,* wer anders, ein anderer, et quelquefois *le prochain,* der Nächste. Ce mot appartient à la classe de ceux dont la terminaison indique le cas oblique et qui par conséquent se construisent rarement avec des prépositions. D. l'emploie sans prépositions, *au génitif,* Inf. 4, 50. 6, 89. 25, 60. 30, 41. 32, 89. Pg. 7, 93. 12, 129. 33, 131. Pr. 2, 88. 4, 23. 6, 132. 16, 141. 17, 59. 27, 32. 32, 43. *Au datif,* Inf. 2, 89. 21, 84. 24, 139. 26, 141. Pg. 1, 133. 16, 62. 28, 128. 30, 126. *A l'accusatif,* 1, 18, 95. 11. 24. 16, 80. 30, 33. 32, 87. Pg. 4, 54. 13, 3. 26. 105. Pr. 2, 51. De même qu'*altri, altrui* est quelquefois mis à la place d'un nom qu'on ne veut pas exprimer, p. ex. Dieu Inf. 26, 141. Caton Pg. 1, 133. Rarement avec des prépositions, p. e. *a* Inf. 31, 81. *con* Inf. 8, 30. *di* Pg. 7, 51. *inverso* Pr. 22, 19. *in* Inf. 12, 48. Pg. 15, 96. Pr. 25, 45, 78. *per* Pr. 8, 80.

Altura, *la hauteur,* die Höhe, P. 9, 69. *in altura* Pg. 18, 28. *en haut,* in die Höhe.

A lunga, v. *A.*

Alvo, mot latin et poétique pour *ventre, le ventre,* der Bauch. Par métaphore Pg. 27, 25 *alvo della fiamma, le milieu, le centre de la flamme,* der Schoos, die Mitte.

Alzare, *lever,* aufheben, *le vele, les voiles,* die Segel heben, Pg. 1, 1. *la voce, élever la voix,* die Stimme erheben, Pg. 20, 123. *gli occhi* Pg. 4, 56. *le mani* Inf. 25, 2. Pg. 24, 106. *la barba* Pg. 31, 68. *vogliono chi dirietro gli alzi* Pr. 21, 132, *qui leur porte la queue,* der ihnen die Schleppe trage; de là part. *alzato* Pg. 10, 65. *qui a relevé sa robe,* mit aufgenommenem Kleide. *Alzar le ciglia.* Inf. 34, 35, *lever le front,* die Brauen erheben, pour dire *se revolter,* trotzen.

A mancina, v. *A.*

A man dritta, v. *A.*

A man manca, v. *A.*

A man sinistra, v. *A.*

A man stanca, v. *A.*

Amante, *l'amant,* der Geliebte, der Liebende. Inf. 5, 134. Pr. 11, 74. Dieu est appelé *amante primo* Pr. 4, 118.

Amanza, expression qui a vieilli, *l'amante,* die Geliebte. Pr. 4, 118.

A maraviglia, v. *A.*

Amare, *aimer,* lieben. Inf. 8, 103. Pg. 2, 88. 6, 114. 8, 73. 13, 146. 15, 74, 105. 16, 47. 23, 92. Pr. 10, 11, 84, 141. 11, 114. 17, 105 et très souvent. Pour *souhaiter, demander,* wünschen, verlangen. Pg. 17, 120. Dans le passage Pr. 33, 126 c'est sans contredit *te ami* qu'il faut lire avec Lombardi, Dionisi et toutes les édit. modernes au lieu de *te a me* de la Cr. qui ne présente aucun sens raisonnable. *Amarsi, s'entre-aimer,* sich einander lieben. Pg. 6, 115. 15, 74. Part. *Amato.* Inf. 5, 103 etc.

Amaro, *amer*, bitter, se trouve presque toujours dans un sens figuré, *difficile, pénible, âpre, douloureux, cruel*, schwer, hart, qualvoll, grausam, Inf. 1, 7. 9, 117. 28, 93. Pg. 1, 73. 2, 9. 8, 99. 13, 118. 19, 117. 30, 80. 31, 31. Pr. 6, 54. 8, 93. 17, 112. De la fumée qui blesse les yeux, beißender Rauch. Pg. 16, 13.

Ambage (mot latin *ambages*), *ambages, paroles oscures, équivoques*, Umschweife, Zweideutigkeiten, dunkle Worte, comme dans les oracles des anciens. Pr. 17, 31.

Ambascia (de l'ancien allemand ambaht, *service, emploi*), *la difficulté qu' on éprouve à respirer, la fatigue*, die Erschöpfung, das außer Athem sein. Inf. 24, 52. *l'angoisse, l'oppression*, die Angst, die Beklemmung. Inf. 33, 96. *l'angoisse et les peines de l'enfer*, die Pein der Hölle. Pg. 16, 39. Pr. 26, 133.

Ambe, v. *Ambo*.

Ambedue, ambedui, ambeduo, ambidue, ambidui et **amendue, amenduo** et **amendui**. Tous les Mss., toutes les éditions de la D. C. varient à l'infini dans l'emploi de ces différentes formes qui toutes signifient *tutti e due, tous les deux*, alle beide; la Cr. préfère presque partout la forme la moins correcte de *amendue, amenduo* ou *amendui*, suivant que la rime l'exige, Inf. 1, 69. 2, 139. 9, 66. 17, 14. 20, 125. 22, 140. 23, 130. 25, 56, 101. Pg. 4, 52, 70. 10, 19. 12, 11. 15, 40. 19, 54. 22, 115. Pr. 1, 17. 7, 105. 11, 40.

Ambo, et *'mbo*, lorsque *ambo* est précédé de *tra, tous les deux*, beide, adj. numéral de deux genres, Inf. 13, 58. 14, 82. 19, 120, 124. 21, 35. 31, 48. 32, 52. 33, 58. Pg. 1, 124. 8, 10. 9, 103. 32, 131. Pr. 2, 99. 23, 91. 30, 96. il est assez rare qu' on trouve la forme feminine *ambe*. Inf. 8, 40.

Ambodue Pr. 7, 105. 29, 1. leçon de la Cr.; la plupart lisent *ambedue* q. v.

Ambra, *l'ambre*, das Ambra, der Bernstein. Pr. 29. 25.

Ambrosia, *l'ambroisie*, Ambrosia. Pg. 24. 150.

A memoria, v. *A*.

Amendue, v. *Ambedue*.

A mente, v. *A*.

Amica, v. *Amico*.

Amiclate, *Amiclas*, pauvre pêcheur qui transporta J. César d'Epire en Italie, Lucain, Pharsale 5, 504, Pr. 11, 68.

Amico, Subst. *l'ami*, der Freund, Inf. 2, 61. Pg. 8, 3. 11, 136. 12, 132. 20, 57. 22, 19. 33, 114. Pr. 17, 118. 25, 90. et quelquefois *l'amant*, der Geliebte Pg. 9, 3. *Amico a* Pr. 12, 132. 17, 118 en sousentendant *a Dio* Pr. 3, 66. Pg. 22, 97 nous aimerions mieux lire avec la Nidob. *Terenzio nostro antico*, qu' *amico* avec la Cr. qui donne un sens assez vague. Adj. *ami*, freundlich gesinnt Inf. 5, 91. *ami, cher*, lieb 25, 4. *Amica* pour *amante, l'amante*, die Geliebte Inf. 30, 39. *accoglienza amica* Pg. 26, 37 *accueil amical*, freundliche Begrüßung.

Ammaestrare (*ad-magister*), *instruire*, unterrichten, unterweisen. Inf. 12, 20.

Ammalato, *malade*, krank. Inf. 29, 71.

Ammaliare (de *malia*), *enchanter, ensorceler, fasciner,* bezaubern, behexen Pr. 30. 139.

Ammannare (de *manna, botte de paille, gerbe de bled,* Bund, Garbe), *préparer,* bereiten Pg. 23, 107. 29, 49.

Ammantare, proprement revêtir d'un manteau, par extension, *se revêtir,* sich bekleiden Pr. 20, 13. 21, 66. au figuré Pr. 8, 138, *prendre,* nehmen, *adopter,* annehmen.

Ammanto Inf. 2, 27, *le manteau papal,* der päpstliche Mantel, et la dignité dont il est le signe, car jusqu'à Boniface VIII. *l'immantatio* qui suivait l'élection, tenait lieu du couronnement introduit plus tard, autrepart Inf. 19, 69 il l'appelle *il gran manto.*

Ammassicciarsi, *s'entasser, s'amonceler,* sich aufthürmen Pg. 9, 100.

Ammen, mot hébreux, *Amen* Inf. 16, 88. pour faire la rime D. se sert de *Amme* Pr. 14, 62.

Ammenda (du latin *emendare*), *le dédommagement, la réparation,* die Entgeltung, die Sühne Inf. 13, 53. *la pénitence, la réparation,* die Buße Inf. 27, 68. Pg. 20, 65. dans ce dernier passage D. répète trois fois la rime *amenda,* pour faire mieux ressortir l'ironie amère.

Ammendarsi, *se réparer, s'amender,* gesühnet werden. Pg. 6, 41.

Ammentarsi (*ad-mens*), *se rappeler,* sich erinnern Pg. 14, 56. 25, 22.

Ammiccare (du latin *micare*), *faire un signe,* winken, ein Zeichen geben Pg. 21, 109.

Ammiraglio, comme lit la Cr. ou plutôt *miraglio* pour *specchio, le miroir,* der Spiegel, d'après les meilleures autorités Pg. 27, 105 et dans cet endroit l'expression est métaphorique et désigne proprement Dieu. Le sens ordinaire d'*ammiraglio* (mot oriental, *amir* ou *émir*) est *amiral,* Admiral Pg. 13, 154. 30, 58.

Ammirare, *admirer,* bewundern Inf. 4, 133 où quelques Mss. ont *lo miran.* Pg. 4, 14. 56. 7, 61. 10, 68. 23, 20. 25, 76. 28, 89. Pr. 1, 98. 28, 137. 33, 96.

Ammirarsi, *s'étonner,* sich wundern Pg. 15, 47. Pr. 2, 17. 6, 91.

Ammirazione, *l'admiration,* die Bewunderung Pg. 21, 123. 29, 55. Pr. 1, 98. 2, 56. 32, 92.

Ammogliarsi (*ad-mulier*), d'un animal, *s'accoupler,* sich begatten Inf. 1, 100.

Ammonire (*ad-monere*), *avertir,* warnen Inf. 17, 77. Comme subst. *l'ammonire, l'avertissement,* die Warnung Pg. 12, 85.

Ammortare et **ammorzare** (de *mors*), *éteindre,* auslöschen Inf. 14, 90, par extension, de l'orgueil Inf. 14, 63. de la volonté de l'homme Pr. 4, 76. *Ammorzare* ne se trouve que dans la rime.

Ammusarsi, *riscontrarsi muso con muso, se toucher du museau en se rencontrant,* comme font les fourmis, sich beim Begegnen mit der Schnauze berühren, wie die Ameisen. Pg. 26, 35.

Ammutare (de *mutus*), *devenir muet d'étonnement,* vor Staunen verstummen. Pg. 26, 68.

Amo (*hamus*), *l'hameçon,* der Angelhaken, Pg. 14, 145.

Amomo, *l'amome,* die Balsampflanze Inf. 24, 110.

Amore, *l'amour, l'inclination, l'attachement*, die Liebe, die Neigung, en général. Inf. 1, 83. 26, 95. Pg. 8, 4. 15, 68. 16, 93. 19, 111. 21, 134. 22, 10. Pr. 1, 120. 5, 1. 27, 111 et très souvent. L'amour personnifié, *le dieu Amour*, Amor Inf. 5, 66, 69, 100, 119. *L'amour sexuel*, die Geschlechtsliebe, de l'homme et de la femme. Inf. 5, 66. 26, 95. Pg. 24, 51. 30, 39. Pr. 8, 2. *L'amour* de l'homme pour Dieu et les choses célestes, die Gottesliebe Inf. 1, 104. Pg. 28, 43. Pr. 5, 1, 105. 14, 38. 25, 108. 26, 38. 30, 40. *L'amour naturel*, inné à l'homme, die natürliche Liebe Pg. 17, 93. *L'amour de choix*, *amor d'animo*, die selbstgewählte Liebe Pg. 17, 93. 19, 111. qui peut être *malo amor*, böse, schlimme Liebe, lorsqu'il se trompe dans son attachement Pg. 10, 2. 17, 85. *Amor divino*, *eterno*, *l'amour divin*, *l'amour de Dieu*, die göttliche, ewige Liebe Inf. 1, 39. Pg. 3, 134. 11, 2. 15, 68. Pr. 1, 74. 7, 31. 29, 18. 33, 7. et *Dieu lui même*, Gott selbst est appelé ainsi Pr. 32, 142. 33, 145. Par *primo amore* D. entend souvent *le St. Esprit*, der Heilige Geist Inf. 3, 6. Pr. 6, 11. 10, 1. 13, 57. *Amori*, l'amour des créatures pour le créateur Pr. 5, 105. *Les âmes* des bienheureux en tant que l'essence de leur béatitude consiste dans l'amour Pr. 19, 20. *Les anges*, die Engel Pr. 28, 103. 29, 18, 46. 32, 94. Enfin Inf. 12, 42 *Amore* est pris dans un sens philosophique, pour désigner *l'harmonie des êtres* d'après Empèdocle.

Amor *che nella mente mi ragiona*, premier vers d'une Canzone de D. chantée par le musicien Casella Pg. 2, 112.

Amoroso, *qui éprouve de l'amour*, verliebt Inf. 5, 61. *plein d'amour*, liebevoll, ou qui traite d'amour Pg. 2, 107. Pr. 18, 7.

Ampiezza, *l'ampleur, la largeur, l'étendue*, die Weite, der Umfang, die Ausdehnung Inf. 5, 20. Pr. 32, 52.

Ampio, *ample, large*, weit und groß an Umfang Inf. 2, 84. 12, 52. 19, 16. Pg. 21, 31. 26, 63, 127. Pr. 28, 64. et comme subst. Pr. 30, 118.

A muta, v. *A*.

Anacreonte, Pg. 22, 106. leçon d'Alde, de la Cr., de l'Antico, de Landin., Vellut., Daniello, Dionisi, Costa, Tommaseo, de l'édit. de Florence. Quelques modernes, Romanis, Viviani, U. Foscolo s'appuyant sur quelques Mss. auxquels on pourrait joindre l'autorité de *Petrus Dantis* ont admis la leçon *Antifonte*, parceque, disent-ils, D. ne nomme ici que des poètes tragiques. Nous doutons que D. ait eu connaissance d'Antiphon poète tragique très peu connu et d'ailleurs Simonide n'est certainement pas un poète tragique.

Anania Pr. 26, 12. Chrétien de Damas qui rendit la vue à St. Paul en mettant la main sur ses yeux. Act. des Ap. 9.

Anassagora, *Anaxagore*, Anaxagoras, philosophe grec qui vivait à Athènes du temps de Périclès. Inf. 4, 137.

Anastagi, famille noble de Ravenne Pg. 14, 107.

Anastasio Inf. 11, 8. D. en plaçant le pape *Anastase II* (vers la fin du cinquième siècle) parmi les hérétiques, a suivi une opinion vulgaire mais fausse. Anastase, dans les disputes au sujet du monophysitisme, s'était montré plus pacifique que ses prédécesseurs et s'était même servi du diacre Photin de Thessalonique pour traiter de la paix entre l'église orien-

tale et celle d'occident. Il mourut avant que l'affaire fut terminée et ce fut le clergé de Rome qui par fanatisme le fit passer pour hérétique.

Anca (de l'ancien allemand *ancha, hanka*), *la hanche*, die Hüfte. Inf. 19, 43. 23, 72. 24, 9. Et au plur. Inf. 21, 35. 34, 77.

Ancella, *la servante*, die Dienerin. Pg. 31, 108. *Ancella di Giunone*, *Iris* Pr. 12, 12. *Ancella chiarissima del sol*, *l'aurore*, die Morgenröthe Pr. 30, 7. *Les heures*, die Stunden, sont encore appelées *ancelle del giorno* Pg. 12, 81. 22, 118.

Anche, n'est proprement, comme *anco*, qu'une des formes d'*ancóra*, dont il a le sens *encore, de plus*, noch, mehr, *aussi*, auch. Inf. 3, 120. 7, 33, 67, 117. 18, 96. 22, 31, 86, 92. 28, 77. Pg. 8, 43. 12, 60. 13, 33. 25, 130. 29, 13. 30, 56, dans ce dernier passage il vaut mieux lire *anco* avec la Nidob. qu'*anche* avec la Cr. Pr. 8, 89. 11, 34. 19, 10. 21, 31. 24, 129. 29, 43. 32, 47. *Per anche* Inf. 21, 39 *pour en chercher encore*, um wieder ou noch welche zu holen, *de nouveau*, wieder Inf. 34, 81.

Anchise, le père d'Enée. *Anchise*, Anchises Pr. 15, 25. 19, 132. *Figliuol d'Anchise*, *Enée*, Aeneas Inf. 1, 74. Pg. 18, 137. Pr. 15, 25. 19, 132.

Ancidere, forme ancienne et poétique pour *uccidere* (*occidere*), *tuer*, tödten. Pg. 14, 62, 133. 15, 107. 16, 12. 20, 115. 33, 44. *Anciders*i, *se tuer*, sich tödten Inf. 5, 61. Part. *anciso*, *tué*, getödtet, ermordet Pg. 17, 37. 20, 90. Pr. 17, 32.

Anco, forme plus usitée en poésie qu'en prose, *ancora*, *encore*, auch noch Inf. 15, 110. 17, 67. Pg. 7, 124. 29, 69, surtout avec la négation, *pas encore*, noch nicht Pg. 10, 28. 30, 56. *outre cela, encore, de plus*, außerdem, noch Inf. 12, 2. Pg. 3, 144.

Ancoi *(anche oggi, hanc hodie)*, *aujourd'hui*, heute, jetzt. Pg. 13, 52. 20, 70. 33, 96.

Áncora, *l'ancre*, der Anker Inf. 16, 134.

Ancóra et devant les consonnes simples **ancor** (du latin *hanc horam*), *encore*, noch, noch jetzt Inf. 1, 25, 101. 3, 132. 8, 60. 10, 68. 11, 94. 13, 82, 109. 15, 120. 22, 62. 30, 82. 32, 18, 86. 33, 134. 34, 106. Pg. 2, 10. 3, 67, 127. 5, 81. 11, 55. 17, 88. 20, 3. 23, 82. Pr. 6, 39. 7, 145. 8, 71. 26, 43. 32, 106 et souvent avec la négation *pas encore*, noch nicht Inf. 12, 36. 14, 74. 15, 80. 18, 77. Pg. 2, 25. 8, 126. 23, 82. 26, 23. 30, 56 pour *etiam tunc, encore*, damals noch Inf. 2, 14, *tu ancora*, *toi aussi*, auch du Inf. 20, 27. 33, 121. *ancor* pour *ancorchè* Inf. 8, 39. *De plus*, noch mehr, weiter Pr. 2, 73. 8, 115.

Ancorchè ou *ancor che, ancora che (benchè, tuttochè, avvegnachè) quoique*, obwohl, obgleich. Inf. 1, 70. 24, 67. 30, 106. Pg. 3, 137. 8, 60. Pr. 5, 50. Quelquefois le *che* est omis, *ancor sie lordo tutto* Inf. 8, 39.

Ancude, forme moins usitée qu'*ancudine* (*incus*), *l'enclume*, der Amboß Pr. 24, 102.

Andare (peut-être de l'allemand wandeln), *aller*, gehen. Au propre Inf. 2, 15, 70. 5, 74. 10, 124. 14, 137. 15, 41. 25, 124. 29, 7. Pg. 1, 82. 2, 90. 3, 77. 11, 78. 12, 127. 14, 11. 16, 49. 23, 14. 24, 39. 27, 53. 28, 99. Pr. 2, 121. 7, 138. 9, 50. 11, 128 et bien plus

souvent. Par extension: *voler*, fliegen Inf. 5, 46. du temps qui *s'en va*, vergeht Inf. 2, 1. Pg. 11, 116, 140. de la vue qui *porte*, trägt Inf. 8, 3. Pr. 10, 48. de la pensée, *arriver, parvenir*, hinreichen Pg. 29, 132. des paroles, *aller, s'adresser*, gehen, sich richten Pg. 7, 124. *Andarsi* et *andarsene, s'en aller*, fortgehen, dahingehen Inf. 3, 118. 8, 29, 89. 10, 1. 12, 21. 15, 109. 17, 67. 24, 3. 27, 21. Pg. 6, 4. 12, 2. 19, 139. 25, 5. 26, 46. 27, 61. Du temps Inf. 2, 1. Pg. 4, 9. *S'évanouir, disparaître*, verschwinden Pg. 9, 63. Pr. 16, 74. 26, 138. Les formes anciennes et poétiques de ce verbe qui se rencontrent dans la D. Comédie sont: *Vado* p. *vo* Inf. 9, 31. Pr. 2, 124. *Vommi* p. *mi vo* Inf. 15, 100. *Andi* p. *vada* ou *vadi* Inf. 4, 33. *Vane* p. *se ne va* Pg. 25, 42. *Andovvi* p. *vi andò* Inf. 2, 28. *Anderà* p. *andrà* Pr. 30, 144. *Anderemo* pour *andremo* Pg. 6, 67. *Si va* (*itur*), *on va*, man geht, es geht. Inf. 3, 1, 2, 3. Pg. 27, 10. *Vassi* p. *si va* Pg. 4, 25. Le verbe *andare* joint à des prépositions, des adverbes, des substantifs forme les locutions suivantes. *Andare a caccia, aller à la chasse*, auf die Jagd gehen Inf. 12, 57. *Andare alla cerca, mendier*, betteln Pr. 16, 63. *Andare al fondo* au propre: *aller au fond*, zu Grunde gehen. Pg. 26, 135. *Pénétrer le fond d'une chose*, auf den Grund kommen, ergründen Pg. 18, 67. Pr. 11, 30. *Andare a fretta, se hâter*, eilen Pg. 6, 49. *Andare a retro, en arrière*, rückwärts, zurück kommen Pg. 11, 15. *Andare a ruota, danser en rond*, im Kreise tanzen Pr. 14, 20. *Andare avanti, aller en avant*, vorwärts gehen Inf. 21, 109. *Andar di sopra, surpasser*, übertreffen Pr. 31, 36. *Andar giuso, plonger, aller à fond*, auf den Grund gehen, untertauchen Inf. 16, 133. *Andare in filo*, comme les oiseaux qui vont *à la file*, in einer Reihe Pg. 24, 66. comme Inf. 5, 47 *Facendo in aer di se lunga riga. Andare innanzi, avancer*, vorwärts gehen Pg. 6, 52. de la vue qui *s'étend en avant*, das Auge reicht vorwärts Inf. 31, 11. *Andare in perfezione, arriver à une perfection*, zu einer Vollkommenheit gelangen Inf. 6, 110. *Andar per l'aere, aller par les airs comme un esprit*, durch die Luft gehen wie ein Geist Inf. 12, 96. *Andar per pace, aller pour trouver la paix*, nach dem Frieden gehen, den Frieden suchen Pg. 24, 141. *Andar sotto, plonger*, untertauchen Inf. 22, 128. *Andar sovra, aller au delà*, über etwas hinausgehen Pr. 10, 48. *Andar torto* au moral, *prendre le mauvais chemin*, den schlechten Weg einschlagen Pg. 18, 45. *Andar via, s'en aller*, weggehen, fortgehen Inf. 32, 112. Pg. 14, 124. *du vent qui s'échappe*, Wind, der entweicht Inf. 13, 42. *Andare alla sua via, aller son chemin*, seines Weges gehen Pg. 25, 5.

Andare l', subst., *l'action d'aller*, das Gehen Inf. 2, 120. 4, 64. 5, 22. 7, 10. 8, 101. 21, 109. Pg. 3, 87. 4, 92, 117. 5, 20. 23, 9, 102. 24, 1. 25, 16. 26, 128. 29, 129.

Andata, subst. verbal, *le voyage, le chemin*, der Gang, der Weg, die Reise Inf. 2, 25. Pg. 12, 99.

Andrea St., Jacopo da Inf. 13, 133 gentilhomme de Padoue immensément riche dont Benvenuto rapporte plusieurs traits d'une prodigalité insensée, entre autres qu'il s'amusa un jour à jetter de l'argent dans le Po, une autre fois il fit brûler pour son plaisir un de ses villages etc.

Anello, *l'anneau*, der Ring Pr. 32, 57. Au pluriel *le anella* Inf. 28, 11. Pg. 23, 31.

Anelo, mot latin *anhelus, essouflé, hors d'haleine,* keuchend, außer Athem Pr. 22, 5.

Anfesibena, du grec ἀμφίσβαινα, serpent *qui marche en avant et en arrière,* vor= und rückwärts gehend, *Amphisbène,* Doppelschleicher Inf. 24, 87. On croyait par erreur que ce serpent avait deux têtes.

Anfiaráo, *Amphiaraus,* guerrier et devin qui fut englouti par la terre au siège de Thèbes Inf. 20, 34.

Anfióne, *Amphion,* fils de Jupiter et d'Antiope, constructeur des murs de Thèbes Inf. 32, 11.

Angelico, *angélique,* ce qui appartient ou convient aux anges, englisch. Inf. 2, 57. 6, 95. Pg. 30, 29. Pr. 10, 117. 23, 103. 28, 53. 29, 71. L'âme de l'homme est appelée par allusion aux métamorphoses de la chenille et du papillon *angelica farfalla, papillon angélique,* englischer Schmetterling Pg. 10, 125.

Angelo, *l'ange,* der Engel. Inf. 3, 38. Pg. 8, 26. 11, 10. 12, 79. 16, 144. 21, 23. 22, 1. 30, 82. Pr. 7, 130. 29, 38. 32, 103, 110. Les anges qui dans le purgatoire gardent l'entrée des différentes terrasses sont en particulier appelés *angel di Dio* Pg. 2, 29. 4, 129. 5, 104. 9, 104. 27, 6. Les démons au contraire *angel d'inferno* Pg. 5, 104, ou *angel nero* Inf. 23, 131, comme aussi *diavol nero* Inf. 21, 29.

Angiolello *da Cagnano,* gentilhomme de Fano, que Malatestino Seigneur de Rimini fit noyer dans l'Adriatique. Inf. 28, 77.

Angoscia (*angustia, angor,* Angst), *l'angoisse, le tourment, la peine,* die Angst, die Qual, die Beschwerde, du corps Inf. 9, 84. 24, 116. 34, 78. de la respiration, die Beklemmung Pg. 4, 115. 30, 98. du corps et de l'esprit Inf. 4, 19. 6, 43.

Angosciato, qui a de l'angoisse, *angoissé, tourmenté,* geängstigt, gequält Pg. 11, 28.

Angoscioso, *plein d'angoisse,* angstvoll Inf. 20, 6. Pr. 5, 111.

Angue, mot latin et poétique pour *serpente, le serpent,* die Schlange Inf. 17, 104. Pg. 24, 24.

Anguilla, *l'anguille,* der Aal Inf. 17, 104. Pg. 24, 24.

Anguinaja (du latin *inguina*), *l'aine,* die Weichen Inf. 30, 50.

Angusto, mot latin, *étroit, serré,* eng Pr. 26, 22.

Anima, *l'âme,* die Seele, de l'homme vivant, Inf. 2, 45. 3, 88. 10, 15. 16, 64. Pg. 2, 110. 4, 6. 10, 2. 16, 88. Pr. 5, 15. 23, 98. 31, 89. et très souvent. *L'âme* après la mort de l'homme Inf. 1, 122. 2, 58. 3, 84. 7, 116. 8, 18. 12, 74. 14, 19. 17, 78. 25, 136. 30, 37. Pg. 2, 67, 74. 3, 59. 6, 58. 27, 11. Pr. 4, 23. 5, 128. 24, 10 et très souvent. Des animaux Inf. 13, 39. Pr. 7, 139. Adam est appelé *anima prima* Pg. 33, 62. Pr. 26, 83 et *anima primaja* Pr. 26, 100. Judas est appelé *anima ria* Inf. 19, 96 *L'anima santa, che 'l mondo fallace Fa manifesto* etc. Pr. 10, 125 est l'âme de Boëce, auteur du fameux livre *De consolatione philosophiae.* *Anima fuja,* v. *Fuja.*

Animale, subst. *l'animal,* das Thier Inf. 1, 100. 29, 61. 31, 50. Pr. 8, 54. 26, 95. Pour tous les êtres animés Inf. 2, 2. *Géryon* q. v. est appelé *animale* Inf. 17, 80. de même les géants de la mythologie

Inf. 31, 50. *Les animaux mystiques* représentant les quatre Evangélistes Pg. 29, 92. *L'homme* même en tant qu'il est un composé de l'âme et du corps, pour le distinguer des ombres Inf. 5, 88. Pg. 29, 138. A cause de leurs inclinations terrestres les hommes sont appelés ***animali terreni*** Pr. 19, 85. *L'embryon, le fétus* de l'homme, avant que Dieu lui ait inspiré l'âme raisonnable, d'après le système de l'école. Pg. 25, 61. *L'animal freddo* Pg. 9, 5 est *le Scorpion*, signe du zodiaque. Le pluriel a quelquefois la forme ***animai*** Inf. 2, 2.

Animale, adj. *animal*, thierisch Pr. 13, 83.

Animo, *l'esprit*, der Geist Inf. 1, 25. 13, 70. 16, 31. 23, 83. 24, 53, 131. Pg. 5, 10. 10, 127. 12, 75. 17, 93. Pr. 1, 86. 23, 90, 123. Au pluriel *les coeurs*, die Gemüther Inf. 13, 67.

Animoso, *courageux*, muthig Inf. 10, 37.

Anitra (du latin *anas* et de l'allemand Aente, Ant), *le canard*, die Ente Inf. 22, 130.

Anna, *Ste Anne*, la mère de la Ste Vierge Pr. 32, 133.

Annegare (du latin *necare*), v. act., *noyer*, ersäufen, ertränken Inf. 33, 84. v. n., *se noyer*, ertrinken. *L'altro che annegò correndo in caccia* Pg. 6, 15 est Guccio de' Tarlati d'Arezzo qui périt dans l'Arno en fuyant ou, suivant d'autres, en poursuivant ses ennemis. Pour *périr* en général, umkommen Inf. 19, 20. v. *Battezzatore* où nous donnerons les raisons de cette interprétation. *Annegarsi*, *se noyer*, se précipiter dans l'eau, sich ersäufen, ins Wasser stürzen Inf. 30, 12.

Annerarsi (de *nero*), *devenir noir*, *se faire nuit*, schwarz, dunkel werden Pg. 8, 49. 27, 63.

Annibale ou **Annibal**, le célèbre capitaine carthaginois. Inf. 31, 117. Pr. 6, 50.

Annidarsi, proprement *se tenir dans un nid*, *avoir son nid*, im Neste sein, sein Nest haben. Il ne se trouve qu' au figuré dans la D. C. Inf. 11, 57 *pour prendre sa demeure*, sich ansiedeln, sich einnisten Pr. 29, 118. *nicher*, nisten. Pr. 5, 124 pour *s'envelopper*, *se cacher*, sich bergen. Enfin Pg. 7, 85 du soleil qui *se couche*, die Sonne, die zur Ruhe geht.

Anno, *l'année*, das Jahr Inf. 15, 38. 18, 29. 19, 19, 54. 21, 114. 24, 1, 108. 26, 92. 27, 40. 30, 83. 33, 137. 34, 1. Pg. 14, 65. 21, 68. 23, 78. 27, 26. Pr. 4, 33. 9, 40. 16, 23. 17, 80. 25, 3. 29, 104. 32, 33. Au pluriel pour *les temps*, die Zeiten Inf. 12, 108. Pr. 9, 4. *Les années* pour la vie, die Jahre, das Leben Pg. 13, 114.

Annodarsi (de *nodus*), *se nouer*, *s'attacher*, sich anheften, anschließen. Inf. 24, 99.

Annottare et plus souvent ***annottarsi*** (de *nox*), *se faire nuit*, Nacht werden Inf. 34, 5. Pg. 20, 101.

Annoverare (de *numerus*), *compter*, zählen Inf. 29, 8.

Annuale, ce qui revient tous les ans, *annuel*, was jährlich geschieht, jährlich Pr. 16, 42.

Annunziarsi, *être annoncé*, verkündigt werden Inf. 33, 41.

Annunziatrice, *l'annonciatrice*, die Verkündigerin Pg. 24, 145.

Annunzio, *la prédiction*, *l'annonce*, die Verkündigung, die Ankündigung Inf. 13, 12. 24, 142. Pg. 12, 94. 14, 67.

A noja, v. *A*.

Ansare (du latin *anhelare*), *haleter*, *être hors d'haleine*, keuchen, außer Athem sein Inf. 34, 83.

Anselmo, *Anselme*, Anselmus Pr. 12, 137. archevèque de Cantorbéry.

Anselmuccio, diminutif d'*Anselmo*, un des petits-fils du comte Ugolino qui périrent avec lui, v. *Ugolino* Inf. 33, 50.

Antandro, ville maritime de l'Asie mineure d'où Enée partit avec sa flotte Pr. 6, 67.

Antecessore, *le prédécesseur*, der Vorgänger im Amte Inf. 27, 105. Boniface VIII parle ici de son prédécesseur Célestin V.

Antelucano, mot latin, *qui précède la lumière*. *Splendori antelucani* Pg. 27, 109. *la clarté qui précède l'aurore*, die der Morgenröthe vorangehende Helligkeit.

Antenora Inf. 32, 88 une des quatre divisions des traitres qui se trouvent dans les glaces du Cocyte, elle contient les traitres à la patrie, et est ainsi appelée d'Anténor, Troyen, dont on croyait généralement au moyen âge qu'il avait trahi sa patrie.

Antenori Pg. 5, 75. D. appele ainsi les habitans de Padoue parce qu'Anténor avait fondé cette ville. V. Virgile Eneide I, 247.

Antéo Inf. 31, 100, 113. *Antée*, fils de la terre tué par Hercule. Il se trouve parmi les géants qui entourent la dernière division de l'enfer et enlève dans ses bras Virgile et Dante pour les déposer sur les glaces du Cocyte.

Anteriori, piè, *les pieds antérieurs*, die vorderen Füße Inf. 25, 53.

Anticamente, *anciennement*, vor Alters Pg. 28, 139.

Antico, *antique*, *ancien*, alt, qui appartient à des temps antérieurs. Inf. 5, 71. 9, 74. 10, 121. 26, 85. 29, 62. 30, 37. Pg. 6, 140. 14, 146. 19, 58. 23, 99. Pr. 6, 93. 8, 6. 15, 97. 16, 23. 25, 88. 26, 92. *Ancien*, qui existe depuis longtemps, alt Inf. 8, 29. Pg. 30. 39. *spiriti antichi* Inf. 1, 116. *gente ant.* Inf. 29, 62. *antica Rachele* Inf. 2, 102. *D'un grand âge*, Pg. 9, 1. 28, 23. *pelo ant.* Inf. 3, 83. *Qui a vécu plutôt*, älter Pg. 8, 119. 22, 97 v. *amico*. *D'origine ancienne*, alt von Herkommen Pr. 16, 91. *Antico mondo* Inf. 18, 54 le monde qui n'existe plus pour celui qui parle, die ehemalige, frühere Welt. Dans le même sens Béatrice est appelée *antica*, c. à. d. telle qu'elle était autrefois, die ehemalige, frühere Pg. 31, 83. L'expression *antica belva* Pg. 14, 62 est prise par tous les interprètes pour un animal qui n'est plus jeune, ein altes Thier; elle nous paraît cependant douteuse. *Gli antichi* Pr. 16, 23, 40 *les ayeux*, die Vorfahren. *antichi*, des gens qui ont vécu dans les temps anciens, Alte, Pg. 26, 124 *L'antico che Lavinia tolse* Pr. 6, 3. est Enée (l'ancien héros), qui épousa Lavinie.

Antifonte, v. *Anacreonte*.

Antigone Pg. 22, 109. fille d'Oedipe, soeur d'Etéocle et de Polynice.

Antivedere, Verbe. *prévoir*, vorausſehen Pr. 8, 76. Subst. *l'antivedere*, *la faculté de prévoir*, *la prévision*, das Vorausſehen, die Vorausſicht Inf. 28, 78. Pg. 23, 109. 24, 46.

Antonio, Sant', *St. Antoine*, St. Antonius, Pr. 29, 124 est l'ermite de ce nom, né 251 à Coma dans la haute Egypte et mort 356. Le porc qu'on représente aux pieds de ses images paraît être une allusion au démon dont il doit avoir souffert diverses tentations. V. *Porco* et *Ingrassare*.

Anzi (*ante*), Prép. *avant*, vor Inf. 8, 33. 15, 47. Pg. 16, 43. Pr. 10, 36. 25, 41. Adv. *devant*, vor Pg. 31, 30. Surtout avec *che*, *avant que*, bevor daß, ehe daß Inf. 15, 9. Pg. 10, 92. 27, 93. Pr. 14, 66. 24, 6. 25, 57. 29, 39. Conj. Le latin *immo*, *potius*, *plutôt*, vielmehr Inf. 1, 35. 18, 59, 135. 24, 45. 25, 89. Pg. 9, 128. 29, 48. Pr. 3, 79. *Anzi chè* Pg. 20, 26 *Con povertà volesti anzi virtude Chè gran richezza*, *plutôt — que*, lieber — als.

Anziano (*de ante quasi antianus*), titre des magistrats de la ville de Lucques, *les Anciens*, die Alten Inf. 21, 38.

A paro, v. *A*.

Ape, *l'abeille*, die Biene Pg. 18, 58. Pr. 31, 7.

A pena, v. *A*.

Apennino, *Les Apennins*, der Apennin. Inf. 16, 96. Pg. 5, 96. Il est indiqué par circonlocution Inf. 27, 29. Pg. 14, 92. 30, 86. Pr. 21, 106. Quant à Inf. 20, 65 v. *Pennino*.

Aperse, v. *Aprire*.

Aperta (*d'aprire*), *l'ouverture*, die Oeffnung Pg. 4, 19.

Aperto, Adj. *ouvert*, offen, geöffnet Inf. 2, 129. 5, 83. 8, 130. 21, 33. 25, 23. 30, 55. 34, 72. Pg. 9, 21, 62. 16, 7. 23, 108. 28, 126. 32, 141. Pr. 19, 1, 113. 22, 56. 26, 52. Par extension, *mare aperto* Inf. 26, 100. *la mer ouverte*, das offne Meer. *aere aperto*, *l'air libre*, die freie Luft Pg. 31, 145. *Un endroit ouvert*, *en plein air*, ein offner, freier Ort Inf. 4, 116. Pg. 10, 17. Pr. 23, 7. *un chemin ouvert*, *sans difficultés*, offner Weg, ohne Hinderniſſe Pg. 3, 51. *a viso aperto*, *à visage découvert*, mit offnem Antlitz, c. à d. avec courage. Inf. 10, 93. Pour *manifesto*, *noto*, *connu*, *clair*, *évident*, deutlich, kund. Inf. 11, 33. Pg. 6, 101. 18, 85. 22, 154. Pr. 5, 52. 11, 23. 29, 66.

Aperto, adv. pour *apertamente*, *clairement*, *évidemment*, deutlich, klar Pg. 17, 88.

Aperto, subst. Pg. 19, 36 *l'ouverture*, die Oeffnung. Plusieurs Mss. et éditions anciennes lisent *la porta*. Nous n'oserions décider.

A piè, v. *A*.

A più, v. *A*.

A poco, v. *A*.

Apollo pour *Apolline*, *Apollon*, Apollo Pr. 1, 13. 2, 8.

A posta, v. *A*.

Apostolico, *apostolique*, apoſtoliſch Pr. 12, 98. 24, 153.

Appagare (de *pagare*), *satisfaire*, *contenter*, befriedigen, erfreuen Pg. 15, 82. *appaghe* p. *appaghi* Pg. 19, 24. 24, 42. 27, 108. Pr. 3, 32. 31, 29. *Appagarsi*, *se contenter*, sich beruhigen Pr. 23, 16.

Appajarsi (de *pajo* pour *paro*), *s'allier*, *s'unir*, sich vereinigen, sich verbinden Pr. 29, 138.

Apparare, ordinairement *imparare*, *apprendre*, lernen, erfahren Pg. 13, 93.

Apparecchiare (*apparare*), *préparer*, bereiten Pg. 26, 138. *Apparecchiarsi*, *se préparer*, *s'apprêter*, sich bereit machen, sich anschicken, sich bereiten Inf. 2, 4. 22, 93. Pr. 17, 45. 19, 31. 27, 59.

Apparenza, *l'apparence*, der Schein, opposée à la réalité Pr. 6, 85. 29, 87. *l'apparition*, *l'éclat*, die Erscheinung, der Glanz Pr. 14, 56.

Apparere, forme qui n'est plus guère d'usage. *Paraître*, *se montrer*, erscheinen, sich zeigen Inf. 1, 45. 14, 128. 20, 11. Pg. 2, 127. 15, 94 17, 72. 18, 34. 21, 8. 25, 5. 27, 6. 28, 37. Pr. 15, 74. 22, 72. 28, 75. Dans un sens plus particulier *paraître*, *s'attirer l'attention*, scheinen, Aufsehen erregen, Pr. 29, 94. *Apprendre à connaître*, kennen lernen Pg. 13, 93. Le parfait est tantôt *apparve* comme Inf. 1, 45. 20, 11. Pg. 15, 125. 28, 37. tantôt *apparse* comme Pg. 26, 27. 27, 6. Pr. 15, 74. Au présent du conj. *appaja*, Pg. 25, 5.

Apparire, *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, erscheinen, sich zeigen, *apparisce* Inf. 14, 128. *appariva* Pr. 30, 51. *appario* pour *apparì* Pg. 2, 22. *Apparì*, Pg. 3, 58. *apparinno* p. *apparirono*, forme tout à fait inusitée aujourd'hui Pr. 14, 121. *Appariro* p. *apparirono* Pr. 4, 32. 8, 28.

Apparsione, apparemment pour *apparizione*, *l'apparition*, die Erscheinung. Ce mot qui ne se trouve nulle part, ne repose que sur une mauvaise leçon de la Cr. Pg. 31, 78. C'est *aspersione* q. v. qu'il faut lire sans aucun doute.

Appastarsi (du latin moderne *pasta*), *s'attacher*, *se coller*, *former une pâte*, sich ansetzen, sich ankleben Inf. 18, 107.

Appellare, *appeler*, nennen Inf. 20, 93. 33, 90. *appellarsi*, *se nommer*, sich nennen, heißen Inf. 14, 95. Pr. 26, 134.

Appena (de *poena*), *à peine*, kaum Inf. 8, 6. 16, 93. 20, 109. 23, 52. 25, 48. 26, 123. Pg. 4, 118. 11, 111. 19, 75. 28, 54. v. *A*.

Appeso, part. d'*appendere*, *suspendu*, *pendu*, aufgehängt, angehängt Inf. 13, 107.

Appetibili Pg. 18, 57 *les objets que l'homme appète*, Gegenstände der Begierde.

Appetito, *l'appétit*, *le désir*, *la passion*, die Begierde Pg. 22, 41. 26, 84.

Appianare (de *planus*), au figuré *abattre*, niederschlagen Pg. 11, 119.

Appiattarsi (de l'allemand platt), *se tapir*, sich ducken, sich niederkauern Inf. 13, 127.

Appiccarsi (d'origine incertaine), *se compénétrer*, *se fondre ensemble*, zusammenschmelzen Inf. 25, 61, 107. *germer*, *prendre racine*, gedeihen, wachsen, Wurzel schlagen Inf. 29, 129 v. *Appigliarsi*.

Appiè, adv. proprement *a piè di*, *au pied de*, am Fuß des Inf. 1; 13. 7, 130. 20, 62. 24, 21. 28, 127. Pg. 3, 46. 5, 94. 8, 57. 10, 23. 12, 34. v. *A*.

Appieno (*ad-plenus*), *pleinement*, *tout à fait*, gänzlich, vollständig Inf. 4, 145. 28, 2.

Appigliarsi (de *pigliare*), *s'accrocher*, *s'attacher*, sich anhalten, greifen, packen Inf. 25, 51. 34, 73. Pg. 7, 15. Ensuite comme *appiccarsi*, *prendre racine*, *germer*, wachsen, gedeihen, Wurzel schlagen Pg. 28, 117.

Applaudersi, *s'applaudir*, sich Beifall klatschen (mit den Flügeln) Pr. 19, 35. Quelques Mss. lisent *si plaude*.

Appo (*apud*), *appo te*, *auprès de toi*, bei dir Inf. 18, 135.

Appoggiare (*de podium*), *s'appuyer*, anlehnen, stützen Inf. 29, 74. Part. *appoggiato* Inf. 29, 73. La Nidob. lit *a sè poggiati*, apparemment pour éviter le retour du même mot au vers suivant.

Appoggio, *l'appui*, die Stütze, die Anlehnung Pg. 3, 18.

Apporre (*ad-ponere*), *ajouter*, hinzufügen Pr. 16, 8. *Cibo che s'appone*, aliment *qu'on prend*, *qu'on entasse sur celui qu'on a déjà pris*, Speise, die man über die schon genossene hinzufügt. Pr. 16, 69. *Imputer* un crime à quelqu'un, ein Verbrechen beilegen, andichten. Inf. 24, 139.

Apportare, *apporter*, bringen Inf. 10, 104. Pr. 25, 129. 27, 138.

Appostolico, v. *Apostolico*.

Apprendere (*ad-prehendere*), *saisir* avec l'esprit, fassen Pg. 17, 127. Pr. 19, 30. *Comprendre*, begreifen Pg. 16, 23. Pr. 11, 21. Delà *apprendre*, lernen Inf. 10, 51, 77. Pr. 3, 95. 5, 5, 6. *enseigner*, lehren Inf. 18, 60. Quant à Pg. 14, 133 qui est évidemment la traduction de Genèse 4, 14. *Omnis qui invenerit me*, *occidet me*, *apprende* ne peut guère signifier que *reconnaître*, erkennen, *trouver*, finden. Au part. *appreso* Inf. 18, 60. Pr. 5, 6. *Apprendersi*, se dit au propre du feu qui s'attache à, qui saisit un objet et par extension de l'amour, *saisir*, *enflammer*, ergreifen Inf. 5, 100.

Apprensiva, *la faculté appréhensive*, die Fähigkeit zu fassen, Fassungskraft. Pg. 18, 22.

Appresentare, *presenter*, *montrer*, darstellen Pg. 31, 49. *manifester*, *représenter*, offenbaren, zeigen Pr. 7, 107. *Appresentarsi*, au propre *se montrer*, sich zeigen Pr. 10, 33.

Appreso, v. *Apprendere*.

Appressare, v. a., *approcher*, nähern, näher bringen Inf. 28, 129. 31, 38. v. n. dans le sens d'*appressari*, *s'approcher*, sich nähern Inf. 24, 108. Pr. 24, 117. *Appressarsi* Inf. 8, 68. 10, 103. 12, 76. 17, 126. 22, 29, 131. 23, 134. Pg. 9, 73. 10, 9. 22, 139. 28, 59. Pr. 1, 7. 10, 115. 17, 26.

Appresso, prép. *après*, nach, nachher, *à côté*, neben Inf. 3, 113. 6, 67. 8, 26. 9, 105. 16, 40. 18, 127. Pg. 4, 50. Pr. 3, 26. 9, 113. 23, 120. 24, 70. *Appresso Dio*, *après Dieu*, nächst Gott Pg. 22, 66. Souvent il se construit avec *di* Inf. 3, 113. Pr. 1, 100. Moins souvent avec *a* Pg. 23, 8. Adv. *après*, nachher Inf. 6, 67. 10, 133. 22, 98. 23, 145. 29, 13. 33, 53. 34, 87. Pg. 3, 92. 4, 23. 18, 104. 30, 12. Pr. 17, 65. 19, 22. 20, 85. *Près*, nahe Pr. 28, 22.

Apprestarsi, *s'apprêter*, sich bereiten, sich anschicken Pg. 12, 79.

Apprezzare (*de pretium*), *estimer*, schätzen Pg. 5, 21.

Approbo, en rime p. *approvo*, *j'approuve*, ich billige, halte für das beste Pr. 22, 136.

Approcciare (*ad-proximare*), plus ordinairement *appressarsi*, forme ancienne et voisine du français *approcher*, comme beaucoup de formes de la langue ancienne, *approcher*, sich nähern Inf. 23, 48. *Approcciarsi*, *s'approcher*, sich nähern Inf. 12, 46. Pg. 20, 9.

Approdare. Ce verbe ne se rencontre que deux fois dans la D. C. et chaque fois les commentateurs disputent sur le sens. Pg. 13, 67. *E come agli orbi non approda il sole*. Les modernes dérivent ce mot de *venire a proda*, *arriver*, ankommen, hingelangen, tandis que les anciens, avec plus de raison, selon nous, le dérivent du latin *prodesse*, *ne leur sert à rien*, hilft ihnen zu nichts; car le soleil *arrive* sans doute tout aussi bien aux aveugles qu' à ceux qui voient, mais il ne leur *sert de rien*. Le passage Inf. 21, 78 est plus difficile encore. Les uns lisent *chi* ou plus souvent *che l'approda*, ce qui dérivé de *proda* peut signifier: *qui t'amène ici?* wer führt dich her? question qui se lie assez bien avec la réponse de Virgile, ou bien dérivé de *prodesse*, *che ti giova*, *à quoi cela te* (à Virgile) *sert-il?* wozu hilft dirs? Le plus grand nombre des éditions et des Mss. lit *che gli approda*, ce qui est interprété par Biagioli d'une façon tout à fait arbitraire par, *che gli occorre*, ou *accade*, *qu'y a-t-il*, was giebt's? et non moins arbitrairement par Cesari *(Bellezze)*, *che vorrà costui*, *che gli bisogna? que peut-il vouloir? que lui faut-il?* was kann er wollen? Nous préférons la leçon *che gli approda*, dans le sens que lui donnent déjà l'Anonimo, Landin et d'autres, *che gli giova ch' io venga qua? à quoi cela peut-il lui* (à Virgile) *servir que j'aille à lui?* was soll es ihm helfen? question tout à fait naturelle dans la situation des personnages de la scène. V. encore d'autres conjectures sur ce passage dans l'édition de Padoue 1822. V. 1. p. 452 sq.

Appropiare, v. *Appropriare*.

Appropinquarsi, *s'approcher*, sich nähern Pr. 33, 47.

Appropriare, ou selon la Nidob. *appropiare*, *approprier*, zu eigen machen Pr. 6, 101. *appr. a parte*, *en faire un signe de parti*, zu einem Partei-Zeichen machen. *appropriarsi*, *s'approprier*, sich zueignen, sich anmaßen Pr. 6, 33.

Approvare, le sens ordinaire de ce mot, *approuver*, billigen, ne semble guère convenir à Pr. 24, 48, où il est dit, que le bachelier attend que le maître, *magister*, ait proposé la question, *per approvarla, non per terminarla*, c. à. d. que le maître, après avoir posé la question et allégué les raisons pour ou contre, abandonne la solution, la décision, au bachelier, pour s'assurer de ses connaissances et de son jugement. Voilà pourquoi il est dit plus haut v. 35 *Tenta costui*.

Appulcrare (*de pulcher*), *far bello*, *embellir*, verschönern. Inf. 7, 60 *parole non ci appulcro*, *je ne cherche pas de belles paroles* pour, ich suche nicht schöne Worte um — Ce mot a vieilli.

Appuntarsi (de *punctum*), *se terminer en pointe*, ſich zuſpitzen Pr. 9, 118. Ordinairement il est pris dans un sens d'extension pour *diriger*, *viser*, *pointer*, ſich richten, worauf gerichtet ſein, wohin ſtreben, auf etwas zielen Pg. 15, 49. Pr. 6, 28. 21, 83. 26, 7. 29, 12.

Appunto, *exactement*, genau Inf. 19, 9. 34, 77. Pg. 9, 142. Pr. 13, 73. *A punto* Pr. 12, 25 *en un même moment*, im nemlichen Augenblick.

Appuzzare (de *putere*), *infecter*, *empuantir*, verpeſten, mit Geſtank erfüllen, au figuré Inf. 17, 3.

Aprire, *ouvrir*, öffnen, au propre Inf. 6, 23. 8, 130. 9, 90. 24, 22, 142. 28, 95. 32, 123. 33, 149. Pg. 9, 79, 110, 128. 12, 91. 13, 46. 14, 3. 15, 131. 19, 31. 22, 43. 25, 19. 27, 37. Pr. 1, 87. 9, 138. 12, 46. 24, 119, 120. 28, 134. 32, 6. Dans le passage Pg. 2, 26 toutes les édit. ont *aperser l'ali*, ce qui donne un sens assez convenable, cependant la leçon *apparser* ou *apparver ali* que Dionisi a trouvée dans d'excellents Mss. mérite au moins de lui être comparée. Par extension *aprir la mente*, *faire attention*, aufmerken Pr. 5, 40 et *a. l'occhio*, rendre quelqu'un capable de voir Pr. 20, 122. *Manifester*, offenbaren, *dire*, ſagen Inf. 2, 81. 10, 44. Pr. 11, 92. 28, 2. De couleurs qu'une fleur montre Pg. 32, 59. Au parfait presque toujours *apersi*, une seule fois Pr. 1, 87. *aprío* p. *aprì*. *Aprirsi*, au propre, *s'ouvrir*, ſich öffnen Inf. 20, 32. 28, 29. 33, 66. Pg. 18, 134. 28, 75. 32, 130. Pr. 7, 48. Par extension, *se manifester*, ſich offenbaren, *se montrer*, ſich zeigen Pg. 18, 8. Pr. 29, 18. *Aprirsi nelle braccia*, *ouvrir les bras pour embrasser*, die Arme öffnen Pg. 31, 100. Au partic. *aperto*, au propre, *ouvert*, offen, geöffnet Inf. 8, 130. 30, 55. Pg. 23, 108. 28, 126. 32, 141. Pr. 19, 1, 113. 22, 56. d'un chemin *ouvert*, *libre*, offen, frei Pg. 3, 51. 9, 62. 10, 17. *mare aperto*, *la haute mer*, das offne Meer Inf. 26, 100. *A viso aperto*, *à visage découvert*, avec courage, mit offnem Antlitz Inf. 10, 93. Par extension, *manifeste*, offenbar, *visible*, ſichtbar, *clair*, klar Pg. 6, 101. 22, 154. Pr. 5, 52. 29, 66.

A pruova, v. *A*.

A pruovo, v. *A*.

Aquario, l'un des signes du zodiaque, *le verseau*, der Waſſermann Inf. 24, 2.

Aquila, *l'aigle*, der Adler, voyez *Aguglia*, au propre Inf. 4, 96. Pg. 9, 20. Pr. 1, 48. 18, 107. L'aigle dont il est question Pg. 32, 125 représente les empereurs romains. L'aigle pour l'enseigne des Romains Pr. 6, 1. Armoirie des Seigneurs de Polenta Inf. 27, 41.

Aquilone, partie du monde opposée au midi, *le Nord*, der Norden Pg. 4, 60. Le vent du Nord, *l'Aquilon*, der Nordwind Pg. 33, 99.

Aquino d', **Tomas**, *St. Thomas d'Aquin*, Thomas von Aquino, un des plus grands docteurs de l'Eglise, né au château de Roccasicca, dans le royaume de Naples, 1224, † 1274 à Fossanuova dans le même royaume, lorsqu'il allait se rendre au concile de Lyon. D. admet l'opinion assez généralement répandue qu'il mourut empoisonné par ordre de Charles I Pg. 20, 69. Dans le Paradis il parait 10, 99 et raconte la vie de St. François dans le chant 11.

Arábi, avec l'accent sur la pénultième, au lieu d'*Árabi*, *les Arabes*, die Araber Pr. 6, 49.

A ragione, v. *A*.

Aragna, *l'araignée*, die Spinne Pg. 12, 44.

Aragne, *Arachne*, Arachne, changée en araignée par Minerve Inf. 17, 18. Pg. 12, 43.

Aragóna, *l'Aragon*, Aragonien Pg. 3, 116.

A randa, v. *A*.

Arare, *labourer*, ackern, pflügen Inf. 26, 30.

Arbia, petit fleuve de Toscane, dans le voisinage de Sienne Inf. 10, 86, v. *Mont' Aperti*.

Arbitrio, *la volonté de l'homme*, der Wille des Menschen Pg. 8, 113. 27, 140; surtout *le libre arbitre*, der freie Wille Pg. 16, 71. 18, 74. *Per suo arbitrio* Pr. 5, 56. *arbitrairement*, *à son gré*, willkührlich.

Arbore, *l'arbre*, der Baum Pg. 23, 73. 24, 113. 32, 46.

Arbuscello, selon la Cr. *arbucello* (de *arbor*, *arboricellus*) et dans plusieurs édit. *arboscello*, *l'arbrisseau*, der Busch Pg. 27, 134.

Arca, *une caisse* en général, ein Kasten Pr. 12, 120 pour y mettre de l'argent, ein Geldkasten Pr. 8, 84 *la caisse d'un char*, der Wagenkasten Pg. 32, 125. par ressemblance *un tombeau*, ein Grabmahl Inf. 9, 125. 10, 29. Plus particulièrement *l'arche de l'alliance*, die Bundeslade Pg. 10, 56. Pr. 20, 39. Dans un sens figuré les bienheureux sont appelés *arche* Pr. 23, 131.

Arca, *Dell'*, nom d'une famille noble de Florence Pr. 16, 92.

Arcanamente, *mystérieusement*, geheimnißvoll Pg. 29, 120.

Arcangelo, *l'archange*, der Erzengel Pr. 28, 125.

Arcano, *le mystère*, das Geheimniß, das Mysterium Pr. 26, 44.

Archiano, ruisseau qui se jette dans l'Arno Pg. 5, 95, 125.

Archimandrita, *Archimandrite*, titre que l'église grecque donne aux abbés qui ont l'inspection sur plusieurs couvents, D. le donne à St. François d'Assise Pr. 11, 99.

Arcione (de *arcus*), *l'arçon*, der Sattelbogen, ordinairement au plur. pour *la selle*, der Sattel Pg. 6, 99.

Arcivescovo (*Archiepiscopus*), *l'archevêque*, der Erzbischof Inf. 33, 14.

Arco, *l'arc*, la portion d'un cercle en général, der Bogen. Inf. 7, 128. 12, 52. 18, 102. 19, 128. 24, 68. 27, 134. 34, 15. Pg. 13, 6. 32, 30. Pr. 18, 62. 27, 80 *arco della schiena*, des dauphins qui courbent le dos Inf. 22, 20. *L'arche d'un pont*, der Brückenbogen Inf. 21, 108. *arco di ponte* d'un homme qui va courbé en arc Pg. 19, 42; par extension *arco degli anni* la vie humaine comparée à un arc. Pg. 13, 114. *L'arc*, der Bogen, dont on se sert pour lancer des flèches Inf. 12, 60, 63. Pg. 31, 17. Pr. 1, 119. 29, 24. et par extension *l'arco dell' esilio* Pr. 17, 55. Comme on pointe l'arc vers l'objet auquel on vise, *arco* exprime souvent *l'intention*, die Absicht, le désir de faire, d'atteindre une chose Pg. 6, 131. 16, 48. 25, 18. Pr. 4, 60. 8, 103. 15, 43. 26, 24. *L'arc en ciel*, der Regenbogen Pg. 29, 78. Pr. 12, 11.

Ardente, *ardent*, brennend, *brillant*, leuchtend, au propre Pg. 22, 120. 27, 96. Pr. 10, 130. 21, 14. 23, 83. Au moral *ardent*, begierig, eifrig Pr. 23, 8. 25, 108. 31, 142.

Ardere, v. n., *brûler*, brennen Inf. 24, 101. 27, 24. Pg. 9, 31. 26, 18. 29, 150. *luire* comme un corps enflammé, leuchten Pg. 8, 90. 18, 78. Pr. 3, 24. 15, 34. 23, 22. v. a. *brûler*, verbrennen, comme supplice Inf. 29, 117. Par extension de l'amour Pr. 9, 97. 15, 57. 22, 32. 26, 15. *brûler du désir de*, *désirer ardemment*, brennen, eifrig wünschen Inf. 2, 84. Pg. 29, 61. Pr. 26, 90. 27, 90. 33, 28. Au part. *arso* q. v.

Ardimento, *la hardiesse*, *l'audace*, die Kühnheit Pg. 29, 24.

Ardinghi, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 93.

Ardire (de l'allemand hart, *dur*, en anglais *Heart*, *le coeur*, das Herz), *ôser*, wagen, unternehmen Inf. 30, 14.

Ardire, subst. *la hardiesse*, *le courage*, die Kühnheit, der Muth Inf. 2, 123, 131. Pg. 18, 9.

Ardito, *hardi*, kühn. Inf. 8, 90. 17, 81. 18, 89. 19, 99. 24, 60. 28, 102. Pg. 12, 103. 13, 121. 15, 100. Pr. 23, 68. 32, 122. 33, 79.

Ardore, *l'ardeur*, die Gluth, au physique Inf. 14, 37. 25, 67. Pg. 25, 122. au figuré, *l'ardeur d'amour*, die Liebesgluth Pg. 15, 70. Pr. 7, 74. 11, 37. 14, 40. 22, 54. 31, 17. *l'ardeur du désir*, der brennende Wunsch Inf. 26, 97. Pr. 29, 48. *Avversi ardori* Inf. 9, 68. On croyait au moyen âge qu'une sphère de feu, Feuerhimmel, entourait notre atmosphère et que les exhalaisons froides de la terre s'élevant à cette zone enflammée donnaient par leur dilatation naissance aux vents.

Arduo, *ardu*, *difficile*, schwer, schwierig Pr. 30, 36. pour *haut*, *élevé*, *superbe*, hoch, erhaben, stolz Pr. 31, 34.

Ardura, la Cr. lit *arsura* Inf. 14, 42. *le feu*, *l'embrasement*, die Gluth.

Arena, *le sable*, der Sand Inf. 3, 30. 14, 13, 38. 16, 40. 17, 35. 24, 85. Pg. 26, 44 et souvent. La plupart des éditions lisent *rena* au lieu *d'arena* et n'admettent le mot entier que lorsqu'il se trouve au plur. Comme les Mss. écrivent *larena*, il est inutile de disputer s'ils ont voulu dir *l'arena* ou *la rena*. V. *Rena*.

Aretino, *un Arétin*, un habitant d'Arezzo, ein Aretiner Inf. 22, 5. *L'Aretin che rimase* Inf. 30, 31 est *Griffolino*, q. v. *L'Aretin che dalle braccia Fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte* Pg. 6, 13 est Messer Benincasa d'Arezzo qui en qualité de vicaire du Podestà de Sienne avait fait mourir un frère de Ghin di Tacco pour brigandage.

A retro, v. *A*.

Aretusa, nymphe changée en fontaine, v. Ovide Métam. L. V. Inf. 25, 97.

Arezzo, ville de Toscane, Inf. 29, 109. où celui qui parle est appelé *Griffolino* par les commentateurs et fut brûlé comme sorcier.

Argenti, *Filippo*, Inf. 8, 61. Florentin de la famille Cavicciuli, branche des Adimari, homme riche et puissant, mais sujet à des accès de fureur pour un rien. Le surnom d'Argenti lui avait été donné parcequ'il avait fait ferrer son cheval d'argent. V. Boccace Décam. G. 9. n. 8.

Argento, *l'argent*, das Silber Inf. 14, 107. 19, 4, 95, 112. Pg. 7, 73. 9, 118. 17, 84. Pr. 18, 96. 22, 88. Dans le passage Inf. 32, 115 *Ei piange quì l'argento de' Franceschi, argento* est employé par ironie à la française, *l'argent*, c. à. d. *il denaro*, das Geld; das *Argent* der Franzosen, par le quel il s'était laissé gagner.

Argia, fille d'Adraste, épouse de Polynice Pg. 22, 110.

Argine (du latin *arger* qu'on a dit anciennement pour *agger*), *la digue, le rempart*, der Damm, der Wall Inf. 15, 3, 17. 18, 17, 101. 19, 40. 21, 136.

Argo, *Argus*, gardien de Io, tué par Mercure Pg. 29, 95. Le vaisseau des Argonautes Pr. 33, 96.

Argolica gente, pour dire *les Grecs*, die Griechen Inf. 28, 84.

Argomentare, *argumenter, raisonner*, urtheilen, schließen Pg. 16, 130. 33, 97. Pr. 4, 19, 49. 5, 25. dans le même sens *argomentarsi* Pg. 33, 97. Pr. 11, 138. *Conclure*, erschließen, obtenir la conviction de Pr. 7, 145. *Songer à, s'apprêter à*, sich bereiten, worauf bedacht sein Inf. 22, 21. Pg. 25, 15. *se donner de la peine*, sich bemühen Pr. 25, 118. Dans le passage Pg. 6, 129 *Mercè del popol tuo che si argomenta, argomentarsi* semble avoir le sens *d'ingegnarsi, studiarsi, être ingénieux, se donner tant de mouvement*, sich so thätig, eifrig zeigen. La Cr. lit *sì arg.* dont il serait difficile de tirer un sens convenable. Comme subst. *l'argumentation*, die Beweisführung Pr. 2, 63.

Argomento, proprement *l'argument, le raisonnement*, der Grund, der Vernunftschluß, die Rede. Inf. 27, 106. Pg. 31, 75. Pr. 4, 89. 26, 25. 31, 75. Par extension, *la faculté de raisonner, l'intelligence, la raison*, die Urtheilskraft, die Vernunft Pr. 15, 79. *la preuve*, der Beweis Inf. 19, 110. Pr. 17, 135, 142. 24, 65, 69, 78. *le moyen, la ressource*, das Hülfsmittel Inf. 31, 55. Pg. 2, 31. 30, 136. Dans le passage Pr. 4, 68 *Parere ingiusta la nostra (celeste) giustizia Negli occhi de' mortali è argomento Di fede, e non d'eretica nequizia*, le sens *d'argomento* est fort douteux. Les uns le prennent pour *preuve*: Que la justice divine paraisse injuste dans un cas particulier, est une preuve de foi, c. à. d. se sentir embarassé d'expliquer la justice divine dans un cas particulier est une preuve que l'on croit à cette justice en général. D'autres: que la justice divine nous paraisse injuste, c'est un *motif* pour nous d'y croire; ce qui revient au fameux: *credo quia absurdum*. D'autres enfin: que la justice divine paraisse injuste, c'est une *question de foi*, un problème que la foi doit résoudre, ce qui revient à la première de ces trois interprétations. Nous serions tentés de nous déclarer pour la première.

Arguto, de la parole, *précis, sensé*, genau, sinnreich Pg. 13, 78. du visage et de l'apparence de quelqu'un, *vif, animé*, lebhaft, geistreich Pg. 29, 144.

Aria, *l'air*, die Luft Inf. 3, 29. 28, 104. Les éditions varient à l'infini dans l'usage *d'aria, aere, aer* et *aura*, q. v.

Arido, *aride, sec*, trocken, dürr Inf. 14, 13.

Ariéte, avec l'accent sur la pénultième, au lieu *d'ariete*, l'un des signes du zodiaque, *le belier*, der Widder Pr. 28, 117.

A rimpetto, v. *A.*

Aringo (de l'allemand Ring, place publique), *l'arène, le champ du combat, la carrière,* der Kampfplatz, die Laufbahn Pr. 1, 18.

Aristotele, *Aristote,* Aristoteles Pg. 3, 43. Indiqué Inf. 4, 131 comme *Il maestro di color che sanno.*

A ritroso, v. *A.*

Arli (*Arelate*), *Arles,* ville de Provence, sur le Rhône. Inf. 9, 112.

Arma, v. *Arme.*

Armare, *armer,* bewaffnen Inf. 17, 27. *Armarsi, s'armer,* sich bewaffnen Inf. 34, 21. Pr. 17, 109. *Armarsi del monte* Pg. 19, 144, *s'armer, se couvrir des montagnes,* s'en servir comme d'armes, sich mit den Bergen bewaffnen — *di vivanda,* s'armer, *se pourvoir de vivres,* sich mit Lebensmitteln waffnen, versehen Inf. 28, 55. Au figuré, *se préparer,* sich bereiten, sich rüsten Pr. 24, 49. *Armato,* part., *armé,* bewaffnet Inf. 4, 123. 12, 56. Pg. 12, 32.

Arme et arma, *l'arme,* die Waffe Inf. 17, 2. Pg. 20, 73. 22, 55. Pr. 6, 25. 16, 47 *uom d'arme, un guerrier,* ein Krieger Inf. 27, 67. *armi d'Amor, les flèches de l'Amour,* die Pfeile Amors Pg. 31, 117. *Armi, les armoiries,* das Wappen Pr. 6, 111.

Armento, *le troupeau,* die Heerde Inf. 25, 30.

Armonia, *l'harmonie,* die Harmonie Pr. 1, 78. 6, 126. 17, 44.

Armonizzare, *faire retentir des harmonies,* Harmonien ertönen lassen Pg. 31, 144.

Arnautz Daniel (*Arnaldo Daniello*) Pg. 26, 142. un des troubadours les plus célèbres, vanté par D. et par Pétrarque, mais dont les ouvrages qui nous sont parvenus, d'après le témoignage de Raynouard, ne répondent guère à ces éloges. V. l'explication de ses vers provençaux sous *Tan m'abellis.*

Arnese (de l'allemand Harnisch, *cuirasse*), proprement *le meuble, l'instrument,* das Geräth Pg. 29, 52. par métaphore *une forteresse,* eine Festung Inf. 20, 70. Buti l'explique par ornement de la contrée.

Arnia, *la ruche d'abeilles,* der Bienenkorb, pour *les abeilles* mêmes, die Bienen Inf. 16, 3. quelques Mss. lisent *arme* au lieu d'*arnie.*

Arno, fleuve principal de la Toscane Inf. 13, 146. 23, 95. 30, 65. 33, 83. Pg. 14, 24. Pr. 11, 106. Il se trouve une seule fois avec l'article Pg. 5, 126. *Arno* au lieu de Florence qui est située sur ses bords Inf. 15, 113.

A romore, v. *A.*

Aronta, *Arons,* Aruns, devin étrusque Inf. 20, 46.

Arpa, *la harpe,* die Harfe Pr. 14, 118.

Arpie, *les harpies,* die Harpyen Inf. 13, 10.

Arra (*arrha*), *les arrhes, le gage,* das Angeld, das Unterpfand Pg. 28, 93. Pr. 19, 145. et dans un sens figuré, *prophétie* qui annonce et garantit l'évènement Inf. 15, 94.

Arrabbiato (*de rabies*), *enragé,* wüthend. Inf. 30, 79.

Arredo (peut-être de l'allemand Heerde, *troupeau*), *les hardes, les meubles,* das Geräth, das Geschirr Inf. 24, 138.

Arrestarsi, *s'arrêter*, ſtillſtehen Inf. 13, 24. 15, 38. 21, 69. 23, 40. 28, 53. Pg. 2, 87. 3, 83. 5, 51. 6, 7. 7, 79. 8, 139. Pr. 10, 80. *s'arrêter, perdre le temps*, ſich aufhalten Inf. 23, 40. Pg. 19, 139. 27, 62.

Arretrarsi (de *retro*), *reculer*, zurückgehen, zurückkommen Pr. 32, 145.

Arricciare *(de riccio*, peut-être de *erectus*), des cheveux, *se dresser*, ſich ſträuben Inf. 23, 19

Arridere, *sourire*, lächeln Pr. 33, 126. Dans un sens actif *arrisemi un cenno*, *me donna en souriant un signe*, lächelte mir einen Wink zu. Pr. 15, 71.

Arrigo, *l' alto* (*Henricus*, *Henry*, Heinrich), l'empereur Heinri VII de Luxembourg Pr. 17, 82. D. voit dans l'empyrée le siège qui est destiné à ce prince, mort 1313. Pr. 30, 137.

Arrigo *de' Fisanti* ou *Fifanti*, florentin. D. demande de ses nouvelles Inf. 6, 80, mais il n'en est plus question dans le reste du poème.

Arrigo *d'Inghilterra*, *il re della semplice vita* Pg. 7, 131 est Henri III roi d'Angleterre, mort 1272.

Arrigo *Manardi*, v. *Manardi*.

Arrigucci, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 108.

Arrio, *Arius*, hérésiarque, auteur de la secte des Ariens Pr. 13, 127.

Arrivare (de *ripa*, *riva)*, v. n. *arriver*, ankommen, gelangen, kommen Inf. 13, 1. 14, 8. 15, 90. 24, 72. Pg. 5, 98. Au figuré Pr. 31, 15. dans un sens d'extension, *tomber en partage*, zu Theil werden, zukommen Pr. 24, 45, v. a. approcher du bord, *aborder*, anlegen Inf. 17, 8. Pg. 17, 78.

Arrogante, *arrogant*, *fier*, ſtolz, übermüthig Pg. 11, 62.

Arroncigliare (de *runco*), *prendre*, *saisir* avec un *ronciglio*, *un croc*, mit einem Haken faſſen, greifen Inf. 22, 35. V. *Roncigliare*.

Arrossare (de *russus*, *rosso)*, *rougir*, erröthen Pr. 27, 54. *Quei ch'arrossan per lo stajo* Pr. 16, 105. *Ceux qui rougissent au souvenir du boisseau*, die über den Scheffel erröthen, les Chiaramontesi ou Chermontesi, d'après l'Anonimo et Benvenuto, parce qu'un des leurs avait frauduleusement enlevé une douve à une mesure publique, pour la rendre plus petite. V. aussi Pg. 12, 105.

Arrostarsi *(rosta*, *un éventail*, ein Fächer, de l'allemand Roſt), *s'éventer*, ſich fächeln, par extension, *se débattre*, *se défendre* du feu qui pleut du ciel, die Gluth abwehren Inf. 15, 39.

Arsenà, Nidob. et Lombardi. *Arzanà* Cr. *Arsenal* quelques éditions anciennes; telles sont les différentes formes qui se rencontrent de ce mot d'origine orientale; il vient de l'arabe *Daress Szanaat*, maison de l'art; de là *Tershana**), la partie du port de Constantinople où se trouvent les chantiers, et *Darsena* la partie intérieure du port de Gênes destinée aux galères de l'état. *L'arsenal*, das Zeughaus. Inf. 21, 7. La leçon *arzanà* est celle de la plupart des Mss. et se rapproche le plus de la prononciation vulgaire de ce mot à Venise.

---

*) Les Chiose attribuées à Boccace ont la forme singulière *la terzonaja*.

Arsiccio (de *arso, ardere), brûlé*, verbrannt Inf. 14, 74. Pg. 9, 98.

Arso (de *ardere),* adj. *brûlé*, verbrannt Inf. 14, 141. 30, 75. Pr. 18, 100. Part. *d'ardere, brûlé*, angebrannt, gebrannt Inf. 13, 40. Pg. 26, 15.

Arsura, *l'ardeur, l'embrasement*, die Gluth Pg. 26, 81. *Les flammes de l'enfer* Inf. 14, 42. *Le feu intérieur, la chaleur* qui consume un malade, die innere Gluth Inf. 30, 127. V. *Ardura.*

Arte, *l'art*, die Kunst, de l'homme Inf. 4, 73. 9, 120. 10, 51. 11, 103. 13, 145. 29, 115. Pg. 1, 126. 9, 71, 125. 10, 10. 11, 80. 15, 21. 26, 123. 27, 130. 31, 49. 33, 141. Pr. 1, 128. 2, 128. 10, 43. 13, 123. des anges Pr. 29, 52. 31, 132. *la ruse*, die List Inf. 26, 61. 27, 77. Pr. 6, 103. *la science*, die Wissenschaft Pg. 4, 80. Pr. 14, 123. *arte prima, la grammaire*, die Grammatik Pr. 12, 138. *les arts magiques*, magische Künste Inf. 20, 86. l'art appliqué aux *opérations de la nature*, künstliche Producte der Natur Inf. 31, 49. Pg. 25, 71. aux *opérations divines*, göttliche Werke Inf. 11, 100. 14, 6. 18, 10. 19, 10. 21, 16. Pr. 8, 128. 10, 10.

• **Artezza** *(artus), l'étroitesse*, die Enge, d'un escalier Pg. 25, 9. Ce mot a vieilli.

Articolare, *l'articulation, l'organisation*, die Gliederung, die Organisation Pg. 25, 69.

Artificio pour *arte, l'art*, die Kunst Pg. 12, 23.

Artigliare, *saisir* avec les *artigli, les griffes*, mit den Klauen packen Inf. 22, 140.

Artiglio *(de articulus), les serres* d'un oiseau de proie, *les griffes* d'une bête féroce, die Klauen, die Tatzen, des Harpies Inf. 13, 14. au figuré de l'aigle romaine Pr. 6, 107. d'un démon Inf. 22, 137. par extension d'un homme Inf. 30, 9.

Artimone *(artemon), la voile du mât d'Artimon*, das Besansegel, ce mât est le plus voisin de la poupe Inf. 21, 15.

Artista, *l'artiste*, der Künstler Pr. 13, 77. 30, 33. pour *chanteur*, Sänger, en particulier Pr. 18, 51. pour *artisan*, Handwerker Pr. 16, 51.

Arto, *étroit*, eng Inf. 19, 42. Pg. 27, 132. Pr. 28, 33, 64.

Artù, le fameux *Artus*, roi de Bretagne, célèbre dans les romans de la table ronde. Inf. 32, 62 il est dit de lui qu'il perça d'un coup de lance la poitrine et l'ombre de son fils Mordrec qui l'avait attaqué en traître. V. *Ombra.*

Arzanà, v. *Arsenà.*

Ascella *(axilla), l'aisselle*, die Achsel, die Achselhöhle Inf. 17, 13. 25, 112.

Ascendere, *monter*, emporsteigen Pg. 11, 129.

Ascesi, ordinairement *Assisi*, ville de l'état ecclésiastique, patrie de St. François, fondateur de l'ordre des Franciscains Pr. 11, 53. Jeu de mot; le poète veut dire *Ascesi je montai*, dit trop peu, il faudrait dire *Oriente.*

Asciano d', *Caccia*. Asciano est un petit bourg du district de Sienne, patrie de Caccia, homme d'ailleurs inconnu, D. en fait mention comme

d'un membre d'une société de jeunes fous qui s'était formée à Sienne et avait trouvé moyen de dissiper leur fortune en peu de temps. Inf. 29, 131.

Asciolto, part. *d'ascioglierc*, *delivré*, *libre de*, befreit von. Pr. 27, 76. *voyant que je n'étais plus occupé*, daß ich nicht mehr beschäftigt war. Nidob. lit. *assolto*.

Ascisso, *séparé*, *éloigné*, getrennt, entfernt Pg. 6, 123. La Cr. lit: *scisso*, q. v.

Asciugare (peut-être du latin *ex-sugere*), *dessécher*, austrocknen Inf. 30, 68. Dans le sens latin *pomper*, *tirer*, aussaugen Pg. 14, 35.

Asciutto, adj., *sec*, trocken Inf. 9, 81. 18, 121. 20, 21. Pg. 23, 49.

Ascoltare (*auscultare*), *écouter*, hören, anhören Inf. 4, 25. 8, 22. 9, 4. 15, 99. 20, 57. 29, 71. 30, 130. Pg. 4, 10. 5, 45. 14, 68. 15, 124. 16, 14. 22, 128. 24, 144. 26, 122. 29, 15. 31, 46. Pr. 2, 62. 18, 20. 24, 148. 27, 133. 32, 48. *Ascolte* p. *ascolti* Inf. 20, 58. Pg. 15, 124.

Ascoltar l', subst. *l'ouïr* (*l'attention*), das Hören Pg. 8, 9.

Ascondere (*abscondere*), *cacher*, verbergen Pg. 22, 95. *Ascondersi*, *se cacher*, sich verbergen Inf. 9, 62. 10, 121. V. *Nascondere*.

Ascoso (part. d'*ascondere*), *caché*, *secret*, versteckt, verborgen Inf. 26, 27. 34, 133. Pr. 2, 27. *obscur*, dunkel Pr. 20, 90.

Asdente, savetier de Parme, qui s'était fait devin Inf. 20, 118.

A seconda, v. *A*.

A sinistra, v. *A*.

Asopo, fleuve de Béotie Pg. 18, 91.

Asperges me. Pg. 31, 98. Paroles tirées du Ps. 50 (51), 9. *Asperges me hyssopo et mundabor; Purge moi avec de l'hysope*, Entsündige mich mit Ysop.

Aspersione, proprement *l'aspersion*, die Besprengung, die Benetzung. Pg. 31, 78 il s'agit de fleurs que les anges répandent sur Béatrice; *ils avaient cessé d'en répandre*, sie hatten mit ihrer Bestreuung aufgehört. V. *Apparsione*.

Aspettare, *attendre*, warten, erwarten Inf. 6, 111. 16, 14. 18, 39. 22, 32. 23, 80. 29, 77. 31, 128. 32, 69, 82. Pg. 4, 49, 95. 10, 85. 13, 100. 17, 59. 27, 139. 31, 61. Pr. 10, 75. 22, 19. 23, 8. *Aspettarsi*, *être attendu*, erwartet werden. Inf. 8, 11. Pg. 3, 75. 13, 10. 14, 122. 23, 89. Pr. 7, 55. 27, 145. 31, 124. *Aspettarsi a uno* Pg. 18, 47. Pr. 17, 88 comme en français: *s'attendre à quelque chose*, auf etwas rechnen, *mettre son espérance en quelqu'un*, *s'en reposer sur lui*, *attendre de lui*, seine Hoffnung auf jemand setzen, sich auf ihn verlassen, von ihm erwarten.

Aspetto, *la face*, *le visage de l'homme*, das Antlitz, das Gesicht Inf. 10, 74. 15, 26. 33, 57. Pg. 8, 83. 23, 45. 29, 58. Pr. 1, 67. 4, 47. 28, 104. 33, 101. *L'aspect*, *l'apparence*, das Ansehen, der Anblick Inf. 18, 85. 21, 31. 25, 76. Pg. 1, 14. 2, 79. 3, 107. 7, 104. 15, 114. 26, 6. 27, 71. 33, 19. Pr. 2, 111. 3, 3, 58. 23, 4. 27, 137. 32, 64. *la vue*, *le regard*, *l'oeil*, der Blick, das Auge, das Gesicht Pg. 15, 114. 29, 58, 149. Pr. 11, 29. 20, 131. 25, 110. 30, 44. 33, 81. *Tenea il*

sole il cerchio di merigge, Che qua e là, come gli aspetti fassi Pg. 33, 105 c. à. d. *Les méridiens sont différents suivant les points, dont on regarde le soleil*, selon les différents degrès de longitude, die Mittagskreise sind verschieden nach den Orten, von welchen man die Sonne betrachtet. Dans le passage Pr. 18, 18 *il secondo aspetto* paraît devoir signifier, *l'aspect du visage de* Béatrice, appelé *secondo aspetto* par rapport au *piacer eterno* qui rayonnait directement sur elle et qui forme le *primo aspetto*. Die ewige Wonne *(primo aspetto)* strahlte direct auf sie und ihr Antlitz (das zurückstrahlende) war das zweite *aspetto*. Pr. 32, 38 *l'uno e l'altro aspetto della fede*, en quelque sorte *les deux faces de la foi*, l'une dirigée *in Cristo venturo*, l'autre *in Cristo venuto;* die beiden Richtungen des Glaubens.

Aspirare, *aspirer à*, *désirer*, wonach trachten, wünschen Pg. 31, 24.

Aspro, *sauvage*, wild Inf. 1, 5. 13, 7. Pg. 11, 14. *âpre*, rauh, herbe Inf. 11, 72. 32, 1. Pg. 2, 65. 16, 6.

Assaggiare (du latin *exagium*, essai), *essayer*, versuchen Pg. 2, 54.

Assai (*ad-satis*), adv. *très*, *beaucoup*, sehr, viel Inf. 4, 100. 8, 1. 11, 68. 14, 20. 16, 30. 17, 127. 18, 5. 22, 147. 26, 81. 30, 62. 31, 50. 32, 17. 33, 61. Pg. 5, 78. 8, 45. 13, 111. 15, 11. 21, 55, 87. 22, 100. 23, 94. Pr. 4, 79. 6, 142. 8, 55. 10, 24. 20, 70. 24, 83. 25, 94. 28, 139. *d'assai* Inf. 29, 123. *de beaucoup*, um vieles, de même *più assai* Pg. 4, 41. Dans le sens français *assez*, genug, hinreichend Inf. 7, 43. 34, 72. Pg. 5, 35. 28, 1[illegible]. Pr. 1, 17. Quelquefois le sens dépend de la ponctuation comme Inf. 23, 85. Adj. *beaucoup*, *plusieurs*, viele Inf. 12, 123. 23, 143. Pr. 29, 125.

Assalire (*ad-salire*), *assaillir*, *attaquer*, angreifen. Au propre Inf. 2, 93. 6, 63, au figuré, de la douleur Inf. 11, 27. de la fièvre Inf. 25, 90. Part. *assalito* Pg. 2, 129.

Assalto, *l'assaut*, *l'attaque*, der Angriff Inf. 9, 54. Pg. 8, 110. Pr. 9, 30.

Assannare, proprement saisir avec les *sanne* ou *zanne*, q. v., *dents*, Zähne Inf. 30, 29; par extension, *saisir*, *tourmenter*, packen, quälen en général. Inf. 18, 99 *attaquer*, angreifen Pg. 14, 69.

Assassino (d'origine orientale), *l'assassin*, der Meuchelmörder Inf. 19, 50. le supplice auquel D. fait ici allusion s'appelait *propagginare*, *planter en terre*, la tête en bas.

Assedersi, *s'asseoir*, sich setzen Inf. 15, 39 *m'asseggia*, forme poétique p. *assieda* ou *assegga*.

Assegnare (*assignare*), *assigner*, anweisen Pr. 6, 138.

Assemprare. Le dict. de la Cr. ne connait d'autre signification de ce mot que celle de *copier*, abschreiben, ce qui dans le passage Inf. 24, 4 donnerait le sens: le givre *écrit*, *imite*, *sur la terre*, l'image de sa blanche soeur, c. à. d. de la neige, der Reif schreibt, malt das Bild seiner Schwester. Vellutello croit *assemprare* identique avec le mot français *ressembler*, ce qui ne va pas trop bien avec *immagine* qui demande un verbe actif. D'un autre côté *assemprare*, *assemplare* et *assembrare* ne sont que des formes différentes qui toutes rappellent le

mot français *rassembler;* comme D. dans la *Vita nuova* c. 1 dit: *parole le quali è mio intendimento d'assemplare in questo libro,* ce qui pourrait bien signifier, *d'assembler, de réunir,* zu sammeln et dans la *Canzone Quantunque volte* les mots: *Tanto dolore intorno al cor m'assembra La dolorosa mente, assembrare* est évidemment *rassembler, entasser,* sammeln, anhäufen. En appliquant cette signification du mot au passage ci-dessus, on en tirerait le sens: *le givre rassemble, entasse sur la terre* — der Reif sammelt, häuft, das Bild —

Assennare, de *senno, avertir, instruire,* benachrichtigen, berichten Inf. 20, 97.

Assenso, *l'assentiment,* die Einwilligung, die Bejahung Pr. 9, 17, en particulier l'assentiment que donnent les compères au nom de l'enfant qu'on baptise Pr. 12, 64. Au figuré: *la soglia dell' assenso* Pg. 18, 63.

Assentire, *consentir, permettre,* einwilligen, zugeben Inf. 18, 45. Pg. 19, 86. *Assentirei un sole* Pg. 21, 101 par ellipse, *je consentirais de rester encore une année,* ich gäbe noch ein Jahr zu. Comme substant. *l'assentiment,* die Einwilligung, Pg. 22, 126.

Assenzio *(absinthium), l'absinthe,* der Wermuth, au figuré *l'amertume,* die Bitterkeit, Pg. 23, 86.

Assetare, au propre *indur sete, donner de la soif, altérer,* Durst erwecken. Au figuré *exciter un désir,* einen Wunsch, eine Begierde erregen Pg. 31, 129. Pr. 1, 83. 3, 72. 15, 65. 19, 121.

Assetato, *altéré, qui a soif,* durstig, au figuré des veines qui *reçoivent avidement,* die begierig aufnehmen Pg. 25, 38.

Assettare, *mettre en ordre, ordonner, régler,* ordnen Pr. 1, 121. *Assettarsi, s'établir, s'accroupir,* sich niederlassen Inf. 17, 22 *s'asseoir,* sich zurecht setzen Inf. 17, 91. Ce mot parait dérivé de *sedere,* comme *assettarsi, assiette, s'asseoir* le prouvent.

Assicurare, *donner de l'assurance,* Zuversicht geben, *assurer,* versichern. Inf. 28, 115. Pr. 4, 133. 24, 103. *Assicurarsi, se rassurer,* sich ermuthigen, Zuversicht fassen Pr. 25, 34.

Assidere, vieille expression pour *assediare, assiéger,* belagern Inf. 14, 69. *Assidersi, s'asseoir,* sich setzen Inf. 24, 45. — Part. *Assiso, assis,* sitzend Pg. 4, 124. 13, 45. Pr. 1, 140. 32, 23.

Assiepare *(du latin sepes),* proprement *enfermer de haies,* mit Hecken schließen. Au figuré Inf. 30, 123 *s'élever comme une haie devant quelqu' un* et par là *empêcher de voir,* sich wie eine Hecke vor Einem erheben und das Sehen hindern.

Assiri, *les Assyriens,* die Assyrier Pg. 12, 59.

Assiso, v. *Assidere.*

Assolvere, *absoudre, donner l'absolution,* lossprechen, die Absolution ertheilen Inf. 27, 101, 118. Part. *assolto, terminé,* beendigt Pr. 25, 25. *mort,* délivré des liens du corps, gestorben, von den Banden des Leibes gelöst Pr. 32, 44. Quant à Pr. 27, 76, v. *Asciolto.*

Assoluto. *Voglia assoluta* Pr. 4, 109, 113 *volonté absolue, décidée,* opposée à une volonté relative, absoluter Wille, Wille im Allgemeinen; abstracter Wille, entschiedener Wille.

Assomigliarsi (de *ad-simul*), *ressembler*, gleichen Pr. 32, 86. *être comparé*, verglichen werden Pr. 21, 141.

Assommare (de *summa*), *terminer*, *achever*, vollenden, zu Ende bringen Pg. 21, 112. Pr. 31, 94.

Assonnare (de *somnus*), v. a., *endormir*, einschläfern, in Schlaf senken Pr. 32, 139. v. n. *s'endormir*, einschlafen Pg. 32, 64. Pr. 7, 15. *l'assonnare*, subst. Pg. 32, 69 *la sensation de s'endormir*, das Einschlafen.

Assottgiliarsi (de *subtilis*), *s'efforcer*, *s'étudier*, *s'évertuer*, sich oder den Geist anstrengen, dans un sens absolu Pr. 19, 82. suivi de *intorno da*, Pr. 28, 63.

Assuero Pg. 17, 28. *Assuérus*, Ahasveros, roi de Perse. V. *Esther* c. 7.

Assumere, *prendre*, *se charger d'un emploi*, ein Amt, ein Geschäft auf sich nehmen Pr. 32, 2. *recevoir*, aufnehmen Pr. 21, 102. c'est *assuma*, conj. d'*assumere*, et non pas *assumma*, leçon de la Cr., qu'il faut lire.

Assunto, part. *d'assumere*; *natura assunta*, *la nature prise*, die angenommene Natur, par rapport à l'incarnation Pr. 7, 41. *reçu dans le ciel*, in den Himmel aufgenommen Pr. 9, 120. *organo assunto*, *un organe employé*, ein angewendetes, zu einem Zwecke bestimmtes Organ Pg. 25, 66.

Asta (*hasta*), *la lance*, die Lanze Pr. 16, 153. par extension pour *quadrello*, *freccia*, *le carreau*, *la flèche*, der Bolzen, der Pfeil Pg. 31, 18. V. *Asticciuola*.

Astallarsi (de l'allemand Stall), *avoir sa demeure*, seine Wohnung haben Pg. 6, 39.

Asticciuola, dimin. *d'asta*, *la flèche*, der Pfeil Inf. 12, 60.

Astio (peut-être de l'allemand Haß ou du latin *astus* pour *astutus*), *la haine*, *la colère*, der Haß, der Zorn, der Groll, *l'envie*, der Neid Pg. 6, 20.

Astore (du latin *astur*), *l'autour*, der Habicht. D. appelle *astor celestiali* les anges qui défendent les ombres dans le Purgatoire contre les attaques du serpent Pg. 8, 104.

Astro, *l'astre*, der Stern. D. appelle ainsi une des âmes bienheureuses. Pr. 15, 20.

Atamante Inf. 30, 4. *Athamas*, fils d'Eole, roi de Thessalie, qui dans sa fureur prit sa femme Ino et ses enfans pour une lionne et ses lionceaux, tua un de ses enfans et força Ino à se jetter dans la mer avec l'autre. V. Ovide Met. 3, 264 sq.

A tanto, v. *A*.

Atare, c'est ainsi que lit la Cr. Pg. 11, 34 au lieu d'*aitare*, d'après la Nidob., Vellut. et quantité de Mss.

A tempo, v. *A*.

Atene, *Athènes*, Athen, ville de la Grèce Pg. 6, 139. Pr. 17, 46. Le *duca d'Atene* Inf. 12, 17 est *Thésée*, Theseus.

Atleta, *l'athlète*, der Athlet, pour *champion*, Kämpfer Pr. 12, 56.

A tondo, v. *A*.

Atro (mot latin), au physique, *noir*, schwarz Inf. 6, 16. par extension de la mort Pr. 6, 78.

Atropos, l'une des Parques. Inf. 33, 126.

Attaccarsi (d'origine incertaine), *s'attacher à qlch.*, *fixer ses regards sur*, den Blick auf etwas heften Inf. 28, 28.

Atteggiato (d'origine inconnue), ce mot désigne proprement *l'attitude*, die Haltung, d'une personne, ainsi Pg. 10, 78 *Di lagrime atteggiata e di dolore*, exprime l'image d'une *femme désolée et en pleurs*. Als ein Bild des Schmerzes und der Thränen.

Attemparsi (de *tempus*), *vieillir*, altern, alt werden Inf. 26, 12.

Attendere. *Attendre*, warten, erwarten Inf. 3, 108. 5, 107. 8, 106. 10, 62. 13, 79. 16, 122. 28, 99. Pg. 7, 69. 11, 127. 13, 77. 17, 79. 20, 41. Pr. 9, 80. *faire attention*, Acht geben, beachten, *écouter*, zuhören, Inf. 10, 129. 11, 97. 19, 122. 20, 119. 22, 39. 29, 14. 30, 60. Pg. 10, 109. Pr. 27, 77. souvent il se construit avec *a*, *attendere a* Inf. 25, 96. 29, 24. *Tenir sa parole*, Wort halten Inf. 27, 110. *Attendersi*, *devenir attentif*, aufmerksam werden, souvent avec *a* Inf. 16, 13. Pr. 13, 29. 15, 31. Le parfait est *attesi* Inf. 20, 119. Part. *Atteso*, *attentif*, aufmerksam Inf. 13, 109. 26, 46. Pg. 12, 76. 26, 26. Pr. 1, 77. *attendu*, erwartet Pr. 8, 71. Comme subst. *l'attente*, die Erwartung Pr. 25, 67. et l'action *d'attendre*, das Abwarten Inf. 26, 67. 28, 99.

Attenersi, *se tenir à un objet*, sich an etwas festhalten Inf. 34, 82. *Attienti* pour *attieni ti* Inf. 18, 75 est généralement expliqué par *arrête-toi*, stehe still, ou *fais attention*, gib Acht, sens assez éloignés et sans exemple du verbe *attenere*. On ferait mieux de lire avec Guiniforte, Viviani, Costa, *Attendi* d'*attendere*, *fais attention*, gib Acht.

Attentarsi, *oser*, *se hazarder*, wagen, den Muth haben zu. Pg. 25, 11. 33, 23. Pr. 22, 26.

Attento, adj. *attentif*, aufmerksam Inf. 9, 4. 25, 44. 27, 31. Pg. 2, 118. 9, 139. 15, 139. 18, 2. 20, 17. 22, 116. Pr. 11, 134. 23, 11. 25, 116. 26, 3. 33, 98. Part. d'*attendere*, *dirigé vers un objet*, auf etwas gerichtet Pg. 15, 139. 32, 1. 33, 99. Pr. 6, 13. 26, 126. 31, 140.

Attergarsi (de *tergo*), *aller derrière qlq.*, hinter jemand her gehen Inf. 20, 46.

Atterrare, *baisser les yeux à terre*, die Blicke zur Erde senken Pg. 3, 81. *atterrer*, *jeter par terre*, zu Boden werfen Pr. 6, 49. *Atterrarsi*, *être assis par terre*, auf der Erde sitzen Pg. 7, 133. *se jeter à terre*, sich zu Boden werfen Pg. 9, 129. de la foudre qui *se précipite vers la terre*, zur Erde hinabfährt Pr. 23, 42.

Atteso, v. *Attendere*.

Attila, roi des Huns. D. le trouve parmi les tyrans dans la fosse de sang Inf. 12, 134 et suit Inf. 13, 149 la tradition populaire qui croyait qu'Attila avait détruit Florence.

Attingere et **attignere**, mot latin, *toucher*, berühren, par extension, des yeux qui *apperçoivent* et touchent en quelque sorte un objet. Inf. 18, 129 *attinghe* p. *attinghi*.

Attivo, *actif*, thätig, kräftig Pg. 25, 52, 73. et particulièrement dans le sens ascétique *actif* opposé à *contemplatif* Pr. 6, 113.

Atto, *l'action*, die Handlung, die That Pg. 3, 11. 26, 88. Pr. 5, 30. 7, 33. 18, 35. *la fonction*, die Amtsthätigkeit Inf. 5, 18. *l'action, le mouvement*, die Thätigkeit, die Bewegung, comme *atto della gola* Inf. 23, 88. Pg. 29, 48. *L'acte, l'opération, l'influence*, die Wirkung, die Einwirkung Pr. 10, 39. 13, 62. 28, 110. 29, 139. 30, 48. *Les actions, les mouvemens* corporels qui forment *l'attitude, le geste*, die Gebährde Inf. 9, 39. 21, 32. 23, 29. Pg. 4, 141. 7, 88. 10, 38, 138. 12, 82. 15, 88. 25, 14. 29, 48. 30, 70. Pr. 1, 52. 14, 21. 30, 37. *La mine, les traits*, die Miene, die Züge Pg. 24, 27. Pr. 31, 51. et par extension *l'apparence, la face du ciel*, das Ansehen Pr. 20, 7. *In atto* Pg. 18, 21 terme de l'école *actu* opposé à *potentia, en réalité*, in der Wirklichkeit.

Atto puro Pr. 29, 33 *activité pure*, reine Thätigkeit. D. distingue trois sortes d'êtres, les uns sont *atto puro*, ce sont *les Anges*, les autres sont *potenzia con atto* Pr. 29, 35, activité jointe à la réceptivité, ce sont les *hommes*; enfin *pura potenzia*, *les élémens, la matière*.

Attorcere (*de torquere*), *tordre autour*, um etwas schlingen Inf. 27, 125. Part. *Attorto, entortillé, tordu*, zusammengewunden Inf. 25, 115.

Attoscare (*de toxicum*), proprement *empoisonner, infecter*, vergiften, par extension Inf. 6, 84. *si l'enfer les abreuve de poison*, ob die Hölle ihnen ihr Gift reicht.

Attraversare (*de transversus*), *traverser*, passer d'un côté à l'autre, überschreiten, durchschreiten, über etwas weg gehen. Inf. 25. 81. 31, 9. *venir à la traverse*, in die Quere kommen Pr. 4, 91. Part. *Attraversato*, ce qui traverse et coupe le chemin, *fosse attrav.*, vorgezogene Gräben Pg. 31, 25. *couché en travers sur le chemin*, quer über den Weg liegend Inf. 23, 118.

Attribuire, *attribuer*, beilegen Pr. 4, 46.

Attristare, dans le sens de *intristire*, *dépraver, rendre mauvais*, verderben Inf. 19, 104.

Attristarsi, *s'affliger*, sich betrüben Inf. 1, 57. 7, 124. Pg. 17, 120.

Attuffare (de l'allemand taufen, tauchen), *enfoncer, plonger*, eintauchen Inf. 21, 56. dans un sens passif Inf. 8, 53. *Attuffarsi*, *se plonger*, untertauchen Inf. 21, 46. 22, 131. Part. *attuffato*, *plongé*. eingetaucht Inf. 18, 113.

Attujare, Pg. 33, 48. expression d'une signification douteuse. Lombardi croit *attujare* formé d'*atturare* qui pourrait signifier, *fermer, boucher*, comme le latin *obturare*. S'il était permis de faire une conjecture nous proposerions *ottuja* dans le sens d'*obturare*, *hébéter*, stumpf machen. Landin semble avoir lu *accuja*, dans le sens d'*assottiglia* (*acuit*); ce qui donnerait un vrai contresens. U. Fosc. a adopté la leçon *abbuja* qui leverait toutes les difficultés si elle était appuyée de quelqu' autorité. Biagioli de plein pouvoir explique *attuja* pour *oscura*.

Attutarsi (d'origine incertaine), *se modérer, s'éteindre, cesser*, sich beruhigen, erlöschen, aufhören Pg. 26, 27.

Audienza, *l'action d'ouir, d'écouter*, das Hören Pr. 11, 134. cette expression a vieilli.

Audivi, forme tout à fait latine au lieu d'*udii*, in grazia della rima, *j'entendis*, ich hörte Inf. 26, 78. Part. *Audito*, v. *Udito*.

Augelletto, dimin. d'*augello*, *le petit oiseau, l'oiselet*, das Vöglein Pg. 28, 14. 31, 61.

Augello (du latin *aucella, avicula*), *l'oiseau*, der Vogel Inf. 3, 117 où *le faucon* en particulier est désigné. Au plur. *Augelli* Pg. 18, 73. 23, 1. 27, 15 et *Augei* Pg. 24, 64.

Augosta, v. *Augusto*.

Augurarsi, v. *Agurarsi*.

Augure, *l'augure, le devin*, der Augur, der Seher Inf. 20, 110.

Augusto, nom propre, *Auguste*, Augustus, premier empereur romain. Inf. 1, 71 La Cr. lit *Agusto* comme on prononçait anciennement. Pg. 29, 116. Nom appellatif, *l'Empereur*, der Kaiser Inf. 13, 68. *Augusta*, titre d'honneur qu'on donnait aux mères, épouses, soeurs et filles des empereurs romains et que D. donne à la Ste Vierge. Pr. 32, 119. Adj. *décoré de la dignité impériale*, mit der kaiserlichen Würde geschmückt. Pr. 30, 136 où *augosta* est mis en rime pour *augusta*; la Crusca lit *Agosta*.

Aula, mot latin pour corte, *la cour*, der Hof. Pr. 25, 42.

Aulide, *Aulide*, Aulis, port de Béotie, d'où partit la flotte des Grecs pour Troie. Inf. 20, 111.

Aura, souvent pour *aere*, q. v. *l'air*, die Luft Inf. 4, 27, 150. 23, 78. 28, 104. 31, 37. Pg. 1, 17. 14, 142. 28, 110. *un souffle d'air, un vent léger*, ein Lufthauch, ein leiser Wind Pg. 24, 146. 28, 7.

Aurora, *l'aurore*, die Morgenröthe Pg. 2, 8.

Ausarsi (de *uso*), *s'accoutumer à une chose*, sich an etwas gewöhnen Inf. 11, 11. Pr. 17, 11. *Ausarsi con uno*, *s'habituer à qlq.*, an den Umgang gewöhnen Pg. 19, 23.

Auso, forme latine pour *oso*, *qui ose, hardi*, kühn Pr. 32, 63. *aucune volonté n'ose désirer davantage*, kein Wille wagt es mehr zu wünschen.

Ausonia, ancien nom de *l'Italie inférieure*, le royaume de Naples. Unteritalien, Neapel Pr. 8, 61.

Austerich, pour *Austria*, *l'Autriche*, Oesterreich Inf. 32. 26. leçon adoptée par Alde 1514. la Cr., Landin, Vellut., Dan., Dion., Costa, Viviani, U. Foscolo et l'édit. de Florence; l'Aldine de 1303 et l'Antico lisent *Astericchi*. La Nidob. et Lomb. *Osterricchi* et quelques Mss. *Ostericch*. La leçon de la Cr. nous paraît préférable et en tout cas il faut conserver la terminaison tronquée que le vers et l'image demandent.

Austro, nom latin *Auster, le vent du midi*, der Mittagswind Pg. 32, 99.

Autore, *l'auteur*, der Schriftsteller, dans ce sens Dieu est appelé *verace autore* Pr. 26, 40 comme auteur de l'Ecriture sainte. D. appelle Virgile son *autore* Inf. 1, 85 c. à. d. la source à la quelle il avait puisé, *son modèle*, die Quelle, das Vorbild, das Muster.

Autorità, *autoritade* et *autoritate*, *l'autorité* de la parole divine, opposée aux raisons humaines, die Autorität Pr. 26, 26 et 47 *autoritade*, forme ancienne et poétique du mot, l'extérieur, l'aspect qui imprime le respect, *la dignité*, die Würde Inf. 4, 113.

Autunno, *l'automne*, der Herbst Inf. 3, 112. *d'autunno*, *en automne*, im Herbst.

Avacciare (d'origine incertaine), expression qui a vieilli, *hâter*, beschleunigen, p. ex. la respiration Pg. 4, 116. *Avacciarsi*, *arriver plutôt*, schneller kommen, beschleunigen. Pg. 6, 27.

Avaccio, adj. qui n'est plus d'usage, *bientôt*, bald Inf. 33, 106. *più avaccio*, *plutôt*, früher, schneller Pr. 16, 70. *en hâte*, eilig Inf. 10, 116.

A valle, v. *A*.

Avante (*ab ante*), adv. qui dans cette forme ne se trouve que dans la rime, *avant*, vor, ehe, *en avant*, vorwärts Inf. 5, 138. 13, 31. 18, 128. 34, 16. Pg. 2, 76. 29, 73. *à tel point*, so sehr Pg. 11, 64. Avec *che*, *avant que*, bevor daß Inf. 16, 7. Pg. 7, 32. *Più avante*, *plus haut*, weiter hinauf Pg. 21, 52. La forme plus ordinaire est

Avanti Inf. 8, 66. 21, 74. 31, 29, 112. Pg. 10, 49. Pr. 3, 22. 27, 75. Avec *che* Inf. 3, 119. 8, 55. 15, 51. Pg. 9, 125. *Farsi avanti* Inf. 21, 92. Pg. 31, 131, *s'avancer*, vortreten, sich vorwärts machen, de même *trarsi avanti* Pg. 28, 46.

Avanzare, la signification la plus générale de ce mot est, *être* ou *aller au delà*, über etwas hinaus sein oder kommen. Delà les significations particulières de ce verbe dans un sens actif. *Avancer*, *pousser*, vorwärts bringen, treiben Inf. 19, 71. Pg. 9, 91. *Donner un avantage sur*, *distinguer*, bevorzugen, auszeichnen Inf. 4, 78. *Surpasser*, übertreffen, en vitesse Inf. 22, 128. Pg. 13, 24. en général Inf. 25, 12. Pg. 26, 120. Pr. 18, 60. Dans un sens neutre *avancer*, vorwärts kommen Inf. 11, 108. *avancer*, *s'étendre en dehors*, herausreichen Pg. 12, 24. *Avanzarsi*, *faire des progrès*, vorwärts kommen Pg. 3, 145.

Avanzo, *l'avantage*, der Vortheil Pg. 31, 28. on est presque tenté de prendre ce mot dans le sens français, *faire des avances*, entgegenkommen, locken.

Avarizia, *l'avarice*, der Geiz Inf. 6, 74. 19, 104. Pg. 19, 115. 20, 82. 22, 34.

Avaro, *avare*, geizig Inf. 15, 68. 18, 63. Pg. 19, 113. 20, 106. 22, 32. Pr. 8, 77.

Ave, premier mot de la salutation angélique, St. Luc 1, 28. Pg. 10, 40. Pr. 3, 121. 16, 34. *Ave Maria* Pg. 32, 95. *Ave Maria gratia plena*. Pr. 32, 95. Sei gegrüßt Maria voller Gnade (gebenedeite).

Avello (peut-être d'*alvus*, *alveolus*). *le tombeau*, *le cercueil*, das Grab, der Sarg Inf. 9, 118. 11, 7.

Aventino, l'une des sept collines de Rome Inf. 25, 26.

Avere (*habere*). *Avoir*, haben. Comme auxiliaire qui sert à la conjugaison de tous les verbes transitifs et à celle de beaucoup de verbes neutres, il se trouve à chaque page. Il est également très fréquent dans le sens *d'avoir*, *posséder*, haben, besitzen comme Inf. 1, 97. 2, 78. 3, 42. Pg. 20, 148. Pr. 1, 120. 17, 140. 24, 85 etc. etc. Acceptions plus particulières de ce verbe: *ha*, *il y a*, es gibt, es sind Inf. 7, 118. *avea*, *il y avait*, es gab Inf. 4, 26. Pr. 15, 106. Comme dans toutes

les langues romanes *avere* signifie aussi *avoir un mal*, ein Uebel haben. *Che hai tu?* Inf. 32, 106, *qu'as-tu?* was fehlt dir? de même Inf. 33, 51. *Aversi* à la manière italienne, pour *avere*. *Che alcun schermo l'haja*, *que tu aies* (*tibi* pour toi) *quelqu'abri*: daß du einigen Schutz habest Inf. 21, 60. Les verbes réciproques prennent en italien le verbe *essere*, qui rarement est remplacé par *avere*, comme: Inf. 33, 33 et Pr. 8, 43. Le verbe *avere* a conservé pour l'usage poétique plusieurs formes anciennes telles que: Au Présent. *Abbo* p. *ho* Inf. 15, 86. 32, 5. *ha'* d'après la leçon de la Cr. p. *hai* Pg. 3, 144. 6, 147 on ferait sans doute mieux d'écrire *hai*. *honne* p. *ne ho* Pg. 33, 93. *avemo* et *avem* p. *abbiamo* Inf. 22, 70. 23, 23. 26, 70. Pg. 4, 86. 22, 70. 34, 69. Pr. 3, 72. A l'Imparfait. *Avea* p. *aveva* à la première et la troisième personne, est en poésie plus ordinaire que la forme régulière et se trouve à chaque page. *Avei* p. *avevi* Inf. 30, 110. *Avén* p. *aveano*, *avevano*, forme adoptée par la Cr. tandis que la plupart des autres édit. écrivent *avean*; dans les anciens Mss. on trouve *avean* avec un point sous *l'a*, pour indiquer qu'on ne le prononçait pas. Cette forme se trouve Inf. 34, 49. Pg. 32, 4 et plus souvent. *Aviéno*, *Avién* p. *avevano* Inf. 22, 144. 32, 42. et très souvent. Au Parfait. *Ei* ou *hei* p. *ebbi* dans plusieurs Mss. Inf. 1, 28 *Poi ch'ei posato*, où la leçon ordinaire est *Poich'ebbi riposato*. Au Conditionnel. *Averei* p. *avrei* Inf. 3, 56. *Averebbe* p. *avrebbe* Inf. 13, 49. Pg. 80, 117 formes originaires et au fond plus régulières que celles que l'usage a sanctionnées. *Avria* p. *avrebbe* Pg. 8, 81. *Avrian* p. *avrebbero* Inf. 32, 30. *Averian* p. *avrian*, *avrebbero* Inf. 19, 27. 31, 64. Présent du Conj. *Aggi* p. *abbia* 2. pers. Pr. 5, 127. *Aja* ou *haja* p. *abbia* 2. pers. Inf. 21, 60. 3. pers. Pr. 17, 140. *Aggia* pour *abbia* 3. pers. Pg. 6, 102. A l'Impératif. *Aggi* p. *abbi* Pg. 33, 55. Le verbe *avere* joint à des substantifs avec ou sans préposition sert à former les locutions suivantes: *Avere a disdegno*, *avoir du dédain pour*, verschmähen, gering achten Inf. 10, 63. Le même sens est exprimé avec plus de force encore par *avere in disdegno* Inf. 14, 69. *avere in dispitto* Inf. 10, 36. *avere in dispregio* Inf. 23, 93. *Avere a mente*, avoir dans la mémoire, *se souvenir*, in der Erinnerung haben, sich erinnern Inf. 9, 34. Pg. 18, 75. *Avere a vicino*, *avoir dans le voisinage*, in der Nähe haben Inf. 25, 30. *Aver caro*, *faire cas d'une chose*, etwas hoch achten Pr. 8, 89, v. *Caro*. *Aver faccia*, *avoir l'air*, das Ansehen haben Inf. 16, 124. *Avere in dispitto*. *Avere in dispregio*, v. *supra*. *Avere in grado*, *avoir en gré*, *savoir gré*, Dank wissen, dankbar für etwas sein Inf. 15, 86. *Avere in ira*, avoir dans sa colère, *être irrité contre*, auf jemand zürnen Inf. 11, 74. Pg. 5, 77. *Avere in odio*, avoir en haine, *haïr*, hassen Inf. 13, 8. *Aver loco*, *avoir lieu*, statt finden Pr. 25, 123. *non aver luogo*, *ne servir à rien*, zu nichts helfen Inf. 21, 48. Pr. 24, 81. *Aver man violenta*, *porter une main violente*, gewaltthätige Hand anlegen Inf. 11, 40. *Aver mestier*, *être nécessaire*, nöthig sein Inf. 2, 67. Pr. 8, 83. *Aver nome*, *être nommé*, den Namen haben, genannt werden Inf. 7, 106. 8, 68. *Avere onde*, *avoir raison de*, Grund haben zu Pg. 6, 136. Pr. 8, 55. *Aver per fermo*,

tenir pour certain, assurer, für gewiß halten, versichern Inf. 29, 63. *Aver per figliuolo, avoir, tenir quelqu'un comme un fils,* jemanden als Sohn halten Inf. 29, 117. *Aver per meno, tenir, priser pour le moins,* am geringsten achten. Pr. 22, 137. *Aver riguardo in uno, avoir égard à quelqu'un,* Rücksicht nehmen auf einen, Pr. 17, 73. *Aver voce, avoir la réputation, être accusé de,* in dem Rufe stehen, beschuldigt werden Inf. 33, 85.

Avere, subst. *le bien,* die Habe, *les richesses,* die Güter, die Schätze Inf. 11, 35. 12, 105. 19, 55, 72.

Averrois, proprement *Ibn Rosch*, célèbre philosophe arabe, commentateur d'Aristote, il mourut au commencement du treizième siècle. Inf. 4, 144.

Averso (*aversus*) et non pas *avverso*, comme lit la Cr. Pr. 33, 78, *détourné,* abgewendet. L'édition de Comino 1727 a déjà corrigé cette faute.

A vicenda, v. *A.*

Avicenna, ou plutôt *Ibn Sina*, célèbre philosophe arabe, auteur d'un commentaire sur Aristote; il mourut 1036. Inf. 4, 143.

A vicino. A voler. A volo. A voto, v. *A.*

Avolo, *le grand-père,* der Großvater Pr. 16, 63.

Avvallare (*ad-vallis*), v. a. *baisser,* senken Pg. 13, 63. 28, 57, v. n. *descendre,* hinabsteigen Pg. 8, 43. *Avvallarsi,* d'un fleuve, *se précipiter,* sich hinabstürzen Inf. 34, 45. au figuré le jugement de Dieu *ne s'abaisse point, ne se plie, ne se mitige point,* beugt sich nicht. Pg. 6, 37. V. *Divallarsi.*

Avvalorare (*de valore*), *donner la force de, rendre capable, digne,* die Kraft geben, befähigen Pr. 10, 93.

Avvalorarsi, *se fortifier,* sich stärken Pr. 33, 112.

Avvampare (*de vampa*), *brûler,* brennen, du zèle Pg. 8, 84. de l'amour Pr. 25, 82.

Avvantaggiarsi (*de vantaggio*), *se distinguer par des avantages,* sich durch Vorzüge auszeichnen Pr. 7, 76.

Avvantaggio, *l'avantage,* der Vorzug Pr. 26, 31. La Nidob. et plusieurs Mss. lisent *vantaggio*, q. v.

Avvedersi, *s'apercevoir,* bemerken, inne werden Pg. 4, 9, 58.

Avvegnachè ou *avvegna che (d'avvenire), quoique,* obgleich, wenngleich Inf. 25, 145. 33, 100. Pg. 3, 1. 12, 8. 13, 109. 28, 31, 134. Pr. 16, 131. 17, 23. 20, 60, 79.

Avvenire, *avenir, arriver,* geschehen, begegnen, sich zutragen Inf. 4, 28. Pg. 24, 60. 33, 28. impersonnel, *il avient, il arrive,* es geschieht, es begegnet Inf. 30, 146. 31, 24. Pr. 2, 83.

Avventarsi, fréquentatif d'*avvenire*, *se précipiter, se jeter avec véhémence sur,* sich auf etwas stürzen Inf. 15, 5. 24, 98. Pg. 32, 118.

Avverare (*de verum*), *avérer, prouver,* beweisen Pg. 22, 31. *soutenir comme vrai,* als wahr behaupten Pg. 18, 35.

Avversario, *l'adversaire, l'ennemi,* der Gegner, der Feind Inf. 8, 115. 22, 45. Pg. 13, 116. Dieu est appelé l'*avversario d'ogni male, l'adversaire de tout mal,* der Gegner alles Bösen. Inf. 2, 16. Dans la rime le

mot a souvent la forme ***avversaro*** **Inf. 8, 95. 11, 20.** où ***l'antico avversaro*** est le démon, de même **Pg. 14, 146.**

Avverso (*adversus*), adj. *opposé*, entgegengesetzt, au physique **Inf. 9, 68. Pr. 27, 28.** au moral *opposé*, *ennemi*, en politique, feindlich **Inf. 10, 46.** Dans le passage **Pr. 33, 78** il faut lire ***averso***, q. v.

Avverso, adv. *contre*, entgegen **Pr. 2, 63.**

Avvicinarsi, *être près*, *voisin de qlq.*, einem nahe sein. **Pg. 14, 5.**

Avvincere (*de vincire*), *entourer*, *enlacer*, *ceindre*, *embrasser*, umgeben, umgürten, umarmen **Inf. 17, 96. 25, 52. Pg. 2, 80.** Au part. ***avvinto***, *ceint*, gegürtet **Inf. 9, 42. 31, 88.** Quoique la Cr. et Mastrofini ne reconnaissent point de verbe ***avvincire***, nous sommes persuadés que toutes ces formes, ***avvinsi***, ***avvinse***, ***avvinto*** ne peuvent être dérivées du latin *vincere*, mais bien de *vincire* et qu'il est nécessaire en conséquence d'admettre un verbe italien ***avvincire***, analogue à ***avvinchiare*** ou ***avvinghiare***.

Avvinghiare, v. ***avvincere***, *embrasser*, umarmen **Inf. 34, 70.** pour ***avvinghiarsi***, *se ceindre*, sich umschlingen **Inf. 5, 6.**

Avvisare, toutes les significations de ce verbe reposent sur celle de *voir*, sehen, delà *viser*, *chercher*, mit dem Auge aufsuchen **Inf. 16, 23. 24, 28**, *regarder*, *considérer*, betrachten, besehen **Pg. 10, 71. Pr. 23, 90.** *appercevoir*, bemerken, inne werden **Pg. 19, 84.** Enfin dans le sens français *être d'avis*, der Meinung sein, meinen **Pg. 5, 35.**

Avviso, *l'avis*, *l'opinion*, die Meinung, ***per mio avviso***, *à mon avis*, nach meiner Meinung **Pg. 13, 41.** et dans le même sens ***a mio avviso*** **Pg. 29. 80.** et ***secondo mio avviso*** **Pr. 7, 19.** Dans les deux locutions ***m'era avviso*** **Inf. 26, 50** et ***mi fu avviso*** **Inf. 27, 107** nous ne croyons point qu'on doive expliquer ***avviso*** par ***avvisato***, *je m'étais apperçu*, ich hatte bemerkt, mais plutôt que ces expressions sont d'anciens gallicismes, comme on disait anciennement *il m'est avis*, pour *je suis d'avis*, ich bin der Meinung.

Avviticchiare, *enlacer*, *entortiller*, comme la vigne *(vite)* s'attache aux arbres, umschlingen, umwinden **Inf. 25, 60.**

Avvivare, *vivifier*, beleben **Pg. 25, 50.** La Cr. lit ***ravviva***, ce qui est contre le sens du passage, la Nidob. et les meilleurs Mss. ont ***avviva***, dans le même sens **Pr. 2, 140. 4, 120.** Par extension des étoiles qui avivent le ciel **Pr. 13, 5.** ***Avvivarsi***, *s'aviver*, sich beleben **Pg. 18, 10. Pr. 16, 28. 23, 113. 31, 128.**

Avvocato, *l'avocat*, *le défenseur*, der Sachwalter, der Vertheidiger. ***L'avvocato de' tempi*** (c'est ainsi et non pas ***templi*** qu'il faut lire) ***cristiani*** **Pr. 10, 119** est *Paul Orose*, contemporain de St. Augustin, qui l'engagea à écrire son *Historia adversus paganos* en 7 livres, destinée à défendre le christianisme contre les accusations des payens. Quelques interprètes ont faussement cru qu'il s'agissait ici de St. Ambroise.

Avvolgere, v. *a.* **Inf. 34, 132** un ruisseau qui mène son cours en serpentant, qui *serpente*, ein Bach, der seinen Lauf dreht, wendet, sich windet. ***Avvolgersi***, *s'entortiller*, sich umschlingen **Inf. 25, 5.** Au part.

***Avvolto**, entortillé*, umwickelt, umwunden, verschlungen, des voiles d'un navire Inf. 7, 14. de serpents *entortillés*, verschlungen Inf. 20, 44. de cheveux *roulés dans la main*, umwickelt Inf. 32, 103. ***gambe avvolte**, des jambes mal assurées, chancelantes*, wankende, verschlungene Beine Pg. 15, 122.

Azzo d', Ugolin Pg. 14, 105 personnage si peu connu que Benvenuto le croit de la famille illustre des Ubaldini de Florence, l'anon. au contraire et Pietro di Dante le nomment citoyen de Faenza, ce qui nous paraît plus probable.

Azzolino, plus ordinairement appelé ***Ezzelino di Romano**,* comte d'Onara, vicaire impérial de la marche de Trévise, un des hommes les plus violens et les plus cruels de son temps, il mourut de ses blessures en prison 1259, après la défaite de Soncino. V. H. Leo, Hist. d'Italie T. 2. p. 380.

Azzurro, subst. *Un objet azur* ou *bleu*, ein Blaues Inf. 17, 59. Adj. *azur, bleu*, blau Inf. 17, 64.

B.

B. Pr. 7, 14. ***B** e **Ice**,* élémens de ***Bice**,* forme familière du nom *Béatrice.* D. veut dire: Le respect qui s'empare de moi au seul son de ce nom, même lorsqu'il n'est prononcé qu'à moitié.

Babbo Inf. 32, 9. mot dont se servent les enfans qui balbutient encore et ne savent pas prononcer le mot ***padre**. Papa*, Vater.

Babilon Nidob. ou **Babilonia** Cr. Pr. 23, 135. La vie terrestre est appelée ici un exil de Babylone.

Baccelliere, *le bachelier*, der Baccalaureus Pr. 24, 46. Mot d'origine à peu près inconnue, les uns le faisant venir de *Baculum* ou *bâton*, Stab, qu'on aurait conféré aux bacheliers comme signe de leur dignité, les autres de *Bacca lauri*, pour dire *couronné de laurier;* sans parler de plusieurs autres étymologies encore bien plus suspectes. Le *bachelier* était un étudiant qui avait achevé ses cours et pouvait aspirer aux dignités académiques plus élevées, comme le doctorat. Dans le passage ci-dessus le ***baccelliere*** est le *répondant* et le ***maestro**, le président*, dans une dispute académique.

Bacchiglione, fleuve de l'Italie supérieure qui passe par Vicence. Celui qui fut transféré de l'Arno au Bacchiglione (de Florence à Vicence) Inf. 15, 113 est ***Andrea de'Mozzi*** évêque de Florence que D. accuse de péché contre nature; Benvenuto parle encore des inepties qu'il se permettait dans ses sermons.

Bacco, *Bacchus.* Pg. 18, 93. Pr. 13, 25. Dans la rime D. se sert de la forme ***Baco*** Inf. 20, 59, ***la città di Baco*** est Thèbes en Béotie.

Baciare (du latin *basiare*), *baiser*, küssen Inf. 5, 134. 8, 44. ***baciarsi**, s'entrebaiser*, sich einander küssen Pg. 26, 32. 32, 153.

Baco, v. *Bacco.*

Bada, v. *A bada.*

Badare (comme le français *béer, bayer,* onomatopée qui exprime l'ouverture de la bouche de celui qui regarde avec étonnement), *regarder, considérer avec attention,* genau zusehen, betrachten Pg. 4, 75. *badar sottilmente* Pr. 7, 88.

Badia pour *abbadia* (cette aphérèse de la première syllabe des mots est fort ordinaire en italien, nous en trouverons plus d'un exemple), *l'abbaye,* die Abtei. Pr. 22, 76.

Bagnacavallo, bourg et chateau de la Romagne non loin de Ravenne, qui avait du temps de D. ses comtes particuliers. Pg. 14, 115.

Bagnare (de *balneum*), *baigner,* baden. Au figuré de la pluie Pg. 3, 130. de la mer qui *baigne,* bespült, les côtes Inf. 9, 114. 26, 105. d'un fleuve Inf. 27, 52. Pg. 28, 62. Pr. 9, 47. des larmes Inf. 20, 6, 24. Pg. 13, 84. *Baigner de sueur,* in Schweiß baden Inf. 3, 132. d'enfans qui *humectent* la langue, befeuchten, en têtant, Pr. 33, 108. *Bagnarsi, se baigner,* sich baden, dit par ironie des âmes qui se trouvent dans les glaces du Cocyte Inf. 33, 156. Par extension, un endroit qui se baigne des larmes qui y tombent Inf. 20, 6. une montagne qui se baigne des sources qui en découlent Inf. 20, 64, v. *Apennino.* Dans toutes ces acceptions on dirait aussi en allemand: sich baden. Part. *Bagnato, baigné,* gebadet, au propre Pg. 31, 103. pour *humecté,* benetzt Inf. 30, 92.

Bagnoregio, aujourd'hui *Bagnarea,* bourg aux environs du lac de Bolsène, patrie de St. Bonaventure Pr. 12, 128.

Bajulo (*bajulus*), celui qui porte, *le porteur,* der Träger Pr. 6, 73 par *bajulo seguente* D. désigne l'empereur Auguste, le second d'après lui, qui porta l'aigle romaine comme signe de la dignité impériale.

Balascio, *le balais* ou *rubis balais,* der Balaß, Rubinbalaß, c. à. d. rubis d'une couleur claire Pr. 9, 69. On suppose que ce nom lui est venu d'un endroit des Indes orientales où l'on a trouvé de ces pierres précieuses.

Balbo, *bègue,* stammelnd Pr. 19, 7.

Balbutire ou **balbuzzire,** d'après le latin, la forme plus italienne est *balbettare, balbutier, bégayer,* stammeln Pr. 27, 130, 133.

Baldanza (de l'ancien allemand bald, bold, *audacieux*), *la hardiesse, l'audace,* die Kühnheit. Inf. 8, 119.

Baldezza, autre forme qui a le même sens, mais qui a vieilli, Pr. 16, 17. 32, 109.

Baldo, *hardi, courageux,* kühn, muthig Pr. 15, 67.

Baldo d'Aguglione, v. *Aguglione.*

Balena (*balaena*), *la baleine,* der Wallfisch Inf. 31, 52.

Balenare (peut-être du grec φαλαρὸς, *brillant,* de φάω), *faire des éclairs,* blitzen, au propre Inf. 22, 24. Pg. 29, 18. dans un sens actif, *faire jaillir comme un éclair,* hervorblitzen lassen. Inf. 3, 134. Comme subst. *l'éclair,* das Blitzen Pg. 29, 19.

Baleno, *l'éclair,* der Blitz Pr. 25, 81.

Balestrare (du latin *ballista* ou *ballistra* [βάλλω]), *jetter, lancer,* werfen, schleudern Inf. 13, 98. Pg. 25, 112.

Balestro, *l'arbalète,* die Armbrust Inf. 31, 83. Pg. 31, 16.

Bàlia (de *bajulus* dont sont dérivés *bajulo, balio, bailo* et le mot français *bailli*), *la nourrice*, die Amme Pr. 30, 141. Par abstraction s'est formé le mot *Balìa*, *l'autorité*, *la puissance*, die Macht, die Aufsicht. Inf. 19, 92. Pg. 1, 66.

Ballare (de la basse latinité *ballare* [βάλλω, βαλλίζω]), *danser*, tanzen Pg. 28, 53. Par dérision des damnés qui se démènent dans la poix bouillante. Inf. 21, 53.

Ballo, *la danse*, der Tanz. Pg. 10, 79. Pr. 25, 103.

Balzo. Toute réflexion faite nous croyons que *balzo, balco* et *balcone*, ne diffèrent que par la forme et sont au fond le même mot dont l'origine est allemande. Il vient de Balken, *poutre*, et signifie proprement *un balcon*, *une fenêtre en saillie*, ein Balkon, ein Erker. Dans ce sens les Italiens se servent de la forme *balcone* comme dans Petrarque II Canz. 4. *Standosi ad un balcone* et dans la Ger. délivrée 9, 74 *L'aurora intanto il bel purpureo volto Già dimostrava dal sovran balcone.* Exactement comme aussi les Espagnols disent: *La rosada Aurora por las puertas y balcones del manchego horizonte a los mortales se mostraba.* Don Quixote I, c. 2. Et c'est précisément aussi dans ce sens que D. dit Pg. 9, 2 *La concubina di Titone antico Già s'imbiancava al balco d'oriente*, car c'est ainsi qu'on doit lire avec quelques Mss. au lieu de *balzo*. Cette dernière forme qui revient plusieurs fois dans la D. C. semble particulièrement désigner *une avance*, ein Vorsprung, *une terrasse*, *des rochers en saillie*, vorspringende Felsen, enfin en général *des rochers* qui forment soit des *terrasses*, *des saillies*, soit des *degrés*. Felsenstufen, Felsenvorsprünge, Terrassen. Inf. 11, 115. 29, 95. Pg. 4, 47. 7, 88. 9, 50, 68.

Banco (de l'allemand Bank), *le banc*, die Bank, au propre pour le banc sur lequel est assis l'auditeur Pr. 10, 22. pour *le degré*, die Stufe Pr. 31, 16.

Banda (de l'allemand Band), *le côté*, die Seite Inf. 18, 80. Pg. 13, 79.

Bando de l'allemand Bann, qui a deux significations principales a. l'étendue de la jurisdiction, *la banlieue* (v. *abbandonare*), delà *bando*, *l'exclusion*, *le bannissement*, *l'exil*, die Verbannung Inf. 15, 81 *posto in bando dell'umana natura*, *exclu de la nature humaine*, ausgeschlossen. *Uscir di bando*, *sortir*, *revenir de l'exil*, aus der Verbannung zurückkehren. Pg. 21, 102. b. la publication, l'ordre, l'édit, die Verkündigung, die Verordnung, surtout lorsqu'elle se fait par le crieur public. Delà *Il novissimo bando*, *le cri*, *l'appel* du jugement dernier, der Ruf des jüngsten Gerichts Pg. 30, 13. *la publication*, *la révélation*, die Bekanntmachung, die Verkündigung Pr. 26, 45. Enfin Pr. 30, 34 par extension *la voix*, *le son* de la trompette poétique, der Schall, Klang.

Bara (de l'allemand Bahre), *la bière*, die Bahre Pr. 11, 117.

Báratro, mot latin, *le gouffre*, *l'abime*, der Schlund, der Abgrund Inf. 11, 69, ici pour l'enfer.

Baratta, *la bagarre*, *la dispute*, der Strauß, der Zank, der Lärmen Inf. 21, 63.

Barattare, mot fort usité dans le latin du moyen âge et par conséquent dans toutes les langues romanes, mais dont l'origine nous est inconnue, la signification principale est *troquer* et *tromper*, *tricher*, tauschen et betrügen, prellen. D. ne l'employe que dans ce dernier sens Pr. 16, 57.

Baratteria, action de celui qui abuse de son emploi pour vendre la justice et se fait payer pour ce qu'il devrait faire d'office, die Bestechlichkeit, die Gaunerei Inf. 22, 53.

Barattiere celui qui se rend coupable de *baratteria*; *l'employé vénal*, *le fripon*, *le prévaricateur*, der bestechliche, feile Beamte, der Gauner Inf. 21, 41. 22, 87, 136. Le *Barateur* est pour les affaires mondaines ce que le simoniaque est pour les ecclésiastiques. Les mots *barater*, *baraterie* et *barateur* ont vieilli.

Baratto pour *barattiere* Inf. 11, 60.

Barba, *la barbe*, der Bart Inf. 6, 16. 12, 78. 20, 107. 23, 113. Pg. 1, 34. 31, 68 et 74. Dans ce dernier passage Béatrice se sert de l'expression *alza la barba*, au lieu d'*il viso* pour reprocher à D. des faiblesses qui ne conviennent point à un homme de son âge.

Barba, il (*barba* et *barbanus* dans le latin du moyen âge), pour *zio*, *l'oncle*, der Oheim. Celui dont il est question Pr. 19, 137 est Don Jayme (Jacques), roi des Baléares, fils de Jayme I, roi d'Aragon; et le *fratello* est Jayme II, roi d'Aragon, frère d'Alfonse III dont il est question Pg. 7, 115.

Barbagia. Tous les anciens commentateurs s'accordent à dire que *Barbagia* était le nom d'une montagne ou d'un district montueux de Sardaigne, dont les habitans insoumis aux Génois, avaient conservé des moeurs barbares et peu honnêtes. Pg. 23, 94 et 96.

Barbariccia, nom d'un des démons de la cinquième fosse de Malebolge, où sont punis les prévaricateurs. Inf. 21, 120. 22, 29, 59, 145. Le nom indique un individu qui a la barbe crépue, Krausebart.

Barbaro, *barbare*, dans le sens que les Grecs et les Romains appelaient *barbares* tous les peuples étrangers, ungebildet, roh Pg. 23, 103. Pr. 31, 31.

Barbarossa Pg. 18, 119. L'empereur Frédéric I *Barberousse* mort 1190. Il est appelé ici *il buono* peut-être par ironie comme destructeur de Milan 1162.

Barbuto, *barbu*, bärtig, c. à. d. *homme fait*, erwachsen Pg. 7. 102.

Barca, *la barque*, der Kahn. Au propre Inf. 8, 25. Pr. 2, 1. Par extension Pg. 12, 6 *pingere sua barca*, *pousser sa barque*, c. à. d. *avancer*, *se hâter*, vorwärts eilen Pr. 2, 1. 8, 80. 16, 96. 23, 67. *La barque de St. Pierre* pour dire *l'Eglise*, das Schiff St. Petri, die Kirche Pr. 11, 119.

Bari, ville maritime de la Pouille dans le royaume de Naples. Pr. 8, 62.

Barone, *le Baron*, der Freiherr, der Baron. *Il gran barone* Pr. 16, 128 est, d'après Giov. Villani L. IV c. 2 et les anciens commentateurs, un baron *Hugues*, Hugo, que Villani croit appartenir aux margraves de Brandebourg (?) qui du temps d'Otton III fut vicaire impérial à Florence

et mourut 1006 après avoir fondé plusieurs abbayes et conféré l'ordre de la chevalerie à plusieurs familles de Florence qui avaient adopté ses armoiries. D'après l'usage du moyen âge D. donne encore le titre de *baron* à quelques Saints, p. ex. à St. Pierre Pr. 24, 115, à St. Jacques Pr. 25, 17.

Barucci, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 104.

Basilica, *la basilique, l'église principale*, die Kathedrale. D. l'emploie par extension pour désigner *l'église triomphante* dans le ciel, die triumphirende Kirche Pr. 25, 30. ou en général *la cour céleste*, der himmlische Hof.

Bassare, *baisser*, senken, le visage Inf. 18, 47.

Bassissimo, superlatif de *basso, le plus bas*, der unterste, der tiefste Inf. 24, 38.

Basso, adj. (du latin du moyen âge *bassus*, peut-être de *basis*), *bas*, niedrig. Au physique Inf. 1, 61. 26, 128. 32, 17. Pg. 1, 114. 4, 55. 17, 12. 30, 5. Pr. 21, 108. *piè b.* Inf. 1, 30. des yeux *baissés*, gesenkt Inf. 3, 79. du front Pg. 5, 90. des capuchons qui descendent sur les yeux, bis auf die Augen herabgehend Inf. 23, 61. *mondo b., les enfers*, die Hölle Inf. 8, 108. *b. inferno*, la partie inférieure des enfers, ou *Città di Dite*, opposée à la partie supérieure où sont punies des fautes plus légères, Inf. 8, 75. 12, 35. Des étoiles prêtes à descendre sous l'horizon Pg. 8, 92. *sangue b., bas*, niedrig, seicht Inf. 12, 124. *Profond*, tief Inf. 9, 28. 16, 98. Par extension *voix basse*, leise Stimme Pg. 25, 129. *condition basse*, niedriger Stand, *déchu*, herabgekommen Pg. 12, 62. 17, 117. *faible, insuffisant*, schwach, ungenügend Pr. 10, 46. Au moral *bas vulgaire, commun*, niedrig, gemein, *bassa voglia, plaisir bas, peu digne*, niederes Gelüst Inf. 30, 148. *vita b., vie basse, indigne, ignoble*, niedriges, unwürdiges, gemeines Leben Inf. 3, 47.

Basso, adv. *bas, en bas*, unten, herab Inf. 5, 110. 20, 10. Pg. 3, 55. 4, 108. 7, 133. 11, 54. *parlar b., parler à voix basse*, leise reden Pg. 20, 118. *In basso*, v. *In*.

Basso, subst. *le bas*, das Untere Pr. 14, 109.

Bastardo (d'origine incertaine), *le bâtard*, der Bastard Pg. 14, 99. ici *dégénéré*, ausgeartet.

Bastare, verbe impers. d'origine incertaine, *suffire*, genügen Inf. 11, 20. 18, 98. 29, 89. 32, 107. Pg. 1, 93. 19, 61. 25, 136. 28, 84. Pr. 1, 71. 4, 122. 5, 78. 32, 66, 76. *Non bastare, ne pas être assez*, nicht genug sein Inf. 4, 35. 18, 109. 24, 56. Pg. 22, 60. Pr. 33, 123.

Basterna, mot latin, proprement *litière*, Sänfte. D. l'emploie pour *le char* (der Wagen) mystérieux sur lequel Béatrice lui apparaît Pg. 30, 16.

Batisteo, v. *Battisteo*.

Battaglia (du latin du bas âge *battualia* et *battalia*, exercices des gladiateurs, soldats etc.), *la bataille*, die Schlacht. Il ne se trouve dans la D. C. que dans un sens d'extension *le combat, la lutte*, der Kampf, contre la faiblesse du corps Inf. 24, 53. *Combats moraux*, geistige Kämpfe Pg. 16, 77. *Lutte* des yeux contre un trop grand éclat de lumière, Kampf der Augen gegen ein zu blendendes Licht Pr. 23, 78.

Battere (*battuere*), *battre, frapper*, schlagen. Au propre Inf. 3, 111. 18, 36, 124. *frapper* pour *punir*, strafen Pg. 14, 151. 19, 61. Par extension *la pluie bat*, der Regen schlägt Inf. 11, 71. *l'onde bat le rivage*, die Welle schlägt Pg. 1, 101. *Battre monnaie*, Münze prägen Inf. 30, 89. au figuré, *battre le bled*, dreschen Pr. 13, 36. *B. l'ali* pour *voler*, fliegen Inf. 22, 115. 26, 2. *frapper des ailes*, mit den Flügeln einen Schlag geben, *battéo* pour *battè* Pg. 12, 98. *batter l'ali in basso* Pr. 11, 3. nous ne croyons pas que ces mots signifient *rabaisser le vol vers la terre*, zur Erde den Flug senken, mais plutôt *battre des ailes sans vous élever de la terre*, vergebens unten die Flügel schlagen. *Non battere ancude*, *ne pas battre l'enclume*, nicht den Amboß schlagen Pr. 24, 102 au figuré pour indiquer des opérations surnaturelles. Part. *Battuto*, *battu*, geschlagen, au propre Inf. 16, 24. par extension *puni*, gestraft Pr. 9, 45. *Battersi il petto*, *se frapper la poitrine*, en signe de repentir, sich an die Brust schlagen Pg. 7, 106. *battersi l'anca* Inf. 24, 9. *a palme*, *se frapper des mains*, par dépit et fureur, sich mit den Händen schlagen Inf. 9, 50.

Batter d' occhi, subst. *le mouvement des paupières*, die Bewegung, das Blinken, der Augen Pr. 20, 147.

Battesmo, pour *battesimo* (*baptismus*), *le baptême*, die Taufe. Inf. 4. 35. Pg. 22, 89. Pr. 20, 127. 25, 9. 32, 83.

Battezzare, infin. comme subst. *Dinanzi al battezzar*, *avant l'institution du baptême*, vor der Stiftung der Taufe Pr. 20, 129.

Battezzato, subst. et au plur. Pr. 27, 51 pour dire *les Chrétiens*, die Christen. *Non battezzato*, *qui n'est pas baptisé*, ungetauft Pr. 19, 76.

Battezzatore, *celui qui baptise*, der da tauft. Inf. 19, 18. Tous les anciens commentateurs, Jacopo della Lana, Benvenuto, Landino, Vellutello, s'accordent à traduire *fatti per luogo de' battezzatori*, faits pour l'usage des prêtres qui baptisent, *i. e. sacerdotum ibidem baptizantium*, dit Benv. Comme dans l'ancienne église on ne baptisait les enfans qu'à certains jours de l'année, on avait, pour prévenir des accidens, pratiqué dans les bords des fonts baptismaux des espèces de puits dans lesquels se plaçaient les prêtres pour être à l'abri de la foule et plus à portée de l'eau et c'est un de ces puits que D. convient avoir rompu pour sauver un enfant qui y était tombé. Cette construction des fonts baptismaux qui a été démolie à Florence dès 1576 s'est conservée dans le baptistère de Pise. Le chanoine Dionisi de Vérone est le premier qui ait proposé une autre explication, il veut lire *battezzatorj*, c. à. d. le plur. de *battezzatorio*, *baptistère*, Taufstein, ce qui non seulement contredit le témoignage unanime des anciens commentateurs, qui avaient été témoins oculaires de cet ancien usage, mais ce qui demanderait encore la leçon *fatti in luogo di battezzatorj*, qui ne se trouve nulle part, tandis qu'on trouve souvent *per luoghi*, p. e. dans les prétendues *Chiose di Boccaccio*, leçon qui vient à l'appui de l'ancienne explication. La seule difficulté que celle-ci présente est le mot *annegare*, *se noyer*, ertrinken, qui ne paraît guère applicable à ces stalles, où il ne devait point y avoir d'eau; mais *annegare* peut très bien signifier *périr*, umkommen, en général, et les exemples de cette signification ne manquent point.

Battista (La Cr. écrit fort mal à propos *batista*, tandis que le mot vient de *Baptista*). *St. Jean Baptiste.* Johannes der Täufer Pg. 22, 152. Il est le patron de Florence Inf. 13, 143; delà l'expression *la lega del Battista* Inf. 30, 74 *l'alloi*, der Feingehalt, des florins de Florence frappés au coin de St. Jean B. *Il battista* Pr. 16, 47 est mis pour le temple, *le baptistère de St. Jean*, Baptisterium, Taufkirche, à Florence, tout près de la cathédrale. Les circonstances de son martyre sont indiquées Pr. 18, 134. V. *Giovanni.*

Battistéo (Cr. *batisteo*), forme ancienne pour *battisterio*, *le baptistère*, die Taufkirche Pr. 15, 134.

Battuto, v. *Battere.*

Bava (mot d'origine inconnue), *la bave*, der Geifer Inf. 34, 54.

Be', v. *Bello.*

Beati etc. A mesure que D. et Virgile montent les degrés qui conduisent aux différentes terrasses du Purgatoire, ils entendent des voix qui chantent les Béatitudes par lesquelles le Seigneur ouvre son sermon de la montagne St. Matthieu c. 5. La plupart des commentateurs admettent que ces paroles sont chantées par les différens anges gardiens des degrés qui conduisent d'une terrasse à l'autre, mais en comparant tous les passages il est évident que D. a voulu éviter la monotonie. Quelquefois ce sont *des voix*, *voci* Pg. 12, 110, qui chantent de sorte qu'il est impossible de dire si ces voix partent des âmes de la terrasse que les voyageurs viennent de quitter ou bien de celles de la terrasse vers laquelle ils montent. D'autres fois il est évident que ce sont les âmes qu'ils laissent derrière eux qui chantent, comme Pg. 15, 38 et 22, 5. Plus ordinairement sans doute les paroles sacrées sont chantées par l'ange gardien, comme 17, 68. 19, 50. 24, 151 et 27, 8. Outre cela l'entrée des voyageurs dans le Purg. est accompagnée d'un *Tedeum* 9, 140, sans qu'on puisse déterminer qui le chante. Enfin 29, 3 Mathilde chante le premier verset du Ps. 32 (31) *Beati quorum tecta sunt peccata* pour célébrer l'arrivée des voyageurs dans le Paradis terrestre et leur purification terminée. Parmi les béatitudes que D. fait chanter il y en a deux qui demandent quelqu'explication: Pg. 22, 5 il est dit: *Detto n'avean: Beati, in le sue voci Con sitio* (ou plutôt *sitiunt*) *e senz'altro ciò forniro*, ce qui apparemment veut dire que de la béatitude Matth. 6, 6 ils ne chantèrent que les mots *Beati qui sitiunt justitiam*, tandis que le reste de ce passage est paraphrasé en Italien par l'ange Pg. 24, 151 dans les mots: *Beati cui alluma Tanto di grazia, che l'amor del gusto Nel petto lor troppo disir non fuma, Esuriendo sempre quanto è giusto*, qui correspondent aux paroles: *Beati qui esuriunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.*

Beatitudo, mot latin que D. emploie pour *un certain nombre d'âmes bienheureuses*, eine Schaar Seliger Pr. 18, 112.

Beato, adj. *heureux*, glücklich, *bienheureux*, selig. Inf. 1, 120. 2, 53. 4, 50, 61. 7, 94. Pg. 2, 44. 19, 50. Pr. 2, 129. 9, 20. 21, 20. 25, 127. 28, 110. 32, 98. Pour ce qui appartient aux bienheureux, comme *beato scanno* etc. Inf. 2, 112. Pg. 21, 16. 31, 97. Pr. 25, 127. 27, 17. Comme exclamation: *beato te*, *bienheureux toi!* Selig du! Wohl dir!

Pg. 26, 73. 32, 43. Comme subst. *i beati*, *les bienheureux*, die Seligen Pg. 30, 13. Pr. 3, 50. 33, 38.

Beatrice, fille de Folco Portinari, citoyen de Florence, premier et unique objet des amours de D. Mariée à un chevalier Simone de' Bardi elle mourut 1290 à l'âge d'environ 24 ans. Le poète a voué à sa mémoire un culte éternel; non content de la mettre au nombre des bienheureux il en a fait le symbole de la théologie et de la révélation divine. Elle paraît dans la D. C. dès l'entrée du poème pour envoyer Virgile au secours de D. Inf. 2, 70. Elle se montre à lui dans toute sa gloire, sur un char mystérieux qui représente l'Eglise et lui reproche les égaremens de sa vie Pg. 30, 73. Après lui avoir révélé les destins de l'Eglise elle l'accompagne dans son voyage mystique à travers les cieux pour lui servir de guide et d'interprète, elle le quitte enfin pour reprendre sa place parmi les élus et se fait remplacer auprès de D. par St. Bernard Pr. 31, 39. Son nom paraît une infinité de fois dans le poème. Pg. 6, 46. 15, 77. 18, 73. 23, 128. 27, 36. 30, 73. 31, 114. 32, 85. Pr. 3, 127. 4, 13. 7, 16. 14, 8. 18, 17. 24, 22. 25, 137. 27, 102. 30, 14 et plus souvent.

Beatrice Pg. 7, 128, fille de Raymond Bérenger, comte de Provence, première femme de Charles I d'Anjou, roi de Naples. V. *Margherita*.

Beccajo (de *becco* dans le sens de *bouc*, der Bock, au plur. die Böcke que le peuple prononce parci-parlà Becke, d'autres voudraient le dériver de *bucca*), *le boucher*, der Fleischer, der Schlächter. Pg. 20, 52. Quoiqu'il soit bien prouvé que Hugues Capet ne fut pas le fils d'un boucher de Paris, il n'en est pas moins certain, qu'une tradition obscure et des bruits populaires étaient d'accord avec l'assertion de D. comme on le voit par le récit de Giov. Villani L. IV. ch. 4 qui dit clairement que la croyance générale de son temps était que le père de Hugues Capet fut un bourgeois de Paris, boucher et marchand de bestiaux. La même croyance se retrouve dans quelques vieux romans.

Beccaria, selon la Nidob., l'Ald. et les historiens lombards, ou *Beccheria* suivant la Cr. et Giov. Villani qui raconte L. VI. c. 65 qu'un abbé de Vallombreuse, de la famille Beccheria de Pavie (d'autres disent de Parme), légat du pape, fut décapité à Florence 1258 parcequ'on l'accusait d'avoir conspiré avec les Gibellins qu'on venait d'exiler Inf. 32, 119.

Becchetto (probablement dimin. de *becco*, *le bec*, der Schnabel), anciennement le capuchon de quelques moines se terminait en une bande d'étoffe qu'on entortillait autour du col ou de la tête. D'après Pr. 29, 118 on serait tenté de prendre ce mot pour la pointe même du capuchon, dans laquelle on pourrait cacher quelque chose.

Becco, ce mot a deux significations absolument différentes, *bouc* de l'allemand Bock, et *bec*, Schnabel, mot gaulois selon le témoignage de Suétone. Dans le sens de *bouc* il se trouve Inf. 32, 50; dans le sens de *bec* Pg. 32, 44. Pr. 20, 29, 44. mais il reste deux passages où le sens de ce mot est au moins douteux. Inf. 15, 72. *Ma lungi fia dal becco l'erba* où cependant le sens de *bec* est le plus probable, dans l'autre Inf. 17, 73 *Che recherà la tasca coi tre becchi*, où il s'agit de

savoir si les armoiries de Bujamonte portaient 3 becs d'oiseau ou 3 boucs. La plupart des commentateurs et Monti *(Proposta* II p. 101*)* sont pour le premier sens; mais Pietro di D. dit: *Ille de tribus hircis* et Benvenuto de même *cum tribus hircis.* Parenti *(Annot.* II p. 24*)* assure de plus que les armes de cette famille qui se trouvent encore dans les archives de Florence portent 3 boucs. *Dar di becco* Pg. 23, 30 pour *manger,* eſſen.

Beda, surnommé *le Vénérable*, moine anglais fort savant pour son temps, auteur d'une histoire ecclésiastique et d'une chronique. Il mourut 735. Pr. 10, 131.

Beffa, *pièce, tour* qu'on joue à quelqu'un, Streich, Poſſe, die man einem ſpielt Inf. 23, 14.

Begli, **Bei**, v. *Bello.*

Belacqua, Benv. l'appelle *Bilacqua* et le Postill. Cass. *Bivelacqua;* l'un et l'autre disent qu'il était musicien et facteur d'instrumens de musique. D. le trouve parmi les négligens de l'avant-purgatoire Pg. 4, 123.

Belletta (peut-être de πηλὸς, *lutum*), *le limon, la fange, la vase*, der Schlamm, der Koth Inf. 7, 124.

Bellezza *(*de *bello), la beauté*, die Schönheit Pg. 14, 149. 29, 87. 30, 128. Pr. 24, 19. 28, 84. 30, 19, 32. D. appelle Pg. 31, 138 *seconda bellezza* la beauté que Béatrice a acquise dans le ciel, en opposition à sa beauté terrestre.

Bellincion Berti, de l'ancienne famille florentine *de' Ravignani,* alliée aux contes Guidi. Bellincione vivait vers la fin du douzième siècle. Pr. 15, 112. 16, 99.

Bellisar ou **Bellisario**, *Bellisaire*, Belliſarius, célèbre capitaine de l'empereur Justinien qui reconquit l'Italie sur les Goths. Pr. 6, 25.

Bello et devant les consonnes simples *bel, beau*, ſchön. Inf. 1, 40, 87. 2, 53. 3, 40. 5, 101. 12, 68. 18, 55. 19, 17. 20, 61. 24, 138. 34, 18, 34, 137, Pg. 2, 8, 75. 3, 107. 7, 45. 8, 55, 79. 12, 88. 16, 32. 19, 101. 22, 148. 27, 136. 29, 115. 31, 104. Pr. 2, 28, 130. 3, 48. 8, 2, 15. 10, 71, 109. 12, 31. 14, 131. 15, 130. 16, 31. 19, 36. 21, 138. 22, 154. 23, 71. 27, 137. 30, 9. 32, 5 et bien plus souvent. Les damnés appellent la vie terrestre *vita bella* Inf. 15, 57. *M'è bel* p. *mi piace, me plait,* gefällt mir, iſt mir recht Inf. 19, 37. *E bello, fia bello, il est juste, il convient, il vaut mieux*, es iſt recht, es ziemt ſich, es iſt beſſer Inf. 4, 104. Pg. 25, 43. Pr. 17, 68. Au plur. *begli* devant une voyelle Pg. 27, 136.

Bello del, Geri Inf. 29, 27. Benvenuto nous rapporte qu'il fut de la famille des Allighieri et par conséquent parent de D. tué par un des Sacchetti pour avoir mis la dissension dans la famille. Il reproche à D. sa mort qui n'avait pas été vengée; plus tard un des Sacchetti fut tué pour venger la mort de Geri.

Belo, *Belus*, roi de Tyr, père de Didon Pr. 9, 97.

Belva (du latin *bellua*), *la bête féroce*, das wilde Thier. D. appelle Pg. 32, 160 *nuova belva* le char, représentant l'Eglise, qui s'est transformé en un objet monstrueux. Il est difficile de dire ce que D. entend par *antica belva* Pg. 14, 62, car l'explication des commentateurs, que ces mots doivent indiquer un vieux animal, p. ex. un boeuf qu'on engraisse pour le tuer, ne satisfait nullement, parceque nous n'avons jamais vu *belva* pris pour un animal domestique.

Belzebù, *Belzebub* ou *Belzebuth*, Beelzebub. Le chef des démons que D. appelle ordinairement Lucifer. Inf. 34, 127.

Benaco, nom latin (*lacus Benacus*) du lac appelé aujourd'hui *lac de Garda*, der Garda-See, Benacus. Inf. 20, 63, 74, 77.

Benchè, *bienque*, *quoique*, obgleich, wiewohl Pr. 2, 103. 25, 138.

Benda (de l'allemand Binde), proprement *le bandeau*, die Binde. D. l'emploie pour *le voile*, der Schleier Pg. 24, 43. *Femmina è nata e non porta ancor benda*, c. à. d. est encore enfant. Il sera peut-être toujours impossible de déterminer qui est la femme dont D. veut parler ici. Quelques uns la prennent pour la *Gentucca* q. v. du vers 37, d'autres pour Alagia de' Fieschi qui épousa le Marquis Marcello Malaspina, ami de D. Mais d'un côté Bonagiunta semble parler ici d'une femme née à Lucques, ce qui n'est pas le cas d'Alagia de Gênes, et de l'autre il est difficile de croire que la femme de Marcello mort 1316 ait été encore enfant en 1300. *Le bianche bende* Pg. 8, 74 sont le voile et les rubans blancs que portaient les veuves et *Le sacre bende le voile des religieuses*, der Nonnen Schleier Pr. 3, 114.

Bene et devant les consonnes simples *Ben*, subst. *Le bien*, das Gute, dans un sens collectif, *tout ce que j'y ai trouvé de bon et d'heureux* Inf. 1, 8. 6, 108. 26, 24. Pg. 6, 122. 15, 61. 17, 101, 133, 135. Pr. 9, 107. 26, 28. *Bonne oeuvre*, gutes Werk Pg. 10, 89. 19, 121. *Une âme bienheureuse*, eine selige Seele Pr. 13, 48. *Ch' hanno perduto il ben dell' intelletto* Inf. 3. 18 ne signifie pas: ils ont perdu l'*intelletto*, mais ce qui constitue le bonheur de l'intelligence, c. à. d. ils ont perdu *la connaissance de Dieu;* Die der Erkenntniß höchstes Gut verloren. Comme D. lui même dans le *Convito* dit: *Il vero è il ben dello intelletto*. Souvent Dieu est circonscrit par: *Bene che non ha fine* Pr. 19, 81, plus souvent encore il est appelé *il sommo bene*, *le bien suprême*, das höchste Gut Pg. 28, 91. Pr. 7, 80. 14, 47. 26, 134. *infinito ed ineffabil bene*, *le bien infini et ineffable*, das unendliche und unaussprechliche Gut Pg. 15, 67. De même Pg. 31, 23.

Beni, au plur. *les biens* et ordinairement *les biens terrestres*, die irdischen Güter Inf. 11, 41, appelés *beni del mondo* Inf. 7, 62 ou *vani* 79. Par *beni primi*, *les premiers biens*, die ersten, höchsten Güter Pg. 17, 97. D. entend les premiers objets de l'amour de l'homme, ainsi *Dieu*, *la vérité*, *la vertu*. *Bonnes oeuvres*, Gute Werke Pr. 4, 137.

Bene, adv. Inf. 9, 10 se trouve à chaque page. Nous faisons remarquer les constructions suivantes: *Ben' è* Pr. 15, 10. 26, 6 *il est bien juste*, es ist wohl recht, *il convient*, es ziemt sich. *Ben punito* Inf. 19, 97 *justement puni*, mit Recht gestraft. *Ben creato* Pr. 3, 37 *créé pour*

ton bonheur, zum Heil geboren (comparez Inf. 32, 13 *mal creata plebe). Ben nato* Pg. 5, 60. Pr. 5, 115 dans le même sens (comp. Inf. 18, 76. 30, 48 *mal nati). Ben finito* Pg. 3, 73, *qui a eu une bonne fin*, der selig gestorben. *Ben fare* Inf. 6, 81, *bien faire*, rechtschaffen handeln et comme subst. *Il tuo ben far* Inf. 15, 64. *Bene amare* etc. *aimer bien*, recht lieben Pr. 24, 40. Toutes les anciennes éditions, Alde, Cr., Nidob., Land., Vell. et la grande majorité des Mss. lisent Pg. 28, 92 *Lo sommo bene — Fece l'uom buono a bene, e questo loco Diede per arra a lui d'eterna pace;* où *buono a bene* semble devoir signifier *atto a bene operare*, *apte, capable*, fähig, geeignet à bien faire, construction elliptique d'une grande hardiesse; la phrase serait plus claire s'il y avait *al bene*, qui ne se rencontre nulle part. L'édit. d'Udine et quelques Mss. portent: *Fece l'uom buono e 'l ben di questo loco*, leçon qui donne sans doute un sens plus clair et plus facile, mais fort suspecte de n'être qu'une glose introduite dans le texte. *Ben*, *bien, il est vrai*, wohl Inf. 31, 113. Pr. 11, 130.

Benedetto, v. *Benedire.*

Benedetto, San, *St. Benoit*, St. Benedict, fondateur de l'ordre des Bénédictins, né 480 à Nursia dans l'Ombrie. Pr. 32, 35. Il est introduit parlant avec D. Pr. 22, 28 sq. Une abbaye de ce nom située dans l'Apennin Inf. 16, 100.

Benedire (*benedicere*), *bénir*, segnen Pr. 24, 151. Part. *Benedetto*, *béni*. gesegnet, gebenedeit Inf. 2, 124. 8, 45. Pg. 10, 64. 15, 34. 29, 89. 32, 26. Pr. 6, 16. 11, 33. 20, 146. 24, 2, 31.

Benedictus qui venis. Acclamation du peuple adressée à J. Christ lorsqu'il fit son entrée à Jerusalem, v. St. Jean c. 12. v. 13. Ces paroles quoiqu'elles se rapportent à un sujet masculin sont appliquées ici à Béatrice Pg. 30, 19.

Beneficio ou **benefizio**, *le bienfait, le service, la faveur*, die Wohlthat, der Dienst, die Gunsterweisung Pg. 5, 65. Pr. 17, 88.

Benevento, ville du royaume de Naples, mais qui appartient au pape. C'est à Bénévent que Mainfroy perdit la bataille et la vie contre Charles I d'Anjou. Pg. 3, 128.

Benignamente, *avec bienveillance*, freundlich, gütig Pg. 2, 102.

Benignanza, suivant la Nidob. ou **Beninanza**, selon la Cr. sont de vieilles formes pour *benignità*, *la bonté*, die Güte Pr. 7, 143. 20, 99.

Benignità, *la bénignité, la bonté*, die Güte, die Gnade Pr. 33, 16.

Benigno, *benin, doux*, freundlich, sanft Inf. 5, 88. 17, 11. Pg. 7, 104. 11, 18. 15, 102. 19, 44. 32, 138. Pr. 12, 88. 16, 60 31, 62. *favorable*, günstig Inf. 15, 59.

Benvoglienza, *la bienveillance*, das Wohlwollen Pg. 22, 16.

Bere ou **Bevere** (*bibere*), *boire*, trinken Pg. 22, 65. 24, 32. Pr. 24, 8. 27, 59. 30, 73. *bee* pour *beve*, *il boit*, er trinkt Inf. 33, 141. *bevve* p. *bevè* Pg. 31, 141. *Il bere*, *le boire, la boisson*, das Trinken, der Trank Pg. 21, 74. 22, 145. 24, 124. 33, 138. *Bersi*, *être absorbé*, aufgenommen werden Pg. 25, 37.

Bergamasco, *un Bergamasque*, ein Bergamaske Inf. 20, 71.

Berlinghieri, *Ramondo*, *Raymond Bérenger V*, Raimund Berengar Pr. 6, 134, dernier comte de Provence dont les quatre filles épousèrent quatre rois, l'une St. Louis, l'autre Edouard d'Angleterre, la troisième Richard roi des Romains frère d'Edouard et la dernière, Béatrice, Charles d'Anjou roi de Naples, frère de St. Louis.

Bernardin *di Fosco*, homme de naissance obscure, mais distingué par ses vertus, à Faenza. Pg. 14, 101.

Bernardo *da Quintavalle*, premier disciple et imitateur de St. François d'Assise Pr. 11, 79.

Bernardo, *San*, *St. Bernard*, St. Bernhard, abbé de Clairvaux, né à Fontaines en Bourgogne 1091, † 1153, appelé souvent le dernier père de l'église, un des hommes les plus respectables de son temps. Dans le poème il remplace Béatrice auprès de D. Pr. 31, 59, 102 et l'accompagne jusqu'à la fin de la vision. Pr. 31, 139. 33, 49.

Bernardone, *Pietro*, le père de St. François d'Assise Pr. 11, 89. marchand de laines à ce qu'on dit et fort riche comme assure Benvenuto.

Bersaglio (du latin du moyen âge *bersare*, en vieux français *berser*, en allemand birschen, ou pirschen, *venari*), la Cr. écrit *berzaglio*, *le but auquel on tire*, die Zielscheibe. Au figuré Pr. 26, 24.

Berta, nom de femme Pr. 13, 139 *Non creda monna (ou donna) Berta*, *Que dame Berthe ne s'imagine pas*, Frau Bertha bilde sich nicht ein, pour dire *le premier venu*, der erste beste, une personne sotte et vulgaire.

Berti, Bellincion, v. *Bellincione*.

Bertram dal Bornio, v. *Bornio*.

Berza (de l'allemand die Ferse, *le talon*) Inf. 18, 37. *levar le berze*, *lever les jambes*, c. à. d. *s'échapper*, *s'enfuir*, die Beine heben (Fersengeld geben).

Bestemmia (du grec βλασφημία, comme l'ancienne forme *biastemma* le prouve), *le blasphème*, die Lästerung Pg. 33, 59.

Bestemmiare (βλασφημεῖν), *blasphémer*, lästern Inf. 3, 103. 5, 36. 11, 47. pour *jurer*, fluchen Inf. 32, 86.

Bestia, ordinairement *une bête sauvage*, *féroce*, ein wildes, reißendes Thier Inf. 1, 58, 88. 13, 114 Pg. 20, 11. ou un animal en général Inf. 30, 24. Pg. 8, 102. 26, 84. quelquefois un animal domestique, *le cheval* etc., das Pferd Inf. 2, 48. Pg. 24, 83, 135. Comme terme d'injure Inf. 12, 19. 15, 73. 24, 126. Pr. 19, 147. du Minotaure Inf. 12, 19. Par une ironie amère D. dit Pr. 21, 134 *Sicchè due bestie van sott'una pelle*, *de sorte que deux bêtes vont sous une même peau*, sodaß zwei Thiere unter einem Felle einhergehen, en parlant des vastes manteaux dont les papes couvrent leur personne et l'animal qu'ils montent.

Bestiale, *ce qui est propre ou convient à une bête*, *bestial*, viehisch Inf. 12, 33. 24, 124. 32, 133.

Bestialitade et **Bestialitate**, formes anciennes pour *bestialità*, *la bestialité*, der viehische Sinn Inf. 11, 83. D. fait ici l'énumération des vices et distingue d'après Aristote, ἀκρασία, *l'incontinence*, Θηριότης, *la bestialité*, et κακία, *le vice*. C'est sur cette distinction que reposent les 3 grandes divisions de l'enfer du poète. Pr. 17, 67.

Bevero (de l'allemand Biber, de-là dans quelques Mss. Nidob. Est. la forme *bivero), le castor*, der Biber Inf. 17, 22. D. partage ici l'opinion vulgaire, mais fausse, que le castor se nourrisse de poissons.

Biacca (de l'allemand bleich, *pâle), la céruse* ou *blanc de céruse*, das Bleiweiß Pg. 7, 73.

Biada (de l'allemand Blatt, *feuille*, ou de l'anglosaxon blad, *fruit*, de-là le latin du moyen âge *bladum*), *le blé*, das Getreide, das Korn Inf. 24, 109. Pg. 2, 124. 33, 51.

Biancheggiare, *être blanc, se couvrir d'une couleur blanche*, comme par le givre, weiß sein, ou scheinen Inf. 24, 9. *montrer une couleur blanche éclatante*, leuchten, weiß herschimmern Pg. 10, 72. *rayonner*, strahlen, schimmern Pg. 16, 143.

Bianco, adj. (de l'allemand blank), *blanc*, weiß Inf. 17, 65. 20, 49. 24, 5. 27, 50. 34, 43. Pg. 1, 34. 2, 7, 23. 8, 74. 9, 95, 119. 26, 6. 29, 114. Pr. 1, 44. 5, 57. 18, 65. 22, 93. 27, 136. 30, 129. 31, 14. Pour *chenu*, weißhaarig Inf. 3, 83. Subst. *il bianco, le blanc*, das Weiße Inf. 25, 66. *I primi bianchi* Pg. 2, 26 *les premiers objets blancs* que j'avais apperçus, die ersten weißen Gegenstände, les ailes d'un ange. *Vestito di bianco, habillé de blanc*, weiß gekleidet Pg. 29, 65. *I bianchi, les blancs*, die Weißen, était le nom d'un des partis qui divisaient Florence, opposés aux *Neri, les noirs*, die Schwarzen Inf. 24, 150. Adv. *Bianco vestita, habillée de blanc*, weiß gekleidet Pg. 12, 89.

Biasmare, pour *biasimare (blasphemare*, v. *Bestemmia), blâmer*, tadeln Pr. 23, 66.

Biasmo et **Biasimo**, *le blâme*, der Tadel Pg. 18, 60. *la honte*, die Schande Inf. 5, 57. Pr. 4, 59. *un reproche qui fait honte*, ein Vorwurf, ein Tadel, eine Schande Inf. 7, 93. *Biasimo* Inf. 11, 84.

Bica (peut-être par une plaisanterie villageoise la *bique* ou *bicque*, en vieux français *la chèvre*, en allemand Böckchen, petit bouc), *le tas, le monceau*, der Haufen Inf. 29, 66.

Bieco (probablement d'*obbliquus*), surtout des yeux, des regards, qui voient, regardent de travers, *louche*, schielend, seitwärts blickend Inf. 6, 91. 23, 85. de-là *envieux*, neidisch, *parole biece* Pr. 6, 136. *mauvais, infame*, schlecht, *opere* Inf. 25, 31. Enfin Pr. 5, 65 ce mot paraît signifier *inconsidéré*, unbesonnen, qui n'y regarde pas de près, à peu près comme übersichtig (qui regarde par dessus). Au lieu de *biechi* et *bieche* D. se sert dans les trois derniers passages de *bieci* et *biece*.

Bifolco (du latin *bubulcus*), celui qui laboure la terre avec des boeufs, *le laboureur*, der Pflüger Pr. 2, 18.

Biforme, *biforme, à deux formes*, zweigestaltig Pg. 32, 96. Il s'agit du griffon, moitié lion et moitié aigle. V. *Grifone*.

Biga, mot latin. D. l'emploie pour un *char à deux roues*, ein zweiräderiger Wagen Pr. 12, 106. Char qui représente l'Eglise et les deux roues indiquent les deux puissans champions de l'Eglise St. François et St. Dominique.

Bigio, *le bis* des Français dans *pain bis*, d'origine inconnue, *gris*, grau Pg. 20, 54 *obscur*, dunkel Inf. 7, 104. De-là *far bigio*, *obscurcir*, verdunkeln Pg. 26, 108. *panni bigi* Pg. 20, 54 désignent probablement *l'habit de religieux*, Mönchskleider.

Bigoncia *(bis-congius)*, *le baquet*, der Bottich Pr. 9, 55.

Bilancia *(bilanx)*, *la balance*, die Wage Pr. 5, 62. Dans le sens de *poids*, Gewicht Pr. 13, 42. D. appelle *bilance* Inf. 23, 102 les corps des damnés écrasés sous le poids de manteaux de plomb, ce poids *fait crier la balance qui le supporte*, unter dem Gewichte kreischt die Wage. *Bilance* Pg. 2, 5 désigne *la balance*, die Wage, un des signes du zodiaque.

Binato, *qui participe à deux natures*, zweier Naturen theilhaftig, épithète que D. donne au griffon Pg. 32, 47 représentant J. Christ à cause de la combinaison de la nature divine et humaine.

Bindi, *Bindo*, nom propre fort commun à Florence du temps de D. mais dont on ignore l'origine, il est peut-être dérivé d'Aldobrandino ou d'Albino. Pr. 29, 103.

Biondo (d'origine incertaine), *blond*, gelb von Haaren, blond. Inf. 12, 110. Pg. 3, 107. 8, 34.

Bisavo *(bis-avus)*, *le bisaïeul*, der Urgroßvater Pr. 15, 94. *Colei Che fu bisava al Cantor* etc. Pr. 32, 10 est Ruth bisaïeule de David.

Biscazzare (de *bisca*, *le brelan*, das Spielhaus, dont l'origine nous est inconnue), *perdre*, *dissiper au jeu*, verspielen, im Spiele vergeuden Inf. 11, 44.

Biscia (peut-être de l'allemand beißen, *mordre*, ou plutôt onomatopée pour exprimer *le sifflement* du serpent, das Zischen), *le serpent*, die Schlange Inf. 9, 77. 25, 20. Pg. 8, 98. 14, 38.

Bisenzio, petit fleuve de Toscane qui passe près de Prato et se jette dans l'Arno au dessous de Florence, vis à vis de la Lastra. Inf. 32, 56. Il est assez singulier que tous les commentateurs, à l'exception du seul Benvenuto, appellent la vallée du Bisenzio *Falterona;* ce qui est une erreur évidente, Falterona étant le nom de la montagne et de la vallée où l'Arno prend sa source, v. Pg. 14, 17. Ils ont apparemment confondu la ville de Prato avec le bourg de Prato vecchio qui se trouve en effet dans la vallée de Falterona.

Bismantova est selon les commentateurs une montagne escarpée dans le duché de Modène. Pg. 4, 26. elle ne se trouve indiquée sur aucune de nos cartes.

Bisogna (du gothique b i - s i u n i, *inquiétude*, *souci*), *le besoin*, *ce dont on a besoin*, das Bedürfniß, dessen man bedarf Pg. 13, 62. 33, 29, v. *Bisogno*, *la besogne*, die Sache, der Gegenstand Inf. 23, 140 *mal contava la bisogna*, exactement comme en français, *il contait mal la besogne ou l'affaire*, der erzählte die Geschichte schlecht.

Bisognare, v. imp. *avoir besoin*, *falloir*, nöthig sein, Noth thun Pg. 11, 23. 23, 104. 26, 131. Pr. 8, 79. 29, 80.

Bisogno, *le besoin*, die Noth, das Bedürfniß Pg. 25, 6.

Bizarro (peut-être de *bis varius?*), *colère*, *furieux*, zornig, wüthig Inf. 8, 62.

Blandimenti (comme *blando*, sont des mots plutôt latins qu'italiens), *des caresses*, *des flatteries*, *des paroles caressantes*, Schmeichelein, Liebesworte Pr. 16, 30.

Blando, *caressant*, *flatteur*, schmeichelnd Pr. 12, 24, *faible*, *sujet à se laisser séduire*, schwach, weichlich, der Verführung ausgesetzt Pr. 22, 85.

Bobolce (*bubulcus*, v. *bifolco*) Pr. 23, 132. Tous les anciens commentateurs, à commencer par l'Anon. jusqu'à Lombardi, ont pris ce mot pour la forme féminine de *Bobolco*, *arator* et *seminator* de sorte que le sens du passage serait: *ces bienheureux qui ont été de bons semeurs* à répandre la semence de l'Evangile, gute Säemänner. La forme féminine ne doit point paraître étrange puisqu'elle se rapporte à *arche ricchissime*, par les quelles D. désigne ces âmes. Tassoni au contraire veut que *bobolca* soit le nom d'une mesure de terrain, à peu près comme *jugerum*, *un arpent*, Juchert en allemand, et l'on trouve effectivement *bubulca* et *bubulcata* dans ce sens; *seminare* serait alors à prendre dans un sens passif et le sens de tout le passage serait, *qui furent de bonnes terres à être ensemencées*, die gutes Land waren besäet zu werden. L'ancienne interprétation nous parait cependant préférable.

Bocca (*bucca*), *la bouche*, der Mund. Au propre Inf. 5, 136. 6, 23. 12, 79. 17, 74. 22, 55. 25, 92. 28, 95. 30, 125. 31, 68. 32, 38. 33, 1. 34, 55. Pg. 6, 132. 7, 93. 8, 13. 18, 25. 23, 108. 25, 19. 31, 14. Pr. 1, 87. 20, 82. 24, 119. 27, 65. Par extension *l'ouverture*, *l'embouchure*, die Mündung Inf. 19, 22.

Bocca, v. *Abati*.

Boce, forme ancienne et entièrement abandonnée que cependant quelques édit. ont admise. v. *Voce*.

Bogliente, de *bollire*, *bouillant*, kochend, *en fusion*, geschmolzen Pg. 27, 49.

Bolgia (du latin *bulga* et dans l'ancien allemand Bulge), proprement *la besace*, *la valise*, der Quersack, das Felleisen. D. appelle ainsi les dix fosses concentriques qui contiennent les *frodolenti*, les trompeurs de toute espèce, on pourrait donc traduire *bolgia* par *fosse*, Graben Inf. 18, 24, 104. 19, 6. 22, 17. 23, 32. 24, 81. 26, 32. 28, 21. 29, 7, 118.

Bolla (*bulla*), *le bouillon*, die Blase beim Kochen Inf. 21, 20, v. *Bulla*.

Bollire (*bullire*), *bouillir*, *bouillonner*, kochen, wallen, Blasen werfen Inf. 7, 101. 21, 8. 33, 143. dans un sens passif de la substance qui *bout*, siedet Inf. 12, 47. *du fer en fusion*, vom geschmolzenen Eisen Pr. 28, 90. Part. prés. *Bollente*, *bouillant*, kochend, siedend Inf. 21, 124. 22, 141. *du fer fondu*, geschmolzenes Eisen Pr. 1, 60. *Bogliente*, v. supra. Part. passé *Bollito*, comme subst. *i bolliti* Inf. 12, 102. *ceux qui bouillaient*, die gesottenen.

Bollore, *le bouillonnement*, *l'ébulition*, das Kochen, das Sieden Inf. 12, 136. 14, 134. 21, 20. pour *la substance bouillante*, der Sud Inf. 12, 101. et au plur. Inf. 22, 30.

Bologna, ville et université célèbre d'Italie Inf. 23, 142. Pg. 14, 100.

Bolognese, *un Bolonais*, ein Bologneser Inf. 18, 58. 23, 103.

Bolognese, Franco. Peintre en miniature célèbre du commencement du quatorzième siècle Pg. 11, 83.

Bolsena Pg. 24, 24, petite ville près du lac du même nom, qui produit d'excellentes anguilles.

Bonaccia, proprement *calme de mer, la bonace*, die Meeresstille. D. l'èmploie Pg. 13, 123 pour beaux jours qui interrompent quelquefois les rigueurs de l'hiver, *temps doux*, mildes Wetter.

Bonatti, *Guido*, de Forli, astrologue célèbre et fort attaché au comte Guido de Montefeltro; il vivait vers la fin du treizième siècle et a écrit un ouvrage sur l'Astrologie. Inf. 20, 118.

Bonaventura, San, Pr. 12, 127. *St. Bonaventure* (Jean de Fidanza), appelé le *Docteur séraphique*, né à Bagnoreggio q. v. 1221, devint général des Franciscains, Cardinal et mourut au concile de Lyon 1274. Ses ouvrages, imprimés Rome 1588—96 forment 7 vol. in f.

Boniface. Le pape Boniface VIII qui règna depuis 1294—1303. D. le regarde comme son ennemi personnel et ne laisse passer aucune occasion d'exhaler sa haine contre lui. Il lui prophétise une place parmi les Simoniaques en enfer Inf. 19, 53. Pr. 30, 148, lui reproche d'avoir abusé de son pouvoir pour séduire le comte Guido de Montefeltro Inf. 27, 70 sq., lui adresse de sanglans reproches par la bouche de St. Bonaventure Pr. 12, 90, par la bouche de Cacciaguida Pr. 17, 49 sq. et de St. Pierre lui-même Pr. 27, 22 sq. Mais en même temps il parle avec indignation des mauvais traitemens que ce pape eut à souffrir des satellites de Philippe le bel à Anagni Pg. 20, 87.

Bonifazio Pg. 24, 29 est probablement *Boniface*, archevèque de Ravenne de la famille des Fieschi de Gènes, qui vécut vers la fin du treizième siècle.

Bontà, *la bonté*, die Güte Inf. 8, 47. 11, 48. de Dieu Pg. 3, 122. Pr. 2, 148. 5, 20. 7, 64. 28, 67. 29, 59. 31, 6, 83. *la vertu*, die Tugend Inf. 19, 2. *la vertu, la force*, die Tugend, die Kraft Pr. 2, 148. *le mérite, le savoir*, das Wissen, die Tüchtigkeit Pr. 19, 128. 25, 66. 33, 21. Les formes *bontade* Inf. 11, 48, 96 et *bontate* Inf. 19, 2. Pr. 2, 136, 5, 20. 19, 128. 26, 30. 29, 59. 31, 83. 33, 21 sont anciennes et poétiques.

Bonturo, de la famille des Dati de Lucques que D. indique avec ironie comme le plus grand fourbe et prévaricateur de cette ville Inf. 21, 41.

Bordello (d'origine incertaine), *le bordel*, das Hurenhaus. D. appelle ainsi par indignation l'Italie Pg. 6, 78 comme un pays qui se prostitue à tous les peuples voisins.

Bordone (d'origine inconnue), 1. *le bourdon*, der Pilgerstab Pg. 33, 78. 2. *le bourdon* ou *faux bourdon* ou *basse continue*, die Baßbegleitung, der obligate Baß Pg. 28, 18. Dans ce dernier sens il parait n'être qu'une onomatopée pour imiter *le bourdonnement*, das Summen, des abeilles.

Bórea, *Borée*, le vent du Nord, Boreas, der Nordwind Pr. 28, 81.

Borgo Sant' Apostolo, un des anciens quartiers de la ville de Florence, sur les bords de l'Arno Pr. 16, 134.

Borni Inf. 26, 14. Les anciens commentateurs ont mal entendu ce passage en prenant *bornio* pour *borgne* ou *aveugle*, ce qui nous semble ne présenter aucun sens raisonnable. C'est bien plutôt le mot *borne*, Prallstein, Eckstein, que D. veut dire, et il nomme ainsi les rochers proéminens au moyen desquels il a pu descendre du pont vers le fond de la fosse, 24, 79. C'est Daniello da Lucca qui a le premier donné cette explication, suivie par tous les commentateurs modernes. Le texte de Guiniforte présente une variante singulière, il lit: *Che 'l bujor n'avea fatto scender pria,* que l'obscurité nous avait forcé de descendre auparavant. Ce qui se rapporte à Inf. 24, 70 sq.

Bornio dal, Bertram, *Bertrand de Born*, vicomte de Hautefort en Gascogne, guerrier et troubadour célèbre Inf. 28, 134. Il était l'ami particulier de Henri, connu sous le nom du *Re giovane,* jeune roi, fils de Henri II d'Angleterre et avait fomenté la dissension entre le père et le fils, voilà pourquoi D. le place dans la neuvième fosse où sont punis les auteurs de schismes et de dissensions.

Borsa (du grec βύρσα), *la bourse*, die Börse, der Beutel. Au propre Inf. 17, 59. par extension *il pregio della borsa, la gloire de la libéralité*, der Ruhm der Freigebigkeit Pg. 8, 129. *Aver nella borsa, posséder réellement*, wirklich besitzen Pr. 24, 85. Par ironie D. appelle *borsa le trou*, das Loch, dans lequel se trouve le pape simoniaque, Nicolas III Inf. 19, 72.

Borsiere, *Guiglielmo.* Inf. 16, 70. Florentin, bien venu dans les cours des grands pour ses talens et son esprit. Il était ce qu'on appelait alors *un uomo di corte,* ce qui tient le milieu entre le courtisan et le farceur.

Bosco (de l'allemand Busch, *bois*), *le bois*, *le forêt*, das Gehölz, der Wald Inf. 13, 2. 14, 75, 140. Pg. 25, 130. 32, 42.

Bosticchi, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 93.

Botolo (d'origine inconnue), *petit chien hargneux*, *roquet*, kleiner bissiger Hund Pg. 14, 46. D. désigne par ce mot les Aretins.

Botto (d'origine incertaine), *un coup*, ein Schlag. *Di botto,* adv. *tout d'un coup*, *à l'instant*, plötzlich, im Augenblick Inf. 22, 130. La rime a engagé D. à se servir quelquefois de la forme *butto* comme Inf. 24, 105. Pg. 17, 40.

Bozzacchione (de l'ancien allemand butz, *bouton*, d'où vient le mot français *bosse*, enflure), *prune avortée*, die Butte, die Tasche Pr. 27, 126.

Bozzo (d'origine inconnue), proprement *cocu*, Hahnrei, de-là *avili*, *déshonoré*, entwürdigt, entehrt Pr. 19, 138.

Brabante, *le Brabant*, une des provinces de la Belgique d'aujourd'hui. *La donna di Brabante* Pg. 6, 23 est Marie de Brabant épouse de Philippe III le hardi, morte 1321. D. semble l'accuser d'avoir causé la mort de Pierre de la Brosse, v. *Broccia.*

Braccio *(brachium), le bras*, der Arm Inf. 15, 25. 22, 71. 25, 7. 28, 128. 30, 105. Pg. 31, 105. 32, 16. Au plur. *le braccia* Inf. 8, 43. 14, 107. 17, 96. 19, 124. 22, 59. 31, 48. 34, 31. Pg. 6, 13. 9, 3, 38. 12, 91. 15, 100. 24, 22. 31, 100. Pr. 23, 122. pour *le côté*, die Seite Pg. 32, 16. Au figuré: *la bontà infinita ha sì gran braccia* Pg. 3, 122. *la miséricorde divine est si immense*, Gottes Güte hat so weite Arme.

Braco, v. *Brago*.

Bragia (de l'anglosaxon Blase, *flambeau*, Fackel, ou peut-être de l'allemand Brand, *incendie*), *la braise*, die Gluth, glühende Kohlen, au plur. *brage* Pr. 19, 19. par extension, des yeux Inf. 3, 109.

Brago (d'origine inconnue), *la fange, la bourbe, le limon*, der Koth, der Schlamm Inf. 8, 50. Pour la rime D. s'est servi de la forme *braco* Pg. 5, 82.

Brama (peut-être de βρέμειν, crier comme les bêtes en rut, de-là désirer ardemment), *le désir ardent, l'avidité*, die heftige Begierde, das Verlangen Inf. 15, 111. 32, 94. Pg. 15, 78. 23, 35. Pr. 27, 9. Au plur. Inf. 1, 49. Pr. 4, 4.

Bramare, *désirer ardemment*, eifrig wünschen, begehren Inf. 30, 63. 31, 125. Pg. 8, 75. 13, 148. 17, 116. 33, 63. Pr. 10, 45. 17, 103.

Bramoso, *qui désire avec ardeur, avide*, begierig, gierig Inf. 1, 98. 6, 27. 13, 125. Pg. 24, 108.

Branca (de l'allemand Branke, Pranke), *la griffe, la serre*, die Klaue, die Tatze, die Kralle Inf. 17, 13, 105. par extension: *aver tra branche, avoir en son pouvoir*, in seiner Macht haben Inf. 7, 69. *le branche verdi, les griffes vertes*, die grünen Tatzen, armoiries de la famille Ordelaffi, qui du temps de D. dominaient à Forlì, Inf. 27, 45.

Branca d'Oria, v. *Oria*.

Brancolare *(de branca), aller à tâtons, tâtonner*, tappen, tappend umhergehen Inf. 33, 73.

Branda, fonte Inf. 30, 78. D'après le témoignage unanime de tous les anciens commentateurs D. veut parler de la fontaine de ce nom qui se trouve près d'une des portes de Sienne et dont Boccace *(de fontibus)* fait déjà mention. Depuis peu quelques savants italiens ont découvert une fontaine de même nom dans le Casentin ou vallée supérieure de l'Arno et prétendent que c'est à celli-ci et non pas à la fontaine de Sienne que se rapportent les paroles du poète. L'observation est spécieuse parceque c'est précisément cette contrée qu'avait habitée Maître Adam et dont l'image le tourmente aux enfers. Cependant nous croyons que le poète a dû nécessairement nommer ici une fontaine d'une beauté et d'une célébrité généralement reconnue comme celle de Sienne et non pas une source à peine connue sur les lieux mêmes.

Brandizio, anciennement *Brundisium*, aujourd'hui *Brindisi*, ville maritime du royaume de Naples, sur l'Adriatique Pg. 3, 27.

Brano, *le lambeau, le morceau*, der Fetzen, das Stück Inf. 7, 114. 13, 128, v. *A brano*.

Brenno, chef des Gaulois qui fut défait par Camille. Pr. 6, 44.

Brenta, fleuve de l'Italie supérieure qui se jette dans l'Adriatique, Inf. 15, 7. Pr. 9, 27.

Brescia, ville de l'Italie supérieure, anciennement *Brixia.* Inf. 20, 68.

Bresciano, habitant de Brescia, ein Bresslauer Inf. 20, 71.

Brettinoro, aujourd'hui *Bertinoro,* petite ville de la Romagne, entre Forlì et Césène Pg. 14, 112.

Breve et quelquefois **brieve**, adj. *court, bref,* kurz Pg. 13, 78. 21, 48. 26, 33. Pr. 1, 95. 18, 87. 30, 56. *étroit*, schmal, eng Inf. 33, 22. *De peu de durée*, von kurzer Dauer, *périssable*, vergänglich Pg. 31, 60. Pr. 13, 63. Adv. pour *brevemente, en peu de mots, brièvement,* in der Kürze, mit wenigen Worten Inf. 3, 45. *In breve*, v. *In.*

Brevemente, *en peu de mots, brièvement*, in der Kürze, mit wenigen Worten Inf. 2, 86. 13, 93.

Briaréo, *Briarée*, Briareus, un des géants centimanes de la mythologie Inf. 31, 98. Pg. 12, 28.

Briga (d'origine inconnue), tout ce qui empêche, tourmente, donne de la peine, de-là *le tourment*, *la peine*, die Qual, die Pein Inf. 5, 49. *la querelle, le différent*, *la guerre* Pg. 16, 117. Pr. 8, 69. 12, 108. *l'empêchement*, das Hinderniß Pg. 7, 55.

Brigare, *s'empresser, se donner de la peine*, sich beeifern, sich bemühen Pg. 20, 125.

Brigata, *la société*, *la réunion*, die Gesellschaft, die Verbindung Inf. 29, 130. Pg. 14, 106.

Brigata, surnom d'un petit fils du Comte Ugolino della Gherardesca q. v. proprement appelé Nino qui partagea le triste sort de son grandpère Inf. 33, 89.

Brina (du latin *pruina*), *la gelée blanche*, *le givre*, der Reif Inf. 24, 4. Pg. 21, 47.

Brisso, ancien philosophe grec cité par Aristote pour avoir voulu prouver la quadrature du cercle Pr. 13, 125.

Broccia, Pier dalla, *Pierre de la Brosse* ou *de la Broche*, comme il est souvent appelé Pg. 6, 22, chirurgien de son métier, favori et ministre de Philippe III roi de France, fut pendu, selon D. à l'instigation de la reine Marie de Brabant, pour l'avoir faussement accusée d'avoir empoisonné Louis le fils aîné du roi; selon d'autres la reine l'aurait accusé d'avoir attenté à sa chasteté. Il paraît avoir été comme tant d'autres parvenus la victime de l'envie et de la haine des courtisans.

Broda (d'origine incertaine), proprement *le bouillon (brodo), la soupe*, die Suppe. D. l'emploie pour l'eau bourbeuse du marais formé par les eaux du Styx, die Brühe, der Schlamm Inf. 8. 53.

Brogliare (ce mot paraît se rapprocher pour la forme et pour le sens de *brouiller* et de l'allemand brudeln, brodeln, qui indique le mouvement des liqueurs en ébulition), *faire des mouvemens, s'agiter*, Bewegungen machen, sich bewegen Pr. 26, 97. V. *Invoglia.*

Brollo et **brullo** semblent être le même mot, dont l'origine et même la signification sont obscures. Inf. 16, 30 il semble devoir signifier *scorticato*, *écorché*, geschunden (Boccace semble l'expliquer par *disformato*, *défiguré*, entstellt), de même *brullo* Inf. 34, 60 et Pg. 14, 91, *brullo* semble également signifier *spogliato*, *nudo*, *dépouillé*, beraubt. Quant à Inf. 16, 30 on pourrait penser au français *brûlé*, verbrannt; mais cette explication manque absolument d'autorités qui la confirment.

Brolo (de l'allemand Brühl, *breul*, *brolium* au moyen âge, un terrain couvert d'arbres, un bois. De-là vient que près de plusieurs villes d'Allemagne, de France et d'Italie se trouvent des parcs ou jardins ou places appelés Brühl, *breuil* et *broglio*) D. appelle ainsi par métaphore les fleurs dont on se couronne la tête, dont on forme, pour ainsi dire, un j a r d i n. Pg. 29, 147.

Bronco n'est peut-être qu'une forme différente pour *tronco*, *le tronc*, der Stamm. Inf. 13, 26.

Bruciare *(abbrucciare)*, *brûler*, verbrennen Inf. 16, 49.

Bruggia, *Bruges*, Brügge (de l'allemand die Brücke, *le pont*), capitale de la Flandre occidentale Inf. 15, 4. Pg. 20, 46.

Brullo, v. *Brollo*.

Brunetto Latini, v. *Latini*.

Bruno, adj. (de l'ancien allemand *brûn*), *brun*, braun Inf. 13, 34. 20, 107. 25, 65. 26, 133. Pg. 26, 34. Pr. 15, 51. 22, 93. de l'air *obscur*, dunkel Inf. 2, 1. du ciel Pg. 19, 6. de l'eau Inf. 3, 118. *bruna bruna*, *tout à fait brune*, ganz, durchaus dunkel Pg. 28, 31. des traits du visage, *sombre*, *mécontent*, finster, unzufrieden Pg. 24, 27. *méconnaissable*, unkenntlich Inf. 7, 54. Subst. *il bruno*, *l'obsur*, *l'opaque*, das Dunkle, das Finstere Pr. 2, 73.

Brusco (peut-être de *labrusca*, la vigne sauvage dont le fruit est âpre), *âpre*, herbe, par extension *parola brusca* Pr. 17, 126.

Bruto, *L. Junius Brutus* Inf. 4, 127. *Marcus Jun. Brutus* Inf. 34, 65. Pr. 6, 74. Au premier coup d'oeil il peut paraître inconcevable comment D. l'ennemi juré de tout despotisme, lui qui a ordonné Caton d'Utique, quoique suicide, gardien des avenues du Purgatoire ait pu placer Brutus et Cassius, les derniers défenseurs de la liberté romaine, dans la gueule de Lucifer à côté de Judas Iscariot; l'énigme s'explique lorsqu'on sait que D. dans son livre *De Monarchia* et dans tous ses ouvrages soutient la théorie que la papauté et l'empire ont été ordonnés par la providence divine pour le salut des hommes, de sorte que les meurtriers de César ne sont plus considérés comme tels par le poète, mais comme traîtres à la majesté impériale dont César lui paraissait être le premier représentant.

Bruto, *la brute*, *l'animal*, das Thier Inf. 26, 119. Pr. 7, 139.

Bruttare, *souiller*, besudeln Pg. 16, 129.

Brutto (d'origine inconnue), *laid*, *contrefait*, häßlich, scheußlich Inf. 13, 10. 34, 34. Pg. 14, 43. *couvert de boue*, mit Koth, Schmutz bedeckt Inf. 8, 35. 18, 119. Au moral, *infame*, schändlich Pr. 22, 84.

Buca (au fond le même mot que *buco*), *le trou*, *la cavité*, das Loch, die Höhlung, die Vertiefung Inf. 32, 125. *buca sepulcral* Pg. 21, 9. Pour *l'ouverture*, *l'entrée*, die Oeffnung, der Eingang Inf. 34, 131. Pg. 18, 114.

Buccia (d'origine inconnue), *la superficie*, die Oberfläche, die Oberhaut Inf. 19, 29. pour *la peau*, die Haut en général Pg. 23, 25.

Buco (de *bucca?*) *le trou*, *la cavité*, *la profondeur*, das Loch, die Tiefe Inf. 32, 2.

Bucolico. *Il cantor de' bucolici carmi* Pg. 22, 57 Virgile, auteur du poème des bucoliques.

Bue (*bos*), *le boeuf*, der Ochs Inf. 17, 75. Pg. 32, 145. *il bue ciciglian*, le taureau d'airain fabriqué par Perille pour le tyran Phalaris d'Agrigente. Inf. 27, 7. Au plur. *buoi* Pg. 10, 56. 12, 1.

Buemme, aujourd'hui *Boemia*, *la Bohême*, Böhmen, royaume qui fait partie des états Autrichiens. *Quel di Buemme* etc. est évidemment le même dont il est question Pg. 7, 102. v. *Vincislao*.

Buféra (onomatopée, comme *bouffée*), *vent impétueux*, *l'ouragan*, *la bourrasque*, der Sturmwind, die Windsbraut Inf. 5, 31.

Buffa, malgré le Dict. de la Cr. nous croyons que *buffa* Inf. 7, 61 ne peut signifier que *la bouffée*, der Windstoß, ou accident de peu de durée tandis que le même mot Inf. 22, 133 est synonyme de *beffa*, *le tour*, *la pièce* qu'on joue à quelqu'un, der Streich, die Posse.

Buggéa, aujourd'hui *Bugia*, ville maritime de l'Afrique septentrionale, en Algérie. Pr. 9, 92.

Bugiardo (d'origine inconnue), *menteur*, lügnerisch Inf. 23, 144, *trompeur*, täuschend, *vita b.* Pg. 19, 108. *Dii falsi e bugiardi*, *faux* opposé à vrai, falsch Inf. 1, 72, *faux*, *traître*, falsch, verrätherisch Inf. 28, 16.

Bugiare, *mentir*, lügen Pg. 18, 109.

Bugío, le contraire de solide, *creux*, hohl (peut-être de *buco*) Pr. 20, 27.

Bujo, adj. (d'origine inconnue), *obscur*, *sombre*, dunkel, finster Inf. 3, 130. 7, 103. 8, 93. 12, 86. 16, 82. des taches de la lune, *segni bui*, die dunkeln Flecke Pr. 2, 49. au moral: *obscur*, difficile à comprendre, dunkel, schwierig Pg. 33, 46. Subst. *l'obscurité*, die Dunkelheit Pg. 16, 1.

Bulicame (de *bullire*), une source jaillissante d'eau chaude, ein Sprudel. D. parle en particulier des thermes de Viterbe Inf. 14, 79 et leur compare le fleuve bouillant de sang aux enfers Inf. 12, 117, 128.

Bulla, mot latin, *la bulle d'eau*, die Wasserblase Pg. 17, 32.

Buonagiunta *da Lucca*, de la famille des Urbiciani, notaire à Lucques et poète. Jacopo della Lana et Benvenuto assurent qu'il avait connu Dante et qu'ils s'étaient adressé réciproquement quelques poésies. Dans son *De vulgari eloquentia* D. n'en parle pas avec trop d'estime, il le trouve Pg. 24, 19, 36.

Buonconte, fils du célèbre Guido de Montefeltro, q. v., périt à la bataille de Campaldino 1289 et comme son corps ne put être retrouvé D. suppose qu'il fut englouti dans les flots de l'Arno. Pg. 5, 88.

Buondelmonti, famille noble de Florence venue originairement de Valdigrieve, vallée au midi de Florence. D. Pr. 16, 66 déplore que cette famille soit venue à Florence parcequ'un de ses membres *Buondelmonte de' Buondelmonti*, qui avait rompu un engagement de mariage pris avec la puissante famille des Amidei, pour épouser une fille des Donati, devint la première cause des divisions sanglantes des Guelfes et des Gibellins à Florence. Il fut assassiné par les Amidei et sa mort fut le signal des guerres intestines qui dès lors ravagèrent Florence. Pr. 16, 140. v. aussi Inf. 28, 106. Pr. 16, 136.

Buono, adj. *bon*, gut, au physique et au moral Inf. 1, 71. 2, 131. 3, 127. 16, 37. 21, 99. 28, 116. 29, 139. 31, 6. Pg. 9, 106. 137. 17, 134. 18, 39. 19, 143. 22, 132. 24, 13. 33, 30. Pr. 3, 116. 6, 113. 7, 36. 19, 73, 86. 22, 53. 23, 132 et très souvent. *Anima buona, une bonne âme*, eine gute, fromme Seele Inf. 3, 127. le contraire de réprouvé. *Non buono, mauvais*, schlimm Inf. 21, 99. Frédéric barberousse, le destructeur de Milan est appelé *buono* par ironie Pg. 18, 119. *Buon duca, buon maestro* etc. comme expression de tendresse Inf. 4, 85. 8, 107. 10, 19. Pr. 1, 13 et plus souvent. *È buono, il est bon, utile, convenable*, es ist gut, nützlich, rathsam. Inf. 12, 27. 15, 103. Pg. 7, 45. Comme subst. *I buoni, les bons, les gens de bien*, die Guten, die Rechtschaffenen Inf. 19, 105. Pg. 16, 120.

Buoso Inf. 25, 140. On suppose que D. a voulu indiquer un *Buoso degli Abati*, d'une famille considérable de Florence. V. *Abati*.

Buoso Donati Inf. 30, 41, v. *Donati*.

Buoso da Duera Inf. 32, 116, v. *Duera*.

Burchio (d'origine incertaine), *une barque de rivière*, ein Flußkahn Inf. 17, 19.

Burella (peut-être de *buro, bujo, obscur*), *une caverne, un endroit souterrain*, eine Höhle, ein unterirdischer Raum Inf. 34, 98.

Burlare (peut-être de *burrae* dont Ausone s'est servi). La signification de ce mot dans l'unique passage de la D. C. où il paraît Inf. 7, 30, est douteuse; le contexte semble demander la version suivante: pourquoi *retiens-tu (tieni)*, reproche des prodigues aux avares; et pourquoi *jettes, prodigues-tu?* verschwendest du? *(burli)*, reproche des avares aux prodigues. La signification ordinaire de *burlare, jouer un tour à quelqu'un*, ne parait nullement admissible.

Burrato (probablement de *buro, bujo, obscur*), *le précipice, lieu escarpé*, der Abgrund, der steile Felsenrand Inf. 12, 10. 16, 114.

Burro (*butyrum*), *le beurre*, die Butter. Inf. 17, 63.

Busto (peut-être de l'allemand Brust, *poitrine*). D. l'emploie pour la partie du corps qui comprend la poitrine et les épaules, *le buste*, der Rumpf Inf. 17, 8. et même pour tout le corps à l'exception de la tête Inf. 28, 119.

Buttare (d'origine incertaine), *jetter*, werfen Inf. 21, 43.

Butto, di, Inf. 24, 105. Pg. 17, 40, v. *Botto*.

C.

C', v. *Ci.*

Ca (contraction de *casa*, comme δῶ pour δῶμα, et heim pour Heimath) Inf. 15, 54, *riducemi a ca*, *me ramène chez moi*, c. à. d. au monde des mortels, bringt mich nach Hause ou heim.

Caccia (mot d'origine très incertaine, peut-être de l'allemand Jagd ou de hetzen, exciter les chiens), *la chasse*, die Hatz, die Jagd. *Andare a caccia*, *aller à la chasse*, jagen, auf die Jagd gehen Inf. 12, 57. *la poursuite*, die Verfolgung que l'on subit soi-même Inf. 23, 33. poursuite active de l'ennemi Pg. 13, 119, collectivement *les chasseurs, les chiens etc.*, das Jagdgefolge Inf. 13, 113. L'évêque de Cosence dit D. fut *messo alla caccia*, de Mainfroy, tué à la bataille de Bénévent Pg. 3, 124, c. à. d. envoyé par le pape pour déterrer son cadavre. *E l'altro che annegò correndo in caccia* Pg. 6, 15, où il est douteux si *in caccia* veut dire *en poursuivant* ou *dans sa fuite*. Les commentateurs nomment *Cione* ou *Guccio de' Tarlati*, dont l'Anon. dit qu'il se noya en voulant se sauver de la poursuite. Benv. ne décide point.

Caccia d'Asciano, v. *Asciano.*

Cacciaguida, trisaïeul de D. Le poète le rencontre au Par. 15, 28 où Cacciaguida après avoir fait l'éloge des vertus des anciens citoyens de Florence, lui raconte qu'il avait épousé une femme dont le nom avait passé à son fils, Allighieri bisaïeul de D. qu'il avait suivi l'empereur Conrad III à une croisade, avait été fait chevalier et avait été tué par les infidèles. Dans les chants 16 et 17 Cacciaguida parle des anciens temps de Florence et finit par prédire à D. son exil.

Caccianimico, Venedico ou **Venedigo** ou **Venetico**, dans les différentes éditions, Bolonais qui engagea sa propre soeur Ghisola à s'abandonner au marquis de Ferrare. D. le trouve dans la première fosse de Malebolge où sont punis les séducteurs et les maquereaux Inf. 18, 50.

Cacciare, *chasser*, jagen. *Poursuivre* comme à la chasse, hetzen, jagen Inf. 1, 109. 33, 29 à la guerre Pg. 12, 48. *mener à la pâture*, auf die Weide treiben Inf. 24, 15. *chasser*, vertreiben, verjagen Inf. 3, 40. 4, 127. 6, 66. 10, 49. 13, 11. Pg. 2, 57. 11, 99. Pr. 10, 127. *Cacciar via*, *chasser*, vertreiben Pr. 30, 141. *presser, pousser*, treiben, antreiben Inf. 4, 146. par extension, *avancer, pousser en avant*, vorstrecken Inf. 25, 130. Part. *Cacciato*, *chassé*, verjagt Inf. 9, 91.

Cacciatore, *le chasseur*, der Jäger, au figuré Pg. 14, 59.

Caco, *Cacus*, fils de Vulcain, brigand tué par Hercule Inf. 25, 25. D. le représente sous la forme d'un Centaure, apparemment parceque Virgile Eneide VIII 194 le nomme *semihomo* et *semifer* 267 épithètes données quelquefois aux Centaures.

Cacume, mot latin pour *cima*, *la cime d'une montagne*, der Gipfel. Pg. 4, 26. Pr. 17, 113. 20, 21. Quelques éditions prennent *cacume* Pg. 4, 26 pour le nom propre d'une montagne; sans doute à tort, puisqu'on n'en connait point de ce nom.

Cadére, *tomber*, fallen, au propre Inf. 3, 136. 5, 142. 13, 45. 16, 2, 101. 24, 112. 27, 26. 32, 29. 33, 125. 34, 121. Pg. 5, 83. 13, 80. 20, 127. 21, 47, 93. 25, 85. Pr. 1, 133. 4, 111. 16, 70. 24, 5. 27, 27. des cheveux qui tombent sur la poitrine, die Haare, die herabfallen Pg. 1, 36. des voiles d'un vaisseau Inf. 7, 14. *cader di mano, tomber des mains*, aus den Händen fallen Pg. 2, 6. la nuit laisse tomber la balance, c. à. d. la constellation de la balance n'est plus visible pendant la nuit, ce qui arrive après l'équinoxe d'automne. Des étoiles qui *s'abaissent* vers l'horizon, sinken Inf. 7, 98. Pg. 18, 81; des fleuves qui *tombent* ou *descendent*, fallen in, sich senken Inf. 20, 78. Pg. 14, 49. d'un rivage qui *s'abaisse*, sich senkt Pg. 12, 106. Par extension, *tomber, venir du ciel*, vom Himmel herabfallen, kommen Pg. 6, 100. *déchoir*, herabkommen, sinken Inf. 6, 67. Pr. 7, 78. Au moral: *tomber dans le péché*, fallen, sündigen Pr. 13, 142. 29, 55. *Cadere a poco vento* Pg. 12, 96. Allusion à St. Pierre voulant marcher sur les eaux, St. Matthieu 14, 30. *Nessun tuo passo caggia* Pg. 4, 37 semble vouloir dire: qu'aucun de tes pas *ne descende*, laß keinen Schritt abwärts sinken; garde toi de descendre, monte toujours. *Cadendo Ibero sotto l'alta libra* Pg. 27, 3 veut dire pendant que l'Ebre se trouve immédiatement sous le signe de la balance, fällt unter die, befindet sich unter der Wage. Part. *Caduto, Gli fu l'orgoglio sì caduto, son orgueil était tellement abattu*, sein Stolz war so gesunken. *Caduto,* subst. quelqu'un qui est *retombé en arrière*, ein Zurückgesunkener Inf. 10, 110. Les formes anciennes et poétiques qui se rencontrent de ce verbe sont: *caggia* p. *cada* Inf. 6, 67. Pg. 4, 37. 6, 100. Pr. 7, 78. *caggiono* p. *cadono* Inf. 7, 14. Pg. 2, 6. *Caggendo* p. *cadendo* Pg. 14, 19. Il est très superflu et même faux d'admettre à cause de ces formes un infinitif *caggere* qui ne se trouve jamais, elles sont à *cadere* ce que *veggo, veggio* etc. sont pour *vedere.*

Cadére, subst. *la chute*, das Fallen, der Fall Inf. 14, 28. Pg. 15, 20. 25, 117. Pr. 29, 55.

Cadmo, *Cadmus*, fondateur de Thèbes Inf. 25, 97.

Caduco, mot latin, *caduc*, hinfällig, de la mémoire incapable de retenir un objet Pr. 20, 13. *Caduci*, ordinairement *caduchi.*

Cagionare, *causer, produire*, verursachen, hervorbringen Pr. 19, 90. Dans un sens très particulier Pr. 11, 21 *Li tuoi pensier onde cagioni apprendo,* apparemment: *onde tu li cagioni* ou *produci*, *d'où tu les tires*, woher du sie ableitest.

Cagione (*occasio*), *la cause, la raison, le motif*, der Grund, die Ursache, die Quelle, die Veranlassung Inf. 1, 41, 78. 2, 26, 32. 6, 62. 7, 10. 10, 90. 22, 125. 31, 5. Pg. 13, 20. 16, 61. 17, 99. 21, 45. 24, 9. 26, 110. 28, 89. 33, 108. Pr. 2, 74. 4, 22. 6, 99. 9, 35. 20, 132. 22, 140. 24, 129. 26, 113. *Trar cagione, prendre occasion*, Veranlassung nehmen Inf. 30, 71.

Cagna, forme féminine de *cane*, *la chienne*, die Hündin Inf. 13, 125. 33, 31.

Cagnano, petit fleuve de l'Italie supérieure qui se réunit avec le Sile à Trévise. Pr. 9, 49.

Cagnazzo, *semblable à un chien*, dem Hunde ähnlich, hündisch. Nous croyons cette signification la primitive et la principale même Inf. 32, 70 où il est parlé de visages *fatti cagnazzi per freddo*, où la plupart des interprètes expliquent ce mot par *livide*, braun und blau; le froid occasionnant l'un et l'autre. *Cagnazzo*, *museau de chien*, Hundeschnautze, est encore le nom que D. donne Inf. 21, 119. 22, 106 à l'un des démons de la cinquième fosse de Malebolge.

Caina, la première des quatre divisions concentriques du dernier cercle d'enfer, où sont punis les traîtres ou les meurtriers de leurs propres parents. Inf. 5, 107. 32, 58.

Caino, fils aîné d'Adam, meurtrier de son frère Inf. 20, 126. Pr. 2, 51 dans les deux passages il est question de l'opinion vulgaire qui voit dans les taches de la lune *Cain* portant un fagot d'épines. D. fait encore allusion au fratricide Pg. 14, 132.

Calare (peut-être du grec χαλᾶν, *demittere*). v. act. *le vele*, *baisser les voiles*, die Segel herablassen Inf. 27, 81. *le ginocchia*, *plier les genoux*, die Knie senken Pg. 2, 28. *baisser les ailes*, die Flügel senken Pg. 25, 12. v. neutr. *descendre*, herabsteigen Inf. 12, 58. 14, 126. d'un oiseau Inf. 17, 129. Pg. 9, 21. 32, 112. de la côte d'une montagne, *descendre*, sich senken Pg. 3, 52. 11, 42. du soleil, *baisser*, sinken Pg. 5, 39. *Calarsi*, *descendre*, hinabsteigen Pr. 10, 90. *cale* pour *cali* Inf. 12, 27. 22, 113. Pg. 2, 105.

Calare, subst. *le déclin*, *la décadence*, das Sinken, Herabkommen, d'une famille Pr. 16, 90.

Calavrese, ordinairement *Calabrese*, *le Calabrois*, der Calabrese, un habitant de la Calabre, v. *Giovacchino*.

Calboli, famille illustre de Forlì dans la Romagne; celui dont il est ici question est *Rinieri*, Reiner, *de' Calboli* dont le petit fils Fulcieri est indiqué v. 58 comme ayant dégénéré de la vertu de son aïeul. Pg. 14, 89.

Calca *(v. Calcare)*, *la foule*, *la presse*, die Menge, das Gedränge Pg. 6, 9. 18, 92.

Calcabrina, nom que D. donne à un des démons de la cinquième fosse de Malebolge. Inf. 21, 118. 22, 133.

Calcagno *(calcaneum)*, *le talon*, der Hacken, die Ferse. D. ne l'emploie qu'au plur. *i calcagni* Inf. 19, 30. et dans la rime *le calcagne* Pg. 12, 21. 19, 61. *Dar delle calcagne* Pg. 12, 21 au figuré, *aiguillonner*, *exciter*, stacheln, antreiben.

Calcanta et plus ordinairement *Calcante*, *Calchas*, devin célèbre de la Grèce Inf. 20, 110.

Calcare, *fouler aux pieds*, *marcher sur*, mit den Füßen etwas ou auf etwas treten. Au propre Inf. 32, 20. Pg. 2, 72. 12, 69. 13, 149. Au figuré, *fouler aux pieds*, niedertreten Inf. 19, 105. Part. *Calcato* Pg. 10, 79 *Dintorno a lui parea calcato e pieno Di cavalieri*, où il faut suppléer *il luogo* ou *tutto*, *tout était plein*, Alles war gedrängt voll.

Calcio, *la ruade*, *le coup de pied*, der Hufttritt, der Fußtritt Pg. 20, 113.

Caldaja (*caldaria*), *la chaudière*, der Kessel Inf. 21, 56.

Caldo (*calidus*), adj. *chaud*, heiß, warm Inf. 9, 131. 14, 31. 17, 48. 25, 61. Pg. 4, 84. 31, 18. Pr. 2, 106. 6, 66. 9, 93. *caldo parlar* Pg. 30, 72. *paroles chaudes, ardentes*, glühende, brennende Worte. *Caldo amore*, *amour brûlant*, heiße Liebe Pr. 20, 95. 31, 140. *Caldo disir*, Pr. 4, 12. Subst. *la chaleur*, die Hitze Inf. 15, 9. 22, 142, die Gluth, comme instrument de supplice Inf. 3, 87. 22, 54 et même au plur. dans le même sens *les chaleurs*, die Gluthen Pg. 3, 31. les chaleurs de la température Pr. 5, 134. 11, 46. 21, 116. De l'amour Pr. 5, 1. *l'amour, le zèle*, die Liebe, der Eifer Pr. 22, 47. 33, 8.

Calendi, mot latin, *les calendes*, le premier jour de chaque mois, die Kalenden Pg. 16, 27. *comme se tue Partissi ancor lo tempo per calendi*, *comme si tu partageais encore le temps* à la manière des hommes, als ob du noch die Zeit nach Menschenweise theiltest, ou en un mot: *comme si tu vivais encore*, als ob du noch lebtest.

Calére, mot pris immédiatement du latin, mais dans un sens un peu différent. v. imp. *se soucier, importer*, daran gelegen sein, wichtig sein, *ti cal* p. *ti cale*, *il t'importe* Inf. 19, 67. *calme* p. *mi cale*, *il m'importe*, es liegt mir daran Pg. 8, 12. *ne calse*, *il se soucia*, er bekümmerte sich, es lag ihm daran Pg. 30, 135. *mi fe' caler*, *me fit songer*, ließ mich bedenken Pr. 25, 123. Comme subst. *il non caler*, *le non chaloir*, l'état de l'âme qui ne fait pas attention, das Nichtbeachten Pg. 32, 5.

Calfucci, famille noble de Florence, alliée a celle des Donati, qui sont le *ceppo* ou la *tige*, Stamm, dont il est ici question Pr. 16, 106.

Caligare, mot emprunté du latin, *s'obscurcir*, se couvrir de fumée, sich verdunkeln, mit Rauch bedecken Pr. 8, 67.

Caligine, *les ténèbres, l'obscurité*, die Dunkelheit, au figuré, *les ténèbres du monde*, die Blindheit der Welt Pg. 11, 30.

Calisto, *Calixte I*, d'après Platina (*De vitis pontificum*), pape et martyr du temps de Caracalla. Pr. 27, 44.

Calla (*de callis?*), *la porte, l'entrée*, die Thür, der Eingang Pg. 4, 22 où la Nidob. lit *lo calle* q. v. 9, 123.

Callaja, proprement *la trouée, l'ouverture* dans une haie, die Spalte, die Oeffnung Pg. 25, 7.

Callaroga, anciennement *Calaguris*, aujourd'hui *Calahorra*, ville de la vieille Castille, patrie de St. Dominique Pr. 12, 52.

Calle (*callis*), *le sentier, le chemin*, der Fußsteig, der Weg Inf. 1, 18. 10, 1. 15, 54. 18, 100. 25, 141. 29, 69. Pg. 8, 40. *Le chemin que l'on fait*, der Weg, den man wandelt Inf. 20, 39. Pr. 17, 59. par extension *le cours d'un fleuve*, der Lauf eines Flusses Pg. 14, 45. Dans Pg. 4, 22 la Nidob. lit *lo calle*, la Cr. *la calla*; au fond, ces mots *calle, calla* et *callaja* ne sont que des formes différentes dont la signification se rapproche également.

Calliopea et dans quelques Mss. *Calliopè* la muse de la poésie épique Pg. 1, 9.

Callo (*callus*), *le cal, le durillon*, die Schwiele, die Hornhaut Inf. 33, 100.

Calo (de *calare*), *la chute*, der Fall, au figuré *l'abaissement, la décadence*, das Sinken, das Herabkommen Pr. 15, 111.

Calore, *la chaleur*, die Wärme, die Hitze Pg. 19, 1. 25, 77. 28, 99. Pr. 19, 19. Par extension Pr. 31, 140 *comme vide gli occhi miei Nel caldo suo calor fissi ed attenti*, *l'objet de son amour ardent*, der Gegenstand seiner heißen Liebe.

Calvo, *chauve*, kahl Pg. 27, 27.

Cambiare (*cambire*), *changer*, tauschen, verwechseln Inf. 25, 102, 123. Pg. 28, 96. Pr. 17, 90. 27, 15. 29, 6. *faire le métier de changeur*, Wechselgeschäfte treiben Pr. 16, 61. *Cambiarsi*, *se changer*, sich verändern, sich verwandeln Pg. 9, 67. 33, 6. Pr. 5, 97. 30, 94. des effets de la douleur Pg. 33, 6. Au part. *cambiato*, *changé*, verändert Pg. 23, 47.

Camera (mot latin), *la chambre*, die Kammer, das Zimmer. Pr. 15, 108 pourrait bien être une allusion à St. Paul aux Romains 13, 13 *in cubilibus et impudicitiis*.

Camicia (du latin du moyen âge *camisia*, peut-être d'origine germanique), *une chemise*, ein Hemd Inf. 23, 42. Ce passage prouve qu'au moyen âge on dormait ordinairement nu, sans chemise.

Camicion de' Pazzi, v. *Pazzi*.

Cammilla, vierge guerrière célébrée dans l'Enéide VII, 803. XI, 535. Inf. 1, 107. 4, 124.

Camminare (de *cammino*), *aller*, *marcher*, gehen. Au figuré Pr. 6, 131 *mal cammina*, *prend un mauvais chemin*, geht einen schlechten Weg. Dans un sens actif Pr. 8, 106 *il ciel che tu cammine* p. *cammini*, *que tu parcours*, den du durchwanderst.

Camminata, *une grande sale*, *une allée*, *un corridor*, ein großer Saal, ein Gang, eine Gallerie Inf. 34, 97.

Cammino (de *caminus*, le chemin au moyen âge), *le chemin*, der Weg. Au propre Inf. 1, 5, 142. 9, 21, 30. 15, 48. 16, 94. 20, 69. 21, 84. 25, 28. 26, 122. 34, 95. Pg. 2, 11. 4, 66. 8, 132. 11, 109. 12, 74. 13, 17. 19, 22. 20, 142. 26, 28. Pr. 10, 95. 13, 137. 23, 63. 30, 144. 31, 95. Quelquefois *la marche*, der Gang Inf. 1, 35. Au figuré *le chemin de la vie*, der Lebensweg Inf. 1, 1. Pr. 23, 75. *Le chemin*, *les opérations de la nature*, der Weg, die Wirkungen der Natur Pr. 8, 133.

Cammino, Gherardo da, Seigneur de Trévise que D. loue Pg. 16, 124, 133, 138 et de même dans le Convito Tr. IV c. 14.

Cammino, Riccardo da, fils du précédent, fut tué à Trévise 1312, sa mort est indiquée Pr. 9, 49 sq.

Cammonica, v. *Valcammonica*.

Camo, mot latin, proprement *la muselière*, der Maulkorb, D. l'emploie évidemment pour *le frein*, der Zügel Pg. 14, 143 comparez 13, 40.

Campagna (de *Campania*, province de l'Italie inférieure), *la plaine*, *la campagne*, die Ebene, das Feld. Dans le sens de *plaine*, Ebene Inf. 3, 130. 9, 110. 15, 123. Pg. 3, 2. 28, 5. Dans le sens de *campagne*, Feld, Land Inf. 24, 8.

Campagnatico, bourg de Toscane, près de l'Ombrone, non loin de Grosseto, dans les maremmes de Sienne. Pg. 11, 66.

Campaldino, nom d'une petite plaine dans le Casentino, ou vallée supérieure de l'Arno, où les Gibellins d'Arezzo furent vaincus 1289 par les Guelfes de Florence. D. combattit dans cette bataille. Pg. 5, 92.

Campana (de *Campania*, aujourd'hui *Terra di lavoro*, province de l'Italie inférieure, où les cloches furent inventées à Nola), *la cloche*, die Glocke Inf. 22, 7. D. fait allusion à l'usage des Florentins de mener à la guerre la cloche dite *Martinella*, qui avait servi à convoquer le peuple, et de la placer sur le *carroccio* qui portait l'étendart de la république. V. Giov. Villani L. VI c. 78.

Campare (de *campus*), v. a. *sauver*, retten Inf. 22, 21. Pg. 1, 62, v. n. *se sauver*, *échapper*, sich retten, entkommen Inf. 1, 93. 16, 82. 22, 135. Subst. *il campare*, *le salut*, *la délivrance*, die Rettung Inf. 2, 68.

Campi, petit endroit de Toscane, entre Prato et Florence Pr. 16, 50.

Campione, *le champion*, der Kämpe. Pour *le lutteur*, der Ringer Inf. 16, 22. par extension *défenseurs*, *champions de l'Eglise*, Vorkämpfer, Vertheidiger Pr. 12, 44.

Campo (*campus*), *une campagne*, *une plaine*, eine Ebene, ein Feld Inf. 18, 4. *un champ*, ein Feld, ein Acker Pr. 24, 110. *le camp*, das Lager Inf. 22, 1. *le champ de bataille*, das Schlachtfeld, der Kampfplatz Pg. 13, 116. Pr. 12, 108. 25, 84. De-là *tener lo campo*, rester maître du champ, pour *être le vainqueur*, *tenir le premier rang*, das Feld behaupten, der Erste sein in einer Kunst Pg. 11, 95.

Campo Piceno, plaine dans le voisinage de Pistoie, où l'on croit, que Catilina fut vaincu et tué. Inf. 24, 148.

Campo di Siena, c'est le nom que porte encore aujourd'hui la place publique de Sienne. Pg. 11, 134.

Canale, *le canal*, der Kanal. Pour *le lit d'un fleuve*, das Flußbett Inf. 30, 66.

Canavese, il, nom d'une partie de l'ancien comté de Monferrat dans le Piémont. Pg. 7, 136.

Cancellare, *biffer*, *rayer*, *effacer*, ausstreichen, tilgen Pr. 18, 130. pour *annuler*, aufheben, tilgen Pr. 5, 46.

Cancro, *le cancer*, der Krebs, un des signes du zodiaque Pr. 25, 101.

Candela, *la chandelle*, das Licht, die Kerze Pg. 30, 90. Au figuré, *les lumières de l'esprit*, das Geisteslicht, die Erleuchtung Pg. 22, 61.

Candelábro, *le candélabre*, der Leuchter Pg. 29, 50.

Candelliere, *le chandelier*, der Leuchter Pr. 11, 15.

Candelo, forme ancienne et poétique en rime pour *candela*, *la chandelle*, die Kerze Pr. 11, 15. dans un sens figuré Pr. 30, 54.

Candente, mot latin, *ardent*, glühend, glänzend Pr. 14, 77.

Candido, *blanc*, weiß Pg. 10, 31. 30, 31. Pr. 31, 1.

Candore, *la blancheur*, *l'éclat*, die Weiße, der Glanz Pg. 29, 66. Pr. 14, 53. 18, 68. au pluriel, *candori*, *lueurs*, Lichter pour âmes bienheureuses Pr. 23, 124.

Cane, *le chien*, der Hund. Au propre Inf. 6, 19, 28. 17, 49. 21, 68. 23, 18. 30, 20. 33, 78. Pr. 4, 6. terme d'injure Inf. 8, 42. Pg. 14, 5 Au feminin *cagna* Inf. 13, 125. 33, 31.

Cangiare, forme plus française pour *cambiare*, q. v., *changer*, ändern, wechseln, *changer d'avis* Inf. 2, 38. 24, 13. *de couleur* Inf. 3, 101. *de lieu* Pg. 21, 51. *la couleur de l'eau* Pr. 9, 47. *échanger* une chose pour une autre, vertauschen Inf. 13, 144. 25, 80. Pr. 2, 78. Pour *rimeritare*, *récompenser*, vergelten Inf. 32, 138. *Passer d'une main à l'autre*, aus einer Hand in die andere übergehen Pr. 6, 9. *Cangiarsi*, *se changer*, *se métamorphoser*, sich verwandeln Inf. 20, 42. Au part. *Cangiato*, *transfiguré*, verklärt Pg. 32, 81.

Caniculare, *caniculaire*, zu den Hundstagen gehörig, *i dì caniculari*, *la canicule*, die Hundstage Inf. 25, 80.

Caninamente, *à la manière du chien*, hündisch Inf. 6, 14.

Canna, *la gorge*, *le gosier*, der Schlund, die Kehle Inf. 28, 68. Au plur. Inf. 6, 27.

Cannuccia, proprement diminutif de *canna*. D. l'emploie pour *roseaux sauvages*, Rohrgebüsch, Röhrig Pg. 5, 82.

Cansare (de l'ancien latin *campsare* dont Ennius s'est servi), *éloigner*, *écarter*, entfernen, ausweichen Inf. 12, 99. *Cansarsi*, *se garantir*, sich schützen, etwas vermeiden Pg. 15, 144.

Cantare, *chanter*, singen. Au propre Inf. 5, 46. 12, 86. Pg. 2, 47. 7, 125. 10, 60. 23, 64. 28, 48. 29, 1. 30, 11, 82. 32, 61, 62. Pr. 11, 66. 23, 128. 24, 114, 151. 31, 4. 32, 95. *Udir cantando* Pg. 1, 4. *entendre chanter*, singen hören. Par ironie: *faire des reproches*, Vorwürfe machen Inf. 19, 118. *Chanter*, dans le sens poétique, singen, dichten Inf. 1, 73. 20, 112. 21, 2. Pg. 1, 4. Pr. 2, 3. 5, 139. 21, 62. 23, 59. Comme subst. Pr. 30, 30.

Cantica et *canzone* Inf. 20, 3 est le nom que D. donne à chacune des trois parties de son poème Pg. 33, 140.

Cantilena, *le chant*, der Gesang Pr. 32, 97.

Canto (*cantus*), *le chant*, der Gesang Pg. 2, 107. 131. 7. 93. 12, 113. 20, 140. 26, 47. 29, 36. Pr. 10, 73. 12, 6. 20, 11. 22, 10, 45. 24, 23. 25, 109. 26, 67. 27, 3. 31, 133. *La poésie*, die Dichtung Inf. 4, 95. 33, 90. Pg. 1, 10. Pr. 1, 12. *Un chant*, ein Gesang, une sousdivision d'un poème Inf. 20, 2. Pr. 5, 16, 139.

Canto (de l'allemand Kante, *coin*), *le côté*, die Seite Inf. 4, 115. 9, 46. 12, 118. 17, 126. 26, 138. Pg. 3, 89. 28, 105. 32, 144. Pr. 3, 57.

Cantore, *le chantre*, der Sänger, artiste qui chante Pr. 18, 51. pour *le poète*, der Dichter Pr. 32, 11. *Cantor de' bucolici carmi*, Virgile Pg. 22, 57. *C. dello spirito santo*, David Pr. 20, 38. *Il sommo cantor del sommo duce*, David Pr. 25, 72. Le même est indiqué Pr. 32, 11.

Canzone, *le chant*, der Gesang Pg. 31, 134. 32, 90. pour une des trois parties du poème, comme *cantica*. Inf. 20, 3.

Caorsa, *Cahors*, ville de Guienne en France Inf. 11, 50. Il est peu probable que le reproche d'être des usuriers retombe sur les habitans mêmes de cette ville; les *Caorcini*, *Caturcini*, *Corsini* qui sont toujours joints aux Lombards, dans beaucoup d'édits des anciens rois de France contre les usuriers, étaient très certainement des étrangers, des Italiens, établis

à Cahors, comme ils le furent plus tard à Montpellier et à Nismes. De-là vient que quelques interprètes entendent par Caorso une ville de ce nom en Piémont, et d'autres la famille Corsini de Florence. L'ancienne opinion nous paraît la plus probable.

Caorsini, habitans de Cahors. Pr. 27, 58 D. fait allusion au pape Jean XXII élu 1316 et qui était de Cahors.

Caos, *le chaos*, das Chaos Inf. 12, 43.

Capanéo, *Capanée*, Capaneus, l'un des sept rois de la Grèce, alliés de Polynice contre Thèbes, foudroyé par Jupiter, v. Stat. Theb. C. 10 v. 927 sq. Inf. 14, 62 et 25, 15.

Capello (*capillus*), *le cheveu*, das Haar Inf. 32, 99. Pg. 27, 27. Au plur. *capelli* Inf. 18, 121. 32, 103. 33, 2. Pr. 32, 70. et *capegli* Pg. 1, 35.

Cápere, *contenir*, enthalten, in sich fassen Pr. 17, 15. 28, 68. *tenir dans un lieu*, Platz ou Raum finden Pr. 23, 41. *avoir lieu*, stattfinden Pr. 3, 76. *admettre*, zulassen Pg. 18, 60. *mi cappia* Pg. 21, 81 *que je comprenne*, daß ich fasse, begreife. Au part. *catto*, q. v.

Capestro (*capistrum*), *la corde*, der Strick. D. ne l'emploie que pour *le cordon* des Franciscains ou Cordeliers, der Franziskaner Strick Inf. 27, 92. Pr. 11, 87. 12, 132.

Capo (*caput*), *la tête*, der Kopf. Inf. 7, 47. 8, 111. 10, 88. 15, 44. 18, 116. 19, 73. 22, 107. 24, 96. 28, 119. 29, 75. 32, 42, 126. 34, 14. Pg. 12, 128. 13, 63. 29, 147. Pr. 1, 24. 3, 6, 114. par extension *le chef*, das Oberhaupt, Pg. 8, 131, il est très probable que D. par *capo reo* a voulu entendre le pape Boniface VIII; d'autres entendent, que le monde détourne la tête du droit chemin. Il est presqu'impossible de décider si D. a pris *capo reo* ou *lo mondo* pour le sujet de la phrase. *Le bout*, das Ende Inf. 13, 41. et 28, 107 *capo ha cosa fatta*, *une chose faite, le reste s'arrange*, nach gethaner Sache findet sich Alles, ou plutôt, *chose faite à un commencement*, gethane Sache hat einen Anfang, mot fameux de Mosca Lamberti par lequel il détermina les Amidei encore incertains sur le parti à prendre, à assassiner Buondelmonte qui avait offensé leur famille. V. *Buondelmonte*, *Mosca*, et Pr. 16, 136.

Capocchio (*un sot*, *un lourdeau*, ein Dummkopf, ein Tölpel). Nom d'un alchimiste qui avait abusé de son art pour falsifier les métaux. Benvenuto le dit originaire de Florence, la plupart des autres commentateurs le font Siennois et le contexte favorise évidemment cette dernière opinion. Inf. 29, 136. 30, 28.

Caponsacco. Les Caponsacchi étaient une famille noble de Florence venue de Fiesole Pr. 16, 131.

Cappa, *la cape*, *la chape*, die Kappe, die Kutte Inf. 23, 61, 100. 24, 31. Pr. 11, 132.

Cappelletti, famille noble et gibelline de Vérone Pg. 6, 106.

Cappello (de *capo*), *le chapeau*, der Hut. Au propre Inf. 32, 126. *chapeau de Cardinal*, Cardinalshut Pr. 21, 125. *Couronne de laurier*, Lorbeerkranz Pr. 25, 9. *Chaperon* ou *coiffe* qu'on met sur la tête et les yeux du faucon, Falkenkappe Pr. 19, 34.

Cappuccio, *le capuchon*, die Kapuze Inf. 23, 61. Pr. 29, 117.

Capra, *la chèvre*, die Ziege Inf. 19, 132. Pg. 27, 77. D. appelle *le capricorne*, den Steinbock, *capra del ciel* Pr. 27, 69.

Capraja, petite île non loin de l'embouchure de l'Arno dans la méditerranée Inf. 33, 82.

Capricorno, *le capricorne*, der Steinbock, signe du zodiaque Pg. 2, 57, v. aussi Pr. 27, 69.

Caprona, château de Toscane appartenant aux Pisans, qui fut assiégé et pris par la ligue guelfe 1290. Inf. 21, 95.

Caramente, *tendrement*, zärtlich Inf. 31, 28. Pr. 17, 56.

Carato (probablement de κεράτιον, le fruit du caroubier [*ceratonia*] dont les grains servaient de poids), *le carat*, das Karat, la vingt-quatrième partie d'un poids d'or. Inf. 30, 90.

Carbone, *le charbon*, die Kohle, pour charbon en incandescence Pr. 14, 52. 16, 29. *carboni spenti*, *arguments, raisonnements de nulle valeur*, Dinge, Reden ohne allen Werth Inf. 20, 102.

Carcare, pour *caricare* (du latin *carrus*, Karren), *charger*, laden, beladen. Au propre Inf. 21, 35. Pr. 11, 123. Part. *carcato* pour *caricato* Inf. 30, 6. *Carcarsi*, *se charger*, auf sich nehmen Pr. 23, 65. 32, 114.

Carcare, il, subst. *la charge*, die Last, ce dont on a chargé quelq., was man einem aufgelegt, die Aufgabe Pg. 18, 84.

Carcere, *la prison*, der Kerker, au propre Inf. 33, 56 et par extension *les enfers*, die Hölle Inf. 10, 59. Pg. 22, 103. D. fait toujours ce mot masculin.

Carco, adj. (contraction de *càrico*, *caricato* qui dérivent de *carrus*; *char*, Karren), *chargé*, beladen, qui porte une charge, der eine Last trägt, au propre: Inf. 8, 27. Pg. 12, 2. Pr. 22, 72. au figuré: Inf. 1, 50. Pg. 19, 41. 32, 129. Pr. 16, 94. *chargé, plein*, beladen, voll Inf. 9, 129. Pg. 29, 57. Subst. *il carco*, *la charge*, die Last, au propre. Inf. 12, 30. 19, 130. 23, 84. Pg. 32, 26. Pr. 27, 84. Au figuré: Inf. 27, 136. Pg. 31, 19. Pr. 5, 55. 8, 81. 18, 66.

Cardinale, *le Cardinal*, der Cardinal. Inf. 7, 47. Pr. 9, 136. Par *il Cardinale*, sans ajouter le nom, D. entend Inf. 10, 120 le cardinal Ottavio degli Ubaldini, tellement connu par son pouvoir et son gibellinisme qu'on ne l'appelait que *le Cardinal*.

Cardine (*cardo*), *le gond*, die Angel Pg. 9, 103.

Caribo Pg. 31, 132, mot d'origine et de signification assez obscure. La Crusca lit: *Cantando al loro angelico caribo*, contre l'autorité des meilleurs Mss. qui ont, comme Alde, Nidob. et Benvenuto *Danzando*. En conséquence la Cr. prend *caribo* pour *danse*, Tanz. Monti (*Prop.* II, 143) et Parenti (*Annot.* II, 86) ont montré jusqu'à l'évidence 1. par le contexte et des citations analogues comme Pg. 29, 128. et 32, 33. que *caribo* ne saurait signifier que *canzone a ballo*, *chant qui accompagne la danse*, Gesang zum Tanze, et 2. qu'en conséquence il faut lire *Danzando* et non pas *cantando*. Benvenuto dit: *Ad gratulationes et cantiones angelicas earum, vel ad cantus angelorum — sicut solent facere tripudiantes et cantantes simul.*

Carico, contraction de *caricato*, *chargé*, beladen Pr. 8, 81.

Cariddi (*Charybdis*), endroit dangereux du détroit de Messine Inf. 7, 22.

Carisenda Inf. 31, 136. tour penchée de Bologne qui s'est affaissée de plus de 9 pieds sur une hauteur de 130 pieds, on l'appelle aujourd'hui plus ordinairement *torre mozza* parcequ'elle n'est point achevée.

Carità, *l'amour*, die Liebe Inf. 14, 1. principalement *la charité*, pour l'amour chrétien, die christliche Liebe Pg. 14, 12. Pr. 3, 43. 26, 57. 31, 49, 110. *Caritade* Pg. 13, 129. 15, 57 et *caritate* Pr. 3, 77. 26, 57. formes anciennes et poétiques.

Carizia (du latin *carere*), *la disette*, *la pénurie*, der Mangel, die Noth Pr. 5, 111. ce mot a vieilli et est remplacé par *carestia*.

Carlino, de' Pazzi Inf. 32, 69. Selon Benvenuto et les anciens commentateurs il avait livré pour de l'argent aux Florentins le château *Piano di Trevigne*, *Planum inter vineas* suivant Benv. occupé par les Gibellins et les Bianchi de Florence, dont plusieurs et entre autres quelques parents de Carlino, périrent par cette trahison.

Carlo, *Charles*, Carl. D. fait mention de cinq personnes de ce nom. 1. *Carlo magno*, *Charlemagne*, Carl der Große Inf. 31, 17. Pr. 6, 96. 18, 43. 2. *Charles I*, roi de Naples, duc d'Anjou, frère de St. Louis. Inf. 19, 99. Pg. 11, 137. D. lui reproche la mort de Conradin de Souabe et celle de St. Thomas d'Aquin Pg. 20, 67 sq. Il fait encore mention de lui Pg. 7, 113 où il l'appelle *quel dal maschio naso* et 124 *nasuto*. 3. *Charles II*, fils du précédent. Pg. 5, 69. Pr. 8, 72. 20, 63. D. l'appelle par rapport à son père *Carlo novello* Pr. 6, 106. et par rapport à une infirmité qu'il avait *Il Ciotto di Gerusalemme* Pr. 19, 127. *le boiteux de Jérusalem*, der Lahme von Jerusalem, parceque les rois de Naples portaient le titre de rois de Jérusalem. Il lui reproche d'avoir vendu sa fille Béatrice au Margrave Azzon de Ferrare Pg. 20, 79 sq. 4. *Carlo Martello*, fils de Charles II, roi d'Hongrie, mort avant son père, ami de D. qui le rencontre au Par. 8. C'est de lui qu'il est question Pr. 9, 1. 5. *Charles de Valois*, comte de Provence, frère de Philippe le bel, connu sous le nom de *Charles sans terre*, Carl ohne Land, qui sur l'invitation de Boniface VIII vint en Italie 1301 et fut envoyé à Florence sous prétexte de pacifier cette ville. La manière odieuse dont il s'y prit et le peu de succès de son entreprise contre la Sicile lui attirent les mépris du poète Pg. 20, 71 sq. C'est à lui que se rapporte Inf. 6, 69 *Con la forza di tal che testè piaggia*.

Carme, mot latin et poétique, *le chant*, *la poésie*, der Gesang, die Dichtung Pg. 22, 57. Pr. 17, 111.

Carnale, *charnel*, fleischlich, dans le sens biblique, *i peccator carnali*, *les pécheurs charnels*, die fleischlichen Sünder Inf. 5, 38.

Carne (*caro*), *la chair*, das Fleisch. Au propre Inf. 21, 57. 33, 63. Pg. 5, 33. 14, 61. 23, 51. 30, 127. 31, 48. plus souvent pour *le corps de l'homme* en général, der Leib Inf. 6, 98. 9, 25. Pg. 5, 102. 9, 17. 11, 104. 23, 123. 25, 80. Pr. 7, 147. 10, 116. 14, 56. 27, 93. *La vie terrestre*, das irdische Leben. Pr. 20, 113 dans le sens biblique *Carne d'Adamo*, ce que l'homme tient de la nature du premier homme Pg. 11, 44.

ou *la chair*, das Fleisch, opposée à l'esprit, ***il diletto della carne*** ou ***carnale***, q. v. Pr. 11, 8. Enfin ***la propria carne***, *son propre sang*, sein eigen Fleisch und Blut, pour sa fille Pg. 20, 84. Au plur. Inf. 33, 63. Pg. 29, 124.

Caro, adj. *cher*, lieb, werth. Inf. 8, 97. 15, 83. 27, 106. 32, 91. Pg. 1, 71. 9, 124. 10, 99. 11, 22. 13, 91. 14, 127. 18, 13. 22, 27. 23, 91. 26, 114. 28, 137. 30, 129. Pr. 9, 17, 37. 11, 113. 14, 65. 17, 110. 23, 34. 24, 89. ***essere caro***, *être à coeur*, lieb sein Pg. 5, 36. ***aver caro***, *être cher*, *aimer*, theuer sein, lieb haben Pg. 26, 111. 29, 138. Pr. 8, 89. *Cher*, *de grand prix*, theuer Pg. 24, 91. ***costar caro***, *couter cher*, theuer zu stehen kommen Pg. 32, 66. Pr. 12, 37. ***far parer caro***, dans le même sens, *faire qu'on trouve cher*, machen, daß etwas theuer erscheine Pg. 12, 51.

Caro, subst. pour ***carestia***, *le manque*, *la pénurie*, *le défaut*, der Mangel, ***avrete caro***, *vous n'en gouterez pas*, sollt ihr nicht genießen. Pg. 22, 141.

Caróla (en provençal *corolas*, de χόρος?), *une danse en rond*, ein Rundtanz. Au plur. Pr. 24, 16. 25, 99.

Caron, pour ***Caronte***, *Caron*, Charon, le nautonier du Styx Inf. 3, 94, 109, 128.

Carpare (***andar carpone***), *grimper*, *ramper*, en s'aidant des mains, klettern, kriechen, auf allen Vieren Pg. 4, 50.

Carpigna, Guido di, gentilhomme de Montefeltro, que tous les anciens commentateurs célèbrent pour sa libéralité. Pg. 14, 98.

Carpire (du latin *carpere*), *prendre*, fangen, Pr. 9, 51 D. veut dire, on ourdit déjà la trame pour le faire périr.

Carpone (de ***carpare***), adv. *à quatre pattes*, auf allen Vieren Inf. 25, 141. 29, 68.

Carrarese, *un Cararais*, un habitant de Carrare, ein Carrarese Inf. 20, 48.

Carreggiare (de ***carro***), proprement *conduire un char*, einen Wagen lenken. D. Pg. 4, 72 dit ***carreggiar la strada***, pour *tenir un chemin*, einen Weg befahren.

Carro, *le char*, der Wagen, au propre Pg. 10, 56. 12, 48. Le char mystique représentant l'Eglise, sur lequel D. trouve Béatrice Pg. 29, 107. 32, 115. 33, 38. Le char d'Elie Inf. 26, 35. *Le chariot*, der Wagen, constellation de la grande ourse Inf. 11, 114. Pg. 1, 30. Pr. 13, 7. ***Il carro della luce*** Pg. 4, 59 pour *le soleil*, die Sonne.

Carta (*charta*), proprement *le papier*, das Papier; D. l'emploie pour *les feuilles d'un livre*, die Blätter, et *les pages*, die Seiten Inf. 11, 102. Pg. 26, 64. 29, 103. 33, 139. Pr. 2, 78. 12, 122. 22, 75 et pour *les feuilles* sur lesquelles on applique des miniatures, Blätter, Gemälde Pg. 11, 82.

Casa, *la maison*, das Haus Inf. 24, 10. Le pluriel ***case*** pour le sing. Inf. 13, 151. ***La casa di Nostra Donna*** pour *l'église de la St. Vierge*, die Liebfrauenkirche Pr. 21, 122. Pour *demeure*, *habitation* en général, Wohnung Inf. 8, 120. Et comme en français et en allemand *maison*, Haus, pour *famille*, Familie, Geschlecht Pg. 8, 124. 14, 89, 107. 19, 143.

Par *La casa di che nacque il vostro fleto* D. désigne la famille noble des Amidei. V. *Buondelmonte.*

Casale, ville du Piémont. Par *Non fia da Casal* D. indique *Ubertino da Casale* Franciscain qui vivait au commencement du quatorzième siècle et s'était distingué par son zèle outré et sa rigueur. Pr. 12, 124.

Casalodi, château dans les environs de Brescia Inf. 20, 95. Par *la mattia da Casalodi* pour *di quel da C.* D. indique le comte Albert de Casalodi qui 1269 fut chassé de Mantoue, dont il s'était rendu le maître, par la ruse et la trahison de Pinamonte, q. v.

Cascare, verbe qui équivaut à *cadere*, *tomber*, fallen. Au propre Inf. 17, 53. 19, 76. 21, 86. 24, 102. Pg. 32, 52. De l'eau d'un fleuve Inf. 20, 73. *s'écrouler*, einstürzen Inf. 12, 36. *déchoir*, sinken, herabkommen Pr. 27, 60. Enfin *tomber* pour *mourir*, fallen, sterben Inf. 29, 62. 33, 71.

Casella, musicien et chanteur de Florence, ami particulier de D. qui le voit arriver au Purgatoire. Pg. 2, 91.

Casentino, ancien nom de la vallée supérieure de l'Arno, dans l'Apennin. Inf. 30, 65. Pg. 5, 94.

Caso, *le hazard*, der Zufall Inf. 25, 41. *A caso*, v. *A.* *Le cas*, der Fall Pg. 10, 66. *Caso* se trouve assez souvent chez les anciens pour *caduta*, *la chute*, der Fall, et c'est dans ce sens que D. semble l'employer Pr. 14, 4. *fece caso* pour *cadde*, *tomber dans l'esprit*, einfallen.

Cassare (du latin du bas âge), *annuler*, *casser*, vernichten, widerlegen Pr. 2, 83.

Cassino, monte, montagne célèbre dans le royaume de Naples, dans la province Terre de Labour, où anciennement il y avait un temple d'Apollon, à la place du quel St. Benoît construisit un monastère de son ordre. Pr. 22, 37.

Cassio, *C. Cassius*, un des meurtriers de César Inf. 34, 67. Pr. 6, 74. Quant à la place que D. lui assigne aux enfers, v. *Bruto.*

Casso, subst. *(capsus)*, *le buste*, *la poitrine*, der Rumpf, der Brustkasten Inf. 12, 122. 20, 12. 25, 74. Pg. 24, 72.

Casso, adj. *(cassus)*, *effacé*, erloschen Inf. 25, 76. de la lumière *éteint*, erloschen Inf. 26, 130. *anéanti*, vernichtet Inf. 30, 15. d'un argument, *réfuté*, *détruit*, widerlegt, vernichtet. Pr. 4, 89.

Castello, endroit entouré de murailles et de remparts, *un château fort*, eine Burg, ein festes Schloß. Inf. 4, 106. Au plur. *i castelli* Inf. 15, 8. 18, 11. et *le castella* Inf. 22, 8. 33, 86. *Il Castello* pour *il castello St. Angelo*, *le château St. Ange*, à Rome Inf. 18, 32.

Castel ou **Castello, Guido da,** gentilhomme de Reggio en Lombardie, loué par D. Pg. 16, 125. Benvenuto dit qu'il était de la famille des Roberti, qui se divisait en trois branches, ceux de Tripoli, ceux de Castello et ceux de Furno. Il ajoute que Guido était poète et que D. avait trouvé l'hospitalité chez lui. D. loue son caractère ingénu et sincère en disant de lui qu'on l'appellerait mieux à la française *le simple Lombard*, v. *Lombardo.*

Castigare, v. *Gastigare.*

Casto, *chaste*, keuſch, *occhi casti* Pg. 1, 78. 25, 134. pour *innocent*, *pur*, unſchuldig, rein Inf. 14, 96. Pg. 32, 138.

Cástore, frère de Pollux, l'un des Dioscures, fils de Léda. D. désigne par Castor et Pollux Pg. 4, 61 la constellation des *gémeaux*, die Zwillinge.

Castrocaro, petite ville de la Romagne qui du temps de D. avait ses propres comtes Pg. 14, 116.

Casuale, *fortuit*, ce qui est l'effet du hazard, zufällig Pr. 32, 53.

Catalano, Napoleone ou selon d'autres **Malevolti**, de Bologne de l'ordre des *frati gaudenti*, q. v. ou *frères joyeux*. Il fut appellé avec un collègue Loderingo degli Andalò pour régir Florence en qualité de podestà en 1266, mais au lieu de songer à rétablir la paix entre les partis ils se vendirent aux Guelfes et sévirent contre les Gibellins. D. le rencontre dans la fosse des hypocrites Inf. 23, 103.

Catalogna, *la Catalogne*, Catalonien, province d'Espagne, qui faisait du temps de D. partie du royaume d'Aragon. D. reproche aux Catalans leur pauvreté et leur avarice Pr. 8, 77. et à Robert roi de Naples d'avoir pris à son service plusieurs gentilhommes Catalans dont il avait fait la connaissance pendant les 7 ans qu'il passa comme ôtage pour son père en Catalogne.

Catellini, ancienne famille noble de Florence, éteinte dès les temps de D. Pr. 16, 88.

Catena, *la chaine*, die Kette. Au propre Inf. 13, 126. 31, 88. Au figuré, *l'empêchement*, *le lien* qui retient, das Hinderniß, die Feſſel Pg. 31, 25.

Catenella, diminutif de *catena*, *la chainette*, das Kettchen, chaines d'or ou d'argent que les femmes portaient pour ornement Pr. 15, 100.

Caton, ordinairement *Catone*, *Caton d'Utique*. Il est parlé de lui Inf. 14, 15. et sans que son nom soit exprimé Pg. 1, 31 sq. et 2, 119 sq.

Catria, montagne élevée de l'Apennin entre Gubbio et la Pergola dans l'état ecclésiastique. Pr. 21, 109.

Cattivo (*captivus*), *captif*, gefangen Inf. 30, 16. plus ordinairement *mauvais*, *infâme*, *scélérat*, ſchlecht, ſchändlich, nichtswürdig Inf. 3, 37. et comme subst. Inf. 3, 62.

Catto, mot latin (*captus*), dont on ne se sert plus, *pris*, *prisonnier*, *captif*, gefangen Pg. 20, 87.

Cattolica, la, bourg de l'état ecclésiastique sur l'Adriatique, entre Rimini et Pesaro Inf. 28, 80.

Cattolico, *catholique*, katholiſch, D. appelle Pr. 12, 104 l'Eglise *l'orto cattolico*, *le jardin catholique*, der katholiſche Garten.

Causa Pr. 32, 59 *sine causa*, mots latins, *sans raison*, ohne Urſache, ohne Grund.

Cauto, mot latin (*cautus*), *circonspect*, vorſichtig Inf. 16, 118.

Cava (de *cavus*), *la fosse*, die Grube. D. nomme ainsi la dixième fosse de Malebolge Inf. 29, 18.

Cavalcare (*de caballus*), v. n. *aller à cheval*, reiten Pg. 24, 95, v. a. *aiguillonner, exciter*, stacheln, treiben Pg. 18, 96 comme le cavalier aiguillonne sa monture.

Cavaliere, *le cavalier*, soldat à cheval, der Reiter Inf. 22, 1. Pg. 24, 95 et plus souvent *le chevalier*, der Ritter Inf. 17, 72. Pg. 14, 109. D. comme tout le moyen âge donne le même titre aux héros et militaires de l'antiquité Inf. 5, 71. Pg. 10, 80.

Cavallo (*caballus*), *le cheval*, das Pferd Inf. 26, 36. Le cheval de bois qui servit aux Grecs pour surprendre les Troyens. Inf. 26, 59. 30, 118.

Cavare (*de cavea, la fosse*), *creuser*, graben, en général *tirer, prendre*, nehmen, herausziehen Pg. 9, 115.

Caverna, *la caverne*, die Höhle. D. l'emploie pour *le sépulcre*, das Grab Pg. 30, 14. et pour *ruines*, Ruinen, de bâtimens qui forment des espèces de cavernes Pg. 12, 61.

Cavo, *creux*, hohl, des yeux enfoncés Pg. 23, 22.

Cecilio, Stazio, *Stace*, Statius, contemporain d'Ennius, auteur dramatique que l'on ne connait que parceque Cicéron et Horace en font mention. Pg. 22, 98.

Cecina, petit fleuve de Toscane qui se jette dans la méditerranée, au midi de Livourne, D. le nomme comme formant la frontière septentrionale des Maremmes de la Toscane et de l'état ecclésiastique. Inf. 13, 9.

Cedere, *céder la place*, weichen Inf. 26, 28. *céder, être inférieur à*, nachgeben, nicht ausreichen Pr. 33, 56, 57.

Ceffo (*vraisemblablement de caput, chef*), *le museau du chien*, die Schnauze des Hundes Inf. 17, 50. de Lucifer Inf. 34, 65.

Celare, *cacher*, verbergen Inf. 14, 101. 22, 27. 23, 21. 25, 116. 31, 36. Pg. 16, 43. 17, 57. 33, 56. Pr. 3, 48. *céler*, verheimlichen Inf. 10, 44. *Celarsi*, *se cacher*, sich verbergen Inf. 18, 46. Pg. 23, 112. Pr. 5, 133. 29, 135. *Cele* pour *celi* Pg. 31, 138.

Celeste, *céleste*, himmlisch Pg. 32, 22, 54. Pr. 8, 34.

Celestiale, *céleste*, himmlisch, qui vient du ciel. Pg. 2, 43. 8, 104. 12, 29. Pr. 4, 39.

Cen, pour *cene* et ceci pour *ci ne*, *nous en*, uns davon, dahin Inf. 15, 1. Pg. 26, 2. Pr. 1, 125. 2, 20. Plusieurs édit. écrivent *ce ne*.

Cena, *le souper*, das Abendessen. D. Pr. 24, 1 l'emploie au figuré pour désigner la félicité des bienheureux; allusion à différens passages de l'évangile p. ex. St. Luc. 13, 29. 22, 30 et surtout: Apocal. 19, 9.

Cenare, *souper*, zu Abend essen. Pris dans un sens figuré, comme ci-dessus, pour participer à la béatitude des élus Pr. 30, 135, v. Apocal. 19, 9.

Cencro (du grec κεγχρὶς, *cenchris*), espèce de serpent. La leçon *centri* d'Alde et de la Cr. est absolument à rejeter. Inf. 24, 87.

Cene, v. *Cen*.

Cenere (*cinis*), *la cendre*, die Asche. Au propre *il cenere* Inf. 13, 149. *la cenere* Inf. 24, 104. et sans indication du genre Inf. 24, 101. Pg. 9, 115. 12, 61. Pr. 21, 6. Par extension, *les cendres*, die Asche pour les cendres d'un cadavre, ou la mémoire d'un défunt Inf. 5, 62.

Cennamella Inf. 22, 10. telle est la leçon d'Alde, de la Cr., de Nidob., Lombardi et de presque toutes les éditions modernes. La Cr. note en marge *cemmamella* et *ceramella* qui offrent peu d'autorité et peu de vraisemblance. Guiniforte lit *cialamella;* Viviani *cannamella* et quelques Mss. ont *ciaramella* et *ceramella.* Cette grande diversité de leçons, pendant que tous s'accordent à entendre par ce mot avec Buti un instrument à vent, prouve que le mot dont D. s'est servi, avait dès les temps les plus anciens des formes différentes et que l'usage s'en est perdu il y a longtemps. Les formes *cialamella* de *calamus*, *chalumeau*, Schallmei, et *cannamella* de *canna*, *un tuyau*, eine Röhre, paraissent dans tous les cas préférables aux autres qui ne présentent aucune étymologie. Dans le latin du moyen âge on trouve *canamella*, *cannamella* et *calamella*, *calamaula*, *calamaulis* qui correspondent évidemment aux deux formes italiennes que nous avons distinguées. La forme *cemmamella* pourrait à la rigueur rappeler le Cymbel allemand ou *cloche*, *grelot*, si cette signification n'était pas contraire au contexte.

Cenno (de l'allemand kennen? ou du latin *signum?*), *un signe* que l'on fait à quelqu'un, *un signal* que l'on donne, ein Zeichen, das man giebt, ein Wink, ein Signal. Inf. 3, 117. 16, 116. 21, 138. Pg. 1, 50. 12, 129. 19, 86. 27, 139. Pr. 15, 71. 22, 101. De-là *render cenno* Inf. 8, 5, *rendre un signal*, ein Zeichen ou Signal wiedergeben, pour marquer qu'on s'est aperçu d'un signal donné. *Cenno di castella* Inf. 22, 8. *signal* donné par un château à ceux qui sont dehors. *Salutevol cenno* Inf. 4, 98. *un geste de salut*, eine grüßende Geberde, et dans le même sens Pg. 21, 15. Pour *signe*, Zeichen, auquel on reconnait quelque chose Pg. 22, 27. 6, 141.

Centauro, *un centaure*, ein Centaur Inf. 12, 56, 104, 115, 129. 25, 17, v. *Caco.*

Centesimo, *le centième*, der hundertste Pr. 9, 40 *Questo centesim' anno ancor s'incinqua*, *cette centième année* (de notre siècle) se répètera cinq fois, c. à. d. souvent. Dieses hundertste Jahr wird sich noch fünfmal (oft) wiederholen.

Centesmo (pour *centesimo*), *un siècle*, ein Jahrhundert Pg. 22, 93. *il centesmo*, *la centième partie*, der hundertste Theil Pr. 24, 108. *La centesma* Pr. 27, 143. *la centième*, c. à. d. une très petite, *partie de l'année*, négligée dans le calendrier réformé par J. César qui faisait l'année de 365 jours et 6 heures et différait par conséquent d'environ 11 minutes de l'année réelle; erreur qui fut corrigée par le pape Grégoire XIII.

Cento, *cent*, hundert Inf. 15, 38. 17, 131. 19, 114. 21, 52. 25, 33. 28, 52. 30, 83. Pg. 2, 45. 14, 18. 15, 127. 29, 10. 30, 11, 65. 22, 23.

Cento milia, *cent mille*, hunderttausend Inf. 26, 112. nombre déterminé pour dire un grand nombre en général.

Centro, *le centre*, der Mittelpunkt. Inf. 16, 63. 34, 107. Pg. 4, 42. 13, 14. Pr. 10, 65. 14, 1. 21, 80. 28, 51. pour *l'enfer*, die Hölle Inf. 2, 83. parceque dans le système de D. l'enfer s'étend jusqu'au centre de l'univers. La leçon de la Cr. Inf. 24, 87 *centri* ne présente aucun sens raisonnable, v. *Cencro*.

Ceperano, ville du royaume de Naples sur la frontière de l'état ecclésiastique, où le comte de Caserta qui commandait les troupes de Mainfroy livra sans combat le pont du Garigliano et le passage d'un défilé difficile aux troupes de Charles d'Anjou. D. semble supposer à tort qu'il y ait eu beaucoup de sang répandu dans cette journée. Inf. 28, 16.

Cephas, c. à. d. *rocher*, Felsen, nom que le Seigneur donna à St. Pierre, St. Jean 1, 42, pour indiquer qu'il serait une des colonnes de son Eglise. Pr. 21, 127.

Ceppo (*cippus*), *le cep*, *la souche*, der Stamm Pr. 16, 106. la souche d'une famille.

Cera, *la cire*, das Wachs. Au propre Inf. 17, 110. 25, 61. Pg. 10, 45. 18, 39. 33, 79. Au figuré. D. se sert très souvent de ce mot pour désigner la substance, la matière physique, et l'homme même qui reçoivent les influences célestes, comme la cire reçoit l'impression du cachet, ainsi Pr. 1, 41. 13, 67. 8, 128. Enfin Pg. 8, 113 il faut entendre par *lucerna* la grace divine et par *cera* le concours du libre arbitre de l'homme.

Cerasta, *céraste*, serpent cornu; gehörnte Schlange Inf. 9, 41.

Cerbero, *Cerbère*, Cerberus Inf. 6, 13, 22. 9, 98. D. dont les personnages mythologiques qu'il rencontre aux enfers sont toujours en rapport évident avec les cercles auxquels ils président, a fait de Cerbère le gardien du cercle des gourmands et des gloutons, à cause de la voracité du chien.

Cerca, subst. verbal de *cercare*. *Andare alla cerca* Pr. 16, 63 *demander l'aumône*, *mendier*, Almosen sammeln, betteln.

Cercare (*de quaericare pour quaerere*), *chercher*, suchen Inf. 18, 115. 30, 85. 31, 73. Pg. 1, 71. 5, 63. 6, 85. 12, 131. 15, 92. 27, 116. *parcourir en cherchant*, durchsuchen Inf. 20, 55. 21, 124. 32, 59. Pg. 28, 1. *Chercher, tâcher de faire*, zu Stande zu bringen suchen Pg. 3, 99. Pr. 17 49. *Rechercher, étudier*, aufsuchen, erforschen Inf. 1, 84. Pg. 17, 139.

Cerchi, famille noble et opulente de Florence qui du temps de D. était à la tête du parti des Blancs.

Cerchia (du latin *circulus*). Quoique les dictionnaires italiens ne fassent de *cerchia* et *cerchio* qu'un seul et même article, D. semble faire une distinction entre ces deux mots. *Cerchia* est chez lui presque toujours une enceinte circulaire, physique et réelle, ainsi Inf. 18, 3 et 72. 23, 134 *cerchia* désigne *le mur de rocher*, die Felsenmauer, qui entoure Malebolge et Inf. 31, 40 et Pr. 15, 97, *les murs* ou *remparts* d'une forteresse ou d'une ville, die Mauern, die Wälle. Une seule fois Pg. 22, 33 *cerchia* est mis pour un des cercles du Purgatoire, tandis que les cercles des enfers sont toujours nommés *cerchi*.

Cerchiare, *aller en rond*, *faire le tour*, umgehen Pg. 14, 1. 19, 69. 22, 93. Des astres, *tourner*, *faire leur révolution*, umkreisen, ihre Bahn durchlaufen Pg. 2, 4. Pr. 21, 26. *entourer*, umgeben, d'un mur Inf. 4, 107. de personnes qui se placent autour d'un objet, die etwas umgeben Pg. 32, 38. *entourer*, *ceindre*, umgeben, gürten Pg. 30, 68. Pr. 14, 55. Comme subst. Pg. 19, 69.

Cerchietto, dimin. de *cerchio*, *un petit cercle*, ein kleiner Kreis. D. l'emploie Inf. 11, 17 exactement dans le sens de *cerchio*, c. à. d. des cercles ou divisions des enfers.

Cerchio (v. *Cerchia*), *le cercle*, der Kreis, *la périphérie*, der Umkreis. En général: Inf. 11, 2. 14, 127. Pg. 32, 97. Pr. 1, 39. 14, 1. 23, 95. 24, 13. 28, 25. 33, 134, 138. *Les cercles* ou divisions des enfers, die Höllenkreise Inf. 4, 24. 5, 7. 7, 44. 8, 129. 11, 28, 57, 64. 12, 39. 17, 44. 25, 12. *Les terrasses* du Purgatoire Pg. 17, 137. 22, 92. *Les cercles* ou orbites que décrivent les corps célestes, ou d'après le système d'alors, le mouvement des cieux ou sphères célestes Inf. 2, 78. Pg. 1, 78. 7, 22. 11, 108. Pr. 27, 112, 144. Par *mezzo cerchio*, *cercle du milieu*, mittler Kreis Pg. 4, 79 D. entend l'équateur. Par *cerchio di merigge* Pg. 25, 2. 33, 104, *le cercle du midi*, der Mittagskreis, le méridien ou *meridian cerchio* Pg. 2, 2. Par *l'obbliquo cerchio che i pianeti porta* Pr. 10, 14, *le zodiaque*, der Thierkreis, et par *Il cerchio che più ama e che più sape* Pr. 28, 72. le cercle des séraphins. *La circulation*, der Umlauf Pg. 28, 105.

Cerebro, forme latine pour *cervello*, *le cerveau*, das Gehirn, Pg. 25, 69. pour toute *la tête*, der Kopf Inf. 28, 140.

Cerna, vieux mot dérivé de *cernere*, *diviser*, theilen; *la division*, *la séparation*, die Theilung, die Trennung, die Scheidewand Pr. 32, 30.

Cernere se trouve dans les deux sens latins du mot a. *voir*, *distinguer*, sehen, unterscheiden, pour la vue physique Inf. 8, 71. pour la vue de l'âme, *distinguer*, *reconnaître*, erkennen Pr. 21, 76. 26, 35. b. *séparer*, *distinguer*, *confiner*, trennen, scheiden, absondern, einen Ort anweisen Pr. 3, 75. 32, 34.

Cero (du latin *cereus*), *un cierge*, eine Wachskerze. D. l'emploie au figuré pour désigner Denis l'Aréopagite auquel on attribue un livre sur les hiérarchies célestes, comme on dirait *une lumière*, ein Licht, de l'Eglise. Pr. 10, 115.

Cerro (*quercus cerris*), espèce de *chêne*, Burgunder Eiche, pour *chêne* en général Pr. 31, 71.

Certaldo, petite ville de Toscane dans le val d'Elsa. D. déplore que plusieurs familles de cet endroit soient venues s'établir à Florence Pr. 16, 50.

Certamente, *certainement*, gewiß Pg. 33, 40.

Certificato, part. de *certificare*, *assurer*, donner la conviction, versichern, die Ueberzeugung geben Pr. 9, 18.

Certo. Adj. *sûr*, gewiß Inf. 3, 61. 4, 47. 7, 117. 20, 101. 26, 50. Pg. 16, 56. 23, 106. Pr. 5, 34. 8, 42. 10, 100. 15, 118. 25, 67. 26, 105. *Un certain*, ein gewisser Inf. 17, 56. Pr. 21, 42. Au plur.

Quelques uns, einige Inf. 17, 52. Pg. 26, 14. *Clair et distinct*, deutlich Pg. 13, 56. *Convaincu*, überzeugt Pr. 3, 4. 29, 64. *Certain, fixé*; gewiß, bestimmt Pg. 7, 40. *Réel*, wirklich, *uomo certo, un homme réel*, ein wirklicher Mensch Inf. 1, 66. Une fontaine est appelée *certa* Pg. 28, 124 parceque ses eaux ne tarissent jamais. — Adv. *certainement, sûrement*, gewiß, wahrlich Inf. 10, 89. 12, 37. 14, 133. 16, 44. 19, 93. 20, 25. 27, 69. 29, 123. Pg. 8, 21. 18, 109. 20, 130. 24, 60. Pr. 2, 55, 61. 26, 22. 31, 41. Dans le même sens *per certo* Inf. 28, 4. *Clairement*, deutlich Inf. 8, 71. 28, 118.

Cervello (du latin *cerebellum*), *la cervelle, le cerveau*, das Gehirn, pour *la tête* en général, der Kopf Inf. 32, 129. Pg. 33, 81.

Cervia, petite ville d'Italie à six lieues environ de Ravenne Inf. 27, 42.

Cervice (*cervix*), la partie postérieure du col, *la nuque*, der Nacken Pg. 11, 53.

Cesare. a. Nom propre, *Jules César*, Julius Cäsar Inf. 4, 123. 28, 98. Pg. 18, 101. 26, 77. Pr. 6, 57. b. Nom appellatif, *l'Empereur*, der Kaiser Inf. 13, 65. Pg. 6, 92, 114. Pr. 1, 29. 6, 9. 16, 59. *Il terzo Cesare* Pr. 6, 86 est *Tibère*.

Cespuglio (dérivé de *caespes*, mais dans un sens différent), *le buisson*, der Strauch, der Busch Inf. 13, 123, 131.

Cessare, *cesser*, aufhören Inf. 25, 31. Pg. 20, 141. Pr. 33, 61. *éviter*, vermeiden Inf. 17, 33. Pr. 25, 133. *Ciascun sentimento avea cessato stallo del mio viso*, Inf. 33, 102. tout sentiment *avait abandonné*, verlassen, proprement avait quitté sa demeure, avait cessé d'habiter. *Perchè la morte cessa* Inf. 19, 51. parceque la mort *tarde*, zögert.

Cesso, mot qui a vieilli. Inf. 22, 100 *Ma stien le Malebranche un poco in cesso*, semble vouloir dire *stien in disparte, se tiennent un peu à l'écart*, etwas abseits, in einiger Entfernung.

Cesto *(cespuglio)*, *le buisson*, der Busch, der Strauch Inf. 13, 142.

Cetra (probablement de *cithara*), *la lyre, le luth*, die Cither, die Laute Pr. 20, 22.

Che, devant les voyelles *ch'*; devant l'*a*, l'*o* et l'*h* quelques édit. écrivent mal-à-propos *c'hanno*. 1. Pronom relatif, *lequel*, welcher, *qui*, der, *que*, den, pour les deux genres et les deux nombres Inf. 1, 6, 8, 9, 15, 18, 20, 21, 22, 25, 27, 33, 39, 45, 49, 53, 55, 57, 59, 74, 78, 80, 84, 87, 102, 117, 118, 131, 135. Pg. 1, 3, 14, 18, 19, 21, 40, 45, 66, 68, 71, 75, 79, 90, 99, 103, 107, 116, 119, 126, 129, 131, 132. Pr. 1, 1, 4, 5, 39, 51, 55, 60, 69, 73, 74, 75, 76, 78, 83, 90, 93, 105, 109, 114, 120, 121, 123, 126, 131 et à chaque page. Souvent il tient la place de *ciò che, ce que*, das was Inf. 3, 129. Pg. 8, 66. 28, 48. Souvent le simple *che* est mis à la place de *di che, de' quali, duquel, desquels, dont*, dessen, deren Inf. 26, 48. Pg. 3, 30. 20, 53. Pr. 1, 27. 14, 136 et bien plus souvent. 2. Pronom interrogatif, *que?* was? Inf. 2, 121. 3, 32, 34, 43. 5, 111, 119. 10, 31. 19, 66. 33, 51. Pg. 2, 23, 120. 32, 72. Pr. 2, 49. 3, 59 et souvent. *Che* seul pour *perchè, pourquoi?* warum? Inf. 2, 104. 33, 69 etc. Pg. 14, 112 etc.

3. *Che* Conjonction, *que*, daß. Inf. 1, 7, 12, 36, 44, 46, 48, 54, 90, 96, 98, 101, 113, 126, 133. Pg. 1, 12, 34, 39, 48, 55, 57, 60, 80, 87, 93, 94, 95, 120. Pr. 1, 9, 23, 31, 59, 80 et à chaque page. *Chè* remplace le *car*, denn, qui manque à la langue italienne Inf. 1, 3, 94, 124. 2, 139. 3, 42, 125. 6, 83. 9, 90. Pg. 1, 73, 77, 97, 113, 134. 2, 97. 3, 38, 78, 145. Pr. 2, 5. 3, 32 et très souvent. Comme élément d'une comparaison *plus que, moins que*, mehr als, weniger als etc. Inf. 1, 99. 32, 125. Pg. 1, 64. 2, 33. Pr. 1, 102. 3, 106 et très souvent. Joint à des prépositions et à des adverbes *che* forme les conjonctions *avvegnachè*, *acciochè*, *dacchè*, *fuorchè*, *infinchè*, *mentrechè*, *perocchè*, *poichè*, *priachè*, *quandochè*, *orchè*, *tostochè*, *sicchè* etc. V. ces mots. Lorsque *che* est suivi d'une voyelle la Cr. écrit quelquefois *ched* Inf. 31, 138.

Checchè, *quoi que*, was auch immer Pg. 25, 5.

Ched. Dans plusieurs passages de la D. C. comme Inf. 7, 84. 31, 138. 34, 113. Pg. 1, 17 etc. la Cr. et les éditions qui la suivent ont adopté cette forme au lieu du *che* suivi d'une voyelle. Les meilleures édit. modernes rejettent cette forme toute particulière de l'ancienne langue de Florence.

Chedere. Du latin *quaerere* s'est formé *cherere* qui se trouve chez les anciens, de-là *chiere* Pr. 3, 93; bientôt on adopta une forme *chedere* qui paraissait moins dure et qui se trouve dans la plupart des anciens Mss. Plus tard ces formes ont été rejettées par l'usage et la forme *chiedere* est seule usitée aujourd'hui. Le sens est *demander*, fordern, verlangen, *prier*, bitten, et *chercher*, suchen. De *chedere* sont dérivés dans le premier sens *cheggio* Inf. 15, 120. 21, 129. Pg. 13, 148. 20, 48. Pr. 8, 117 et dans le second sens *cheggia* Pg. 16, 83.

Chelidro (du grec et du latin *chelydrus*), *chélydre*, Schildkrötenschlange Inf. 24, 86.

Cherco, contraction de *cherico* (de *clericus*), *le clerc*, *l'ecclésiastique*, der Geistliche Inf. 7, 38, 46. 15, 106. 18, 117.

Chercuto, *tonsuré*, einer, der die Tonsur hat, geschoren. Inf. 7, 39.

Cherere, *demander*, fordern, verlangen Pr. 3, 93, v. *Chedere*.

Chersi. Leçon de la Nidob. Inf. 24, 86 qui n'est autorisée par aucun manuscrit et que Lombardi voudrait appuyer sur le passage de Lucain Phars. IX, 709, où les *Chersydri*, espèce de serpents, sont mentionnés, de sorte que *Chersi* serait une abbréviation de *Chersidri*. Cette supposition très forte en elle-même, l'accord de tous les Mss. qui portent *Che se*, la construction infiniment meilleure qui résulte de cette dernière leçon, enfin le passage parallèle Inf. 25, 98 *Che se quello in serpente e quella in fonte Converte poetando* etc. ne laissent presqu'aucun doute que la leçon ancienne de la Cr. *Che se* ne soit à préférer.

Cherúbi, pour *cherubini* (de l'Hébreu *Cherubim*), *les Chérubins*, die Cherubim, de l'Ecriture sainte, ordinairement regardés comme la seconde classe dans l'hiérarchie angélique Pr. 28, 99.

Cherubico, ce qui appartient ou ressemble aux Chérubins, cherubisch Pr. 11, 39.

Cherubini neri, *Chérubins noirs*, schwarze Cherubim. Inf. 27, 113 titre que D. donne à certains démons.

Cheto (du latin *quietus*), *tranquille*, ruhig Inf. 9, 87, v. *Queto*.

Chi, subst. *Il chi e'l quale* Inf. 2, 18 dans le style de l'école le *quis* et le *qualis*, das wer und das was, *le qui* et *le quel*.

Chi (*qui*), pronom relatif, *celui qui* ou *que*, der welcher, den welchen, *qui*, wer Inf. 1, 63. 5, 107. 7, 74, 90, 129. 11, 51, 97. 15, 99. 18, 97. 27, 118. Pg. 1, 72. 2, 99. 3, 34, 62, 72. 4, 115. 7, 49. 8, 126. 9, 132. 10, 88. 11, 15, 99. Pr. 5, 105. 6, 33, 105. 8, 25. 9, 57. 10, 74. 11, 52. 12, 121. 13, 1, 67, 123. 14, 106. 15, 11. 19, 61. 22, 137 et bien plus souvent.

Chi, pronom interrogatif (*quis*), *qui?* wer? Inf. 2, 31. 4, 74. 5, 50. 7, 19. 8, 9, 33, 35, 84, 120. 10, 42, 119. 11, 86. 15, 101. 19, 67. 20, 29. 22, 44. 23, 93. 24, 121. 32, 101. Pg. 1, 40, 43. 3, 6, 52. 7, 3. 11, 120. 13, 139. 14, 1. 21, 79. Pr. 5, 127. 8, 44. 9, 112. 13, 92. 15, 58. 21, 105. 26, 65 etc. Comme distributif, *l'un — l'autre*, der eine — der andere Inf. 21, 11, 13, 15. Pr. 11, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Chiamare (*clamare*), *appeler*, nennen Inf. 6, 52. *Appeler*, rufen, herbeirufen Inf. 2, 53. 5, 82. 31, 129. 32, 9. 33, 74. Pr. 20, 20. 25, 29. Pr. 10, 15, 139. *Prier*, bitten, beten Pg. 6, 113. 8, 71. 29, 39. *Appeler au secours*, zu Hülfe rufen Pr. 10, 43. *S'écrier*, ausrufen Pg. 22, 38. Au passif: *senza chiamare*, *sans être appelé*, ohne gerufen zu sein Pg. 6, 135. *Chiamarsi*, *s'obtenir par prières*, durch Bitten erlangt werden Pg. 7, 123. *Être appelé*, genannt werden, heißen Inf. 14, 98. 16, 97. 20, 77. 22, 39. Pg. 4, 80. 8, 118. 11, 81. 13, 110. 16, 46. 28, 131. Pr. 26, 136. 28, 104. Comme subst. *le cri*, der Ruf Pg. 32, 72.

Chiana, fleuve de Toscane dont les eaux coulent avec une extrême lenteur Pr. 13, 23. et c'est cette circonstance qui lui a donné ce nom, car *chiana*, forme qui correspond à *piana*, désigne une *eau dormante*, stehendes Wasser, en général.

Chiappa (de l'allemand Klappe). D. l'emploie dans le sens de *rochers proéminens*, *pointes de rocher*, Felsenspitzen, Klippen Inf. 24, 33.

Chiarentana Inf. 15, 9. *Anzi chè Chiarentana il caldo senta*. Malgré des hypothèses modernes qui voudraient dériver ce mot de *chiaro*, *clair*, et lui donner le sens assez bizarre de: *partie du ciel* où les nuages ont disparu, où le ciel est serein; nous sommes persuadés que *Chiarentana* n'est autre chose que le nom de *Carinthia*, *la Carinthie*, Kärnten, pris sans doute dans un sens un peu étendu, car la Carinthie de nos jours ne contient pas les sources de la Brenta. Cette explication est aussi celle de Benvenuto et les connaissances géographiques de D. pouvaient bien être un peu défectueuses pour les pays situés au nord de l'Italie.

Chiarezza (de *chiaro*), *la clarté*, *la splendeur*, der Glanz Pr. 14, 40, 67. 24, 21. 32, 86. *clarté*, *lumière* de l'esprit, Licht, Erleuchtung Pr. 25, 33.

Chiarire (du latin *clarere*), v. n. *devenir*, *se faire clair*, *resplendissant*, leuchtend, glänzend werden, erglänzen Pr. 9, 15 et v. a. dans le sens d'ex-

tension *éclaircir des doutes*, Zweifel aufhellen, erklären Pr. 5, 120. 9, 2.

Chiarissimo, superl. de *chiaro, très brillant*, sehr glänzend Pr. 30, 7.

Chiarità (*claritas*), *la clarté*, *la splendeur*, der Glanz Pr. 21, 90. La leçon d'Alde *carità* est fautive.

Chiaro (*clarus*), adj. *clair*, hell, klar Inf. 34, 134. Pg. 9, 59. 13, 89. 22, 137. Pr. 20, 20. 23, 32. 33, 115. *Resplendissant, brillant*, glänzend, leuchtend Pg. 1, 75. 8, 91. 26, 107. 29, 53. Pr. 21, 44. De la vue, *pénétrant*, scharf, eindringend Pr. 13, 106. 20, 140. 21, 89. 23, 102. 33, 45. *Clair* à l'esprit, *évident*, klar, deutlich, einleuchtend Pg. 24, 89. Pr. 3, 88. 8, 91. 22, 146. 28, 86. *Chiara favella* Inf. 18, 53 est pris par quelques uns pour *clair, raisonnant*, hell, tönend, en opposition aux *voci fioche* des ombres: nous préférons le sens: *langage clair et précis*, deutlich, bestimmt, qui montre D. bien instruit des affaires de Bologne. Enfin Pr. 9, 37. où la Cr. lit *chiara*, c'est sans contredit *cara* qu'il faut lire.

Chiaro, adv. *clairement*, deutlich Inf. 7, 43. 11, 67. Pg. 2, 38. 4, 75, 77. 33, 98. Pr. 6, 20. 18, 11. 32, 67. *Far chiaro, eclaircir*, erklären Pr. 8, 91.

Chiaro, subst. *le clair*, das Helle Pr. 2, 148.

Chiassi. A la place d'une ancienne ville *Classis* se trouve aujourd'hui une forêt de pins, *la pineta di Chiassi*, sur les bords de l'Adriatique, au midi de Ravenne. Pg. 28, 20.

Chiavare (de *clavus*, *le clou*, der Nagel, et de-là *clavare* de la basse latinité). Dans tous les passages de la D. C. où ce verbe se trouve, Pg. 8, 137. Pr. 19, 105 auxquels on pourrait ajouter Pr. 32, 129, il a toujours le sens de *clouer*, attacher avec des clous, nageln, annageln, et se rapporte le plus souvent à la passion du Seigneur, ce qui nous semble autoriser à l'entendre de même Inf. 33, 46, où quelques interprètes, qui dérivent ce verbe de *chiave*, *la clef*, der Schlüssel, veulent traduire *fermer à clef*, verschließen, au lieu de *clouer*, vernageln. Ils n'ont pas pris garde que D. Pr. 32, 129 se sert du mot *clavo* que d'autres lisent *chiavo* de *clavus* pour *chiodo;* d'ailleurs il est bien plus naturel qu'on entende *clouer* une porte que de l'entendre fermer à clef.

Chiave (*clavis*), *la clef*, der Schlüssel Pg. 10, 42. Dans le passage Pg. 9, 117, 121 l'ange gardien du Purgatoire se sert de deux clefs l'une d'or, l'autre d'argent, pour ouvrir la porte, ce qui se rapporte évidemment au mot de J. Christ St. Matth. 16, 19 *Et tibi dabo claves regni coelorum* et signifie d'après tous les commentateurs la science et la puissance. D. fait souvent allusion à ces clefs, symboles de la puissance ecclésiastique Inf. 19, 92, 101. Pg. 12, 135. Pr. 5, 57. 23, 139. 24, 35. 27, 49. 32, 125. Quelquefois il semble prendre ces clefs pour le symbole de la puissance d'ouvrir et de fermer, ainsi Inf. 27, 104 etc. de même Inf. 13, 58 où par extension il entend par *chiavi* la puissance, le crédit de quelqu'un auprès d'un souverain. *Chiave di senso* Pr. 2, 54, *la clef des sens*, der Schlüssel der Sinne, c. à. d. connaître par le moyen des sens, durch die Sinne wahrnehmen.

Chiavo Pr. 32, 129 *de clavus* pour *chiodo*, *le clou*, der Nagel. Quelques éditions pour éviter l'équivoque de *chiavi* qui pourrait être le plur. de *chiave*, lisent *clavi*, v. *Chiavare*.

Chiaveri, petite ville de la *Riviera di levante* du territoire de Gènes Pg. 19, 100.

Chiedere (v. *Chedere*), *demander*, fragen Inf. 13, 81. Pg. 26, 74. Pr. 24, 129. *demander par prière*, bitten Inf. 2, 97. Pg. 8, 9. 9, 107. 13, 148. *demander*, *exiger*, verlangen, fordern Inf. 9, 120. 19, 93, 94. 23, 79. 24, 136. Pg. 5, 112. 14, 47. 16, 102. 31, 74. Pr. 21, 95. *requérir*, anrufen, zu Hülfe rufen Inf. 27, 94. *mendier*, betteln Inf. 21, 69. Pg. 13, 62.

Chierere, ancienne forme p. *chiedere*, *demander*, verlangen Pr. 3, 93, v. *Chedere*.

Chiesa (*ecclesia*). *L'église*, die Kirche, l'assemblée de tous les Chrétiens, *l'Église chrétienne*. Pr. 5, 77. 6, 22. Dans ce sens D. se sert ordinairement de l'expression *Santa Chiesa*, sans article, Pg. 3, 137. Pr. 4, 47. 5, 35. 10, 108. 32, 125. Rarement avec l'article Pg. 24, 22 et Pr. 6, 95 où cependant il est plutôt question de la puissance temporelle des papes. De même Pg. 16, 127 *chiesa* signifie la puissance papale. *Chiesa militante*, *l'église militante*, die kämpfende Kirche Pr. 25, 52 pour l'église dans son existence terrestre. *Une église*, un temple consacré au service divin, eine Kirche Inf. 22, 14. Pg. 12, 101 où l'église de S. Miniato est désignée. *Vostra chiesa* Pr. 16, 113 est l'église ou plutôt le siège épiscopal de Florence, das Bisthum.

Chinare (*inclinare*), *baisser*, senken, neigen Inf. 21, 100. *il viso* Inf. 5, 110. *la testa* Inf. 6, 92. *la fronte* Pg. 3, 44. *la faccia* Pg. 11, 73. *la mano* Inf. 15, 29. *l'ombra* Pr. 30, 3. *l'ale* Pg. 9, 9. *l'occhio* Pg. 2, 40. *le ciglia* Pg. 7, 13. Pr. 32, 138. *Chinarsi*, *s'incliner*, sich neigen, *se baisser*, sich bücken Inf. 31, 126. Pg. 15, 109. 21, 130. Pr. 30, 86. Au part. *Chinato*, au propre *incliné*, gesenkt, geneigt, gebückt Inf. 2, 128. Pg. 12, 69. Au figuré *pensieri chinati*, *abattu*, *humilié*, niedergeschlagen, gedemüthigt Pr. 12, 9.

Chinato, subst. *le côté incliné*, *penché*, *la pente*, der Hang, die überhängende Seite Inf. 31, 137.

Chino (contraction de *chinato*), adj. *incliné*, *baissé*, geneigt, gesenkt Inf. 15, 44. 23, 139. 27, 31. Pg. 11, 78. Pr. 4, 142. *L'un all'altro chini*, *appuyés*, gelehnt, l'un à l'autre Pg. 14, 7.

Chioccio, son qui ressemble au cri de la poule (*chioccia*, Glucke) qui pond; *glapissant*, *rauque*, kreischend, heiser, rauh Inf. 7, 2. 32, 1.

Chioma (*coma*). *La chevelure*, *les cheveux*, das Haupthaar, die Haare. Au sing. Inf. 31, 63. Pg. 32, 40. Au plur. Inf. 22, 35. 28, 121. Au figuré *les branches d'un arbre*, die Zweige Pg. 32, 40. *les feuilles d'une fleur*, die Blätter einer Blume Pr. 32, 18. *La chevelure de la quenouille*, das Haar des Wockens Pr. 15, 124 pour *le lin* ou autre substance qu'on file.

Chiosa (*glossa*), *la glose*, *l'explication*, die Glosse, die Erklärung Pg. 20, 99. Pr. 17, 94.

Chiosare, *commenter, expliquer,* erklären, erläutern Pg. 11, 141. *serbolo a c. iosar* Inf. 15, 89 pour: *a farlo chiosare, pour me le faire expliquer,* es mir erklären zu lassen.

Chiostra et **Chiostro** *(claustrum).* D. ne fait aucune différence de signification entre ces deux formes du mot. Il appelle *un cloître*, ein Kloster, *chiostra* Pr. 3, 107 et *chiostro* Pr. 21, 118. 22, 50. De plus *chiostra* Inf. 29, 40 et Pg. 7, 21 désigne une enceinte ou un cercle des enfers; comme *chiostro*. Par similitude, le séjour des bienheureux Pg. 26, 128 et la réunion, l'assemblée des élus Pg. 15, 57. Pr. 25, 127.

Chiovo *(clavus), le clou,* der Nagel. Au figuré Pg. 8, 138. Aujourd'hui *Chiodo.*

Chirone, *Chiron,* Centaure, fils de Saturne et de Phillyre. Inf. 12, 65, 71, 97. Pg. 9, 37.

Chiudere *(claudere), fermer,* schließen Inf. 10, 108. *le porte* Inf. 8, 115. *le labbra,* pour *se taire,* schweigen Inf. 16, 125. *gli occhi* Inf. 9, 60, où *chiudessi* est mis pour *chiudesse;* Pr. 12, 27, où *chiudere* est mis pour *chiudersi,* le mot suivant *levarsi* ayant l'affixe du pronom qui sert aux deux verbes. Pr. 28, 18 *le mani, joindre les mains,* die Hände falten, en signe de prière Pr. 33, 39. *Enfermer,* einschließen, einsperren Inf. 22, 59. 33, 24. *renfermer,* einschließen Pg. 9, 50. avec des murs Inf. 32, 11. *Couvrir,* bedecken Pr. 12, 5. *Borner, terminer,* begränzen Inf. 9, 114. *renfermer en soi, maîtriser,* in sich verschließen, beherrschen Inf. 8, 88. De l'esprit *qui se ferme* aux sensations, der Geist, der sich den Eindrücken verschließt Inf. 6, 1. Pg. 32, 93. *Chiudersi. il ciel si chiude* lorsqu'une étoile après l'autre disparaît au lever du soleil Pr. 30, 8. Se renfermer dans un habit, *revêtir un habit,* sich in ein Kleid schließen, es anziehen Pr. 3, 104.

Chiunque *(quicumque), qui que,* wer, wer auch immer Pg. 3, 103.

Chiusi, petite ville du territoire de Sienne, autrefois *Clusium,* ville des Etrusques. Pr. 16, 75.

Chiuso, subst. *l'enclos,* die Hürde Pg. 3, 79.

Chiuso, adj. *fermé,* geschlossen, *fioretti chiusi* Inf. 2, 128. *pugno chiuso* Inf. 7, 57. *viso chiuso* pour *les yeux fermés,* die geschlossenen Augen Pg. 17, 41. *Renfermé,* eingeschlossen Pr. 13, 48. D'un chemin *bordé, fermé,* d'un côté par la montagne, verschlossen, begränzt Pg. 22, 136. *caché,* verborgen Pg. 15, 128. Inf. 16, 135, *chiusa chiusa, tout à fait cachée,* ganz verborgen Pr. 5, 138. *caché,* verborgen, heimlich Inf. 25, 147. *Cristiano chiuso, secret,* heimlich Pg. 22, 90. *chiuso* Pg. 32, 93, v. *Chiudere.*

Chiuso, adv. *Tener lo viso chiuso, tenir les yeux fermés,* die Augen geschlossen halten Inf. 9, 55. *L'orizzonte tiene il dì chiuso* Pg. 7, 60, *l'horizon tient le jour renfermé,* hält den Tag verschlossen, c. à. d. que le soleil se trouve encore sous l'horizon. *Parlar chiuso,* parler d'une manière *obscure,* dunkel Pg. 12, 87. Pr. 11, 73.

Ci, forme des cas obliques du pronom personnel *nous*, wir. A l'accusatif (*nos*) *nous*, uns Inf. 5, 107, 131. 6, 22. 7, 124. 8, 21. 11, 6. 12, 50, 51, 76, 100. 31, 124. Pg. 6, 71. 7, 64, 86. 9, 73. 14, 128. 15, 105. 16, 5. Pr. 3, 72. 21, 70. 22, 42, 151. 24, 76. Au datif, (*nobis*) *nous*, *à nous*, uns Inf. 5, 108, 130. 6, 23. 8, 81, 105. 10, 104. 14, 123. 33, 61. Pg. 6, 64. 7, 40. Pr. 21, 43. 23, 3. 24, 76. 25, 96. 30, 2. 32, 57. Et comme affixe au verbe Inf. 4, 115. 12, 58, 118. 15, 104. 23, 128, 132. Pg. 12, 97. 19, 47. 20, 117. Devant les voyelles *e* et *i* souvent *c'* Pg. 6, 71. 7, 40, 64. 11, 41.

Ci et **C'** (*hic*), adv. *ici*, hier, *y*, *là*, dort Inf. 4, 53. 12, 87. 14, 123. 21, 59. Pg. 1, 62, 92. 11, 41. 31, 84. Pr. 22, 8. 30, 132. 32, 57. 33, 125. Comme affixe au verbe Pg. 21, 45. *D'ici*, *de là*, von hier, von dort Inf. 4, 55. 8, 96. 23, 130. *Ci ha*, *il y a*, es giebt, es ist. Inf. 30, 87 où, pour faire la rime avec *oncia*, D. met l'accent tonique sur *nón ci ha*. Quant à *costinci*, *lici*, *quici*, *quinci*, v. ces mots.

Ciacco Inf. 6, 52, 58. Parasite assez connu du temps de D. à Florence, v. Boccace Décam. g. 9. n. 8. Il s'appelait apparemment *Jacopo*, *Jacques*, dont Ciacco est une forme estropiée qu'on avait choisie de préférence parceque ce mot signifie encore en vieux langage florentin *un pourceau*, ein Schwein.

Ciancia (d'origine inconnue), *une baliverne*, *une faribole*, *des sornettes*, Narrenspossen, albernes Geschwätz Pr. 29, 110. *prendere a ciancia* Pr. 5, 64, v. *A*

Cianfa, de la famille illustre des Donati de Florence. D. le rencontre parmi les voleurs Inf. 25, 43. D'ailleurs on ne connait point ce personnage.

Cianghella, de la famille noble des Tosinghi ou della Tosa; elle s'était fait une très mauvaise réputation par son arrogance et sa conduite déréglée pendant son veuvage. Pr. 15, 128.

Ciapetta, Ugo Pg. 20, 49. *Hugues Capet*, Hugo Capet, premier roi de France de la race à laquelle il donna son surnom, qu'on prononçait alors *Chapet* (*caput*). Quelques commentateurs, Vellutello, Lombardi, Biagioli, Costa, Ginguené etc. prennent cet Ugo pour Hugues le grand, père de Hugues Capet, ce qui serait en contradiction avec ce qui suit v. 53 *Quando li regi antichi venner meno*, c. a. d. après la mort de Louis le paresseux † 987, tandis que Hugues le grand était mort en 956. Le passage v. 60 *dal quale Cominciar di costor le sacrate ossa* laisse cependant quelque doute et D. pourrait bien avoir confondu les deux Hugues.

Ciascheduno (*quisque unus*), *chacun*, jeder Inf. 20, 36. Pr. 28, 34.

Ciascuno, *chacun*, jeder Inf. 1, 117. 2, 100. 3, 135. 4, 91. 6, 97. 8, 114. 10, 84. 13, 108. 14, 112. 15, 17. 16, 7. 17, 55. 19, 15. 20, 12. 21, 137. 22, 119. 25, 67. 27, 80. 31, 80. 33, 73, 101. 34, 41. Pg. 4, 100. 5, 64. 7, 77. 10, 120. 12, 6. 15, 56. 17, 127. 21, 27. 23, 22. 27, 73. 30, 4. Pr. 1, 113. 7, 59. 14, 31. 18, 106. 22, 91. 25, 26. 27, 128. 30, 33 et plus souvent.

Cibare, v. a. donner à manger, *nourrir*, Speise geben, nähren, speisen Pr. 24, 2. au figuré Inf. 8, 107. dans un sens neutre *se nourrir de*, sich nähren Inf. 1, 103. *Cibarsi*, *se nourrir*, sich nähren Pr. 10, 25.

Cibo, *la nourriture*, die Speise, de l'homme Inf. 33, 44. Pg. 8, 99. 14, 44. 22, 141. Pr. 3, 91. 4, 1. 21, 115. 23, 5. 27, 132. *la nourriture spirituelle*, die geistige Speise Pg. 31, 128. Pr. 5, 38. 25, 24.

Cicilia, ancienne forme pour *Sicilia*, fort usitée du temps de D. qui n'en connait point d'autre. *La Sicile*, Sicilien. Inf. 12, 108. Pg. 3, 116.

Ciciliano, de Sicile, *sicilien*, sicilisch Inf. 27, 7.

Cicogna *ciconia), la cigogne*, der Storch Inf. 32, 36. Pr. 19, 92.

Cicognino, *le petit de la cigogne*, der junge Storch, das Störchlein Pg. 25, 10.

Cieco (*coecus*), *aveugle*, blind. Au propre Inf. 33, 73. Pr. 16, 70. Ordinairement ce mot est pris pour *mentalement aveugle*, geistig blind. Inf. 3, 47. 12, 49. Pg. 16, 66. 26, 58. Pr. 30, 139. De-là *i ciechi*, *les damnés*, die Verdammten Inf. 6, 93. et tout ce qui appartient à l'enfer est nommé *cieco*; ainsi: la vie des damnés Inf. 3, 47. leur prison Inf. 10, 58. Pg. 22, 103. un fleuve des enfers Pg. 1, 40. Tout l'enfer est appelé *il cieco mondo* Inf. 4, 13. 6, 93. 27, 25. Une fois le monde d'ici bas, la vie terrestre, les hommes en général, sont appelés *il cieco mondo* Pg. 16, 66. Comme subst. *un aveugle*, ein Blinder Pg. 13, 62. 16, 10. 18, 18,

Cielo (*coelum*), *le ciel*, der Himmel, ce que nous voyons ici bas au-dessus de nous. Inf. 17, 108. 26, 36. 31, 45. 32, 27. 34, 138. Pg. 1, 25. 2, 34. 5, 117. 8, 85. 9, 20. 18, 79. 20, 132. 24, 83. 32, 128. Pr. 1, 142. 13, 13. 26, 131. *Cielo povero*, *un ciel pauvre* en étoiles, ein sternarmer Himmel, une étendue du ciel où il y a peu d'étoiles Pg. 16, 2. *Le climat*, das Klima Pg. 28, 113. *Le ciel* en général opposé à la terre Pg. 21, 44. 29, 25. *Le ciel*, pour le séjour de la divinité et des bienheureux Inf. 2, 66, 125. 6, 84. 19, 11. 34, 121. Pr. 1, 6. 12, 26. 32, 75. Pr. 11, 11. 21, 118. 22, 7. *Le ciel*, pour la puissance céleste qui dans le système de D. opère par l'influence des cieux, der Himmel, die Macht, der Einfluß des Himmels Pg. 1, 47. 4, 130. 17, 73. *Les différents cieux*, ou sphères célestes, die Himmel Inf. 7, 74. Pg. 3, 29. Pr. 4, 31. 5, 95. 9, 95, 122. 27, 109. 30, 52. En particulier: *Lo ciel ch'ha minori i cerchi sui*, le ciel qui décrit dans sa rotation les plus petits cercles, pour *le ciel de la lune*, der Mondhimmel Inf. 2, 78. *Il ciel che tutto muove* Inf. 9, 29 Le *primum mobile*. *Le ciel empyrée*, *l'empyrée*, das Empyreum, le ciel suprême, siège de la divinité. Il est nommé: *empireo ciel* Inf. 2, 21. *il primo cielo* Pg. 30, 1. *Il ciel che più della sua (di Dio) luce prende* Pr. 1, 4. *Il ciel nel qual si volge quel ch'ha maggior fretta*, le ciel dans lequel fait sa rotation celui qui a la plus grande rapidité, c. à. d. le *primum mobile* Pr. 1, 122. *Il ciel della divina pace* Pr. 2, 112. *il ciel ch'è pura luce* Pr. 30, 39. Le *primum mobile* est appelé *il ciel velocissimo* Pr. 27, 99. Enfin *le ciel des étoiles fixes*, der Firsternhimmel, *il ciel ch'ha tante vedute* Pr. 2, 115. Les autres cieux sont désignés par les noms des planètes attachées à leur sphère comme *cielo della luna*. Au plur. 3, 29. 11, 1. Pr. 21, 118.

Cieldauro, aujourd'hui *Cielaureo* où *ciel d'oro*. D. appelle ainsi l'église de St. Pierre à Pavie où l'on prétend que reposent les cendres de Boèce. Pr. 10, 128.

Ciglio (*cilium*), *le sourcil*, die Augenbrauen, rarement au sing. Inf. 12, 103. Pg. 1, 51. 13, 70. 27, 37. Pr. 20, 43. Plus souvent au plur. *i cigli* Pg. 3, 108. 29, 150. Pr. 19, 94. 23, 78. et plus ordinairement *le ciglia* Inf. 8, 118. 21, 132. 25, 49. 28, 65. 33, 99. Pg. 11, 107. 15, 14. 28, 65. 32, 150. Pr. 11, 88. *Levar le ciglia*, *relever les sourcils*, die Augenbrauen erheben, en signe de colère et de fierté Inf. 10, 45. *Innalzar le c.*, *lever les yeux*, die Augen erheben Inf. 4, 130. *Alzar le c.*, *se révolter*, sich empören Inf. 34, 35. *Chinar le c.*, *baisser les yeux*, die Augen senken Pg. 7, 13. Pr. 32, 138. *Aguzzar le c.*, *contracter les sourcils*, die Augenbrauen zuspitzen, pour mieux voir Inf. 15, 20. *Da ciglio*, adv. *en face*, regarder le devant de la tête, von vorn, den vordern Theil des Kopfes betrachten Pr. 8, 12.

Cignere et **Cingere**, la première forme est la plus usitée aujourd'hui, toutes deux l'étaient également chez les anciens; voilà pourquoi les Mss. et les éditions de la D. C. varient à l'infini dans ces deux formes. *Ceindre*, *entourer*, gürten, umgeben Inf. 4, 24. 9, 32. 18, 11. 31, 8, 85. 32, 49. Pg. 1, 133. Pr. 15, 140. 23, 96. 27, 114. 28, 27. *Couvrir*, bedecken Pg. 5, 129. *colle braccia*, *embrasser*, umarmen Inf. 8, 43. Pr. 24, 152. avec la signification *être entouré*, umgeben werden Pr. 10, 67. *Cignersi*, *se ceindre*, *s'entourer*, sich umgürten Inf. 5, 11. *cignersi la spada*, *se mettre l'épée*, sich das Schwert umgürten Pr. 8, 146. Au part. *cinto* Inf. 3, 31. 9, 40. 16, 104. Pg. 33, 78. Pr. 15, 112.

Cigno (*cygnus*), *le cygne*, der Schwan. Pg. 19, 46.

Cigolare exprime le bruit occasionné par le frottement de corps durs, comme des roues et de l'essieu, *crier*, kreischen, *craquer*, knarren Inf. 23, 102 et le bruit de l'air qui s'échappe du bois humide qu'on expose au feu, *gémir*, *pétiller*, zischen Inf. 13, 42.

Cilestro (*coelestis*), de la couleur du ciel *bleu clair*, hellblau, himmelblau. Pg. 26, 6.

Cilicio (*cilicium*), *le cilice*, *la haire*, das Haarhemd, das härene Kleid Pg. 13, 58.

Cima (*cyma*), *le sommet*, *la cime*, *la pointe*, der Gipfel, die Spitze, d'une tour Inf. 8, 3. 9, 36. Pg. 5, 15. d'une montagne Inf. 12, 7. Pr. 22, 38. d'un rocher Inf. 24, 27. Pg. 27, 78. d'un arbre et d'une plante Pg. 11, 92. 28, 14. 33, 66. Pr. 13, 135. 18, 29. 26, 85. D'une flamme Inf. 26, 88. 27, 5. de la tête Pg. 15, 13. Pr. 23, 125. *Sommités*, Höhen, en général Pr. 17, 134. Pour *les créatures les plus sublimes*, die höchsten, die erhabensten Geschöpfe Pr. 29, 32. Une *petite branche d'arbre*, ein kleiner Zweig Inf. 13, 44. *Cima di giudizio* Pg. 6, 37. au figuré la pointe ou ce qui fait *la rigueur d'une sentence*, der Gipfel, die Strenge eines Urtheils *Cima d'un titolo* Pg. 19, 102 paraît être *l'origine*, der Ursprung. *Da cima* p. *dalla cima*, *de la cime*, vom Gipfel Inf. 12, 7.

Cimabue Pg. 11, 94 un des plus anciens peintres de l'Italie, le premier qui abandonna les formes sèches et raides de l'école byzantine. Né à Florence 1240, † peu après 1300.

Cimiterio *(coemeterium)* et **Cimitéro**, *le cimetière*, der Kirchhof, der Gottesacker Inf. 10, 13. Pr. 9, 140. 27, 25.

Cincinnato Pr. 15, 129. Célèbre dictateur romain, cité comme modèle d'austérité et de bonnes moeurs.

Cingere, v. *Cignere*,

Cinghiare *(cingere)*, *entourer*, *renfermer*, umgeben, einschließen Inf. 5, 2.

Cinghio *(cinctus)*, *l'enceinte*, *l'espace circulaire*, der Gürtel, der kreisförmige Raum Inf. 18, 7. *Un cercle d'enfer*, ein Höllenkreis Inf. 24, 73. Pg. 22, 103. Un cercle ou une terrasse du Purgatoire Pg. 4, 51. 13, 37.

Cinquanta *(quinquaginta)*, *cinquante*, funfzig Inf. 10, 79. Pg. 4, 15. Pr. 16, 37.

Cinque *(quinque)*, *cinq*, fünf Inf. 21, 112. 26, 4, 130. Pg. 15, 80. 23, 78. 33, 43. Pr. 6, 138. 18, 88. 20, 43.

Cinquecentesimo, *le cinquantième*, der fünfhundertste Inf. 24, 108.

Cinquecento, *cinqcent*, fünfhundert Pg. 21, 68. 33, 43. *Un cinquecento diece e cinque;* ces nombres exprimés à la romaine par les lettres DXV et transposés ainsi DVX forment le mot *Dux*, *capitaine*, *chef*, Hauptmann, Anführer, et celui que D. veut indiquer, sans le nommer, est très probablement Cangrande della Scala. V. *Veltro* Pr. 16, 37.

Cinto *(cinctus)*, subst. le cercle qui borne l'horizon, der Horizont Pr. 29, 5 le cercle lumineux, *halo*, qui entoure souvent la lune, der Hof um den Mond Pg. 29, 78. Adj. *ceint*, *entouré*, umgeben, gegürtet Inf. 3, 31. 9, 40. 16, 106. 27, 68. Pg. 30, 31. 33, 78. Pr. 15, 112. et comme subst. *i cinti*, ceux qui portent une ceinture, die Gegürteten Inf. 27, 93.

Cintola, *la ceinture*, la partie du corps où l'on met la ceinture, der Gürtel Inf. 10, 33.

Cintura *(cinctura)*, *la ceinture*, der Gürtel, en général Pr. 30, 105. celle que portent les femmes Pr. 15, 101.

Ciò, pronom indéterminé, *cela*, das, *ce — que*, das — was, avec toutes les prépositions. Inf. 1, 122. 2, 8. 3, 96. 4, 93. 10, 89. 13, 86. 15, 88. 18, 62, 127. 20, 74. 21, 135. 24, 90. 25, 127. 27, 82. 29, 101. 32, 112. 33, 41. Pg. 2, 109, 120. 4, 13, 67. 7, 17. 9, 143. 14, 36. 20, 92. Pr. 1, 126. 2, 67, 145. 5, 4, 35, 65, 101. 9, 43. 11, 135. 20, 108. 26, 136. 33, 35 et partout.

Ciocca (d'origine incertaine), *une touffe de cheveux*, ein Büschel Haare Inf. 32, 104.

Ciocco (d'origine inconnue), *la buche*, das Scheit, pour *le tison*, der Brand, ein brennendes Scheit Pr. 18, 100.

Cioè *(ciò - è)*, *c'est à dire*, das heißt, Inf. 33, 20.

Cionco *(truncus?)*. Un membre ou une branche cassée, mais non pas séparée du corps ou de l'arbre est dite être *cionco*, *froissé*, geknickt. D. l'emploie au figuré pour *l'espérance brisée*, die geknickte Hoffnung, des habitans du Limbe. Inf. 9, 18.

Ciotto (du latin du moyen âge *coxus* de *coxa*), *boiteux*, lahm. *Il ciotto di Gerusalemme* Pr. 19, 127 est Charles II, roi de Naples, qui portait aussi le titre de roi de Jerusalem.

Cipri (*Cyprus*), l'ile de *Chipre*, Cypern Inf. 28, 82. Il en est encore question Pr. 19, 147.

Ciprigna, épithète que D. donne à *Venus*, ou plutôt à la planète de ce nom. Pr. 8, 2. parceque Vénus était née en Chypre.

Circa, prépos. *autour*, um Pr. 12, 20. 22, 44.

Circe, nymphe et magicienne près de laquelle Ulysse et ses compagnons firent quelque séjour. Inf. 26, 91. Pg. 14, 42.

Circolare, *tourner, se mouvoir autour*, umkreisen Pr. 13, 21, v. *Circulare*.

Circoncidere et **Circuncidere**. *Circoncire*, beschneiden. *Per circoncidere* Pr. 32, 81 dans un sens passif, *par la circoncision*, durch die Beschneidung.

Circoncinto et dans la plupart des édit. *circuncinto*, part. de *circoncignere; ceint, environné, entouré*, umgeben Pr. 28, 28.

Circondare, *entourer, ceindre*, umgeben, umgürten Inf. 31, 42. Pg. 32, 88. *Circondar la misura a*, *mettre la mesure autour de* pour appliquer la mesure, das Maß umlegen, anlegen Pr. 28, 73, où *circonde* est mis en rime pour *circondi*.

Circonferenza, *la circonférence*, der Umkreis Pr. 12, 113. 14, 75. 20, 49. 30, 104.

Circonfulgere, *luire autour, environner de lumière*, umleuchten, umstrahlen Pr. 30, 49.

Circonscrivere, *entourer*, umgeben, au propre Pr. 30, 66. *Circonscrire, mettre des bornes, contenir en soi*, umfassen, in sich fassen, beschränken Pg. 25, 88. Pr. 14, 30. Part. *Circonscritto, circonscrit, contenu*, beschränkt, begränzt Pg. 11, 2. Pr. 14, 30.

Circonspetto (*circumspectus*), *regardé tout autour, parcouru des yeux*, ringsum betrachtet Pr. 33, 129.

Circonstante et dans plusieurs édit. *circostante, situé autour, environnant*, ringsum liegend, umgebend Pr. 22, 44.

Circostanza, *la circonstance*, der Umstand Pg. 33, 70.

Circuire (*circumire*), v. a. *parcourir*, umgehen, comme un gardien rôde autour de la vigne Pr. 12, 86. v. n. *tourner*, se mouvoir en cercle, kreisen Pr. 29, 54.

Circúito, *le circuit*, der Umkreis, *in circúito, en circuit, tout au tour*, im Kreise, ringsum Pg. 28, 103.

Circulare, *tourner autour*, umkreisen Pr. 13, 21. Part. *circulata melodia*, la mélodie chantée pendant que le chanteur se meut en cercle, die im Umkreisen gesungene Melodie Pr. 23, 109.

Circulare, adj. *circulaire*, en forme de cercle, *circ. figura*, kreisrund Pr. 30, 103. *Circ. natura, la nature des cieux qui se tournent*, die Natur der umkreisenden Himmel Pr. 8, 127.

Circulazione, *la circulation*, die Kreisung Pr. 33, 127.

Circuncinto, v. *Circoncinto*.

Ciriatto Inf. 21, 122. 22, 55. Nom que D. donne à un des démons de Malebolge, peut-être du Grec χοῖρος, *pourceau*, Ferkel, Schwein, parcequ'il lui donne l'épithète de *sannuto* armé de défenses.

Ciro Pg. 12, 56. *Cyrus*, roi de Perse.

Cirra Pr. 1, 36. *Cirrha*, ville de Phocide près de Delphes où il y avait un oracle d'Apollon. D. nomme la ville pour désigner le dieu qu'on y adorait.

Cirro (*cirrus*), proprement *la boucle de cheveux*, die Locke, et pour *la chevelure*, das Haupthaar, en général Pr. 6, 46. C'est *L. Quinctius Cincinnatus* qui est indiqué ici.

Cisterna, *la citerne*, die Cisterne, der Wasserbehälter. D. appelle ainsi par dérision les eaux gelées du Cocyte aux enfers Inf. 33, 133. et la fontaine du Parnasse dont l'eau inspire les poètes Pg. 31, 141; dans ce dernier passage Alde et la Cr. lisent *citerna*.

Citarista, *le joueur de cithare*, der Citherspieler, der Lautenspieler Pr. 20, 142.

Citeréa, surnom de Vénus qu'on adorait dans l'île de Cythère. D. donne ce nom à la planète Vénus comme étoile du matin Pg. 29, 95.

Citerna, v. *Cisterna.*

Città (*civitas*), *la ville*, die Stadt. Inf. 6, 49. 13, 143. 16, 68. 20, 91. Pg. 24, 45, où il est question de Lucques. *La cité de Dieu*, die Gottesstadt Inf. 1, 126. Pr. 30, 130. Dans le même sens D. parle souvent d'une cité de Lucifer qu'il appelle *Città dolente* Inf. 3, 1. 9, 32 et en particulier *la partie la plus basse des enfers*, die untere, tiefere Hölle, nommée *Dite* ou *città di Dite* Inf. 8, 68. *Città del fuoco* Inf. 10, 22. *città roggia* Inf. 11, 73. *La città che nel Battista Cangiò il primo padrone* Inf. 13, 143 est Florence dont le premier patron doit avoir été Mars, auquel on substitua St. Jean Baptiste. *La tua città* Pr. 9, 127 est Florence. *La città di Baco* Inf. 20, 59 est Thèbes en Béotie. *La città di Lamone* Inf. 27, 49 est Faenza située sur le Lamone et *la città di Santerno* Ibd. Imola sur le Santerno. *La città a cui il Savio bagna il fianco* Inf. 27, 52 est Césène située sur les bords du Savio.

Cittade, forme ancienne et poétique pour *città*, *la ville*, die Stadt Pr. 16, 68. 18, 84. pour *la cité de Dieu*, die Gottesstadt, le siège de la divinité Inf. 1, 128. et *cittade vera* Pg. 16, 96 *la cité véritable*, die wahre Stadt, pour l'organisation des vrais fidèles, ou du royaume de Dieu ici bas.

Cittadinanza, *la bourgeoisie*, die Bürgerschaft, le corps de bourgeoisie Pr. 15, 132.

Cittadino, *le citoyen*, der Bürger, d'une ville Inf. 6, 52, 61. 13, 148. 26, 5. Pr. 16, 90 *le concitoyen*, der Mitbürger Pr. 6, 81. 13, 115. Quelquefois D. appelle ainsi les habitans des enfers Inf. 8, 69 et ceux du ciel Pg. 13, 94 par rapport aux expressions *città di Dite* ou *città di Dio*.

Ciuffetto (de l'allemand Schopf, *boucle de cheveux*), le haut du front où la chevelure commence, die Höhe der Stirn, wo der Haarwuchs anfängt, der Schopf. Inf. 28, 33.

Cive, mot latin, *civis*, *le citoyen*, der Bürger Inf. 32, 101. Pr. 8, 116. 24, 43.

Civile, *civil*, ce qui se rapporte à la vie civile, bürgerlich Pg. 11, 7. 12, 108. *civilisé*, bien organisé quant à la vie civile, gesittet, bürgerlich gebildet Pg. 6, 140.

Classe, mot latin, *classis*; *la flotte*, die Flotte Pr. 27, 147.

Clavo, v. *Chiavo*.

Claustro, mot latin, *claustrum*, ce qui entoure ou renferme, *l'entour, le circuit*, die Umgebung, die Einschließung Pg. 32, 97.

Clemente Pg. 3, 125. Le pape Clemens IV qui chargea l'évêque de Cosenza de déterrer le cadavre de Mainfroy et de le faire jetter sur les bords du fleuve *Verde*, q. v.

Clemenza Pr. 9, 1. On n'est pas bien sûr quelle est la personne mentionnée dans ce vers. L'opinion la plus probable est que le poète veut désigner l'épouse de Charles Martel, fils de Charles II, roi de Naples, qui mourut avant son père 1295. Elle était la soeur de l'empereur Albert d'Autriche. Les Chiose di Boccaccio sont aussi de cet avis. La plupart des commentateurs croient qu'il s'agit d'une fille de ce nom de Charles Martel qui épousa Louis X de France. L'anonimo est le seul qui la nomme la mère de ce prince, ce qui est faux, sa mère étant Marie d'Hongrie.

Cleopatra, *Cléopâtre*, la fameuse reine d'Egypte. D. la trouve aux enfers dans le cercle des voluptueux Inf. 5, 63 où la Cr. lit *Cleopatras* Pr. 6, 76 où il faut prononcer *Cleopàtra*.

Cleto, un des premiers évêques de Rome et martyr Pr. 27, 41.

Clima, mot grec. Les anciens partageaient la distance de l'équateur au pole en 24 *climats*. D. Pr. 27, 81 dit qu'il se vit transporté avec le signe des gémeaux depuis le méridien jusqu'à la fin ou borne du premier climat, c. à. d. jusqu'à l'horizon occidental. Il avait par conséquent parcouru le quart d'un cercle.

Climenè, *Clymène*, la mère de Phaëton Pr. 17, 1.

Clio, la muse de l'histoire invoquée par Stace au commencement de sa Thébaide Pg. 22, 58.

Clivo, mot emprunté du latin, *une colline*, ein Hügel Pr. 30, 109.

Cloaca, mot latin, *la cloaque*, der Abzugskanal, un endroit rempli d'immondices Pr. 27, 25.

Cloto, *Clotho*, une des Parques Pg. 21, 27.

Co (contraction de *capo*, *caput*), proprement *la tête*, der Kopf, das Haupt; le commencement ou le bout d'un objet, p. e. d'un pont, das Ende der Brücke Inf. 21, 64. Pg. 3, 128. *la fin*, das Ende Pr. 3, 96. *Metter co*, d'un fleuve qui commence à couler hors d'un lac, seinen Anfang nehmen Inf. 20, 76.

Co', mot formé de la préposition *con* et de l'article *il* au plur. *i*, pour *coi*, *avec les*, mit den Inf. 4, 59. 8, 63. 17, 73. 30, 5. 33, 77. 34, 55. Pg. 7, 31. 20, 16. 21, 24. 28, 34, 60. Pr. 6, 107. 8, 34. 32, 129 et souvent.

Coagulare, mot latin, *coaguler, figer*, verdicken, gerinnen machen Pg. 25, 50.

Coartare, mot latin, *resserrer, limiter, rétrécir* en particulier, une règle, *la rendre plus étroite* et *plus dure*, eine Regel enger fassen, schärfen Pr. 12, 126.

Cocca *(concha?), l'entaille*, die Kerbe, der Einschnitt, au gros bout de la flèche et dans laquelle on fait entrer la corde de l'arc. Inf. 12, 77. par extension *la flèche* même, der Pfeil Inf. 17, 136. Pr. 8, 105.

Cocco *(coccum), kermès*, ou graine d'écarlate, espèce de cochenille qui vit sur un chêne vert. Kermes ou Scharlachbeere. De-là *la couleur écarlate* qu'on en tire, der Scharlach. Pg. 7, 73.

Cocente *(de cuocere), cuisant*, brennend, des peines de l'enfer Inf. 6, 105.

Cocito, *le Cocyte*, fleuve des enfers. D. nous le représente comme formant au fond des enfers un immense lac dont les eaux sont gelées et dans lesquelles les damnés sont enfoncés plus ou moins profondément. Inf. 14, 119. 31, 123. 33, 156. 34, 52.

Cocolla *(cucullus), le froc*, l'habit des moines, die Kutte, das Mönchskleid Pr. 22, 77. v. *Cuculla*.

Coda *(cauda), la queue* des animaux, der Schwanz Inf. 24, 95. 25, 56, 104. Pg. 9, 6. 24, 83. 32, 132. v. *A coda*. D. représente Minos Inf. 5, 11 et Géryon Inf. 17, 1, 9, 25, 84 comme des monstres caudés.

Cogitazione, *la pensée*, der Gedanke Inf. 15, 129.

Cogliere *(colligere), cueillir*, pflücken Inf. 13, 32. Pg. 27, 99. Pr. 1. 28. *recueillir*, sammeln Pg. 2, 124. *trouver, saisir*, treffen, finden Inf. 24, 133. *saisir*, ergreifen Inf. 22, 121. Pg. 5, 111. *surprendre*, überfallen Pg. 17, 2. *cogliere un viaggio, prendre un chemin*, einen Weg nehmen Inf. 27, 16. Enfin Pr. 12, 6 *E moto a moto e canto a canto colse, accorder, mettre à l'unison*, in Uebereinstimmung bringen. Au part. *colto*.

Cognato, *le beau-frère*, der Schwager. D. nomme *cognati* Inf. 6, 2 Paolo Malatesta et Francesca da Rimini qu'il rencontre aux enfers Inf. 5.

Cognazione, *la lignée, la famille*, der Stamm, das Geschlecht, die Familie Pr. 15, 92. Celui qui a donné son nom à la famille, est Allighieri fils de Cacciaguida, q. v., un des ancêtres de Dante.

Co', formé de *con i*, v. *Con*.

Col *(con il), avec le*, mit dem Inf. 3, 111. 7, 57. 8, 69. 22, 71. Pg. 1, 122. 2, 3, 12. 7, 57. 16, 110. Pr. 2, 140. 6, 73. 18, 18, 19 et souvent.

Colà, *là*, dort, da Inf. 3, 95. 4, 105, 118. 10, 91. 17, 30. 26, 30. Pg. 1, 101. 3, 25. 7, 67. 12, 79. Pr. 10, 148. 21, 3 et plus souvent.

Colare, *distiller, dégoutter*, träufeln, quillen Pg. 25, 78. Dans le passage Inf. 12, 120 *Lo cuor ch'in sul Tamigi ancor si cola*, presque tous les interprètes sont d'accord de prendre *colare* pour *colere, révérer*, verehren, la signification *distiller* ou *filtrer* ne donnant aucun sens raisonnable. V. *Colere*.

Colco, *Colchos* ou *la Colchide*, Colchis, pays située sur le ont-euxin, vers lequel s'était dirigée l'expédition des Argonautes Pr. 2, 16. Les habitans sont appelés *Colchi*, die Kolchier Inf. 18, 87.

Colei, forme féminine du pronom *colui*, *celle*, diejenige, die Inf. 2, 133. 8, 45. 14, 14. 17, 3. 20, 92. Pg. 19, 27. 26, 74, 86. 31, 90. Pr. 15, 53. 21, 54. 32, 10. 33, 4 et souvent. D. se sert très souvent de ce pronom pour indiquer une personne qu'il ne veut point nommer: ainsi *Colei che s'ancise amorosa* Inf. 5, 61 est Didon. *Colei ch'è tanto posta in croce* est la Fortune, comme une des intelligences célestes qui gouvernent le monde Inf. 7, 91. *Colei che siede sovra l'acque* est à la lettre la prostituée de l'Apocalypse 17, 1 et désigne la cour de Rome. *Colei che s'imbestiò nell' imbestiate schegge* Pg. 26, 86 est Pasiphaé qui se servit de la figure d'une vache pour s'accoupler avec un taureau. *Colei ch'al alto volo ti vestì le piume* Pr. 15, 53 est Béatrice. *Colei che l'aperse* etc. Pr. 32, 6 est Eve. *Colei che fu bisava al cantor* etc. Pr. 32, 10 est Ruth, la bisaïeule de David. Très rarement ce pronom se rapporte à des objets inanimés, comme Inf. 14, 14, où *colei* se rapporte à *arena*, *le sable*, der Sand.

Colere, mot latin; il ne se trouve dans la D. C. qu'Inf. 12, 120 *Lo cuor ch' in sul Tamigi ancor si cola*, où il faut admettre que D. a choisi la forme *colare* pour *colere*, qui n'est pas sans exemple chez les anciens. V. *Colare*.

Colla, **Colle**, p. *con la*, *con le*, *avec la*, *avec les*, mit der, mit den; la plupart des édit. écrivent *con la* et *con le*.

Colle (*collis*), *la colline*, der Hügel Inf. 1, 13. 23, 53. 30, 64. Pg. 24, 126. Pr. 9, 28. 11, 44. 22, 153. *Quel colle sotto'l qual tu nascesti* Pr. 6, 53 est la colline de Fiesole au pied de laquelle est située Florence, patrie de D. Quant à Inf. 22, 116 v. *Collo*.

Colle Pg. 13, 115, petite ville de Toscane, située sur une colline près de Volterra.

Collega, mot latin, *le collègue*, der College, der Gefährte Pr. 11, 119.

Collegio, *la compagnie*, *l'assemblée*, *la troupe*, die Gesellschaft, die Versammlung, der Haufe. D. l'emploie pour l'ensemble d'une partie des damnés, p. e. des hypocrites Inf. 23, 91. pour une réunion, une troupe d'élus Pr. 26, 129. Pr. 19, 110. 22, 98. Dans le passage Pr. 6, 45 *principi e collegi* les uns prennent *collegi* pour le plur. de *collegio* dans le sens de *sénat*, assemblée qui gouverne une république; d'autres pour le plur. de *collega*, au lieu de *colleghi* ou *collegati*, *confédérés*, Bundesgenossen. Comme il s'agit des victoires des Romains nous penchons pour la première interprétation, les Romains ayant eu à combattre des rois et des républiques.

Collette Inf. 11, 36. Leçon peu sûre qui ne repose que sur l'autorité de la Nidob. et donnerait le sens de *imposizioni*, *gravezze*, *impositions*, *impôts*, Auflagen, Abgaben, nous préférons de lire *Tollette*, q. v.

Colletto (du latin *colligere*), *rassemblé*, *réuni*, vereint Pg. 18, 51.

Collo (*collum*), *le cou*, der Hals, de l'homme Inf. 8, 43. 10, 75. 13, 13. 16, 26. 17, 55. 24, 99. 25, 5. 30, 29. 31, 73. 32, 44. 34, 70. Pg. 29, 108. Pr. 2, 10. des Harpies Inf. 13, 13. d'un instrument de musique, *le cou ou manche*, der Hals. Pr. 20, 22.

Collo, *giogo, le dos* d'une hauteur, der Rücken einer Höhe Inf. **23, 43**. Dans le passage Inf. **22, 116** les éditions sont partagées, Alde, la Cr. et leurs adhérants lisent *colle;* mais comme il s'agit d'un rivage en forme de rempart ou de digue, comme Inf. **23, 43** nous préférons la leçon *collo* de la Nidob. *Di collo in collo* Pr. **4, 132** *de hauteur en hauteur, de degré en degré*, von Höhe zu Höhe, von Stufe zu Stufe.

Collóca, de *collocarsi, se placer auprès*, sich daneben stellen Pr. **28, 21**. L'accent tonique sur la pénultième est une licence poétique.

Colmo (*culmen*), *le comble, la cime, la somité*, der Gipfel, die Höhe, der höchste Punkt Inf. **19, 128. 21, 3. 34, 114.** Pr. **18, 98.**

Cologna, *Cologne*, Cöln, ville d'Allemagne sur le Rhin Pr. **10, 99.** Toutes les anciennes éditions et tous les anciens commentateurs lisent Inf. **23, 63** *Cologna;* Dionisi propose de lire *Clugni* et Viviani a trouvé *Coligni* dans plusieurs Mss. leçons qui paraissent faiblement autorisées.

Colomba, *la colombe*, die Taube, ne se trouve qu'une fois dans la D. C. Inf. **5, 82.** Plus souvent:

Colombo Pg. **2, 125.** Pr. **25, 19.**

Colonna (*columna*), *la colonne*, die Säule. *La colonna del vajo* Pr. **16, 103** désigne la famille noble des *Pigli*, que les commentateurs modernes appellent *Billi* de Florence qui portait une colonne dans l'écu rouge pour armoirie.

Colorare, *colorer, teindre*, färben, au propre Inf. **10, 86.** Pg. **19, 15.** *rougir*, erröthen Pg. **33, 9.** au figuré *colorer un dessein*, expliquer une chose en détail, ausmalen, ausführen Pg. **22, 75.**

Colore, *la couleur*, die Farbe Inf. **3, 10, 101. 4, 16. 9, 1. 13, 4. 17, 56. 18, 2. 25, 62.** Pg. **1, 13. 5, 20. 9, 77. 11, 115. 13, 9. 19, 9. 25, 93. 29, 77.** Pr. **10, 42. 27, 28. 33, 117.** *Color de' capelli* Pr. **32, 70.** allusion à la couleur des cheveux des deux jumeaux Esaü et Jacob dont D. se sert comme d'une image pour expliquer les caractères différens et la mesure différente de la grace divine dans l'homme. *Colori* pour *fiori* Pg. **28, 68.**

Coloro, pluriel du pronom *colui*, *ceux, eux*, diejenigen, sie Inf. **19, 58.** Pg. **12, 127. 18, 67.** Pr. **25, 74.** Comme régime direct ou accusatif Inf. **1, 118, 135.** Pg. **3, 2. 10, 135.** Pr. **18, 67** et souvent. Avec des prépositions *a* Inf. **16, 119.** Pg. **5, 32.** *di* Inf. **3, 35. 5, 32. 7, 116. 15, 121.** Pg. **16, 112.** *tra* Inf. **2, 52.** Pr. **17, 119.**

Colpa (*culpa*), *la faute*, die Schuld, *le péché*, die Sünde Inf. **5, 5. 6, 53, 57. 7, 45. 10, 109. 12, 75. 13, 135. 14, 138. 16, 126. 18, 95. 24, 128. 27, 27, 71. 28, 46.** Pg. **6, 21. 13, 38. 22, 49. 24, 82. 32, 121. 33, 35.** Pr. **7, 83. 9, 104. 17, 52. 29, 84.** *Colpa* est quelquefois mis pour: *per colpa di, par la faute de*, aus Schuld dessen Pg. **32, 32.** Pr. **1, 30.**

Colpo (*colophus*), *le coup*, der Schlag, der Streich. Au propre: Inf. **12, 23. 24, 120. 32, 62.** Pg. **3, 108. 31, 59.** *La force*, die Kraft Pg. **28, 9.** D. appelle aussi *colpo* les *P.* ou marques des **7** péchés mortels qu'un ange lui avait faits au front avec la pointe de son épée Pg. **22, 3.** Par extension *l'action du soleil*, die Wirkung der Sonne, *les rayons*, die Strahlen

Pr. 2, 106. et au figuré ce qui agit sur l'esprit comme un coup sur le corps, *le coup*, der Streich Inf. 13, 78. Pg. 1, 12. *Di colpo* Inf. 22, 124 *tout d'un coup*, plötzlich, augenblicklich.

Coltello (*cultellus*), *le couteau*, das Messer. Inf. 29, 83.

Coltivare (*cultivare*), *cultiver*, anbauen Pg. 14, 96.

Colto (*cultus*), subst. *le culte*, die Anbetung, die Gottesverehrung. Pr. 5, 72. 22, 45.

Colto, adj. (*cultus de colere*), *cultivé*, angebaut Inf. 13, 9. Pg. 30, 149.

Colto, part. de *cogliere*, q. v.

Coltre (*culcita*), *la couverture de lit*, die Bettdecke. *In piuma e sotto coltre* pour désigner les aisances, les raffinemens d'une vie efféminée et oisive. Inf. 24, 48.

Coltura (*cultura*), *la culture*, der Anbau Pr. 12, 119.

Colúbro (*coluber*), mot latin et poétique pour *serpe*, *la couleuvre*, *le serpent*, die Schlange Pr. 6, 77.

Colui, *celui*, derjenige, der, *celui-ci*, dieser Inf. 1. 86, 129. 4, 86. 5, 126. 8, 22. 10, 62. 11, 53. 13, 58, 112. 15, 112, 124. 18, 55. 19, 62. 20, 29. 22, 79. 27, 8. 32, 85. Pg. 2, 54. 4, 110. 5, 135. 6, 2. 7, 91. 10, 51. 19, 41, 47. 20, 129. 26, 12. Pr. 17, 103. 22, 17. 25, 118. 30, 127 et très souvent. D. s'en sert souvent pour indiquer par périphrase une personne qu'il ne veut pas nommer. *Colui* indique souvent *Dieu*. *Colui lo cui saver tutto trascende* Inf. 7, 73. *Colui che mai non vide cosa nuova* Pg. 10, 94. *Colui che si nasconde* Pg. 8, 68. *Colui che ti fece* Pg. 16, 32. *Colui che tutto muove* Pr. 1, 1. *Colui ch'ogni torto disgrava* Pr. 18, 6. *Colui che qui ne cerne* Pr. 3, 75. *Colui che tutto vede* Pr. 21, 50. *Jésus Christ*, *Colui che la gran preda* etc. Inf. 12, 38. *Colui che'l morso in se punio* Pg. 33, 63. *Colui che'n terra* etc. Pr. 22, 41. *Colui* seul pour *Dieu* Pg. 13, 108. Et très souvent des hommes *Colui che fece per viltate il gran rifiuto* Inf. 3, 59 le pape Célestin V que les manoeuvres frauduleuses de son successeur Boniface VIII engagèrent à abdiquer la papauté. *Colui che tenni ambo le chiavi* etc. Inf. 13, 58 est Petrus de Vineis, Pierre des vignes, chancelier de l'empereur Frédéric II qui fut longtemps le confident et le ministre tout-puissant de l'empereur. Soupçonné plus tard d'avoir trahi son maitre celui-ci le fit jetter en prison et même aveugler selon quelques uns. Il se donna la mort; mais les circonstances de cette catastrophe sont loin d'être parfaitement connues. Il mourut 1249. *Colui che fu trasmutato* etc. Inf. 15, 112 est Andrea de' Mozzi évêque de Florence qui pour ses vices fut transféré de l'évêché de Florence à celui de Vicence, où il mourut. *Colui ch'io credea* etc. Inf. 19, 77. Celui qui est indiqué ici est Boniface VIII dont D. veut faire entendre qu'il sera damné comme simoniaque. *Colui che si vengiò con gli orsi* Inf. 26, 34 est le prophète Elisée, v. 2 Rois 2, 24. *Colui dalla veduta amara*, *celui auquel la vue de Rimini est amère, coûte cher*, dem der Anblick von Rimini bitter ist, theuer zu stehen gekommen Inf. 28, 93 est le tribun Curion qui anima César à marcher sur Rome, v. Lucain Phars. I, 281. *Colui che già tenne Altaforte* Inf. 29, 29 est le célèbre guerrier et

troubadour Bertrand de Born, vicomte de Hautefort v. Inf. 28, 118. *Colui ch'ha si benigno aspetto* Pg. 7, 104 est Henri I, roi de Navarre, beau-père de Philippe le bel, roi de France. *Colui dal maschio naso* Pg. 7, 113 est Charles I, comte de Provence, roi de Naples. *Colui, che fu nobil creato* Pg. 12, 25 est Satan précipité du ciel aux enfers. *Colui che pria volse le spalle al suo fattore* Pr. 9, 127 est Satan, qui se souleva contre Dieu. *Colui ch'a tutto 'l mondo fe' paura* Pr. 11, 69 est J. César. *Colui che fascia col fregio* Pr. 16, 132 est Giano della Bella qui avait ajouté aux armoiries de sa famille un ornement d'or. Giano avait opéré 1293 une révolution dans le gouvernement de Florence, par laquelle les nobles étaient exclus des charges de la république. Il fut lui même chassé et banni 1295 et mourut en France. *Colui che tien le chiavi* est St. Pierre Pr. 23, 139. *Colui che mi dimostra* Pr. 26, 38, est probablement Aristote. *Colui che giacque* etc. Pr. 25, 112 est l'évangeliste St. Jean v. St. Jean Ch. 13, 25. *Colui che impresso fue* etc. Pr. 17, 76 est Cangrande, Seigneur de Vérone, alors encore enfant de 9 ans. *Colui che volle viver solo* Pr. 18, 134 est St. Jean Baptiste. *Colui*, *celui-ci*, dieser hier Inf. 12, 119, où il est question de Guy de Montfort qui tua 1270 à Viterbe, dans l'église, Henry, neveu de Henry III d'Angleterre, pour venger la mort de son père Simon de Montfort, tué à la bataille d'Evesham 1265. — Quelquefois *Colui*, quoique pronom personnel, se rapporte à des objets inanimés comme *le soleil*, die Sonne. *Colui che 'l mondo schiara* Inf. 26, 26. *Colui che già si copre* etc. Pg. 6, 56. *Colui che tutto 'l mondo alluma* Pr. 20, 1. *Colui* seul pour le soleil Pg. 23, 120. *une montagne*, ein Berg Pg. 4, 74.

Com', pour *Come*, q. v., *comme*, wie, toujours devant les consonnes simples Inf. 26, 12. Pg. 11, 92. 32, 129. Pr. 22, 143.

Comandamento, *le commandement*, *l'ordre*, der Befehl Inf. 2, 79. Pg. 32, 107.

Comandare (*commendare de mandare*), *commander*, *ordonner*, befehlen Inf. 2, 54. 10, 128. Pr. 11, 114, 122.

Comando, *le commandement*, *l'ordre*, der Befehl Pg. 31, 73. Pr. 24, 153.

Combattere (*de cum et battuere*), *combattre*, kämpfen Inf. 24, 148. *assaillir*, angreifen, bekämpfen Inf. 2, 107. Pg. 24, 123. *combattere con alcuno*, *avoir combat ou guerre*, Streit haben, in Streit gerathen Inf. 5, 66, où *combattéo* est mis pour *combattè*. Des vents *qui battent la mer*, Winde, die das Meer bekämpfen Inf. 5, 30. Enfin Pr. 5, 84 est le *lascivire* des Romains, *s'ébattre*, Uebermuth treiben.

Combusto, mot latin pour *abbrucciato*, *brulé*, *réduit en cendre*, verbrannt. Inf. 1, 75. Pg. 29, 118.

Come (*quomodo*, de-là l'ancienne forme *como*). *Comment*, wie. a. Interrogatif Inf. 4, 17. 5, 119. 10, 67. Pg. 2, 93. 13, 101. 27, 43. b. Dans la comparaison, *comme*, *de même que*, wie, gleichwie Inf. 1, 22. 2, 48. 3, 112. 5, 29. 10, 109. 15, 96. 17, 100. 22, 25. 28, 119. Pg. 15, 16. 17, 52. 30, 80. Pr. 30, 7. 31, 118. 32, 141. c. *Lorsque*, *dèsque*, als, sobald als Inf. 9, 109. 22, 29, 136. 25, 49. Pg. 4, 97. 6, 25. 9, 137. 15, 82. 27, 13. Pr. 12, 58. 15, 74. d. *Come quella*,

(*ut quae*), *comme celle*, als die Inf. 12, 53. e. *Come* pour *come se*, *comme si*, als ob. Inf. 10, 36. 25, 6, 61. 26, 89. 30, 103. Pg. 1, 39. 8, 12, 48. Pr. 1, 62. f. *Come che*, *de quelque manière que*, wie auch immer Inf. 6, 5, 6, 72. 18, 57. Pg. 24, 45. g. *Come se*, *comme si*, als ob Pg. 26, 23. *Come*, adv. *comment*, wie Inf. 1, 10. 11, 83. 22, 39. Pg. 3, 144. 19, 103. Pr. 16, 100. 20, 89.

Come, subst. *le comment*, das Wie Pg. 28, 36. Pr. 21, 46. Devant les consonnes quelquefois *Com'*, q. v. (Nous n'avons voulu donner que quelques exemples de chaque acception de ce mot pour ne pas trop grossir le volume.)

Comento, que quelques uns écrivent *commento* (*commentum*), *le commentaire*, der Commentar, die Erklärung Inf. 4, 144.

Cometa, *la comète*, der Komet Pr. 24, 12.

Comico, *comique*, komisch, *le poète comique*, der komische Dichter, der Komödien-Dichter Pr. 30, 24.

Cominciamento, *le commencement*, der Anfang Pr. 22, 86.

Cominciare (*cum initiare*), *commencer*, anfangen, beginnen, en général Inf. 22, 2. 25, 21. Pg. 9, 13. 17, 5. 20, 133. Pr. 11, 56. 30, 5. à parler Inf. 2, 10. 4, 47. 7, 2. 10, 5. 15, 46. 19, 48. 33, 4. Pg. 1, 112. 4, 43, 123. 7, 86. 19, 128. 24, 50. Pr. 3, 35. 24, 127. 26, 7 et très souvent. *Comminciarsi a dir* Pg. 26, 11, *ils commencèrent à se dire*, sie begannen einander zu sagen. *Prendre son origine*, seinen Ursprung nehmen Pr. 27, 108. Comme subst. Inf. 1, 31. 2, 39. 3, 24. 9, 11. Pg. 30, 22 et plus souvent.

Commedia, *la comedie*, die Komödie. D. ne se sert que deux fois de ce mot, toujours pour désigner son propre poème, qu'il appelle *Comédie*, comme étant écrit en langue vulgaire et présentant un dénouement heureux, tandis qu'il appelle l'Enéide Tragédie pour être écrite en latin et parcequ'il la jugeait écrite d'un style plus sublime. V. sa lettre dédicatoire à Cangrande della Scala. L'épithète de *Divina* n'a été donnée que plus tard au poème de D. Inf. 16, 128. 21, 2, où il faut chaque fois lire *Commedía* au lieu de *Commédia*.

Commendare, *confier*, *remettre*, übertragen, anvertrauen Pr. 6, 25. *louer*, *approuver*, loben, billigen Pr. 4, 9. 13, 85. 19, 18.

Commensurare, *mesurer*, *comparer la mesure*, abmessen, vergleichen Pr. 6, 118.

Commettere (*committere*), dans le sens latin *joindre*, verbinden. Ce mot ne se trouve qu'au part. *commesso* Pg. 27, 16 *le man commesse*, *les mains jointes*, die gefaltenen Hände. Une autre forme du part. *commiso* a le sens de *commettre une faute*, einen Fehler begehen Pg. 6, 21. Ordinairement *commettere* signifie *confier*, *charger*, anvertrauen, übertragen, auftragen Inf. 7, 62. 12, 89. Pg. 10, 57. Le part. *commesso* a encore le sens de *fiché*, *enfoncé*, eingerammt Inf. 19, 47.

Commiso, v. *Commettere*.
Commosso, v. *Commuovere*.
Commoto, v. *Commuovere*.

Commuovere, *émouvoir l'esprit*, den Geist bewegen, erregen Pr. 4, 64. *Commuoversi, s'émouvoir*, éprouver de l'émotion, bewegt, ergriffen werden Pr. 25, 136. Part. *commosso* Pr. 1, 86 et *commoto* (forme latine) Pr. 32, 69.

Como (*quomodo*), forme ancienne et poétique pour *come* en rime, *comme*, wie Inf. 24, 112. Pg. 23, 36.

Compage (*compages*). D. paraît prendre ce mot latin Pr. 13, 6 dans le sens de *densité*, Dichtigkeit.

Compagna pour *compagnia*, *la société*, *la compagnie*, die Gesellschaft, die Begleitung Inf. 26, 101. Pg. 23, 127. Dans le passage Pg. 3, 4. *Io mi ristrinsi alla fida compagna*, ne paraît pas être mis pour *compagnia*, mais paraît plutôt être la forme féminine de *compagno*, ou un substantif particulier comme *scorta*, qui ne signifie pas seulement *l'escorte*, mais très souvent la personne qui accompagne une autre, comme Inf. 12, 54. 20, 26, où *scorta* désigne toujours Virgile seul. Ce sens ne se trouve dans aucun dictionnaire.

Compagnia (*de cum - panis, companium*), *la compagnie*, *la société*, die Gesellschaft, die Begleitung, die Genossenschaft. Ordinairement de plusieurs personnes réunies Inf. 4, 148. 22,14. 23, 1. Pg. 1, 54. 32, 88. Pr. 12, 145. d'objets inanimés qui nous accompagnent, die Begleitung Inf. 7, 104. Pg. 4, 62. de la conscience qui *accompagne* l'homme, begleitet Inf. 28, 116. *La communauté*, die Gemeinschaft Pg. 15, 50.

Compagno, *le compagnon*, celui qui accompagne un autre, der Gefährte Inf. 4, 121. 12, 80. 15. 102. 16, 71. 22, 137. 23, 51. 25, 149. 26, 106, 121. 28, 95. Pg. 24, 71, 125. Il se dit aussi comme adj. d'êtres inanimés, comme *stelle compagne* Pg. 30, 111.

Comparato, part. de *comparare*, *comparé*, verglichen Pr. 23, 100.

Compartire (*compartiri*). *répartir*, vertheilen, zutheilen, de la justice distributive Inf. 19, 12. *distribuer*, vertheilen Pg. 25, 126. Pr. 2, 76. 27, 16. *Distribuer le temps*, die Zeit eintheilen Pg. 23, 6.

Compassione, *la compassion*, das Mitleid Pg. 13, 54. Dans le passage Inf. 20, 30 où la Cr. et presque toutes les éditions ont *passion*, Guiniforte lit *compassion;* le sens est bon, mais l'autorité de la leçon est très faible. V. *Comportare* et *Passione*.

Compatire (*compati*) **a**, *avoir compassion de qlq.*, Mitleid mit jemand haben Pg. 30, 95.

Compensare, *compenser*, ersetzen, vergelten. Pr. 26, 6 *compense* licence poétique pour *compensi*.

Compenso, *la compensation*, der Ersatz, der Entgelt Inf. 11, 13. Pr. 9, 19.

Comperare (*comparare*), *acheter*, kaufen Pr. 18, 122.

Compiacere (*complacere*), *complaire*, *faire plaisir à quelq.*, jemanden eine Freude machen Pr. 26, 102. *Compiacersi*, *s'applaudir*, *se féliciter*, Freude haben, sich Glück wünschen. Pr. 15, 88 *compiacemmi*, pour *mi compiacei (compiacqui)*. La réduplication de la consonne n'est ici légitimée que par le rime; proprement il faudrait lire *compiacémi*.

Compiangersi (de *cum-plangere*), *se plaindre*, *gémir*, sich beklagen, seufzen Inf. 2, 94.

Compianto, *la plainte*, die Wehklage Inf. 5, 35.

Compiere et **Compire** (*complere*), *remplir*, erfüllen, du temps Inf. 21, 114. Pg. 20, 38. *un désir*, einen Wunsch Pg. 5, 86. *un devoir*, eine Pflicht Pg. 6, 38. *achever*, vollenden Inf. 23, 34. 27, 130. Pg. 20, 141. Les formes anciennes et poétiques de ce verbe dans la D. C. sont: *compìo* Inf. 23, 34 p. *compì*. *Compiér* pour *compierono* Inf. 21, 114. *Compiér* pour *compiere* d'après la prononciation latine Pg. 20, 38. *Compiési* pour *compiessi* ou *si compiè* Pg. 20, 14. Le participe *compiuto* tantôt dans le sens de *rempli*, erfüllt, *achevé*, vollendet Inf. 27, 130. Pr. 12, 61. 31, 40. 32, 79. tantôt pour *parfait*, vollkommen Pr. 28, 69. De *compire*, *compito* dans le même sens Inf. 14, 66.

Compilare, *réunir*, *arranger*, zusammenlegen, ordnen; de la Parque qui arrange le lin sur sa quenouille Pg. 21, 27.

Complessione, *la complexion*, *la nature d'une chose*, die Natur, die Wesenheit, die Beschaffenheit Pr. 7, 140.

Comportare, *comporter*, *souffrir*, *tolérer*, dulden, ertragen, ou avoir de l'indulgence pour — Pr. 29, 88, *souffrir*, erdulden, une peine Pr. 32, 100. Dans le passage *E la grazia di Dio ciò li comporti* Pr. 25, 63 ce mot semble signifier *accorder*, *octroyer*, gewähren. Inf. 20, 30 la Crusca et presque toutes les éditions ont *passion porta;* Nidob., Lomb. et d'après eux Ugo Foscolo lisent *passion comporta*, ce qui outre le manque d'autorité ne parait guère présenter un sens probable. V. aussi *Compassion*.

Comprendere (*comprehendere*), *contenir*, *comprendre*, enthalten, umschließen Pr. 26, 30. 27, 112 et dans un sens spirituel Inf. 28, 6. *Occuper*, *saisir*, ergreifen, fassen Pg. 4, 2. *Comprendre*, *entendre*, begreifen, verstehen Inf. 10, 106. Pg. 8, 76. 17, 103. 20, 137. 21, 134. 31, 78. Pr. 30, 56. Comme subst. *la conception*, das Begreifen Pr. 29, 17.

Compreso, *compris*, *entendu*, begriffen, verstanden Pg. 31, 78. Pr. 19, 9. 31, 53.

Compresso, part. de *comprimere*, *comprimé*, *affaissé*, zusammengesunken Inf. 21, 21.

Compungere ou **Compugnere**, *affliger*, *tourmenter*, quälen, ängstigen Inf. 1, 15. Part. *Compunto*, *poigné*, ergriffen Inf. 7, 36. *contrit*, zerknirscht Inf. 10, 109. 22, 124.

Comune, *commun*, ce qui appartient à plusieurs, gemein, gemeinsam Inf. 13, 66. 29, 97. Pg. 11, 63. ce qui appartient à la commune, *commun*, *public*, gemeinsam, öffentlich Pg. 6, 133.

Con (*cum*), préposition, *avec*, mit, a. devant les pronoms, les substantifs et les infinitifs qui en tiennent la place Inf. 1, 38, 39. 7, 112. 21, 132. *Con piangere e con lutto* Inf. 8, 37 et à chaque page. b. Jointe à l'article *il*, *lo*, *la* etc. elle donne les formes *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *co'* Inf. 16, 71. 20, 86, *cogli*, *colle*, qui se trouvent partout. Plus rarement cette préposition reste séparée de l'article *con il*, *con la* etc. et du pronom *ello*, *con ello* Pg. 29, 117. Pr. 4, 11. *con elli* Pr. 12, 133.

con elle Inf. 3, 27, au lieu de *con lui*, *con loro*. Dans le passage Pg. 29, 117 *con ello* est comparatif et veut dire *comparé à*, im Vergleich mit. V. *Ello*. c. Jointe aux pronoms *me*, *te*, *se*, *noi*, *voi* elle forme *meco, teco, seco, nosco, vosco*, q. v. d. Quelquefois on trouve entre la préposition et l'article le pronom *esso*, q. v., *con esso il* Pr. 25, 131. *con esso i* Pg. 4, 27. 24, 98.

Con meco, v. *Meco*.

Conca (*concha*), proprement *la coquille*, die Muschel. D. désigne par ce mot Inf. 9, 16 la cavité des enfers qui a la forme d'un entonnoir ou de quelques coquilles univalves.

Concedere, *accorder, permettre*, gewähren, erlauben Inf. 2, 31. 3, 72. 17, 42. Pr. 5, 116. 21, 54. 29, 44. *abandonner à*, überlassen Pr. 16, 143. 25, 55. *concéder, convenir, avouer*, eingestehen, *concedersi vinto*, *se déclarer vaincu*, sich für überwunden erklären Pr. 30, 22. Au parf. *concedette* Inf. 5, 119. Pr. 6, 89. Part. *concesso* pour *conceduto* Inf. 29, 11 et *conféré par grâce*, aus Gnade überlassen, übergeben Pr. 27, 49.

Concepere (*concipere*). Au physique, *concevoir*, empfangen Pg. 28, 113. Par extension *concevoir, comprendre, imaginer*, begreifen, verstehen, einsehen Inf. 26, 73. Pr. 2, 37. 18, 86. 29, 139. 33, 75. Part. *Concetto*, au physique *conçu*, empfangen Inf. 12, 13. Pr. 33, 127, par extension Pr. 18, 86.

Concesso, v. *Concedere*.

Concetto, subst. *la conception*, *l'idée*, der Gedanke, die Vorstellung Inf. 32, 4. Pr. 3, 60. 15, 41. 19, 12. 22, 33. 24, 60. 29, 132. 33, 68, 122. *Concetto diviso* Pr. 29, 81. D. dit des anges qu'ils n'ont pas besoin pour se souvenir de rappeler dans leur mémoire des idées qui s'en étaient éloignées; sie brauchen nicht verschwundene Gedanken zurückzurufen.

Conchiudere (*concludere*), *terminer, conclure un raisonnement*, einen Vernunftschluß beenden Pr. 8, 122. faire que l'on tire une conclusion, c. à. d. *prouver*, beweisen Pg. 33, 98. Pr. 24, 94. *donner une conviction*, eine Ueberzeugung geben Pr. 24, 98.

Conchiuso (de *conchiudere*), *renfermé*, eingeschlossen Pr. 30, 17.

Conciare (*concinnare*), proprement *arranger, accommoder*, einrichten; mais Inf. 30, 33 il est mis par ironie pour *sconciare*, *maltraiter*, mißhandeln, übel zurichten.

Concilio, *l'assemblée des élus* Pg. 21, 16. Pr. 26, 120. *l'antico e 'l nuovo concilio* Pg. 23, 138 sont les élus de l'ancienne et de la nouvelle alliance Pr. 23, 138. *Le grand conseil des Juifs*, der hohe Rath der Juden Inf. 23, 122.

Concipere, mot latin, que D. emploie Pr. 27, 63 au lieu de *concepere*, *concevoir, croire, imaginer*, begreifen, denken, glauben. Ce mot manque dans les dictionnaires.

Concistóro (*consistorium*), pour *concistorio* et quelquefois *consistorio*, proprement à Rome l'assemblée du pape et des cardinaux. D. l'emploie pour l'assemblée des Dieux du paganisme Pg. 9, 24. des anges Pr. 29, 67. et *stare a concistoro*, de quelques familles nobles de

Florence qui administraient pendant une vacance les revenus de l'évêché de cette ville Pr. 16, 114, v. *Consistoro*.

Concolore (*concolor*), *de couleur égale*, von gleicher Farbe, gleichfarbig Pr. 12, 11.

Concordarsi, *se mouvoir en même temps*, sich zugleich bewegen Pr. 20, 147.

Concorde (*concors*), *d'accord*, einstimmig, eines Sinnes Pr. 13, 31. 26, 47. Et *sustanze concorde* Pr. 15, 9 plur. de *concordo* qui ne se trouve pas dans les dictionnaires, ou bien D. par une licence poétique très ordinaire a changé l'*i* en *e*.

Concordia, *la concorde*, die Eintracht Pg. 16, 21. Pr. 11, 76.

Concorrere (*concurrere*), *concourir, coopérer*, beitragen, mitwirken, *son concorsi* Pr. 26, 57.

Concreare, *créer en même temps*, zu gleicher Zeit schaffen Pr. 29, 31.

Concreato, adj. *concréé, inné*, angeboren, ce qui appartient à un être en vertu de sa création, anerschaffen Pr, 2, 19.

Concubina, *la concubine*, die Beischläferin. *La concubina di Titone antico* Pg. 9, 1. Les interprètes sont partagés sur le sens de ce passage. Les uns: Jaq. della Lana, Benv. Buti, Landini, Daniello et parmi les modernes Venturi, l'Abbé de Costanzo, Portirelli, de' Romanis, Costa et Bianchi soutiennent que D. décrit une aurore lunaire; les autres, Vellutello, Perazzini, Lombardi, Cesari, qu'il parle d'une aurore solaire. Ce qui d'abord est évident, c'est qu'il ne s'agit pas d'une aurore solaire pour l'endroit où D. se trouve (le Purgatoire), puisqu'il dit v. 7 que la nuit était avancée de trois heures. Il faudrait donc admettre qu'il parle de l'aurore qui se levait dans ce moment pour l'Italie, ce qui serait au moins une observation tout-à-fait oiseuse et inutile. Mais même dans cette supposition il faudrait prendre l'*animal freddo* v. 5 au sing. pour le signe des poissons, tandis qu'il est bien clair et certain que le poète parle du scorpion. Si à toutes ces raisons déjà très décisives on ajoute les expressions de *concubina* au lieu de *moglie*, d'*amico* au lieu de *marito*, dont D. se sert par rapport à cette aurore et à Tithon, et la circonstance que D. indique v. 52 la véritable aurore pour le Purgatoire, on se convaincra facilement qu'il ne peut être question ici que de l'aurore lunaire, qui effectivement dans cette saison de l'année (quelques jours après l'équinoxe du printemps) devait se montrer pour le Purgatoire environ trois heures après le coucher du soleil. En dernier lieu le professeur Mossotti de Pise a pris à tâche de rétablir l'aurore solaire dans ce passage. Il entend par les *passi con che la notte sale* les trois constellations de la balance, du scorpion et du sagittaire qui se succèdent. Dans ce moment les poissons doivent paraître à l'horizon qui sont, à son avis, l'*animal freddo che con la coda percote la gente*. Nous avons dû rapporter cette nouvelle explication, quoiqu'elle ne nous satisfasse pas, surtout à l'égard: de l'*animal freddo*, dans lequel nous ne saurions voir autre chose que le scorpion: ainsi *adhuc sub judice lis est*.

Condannare (*condemnare*), *condamner*, verdammen Inf. 18, 95. 28, 70. Pr. 19, 77. Part. *Condannato* Pg. 15, 105.



Condiscendere ou d'après la leçon de la Cr. *condescendere, condescendre*, nachgeben, sich herablassen Pr. 4, 43.

Condizionare, *rendre capable*, fähig machen Pr. 14, 48.

Condizione (*conditio*), *l'état dans lequel on se trouve*, der Zustand Inf. 16, 53. Pg. 1, 56. 5, 30. 13, 130. 20, 14. Pr. 5, 113. *l'état, la nature, la manière d'être*, die Beschaffenheit, das Wesen, die Natur einer Sache Inf. 9, 108. Pg. 10, 115. Pg. 6, 29. 24, 142. *La condition*, die Bedingung Pr. 32, 43.

Condolere, *partager la douleur de qlq., avoir compassion de lui*, Mitleid mit einem empfinden Pg. 21, 6, où Alde et la Cr. lisent *condolémi*, Nidob., Lomb. et Costa *condoliémi*, Bartolini, Rossetti et l'édit. de Florence 1837 *condoleami*. Cette dernière forme serait la plus correcte d'après l'usage moderne pour *mi condoleva*, celle de Lomb. est sans contredit la plus ordinaire chez les anciens poètes *mi condoliè* pour *condolea*, celle de la Cr. serait la moins recevable.

Condotta, *la conduite*, das Betragen, die Aufführung Pg. 16, 103.

Condotto, v. *Condurre*.

Conducere, forme ancienne et poétique pour *condurre, conduire, guider*, führen, leiten Pg. 1, 69.

Conducitrice, *la conductrice*, die Führerin Pg. 32, 83.

Condurre (*conducere*), *conduire, guider*, führen, leiten Inf. 5, 106. Pg. 4, 63. 13, 17, 139. 20, 33. 22, 88. 23, 85. 30, 140. 32, 76. Pr. 2, 8. 10, 86. 26, 11. *guider* et *gouverner*, leiten und beherrschen, regieren Inf. 7, 74. 16, 64. 27, 50. *Induire, séduire*, verleiten, verführen Inf. 18, 56. *Condursi, se conduire, se comporter*, sich betragen, sich behaben Pg. 5, 6. *se laisser aller à, se hazarder*, sich gehen lassen, etwas unternehmen Inf. 32, 6. *s'humilier*, sich soweit herablassen, demüthigen Pg. 11, 138. Part. *Condotto, esser condotto* Inf. 5, 57, *être réduit, être tombé*, gerathen, gefallen sein. *Condotto* Pg. 4, 29 est pris par quelques commentateurs pour un subst. équivalent à *scorta, guide*, Führer ou Begleitung; comme cette signification du mot serait sans exemple nous aimons mieux le rattacher à *l'uom* du vers 27, dans le sens ordinaire de *guidé, conduit*, geführt, geleitet.

Con esso, v. *Con* et *Esso*.

Confarsi (*cum-facere*), *être proportionné à*, in Verhältniß zu etwas stehen Inf. 34, 33. *être convenable*, sich ziemen, schicklich, passend sein Pg. 21, 15.

Conferire (*conferre*), *contribuer*, beitragen Pr. 4, 74, où l'on pourrait traduire: *consentir*, einwilligen.

Confessare (*confiteri*), *confesser, avouer*, gestehen Inf. 24, 106. Pg. 3, 94. 31, 38. Pr. 3, 4. *convenir*, zugeben, eingestehen Inf. 24, 106. *Confessarsi, faire sa confession, se confesser*, beichten Inf. 5, 8. Pr. 24, 58. *Confessare*, actif, *ouïr la confession de qlq.*, beichten lassen, Beichte hören Inf. 19, 49.

Confessione, *la confession*, das Geständniß Pg. 31, 6. Pr. 3, 9.

Confesso. Adj. verb. *confessé, avoué*, gestanden, ausgesprochen Pr. 17, 30. *confessé*, qui a fait sa confession, gebeichtet Inf. 27, 83.

Confidare (*confidere*), *avoir confiance*, *être rassuré sur*, Vertrauen haben, über etwas beruhigt sein Pr. **14**, **129**. ***confidarsi di***, *avoir confiance en*, Vertrauen auf etwas setzen Pr. **22**, **3**. **29**, **120**.

Confinare, *confiner*, *avoisiner*, gränzen, angränzen Pg. **10**, **22**.

Confine (*confinis*), *la frontière*, die Gränze Inf. **20**, **124**. Pr. **16**, **54**. **28**, **54**. *la région la plus reculée du ciel*, die äußerste Gränze des Himmels Pg. **32**, **111**. *les confins d'un lieu de bannissement*, die Schranke, Gränze eines Verbannungsortes Pg. **11**, **142**. Par extension, *le côté*, die Seite Inf. 30, 93.

Confitto (*confictus* pour *confixus*), *un homme attaché*, *fixé à qlch.*, ein Angehefteter. *Quel confitto* Inf. **23**, **115** est le grand-prêtre Caïphas, que D. trouve crucifié et étendu par terre dans le cercle des hypocrites.

Conflato, mot latin, pour ***unito***, *uni*, *combiné*, vereinigt, vereint, verschmolzen Pr. 33, 89.

Confondere (*confundere*), *confondre*, réunir ce qui ne devrait pas être réuni, vermischen, unrecht verbinden Pg. **16**, **128**. *brouiller*, verwirren Pr. 29, 74. De l'esprit *se troubler*, sich verwirren Inf. **6**, **3**. Pg. **8**, **36**. De même des yeux Inf. 25, **145**.

Conformare. *Conformer*, *rendre conforme*, übereinstimmend bilden, nach etwas richten Pr. 3, 102.

Conformato, de ***conformare***, *conformé*, *organisé*, gebildet Pr. **2**, **134**. De *conforme*, *conforme*, übereinstimmend Pr. **5**, **21**.

Conforme, adj. *Conforme*, übereinstimmend, angemessen Pr. 7, 73. 9, 60. Adv. *conformément*, übereinstimmend, gemäß Pr. **2**, **148**.

Confortare (de la basse latinité), *ranimer*, *donner de la force*, stärken, beleben Pg. 19, 10. *animer*, *donner du courage*, stärken, ermuntern Inf. 7, 4. 8, 107. Pg. 7, 97. *exciter à*, antreiben Pg. **1**, **19**. *consoler*, *soulager*, trösten, ermuntern Inf. 5, 44. *relever*, *redresser*, wiederherstellen, wiederaufrichten Inf. 13, 77. *Confortarsi*, *prendre courage*, *se ranimer*, Muth fassen, sich ermuntern Inf. 3, 20. Pg. **10**, **91**.

Conforto, *le secours*, *l'aide*, die Hülfe, der Beistand Pr. **20**, **40**. D. appelle plusieurs fois Virgile ***il mio conforto*** Pg. **3**, **22**. **9**, **43**. **20**, **40**. *l'encouragement*, *l'aide*, die Ermunterung, die Hülfe Inf. **4**, **18**. **15**, **60**. *le conseil*, *l'encouragement*, der Rath, die Ermahnung, die Ermunterung Pg. 23, 124. Pr. 11, 57. *l'encouragement*, *l'excitation au mal*, *mauvais conseils*, böse Rathschläge Inf. 28, **135**. Pr. **16**, **141**. *Ce qui sert à confirmer*, *renfort*, Stärkung, Befestigung Inf. **2**, **29**. *le courage*, *l'assurance*, der Muth, die Zuversicht Pg. 9, 65.

Confusamente, *confusément*, verworren, undeutlich, dunkel Pg. **17**, **127**.

Confusione, *la confusion* de l'esprit, die Verwirrung Pg. **31**, **13**. *la confusion*, *le mélange*, die Verwirrung, die Mischung Pr. 16, 67.

Confuso, *confus*, undeutlich, d'un son Inf. **27**, **6**. verworren; des yeux Inf. **25**, **145**. de l'esprit Inf. **31**, **74**. Pg. **31**, **7**. *confus*, beschämt Pg. **19**, **27**.

Congaudere, mot latin, *se réjouir ensemble*, sich miteinander freuen Pg. **21**, **78**.

Congelarsi, *se geler*, gefrieren Pg. 30, 86.

Congiungersi, proprement *se réunir*, sich vereinigen. *Se tu là ti congiungi*, *si tu t'approches de cet objet*, wenn du dich dem Gegenstande näherst Inf. 31, 25. Au part. *Congiunto*, *joint*, *réuni*, vereinigt, verbunden Inf. 10, 111. Pg. 31, 6. Pr. 1, 41. 2, 30. 6, 26. 9, 116. 10, 32. 17, 19. 21, 85. 24, 141. 28, 43. 29, 22.

Congiurare, pour *scongiurare*, *conjurer*, forcer par des arts magiques, beschwören, durch Zauberkünste zwingen Inf. 9, 23.

Congratulare, pour *congratularsi*, *se féliciter*, *se réjouir avec qlq.*, sich mit einem Glück wünschen, freuen. Pr. 18, 74.

Coniare, *frapper monnaie*, münzen, Münze schlagen, prägen. Inf. 30, 111, où il s'agit de fausse monnaie.

Conio (*cuneus*), *le coin*, das Gepräge, des monnaies. ***Falsare il conio***, *fausser le coin*, frapper de la fausse monnaie, falsches Geld prägen Inf. 30, 115. Pr. 19, 141. *moneta senza conio* pour *de nulle valeur*, werthlos Pr. 29, 126. Pour *l'argent* même, das Geld, *femmine da conio*, femmes qui se vendent pour de l'argent, feile Weiber Inf. 18, 66. Au figuré, *il conio della fede* Pr. 24, 87, *l'empreinte*, *le contenu de la foi*, der Inhalt des Glaubens.

Conio, château de Romagne, aujourd'hui détruit, qui avait ses propres comtes du temps de D. Pg. 14, 116.

Con meco Inf. 33, 39, leçon de la Cr. La Nidob. lit *erano meco*, v. *Meco*.

Conocchia (*peut-être de conus*), proprement *la quenouille*, die Kunkel, der Wocken et der Rocken. Pour le lin entortillé autour de la quenouille, de-là *trar la conocchia* Pg. 21, 26. la Parque n'avait pas encore consumé tout le lin de sa quenouille, die Parze hatte den Wocken noch nicht abgesponnen.

Conoscenza (*de cognoscere*), *la connaissance*, *la science*, die Erkenntniß, die Einsicht Inf. 10, 107. 26, 120. Pg. 30, 37. Pr. 26, 61. *L'action de reconnaître qlq.*, das Erkennen Inf. 7, 54. 15, 28. Pg. 23, 47.

Conoscere (*cognoscere*), *connaître qlq.*, jemand kennen Inf. 22, 65. 25, 40. Pg. 16, 139. *reconnaître*, erkennen Inf. 4, 6, 122. 6, 82. 8, 39. 9, 43. 15, 23. 17, 54. Pg. 1, 117. 2, 27, 86. 4, 115. 10, 29. 11, 56, 76. *connaître*, *reconnaître*, erkennen, verstehen Inf. 5, 120. Pg. 15, 47. 20, 72. 31, 75. Pr. 14, 92. *connaître Dieu*, Gott kennen Inf. 1, 131. *conoscere a* ou *per*, *connaître à qlq. chose*, an etwas erkennen Inf. 23, 74. Pg. 16, 114. Part. *Conosciuto*, *reconnu*, erkannt Inf. 15, 23. Pg. 7, 27. Pr. 17, 85.

Conoscitore, *le connaisseur*, *qui connaît*, der Kenner, der Erkenner Inf. 5, 9.

Conquiso, part. de *conquidere*. Quoique les dictionnaires italiens donnent à ce verbe la signification de *vexer*, *affliger*, *abbattre*, *anéantir*, nous sommes d'avis que ce mot n'est autre chose que le *conquis* des Français, erobert, pris dans un sens un peu plus étendu; la conquête emportant ordinairement la destruction, la ruine. Il serait donc à peu près synonyme de *conquistare* ou *vincere*. Le seul passage de la D. C. où *conquiso* se trouve Pg. 23, 45 *Ma nella voce sua mi fu palese*

Ciò che l'aspetto in se avea conquiso veut dire en général: je le reconnus à la voix, son aspect, son visage actuel ayant entièrement *ruiné* (*envahi*), *détruit*, zerstört, les traits qu'il portait pendant sa vie.

Conscienza et **Conscienzia**, ordinairement *coscienza; la conscience*, das Gewissen Inf. 28, 115.

Consecrato, *consacré*, geweiht Pr. 21, 110.

Conseguire (*consequi*), *obtenir, gagner*, erlangen, gewinnen. Le seul passage Inf. 7, 90, où ce mot se rencontre *Sì spesso vien, chi vicenda consegue* est assez obscur. Le sens paraît être: Vu les mouvemens, les chances, rapides de la Fortune, il se présente souvent quelqu'un qui subit ou obtient un changement de fortune; *vicenda* pouvant indiquer aussi bien un bonheur qu'un malheur. Oft giebt's da einen, der Umsturz erfähret. K. Denn bald kommt Ein Andrer, den der Reihe Loos getroffen. Phil. Guiniforte est le seul qui lise *che* au lieu de *chi*. Dans ce cas la sentence serait générale et signifierait: de cette manière *il arrive (vien* pour *aviene) souvent qu'il se fait un changement de fortune;* ce qui, outre que la pensée serait bien froide, supposerait *consegue* au conjonctif pour *consegua,* licence très forte. Torelli avait déjà proposé ce changement.

Consentire, *être du même avis*, derselben Meinung sein Pg. 7, 47. *permettre*, erlauben Inf. 27, 120. *consentirsi, se permettre*, sich erlauben Inf. 25, 48. *consentir*, einwilligen, seinen Willen dazu geben Pr. 4, 109. 5, 27. 33, 102.

Conserto, mot latin, *assemblé, réuni, combiné*, verbunden, vereint, verflochten Pr. 13, 9.

Conservare, *conserver, garder*, bewahren Inf. 10, 127. 23, 107. Pg. 32, 48. Pr. 33, 35.

Conservo, mot latin, *compagnon de service*, Mitknecht Pg. 19, 134. Allusion à Apocal. de St. Jean 22, 9.

Considerare, *considérer, penser à*, bedenken Inf. 26, 118. *spéculer, contempler*, speculiren, anschauen Pr. 10, 132.

Consigliare, *conseiller*, donner un conseil, einen Rath geben Inf. 23, 116. *donner conseil*, berathen. *la virtù che consiglia*, la faculté qui nous donne conseil, die berathende Fähigkeit Pg. 18, 62. *consigliarsi, délibérer, résoudre*, berathen, überlegen, beschließen Inf. 21, 75.

Consiglio (*consilium*), *le conseil* qu'on donne à qlq., der Rath, den man einem giebt Inf. 23, 34. 27, 98. Pg. 3, 62. Pr. 23, 76. *Il primo consiglio che diè Cristo* Pr. 12, 75. Tous les anciens commentateurs s'accordent à dire, que le premier conseil que donna le Seigneur, furent les paroles adressées au jeune homme St. Matth. 19, 25 *Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes* etc. Comme il s'agit ici de St. Dominique et non de St. François, on serait tenté de voir dans ces paroles une allusion à St. Matth. 5, 16 *Luceat lux vestra coram hominibus,* si ces mots ne renfermaient pas plutôt un précepte qu'un conseil. Benvenuto dit que le Seigneur a donné quatre conseils: *Humilitas et mansuetudo, Castitas, Paupertas et Caritas,* ce serait donc l'humilité qui serait indiquée ici, ce qui s'adapte parfaitement à ce qui suit. *La délibération*, die Berathung, die

Ueberlegung Inf. 24, 22. Pg. 6, 131. *La résolution*, der Beschluß Inf. 23, 30. D. appelle Virgile *mio consilio*, *mon conseil* ou *mon conseiller*, mein Rath, mein Berather Pg. 13, 75. Une réunion de personnes qui délibèrent, *un conseil*, ein Rath, eine Rathsversammlung Pg. 7, 103. *Le conseil*, le décret éternel de Dieu, der ewige, göttliche Rathschluß Pg. 1, 47. 6, 122. 23, 61. Pr. 7, 95. 11, 29. 21, 71. 33, 3. Sur le passage Pr. 20, 41 *In quanto affetto fu del suo consiglio* les opinions sont partagées, les uns lisent avec la Cr. *affetto* ce qui donnerait le sens, combien il fut aimé de son conseil, c. à. d. du St. Esprit qui lui servait de conseil; les autres avec la Nidob. lisent *effetto* et expliquent: en tant que son chant, sa poésie, fut l'effet de son propre conseil, de son choix. Nous pencherions pour cette dernière interprétation. Enfin *consigli* Pr. 19, 96 est mis pour âmes bienheureuses. Comparez Inf. 4, 102 *cotanto senno.*

Consistoro, pour *consistorio*, autre forme p. *concistorio*, *le consistoire*, das Consistorium, assemblée de personnes, ordinairement ecclésiastiques, qui délibèrent des affaires de l'église. D. l'emploie Pr. 16, 114 pour la réunion de quelques familles nobles de Florence, les Visdomini, les Tosinghi et les Cortigiani qui pour avoir fondé et doté originairement l'évêché de cette ville, avaient le droit d'en administrer à leur profit les revenus toutes les fois que cet évêché venait à vaquer. Il appelle aussi de ce nom la réunion des anges Pr. 29, 67. v. *Concistoro.*

Consolare (*consolari*), *consoler*, trösten Pg. 19, 51. Pr. 20, 45 *Colui che la vedovella consolò del figlio* est l'empereur Trajan, v. Pg. 10, 82. Ordinairement ce mot signifie *tranquilliser*, beruhigen Inf. 2, 69. Pr. 15, 122. et *réjouir*, erfreuen Pg. 2, 109. 14, 12. *Consolarsi*, des enfants, *se tranquilliser*, sich beruhigen Pg. 23, 111.

Consonante, *la consonne*, der Consonant, der Mitlauter Pr. 18, 89.

Consonare ou **Consuonare**, *s'accorder avec*, *être d'accord avec*, übereinstimmen, im Einklang sein Pr. 19, 88 et dans le même sens *consonarsi* Pg. 22, 80.

Consorte et **Consorto** (*consors*), *consort*, celui qui partage le même sort, der Gefährte, der Schicksalsgenoß Inf. 19, 32. Pr. 21, 78. *Qui partage la honte*, Theilhaber an der Schande Inf. 29, 33. *Le compagnon*, *l'égal*, der Gefährte, der Genoß Pr. 1, 69. Au plur. *les membres d'une famille*, die Familienglieder Pg. 11, 68. Pr. 16, 139. *Ove le due nature son consorti* Inf. 12, 84, *là où les deux natures* (de l'homme et du cheval) *se touchent*, *s'unissent*, sich berühren, vereinigen. Ce mot prend quelquefois la forme *Consorto* et *Consorta*, comme Pr. 1, 69. 21, 78 et surtout Pg. 14, 87 et 15, 45. *O gente umana, perchè poni il cuore La' v'è mestier di consorto* (ou *consorte* ou *consorti*, comme portent plusieurs Mss.) *divieto.* La Cr. qui a introduit la très mauvaise leçon *di consorto o divieto*, obscurcit entièrement le sens de ce passage qui, en suivant la Nidob. et toutes les anciennes édit. veut dire: pourquoi mettez vous votre coeur là, en des biens, qui nécessitent *(è mestier)* l'exclusion *(divieto)* de tout compagnon, ou n'admettent pas de compagnon, de partage.

Consorzio (*consortium*), *la société*, *le commerce*, die Gemeinschaft, der Umgang Inf. 20, 85.

Consperso, part. de *conspergere*, *teint*, *couvert*, bedeckt, gefärbt Pg. 5, 20. 27, 30. v. *Cosperso*.

Constare, c'est ainsi qu'il faut lire sans contredit avec la Nidob. et les meilleurs Mss. Pg. 25, 51 au lieu de *gestare* de la Cr. qui ne présente aucun sens raisonnable. *Constare* veut dire *coaguler*, prendre une consistance, gerinnen, fest werden.

Constringere, leçon de la Cr. Inf. 23. 131. v. *Costringere*.

Construtto, v. *Costrutto*.

Consumare (*consumere*), *consumer*, verzehren, la vie Inf. 24, 49. *consumare una impresa*, *consumer*, *réduire à rien* et de-là *renoncer à*, aufzehren, vernichten, et verzichten auf etwas Inf. 2, 41. *Consumarsi*, *se consumer de frayeur*, sich aufreiben Inf. 7, 9. *se consumer*, périr, vergehen Pg. 25, 23. *la lumière qui s'éteint*, das Tageslicht das vergeht Pr. 20, 3. Comme subst. l'action de *se consumer*, das Vergehen Pg. 25, 23.

Consumere, quoique les dictionnaires n'admettent point cet infinitif, les formes *consunsi* et *consunto* prouvent son existence. *Consunse*, *consuma*, verzehrte Pr. 12, 15. *Consunsi la veduta* Pr. 33, 84 et 26, 5 *consumer*, *épuiser la vue*, die Sehkraft erschöpfen. *Consunto*, part. *consumé*, englouti par l'enfer, verzehrt, vernichtet Inf. 11, 66. *Mis à mort*, *détruit*, getödtet, vernichtet Inf. 34, 114 peut-être une légère allusion à *Consummatum est*.

Consuonare, *s'accorder*, *être en harmonie avec*, in Einklang stehen, übereinstimmen Pr. 19, 88.

Contare (*computare*), *raconter*, *narrer*, *dire*, erzählen, berichten, sagen Inf. 14. 120. 23. 140. 27. 55. 28, 114. 32, 112 et 18, 6, où plusieurs Mss. lisent *dicerà* et *dicerò*, cette dernière leçon, la seule qui présente un sens facile et clair est faiblement appuyée par les Mss. et ne se trouve que dans l'édit. de Guiniforte. En lisant *dicerà* ou *conterà*, ce qui revient au même, on est forcé de faire de *suo luogo* le sujet de la phrase, ou bien de prendre *dicerà* ou *conterà* pour *si dicerà*, *si conterà*. Pour *estimer*, *compter*, schätzen, zählen Pg. 13, 22. 20, 78.

Contastare, leçon de la Cr. Inf. 28, 14. La Nidob. et toutes les éditions modernes rejettent cette forme, qu'Ugo Foscolo appelle *un idiotismo di trivio*, et lisent *contrastare*, q. v.

Conte (*comes*), *le comte*, der Graf Inf. 33, 13, 85. Pg. 14, 117. Plusieurs personnes sont mentionnées sous ce titre dans la D. C., comme *Conte Ugolino*, *Conte Orso*, q. v. Comme D. donne le titre de *barone* à quelques Apôtres, il appelle *conti* les personnages les plus distingués de la cour céleste, ou des bienheureux, Pr. 25, 42. Les *Conti* Pr. 16, 64 sont les comtes Guidi, famille puissante et nombreuse, grands propriétaires dans le voisinage de Florence.

Con teco, v. *Teco*.

Contegno, *l'attitude*, *le port*, die Haltung, die Stellung Inf. 17, 60. De *continere*, *le contenu*, der Inhalt Inf. 22, 17.

Contemplante, qui contemple, *contemplateur*, âme contemplative, Beschaulicher, eine beschauliche Seele Pr. 22, 46. 32, 1.

Contemplare, *méditer, réfléchir, contempler*, betrachten, nachdenken, anschauen Pg. 24, 132. Pr. 18, 124. 28, 131. 29, 68. 31, 111. Suivi de *a* Pr. 28, 57.

Contemplativo, *contemplatif*, beschaulich Pr. 21, 117.

Contendere, *s'efforcer de*, sich bemühen, wonach streben Pg. 17, 129. Le sens de *contendere* Pg. 23, 49 est assez obscur. La plupart le prennent pour *attendere*, *faire attention à*, auf etwas Acht geben, ce qui sans doute lève toutes les difficultés, mais ne nous semble pas trop autorisé; moins encore la leçon *attendere* qu'Ugo Foscolo a admise et qui n'est évidemment qu'une conjecture. On pourrait prendre *contendere* dans le sens latin, *refuser*, versagen, *ne refuse point à mon apparence, l'accomplissement de ma prière, mais dis-moi*. Versage nicht — sondern sage. Voyez Inf. 16, 29.

Contenenza ou d'après la Cr. et la plupart des anciennes éditions *Continenza*, *la capacité, la dimension*, der Umfang, die Ausdehnung Pr. 33, 117.

Contenere (*continere*), *contenir*, enthalten Pg. 29, 106. Pr. 28, 33. *Contenersi*, *se tenir, se trouver quelque part*, sich enthalten, sich befinden, comme l'allemand sich verhalten Pg. 8, 33. Part. *contenuto*, *contenu*, enthalten Pr. 2, 117.

Contentare, *contenter*, befriedigen Inf. 11, 92. Pr. 3, 40. 8, 98. Part. *Contentato*, *contenté*, befriedigt Pg. 24, 63.

Contento. Adj. *content, satisfait*, zufrieden, befriedigt Inf. 1, 118. 19, 122. Pg. 2, 116. 3, 37. 6, 127. 9, 120. 15, 58. 18, 3. 22, 146. 24, 26. 26, 33. 28, 58. Pr. 1, 97. 4, 72. 6, 15. 8, 42. 11, 136. 17, 25. 18, 112. 20, 74. 22, 30. 26, 16. 32, 134. *Contento a*, *qui se contente de*, der sich mit etwas begnügt Pr. 15, 116. *Esser contento*, *trouver plaisir à*, Freude an etwas finden Pr. 7, 111.

Contento. Subst. pour *contenuto*, ce qui est contenu, *le contenu*, das Enthaltene, der Inhalt Inf. 2, 77. Pr. 2, 114.

Contenuto, v. *Contenere*.

Contesto (*contextus*), proprement *tissu*, gewoben Pr. 19, 38. *construit, composé*, gebildet, zusammengesetzt.

Contezza, *la connaissance*, die Kenntniß, die Bekanntschaft Pg. 20, 29. 24, 36.

Conti, v. *Conte*.

Contigiato (*de comptus?*), *orné, paré*, geschmückt, geputzt Pr. 15, 101. Selon Buti *contige* étaient une espèce de chaussure que les femmes portaient alors.

Continenza, v. *Contenenza*.

Contingente, *contingent, casuel*, zufällig Pr. 13, 99. 17, 16.

Contingenza, *la contingence*, tout ce qui peut être ou ne pas être, das Zufällige, opposé au nécessaire. Pr. 17, 37. Au plur. *les êtres contingens*, die zufälligen Wesen Pr. 13, 63.

Contingere, mot latin, pour *avvenire, accadere, arriver,* geschehen, sich zutragen Pr. 25, 1.

Continovamente, leçon de la Nidob.; nous préférons la leçon de la Cr. et de toutes les autres éditions *Continuamente, continuellement,* fortwährend Inf. 14, 24.

Continovo, leçon bizarre de la Nidob. au lieu de *continuo* de toutes les autres éditions. *Continuel,* beständig, fortwährend Inf. 16, 27. Pr. 27, 125.

Continuamente v. *Continovamente.*

Continuare, *continuer,* fortsetzen, un discours, eine Rede Inf. 10, 76. Pg. 24, 7. 29, 2. Pr. 5, 18.

Continuo v. *Continovo.*

Conto (*cognitus,* en allemand kund), *connu,* bekannt, kund Inf. 3, 76. 21, 62. Pg. 15, 12. Pr. 25, 10; de-là *far conto, faire connaître,* bekannt machen, kund thun Pg. 13, 105. Dans un sens d'extension Inf. 10, 39 *le tue parole sien conte,* probablement, *claires, précises,* deutlich, Boccace l'explique par *composte ed ordinate;* d'autres le prennent pour *contate, comptées,* gezählt. Inf. 33, 31 *cagne conte* que Buti explique par *ammaestrate, bien dressé,* abgerichtet, dressirt, de sorte que ce mot serait pris ici dans un sens actif, qui connaissent la chasse. *Saette conte* Pg. 2, 56 *les rayons lumineux, resplendissants,* die glänzenden Strahlen.

Contra ou **Contro,** *contre,* gegen Inf. 1, 46. 10, 128. 13, 67. 19, 99. 21, 71. 29, 134. 30, 2. 31, 92. 34, 35. Pg. 4, 5. 11, 45. 18,79. 20, 1. 21, 65. 26, 78. Pr. 3, 116. *contre la direction* ou *le cours,* gegen den Lauf, die Richtung, entgegen Inf. 31, 14. Pg. 1, 40. 29, 7. Pr. 6, 2. 9, 85. 27, 51. *Contro a grato,* v. *Grato,* Pr. 4, 101. leçon de la Cr., la Nidob. lit *contra grato* ce qui paraît plus naturel. *Di contra,* v. *Di,* adv. *vis-à-vis, près,* nahe, gegenüber Inf. 22, 34. *Vis-à-vis,* gegenüber Pr. 32, 31, 133. *Contro a,* dans le même sens Pr. 32, 136.

Contrada (du latin du moyen âge *contrada* et *contrata,* peut-être de *contra,* comme en allemand die Gegend, de gegen, *la contrée* de *contre*), *la contrée,* die Gegend Inf. 8, 93. Pg. 8, 125. Pr. 9, 30. Au plur. Pg. 21, 51 il est dit que l'arc-en-ciel *cangia sovente contrade,* pour *change de place,* wechselt die Stelle.

Contraddire et **Contradire** (*contradicere*), *contredire,* widersprechen, *être en contradiction avec qlq.,* im Widerspruche mit Jemand sein Pr. 4, 99.

Contraddizione, *la contradiction,* der Widerspruch Inf. 27, 120. *l'opposition, la contradiction de deux propositions,* der Widerspruch zweier Sätze Pr. 6, 21.

Contrappasso (*contra-pati*), *la loi, la règle du talion,* die Wiedervergeltung Inf. 28, 142.

Contrappesare, *contre-balancer,* gegen einander abwägen Pr. 21, 24.

Contrario, adj., *contraire, opposé,* entgegengesetzt Inf. 5, 30. 7, 45. Pg. 13, 20, 40. 20, 102. 28, 87. 29, 139. Subst. *le contraire,* das Entgegengesetzte Inf. 16, 26. 32, 94. Pg. 17, 120. 18, 15. 22, 54. Pr. 2, 87. La Nidob. lit *contraro* Pg. 17, 120. Cette forme est plus usitée en rime comme Pg. 18, 15.

Contrastare, *s'opposer à, s'armer contre*, sich widersetzen, gegen jemand kämpfen Inf. 28, 14. v. *Contastare*.

Contrasto, *l'opposition, la résistance*, der Widerstand Inf. 7, 85.

Contratto, part. de *contrarre* (*contrahere*), de l'attitude du corps, *contracté*, zusammengezogen, *courbé sous un poids*, unter einer Last gekrümmt Pg. 10, 136. *Uni, combiné*, vereint, verbunden Pr. 7, 45.

Contristare, *contrister, attrister, affliger*, betrüben, traurig machen Inf. 11, 24. Pg. 1, 18.

Contro v. *Contra*.

Contumacia, *la contumace, la résistance opiniâtre à*, der hartnäckige Widerstand, état de celui qui refuse de se réconcilier avec l'Eglise Pg. 3, 136.

Con tutto che, *benchè, bien-que, quoique*, obgleich, wenngleich, bei alledem daß Inf. 27, 11, 30, 86.

Convegno (du latin du moyen âge *convenium*, de *convenire*), mot de l'ancien dialecte florentin pour *convenzione, patto, la convention, l'accord*, die Uebereinkunft, der Vertrag Inf. 32, 135.

Convenenza, *la convenance, la proportion, la conformité*, die Uebereinstimmung, das Verhältniß Pr. 28, 76. Pour *convenzione, la convention, le pacte*, die Uebereinkunft, der Vertrag Pr. 5, 45.

Convenire, *se réunir, se rassembler*, zusammenkommen Inf. 3, 123, zusammenlaufen Pr. 29, 123; de fleuves qui réunissent leurs eaux Pg. 5, 121. *Convenir, s'accorder*, übereinstimmen Inf. 4, 91. Pr. 33, 137. *se comparer, être semblable*, vergleichbar sein Inf. 34, 30. *Oportet, il faut*, es muß Inf. 1, 91. 3, 93. 6, 67. 7, 44. 8, 57. 9, 7. 11, 10, 107. 16, 63, 115. 20, 1, 14, 43. 21, 26. 25, 42, 129. 28, 49. 32, 98. 33, 117. 34, 21. Pg. 3, 138. 4, 27, 130. 8, 75. 9, 33. 10, 10, 91. 11, 70. 16, 94. 17, 103. 23, 129. 25, 115. 29, 40. 31, 102. Pr. 2, 39. 4, 40. 8, 123. 25, 36. 26, 23. 30, 31. *convenirsi* dans le même sens Pr. 5, 43. 9, 111. 14, 49. 17, 48. 19, 52. 24, 76. 26, 136. 28, 18. 32, 80. *Decet, il convient*, es schickt sich, ziemt sich Inf. 3, 14. 12, 132. 23, 116. 31, 69. 32, 2. 34, 47. Pg. 1, 97. 26, 48. Pr. 3, 5. 4, 102. 7, 103. 9, 99. 23, 24. 24, 76. 29, 123. 31, 63. On trouve: *Convegno* p. *convengo* Inf. 3, 123. 34, 30. *convegna* p. *convenga* Inf. 33, 117. Pg. 22, 122 et dans quelques éditions *convene* p. *conviene*. *Convenette* p. *convenne* Inf. 25, 42.

Convento, *la réunion, l'assemblée, la congrégation*, die Vereinigung, die Gesellschaft, die Verbindung Pg. 21, 62. Pr. 22, 90. 29, 109. 30, 129.

Conversione, *la conversion*, die Bekehrung Inf. 19, 116. Pg. 19, 106. Pr. 11, 103.

Convertere et **Convertire**, *métamorphoser, changer*, verwandeln Inf. 25, 99. 30, 53. Pg. 28, 122. Pr. 27, 125. *convertersi, se changer*, sich verwandeln Pg. 5, 118. Pr. 5, 54. *se tourner vers qlq.*, sich zu jemand wenden Pr. 3, 127. *Convertirsi, se changer*, sich verwandeln Inf. 13, 92. 27, 15. Part. *converso, changé*, verwandelt Inf. 12, 43. *converti*, bekehrt Pg. 19, 116. D. ayant appelé un compartiment des enfers *chiostra*,

cloître, Kloster, donne le nom de *conversi*, *frères convers*, Laienbrüder, aux damnés qui s'y trouvent. Inf. 29, 41.

Convolto, part. de *convolgere*, *courbé*, *le dos courbé en arc*, verdreht, den Rücken nach oben Inf. 21, 46. D'autres le prennent pour *imbrattato*, *souillé*, besudelt; ce qui nous paraît peu probable.

Coperchiare (*cooperire*) et **Coverchiare**, qui ne sont que des formes différentes du même mot. *Couvrir*, bedecken Inf. 23, 136. Couvrir les yeux, c. à d. *les fermer*, die Augen bedecken, schließen Pg. 14, 3. *Coverchiare* se trouve Inf. 34, 114. Pg. 2, 2.

Coperchio et **Coverchio**, ce qui sert à couvrir. *Coperchio piloso* Inf. 7, 46. *la chevelure*, die Bedeckung der Haare. *Le couvercle d'un cercueil*, der Deckel eines Sarges Inf. 9, 121. 10, 9. 11, 6. Dans un sens d'extension, ce qui empêche de voir, *le voile*, der Schleier, die Decke Pg. 22, 94. *Coverchio*, *le toit*, die Decke Inf. 21, 47.

Coperto, part. de *coprire*, *couvert*, bedeckt Inf. 1, 33. Pg. 13, 58. Pr. 23, 81. 27, 129. par extension *vie coperte*, *voies couvertes*, *menées sourdes*, heimliche Wege, Schliche Inf. 27, 76. Très souvent on trouve *coverto*, q. v. au lieu de *coperto*.

Copia, *la multitude*, *la foule*, die Menge Inf. 24, 91.

Coppa (de l'allemand Kopf?), la partie postérieure de la tête, der Hinterkopf Inf. 25, 22 et par extension *or da coppa or da ciglio* Pr. 8, 12. *tantôt par derrière et tantôt par devant*, bald von hinten, bald von vorn.

Coppo, *la cavité*, *le creux de l'oeil*, die Augenhöhle Inf. 33, 99.

Coprire (*cooperire*), *couvrir*, bedecken Inf. 12, 125. 27, 135. Pg. 4, 139. 5, 129. Pr. 16, 83. 27, 129. 31, 32. Au parf. *copersi* Inf. 29, 45.

Cor, v. *Cuore*.

Coram me, mots latins, *devant moi*, vor mir Pr. 25, 26.

Coram patre, mots latins, *devant ou en présence de son père*, vor seinem Vater ou in Gegenwart seines Vaters. Pr. 11, 62.

Corata, *les organes qui entourent le coeur*, die das Herz umgebenden Theile, das Geschling Inf. 28, 26.

Corcare, pour *coricare* (*collocare*). *Corcarsi*, *se coucher*, sich niederlegen Inf. 17, 30. *Corcare* p. *corcarsi*, du soleil *se coucher*, untergehen Pg. 17, 9. 27, 68.

Corda (*chorda*), *la corde*, der Strick, au propre Inf. 16, 106, un des passages les plus obscurs de la D. C. parcequ'il est très difficile de dire ce que D. a voulu entendre par cette corde dont il était ceint et avec laquelle il avait espéré de prendre la panthère. Les commentateurs qui prennent cette corde tantôt pour le symbole de la fraude, tantôt pour celui de l'hypocrisie, tantôt pour celui de la droiture, ne satisfont guère. Nous serions disposés de prendre cette corde au propre pour le cordon de St. François, que suivant quelques anciens commentateurs D. avait adopté dans sa jeunesse, et au figuré pour l'humilité et la contrition au moyen desquelles il avait espéré de vaincre les passions de la jeunesse, la panthère. Plus souvent ce mot est employé dans un sens figuré, p. e. *D'ogni valor portò cinta la corda* Pg. 7, 114, *ceint de toutes vertus*, mit aller Tugend umgürtet. *Corde* au plur Pr. 26, 49 pour

motifs qui attirent, Beweggründe, die einen zu etwas ziehen. *Corda* Pr. 28, 12 pour *lien*, Schlinge. *Cordes d'un fouet*, Schnüre einer Geißel Pg. 13, 39. *La corde d'un arc*, die Sehne eines Bogens Inf. 8, 13. 17, 136. Pg. 31, 17. Pr. 5, 92. et au figuré Pr. 1, 125. *La corde* d'un instrument de musique, die Saite Pr. 14, 119. 15, 5. 20, 143.

Cordigliero, *le Cordelier*, moine de l'ordre de St. François, der Franziskaner Inf. 27, 67.

Core v. *Cuore.*

Corneto, petite ville maritime de l'état ecclésiastique. Inf. 13, 9.

Corneto, Rinier da, *René de Corneto*, *Renatus* ou Rainer von C. brigand célèbre qui infestait la plage maritime de Rome. Inf. 12, 137.

Cornice, *la corniche*, der Kranz, der Karnies, das Gesims. D. appelle ainsi les cercles ou terrasses de la montagne du Purgatoire. Pg. 10, 27. 11, 29. 13, 4. 17, 131. 25, 113. Pr. 15, 93.

Corniglia pour *Cornelia*, *Cornélie*, fille de Scipion l'Africain et mère des Gracques que D. trouve dans le limbe Inf. 4, 128 et qu' il cite Pr. 15, 129 comme modèle d'une femme vertueuse.

Corno (*cornu*) *La corne*, das Horn, Pg. 32, 146. *della capra* Pr. 27, 68 pour *le Capricorne*, der Steinbock, signe du zodiaque; *della lumaca*, *corne de limaçon*, Fühlhorn der Schnecke, Inf. 25, 132. *Le dieci corna* Inf. 19, 110 signifient vraisemblablement *les dix commandements*, die zehn Gebote. Tout ce qui ressemble à une corne, *la pointe d'une flamme*, die Spitze einer Flamme, Inf. 26, 85. 27, 132. *la pointe d'un timon*, die Spitze einer Deichsel, Pg. 22, 120. *les extrémités d'une croix*, die Enden eines Kreuzes, Pr. 14, 109. 18, 34. Forme d'une constellation semblable à une corne Pr. 13, 10. Promontoire qui avance dans la mer. *Corno d'Ausonia* Pr. 8, 61. Enfin *Corno*, *le cor*, das Horn, instrument de musique Inf. 31, 12, 71. Le plur. est ordinairement *le corna* comme Inf. 19, 110. 25, 132. rarement *i corni* comme Pr. 18, 34.

Cornuto, *cornu*, gehörnt, qui a des cornes Inf. 18, 35. Pr. 32, 145. qui a la forme d'une corne p. ex. une flamme Inf. 26, 68.

Coro (*chorus*), *le choeur*, réunion de personnes qui chantent, das Chor Pg. 10, 59. des bienheureux Pr. 14, 62. 28, 94. des Muses Pg. 29, 41. *réunion*, *société* en général Pr. 10, 106. 27, 17. des damnés Inf. 3, 37.

Coro (*Caurus et Corus*), *le vent du Nord-Ouest*, der Nordwestwind, et la région d'où il souffle. Inf. 11, 114.

Corollario, *le corollaire*, das Corollarium, der Zusatz, Pg. 28, 136. Pr. 8, 138.

Corona, *la couronne*, die Krone, Pg. 20, 58. Pr. 8, 64. 11, 97. 19, 138. 30, 134. *C. de lumière*, de rayons, Strahlenkrone, Pr. 31, 71. pour la gloire des bienheureux Pg. 24, 15. Ornement de femmes Pr. 15, 100. Ce qui ressemble à une couronne, *un cercle*, ein Kreis, ein Kranz, eine Krone, Pr. 10, 65. 23, 95.

Coronare, *couronner*, krönen, bekränzen, Pg. 27, 142. *Coronarsi* Inf. 31, 41. Pr. 1, 26. 23, 101. Part. *coronato*, *couronné*, gekrönt, Pg. 29,

84. Pr. 23, 119. Quelques édit. lisent Inf. 4, 54 *coronato* au lieu de *Incoronato* q. v.

Corpo, *le corps humain*, der menschliche Körper, der Leib, Inf. 1, 28. 9, 24. 10, 12. 13, 107. 20, 87. 23, 96. 24. 54. 30, 75. 32, 58. 33. 122. Pg. 1, 12. 3, 26, 32, 95. 5, 26. 6, 20. 10, 24. 14, 11. 15, 135. 24, 87. Pr. 2, 37. 10, 127. 11, 117. 31, 90. *Corpo morto*, un corps mort, *un cadavre*, ein Leichnam Inf. 5, 142. Pr. 14, 63. *Un corps*, ein Körper, en physique Pg. 15, 69. Pr. 1, 99. 2, 39. 28, 68. Les différents cieux sont appelés *corpi* Pr. 2, 113. 8, 99. *Il corpo maggior* Pr. 30, 39 désigne le *primum mobile*, le plus vaste des cieux corporels.

Corporai p. *corporali*, *corporels*, körperliche Pr. 28, 64.

Corredare (*au moyen âge conredium, un repas, ce qui sert à équiper un vaisseau, peut-être de l'allemand* Geräth), *garnir*, *meubler*, versehen, ausstatten. Pour *orner*, schmücken Pr. 6, 112.

Correggere (*corrigere*) *gouverner*, beherrschen Inf. 5, 60. Les opinions sont fort partagées sur le passage Pr. 11, 138, où la Cr. lit: *E vedra' il correggér, ch'argomenta*, ce qui semble donner le sens de: *Et tu verras*, *il correggere*, *la correction*, la leçon, *contenue dans les mots U' ben etc.* Und du wirst die Lehre sehen ou verstehen, welche die Worte *U' ben etc.* andeuten. Nous croyons cette interprétation conforme à la lettre et à tout le contexte de ce passage. Lombardi avec la Nidob., l'édit, de Florence 1837 et Ugo Foscolo lisent *E vedrà il Coreggièr che s'argomenta*, en prenant *Coreggiére* pour un Dominicain, comme D. appelle les Franciscains *cordiglieri*, parceque ceux-ci portent une corde, les autres une courroie *(coreggia)* pour ceinture. Le sens d'après cette leçon serait: *Et le Dominicain* c. à d. l'ordre des Dom. *verrà ce que veut dire U' ben etc.* Und der Dominikaner wird sehen, verstehen, was *U' ben etc.* sagen will.

Corrente (*currens*) Subst. *le courant* d'un fleuve, der Strom Pr. 17, 42. Adj. *qui court vite*, schnell laufend Inf. 13, 125. Pr. 8, 20. *Opinion corrente* Pr. 13, 119 est pris par les uns pour *l'opinion qui se précipite*, die Meinung, die sich übereilt; par les autres pour *l'opinion vulgaire*, qui court par le monde, die gemeine Meinung. Nous pencherions pour cette dernière explication.

Correre (*currere*), *courir*, laufen, rennen, au propre Inf. 3, 53. 12, 26, 56. 21, 30. 23, 78. 24, 92. 25, 140. 26, 22. 30, 26. Pg. 2, 122. 5, 29. 6, 15. 18, 79. 26, 42. 29, 22. 33, 54. Pr. 1, 93. 6, 92. De l'eau, *couler*, fließen Inf. 20, 76. 23, 46. par extension Inf. 26, 22. Pg. 15, 68. 16, 92. Pr. 3, 17. *correre in guerra*, *s'attirer la colère*, sich den Zorn zuziehen, comme en français *encourir* Pr. 11, 58. *correre al cor* Inf. 2, 131. *agli occhi* Inf. 23, 110. *Correr via*, *s'éloigner*, sich entfernen, Inf. 8, 14. Dans un sens actif *parcourir*, *naviguer*, durchlaufen, durchschiffen, beschiffen, Inf. 8, 31. Pg. 1, 1. Pr. 2, 7. 13, 37. 16, 42. 27, 147. *Correre il drappo*, *courir pour gagner un prix*, nach einem Preise laufen, Inf. 15, 122. *correr giostra*, *courir une joute*, ein Lanzenrennen halten, Inf. 22, 6. Part. *corso*, *couru*, gelaufen Pg. 3, 5. *parcouru*, durchlaufen Pg. 27, 125.

Corretto, part. de *correggere*, *corrigé*, gebessert, gestraft, Pg. 6, 95. *corrigé d'une erreur*, berichtigt, zurechtgewiesen Pr. 3, 4.

Corridore, Inf. 22, 4. Il paraît que D. dans ce passage veut dire *Coureurs*, petites troupes de cavallerie qui courent le pays ennemi pour l'éclairer ou pour faire la petite guerre, Plänkler.

Corrispondere, *correspondre à*, entsprechen Pr. 28, 71.

Corrotto (*corruptus*), part. de *corrompere* au moral, *corrompu*, verdorben Pg. 16, 105. *ordine corrotto, une manière désordonnée*, eine verkehrte Weise Pg. 17, 126.

Corruccio ou *Cruccio* (peut-être de *crux*), *le courroux*, der Zorn Inf. 24, 129.

Corruscare (*coruscare*), *étinceler*, *briller*, *flamboyer*, glänzen, leuchten Pr. 5, 126. 20, 84. et comme subst. *l'éclair*, das Blitzen Pg. 21, 50.

Corrusco (*coruscus*), *flamboyant*, *éclatant*, glänzend, strahlend Pg. 33, 103. Pr. 17, 122.

Corruttibile, *corruptible*, sujet à la corruption, vergänglich, verweslich Inf. 2, 14.

Corruzione (*corruptio*), *la corruption*, das Verderben, das Verwesen Pr. 7, 126.

Corsaro, plus ordinairement *corsale* (de *currere*), *un corsaire*, ein Corsar, ein Seeräuber Pg. 20, 81.

Corsiere (de *cursor*), *le coursier*, das edle Roß, pour les coursiers du soleil Pg. 32, 57.

Corso (*cursus*), subst. *le cours*, der Lauf en général Inf. 11, 99. Pr. 1, 40, 130. l'action de courir, *la course*, der Lauf, das Rennen Inf. 33, 34. *le cours d'un fleuve*, der Lauf eines Flusses Inf. 14, 115. 32, 25. 34, 132. Pg. 14, 18. Du soleil Pg. 15, 5. Des astres Pr. 6, 2. *de la vie humaine*, des Lebens Inf. 15, 88. *d'un jugement*, eines Gerichts Pg. 8, 139.

Corso, part. de *Correre*, q. v.

Corso, un habitant de la Corse, *un Corse*, ein Corse Pg. 18, 81.

Corte (de *cors, chors, cohors*), *la cour*, der Hof, comme en français et en allemand ce mot signifie tantôt la cour d'un prince tantôt une cour de justice, *le tribunal*, der Gerichtshof. Il se trouve dans le sens de cour d'un prince Inf. 13, 66. et pour *la cour céleste*, der Hof des Himmels Inf. 2, 125. Pg. 16, 41. 21, 17. Pr. 3, 45. 10, 70. 21, 74. 24, 112. 25, 43. 26, 16. 32, 98. *Ambo le corti* Pr. 30, 96 sont les anges et les âmes des bienheureux. Dans le sens de tribunal humain Pr. 11, 61. et pour le tribunal céleste Pg. 31, 41. Pr. 7, 51.

Cortese, qui a les moeurs, les sentiments de la *corte*, *courtois*, *bienveillant*, *complaisant*, *obligeant*, *poli*, freundlich, gefällig, gütig Inf. 2, 58, 134. 3, 121. Pg. 5, 70. 8, 136. 9, 92. 11, 85. 13, 27. Pr. 12, 111. 15, 48. *favorable*, gnädig, günstig Inf. 2, 17. *poli*, *affable*, höflich Inf. 16, 15. et par ironie pour indiquer le contraire Pr. 9, 58.

Cortesia, *l'affabilité*, *la courtoisie*, *la bénignité*, die Freundlichkeit, die Gütigkeit Pg. 14, 110. 16, 116. Pr. 12, 143. *la générosité, des moeurs nobles*, die edle Sitte Inf. 16, 67. 33, 150. *la bénignité*, *la miséricorde de Dieu*, die Gnade, das Erbarmen Gottes Pr. 7, 91.



Corto (*curtus*), *court*, kurz, de l'étendue Inf. 2, 120. 25. 113. Pg. 20, 38. 22, 18. Pr. 9, 89. de la vue *court*, kurzsichtig Pr. 19, 81. *peu élevé*, niedrig Inf. 24, 35. *petit*, klein Pr. 14, 114. Du temps Inf. 7, 61. 12, 50. 15, 105. 17, 40. 27, 110. Pg. 3, 141. 4, 121. 11, 106. Pr. 16, 81. 33, 106. Par extension *trop faible, insuffisant*, zu schwach, nicht ausreichend Pg. 30, 137. Pr. 2. 57. 33. 106. 121. et comme adv. *par le plus court chemin*, auf dem kürzesten Wege Pg. 11, 41. *Dire corto*, *dire trop peu*, zu wenig sagen Pr. 11, 53.

Cosa (*causa*), *une chose, un être* quelconque, eine Sache, ein Ding; *quelque chose*, etwas. Inf. 1, 4, 9, 40. 2, 26, 88. 3. 7, 21. 4, 12, 104. 6, 107. 10. 101. 13, 50. 14. 7, 88. 19, 2. 21, 62. 22, 9. 26, 23. 28, 113. 32, 132. 34, 137. Pg. 2, 54, 127. 4, 7. 5, 60. 6. 64. 12, 118, 128. 14. 15, 27. 15, 31. 17, 24. 18, 36. 22, 28. 28, 38. 29, 58. 31, 34. 33. 121. Pr. 2. 25. 3, 123. 7, 72. 14, 128. 15. 38. 16, 85. 17. 92. 20. 88. 23, 3. 24, 70. 26, 107. 31, 56 et plus souvent. *Capo ha cosa fatta* Inf. 28. 107. v. *Capo*. Au plur. quelquefois, *la propriété*, ce que l'homme possède, der Besitz, das Vermögen Inf. 11. 32. 22, 51.

Coscia (*coxa*), *la cuisse*, der Schenkel, de l'homme et des animaux Inf. 25, 55, 74. 34, 76. Pg. 4, 113. *Coscia del carro* pour *lato* ou *sponda*, *le côté*, die Seite Pg. 30, 100.

Coscienza et **Coscienzia** (*conscientia*), *la conscience*, das Gewissen, das Bewußtsein, Inf. 11, 52. 15, 92. 19, 119. Pg. 3, 8. 13, 89. 19, 132. 27, 33. 33, 93. Pr. 17, 124. Toujours de quatre syllabes.

Cosenza, ville de Calabre, dans le royaume de Naples. *Il pastor di Cosenza* Pg. 3, 124 est l'évêque de cette ville qui par ordre du pape Clément IV fit déterrer le corps de Mainfroy, enséveli près du pont de Bénévent et le fit jeter sur les bords du *Verde*, q. v.

Così, *ainsi, de cette manière*, so, also. Dans un sens absolu, *ainsi*, so Inf. 3, 95. 118. 4, 23. 5, 1. 6, 108. 8, 48, 109. 14, 122. 18, 64. 20, 17. 21, 1, 94. 22, 32. 23, 102. 28, 36. Pg. 1, 46, 109. 6, 9. 7, 9. 8, 82. 11, 97. 13, 4, 61. 14, 7, 29, 37, 70. Pr. 1, 52. 4, 40. 5, 85. 7, 4, 43. 22, 69. 25, 51. 26, 131. 28, 10 et bien plus souvent. Joint à des adjectifs *si*, so Inf. 5, 37. 8, 100. 12, 109. 34, 33. Pg. 6, 79. 8, 48. 10, 134. Pr. 4, 87. 5, 68, 138. 25, 50. 26, 111 et souvent. Dans les comparaisons précédé ou suivi de *come* ou de *così*, *ainsi que — de même*, so wie — so. Inf. 1, 25. 2, 118. 22, 32, 136. Pg. 2, 88. 12, 106. 17, 54. 22, 45. 30. 79. Pr. 1, 52. 130. 2, 89. 3. 94. 4, 85. 5, 93. 6, 125. 10, 67, 145. 22, 55. 24, 33. Dans la disjonction, *ainsi ou ainsi*, so oder so Pr. 26, 131. Dans un sens optatif: *Plût à Dieu que*, Wollte Gott, daß Inf. 22, 68. 26, 11. Dans le passage Pr. 30, 53 où la Cr. et la plupart des édit. lisent *così fatta salute*, qui ne donne aucun sens, c'est sans contredit *con si fatta salute* qu' il faut lire avec Lomb. d'après l'édit. de Foligno. Quelquefois *così* exprime une résolution instantanée. *Au moment*, augenblicklich, Pg. 19, 108. *Così fatto*, *tel*, so beschaffen, solcher Inf. 5, 37.

Cosperso v. *Consperso*.

Cospetto *(conspectus), la présence,* die Gegenwart, *l'aspect,* der Anblick Pr. 17, 39. 23, 127. *la vue,* der Blick Pg. 23, 98.

Cosse v. *Cuocere.*

Costa, *une côte* de l'homme, eine Rippe Pr. 13. 37. par extension. *le flanc, le côté,* die Seite des Leibes Inf. 10, 75. 17, 14. 27, 32. 31, 48. 34, 73. *Tentar di costa,* v. *Tentare. Le côté* ou *le flanc* d'un vaisseau, die Seite eines Schiffes Inf. 21, 12. *le côté,* die Seite en général Inf. 13, 115. 22, 146. Pg. 10, 50. 29, 68. *La côte, le penchant* d'une montagne, ou d'un abime der Abhang eines Berges oder Abgrundes Inf. 2, 40. 12, 62. 16, 96. 19, 13. 22, 119. 23, 31. 24, 35, 40. Pg. 2, 131. 3, 52. 4. 41. 5, 22. 6, 56.7, 68. 23, 89. Pr. 11, 45. 22, 37.

Costà, adv. de lieu, *là* où se trouve celui à qui l'on parle, dort Inf. 12, 65. Pg. 6, 104. *là,* dorthin Inf. 8. 42. 22, 96.

Costante, *constant, ferme,* beständig, fest Pr. 11, 70.

Costantino, l'empereur *Constantin* Inf. 19, 115. 27, 94. Pr. 6, 1. où la Cr. lit *Gostantin.* Il est encore mentionné Pr. 20, 50.

Costanza, la Cr. écrit *Gostanza.*

a) *Constance* fille de Roger roi de Sicile, d'abord religieuse, puis épouse de l'empereur Henri VI. Pg. 3, 113. Pr. 3, 118. 4, 98.

b) *Constance* fille de Mainfroy, roi de Naples, mariée à Pierre III d'Aragon Pg. 3, 143. 7, 129. il est encore question d'elle Pg. 3, 115.

Costare *(constare), coûter,* kosten, zu stehen kommen Inf. 16, 79. 29, 21. Pg. 32, 66. Pr. 12. 38. 13, 39. 20, 46. 29, 91.

Costei, pronom démonstratif au féminin, *celle,* diejenige. D. s'en sert souvent pour désigner des personnes sans les nommer, p. ex. Béatrice Pr. 26, 110. Eve Pr. 32, 8. la fortune Inf. 7, 83 et même des objets impersonnels comme l'Italie Pg. 6, 98. La planète Vénus Pr. 8, 10.

Costellato. D. se sert de ce mot d'ailleurs inusité pour dire *rangé en forme de constellation,* wie ein Sternbild geordnet Pr. 14, 100.

Costellazione *(constellatio), la constellation,* das Sternbild Pr. 13, 20. 15, 21.

Costì adv. de lieu. *Ici,* hier Inf. 19, 52 et *là,* dort Inf. 3, 88.

Costinci pour *di costì, de-là où vous êtes,* von da, wo ihr seid Inf. 12, 63, Pg. 9, 85.

Costo, proprement *le coût,* was etwas kostet, pour *fatica, la peine,* die Mühe, die Anstrengung Pg. 23, 9.

Costoro, pron. démonstratif, plur. de *costui, ceux, ceux-ci,* diejenigen, diese hier Inf. 5, 114. 12, 123. 15, 123. 16, 15. 21, 125. 24, 56. 29, 88. Pg. 5, 90. 6, 35, 108. 7, 133. 10, 82. Pr. 20, 60. 27, 21.

Costretto *(constrictus), comprimé, écrasé,* gedrückt Pr. 29, 57. *entassé, accumulé,* angehäuft, eingezwängt Inf. 11, 21.

Costringere et **costrignere** *(constringere), contreindre, forcer,* zwingen, nöthigen Inf. 23, 131. Pr. 30, 15.

Costrutto, subst. Mot d'une signification souvent douteuse. *L'ultimo costrutto* Pg. 28, 147 parait signifier: *les derniers mots,* die letzten Worte pour ainsi dire la dernière construction dans le sens grammatical. Et

probablement dans le même sens: *Che passar mi convien senza costrutto* Pr. 23, 24, c. à d. *sans l'exprimer,* ohne es auszudrücken ou zu schildern; à peu près comme 24, 25 *Però salta la penna e non lo scrivo:* — ***E perchè fosse, qual' era, in costrutto*** Pr. 12, 67 veut dire probablement: *Et afinqu'il fût,* ***in costrutto***, *dans le langage,* ou par son nom, *ce qu'il était en effet;* Damit er in der Rede, im Namen, auch wäre, was er wirklich war; ou en un mot: afinque son nom répondit à son caractère. Adj. *Construit*, erbaut Inf. 11, 30. et Pr. 29. 31. *ordonné*, angeordnet.

Costui. Pronom démonstratif. *Celui-ci,* dieser hier, dieser, der. Comme sujet ou nominat. Inf. 8, 84. 23, 88, 104. Pg. 13, 141. 14, 1. 23, 118, 121. Au génit. Inf. 5, 104. A l'accusat. Inf. 1, 64. 5, 101. 12, 95. 18, 42. Pg. 1, 54. 9, 56. Pr. 24, 37. Au datif Pg. 14, 56. Avec toutes les prépositions *A costui* Inf. 15, 36. Pr. 11, 66. *Con costui* Pr. 6, 79. *Di costui* Pg. 5, 33. *Per costui* Inf. 32, 83. Quelquefois il désigne des êtres inanimés, une montagne Pg. 4, 73. le neuvième ciel, ou *primum mobile* Pr. 28, 70.

Costuma (*de consuetudo*), ancienne forme pour *Costume,* q. v. *la coutume,* die Gewohnheit, die Sitte. *La costuma ricca* Inf. 29. 127. *l'usage prodigue* de se servir de clous de girofle pour l'assaisonnement du rôti: die reiche, verschwenderische Sitte.

Costume, *la coutume,* die Sitte, et surtout *les moeurs,* die Sitten und Gewohnheiten Inf. 15, 69. 33, 152. *bonnes moeurs,* gute Sitten Pg. 6, 146. 22, 86. *les oeurres, les mérites de l'homme*, die Werke, das Verdienst Pr. 32, 73, *l'usage*, die Gewohnheit Pg. 28, 66. des animaux Pr. 21, 34. *l'usage, l'ordre, la loi,* der Gebrauch, die Ordnung, das Gesetz Inf. 3. 73. Par une métaphore très hardie D. semble attribuer à Dieu des *costumi,* Pr. 23, 114 pour dire *ses perfections et sa volonté*, seine Vollkommenheiten und sein Wille; et Pr. 33, 88 *costume* semble désigner *le rapport,* das Verhältniß de la substance et de l'accident et correspondre à *habitus* et ἕξις.

Costura (*de consuere*), *la couture*, die Naht Pg. 13, 83.

Cotale Adj. *tel, semblable*, solcher, ähnlich, gleich Inf. 2, 111. 5, 85. 11, 23. 12, 10. 13, 92. 15, 22. 22, 106. 23, 127. 27, 60. 31, 51. 33, 124. Pg. 1, 135. 10, 27. 11, 125. 14, 85. 17, 27. 33, 118. Pr. 4, 115. 7, 16. 9, 59. 24, 26. 26, 27. 30, 34. 32, 71. 33, 61. Le pluriel est quelquefois *cotai* p. ex. Inf. 2. 111. 19, 118. 24, 120. Pr. 9, 59. 24, 26. Subst. *Cotai* Inf. 4, 39. *Cotali* Inf. 5, 85. 7, 49. 26, 4. 34, 48. Pg. 27. 118. 29, 96. 32, 128. Pr. 6, 97. Dans la phrase *far cotale* Inf. 12, 25 ce mot pourrait être subst. p. ***il cotale, lo stesso,*** ou bien adv. *così.*

Cotanto, adj. *si grand,* so groß Inf. 4, 74, 102. 5, 18, 125, 134. Pg. 20, 145. 21, 120. 22, 23. Pr. 1, 84. 9, 107 (où la Cr. lit: *con tanto*) 32, 30. *tant de*, so viel, ***nemici cotanti***, *tant d'ennemis*, so viele Feinde Inf. 21, 96. — *tempo*, *si longtemps*, so lange Zeit Pg. 30. 34. Pr. 29, 45. *cotanta* seul, *si grande, si glorieuse,* so groß, so herrlich, Pr. 31, 6. Adv. *tant,* so sehr, so viel Inf. 1, 135, 2, 42, 85. 10, 102. 19, 67. 29,

21. 32, 54. Pg. 33, 89. Pr. 3, 55. 10, 57. 11, 12. 22, 12. 26, 65. 28, 22. 29, 45. *Aussi longtemps*, so lange als Inf. 34, 109.

Cotenna (*de cutis, cutanea*), *la couenne*, la peau du sanglier, die Wildeschweins-Haut; pour le sanglier même Pr. 19, 120. v. *Quegli.*

Cotesto, pronom démonstratif, *ce, celui-là*, dieser, Inf. 7, 51. 11, 16. Pg. 6, 40. 8, 136. 33, 98. *cotesto lavoro*, *ce travail*, diese Arbeit, Inf. 29, 90. *Cotesti* au plur. *ceux-là*, die dort Inf. 3, 89. 32, 55. *Cotesti* au sing. *celui-ci*, dieser hier, Pg. 11, 55 est D. lui-même.

Cotidiano (*quotidianus*), *quotidien*, täglich Pg. 11, 13.

Coto, mot qui a vieilli (*de cogitatus, us*), *la pensée*, der Gedanke Inf. 31, 77. Pr. 3, 26. Dans ce dernier passage la Cr. lit *quoto*, q. v.

Cotto (*coctus*), Part. de *cuocere*, proprement *cuit*, gekocht. D. l'emploie pour ce que souffre un corps exposé au feu, ainsi *brûlé*, verbrannt, *rôti*, gebraten, Inf. 15, 25. 16, 49. 22, 150. *terra cotta* Inf. 14, 110, *argile cuite*, gebrannter Thon.

Covare (*cubare*), *couver*, brüten. D. l'emploie au figuré pour *maîtriser*, *tyranniser*, beherrschen, bedrücken Inf. 27, 41.

Coverchiare (du latin du moyen âge *coperchium* pour *operculum*) v. *Coperchiare.*

Coverchio, v. *Coperchio.*

Coverta, *la couverture, l'enveloppe*, die Decke, die Bedeckung Pr. 26, 101.

Coverto (v. aussi *coperto*), *couvert*, bedeckt Inf. 22, 68. 34, 11. Pg. 16, 60. 23, 104. Pr. 26, 97. 29, 2. Par extension *couvert*, geschützt Inf. 16, 46. *secret*, heimlich Inf. 4, 51. Comme adverbe *secrètement*, heimlich Inf. 21, 53. Pr. 30, 143.

Cozzare (*peut-être de cutio — percutio*), *heurter, donner de la tête*, mit dem Kopfe anrennen, comme font les bêtes à corne, *c. insieme* Inf. 32, 51 *s'entrechoquer.*

Cozzo, *le choc* de la tête contre quelque chose, der Stoß mit dem Kopfe Inf. 7, 55. de-là *dar di cozzo*, *choquer, donner de la tête contre*, au propre: d'un aveugle Pg. 16, 11. au figuré: *heurter contre, s'opposer*, gegen etwas widerstreben, sich sträuben Inf. 9, 97.

Crasso. *Marcus Licinius Crassus*, le triumvir célèbre par ses richesses, qui périt dans une guerre contre les Parthes, 53 a. Cr. Pg. 20, 116.

Crastino, mot latin, ce qui arrive le jour suivant, das Morgende. Pr. 20, 54.

Creare, *créer*, erschaffen, schaffen, Pg. 33, 60. Pr. 1, 73. 5, 20. 32, 65. Part. *Creato*, *créé*, geschaffen, erschaffen, Inf. 3, 7. Pg. 12, 25. Pr. 7, 131. 19, 89. 21, 96. 29, 38, 47. *Ben creato*, *créé pour la félicité*, zum Heil geschaffen Pr. 3, 37. *Mal creato*, *créé pour son malheur*, zum Unheil geschaffen Inf. 32, 13. v. *Mal nato.* V. aussi *Criare.*

Creatore, *le créateur*, der Schöpfer Pg. 17, 91. Pr. 30, 101. D. se sert plus souvent du mot *fattore.*

Creatura, *la créature*, das Geschöpf Inf. 7, 70. 34, 18. Pg. 11, 5. 12, 26, 88. 16, 31. 17, 91. 19, 89. Pr. 1, 106. 5, 23. 7, 127. 18, 76. 19, 47. 20, 119. 30, 101. 33, 2, 21. D. appelle les anges *creature prime* Inf. 7, 95. Pg. 31, 77.

Crebro, mot latin, *creber, fréquent.* häufig Pr. 19, 69.

Credenza, *la croyance, la foi* qu' on ajoute à quelque chose, das Glauben Pr. 24, 73. 76. 123. *la foi chrétienne,* der christliche Glaube Pg. 22, 77. Ce qui donne la conviction, *la preuve,* der Beweis, die Ueberführung Pg. 27, 29.

Credere, *croire,* glauben a) en général, *ajouter foi,* glauben, für wahr halten: Inf. 2, 33. 4, 36. 7, 117. 12, 42, 129. 13, 25. 16, 36. 19, 62. 31, 120. Pg. 2, 61. 3, 97. 4. 5. 21, 128. 32, 32. 33, 35. Pr. 2, 45. 3, 31. 10, 45. 13, 110. 20, 87. 30, 20. b) *croire, s'imaginer, penser,* glauben, sich einbilden, meinen Inf. 3. 56. 8. 96. 9, 129. 13, 71. 17, 106. 21, 79. 29. 8. 20. Pg. 2. 82. 13, 140. 21. 127. Pr. 1, 91. 6, 110. 18, 99. 20, 103. c) *croire* dans le sens chrétien, *avoir la foi,* glauben, den christlichen Glauben haben Pg. 20. 13. 24. 40. Pr. 19, 78. 24, 40, 122. 32, 24. enfin *credere in, croire en,* an etwas glauben Pr. 24, 130. La forme *crese* p. *credette* ne se trouve qu' une fois Pg. 32, 32: et *credesse* p. *credessi* Inf. 13, 25. Comme subst. *il credere, la foi,* der Glaube Pr. 24, 128. *La croyance, la persuasion,* die Ueberzeugung, der Glaube, *l'opinion,* die Meinung Inf. 27, 69. Pg. 22, 31. Pr. 2, 62.

Crepare, *crever,* platzen, aufreißen Inf. 30, 121. Part. *crepato, crevé, crevassé,* geplatzt, zersprungen Pg. 9, 99.

Crescere, *croître,* wachsen, *augmenter,* zunehmen Inf. 6, 104. 31, 39. Pg. 15. 72. 27. 123. Pr. 10, 84. 11, 94. 17. 10. 29. 121. *De la vitesse,* Pg. 24. 86. Dans un sens actif, *augmenter,* rendre plus intense, vermehren, vergrößern Inf. 9. 96. 32. 80. 33, 96. Pr. 5. 105. 18, 62. Dans le passage Inf. 31, 39 il y a diversité de leçons. La Cr. lit *giugnémi,* la Nidob. *crescemmi,* Ugo Foscolo *giùngemi* au présent. La majorité des Mss. est pour *giugnere.* Mais quelque verbe qu' on choisisse, toujours vaudrait-il mieux lire — *émi* pour *cami* à l'imparf. que — *emmi* de la Nidob. au parfait. Enfin Part. *cresciuto, élevé, éduqué,* erzogen Inf. 23. 94. *augmenté,* vermehrt Pg. 30, 128.

Cresta (*crista*), *la crête,* der Kamm, des oiseaux Inf. 34, 42.

Creta, île de la Méditerranée Inf. 14, 95. D. l'appelle aussi *Creti* Inf. 12, 12.

Creusa, *Créuse,* Creusa, épouse d'Enée Pr. 9, 98.

Criare, autre forme pour *creare* q. v. *créer, faire naître,* schaffen, erzeugen Pg. 16, 80. Pr. 3. 87. *Criarsi, se former,* sich bilden, *naître,* entstehen Inf. 11, 63.

Cricch, onomatopée pour exprimer le craquement de la glace lorsqu' elle se rompt. das Krachen des brechenden Eises Inf. 32, 30. La Nidob. et quelques Mss. lisent *Cricchi* et de même dans les deux autres rimes correspondantes.

Crine (*crinis*), *le crin, la chevelure de l'homme,* das Haar, das Haupthaar Inf. 7. 57. 9, 41. Pg. 22, 46. *stare a' crini,* poursuivre qlq. de si près qu' on pourrait le saisir par les cheveux, *être aux trousses,* auf den Hacken sein Inf. 27, 117. *Crini* Inf. 24, 2 au figuré *les rayons du soleil,* die Strahlen der Sonne.

Crisostomo. *St. Chrysostome,* métropolitain de Constantinople Pr. 12, 135.

Cristallo, *un crystal,* ein Krystall Inf. 33, 98. Pr. 29, 25. Pour *une étoile brillante,* ein glänzender Stern Pr. 25, 101. Une planète, Pr. 21, 25.

Cristianesmo en rime, pour *Cristianesimo, le Christianisme,* das Christenthum Inf. 4, 37. Pr. 24, 106.

Cristiano, Subst. *un chrétien,* ein Christ Inf. 27, 88. Pg. 10, 121. 22, 73, 90. Pr. 5, 73. 24, 52. Adj. *chrétien,* christlich Pr. 10, 119. 27, 48.

Cristo, notre Seigneur *Jésus Christ,* Jesus Christus. Il est à remarquer que le Seigneur n'est jamais nommé dans l'Inferno, quoiqu' il soit indiqué Inf. 4, 53. 12, 38. 19, 91. 34, 115 et toutes les fois que ce nom forme la rime, D. par un respect pieux ne le fait jamais rimer qu' avec lui-même, p. ex. Pr. 12, 71, 73, 75. 14, 104, 106, 108. 19, 104, 106, 108. 32, 83, 85, 87. Il est d'ailleurs nommé Pg. 20, 87. 21, 8. 23, 74. 26, 129. 32, 102. Pr. 6, 14. 11, 72, 102, 107. 12, 37. 19, 72. 20, 47. 23, 72. 25, 15. 26, 53. 27, 40, 98, 109 et outre cela désigné par périphrase Inf. 4, 53. 12, 38. 34, 115. Pg. 15, 88. 32, 73. Pr. 13, 40. 17, 33. 22. 41. 23, 105, 136. 25, 113. 27, 36. 33, 131. Son nom entier *Gesù Cristo* ne paraît qu' une fois Pr. 31, 107.

Croazia, *la Croatie,* Kroatien, province faisant partie alors du royaume d'Hongrie Pr. 31, 103.

Croce (*crux*), *la croix,* das Kreuz, figure formée par des lignes qui se croisent Pr. 1, 39. la croix que forment les âmes des élus au Paradis Pr. 14, 104. 18, 34. La croix de Christ Pg. 33, 6. Pr. 7, 40. 11, 72. 25, 114. par extension *prender sua croce, prendre sa croix,* sein Kreuz auf sich nehmen Pr. 14, 106. *Tourment.* Qual, en général, de-là *porre in croce, tourmenter,* quälen, martern Inf. 16, 43. *porre a tal croce, mettre à un tel supplice,* einer solchen Qual aussetzen Inf. 33, 87. *porre in croce, crucifier, accuser, maudire,* kreuzigen, beschuldigen, verwünschen Inf. 7, 91. *Disteso in croce, étendu par terre, comme un crucifié,* wie ein Gekreuzigter hingestreckt Inf. 23, 125. *Le signe de la croix,* das Zeichen des Kreuzes Pr. 2, 49. La croix formée par les bras croisés sur la poitrine par dévotion, die gekreuzten Arme Pg. 5, 126.

Crocifisso (*crucifixus*), *crucifié,* gekreuzigt, de Jésus Christ Pg. 6, 119. du grand-prêtre Caïphas Inf. 23, 111 que D. trouve aux enfers fixé à terre comme un crucifié, d'Aman, ministre du roi Assuérus, que D. suppose avoir été crucifié Pg. 17, 26. La Cr. lit *crucifisso* Pg. 6, 119.

Crojo (*peut-être de corium*), *dur,* comme du cuir mouillé et séché après coup, hart, Inf. 30, 102. Ce mot a vieilli.

Crollare (*d'origine incertaine*), *secouer la tête,* en signe de défiance, de mécontentement etc. den Kopf schütteln Inf. 22, 107. Pg. 27, 43; dans ce dernier passage la Nidob. lit *la fronte* au lieu de *la testa.* La pointe d'une flamme qui *se meut, se remue,* die Spitze einer Flamme, die sich bewegt Inf. 26, 86. *s'ébranler,* erschüttert werden, de la cime d'une tour Pg. 5, 14. *Crollonne* pour *ne crollò, en fut ébranlé,* ward davon bewegt Pg. 32, 27.

Crollo, le mouvement imprimé par un choc, *le choc*, der Stoß, die Erschütterung, der Ruck, Inf. 25, 9. Pg. 21, 34.

Crosciare (il pourrait venir de l'allemand rauschen, qui désigne le bruit de la pluie qui tombe impétueusement) se dit proprement de la pluie qui tombe avec véhémence, dans une averse, herabströmen, stürzen. D. l'emploie au figuré de la vengeance divine qui tombe sur les pécheurs Inf. 24, 120.

Crosta (*crusta*), *la croute*, die Rinde. De la superficie du lac de poix bouillante Inf. 22, 150. et par similitude de la glace du Cocyte Inf. 33, 109. 34, 75.

Crotona, l'ancienne *Crotone*, aujourd'hui *Cotrone* en Calabre. Viviani a adopté d'après plusieurs Mss. la leçon *Catona*, petite ville près de *Reggio* qui par sa situation lui semble plus propre à indiquer la pointe méridionale de l'Italie. La remarque est juste; mais la célébrité de l'une et l'insignifiance de l'autre de ces deux villes semble décider la question en faveur de la leçon ordinaire. Pr. 8, 62.

Crucciare, *fâcher*, erzürnen Inf. 17, 76. Ordinairement *crucciarsi*, *s'irriter*, *s'indigner*, zürnen, Zorn äußern Inf. 3, 94. 19, 31. Dans le passage Inf. 16,72 la Nidob. lit *crucia* (*de crux*) dans le sens de *tourmenter*, quälen, ce qui effectivement paraît préférable. Au reste *crucciare* pourrait bien en général être dérivé de *crux*. v. *Corruccio*.

Crucciato, Part. de *crucciare*, *irrité*, erzürnt Inf. 11, 89. 14, 53. 22, 132. 30, 1. Pg. 22, 39.

Crucifisso v. *Crocifisso*.

Crudele, *cruel*, grausam Inf. 2, 100. 6. 13. 7, 15. 11, 3. 23, 17. 33, 40, 110. Pg. 1, 3. 6, 109. 20, 91.

Crudelmente, *cruellement*, grausam Inf. 18, 36. 28, 38.

Crudeltà, *la cruauté*, die Grausamkeit Pr. 25, 4.

Crudo, *cru*, qui n'est ni préparé, ni cuit, ni mûr, roh, unreif. De-là *dur*, *âpre*, hart, herbe comme *parole crude* Inf. 3, 102. de la mort, *cruel*, grausam Inf. 33, 20. Du caractère *dur*, *cruel*, herbe, grausam Inf. 9, 23. 20, 82. 24, 91. 30, 23. Pg. 22, 55. 32, 157. Pr. 12, 57. d'un rocher, *dur*, *sauvage*, *âpre*, rauh, wild Pr. 11, 106. *revêche*, widerspenstig Inf. 22, 120. Pr. 9, 48.

Cruna (*peut-être de crena*), *le chas*, ou *trou de l'aiguille*, das Nadelöhr Inf. 15, 21. Par extension, *une crevasse de rocher*, un sentier resserré entre des rochers, ein Felsenspalt Pg. 10. 16. et au figuré, *diè per la cruna* Pg. 21, 37 *il toucha exactement ce que je désirais*, er traf genau meinen Wunsch, comme on dit en allemand: er traf den Nagel auf den Kopf.

Cubarsi, mot emprunté du latin, *reposer*, *être enseveli*, ruhen, begraben sein Pr. 6, 68.

Cucire (*de cusire p. consuere*), *coudre*, nähen, zusammennähen Pg. 13, 71.

Cuculla (*cucullus*), *le froc*, l'habit des moines, die Kutte, par similitude Pr. 9, 78. v. aussi *Cocolla*.

Cui représente tous les cas obliques du pronom relatif; il s'emploie pour les deux genres et les deux nombres et se construit tantôt avec toutes les prépositions, tantôt et plus souvent il exprime à lui seul les

pronoms latins *cujus, cui, quem, quam,* etc. etc. *que,* den, *dont,* dessen etc. A. Avec les prépositions. *A cui* Inf. 1, 100. 9, 95. 20, 31. 24, 7. Pg. 6, 8. 13, 36, 61. Pr. 9, 94. 22, 37. *Da cui* Inf. 1, 86. 14, 52. Pg. 11, 48. Pr. 23, 36. *Di cui* Inf. 2, 59. 5, 19. Pg. 1, 11. *In cui* Inf. 7, 48. Pr. 19, 4. 31, 79. *Per cui* Inf. 2, 76. Pg. 7, 16. 20, 15. Pr. 32, 61.

B. Sans préposition (*Cujus*), masc. Inf. 7, 73. 10, 73. 31, 77. Pg. 2, 2. 5, 16. Pr. 16, 128. 21, 85. fém. Inf. 10, 131. Pg. 1, 53. (*Cui*) Inf. 21, 25. 31, 69. Pg. 23, 99, 104. Pr. 31, 117. (*Quem*) Inf. 1, 129. 3, 136. 12, 15. 19, 33. 21, 27. 28, 70, 71. Pg. 2, 95. 7, 102. 11, 47. Pr. 2, 130. 20, 62. (*Quam*) Inf. 1, 107. Pr. 18, 124. (*Quorum*) Pg. 19, 76. Pr. 12, 44. (*Quos*) Inf. 7, 116. Pg. 18, 96. 24, 151. (*Quos* ou *quibus*) le verbe *minacciare* admettant ces deux constructions Inf. 31, 44. Pour *da cui* Pr. 28, 38. Il nous paraît inutile de multiplier les exemples qui se trouvent en grand nombre.

Culla (*cunulae*), *le berceau,* die Wiege Pr. 15, 121.

Culo, *le derrière,* der Hintere Inf. 21, 139.

Cultura, *la culture,* der Anbau Inf. 20, 84.

Cuna (*cunae*), *le berceau,* die Wiege Inf. 14, 100. 20, 109. Par extension, *le fond, la caisse, d'un char,* der Boden, der Kasten eines Wagens Pg. 32, 118.

Cunizza, la soeur du célèbre tyran *Ezzelino da Romano* q. v. Sa réputation n'est pas la meilleure; tous les commentateurs s'accordent à parler de ses amours désordonnées et un commentaire inédit du Cod. Caet. dit sèchement: *fuit magna meretrix.* Elle fut mariée trois fois et au nombre de ses amans figure le célèbre poète Sordel de Mantoue, q. v. Il est assez difficile de dire ce qui a pu engager D à la placer dans le Paradis. Pr. 9, 32.

Cunta (*de cunctari*), mot assez rare et hors d'usage, que D. emploie pour *dimora. Senza cunta* Pg. 31, 4. *sans hésiter, sans s'arrêter,* ohne Zögern.

Cuocere (*coquere*), *cuire,* kochen. Il désigne en général l'impression du feu ou de la chaleur sur un corps quelconque, ainsi *brûler,* brennen, rösten Inf. 16, 49. Pg. 9, 32, où se trouve le Parf. *cosse. Cuocersi, se brûler,* sich verbrennen Inf. 17, 108. 19, 79. V. *Cocente* et *Cotto.*

Cuoco (*coquus*), *le cuisinier,* der Koch Inf. 21, 55.

Cuojo (*corium*), *le cuir,* das Leder. Au propre Inf. 20, 119. Pr. 15, 113. Par extension: *le vecchie e le nuove cuoja, les livres du vieux et du nouveau Testament,* die Bücher des alten und des neuen Bundes, parcequ' anciennement on écrivait sur du parchemin. Pr. 24, 93.

Cuore (*cor*), *le coeur,* das Herz. Au propre, Inf. 1, 20. 2, 131. 12, 119. Pg. 10, 48. 25, 40. Au figuré, *le coeur* comme siége des passions, des sentiments de l'homme, das Herz, Inf. 2, 122. 5, 100. 10, 20. 11, 47. 13, 59. 22, 31. 27, 38. 32, 38. 33, 5, 41. Pg. 2, 12. 4, 134. 6, 130. 8, 2. 15, 131. 19, 109. 26, 72. 28, 45. 31, 88. 32, 127. Pr. 3, 117. 6, 140. 9, 102. 20, 30. 22, 81. 26, 56. 32, 150. 33, 63. De-là *porre il cuore, attacher son coeur,* das Herz an etwas hängen Pg. 14, 86.

Au plur. *I cuori, les coeurs*, die Gemüther, Inf. 6, 75. Pr. 9, 11. *Cuore, le courage*, der Muth Inf. 18, 86. Enfin ce mot est pris pour *l'intérieur, la profondeur*, das Innre, die Tiefe Pr. 12, 28. Plusieurs éditions préfèrent la forme *Core*.

Cupere, verbe emprunté du latin, *désirer*, wünschen Pr. 13, 1.

Cupidigia (*cupiditia*, latin du moyen âge p. *cupiditas*), *la cupidité*, die Habsucht, die Habgier Inf. 12, 49. Pg. 6, 104. Pr. 5, 79. 27, 121. 30, 139.

Cupidità, *la cupidité*, die Habsucht, die Habgier Pr. 15, 3.

Cúpido, *avide*, begierig, en mauvaise part Inf. 19, 71. Pg. 20, 93. 32, 154. en bonne part Pr. 5, 89.

Cupído, *Cupidon*, Cupido, le fils de Vénus Pr. 8, 7.

Cupo (d'origine inconnue), *profond et obscur*, Inf. 18, 109. Pg. 14, 52. Pr. 3, 123. par extension, *fame cupa* Pg. 20, 12. *faim insatiable*, unersättlicher Hunger, et comme Subst. *il cupo, la profondeur, l'abime*, die Tiefe, der Abgrund Inf. 7, 10.

Cura, *le soin*, die Sorge, en général Inf. 9, 102. 23, 41. Pg. 2, 129. 6, 107. 9, 67. 19, 93. 22, 37. 25, 111. 27, 116. 33, 124. Pr. 10, 26. 11, 1. 13, 30. 21, 21. 28, 40. *sinistra cura, les soins terrestres*, die irdische Sorge Pr. 12, 129. En particulier. Le soin qu' on donne à une chose, *le zèle, l'empressement*, der Eifer, die Bemühung Pg. 17, 100. 21, 120. 22, 24. 23, 67. 29, 139. 30, 106. Pr. 4, 17. *Aver cura di, avoir soin de quelque chose*, für etwas sorgen Inf. 23, 41. 34, 135. Pg. 5, 89. dans le même sens *avere in cura* Pg. 13, 87. 16, 81. *mettere in cura, inspirer le désir*, den Wunsch wecken Pr. 26, 21. *Por cura, fixer son attention*, seine Aufmerksamkeit heften Pg. 10, 135. *Ce qui sert à guérir, la cure*, die Pflege, das Heilmittel Pg. 25, 138.

Curare di, *avoir soin de*, um etwas Sorge tragen, für etwas sorgen Inf. 2, 125. *Non curare, ne pas se soucier de*, sich um etwas nicht kümmern Inf. 14, 46. 21, 2. Pr. 8, 84. et dans le même sens *non curarsi* Pg. 20, 84.

Curare, *guérir*, heilen Pg. 6, 110. Pr. 17. 20.

Curio, *Curion*, Curio, tribun exilé de Rome qui dissipa les scrupules de César et l'engagea à passer le Rubicon en lui disant, suivant Lucain Pharsale I. 281, *Tolle moras, semper nocuit differre paratis*. Inf. 28, 102.

Curradino, *Conradin de Souabe*, Conradin von Schwaben, le dernier rejeton de la race illustre des Hohenstaufen, mis à mort par Charles I d'Anjou 1268. Pg. 20, 68.

Currado, l'empereur *Conrad III* mort 1152, il entreprit 1147—49 une croisade avec peu de succès Pr. 15, 139.

Currado Malaspina v. *Malaspina* Pg. 8, 65, 118.

Currado da Palazzo Pg. 16, 124, v. *Palazzo*.

Curro (peut-être de *currere*), proprement *le cylindre*, die Walze, Buti l'explique par *scorrimento degli occhi, le cours, le mouvement* des yeux et des regards, der Lauf der Blicke Inf. 17, 61.

Curule, mot emprunté du latin, D. s'en sert pour désigner *les premières dignités* de la république, die höchsten Aemter Pr. 16, 108.

Custodire, *garder, conserver*, bewahren Pr. 31, 88.

Cuticagna (de *cutis*), *les cheveux du derrière de la tête*, die Haare des Hinterhaupts Inf. 32, 97.

D.

D Pr. 18, 78 la première des lettres exprimant les mots *Diligite justitiam qui judicatis terram*, Sap. 1, 1, que forment les âmes des bienheureux dans la planète de Jupiter.

Da (*de — ad*), Prépos. *De*, von. Elle exprime en général l'éloignement, *l'endroit dont on vient*, der Ort woher, p. e. *Dal ciel piovuti* Inf. 8, 83. *da imo* Inf. 18, 16. *Le temps*, *depuis*, seit, von — an Inf. 10, 107. Pg. 2, 98. *La direction vers*, die Richtung nach Inf. 22, 146. et simplement la situation, *à*, zu, bei Inf. 28, 17. *L'origine*, der Ursprung, *d'où*, woher, dans un grand nombre de noms propres comme Currado da Palazzo, Francesca da Rimini etc. *da Troja* Inf. 30, 98. et dans ce cas le *da* admet l'apostrophe qu' il ne reçoit pas ordinairement, p. e. *Tomas d'Aquino* pour *da A*. *Tu dal ciel* Pg. 5, 105 pour désigner un ange du ciel. *Da me stesso non vegno* Inf. 10, 61 *je ne viens point de moi-même*, nicht von mir selber (durch mich) komme ich. *Da me non venni* Pg. 1, 52. *Buona da se* Pg. 19, 143 *bonne en elle-même*, par elle-même, gut an sich, ursprünglich. *Quel che da te ne pensi* Pr. 2, 58 *ce que tu en penses par toi-même*, was du von dir selbst davon denkst. Souvent *da* indique *la destination*, *la propriété*, die Bestimmung, die Tauglichkeit; *non è impresa da pigliare a gabbo* Inf. 32, 7 *ce n'est point une entreprise à —* es ist nicht eine Unternehmung, die als Spiel zu nehmen ist. *Da essa*, Inf. 5, 10 *qui lui convient*, die ihr zukommt. *Da vestito di cappa* Inf. 24, 31 *pour un homme vêtu de —*, für einen, der bekleidet war. *Da sermone* Pr. 8, 147 *né pour la chaire*, für die Kanzel geboren. *Le temps*, die Zeit. *Da mane* Inf. 34, 118. Pr. 27, 29 *le matin*, der Morgen. *Da mattina* Pr. 31', 118 *le matin*, am Morgen. *Da sera* Inf. 15, 18. 34, 105. Pr. 27, 29 *le soir*, am Abend, *du soir*, vom Abend. *Da due anni*, *pendant deux ans*, zwei Jahre lang Pr. 32, 33. — *Le lieu*, *la situation*, der Ort, die Lage. *Da ogni man* Inf. 7, 32 *de tous côtés*, von allen Seiten, de même *Da ogni parte* Inf. 9, 46. 13, 22. *Da tutte parti* Inf. 12, 40. *Da questa parte* Inf. 10, 13. *Dal sinistro*, *dal destro canto* Inf. 9, 46, 47 *à gauche*, *à droite*, zur Linken, zur Rechten. *Dall' altro lato* Pg. 18, 130. *Dal destro lato* Pr. 18, 52. *Dal principio* Inf. 11, 107 *au commencement d'un livre*, am Anfang eines Buches. Quelquefois *da* correspond à *par*, durch, *Da ragazzo*, *par un valet*, durch einen, von einem Knecht Inf. 29, 77. *Non tristo da martiri*, Pg. 7, 28. *attristé non pas par des tourmens*, nicht wegen Qualen traurig. *Da* se combine avec les articles et forme ainsi les mots *dal*, *dallo*, *dalla* etc. etc. q. v. *Dalli* p. *dai* se trouve Pg. 7, 76.

Combiné avec *che* il forme les conjonctions *Da che* ou plus rarement *dacchè*, *puisque*, da, weil Inf. 2, 85. 13, 79. 27, 108. Pg. 1, 55. *Après que*, nachdem Inf. 4, 97. 5, 109. 13, 34. *Dappoichè*, *après que*, nachdem Pr. 9, 1. Combiné avec des substantifs et des adverbes il forme encore les locutions suivantes:

Da indi, *de là*, von da, daher, *depuis*, seitdem Inf. 14, 109. 25, 4. Pg. 18, 47. Pr. 3, 68. 10, 13. 17, 43.

Dallato, *de côté*, seitwärts Pg. 3, 19. *à côté*, zur Seite Inf. 14, 83. 32, 119. Pg. 9, 43. Pr 12, 139.

Da lungi, *de loin*, von fern Inf. 8, 5. 12, 61. 34, 6. Pr. 19, 80. *Dalla lungi*, *de loin*, von fern Inf. 31, 23.

Da presso, *de près*, von nahem Inf. 20, 22. Pg. 2, 39. 10, 71. *Près de*, in der Nähe Pg. 20, 122.

Da prima, *au commencement*, pour la première fois, zuerst, anfänglich Inf. 1, 40. Pr. 3, 129. 22, 117.

Da sezzo ou *dassezzo*, *à la fin*, *enfin*, zuletzt, endlich, Inf. 7, 130.

Da sinistra, en sousentendant *mano*, *de la gauche*, von der linken Pg. 4. 57.

Da traverso, *de travers*, quer über Pg. 5, 22. La Nidob. lit *di traverso*.

Da vicin, *de près*, von nahem Pg. 20, 137.

Dalmi v. *Dare*.

Dama, pour la rime au lieu de *damma* (*dama*), *le daim*, der Dammhirsch Pr. 4, 6.

Damiano, Pier, né à Ravenne, vécut longtemps dans le couvent *Sta Croce di Fonte Avellana* dans l'Apennin, il fut fait cardinal 1057 et mourut 1080. Pr. 21, 121. v. *Peccatore*.

Damiata, *Damiette*, ville d'Egypte située à l'une des embouchures du Nil. Inf. 14, 104.

Daniello, le prophète *Daniel* Pg. 22, 146. Pr. 4, 13. *Daniel* Pr. 29, 134.

Daniel, Arnautz, le troubadour, v. *Arnautz*.

Dannaggio (*de damnum*). Toscanisme pour *danno*, *le dommage*, *le malheur*, der Schaden, das Unglück Inf. 30, 136.

Dannare, *damner*, condamner à la peine des damnés, verdammen Inf. 29, 120. Pr. 7, 27. Part. *dannato*, *condamné*, verurtheilt Inf. 5, 38. *damné*, verdammt Pg. 1, 48. 22, 99.

Danno (*damnum*), *le dommage*, *le malheur*, der Schaden, das Unglück; celui qu' on éprouve soi-même Inf. 2, 110. 13, 12. 28, 99. Pg. 11, 67. 15, 47. 20, 78. 23, 14. 28, 99. 33, 51. Pr. 4, 109. 6, 132. 11, 130. 29, 108. le mal qu' on fait à autrui Inf. 12, 106. *La perte*, der Schaden, der Verlust Pr. 22, 75. Au plur. Inf. 15, 42. Pg. 13, 110. 14, 67. Pr. 9, 6.

Dannoso, *pernicieux*, verderblich Inf. 6, 53. 11, 36.

Danoja, vieille forme pour *Danubio*, *le Danube*, die Donau, fleuve d'Allemagne Inf. 32, 26.

Dante, Pg. 30, 55. C'est ici la seule fois que le poète se fait nommer par Béatrice qui lui reproche ses fautes. Il indique l'origine de sa famille Inf. 15, 73 et Pr. 16, 45 sq. sa naissance sous la constellation des gémeaux Pr. 22, 115. son exil Pr. 17, 46 sq. et 25, 4. l'hospitalité des Scaligeri envers lui Pr. 17. et de la famille Malaspina Pg. 8, 132. Du reste nous devons observer que Petr. Dantis et Landin ont

lu Pr. 26, 104 *Dante* au lieu de *Da te* et tous deux remarquent, qu' il convenait au père de tous les hommes, Adam, de connaître tous ses descendans, argument qui ne nous paraît guère solide en faveur de cette leçon.

Danubio, *le Danube,* die Donau, fleuve d'Allemagne Pr. 8, 65.

Danza (de l'allemand Tanz), *la danse,* der Tanz, le mouvement rhythmique que D. attribue aux bienheureux, en signe de leur félicité Pg. 31, 104. Pr. 7, 7. 13, 20.

Danzare, *danser,* tanzen, dans le sens ci-dessus. Pg. 29, 122. Pr. 24, 17.

Dape, mot emprunté du latin *dapes.* D. l'emploie au plur. pour *dapi* en rime, pour exprimer par métaphore le bonheur céleste souvent représenté dans l'Ecriture Sainte sous l'image d'un festin, *le repas, mets délicieux,* ein Festmahl, köstliche Speise Pr. 23, 43.

Dappiè *(da piè), par terre,* an der Erde Pg. 21, 11,

Dappoichè ou **dapoichè,** *après que,* nachdem Pr. 9, 1.

Dappresso ou *da presso* v. *Presso.*

Dare, *donner,* geben, en général Inf. 7, 58. 8, 105. Pg. 4, 30. 7, 123. Pr. 1, 114. 7, 115 et souvent. Dans un sens plus particulier, *concéder,* gewähren, Inf. 8, 105. *una via, fournir, prêter,* einen Weg geben, gewähren. De même Pg. 5, 114. *Concéder, accorder* comme une grace, gewähren, gestatten Pr. 24, 58. Comme en français *dare* signifie quelquefois *frapper,* treffen Pg. 24, 148. *Darsi a, se mettre à,* sich daran machen, commencer à faire une chose Inf. 3, 70. 33, 72. *Se laisser aller, s'abandonner,* sich gleiten lassen Inf. 23, 44. *S'attacher à quelqu'un,* s'abandonner, se confier à lui, sich einem hingeben Pg. 30, 51. d'autres traduisent *diémi* par *mi diede, elle m' avait donné,* sie (Beatrix) hatte mich ihm gegeben. *Darsi in, s'attacher à un ouvrage, s'adonner à lui,* sich einem Werke hingeben Pr. 6, 24. *Darsi nel petto, se frapper la poitrine* en signe de contrition, sich an die Brust schlagen Pg. 9, 111. *Darsi vanto, se vanter,* sich rühmen Inf. 31, 64.

Ce verbe présente, surtout au parfait, plusieurs formes anciennes ou poétiques telles que:

Dalmi pour *il mi dà, me le donne,* gibt mir es Pr. 24, 134.

Danne p. *dà a noi, donne nous,* gib uns Inf. 12, 93.

Dea p. *dia* Prés. du Conj. Inf. 33, 126. Pg. 21, 13 et au plur. *Deano* p. *diano* Inf. 30, 96 où la Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent *dieno.*

Diè p. *diede* Pr. 15, 133.

Diemi Pg. 30, 51 pour *mi diedi* ou *mi diede* v. ci-dessus.

Dienne p. *ne diede,* dans le sens de *mi diede,* nous c. à d. *me donna,* gab uns, d. h. mir Inf. 9, 13. *ne* étant pris ici comme plur. emphatique; d'autres prennent ce *ne* pour une particule sans aucun sens déterminé, ou plutôt pour une de ces syllabes que l'on ajoutait anciennement aux mots qui finissent en une syllabe accentuée, comme *piue* et *piune* pour *più;* mais alors il manquerait un pronom nécessaire à la phrase.

Dienno p. *dierono, donnèrent,* gaben Inf. 18, 90. 21, 136.
Dier p. *dierono, donnèrent,* gaben Pg. 5, 41. 29, 11. 33, 7.
Dierno p. *dierono* Inf. 30, 94.
Diessi p. *si diè* ou *diede, s'adonna,* ergab sich Pg. 30, 126.

Les locutions particulières auxquelles ce verbe donne lieu, en tant qu' elles s'éloignent de l'usage français ou allemand sont:

Dar biasmo, Inf. 7, 93 *blâmer,* tadeln.

Dar briga, Pg. 7, 55 *empêcher,* former un empêchement, hindern, ein Hinderniß bilden.

Dar guerra, Pr. 25, 6 *attaquer, faire la guerre à qlq.,* angreifen, bekämpfen, bekriegen.

Dar lode, Inf. 7, 92 *louer,* loben.

Dar paura, Inf. 1, 44. 9, 13 *faire peur, inspirer de la crainte,* Furcht einflößen.

Dar sosta, Pg. 29, 72 *arrêter les pas, s'arrêter,* die Füße, die Schritte, anhalten, still stehen.

Dar vanto, Inf. 2, 25 *vanter,* rühmen, *darsi vanto, se vanter,* sich rühmen Inf. 31, 64.

Dar vento, Inf. 3, 133 *produire un vent,* einen Wind hervorbringen, erzeugen.

Dar via, offrir un chemin, einen Weg darbieten Inf. 12, 9. v. *Alcuno.*

Dar mala voce, parler mal de qlq., Uebles nachreden Inf. 7, 93.

Dar volta, se tourner, changer de direction, sich wenden Inf. 21, 136. Pg. 5, 41. 24, 140. *Retourner,* d'où l'on était venu, zurückkehren Pg. 8, 107. En général *changer de lieu,* den Ort verändern Inf. 30, 94. D'un malade qui *se retourne* dans son lit, sich umwenden Pg. 6, 151. Des rives d'un fleuve qui *se tournent,* sich wenden Pg. 29, 11.

Dare a morte, livrer à la mort, assassiner, dem Tode überliefern, ermorden Inf. 18, 90.

Dare, comme *donner* en français signifie souvent *frapper, attaquer,* delà sont dérivées les expressions:

Dar di becco, proprement *donner du bec,* donner un coup de bec et pour *manger,* mit dem Schnabel einhauen, essen Pg. 23, 30.

Dar delle calcagne, donner des éperons, stimuler, exciter, anspornen, stacheln, antreiben Pg. 22, 21.

Dar di cozzo, proprement *donner de la tête,* comme les bêtes à cornes, par extension *regimber,* wider etwas anrennen, sich widersetzen Inf. 9, 97. *Donner de la tête contre quelque chose, se heurter,* comme les aveugles, wider etwas anrennen, sich stoßen Pg. 16, 11.

Dar di morso, proprement *mordre,* beißen, par extension *réprimander, blâmer,* tadeln, schelten Pg. 18, 132.

Dar di piglio, saisir, packen, greifen, en mauvaise intention Inf. 22, 73. en bonne intention Inf. 24, 24. Pg. 1, 49. *Souiller ses mains de sang et de rapines,* seine Hände mit Blut und Raub besudeln Inf. 12, 105.

Dare, dans le sens de *présenter,* darbieten:

Dare il dosso, tourner le dos à, den Rücken zuwenden Inf. 31, 7.

Dare il viso, *tourner le visage*, das Angesicht wenden Pg. 3, 14.

Dar le reni Pr. 4, 141 *se détourner, tourner le dos*, sich abwenden, den Rücken zuwenden; Ald. lit *die* et Nidob. *diede* en rapportant ce verbe à *mia virtù*, construction un peu forcée.

Dar le spalle, *tourner le dos, fuir*, den Rücken wenden, fliehen Inf. 31, 117.

Dar loco, *donner passage*, ne point opposer d'obstacle, Raum geben, nicht hindern Pg. 5, 25. 33, 7. *Donner l'occasion*, Gelegenheit geben, *laisser parler*, Raum geben. *Faire place*, Platz machen Pg. 26, 133.

Enfin dans le sens ordinaire de *donner:*

Dare un colpo, *donner un coup*, einen Schlag versetzen Inf. 13, 78.

Dare un crollo, *faire un mouvement, remuer*, eine Bewegung machen, zucken Inf. 25, 9.

Dar mossa, *mettre en mouvement, pousser*, den Anstoß geben, in Bewegung setzen Inf. 33, 126. comme Pg. 14, 2 *dare il volo*.

Dar passo, *donner passage*, den Durchgang gewähren Inf. 18, 74.

Dare il punto, *indiquer le moment favorable*, den rechten Augenblick angeben Inf. 20, 110.

Dare il volo, *donner la volée, l'essor*, den Flug geben Pg. 14, 2.

Dar per la cruna, *toucher exactement*, genau treffen Pg. 21, 37.

Dassai v. *Assai*.

Dassezzo ou **Da sezzo** (peut-être de *da — sequius*), *à la fin, finalement*, zuletzt, endlich Inf. 7, 130. Pg. 25, 139, dans ce dernier passage quelques uns veulent prendre *dassezzo* pour un adj. comme *sezzajo*, ce qui nous paraît grammaticalement impossible.

Dattero (*dactylus*), le fruit du dattier, *une datte*, eine Dattel. *Riprender dattero per figo* Inf. 33, 120 est un proverbe comme *pan per foccaccia* pour dire: recevoir la juste punition de son crime; les dattes étant un fruit plus rare et plus estimé que les figues fort communes en Italie.

Davante (*de — ab — ante*) et **Davanti**, l'un et l'autre se trouve en rime et hors de la rime. *Avant*, vor, vorher, du temps. *Davante* Pr. 9, 66. 32, 91. 33, 111. *Davanti* Inf. 17, 124. Pg. 12, 117, 26, 49. Pr. 29, 145. *Devant*, vor, du lieu *Davante* Inf. 6, 39. 9, 103. 20, 38. 32, 22. Pg. 1, 39. Pr. 5, 90. *Davanti* Inf. 5, 34. Pg. 1, 98. Pr. 8, 136.

David, le roi *David*. Inf. 4, 58. 28, 138. Il est encore question de lui, sans qu' il soit nommé Pg. 10, 65. Pr. 20, 38. 25, 72. 32, 11.

De, dans plusieurs anciennes édit. on trouve, non pas toujours mais par-ci par-là *de lo, de la, de li, de gli, de le*, au lieu de *dello, della* etc. Cette ancienne ortographe est aujourd'hui absolument abandonnée.

De' v. *Di*.

Dea, *la déesse*, die Göttin. D. appelle ainsi a) les trois vertus théologales Pg. 32, 8. et b) les trois ordres des anges désignés par les noms de Dominations, Vertus et Puissances Pr. 28, 121, comme il appelle *Dei* Inf. 7, 87 les Anges ou intelligences célestes qui gouvernent les cieux. *Dea* de *dare* q. v.

Deano v. *Dovere.*

Debile, *faible*, schwach Pr. 3, 14. 23, 78.

Debilemente, ancienne forme pour *debilmente* ou *debolmente, faiblement*, schwach Pg. 17, 6.

Debitamente, *comme il faut, convenablement, duement,* wie sich geziemt, pflichtmäßig, schuldigerweise Inf. 4, 38.

Debito, subst. *Le dû,* ce que l'on doit, *le devoir*, das Schuldige, die Schuld, die Pflicht Pg. 10, 108. Adj. *dû,* schuldig Inf. 14, 72. 26, 95.

Decenne, forme latine, *de dix ans*, ce qui a duré dix ans, zehnjährig Pr. 32, 2.

Deci, *Les Decius,* famille célèbre de Rome, dont plusieurs se sacrifièrent au salut de la patrie Pr. 6, 47.

Decimo, *le dixième*, der Zehnte Pg. 33, 17.

Decina, *la dizaine,* une troupe de dix, eine Schaar von zehn Inf. 21, 120.

Deciso, *séparé, éloigné,* getrennt, entfernt Pr. 17, 111. Le *deciso* Pr. 4, 53 pourrait bien être un latinisme pour *tombé, descendu*, herabgekommen (du latin *decidere*).

Declinare, ordinairement *dichinare* q. v. du soleil, *descendre, se coucher*, sich senken, sich neigen Pr. 31, 120.

Declivo, emprunté du latin *declivis, penchant*, sich neigend, sich senkend, *arco declivo* Pr. 20, 61 *le déclin de l'arc*, die Senkung des Bogens.

Decretali, *les décrétales*, les constitutions des Papes et le droit canon en général, die Decretalen, das kanonische Recht Pr. 9, 134.

Decreto, subst. *Le décret*, l'ordre du ciel, der Rathschluß des Himmels Pg. 3, 140. 6, 30. 10, 34. Pr. 7, 58. *Le décret*, l'autorité d'un pouvoir légitime, die Vollmacht, der Befehl Pg. 20, 92. Adj. *déterminé*, bestimmt, beschlossen Pr. 1, 124. 15, 69.

Decurio, forme latine pour *Decurione, le Décurion*, le chef d'une dizaine, der Hauptmann einer Schaar von zehn Inf. 22, 74.

Dedalo, *Dédale*, Dädalus, père d'Icare Inf. 29, 116. Il en est encore fait mention Inf. 17, 111 et Pr. 8, 126.

Dedurre (*deducere*), *déduire, argumenter,* ableiten, schließen Pr. 8, 121. *conduire, mener* une entreprise à bout, zu Ende bringen Pr. 30, 35. *Dedursi, s'abaisser à*, sich zu etwas herablassen Pg. 14, 77. Comparez Inf. 32, 6. Part. *Dedutto*, aujourd'hui *dedotto, dérivé*, abgeleitet Pr. 20, 58. Dans le sens latin de *aes ducere, former, modeler*, bilden, ausprägen Pr. 13, 73.

Dee v. *Dovere.*

Defunto (*defunctus*), *mort*, et de la vue *éteint*, todt, erloschen Pr. 26, 9. et par extension D. appelle les enfers *il mondo defunto, le monde des vrais morts*, der wahrhaft Todten Pr. 17, 21. comme *morto* et *cieco*.

Deggio v. *Dovere.*

Degli v. *Di.* Au reste il est à remarquer que D. comme tous les anciens écrivains Italiens emploie souvent *degli* là où l'usage moderne demande *de'* p. ex. *Degli versi* Inf. 9, 63. *degli quali* Inf. 19, 19. *degli caldi* Pr. 2, 106.

Degnamente, *dignement, convenablement,* würdig, angemessen Pr. 32, 72.

Degnare (*dignari*), *daigner,* würdigen, nicht verschmähen Pg. 1, 84. *juger digne,* würdig achten Pg. 21, 20 et dans un sens ironique, *daigner,* geruhen, sich herablassen Pg. 30, 74.

Degno (*dignus*), *digne,* würdig, en général et dans un sens absolu Inf. 6, 79. 24, 126. Pg. 10, 6. 14, 43. Pr. 1, 27. 7, 63. 12, 42. 31, 23. *digne,* würdig, dans le sens de *saint, respectable,* heilig, ehrwürdig Pg. 8, 100. 22, 126. 20, 36. 29, 152. Pr. 5, 128. 11, 118. 14, 105. *Degno a, assez digne pour,* würdig zu etwas Inf. 1, 122. 2, 33. et dans le sens de *propre à,* geeignet für; avec *di* Pg. 1, 32. Pr. 13, 82 et sans préposition Pg. 28, 112. Plus souvent *degno di, digne de,* würdig einer Sache Inf. 13, 75. 20, 104. 26, 70. 32, 60. Pg. 5, 21. 7, 20. Pr. 4, 42. 6, 34. 21, 53. 23, 52. Enfin *è degno, il est juste, convenable,* es ziemt sich, es ist billig Pg. 11, 5. 14, 29. Pr. 12, 34.

Deh (C'est le *quaeso* des Latins, peut-être d'un vocatif fautif de *Deus*), Inf. 10, 94. 19, 90. 21, 128. Pg. 5, 51, 85, 130. 11, 37. 23, 49. 28, 43. Pr. 9, 19 et plus souvent. L'ancien français avait un mot analogue *Dea* ou *Da.*

Dei, de', combinaison de la préposition *di* et de l'article *i, des,* von den, der. Ce mot se trouve à chaque page devant les consonnes simples et contre l'usage ordinaire devant le mot *Dei* Pg. 21, 126.

Dei v. *Deo* et *Dio*, **De'** v. *Dovere.*

Deianira, *Déjanire,* épouse d'Hercule qui occasionna sa mort. Inf. 12, 68.

Deidamia, *Déidamie,* fille de Lycomède roi de Scyros, amante d'Achille et mère de Pyrrhus Inf. 26, 62. Pg. 22, 114.

Deifile, *Déiphile,* fille d'Adraste, roi d'Argos, épouse de Tydée et mère de Diomèdes Pg. 22, 110.

Deiforme, épithète que D. donne aux cieux, *formé à l'image de Dieu,* ce qui représente les qualités de l'essence divine, göttlich, gottähnlich Pr. 2, 20. v. aussi 1, 105.

Deità, *la déité,* die Gottheit Pg. 1, 32 et dans une forme plus ancienne *Deitade* pour Dieu lui-même Inf. 11, 46.

Del v. *Di.*

Delectasti. D. désigne par ce mot latin, *tu m'as réjoui,* du hast mich erfreut, le Ps. 91 (92) où ce mot se trouve au verset 5. L'édit. d'Alde lit *dilectasti.*

Delfico, *delphique,* ce qui appartient à Delphes, où se trouvait un oracle d'Apollon, *la delfica deità* Pr. 1, 32 est Apollon lui-même, *la divinité, le Dieu* de Delphes, die delphische Gottheit.

Delfino (*Delphinus*), *le dauphin,* der Delphin Inf. 22, 19.

Delia, surnom de Diane, parcequ'elle était née à Délos; *la lune,* der Mond Pg. 28, 78.

Delinquere, verbe emprunté du latin, *pécher, commettre un crime,* sündigen, ein Verbrechen begehen Pg. 33, 45.

Delirare, *délirer,* de la raison, *s'égarer,* abirren, sich von der Wahrheit entfernen Inf. 11, 76.

Deliro, adj. *qui est en délire, délirant*, geistesverwirrt Pr. 1. 102.

Delizia, *les délices*, die Wonne Pr. 31, 138 et au plur. Pg. 29, 29. la félicité des bienheureux.

Dell', della, dello v. *Di.*

Delo, l'île de *Delos* qui d'après la mythologie avait flotté dans les mers jusqu'au moment où Latone y mit au monde Apollon et Diane Pg. 20, 130.

Del tutto, *tout à fait*, ganz und gar Inf. 9, 119. 16, 69. 20, 17. 29, 28. Pg. 13, 31.

Delúbro, mot emprunté du latin, *le temple*, der Tempel Pr. 6, 81.

Deluso, Part. du verbe latin *deludere*, *trompé*, getäuscht, betrogen Pr. 9, 100.

Democrito, *Démocrite*, philosophe grec Inf. 4, 136.

Demofoonte, fils de Thésée et de Phèdre, qui abandonna Phyllis Pr. 9, 101. v. Ovid. Héroide II.

Demonio (*daemonium*) et **Dimonio**, les éditions varient arbitrairement pour ces formes. Devant les consonnes simples *dimon*, même au plur. *Un démon*, un ange d'enfer, ein Teufel, ein gefallener Engel Inf. 3, 109. 6. 32. 14, 44. 18, 35, 64. 21, 47. 103. 22. 13. 33, 131. *Un méchant homme*, ein böser Mensch Pg. 14. 118, c'est Mainardo Pagani q. v. qui est désigné ainsi. Dans le passage Inf. 30, 117 il paraît que D. désigne par ce mot *un damné*, une âme damnée, ein Verdammter.

Den v. *Dovere.*

Denaro (*denarius*), *de l'argent*, Geld. Au sing. Inf. 22, 85. Au plur. Inf. 21, 42.

Denno, v. *Dovere.*

Denso, subst. *la densité*, die Dichtigkeit Pr. 2, 67, 146. Adj. *dense*, dicht Pr. 2, 60. 22, 141.

Dente (*dens*), *la dent* de l'homme et des animaux, der Zahn Inf. 3, 101. 7, 114. 8, 63. 13, 127. 21, 131, 139. 27, 48. 30, 35. 32, 36, 128. 33, 77. 34, 55. Pg. 24, 28. 33, 27. Pr. 4, 3. 16, 116. par métaphore *i denti della morte* Pg. 7, 32. *de l'envie* ou *de l'inimitié*, des Neides, der Feindschaft Pr. 6, 94. *de l'amour*, der Liebe Pr. 26, 51.

Dentro (*de-intra*). Adv. *dedans*, drinn, *intérieurement*, innerlich Inf. 7, 9, 123. 8, 27. 12, 15. 19, 24. 20, 94. 30, 79. 33, 49. 34, 63. Pg. 2, 114. 8, 21. 9, 53. 18, 141. 24, 54. 27, 49. 28, 1. Pr. 1, 67. 14, 3. 21, 82 et souvent. *Dentro raccolto* Pg. 4, 68 *recueilli en soi-même*, innerlich gesammelt.

Préposition. *Dans*, in, rarement seule Inf. 27, 95. Pg. 30, 28. ordinairement accompagnée de *a*.

Dentro a Inf. 3, 21. 6, 27. 9, 26. 26, 79, 97. 29, 18. Pg. 3, 26. 7, 76. 10, 1. 14, 94, 144. 16, 54. 17, 25. 25, 26. Pr. 6, 12. 10, 41. 18, 122. 22, 31. 25, 79. 30, 55. 32, 52. De *di*. *Dentro di* Inf. 11, 73 et le plus souvent de *da*. *Dentro da* Inf. 9, 125. 11, 16. 14, 103. 22, 150. 26, 47, 58. 33, 22. Pg. 12, 53. 17, 23. 18, 141. 26, 24. Pr. 2, 112, 119. 22, 111. 26, 82. 33, 130.

D'entro p. *di entro*. *Quella d'entro* Inf. 23, 27 *l'immagine tua d'en-*

tro c. à d. *de ton intérieur*, de ton âme, de tes pensées, deines Innern. La Cr. lit *dentro*, ce qui obscurcit le sens de ce passage. *D'entro alle leggi*, *de ce qui se trouve dans les loix*, von dem Inhalt der Gesetze Pr. 6, 12.

Deo, forme ancienne et poétique pour *Dio*, qui ne se trouve que dans la rime Pg. 16, 108. *Le vrai Dieu*, Gott. (Pg. 20, 136 *Deo* est le datif latin.) Le Plur. *Dei* est employé pour les Dieux du paganisme Inf. 1, 72. 31, 95. Pg. 15, 98. 21, 126. Pr. 1, 69 et pour les anges ou intelligences qui gouvernent les cieux Inf. 7, 87. Le génitif latin *dei* se trouve Pr. 12, 93. D'après l'usage moderne *Dei* doit prendre l'article *gli*. D. se sert de l'article *i* Inf. 31, 95. Pg. 15, 98. 21, 126. v. *Dio*. Pour le féminin *Dee* v. *Dea*.

Deono, v. *Dovere*.

Dependere, *dépendre*, abhängen Pr. 28, 42. U. Fosc. lit *dipende* ce qui est la forme plus moderne de ce verbe.

Deporre (*deponere*), *deposer*, ablegen, au part. *deposto* Pg. 11, 135. 18, 84 où quelques édit. lisent *diposto* v. *Diporre*.

Derelitto, mot emprunté du latin *derelictus*, *abandonné*, verlassen, aufgegeben Pr. 9, 134. 12, 113.

Deriso, part. de *deridere*, *se moquer*, *se railler de*, *maltraiter*, verlachen, verhöhnen, verspotten Pg. 20, 88. Pr. 4, 57.

Derivare, au propre, d'un fleuve, prendre son origine, *découler*, entspringen, entfließen Pg. 33, 127. par extension *dériver*, herkommen, abgeleitet sein Pr. 2, 142. 4, 116. *Derivarsi*, au propre d'un fleuve, *dériver*, prendre son origine, entspringen Inf. 14, 122. pour *couler*, fließen, en général Pr. 30, 87. v. *Dirivare*.

Descrivere (*describere*), *décrire*, beschreiben Inf. 32, 8. Pg. 18, 12. 29, 97. où la Cr. lit *discriver*. pour *graver*, *écrire*, eingraben, einschreiben Pg. 9, 112.

Deserto. Subst. La Cr. lit partout *Diserto*, *le désert*, die Wüste Inf. 1, 64. Pg. 10, 21. 22, 152. la vie humaine est appelée ainsi Pg. 11, 14. Adj. *désert*, *abimé*, *ruiné*, verwüstet, öde Pr. 19, 117. *abandonné*, verlassen Inf. 26, 102. Pr. 15, 120. *Diserto* dans le premier sens Inf. 1, 29. Pg. 1, 130. 3, 49. 6, 105. *abandonné* Inf. 26, 102. Pg. 16, 58.

Desiare v. *Disiare*.

Desiderare v. *Disiderare*.

Desiderato, *désiré*, erwünscht Pr. 1, 77.

Desiderio, *le désir*, der Wunsch, die Sehnsucht Inf. 2, 136.

Desideroso, *désireux*, plein du désir de, begierig Pg. 20, 146. Pr. 2, 2. et *disideroso* Inf. 10, 43. Ces deux formes varient dans toutes les éditions.

Desio & Disio, formes contractées de *desiderio*. Elles varient dans toutes les éditions. *Le désir*, *l'envie*, *le souhait*, der Wunsch, die Sehnsucht, die Begierde Inf. 3, 126. 4, 42. 5, 113. 6, 83. 9, 107. 14, 93. 26, 69. Pg. 4, 29. 5, 85. 8, 1. 11, 86. 19, 87. 31, 54. 33, 61. Pr. 1, 83. 2, 40. 3, 126. 4, 117. 7, 121. 9, 81. 15, 68. 19, 15. 20, 77. 21, 51. 22, 61. 24, 132. 28, 130. 33, 46.

Desirare et rarement *disirare* (*desiderare,*) *désirer*, wünschen, verlangen, begehren. Pg. 7, 26. 15, 104. 17, 128. Pr. 2, 125. 4, 72. 7, 144. et dans le sens latin *soupirer après ce qui manque, regretter,* vermissen Pr. 30, 132.

Desire et desiro, disire et disiro, formes qui varient dans toutes les éditions; la terminaison au sing. est souvent uniquement déterminée par la rime, le pluriel en i étant commun aux deux formes. *Le désir, le souhait, l'envie,* der Wunsch, die Sehnsucht, die Begierde. *Desire et disire* Pg. 18, 31. 26, 137. Pr. 4, 10. 27, 103. *Desiro et disiro* Pg. 22, 4. 24, 153. 31, 118. Pr. 8, 30. 18, 133. 31, 65. 33, 143. Au plur. Inf. 5, 120. 10, 6. Pg. 15, 49. 25, 106. 31, 22. Pr. 3, 74. 6, 115. *L'objet du désir*, der Gegenstand der Sehnsucht Pr. 1, 7. 23, 105.

Desistere, *renoncer à*, auf etwas Verzicht leisten, aufgeben Pr. 30, 31.

Desso, *lui-même*, er selbst Inf. 28, 96.

Destare (*d'origine inconnue*), *réveiller*, wecken Inf. 4, 3. 23, 38. Pg. 18, 21. *Destarsi*, *se réveiller,* erwachen Inf. 6, 94. Au part. toujours *desto* q. v.

Destino (de *destinare*) *le destin*, das Schicksal Inf. 15, 46. 32, 76; dans ce dernier passage il est opposé à *fortuna*, *hazard, cas fortuit*, Zufall, et serait à traduire par Schickung.

Desto (abbréviation de *destato)*, adj. verbal, *éveillé*, wach Inf. 23, 38. 33, 37, 43. Pr. 12, 76.

Destro (*dexter*), *droit*, recht Inf. 9, 132. 12, 97. 14, 110. 16, 112. 17, 118. 18, 22. 23, 31. 26, 110. 30, 93. 31, 87. 34, 43. Pg. 3, 89. 10, 26. 13, 14. 22, 122. 25, 110. 26, 4. quant à Pg. 30, 100 *destra coscia* v. *Detto. Heureux, favorable*, glücklich, günstig, d'après l'idée des anciens qui regardaient les signes qui arrivaient du côté droit comme heureux Inf. 21, 82. *abito destro* Pg. 30, 116. *Droit, honnête, bon*, recht, rechtschaffen, gut. *A destra,* adv. *à droite*, zur rechten Pg. 7, 46 ou *a destra man* Pg. 1, 22. 11, 48. Pr. 27, 46. *Dal destro*, en sousentendant *lato* Inf. 9, 47. Pr. 32, 124. *La destra,* subst. en sousentendant *mano*, *la droite*, die Rechte Pg. 12, 133. au plur. Pg. 19, 81. *La destra del ciel*, *la droite du ciel* ou de Dieu, die Rechte des Himmels, Gottes Pr. 6, 26. 15, 6.

Determinato, *déterminé*, bestimmt Pr. 29, 135.

Detrudere, verbe emprunté du latin, *précipiter, abimer,* hinabstürzen. Part. *detruso* Pr. 30, 146.

Dettare (*dictare*), *dicter, inspirer,* in die Feder sagen, dictiren, eingeben Pg. 24, 54. v. *Dittare.*

Detto (*dictum*), subst. *le mot, le propos, le discours*, das Wort, die Rede Inf. 10, 76. 26, 75. 29, 125. Pg. 6, 33. 33, 75. Pr. 13, 109. *les vers, la poésie*, die Verse, die Dichtung Pg. 26, 112. Adj. *dit, mentionné*, gesagt, besagt Inf. 5, 49. Pr. 12, 90. Dans le passage Pg. 30, 100 la Cr. lit *destra,* ce qui parait être une erreur, le poète ayant dit au v. 61 que Béatrice se tenait sur le bord gauche du char, ne fait que répéter ici qu' elle n'avait pas changé d'attitude, ce qui est exprimé par *detta coscia* de la Nidob. et de beaucoup de Mss. Au reste tous les anciens

commentateurs ont lu *destra.* *Nommé, appelé*, genannt Inf. 18, 1. v. *Dire.*

Deturpare, verbe emprunté du latin, *souiller*, besudeln Pr. 15, 147.

Deus, venerunt gentes Pg. 33, 1 *Seigneur, les nations ont envahi ton héritage*, Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen. Commencement du Ps. 78 (79).

Devotamente, *dévotement, pieusement*, fromm, andächtig Pg. 8, 13.

Devoto, *dévot, pieux, recueilli*, fromm, heilig, andächtig Pg. 8, 16. 9, 109. 13, 82. 23, 21, 88. 29, 119. Pr. 2, 46. 14, 22. 21, 60. 22, 106. 24, 29. 33, 42 et dans le sens de *dévoué, soumis*, hingegeben, demüthig Pg. 6, 91. 29, 28. 32, 107. Pr. 26, 97. 31, 117. Les édit. varient à l'infini ayant tantôt *devoto*, tantôt *divoto*.

Di (*de*), préposition qui sert ordinairement à désigner le rapport du génitif latin, comme *Nel mezzo del cammin di nostra vita* Inf. 1, 1 et ainsi à chaque page; de-là vient que cette prép. se rencontre dans une infinité de noms propres comme *Pier di Medicina, Can della Scala Guido del Duca* ou au plur. *Bocca degli Abati, Alberigo de' Manfredi, Camicione de' Pazzi.* La différence essentielle entre *di* et *da* n'est pas toujours observée surtout par les anciens; ainsi l'on trouve *Vegno di loco* Inf. 2, 71 au lieu de *da. Tu m'hai di servo tratto a libertate* Pr. 31, 85. Après *più, meno, meglio* etc. *di* sert à exprimer comme *que*, als, le second membre du comparatif Pg. 12, 68.

Di combiné avec l'article *il, lo, la, i, gli, le* donne les formes *del, dello, della, dell'* que les Mss. et quelques éditions écrivent souvent *de lo, de la* etc., *dei, de', dell', degli, degl', delle.* D. n'observe pas toujours les règles des grammairiens modernes dans le choix de ces formes et l'on trouve *de' Dei* au lieu de *degli Dei* Pag. 21, 126. *La dottrina degli versi strani* Inf. 9, 63 au lieu de *de'*. Combiné avec des substantifs, des adverbes etc. *di* forme les locutions adverbiales suivantes:

D'entro, *de dedans*, aus, von innen Pr. 6, 12. 12, 13.

Di botto, Di butto, v. *Botto.*

Di colpo, *tout d'un coup*, plötzlich, sogleich Inf. 22, 124. Alde, Land., Vell. et Viviani lisent *di colpa*, qui se trouve dans plusieurs Mss., mais nous paraît être une conjecture ou une glose amenée par le mot *compunto* qui suit, *di colpo* se trouvant fréquemment chez les anciens.

Di contra, *vis-à-vis, de l'autre côté*, gegenüber, auf der andern Seite Pg. 10, 67. Pr. 32, 31 et dans le même sens *di contro a* Pr. 32, 133. *à nous, dans notre direction*, uns entgegen Pg. 14, 132. *près, voisin*, nahe bei Inf. 22, 34.

Di costa, ordinairement *accosta*, *à côté*, zur Seite Pg. 32, 152. Quant à Inf. 27, 32 v. *Costa.*

Di costà, v. *Costà.*

Di dì in dì et **Di die in die,** *de jour en jour*, von Tage zu Tage Pr. 11, 63. 16, 8.

Di forza, *fortement, avec véhémence*, stark, heftig Inf. 14, 61.

Di fuori, di fuor *(de-foris), extérieurement,* äußerlich Inf. 9, 1. 17, 11. 23, 64. Pg. 18, 5. *dehors, hors,* draußen, heraus Inf. 11, 87. 17, 74. Pg. 30, 30. *de l'extérieur,* von außen, *extérieur,* äußerlich Inf. 18, 15. 23, 26. Pg. 18, 43. Pr. 9. 15. 12, 13. *du dehors,* von außen, vom Aeußeren Pg. 15, 115. Pr. 5, 101. *à l'extérieur, hors de,* außerhalb Inf. 12, 121. Pg. 3, 131. *à l'extérieur,* nach außen Pg. 17, 14. Comme subst. *Il di fuori, l'extérieur,* das Aeußere Pg. 27. 88. *quei di fuori, ceux à l'extrémité,* die äußeren Pg. 29, 81.

Di furi, en rime pour *di fori* ou *di fuori, à l'extérieur.* außerhalb Pg. 19, 81. Cette forme a absolument vieilli.

Di galoppo, *au galop.* im Galopp Inf. 22, 114.

Di giorno in giorno, *de jour en jour.* von Tage zu Tage Pg. 24. 80.

Di giù, di su, *en haut, en bas,* hinauf, hinab Inf. 5, 43.

Di grado in grado, *de degré en degré,* von Stufe zu Stufe Inf. 11, 18. Pr. 2, 122. 28, 114.

Di là, *au delà,* jenseits Inf. 3, 119. 13, 1. 18, 27. 23, 141. 34, 109. Pg. 27, 12. Pr. 1, 43. 27, 82. *De l'autre côté,* auf der anderen Seite Inf. 20, 54. *Di qua di là, ici-là.* hierhin und dorthin Inf. 5, 43. *Au delà,* drüber, hinaus Pr. 13, 22. 19, 57. Du temps Inf. 6, 111. Comme l'idée d'au delà est relative, *di là* dans la bouche des habitans du Purgatoire signifie souvent la terre que nous habitons, la vie terrestre Pg. 1, 86. 3, 105, 145. 5, 50, 81. 13, 144. 19, 96. 20, 49. 21, 86, 91. D'autre fois le Purgat. Pg. 11. 31. *Di là da, au delà de,* über das hinaus Pg. 18. 128. 31, 24. Pr. 5, 2. 30. 20.

Di largo, *più di largo* Pr. 33, 82 *plus largement, plus complètement,* vollständiger, reicher.

Di leggier, Pg. 11, 19 *aisément,* leicht, leichtlich.

Di lieve, *facilement,* leicht Pg. 8, 76.

Di lontano, *de loin,* aus der Ferne, von ferne Inf. 31, 26. Pg. 1, 116. 8, 15. *loin,* fern, entfernt Pg. 3, 67. Pr. 30, 1.

Di lume in lume, *d'étoile en étoile, de ciel en ciel,* von Stern zu Stern, von Himmel zu Himmel Pr. 17, 115.

Di lungi, *éloigné,* entfernt Inf. 4, 70. 16, 113.

Di mano in mano, *de main en main,* von Hand zu Hand Pr. 6, 8.

Di mezzo, v. *Mezzo.*

Di necessità, *nécessairement,* nothwendigerweise Pg. 30, 63.

Di notte, *la nuit, de nuit,* bei Nacht, nachts Pg. 18, 92. 22, 67.

D'intorno et **Dintorno,** *autour, à l'entour,* ringsum Inf. 9. 32. 10, 55. 12, 73. 31, 8. Pg. 9, 50. 13, 5. 17, 15. 28, 1. 30, 20. 32, 46. Pr. 1, 59. 8, 53. 13, 12. 28, 103. *D'intorno a,* prép. *autour de,* rings-um, um — her Inf. 12, 73. Pg. 10, 79. Pr. 21. 139. 29, 67. 30, 11.

Di nuovo, *de nouveau,* von neuem, wiederum Pg. 18, 27. 22, 116.

Di pari, *de front,* neben einander, in gleicher Linie Pg. 12, 1.

Di piano, expression qui dans le passage Inf. 22, 85 *lasciolli di piano,* il les mit *sans difficulté* en liberté, ohne Umstände, frank und frei, est évidemment empruntée de l'Espagnol *de llano,* et dérivée du latin *de plano* dans le même sens.

Di piglio, v. *Dare* et *Piglio*.

Di poco, *depuis peu*, seit kurzem Inf. 9, 25.

Di poi, *ensuite*, nachher, darauf Inf. 19, 57.

Di presso, *de près*, in der Nähe Inf. 12, 65. Pg. 4, 98.

Di pria, *d'abord*, zuerst, *tantôt*, vorhin Pg. 14, 76. *quel di pria* Inf. 24, 62 *celui d'auparavant*, der von vorher, der Vorige.

Di prima, *auparavant*, vorher Pg. 15, 11.

Di qua, *en deçà*, *de ce côté*, diesseits Inf. 3, 120. 4, 68. 8, 128. 12, 5. Pg. 3, 62. 27, 44. Pr. 1, 43. 27, 83. Du temps *avant*, vor Inf. 6, 95, 111. 26, 8. *d'au delà*, von jenseit Pg. 30, 66. *Di qua entro* Inf. 32, 113. *d'ici bas* (des enfers), von hier unten. *Di qua di là*, *çà et là*, hier und dort Inf. 17, 47 et avec mouvement, *deçà delà*, hierhin und dorthin Inf. 5, 43. 18, 34. 27, 60. *Ici bas*, sur la terre, hienieden, hier unten, auf Erden. *Ici*, hierher Pg. 6, 23. 7, 23. 11, 32. 13, 22. 28, 28. 29, 66.

Di quassù, *delà haut*, du ciel, von dort oben Pr. 22, 16.

Di qui, *d'ici*, von hier (des enfers) Inf. 1, 114.

Di rado, *rarement*, selten Inf. 9, 19.

Di ramo in ramo, littéralement *de branche en branche* pour dire *de point en point*, von Punkt zu Punkt, exactement, en détail Pr. 24, 115.

Di retro, adv. *par derrière*, von hinten Inf. 18, 36. *quel di retro* Inf. 12, 81. *celui qui vient derrière*, der hintere. *quel modo di retro*, *cette dernière manière*, diese letztere Weise Inf. 11, 55. Prép. *Di retro a*, *derrière*, hinter Inf. 13, 124. 14, 140. Pg. 10, 72. 18, 133. *Di retro da*, *derrière*, hinter Pg. 10, 50. 29, 143.

Di rietro, forme plus ancienne qu' on trouve dans quelques édit. p. ex. Inf. 12, 81. 13, 124.

Di rimbalzo, *par ricochet*, *indirectement*, nebenher. Inf. 29, 99 le poète veut dire apparemment que le mot dont il s'agit, passa de bouche en bouche de sorte que plusieurs l'entendirent sans qu' il leur fût directement adressé.

Di rintoppo, mot qui a vieilli. *en opposition*, *à l'opposite*, im Gegensatz, im Widerspruch Inf. 22, 112. v. *Rintoppo*.

Di sopra, **Di sovra**, adv. *en haut*, oben, oberhalb Inf. 26, 53. Pg. 6, 47. *d'en haut*, von oben Inf. 15, 2. *en haut*, sur la terre, oben auf Erden Inf. 15, 49. 33, 157. avec mouvement *en haut*, sur la terre, hinauf, auf die Erde Pg. 3, 127. *venir di sopra*, *venir en haut*, emporkommen Inf. 16. 121. *esser di sopra* ou *andar di sopra*, *surpasser*, übertreffen Pg. 28, 133. Pr. 31, 36. comme citation *plus haut*, *antérieurement*, weiter oben, vorhin Pr. 5, 48. 6, 98. Prép. *Di sopra a*, *au delà de*, über — hinaus Pr. 30, 57. Sans autre préposition Pg. 17, 137. *Di sopra da*, *par dessus*, über Pg. 29, 150. Subst. *Il disopra*, *le dessus*, *ce qui est dessus*, das Obere, was drüber ist Pr. 31, 19.

Di sotto, adv. *en bas*, unten Inf. 19, 46. 33, 46. 34, 64. Pg. 2, 23. 4, 33, 89. *dessous*, unter, *d'en dessous*, von unten Inf. 17, 117. Pg. 9, 76. 17, 124. Pr. 32, 30. *là dessous*, dort unten Pg. 13, 137. 17, 124. 23, 83. *quel di sotto*, *celui qui va derrière*, der untere Pg. 5, 5. Avec mou-

vement, *en bas,* hinunter Inf. 16, 47. Prép. ***Di sotto a,*** *sous,* unter Pg. 2, 23. ***Di sotto da,*** dans le même sens Inf. 26, 131. Pg. 9, 117. Pr. 32, 8.

Di state, *en été,* im Sommer Inf. 17, 49. 20, 81.

Di su, *en haut,* hinauf Inf. 5, 43. *d'en haut,* von oben her Pr. 23, 83. Dans le passage Pr. 25, 114 où la Cr. lit ***Di su la croce,*** il vaut infiniment mieux lire avec la Nidob. ***D'in su la croce,*** *du haut de la croix,* vom Kreuze herab. Subst. ***Il di su,*** *le dessus,* la partie supérieure du corps, das Obere Inf. 19, 46.

Di subito, *subitement,* plötzlich Inf. 10, 67. 21, 69. 23, 37. 33, 60. Pg. 8, 63. 15, 86. 30, 83. Pr. 1, 61. 31, 64.

Di sutto, en rime pour ***di sotto, star di sutto*** Inf. 11, 26, *se trouver plus bas,* sich unterhalb befinden.

Di tanto, *tant,* so sehr, so viel, *en tant,* in soweit Inf. 4, 41. 30, 82. Le ***di tanto*** Inf. 4, 99 est expliqué tantôt par ***di tanto onore,*** *de tant d'honneur* qu'on m'avait fait, über so viele Ehre, ellipse un peu hardie; tantôt par ***di ciò,*** *de tout ceci,* über dies alles; tantôt par ***intanto,*** *en attendant, pendant ce temps,* indessen. Nous n'oserions décider, d'autant plus que dans tous les cas ce ***di tanto*** sent un peu le remplissage, comparez Pg. 12, 136 où la même idée est exprimée plus simplement.

Di traverso, *de travers,* in die Quere Inf. 30, 87. Dans Pg. 5, 22 la Cr. lit ***da traverso,*** ce que l'on serait tenté de préférer au ***di trav.*** de la Nidob. si les Italiens étaient plus exacts dans l'emploi de ces deux prépositions.

Di verno, *en hiver,* im Winter Inf. 32, 26.

Di verso, ***di ver,*** *de vers,* von gegen, ***di ver ponente,*** *de l'ouest,* von Westen her Inf. 19, 83.

Di vista in vista, Pr. 30, 9. D. appelle ici les étoiles ***viste,*** comme il les nomme ***vedute*** Pr. 2, 115; le sens est: *une étoile après l'autre s'éteint, disparait,* ein Stern nach dem andern erlischt, verschwindet.

Dì et quelquefois **die** *(dies), le jour,* der Tag Inf. 33, 65, 67, 72, 74. Pg. 5, 115. 8, 3. 9, 59. 12, 81. 23, 76. Pr. 11, 63. 16, 8. 25, 102 et souvent. ***L'ultimo dì,*** le dernier jour de la vie humaine, *le jour de la mort,* der letzte Tag des Lebens, der Todestag Inf. 14, 54. 15, 47. ***Il gran dì,*** *le jour du jugement dernier,* der Tag des jüngsten Gerichts Pg. 1, 75. ***I dì caniculari,*** les jours caniculaires, *la canicule,* die Hundstage Inf. 25, 80. ***Die,*** forme ancienne et poétique se trouve: Pg. 30, 103. ***il primo die,*** *le premier jour de la création,* der erste Tag der Schöpfung Pr. 7, 112. ***Di die in die*** Pr. 16, 8 et ***Di dì in dì,*** *de jour en jour,* von Tage zu Tage Pr. 11, 63. ***Dì e notte,*** *jour et nuit,* toujours, Tag und Nacht Pg. 6, 113. ***Il dì,*** *de jour,* pendant le jour, bei Tage Pg. 20, 121.

Diamante (du latin du moyen âge *diamantes* pour *adamas*), *le diamant,* der Diamant Pg. 9, 105. v. aussi ***Adamante.***

Diana, *Diane,* fille de Latone et soeur d'Apollon Pg. 25, 131. Tous les anciens commentateurs assurent que les Siennois s'étaient longtemps imaginé qu' une rivière souterraine coulait au-dessous de leur

ville, qu' ils appelaient *la Diana* Pg. 13, 153 à la recherche de la quelle ils s'étaient souvent appliqués sans fruit.

Dianzi (*de — ante*), *tantôt*, vorhin Inf. 10, 112. Pg. 2, 64. 9, 52, 89. 20, 122. 21, 35. 23, 132. *avant*, *d'abord*, früher, anfänglich Pg. 6, 50.

Diavolo (*diabolus*), *le diable*, der Teufel, comme personnification abstraite *il diavolo* Inf. 23, 143 pour un des anges maudits *un diavolo* Inf. 21, 29. 28, 37. 32, 108. 33, 145. où la Cr. lit mal à propos *il diavolo*.

Dibarbarsi, *se déraciner*, sich entwurzeln Pg. 31, 70. v. *Abbarbicarsi*.

Dibattere, *démener*, *agiter*, hin und her bewegen, heftig bewegen Inf. 27, 132. *dibattere i denti*, *grincer des dents*, mit den Zähnen knirschen, sie zusammenschlagen Inf. 3, 101.

Di botto, v. *Di*.

Dicere, forme ancienne et poétique du verbe *dire*, *dire*, *parler*, sagen, sprechen, reden, qui se trouve très souvent, à l'infinitif Inf. 10, 20. 16, 84. 18, 61. 28, 2, 102. 32, 6, 19. Pg. 8, 103. 10, 60, 83. 15, 82, 89. 25, 15. 30, 46. Pr. 5, 67. 9, 61. 14, 62. 26, 23. 29, 83. 30, 127. 33, 123. au futur *dicerò* Pg. 28, 88. Pr. 28, 62. *dicerolti* p. *dicerò telo* Inf. 3, 45. *dicerci* Inf. 16, 17. la forme *dici*, *tu dis*, du sagst, peut à la rigueur être rapportée à *dire*, mais elle appartient plus particulièrement à *dicere*, elle se trouve Inf. 2, 13. Pg. 7, 62. Pr. 3, 62.

Dicere, il, subst., *le discours*, die Rede Pr. 11, 24. 32, 150.

Dichiarare (*declarare*), *déclarer*, *manifester*, erklären, offenbaren Inf. 28, 91. Pg. 8, 51. 19, 115. 24, 90. Pr. 7, 122. La forme barbare *dichiarerantli* pour *telo dichiareranno* Pg. 24, 48 adoptée par la Cr. est rejetée par les édit. modernes qui lisent avec la Nidob. *dichiareranti*.

Dichinare (*declinare*), d'une plaine qui *descend*, sich senkt Inf. 28, 75. Pg. 1, 113. du jour *qui baisse*, der sich neigt Pg. 7, 43. *Dichinarsi*, *descendre*, *découler*, herabfließen, sich herabsenken Inf. 32, 56.

Di colpo, v. *Di*.

Di contra, v. *Di*.

Di costa, v. *Di*.

Dido, ordinairement *Didone*, *Didon*, Dido, fondatrice de Carthage Inf. 5, 85. Pr. 8, 9. Elle est encore indiquée pour s'être donné la mort Inf. 5, 61.

Die, *le jour*, v. *Dì*.

Die, p. *dici* ou *di'* v. *Dire*.

Diece (*decem*), en rime pour *dieci*, *dix*, zehn Inf. 25, 33. 29, 118. Pg. 33, 43. Pr. 6, 138. La Cr. lit encore *diece* sans aucune nécessité hors de la rime Inf. 19, 110. Pg. 29, 81 et Pr. 27, 117.

Dieci, *dix*, zehn Inf. 17, 32. 18, 9. 22, 13 et dans plusieurs des passages cités sous *Diece*.

Diemi, Dienne, Dierno, v. *Dare*.

Dieta (*diaeta*), *la diète*, das Fasten Pg. 24, 18.

Dietro (*de retro*), *derrière*, hinten, hinter, *après*, nach Inf. 14, 73. 18, 21. 19, 93. 23, 23. 24, 94. 25, 57. 28, 37. 31, 87. Pg. 3, 16. 8, 30.

31, 95. Pr. 8, 136. 28, 5. *Tener dietro,* se tenir derrière, *suivre*, folgen Inf. 1, 136. 22, 134. *Dietro pensare* Pr. 10, 23, *réfléchir*, comme en allemand nachdenken.

Comme préposit. suivi de *a* Inf. 3, 55. 11, 6. 21, 29. 23, 148. 25, 138. 27, 4. Pg. 1, 3. 2, 80. 4, 38, 104. 5, 13. 13, 30. 16, 92. 18, 114. 23, 3. 32, 54. Pr. 2, 3. 22, 100. 30, 32. Rarement suivi de *da* Inf. 25, 22. Pg. 29, 143. Du temps, *après*, nach Pr. 17, 96.

Difendere (*defendere*), *défendre*, vertheidigen Inf. 10, 93. 15, 8. *défendre, empêcher*, verhindern Inf. 15, 27. *protéger*, schützen Pr. 27, 62. *soutenir*, ertragen Pr. 30, 60. *Difendersi, se défendre,* sich schützen Pg. 6, 9. Pr. 12, 107. ne pas succomber, *soutenir*, ertragen, nicht unterliegen Pr. 14, 54. 30, 60. Part. *Difeso*, *défendu, protégé*, vertheidigt, geschützt Inf. 4, 108.

Difensione, *la défence*, die Vertheidigung Inf. 8, 123. *Oltre la difension de' senni umani*; *sans que la prudence humaine puisse l'empêcher*, gegen allen Widerstand der menschlichen Klugheit Inf. 7, 81.

Difesa, *l'abri*, der Schutz Pr. 14, 116. *Difesa di Dio* Pr. 27, 57. *la protection*, der Schutz; le contexte permettrait aussi de traduire *la vengeance*, die Rache Pr. 27, 57.

Difeso, part. de *difendere* q. v.

Difettivo, *défectif*, mangelhaft Pr. 11, 2. 33, 105.

Difetto (*defectus*), *le manque, le défaut*, der Mangel Inf. 4, 40. Pg. 23, 51. Pr. 30, 80. *la faute, le péché*, der Fehler, die Schuld, die Sünde Inf. 22, 125. 30, 142. Pg. 6, 41. *Entomata in difetto*, *défectueux, imparfait*, unvollständig, unvollkommen Pg. 10, 128.

Diffalta (de *fallire*), *la faute, le péché*, die Schuld, die Sünde Pg. 28, 94. Pr. 9, 52.

Differente, *différent*, verschieden Pg. 25, 53. Pr. 2, 144. 32, 74.

Differentemente, *différemment*, d'une manière différente, verschieden, auf verschiedene Weise Pr. 4, 35. Et Pr. 24, 16 où D. se permet à la manière ancienne de briser le mot et de le partager entre deux vers *differente — Mente.*

Differenza, *la différence*, die Verschiedenheit Pr. 2, 118.

Differire (*differre*), *différer, être différent*, verschieden sein Pr. 32, 75.

Diffidare (*diffidere*), *avoir de la défiance, se défier de*, mißtrauen Pg. 3, 22. Pr. 18, 10.

Diffuso, part. de *diffondere*, proprement *répandu*, ergossen, verbreitet Pg. 15, 132. Pr. 21, 33. 24, 92. *diffus, détaillé*, weitläuftig, ausführlich Pg. 32, 91. Pr. 11, 75. Dans le sens de *conspersus*, überstreut, übergossen, de celui dont le visage est couvert, ou se couvre, des signes de quelque passion Pr. 31, 61.

Dificio, aphérèse assez ordinaire chez les anciens pour *edificio* (*aedificium*), *l'édifice*, das Gebäude Inf. 34, 7. D. appelle ainsi le char sur lequel Béatrice lui apparaît Pg. 32, 142.

Di forza, Di fuori, Di furi v. *Di*.

Digesto, adj. verbal de *digestire* (*digerere*), *digérer*, verdauen, au propre comme terme de physiologie, *digéré*, veredelt Pg. 25, 43 et dans

un sens figuré Pr. 17, 132. *Clair et distinct*, deutlich, genau Pr. 25, 94. *Digesto a disposé*, geneigt, bereit Pr. 10, 53.

Di giù v. *Di*.

Digiunare (*dis-jejunare*), *jeûner*, fasten, s'abstenir de manger Pg. 23, 27. observer le jeûne de l'Eglise, fasten Pr. 27, 130.

Digiuno, subst. *le jeûne*, le manque de nourriture, das Fasten Inf. 33, 75. *le jeûne*, l'abstinence de nourriture, das Fasten Pg. 24, 23. Pr. 22, 89. Comme le jeûne excite l'appétit, *digiuno* exprime souvent *le désir*, die Begierde Pr. 15, 49. 19, 25, 33. *Digiuno*, adj. *à jeun*, nüchtern Pg. 32, 120 et par extension *affamé*, hungrig Pr. 24, 109. D. emploie ce mot souvent dans un sens très figuré, *affamé*, hungrig, begierig Pg. 15, 58. *Sete men digiuna*, *une soif moins aiguë*, ein weniger heftiger Durst Pr. 21, 39. *Digiuno di vedere*, *qui n'a pas vu*, der nicht gesehen hat Inf. 18, 42. 28, 87. *digiuno*, *qui n'a pas éprouvé*, der nicht (gekostet) erfahren hat Pr. 16, 135. *Digiuno di materia*, *vuide de matière*, leer an Stoff ou Substanz Pr. 2, 75.

Dignità, Dignitate, Dignitade, *la dignité*, die Würde Pr. 7, 82. *Dignitate* Pg. 19, 131. *Dignitadi* au plur. *les prérogatives*, die Vorzüge Pr. 7, 86.

Dignitoso, *digne, plein de dignité*, würdig, würdevoll Pg. 3, 8.

Digradare (*de—gradi*), *descendre*, hinabsteigen Inf. 6, 114. Pr. 32, 14. *diminuer, s'amoindrir*, abnehmen, schmaler werden Pg. 22, 133.

Di grado v. *Di*.

Digredire (*de—gradi*), s'éloigner du chemin, *faire une digression*, abschweifen. Part. *digresso* Pr. 29, 127.

Digressione, *la digression*, die Abschweifung Pg. 6, 128.

Digresso v. *Digredire*.

Digrignare (onomatopée comme *grincer*, grinzen), *grincer*, montrer les dents comme font les chiens en colère, die Zähne fletschen, tantôt seul Inf. 21, 131, 134. 22, 91. tantôt *dig. i denti* Inf. 21, 131.

Di là v. *Di*.

Dilaccarsi, proprement *couper les lacche* ou *cosce*, *les cuisses*, les éclanches ou gigots d'une bête. Par extension *dilaccarsi*, *se déchirer*, *se démembrer*, sich zerfleischen, sich aufreißen Inf. 28, 30.

Dilacerare, *déchirer*, zerreißen Inf. 13, 128. La Cr. lit: *E quel dilacerato* ce qui gène la construction; il vaut mieux lire avec la Nidob. *E quel dilaceraro*.

Dilatare, *s'étendre, s'élargir*, Pr. 30, 125. d'un arbre, sich ausbreiten Pg. 32, 40. de la foudre Pr. 23, 41 et au figuré Pr. 22, 55. 24, 146. Part. *dilatato*, *large*, breit Inf. 14, 29.

Dilectasti v. *Delectasti*.

Di leggiere v. *Di*.

Dileguarsi (*deliquescere*), *fuir, disparaître*, fliehen, verschwinden Inf. 9, 77. 17, 136. d'un son qui *se perd*, schwinden Pg. 14, 134. des forces Pg. 17, 73. *dilegue* p. *dilegui*.

Dilettanza (*de delectare*), *le plaisir*, das Vergnügen, au physique Pg. 4, 1. au moral Pr. 18, 58. Ce mot a vieilli.

Dilettare (*delectare*), *avoir du plaisir*, Freude, Vergnügen haben Pg. 12, 83. 14, 124. *faire plaisir*, Freude machen Pr. 14, 60. *Dilettarsi, se plaire à*, Freude an etwas haben Pg. 10, 97. 17, 20. Pr. 25, 85 où *dilette* en rime est mis p. *diletti.*

Dilettare, subst. *le plaisir*, la sensation d'avoir du plaisir. Das Freude haben Pr. 7, 84.

Diletto, subst. *Le plaisir*, das Vergnügen, die Freude Inf. 5, 127. 12, 87. Pg. 1, 16. 7, 48. 12, 126. 15, 32. 17, 99. 23, 12. 27, 75. Pr. 11, 8. 23, 129. 28, 106. 29, 53. 32, 62. *Diletto* adj. *aimé, bienaimé*, geliebt Pg. 23, 91. 33, 11. Pr. 1, 25. 17, 55. 26, 112. 33, 40. Le Seigneur est quelquefois appelé *il Diletto, nostro Diletto, le bienaimé, notre bienaimé*, der Vielgeliebte, unser Vielgeliebter Pr. 11, 31. 13, 111.

Dilettoso, *délicieux, plein de délices*, wonniglich Inf. 1, 77.

Diliberare (*de — liberare*), *délivrer*, befreien Pr. 2, 94.

Dilibrarsi Pr. 29, 6 est entendu par quelques-uns pour, *sortir de l'équilibre*, das Gleichgewicht aufgeben, mais comme les astres dont il s'agit en changeant de position respectivement à l'horizon n'en changent pas respectivement à eux-mêmes, il vaut peut-être mieux traduire *dilibrarsi, se délivrer*, sich frei machen, en le rapportant à *da quel cinto.*

Di lieve v. *Di.*

Diligite justitiam qui judicatis terram, Pr. 18, 91. Ces mots, les premiers du livre de la Sapience (Weisheit Salomonis), sont formés par les âmes des bienheureux qui se trouvent dans le ciel de Jupiter.

Dilmi v. *Dire.*

Di lontano v. *Di.*

Dilungare, *éloigner*, entfernen Pg. 5, 17.

Di lungi v. *Di.*

Dimagrarsi (*de — macer*), proprement *maigrir*, mager werden, par extension devenir moins peuplé, *perdre de sa population*, an Bevölkerung verlieren Inf. 24, 143.

Dimanda, *la question, la demande*, die Frage, die Bitte Inf. 10, 16. 18, 82. 24, 77. Pg. 3, 94. 13, 77. 20, 107. Pr. 9, 80. v. *Dimando.*

Dimandare et dans quelques édit. *domandare* (*demandare*), *demander*, fragen Inf. 3, 96. 4, 31. 5, 24. 10, 42. 22, 62. 34, 23. Pg. 2, 20. 13, 10. 14, 5. 25, 14. 27, 100. Pr. 3, 130. 8, 95. 15, 59. 21, 48. 25, 59. 29, 10. 31, 56. *Dimandare di, s'informer de quelque chose*, nach etwas fragen Inf. 13, 82. 14, 50. 29, 93. Pr. 26, 80. *Demander, prier, vouloir*, fordern, verlangen Inf. 32, 92. 33, 39. Pr. 1, 15. 6, 137. 13, 93. 33, 17. *Dimandar per Dio*, demander au nom de Dieu, c. à d. *mendier*, betteln Pr. 22, 83. Comme subst. *la question*, die Frage, das Fragen Pg. 18, 6. Pr. 4, 11. *la prière*, die Bitte Pr. 33, 18.

Dimando, forme ancienne p. *dimanda, la question*, die Frage Inf. 19, 78. plus souvent *la demande, la prière, le désir*, die Forderung, die

Bitte, der Wunsch Inf. 2, 97. 10, 126. 15, 79. Pg. 6, 69. l'objet d'une demande, ce que l'on demande, das Verlangte Pg. 4, 18.

Dimane (*de mane*), *le matin*, der Morgen Inf. 33, 37.

Di mano in mano, Pr. 6, 8. v. *Di.*

Dimensione, proprement *la dimension*, die Richtung, par extension, *l'extension*, die Ausdehnung, pour *la substance corporelle*, die Substanz, der Körper Pr. 2, 38.

Dimettere (*demittere*), *permettre, concéder*, erlauben, gewähren Inf. 29, 15. *remettre, pardonner*, erlassen, verzeihen Pr. 7, 92, 117. Part. *dimesso, abandonné, délaissé*, aufgegeben Pr. 5, 59.

Dimonio v. *Demonio.*

Dimora (*de mora*), *le séjour, la demeure*, die Wohnung, der Aufenthalt Inf. 20, 50. Pr. 6, 37. *la halte*, der Stillstand Pg. 17, 90. *le délai*, die Zögerung Inf. 10, 70. *far dimora*, *rester dans une attitude*, in einer Stellung bleiben Inf. 31, 144.

Dimorare (*demorari*), *demeurer, avoir son séjour*, wohnen, sich wo aufhalten, bleiben Inf. 16, 67. Pg. 1, 88. 8, 122. 28, 94. *s'arrêter*, stehen bleiben Pg. 2, 12. 11, 129. *dimorar queto*, *rester, se tenir tranquille*, ruhig bleiben Pg. 13, 72.

Dimoro, ancienne forme p. *dimora*, employée pour la rime Inf. 22, 78. *le délai*, die Zögerung.

Dimostrare (*demonstrare*), *montrer*, zeigen Inf. 7, 37. 8, 74. 12, 94. 14, 85. 28, 91. Pg. 9, 61. Pr. 2, 9. *témoigner*, bezeigen, äußern Pg. 26, 110. Pr. 22, 52. *démontrer*, beweisen Pr. 2, 44. 26, 38. 33, 41. *expliquer*, erklären Pg. 18, 14. *dimostrarsi*, *se montrer*, sich zeigen Pg. 18, 53. 31, 130. Pr. 33, 148.

Dimostrazione (*demonstratio*), *la démonstration*, der Beweis Pr. 24, 96.

Dinanzi (*de in ante*), prép. du lieu, *devant*, vor. *Dinanzi a* Inf. 1, 34, 62. 2, 119. 4, 87. 5, 13. 8, 32. 10, 71. 23, 62. 28, 32. Pg. 1, 98 (la Cr. lit *davanti*) 3, 17, 21. 10, 37. 15, 23. Pr. 2, 15. 4, 92. 19, 1. 27, 10. 32, 96. *Dinanzi da* Inf. 33, 33. Pg. 31, 62. Du temps, *avant*, vor Inf. 3, 7. 4, 37, 62. Et dans le sens de *coram, en présence de*, in Gegenwart Inf. 2, 73. 10, 130. Pr. 11, 61. Adv. du lieu *devant, en avant*, vorn, vor, vorwärts Inf. 5, 8. 9, 71. 13, 118. 17, 83. 20, 15. 23, 2. 24, 96. 25, 8. 34, 39. Pg. 3, 88. 6, 5. 10, 58. 20, 20. Du temps *d'avance*, im voraus Inf. 10, 98. *auparavant*, vorher, vorhin Pr. 11, 25. 26, 79. Dans le passage Inf. 6, 2 *Dinanzi alla pietà*, il est douteux, si le poète a voulu dire, *tantôt*, vorhin, ou bien *en présence de*, in Gegenwart der; nous préférerions le premier sens. *Devant*, voran, vorn Pg. 18, 99. 19, 31.

Dindi, onomatopée dont se servent les enfans qui ne savent pas encore bien parler, pour dire *denari*, *de l'argent*, Geld Pg. 11, 105.

Di necessità v. *Di.*

Di notte v. *Di.*

D' intorno v. *Di.*

Di nuovo v. *Di.*

Dio *(deus), Dieu,* Gott, le vrai Dieu Inf. 3, 39, 63, 122. 4, 38. 7, 19. 8, 60. 11, 26, 31, 51, 74, 105. 12, 119. 14, 16. 20, 19. 24, 119. 25, 3. Pg. 2, 29. 7, 5. 11, 90. 14, 79. 16, 40. 27, 24. 33, 59. Pr. 2, 42. 3, 108. 6, 4. 7, 119. 8, 90. 10, 56. 21, 92. 24, 130. 26, 56. 27, 24, 105. 28, 128. 32, 93, 113 et très souvent encore. *In Dio* p. *contre, vers Dieu,* gegen Gott Inf. 25, 14. *In Dio* p. *dans l'écriture sainte,* in der heiligen Schrift Pg. 3, 126. *A Dio* v. *A.* Au plur. *Dii* Pr. 5, 123 et plus souvent *Dei* pour les faux dieux du paganisme Inf. 1, 72. 31, 95. Pg. 15, 98. 21, 126. Pr. 1, 69 et pour les intelligences célestes ou *les anges,* die Engel Inf. 7, 87. v. *Deo.* Au sing. *Dio* pour *une idole,* ein Abgott Inf. 19, 112.

Dio lodiamo, traduction des mots latins *Te Deum laudamus* Pr. 24, 113.

Dio, adj. *(dius, divus), divin,* göttlich, *resplendissant,* glänzend, hehr Pr. 14, 34. 23, 107. 26, 10.

Diogenes, *Diogènes.* Il est peu probable que D., qui n'avait qu' une connaissance très superficielle de la littérature grecque, ait voulu parler Inf. 4, 137 de l'ancien philosophe Diogènes d'Apollonia, comme quelques modernes le prétendent. Nous croyons avec tous les anciens commentateurs qu' il a voulu parler du célèbre Cynique du quatrième siècle avant J. C.

Diomede, *Diomèdes*, fils de Tydée, un des héros grecs de la guerre de Troie Inf. 26, 56.

Dione, la mère de Vénus Pr. 8, 7. Et comme les anciens donnaient souvent le nom de *Dionaea* et *Dione* à Vénus, D. appelle *Dione* ou Vénus la planète de ce nom Pr. 22, 144.

Dionisio, *Denys*, Dionysius. D. veut probablement parler de Denys le jeune, tyran de Syracuse, célèbre par ses cruautés Inf. 12, 107. *Denys* l'Aréopagite, premier évêque d'Athènes; on lui attribue faussement le livre *De celesti hierarchia,* qui appartient au quatrième ou cinquième siècle Pr. 28, 130. Il est encore question de lui Pr. 10, 115.

Dioscoride, *Dioscoride,* médecin grec du premier siècle, né à Anazarbe en Cilicie. On a de lui un ouvrage sur les médicaments et sur les poisons et les antidotes, et comme il est question dans ces ouvrages de la vertu des plantes, D. l'appelle Inf. 4, 140 *il buono accoglitor del quale* c. à d. le bon observateur de la qualité, ou des vertus, des plantes, v. *Accoglitore.*

Di pari v. *Di.*

Dipartire *(De partire), séparer, distinguer,* trennen, unterscheiden Inf. 4, 75. Pr. 6, 105. *éloigner,* entfernen Inf. 1, 111. 5, 69. 23, 132. Pg. 9, 39. Pr. 22, 73. *séparer, fendre,* trennen, spalten Pg. 9. 75. *Dipartirsi, s'éloigner,* sich entfernen Inf. 26, 91. 34, 84. Pg. 15, 19. Pr. 1, 130. 29, 54. de l'opinion de quelqu' un Pg. 29, 105. *se séparer,* sich trennen Inf. 12, 59. Pg. 33, 114. Pr. 8, 130. Part. *Dipartito, éloigné, absent,* entfernt, abwesend Inf. 4, 81. *séparé,* getrennt Inf. 11, 89. *Dipartiro* p. *dipartirono* Inf. 12, 59. Pg. 9, 39.

Dipelare *(depilare), peler*, ôter le poil, enthaaren Inf. 25, 120. Part. *dipelato, pelé, chauve*, enthaart, kahl Inf. 16, 35.

Di piano v. *Di.* **Di piglio** v. *di.*

Dipignere, forme que les anciens préféraient à la plus moderne *dipingere.* Les édit. varient dans l'emploi de l'une ou de l'autre. *Peindre*, malen Inf. 4, 20. Pg. 7, 79. Pr. 4, 10. 18, 109. 27, 29. 28, 23. *dépeindre*, schildern Pg. 29, 100. *frapper la vue*, ins Auge fallen Pr. 23, 91. *Orner*, schmücken, rendre brillant Pr. 23, 27. *Dipignersi* ou *dipingersi.* Des affections de l'âme qui se peignent sur le visage, ainsi *se peindre, se couvrir de honte*, das Gesicht mit Scham färben Inf. 24. 132. *d'admiration, d'etonnement*, mit Bewunderung, Staunen Pg. 2, 82. Part. *Dipinto, peint*, bemalt Inf. 17, 15. Pr. 30, 63. *peint*, gefärbt, Pg. 29, 74. Pr. 20, 102. par extension *dipinto di riso* Pr. 29, 7. *fardé*, geschminkt Pr. 15, 114. *una pelle dipinta, une peau tachetée*, ein buntes Fell Inf. 16, 108. *una gente dipinta* Inf. 23, 58. D. appelle ainsi les hypocrites couverts de manteaux dorés. *Dépeint*, geschildert Pg. 33, 76. *peint*, abgebildet. Pr. 24, 42.

Dipinto, subst. ce qui est représenté en peinture, das Gemalte, das Dargestellte Pr. 18, 92.

Di poco v. *Di.*

Diporre *(deponere). déposer*, niedersetzen Inf. 19, 44. Part. *diposto, deposé*, abgelegt Pg. 18, 84.

Di presso
Di pria } v. *Di.*
Di prima

Di qua et Di qui v. *Di.*

Diradarsi (de *rado* pour *raro*), *se raréfier, s'évanouir, disparaître*, dünne werden, vergehen, verschwinden Pg. 1, 123. 17, 5.

Di rado v. *Di.*

Diramarsi *(de ramus) se séparer, s'éloigner*, sich trennen, sich entfernen Pr. 10, 13.

Di ramo in ramo v. *Di.*

Dire *(dicere)* forme plus ordinaire et plus italienne de ce verbe que ***dicere*** q. v. *Dire*, sagen *parler à quelqu'un*, sprechen, Inf. 1, 4, 9, 133. 2, 13, 50, 86. 4, 64, 85. 5, 126, 139. 7, 120. 8, 8. 11, 8. 12, 113. 13, 89, 110. 14, 132. 16, 55. 17, 87. 18, 41, 52. 19, 61. 25, 6, 88. 26, 83. 29, 88. Pg. 1, 67. 6, 44. 7, 62. 9, 114. 11, 133. 13, 29, 95. 14, 24. 16, 44, 74. 19, 127. 21, 117. 22, 95. 23, 130. 25, 36. 26, 22, 139. 32, 128. Pr. 2, 29. 3, 62. 6, 89. 7, 10. 12, 81. 25, 28, 86. 26, 96. 27, 101. 30, 16 et très souvent encore. *se nommer, prendre le nom*, sich nennen, den Namen ableiten Pr. 15, 91. Formes anciennes et poétiques de ce verbe: ***Tu die*** pour ***tu dì*** ou ***dici***, en rime Pg. 25, 36. ***Diche*** pour ***dica*** en rime Inf. 25, 6. Pr. 25, 86. ***Dicessi*** en rime pour ***dicesse*** Inf. 4, 64. Et joint à des affixes: ***Dirotti*** p. ***ti dirò*** Inf. 2, 50, 86. ***Dilli*** p. ***dì gli*** ou ***a lui*** Inf. 19, 61. ***Dilci*** d'après la Nid. pour ***dì lo ci***, *dis le nous*, sage es uns Pg. 20, 117. la Cr. lit ***Dicci*** p. ***dì ci.*** ***Dilmi***

p. *dì me lo* Pg. 16, 44. *Dille* p. *dì le* ou *a lei* Pr. 7, 10. *Dinne* p. *dì a noi* Inf. 13, 89 Pg. 26, 22 et Inf. 29, 88 où la Cr. lit *Dimmi* p. *mi dì*. *Diria* p. *direbbe* Pg. 12. 111. Part. *Detto*, q. v.

Dire, subst. *le discours*, ce que l'on dit, die Rede, das Sprechen Inf. 3, 80, 129. 4, 147. 9, 13. 13, 55. 27, 130. 32, 12. Pg. 11, 118. 14, 73. 26, 111. Pr. 6, 19. 12, 44. 13, 50. *L'action de nommer*, das Nennen Pr. 18, 39. de parler Pg. 24, 1, 90. 27, 139. *Un dir di paternostro* Pg. 26, 130 *une récitation de l'oraison dominicale*, ein Hersagen, Beten, eines Vaterunsers.

Diretano (*de retro*), aujourd'hui *deretano*, *de derrière* p. e. *les pieds*, die Hinterfüße Inf. 25, 55.

Diretato (*du latin du moyen âge dehaeritare*), *deshérité*, *privé*, enterbt, beraubt Pg. 14, 108. Aujourd'hui on dirait *diredato*.

Diretro ou **Di retro** (*de-retro*), forme ancienne et poétique pour *dietro*, *dopo*. Prép. *Derrière*, hinter. Avec *a* Inf. 14, 140. 26, 117. Pg. 4, 29. 5, 3. 22, 63. 23, 19. 24, 59. 26, 66. 29, 63. Pr. 6, 50. 21, 16. avec *da* Pg. 10, 50. 29, 143. Du temps, *après* nach Pr. 1, 35. Adverbe, *derrière*, hinten Inf. 11, 55. 33, 3. Pg. 9, 69. *par derrière*, von hinten Inf. 18, 36 v. *Di*.

Diretro, subst. *la partie de derrière, le dos de l'homme*, der hintere Theil, der Rücken Pg. 19, 97.

Direttamente v. *Dirittamente*.

Diretto, adj. *dirigé*, gerichtet Pg. 17, 97. Pr. 8, 105. Comme adv. *directement*, grade Pr. 18, 16. 27, 147.

Dirietro (*de retro*) ancienne forme pour *dietro*, Prép. *derrière*, hinter, rarement seule Pr. 11, 47. Ordinairement avec *a* Inf. 13, 124. 23, 77. Pr. 9, 6. 21, 16. Comme adjectif *piè dirietro*, Inf. 25, 115 *pieds de derrière*, Hinterfüße; *quel dirietro*, *celui qui vient derrière*, der hintere Pr. 12, 47. Adverbe, *en arrière*, rückwärts Inf. 20, 39. *par derrière*, von hinten Pg. 6, 5. Pr. 21, 132.

Dirimbalzo v. *Di*.

Dirimere, forme latine, *séparer*, *diviser*, trennen, scheiden Pr. 32, 18.

Di rintoppo v. *Di*.

Dirittamente, *directement, tout droit*, grade zu, in der rechten Richtung. Pg. 16, 49. la Nidob. lit *direttamente*. Avec *droiture* wahrhaft, ehrlich Pr. 17, 105. *avec raison, juste*, recht Pr. 24, 67. Et par contraction *drittamente*, *juste*, *droit*, recht, Pr. 15, 2.

Diritto (*directum*), adj. *droit*, grade, *via diritta*, *la voie droite, le droit chemin*, der grade, richtige Weg Inf. 1, 3. *diritto amor*, *l'amour vrai, juste*, die rechte Liebe Pr. 26, 63. *occhi diritti*, *yeux droits et fixes*, grade ausschauende Augen Inf. 6, 91. Part. de *dirigere*, *dirigé*, gerichtet Pr. 5, 130. Adv. *tout droit, vis à vis*, grade über Inf. 4, 118. *tout droit, exactement*, grade, genau Inf. 28, 127. v. *Dritto*.

Dirivare (*derivare*), *dériver*, prendre son origine, herkommen, abgeleitet sein Inf. 7, 102. Pr. 2, 143. 4, 116.

Dirizzare, *diriger*, richten, wenden Inf. 23, 127, où la Cr. lit *drizzò*,

31, 15. Pg. 9, 84. 14, 45. 15, 43. *dirizzami* p. *mi dirizzai.* Pr. 24, 32. v. *Drizzare.*

Dirocciarsi (de *roccia, rocher*, Felsen), *se précipiter*, sich hinabstürzen Inf. 14, 115.

Dirompere (*dirumpere*), *briser, écraser*, brechen, zermalmen Inf. 34, 55.

Dirotto, (de *dirompere*), *pianto dirotto, larmes abondantes* (pleurer à chaudes larmes), bitterliches Weinen Pg. 23, 87.

Dirubato (de l'allemand rauben, *voler, dépouiller*), *dépouillé*, beraubt Pg. 33, 57.

Disaguaglianza (*dis-aequalis*) *l'inégalité, la disparité*, die Ungleichheit Pr. 15, 83.

Disagiare, (de *dis-agio*), rendre difficile, *empêcher, troubler*, erschweren, verhindern, stören Pg. 19, 140.

Disagio (*dis-habere*), *la disette, le manque*, der Mangel an Inf. 34, 99.

Disanimato, *inanimé*, leblos Pg. 15, 135.

Disascondere (*dis-abscondere*), le contraire *d'ascondere, manifester*, offenbaren Pr. 25, 66.

Disbramarsi (de *brama*), *étancher, appaiser*, stillen, befriedigen Pg. 32, 2.

Disbrigare, *tirer d'embarras, débarrasser, délivrer d'une peine*, befreien, erlösen Inf. 33, 116.

Discarcare (*dis-caricare*) *déposer une charge*, eine Last absetzen Inf. 17, 135. *Discarcarsi, se délivrer de*, sich von etwas befreien, *déposer* en général, ablegen Pr. 18, 66.

Discarnarsi (*dis-caro*) *se décharner*, abzehren, mager werden Inf. 30, 69.

Discedere, verbe emprunté du latin, *s'éloigner, partir*, sich entfernen Pg. 20, 15.

Discendere (*descendere*), *descendre*, hinabgehen, hinabsteigen Inf. 4, 13. 8, 25, 127. 15, 62. 17, 116. 19, 126. 22, 148. 24, 79. 29, 52, 94. Pg. 2, 13. 4, 25. 9, 29. 13, 114. 22, 72. 28, 127. Pr. 1, 6. 10, 87. 31, 10. 32, 94. de l'eau, d'un fleuve qui *descend, découle*, herniederfließt Inf. 5, 98. 7, 107. 30, 65. 34, 130. Pr. 11, 43 du soleil qui *se couche*, untergeht Pr. 20, 2. d'un rivage qui *descent*, sich senkt Inf. 20, 72. d'un vaisseau qui *descent* un fleuve, einen Fluß hinabschifft Pr. 17, 42. d'un discours qui descent, *s'accommode* à la capacité de quelqu'un, eine Rede, die herabsteigt zu dem Verständniß eines andern Pr. 15, 44. *descendre d'un bateau*, aus einem Kahne steigen Inf. 3, 119. *Discendere di, descendre de quelqu' un*, von jemand abstammen Pg. 8, 119. Pr. 8, 83. 16, 97. Et dans un sens actif *discendere un colle, descendre une colline*, einen Hügel hinabsteigen Pg. 24, 126.

Discente (*discens*), *le disciple*, celui qu'on enseigne, der Schüler Inf. 11, 104. Pr. 25, 64.

Discernere, *discerner, reconnaître, distinguer*, erkennen, unterscheiden, au physique comme au moral. Inf. 1, 112. 3, 75. 4, 12. 12, 37. 34, 3. Pg. 4, 77. 8, 34. 14, 151. 16, 131. 18, 11. 27, 129. 31, 137. Pr. 7, 55, 62. 8, 17, 90. 11, 123. 19, 56. 26, 104. 29, 53. Pour *scompar-*

tire, compartir, vertheilen Pr. 1, 78. *Discernersi, être vu,* geſehen, erkannt werden Pg. 12, 63. Pr. 9, 107.

Discettare *(disceptare)*, verbe emprunté du latin, *disperser*, zerſtreuen Pr. 30, 46.

Dischiavarsi *(dis-clavis), se détacher, s'affranchir,* ſich löſen, ſich losmachen Pr. 2, 24.

Dischiomare *(dis-coma), arracher les cheveux,* die Haare ausreißen, enthaaren Inf. 32, 100.

Dischiudere *(discludere), découvrir,* eröffnen Pg. 33, 132. Pr. 14, 138. 24, 100. Au part. *Dischiuso, libre, affranchi,* frei, gelöſt Pg. 19, 70. 31, 9. *exclus, privé,* ausgeſchloſſen, beraubt Pg. 7, 112.

Discindere, verbe emprunté du latin. *Déchirer, arracher,* abreißen Pg. 32, 43.

Disciogliere *(dissolvere), lâcher, mettre en liberté,* loslaſſen, freilaſſen Pg. 28, 21. *Détacher,* ablöſen, losmachen Pg. 32, 158. Part. *Disciolto,* au propre *libre,* qui n'est pas enchainé, frei, ungefeſſelt Inf. 30, 108. 31, 101. par extension *parlar disciolto, délié,* frei, gelöſt Pg. 19, 16. *libre,* qui n'est borné ni renfermé par rien, frei, unbegrenzt Pg. 28, 106. *libre, détaché de,* frei, gelöſt von Pr. 3, 117.

Disciplina, au plur. Pg. 23, 105 *disciplines, peines ecclésiastiques,* infligées à un coupable, geiſtliche Strafen.

Discolorare, *décolorer,* entfärben, bleichen Pg. 11, 116.

Discolpare *(disculpare), excuser,* entſchuldigen Pg. 25, 33.

Disconfortarsi, *perdre courage,* den Muth verlieren Inf. 8, 94. La Nidob. et plusieurs Msc. lisent *sconfortai* q. v.

Disconvenevole, *voce,* pour *inabile, disadatta, inhabile,* qui n'est pas propre à, ungeſchickt, unfähig Inf. 24, 66.

Disconvenire, *ne pas convenir,* ſich nicht ziemen Inf. 15, 66.

Discoprire *([illegible]* de la basse latinité), *découvrir, inventer,* entdecken, erfinden Inf. 29, 128.

Discordante *(discordans), opposé,* entgegengeſetzt Pr. 9, 85.

Discordarsi, *différer, être différent,* verſchieden ſein Pg. 33, 89.

Discorde *(discors), qui n'est pas d'accord, opposé,* nicht übereinſtimmend, entgegengeſetzt Pg. 10, 63. Pr. 3, 74. 8, 140.

Discordia, *la discorde,* die Zwietracht Inf. 6, 63.

Discorrere *(discurrere), se mouvoir, s'élancer,* laufen, dahineilen Pr. 15, 14. Et par allusion à 1 Moïse 1, 2. *spiritus Dei ferebatur super aquas, se mouvait,* bewegte ſich Pr. 29, 21.

Discorso, *le raisonnement, le jugement,* das Urtheil Pg. 29, 49.

Discosceso, adj. verb. de *discoscendere (disconscendere), escarpé,* difficile à descendre, ſteil Inf. 12, 8. 16, 103.

Discovrire, plus ordinairement *discoprire, découvrir, révéler,* entdecken, offenbaren Pr. 28, 138. Part. *discoverto,* au physique *découvert,* entblößt Pg. 1, 128. Pr. 27, 85. au moral *révélé,* offenbart, entdeckt Pg. 9, 66. 18, 41.

Discretamente, leçon obscure de plusieurs anciennes éditions Pr. 7, 96, où la Cr. et la Nidob. lisent *distrettamente* q. v.

Discreto (de *discernere*), *judicieux, sensé, sage*, verständig, klug, weise Inf. 31, 54. *clair précis*, klar, deutlich Pr. 12, 144 v. aussi Pr. 17, 34.

Discrezione, *la division*, die Abtheilung Pr. 32, 41.

Discrivere v. *Descrivere.*

Disdegnare (*dis degnari*), *dédaigner*, verschmähen Pg. 9, 27.

Disdegno, *le dédain, la colère, la fureur*, der Unwille, der Zorn, die Wuth Inf. 8, 88. 9, 88. 32, 131. Pr. 16, 137. 26, 113. 29, 89. *le dédain, le mépris* que d'autres nous font éprouver, Verschmähung, Verachtung, die man erfährt Inf. 13, 71. *Avere a disdegno, dédaigner, mépriser*, verschmähen, verachten Inf. 10, 63 et *in disdegno* Inf. 14, 70.

Disdegnoso, *furieux*, wüthend, *indigné*, unwillig Inf. 13, 70. 29, 34. *plein de dépit*, unwillig Inf. 17, 132. *dédaigneux*, plein d'un noble dédain, unwillig, edel zürnend Pg. 6, 62. 14, 48.

Disdirsi (*dis-dicere*), *nier*, verneinen Pg. 3, 109.

Disegnare (*designare*), proprement *dessiner*, zeichnen, pour *décrire, peindre*, schildern, malen Pg. 32, 68. *indiquer, dire*, andeuten, sagen Pg. 22, 74.

Diserrare v. *Disserare.*

Diserto (*desertum*), *le désert*, die Wüste au propre Inf. 1, 64. Pg. 10, 21. 22, 152. Pr. 32, 32. par extension *la vie humaine*, das menschliche Leben Pg. 11, 14.

Diserto, adj. *désert*, wüst, öde Inf. 1, 29. 2, 62. 14, 99. Pg. 1, 130. 3, 49. 6, 105. Adj. v. de *disertare, Diserto di*, *privé, délaissé*, beraubt, verlassen Pg. 16, 58.

Disfamare (de *fames*), *rassasier, assouvir la faim*, sättigen, den Hunger stillen Pg. 15, 76.

Disfare (*dis-facere*), *détruire*, zu Grunde richten, vernichten Inf. 3, 57. Pg. 5, 134. Pr. 16, 109. *détruire, déchirer*, vernichten, zerfleischen Inf. 22, 63. *Disfarsi*, *s'éteindre, périr*, erlöschen, untergehen Pr. 16, 76. Part. *Disfatto*, *détruit*, vernichtet Inf. 6, 42. Pg. 24, 87. Pr. 16, 109. et au figuré *délaissé, désespéré*, verlassen, verzweifelnd Inf. 8, 100.

Disfavillare (*dis-favilla*), *étinceler, jeter des étincelles*, Funken sprühen Pr. 28, 89. au figuré *rougir*, erröthen, erglühen Pr. 27, 54. *émaner*, hervorgehen, *reluire au loin*, sein Licht verbreiten Pg. 15, 99.

Disfiorare (*deflorare*), au figuré *déshonorer*, entehren Pg. 7, 105.

Disfogarsi v. *foga*, *soulager sa passion* en l'exprimant, ou en l'exhalant, seiner Leidenschaft Luft geben, sie ausströmen Inf. 31, 71.

Disfrancare (du latin du moyen âge *francus, libre*), *ôter la liberté, asservir*, die Freiheit rauben, unterjochen Pr. 7, 79.

Disfrenato (de *frenum*), par extension *une flèche décochée*, ein abgeschossener Pfeil Pg. 32, 35. proprement qui se délivre de son frein.

Disgiungere (*disjungere*), *séparer*, trennen Inf. 13, 141. Part. *disgiunto*, *séparé*, getrennt Pg. 25, 64. *fendu, interrompu*, gespalten, unterbrochen Pg. 9, 51 v. aussi le vers 74. *Il prego da Dio era disgiunto* Pg. 6, 42 la prière était *éloignée* de Dieu, parceque celui qui la fesait était éloigné de Dieu, das Gebet war fern von Gott, comp. 4, 135.

Disgradare (*dis-gradus, digredi*), *diminuer, devenir moins large*, abnehmen, weniger breit werden Pg. 22, 133. Il parait que D. veut dire: cet arbre

a les branches supérieures plus étendues que les inférieures, à l'inverse du pin; les anciens commentateurs admettaient que cet arbre avait ses racines vers le ciel et les branches vers la terre, ce qui parait peu probable. La Cr. lit ***digradare*** q. v.

Disgravare, *alléger, ôter une charge,* erleichtern, abnehmen Pr. 18, 6. ***disgravarsi,*** *s'alléger,* sich erleichtern Inf. 30, 144.

Disgrevare, autre forme du verbe précédent; *alléger,* erleichtern Pg. 11, 37.

Disgroppare (de ***groppo*** q. v.), *délier, résoudre un noeud,* lösen, einen Knoten lösen Pg. 9, 126.

Disiante, adj. verbal de ***disiare,*** *plein de désir, avide de,* sehnsüchtig, begierig Pr. 5, 86.

Disianza, *le désir,* die Sehnsucht, das Verlangen Pr. 22, 65. 23, 39. 33, 15.

Disiare, forme poétique, contractée de ***disiderare,*** *désirer,* wünschen, sich wonach sehnen Inf. 2, 71. 22, 62. 30, 140. Pg. 3, 40. Pr. 5, 119. 27, 135.

Disiato, *désiré,* ersehnt Inf. 5, 133. Pg. 33, 83.

Disiderare (*desiderare*), *désirer,* wünschen Inf. 30, 137. Pr. 3, 65. Quelques édit. lisent ***desidera*** Pr. 26, 120.

Disideroso, *plein de désir, avide de,* begierig, sehnsüchtig Inf. 10, 43. Pg. 20, 146 où quelques édit. lisent ***desideroso*** q. v. Pr. 2, 2.

Disigillarsi (*de sigillum*), au figuré *se dissoudre, se fondre,* sich auflösen, schmelzen Pr. 33, 64.

Disio, forme poétique et contractée de ***disiderio,*** *le désir,* der Wunsch, die Sehnsucht, das Verlangen Inf. 3, 126. 4, 42. 5, 82, 113. 6, 83. 8, 57. 9, 107. 10, 18. 14, 93. Pg. 3, 41. 4, 29. 5, 85. 8, 1. 11, 39, 86. 13, 87. 19, 87. 21, 38. 31, 54. 33, 61. Pr. 1, 83. 2, 40. 3, 126. 4, 117. 7, 121. 9, 79. 15, 68. 19, 15. 20, 77. 21, 48, 51. 22, 61. 28, 52. 33, 46 *L'objet du désir,* der Gegenstand des Verlangens Pg. 24, 111.

Disioso a, *plein de désir,* begierig nach, voll Sehnsucht Pg. 29, 33.

Disirare (*desiderare*) v. ***Desirare.***

Disire } v. ***Desire.***
Disiro }

Dislagarsi (*de lacus*), Pg. 3, 15. On dispute sur le sens de ce mot. Les anciens commentateurs le croient synonyme de ***stendersi,*** *s'étendre, s'élever,* sich ausbreiten, erheben. Lombardi et après lui Monti soutiennent que ***dislagare*** ne saurait signifier que *s'élever au-dessus des eaux,* sich über die Gewässer erheben; ce qui est confirmé par Pr. 27, 139 où il est également dit de la montagne du Purgatoire que: ***si leva più dall'onda.***

Dislegare (*de-ligare*) proprement *délier,* lösen. *affranchir,* befreien Pr. 33, 31 *détacher l'esprit,* den Geist ablösen, ***disleghe*** p. ***disleghi*** Pr. 24, 30. *Expliquer, manifester,* erklären, offenbaren Pg. 25, 31 où l'édit. de Florence lit: ***dispiego. Dislegarsi da colpa,*** *se disculper,* sich entschuldigen Pg. 33, 120.

Dismagare. Ce mot rappelle l'espagnol *desmayar*, devenir faible, s'évanouir etc. D. ne l'emploie que deux fois, plus souvent la forme *smagare* q. v. Le sens parait être *ôter*, *faire perdre* comme Pg. 3, 11 Dans Pg. 19, 20 il semble signifier *égarer l'esprit*, den Geist verwirren, pour perdre quelqu'un Pg. 19, 20.

Dismagliarsi (le français *maille*, *macula*), proprement *défaire les mailles*. D. l'emploie par extension pour *s'écorcher*, *se déchirer avec les ongles*, sich mit den Nägeln schinden, zerfleischen Inf. 29, 85.

Dismalare (de *malum*), *délivrer du mal, du péché*, von dem Bösen, von der Sünde befreien Pg. 13, 3.

Dismentare, forme ancienne pour ***dimenticare***, *oublier*, vergessen Pg. 21, 135.

Dismisura, *l'excès, l'immodération*, das Unmaaß, der Uebermuth Inf. 16, 74. Pg. 22, 35.

Dismontare (du latin du moyen âge, *montare*, de *mons*), *descendre*, herabsteigen Inf. 11, 115. 14, 118. 24, 73.

Disnebbiare (de ***nebbia***, *nebula*), *dissiper les nuages*, *éclaircir*, die Nebel zerstreuen, aufklären Pg. 28, 81.

Disnodare (de *nodus*), *manifester*, *révéler*, offenbaren Pg. 14, 57. ***Disnodarsi***, *se délivrer*, sich lösen Pr. 31, 90.

Disonesto, *indigne*, *honteux*, unwürdig, schmählich Inf. 13, 140. *impur*, unrein, sündlich Pr. 26, 140.

Disonnarsi (de *somnus*) *se réveiller*, erwachen Pr. 26, 70. Comp. Pg. 17, 40.

Di sopra }
Di sotto } v. ***Di***.

Dispajare (*dis-par*), *séparer*, trennen Inf. 7, 45. *empêcher d'aller de front*, verhindern, neben einander zu gehen Pg. 25, 9. *rendre inégal*, rompre la proportion, ungleich machen, das Verhältniß stören Inf. 30, 52.

Dispari (*dispar*), *inégal*, *différent*, ungleich, verschieden Pg. 29, 134. ***dispari a***, *incomparable*, unvergleichbar Pg. 13, 120.

Disparire (*dis-parere*), *disparaître*, verschwinden, au parf. ***disparìo*** p. ***disparì*** Pg. 15, 93. ***disparve*** Pg. 26, 134. Pr. 30, 93. Part. ***Disparito***, *disparu*, verschwunden Inf. 22, 136.

Disparmente p. ***disparimente***, *inégalement*, *différemment*, ungleich, verschieden Pg. 11, 28.

Dispensa. Le sens de ce mot est obscur; il ne se trouve que deux fois Pg. 27, 72 ***Pria che la notte avesse tutte sue dispense***, semble signifier *avant que la nuit se fut répandue par tout*, ***dispensa*** pris dans le sens de *distribution*, *répartition*, Vertheilung (ehe die Nacht ihre volle Verbreitung erlangt) et Pr. 5, 39 où il semble signifier *digestion*, en quelque sorte division des alimens, Verdauung, Vertheilung der Nahrungsmittel.

Dispensare, dans le sens de *dispenser de quelque chose*, von etwas entbinden Pr. 5, 35. Pr. 12, 91 ***Non dispensare o due o tre per sei***, semble devoir signifier, ne pas dispenser de rendre un bien mal acquis pourvu qu'on en sacrifie une partie à l'Eglise. Dans le sens de *répartir*, *distribuer*, vertheilen Pr. 17, 54 ***ma la vendetta Fia testimonio al ver che la***

dispensa. Il est difficile de tirer un sens convenable de ces mots; les interprétations des commentateurs qui ordinairement prennent *la* pour *la verità; la verità che la vendetta dispensa* font violence à la langue et ne satisfont guère. Nous serions tentés de lire: *ch'ella dispensa* et l'ortographe des Mss. autorise une semblable conjecture; le sens serait alors: mais la vengeance divine tombant sur les vrais coupables, servira de témoignage à la vérité, que cette vengeance déclare. Ou bien il faudrait rapporter *la* à la *colpa* du vers 52 dans le sens: *il vero, la vérité, che dispensa la colpa*, qui distribue, qui manifeste, la faute.

Disperare (*desperare*), *désespérer*, verzweifeln Pg. 1, 12. Part. *disperato, désespéré*, verzweifelt Inf. 1, 115. 33, 5.

Dispergere (*de spargere*), *disperser*, zerstreuen Inf. 10, 48. Pg. 3, 2. Dans le passage Inf. 29, 130 le parf. *disperse, dissipa*, verschwendete, pourrait bien venir de *disperdere*.

Dispetto, subst. (*despectus*), *l'indignation*, der Unwille Pg. 15, 96 *le mépris* qu'on montre envers quelqu'un, die Verachtung, die Schmähung Inf. 14, 71. 16, 29. Pg. 11, 64. Adj. *méprisé* et *méprisable*, verachtet, verächtlich Inf. 9, 91. Pr. 11, 65, 90.

Dispettoso, *indigné, plein d'indignation*, unwillig, voll Unwillen Inf. 14, 47. Pg. 10, 69. 17, 26.

Dispiacere (*dis-placere*), *déplaire*, mißfallen Inf. 15, 31. 23, 128. Pr. 10, 61.

Dispiccare (d'origine incertaine), proprement *détacher, cueillir*, ablösen, pflücken, au figuré *déduire*, ableiten Pg. 15, 66.

Dispiegare (*dis-plicare*), *étendre, manifester aux yeux*, vor den Augen ausbreiten Pr. 7, 66. 33, 33. d'un fleuve *qui s'écoule*, der abfließt Pg. 33, 116.

Dispietato (*de pietas*), *impitoyable*, unbarmherzig Inf. 30, 9.

Dispitto, en rime pour *dispetto* q. v. *avere in dispitto*, *dédaigner, mépriser*, verachten Inf. 10, 36.

Dispogliare (*spoliare*), *dépouiller*, berauben, un arbre de ses feuilles Pr. 28, 117. *Dispogliarsi*, au figuré *se dépouiller d'un sentiment*, sich von einem Gefühle befreien Inf. 16, 54. Part. *dispogliato, dépouillé de feuilles*, der Blätter beraubt Pg. 32, 38.

Disporre (*disponere*) *déposer une charge*, eine Last ablegen, absetzen Inf. 19, 44. *disposer, rendre propre*, befähigen, geschickt machen Pg. 3, 32. 15, 33. Pr. 2, 120. 13, 80. 26, 111. 32, 87. *disposer l'esprit de quelqu'un*, jemanden bestimmen zu etwas Inf. 2, 136. 10, 21. *ben disporre, rassurer*, beruhigen, gut stimmen Pr. 22. 6. Part. *Disposto, placé à portée*, nahe gestellt Pg. 10, 54. *disposé* à faire une chose, etwas zu thun bereit, geeignet Inf. 20, 4. Pg. 24, 81. 25, 47. 33, 145. Pr. 30, 54, 138. *bien disposé*, geneigt Pg. 20, 100. 33, 21. Pr. 10, 144. *mal disposto, mal disposé*, abgeneigt Pr. 22, 39. *Destiné*, bestimmt Pr. 8, 104.

Disposare (*desponsare*), plus ordinairement *sposare*, *épouser*, prendre en mariage, heirathen, sich verloben Pg. 5, 136. Pr. 11, 33.

Disposizione, *la disposition corporelle*, die Stimmung, das Leiden Pg. 32, 10. *la disposition de l'esprit, le vice*, die geistige Stimmung, das Laster Inf. 11, 81.

Disposto, v. *Disporre.*

Dispregiare *(de pretium), mépriser, rejeter.* verachten, verschmähen Inf. 11, 111. Pg. 8, 132. 22, 87, 147.

Dispregio, *le mépris, le dédain*, die Verachtung Inf, 8, 51. *avere in dispregio, mépriser*, verachten Inf. 23, 93. *Dispregi, mauvaises actions, turpitudes*, schlechte Handlungen, Unwürdigkeiten Pr. 19, 114.

Disserrare *(de sera), ouvrir avec une clé*, öffnen, aufschließen Inf. 13, 60. 27, 103. Pg. 9, 125. Pr. 11, 60. et par extension *ouvrir l'intelligence*, das Verständniß öffnen Pr. 2, 54. *Ouvrir* pour donner passage aux larmes, den Thränen den Weg öffnen Inf. 12, 136. *éveiller la pitié*, das Mitleid erwecken, erschließen Pg. 15, 114. *Disserrarsi, d'un fleuve qui s'échappe d'une montagne*, ein Fluß, der aus einem Berge hervorbricht Inf. 27, 30 et *de la foudre*, dans le même sens, Pr. 23, 40.

Dissetare *(de sitis), désaltérer*, den Durst stillen, erquicken Pr. 7, 12.

Dissimile, *dissemblable, différent*, unähnlich, ungleich Pr. 7, 80: le vers exige qu'on lise *dissimile.*

Dissiparsi, *se dissiper*, sich zerstreuen Inf. 31, 34; la rime exige qu'on lise *si dissìpa* p. *dissipa.*

Dissolvere, forme latine p. *disciogliere, dissoudre*, auflösen Pg. 16, 38.

Distante, *distant, éloigné*, entfernt, abstehend Pg. 29, 71. Pr. 4, 1. 21, 107. 22, 150. 23, 116. 28, 25, 36.

Distanza, et quelquefois *distanzia, la distance, l'éloignement.* der Abstand, die Entfernung Inf. 26, 134. Pg. 29, 48. Pr. 7, 9.

Distare (verbe emprunté du latin), *être éloigné, différer.* entfernt sein, verschieden sein Pg. 29, 81. 33, 89. Pr. 28, 38. 31, 74.

Distendere, *étendre*, ausstrecken, la main, le pied, les ailes, et Inf. 6, 25. 13, 49. 15, 25. 25, 55. 28, 63. 30, 9. 33, 148. Pg. 22, 75. Pr. 32, 96. Dans le sens de *détendre un arc*, einen Bogen abspannen Pg. 16, 48 *Al quale ha or ognun disteso l'arco*, *objet vers lequel personne aujourd'hui ne bande l'arc, ne vise*, worauf jetzt niemand den Bogen spannt, zielt. *Dont personne ne se soucie*, um das sich niemand kümmert.

Distendersi, s'étendre, sich verbreiten, sich ausdehnen, sich ausstrecken Inf. 20, 80. 34, 128. Pg. 23, 69. 25, 58. 31, 76. Pr. 28, 66. 30, 103. Part. *Disteso, étendu*, ausgedehnt, ausgestreckt Inf. 12, 12. 23, 125. 25, 87. 33, 68. Pg. 19, 126. Pr. 1, 81. *distesa lingua* Pr. 11, 23 *langage, clair et distinct*, klare und deutliche Rede.

Distillare *(destillare), distiller, tomber goutte à goutte*, herabträufeln Inf. 23, 97. *verser, faire tomber, faire jaillir*, einflößen, herabträufen Pg. 15, 95. Pr. 7, 67. 25, 71. 33, 62.

Distinguere, *distinguer*, unterscheiden, observer la différence Pr. 8, 129. 11, 27. *diviser, décrire en détail*, eintheilen, genau beschreiben Inf. 11, 68. Pr. 28, 132. Part. *Distinto, distingué*, verschieden Pr. 2, 117. 31, 132. *distinct, divisé*, eingetheilt, getheilt Inf. 11, 30. 18, 9. Pg. 29, 76. *orné*, geschmückt Pr. 18, 96, 108. *distinct, clair*, klar, deutlich Pr. 4, 12. *distingué*, erkannt Pr. 27, 115.

Distinzione, *la distinction*, die Unterscheidung Pr. 13. 109. 29, 30. Au plur. *les différentes essences*, die verschiedenen Wesen, Kräfte Pr. 2, 119.

Distorcersi (*distorquere*), *se tordre* le corps, les membres, sich winden, sich verdrehen Inf. 23, 113. Au lieu de *storse* de la Cr. et de toutes les éditions modernes, Alde lit *Quì distorse* Inf. 17, 74. v. *Storcere* Part. *distorto*, des membres *tors, contourné*, verdreht, krumm Pg. 19. 8. des gonds d'une porte qui *tournent*, die sich drehenden Angeln Pg. 9, 133.

Distretta, *le besoin, la nécessité*, das Bedürfniß, die Noth Pg. 4, 99.

Distrettamente, plus ordinairement *strettamente, exactement, attentivement*, eng, genau, aufmerksam Pr. 7, 96. Alde et quelques anciennes édit. lisent *discretamente*.

Distretto (*districtus*) et plus souvent *stretto, occupé* d'un objet, *retenu* par quelque chose, beschäftigt, befangen Pg. 6, 104. et 3, 12 où la Cr. et presque toutes les éditions modernes lisent *ristretto*.

Distribuire (*distribuere*), *distribuer*, vertheilen Inf. 7, 76. Part. *Distributo, distribué, partagé*, vertheilt, getheilt Pg. 15, 61. Pr. 2, 69.

Distruggere (*destruere*), *détruire, ruiner*, vernichten, zu Grunde richten Pg. 11, 112. 16, 70. Pr. 20, 60. Part. *distrutto, détruit*, vernichtet Inf. 24, 103. Pr. 2, 72. Les âmes des damnés sont appelées *anime distrutte, ruinées*, zu Grunde gerichtet Inf. 9, 79.

Distruggitore, *le destructeur*, der Vernichter, der zu Grunde richtet Inf. 22, 51.

Di su v. *Di*.

Disubidire (*de obedire*) *désobéir*, ungehorsam sein, nicht gehorchen Pr. 7, 100.

Di subito v. *Di*.

Disunarsi, ordinairement *disunirsi, se séparer, se détacher*, sich trennen, sich ablösen Pr. 13, 56.

Disusare (*de uti*), faire qu'une chose ne soit pas mise en usage, *empêcher l'usage*, den Gebrauch einer Sache hindern; veranlassen, daß sie nicht gebraucht werde Pg. 10, 2.

Disvelare ou *svelare, découvrir, manifester*, offenbaren, *disvele* p. *disveli* Pg. 31, 136.

Disvellere, *disvegliere, disverre* (*de vellere*) Part. *disvelto, arracher avec violence*, mit Ungestüm losreißen Inf. 13, 95.

Disvestito, proprement *dépouillé* de ses habits, entkleidet, par extension *delivré d'un doute*, von einem Zweifel befreit Pr. 1, 94.

Disviare (*de via*), *devier*, abandonner la bonne route, abirren, abweichen, auf falsche Wege gerathen Pg. 16, 82 où la Cr., Alde et U. Fosc. lisent *si svia*. Pr. 6, 116. et dans un sens actif *égarer, éloigner de la bonne route*, auf Irrwege, falsche Wege leiten Pg. 28, 38. Pr. 9, 131. Part. *Disviato, induit en erreur*, irre geleitet Pr. 12, 45.

Disvilupparsi (*peut-être de velum*), *se libérer, s'affranchir*, sich befreien, sich freimachen Pg. 33, 32. Part. *disviluppato, libéré, dégagé*, d'une âme qui se dégage de son corps, befreit, gelöst Pr. 15, 146.

Disviticchiare (*de vitis*), proprement *dégager*, losmachen. par extension *reconnaître* malgré des obstacles, trotz Hindernissen erkennen Pg. 10, 118.

Disvolere (*de volle*), *ne plus vouloir ce qu'on a voulu*, nicht mehr wollen, was man gewollt; *renoncer à une volonté*, einen Willen aufgeben Inf. 2, 37.

Di tanto v. *Di.*

Dite (*Dis*), autrement dit *Lucifero* ou *l'imperador del doloroso regno*, *Satan*, le chef des démons Inf. 11, 65. 12, 39. 34, 20. Une seule fois la partie inférieure des enfers, *il basso inferno* est appelé *Dite* Inf. 8, 68.

Dito (*digitus*), *le doigt*, der Finger Inf. 25, 45. 29, 26. Pg. 5, 3. 7, 52. 23, 19. 26, 116. Pr. 22, 110. 32. 57. Au plur. *le dita* Inf. 29, 85. Pg. 12, 133 et *i diti*, Pr. 28, 58. *Nominare a dito* Inf. 5, 68 *nommer en indiquant du doigt*, nennen, indem man mit dem Finger hinweist, expression hardie mais dantesque que quelques commentateurs évitent en écrivant: *Ombre mostrommi, e nominolle, a dito. Drizzare il dito* Inf. 10, 129. *lever le doigt* pour rendre l'auditeur attentif, den Finger heben, um den Hörer aufmerksam zu machen, comme Pg. 8, 96. Poggiali et Viviani préfèrent la leçon: *a cui dirizzo il dito*, qui nous paraît une explication qui s'est glissée dans le texte. *Mi posi il dito su dal mento al naso* Inf. 25, 45 geste par lequel on invite à faire silence. Au figuré Pr. 28, 58 *Se li tuoi diti non sono a tal nodo Sufficienti*, *si ton esprit n'est pas capable de résoudre cette difficulté*, wenn dein Geist nicht vermag diese Schwierigkeit zu lösen.

Di traverso v. *Di.*

Dittare (*dictare*) v. *Dettare*. D. l'emploie pour *dire*, sagen Pg. 14, 12, ce qui n'est plus d'usage.

Dittatore, *celui qui dicte*, *qui inspire*, der da vorsagt, einflößt, eingibt Pg. 24, 59. Ce mot a vieilli.

Diurno, ce qui appartient au jour, *il calor diurno*, *la chaleur* qu'il fait pendant le jour, die Tageshitze Pg. 19, 1.

Diva v. *Divo.*

Divallarsi (*de vallis*), d'un fleuve qui *se précipite*, ein Fluß, der hinabstürzt Inf. 16, 98. comp. *Avvallare.*

Divellere (*de vellere*), *arracher*, *éloigner*, losreißen, entfernen Pr. 27, 98. *Divellersi*, *s'arracher*, *s'éloigner*, sich losreißen, sich entfernen Inf. 34, 100.

Divenire, *devenir*, werden Inf. 17, 88. 20, 41. 25, 75. 26, 98. 30, 4, 38. 34, 22. Pg. 2, 9. 14, 139. 25, 61. 27, 14. 33, 39. Pr. 13, 62. 22, 57. 27, 13. Souvent pour *venir*, *arriver*, kommen Inf. 14, 76. 18, 68. Pg. 3, 46. Part. *divenuto*, *devenu*, geworden Inf. 25, 70. 136. Pr. 30, 90 et souvent.

Divenire, subst. *l'acte de devenir*, das Werden Pg. 6, 27.

Diventare, autre forme pour *divenire*, mais toujours dans le sens de *devenir*, werden Inf. 25, 116. Pg. 1, 6. 2, 69. 3, 141. 6, 125. 14, 58. 27, 39. Pr. 6, 85. 20, 78. 25, 120. 33, 100.

Diversamente, *de diverses manières*, auf verschiedene Weise Pr. 8, 119. 15, 81. 29, 141. 32, 66.

Diverso, *divers*, *différent*, verschieden, mannigfaltig Inf. 3, 25. 6, 86. 11, 39. 14, 21. 17, 126. 24, 83. 29, 1, 66. 32, 12. Pg. 4, 71. 9, 77. 12, 112. 13, 48. 18, 142. 25, 93. 28, 114. Pr. 1, 37. 2, 59. 6, 124. 7, 46. 8, 122. 11, 126. Ordinairement il se construit avec *di*, quelquefois avec *a* Inf. 9, 12. Pg. 13, 48. Ce qui diffère de tout ce que

l'on connait, de-là *horrible, affreux*, gräßlich, entsetzlich Inf. 6, 13. Quelquefois il est difficile de décider lequel des deux sens du mot prévaut, ainsi Inf. 7, 105. 22, 10. 29, 143. Enfin *ce qui diffère de*, was abweicht von Inf. 33, 151.

Di verso, di ver, v. *Di.*

Dividere, *diviser, partager*, theilen, eintheilen, *distinguer*, unterscheiden Pg. 17, 112. *partager*, theilen Pr. 10, 63. *partager, fendre*, spalten Pg. 3, 108. *séparer*, trennen Pg. 27, 48. *Dividersi, se séparer, s'éloigner de l'opinion de quelqu'un*, sich von jemandes Meinung trennen, entfernen Pr. 28, 133. Part. *Diviso, partagé*, getheilt Inf. 26, 52. *séparé*, getrennt Inf. 5, 135. Pg. 6, 19. 17, 109. 18, 139. *Rimemorar per concetto diviso* Pr. 29, 81 semble vouloir dire: les élus n'ont pas besoin pour se souvenir de *détacher*, de *séparer*, leur pensée, leur attention, des objets présents, sie brauchen, um sich zu erinnern, nicht ihre Gedanken von der Gegenwart abzulösen, zu trennen.

Divieto (*de vetare*), *la défense, la prohibition*, das Verbot Pg. 3, 144. 10, 36. A Pg. 14, 87 la Cr. seule et par simple conjecture a voulu introduire la leçon *di consorto o divieto*, pendant que la Nidob. avec toutes les anciennes édit. lit *Ov'è mestier di consorto divieto*, ce qui veut dire; des biens qui exigent *l'exclusion (divieto)* d'un compagnon, qui ne souffrent point de partage; Güter, die den Genossen ausschließen, die keine Gemeinschaft zulassen. Dans le même sens et comme explication de ce passage Pg. 15, 45.

Divimarsi (*de vimen*), *se dégager d'un lien*, sich von einem Bande, einer Fessel, lösen Pr. 29, 36.

Divino, adj. *divin, céleste*, göttlich, himmlisch Inf. 1, 39. 3, 5. 5, 36. 12, 133. 20, 30. 21, 16, 82. Pg. 2, 38. 17, 55. 21, 65. 28, 2. 30, 16, 112. 33, 88. Pr. 2, 112. 3, 59. 4, 140. 7, 64. 8, 25, 135. 13, 141. 20, 139. 23, 73. 24, 99, 142. 27, 95, 110. 28, 50. 29, 90. 30, 142. 31, 22, 99. 32, 37. Dans le sens de *devin, prophète*, prophetisch Pg. 9, 18.

Il divino, subst. *ce que l'homme tient de Dieu*, was der Mensch von Gott hat, das Göttliche, opposé à *l'umano*, ce qu'il tient de l'homme ou de la nature. Pg. 25, 81. Pr. 31, 37.

Divisare Pg. 29, 82. Les commentateurs donnent presque tous à ce verbe le sens de *décrire*, beschreiben, ce qui nous paraît une *spiegazione a senso*. C'est bien plutôt le vieux mot français *deviser, parler, raconter*, ainsi *come io diviso, comme je viens de dire*, wie ich sage, ce qui est encore confirmé par le *a mio avviso* qui précède.

Divisione, *la division, la dissention intestine*, die Parteiung, die Spaltung Pr. 16, 154.

Diviso, v. *Dividere.*

Divizia, *la richesse, l'abondance*, der Reichthum, der Ueberfluß, au figuré Pr. 31, 136. *A gran divizia, à foison, en abondance*, im Ueberfluß, in Menge Inf. 22, 109.

Divo, *divin, céleste*, göttlich, himmlisch Pr. 24, 23. D. donne cette épithète à Béatrice Pr. 4, 118 pour exprimer son admiration pour elle.

Divorare, *dévorer*, verschlingen, au propre Inf. 6, 30. Pr. 27, 131. au figuré Inf. 31, 142.

Divotamente, *dévotement, avec dévotion*, fromm, andächtig Pr. 22, 121.

Divoto (*devotus*) v. *Devoto*.

Divozione (*devotio*), *la dévotion*, die Andacht, die Inbrunst Pr. 10, 56.

Doagio, *Douay*, ville qui du temps de D. faisait partie du comté de Hainaut, ou des Pays-Bas Pg. 20, 46.

Doccia (de *ducere* ou du Grec δοχή), ein Kanal, *un conduit*, ein Kanal, eine Röhre Inf. 14, 117. 23, 46.

Dodici (*duodecim*), *douze*, zwölfe Pr. 12, 135.

Doga (de l'ancien allemand dûba, aujourd'hui Daube), *la douve*, die Daube eines Fasses. Pg. 12, 105. *ad etade Ch'era sicuro 'l quaderno e la doga* fait allusion à quelqu'un qui du temps de D. avait sû diminuer à son profit la capacité d'une mesure publique en ôtant une douve.

Dogare. *Che il gran petto ti doga* Inf. 31, 75 expression obscure qui semble signifier que le cor attaché au cou du géant *entoure* ou peut-être *sillonne* sa poitrine, umgiebt, gürtet, ou bien zeichnet, bildet einen Streifen auf der Brust.

Doglia (de *dolere*), *la douleur*, soit physique soit morale, der Schmerz Inf. 1, 102. 9, 96. 16, 52. 28, 13. 33, 61. Pg. 4, 1. 21, 67. 23, 12, 56. 31, 69. Pr. 32, 11.

Doglienza, *la douleur*, der Schmerz Inf. 6, 108.

Doglioso, *douloureux*, ce qui cause de la douleur, schmerzhaft, was Schmerz verursacht Inf. 11, 34.

Dolce (*dulcis*), adj. *doux, agréable*, süß, angenehm, lieb, au physique et au moral Inf. 1, 43. 5, 118. 10, 69. 16, 61. 24, 21. Pg. 1, 13. 3, 66. 4, 44, 109. 6, 71. 10, 47. 11, 6. 18, 44. 26, 99. 27, 115. Pr. 8, 93. 23, 2. Les damnés appellent Inf. 6, 88 *dolce mondo* le séjour de la terre, la vie terrestre de l'homme.

Dolce, adv. *doucement*, süß, lieblich Pr. 23, 97, 128.

Dolce, subst. *la douceur*, die Süßigkeit, die Lieblichkeit Pr. 33, 63.

Dolcemente, *doucement*, sanft, lieblich Pg. 2, 113. 8, 16. 31, 98. *avec douceur*, freundlich Pg. 14, 6.

Dolcezza, *la douceur, le bonheur*, die Süßigkeit, die Wonne Pg. 2, 114. Pr. 3, 38. 10, 147. 29, 140. *dolcezza di, la tendresse*, die Zärtlichkeit, die Liebe Inf. 26, 94.

Dolcino, Fra, sectaire fameux au commencement du quatorzième siècle. Il était de Novara en Piémont et avait répandu ses idées, qui tendaient à réformer les moeurs et le culte, dans une grande partie de l'Italie supérieure. Après une résistance opiniâtre il fut pris dans les montagnes de Novara 1307 et brulé vif à Vercelli après avoir souffert avec une constance inébranlable les plus affreux tourments. Quoiqu'on ne connaisse pas exactement ses idées et ses intentions, il est certain que la plupart des opinions qu'on lui prête ne sont que de pures calomnies. Inf. 28, 55. V. *Fra Dolcino* und die Patarener, von J. Krone. Leipz. 1844.

Dolcissimo, *très doux, le plus doux,* süßester Pg. 30, 50. Pr. 23, 57. 26, 67.

Dolente, *qui éprouve de la douleur,* der Schmerz empfindet Inf. 1, 116. 13, 129. 21, 135. 28, 9; de-là *affligé, triste,* betrübt, traurig Inf. 22, 145. 32, 35. Pg. 6, 2. 15, 81, 91. 18, 120. 31, 68. Pr. 6, 75. *plein de douleur, misérable, et ce qui inflige la douleur,* voll Schmerz, jämmerlich, was Schmerz einflößt Inf. 3, 1. 6, 46. 7, 19. 9, 32. 27, 121. 34, 57. Pg. 7, 22. *ce qui exprime de la douleur,* was Schmerz ausdrückt Inf. 5, 25. 9, 126. Pg. 12, 37.

Dolersi, *gémir, se plaindre, s'affliger* de quelque chose, seufzen, klagen, sich betrüben um etwas Inf. 16, 70. 24, 151. 26, 19, 62. Pg. 7, 126. Pr. 15, 10. *Éprouver de la commisération,* Mitleid fühlen Inf. 33, 40. *Il capo ti duole, tu as mal à la tête,* du hast Kopfweh, dich schmerzt der Kopf Inf. 30, 127. *Mi duole,* impers. *plaindre le sort de qlq.* jemanden beklagen, Leid thun Inf. 2, 51. 16, 12. 24, 133. Pg. 4, 123. Au parf. *dolve,* du latin *doluit,* vieille forme pour *dolse* Inf. 2, 51.

Dolo, v. *Duolo.*

Dolorare, *exprimer de la douleur, se plaindre, gémir,* Schmerz ausdrükken, klagen, seufzen Inf. 27, 131.

Dolore, *la douleur,* der Schmerz, au physique et au moral. Inf. 3, 2, 26. 5, 3, 121. 11, 27. 13, 102. 14, 39, 66. 18, 84. 23, 98. 27, 12. 29, 46. 30, 21. 33, 5. Pg. 5, 127. 6, 76, 151. 10, 78. 15, 95. 23, 81. Pr. 6, 41.

Doloroso, *douloureux, plein de douleur,* schmerzvoll Inf. 3, 17. 4, 8. 5, 16, 114. 12, 108. 14, 10. 17, 53. 30, 19. 31, 16. 33, 56. 34, 28. Pr. 17, 137.

Dolve, v. *dolere.*

Dolzore, forme ancienne et poétique p. *dolcezza, la douceur, la béatitude,* die Süßigkeit die Wonne Pr. 30, 42.

Domandare, rarement pour *dimandare* q. v. *demander,* fragen, fordern Inf. 22, 47. 27, 98. 32, 92.

Domare, *dompter, subjuguer,* bändigen, niederhalten Pg. 11, 53. *Domarsi, se dompter, se vaincre,* sich bändigen, sich überwinden, *dome* p. *domi* Pg. 13, 103.

Domenico, *St. Dominique,* St. Dominicus, fondateur de l'ordre des Dominicains, né à Calahorra, dans la vieille Castille en 1170, mort à Bologne 1221. Pr. 10, 95. V. aussi Pr. 12, 31 sq. où St. Bonaventure raconte la vie de St. Dominique.

Dominazioni, *les dominations,* die Herrschaften, nom que l'on a donné d'après l'ouvrage attribué à St. Denys l'Aréopagite, *De celesti hierarchia,* à une des hiérarchies des anges Pr. 28, 122.

Domiziano, l'empereur *Domitien,* persécuteur des Chrétiens Pg. 22, 83.

Donare, *donner, faire présent,* geben, schenken Pr. 9, 58. 14, 46.

Donato, *Aelius Donatus,* grammairien romain du quatrième siècle, auteur d'une grammaire latine qui fut en usage pendant tout le moyen âge. Pr. 12, 137.

Donato ou **Donati, Buoso** Inf. **30, 44.** Benv. raconte que Buoso Donati d'une famille illustre de Florence, ayant par son testament fait des legs considérables à l'Eglise, son fils Simon engagea Gianni Schicchi q. v. à prendre la place du défunt et à dicter un testament plus conforme aux voeux du fils. Le même Buoso probablement se trouve Inf. **25, 140** parmi les voleurs, parcequ'il s'était rendu coupable de malversations; d'autres nomment ce dernier *Buoso degli Abati.* q. v.

Donato Ubertino, *Hubert Donato,* gendre de Bellincion Berti q. v. dont l'orgueuil se trouva offensé parceque son beaupère avait donné une de ses filles à un des Adimari, famille dont la noblesse ne lui paraissait pas assez ancienne.

Donde ou **d'onde** (*de-unde*), *d'où,* von woher Pr. **10, 70.** *par où, par le moyen de la quelle,* wodurch, durch welche Inf. **25, 85.** La Nidob. lit *Onde. Par quoi,* wodurch Pg. **9, 138.** La Nidob. lit *per che,* ce qui a l'air d'une interprétation qui s'est glissée dans le texte.

Donna (*domina*), *une femme* en général, ein Weib Inf. **2, 53, 124. 15, 90.** Pg. **1, 91. 9, 55. 10, 69. 14, 109. 15, 88. 19, 26. 20, 21. 23, 101. 27, 98. 28, 40. 29, 14, 61. 32, 25.** Pr. **3, 98. 10, 79. 11, 58. 12, 64. 20, 127.** et bien plus souvent encore. *Donna di virtù* Inf. **2, 76** est une épithète que Virgile donne à Béatrice et qui paraît empruntée du livre de Ruth **3, 11** *Scit omnis populus mulierem te esse virtutis;* ainsi *femme de toute vertu,* Weib aller Tugend. *Donna gentile* Inf. **2, 94.** Nous croyons que l'interprétation que nous avons donnée de ce passage dès **1832** dans un petit ouvrage sur les deux premiers chants de la D. C. est la seule admissible, et que c'est de la Ste Vierge dont il est question. *Donne antiche* Inf. **5, 71** sont les héroines de l'antiquité. *La bella donna* Inf. **19, 57** est l'Eglise. *La donna di Brabante* Pg. **6, 23** est Marie, fille de Henri VI duc de Brabant, épouse de Philippe III le hardi roi de France. V. *Broccia della. Quelle Donne* Inf. **32, 10** sont *les Muses,* die Musen. *Donne ch' avete* est le premier vers de la première canzone de la Vita nuova. — *Femme, épouse, amante,* Frau, Ehefrau, Geliebte Pg. **25, 133.** Pr. **11, 86. 15, 137.** — *Maîtresse,* Herrin, Gebieterin. *La donna che quì regge* Inf. **10, 80.** ne peut être que Proserpine, quoiqu'il soit difficile de dire quelle place et quel emploi D. lui attribue dans les enfers. *La donna della torma, la plus belle des cavalles d'un troupeau,* die schönste Stute einer Heerde Inf. **33, 43.** *Donna di province, dominatrice de provinces,* Gebieterin über Provinzen Pg. **6, 78.** *Donna del ciel, reine du ciel,* Himmelskönigin, la Ste Vierge Pr. **23, 106. 32, 29.** Ste Lucie Pg. **9, 88.** Béatrice est souvent appelée par D. *mia Donna* et par d'autres *tua donna.* Pr. **5, 94. 7, 11. 8, 15. 15, 32. 21, 2. 25, 16. 26, 68. 28, 40. 32, 137** et *Donna,* en lui adressant la parole Pr. **4, 134.** comme aussi à la Ste Vierge Pr. **33, 13.** *Nostra donna, Notredame,* unsre liebe Frau, la Ste Vierge Pr. **21, 123.** Il est très difficile d'expliquer le passage Pg. **19, 51** où il est dit que ceux *qui lugent Avran di consolar l'anime donne.* Ce qui est évident c'est que ces mots se rapportent aux paroles de l'Evangile, St. Matthieu **5, 4** *quoniam ipsi consolabuntur;* il faudrait donc prendre *donne* pour *elles seront*

maîtresses, il sera en leur pouvoir, es wird in ihrer Macht stehen, et *consolare* dans un sens passif, *d'être consolées*, getröstet zu werden. Nous convenons cependant que cette explication est forcée et nous ne la proposons qu' à défaut de toute autre. L'opinion de Castelvetro, émise dans ses *Giunte alle Prose del Bembo*, que *donne* soit mis pour *donde*, de sorte que le sens serait: *avranno donde di consolar l'anime*, *auront de quoi consoler leurs âmes*, nous semble au moins tout aussi hazardée; la construction *avranno donde di consalare*, au lieu de *consolare* est peu admissible.

Donneare, verbe emprunté du Provençal *domnear* (de *domina*) qui désignait cette espèce de culte ou de galanterie chevaleresque que l'on professait pour les dames; ainsi proprement *courtiser*, *faire l'amour*, den Hof machen, buhlen. D. l'emploie dans un sens plus noble pour *se complaire en*, Wohlgefallen an etwas haben Pr. 24. 118. 27, 88.

Donnescamente Pg. 33, 135. Nous ne voyons pas la nécessité de traduire ce mot avec la Cr. par *signorilmente*, *d'un air impérieux*, in stolzer, herrischer Weise et croyons plutôt qu' il veut dire *d'une manière gracieuse et aimable*, in anmuthiger und freundlicher Frauenweise.

Donno (*dominus*), cette forme du mot paraît empruntée de l'espagnol, *maître*, *seigneur*, Herr, Gebieter Inf. 22, 83. 33, 28. et comme titre *Donno Michel Zanche*, *Dom* ou *Seigneur*, Don ou Herr Inf. 22, 88. V. aussi *Donna*.

Dono (*donum*), *le don*, *le présent*, die Gabe, das Geschenk Pr. 5, 19. 9, 59. *far dono*, *accorder la grace*, die Gnade gewähren Inf. 6, 78. Pg. 28, 63.

Dopo (*de-post*). prép. du temps, *après*, nach Inf. 1, 99. 2, 111. 6, 64. 8, 58. 16, 66. 19, 82. 24, 22. 31, 16. Pg. 7, 54. 17, 132. 22, 69. 31, 31. Pr. 27, 45. 33, 36, 59. du lieu, *derrière*, *après*, hinter, nach Inf. 10. 3. 11. 102. 21, 60. Pg. 3, 68. 18, 89. Pr. 2, 100. Adv. *Derrière*, *après*, hinter, nach Inf. 23. 2. Pg. 26, 17.

Doppiare (*duplare*), *doubler*, verdoppeln Inf. 14, 39. Subst. *il doppiare*, *la réduplication*, die Verdoppelung Pr. 28, 93.

Doppiero (de *duplerius*, latin du moyen âge. un chandelier à plusieurs branches), *le chandelier*, der Leuchter, et *le flambeau* ou *la torche*, die Fackel, die Kerze Pr. 28, 4.

Doppio (*duplus*), *double*, doppelt Inf. 23, 12. Pg. 1, 36. 16, 55. 22, 56. 24, 123. 31, 122. Pr. 7, 6. 25, 92.

Dorato (*deauratus*), *doré*, vergoldet Inf. 23, 64. Pr. 16, 102, dans ce dernier passage il pourrait aussi signifier *d'or*, von Gold, golden.

Dormire, *dormir*, schlafen Inf. 32, 123. 33, 141. Pg. 9, 38, 53. où *dormia* est mis p. *dormiva*. 9, 56. 29, 144. 33, 64. Pr. 3, 100. 25, 5. 29, 82.

Dosso (*dorsum*), *le dos*, der Rücken, de l'homme et des animaux, au propre Inf. 17, 14. 22, 23. 27, 125. Pg. 8, 101. 19, 94. Pr. 2, 100. 8, 96. de-là *dare il dosso*, *tourner le dos à*, den Rücken zuwenden Inf. 31, 7. par extension *le sommet d'un arc*, der Gipfel eines Bogens Inf. 18,

110. 24, 67. *le dos de la main*, der Rücken der Hand Pg. 3, 102. L'Apennin est appelé *il dosso d'Italia* Pg. 30, 86.

Dotare, proprement *doter*, ausstatten, par extension *douer, conférer*, begaben Pr. 12, 63. 32, 65. Part. *dotato, doué*, begabt Pr. 5, 24. 12, 141.

Dote (*dos*), *la dot*, die Ausstattung, die Mitgift Inf. 19, 116. Pg. 20, 61. Pr. 15, 104.

Dotta (de *dottare* pour *dubitare*) Inf. 31, 110. Presque tous les commentateurs expliquent ce mot par *crainte*, Furcht. Benvenuto donne encore une autre explication: *Non expediebat aliud ad mortem meam nisi simplex motio Gigantis*, et la même est encore proposée par Guiniforte et à peu près approuvée par Tassoni. Landino et Vell. prennent *dotta* à la manière des Florentins pour *moment*, un court espace de temps (*otta pour ora*). *Il n'aurait plus fallu qu'un moment.* Es bedurfte nur noch eines Augenblicks. Nous préférons avec Parenti l'explication la plus généralement reçue.

Dotto (*doctus*), *docte, instruit*, gelehrt, unterrichtet Pg. 22, 69.

Dottore (*doctor*), *le maître*, qui enseigne, der Lehrer Pg. 24, 143. Pr. 25, 64. 32, 2. Très souvent D. appelle ainsi Virgile Inf. 5, 70, 123. 16, 13, 48. Pg. 18, 2. 21, 22, 131. *I dottor magni* Pr. 9, 133, sont les pères de l'Eglise. *Un savant* en général, ein Gelehrter Pr. 12, 85.

Dottrina, *la doctrine, l'enseignement, la science*, die Wissenschaft Pr. 24, 80. *la sagesse*, die Lehre, die Weisheit, die Belehrung Inf. 9, 62. Pr. 33, 106. *La doctrine* d'une école, ou d'un philosophe, die Lehre Pg. 25, 64. 33, 86. *La dottrina evangelica, la doctrine évangélique*, die Lehre des Evangeliums Pr. 24, 144.

Dove. Adv. de lieu et d'interrogation, *où*, wo Inf. 1, 60, 133. 3, 95. 4, 6. 5, 27, 97. 6, 114. 10, 91. 11, 45. 14, 5. 16, 102. 18, 10. 20, 56. 24, 134. 25, 43. 28, 24. 29, 55. 30, 73. 31, 123. 32, 34. 33, 106. Pg. 1, 101, 121. 2, 92. 3, 76. 4, 17. 5, 111. 7, 98. 14, 31. 15, 50. 17, 76. Pr. 6, 72. 9, 49. 18, 97. 23, 117. 25, 95. 29, 46. 30, 122. 32, 34. *Où*, avec mouvement, wohin Inf. 13, 54, 98. 20, 33. Pr. 13, 126 et bien plus souvent. V. *Ove*.

Dove. Subst. *le lieu, la place* où quelqu'un se trouve, der Ort, die Stelle, wo Jemand sich befindet Pr. 3, 88. 12, 30. 22, 147. *un lieu déterminé*, en général, ein bestimmter Ort Pr. 27, 109.

Dovere (*debere*), *devoir, falloir*, sollen, müssen Inf. 2, 18, 88. 7, 50. 13, 38. 14, 16. 15, 118. 16, 42, 118, 125. 19, 3. 24, 151. 26, 11. 27, 80, 109. 33, 7. Pg. 6, 91. 7, 92. Pr. 2, 55. 5, 51. 22, 125. 24, 130. 28, 106. 33, 47. *Devoir*, avoir l'obligation de, schuldig sein Pg. 21, 102. Comme ce verbe emprunte ses formes en partie de *devere*, il varie beaucoup dans ces formes. Celles qui paraissent dans la D. C. sont: *Deggio* Inf. 15, 118. 27, 109. *Dei* p. *devi* Inf. 14, 16. Pr. 28, 106 et souvent. *De'* p. *deve* Inf. 16, 125. Pr. 33, 44. *Dee* p. *deve* Inf. 2, 88. 26, 11. Au lieu de *dee* Inf. 2. 88 quelques éditions lisent *deve*. *Denno* p. *debbono* Inf. 16, 118. 19, 3 où la Cr. lit *deono*. *Den* p. *denno* Inf. 33, 7. Pg. 13, 21. *Dovrien* p. *dovriano* ou *dovrebbero* Pr. 2, 55.

Deano Inf. 30, 97 où la Nidob. lit *dieno* de *dare*, en reprenant le verbe qui précède. *Debbia* Inf. 24, 151.

Dovere, subst. *le devoir*, die Pflicht Pg. 10, 92. 23, 15. 30, 5. Pr. 9, 48. 18, 53. *ce qui revient de droit à quelqu'un*, was einem mit Recht zukommt. Pg. 13, 126 ici *la punition*, die Strafe.

Draco, forme latine pour la rime, *un dragon*, ein Drache Inf. 25, 23.

Drago, ordinairement *dragone*, *un dragon*, ein Drache Pg. 32, 131, la plupart des commentateurs entendent par ce dragon Mahomet, qui a enlevé un grand nombre de peuples à la foi chrétienne.

Draghignazzo, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième bolgia Inf. 21, 121. 22, 73. C'est une espèce de forme peggiorative de *Drago*.

Dramma (*drachma*), *une drachme*, *une once*, eine Drachme, eine Unze Pg. 21, 99. 30, 46.

Drappo (du latin du moyen âge *drappus*, dont l'origine est incertaine), *le drap*, das Tuch, *une étoffe quelconque*, ein Zeug Inf. 15, 122. 17, 17. Au plur. *drappi*, *les habits*, die Kleider Pg. 19, 32.

Drittamente, contraction de *dirittamente*, proprement: *directement*, *tout droit*, grade zu; au moral: *droit*, *juste*, grade, recht Pr. 15, 2.

Dritto, adj. (*directus*), contraction de *diritto*, *droit*, grade. Au moral, *droit*, *juste*, grade, recht Inf. 11, 9. 30, 39. Pg. 8, 83, 132. 10, 3. 19, 132. 22, 86. 27, 140. Pr. 12, 115. *juste*, gerecht, recht Inf. 27, 8. *Droit*, ce qui est à main droite, recht, zur Rechten Pg. 14, 8. 28, 67. *debout*, aufrecht, comme contraction de *drizzato* Inf. 9, 37. 10, 32. 14, 103. 25, 124. 27, 1. 34, 101. Pg. 12, 7. 32, 152. 33, 8. *exact*, genau Inf. 18, 4. Pg. 7, 39. 9, 122. 15, 9. 22, 50. Pr. 10, 19. Quelquefois le sens est douteux Pg. 28, 67 où *dritta* est traduit par la plupart *debout*, aufrecht, tandis que d'autres le rapportent à *ripa*, *rive droite*, rechtes Ufer; nous préférons la première interprétation.

Dritto, adv. *droit*, *juste*, grade, recht Inf. 1, 18. Pg. 18, 45. *debout*, grade, aufrecht Inf. 4, 5. *Exactement*, genau Pr. 10, 8.

Dritto, subst. *le droit*, das Recht, mais sans article Pg. 5, 78. *Dritto di salita* Pg. 10, 30. *le droit d'être appelé montée*, das Recht ein Aufgang zu heißen. Au physique, ce qui est *droit* opposé à *oblique*, das Gerade, dem Schiefen entgegengesetzt Pr. 10, 19.

Drittura, contraction de *dirittura*, *la droiture*, die Rechtschaffenheit Pr. 20, 121.

Drizzare, contraction de *dirizzare*, *lever*, aufrichten, erheben Inf. 20, 31. et 10, 129 où quelques édit. lisent: *a cui io drizzo il dito*, en donnant à *drizzare* le sens de *diriger* Pg. 12, 77. *Diriger*, richten, weisen Inf. 9, 73. 16, 26. 22, 129. 23, 127. 26, 20. 27, 19. Pg. 1, 111. 4, 55. 5, 3. 8, 96. 9, 12. 18, 16. 19, 78. 30, 110. Pr. 26, 24. 32, 142. Au moral, *redresser*, grade richten, bessern Pg. 23, 126. Part. *Drizzato*, *levé sur pied*, aufgerichtet, aufgestanden Inf. 10, 67. Au moral, *redressé*, gebessert Pg. 23, 126. *Drizzarsi*, *se redresser*, sich aufrichten Inf. 2, 129. *s'adresser à*, sich an jemand richten Pr. 3, 35. *se diriger*, sich richten Pr. 33, 43.

Drudo (de l'allemand Traut), en mauvaise part *l'amoureux, l'amant*, der Buhle, der Liebste Inf. 18, 134. Pg. 32, 155. En bonne part, *l'amant*, der Geliebte Pr. 12, 55.

Du' pour *dove*, leçon que la Cr. a adoptée, tandis qu'Alde, la Nidob. et les éditions modernes lisent constamment *U'* p. *ove* (*ubi*), *où*, wo Pr. 10, 96. 11, 25, 139. 12, 123. 15, 51.

Du' p. *due* q. v. Pg. 8, 26. *deux*, zwei. La plupart des édit. modernes préfèrent la forme entière *due*.

Dubbiare (*dubitare*), *douter*, zweifeln Inf. 11, 93. Pg. 3, 72. 18, 42. Pr. 11, 22. 14, 99. 20, 79. 29, 64. 32, 49. Quelquefois ce verbe se rapproche du sens de *craindre, appréhender*, fürchten, bangen Pg. 20, 135. Pr. 26, 1.

Dubbiare, subst. *le doute, l'incertitude*, der Zweifel, die Unsicherheit Inf. 4, 18.

Dubbio, *le doute*, der Zweifel Inf. 32, 83. Pg. 9, 64. 15, 60. 16, 54. 32, 85. Pr. 1, 94. 4, 8, 131.

Dubbioso, *douteux*, zweifelhaft Inf. 5, 120.

Dubi, en rime pour *dubbj* (*dubius*), *douteux*, zweifelhaft Pr. 28, 97.

Dubitare, *douter*, zweifeln Pg. 22, 29. Pr. 4, 22. 7, 10. 8, 92. *être en doute* et dans le sens de *craindre, appréhender*, fürchten, besorgt sein Inf. 33, 45.

Dubitare, subst. *le doute*, das Zweifeln, *l'indécision*, die Unentschlossenheit Inf. 28, 97.

Dubitazione, *le doute*, der Zweifel Pr. 4, 64.

Duca (*dux*), *le guide, le conducteur*, der Führer Inf. 21, 138. ordinairement Virgile Inf. 2, 140. 4, 94. 5, 21. 8, 97. 10, 19. 12, 83. 14, 91. 16, 62. 17, 79. 18, 44. 19, 121. 21, 88. 22, 46. 29, 17. 31, 70. 34, 9, 133. Pg. 1, 49. 2, 20. 5, 2. 6, 49, 71. 8, 88. 9, 68, 107. 10, 11. 12, 136. 15, 118. 16, 14. 17, 64. 18, 112. 20, 4. 21, 5, 76. 22, 121. *Le capitaine*, le chef d'une armée, der Heerführer, Anführer, *il gran duca de' Greci* Pr. 5, 69 est Agamemnon. *Quel duca sotto cui visse di manna La gente ingrata* etc. Pr. 32, 131 est Moyse. *Chef et guide ecclésiastique*, geistlicher Führer, *l'altro duca* Pr. 12, 32 est St. Dominique. *Duc*, Herzog, *Il duca d'Atene* Inf. 12, 17 est Thésée.

Duca, Guido del, gentilhomme de Brettinoro d'ailleurs peu connu; D. le trouve parmi les envieux au purgatoire Pg. 14, 81 où il s'entretient avec Rinieri de Calboli q. v.

Duce (*dux*), la seule forme du mot aujourd'hui usitée. *Le guide, le conducteur*, der Führer, der Leiter Inf. 7, 78. Pg. 13, 21. 18, 18. 27, 31. *Il duce Sotto cui giacque ogni malizia morta* Pr. 21, 26 est Saturne. *Le chef, le capitaine*, der Anführer, Heerführer Pg. 29, 64. Pr. 20, 8. 30, 37. *Il sommo duce* Inf. 10, 102. Pr. 25, 72 est Dieu.

Ducere, verbe latin et pris dans le sens latin de *former*, bilden Pr. 13, 67.

Due et Duo, *deux*, zwei. Les édit. varient à l'infini, la Cr. parait préférer la forme plus ancienne *duo*, la Nidob. la plus moderne *due*. Inf. 5, 74. 6, 73. 10, 48. 11, 106. 20, 44. 25, 69, 77. 28, 125. 32, 41,

55. 34, 40. Pg. 5, 28. 9, 8. 18, 131. 24, 98. 26, 52. 29, 83, 107. 31, 61. Pr. 2, 97. 12, 91. 17, 74. 25, 107 et plus souvent.

Duera, quel da Inf. 32, 116 est *Buoso da Duera* de Crémone, qui gagné par l'argent des Français livra à Guido de Monfort, capitaine de Charles d'Anjou, le passage de Parme qu'il devait défendre dans les intérêts de Mainfroy. D. le place parmi les traitres de leur patrie.

Dugento, *deux cent,* zweihundert Inf. 21, 113.

Dunque *(tunc), donc,* folglich, also Inf. 2, 121. 10, 110. 19, 66. 22, 64. 28, 55. Pg. 1, 94. 3, 101. 6, 32. 7, 62. 9, 93. 13, 139. 22, 94. Pr. 5, 31. 7, 40, 103. 8, 122. 10, 7. 26, 7, 31. 28, 70. 31, 1. 32, 73 et plus souvent.

Duo, v. *Due.*

Duolo (*de dolere*), *la douleur physique,* der physische Schmerz Inf. 3, 33. 9, 111. 14, 27. 17, 46. *la douleur morale, le deuil,* der Schmerz, die Trauer Inf. 4, 28, 43. 28, 110. 33, 95. Pg. 7, 111. 30, 108. Pr. 6, 66. *le cri, accent de douleur,* der Schmerzeslaut Inf. 8, 65. Dans le passage Inf. 21, 132 *E colle ciglia ne minaccian duoli*, nous sommes tentés de prendre *duolo* pour *dolo* (*dolus*), perfidie, trahison, Trug, Verrath, dont les anciens se servent plus d'une fois. Voyez aussi Orlandino Cap. 3 st. 39.

Durabile, *durable,* bleibend, dauernd Pr. 26, 129.

Duramente, *durement,* hart, heftig Inf. 32, 86.

Durare, *durer, rester, se conserver,* dauern, bleiben, beharren Inf. 1, 20. 2, 59. 3, 8. 24, 6. 25, 11. Pg. 8, 77. 11, 92. 18, 30. 20, 101. 21, 85. 26, 113. 29, 20. Pr. 4, 19. 7, 126. 15, 11. *résister, tenir bon,* ausdauern, beharren Pg. 16, 77.

Durazzo, l'ancien *Dyrrachium,* ville maritime d'Illyrie. Pr. 6, 65.

Durezza (*durities*), *l'opiniâtreté,* die Hartnäckigkeit, der Starrsinn Pg. 27, 40.

Duro, *dur,* hart. Au physique Inf. 4, 109. 15, 1. 18, 8. 20, 26. 21, 43. 23, 43. 25, 111. 27, 125. 30, 105. 33, 112. Pg. 3, 70. 12, 49. 19, 48. Par extension *Dur, difficile, pénible,* hart, schwierig, peinlich Inf. 1, 4. 19, 132. 32, 14. *dur, sévère, cruel,* hart, streng, grausam Inf. 2, 96. 33, 66. Pg. 13, 53. 19, 77. Pr. 11, 91. *dur, difficile à comprendre,* hart, schwer zu verstehen Inf. 3, 12. Pg. 25, 27. *dur, opiniâtre,* hart, hartnäckig Inf. 14, 44. 27, 56. Pg. 27, 34. *Lamenti duri* Inf. 9, 122. *des lamentations qui proviennent de durs tourmens,* Klagelaute, welche harte Qualen erpressen.

E.

E (*et*), particule copulative, *et,* und, se trouve à chaque page. Devant une voyelle les éditions modernes lisent *ed* Inf. 1, 5, 31, 49, 113, 130. de même devant *h* Inf. 1, 97. Les Mss. et les anciennes édit., comme encore Alde 1503, ont partout devant les consonnes, les voyelles et l'h *et* excepté devant *il* où on lit *e'l.* Souvent aussi le poète conserve l'e devant les voyelles avec lesquelles elle fait alors élision comme

Inf. 1, 38 *E il Sol,* en deux syllabes, de même Inf. 1, 90. 5, 71 etc. Plus rarement le *e* ne fait pas élision avec la voyelle qui précède, comme Inf. 2, 114 *Che onora te e quei che udito l'hanno.* Quelquefois, surtout joint à *ecco*, il annonce une circonstance imprévue qui arrive. Inf. 1, 31. 3, 82. 24, 97. Pg. 14, 137. 15, 142. 23, 10. 28, 25. 29, 16. Pr. 19, 13. et même sans *ecco* Inf. 25, 35, 50. Pg. 8, 94. Quelquefois il indique le second membre de la phrase surtout lorsqu'il y a opposition, comme: Inf. 30, 115 *S'io dissi falso e tu falsasti il conio, toi de ton côté,* du deiner Seits, so hast du dagegen; de même Pg. 11, 17. et dans la comparaison Pg. 4, 90 *E quanto uom più va su e men fa male, plus—plus,* je mehr—um so mehr. Dans le même sens: *e più e più, de plus en plus*, immer mehr Pr. 33, 53.

E' ou **ei** se trouve très souvent pour *egli* et pour *eglino* v. *Ei.*

È (*est*) v. *Essere.*

Ebbrezza (de *ebrius*), dans le sens noble *d'ivresse*, Trunkenheit, ivresse de l'esprit causée par quelque chose d'admirable. Pr. 27, 5.

Ebbro (*ebrius*), *ivre*, trunken, par extension Inf. 27, 99 *le sue parole parvero ebbre, ses paroles paraissaient d'un homme ivre*, seine Worte schienen die eines Trunkenen.

Ebrei, *les Hébreux*, die Hebräer Pg. 4, 83. 24, 124. Pr. 5, 49. Il est encore parlé d'eux Pg. 18, 134. Pr. 32, 132.

Ebreo, adj. *hébreu*, hebräisch, *Ebree* Pr. 32, 17 sont des femmes hébreues qui se trouvent dans le Paradis.

Ebro (*Iberus*), *l'Ebre*, der Ebro, fleuve d'Espagne Pr. 9, 89. D. l'appelle aussi *Ibero* q. v.

Ecce ancilla Dei. Pg. 10, 44. Paroles de la Ste. Vierge adressées à l'ange Gabriel. St. Luc. 1, 38. *Voici, je suis la servante du Seigneur*, siehe, ich bin des Herrn Magd.

Eccedere, *surpasser*, *outrepasser*, übertreffen Inf. 2, 77.

Eccellente, *excellent, distingué,* vortrefflich, ausgezeichnet Pr. 9, 41.

Eccellenza, *Il disio dell' eccellenza* Pg. 11, 87 *le désir d'atteindre la perfection*, *d'exceller*, der Wunsch, sich durch Vortrefflichkeit auszuzeichnen. *La distinction*, der Vorrang, die Macht Pg. 17, 116.

Eccelso, adv. (*excelsus*), au physique *haut*, *élevé*, hoch Pg. 33, 65. par extension *sublime*, erhaben Pr. 26, 110. 27, 100.

Eccelso, subst. *le sublime*, *la sublimité*, das Erhabene, die Erhabenheit Pr. 29, 142.

Eccesso (*excessus*), *l'excès*, *l'excédent*, *ce qui surpasse*, das Uebermaß, das Ueberragende Pg. 19, 45.

Ecco (*ecce*), *voici*, siehe, siehe da Pg. 10, 100. 13, 35. se trouve devant des subst. et des noms propres Inf. 13, 115. 17, 1. 21, 38. 24, 97. 34, 20. Pg. 2, 13, 119. 3, 62. 13, 35, 15, 91. 23, 28. 25, 29. Pr. 5, 105. 9, 13. 23, 19. 25, 17 et plus souvent, et devant l'infinitif Inf. 3, 82. Souvent il est précédé de *ed* p. ex. Inf. 3, 82. Pg. 2, 13, 119 etc.

Eclissare (de *eclipsis*), au propre, *s'éclipser*, sich verdunkeln Pr. 25, 119. par extension, *éclipser*, verdunkeln, auslöschen Pr. 10, 60.

Eclissi (*eclipsis*). *l'éclipse, l'obscurcissement* du soleil ou de la lune, die Eklipse, die Verdunkelung der Sonne oder des Mondes Pr. 2, 80. 27, 35. 29, 102.

Ecuba, *Hécube,* Hekuba, l'épouse de Priam, roi d'Ilion Inf. 30, 16.

Editto (*edictum*). *l'édit, l'ordre,* das Edict, der Befehl, die Anordnung Pg. 1, 76.

Ee v. *Essere.*

Effetto, *l'effet,* die Wirkung Inf. 2, 17. 33, 16. Pg. 6, 138. 18, 53. Pr. 8, 107, 123. 29, 28. 32, 66. Dans le passage Pg. 11, 3 où presque toutes les éditions lisent *primi effetti, les premiers effets* de la création, les premiers objets créés c. à d. les cieux et les anges, die ersten Wirkungen, ou Schöpfungen, quelques Mss. ont *affetti* ce qui pourrait signifier *les premières amours,* c. à d. les premières créatures capables d'aimer Dieu.

Effige en rime, ordinairement *effigie, l'image,* das Bild Pr. 31, 77. 33, 131.

Effigiato, *représenté,* abgebildet Pg. 10, 67.

Egidio, nom propre d'un des premiers disciples de St. François. Pr. 11, 83.

Egina, petite île de la Grèce, près des côtes de l'Attique. Inf. 29, 59.

Egitto (*Aegyptus*), *l'Egypte,* Aegypten Pg. 2, 46 avec allusion au Ps. 114 (113) et Pr. 25, 55 où l'Egypte est mise pour la vie terrestre.

Egli (*ille*), pronom de la troisième personne, *il, lui.* Er Inf. 3, 13, 34, 76. 4, 19. 7, 5, 40, 57. Pg. 1, 134. 2, 94, 98, 113. Pr. 6, 61, 140. 7, 117. 25, 75. 32, 141 et très souvent. *Egli stesso* Inf. 12, 69. *lui-même,* er selbst. *Egli* se trouve souvent dans un sens neutre, comme le pronom indéterminé *il* en français, es, p. ex. *E' par, il paraît,* es scheint Inf. 10, 97. *Sì ch' egli abbaglia, de façon que cela éblouit,* so daß es blendet Inf. 23, 64. *S'egli è, s'il en est ainsi,* wenn es so ist Inf. 23, 31. Pg. 2, 85. *Egli appare, il apparait, il arrive,* es erscheint, es geschieht Pg. 28, 37. *Egli erra* Pr. 2, 52. es irret, en français il faudrait dire: *l'opinion se trompe. Egli incontra, il arrive,* es begegnet, geschieht Pr. 13, 118. dans le même sens *egli avvien* Pr. 3, 91. *Egli* est très souvent mis pour *eglino, ils,* sie Inf. 4, 34, 35. 6, 85. 19, 114. Pg. 2, 127. Pr. 7, 136. 23, 126. 31, 18. Plusieurs édit. dans ce cas écrivent *elli* q. v. Au lieu de *egli* et de *eglino* on trouve très souvent *ei* q. v. *Egli* qui ne devrait se rapporter qu' à des personnes se rapporte quelquefois à des objets inanimés Pg. 29, 76.

Egregio, *illustre, fameux,* berühmt, ausgezeichnet Pr. 6, 43.

Eguale (*aequalis*), *égal,* gleich, de l'eau qui redevient *unie,* eben, après avoir été agitée Pr. 2, 15.

Egualità prima, Pr. 15, 74. D. appelle ainsi Dieu *la première* (originaire, éternelle) *égalité,* die erste (höchste, ewige) Gleichheit; apparemment parcequ'il ne saurait y avoir de changement en Dieu; il est toujours le même.

Egualmente, *de la même manière, également,* auf gleiche Weise, gleich Pr. 2, 105.

Eh, exclamation, *ah!* ach! Inf. 1, 4, ici comme partout où cette exclamation se trouve, les meilleures éditions lisent *ahi* q. v.

Ehi v. *Ei.*

Ei, que les éditeurs remplacent souvent arbitrairement par *e'*, pour *egli*, *il, lui*, er, es Inf. 2, 20. 3, 90. 8, 73. 9, 8, 10, 15. 10, 31. 21, 72, 117. 25, 40. 26, 11. 29, 24, 36. Pg. 1, 42, 112. 2, 51. 3, 7, 110. 4, 127. 6, 28. 10, 88. 13, 76. 16, 131. Pr. 8, 9. 11, 56, 122. 13, 95. 19, 78. et très souvent. Quelquefois *ei* ou *e'* est mis à la place de *eglino*, *ils, eux,* sie Inf. 4, 34. 6, 104. 10, 49. 11, 74. 12, 104. 23, 17, 89. Pg. 2, 50. 3, 65. 27, 86 et plus souvent. Quelquefois *ei*, que les meilleures éditions écrivent *i* q. v. est mis a l'accusatif pour *loro*, *les, eux*, sie Inf. 5, 78. 18, 18. Pr. 12, 26 et plus souvent. Enfin *ei* et dans quelques édit. *i* est souvent mis pour *a lui*, *lui, à lui*, ihm Inf. 2, 17. 10, 113. Pg. 12, 83. Pr. 29, 17. *E'* p. *egli* dans un sens neutre *il*, es Inf. 10, 97. 31, 120 v. *Egli*. Dans le passage Inf. 16, 19 Alde, la Cr., Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent *ei*, *ils*, sie, tandis que Buti, Landino, Vellut., Daniello, Guiniforte et plusieurs Mss. ont *ehi* ou *hei* ou *hey* comme exclamation de doleur, *ah*, ach!

El, contraction de **ello**, la plus ancienne forme du pronom de la troisième personne. *Egli*, *il, lui*, er. La Cr. n' a admis cette forme que très rarement dans l'Inf. comme 27, 12 et presque toujours dans les autres parties du poème p. ex. Pg. 2, 51. 16, 136. 17, 117. Pr. 2, 91. 26, 59. 28, 8. 30, 146 de sorte qu'on est tenté de croire que les Académiciens ont changé de principe à cet égard pendant le cours de leurs travaux. La Nidob. a presque partout *el* p. ex. Inf. 12, 96. 14, 58. 23, 119. 25, 16. 29, 36 et dans tous les passages ci-dessus.

El Pr. 26, 134 où il est question du nom donné à Dieu dans la plus haute antiquité. Les Mss. et les édit. varient à l'infini dans ce passage. On trouve, *El Un* et *J* ou *I. Un* qu'ont adopté Alde, la Cr., Landino et Vellut. est décidément faux et parait n'être que l'explication du signe *I* des Mss. qu'on a pris pour un chiffre. *J* pourrait être la première lettre de *Jehovah*, ce qui correspondrait au nom donné, selon D., plus tard à Dieu *Eli* ou *Eloi* (*Elohim*), mais cette explication supposerait une connaissance de l'hébreu que D. n'avait pas. *El* adopté par Daniello, Lombardi, l'édit. de Florence et Costa est appuyé par les plus fortes autorités. D. lui-même dans *De vulg. eloq.* L. I. c. 4 dit: *Quod autem prius vox primi loquentis sonaverit, viro sanae mentis in promptu esse non titubo ipsum fuisse, quod Deus est s. El.* St. Isidore L. VII. c. 1 dit sur l'autorité de St. Jérome: *Primum apud Hebraeos Dei nomen El dicitur, secundum nomen Eloi est,* ce qui correspond exactement avec le passage de Dante. Il est en conséquence infiniment probable que D. qui ignorait l'hébreu s'est servi de l'autorité de St. Jérome et des évangiles, où le Seigneur dit St. Matthieu 27, 46 *Eli* et St. Marc 15, 34. *Eloi* (forme syriaque); c'est donc *El* qu'il faut lire au vers 134 et *Eli* ou *Eloi* au vers 136.

Elefante (*elephas*), *l'éléphant*, der Elephant Inf. 31, 52.

Eleggere (*eligere*), *élire, choisir*, erwählen, wählen Inf. 1, 129. 2, 21. 20, 92. 22, 38. Pr. 12, 72. 25, 114.

Elementi, *les éléments*, die Elemente Pr. 7, 133 et 29, 51 où la Cr. lit ***alimenti*** qui n'est qu'un florentinisme pour ***elementi***.

Elena, *Hélène*, Helena, l'épouse de Ménélas roi de Sparte Inf. 5, 64.

Eletta, pour ***elezione***, *l'élection*, die Wahl Pg. 13, 12.

Eletto, adj. *choisi*, gewählt, erwählt Inf. 12, 60. 14, 109. 24, 23. Pg. 28, 77. Pr. 9, 139. 11, 44. 24, 1. Surtout dans le sens *d'élu*, auserwählt, pour *bienheureux*, selig Pg. 3, 73. 13, 143. 29, 90.

Eletti, subst. *les élus*, *les bienheureux*, die Auserwählten, die Seligen, Pg. 19, 76. Pr. 20, 135.

Elettra (*Electra*), *Electre*, Electra, fille d'Atlas et mère de Dardanus, fondateur de Troie Inf. 4, 121.

Elezione, *le choix*, *le libre arbitre*, die Wahl, der freie Wille Pr. 15, 40. *la faculté de choisir*, die Fähigkeit zu wählen, sich selbst zu bestimmen Pr. 32, 45. ***Lo vas d'elezione*** Inf. 2, 28. *le vase d'élection*, das Gefäß der Wahl est l'apôtre St. Paul V. Actes des ap. 9, 15. et 2. Corinth. 12, 2—4.

Eli, en hébreu, *mon Dieu*, mein Gott, parole que le Seigneur prononce sur la croix, tirée du Pr. 22, 2. ***Eli*** ou ***Eloi***, nom de Dieu v. ***El***.

Elia, le prophète *Elie*, Elias Inf. 26, 35. Pg. 32, 80.

Elice (*Helice*), autre nom de la nymphe *Callisto*, punie par Diane Pg. 25, 131 et de la constellation de *la grande ourse*, der große Bär Pr. 31, 32.

Elicona (*Helicon*), montagne de Béotie consacrée aux Muses Pg. 29, 40 où la montagne est nommée au lieu de la fontaine d'Aganippe ou d'Hippocrène qui en découlent. V. ***Versare***.

Eliodoro (*Heliodorus*), envoyé par Seleucus roi de Syrie pour enlever les trésors du temple de Jérusalem, mais chassé du temple et maltraité par une vision céleste. V. 2. Maccab. 3, 23 sq.

Elios Pr. 14, 96. probablement D. veut dire *Dieu* et comme il ignorait l'hébreu, il s'est servi d'une forme qui n'est pas hébraïque, mais qui entrait bien dans le vers. Quelques interprètes pensent avec peu de probabilité que ce mot est le nom du soleil, en grec *Helios*.

Eliseo, nom d'un des ancêtres du poète Pr. 15, 136. Quant au prophète de ce nom il en est parlé Inf. 26, 34. v. ***Colui***.

Elisio, l'élysée des anciens, das Elysium Pr. 15, 27.

Elitropia (*Heliotropium*), *l'héliotrope*, der Heliotrop, pierre à laquelle on attribuait la vertu de rendre invisible celui qui la portait sur soi. Inf. 24, 93. v. Boccace, Décam. g. 8. n. 3.

Ella v. ***Ello***.

Ellera (*hedera et edera*), *le lierre*, der Epheu Inf. 25, 58.

Ellesponto (*Hellespontus*), *l'Hellespont*, der Hellespont, aujourd'hui les Dardanelles Pg. 28, 71.

Ello (*illum*), la plus ancienne forme du pronom personnel, aujourd'hui ***egli***, *il*, er, au fém. ***ella*** (*illa*), *elle*, sie; au plur. ***elli*** (aujourd'hui ***eglino*** ou ***egli***), *ils*, sie, ***elle*** (***elleno***), *elles*, sie. Les édit. varient beaucoup dans ces formes et l'on trouve très souvent, là où le vers le permet, ***egli*** pour ***ello***, et p. ***elli***.

Ello Inf. 18, 88. 22, 92. Pr. 18, 23. 31, 45 etc. Quelquefois on trouve aussi la forme *elli* au sing. Pg. 19, 86. Pr. 25, 62 où d'autres lisent *egli.*

Ella Inf. 1, 90. 2, 118. 5, 58, 122. 7, 60, 86, 94. 33, 133. Pg. 3, 83. 6, 64. 9, 59. 24, 8. 27, 106. Pr. 9, 31. 27, 103. 31, 64. rarement ce pronom se rapporte à un objet inanimé p. ex. une montagne Pg. 4, 91.

Elli, plur. Inf. 4, 34. 10, 77. 22, 76. 33, 50. Pg. 22, 127. Pr. 12, 35.

Elle Inf. 3, 67. 6, 37. Pr. 28, 51.

Très souvent, surtout dans la rime, D. se sert de ces formes même avec les prépositions au lieu des formes obliques *lui, lei, loro.* P. ex.

Sovr' ello Inf. 29, 23. *da ello* Inf. 32, 124. 34, 51. *con ello* Pg. 29, 117. Pr. 4, 11.

In ella Pr. 8, 13. *ad ella* Pr. 23, 96. *d'ella* Pr. 24, 95. *d'elli* Inf. 3, 42. *tra elli* Pg. 27, 138. *con elli* Pr. 12, 133. *con elle* Inf. 3, 27.

Eloi v. *El.*

Elsa (de l'allemand halten, *tenir,* en anglais hilt), *la garde de l'épée,* das Heft, das Degengefäß Pr. 16, 102.

Elsa, nom d'une petite rivière de la Toscane qui se jette dans l'Arno. Pg. 33, 67 où il est fait allusion à la propriété des eaux de cette rivière de pétrifier ou d'incruster d'une couche de tartre les objets qu'on y plonge.

Ema, petite rivière de Toscane qu'il faut passer en allant de Montebuono, d'où les Buondelmonti q. v. tiraient leur origine, à Florence. Pr. 16, 143.

Emergere, verbe emprunté du latin, *sortir, émaner,* herauskommen, hervorgehen Pg. 24, 121.

Emisperio *(Hemisphaerium), l'hémisphère,* die Halbkugel Inf. 4, 69. 20, 125. 34, 5, 112, 124. Pr. 1, 45. 20, 2. 28, 80. Au plur. Inf. 20, 125. Pg. 4, 71. Dans quelques édit. on trouve quelquefois la forme *emispero.*

Emme, la lettre *M.* Pg. 23, 33. On croyait lire sur la face de l'homme le mot *omo* dont les deux yeux forment les *O,* et les os qui encadrent les yeux et le nez forment l'*M,* de cette manière (OYO). Un *M.* Pr. 18, 113. L' *M* comme chiffre romain qui désigne *mille,* tausend Pr. 19, 129.

Emmi v. *Essere.*

Empedocles, philosophe grec Inf. 4, 138.

Empiere *(implere), remplir,* erfüllen Pg. 12, 58. Pr. 32, 39. et pour *rassasier,* sättigen Inf. 1, 98. Pg. 12, 58. *Satisfaire,* befriedigen Pr. 7, 121.

Empiezza *(impietas),* ordinairement *empietà, l'impiété,* die Ruchlosigkeit Pg. 17, 19.

Empio *(impius), impie,* ruchlos, gottlos Inf. 10, 4 où Guinif. a la mauvaise leçon *ampj* 25, 122. Pr. 9, 10, 53. 17, 64. 22, 45. Pour *impitoyable, cruel,* unbarmherzig, grausam Inf. 10, 83.

Empireo (du latin du moyen âge *empyreus*), *empyrée,* empyräisch, épithète

qu'on donnait à la sphère la plus élevée des cieux que l'on croyait le siége de la divinité. Inf. 2, 21.

En v. *Essere.*

Enea, *Enée,* Aeneas, fils d'Anchise et de Vénus Inf. 2, 32. 4, 122. 26, 93. Il est encore fait mention de lui Pg. 18, 137. Pr. 6, 3. 15, 27.

Eneida, *l'Enéide,* die Aeneis, poème de Virgile Pg. 21, 97.

Enfiado (*inflatus*), *enflé, gonflé,* angeschwollen, aufgeschwollen, par suite de maladie Inf. 30, 119 où la Cr. et Alde lisent *infiato,* de colère Inf. 7, 7.

Enigma (*Aenigma*), *l'énigme,* das Räthsel Pg. 33, 50.

Enne, Enno v. *Essere.*

Entomata, *des insectes,* Insecten Pg. 10, 128. L'emploi de ce mot prouve jusqu'à l'évidence que D. ignorait le grec; il aura trouvé dans quelque glossaire *entoma, ta,* l'article ajouté pour indiquer le genre du mot et en a formé un subst. *entomata;* ou bien, ce qui est peut-être encore plus probable, il a trouvé dans quelqu' auteur du moyen âge *entoma* insecte employé au singulier et en a formé un plur. *entomata,* comme *themata, dogmata.*

Entrambi, (*intra ambo*), *tous deux,* alle beide Inf. 23, 30.

Entrare (*intrare*), *entrer,* hineingehen, hineintreten, eintreten Inf. 1, 10. 3, 9. 4, 23. 5, 19. 8, 26. 9, 26, 106. 13, 16. 14, 86. Pg. 2, 99. 12, 114. 13, 16. 19, 36. 24, 100. 25, 7. Pr. 24, 109. 25, 103. 27, 6. 30, 69. Quelquefois pour indiquer le mouvement ou la direction on trouve joint au verbe *per* Inf. 2, 142. 8, 90. Pg. 17, 6. ou *giù* Inf. 7, 105. ou *in* Pr. 25, 11. *Entrarsi* ne peut être traduit que par *entrer,* hereingehen, eintreten Pg. 28, 24. Pr. 10, 41. 32, 60, dans ce dernier passage Landino avait dejà lu *Intra se* au lieu *d'Entrasi* de la Cr. et de la plupart des édit. qui ne fait qu' obscurcir le sens. Lombardi, Dionisi, Ugo Foscolo, l'édit. de Flor., Costa et même Biagioli ont adopté la leçon de Landino. On trouve *entre* p. *entri* Inf. 13, 16. Pg. 19, 36. Pr. 23, 108. *Entrámi* p. *m'entrai* Pr. 10, 41 et comme subst. *l'entrare, l'entrée,* das Hereingehen, das Eintreten Inf. 5, 20. 14, 45. Pg. 15, 88.

Entrata, *l'entrée,* der Eingang Inf. 5, 5. 8, 81. Pg. 9, 51.

Entro (*inter, intra*), adv. *dedans,* drinnen, *intérieurement,* innerlich Inf. 2, 87. 8, 74. 10, 119. 22, 18. 24, 82. 33, 96. Pg. 2, 45. 13, 18. Pr. 5, 41. 9, 115. 10, 112. Dans les deux passages Pr. 12, 13 et 14, 3 c'est *d'entro (di entro), de dedans,* von innen, qu'il faut lire et non pas *dentro* comme portent la plupart des édit. Pg. 7, 76 la. Nidob. lit *entro* comme préposit. *dans,* in, ce qui se trouve très rarement, la Cr. lit *dentro a.*

Eolo (*Aeolus*), le dieu des vents Pg. 28, 21.

Epa (*hepar?*), *le ventre, la panse,* der Bauch, der Wanst Inf. 25, 82. 30, 102, 119.

Epiciclo (*epicyclus*), *l'épicycle,* petit cercle imaginé par les anciens astronomes et dont le centre est dans un point de la périphérie d'un plus grand cercle. Pr. 8, 3.

Epicuro, *Epicure,* philosophe grec Inf. 10, 14.

Equatore (*aequator*), *l'équateur,* der Aequator, der Gleicher Pg. 4, 80.

Equivocare (*de aequivocus*). D. semble donner à ce mot Pr. 29, 75 le sens de *se tromper*, prendre un mot, un sens pour un autre, sich irren, die Bedeutung verwechseln.

Era (*Arar*), *la Saone*, fleuve de France qui se jette dans le Rhône Pr. 6, 59.

Eraclito (*Heraclitus*), *Héraclite*, philosophe grec Inf. 4, 138.

Eram v. *Essere*.

Erba (*herba*), *l'herbe*, das Gras, *une plante* en général Inf. 7, 84. 15, 72. 24, 109. *Des herbes* propres à des opérations magiques, Kräuter Inf. 20, 123. Pg. 7, 76. 8, 100. 9, 11. 11, 115. 16, 114. 24, 147. 28, 61. 30, 77. Pr. 1, 68. 30, 77, 111. *Italica erba* Pr. 11, 105. est une expression figurée qui désigne les peuples d'Italie.

Erbetta, diminutif de *erba*, *l'herbe tendre*, das zarte Gras Pg. 1, 124. 27, 134. 29, 88.

Ercole (*Hercules*), *Hercule*, Herkules, héros grec Inf. 25, 32. 26, 108. 31, 132.

Ereda (*haeres*), *l'héritier*, der Erbe Inf. 31, 116. Au plur. *erede* et du genre féminin Pr. 11, 112 quoique le sujet auquel il se rapporte soit masculin.

Ereggere ou **Erigere**, *lever*, *élever*, erheben Inf. 32, 45.

Eresiarca (*Haeresiarcha*), *l'hérésiarque*, der Haeresiarch, Sectenoberhaupt. D. donne en rime au plur. la forme *cresiarche*, au lieu *d'eresiarchi* Inf. 9, 127.

Eretico (*haereticus*), *hérétique*, ketzerisch Pr. 4, 69. 12, 100.

Eretto, adj. verbal *d'ereggere* ou *erigere*, *élevé*, *droit sur les pieds*, aufgerichtet, grade Inf. 14, 111. Pr. 23, 10. *dressé*, aufgerichtet Pr. 21, 29. d'un escalier, *raide*, steil Pg. 15, 36.

Ergersi (*erigere*), contract. *d'erigersi*, *se lever*, *se dresser*, sich aufrichten Inf. 10, 135.

Erine (*Erinnyes*), en rime pour *Erinne*, *les furies*, die Furien Inf. 9, 45. Quelques éditeurs modernes, Viviani et U. Foscolo ont eu la malheureuse idée d'adopter la très mauvaise leçon du Mss. du Vatican *Trine*, que l'ignorance d'un copiste a seule pu faire naitre.

Erisiton p. *Erisitone* (*Erisichthon*) Pg. 23, 26. impie que Cérès punit d'une faim insatiable qui le réduisit à dévorer ses propres membres. V. Ovide Met. L. 8.

Eriton p. *Eritone* (*Erichtho*), magicienne de Thessalie consultée par le fils de Pompée, v. Lucain, Phars. L. 6, 508. Virgile étant mort à peu près 30 ans après la bataille de Pharsale on a voulu trouver ici un anachronisme, qui n'existerait que dans la supposition sans doute impossible que les paroles de Virgile dussent se rapporter au fait raconté par Lucain. D'ailleurs il n'est pas impossible qu'une magicienne ait survécu plus de 30 ans à cette bataille. Au reste il est possible aussi que D. ait pris le nom d'Erichtho dans un sens général pour magicienne, à l'exemple d'Ovide. Her. 15, 139.

Ermafrodito (*Hermaphroditus*), adj. *hermaphrodite*, Zwitter. Il est très difficile de décider ce que D. a voulu dire par: *Nostro peccato fu er-*

mafrodito Pg. 26, 82 Land., Vellut., Dan., Venturi, Volpi, Lombardi et Tommaseo pensent à des actes de luxure contre nature dans le commerce de l'homme et de la femme, ce qui constituerait un péché analogue à celui des sodomites qui sont évidemment séparés du péché hermaphrodite. Portirelli, Biagioli, Costa pensent à la bestialité, ce qui paraît confirmé par l'exemple de Pasiphaé que ces pécheurs allèguent; l'opinion la plus probable sur ce péché, vu le nom que D. lui donne, nous semble être qu'il veut désigner ceux qui se sont rendus coupables de sodomie active et passive.

Ermo (*Eremus*), forme ancienne pour *eremo*, proprement *un désert*, eine Wüste. D. l'emploie pour un *ermitage*, eine Einsiedelei Pr. 21, 110. De même et comme nom propre du couvent de Camaldoli dans l'Apennin. Pg. 5, 96.

Errante, part. prés. de errare, *tombé dans l'erreur*, in Irrthum verfallen Pg. 25, 63. Pr. 12, 94. 20, 67.

Errare, *errer à l'aventure*, umher irren Pg. 7, 59. *Errer, se tromper* sich irren Inf. 2, 6. 28, 12. Pg. 7, 59. 9, 127. 17, 95. 19, 134. 20, 147. 25, 120. Pr. 2, 52.

Erro, ancienne forme pour *errore*, *l'erreur*, der Irrthum Inf. 34, 102.

Errore, *l'erreur*, der Irrthum Inf. 4, 48. 10, 114. 31, 39. Pg. 4, 5. 15, 117. 17, 94. 18, 18. 24, 47. 31, 44. Pr. 3, 18. 7, 29. 8, 6. Quelques édit. lisent Inf. 3, 31, *orror* au lieu *d'error* ce que nous admetterions comme la vraie leçon dans tout autre poète que D.

Erta (*de erectus*), *la côte* ou *le penchant raide* d'une montagne, der steile Abhang, die Steile Inf. 1, 31. 8, 128.

Erto, adj., contract. de *eretto*, d'une côte ou d'une pente *raide*, steil Inf. 19, 131. 24, 63. Pg. 3, 47. 11, 42. 27, 132. *levé, droit, debout*, aufrecht, aufgerichtet Inf. 26, 36. 34, 13. Pr. 3, 6. Comme subst. Pg. 7, 70.

Esalazione (*exhalatio*), *l'exhalaison*, die Ausdünstung Pg. 28, 98.

Esaltare (*exaltare*), *élever*, erheben, au physique Pr. 23, 86. par extension des bienheureux, *exalté*, *élevé*, erhöht, erhoben Pr. 19, 14. 29, 61. Dans le passage Inf. 4, 120 *in me stesso n'esalto*, les anciennes édit. Alde, Cr., Nidob. suivies de Lomb., l'édit. de Flor., U. Foscolo ont toutes *n'esalto*; Dionisi et après lui Costa lisent d'après quelques Mss. *m'esalto*. L'ancienne leçon paraît à tous égards préférable. Quant au sens, plusieurs commentateurs prennent *esaltare* pour une licence poétique au lieu de *esultare* comme St. Luc. 1, 47 *exultavit spiritus meus;* Buti traduit: *ne faccio allegrezza.* Nous croyons qu'on peut conserver le sens propre *d'esaltare; mene reputo in me medesimo maggiore*, comme Boccace l'explique. Comp. Pr. 16, 18 et 21, 86. *Je me sens élevé au-dessus de moi-même*, ich fühle mich über mich selbst erhoben.

Esaminare (*examinare*), *examiner*, untersuchen, erforschen Inf. 5, 5. Pr. 24, 116. Dans Pg. 3, 56 la Cr. et presque toutes les édit. lisent *esaminava*, la Nidob. *esaminando*. Nous préférons la leçon ordinaire.

Esaù, *Esaü*, Esau, frère jumeau du patriarche Jacob Pr. 8, 130. Il est encore fait allusion à lui Pr. 32, 68.

Esausto (*exhaustus*), *épuisé*, erschöpft Pr. 14, 91.

Esca, au propre, *la nourriture*, die Speise, die Nahrung Pg. 2, 128. Au figuré, *l'appât*, die Lockspeise Pg. 14, 145. *l'amorce*, der Zunder Inf. 14, 38.

Escusare (*excusare*), *excuser*, entschuldigen. C'est ainsi que lit la Nidob. Pr. 14, 136 avec les plus anciennes édit. et avec Benv. La Cr. a *E scusar*, ce qui d'après la remarque de Parenti n'est très probablement qu'une faute d'impression, née de ce que dans l'Aldine qui a servi de texte aux Académiciens les initiales sont toujours un peu séparées du reste du mot, de cette manière: *E xcusar.*

Esecutore (*exsecutor*), *l'exécuteur*, der Vollzieher, der Vollstrecker Inf. 31, 51.

Esempio, forme moderne que l'on trouve arbitrairement pour *esemplo* q. v.

Esemplare (*exemplar*), *le modèle*, das Vorbild, das Muster Pr. 28, 56.

Esemplo (*exemplum*), *l'exemple*, das Beispiel Pg. 19, 144, d'autres lisent *esempio* Pr. 1, 71. 14, 105. 18, 126. pour *la copie*, das Abbild Pr. 28, 55 et pour *le modèle*, das Vorbild Pg. 32, 67.

Esente (de *exemptus*), *exempt*, frei von Pg. 7, 33. *exclus*, ausgeschlossen Pg. 16, 132.

Esercito (*exercitus*), il ne se trouve que dans un sens d'extension, *une foule*, eine Menge Inf. 18, 28. Pg. 8, 22. *une procession nombreuse*, eine zahlreiche Schaar Pg. 32, 17. *l'esercito cristiano* Pr. 12, 137 pour *le peuple chrétien*, die christliche Heerschaar, das Volk der Christen.

Esilio (*exilium*), *l'exil*, *le bannissement*, die Verbannung, au propre Pr. 17, 57 et 23, 134 où *l'esilio di Babilon* indique *la vie terrestre*, das irdische Leben Pr. 10, 129. par extension, l'état des âmes qui ne sont pas reçues dans le ciel, *qui en sont bannies*, die aus dem Himmel Verbannten Inf. 23, 126. Pg. 21, 18. l'état de l'homme avant la rédemption, où il était banni du ciel Pr. 26, 116.

Esordia, forme latine *exordia*, au plur. pour *esordj*, *l'exorde*, le commencement d'une prière, der Eingang, der Anfang eines Gebetes Pg. 16, 19.

Esordire (*exordiri*), subst. emprunté de l'infin. latin, *le commencement*, der Anfang, der Ursprung Pr. 29, 30.

Esperienza (*experientia*), *l'expérience*, die Erfahrung Inf. 28, 48. 31, 99. Pg. 4, 13. 15, 21. 26, 75. Pr. 1 72. 2, 95. 20, 47. *l'expérience*, die Kenntniß Inf. 17, 38. *l'expérience*, die Untersuchung Inf. 26, 116. La forme plus ancienne *esperienzia* ne se trouve qu'une fois Pg. 4, 13.

Esperto (*expertus*), *expert*, qui connaît par expérience, erfahren, der etwas aus Erfahrung weiß Inf. 26, 98. 31, 91. Pg. 1, 132. 2, 62. Pr. 25, 65.

Esprimere, *exprimer*, ausdrücken, *déclarer*, erklären, *dire*, sagen Pr. 24, 122. Au participe **Espresso** (*expressus*), *exprimé*, ausgedrückt Inf. 19, 123. Pr. 22, 33. Comme adverbe, *expressément*, ausdrücklich Pg. 6, 29. Pr. 32, 67.

Esse, infin. latin, v. *Essere.*

Esse, subst., *l'existence*, das Wesen, das Sein Pr. 3, 79.

Essenza *(essentia)*, *l'essence*, *l'être*, das Wesen Pr. 2, 116. 5, 43. 24, 140 et la forme plus ancienne *essenzia* Pg. 17, 135 et Pr. 2, 41. 26, 31.

Essere *(esse)*, *être*, sein. Comme verbe auxiliare, qui entre dans la conjugaison de tous les verbes à l'exception *d'avere,* il se trouve à chaque page. Comme verbe absolu, *être, se trouver,* sein, sich befinden Inf. 1, 39, 66, 79. 85, 105, 106, 113, 120, 128. 2, 2, 32, 52, 70, 73, 101, 139. 30, 58. Pg. 1, 21, 40, 57, 86, 99, 122. 2, 10, 86, 92, 116. Pr. 1, 5, 73, 91. 2, 49, 86. *È,* en sousentendant *tempo, il est temps,* es ist Zeit Inf. 34, 69. Dans le sens de *il y a,* es giebt Inf. 1, 100, 122. 2, 94, 126. Pg. 17, 115, 118, 121. Pour le temps *il y a,* es ist her Inf. 19, 19. et pour indiquer la différence, *che è, quelle différence y a-t-il,* welch ein Unterschied findet statt Inf. 19, 113. *Esser d'un luogo, être natif d'un endroit,* aus einem Orte gebürtig sein Pg. 7, 18. Pr. 9, 92. Dans le sens *Il en est ainsi,* es verhält sich so Inf. 23, 31. Pg. 22, 26. Pr. 2, 82. *Être, se trouver,* beschaffen sein Inf. 1, 4. 2, 37. Joint à des adj. Inf. 1, 4, 7, 11, 30, 125. 2, 11, 17, 35, 42, 64, 80, 90, 109. Pg. 1, 56, 75. 2, 68, 118. Pr. 1, 44, 55, 127, 129. 2, 44 et très souvent. à des subst. Inf. 1, 37, 41, 67, 73, 78. 2, 26, 30. Pr. 1, 104, 107, 116. 2, 37, 96 et ainsi de suite. Quelquefois le verbe *essere* a le sens de *venir,* kommen, *aller,* gehen Inf. 2, 15. 21, 44. L'Italien construit souvent ce verbe avec le pronom réciproque sans qu'il soit possible de rendre cette construction dans une autre langue, ainsi on trouve: *mi sono* Pg. 24, 52. 27, 101. *ella s'è* Inf. 7, 94. *s'era* Pg. 25, 110. *mi fui* Inf. 19, 88. *fumi* p. *mi fui* Pg. 22, 90. Ce verbe joint à un verbe ou à un subst. ou pronom forme des locutions particulières comme *essere a stare, a giacere, être debout* ou *être couché,* stehend oder liegend sich befinden Inf. 34, 13. *Essere con uno, être de l'avis de quelqu'un,* der Meinung eines Andern sein Pg. 29, 105. *Essere a grato, in furia, in piacere, per guida, in disio* v. ces mots; de même: *esser mestieri, tardi, uopo* q. v. Ce verbe a conservé à l'usage de la poésie un grand nombre de formes anomales et anciennes; celles qui paraissent dans la D. C. sont:

Au Présent.

So p. *son* ou *sono,* leçon d'Alde, de la Cr. et de plusieurs anciennes édit. Toutes les édit. modernes lisent *son* Inf. 22, 103. Les anciens du reste se servaient très souvent de cette forme. *Son* pour *sono* qui est encore de l'usage ordinaire se trouve partout, de même *se'* pour *sei.* *Ee* p. *è* Inf. 24, 90. 30, 79. Pg. 32, 10. Pr. 28, 123. La Cr. seule a admis cette forme Inf. 30, 79 où la Nidob. et les autres édit. lisent *c'è* ou *v'è.* *Emmi* p. *mi è* Pr. 25, 86. *Enne* p. *ci è, è a noi* Pr. 20, 136. *Este* Pr. 24, 141 n'est que le mot latin *est* adapté à la prononciation italienne. *Evvi* p. *vi è* Pg. 22, 113. *Enno* 3. p. du plur. p. *sono,* dans la rime Pr. 13, 97. La Nidob. lit *enno* hors de la rime Pr. 28, 64 ce qui ferait préférer le *sono* de la Cr. *En* pour *enno, sono* Pg. 16, 121. Pr. 15, 77. Quelques édit. modernes lisent *enno* Inf. 5 37 au lieu *d'eran* de la Cr. et de *sono* de la Nidob. *Semo* p. *siamo* Inf. 3, 16. 4, 41. 17, 34. Pg. 17, 83. 26, 89. Pr. 3, 82 où la Cr. seule lit *semo,* les

autres *siamo* 5, 119. 30, 38. *Sem* p. *semo* Inf. 3, 16. 13, 37. 29, 91. Pg. 2, 63. 31, 106. Pr. 21, 13. 29, 127.

A l'imparf.

Erámo p. *eravamo* Pg. 32, 35 et *Eram* p. *eramo* Inf. 33, 43 où la Nidob. lit *éran.* Nous préférons la leçon de la Cr.

Au Parfait.

Fu' p. *fui* a été adopté partout sans aucune nécessité par la Cr. Inf. 33, 13. 34, 101. Pg. 1, 61. 13, 55. Pr. 1, 5. 18, 67. 21, 121. La Nidob. n'a cette forme que devant *io* Pr. 1, 5. 21, 121. *Fumi* p. *mi fui* Pg. 21, 98. 22, 90. Pr. 26, 123. v. plus bas. *Fuci* p. *ci fu* Pg. 29, 66. *Fue* p. *fu* Inf. 2, 141. 22, 142. 25, 58. 28, 127. 32, 57. Pg. 4, 51. 15, 38. 16, 28. 18, 133. 22, 111. 24, 100. 32, 147. Pr. 6, 16. 7, 101. 8, 44. 11, 38. 13, 86. 15, 94. 17, 76. 21, 105. 25, 113. 27, 35. *Fusi* p. *si fu* Pr. 3, 108. *Funne* p. *ne fu* Pg. 32, 139. *Fumi* p. *mi fu* Pr. 13, 33. et *fummi* Pr. 10, 98. *Furo* p. *furono* Inf. 10, 46. *Foro* p. *forono, furono* toujours dans la rime Inf. 3, 39. 22, 76. Pg. 9, 22. 12, 36. Pr. 23, 131. 28, 96.

Au Futur.

Saragli p. *vi sarà* Pr. 25, 124. *Fia* (*fiam*), pour *sarà* Inf. 1, 106, 122. 5, 135. 33, 61. Pg. 6, 45. 10, 88. 12, 126. 15, 32. Pr. 14, 44. 30, 136. *Fie* p. *sarà* se trouve une seule fois dans la rime Pr. 7, 114; plus souvent *fieti* p. *ti fia* Pg. 15, 32. 18, 17 où le changement de voyelle est analogue à celui qui a lieu dans le concours des pronoms comme *melo* p. *milo*. *Fieno* p. *saranno* Pg. 13, 133. 25, 36. Pr. 9, 60 et *Fien* p. *fieno* Inf. 3, 76. 6, 105. Pg. 12, 124. Pr. 17, 78. 19, 134 et plus souvent. Pg. 7, 48 la Cr. lit avec Alde *fier,* forme absolument inusitée.

Au Conditionnel.

Fora (*forem*), rarement pour *sarei* Pg. 26, 25; ordinairement p. *sarebbe* Inf. 29, 46. 32, 90. Pg. 6, 90. 7, 50. 9, 116. 10, 6. 16, 70, 71. 26, 25. 27, 141. 29, 60. Pr. 10, 89 et plus souvent. *Saria* p. *sarebbe* Pg. 1, 67. 10, 40 et *Sariesi* p. *si saria* Pr. 16, 64. *Sarien* p. *sarieno (sarebbero)* Inf. 20, 102. Pg. 3, 48. 15, 128. Pr. 16, 65.

Présent du Conjonctif.

Sie p. *sii* Inf. 8, 39. 17, 81. 33 10 où la Nidob. lit *se'* Pg. 5, 70. 20, 10. 42. 25, 32. 31, 45, Pr. 29, 64. *Sieti* p. *ti sia* Inf. 15, 119.

Imparfait du Conjonctif.

Fusse p. *fosse* Inf. 26, 51. *Fosse* p. *fossi* Pg. 15, 59. 17, 46. 30, 42. *Fossi* p. *fosse* Pg. 24, 136. *Fosse* p. *fosse stato* Inf. 27, 70. Enfin Inf. 8, 78 les interprètes prennent *fosse* pour *fossero*, mais nous croyons plutôt que D. s'est servi d'une construction un peu hardie: *les murs: cela me paraissait que ce fût du fer;* die Mauern: das schien mir, als wäre es Eisen. A l'infinitif *Esse* forme latine pour *essere* Pr. 3, 79.

Essere, comme subst. *l'être, l'essence,* das Sein, das Wesen Pr. 2, 114, 116. 4, 33. 7, 132. 24, 73. 26, 58. 28, 110. 31, 112. *Un objet,* ein Gegenstand, *un être,* ein Wesen Pg. 18, 22.

Esso (*ipse*), autre forme du pronom personnel *egli*, *il, lui*, er, es, *elle*, sie. Il se rapporte aux personnes et aux choses. Inf. 4, 62, 101 où la Cr. lit *Ei si*. 5, 10. 6, 93. 8, 113. 9, 87. 14, 11. 17, 94. 21, 19. 29, 87. 30, 40. Pg. 1, 61, 120. 2, 22. 4, 3, 108. 6, 12. 7, 47. 8, 44. 9, 77, 96. 10, 5. 11, 8. 16, 97. 17, 6, 113. 20, 124. 22, 51. 24, 117. 26, 25. 27, 4. 30, 8 et selon la Cr. 24, 113 où il vaut mieux lire *adesso* q. v. Pr. 2, 147. 8, 41. 10, 136. 11, 52. 16, 148. 19, 41. 21, 2. 22, 111. 25, 89, 100. 27, 90. 28, 20. 33, 63 et plus souvent. *Essa* semble être mis pour *esta*, *celle*, diese Pr. 8, 19. Quelquefois ce pronom ne semble ajouté, que pour donner plus de précision à l'image et alors il est toujours placé entre la préposition et le substantif, sans se règler sur le genre de ce dernier: *Con esso un colpo* Inf. 32, 62 *d'un seul et même coup*, mit einem und dem nämlichen Streiche. *Soll'esso* ou *Sottesso* Pg. 31, 19. Pr. 23, 66. *Sovr'esso noi* Inf. 23, 54. *Sovresso 'l mezzo* Inf. 34, 41 *exactement au milieu*, genau in der Mitte. *Sovr'esso Gerion* Pg. 27, 23. *Sovresso l'acqua* Pg. 31, 96. *Sovr'esso il nido* Pr. 19, 91. *Con esso i due* Pg. 24, 98. *Lunghesso*, *tout près*, dicht daran Pg. 2, 10.

Estatico, *extatique*, entzückt, verzückt Pg. 15, 86.

Este v. *Essere*.

Ester, juive, épouse d'Ahasvérus roi de Perse, v. le livre qui porte son nom. Pg. 17, 29.

Esti ou **Este**, petite ville de l'Italie supérieure, aux pieds des monts Euganées, dont les margraves, plus tard, ducs de Ferrare tirent leur nom de famille. D. fait mention de deux princes de cette race, *Obizzo da Esti* Inf. 12, 111 qui le premier s'empara de Ferrare et fut étouffé au moyen d'un oreiller par son fils Azzo; et *Azzone* III, indiqué par les mots *Quel da Esti* Pg. 5, 77 qui fit assassiner Jacopo del Cassero, gentilhomme de Fano, qui avait mal parlé de lui.

Esto (*iste*), forme ancienne et aujourd'hui réservée à la poésie, du pronom *questo*, *ce, cette, celui-ci, celle-ci*, dieser, e, es Inf. 1, 93. 2, 93. 6, 103. 9, 93. 13, 29, 73. 14, 132. 28, 62. Pg. 2, 62. 3, 144. 4, 94. 18, 68. 23, 64. 28, 141. et 133 où la Nidob. lit *esso* Pr. 2, 76. 3, 79. 6, 106. 9, 33. 11, 99. 24, 84.

Estremità, *l'extrémité, le bord*, der äußerste Rand Inf. 11, 1.

Estremo (*extremus*), *extérieur*, äußerlich, d'une surface Inf. 19, 29. d'une circonférence Pr. 12, 21. 30, 117 et en sousentendant *momenti*, *les derniers moments* de la vie, die letzten Augenblicke Pg. 22, 48 où la Cr. lit *stremi*, ce qui est la forme plus ordinaire du mot.

Esurire, verbe latin, par extension *désirer ardemment*, heftig verlangen Pg. 24, 154; l'image est prise de St. Matthieu 5, 6.

Et, *et*, und, forme de la particule copulative *e* devant les voyelles et *l'h*, dans la plupart des Mss., les édit. y substituent ordinairement *ed*.

Et coram patre, *et en présence de son père*, und in Gegenwart seines Vaters, paroles latines Pr. 11, 62.

Età et **Etade** (*aetas*), *l'âge, la durée de la vie*, das Alter, die Lebensdauer Inf. 15, 51. 27, 80. *l'âge*, das Alter Pg. 2, 9. Pr. 19, 132. 32, 79. *La seconda etade* Pg. 30, 125. *la seconde vie, la vie future*, das zweite,

zukünftige Leben. ***Età novella*** Inf. 33, 88. et Pr. 17, 80 *la jeunesse, le jeune âge*, die Jugend, das jugendliche Alter. Les âges du monde ainsi *l'età dell'oro* Pg. 28, 140. *le etadi grosse* Pg. 11, 93 *les âges de l'ignorance*, die unwissenden Zeiten; ***l'antica età,*** *l'ancien âge*, die alte Zeit Pg. 16, 122. *Un temps*, eine Zeit Pg. 12, 104.

Eteócle, avec l'accent sur la pénultième, au lieu d'***Etéocle,*** le frère de Polynice, fils d'Oedipe. Inf. 26, 54.

Etera (*aether*), *l'éther*, la région supérieure, *le ciel*, der Aether, der Himmel Pr. 22, 132. 27, 70 où la Cr. lit *etere*, sans aucune nécessité.

Eternale p. *eterno*, *éternel*, ewig Pr. 5, 116. *sans interruption*, ohne Unterbrechung Inf. 14, 37.

Eternalmente, *éternellement*, ewiglich, *à jamais*, auf ewig Inf. 29, 90. Pg. 3, 42. Pr. 10, 2. 13, 60. 14, 15. 15, 12.

Eternarsi, *s'éterniser*, sich verewigen Inf. 15, 85.

Eternità, *l'éternité*, die Ewigkeit Pr. 29, 16.

Eterno (*aeternus*), adj. *éternel*, ewig Inf. 1, 114. 3, 2, 8, 87. 4, 27. 6, 8. 8, 73. 9, 44. 12, 51. 15, 42. 18, 72. 32, 75. Pg. 1, 41, 46. 2, 35. 3, 134. 7, 18. 11, 107. 14, 149. 15, 72. 19, 63. 25, 31. 27, 127. 30, 18. 31, 139. Pr. 1, 64. 7, 66. 8, 21. 10, 136. 11, 20. 17, 39. 20, 52. 77. 21, 75. 22, 152. 23, 26. 24, 34. 31, 93. 32, 83. Comme adv. *éternellement*, ewiglich, ewig Inf. 3, 8 où cependant quelques édit. p. ex. Lombardi lisent *eterna duro. In eterno* dans le même sens Inf. 23, 67.

Eterno l', subst. *l'éternel*, c. à d. l'âme de l'homme, das Ewige, die Seele des Menschen Pg. 5, 106.

Etica (*ethice*), *l'éthique*, *la philosophie morale*, die Ethik, die Moral Inf. 11, 80.

Etico l' (de ἕξις, *hecticus*,) subst. le malade atteint d'une fièvre hectique, der Hektiker Inf. 30, 56.

Etiópe (*Aethiops*), avec l'accent sur la pénultième, pour faire la rime, *l'Ethiopien*, der Aethiopier Pr. 19, 109. Etiópo pour la rime Pg. 26, 21.

Etiopia (*Aethiopia*), *l'Ethiopie*, Aethiopien, contrée d'Afrique, au midi de l'Egypte. Inf. 24, 89.

Etiopo v. *Etiope*.

Etsi, mot latin, *benchè*, *bien-que, quoique*, obgleich, wenngleich, leçon de la Cr. Pr. 3, 89. La Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent avec beaucoup de Mss. *e sì* qui donne en italien le même sens.

Ettore (*Hector*), héros troyen, fils de Priam Inf. 4, 122. Pr. 6, 68.

Euclide, *Euclide*, Euclides, géomètre grec. Inf. 4, 142.

Eufrates, *l'Euphrate*, der Euphrat, fleuve d'Asie Pg. 33, 112.

Eunoè, nom que D. donne à l'une des deux fontaines et ruisseaux du Paradis terrestre, dont l'eau renouvelle le souvenir du bien que l'homme a fait pendant sa vie. Pg. 28, 131. 33, 127.

Eurialo, *Euriale*, Eurialus Inf. 1, 108, jeune Troyen dont Virgile raconte la mort, Enéide 9, 179 sq.

Euripide, *Euripide*, Euripides, poète tragique grec Pg. 22, 106.

Euripilo *(Eurypylus).* D. fait mention Inf. 20, 112 d'un augure de ce nom qui aurait avec Calchas fixé le moment du départ de la flotte grecque pour la guerre de Troie; nous ignorons d'où le poète peut avoir pris cette circonstance, car Virgile qui nomme Eurypyle, Enéide II 114 n'en fait point mention.

Euro, nom que les Anciens donnaient au *vent d'Est,* der Morgenwind Pr. 8, 69.

Europa, *l'Europe,* Europa Pg. 8, 123. Pr. 6, 5. 12, 48.

Europa, fille d'Agénor, roi de Phénicie, enlevée par Jupiter Pr. 27, 84.

Eva, *Eve,* Eva, femme d'Adam, la mère du genre humain, elle est nommée Pg. 8, 99. 12, 71. 24, 116. 29, 24 et indiquée sans être nommée Pg. 30, 52. 32, 32. Pr. 13, 38. 32, 6.

Evangelico, *évangélique,* ce qui se rapporte, ce qui est conforme à l'Evangile, evangelisch Pg. 19, 136. Pr. 24, 137, 144.

Evangelio, *l'Evangile,* das Evangelium Pg. 22, 154. Pr. 9, 133. 24, 137. 29, 114.

E via v. *Via.*

Ezzechiel, le prophète *Ezéchiel*, Hesekiel Pg. 29, 100.

F.

Fabbro *(faber), le forgeron,* der Schmied Inf. 14, 52 où Vulcain est appelé *il fabbro di Giove*, en général *un ouvrier qui travaille en métal,* ein Metallarbeiter Pr. 2, 128. par extension *un sculpteur,* ein Bildhauer Pg. 10, 99. *un poète,* ein Dichter Pg. 26, 117. Il y a grande diversité d'opinions sur le passage Pg. 14, 100 *Quando a Bologna un fabbro (Fabbro) si raligna.* Les uns, Benv., l'Anon., Pietro di Dante prennent *Fabbro* pour un nom propre et croient qu'il s'agit de Fabbro de' Lambertacci citoyen de Bologne qui par ses talens et ses vertus et non par sa naissance s'était élevé au premier rang parmi ses concitoyens. Ce sens admis il vaudrait mieux mettre avec Monti et quelques Mss. un point interrogatif aux vers 100—102, comme l'ont fait l'édit. de Florence et Bianchi, l'éditeur du commentaire de Costa, ce qui donnerait le sens: Quand verra-t-on renaître à Bologne etc. Lombardi lisait *fabbro,* un forgeron, ce qui ne change rien au fond de la question. Land. et Vell. sont pour *fabbro,* sans interrogation, ce qui semble contredire à tout ce que Guido del Duca dit dans cet endroit de la décadence et de la corruption de toutes les familles nobles de la Romagne.

Faccia *(facies), la face de l'homme,* das Angesicht, das Antlitz Inf. 10, 80. 15, 29. 16, 76. 17, 10. 18, 77. 22, 61. 25, 72, 128. 28, 105. 29, 135. 31, 46. 32, 37. Pg. 1, 38. 3, 87. 6, 11. 8, 15. 9, 40, 81. 11, 73. 12, 89. 13, 121. 21, 113. 23, 48, 55. 24, 20. Pr. 23, 70. 31, 13. 32, 85. De Dieu Pr. 29, 77. Au plur. Inf. 34, 38. Pr. 3, 16. Des animaux Inf. 6, 31. 17, 60. et au figuré Inf. 23, 29. Du soleil Inf.

26, 27. 30, 25. *L'air, l'apparence,* das Ansehen Inf. 16, 124. 24, 13. *le côté,* die Seite Inf. 34, 117. p. *facciata, la page,* die Seite Pg. 3, 126.

Face *(fax),* mot qui n'est d'usage que dans la poésie, proprement *la torche, le flambeau,* die Fackel, au figuré, *face di carità, flambeau,* qui allume, réveille la charité, Leuchte der Liebe, la Ste Vierge Pr. 33, 10. Au plur. *le face* p. *faci,* Pr. 27, 10. *les flambeaux,* die Leuchten, c. à d. âmes de bienheureux. *Face* p. *fa* v. *Fare.*

Facella, diminutif de *face,* il ne se trouve pas au propre. Par extension D. appelle ainsi trois étoiles qui représentent les 3 vertus théologales Pg. 8, 89. l'étoile, ou la planète Jupiter Pr. 18, 70. l'ange Gabriel Pr. 23, 94. et au figuré Pr. 9, 29. c'est Ezzelino da Romano, fléau de l'Italie supérieure, qui est appelé *une torche,* eine Fackel.

Facultade dans la rime et **Facultate,** hors de la rime. *La faculté,* die Fähigkeit Pr. 4, 45. *Le bien que l'on possède,* das Vermögen Inf. 11, 44.

Faenza, anciennement *Faventia,* ville de l'état ecclésiastique Inf. 32, 123. Pg. 14, 101. Elle est appelée *La città di Lamone* Inf. 27, 49, parcequ'elle est située sur ce fleuve.

Falcare (probablement de *falx*), verbe aujourd'hui inusité dont le sens est douteux dans le seul passage où il se trouve Pg. 18, 94 *Tale per quel giron suo passo falca.* Lombardi et Monti le prennent dans le sens d'avancer; nous croyons plutôt avec Buti qu'il signifie *plier* et ici *diriger son chemin,* seinen Weg richten, en allant en demi-cercle, en tournant. Galilei s'est servi du mot *falcato* pour désigner la lune lorsque sa partie éclairée a la forme d'une faux.

Falcone (de l'allemand Falke, comme dans la basse latinité *falco*), *le faucon,* der Falke Inf. 17, 127. 22, 131. Pg. 19, 64. Pr. 18, 45. 19, 34. Comme la chasse au faucon était fort estimée au moyen âge D. emprunte plusieurs belles comparaisons à cet exercice, quelquefois il appelle le faucon simplement *uccello* q. v.

Falconiere, *le fauconnier,* der Falkenier Inf. 17, 129.

Falda (peut-être de l'allemand Falte), tout ce qui est étendu, large, de-là *le flocon de neige,* die Schneeflocke Inf. 14, 29.

Fallace *(fallax), trompeur,* täuschend, trügerisch Pg. 31, 56. Pr. 10, 125. 15, 146.

Fallanza, mot qui a entièrement vieilli, *fallo, la faute,* der Fehler, die Sünde Pr. 27, 32.

Fallare *(de fallere), tromper,* täuschen Pg. 6, 35. d'une clé, ne pas faire son service, *ne pas ouvrir,* nicht schließen Pg. 9, 121. *ne pas se développer,* ne pas atteindre sa perfection, sich nicht vollständig ausbilden Pg. 10, 129. *manquer,* fehlen Pg. 13, 61. *faire une faute, pécher,* einen Fehler, eine Sünde begehen Pr. 5, 53. 6, 102.

Fallire *(fallere),* autre forme de *fallare, manquer,* fehlen Inf. 13, 122. 29, 120. *fallio* p. *fallì* Pg. 31, 52. *fallire a, manquer de parvenir à,* verfehlen wohin zu kommen Inf. 15, 56. *se tromper,* sich irren Inf. 29, 120.

Fallo *(de fallere), la faute,* der Fehler Pg. 3, 9. 10, 6. 27, 141. Pr. 6, 98. 16, 15. 25, 105. *un crime, un péché,* ein Verbrechen, eine Sünde

Inf. 28, 83. 30, 116. Pr. 32, 12. *un défaut*, ein Mangel, ein Fehl Pr. 29, 23.

Falsamente, *faussement*, fälschlich Inf. 24, 139.

Falsare (*de falsus*), *falsifier*, *altérer* les métaux, les monnaies, verfälschen Inf. 29, 137. 30, 115. faire paraître une chose ce qu'elle n'est pas, *tromper*, täuschen, vorspiegeln Pg. 29, 44.

Falsatore, *le faussaire*, celui qui altère les monnaies, der Verfälscher Inf. 29, 57.

Falseggiare, *falsifier*, altérer les monnaies, verfälschen Pr. 19, 119.

Falsificare, *démontrer qu'une opinion est fausse*, die Falschheit einer Meinung beweisen Pr. 2, 84. *Falsificare in se*, *prendre*, *imiter* la figure de quelqu'un, jemanden darstellen Inf. 30, 44. *Falsificarsi*, *se déguiser*, prendre l'apparence d'un autre, sich verstellen, die Gestalt eines Andern annehmen Inf. 30, 41.

Falsità, *la falsification*, l'altération des monnaies, die Verfälschung Inf. 11, 59.

Falso, adj. *faux*, falsch, opposé à vrai et réel Inf. 1, 72. 2, 48. 18, 49. Pg. 22, 29. 30, 131. 31, 35. Pr. 1, 89, 135. *faux*, *artificiel*, *imité*, falsch, nachgemacht, künstlich Inf. 12, 13. *faux* de caractère, falsch Inf. 30, 98.

Falso, adv. *dir falso*, *mentir*, lügen, fälschlich sagen Inf. 30, 115.

Falso, subst. *le faux*, l'erreur, das Falsche, der Irrthum Pr. 2, 62. *la falsa che accusò Giuseppo*, Inf. 30, 97 est la femme de Potiphar qui accusa faussement Joseph.

Falterona, nom d'une des plus hautes cimes de l'Apennin, au pied de laquelle l'Arno prend sa source Pg. 14, 17. Tous les commentateurs assurent que la vallée arrosée par le Bisenzio Inf. 32, 56 porte aussi le nom de Falterona, quoiqu'elle soit assez éloignée de la montagne de ce nom. V. *Bisenzio*.

Fama, *le renommée, la gloire, la bonne et la mauvaise réputation*, der Ruhm, der Name, der gute und böse Ruf, das Gerücht Inf. 2, 59. 3, 49. 13, 53. 15, 67, 107. 16, 31, 66. 24, 48. 31, 127. 32, 92. Pg. 6, 117. 8, 124. 11, 103. 17, 118. Pr. 6, 48, 114. 9, 39. 31, 105.

Famagosta, *Famagouste*, capitale de l'île de Chypre Pr. 19, 146.

Fame (*fames*), *la faim*, der Hunger, au propre Inf. 1, 47, 99. 32, 127. 33, 23. Pg. 20, 12. 22, 149. 23, 66. 24, 28. Pr. 4, 2. 30, 141. 32, 54. au figuré *aver fame*, *désirer d'obtenir*, wonach verlangen Inf. 15, 71. Pr. 19, 26. Au plur. au propre Pg. 29, 37. au figuré *les désirs*, die Wünsche Pg. 27, 117. Le passage Pg. 22, 40 *Perchè non reggi tu o sacra fame Dell'oro, l'appetito de' mortali* est assez obscur. En traduisant *Perchè* par *pourquoi*, warum, quelques interprètes ont été conduits à croire que D. aurait mal entendu la *sacra fames*, Enéide III 56 sq. à laquelle il fait allusion et aurait pris *sacer* en bonne part pour *sainte*, ce qui est absolument invraisembable pour peu qu'on compare Pg. 20, 82. Rosa Morando a proposé de lire *Per che* c. à d. *per che vie*, *par quels chemins pernicieux*, auf wie verderbliche Wege rc. La leçon de la Nidob. *A che* adoptée par Romanis lève fort bien la difficulté en donnant le sens: *Où ne conduis tu*

pas, wohin führst du nicht; mais cette facilité même rend la leçon suspecte qui d'ailleurs ne se trouve que dans très peu de Mss.

Famiglia, *la famille*, die Familie, au propre Pg. 14, 113. Pr. 15, 106. les hommes en général sont appelés *f. umana* Pr. 27, 141 et Adam *il maggior padre di famiglia* Pr. 32, 136. *la famille et les domestiques*, die Dienerschaft Pr. 15, 125. par extension *la famiglia del cielo*, *les anges et les bienheureux*, die Engel und die Seligen Pg. 15, 29. *les membres d'un ordre religieux*, die Mitglieder eines Mönchsordens Pr. 11, 86. 12, 115. et en général *une troupe*, un certain nombre de personnes du même ordre, ou qui partagent le même sort, eine Schaar gleichartiger Menschen Inf. 15, 22. 30, 88. Pr. 10, 49. ainsi D. appelle une assemblée de philosophes *filosofica famiglia* Inf. 4, 132. Dans le passage Inf. 22, 52 la Cr. et la très grande majorité des édit. et des Mss. ont *famiglia* p. *serviteur*, qui fait partie de la maison d'un prince, Diener; la Nidob. et quelques Mss suivis par Lomb. et Viviani lisent *famiglio*. Il s'agit d'un certain *Giampolo* ou *Ciampolo* qui fut au service de Thibaut roi de Navarre.

Famigliare, qui appartient à la *famiglia*, *un serviteur*, *un attaché*, ein Diener Pg. 29, 136. celui qui est indiqué ici est l'évangéliste St. Luc. Pr. 12, 73.

Famoso, *fameux*, berühmt Inf. 1, 89. Pg. 21, 87.

Fanciullo (forme diminut. de *fante*), *un enfant*, *un petit garçon*, ein Kind, ein Knabe Pg. 15, 3. 27, 45. 31, 64. et *Fanciulla*, *une jeune fille*, ein junges Mädchen Pg. 16, 86. 17, 34.

Fane v. *Fare*.

Fango (du gothique fani, au génit. fanjis), *la fange*, der Koth Inf. 7, 129. 8, 32. Pg. 16, 129. 19, 104.

Fangoso, *fangeux*, couvert de fange, kothig, mit Koth bedeckt Inf. 7, 110. 8, 59.

Fano, anciennement *Fanum fortunae*, ville de l'état ecclésiastique sur l'Adriatique Inf. 28, 76. Pg. 5, 71.

Fantasia (*phantasia*), *l'imagination*, die Einbildungskraft Pg. 17, 25. Pr. 10, 46. 24, 24. 33, 142.

Fante (de *infans*). Dans le passage Pg. 11, 66 *ogni fante* les uns entendent *tout homme*, tout être qui sait parler, jeder Mensch, d'autres et nous inclinons pour ce sens, *chaque enfant*, jedes Kind, comme Pg. 25, 61 *fante* est opposé à *animal* et signifie *un enfant*, un être doué de raison, ein Kind, ein vernünftiges Wesen. Au plur. *les soldats*, die Kriegsknechte Inf. 21, 94. Au fem. *une vile créature*, ein gemeines Weib Inf. 18, 130.

Fantino, diminut. de *fante*, *un petit enfant*, ein kleines Kind Pr. 30, 82.

Fantoli, Ugolino de', ou de' **Fantolini**, d'après la Cr. gentilhomme vertueux de Faenza, loué par D. Pg. 14, 121.

Fantolino, autre dimin. de *fante*, *un petit enfant*, ein kleines Kind Pg. 24, 108. 30, 44. Pr. 23, 121. 30, 140.

Fare, subst. *l'action de faire*, das Thun, das Handeln Inf. 24, 77. Pr. 17, 74.

Fare, verbe, (*facere*), dans le sens général de *faire, agir, construire etc. etc.* machen, thun, verfertigen ꝛc. ꝛc. Inf. 4, 60, 133, 144. 5, 47. 7, 42. 8, 9. 10, 16, 31, 130. 13, 10, 151. 14, 135. 15, 12, 36. 16, 21. 17, 17, 32. 20, 69, 91. 21, 12, 61. 23, 30. 25, 29. 27, 101. 29, 7, 116. 30, 141. 33, 59, 147. Pg. 1, 87. 3, 82, 93. 5, 67. 6, 57, 139. 7, 68. 11, 62, 72. 12, 129. 14, 13. 15, 90. 16, 106. 21, 122. 23, 9, 16. 24, 35. 25, 47. 28, 97. 32, 12, 72. Pr. 4, 80, 107. 6, 134. 13, 99. 16, 2, 112. 22, 129. 23, 56. 26, 114. 29, 94. 30, 100. 32, 30 et très souvent encore. *Créer*, schaffen Inf. 3, 5. 6, 42. Pg. 16, 32. Pr. 3, 87. 7, 148. 13, 45. 15, 77. 29, 39. *donner l'origine, faire naître*, den Ursprung geben, geboren werden lassen Pg. 5, 134. *Influencer*, exercer une influence, wirken Pg. 25, 47. Pr. 2, 123. 14, 134. De-là *faire mal*, wehe thun Pr. 31, 77. *Che ti fa?* que t'importe, *qu'est ce que cela te fait?* was thut dir Pg. 5, 12. *Décrire*, schildern Inf. 1, 135. *soutenir dans un système*, behaupten 10, 15. *fare*, commettre un péché, et *non fare*, ne pas faire ce que l'on devrait faire. Pg. 7, 25. Souvent *fare* tient la place d'un verbe antécédent qu'on ne veut pas répéter, Inf. 5, 96. 9, 116. 11, 104. 15, 21. 23, 8. 25, 132. 30, 141. 32, 132. 34, 31. Pg. 4, 131. 15, 133. 25, 9. 26, 70. 27, 45. 30, 5. Pr. 9, 96. 22, 56. 33, 29. *Fare* suivi d'un infinitif, *faire qu'un autre fasse*, engager quelqu'un à faire, machen lassen, veranlassen, daß einer thue Inf. 1, 56, 102. 2, 70. 4, 23, 27. 10, 87. 13, 50. 14, 102. 18, 37. Pg. 12, 66. 18, 24. 19, 90. 20, 98. 22, 25. 27, 29, 137. 28, 29. Pr. 6, 82 et plus souvent. Cette construction est souvent suivie d'*a* comme en français *faire faire une chose à quelqu'un*, p. par quelqu'un, einem etwas thun lassen Inf. 21, 56. 17, 129. *Farsi* a très souvent surtout dans les comparaisons, le sens passif, *devenir, être fait*, werden, gemacht werden, ou le sens actif *se faire soi-même*, p. ex. se faire soldat, sich zu etwas machen, etwas werden Inf. 12, 124. 20, 122. 23, 63. 25, 73, 111. Pg. 2, 97. 5, 63. 10, 63. 12, 45, 104. 17, 33. 24, 101. 25, 77, 127. 30, 98. 32, 55. 33, 105. Pr. 1, 53. 5, 131. 7, 134. 12, 85. 15, 138. 18, 38, 77. 20, 34. 21, 6. 23, 45, 74. 27, 12, 71. 30, 5. Dans un sens actif, pour *faire*, thun Pr. 23, 45. et au réciproque *se faire, se rendre*, de manière qu'on soit, sich machen, so daß man etwas sei; *farsi bello*, *se parer*, sich schmücken Pr. 19, 36 et des âmes, *se purger*, sich reinigen Pg. 2, 75. *farsi ghiotto*, *désirer ardemment*, heftig wünschen Pg. 17, 122. *farsi sicuro*, *se rassurer*, sich beruhigen Inf. 9, 30. Pg. 9, 47. *farsi timido*, *devenir timide*, furchtsam werden Pr. 27, 33. *farsi unito*, *s'unir* par mariage, sich verbinden Pr. 11, 62. et de même avec plusieurs autres adjectifs. *Farsi* dans un sens tout à fait particulier, *se rapporter, être à*, sich verhalten, en géométrie Pr. 13, 51. Très souvent on trouve *qual* ou *tal mi feci* p. *je devins*, so ward mir: Inf. 1, 58. 2, 40. 8, 24, 130. 19, 58. 30, 139. Pg. 19, 67. 26, 95, 96. 31, 89. Pr. 1, 67. 5, 98 et plus souvent. Avec les prépositions *verso, presso, innanzi* etc. *farsi* signifie souvent *s'avancer*, *s'approcher*, vorgehen, sich nähern Inf. 8, 32. 21, 92.

22, 96. 31, 134. Pg. 8, 52. 10, 53. 15, 142. 20, 134. 24, 115. 26, 13, 136. 27, 29. 31, 131. Pr. 9, 14. 22, 29 et plus souvent. Le participe *Fatto* outre le sens ordinaire du verbe signifie souvent *fait d'une certaine manière*, beschaffen, *qui a l'air de*, der aussicht wie Inf. 2, 91. 9, 67. 14, 14. 15. 10. 30, 49. Pg. 29, 125. Pr. 5, 26. *devenu*, geworden Inf. 14, 83. Pg. 2, 21. 6, 94. 19, 107. 33, 74. et *venu* ou *allé*, gekommen, gegangen Inf. 34, 16. Pg. 29, 46. *Sì* ou *così fatto*, *tel*, solcher, so beschaffen Inf. 5, 37. 17, 82. 23, 15. 31, 50. 33, 133. 34, 33. Pg. 10, 134. Pr. 8, 49. 9, 11. 29, 104. D. a emprunté du latin le part. du futur *fatturo*, *qui va faire*, der da thun wird Pr. 6, 83.

Le verbe *fare* est peut-être celui de tous les verbes italiens qui offre le plus de formes anciennes, poétiques et irrégulières; celles qui se rencontrent dans la D. C. sont:

Au Présent.

Faccio p. *fo* Inf. 2, 70. Pg. 9, 131.

Fomi p. *mi fo* Pr. 20, 34.

Faci p. *fai* Inf. 10, 16. 14, 135.

Fane p. *ne fa* Pr. 27, 33.

Fassi p. *si fa* Inf. 23, 63. Pg. 25, 127. 33, 105. Pr. 5, 30.

Face p. *fa* Inf. 1, 56. 10, 9. 21, 111. 25, 132. Pg. 2, 97. 5, 63. 7, 68. 15. 133. 18, 24. 28, 89. 30, 5. Pr. 3, 87. 4, 77. 6, 82. 9, 119. 26, 99, 108. 29, 94. 30, 100.

A l'Imparfait.

Facea p. *faceva* Pr. 31, 41 et très souvent.

Facci p. *facevi* Pr. 19, 69.

Faceno p. *facevano* Inf. 12, 102. *facén* Pg. 23, 9. Pr. 14, 100.

Facién p. *facevano* Pr. 16, 108 où d'autres édit. lisent *facéan*. *faciensi* ou *facensi* p. *si facevano* Pr. 18, 77.

Au Parfait.

Fei p. *feci* Inf. 10, 113. 13, 151. 23, 30. Pg. 1, 87. 8, 52. 11, 72. 14, 75. 21, 122. Pr. 1, 67. 21, 114. 22, 129. 26, 114.

Fe' p. *feci* Pg. 24, 35. Pr. 9, 96.

Femmi p. *mi feci* Pg. 10, 53. 31, 89.

Fe' p. *fece* Inf. 1, 51. 4, 23, 60. 29, 110. 30, 21. Pg. 12, 45.

Felli p. *gli fece* Inf. 15, 12.

Femmi p. *mi fece* Pr. 15, 90. 24, 56.

Fene p. *ne fe* Inf. 18, 87.

Fessi p. *si fece* Pg. 30, 98. Pr. 5, 131. 7, 147. 21, 6. 22, 29.

Fee p. *fece* Pg. 32, 12. Pr. 32, 19.

Feo p. *fece* Inf. 4, 144. Pg. 16, 106. 17, 33. 20, 134. Pr. 12, 85. 15, 138. 18, 38.

Femmo p. *facemmo* Inf. 17, 32.

Fenno p. *fecero* Inf. 4, 100. 8, 9. 16, 21. 17, 32. Pg. 6, 139. 19, 90. 22, 25. 27, 137. Pr. 13, 99. 15, 75.

Fensi p. *si fecero* Pg. 10, 63. Pr. 7, 148.

Feron p. *fecero* Pg. 26, 14.

Fero p. *fecero* Pg. 3, 93. 12, 104. 24, 101. Pr. 4, 80. 21, 140. 23, 56. 24, 11. 29, 114.

Fer p. *fecero* Inf. 17, 17, 89. 20, 91. Pg. 11, 62. 14, 9. 26, 95, 124. Pr. 6, 130.

Fermi p. *mi fecero* Pr. 9, 18.

Ferci p. *ci* ou *vi fecero* Inf. 7, 42.

Fersi p. *si fecero* Inf. 25, 73.

Au Futur.

Farol p. *farollo* ou *il farò* Inf. 15, 36.

Au Conditionnel.

Fariéno p. *farebbero* Pg. 12, 66.

A l'Imparf. du Conjonct.

Fessi p. *facessi* Inf. 33, 59.

Fesse p. *facesse* Inf. 20, 69. Pr. 5, 20. 16, 146. 23, 45.

Fare joint à des adject. et surtout à des subst. sert à former les locutions suivantes:

Fare accorto, *avertir, prévenir*, warnen, benachrichtigen Pg. 9, 131. *rendre attentif*, aufmerksam machen, *réveiller le repentir*, die Reue wecken Pg. 5, 54.

Fare ammenda, *s'amender, faire pénitence*, sich bessern, Buße thun Inf. 27, 68.

Fare attento, *faire attentif*, exciter l'attention, aufmerksam machen Pr. 26, 3. *Ben fare*, *faire bien*, avoir raison de, Recht thun Pg. 14, 115.

Far caso, *venir dans la pensée*, in den Sinn kommen, einfallen Pr. 14, 4. v. *Caso*.

Far cenno, *donner les premiers signes*, die ersten Zeichen geben Pg. 6, 141.

Far certificato, *rendre certain*, *assurer*, gewiß machen, versichern Pr. 9, 18.

Far chiaro, *rendre clair*, *expliquer*, klar machen, erklären Pr. 8, 91.

Far colorato, *rendre coloré*, *teindre*, farbig machen, färben Inf. 10, 86.

Farsi conto, *se donner à connaître*, sich zu erkennen geben Pg. 13, 105.

Far contra uno, *agir contre quelqu'un*, gegen jemand feindlich handeln Pr. 6, 130.

Far dono, *accorder une grace*, eine Gunst bewilligen Inf. 6, 78. Pg. 28, 63.

Far fede, *donner la conviction*, die Ueberzeugung geben Pr. 8, 14.

Far festa, *recevoir*, *accueillir* avec joie ou tendresse, mit Freuden empfangen, aufnehmen Pg. 6, 81. Pr. 21, 65. pour *danser*, *s'ébattre*, *se réjouir*, tanzen, sich festlich gebährden Pg. 29, 130.

Far forza, *faire violence*, Gewalt anthun Inf. 11, 29. 32, 46.

Far fretta, *presser*, faire aller vite, antreiben Inf. 32, 84.

Far le grida, *pousser de grands cris*, großes Geschrei erheben Inf. 14, 102. *far un grido*, *pousser un cri*, einen Schrei ausstoßen Pr. 21, 140.

Far groppo, *s'amonceler*, sich anhäufen, *se rassembler*, sich sammeln Inf. 33, 97.

Far guardia, *garder*, bewachen Inf. 10, 9.

Far guerra, au propre *faire la guerre*, Krieg führen Pr. 18, 27. *faire le métier de brigand*, das Räuberhandwerk führen Inf. 12, 38. par extension, du Castor, *faire la chasse*, Jagd üben Inf. 17, 22. *incommoder, nuire*, belästigen, schaden Pg. 28, 100.

Fare impresso, *imprimer*, einprägen, aufprägen Pr. 19, 43.

Fare insegna, *faire signe*, winken Pg. 3, 102.

Far letizia, *faire fête*, *se réjouir* de quelque chose, sich über etwas freuen, darüber jubeln Pr. 16, 20.

Far male, *faire du mal, nuire, endommager*, beschädigen, verletzen Inf. 2, 89. 17, 84. Pg. 29, 111. *faire le mal*, Böses thun Pg. 20, 63. *mal faire*, Unrecht thun Pr. 5, 67. *faire mal, causer de la douleur, de la peine*, Schmerz, Mühe machen Pg. 4, 90.

Far manifesto, *découvrir, trahir*, offenbaren, verrathen Inf. 10, 25. *Farsi manifesto*, *se manifester, découvrir son opinion*, sich offenbaren, seine Meinung offenbaren Pr. 24, 52.

Far mestier, *avoir besoin*, nöthig haben, brauchen Inf. 28, 90. Pr. 14, 10.

Far motto, *parler*, sprechen Inf. 19, 48. 33, 48. ordinairement *non far motto*, *ne pas dire un mot, se taire*, nicht einen Laut von sich geben, schweigen Inf. 9, 101. 34, 66. Pg. 2, 25. 9, 78. 13, 141.

Far niego, *refuser une prière*, eine Bitte verweigern Inf. 26, 67. Pg. 25, 33.

Far nulla, *ne pas nuire, ne pas empêcher*, nicht schaden, nicht hindern Pr. 31, 77.

Fare ombra, *projeter une ombre*, Schatten werfen Pg. 3, 26.

Far parola, *parler*, sprechen Inf. 2, 111. 6, 57. 23, 86. Pr. 11, 52.

Far paura, *faire peur*, Furcht einflößen Inf. 31, 95. Pg. 29, 141. Pr. 11. 69. 15, 103.

Far principio, *commencer*, anfangen Pr. 15, 90.

Far privato, faire que quelqu'un soit privé, *priver*, berauben Inf. 18, 87.

Far prode, *donner du courage, encourager*, Muth einflößen, ermuthigen Pg. 21, 75.

Far pruova, *prouver*, beweisen Pg. 21, 61. *donner une preuve*, einen Beweis geben Pg. 9, 20 *far mirabil pruova*, *donner des preuves admirables de*, wundervolle Beweise, Erweisungen geben Pg. 30, 117. *far mala prova*, *ne pas réussir, provenir*, nicht gerathen, gedeihen Pr. 8, 141. *faire preuve de valeur, soutenir une longue épreuve*, Beweise der Tapferkeit geben, eine lange Probe aushalten Inf. 27, 43.

Far le gran pruove, *faire de grands exploits*, große Thaten verrichten Inf. 31, 94.

Far punto, *s'arrêter*, inne halten Pr. 32, 140.

Far ragione, *compter sur une chose*, auf etwas rechnen Inf. 30, 145. Pr. 26, 8.

Far risposta, *répondre*, antworten Inf. 12, 65. 29, 17. 33, 107. Pr. 22, 35.

Far riverso, *se renverser, tomber à la renverse,* umfallen, einstürzen Inf. 12, 45.

Far saggio, *instruire*, benachrichtigen Pg. 5, 30.

Far scemo, *diminuer, faire cesser,* verringern, machen, daß etwas aufhöre Pg. 26, 91. ***farsi scemo,*** *diminuer, devenir plus faible,* sich vermindern, schwächer werden Pr. 31, 126.

Far scorta, *accompagner, guider,* begleiten, führen Pg. 23, 53. ***far scorto,*** *délier, rendre souple,* lösen, biegsam machen Pg. 19, 12.

Far scudo, *se couvrir, se garantir,* sich decken, sich schützen Pg. 32, 159. Pr. 29, 114.

Far scusa, *s'excuser de faire une chose, chercher des excuses,* Ausflüchte machen Pg. 33, 130.

Far segno, *faire signe, donner un signe,* winken, ein Zeichen geben Inf. 8, 86. 9, 86. 22, 19. Pr. 4, 38.

Far sembiante, *faire semblant,* thun als ob, den Schein annehmen Inf. 9, 101. Pr. 9, 64 et au plur. Pg. 7, 91.

Far sembianze, *faire signe,* ein Zeichen geben Pr. 24, 56.

Far soverchio, *s'élever au-dessus de la surface,* sich über eine Fläche erheben Inf. 21, 51.

Far spalle, *s'appuyer,* d'un arc, sich anlehnen, stützen Inf. 18, 102.

Far sposa, *épouser,* au figuré, de l'Eglise épouse du Seigneur; vermählen Pr. 31, 3.

Far strazio, *maltraiter,* mißhandeln Inf. 19, 57.

Far strida, *jeter les hauts cris,* laut schreien Inf. 12, 102.

Far tesoro, *amasser, faire un trésor,* sammeln, einen Schatz bilden Pr. 1, 11.

Far torto, *faire tort,* Unrecht thun Inf. 27, 114.

Far vendetta, *venger,* rächen Inf. 12, 69. 18, 96. Pg. 10, 83. Pr. 6, 92.

Far vergogna, *faire honte, faire rougir,* beschämen Inf. 16, 126.

Far versi, *chanter en vers,* Verse machen, dichten Inf. 20, 1.

Far via, *offrir, présenter un chemin,* einen Weg darbieten Inf. 14, 141. 21, 111. *prendre un chemin,* einen Weg ergreifen Pg. 4, 36.

Farea Inf. 24, 86. *espèce de serpent,* eine Schlangenart.

Farfalla (*de papilio,* dont on a fait *parpaglione* et *farfaglione*), *le papillon,* der Schmetterling. D. l'emploie au figuré pour *l'âme humaine,* die menschliche Seele Pg. 10, 125.

Farfarello, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième bolgia. Inf. 21, 123. 22, 94.

Farina, *la farine,* das Mehl. Au figuré *les sentiments et les moeurs des moines d'alors,* die Gesinnungen und die Sitten der damaligen Mönche Pr. 22, 78.

Farinata v. *Uberti.*

Farisei, *les Pharisiens,* die Pharisäer Inf. 23, 116. Par *i nuovi farisei* D. désigne *les ecclésiastiques de son temps,* die Geistlichen seiner Zeit Inf. 27, 85.

Farsaglia (*Pharsalus*). *Pharsale*, ville de Thessalie près de laquelle César vainquit Pompée. Pr. 6, 65.

Fascia, proprement *le maillot*, die Wickel, de-là au plur. *l'enfance*, die Kindheit Pg. 7, 100. par extension *le lit de mort*, das Todtenbett Inf. 24, 111. et *le corps de l'homme*, der menschliche Leib Pg. 16, 37.

Fasciare, *envelopper*, einhüllen Inf. 33, 92 *entourer*, umgeben Pr. 12, 96. 19, 144. 26, 135. *fasciarsi*, *s'envelopper*, sich umhüllen Inf. 26, 48. Part. *fasciato*, *entouré*, umgeben Pg. 27, 87. Pr. 8, 54.

Fascio (*fascis*), *le faisceau*, das Bündel Inf. 31, 135.

Fastidioso, *fâcheux*, lästig, *dégoutant*, ekelhaft Inf. 3, 69. 29, 107.

Fata v. *Fato*.

Fatale, *fatal*, *voulu par le destin*, vom Schicksal gewollt, verhängnißvoll Inf. 5, 22.

Fatica (de *fatigatio*, *fatigare*), *la fatigue*, *la peine*, *le travail*, die Ermüdung, die Mühe, die Arbeit Inf. 2, 3. 30, 35. 34, 78. Pg. 11, 77. 12, 120. Pr. 15, 95. 25, 133. Dans le passage Pg. 16, 76 la Cr., Alde, l'édit. de Flor., Foscolo lisent *se fatica* qu'il faut construire avec *dura*, *si le libre arbitre a d'abord quelque peine (dura fatica)*, wenn der freie Wille anfänglich Mühe hat etc. telle est aussi la construction de Vellut.; nous la préférons à la leçon de Landin et de Lombardi d'après la Nidob. *se affatica* qui ne donne qu'une construction éreintée.

Faticoso, *fatigant*, ermüdend Inf. 23, 67.

Fato (*fatum*), *le destin*, ou plutôt *le décret du ciel*, la volonté divine, das Schicksal, der Wille des Himmels Inf. 21, 82. Pg. 30, 142. Au plur. *le fata*, *les décrets du ciel*, die Rathschlüsse des Himmels Inf. 9, 97.

Fatto (*factum*), *l'action*, *le fait*, die Handlung, die That, die Sache Inf. 4, 147. 23, 74. 31, 30. 32, 12. Pg. 6, 54. 27, 93. 33, 59. Pr. 18, 39. Au plur. *les événements*, die Begebenheiten Pg. 33, 49. *les exploits*, die Heldenthaten Pr. 16, 111. *Fatto* part. de *fare* q. v.

Fattore, *le créateur*, der Schöpfer Inf. 3, 4. 34, 35. Pg. 16, 89. 17, 102. 27, 2. Pr. 7, 31. 9, 128. 30, 21. 33, 5.

Fattura, *la créature*, das Geschöpf Pg. 17, 102. Pr. 9, 10. 26, 83. 33, 6. v. *Fatuo*.

Fatturo v. *Fare*.

Fatuo, *vain*, *dépourvu de sens*, eitel, thöricht, ce mot ne se trouve que Pr. 9, 10 d'après la Nidob. là où la Cr. et la plupart des édit. lisent *fatture* que nous préférons.

Fausto, mot emprunté du latin, *heureux*, *agréable à Dieu*, glücklich, Gott wohlgefällig Pr. 14, 93.

Favella (de *fabula*), *la langue parlée*, die Sprache Inf. 3, 25. *Imperatrice di molte favelle* Inf. 5, 54 qui régna sur des peuples de différentes langues. *Nostra favella* Pr. 18, 72 désigne *le latin*, comme la suite le prouve, *favella moderna*, *l'italien* Pr. 16, 33. Il est assez difficile de dire ce que D. entend par *sua favella* en parlant de Béatrice Inf. 2, 57. Quelques uns l'entendent pour *divina*, la langue dont se servent les bienheureux, mais alors il est douteux comment Virgile aurait pu la comprendre. Nous préférons l'expliquer avec Boccace par, *in fioren-*

tino volgare, en langue vulgaire, italienne, que Virgile entend puisqu'il s'entretient avec Dante. *Le langage*, la manière de s'exprimer, die Redeweise Inf. 18, 53. v. *Chiaro*. Pr. 14, 88. *Le discours, les paroles*, die Rede, die Worte Pg. 10, 43. Pr. 33, 106. *Favella divina*, *la parole de Dieu*, Gotteswort, c. à d. paroles qui émanent de Dieu Pr. 24, 99.

Favellare (*fabulari*), *parler*, reden, sprechen Inf. 11, 51. 16, 85. 28, 96. 32, 6, 109. 34, 102. Pg. 20, 34. 23, 54. Pr. 5, 48. 12, 33. 24, 33. 26, 130. Dans les passages Inf. 16, 85. 32, 109. Pg. 20, 34. 23, 54 *favelle* est mis p. *favelli*.

Favilla, *l'étincelle*, der Funken, au propre Pr. 1, 34. 7, 8. 8, 16. 18, 101. 30, 95. par extension ce qui *allume*, *éveille* dans l'esprit, was zündet, weckt im Geiste Inf. 6, 75. Pg. 21, 94. Pr. 24, 145. au figuré, les premières *étincelles, traces*, die ersten Funken, Spuren Pg. 23, 46. Pr. 17, 83. 33, 71. *faville d'amor* Pr. 4, 140. pour *feu*, Flamme, Feuer, Gluth Inf. 26, 64.

Favilli Pr. 20, 14. Les avis sont fort partagés sur cette leçon qui se trouve dans Alde, la Cr., Landin, Vellut., Lombardi, Foscolo, l'édit. de Flor., Costa, que tous expliquent comme une forme particulière du mot *favilla*, *étincelle*, Funke, pour désigner les bienheureux qui en effet sont représentés comme des astres lumineux. Cependant un très grand nombre d'excellens Mss. entre autres l'Estensis portent *flailli* que Benvenuto explique par: *sibilis, scilicet in vocibus canoris illorum spirituum;* Nidob. et Vend. de Spira lisent de même. Ce mot viendrait de *flare* et signifierait un instrument de musique, une petite flutte. Nous sommes tentés de préférer avec Parenti cette dernière leçon.

Favola (*fabula*), *la fable*, die Fabel Inf. 23, 4 et pour *des contes, des balivernes*, Märchen, Albernheiten Pr. 29, 104.

Favoleggiare, *dire, raconter des fables*, Fabeln, Märchen erzählen Pr. 2, 51. 15, 125.

Favorare, aujourd'hui *favorire*, *favoriser, aider*, begünstigen, helfen Pr. 9, 124.

Favore. *In favore* Pr. 11, 35, *en faveur*, zu Gunsten.

Fazione, ordinairement *fattezza*. Au plur. *les traits du visage*, l'attitude, les mouvements; die Gesichtszüge, die Gebährden Inf. 18, 49.

Fè v. *Fede*.

Febbre (*febris*), *la fièvre*, das Fieber Inf. 25, 90. 30, 99. par extension, *l'ardeur, la passion, le désir immodéré*, die Leidenschaft, die unmäßige Begierde Inf. 27, 97.

Fede et très souvent **Fè** (*fides*), *la croyance, la conviction*, der Glaube, die Ueberzeugung Inf. 20, 101. Pg. 28, 86. Pr. 17, 140. *Far fede*, *donner la conviction, la preuve*, die Ueberzeugung, den Beweis geben Pr. 8, 14. Dans le passage Inf. 13, 21 Alde lit *torrian*, la Cr. *torrien fede* dont il est difficile de tirer un sens convenable. Lombardi d'après la Nidob. et avec lui l'édit. de Flor. et Costa lisent *daran fede*, qui *confirmeront* ce que je dis, die meine Rede bestätigen werden, car il est clair que Virgile veut convaincre D. Biagioli lui-même préfère cette leçon.

La fidélité, die Treue, *la confiance,* das Vertrauen Inf. 5, 62. 11, 63. 13, 62, 74. Pr. 11, 114. 27, 127. *La parole donnée,* das gegebene Wort Pg. 16, 52. *La preuve,* der Beweis Inf. 18, 62. Sourtout *la foi chrétienne,* der christliche Glaube Inf. 2, 29. 4, 36, 48. Pg. 7, 8. 18, 48. 21, 87. 22, 60. Pr. 2, 43. 4, 69. 6, 15. 12, 62. 19, 76. 20, 104. 24, 38, 44, 53. 25, 10. 29, 113. 32, 20, 38, 78. *A fede* v. *A.*

Fedele, adj. *fidèle,* treu Inf. 3, 39. Pr. 5, 65. 31, 102. dans le sens chrétien *croyant, fidèle,* gläubig Pg. 22, 59.

Fedele, subst. *Un croyant, un fidèle,* ein Gläubiger Pr. 26, 60. *Un serviteur dévoué et fidèle,* ein treuer Diener Inf. 2, 98. Pg. 31, 134.

Federico et bien plus souvent **Federigo,** *Frédéric,* Friedrich. Les personnes de ce nom qui paraissent dans la D. C. sont:

Frédéric I. empereur, v. *Barbarossa.*

Frédéric II. l'empereur de ce nom Inf. 10, 119 où il est nommé parmi les hérétiques. Inf. 13, 59. 23, 66. Pg. 16, 117.

Frédéric II. d'Aragon, roi de Sicile depuis 1296 + 1337. Pg. 7, 119. Pr. 19, 130. 20, 63.

Federigo novello, *Frédéric le jeune,* Friedrich der jüngere Pg. 6, 17 fils de *Guido novello,* de la famille puissante des comtes Guidi, dans le Casentin, qui fut assassiné 1291 par un certain Fornajuolo, ou suivant d'autres Fumarolo de la famille des Bostoli.

Federigo Tignoso v. *Tignoso.*

Fedire, verbe qui n'est plus d'usage et qui a le même sens que *ferire* q. v. la forme *fiede* qui en dérive se trouve Inf. 10, 135. Pg. 9, 25. 28, 90. Pr. 32, 40.

Fedo, mot emprunté du latin, *impur, empesté,* unrein, verpestet Inf. 12, 40.

Fele *(fel), le fiel,* die Galle, par extension *l'amertume,* la douleur qui suit le vice, die Bitterkeit, das Elend des Lasters Inf. 16, 61. avec allusion à la passion du Seigneur Pg, 20, 89 où la Cr. lit *fiele.* En rime *felle* Pr. 4, 27 pour *venin, danger,* Gift, Gefahr.

Felice *(felix), heureux, bienheureux,* glücklich, selig Inf. 1, 129. 5, 122. 16, 81. Pg. 6, 88. 17, 133. 28, 140. 30, 75. Pr. 3, 64. 7, 18. 24, 20. 25, 139. 32, 118.

Felice, *Félix,* nom du père de St. Dominique avec allusion à la signification de ce nom. Pr. 12, 79.

Felicità, *la félicité,* die Glückseligkeit Pg. 17, 134.

Felicitarsi, *se sentir, se rendre heureux,* sich glücklich fühlen, sich beglücken Pr. 13, 29.

Felle v. *Fele.*

Fello (de l'Anglosaxon *fell,* méchant, cruel), *méchant, impie,* boshaft, ruchlos Inf. 8, 18. 11, 88. d'un animal Inf. 17, 132. Pg. 6, 94. des démons Inf. 21, 72. *cruel, impie,* grausam, ruchlos Inf. 28, 81. Pr. 4, 15.

Fellonia, *la félonie, la trahison,* die Untreue, der Verrath Pr. 16, 95.

Feltro, aujourd'hui *Feltre* ou *Feltri,* ville de la Marche de Trévise Pr. 9, 52. Dans le fameux passage Inf. 1, 105 *E sua nazion sarà tra Feltro e Feltro,* dont Boccace convient qu'il ne le comprend pas, l'opi-

nion la plus probable est que D. indique la ville de Feltre ci-dessus et Monte Feltro dans la Romagne, comme les limites les plus étendues de la domination de Can grande della Scala.

Femmina, *une femme,* ein Weib Inf. 4, 30. 18, 66, 89. 20, 41. Pg. 23, 95. 24, 43. Dans ce dernier passage *Femmina è nata e non porta ancor benda,* on ignore qui est la personne indiquée comme une jeune fille non encore mariée; l'opinion que ce serait *Alagia de' Fieschi,* dont D. fait l'éloge Pg. 19, 142, n'est pas sans difficultés. V. *Gentucca.* Pg. 29, 26.

Femminetta, diminutif de *femmina, la femminetta Samaritana* Pg. 21, 2 est la *Samaritaine* avec laquelle le Seigneur s'entretint, die Samaritanerin. St. Jean 4, 5 sq.

Femminile, *féminin,* weiblich Inf. 9, 39.

Fendere, *fendre,* spalten, *percer,* durchbohren Inf. 12, 119. 25, 104. *fendre, déchirer,* zerreißen, zerfleischen Inf. 9, 49. 33, 36. Pg. 19, 32. de la foudre Pg. 5, 38. 14, 131. *fendre, passer à travers,* durchschneiden Pg. 8, 106. 16, 25. 29, 111. Pr. 23, 68. *Fendersi, se fendre,* sich spalten Inf. 25, 134. Pg. 19, 67. Au Parf. *fesse* Inf. 12, 119. 25, 104. Au Part. *fesso* Pg. 3, 96.

Fenice (*Phoenix*), *le phénix,* oiseau fabuleux Inf. 24, 107.

Fera et **Fiera,** la première forme est ancienne et poétique et ne se trouve que rarement Inf. 1, 42 et Pr. 4, 127, *un animal, une bête sauvage,* ein wildes Thier, ein Wild Inf. 2, 119. 7, 15. 9, 72. 12, 76. 17, 1, 114. 25, 59, 113. Pg. 6, 94. 27, 84. 31, 80, 122. 32, 96. Au Purg. le grifon qui représente la double nature du Sauveur est appelé *fiera* 31, 80, 122. et *biforme fiera* 32, 96.

Ferire, en général *frapper,* schlagen, *blesser,* verwunden Inf. 11, 37. 21, 87. 22, 95. 24, 150. 25, 105. *ferir torneamenti* Inf. 22, 6 *combattre,* kämpfen, dans un tournois. De différents objets qui frappent les sens, du vent, *frapper,* treffen Inf. 9, 69. Pg. 28, 8. du soleil, de la lumière Inf. 10, 69. 15, 39. Pg. 4, 57. 15, 7. 26, 4. Pr. 2, 33. de la vue Inf. 18, 70. *viser à* un but, den Blick auf etwas richten Pg. 16, 101. d'un nuage qui *obscurcit* la vue, verdunkelt Pg. 28, 90. d'un sentier qui *aboutit,* stößt, trifft Inf. 10, 135. d'un oiseau qui *donne, fond* sur sa proie, stoßen Pg. 9, 25. 32, 115. *Séparer,* trennen Pr. 32, 40. Au Part. *ferito* Pg. 4, 57 et plus souvent *feruto* Inf. 21, 87. 24, 150. 25, 105. Les formes anciennes et poétiques de ce verbe sont: au présent *fiede* Inf. 10, 135. Pg. 9, 25. 28, 90. Pr. 32, 40. *fiere* Inf. 9, 69. 10, 69. 11, 37. *feggia* Inf. 15, 39. 18, 75. A l'imparf. *feria* Pg. 28, 8. Au parfait *ferio* Pg. 32, 115. Nous ne croyons point qu' à cause de la forme *feggia* il faille admettre un infinitif *feggere* qui ne se trouve nulle part. On a dit *fedire* p. *ferire* et *feggia* est à *fedire* ce que *veggia* est à *vedere.*

Ferita (de (*ferire*), *la plaie,* die Wunde Inf. 22, 77. 28, 41. v. *Feruta.*

Fermare (*firmare*), *arrêter,* anhalten Inf. 3, 77. 14, 12. *Fixer, appuyer* les pieds, die Füße aufsetzen Inf. 22, 122. *fixer,* befestigen, *fermalvi* p. *ferma lo vi* ou *velo ferma* Pr. 5, 41. *confirmer,* bestätigen, *arrêter,* befesti-

gen Pr. 5, 28. *raffermir*, befestigen Pg. 3, 66. 26, 122. Pr. 17, 140. Dans le passage Pg. 21, 90 *fermare* semble signifier *arrêter, décider*, et comme il s'agit d'un poète, *fixer*, *écrire*, bestimmen, festsetzen, niederschreiben Pg. 6, 40. *Fermarsi*, *s'arrêter*, stille stehen Inf. 9, 4. Pr. 11, 25. *fermato*, qui *s'est arrêté*, still stehend Inf. 25, 89. Pr. 24, 31. de la vue Pr. 31, 54. *Arrêter l'esprit, se contenter de*, den Geist bei etwas beruhigen Pg. 6, 44.

Fermo (*firmus*), adj. *fixe*, *immobile*, fest, unbeweglich Inf. 1, 30. 5, 83. 13, 136. 21, 77. Pg. 3, 71. 5, 14. 9, 16. Pr. 8, 18. 10, 78. 13, 3. *ferme d'esprit*, fest im Geist Pg. 27, 33. Pr. 21, 114.

Fermo, adv., *immobile*, *sans se mouvoir*, unbeweglich Inf. 5, 83. 6, 24. Pg. 30, 7. Au moral, *ferme*, *inébranlable*, fest, unerschütterlich Pg. 27, 33, 34. 30, 100. Pr. 29, 63. *per fermo*, *pour sûr*, für gewiß Inf. 29, 63.

Fero et Fiero (*ferus*), qui tient de la nature de la bête féroce, *cruel*, *horrible*, *affreux*, grausam, gräulich, entsetzlich Inf. 9, 42. 12, 107. 16, 45. 17, 80. 21, 31. 22, 14. 23, 135. 24, 123. 31, 68. 33, 1. Pg. 6, 14. 14, 60. 17, 26. Pr. 4, 5.

Feroce (*ferox*), *farouche*, *féroce*, wild, gräulich Inf. 9, 45. 13, 94. 31, 105. Pg. 12, 114. 32, 155. *constant*, *obstiné*, fest, beharrlich Pr. 11, 70. *sauvage*, wild Pr. 13, 134. *fier*, stolz Pr. 22, 151.

Ferrarese, de Ferrare, *ferrarais*, Ferraresisch Pr. 9, 56.

Ferrato, proprement *ferré*, garni de fer, mit Eisen beschlagen, par métaphore D. appelle les cris déchirans des damnés, des flèches dont les pointes sont garnies de pitié au lieu de fer c. à d. inspirent la pitié. Inf. 29, 44.

Ferrigno, la signification de ce mot n'est pas bien sure, les uns l'expliquent par : *de couleur de fer*, eisenfarbig, les autres par *ferrugigno*, *de couleur de rouille de fer*, rostfarbig, des rochers pouvant avoir l'une et l'autre couleur Inf. 18, 2.

Ferro, *le fer*, das Eisen Inf. 8, 78. 9, 120. 14, 109. Pg. 13, 70. Pr. 1, 60. 24, 102. 28, 89. Pg. 25, 18 ce dernier passage est mal entendu par quelques commentateurs qui veulent que par *ferro* on entende la gachette à laquelle s'attache la corde de l'arbalète lorsqu'elle est tendue, ou bien les deux bouts de l'arc garnis de fer qui se rapprochent lorsqu'on bande l'arc. L'explication la plus naturelle nous semble être : tendre l'arc de manière que la pointe en fer de la flèche touche l'arc même ; so daß die Spitze des Pfeiles den Bogen berühre.

Fersa v. *Ferza*.

Fertile, *fertile*, fruchtbar Pr. 11, 45.

Fertilmente, *fertilement*, *abondamment*, reichlich, im Ueberfluß Pr. 21, 119.

Feruta, forme ancienne et poétique pour *ferita* q. v. *la blessure*, die Wunde Inf. 1, 108. 11, 34.

Feruto v. *Ferire*.

Fervere, *être ardent*, *brûler*, glühen, brennen, au propre Pg. 27, 79.

Pr. 30, 2. par extension de l'amour, de la piété etc. Pr. 21, 68. 23, 113. 29, 141.

Fervore, *la ferveur,* die Andacht, die Innigkeit Pg. 18, 106.

Ferza (peut-être de *ferire),* *le fouet,* die Peitsche, au propre Inf. 18, 35, 81. au figuré *ce qui stimule, excite,* was antreibt Pg. 13, 39. Pr. 18, 42. *l'ardeur du soleil,* die Gluth der Sonne, *fersa* en rime Inf. 25, 79.

Fesso, subst. (*de fissum*), *la fente,* die Spalte Pg. 9, 75. la fente qui sépare les fesses de l'homme Inf. 20, 24.

Fesso (*fissus*), adj. *fendu,* gespalten Inf. 25, 109. 28, 33. Pg. 3, 96. 10, 7. 16, 99. v. *Fendere.*

Fessura (*fissura*), *la fente,* die Spalte Inf. 14, 113. 19, 75. 21, 4.

Festa, *la fête, un jour de fête,* das Fest, ein Festtag Pr. 16, 129. *la joie, la réjouissance,* die Freude, die Freudenbezeigung Pr. 14, 37. et surtout au plur. Pr. 20, 84. 30, 94. Très souvent *l'accueil,* die Begrüßung Pg. 26, 33. 30, 65. Pr. 12, 22. 15, 84. *Far festa, accueillir,* begrüßen Pg. 6, 81. 29, 130. Pr. 21, 65.

Festante, *qui se réjouit,* der Freude bezeigt Pr. 31, 131.

Festinare, *se mouvoir avec rapidité,* eilen, sich schnell bewegen Pg. 33, 90.

Festinato, mot emprunté du latin, *hâtif,* früh ou eilig gekommen Pr. 32, 58. D. appelle ainsi les âmes des enfants morts avant l'âge de raison et reçus dans le ciel.

Festino, mot emprunté du latin, *qui se hâte,* eilig Pr. 3, 61. 8, 23.

Festuca, mot latin pour *fuscellino, un fétu, un brin,* ein Splitter Inf. 34, 12.

Feto, mot latin, *le foetus, l'embryon,* der Fötus Pg. 25, 68.

Fetonte (*Phaéton*), *Phaéton,* fils de Hélios et de Clymène Inf. 17, 107. Pg. 4, 72. Pr. 31, 125. Il est encore question de lui Pg. 29, 119. Pr. 17, 3. En rime *Feton* Pg. 4, 72.

Fi', abbréviation de *figlio,* qui se trouve assez souvent chez les anciens, *le fils,* der Sohn Pr. 11, 89.

Fiaccare (*de flaccus*), v. n. *se rompre,* brechen Inf. 7, 14. au passif Pg. 7, 75. v. a. *rompre,* zerbrechen Inf. 12, 15. *fiaccarsi, être maltraité, détruit,* zerstört, aufgelöst werden Inf. 6, 54.

Fiala (φιάλη), *une fiole, un vase,* eine Flasche, ein Geschirr Pr. 10, 88.

Fialte, à la manière des anciens Italiens pour *Efialte* (*Ephialtes*), un des géants qui tentèrent d'escalader le ciel Inf. 31, 94, 108.

Fiamma (*flamma*), *la flamme,* die Flamme, au propre Inf. 2, 93. 3, 99. 9, 118. 14, 33. 16, 11. 19, 33. 23, 39. 26, 31, 38, 42, 58, 68, 76, 85. 27, 1, 131. Pg. 27, 7. 30, 33. Pr. 24, 146. 28, 4. par extension, *la lumière* ou *l'éclat* en général, das Licht, der Glanz Pr. 31, 129. *les feux de l'amour,* die Liebesgluth Pg. 22, 12. 30, 48. *l'amour de la poésie,* die Liebe zur Poesie Pg. 21, 95. *la lumière spirituelle,* das Licht des Geistes Pr. 24, 146. Comme les âmes des bienheureux paraissent sous la forme de corps lumineux ou d'étoiles elles sont souvent appelées

fiamme Pr. 12, 2. 14, 66. 26, 2. et en particulier *la Ste Vierge*, die heilige Jungfrau Pr. 23, 119.

Fiammare, *flamboyer*, *jeter des flammes*, flammen, Flammen sprühen, des comètes Pr. 24, 12. La seule Nidob. lit *Raggiando*, sans nécessité.

Fiammeggiante, *flamboyant*, qui jette des flammes, flammend, Flammen sprühend Pg. 9, 101.

Fiammeggiare, *flamboyer*, *rayonner*, *étinceler*, flammen, funkeln, erglänzen, au propre Pg. 3, 16. 29, 52. Comme la marque de l'amour et de la ferveur des bienheureux. Pr. 5, 1. 10, 130. 21, 69, 88. De-là *fiammeggiarsi* de l'amour que se témoignent les bienheureux. Pr. 12, 23.

Fiammeggiare, subst., *l'incandescence*, *l'état d'un corps qui brûle*, das Brennen, das Flammen Inf. 19, 28. *l'éclat, la splendeur*, das Erglänzen, der Glanz Pr. 10, 103.

Fiammella, dimin. de *fiamma*, *une petite flamme*, ein Flämmchen, au propre Inf. 14, 90. Pg. 25, 97. *l'éclat, la lueur* d'une étoile, der Glanz eines Sternes Pg. 1, 25. les âmes des bienheureux Pr. 21, 136. *La fiammella* Inf. 17, 33 paraît être une expression collective pour l'ensemble des flammes, *la pluie de feu*, der Flammenregen, v. *Stella*.

Fiammetta, autre dimin. de *fiamma*, *une petite flamme*, ein Flämmchen Inf. 8, 4. 14, 90. Pr. 20, 148.

Fiamminghi, *les Flamands*, die Flamländer Inf. 15, 4.

Fianco (de l'ancien allemand h l a n c h a, cuisse, au moyen âge *flancus* et *flanchus*), *le flanc*, die Seite, de l'homme et des animaux, Inf. 20, 115. 33, 36. Pr. 31, 18. de choses inanimées, d'un fleuve, *le rivage*, das Ufer Inf. 12, 4. d'une ville Inf. 27, 52. d'une montagne Pg. 7, 71. De-là *le côté* en général, die Seite Inf. 17, 69. Pg. 4, 74. 10, 26. 29, 67. Pr. 1, 46. 19, 148.

Fiata (du latin *vice*, en espagnol *vez*, en français *fois*), *une fois*, ein Mal ou einmal Inf. 9, 22. 10, 50. 12, 34. 30, 3. Pr. 31, 8. *un' altra fiata*, *une autre fois*, ein andermal Pr. 18, 121. Au plur. *tre fiate* Pg. 9, 111. Pr. 16, 38. 24, 22. *molte fiate*, *souvent*, oft, oftmals Inf. 2, 46. Pr. 1, 128. 4, 100. 26, 123. 33, 17. *spesse fiate*, *souvent*, oft Inf. 17, 71. *mille fiate* Inf. 32, 102. *più fiate*, *souvent*, oft Inf. 5, 130. *Lunga fiata*, *longtemps*, lange Zeit Pg. 26, 101. 29, 30. 30, 27.

Fiato (*flatus*), *le souffle*, der Hauch, de la voix, *la parole*, das Wort Inf. 27, 60. *un souffle*, ein Hauch, pour une chose passagère, de peu de durée Pg. 11, 100. *le vent*, der Wind Inf. 5, 42. 33, 108. Pg. 25, 113. *l'exhalaison*, die Ausdünstung Inf. 11, 12.

Fica (*ficus*), proprement *les parties honteuses de la femme*, die Schaamtheile des Weibes. *far le fiche* Inf. 25, 2 désigne un geste dérisoire et indécent, qui consiste à passer le pouce entre l'index et le doigt du milieu; *faire la figue*, den Daumen zwischen den Zeige- und Mittelfinger durchstecken, verhöhnen.

Ficcare (de *figere*), *attacher*, heften, surtout la vue, les yeux Inf. 4, 11. 12, 46. 15, 26. Pg. 13, 43. 23, 2. 27, 126. Pr. 7, 94. 33, 83. l'at-

tention, Pr. 21, 16. *ficher, enfoncer,* einschlagen, einbohren Inf. 24, 95. 30, 34. *Ficcarsi, s'attacher, se fixer,* sich heften Pg. 21, 111.

Fico, *le figuier,* der Feigenbaum Inf. 15, 66.

Fidanza *(fidentia), la confiance,* das Vertrauen Inf. 11, 54. Pg. 10, 123. 13, 16. Pr. 22, 55.

Fidare (de *fidere*), *avoir confiance, se confier en quelqu'un,* sich auf einen verlassen, Vertrauen auf einen setzen Pr. 3, 27. *exposer quelqu'un,* jemanden einer Gefahr aussetzen Inf. 2, 12. Ordinairement *fidarsi di uno* Inf. 5, 19 où *fide* est mis en rime pour *fidi* Inf. 11, 53 où la Cr. lit *fidare in lui* tandis que les édit. modernes en suivant la Nidob. lisent *si fida* Inf. 33, 17. Pg. 5, 64. rarement *fidarsi in uno* Inf. 2, 113. 11, 53.

Fidato, *en quoi on a confiance,* worauf man vertraut, *sûr,* sicher Pg. 8, 42.

Fido, *fidèle, sûr,* treu, zuverlässig Inf. 12, 100. 14, 100. Pg. 3, 4. 16, 8. 17, 10. Pr. 11, 34. 15, 131.

Fiele v. *Fele.*

Fiera v. *Fera.*

Fieramente (de *ferus*), *cruellement,* grausam Inf. 10, 46. *avec véhémence,* ou peut-être *fièrement,* heftig oder stolz Pg. 19, 29.

Fiero v. *Fero.*

Fiesolano, *de Fiesole,* Fiesolanisch. D. appelle *bestie Fiesolane* les habitants de Florence, dont on croyait qu'une partie était venue de Fiesole pour s'établir sur l'Arno. Inf. 15, 73.

Fiesole *(Faesulae),* ancienne ville de Toscane, à quelques lieues de Florence dont il n'existe plus que quelques églises, quelques couvents et peu d'autres bâtiments. On regardait Fiesole comme le berceau de Florence Inf. 15, 62. Pr. 15, 126. 16, 122.

Fievole (de *flebilis*), *faible, fatigué,* schwach, matt Inf. 24, 64.

Figgere (de *figere*), *ficher, enfoncer,* heften, einbohren Pg. 32, 132. *fixer* les yeux, heften Pr. 1, 54. par extension *inspirer,* einflößen Inf. 16, 53. Le participe a deux formes, *fitto, attaché, enfoncé,* geheftet, befestigt, versunken. Inf. 7, 121. 10, 34. 15, 82. 19, 50. 32, 60. 34, 103, 120. Pg. 14, 10. 19, 30. et *fisso* Inf. 23, 9. 30, 130. Pr. 7, 96. 21, 92. l'une et l'autre forme sont employées au propre et au figuré. *Fitto* pour *percé,* durchbohrt, se trouve Pg. 12, 28.

Figghine, petit endroit du territoire de Florence Pr. 16, 50.

Figlia *(filia), la fille,* die Tochter Inf. 4, 126. Pg. 3, 115. 15, 101. 16, 140. Pr. 6, 133. 26, 93. 32, 134. 33, 1. *La figlia di Taumante* Pg. 21, 50 est *Iris* ou *l'arc en ciel,* der Regenbogen. *La figlia di Tiresia* Pg. 22, 113. Si le poète a voulu désigner *Manto,* il faut convenir qu'il a oublié de l'avoir placée aux enfers Inf. 20, 55. s'il s'agit de *Daphné* ou *d'Historias* que Diodore de Sicile et Pausanias nomment comme filles de Tirésias, il est difficile d'indiquer d'où D. aurait pu puiser cette connaissance, Stace n'en faisant point mention. *Le figlie d'Adamo* Pg. 29, 86 sont les femmes en général. *La figlia di Belo* Pr. 9, 97 est Didon. *La figlia di Latona* Pr. 10, 67. 22, 139 est *la lune,* der Mond. *La bella figlia Di quel ch' apporta mane e lascia sera* Pr. 27, 137.

c. à d. du soleil, paraît désigner la *vie de l'homme* d'après l'Antico et Tommaseo, ce qui semble confirmé par 22, 116 et par 28, 1. tous les autres commentateurs entendent *la nature humaine*, die menschliche Natur.

Figliare, *engendrer*, erzeugen Pg. 14, 117. 28, 113. Pr. 10, 51. dans ce dernier passage il est question du Fils conçu par le St. Esprit.

Figliastro, proprement *le beau-fils*, der Stiefsohn, mais il est probable que D. l'a voulu prendre dans le sens de *fils dénaturé*, Rabensohn, analogue à *marâtre* et Rabenmutter Inf. 12, 112.

Figlio (*filius*), *le fils*, der Sohn Inf. 4, 56. 10, 60. 23, 40, 51. 26, 94. 28, 136. 30, 5. Pg. 7, 101. 12, 52. 18, 124. Pr. 8, 8, 126. 20, 45. 21, 5. 22, 146. 23, 107. quelquefois le fils de Dieu Pr. 10, 1. 27, 1. 33, 1. Souvent comme terme de tendresse Inf. 7, 115. Pg. 3, 66. 25, 35. 27, 35. Pr. 17, 94. 26, 115. Au plur. *les enfants*, die Kinder Pr. 6, 109. et même *les petits des animaux*, die Jungen der Thiere Inf. 33, 35. Pr. 19, 92. *Il figlio di Giove* Pr. 22, 146 est la planète Mars et *il figlio d'Elice* Pr. 31, 33 est la constellation *Bootes* ou *Arctophylax*. *I figli della terra* Inf. 31, 121 sont les géants de la mythologie. *I figli di Levi* sont les *Lévites*, les Hébreux de la tribu de Lévi fils de Jacob. Pg. 16, 132. *I figli di Latona* Pr. 29, 1 sont le soleil et la lune.

Figliole, terminaison du vocatif latin que D. donne en rime au mot *figliuolo* Pg. 23, 4.

Figliuola (*filiola*) n'est qu'une autre forme de *figlia*, sans être un diminutif, *la fille*, die Tochter. *La figliuola di Minoi* Pr. 13, 14 est *Ariadne*, dont la couronne de fleurs fut changée par Bacchus en une constellation.

Figliuolo (*filiolus*), v. *figliuola*. *Le fils*, der Sohn. Au propre Inf. 14, 101. 29, 117. Pg. 1, 33. 10, 84. 18, 137. 20, 52. comme terme de tendresse Inf. 3, 121. 7, 61. 8, 67. 11, 16. 15, 31. Pg. 1, 112. 4, 46. 8, 88. 17, 92. 25, 58. Pr. 27, 64. *Figliuol della chiesa*, *membre de l'Eglise*, Mitglied der Kirche Pr. 25, 52. Au plur.

Figliuoli Inf. 33, 38 et *figliuoi* Inf. 33, 38, 48, 87.

Il figliuol d'Anchise Inf. 1, 74. Pg. 18, 137 est *Enée*, Aeneas. *figliuol dell' Orsa* Inf. 19, 70 désigne un homme de la famille romaine des Orsini qui portaient un ours dans leurs armoiries. *I figliuoli d'Eva* Pg. 12, 71 sont les hommes en général.

Il figliuol di Dio Pr. 7, 119. 27, 24. 32, 113. *le fils de Dieu*, der Sohn Gottes, notre Seigneur. *figliuol di grazia*, *fils de la grace*, Sohn der Gnade, D. se fait ainsi appeler Pr. 31. 112 par St. Bernard parcequ'il avait obtenu la grace de s'élever aux cieux et d'y contempler le mystère de la Divinité.

Figo (*ficus*), en rime pour *fico*, les commentateurs l'appellent une forme lombarde. *La figue*, die Feige Inf. 33, 120. v. *Dattero*.

Figura, *une figure* en général, ce qui représente un objet, eine Figur, ein Bild Inf. 18, 12. telle est la leçon de Nid. et de toutes les anciennes édit. et que tous les modernes à l'exception de Biagioli, ont suivie; la Cr. lit *sicura* ce qui rend toute construction impossible. Comp. 9, 142. Dans le même sens Inf. 25, 109. Pg. 9, 5. 10, 45. 17, 53.

33, 80. Pr. 18, 78, 86. 20, 34. 30, 103. *figura di sigillo, l'image représentée sur une empreinte*, ein Siegelbild Pr. 27, 52. *La figure humaine*, die menschliche Gestalt, *le corps*, der Leib Inf. 6, 98. 16, 131. Pg. 3, 17. 10, 131. Pr. 5, 137. 21, 17.

Figurare, *dessiner, décrire*, zeichnen, beschreiben, abbilden Pr. 23, 61. *figurer, représenter*, darstellen, abbilden Pr. 25, 32. *figurarsi, se configurer, se former, prendre une figure*, sich bilden, eine Gestalt annehmen Pg. 25, 107. Dans le passage Inf. 18, 43 *figurare* semble être pris dans le sens de *raffigurare, regarder avec attention* pour reconnaître quelqu'un, einen mit Aufmerksamkeit betrachten. Part. *figurato, sculpté*, abgebildet Pg. 12, 23.

Filare (*de filum*), *filer*, spinnen, au propre Pg. 21, 25. au figuré Pg. 6, 144.

Filio, forme latine p. *figlio*, *le fils*, der Sohn Pr. 23, 136.

Filippeschi Pg. 6, 107 famille noble d'Orviéto, du parti gibellin.

Filippi, plur. de *Filippo, Philippe*, Pg. 20, 50. D. désigne ici tous les rois de France qui ont porté ce nom depuis Hugues Capet.

Filippi Pr. 16, 89 famille noble de Florence dont la mémoire s'est entièrement perdue.

Filippo Argenti Inf. 8, 61. v. *Argenti*.

Filo (*filum*), *le fil*, der Faden Pg. 13, 70. *in filo* pour *fila, à la file*, in einer Reihe Pg. 24, 66. *le cercle* coloré qui souvent entoure la lune, der farbige Hof des Mondes Pr. 10, 69. au figuré *il buon filo, le bon chemin*, der rechte Weg Pr. 24, 63.

Filosofare, *philosopher*, philosophiren Pr. 29, 86.

Filosofia (*philosophia*), *la philosophie*, die Philosophie, c. à d. celle d'Aristote Inf. 11, 97.

Filosofico, *philosophique*, philosophisch Inf. 4, 132. Pr. 26, 25.

Finchè ou **Fin che** (*de finis*), *jusqu' à ce que*, bis daß Inf. 1, 110. 5, 111. 9, 78. Pg. 4, 39. 18, 33. 26, 126. Pr. 7, 30. 24, 47. 26, 75. *Aussi longtemps que*, so lange als Inf. 19, 111. Pg. 12, 3, 69.

Fine (*finis*), des deux genres, mais toujours mascul. dans la D. C., *la fin*, das Ende Inf. 6, 76. 14, 4. 17, 6. 23, 9. 25, 1. 27, 78. Pg. 4, 94. 18, 1. 20, 12, 141. 29, 2. Pr. 7, 68. 17, 112. 25, 97. *al fine, à la fin*, endlich Inf. 5, 66. Pr. 6, 38. *le but*, das Ziel, der Zweck Inf. 9, 95. 11, 23. 14, 4. Pg. 30, 110. Pr. 1, 107. 2, 120. 8, 104. 19, 51. 33, 46. Les deux significations se combinent dans Pr. 27, 60. 28, 52. 33, 46. *La mort*, der Tod Pg. 4, 132.

Finestra (*fenestra*), pour *l'ouverture, le passage*, die Oeffnung, der Ausgang Inf. 13, 102.

Fingere, *décrire, représenter*, beschreiben, darstellen Pg. 32, 69.

Finire, *finir, avoir fin*, endigen, ein Ende nehmen Pg. 23, 79. *mourir*, sterben Pg. 5, 101. *rassasier*, stillen Pr. 33, 48. Part. *finito, fini*, beendigt, *finito questo* Inf. 3, 130 comme cas absolu *ceci fini*, als dies zu Ende. *ben finiti* Pg. 3, 73. *ceux qui ont fait une bonne fin*, die ein gutes Ende genommen, qui sont morts dans la grâce de Dieu, die im Zustande der Gnade gestorben.

Fino (de l'allemand fein), *fin, pur* de tout mélange, fein, rein von jeder Beimischung Inf. 14, 106. Pg. 7, 73. *Fin*, de qualité supérieure, fein Pr. 9, 69.

Fino (*de finis*), *fino a, jusqu'à*, bis zu Inf. 12, 116. 16, 63. 20, 36. Pg. 4. 39. 18, 137. 19, 69, 112. Pr. 31, 115. *fin nel* Inf. 26, 104.

Finora (*fino ad ora*), *jusqu'ici, jusqu'à ce moment*, bis hierher, bis zu diesem Augenblick Inf. 27, 101.

Fio (l'origine de ce mot est obscure, sa signification primitive paraît être *tribut, redevance*, Abgabe, qu'on paye au suzerain, voilà pourquoi on a voulu le dériver de *fides* ou du latin du moyen âge *feudum, feodum, fief*, il pourrait même venir de l'allemand Vieh, *bétail*, parcequ'on payait les redevances en betail). *Pagare il fio* (*poenas dare*), *porter la peine*, die Strafe erleiden Inf. 27, 135. Pg. 11, 88.

Fioccare (de *floccus*, en allemand Flocke), *tomber* comme les flocons de neige, schneen, herabfallen; *l'aer fiocca*, l'air *répand, laisse tomber*, die Luft läßt herabschneen Pr. 27, 67, 71.

Fioco (peut-être de *floccus*, Flocke, primitivement, ce qui est petit, de peu de force, *faible*). Quoique le Dict. de la Cr. donne à ce mot le sens de *roco* (*raucus*), *rauque*, heiser, nous ne trouvons pas qu'il soit nécessaire de lui donner ce sens qu'il ne pourrait avoir tout au plus que Inf. 3, 27. Dans tous les autres passages il est évident qu'il signifie *faible*, schwach Inf. 1, 63. 3, 27, 75 où les *voci fioche* sont évidemment la *vox exigua* de Virgile 14, 3 où la Cr. a mis arbitrairement *roco*. 31, 13. 34, 22. Pr. 11, 133. 33, 121.

Fiordaliso (probablement de *fleur de lis*), ancienne expression pour *giglio, le lis*, die Lilie, au propre Pg. 29, 84. au figuré, pour des satellites, des soldats français, parceque le lis caractérisait les armoiries de la France, Pg. 20, 86.

Fiore (*flos*), *la fleur*, die Blume, au propre Inf. 9, 70 où nous aimerions mieux lire sur l'autorité de Boccace et de Benvenuto avec la Nidob., Costa, l'édit. de Flor. *fuori* Pg. 7, 76, 82. 8, 100. 9, 54. 24, 147. 27, 99. 28, 41. 30, 28. 32, 39. Pr. 23, 80. 30, 65, 95. Dans un sens mystique D. appelle *fiore la Ste Vierge* Pr. 23, 88 et *les bienheureux*, die Seligen, *fiori perpetui* Pr. 19, 22. comme il représente l'assemblée des élus sous l'image d'une rose appelée *fiore* Pr. 31, 10, 16, 19. 32, 18, 126. 33, 9. et par analogie, les sentimens pieux qui produisent les bonnes oeuvres sont également appelés *fiori* Pr. 22, 48. 27, 148. Par une amère ironie D. appelle *il fiore maladetto* Pr. 9, 130 *l'argent*, das Geld, proprement le florin de Florence sur lequel était l'empreinte d'un lis. *La fleur*, en tant qu'elle précède le fruit, die Blüthe Pr. 27, 148.

Fiore, adv., *un peu, un brin, un tantinet*, ein wenig, ein Bischen Inf. 25, 144. 34, 26. Pg. 3, 135.

Fiorentino, adj., *florentin, de Florence*, florentinisch Pg. 11, 113. 23, 101. comme subst. *un Florentin*, ein Florentiner Inf. 8, 62. 17, 70. 33, 11. Pr. 16, 61, 86.

Fiorenza, ancienne forme de *Firenze*, la ville de *Florence*, Florenz Inf. 10, 92. 16, 75. 32, 120. Pg. 6, 127. 20, 75. Pr. 15, 97. 16, 84. 17, 48. 31, 39. Il en est encore fait mention Inf. 13, 143. 23, 95. Pg. 12, 102. 14, 64. 24, 79. Pr. 6, 53. 9, 127. 16, 25. 25, 5. v. *Firenze*.

Fioretto, dimin. de *fiore*, *une petite fleur*, eine kleine Blume, ein Blümchen Inf. 2, 127. Pg. 28, 56. 32, 73.

Fiorino, *le florin*, *florin d'or*, monnaie de Florence, der Gulden, Goldgulden, qui a reçu son nom de la fleur de lis dont elle était marquée. Inf. 30, 89.

Fiorire (*florere*). *fleurir*, blühen, au figuré Pr. 16, 111. 27, 124.

Fiotto (*fluctus*), *le flux*, de la mer, die Fluth Inf. 15, 5.

Firenze, forme actuelle du nom de la ville de *Florence*, Florenz Inf. 24, 144. 26, 1. Pr. 29, 103. v. *Fiorenza*.

Fisamente, *fixement*, *avec attention*, scharf, genau, aufmerksam Inf. 21, 22. Pg. 13, 13. Pr. 20, 30.

Fischio, *un coup de sifflet*, ein Pfiff, ein Pfeifen Pr. 25, 135.

Fisica (*physica*), *la physique*, die Physik, die Naturlehre Inf. 11, 101.

Fisico, *physique*, physisch. D. emploie la forme *fisice*, au lieu de *fisiche* Pr. 24, 134.

Fiso (*fixus*), adj., *fixé*, *arrêté*, geheftet Pg. 11, 77. 32, 1 où la Cr. lit *fisso*. Adv. *fixement*, fest, scharf Inf. 4, 5. Pg. 3, 106. 10, 118. 13, 43. 23, 41. 32, 9. Pr. 23, 9. 31, 54.

Fissare, *fixer les yeux* avec attention, die Augen auf etwas heften Pr. 21, 92.

Fisso p. *fissato*, de l'attention et de l'oeil *fixé*, *attaché* sur un objet, auf einen Gegenstand geheftet Inf. 23, 9. 30, 130. Pg. 19, 119. 32, 1. Pr. 7, 96. 21. 92. *Fixe*, fest, unbeweglich Pr. 24, 11. 28, 95. Comme adv. *fixement*, de la vue genau, scharf Pr. 29, 9.

Fittizio, *fictif*, *factice*, opposé à réel, scheinbar, *corpo fittizio*, ein Scheinleib Pg. 26, 12.

Fitto v. *Figgere*.

Fiumana (de *flumen*), *un fleuve large et débordé*, ein breiter, übergetretener Fluß Inf. 2, 108. Pr. 30, 64. p. *fleuve* ou *torrent*, Fluß ou Bergstrom Pg. 19, 101. le torrent ici indiqué est le *Lavagno*, dont les Fieschi prenaient le titre de comtes de Lavagno.

Fiume (*flumen*), *le fleuve*, der Fluß. Au propre Inf. 3, 71, 81. 16, 94. 20, 75. 23, 95. Pg. 1, 40, 88. 5, 122. 14, 36. 22, 88. 28, 62, 123. 29, 71. 31, 94. Pr. 1, 80. 20, 19. 30, 76. Au figuré *fiume del parlar* Inf. 1, 80 *fleuve d'éloquence*, Strom der Rede. *fiume della mente* Pg. 13, 90.

Fiumicello, dimin. de *fiume*, *un petit fleuve*, *un ruisseau*, ein kleiner Fluß, ein Bach Inf. 4, 108. 14, 77. Pg. 14, 17. 28, 35.

Flagellare, *fouetter*, peitschen, geißeln Pg. 32, 156.

Flagello, *le fouet*, die Peitsche, die Geißel, p. *le fléau*, die Geißel Inf. 12, 134.

Flaillo (*de flare*), peut-être un *instrument à vent, une flûte*, ein Blasinstrument, eine Flöte Pr. 20, 14. cette leçon se trouve dans un très grand nombre de Mss. et est appuyée par l'autorité de Benv. et de l'Anonyme. v. *Favillo*.

Flegetonta, *le Phlégéton*, fleuve des enfers, cette forme ne se trouve que dans la rime Inf. 14, 116. hors de la rime *Flegetonte* Inf. 14, 131.

Flegias (*Phlegyas*), roi des Lapithes, père d'Ixion, qui brûla le temple d'Apollon. D. en a fait le nocher du Styx. Inf. 8, 19, 24.

Flegra (*Phlegra*), contrée de la Macédoine, où d'après la mythologie les géants furent foudroyés par Jupiter. Inf. 14, 58.

Fleto, mot emprunté du latin, *la plainte, l'affliction, les pleurs*, die Klage, die Trauer, das Weinen Pr. 16, 136. 27, 45.

Flettere, verbe emprunté du latin *flectere, plier*, beugen Pr. 26, 85.

Foccaccia, de la famille noble des Cancellieri de Pistoie, il coupa 1300 la main à un de ses neveux pour venger une injure faite par cet enfant à son père et courut ensuite tuer le père de l'enfant, d'où nacquirent les sanglantes dissentions des Noirs et des Blancs à Pistoie et plus tard à Florence. Inf. 32, 63.

Focara, rocher de la mer Adriatique dans le voisinage de la Cattolica, redouté par les marins à cause des coups de vent ordinaires dans ces parages Inf. 28, 89.

Foce (*faux*), *l'ouverture, le passage, l'entrée*, die Oeffnung, der Durchgang, der Eingang Inf. 23, 129. Pg. 12, 112. 22, 7. Pr. 1, 37, 44. *l'embouchure d'un fleuve*, die Mündung eines Flusses Inf. 33, 83. Pg. 2, 103. 5, 124. Pr. 22, 153. *d'un port*, eines Hafens Pr. 13, 138. *un détroit de mer*, eine Meerenge Inf. 26, 107. pour *un cercle des enfers*, ein Höllenkreis Inf. 13, 96.

Focile (*de focus*, feu), aujourd'hui plus ordinairement *fucile*, l'acier avec lequel on fait du feu, *le briquet*, der Stahl, der Feuerstahl Inf. 14, 39.

Foco et aujourd'hui plus ordinairement **Fuoco** (*focus*). Les Mss. et les édit. varient à l'infini pour ces formes, dont *foco* est la plus ancienne. *Le feu*, das Feuer, au propre Inf. 1, 119. 4, 68. 8, 9, 73. 10, 22. 14, 29. 15, 3. 16, 16. 17, 53, 122. 21, 16. 26, 47, 79. 27, 127. 29, 110. 30, 110. Pg. 9, 30. 18, 28. 25, 98, 116. 26, 134. 27, 11. 33, 9. Pr. 1, 60, 115. 4, 77. 7, 18, 124. 15, 14. 19, 131. 32, 105. 33, 119. En particulier *la foudre*, der Blitz Pg. 32, 110. Pr. 1, 134. 23, 40. Par extension *le feu de l'amour*, die Gluth der Liebe Pg. 6, 38. 27, 96. Pr. 3, 69. 20, 115. 26, 15. *De la colère*, des Zornes Pg. 15, 106. Les anges et les bienheureux sont souvent appelés *fuochi* Pr. 9, 77. 18, 108. 20, 34. 22, 46. 24, 31. 25, 37, 121. *lo maggior foco* Pr. 23, 90 est la Ste Vierge. Pour la planète Mars Pr. 16, 38.

Foga (peut-être de *fuga* ou plutôt de *focus*). Le sens propre est *la fougue*, das Ungestüm, *des pensées*, der Gedanken Pg. 5, 18. Par extension, *la rapidité d'une flèche*, die Schnelligkeit eines Pfeils Pg. 31, 18. *La raideur d'une montée*, die Steile eines Aufganges Pg. 12, 103. *La lunga foga*

del sole Pr. 12, 50 semble désigner *la longue course*, der lange Lauf, que fait le soleil pendant le solstice d'été.

Foggia (d'origine inconnue), *la manière*, die Art und Weise Inf. 11, 75. 14, 14.

Foglia (*folium*), *la feuille* des plantes, das Blatt Inf. 3, 112. 13, 101. Pg. 22, 138. 28, 17. 32, 114. Pr. 1, 26. 18, 30. 30, 117. 31, 11. 32, 15, 23.

Foglietta, dimin. de *foglia*, *une petite feuille*, ein kleines Blatt, ein Blättchen Pg. 8, 28.

Foglio (*folium*), *la feuille* d'un livre, das Blatt eines Buches, *a foglio a foglio*, *feuille par feuille*, Blatt für Blatt c. à d. *exactement*, genau Pr. 12, 121.

Folco, *Foulques*, souvent appelé *Folchetto di Marsiglia*, parcequ'il nacquit à Marseille d'une famille génoise, célèbre troubadour et plus tard évêque de Marseille Pr. 9, 94. La situation géographique de Marseille exactement décrite par le poète, la circonstance du combat sanglant livré dans son port (Lucain, Phars. III 572 sq.) et l'opinion de tous les anciens commentateurs auxquels on peut ajouter Pétrarque *Trionfo d'amore* 4 et Dante lui-même *De vulg. eloq.* 2, 6, tout prouve que D. veut faire dire à Foulques qu'il était né à Marseille et non pas à Gènes comme Vellutello et Dan. da Lucca s'efforcent en vain de soutenir.

Folgorare, *lancer la foudre*, Blitze schleudern Pr. 6, 70 par extension *d'un regard étincelant*, flammende Blicke werfen Pr. 3, 128.

Fólgore (*fulgur*), fém., *la foudre*, der Blitz, der Blitzstrahl Inf. 14, 53. 25, 81. Pg. 9, 29. 14, 131. Pr. 1, 92.

Folgóre et **fulgóre** (*fulgor*) masc., *l'éclat, la splendeur, la lumière*, der Glanz, das Licht Pr. 5, 108. 21, 11. 23, 84. 32, 144.

Folgoreggiare, *briller comme l'éclair, ressembler à un éclair*, ou *tomber comme la foudre*, wie ein Blitz leuchten, einem Blitze gleichen, wie der Blitz herabfallen Pg. 12, 27.

Folle (*follis*), *fou, insensé*, thöricht, unsinnig Inf. 2, 35. 8, 91. 12, 48. 19, 88. 26, 125. Pg. 12, 43. 13, 113. 20, 109. Pr. 8, 2. 17, 31. 19, 122. 22, 81. 27, 83. Comme subst. *i folli*, *les insensés*, die Thoren Pr. 5, 71.

Folletto, *un esprit follet, un lutin*, ein Kobold, ein böser Geist. D. appelle ainsi un des damnés. Inf. 30, 32.

Follia, *la folie*, die Thorheit Pg. 1, 59. Pr. 7, 93.

Folo (*Pholus*), fils d'Ixion, un des Centaures. Inf. 12, 72.

Folto (peut-être de l'allemand voll, *plein*), *épais*, dicht, d'un brouillard Inf. 9, 6. d'une forêt Inf. 13, 7. Pg. 28, 108. du poil Inf. 34, 75.

Fondamento, *le fondement*, der Grund, die Grundlage Pr. 8, 143. 29, 111.

Fondarsi (*fundare*), *se fonder*, sich gründen Pr. 24, 74, 90. 26, 36. 28, 109.

Fondere (*fundere*), au propre *fondre*, schmelzen Pg. 30, 90. de-là *fondre*,

répandre, ergießen Pg. 20, 7 et *dissiper*, durchbringen, verschwenden Inf. 11, 44.

Fondo (*fundus*), subst., *le fond, la profondeur*, der Grund, der Boden, die Tiefe, au propre Inf. 4, 11. 6, 86. 9, 16. 14, 126. 17, 133. 18, 25. 20, 5. 21, 108. 23, 53. 24, 71. 26, 33. 27, 64. 29, 55. 31, 102. 32, 8. 33, 117. Pg. 32, 135. Pr. 30, 6. de-là *andare al fondo, aller à fond*, versinken, zu Grunde gehen Pg. 26, 135, dans un sens spirituel, *la profondeur*, die Tiefe Pg. 18, 67. Pr. 11, 30. 15, 35. 20, 72. *Le fond, le lit* d'une rivière, de la mer etc., der Grund, das Bett Inf. 12, 131. 14, 82. 18, 9. 19, 13. Pg. 5, 128. Pr. 3, 12. 19, 61. 31, 114. *Le terrain*, der Erdboden Inf. 30, 30.

Fondo, adj. *selva fonda* Inf. 20, 129. les commentateurs expliquent ce mot par *folta, épaisse*, dicht, parceque le passage semble demander ce sens, nous serions disposés à le prendre pour une mutilation de *profonda, profond*, tief, et la plupart des exemples cités dans le Dict. de la Cr. semblent autoriser cette explication.

Fontana (*fontana sc. aqua*), *la fontaine, la source*, die Quelle, au propre Pg. 28, 124. 33, 113. Pr. 9, 27. au figuré Pr. 20, 119. 33, 12. Dieu lui-même est appelé *fontana eterna* Pr. 31, 93.

Fonte (*fons*), *la fontaine, la source*, die Quelle, au propre Inf. 7, 101. 20, 64. 25, 98. 30, 78 v. *Branda*. Pr. 3, 18. au figuré Inf. 1, 79. Pg. 15, 132. Pr. 2, 96. 4, 116. 24, 9, 57. pour *le ruisseau*, der Bach Pg. 30, 76 et dans le sens de: *les fonts baptismaux*, das Taufbecken, das Taufwasser Pr. 12, 62. 25, 8. Ce mot est ordinairement masc. il se trouve au fém. Inf. 1, 79. 7, 101. 30, 78.

Foracchiato (de *forare*), *percé de trous*, von Löchern durchbohrt Inf. 19, 42.

Forame, *l'ouverture, le trou*, die Oeffnung, das Loch Inf. 27, 13. 33, 25.

Forare, *percer*, durchbohren Inf. 14, 114. 31, 37. 34, 108. Pg. 13, 70.

Forato, *percé*, durchbohrt Inf. 28, 19. Pg. 5, 98. Pr. 13, 40.

Forbire (de l'ancien allemand Burban; *nettoyer*), *nettoyer, purifier*, reinigen Inf. 33, 2 et Inf. 15, 69 où *tu ti forbi* pourrait être le conjonctif d'une forme *forbare* qui ne se trouve plus.

Forca (*furca*), *la fourche*, die Gabel, de-la queue fourchue d'un animal Inf. 17, 26. 25, 104. *Force* p. *forche*, forme ancienne et poétique pour *forbici, les ciseaux*, die Scheere Pr. 16, 9.

Forcata, *l'enfourchure*, la partie du corps de l'homme, où les cuisses se séparent, die Gabelung Inf. 14, 108. Poggiali lit *inforcata*.

Forcatella, diminit. de *forcata, une petite fourchée*, eine kleine Gabel voll Pg. 4, 20.

Force v. *Forca*.

Forcuto (de *forca*), *fourchu*, gespalten Inf. 25, 134. 30, 51.

Forese, tous les commentateurs assurent qu'il fut de la famille puissante des Donati, frère du célèbre Corso Donati chef du parti des Noirs, et lié d'amitié avec Dante Pg. 23, 48, 76. 24, 74.

Foresta (de l'allemand Forst), *la forêt*, der Wald, der Forst Pg. 28, 2, 85. 29, 17.

Forlì, chez les anciens *Forum Livii*, ville de la Romagne dans l'état ecclésiastique Inf. 16, 99. Pg. 24, 32. Elle est encore indiquée Inf. 27, 43.

Forma, *la forme, la figure*, die Form, die Gestalt Inf. 30, 41. Pg. 5, 28. 17, 19. 25, 95, 99. 29, 97. Pr. 1, 127. 30, 61. 31, 1, 52. *la manière*, die Art und Weise, die Beschaffenheit Inf. 26, 78. Pg. 6, 54. 10, 109. Dans le langage de l'école *forma* désignait *l'essence* d'une chose, *le principe vital* qui fait qu'une chose est ce qu'elle est, das Wesen, die Wesenheit, ainsi Inf. 25, 101. 27, 73. Pg. 18, 29, 49. Pr. 1, 104. 24, 128. 29, 22. 33, 91 et de-là quelquefois *l'âme*, die Seele Pg. 9, 58. Pr. 4, 54.

Formale, *essentiel*, wesentlich Pr. 3, 79. de-là *principj formali*, les principes qui font qu'une chose est ce quelle est, wesentlich verschiedene Grundkräfte Pr. 2, 71, 147.

Formare, *former*, bilden Inf. 24, 66. Pg. 10, 125. 31, 33. Pr. 13, 38. Part. *formato, formé, créé*, gebildet, geschaffen Inf. 14, 106. Pg. 24, 122. 29, 26. Pr. 3, 54. v. pour ce dernier passage *ordine*.

Formativo, *virtù formativa, la force formatrice*, die Gestalt bildende Kraft Pg. 25, 89. où la Nidob. lit *informativa* comme dans le vers 41. v. ce mot.

Formazione, *la formation*, die Bildung, l'opération qui donne la forme à un objet Pg. 10, 129.

Formica, *la fourmie*, die Ameise Inf. 29, 64. Pg. 26, 35.

Fornace, *la fournaise, le four à fondre*, der Ofen, der Schmelzofen Pg. 24, 137.

Fornire (d'origine incertaine), *fournir*, versehen Pr. 11, 132. *exécuter*, ausführen Pg. 12, 132. *achever*, vollenden Pg. 22, 6. de-là *exprimer complètement*, vollständig ausdrücken Pr. 30, 18. *Forniro* p. *fornirono* Pg. 22, 6. Part. *fornito, fourni*, versehen Inf. 21, 40. 24, 58.

Fornito, subst., *celui qui est fourni de tout ce qui est nécessaire*, der mit allem Versehene Inf. 28, 98, allusion à Lucain, Pharsale I, 281 *Nocuit semper differre paratis.*

Foro p. *furono* v. *Essere*.

Foro (*forum*), proprement *la cour de justice*, der Gerichtshof, de-là D. nomme le Pape *Prefetto nel foro divino* Pr. 30, 142. et *l'uno e l'altro foro*, *le droit canon et le droit civil*, bürgerliches und canonisches Recht Pr. 10, 104.

Foro (de *forare*), *le trou*, das Loch Inf. 19, 14. 34, 85. de-là *la blessure*, die Wunde Pg. 5, 73. et au plur. *le fora* Pg. 21, 83.

Forse (de *fors, forsitan*), *peut-être*, vielleicht Inf. 6, 44. 9, 15. 10, 27, 63. 12, 16, 32. 13, 122. 20, 26. 23, 79. 25, 32. 26, 30. 27, 22, 122. 28, 44. 33, 134. 34, 124. Pg. 2, 62. 4, 98. 8, 99. 9, 25, 26. 13, 11, 93. 18, 5. 21, 55, 121. 23, 15. 26, 17, 133. 28, 76, 141. Pr. 2, 5. 4, 55. 9, 36. 28, 22. 30, 1. 31, 103. *essere in forse, être en doute, craindre*, im Zweifel sein, fürchten Inf. 8, 110. Pg. 29, 18. *être en*

danger, in Gefahr sein Pr. 12, 41. *Nè forse*, *de peur que tu ne*, damit du nicht etwa Pr. 32, 145.

Forsennato *(fuor di senno)*, *forsené*, *furieux*, unsinnig, wüthend Inf. 30, 20.

Forte *(fortis)*, adj., *fort*, *vigoureux* dans ses effets stark, kräftig, wirksam Inf. 5, 87. 17, 42. 24, 60. 33, 78. Pg. 9, 135. Pr. 14, 59. 17, 77, 117. 22, 123. 30, 48. de l'esprit, *fort*, *courageux*, kräftig, muthig Inf. 17, 81, 90. Pg. 6, 18. 31, 45. *difficile*, *obscur*, *pénible*, schwierig, dunkel, mühsam Pg. 2, 65. 29, 42. 33, 50. Pr. 6, 102. 7, 49. 9, 36. 16, 77. 21, 76. 22, 123. 25, 61. d'une forteresse, *fort*, fest Inf. 20, 70, 89. d'une forêt *épaisse*, dicht Inf. 1, 5. Dans le passage Inf. 17, 95. *ad altro forte* ce mot paraît être un subst. pour *pas difficile*, gefährliche Lage; en lisant *ad alto forte* avec la Cr. il est difficile d'en tirer un sens quelconque.

Forte, adv., *fortement*, *avec violence*, stark, heftig, *vite*, schnell Inf. 3, 44, 107. 5, 104. 13, 91, 116. 14, 62. 19, 26, 120. 25, 93. 29, 26. 31, 107. 32, 50. Pg. 4, 8. 15, 107. 17, 35. 21, 19. 24, 2. 27, 17. Pr. 11, 63. 14, 110. 24, 12. 26, 18. 28, 41. de même Inf. 8, 80 où quelques interprètes rapportent le *forte* au *nocchiero*, dans le sens de *robuste*, kräftig. Dans le passage Pg. 21, 126 on pourrait soupçonner que ce mot est pris dans le sens latin de *forse*, *peut-être*, vielleicht. Un petit nombre de Mss. suivis par Vellutello et Daniello lisent *forze*.

Fortezza, *la forteresse*, die Festung Inf. 18, 14. de-là la partie inférieure des enfers qui est entourée d'une muraille Inf. 9, 108. *Le courage*, der Muth Inf. 34, 21.

Fortuna, *la fortune*, das Glück, *la destinée*, das Schicksal Inf. 15, 70. 30, 13. Pr. 8, 139. 16, 84. 27, 145. D. représente la fortune comme une intelligence céleste qui gouverne le sort des hommes Inf. 7, 62, 68. 15, 93, 95. Quelquefois *fortuna* est mis pour *le hazard*, der Zufall Inf. 13, 98. 15, 46. 30, 146. 32, 76. *le sort*, en général, das Schicksal Pg. 26, 36. *la tempête*, der Sturm Pg. 32, 116. Par *fortuna maggior* Pg. 19, 4 D. entend une certaine combinaison des étoiles que les astrologues regardaient comme particulièrement heureuse.

Fortunato, *fortuné*, *heureux*, glücklich, selig Pg. 2, 74. 3, 86. Pr. 12, 52. Dans les deux passages Inf. 28, 8. 31, 115 où il s'agit d'endroits célèbres par des batailles, quelques uns veulent prendre ce mot dans le sens contraire de *malheureux* ou de *fortunoso* illustré par de grands événements, à peu près comme *fatal*, verhängnißvoll.

Forza (du latin du moyen âge *fortia*), *la force*, die Kraft, au physique et au moral Inf. 6, 69. 14, 59. 20, 16. 24, 113. Pg. 15, 136. 16, 79. 32, 115. *la violence*, die Gewalt Inf. 4, 3. 11, 32, 34. Pg. 5, 91. 20, 64. 32, 7. Pr. 4, 80. 11, 6. *di forza* adv., *avec force*, heftig Inf. 14, 61.

Fosco *(fuscus)*, *obscur*, *sombre*, dunkel, finster Inf. 23, 78. 28, 104. *de couleur foncée*, dunkel Inf. 13, 4.

Fosco, Bernardin di, citoyen de Faënza, de naissance obscure, mais distingué par ses vertus Pg. 14, 101.

Fossa, *le fossé*, der Graben Inf. 8, 76. 12, 52. 29, 49. Pg. 6, 84. 31, 25. L'Arno est appelé *la maledetta e sventurata fossa* Pg. 14, 51. *la fosse*, die Grube, die Gruft Pg. 18, 121. et en particulier la fosse dans laquelle on enterrait vifs les assassins Pg. 27, 15 v. Inf. 19, 49 sq. Par analogie les *bolge* sont appelées *fosse* Inf. 23, 56 et l'enfer en général Inf. 14, 136. 17, 66. *la cavité des yeux*, die Höhlung der Augen Pg. 24, 5.

Fossato, *un petit torrent*, ein kleiner Bergstrom, qui se forme ordinairement par des pluies abondantes. Inf. 7, 102. Pg. 5, 119.

Fosso (de *fossa*), *le fossé*, der Graben Inf. 12, 73. 14, 11. 18, 11, 17. 22, 25, 138. les *bolge* sont quelquefois appelées *fosso* Inf. 18, 112. 19, 9. 24, 65. 26, 41. 27, 135. 28, 53. 33, 142.

Fotino (*Photinus*), diacre de l'église de Thessalonique; v. *Anastasio*.

Fra (*infra*), préposition. *Entre*, unter, zwischen. *Fra 'l sonno* Inf. 33, 38 *pendant le sommeil*, im Schlafe. *fra me, en moi-même, à moi-même*, zu mir selbst, bei mir selbst Inf. 16, 116. Pg. 9, 25. 17, 74. 23, 28. v. *Tra*.

Fra, abbréviation de *frate* (*frater*), titre qu'on donne aux religieux; on ne s'en sert que devant les noms propres qui commencent par une consonne, *Fra Dolcino* q. v. Inf. 28, 55.

Fracasso (de *fra* et de *quatio*), *le fracas, le bruit*, das Krachen, das Geräusch Inf. 9, 65. Pg. 14, 137.

Francesca, *Françoise*, Franciska Inf. 5, 116 est Francesca da Polenta, fille de Guido vecchio Seigneur de Ravenne qui avait épousé Gianciotto ou Giovanni il Ciotto, *Jean le boiteux*, fils de Malatesta Seigneur de Rimini et fut tuée 1289 à Pesaro par son mari, qui l'avait surprise en adultère avec son frère Paolo.

Francescamente, *à la française*, nach französischer Art Pg. 16, 126.

Francesco, *St. François d'Assise*, Franciscus ou Franz von Assisi, né 1182, mort 1226. Inf. 27, 112. Pr. 11, 74. sa vie est racontée dans le même chant depuis le vers 43. 22, 90. 32, 35.

Francesco d'Accorso v. *Accorso*.

Francesco, aujourd'hui *francese, un Français*, ein Franzose Inf. 27, 44. 32, 115. *la gente francesca, la nation française*, das französische Volk Inf. 29, 123.

Francheggiare (dérivé du nom du peuple *les Francs*, en allemand *les libres*, die Freien), *donner de l'assurance, du courage*, Muth, Zuversicht einflößen Inf. 26, 116.

Franchezza, l'état de l'âme lorsqu'elle se sent libre et courageuse, der Muth, die Unbefangenheit Inf. 2, 123.

Francia, *la France*, Frankreich Pg. 20, 71. Pr. 15, 120. *chi Francia regge* Inf. 19, 87 est Philippe le bel q. v. le même est indiqué par *il mal di Francia* Pg. 7, 109.

Franco (de l'allemand frank, *libre*), *intrépide*, qui ne connaît pas la peur, *décidé*, muthig, entschlossen Inf. 2, 132. *stato franco, l'état de liberté*, der freie Zustand Inf. 27, 54.

Franco Bolognese v. *Bolognese*.

Frangere, verbe emprunté du latin, *se briser,* brechen, au propre Pg. 31, 16. des ondes qui *se brisent*, Wellen, die sich brechen Inf. 7, 23. de-là *rompre le sommeil,* den Schlaf brechen Pg. 17, 40. au figuré *casser* ou *mitiger un jugement,* ein Urtheil brechen, mildern Inf. 2, 96. d'une pente qui *s'adoucit,* ein Abhang, der milder, weniger steil wird Pr. 11, 49. L'expression *Non si franga Lo tuo pensier sovr'ello* Inf. 29, 22 est obscure, quelques interprètes l'entendent par pure conjecture pour *non s'intenerisca, s'appitoyer*, bemitleiden; il est plus probable que D. veut dire: *ne s'arrête point*, hefte sich nicht an, par analogie aux vagues qui se brisent continuellement contre un obstacle; ou bien comme on disait au moyen âge *frangere sibi caput super — se casser la tête,* sich den Kopf zerbrechen über etwas. Au Part. *fratto* d'un nuage que perce un rayon du soleil, eine gebrochene Wolke Pr. 23, 80. du sommeil, *interrompu,* der unterbrochene Schlaf Pg. 17, 42.

Frasca (d'origine inconnue), *Une branche d'arbre* avec ses feuilles, ein belaubter Zweig, au propre Inf. 13, 114. Pg. 24, 118. Pr. 23, 7. Pour *un arbre,* ein Baum Pg. 32, 50.

Fraschetta, dimin. de *frasca, une petite branche,* ein kleiner Zweig, ein Zweiglein Inf. 13, 29.

Frate *(frater), le frère,* der Bruder, au propre Inf. 30, 77. Pr. 8, 76. 15, 136 et dans ce sens il n'est plus guère d'usage qu'en poésie. De-là *le compagnon, le collègue,* der Gefährte, der College Inf. 26, 112. Pr. 11, 112. 24, 62. Expression de tendresse en adressant la parole à quelqu'un Inf. 23, 109. 26, 112. Pg. 4, 127. 11, 82. 13, 94. 21, 13, 131. 23, 97. 24, 55. 26, 115. 29, 15. 33, 23. Pr. 3, 70. 7, 58, 130. 22, 61. Les religieux sont appelés *frati* Pr. 22, 50. ainsi *frati minor, les frères mineurs,* die Minoriten, Franciscaner Inf. 23, 3. *Frate godente* Inf. 22, 103 v. *Godente.* Un moine en général Inf. 19, 49. Devant le nom propre d'un religieux *Frate Gomita* Inf. 22, 81. v. *Gomita. f. Alberigo* Inf. 33, 118. v. *Alberigo.*

Fratello et devant les consonnes simples **fratel,** forme dimin. de *frate,* mais qui lui est absolument synonyme *le frère,* der Bruder, *le compagnon, le collègue,* der Gefährte, der College Inf. 26, 54. 31, 120. Pr. 25, 94. *fratel* Pr. 19, 137 est Jayme au Jaques II roi d'Aragon frère de Frédéric d'Aragon. Au plur. *fratei* Inf. 25, 28. 32, 21.

Fratto v. *Frangere.*

Freddo *(frigidus),* adj., *froid,* kalt Inf. 5, 41. 6, 8. 30, 66. 32, 27. 33, 109. Pg. 19, 11. 26, 21. 29, 101. 33, 111. Pr. 8, 22. 21, 36. *Il freddo animale* Pg. 9, 5 est *le scorpion,* der Scorpion.

Freddo, subst. *Le froid,* die Kälte Inf. 32, 38, 71. Pg. 5, 111. 19, 2. 29, 38. Pr. 2, 108. 11, 46.

Freddura, *la froidure, le froid,* der Frost, die Kälte, et surtout *un froid intense,* eine heftige Kälte Inf. 31, 123. 32, 53. 33, 101.

Fregare *(fricare), frotter,* reiben, *fregare il dito* Pg. 7, 52 *promener le doigt sur*, mit dem Finger streichen. *f. i piedi, marcher, aller,* gehen, wandern Inf. 16, 23.

Fregiare (peut-être de Fries, ornement d'architecture, *la frise*), *orner*, schmücken Inf. 8, 47. Pg. 1, 38. Pr. 31, 50.

Fregio, *l'ornement*, der Schmuck Inf. 14, 72. Pr. 16, 132.

Freno, *le frein*, der Zügel, au propre Inf. 17, 107. Pg. 10, 77. Au figuré Pg. 5, 42. 6, 88. 13, 40. 14, 147. 16, 94. 20, 55. 22, 20. 25, 119. 28, 72. 33, 141. Pr. 7, 26.

Frequentare, *fréquenter*, besuchen Pr. 22, 38.

Frequente, dans le sens latin du mot, *nombreux*, *riche*, zahlreich, reich Pr. 31, 26.

Fresco (de l'allemand frisch, *frais*), au propre *frais*, frisch Inf. 4, 111. Pg. 7, 75. 29, 88. par extension *récent*, *nouveau*, frisch, neu Inf. 14, 42. *récemment arrivé*, neu angekommen Pg. 2, 130. *Stanno freschi*, dans la bouche d'un des damnés qui se trouvent dans la glace du Cocyte, proprement *se trouvent au frais*, befinden sich im Frischen, par ironie pour: *mal arrangé*, *mal accommodé*, übel angekommen, übel zugerichtet Inf. 32, 117.

Fretta, d'origine incertaine, *la hâte*, die Eile Inf. 16, 18. 21, 45. 23, 82. Pg. 3, 10. 6, 49. 18, 100. 20, 149. 21, 4. Pr. 1, 123. 23, 12. *far fretta*, *exciter à faire vite*, zur Eile antreiben Inf. 32, 84. *In fretta*, adverbialement *en hâte*, eilig Inf. 31, 130. Pg. 24, 66. Pr. 22, 16.

Frisone, *un Frison*, ein Friese, habitant de la Frise, homme d'une stature élevée Inf. 31, 64.

Froda (*fraus*), aujourd'hui plus ordinairement *frode*, *la fraude*, *l'imposture*, der Trug, die Falschheit Inf. 17, 7. 20, 117. 22, 82. Pg. 14, 53.

Frodare (*fraudare*), *tromper*, *altérer la vérité*, täuschen, die Wahrheit verfälschen Inf. 20, 99.

Frode (*fraus*), *la fraude*, *la tromperie*, der Trug, die Täuschung Inf. 11, 24, 25.

Frodolente, subst., *le trompeur*, *le fourbe*, der Betrüger Inf. 11, 27. Adj. *frauduleux*, *trompeur*, betrügerisch, falsch Inf. 25, 29. 27, 116.

Fronda (*frons, dis*), *la feuille*, *le feuillage*, das Blatt, das Laub, au propre Inf. 13, 4, 141. 14, 2. Pg. 1, 103. 18, 54. 22, 140. 23, 1. 24, 107. 29, 93, 140. 32, 39, 86, 98. 33, 144. Pr. 12, 47. 23, 1. 24, 117. 26, 64, 85, 137. *la fronde di Minerva* Pg. 30, 68 est la feuille de *l'olivier*, des Oelbaums, *la fronda* ou *fronde*, suivant la Cr., *Penea* Pr. 1, 32 est la feuille *du laurier*, des Lorbeerbaums. Par extension *une forêt*, ein Wald Inf. 29, 131. Au figuré, les feuilles opposées aux fruits, p. *les paroles* opposées *aux actions*, Worte — Thaten Pr. 8, 57. *les planètes*, die Planeten Pr. 27, 119. *les créatures*, die Geschöpfe Pr. 26, 64. Cacciaguida appelle D. *fronda mia* Pr. 15, 88 *mon rejeton*, mein Sprößling.

Fronde, synonyme de *fronda* Inf. 13, 4, 141. Pg. 18, 54. 30, 68. La Cr. a plusieurs fois cette forme là où la Nidob. lit *fronda*. Au plur. Pg. 28, 10.

Fronte (*frons, tis*), *le front*, die Stirn et souvent comme aussi en français et en allemand la tête entière. Inf. 1, 81. 6, 70. 10, 35. 12, 109. 18, 31. 21, 66. 24, 17. Pg. 2, 58. 3, 44. 5, 90. 9, 4, 112. 12, 98. 15, 10. 19, 40. 22, 108. 24, 149. 27, 133. 28, 8. 30, 78. 31, 29.

32, 146. Pr. 3, 14. 8, 64. 24, 53. 25, 12. Par extension *la tête* d'une armée, colonne etc., die Spitze eines Heeres &c. Inf. 33, 33. Peut-être dans le même sens Pr. 31, 123 *la partie opposée*, die entgegengesetzte Seite. Au figuré *Tener fronte, se soutenir, résister*, ausdauern, Stand halten Inf. 27, 57. *Tener alto le fronti, porter le front haut, rester le maître*, die Stirn hoch tragen, die Herrschaft haben Inf. 6, 70. *A fronte a fronte* Inf. 25, 100. *l'un vis à vis de l'autre*, einer dem andern gegenüber.

Fronteggiare, *affronter, présenter le front*, die Stirn bieten Inf. 20, 71.

Frugare, d'origine inconnue, proprement *sonder, tâter*, avec un bâton, untersuchen, erforschen. *Aiguillonner, punir*, stacheln, strafen Inf. 30, 70. Pg. 3, 3. *Aiguillonner, exciter*, antreiben, stacheln Pg. 14, 39. 15, 137. 18, 4.

Frui, infinit. latin pris substantivement *la jouissance*, der Genuß Pr. 19, 2.

Frustato (peut-être de *fustis*), *un homme fustigé, fouetté*, ein Gepeitschter Inf. 18, 46.

Frustatore, celui qui *fouette, fustige*, der da peitscht, geißelt Inf. 18, 23.

Frusto, *le morceau*, der Bissen. *A frusto a frusto, morceau à morceau*, Bissen für Bissen Pr. 6, 141.

Frustra, mot latin, *indarno, envain*, vergebens; comme adj. *vain*, eitel, vergeblich Pr. 4, 129.

Frutta v. *Frutto*.

Fruttare (de *fructus*), *faire, produire un fruit*, Frucht tragen, au propre Inf. 15, 66. Pr. 13, 71. 18, 30. Au figuré *produire*, erzeugen Inf. 33, 8.

Frutto (*fructus*), *le fruit*, die Frucht. Au propre Pg. 28, 120, 143. Au figuré Inf. 20, 19. Pg. 3, 40. 17, 90, 135. 20, 45. Pr. 2, 70. 11, 105. 12, 65. 20, 56. 22, 48, 80. 23, 20. 27, 148. Au plur. *le frutta* ou suivant la Cr. *le frutte, les fruits*, c. à d. *le dessert*, die Früchte, der Nachtisch Inf. 33, 119.

Fucci, Vanni c. à d. *Giovanni, Jean*, Johann. Bâtard de Fuccio de' Lazzeri, gentilhomme de Pistoie, D. le trouve parmi les voleurs Inf. 24, 125.

Fucile v. *Focile*.

Fucina (peut-être de *officina*), *la forge*, die Schmiede Inf. 14, 56.

Fuga, *la fuite*, die Flucht Pg. 3, 1. 13, 119. Dans le passage Inf. 30, 72 il paraît presque avoir le sens de *foga* q. v.

Fugare, *mettre en fuite*, in die Flucht treiben, pour *éloigner*, entfernen Pg. 14, 37. Pr. 26, 77.

Fuggire, *fuire*, fliehen. Au propre Inf. 1, 132. 2, 110. 9, 72. 13, 71. 21, 26. 23, 40. 31, 39 où la Nidob. lit *fuggimmi* et la Cr. *fuggémi* qui pourrait être un Imparf. *fuggea* p. *fuggia* Pg. 1, 41. 5, 79. 7, 105. 14, 112. 15, 24. 27, 112. Pr. 15, 105. 22, 95. 27, 129. 32, 139. *fuggia* Inf. 15, 6 est mis pour *fugga*. *fuggio* p. *fuggì* Pg. 8, 107. 9, 41. Fuir, *éviter*, vermeiden Inf. 20, 85. 23, 33. 34, 125. Dans un sens d'extension *être en fuite*, auf der Flucht sein Inf. 1, 25. *fuggirsi, s'enfuir*, fliehen, entfliehen Inf. 16, 86. 25, 16. Pg. 12, 58. Pr. 3, 104. et de la

mer, *se retirer*, sich zurückziehen Inf. 15, 6. *Fuggiro* p. *fuggirono* Pg. 10, 9. 12. 58. *Fuggir innanzi, fuir devant quelqu'un*, vor einem fliehen Pr. 6, 77.

Fujo. D'après le Dict. de la Cr. ce mot se trouverait dans trois acceptions différentes dans la D. C. *voleur*, diebisch, *scélérat*, ruchlos, *obscur, caché*, dunkel, verborgen. Nous serions portés à croire que le vrai sens de ce mot, dérivé de *fur*, est *voleur*, diebisch, comme Inf. 12, 90. de-là par extension *coupable, scélérat* en général, strafbar, ruchlos, comme Pg. 33, 44. enfin dans le passage Pr. 9, 75 *Nulla voglia a te puote esser fuja*, pourrait se traduire: *ne saurait se dérober* à tes regards, kann deinen Blicken sich nicht entziehen. Si l'on admet l'explication du Dict. ce mot viendrait dans le premier exemple de *fur* et dans les deux autres peut-être de *fuscus, noir, obscur*, schwarz, dunkel.

Fulgere, forme latine pour *risplendere, resplendir*, glänzen Pr. 8, 64. La Cr. veut qu'on prononce *fúlgere*.

Fulgido, *éclatant*, glänzend, *éblouissant*, blendend Pr. 26, 2.

Fulgóre, *l'éclat, la lumière*, der Glanz, das Licht Pr. 9, 70. 14, 55. 18, 25. 20, 66. 21, 11. 23, 84. 30, 51, 62. 31, 132. 32, 144. 33, 141. Quelquefois les âmes des bienheureux qui apparaissent comme des corps lumineux sont appelées *fulgori* Pr. 10, 64. 30, 62.

Fulgurato, *éclairé, illuminé*, erleuchtet, bestrahlt Pr. 23, 83.

Fulvido (*de fulvus*), ordinairement *fulgido, brillant, resplendissant*, glänzend, leuchtend Pr. 30, 62.

Fumare et quelquefois *fummare*, cette dernière forme est plutôt florentine qu'italienne, comme *fummo* au lieu de *fumo*. *Fumer*, donner de la fumée, rauchen, Rauch von sich geben Inf. 25, 93. 30, 92. Pr. 21, 100. par métaphore *inspirer*, einflößen Pg. 24, 153.

Fumo et **Fummo,** *la fumée, la vapeur*, der Rauch, der Dunst, au propre Inf. 8, 12. 9, 75. 15, 2, 117. 24, 51. 25, 93. Pg. 5, 113. 10, 61. 15, 142. 16, 5. 33, 97. Pr. 18, 120 par extension *les vapeurs* qu'on regardait comme la cause de certaines maladies, der Dunst, der Dampf Inf. 7, 123. v. *Accidioso*.

Fune (*funis*), *la corde, le câble*, der Strick, das Tau Inf. 20, 111.

Fungo, proprement *un champignon*, ein Pilz; par *fungo marino*, ou *fungomarino* comme quelques uns écrivent, D. semble vouloir indiquer, sans le préciser, un de ces produits de mer qui tiennent le milieu entre les plantes et les animaux, ainsi *un zoophyte*, ein Pflanzenthier, ein Zoophyt Pg. 25, 56.

Fuoco (*de focus*), *le feu*, das Feuer v. *Foco*.

Fuor, fuori, fuora, fuore (*foris, foras*), toutes ces formes se trouvent employées sans aucune différence de signification. *Hors, dehors*, außen, außerhalb, heraus Inf. 8, 116. 9, 122. 22, 105. 24, 15. 27, 6. 34, 63. Pg. 2, 5. 4, 66. ordinairement suivi de *di* Inf. 1, 23. 4, 150. 6, 44. 19, 22. 28, 79. 30, 39. Pg. 1, 17. 5, 92. 9, 3, 102. 15, 116. 17, 11. 21, 42. 27, 7, 132. 30, 42. Pr. 3, 107. 17, 37. 24, 121. 26, 32. 29, 16. *fuor d'intelligenzia, privé d'intelligence*, der Vernunft beraubt Pr. 1, 118. *fuor di sua natura, contre sa nature*, gegen seine Natur Pr. 23, 42.

27, 123. De même Pg. 28, 66. quelquefois dans le sens *d'excepté*, aus-genommen Inf. 6, 38. Pr. 9, 84. Suivi de *che* il signifie également *excepté*, ausgenommen Inf. 6, 38. 14, 44, 112. 17, 114. 21, 41. Pg. 2, 79. 20, 54. 30, 138.

Fuora Inf. 10, 72. 16, 69. Pg. 1, 90. 5, 55.

Fuore Pg. 3, 138. 22, 12. Pr. 1, 118. 29, 16. 30, 38. *Trar fuore* Pg. 24, 49. *produire*, hervorbringen, dichten. *In fuore*, v. *In*.

Fuori Inf. 9, 70 où la Cr. et Alde lisent *i fiori*, d'autres *e fronde e fiori*, ou *e foglie e fiori*. La Nidob. et un grand nombre de Mss. *fori* ou *fuori*. Comme il s'agit d'une tempête qui brise et abbat les branches des arbres d'une forêt, il parait bien faible d'ajouter qu'elle enlève les fleurs; nous préférons donc la leçon de la Nidob. *e porta fuori* appuyée sur l'autorité de Boccace et de Benvenuto, adoptée par Lombardi, Parenti, l'édit. de Florence et la dernière de Costa, tandis que Poggiali, Biagioli et U. Foscolo soutiennent la leçon de la Cr. Si la leçon *abbatte fronde e fiori* était appuyée sur de meilleures autorités elle mériterait peut-être la préférence. *Fuori* Inf. 22, 26. Pr. 30, 69. *Di fuori*, *dehors*, draußen, auswärts Pg. 7, 84. 15, 115. 27, 88. 29, 81. 30, 30. Pr. 5, 101. 9, 15. 12, 13. Une seule fois on trouve, mais en rime, *furi* p. *fuori* Pg. 19, 81.

Furare *(furari)*. Au propre, *voler*, stehlen, rauben Pg. 20, 110. Pr. 13, 140 par extension *dérober* la vue d'un objet, rauben, entziehen Pg. 30, 104. Comme subst. l'action de voler, *le vol*, das Rauben Inf. 25, 29.

Furi v. *Fuor*.

Furia, au sing. *la fureur*, die Wuth, *l'impétuosité*, das Ungestüm Inf. 12, 27. Pg. 18, 92. Au plur. *actions furieuses*, wüthende Handlungen Inf. 30, 22. *Les furies*, die Furien, de la mythologie. Inf. 9, 38.

Furioso, *furieux*, wüthend, rasend Inf. 8, 48.

Furo *(fur)*, subst. qui a vieilli, *le voleur*, der Dieb Inf. 21, 45. Adj. *fuoco furo* Inf. 27, 127 est appelée la flamme qui renferme un damné, parcequ'elle enlève et ravit en quelque sorte sa personne, v. 26, 41.

Furore, *la fureur*, die Wuth. *l'impétuosité*, das Ungestüm Inf. 14, 66. 21, 67.

Furto, *l'objet enlevé, volé*, das Gestohlene Inf. 26, 41.

Fusco v. *Fosco*. *coscienza fusca* Pr. 17, 124. *mauvaise conscience*, schlechtes Gewissen.

Fusi p. *si fu* v. *Essere*.

Fuso, *le fuseau*, die Spindel Inf. 20, 122. Pr. 15, 117.

Fusto, proprement *le tronc* des végétaux, der Stamm; pour *le corps* à l'exception de la tête, der Rumpf Inf. 17, 12.

Futa, forme qui a tout à fait vieilli pour *fuga*, *la fuite*, die Flucht Pg. 32, 122.

Futuro, subst., *le futur*, *l'avenir*, die Zukunft Inf. 10, 108. 33, 27. Adj. *futur*, zukünftig Inf. 6, 102. 13, 12. Pg. 14, 67. 20, 85. 23, 98. Pr. 17, 22. 20, 133. 25, 68.

G.

Gabbo, *la plaisanterie, le jeu, la raillerie,* der Scherz, der Spaß v. *A.*

Gabriello, *l'ange Gabriel,* der Engel Gabriel Pr. 4, 47. 9, 138. Il est encore indiqué Pg. 10, 34. Pr. 14, 36. 23, 94. 32, 94, 112.

Gaddo, abbréviation de *Gherardo, Gérard,* Gerhard, nom d'un des fils d'Ugolino della Gherardesca q. v. qui périt de faim avec son père.

Gade, aujourd'hui *Cadice* et anciennement *Gades,* Cadir, ville maritime de l'Espagne Pr. 27, 82.

Gaeta, ville du royaume de Naples Inf. 26, 92. Pr. 8, 62.

Gaggio (*de vas, dis,* ou du gothique wadi), vieux mot que D. emploie Pr. 6, 118 au plur. évidemment dans le sens français *de gages, récompense,* der Lohn, die Belohnung.

Gaja, fille de Gherardo da Camino q. v. Benvenuto et l'Anonimo en parlent comme d'une femme d'une vertu plus que suspecte. Pg. 16, 140.

Gajetto, dérivé de *gajo* q. v. Proprément *gai,* agréable à la vue, heiter, angenehm Inf. 1, 42 *tacheté,* gefleckt, bunt. v. aussi 16, 108.

Gajo (d'origine incertaine), *gai, heureux,* heiter, glückselig Pr. 15, 60. 26, 102.

Galassia (*galaxias*), *la voie lactée,* die Milchstraße Pr. 14, 99.

Galeotto, du latin du moyen âge, *galea,* la galère. *Le rameur,* der Ruderer, celui qui conduit une barque; Pg. 2, 27. en rime D. se permet la forme *Galeoto* Inf. 8, 17.

Galeotto, *Galléhaud,* nom d'un chevalier ami de Lancelot, qui favorisa les amours de Genièvre épouse du roi Arthur et de Lancelot. Son nom désigne *un séducteur, un entremetteur,* ein Verführer, ein Kuppler Inf. 5, 137.

Galieno (*Claudius Galenus*), *Galien,* Galen, célèbre médecin grec. Inf. 4, 143.

Galigajo, nom d'une famille noble de Florence dans les temps antérieurs à D. Pr. 16, 101 ce nom signifie *pelletier,* Kürschner.

Galizia, *la Galice,* province d'Espagne Pr. 25, 18.

Galla, proprement *la noix de galle,* der Gallapfel. D. l'emploie pour *le gland,* die Eichel Pg. 14, 43.

Gallare, *surnager,* obenauf schwimmen Inf. 21, 57 et au figuré *s'enfler d'orgueil,* aufgeblasen, hochmüthig sein Pg. 10, 127.

Galli, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 105.

Gallo, *le coq,* der Hahn; comme armoirie de la famille Visconti de Pise Pg. 8, 81.

Gallura. La Sardaigne qui du temps de D. appartenait aux Pisans, était partagée en quatre *judicatures* (*giudicati*), dont l'une appartenant aux Visconti de Pise, portait le nom de Gallura Inf. 22, 82. Pg. 8, 81.

Galluzzo, petite ville de Toscane à peu de distance de Florence Pr. 16, 53.

Galoppo, mot que nous croyons formé par onomatopée, *le galop,* der Galopp. *Di galoppo, au galop,* im Galopp Inf. 22, 114. Pg. 24, 94.

Gamba (du grec Καμπὴ, *articulation,* Biegung, ou de l'ancien allemand hamma, *l'articulation du genou,* die Kniebiegung). Toujours au plur. *le gambe, les jambes,* die Beine Inf. 13, 121. 16, 87. 19, 23. 22, 74. 25, 106. 28, 25. 34, 63. Pg. 1, 51. 3, 48. 15, 126. 17, 75. 19, 133.

Ganellone ou **Gano** Inf. 32, 122. personnage célèbre dans tous les romans de Charlemagne et des douze Pairs, où il joue constamment le rôle de traître et de perfide; il est souvent appelé *Gano di Maganza* et sa race *i Maganzesi,* nom d'un château situé d'après ces romans dans la Bourgogne et qu'on a faussement traduit par *Maience,* Mainz, ville d'Allemagne sur le Rhin. Il est à peu près impossible de décider si ce personnage est réellement historique.

Gange, *le Gange,* der Ganges, fleuve des Indes orientales Pg. 2, 5. 27, 4. Pr. 11, 51.

Ganimede, *Ganymède,* Ganymedes, l'échanson de Jupiter. Pg. 9, 23.

Garda, petit endroit situé sur la rive orientale du lac de même nom, anciennement *lacus Benacus.* Inf. 20, 65.

Gardingo, anciennement *une forteresse,* eine Festung, nom d'une ancienne rue de Florence, tout près du *Palazzo vecchio* d'aujourd'hui, où se trouvaient les maisons des Uberti, chefs des Gibellins, qui furent détruites 1258. Inf. 23, 108.

Garófano *(Caryophyllum aromaticum), le clou de girofle,* das Gewürznägelein Inf. 29, 128. v. *Costuma.*

Garrire, *quereller, faire des reproches,* schelten, Vorwürfe machen Inf. 15, 92. Pr. 19, 147. toujours *garra* p. *garrisca,*

Gastigare *(castigare),* plus ordinairement *castigare, châtier, punir,* strafen, züchtigen Inf. 5, 51.

Gatta, *la chatte,* die weibliche Katze, pour chat en général Inf. 22, 58.

Gaudente v. *Godente.*

Gaude, forme latine pour *gode,* en rime Pr. 19, 39.

Gaudio, mot qui a vieilli, *la joie,* die Freude Pr. 24, 36. 31, 41.

Gaudioso, *plein de joie et d'allégresse,* voll Freude und Wonne Pr. 12, 24. 15, 59. 31, 25.

Gaville, petit endroit de la vallée supérieure de l'Arno, dont plusieurs habitans furent mis à mort pour avoir tué Francesco Guercio Cavalcante noble Florentin que D. désigne par ces mots. *L'altro era quel che tu, Gaville piagni* Inf. 25, 151.

Gedeon, *Gédéon,* Gideon, héros Israélite Pg. 24, 125. v. Juges 7, 4 sq.

Gelata, *le froid, la glace,* der Frost, das Eis Inf. 33, 91.

Gelatina, proprement *la gelée,* suc de viande congelé, der Gallert. D. l'emploie par ironie de la glace dans laquelle se trouvent les traîtres. Inf. 32, 60.

Gelato, part de *gelare, gelé,* gefroren, *glacé,* erstarrt, au propre Inf.

32, 72. Pg. 5, 124. Pr. 27, 67. par extension *glacé de terreur*, erstarrt vor Furcht Inf. 34, 22. Pg. 8, 42.

Gelboè, la montagne de *Gelboé*, Gilboa, en Judée où périt Saül Pg. 12, 41 v. 2 Sam. 1.

Gelsa, peut-être de *Morus celsa* p. *excelsa, la mure*, le fruit du murier, die Maulbeere Pg. 33, 69.

Gelso, *le murier*, der Maulbeerbaum Pg. 27, 39 où *gelso* est évidemment mis pour *gelsa*.

Gemelli, *des jumeaux*, Zwillinge; au propre Pr. 32, 68 où il est question de Jacob et d'Esaü. Pour la constellation des *Gémeaux*, plus ordinairement appelée *Gemini* Pr. 22, 152.

Gemere, *gémir*, seufzen, ächzen; au propre Inf. 12, 132. 26, 58. par extension du bruit que fait la sève du bois lorsqu'elle en est chassée par la chaleur du feu, zischen Inf. 13, 41. Dans le passage Pg. 25, 44 ce mot paraît avoir le sens de *stillare, distiller*, träufeln.

Gemma, *la pierre précieuse*, der Edelstein Pg. 23, 31. *la bague*, der Ring Pg. 5, 136. par extension et au figuré, *une étoile*, ein Stern Pg. 9, 4. Les âmes des bienheureux sont aussi appelées *gemme* parcequ'elles reluisent comme des astres Pr. 15, 22. 18, 115.

Gena, mot latin, *la joue*, die Wange Pr. 31, 61.

Generale, *général*, allgemein Inf. 7, 78. qui se rapporte au tout Pr. 31, 52.

Generante, *le géniteur*, le père qui engendre, der Erzeuger Pg. 25, 59. Au plur. *les géniteurs*, père et mère, die Erzeuger, die Eltern Pr. 8, 134.

Generare, *engendrer*, erzeugen, *produire*, hervorbringen Inf. 16, 74. 22, 50. 25, 119. Pg. 23, 35. Pr. 3, 120. Part. *Generato, produit, créé*, hervorgebracht, geschaffen Pr. 13, 63.

Genesi, *la Genèse*, die Genesis, le premier livre de Moïse. Inf. 11, 107.

Genitrice, *la génitrice, la mère*, die Erzeugerin, die Mutter Pg. 3, 115.

Gennajo (*Januarius*), *Janvier*, Januar Pr. 27, 142. Ce nom doit être prononcé de deux syllabes *Gennaj'* supposé qu'on lise *si sverni*. v. *Svernare*.

Genovese, *lo*, subst. *Le territoire de Gênes*, das Gebiet von Genua Pr. 9, 90. *I Genovesi, les Génois*, die Genuesen Inf. 33, 151.

Gente (*gens*). Au sing. *les gens, les hommes* en général, die Leute, die Menschen Inf. 3, 33. 4, 112. 11, 108. 16, 85. 22, 18. 29, 1. 30, 147. 31, 57. Pg. 2, 11, 115. 6, 115. 8, 63. 9, 6, 129. 10, 48. 16, 100. 18, 35. 21, 91. Pr. 8, 144. 11, 104. 17, 89. 30, 91. Un certain nombre de personnes, *une troupe*, ein Haufen Inf. 10, 7. 15, 118. 18, 103. Pg. 18, 89. 32, 62. *La perduta gente, les damnés*, die Verdammten Inf. 3, 3. *l'umana gente, le genre humain*, das Menschengeschlecht Inf. 7, 63. Pg. 12, 95. *la morta gente, les morts, les damnés*, die Todten, die Verdammten Inf. 8, 85. *la gente grossa, les ignorants*, die Unwissenden Inf. 34, 92. *la prima gente, les premiers hommes*, die ersten Menschen Pg. 1,

24. *la gente poverella,* les disciples de St. François, *les Franciscains,* die Franciscaner Pr. 11, 94. *la folle gente, les gentils,* die Heiden Pr. 17, 31. *la gente che per Dio dimanda* Pr. 22, 83. *les pauvres, les mendiants,* die Armen, die Bettler; *la gente festinata* Pr. 32, 58. *les enfants parmi les élus,* die seligen Kinder; *la gente futura, la race future,* die zukünftigen Geschlechter Pr. 33, 72.

La race, la famille, le peuple, das Geschlecht, die Familie, das Volk Inf. 7, 80. 16, 73. Pg. 8, 128. 14, 108. 22, 109. Pr. 26, 126. *La gente Argolica, les Grecs,* die Griechen Inf. 28, 84. *la gente vana* Pg. 13, 151 sont *les Siennois,* die Sienesen; *la gente a cui il mar s'aperse* Pg. 18, 134. *la gente che perdè Gerusalemme* Pg. 23, 29 et *la gente ingrata* Pr. 32, 132 sont *les Hébreux, les Juifs,* die Hebräer, die Juden; *la gente ch'al mondo più traligna* Pr. 16, 58 *les Florentins,* die Florentiner; *gente picciola, famille obscure,* dunkles Geschlecht Pr. 16, 118.

Le peuple, la foule, das Volk, die Menge Inf. 14, 22. 18, 30. Pg. 3, 58. 6, 4. 8, 33. 23, 113. *Les habitants,* die Einwohner Inf. 24, 144. 26, 117. *Les gens de guerre, les soldats,* das Kriegsvolk Inf. 28, 7.

Au plur. *le genti. Les gens, les hommes,* die Leute, die Menschen; la foule, die Menge Inf. 1, 51. 4, 19. 8, 59. 9, 124. Pg. 5, 13. 10, 101. 12, 35. *le beate genti, les bienheureux,* die Seligen Inf. 1, 120. *le perdute genti, les damnés,* die Verdammten Pg. 30, 138. *Le peuple,* das Volk Inf. 29, 106. 33, 79. Pg. 24, 30. Pr. 8, 6. *les races,* die Geschlechter Pr. 16, 26.

Gente en sa qualité de nom collectif se construit quelquefois avec le verbe au pluriel p. ex. Inf. 7, 119 et Pg. 32, 62.

Gentile, *noble, gentil,* de naissance et de caractère, edel Inf. 2, 94. v. *Donna.* 5, 100. 7, 3 où quelques uns veulent lui donner mal à propos le sens de *gentil, payen,* heidnisch 26, 60. Pg. 3, 107. 6, 79. 8, 22. 9, 58. 14, 102. *gracieux, aimable,* lieblich, liebenswürdig Pg. 8, 53. 18, 82. 33, 130. et comme subst. *i gentili* les hommes de race illustre, die Edlen, Edelgebornen Pg. 6, 110. et *les payens, les gentils,* die Heiden Pr. 20, 104.

Gentucca. *Ei mormorava, e non so che Gentucca Sentiva io là, ov' ei etc.* Pg. 24, 37. Passage obscur dont il est très difficile, pour ne pas dire impossible, d'indiquer le sens. Buti et après lui Landin, suivi de tous les modernes, prennent *Gentucca* pour le nom d'une femme Lucquoise, dont, disent ils, D. devint plus tard amoureux. Mais en premier lieu *Gentucca* ne paraît jamais comme nom propre; d'ailleurs, cette circonstance même admise, on ne voit pas à quel propos Bonagiunta en ferait ici mention: de plus Béatrice qui fait à D. de si amers reproches sur ses infidélités passées ne manquerait pas de lui faire des reproches d'autant plus mérités à l'occasion de cette infidélité future, qui vû l'âge plus avancé du poète serait bien moins excusable que les erreurs de sa jeunesse. Enfin on ne conçoit pas pourquoi D. ferait ici, sans aucune nécessité, mention d'une faiblesse si peu honorable pour lui. Toutes ces raisons nous rammènent à l'explication de Benvenuto qui remarque à ce passage: *Gentucca, id est gens obscura* et plus bas au

vers 43. *Hic poeta ponit responsionem Bonagiuntae ad petitionem sui, qui loquitur de materia, de qua primo murmurabat. Bonagiunta enim in illo suo murmure dicebat, de Dante in tertia persona: Iste qui aliquando temere locutus fuit de civitate Luccana, cito veniet ad videndam eam et morabitur ibi etc.* Ce qui veut dire: tu as traité les Lucquois de *gentucca* ou *gentuccia*, *populace*, Pöbel, mais bientôt tu changeras d'opinion. Mais même dans cette explication il n'en reste pas moins difficile de dire qui est cette *femmina che non porta ancor benda*, ou qui n'est pas mariée encore, qui opèrera ce changement dans les idées du poète. L'opinion la plus probable est que ce serait Alagia de' Fieschi qui épousa Maorello Malaspina un des protecteurs du poète.

Geomanti Pg. 19, 4 *les géomanciens*, die Geomanten, ceux qui pratiquent l'art prétendu de deviner l'avenir à l'aide de points marqués au hazard sur la terre ou sur du papier, dont on forme des lignes.

Geometra, *le géomètre*, der Geometer Inf. 4, 142. Pr. 33, 133. dans les deux passages il faut lire *geométra* au lieu de *geómetra*.

Gerarchia *(hierarchia)*, D. ne l'emploie que pour *l'hiérachie*, ou classification des anges, die Hierarchie der Engel. Pr. 28, 121.

Geri del Bello Inf. 29, 27. v. *Bello*.

Gerion ou **Gerione,** *Geryon*, personnage mythologique, géant à trois têtes tué par Hercule, qui lui enleva ses troupeaux. D. l'emploie comme le symbole de la fraude et comme gardien du cercle des *frodolenti*. Inf. 17, 97, 133. 18, 20. Pg. 27, 23. Sa figure est décrite Inf. 17, 10 sq.

Germinare, *germer, procréer*, wachsen, sprießen Pr. 33, 9.

Germogliare (de *germinare*), *germer, prendre racine*, keimen, Wurzel schlagen Inf. 13, 99. Pr. 28, 115.

Gerusalemme et **Gerusalem,** *Jérusalem*, capitale de la Judée. Pg. 2, 3. 23, 29. Pr. 19, 127. v. *Ciotto*. Au figuré, *le Paradis*, *le ciel*, das Paradies, der Himmel Pr. 25, 56.

Gesta, qui ne s'emploie aujourd'hui qu' au plur. *le gesta*; D. en fait un sing. *la santa gesta*, *la sainte entreprise*, die heilige Unternehmung Inf. 31, 17 où il s'agit de la défaite de Charlemagne à Roncevaux où Roland périt. D'autres prennent *gesta* pour *l'armée*, das Heer.

Gestare, mot qui ne repose que sur une mauvaise leçon de la Cr. c'est *constare* qu'il faut lire q. v. Pg. 25, 51.

Gesù, nom du Sauveur. Pr. 25, 33 où la Cr. lit *Jesù*. v. *Cristo*.

Gettare et **gittare** *(jactare)*, *jeter*, werfen Inf. 6, 27. *gettare in terra*, *renverser*, niederwerfen Inf. 27, 102. *l'occhio a terra*, *jeter les yeux à terre*, die Augen niederschlagen Inf. 18, 48. *gettare ombra*, *jeter de l'ombre*, Schatten werfen Pg. 6, 51. 28, 12. *gittare puzzo*, *exhaler une puanteur*, einen Gestank aushauchen Inf. 11, 5. 30, 99. *gittar voce*, *produire un son*, eine Stimme, einen Ton hervorbringen Inf. 26, 90. *produire*, hervorbringen Pg. 28, 69. pour *mettre*, *poser*, setzen Pr. 12, 117. *gittarsi*, *se jeter*, *se précipiter*, sich werfen, sich stürzen Inf. 3, 116. 16, 47. 22, 108. 33, 68. Pg. 2, 50. 9, 109. 12, 52. 27, 50.

Gherardo, il buon v. *Cammino*.

Ghermire, d'origine incertaine. *Saisir* avec les grifes, comme font les animaux de proie, greifen, packen Inf. 21, 36. 22, 138.

Ghiaccia *(glacies)*, aujourd'hui plus ordinairement *ghiaccio, la glace,* das Eis Inf. 32, 35. 33, 117. 34, 29, 103.

Ghiacciato, *gelé, pris dans la glace,* eingefroren Inf. 32, 125.

Ghianda *(glans), le gland,* le fruit du chêne, die Eichel Pg. 22, 149. Pr. 22, 87.

Ghibellini, *les Gibelins,* die Gibellinen, les partisans de l'empereur Pr. 6, 103. Ce nom dérive du nom d'un château Gieblingen ou Waiblingen en Souabe, qui appartenait à la famille des Hohenstaufen.

Ghin di Tacco v. *Tacco.*

Ghiotto *(gluto), avide,* begierig Inf. 16, 51. Pg. 8, 85. 16, 101. 17, 122. 20, 105. 32, 74. Pr. 11, 125.

Ghiottone *(gluto), un glouton,* ein Fresser, ein Schlemmer Inf. 22, 15.

Ghirlanda (de l'allemand gürten, *ceindre*), *la guirlande* de fleurs, der Blumenkranz, die Blumenkette Pg. 27, 102. d'objets qui en *entourent,* umgeben, d'autres Inf. 14, 10. Pr. 10, 92. 12, 20.

Ghisola Inf. 18, 55 soeur de Venedico Caccianemico q. v. qui fut vendue par lui à Obizzon d'Este marquis de Ferrare.

Già *(jam).* Ce mot paraît en plusieurs acceptions différentes dans la D. C. Le sens le plus ordinaire est celui de *jam, déjà,* schon Inf. 1, 17, 51. 2, 64, 80. 7, 98. 8, 128. 9, 64. 10, 8, 115. 12, 83. 17, 80. 18, 100. 22, 37. 23, 19, 141. 24, 68. 25, 63. 27, 1, 2. 33, 6. Pg. 2, 1. 3, 25. 4, 136. 5, 1. 6, 50, 108. 8, 1. 9, 2. 12, 44. 28, 22. Pr. 1, 97. 5, 90. 8, 64, 78. 9, 7, 51, 67. 10, 123. 22, 129. 29, 48. 33, 143. et très souvent encore. Quelquefois il a le sens de *olim, autre fois,* ehemals, einst, ou *anciennement,* früher Inf. 1, 67. 7, 65. 8, 125. 14, 15, 96, 97. 18, 121. 20, 94. 28, 8. 31, 118. Pg. 5, 52. Pr. 4, 62. 8, 36. 9, 29. 22, 38, 141. 23, 39. 24, 111. Avec la négation, *non pas,* nicht, nicht etwa Inf. 18, 38. 22, 10. 28, 22. Pg. 11, 23. 12, 46. Pr. 8, 113. 9, 80. *Sicuro già* Inf. 21, 81 *sûr d'avance,* im Voraus schon sicher.

Gia v. *Gire.*

Giacere *(jacere), être couché, reposer,* liegen, ruhen Inf. 6, 37. 10, 7, 118. 11, 114. 14, 26, 47. 15, 38. 21, 107. 25, 23, 130. 34, 13. Pg. 15, 135. 19, 72. 20, 143. 21, 11. Pr. 7, 28. 10, 127. 25, 112. Comme subst. Pg. 19, 79. et dans le même sens *giacersi* Pr. 29, 19. *Etre situé, se trouver,* liegen, sich befinden Inf. 20, 61. 23, 129. d'une montagne qui forme une pente facile, abhängig sein Inf. 19, 35. 23, 31, 138. Pg. 3, 76. Par extension *être abbattu,* niedergeworfen sein Inf. 13, 77. Pr. 21, 27. *reposer sur,* auf etwas beruhen Pr. 2, 114. *dormir, reposer, ne point agir,* schlafen, ruhen, nicht thätig sein Pr. 27, 57. Part. *Giaciuto* Pg. 21, 80.

Giacop et **Giacobbe** v. *Jacob.*

Giacopo ou suivant la Cr. *Jacomo, Jayme II, Jacques,* Jacob, fils de Pierre III roi d'Aragon et de Constance fille de Mainfroi, roi de Sicile depuis 1291 — 1296 où son frère Frédéric q. v. lui succéda.

Giallo *(galbinus et galbanus), jaune,* gelb Inf. 17, 59. 34, 43. Pg. 28, 55. *I gigli gialli, les lis jaunes* ou d'or, die gelben, goldnen Lilien, pour

les armoiries de la France Pr. 6, 100. *la chiave bianca e gialla* Pr. 5, 57. *la clef d'argent et celle d'or*, der silberne und der goldne Schlüssel, que D. donne à l'ange gardien de l'entrée du Purgatoire, allusion au mot du Seigneur St. Matthieu 16, 17, désigne d'après les commentateurs la science et l'autorité du confesseur. Pg. 9, 119. Comme subst. *le jaune, le centre de la rose*, das Gelbe, der Mittelpunkt der Rose Pr. 30, 124.

Giammai (*de jam magis*), *jamais*, jemals Inf. 29, 121. Pg. 14, 120. 33, 92. Pr. 2, 95 et presque toujours avec la négation *jamais*, niemals Inf. 1, 27. 6, 110. 13, 74. 24, 89. 27, 64. 29, 76. 31, 96. Pg. 5, 15. 8, 122. 24, 137. 29, 66. Pr. 2, 7. 4, 124. 5, 46. 6, 123. 29, 36. et plus souvent.

Gianni Schicchi Inf. 30, 32. v. *Schicchi.*

Gianni del Soldanier Inf. 32, 121. v. *Soldanier.*

Giano (*Janus*), le dieu *Janus* Pr. 6, 81.

Giardino (de l'allemand Garten), *le jardin*, der Garten. Il ne se trouve point au propre. Par extension l'Italie est appelée *il giardino dell' imperio* Pg. 6, 105 *le jardin de l'empire*, der Garten des Reichs, à cause de la beauté du pays. Le Paradis terrestre sur la montagne du Purgatoire est aussi désigné par le nom de *Giardino* Pr. 26, 110 et plus souvent l'assemblée des élus est appelée de même Pr. 23, 71. 31, 97. 32, 39.

Giasone v. *Jasone.*

Giattura (*jactura*), *la perdition, la ruine*, der Untergang, das Verderben Pr. 16, 96. Plusieurs édit. lisent *jattura.*

Gibbo, *un mammelon, une hauteur*, ein Buckel, eine Anhöhe Pr. 21, 109.

Gibetto v. *Giubbetto.*

Gielo (*gelu*), *le froid*, der Frost Inf. 2, 127. 3, 87. 32, 23, 47. Pg. 26, 45. 28, 122. Au figuré Pg. 30, 97. Par extension *le froid de la mort*, der Frost, die Erstarrung des Todes Pg. 12, 30. Pr. 13, 15. de la peur Pg. 20, 128. Au plur. Pg. 3, 31. Pr. 21, 116.

Giesù Cristo, *Jésus Christ*, Jesus Christus Pr. 31, 107. Le nom complet du Sauveur ne paraît qu' ici dans la D. C. v. *Cristo* et *Gesù.*

Giga (de l'allemand Geige, *violon*), instrument de musique à cordes, *le violon*, anciennement *gigue*, die Geige, die Violine Pr. 14, 118.

Gigante (*gigas*), *le géant*, der Riese Inf. 31, 31, 44, 95. 32, 17. 34, 30. Pg. 12, 33. Par le géant qui paraît Pg. 32, 152 et 33, 45. il est très probable que D. a voulu désigner Philippe le bel roi de France.

Giglio (*lilium*), *le lis*, die Lilie. Au propre Pg. 29, 146. Pour les armoiries de France Pg. 7, 105. Pr. 6, 100, 111. les armoiries de Florence Pr. 16, 152. Par les *gigli* Pr. 23, 74, allusion à Ecclésiastique 39, 18. *Florete flores quasi lilium et date odorem*, D. veut très probablement entendre les Apôtres, ou selon d'autres les Saints en général.

Ginevra, *Guièvre* ou *Genèvre*, Genoveva, reine d'Angleterre, femme d'Arthur, amante de Lancelot. Pr. 16, 15. v. Inf. 5, 128.

Ginocchio (*genu*), *le genou*, das Knie. Au plur. toujours *le ginocchia* Pg. 2, 28. 4, 107.

Giocasta *(Jocasta), Jocaste*, épouse de Lajus, mère d'Oedipe; *la doppia tristizia di G.* Pg. 22, 56 fut occasionnée par la mort de ses deux fils Etéocle et Polynice.

Gioco v. *Giuoco.*

Giocondo *(jucundus), joyeux, plein de joie*, fröhlich, heiter, voll Freude Inf. 11, 45. Pg. 31, 109. Pr. 15, 37. 18, 56. 22, 130. 29, 76. 31, 112.

Giogo *(jugum), le joug* des boeufs, das Joch Pg. 12, 1. et comme en allemand *le dos d'une montagne, la crête*, das Gebirgsjoch, der Gebirgsrücken Inf. 27, 30, *il gran giogo* Pg. 5, 116 est l'Apennin. *un giogo di Parnasso, l'un des deux sommets du P.*, einer der beiden Gipfel Pr. 1, 16. Sur le passage Pr. 11, 48 les opinions sont partagées. La plupart des modernes prennent *giogo* dans le sens *d'oppression*, Joch, Unterdrückung, Benv., Petr. Dant. et Vellutello l'entendent au propre, *le dos froid et stérile* de la montagne, der kalte und unfruchtbare Bergrücken. Nous pencherions pour cette dernière opinion.

Gioja *(gaudia), la joie*, die Freude, die Wonne Inf. 1, 78. Pr. 14, 23. 27, 7. *La pierre précieuse*, der Edelstein Pr. 10, 71. 24, 89 ainsi de-là les âmes des bienheureux sont appelées *gioje* Pr. 9, 37 où il est question de Foulques de Marseille, q. v. la croix que forment les âmes des bienheureux est appelée *gioja* Pr. 15, 68 *joyau*, Geschmeide.

Giojarsi, verbe qui n'est plus d'usage, *se réjouir, jouir* d'une chose, sich einer Sache erfreuen Pr. 8, 33.

Gioire *(gaudere), avoir du plaisir, jouir*, Freude haben, Freude genießen Pg. 18, 33. Pr. 27, 105. Comme subst. *la béatitude*, die Seligkeit Pr. 10, 148.

Giordan *(Jordanes)*, principal fleuve de la Palestine, *le Jourdain*, der Jordan. Toujours sans article Pg. 18, 135. Pr. 22, 94.

Giorno *(diurnus), le jour*, opposé à la nuit, der Tag, *la clarté*, die Helligkeit Inf. 2, 1. 5, 138. 31, 10. 33, 53. Pg. 1, 61. 2, 55. 6, 52. 7, 43. 8, 6. 9, 52. 22, 118. 27, 5. 28, 3. 30, 22. Pr. 1, 61. 13, 8. 21, 35. 30, 28. *Un giorno*, adv. *un jour, une fois*, eines Tages, einst Inf. 5, 127. *Tutto giorno, toujours*, immer Pg. 27, 105. *Di giorno in giorno, de jour en jour*, von Tage zu Tage Pr. 18, 59.

Giostra (peut-être de *juxta*), proprement *la joûte*, combat dans un tournois, das Lanzenbrechen, das Lanzenrennen Inf. 22, 6. par extension *le combat*, der Kampf, en général Inf. 13, 121. et en particulier D. appelle *giostra la lutte* des damnés du quatrième cercle où les prodigues et les avares roulent des poids immenses en sens contraire Inf. 7, 35 et Pg. 22, 42.

Giostrare, *jouter, combattre*, kämpfen Pg. 20, 74.

Giosuè *(Josua), Josué*, Josua, héros israélite, successeur de Moïse. Pg. 20, 111. Pr. 9, 124. 18, 38. La Cr. écrit *Josuè*.

Giotto, proprement Ambrogio ou Angelo Bondone, un des plus anciens peintres de l'école Florentine, né vers 1270 dans le village de Vespignano, mort 1336. Pg. 11, 95.

Giovacchino, *Joachim*, abbé du monastère de Flore en Calabre, mort 1202, auquel ses contemporains avaient attribué l'esprit prophétique. Pr. 12, 140. Quelques uns de ses écrits ont été réprouvés par l'Église.

Giovane (*juvenis*), *jeune*, jung Pg. 27, 97. Pr. 24, 126. *i più giovani piedi* sont ceux de St. Jean qui quoique plus jeune, entra plus tard dans le sépulcre du Seigneur. v. St. Jean 20, 6. Quant à Inf. 28, 135 v. *Giovanni*.

Giovanna, *Jeanne*, Johanna. Nom propre 1. de la femme de Buonconte di Montefeltro q. v. Pg. 5, 89. — 2. de la fille de Nino de' Visconti, mariée à Ricciardo da Camino Pg. 8, 71. — 3. de la mère de St. Dominique Pr. 12, 80 où il est fait allusion à la signification du nom *Jeanne* qui en hebreu veut dire agréable à Dieu.

Giovanetto, adj. forme diminutive de *giovane* (*juvenis*), *très jeune encore*, noch sehr jung Pr. 6, 52. Subst. *Le jeune homme*, der Jüngling Pg. 7, 116. v. *Giovinetto*.

Giovanni (*Johannes*), *Jean*, Johannes. Nom propre 1. de *St. Jean baptiste*, Johannes der Täufer Pr. 32, 31. Il est encore question de lui Pg. 22, 152. Pr. 18, 135. — 2. de *l'apôtre St. Jean* Pg. 29, 105. 32, 76. Il est encore indiqué Pg. 29, 144. Pr. 25, 112. 32, 127. — 3. de l'un ou de l'autre, car le poète nous laisse le choix Pr. 4, 29. *Le baptistère de St. Jean* à Florence, das Baptisterium Inf. 19, 17. La ville de Florence est appelée *l'ovile di S. Giovanni* Pr. 16, 25 parceque St. Jean baptiste est le patron de cette ville. L'apôtre St. Jean est appelé *l'aquila di Cristo* Pr. 26, 53 et simplement *il Vangelista* q. v. Inf. 19, 106. — Dans le passage Inf. 28, 135 la Cr., la plupart des Mss. et des anciennes éditions lisent *Che diedi al re Giovanni i ma' consigli*, ce qui supposerait une ignorance impardonnable de la part du poète, le fils de Henry II roi d'Angleterre avec lequel Bertram de Born était intimément lié et qu'il avait excité à se révolter contre son père s'appelait Henry et non pas Jean, ce dernier, le quatrième fils de Henry II était encore en bas âge vers ce temps là. C'est Ginguené qui a le premier relevé cette erreur non du poète, mais des copistes, qui trompés par la ressemblance de *giovane*, *jeune*, jung, avec *Giovanni* ont introduit cette faute dans le texte. Biagioli et même Lombardi et Romanis ont envain voulu soutenir l'ancienne leçon, tous les modernes Rossetti, Costa, l'édit. de Florence, Ugo Foscolo, Parenti, Bianchi sont d'accord d'écrire avec un petit nombre d'excellens Mss. *Che diedi al Re Giovine* ou *Giovane*, *le jeune roi*, der junge König, car c'est ainsi que tous les autres contemporains et surtout les *Novelle antiche* appellent le fils aîné de Henry II parcequ'il avait été couronné roi d'Angleterre à l'âge de 15 ans. Le vers est sans doute dégradé par cette leçon, mais qui sait si D. n'a pas voulu lire *giováne*, comme *umíle* et tant d'autres mots dont les poètes altèrent la prononciation. On pourrait peut-être proposer la leçon *Che diedi al giovin rè*, qui leverait toutes les difficultés.

Giovare (*jurare*), *aider, être utile*, helfen, nützlich sein Inf. 9, 97. 13, 134. Pg. 13, 147. 21, 63. 26, 3. *giovare a uno, aider à quelqu'un*, einem helfen Pg. 22, 68. construit avec *essere* Inf. 27, 84. *Faire plaisir*, Vergnügen machen Inf. 16, 84. Pg. 4, 54. Pr. 9, 24. Impersonnel *mi giova, j'ai du plaisir*, es macht mir Freude Pr. 8, 137.

Giove (*Jupiter, Jovis*), *Jupiter*, dans le sens des payens Inf. 14, 52. 31, 45. Pg. 29, 120. 32, 112. Pr. 4, 62. et quelquefois même *il sommo Giove* Inf. 31, 92. Pour le vrai Dieu Pg. 6, 118. Plus souvent pour la planète de ce nom Pr. 18, 95. 22, 145. 27, 14.

Giovenale (*Juvenalis*), *Juvénal*, poète latin du premier siècle, auteur de satires. Pg. 22, 14.

Gioviale, *de Jupiter*, appartenant à Jupiter, des Jupiter, dem Jupiter angehörend Pr. 18, 70.

Giovinetta, forme diminutive de *giovine, la jeune fille*, das junge Mädchen Inf. 18, 92.

Giovinetto, subst., *le jeune homme*, der Jüngling Pg. 15, 107 est *St. Etienne*, Stephanus. *Lo giovinetto etc.* Pg. 7, 116 est Alonso III fils de Pierre III roi d'Aragon. Il fut surnommé le libéral, et ne règna que depuis 1285 à 1291 étant mort à l'âge de 20 ans. Adj. *jeune*, jung Pr. 3, 103. 6, 52. 11, 58. par extension de l'année *le printemps*, der Frühling Inf. 24, 1. des yeux Pg. 30, 122.

Giovinezza, *la jeunesse*, die Jugend Pg. 20, 33.

Girare (*gyrare*). Verbe actif, *tourner, faire tourner*, drehen, kreisen Inf. 9, 29. 15, 95. 34, 6. Pg. 19, 62. Pr. 22, 119. 23, 103. *faire le tour*, umgehen, umkreisen Inf. 7, 127. Pg. 15, 8. 20, 114. 22, 123. Dans le passage Inf. 3, 53 il est assez difficile de dire si D. a voulu dire par *girando, qui tournait* sur elle-même, ou qui *faisait le tour* du cercle. *Entourer*, umgeben Pg. 4, 48. 15, 8. *avoir de circuit, s'étendre*, umfassen, sich ausdehnen Pr. 30, 130. *Couronner*, krönen Pr. 25, 12. Verbe neutre, *se tourner*, sich drehen Inf. 3, 53. 26, 139. Pg. 28, 111. *Girarsi, se tourner*, sich drehen, kreisen Pg. 14, 148. Pr. 2, 113, 138. 10, 4, 32. 23, 96. 24, 14. 28, 125. *revenir à la mémoire*, ins Gedächtniß zurückkommen Inf. 30, 135.

Girare, subst., *le tour*, das Kreisen, die Kreisung Inf. 17, 125. Pr. 8, 35. 18, 61. 23, 21. *La révolution*, der Umlauf, des astres. Pg. 20, 13.

Gire, forme plus usitée en poésie qu'en prose *ire, aller*, gehen Inf. 10, 134 *(gimmo)*. 12, 31 *(gia* pour *giva)* forme qui se trouve très souvent. 18, 45 *(gissi)* 20, 60 *gio* p. *gì*. 21, 117 *(gite)*. 22, 5. 23, 59. Pg. 2, 60. 6, 65. 9, 77. 12, 69 *(givi)* 22, 127. *Girsi* dans le même sens Inf. 26, 84. *gissi* p. *si gì* Pg. 28, 40. 29, 4. Plus souvent *girsene*, comme en français *s'en aller*, fort gehen Inf. 14, 81. 16, 69. 23, 145. 25, 78. 27, 2. 28, 61, 111. 29, 34. Pg. 2, 51. 14, 113. 27, 5. 31, 95. 32, 135. pour *mourir*, sterben Pg. 14, 119. Part. *gito* dans le même sens Pg. 14, 113.

Gire, subst. *l'action d'aller*, das Gehen Inf. 11, 112.

Giro (*gyrus*), *le cercle*, der Kreis. Au propre Pg. 9, 35. 29, 121. Pr. 8, 20. 31, 67. 32, 36. 33, 116. Le mouvement circulaire, *la circulation*, die Kreisung

Pr. 8, 26. 14, 74. 21, 138. 25, 130. 28, 15. *le tour*, le repli d'une chaine, die Windung einer Kette Inf. 31, 90. *Les cercles de l'enfer*, die Höllenkreise Inf. 10, 4. 16, 2. 28, 50. *Les cercles* ou *terrasses* du Purgatoire Pg. 17, 83. 19, 70. 22, 2. 23, 90. Les cercles ou *orbites* des cieux, die Himmelskreise Pg. 1, 15. 30, 93. Pr. 2, 127. 3, 76. 4, 34. 28, 139. De-là *l'année*, das Jahr, parcequ'elle est déterminée par le mouvement du ciel Pr. 17, 96.

Girone, forme augmentative de *giro*. D. désigne par ce mot 1. *les trois sousdivisions* ou cercles concentriques du 7ième cercle des Enfers, die drei concentrischen Kreise, in welche der 7te Höllenkreis zerfällt Inf. 11, 30, 39, 42, 49. 13, 17. 14, 5. 17, 38. 2. *Les terrasses* du Purgatoire, die Kreise ou die Absätze des Purgatoriums Pg. 12, 107. 15, 83. 17, 80. 18, 94. 19, 38. 3. *Les différens cieux*, die verschiedenen Himmel Pr. 2, 118.

Gittare v. *Gettare*.

Gittatore, celui *qui jette* ou *lance* une pierre etc., der einen Stein wirft Pg. 3, 69.

Giù (du latin du moyen âge *jusum* et *josum* p. *deorsum* de-là la forme *giuso*). *Là bas, en bas*, unten, hinab, avec et sans mouvement *ici* ou *là bas*, auf Erden Inf. 5, 2. 7, 105. 6, 86. 12, 28. 14, 81, 117. 16, 103. 18, 107. 20, 75. 21, 59. 22, 74. 26, 45. 34, 121. Pg. 4, 63, 108. 7, 90. 12, 26. 13, 140. 15, 95. 21, 55. 32, 53. Pr. 3, 55. 8, 50, 118. 9, 71. 16, 122. 22, 75. 27, 65. 31, 48. 32, 14 et très souvent. Quelquefois il prend la forme *giue* Inf. 32, 53. Pg. 8, 25. Bien plus souvent en rime et hors de la rime *giuso* Inf. 9, 53. 14, 109. 16, 114, 133. 22, 108. 25, 121. 30, 65. 33, 136. Pg. 2, 40. 7, 58. 14, 46. 17, 43. 19, 72. 22, 134. 25, 117. 31, 58. Pr. 1, 138. 7, 98. 10, 116. 11, 71. 21, 31. 22, 128. 27, 68. 30, 148. 33, 11. *In giù, en bas*, hinab Pr. 23, 42. et *ingiuso* Inf. 27, 31. Pg. 9, 9.

Giuba (*Juba*), *Juba*, roi des Numides vaincu par César Pr. 6, 70.

Giubbetto (du français *gibet*, Galgen, qui probablement vient de l'allemand Wippe). Inf. 13, 151. Plusieurs Mss. et quelques édit. lisent *Gibetto*.

Giubbiléo (*jubilaeus* de l'hebreu יובל). *Le jubilé*, das Jubeljahr, dans l'église romaine, fête accompagnée d'une indulgence plénière, célébrée anciennement tous les cent ans, aujourd'hui tous les vingt-cinq ans. Inf. 18, 29 où il est question du premier jubilé institué par Boniface VIII en 1300.

Giuda (*Judas*), *Judas*, le disciple qui trahit le Seigneur Inf. 9, 27. 31, 143. Pg. 20, 74. 21, 84. Son nom se trouve en entier *Giuda Scariotto* Inf. 34, 62 où son supplice est décrit. Il est encore parlé de lui Inf. 19, 96.

Giuda, Guidi, d'après les commentateurs ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 123.

Giudecca, nom emprunté de Judas Iscariot que D. donne à la quatrième sousdivision du dernier cercle des enfers. Inf. 34, 117.

Giudeo (*Judaeus*), *le Juif*, der Jude. Au sing. comme collectif pour *les Juifs*, die Juden Pr. 5, 81. Ordinairement au plur. Inf. 23, 123. 27, 87. Pr. 7, 47. 29, 102.

Giudicante, *qui juge*, der da richtet, épithète donnée à Dieu Pr. 9, 62.

Giudicare (*Judicare*), *juger*, richten, dans le sens judiciaire Inf. 5, 6. 7, 86. *juger*, *penser*, beurtheilen Pr. 6, 97. Part. *Giudicato*, *jugé*, *prononcé*, geurtheilt, ausgesprochen Inf. 28, 45.

Giudice (*judex*), *le juge*, der Richter Pg. 31, 39. C'était aussi le titre de ceux qui gouvernaient pour la république de Pise les possessions des Pisans en Sardaigne. Pg. 8, 53, 109.

Giudicio et **giudizio** (*judicium*), *la sentence du juge*, *l'arrêt*, der Urtheilsspruch, die Sentenz Inf. 2, 96. 7, 83. 20, 30. Pg. 6, 37, 100. 8, 139. Pr. 19, 99. *le lieu du jugement*, *le tribunal*, das Gericht Inf. 5, 14.

Giue v. *Giù*.

Giuggiare, ancienne forme p. *giudicare*, *juger*, richten Pr. 20, 48.

Giugnere v. *Giungere*.

Giulio v. *Julio* et *Cesare*.

Giunco (*juncus*), *le jonc*, das Rohr, die Binse Pg. 1, 95, 102.

Giungere et **Giugnere** (*jungere*), *joindre*, *ajouter*, verbinden, hinzufügen Inf. 24, 18. Pg. 16, 109. Pr. 1, 39. 33, 80. de-là *atteler*, anschirren, anspannen Pg. 32, 57. *ajouter*, hinzufügen, en parlant Pr. 17, 94. *approcher*, nähern Pg. 10, 132. *apporter*, bringen Inf. 19, 44. *atteindre*, erlangen, erreichen Inf. 31, 63. Pg. 17, 129. Pr. 4, 128. *joindre*, zusammentreffen mit Pg. 23, 17. *giugnersi*, *se réunir*, sich vereinigen Inf. 34, 42. Très souvent *giugnere* signifie *arriver*, ankommen, kommen Inf. 4, 111. 5, 34. 9, 9. 21, 65. 30, 28. par extension, *arriver à*, zu etwas gelangen Pg. 17, 8. du temps Inf. 1, 56. en comptant, *arriver à*, bis zu kommen Pg. 6, 144. 13, 42. Pr. 29, 49. où *giugneriési* est mis p. *si giugneria* ou *giugnerebbe*. Dans le passage Inf. 31, 39. *giugnémi* p. *mi giungea*, dans le sens de *me saisit*, *me prit*, ergriff mich, la Nidob. lit *crescémi* v. *crescere*. Le Part. *giunto* a presque toujours le sens *d'arrivé*, angekommen, gekommen Inf. 1, 13. 7, 34. 8, 18. 13, 139. 16, 20. 23, 52. 27, 22. 33, 144. 34, 112. Pg. 2, 1. 4, 118. 5, 41. 9, 49. 13, 55, 116. 15, 34, 83. 25, 49. *Tu se' giunto* Inf. 22, 126 veut dire *raggiunto*, *pris*, *rattrappé*, ergriffen, gepackt. *suivi*, gefolgt, *atteint*, erreicht Pg. 11, 93. *Qui est aux prises*, handgemein, avec quelqu'un Pg. 13, 116. Comme simple adj. *giunto* Inf. 28, 139. *conjoint*, *joint par les liens du sang*, verbunden durch die Bande des Bluts. *Réuni*, verbunden Pg. 16, 36. *Combiné*, verbunden Pg. 25, 78.

Giunone (*Juno*), épouse de Jupiter, *Junon*, Juno. Inf. 30, 1. Pr. 12, 12. v. *Juno*.

Giunta (*de jungere*), *ce qu'on ajoute*, was man hinzufügt, die Zugabe Pr. 6, 30. *L'arrivée*, die Ankunft Inf. 24, 45. *Giunte* au plur. p. *giunture*, *les articulations* des membres, die Gelenke der Glieder Inf. 19, 26.

Giuntura (*junctura*), *la combinaison*, die Verbindung Pr. 14, 102. *la*

jonction, la jointure, die Fuge, die Verbindung Inf. 25, 107. Au plur. *les articulations, les membres,* die Gliederung, die Glieder Pg. 26, 57.

Giuochi, famille noble de Florence Pr. 16, 104.

Giuoco (*jocus*) et rarement **gioco,** *le jeu,* das Spiel. Au propre Pg. 6, 1. 28, 96. *annual giuoco* Pr. 16. 42 sont *les jeux et les courses,* Spiel, Wettrennen, qui se fesaient à Florence à la St. Jean. Par extension *le jeu, les finesses d'un art,* das Spiel, die Feinheiten einer Kunst Inf. 20, 117. *un jeu, une chose facile,* ein Spiel, eine leichte Sache Pg. 2, 66. Souvent les mouvemens et la félicité des élus sont appelés *giuoco* et *giuochi* Pr. 20, 117. 31, 133. 32, 103.

A giuoco v. *A.*

Giurare (*jurare*), *jurer, assurer* par serment, schwören, eidlich versichern Inf. 13, 74. 16, 128. Pg. 10, 40. 26, 109. 29, 149. Pr. 24. 105.

Giuseppo (*Josephus*), *Joseph,* Joseph, fils du patriarche Jacob Inf. 30, 97.

Giuso v. *Giù.*

Giustamente, *avec justice,* gerechterweise Pr. 7, 20, 42. 32, 56.

Giustiniano (*Justinianus*), *Justinien,* Justinian, l'empereur de ce nom Pg. 6, 89. Pr. 6, 10.

Giustissimo, *très juste,* höchst gerecht Pr. 32, 117.

Giustizia (*justitia*), *la justice,* die Gerechtigkeit Inf. 3, 4. 7, 19. 11, 90. 12, 133. 29, 56. 30, 70. Pg. 6, 130. 10, 93. 11, 37. 16, 71. 18, 117. 19, 77. 21, 65. 24, 39, 119. Pr. 6, 88, 121. 7, 119. 19, 68. *l'ultima giustizia* Pr. 30, 45 est *le jugement dernier,* das jüngste Gericht. *Ce qui nous revient de droit,* was uns von rechtswegen zukommt Pr. 15, 144. *La justice,* die Gerechtigkeit, dans le sens théologique Pr. 18, 116 et peut-être aussi Pg. 11, 37. Quant à Pr. 4, 67 v. *Argomento.*

Giusto (*justus*). adj., *juste,* gerecht, billig Inf. 13, 72, 105. Pg. 2, 97. 6, 100. 17, 132. 18, 96. 21, 6. 24, 154. 29, 120. Pr. 3, 44. 7, 50. *Légitime,* rechtmäßig Pr. 11, 112. Dans le sens biblique pour *pieux,* fromm Inf. 1, 73. 6, 62, 73. 17, 10. Pg. 17, 29. Pr. 20, 65. Subst. *Un homme juste,* ein Gerechter, dans le sens biblique Pr. 6, 137. dans le sens d'abstraction *ce qui est juste,* das Gerechte Pg. 32, 48. Adv. pour *giustamente, avec justice,* gerechterweise Inf. 19, 12.

Glauco Pr. 1, 69. *Glaucus,* dieu marin de la mythologie v. Ovide. Metam. 13, 906.

Gli. Article, plur. de *lo, les,* die. D'après la règle d'aujourd'hui il ne devrait se trouver que devant les voyelles et l'*s* suivi d'une consonne, *gli altri, gli spiriti,* mais ainsi que les anciens plaçaient *lo* presque sans distinction devant des mots de toute espèce, ils en usaient de même avec *gli* que l'on trouve:

a. devant les voyelles Inf. 1, 100, 116. 2, 2, 55, 116. 3, 79. 4, 96, 123. 6, 81. Pg. 1, 18, 76, 78, 111. 2, 31. 3, 61, 92. 4, 55, 83, 121. Pr. 1, 52, 54, 65, 101. 2, 99, 118. 3, 21. 4, 139, 142. 7, 130, 133 et partout.

b. devant l's suivi d'une consonne Inf. 4, 119. 5, 32, 40, 42. 6, 18. Pg. 9, 134. 12, 44.

c. devant toute autre consonne Inf. 6, 91. 7, 45, 54, 74, 79. 9,

72, 121, 126. 15, 65. Pg. 2, 125. 9, 39. 10, 116. Pr. 6, 103. 21, 138. il en est de même de *degli, agli, dagli, negli etc.* Au reste les formes *gli* et *li* varient dans toutes les édit. suivant le bon plaisir des éditeurs.

Gli, Pronom, au datif pour *a lui, lui,* ihm Inf. 2, 25, 141. 3, 80. 4, 133. 6, 58, 84. 8, 23. 9, 103. 10, 126. 12, 83. 20, 46. 22, 34. Pg. 1, 93. 2, 95. 9, 66. 11, 142. Pr. 2, 63. 6, 19, 89, 134. 11, 88. 12, 120. 24, 6 et souvent. Comme affixe du verbe Pg. 21, 119. Pr. 6, 77. pour *loro, leur,* ihnen Inf. 20, 14. Pr. 6, 114. 29, 66. A l'accusatif dans le sens de *eum, le,* ihn Pr. 8. 78. de *eos, les,* sie Inf. 3, 45, 125. 4, 78. 5, 43. 6, 19. 7, 45. 10, 48. 11, 27, 74, 90. Pr. 8, 42, 111. 10, 15. comme affixe du verbe p. e. *fecegli, les fit,* machte sie Inf. 4, 61. *rendigli* Pr. 18, 83. *venirgli* Inf. 28, 88, et très souvent. Dans tous ces cas les éditions varient et l'on trouve souvent *li* au lieu de *gli*, ce qui sans doute est une forme plus ancienne.

Souvent deux pronoms, l'un au datif, l'autre à l'accusatif sont réunis en un seul mot. De-là les formes *Gliel* ou *gliele* pour *glielo, le lui,* ihm es Inf. 10, 44. 21, 102. Pr. 28, 138. et pour *glieli, les lui,* sie ihm Inf. 33, 149. Pg. 33, 123. et *gliene, lui en,* ihm davon Inf. 25, 33. 32, 104.

Gli, adv., pour *vi, ivi, y,* da, daselbst Inf. 23, 54. Pg. 8, 69. 13, 7. Pr. 25, 124. Dans le passage Pr. 23, 108 Alde, la Cr. lisent *lì* q. v. Nidob., Lomb., Vellut., Dionisi et Tommaseo *gli* Land. et Ugo Fosc. *egli* l'Antico *v'*. Dans tous les cas le sens est *perchè tu vi entri.*

Globo, *le globe terrestre,* die Erdkugel Pr. 22, 134.

Gloria, *la gloire, l'honneur,* der Ruhm, die Ehre, die Herrlichkeit Inf. 3, 42. 31, 116. Pg. 7, 16. 10, 73. 33, 115. Pr. 1, 1. 6, 90. 27, 2, 62. 33, 71. *Une action glorieuse,* eine ruhmvolle That Pr. 9, 124. *La gloire céleste,* die himmlische Glorie, Herrlichkeit Pr. 11, 96. 19, 14. 23, 139. 25, 68. 31, 5. *Gloria in excelsis Deo* Pg. 20, 136. *Gloire soit à Dieu dans le ciel,* Ehre sei Gott in der Höhe, mots latins pris de St. Luc. 2, 14.

Gloriare, *s'enorgueillir de,* stolz auf etwas sein Pr. 16, 2. *glorifier,* rühmen, preisen, verherrlichen Pr. 24, 44.

Gloriosamente, *glorieusement*, avec gloire, glorreich Pr. 11, 12.

Glorioso, *glorieux*, plein de gloire et d'honneur, glorreich, voll Ruhm und Ehre Inf. 13, 62. 15, 56. Pg. 11, 133. 22, 153. 32, 17. Pr. 10, 145. 16, 151. 25, 23. 31, 60. 32, 28. Et comme substant. *Quei gloriosi* Pr. 2, 16 sont les Argonautes.

Goccia *(gutta), la goutte,* der Tropfen, *a goccia a gòccia* v. *A.* Pg. 20, 7.

Gocciare, *dégoutter*, tomber à goutte, träufeln, tropfenweise fallen Inf. 14, 113. 32, 47. 34, 54.

Gocciolo *(guttula),* forme plus florentine que *gocciola, une petite goutte,* ein Tröpflein Inf. 30, 63.

Godente et **gaudente**. *Frati godenti* Inf. 23, 103. *frères joyeux,* lustige Brüder, nom populaire donné par dérision aux chevaliers d'un ordre militaire, qui portait le nom de *Ordo militiae Beatae Mariae* institué

par Urbain IV. Comme la règle permettait aux chevaliers d'être mariés et de vivre dans le monde, ils s'attirèrent bientôt le mépris du peuple par leur vie molle et déréglée. Cet ordre n'exista que peu de temps.

Godere *(gaudere)*, se construit ordinairement avec *di*, *jouir d'une chose*, einer Sache genießen Inf. 8, 57. 24, 140. Pg. 1, 25. 6, 87. Sans préposition *avoir*, *ressentir de la joie*, Freude empfinden Inf. 26, 1. Pg. 15, 39. Pr. 10, 124. 23, 133. 33, 93. et *jouir d'une chose* Pr. 30, 21. *Godersi*, *éprouver de la joie* et *du bonheur*, Freude, Wonne empfinden, selig sein Inf. 7, 96. Pg. 21, 73. Pr. 18, 1.

Gola *(gula)*, *la gueule* des animaux, der Rachen Inf. 6, 14. *le cou* de l'homme, der Hals Inf. 12, 116. 23, 88. 28, 64. Pg. 5, 98. 31, 94. Au figuré *la gourmandise*, die Schlemmerei, Fresserei Inf. 6, 53. Pg. 23, 65. 24, 128. Pour *l'enfer*, die Hölle Inf. 24, 123. Pg. 21, 31. *l'ouverture*, die Oeffnung Inf. 26, 40. *L'appétit*, *le désir*, der Wunsch, die Begierde Pr. 3, 92. et 10, 111 où la Cr. lit *n'ha gola*, *est avide*, *curieux de*, ist begierig, neugierig et la Nidob. *ne gola* de *golare*, *être curieux de*, *avoir envie de*.

Golfo (κόλπος), *le golfe*, der Meerbusen Pr. 8, 68 où il est question du golfe de Catania exposé au vent d'Est.

Gomita, *frate Gomita*, moine Sarde qui s'était insinué dans les bonnes graces de Nino Visconti, juge ou gouverneur d'une partie de la Sardaigne et qui abusa de la faveur de son maître pour le trahir. Inf. 22, 81.

Gomorra, ancienne ville de Palestine, détruite par le feu céleste, ou plutôt par une éruption volcanique Pg. 26, 40.

Gonfiare *(conflare)*, *se gonfler*, anschwellen. Au propre Inf. 21, 21. de-là *gonfiato*, *enflé*, geschwollen Inf. 7, 13. par extension *se gonfler de vanité*, vor Eitelkeit anschwellen, sich aufblähen Pr. 29, 117.

Gonna (d'origine incertaine, c'est l'anglais *gown*), aujourd'hui juppe de femme, anciennement *l'habit*, *la robe*, das Kleid, en général Pr. 32, 141. Par *gonna* Pr. 26, 72 D. semble désigner les différentes tuniques de l'oeil, die Häute des Auges.

Gora (d'origine inconnue), proprement *le canal de moulin*, der Mühlgraben, D. l'emploie pour *canal* rempli d'eau stagnante, ein Kanal mit stehendem Wasser Inf. 8, 31.

Gorgiera (de *gorgia*), proprement la partie de l'armure qui couvre la gorge, die Halsberge; D. l'emploie pour *la gorge*, *le cou*, die Gurgel, der Hals Inf. 32, 120.

Gorgo *(gurges)*, *le tourbillon*, *le gouffre*, der Wirbel, der Strudel Inf. 17, 118.

Gorgogliare exprime le bruit que l'on fait en *se gargarisant* la gorge, gurgeln, prononcer indistinctement, comme ferait un homme qui aurait de l'eau dans la gorge Inf. 7, 125.

Gorgon, proprement la tête de Méduse, l'une des Gorgones, sur le bouclier de Minerve, qui changeait en pierre ceux qui la regardaient, das Gorgonenhaupt Inf. 9, 56. La signification de cette image est incertaine et très obscure.

Gorgona, petite île de la Méditerranée non loin de l'embouchure de l'Arno Inf. 33, 82.

Gostantino Pr. 6, 1. **Gostanza** Pg. 3, 113, 143. 7, 129. Pr. 3, 118. 4, 98. leçons de la Cr. v. *Costantino* et *Costanza*,

Gota, d'origine incertaine, *la joue*, die Wange, die Backe Inf. 3, 97. 20, 106. 25, 126. 32, 89. Pg. 13, 84. 15, 95. par extension *la bouche*, der Mund Pg. 31, 40. *le côté*, die Seite Inf. 15, 97. comme Inf. 12, 97 *poppa* est employé dans le même sens.

Gottifredi, de l'allemand Gottfried (Gottes Frieden), *Godefroy* Pr. 18, 47, c'est Godefroy de Bouillon dont il est question.

Governare *(gubernare)*, *gouverner*, herrschen, walten, beherrschen, au propre Inf. 28, 126. 33, 131. Pr. 1, 74. 6, 8. 11, 28. 21, 71. 27, 140. 30, 122. par extension, *maltraiter*, mißhandeln, zurichten Pg. 23, 35.

Governo, *le gouvernement*, die Regierung Inf. 27, 47. Pg. 20, 56. *la conduite d'une barque*, die Leitung, die Führung eines Kahnes Inf. 8, 17. par extension *le traitement*, die Behandlung Pg. 5, 108.

Governo, aujourd'hui *Governolo*, petit endroit où le Mincio se jette dans le Po. Inf. 20, 78.

Gozzo, d'origine incertaine, proprement *le goître*, der Kropf, pour *la gorge* d'un animal, der Hals, die Kehle eines Thiers Inf. 9, 99.

Gracidare exprime la voix des grenouilles, *coasser*, quacken Inf. 32, 31.

Grada *(crates)*, ordinairement *graticola*, *le gril*, der Rost Pr. 4, 83.

Gradire *(de gratum)*, *bien accueillir*, gut aufnehmen Pg. 1, 70. Dans le passage très obscur Pg. 24, 61 où *gradire* semble devoir signifier *vouloir plaire*, gefallen wollen, quelques édit. modernes p. ex. Bianchi ont adopté la mauvaise leçon *guardare* ou *guatare* de quelques Mss. Part. *gradito*, *agréable*, angenehm Inf. 16, 42. Pg. 4, 135 où la Nidob. lit *udita* ce qui pour le sens revient au même. 30, 129. Pr. 7, 106. *bien reçu*, gut aufgenommen, *mal gradito* Pr. 6, 129. mal récompensé, übel gelohnt.

Gradire, subst. *le plaisir* qu'on sent à faire une chose, das Vergnügen, womit man etwas thut Pr. 10. 57.

Grado. 1. de *gradus*, *le degré*, die Stufe, en général Pr. 28, 114. 30, 115. D'un escalier Pg. 9, 76, 80. 12, 92. 17, 66. 27, 73. 21, 48. Pr. 21, 64. *le degré* d'un cercle, der Grad eines Kreises Pg. 4, 15. par extension, les différens *cercles* des enfers, die Höllenkreise Inf. 5, 12. 9, 17. 11, 18. *les terrasses* du Purgatoire, die Absätze des Purgatoriums Pg. 9, 93. 10, 102. les différens *cercles* des Cieux, die Himmelskreise Pr. 5, 128. 9, 117. 31, 47. en général *di grado in grado* Inf. 11, 18. Pr. 2, 122. 28, 114. Par extension *le rang*, *la dignité*, der Rang, die Würde Inf. 16, 36. 2. de *gratum*. *aver in grado*, *reconnaître*, *être reconnaissant*, erkennen, dankbar sein Inf. 15, 86. *dover grado*, *être obligé*, devoir de la reconnaissance, Dank schuldig sein. *Venir a grado* Pr. 15, 141. *devenir cher à quelqu'un*, einem lieb werden, *plaire*, gefallen. *la reconnaissance* der Dank Pg. 8, 67. Pr. 23, 53. *Contra suo grado*, *malgré* quelqu'un, *contre son gré*, gegen seinen Willen Pr. 3, 116.

Graffiacane, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième *bolgia* Inf. 21, 122. 22, 34.

Graffiare (de l'allemand kratzen, *gratter*), *déchirer, écorcher* avec les ongles, kratzen, zerkratzen, schinden Inf. 6, 18. *graffiato, déchiré,* zerkratzt Inf. 13, 116. *graffiarsi, se gratter,* sich kratzen Inf. 18, 131.

Graffiare, subst., l'action *d'écorcher* avec les ongles, das Zerkratzen Inf. 34, 59.

Graffio, *le croc,* der Haken, instrument crochu, autrement appelé *raffio,* q. v. Inf. 21, 50.

Gramo (de l'allemand Gram, *chagrin*), *plein de chagrin et de tristesse,* voll Kummer und Schmerz Inf. 1, 51. 15, 109. 27, 15. 30, 59. Pg. 22, 42. Pour *malsain,* ungesund, *dangereux,* gefährlich Inf. 20, 81.

Gramigna (*de gramineus*), proprement le *Panicum dactylon* Lin. ou *Cynodon dactylon, chiendent,* Fingergras, pour *l'herbe, le tapis de verdure,* das Gras, der Rasen, en général Pr. 32, 136. et au figuré *la race, la naissance obscure,* das geringe, niedrige Geschlecht Pg. 14, 102.

Grande et devant la consonne simple très souvent **gran** au sing. et au plur. *grand,* groß, *élevé, sublime,* erhaben, *distingué,* ausgezeichnet Inf. 1, 64. 3, 60. 4, 29. 6, 22. 11, 7. 12, 38. 15, 107. 18, 83. 22, 94. 23, 82. 26, 1. 27, 70. 28, 132. Pg. 1, 75. 5, 116, 121. 6, 77. 10, 68. 13, 146. 22, 153. 24, 113. Pr. 1, 82, 113. 6, 129. 8, 99. 12, 22. 17, 71. 22, 149. 24, 1. 25, 22, 114. 30, 133. 33, 13. et très souvent encore.

Grande, subst., *un homme de haute stature,* ein Mann von hohem Wuchse Inf. 14, 46. *les grands* parmi les élus, die Großen unter den Seligen Pr. 15, 61.

Grandezza, *la grandeur,* die Größe, la grandeur mondaine, la puissance; die weltliche Größe, die Macht Pg. 17, 117.

Grandine (*grando*), *la grêle,* der Hagel Inf. 6, 10.

Grando, forme ancienne et poétique pour *grandine* Pg. 21, 46.

Grano et devant la consonne simple **gran**, *le grain,* das Korn Inf. 13, 99. 25, 84.

Grasso (*crassus*), adj., *épais,* dick Inf. 9, 82. *farsi grasso, s'engraisser, s'enrichir,* sich mästen, reich werden Pr. 16, 114.

Grasso, subst., *le gras, la graisse,* das Fette, das Fett, opposé au maigre Pr. 2, 77.

Grato, adj., *agréable,* angenehm Pg. 27, 110. Pr. 8, 89. 15, 49. 33, 42. *reconnaissant,* dankbar Pr. 2, 29.

Grato, subst., ce qui est agréable à quelqu'un, was einem angenehm ist, *le désir,* der Wunsch Pg. 26, 52. *Essere a grato, être agréable,* angenehm sein Pr. 21, 22. *contra a grato,* contre le gré de quelqu'un, *à contre coeur,* wider Willen Pr. 4, 101.

Grattare, de l'allemand kratzen, *gratter,* kratzen Inf. 30, 30. Pr. 17, 129. *Grattar la tigna, gratter la teigne,* den Grind kratzen, expression basse et populaire pour *maltraiter,* mißhandeln Inf. 22, 93.

Gratuito, *gratuit,* freiwillig, unentgeltlich Pr. 14, 47.

Gratulare, *se féliciter, se réjouir,* sich Glück wünschen, sich freuen Pr. 24, 149. et comme subst. Pr. 25, 25 *la congratulation,* das sich einander Glück wünschen.

Gravare, *peser* sur un objet, auf etwas lasten, toujours au figuré. *gravar le spalle* Pr. 17, 61. *peser* sur les épaules, die Schultern belasten. *g. la vista* Pg. 17, 52 ou *le ciglia* Pr. 11, 8[illegible]. *forcer à baisser,* niederbeugen, ou *la fronte* Pg. 15, 10. 30, 78. *g. le penne,* peser sur les ailes, *empêcher de voler,* auf den Flügeln lasten, das Fliegen hindern Pg. 31, 58. *Etre à charge, importuner,* zur Last ou beschwerlich sein Inf. 13, 56. Pg. 18, 6. *faire de la peine,* paraître dur, schmerzen, Leid thun Inf. 26, 12.

Grave, au propre *pesant, lourd,* schwer, schwerfällig Inf. 6, 71. 23, 65, 90. 24, 54. Pg. 3, 129. 12, 30. 31, 19. Pr. 3, 122. 21, 134. Par extension des membres *engourdis,* erstarrt, qu'on a peine à mouvoir Inf. 30, 107. *Difficile,* schwierig Pg. 4, 89. 15, 32. Pr. 23, 6. 24, 37. *sérieux, sévère, triste,* ernst, streng, traurig Inf. 4, 112. 8, 69. *sévère,* strenge Inf. 19, 103. Pg. 23, 117. D'un tourment Pg. 10, 115. d'une maladie, *grave,* schwer Inf. 30, 52. *grave,* wichtig Inf. 27, 106. Pr. 10, 135. des temps, *difficile, malheureux,* schwer, unglücklich Pr. 32, 127. du péché, *grave,* schwer Pg. 20, 77. *retenu, prudent,* vorsichtig, qui ne se laisse pas facilement séduire Pr. 5, 73. *importun,* lästig Inf. 3, 80. Enfin pour *enceint,* schwanger Pr. 16, 36.

Gravezza, *la pesanteur,* die Schwere, au propre, la force qui tire tous les corps vers le centre de la terre Inf. 32, 74, au figuré *l'engourdissement,* la pesanteur des membres, die Erstarrung der Glieder Inf. 1, 52.

Gravido, au propre *enceinte,* schwanger Inf. 18, 94. par extension d'un arbre qui porte des fruits, ein fruchtbeladener Baum Pg. 24, 103 et en général *plein de,* voll von etwas Pg. 16, 60.

Grazia, ordinairement *la grâce divine,* die göttliche Gnade Inf. 4, 78. 31, 129. Pg. 7, 19. 13, 88. 14, 14, 80. 21, 3. Pr. 1, 72. 3, 89. 5, 116. 10, 54. 20, 71. 24, 4. 28, 113. 29, 65. *grazia illuminante, la grâce illuminante,* die erleuchtende Gnade Pr. 29, 62. de-là *figliuol di grazia* Pr. 31, 112. *toi qui es protégé par la grâce divine,* den die göttliche Gnade beschützt; *il tempo della Grazia, le temps où la grâce fut annoncée aux hommes,* die Zeit, wo die Gnade verkündigt ward Pr. 32, 82. *La faveur des hommes,* die Gunst der Menschen Inf. 16, 129. 18, 134. Pg. 1, 87. 17, 118. 26, 59. Pr. 31, 84, 101. *Per grazia* Pg. 28, 136. 31, 136. *par grâce,* aus Gnade. Dans le sens de *rendre grâce,* Dank sagen Pg. 1, 83. *Render grazia per grazia* Pr. 4, 122. *rendre grâce pour une faveur reçue,* Dank sagen für eine empfangene Gunst; et au plur. Pg. 11, 6.

Graziano *(Gratianus), Gratien* Pr. 10, 104. Compilateur du fameux *Decretum* qui porte son nom et forme la première partie du *Corpus juris canonici.* Il était né à Chiusi en Toscane et moine de St. Félix à Bologne au douzième siècle.

Grazioso, *gracieux,* freundlich Inf. 5, 88. Pg. 26, 138. *agréable,* angenehm Pg. 8, 45. 13, 91. Pr. 3, 40.

Grecia, *la Grèce,* Griechenland Inf. 20, 108.

Greco *(graecus), un Grec*, ein Grieche Inf. 26, 75. 30, 98, 122. Pg. 9, 39. 22, 88. Pr. 5, 69. 20, 57. *Quel Greco etc.* est Homère Pg. 22, 101.

Greci, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 89.

Greggia *(grex), le troupeau*, die Heerde, par extension *les religieux d'un ordre*, die Mönche eines Ordens Pr. 10, 94. *la troupe, la compagnie*, der Haufe, die Schaar, des damnés Inf. 14, 19. 15, 37. 28, 120. des âmes du Purgatoire Pg. 6, 24. 24, 73.

Gregorio, *Grégoire*, Gregorius, pape du 6[ième] siècle, surnommé le Grand, dont la légende rapporte qu'il demanda à Dieu et obtint de lui que Trajan fut sauvé Pg. 10, 75. Comparez Pr. 20, 106.

Grembo *(gremium)*, au propre *le giron*, der Schoos Pr. 8, 9. 11, 115. par extension, tout ce qui est propre à contenir un objet, *grembo d'un lago, le sein d'un lac*, der Busen eines Sees Inf. 20, 74. *au milieu de*, mitten unter Pg. 5, 75. *in grembo a Dio* Inf. 12, 119 *dans l'église*, in der Kirche, en quelque sorte: au sein, entre les bras de Dieu. *Il grembo di Maria* Pg. 8, 37 pour le ciel où se trouve la Ste Vierge. *Un enfoncement, un repli d'une vallée*, die Biegung, die Vertiefung eines Thals, est appelé *grembo* Pg. 7, 68.

Greppo, d'origine inconnue, proprement *le bord relevé d'un fossé*, der erhöhte Rand eines Grabens, D. l'emploie Inf. 30, 95 pour une des *bolge*, c. à d. pour *un fossé profond*, ein tiefer Graben.

Greve et souvent **grieve** *(gravis)*. Au propre, *pesant, lourd*, schwer Pg. 12, 118. par extension *pénible, douloureux*, lästig, schmerzlich Inf. 3, 43. 6, 8, 35. d'un coup de tonnerre, *fort, retentissant*, schwer, stark, dröhnend Inf. 4, 2. Dans le passage Pr. 11, 48 le sens de *greve* dépend du sens qu'on donne à *giogo* q. v.

Gridare (peut-être de l'allemand kreischen, schreien; d'autres veulent le dériver de quiritare), *crier*, schreien, rufen, *gride* p. *gridi* Inf. 1, 94. 3, 84. 5, 21. 8, 19. Pg. 13, 33. 18, 99. 21, 36. 24, 107. Pr. 8, 75. *s'écrier*, zurufen Inf. 8, 18. 12, 16. 14, 51. 15, 24. 16, 7, 76. 17, 111. 21, 76. 25, 3. 31, 68. Pg. 2, 28. 4, 18. 6, 135. 23, 42. *Appeler*, herbeirufen Inf. 1, 117. *Publier, vanter*, ausrufen, rühmen Pg. 8, 124. Pr. 26, 44. 29, 105. *Gridare a* Inf. 1, 65. Pg. 13, 122. *Gridarsi, se crier l'un à l'autre*, einer dem andern zurufen Inf. 7, 33. Pg. 5, 4. Comme subst. Pg. 26, 48.

Grido, *le cri*, der Schrei Pg. 20, 138. Pr. 17, 133. et plus souvent au plur. *le grida, les cris*, das Geschrei Inf. 14, 102. 16, 13. Pg. 20, 133. Pr. 11, 32. 15, 133. *l'appel*, der Zuruf Inf. 5, 87. Pg. 19, 65. Pr. 8, 5. *la renommée*, der Ruf Pg. 11, 95. 26, 125. *In grido* Pr. 17, 53. *dans la bouche du peuple*, im Munde des Volks Pr. 17, 53.

Grieve v. *greve*.

Grifagno (de l'allemand greifen, *saisir*) se dit proprement de l'oiseau de proie adulte, capable de *saisir* sa proie, ainsi *fort, vigoureux*, kräftig, stark, ou bien *de bonne race*, von edler Zucht Inf. 22, 139. et par extension des yeux, *brillants, perçants*, glänzend, durchbohrend Inf. 4, 123.

Grifo, proprement *le groin*, le museau du porc, die Schnauze, D. l'emploie du visage du géant Antée Inf. 31, 126. *torcer lo grifo, faire la grimace*, en signe de mauvaise humeur, das Maul verziehen.

Grifone *(gryps ou gryphus)*, *le grifon*, der Greif, animal fabuleux moitié quadrupède et moitié oiseau. D. se sert évidemment de cette image pour représenter le Seigneur par rapport à sa nature divine et humaine. Pg. 29, 108. 30, 8. 31, 113, 120. 32, 26, 43, 89.

Grigio (de l'ancien allemand gris, Greis, *vieillard*, et du latin du moyen âge *griseus*), *gris*, grau Inf. 7, 108.

Gromma, d'origine inconnue, *tartre, croute de tartre*, Weinstein, Weinsteinüberzug Pr. 12, 114. de-là

Grommato, *enduit, incrusté*, überzogen, bekleidet Inf. 18, 106.

Gronda (de *sug-grunda*), proprement *l'extrémité, le bord du toit* dont découle l'eau de pluie, der Vorsprung des Daches, die Traufe. Par similitude D. appelle ainsi *l'extrémité, le bord* des paupières, die äußersten Ränder der Augenlieder Pr. 30, 88.

Groppa, d'origine incertaine mais très probablement germanique, *la croupe*, der Hintertheil, die Kruppe Inf. 12, 95. 17, 80. 25, 20.

Groppo, de même origine que *groppa*, *le groupe, l'amoncellement*, der Haufen, die Anhäufung Inf. 13, 123. 33, 97. *le noeud, la difficulté*, der Knoten, die Schwierigkeit Inf. 11, 96.

Groppone, forme augmentative de *groppa*, *la croupe, le derrière*, die Kruppe, der Hintere Inf. 21, 101.

Grosso (*crassus* et au moyen âge *grossus*). adj. *gros, épais*, dick, au propre Inf. 6, 10. 15, 11. 16, 130. 23, 101. 31, 37, 58. 32, 25. 34, 4. Pg. 2, 14. 16, 4. au figuré *grossier, ignorant*, roh, unwissend Inf. 34, 92. Pg. 11, 93. Pr. 1, 88. 19, 85. *fort, vigoureux*, stark, kräftig Pr. 12, 102. *grossa* p. *gravida*, *grosse*, trächtig Inf. 17, 64.

Grosso, subst., la partie la plus grosse d'un corps; ainsi *le gras de jambe*, die Wade Inf. 19, 24. *le tronc*, der Rumpf Inf. 22, 27. *le gros de la hanche*, die Dicke der Hüfte Inf. 34, 77.

Grotta *(crypta)*, *la grotte, la caverne*, die Höhle, au propre Inf. 14, 114. Pg. 22, 65 et peut-être encore Inf. 31, 114. Pg. 1, 48. Bien plus souvent D. donne à ce mot le sens de *rocher* en général, Felsen Pg. 3, 90. 13, 45. 27, 87. En particulier il appelle ainsi les remparts qui ceignent les *bolge* Inf. 21, 110. Enfin Inf. 34, 9 ce mot ne peut signifier qu' *abri*, Obdach, Schutz.

Gru *(grus)*, toujours indéclinable; *la grue*, der Kranich Inf. 5, 46. Pg. 26, 43.

Guadagnare (de l'ancien allemand weidanôn, *chasser*, ou de l'allemand moderne gewann, *gagna*), *gagner*, gewinnen, *obtenir*, erlangen Inf. 30, 43. Pg. 20, 77.

Guadagno, *le gain*, der Gewinn Inf. 16, 73. Pg. 24, 129.

Guadare *(vadare)*, *passer par un gué*, durch eine Furth gehen Inf. 12, 94.

Guado *(vadum)*, *le gué*, die Furth. Au figuré, *non gli è guado* Pg. 8, 69 *il n'y a pas moyen de pénétrer la profondeur*, es ist nicht möglich, die Tiefe zu ergründen. *Tener lo guado*, *tenir le gué*, die Furth behalten Pr.

2, 126 c. à d. *se tirer d'une difficulté, s'orienter*, sich aus einer Schwierigkeit ziehen, sich durchhelfen, *la voie, le chemin, le moyen*, der Weg, das Mittel Pr. 7, 90.

Guai (*vae!* οὐαί), *malheur à!* Wehe! Inf. 3, 84.

Guajo, proprement le cri du chien qu'on frappe, *le cri de douleur*, der Schmerzlaut, der Aufschrei Inf. 5, 3. Plus souvent au plur. *guai, des cris de douleur*, Schmerzenslaute Inf. 3, 22. 4, 9. Pg. 7, 30. 9, 15. *Trar guai*, pousser lentement des cris de douleur Inf. 5, 48. 13, 22.

Gualandi, ancienne famille noble de Pise. Inf. 33, 32.

Gualdana (probablement de l'allemand Wald, *forêt*), *la troupe, le détachement* qui va courir le pays ennemi, *les éclaireurs;* die Schaar, welche das feindliche Land durchstreift, die Plänkler Inf. 22, 5.

Gualdo, petite ville de l'état ecclésiastique Pr. 11, 48.

Gualdrada, nom propre allemand, Waldrude, fille de Bellincion Berti, chevalier Florentin du douzième siècle, épouse d'un comte Guido et souche d'une famille puissante dans les environs de Florence.

Gualterotti (de l'allemand Walter, *Gautier*, nom propre). Ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 133.

Guancia (de l'allemand Wange), *la joue*, die Wange, die Backe Inf. 23, 98. 25, 54. 31, 2. Pg. 1, 127. 2, 7. 7, 107. 23, 110. 30, 53. Pr. 27, 129. 28, 81. *La bella guancia etc.* Pr. 13, 38 est Eve. Par extension *la bouche*, der Mund Pr. 29, 112.

Guanto, *Gand*, Gent, ville célèbre de la Belgique Pg. 20, 46.

Guardare (de l'allemand wahren, warten, *garder*), *regarder*, ansehen, betrachten Inf. 1, 16. 3, 51, 59. 9, 45. 10, 41. 15, 19. 17, 87. 18, 79. 24, 8. 29, 14. 33, 47, 51. Pg. 3, 64, 106. 5, 49. 8, 88, où *guarde* est mis pour *guardi*, 10, 1, 97. 18, 2. 20, 143. 24, 34. 26, 3. 29, 63. Pr. 2, 22. 4, 139. 27, 78. 29, 133. 32, 104. 33, 113. et *guardarsi* dans le même sens Pg. 13, 47. *prendre garde*, acht geben, sich hüten Inf. 5, 19. 14, 73. 32, 19. Pg. 9, 87. 16, 15. 18, 74. *guarda guarda, prends garde à toi!* wahre dich! hüte dich! Inf. 21, 23. *Non guardarsi, ne pas craindre*, sich nicht scheuen Inf. 2, 82. *Garder*, bewahren, bewachen Inf. 11, 8. 12, 32. Pg. 27, 80. Pr. 26, 48. et par extension *posséder, gouverner*, besitzen, regieren Pr. 19, 131. 22. 82. *Garantir de*, vor etwas bewahren Pg. 19, 104. *Conserver, garder*, bewahren, hüten Inf. 19, 98. Pg. 25, 35. *Considérer, avoir égard à*, berücksichtigen, Rücksicht nehmen auf etwas Inf. 2, 11. 27, 92. Pg. 11, 18. Pr. 7, 44. *Conserver pour*, für etwas aufsparen Pr. 26, 48. *Guardare a, faire attention à, observer*, Acht geben, beobachten Pg. 25, 125. Comme subst. Pg, 26, 111.

Guardia, *la garde*, die Wache, *far guardia, garder*, bewachen Inf. 10, 9. *la garde*, der Schutz, *la défense*, die Vertheidigung Inf. 18, 10. Pg. 3, 129. 8, 38. 32, 95. *la protection*, die Huth Pr. 33, 37.

Guari (de l'allemand gar, *beaucoup*, selon d'autres de *gran re?*), *guère*, gar, avec la négation Inf. 8, 113.

Guarire (de l'ancien allemand warjan, werjan, aujourd'hui wahren, *garder, protéger*), *guérir*, heilen Inf. 27, 95.

Guasco (*Vasco*), *un gascon*, ein Gascogner. *Il Guasco* Pr. 17, 82 est le pape Clément V; le même est indiqué Pr. 27, 58.

Guascogna, *la Gascogne*, Gasconien Pg. 20, 66.

Guastare (*vastare*), proprement *dévaster*, verwüsten Pr. 18, 132. pour *ronger*, zerfressen Inf. 33, 3. *transgresser*, *violer*, übertreten, verletzen Pg. 1, 76.

Guastatore, celui *qui gâte*, *dévaste*, *détruit*, der Zerstörer, der Verwüster Inf. 11, 38.

Guasto, contraction de *guastato*, *dévasté*, *ruiné*, verwüstet, öde Inf. 14, 94. *détruit*, tombé en ruines, zerstört, zertrümmert Inf. 24, 19. *défiguré*, entstellt, übel zugerichtet Inf. 29, 91.

Guatare (de l'allemand wachen, *garder*, die Wacht, *la garde*), *regarder avec attention*, aufmerksam betrachten, genau hinsehen, hinstarren Inf. 1, 24. 16, 78. 29, 4. où *guate* est mis en rime p. *guati* Pg. 5, 58. 8, 96. 19, 52. Pr. 29, 42. *Guatarsi* dans le même sens Inf. 6, 6. Pg. 9, 132.

Guazzo (de *vadum*). Ce mot n'est probablement qu' une autre forme de *guado* q. v. *le gué*, die Furt, D. l'emploie pour *eau*, *amas d'eau*, Wasser, gesammeltes Wasser, Teich Inf. 12, 139. 32, 72.

Guelfo (de l'allemand Welf, nom propre synonyme de Wolf, *loup*), *un Guelfe*, un partisan de l'Eglise, ein Guelfe Pr. 6, 107.

Guercio, d'origine incertaine, au propre *louche*, schielend Pg. 19, 8, par extension de l'esprit Inf. 7, 40.

Guerra (de l'ancien allemand werra, *dispute*, *révolte*), *la guerre*, der Krieg. Au propre Inf. 20, 34. 27, 28. 28, 10. 31, 119. Pg. 6, 82. 7, 135. Pr. 18, 127. 25, 6. Par extension *la résistance*, *l'opposition*, der Widerstand, die Widersetzung Inf. 9, 106. *far guerra*, de brigands *attaquer*, angreifen Inf. 12, 138. d'un animal qui en attaque d'autres Inf. 17, 22. *La persécution*, die Verfolgung Pg. 15, 112. *la dispute*, *la mésintelligence*, der Streit Pr. 11, 58. tout ce qui incommode, was lästig ist Pg. 28, 100. tout ce qui forme *un obstacle*, *une difficulté*, ein Hinderniß, eine Beschwerde, eine Schwierigkeit Inf. 2, 4. Pg. 20, 145.

Guglielmo ou **Guiglielmo** (de l'allemand Wilhelm), *Guillaume*, Wilhelm. Les personnes de ce nom qui paraissent dans la D. C. sont:

Guglielmo Aldobrandeschi, v. ce dernier nom.

Guglielmo Borsiere, v. *Borsiere*.

Guglielmo Marchese, marquis de Montferrat fut pris et tué 1292 par les habitants d'Alessandria della Paglia, ce qui occasionna une guerre sanglante entre les fils de ce prince et les Alessandrins. Pg. 7, 134.

Guglielmo, *cui quella terra plora etc.* Pr. 20, 62 est *Guillaume II* roi de Sicile, de la race Normande, prince juste et bon, né 1167 mort 1189.

Guglielmo, héros plutôt des romans que de l'histoire sur la tête duquel les Troubadours ont rassemblé les exploits de plusieurs personnages historiques de ce nom comme de Guillaume gouverneur de Toulouse sous Charlemagne qui vers la fin de sa vie se retira dans un

cloitre et qui est révéré sous le nom de St. Guillaume du désert; de Guillaume IX duc d'Aquitaine et de quelques autres encore. Pr. 18, 46.

Guida, *le guide, le conducteur,* der Führer, der Leiter Inf. 1, 113. Pg. 5, 62. 16, 10, 93, 100. 19, 53. Pr. 3, 23. 11, 36. 22, 1. 23, 34. Ce mot est toujours fémin. quelque soit le sujet qu'il indique.

Guidare (de l'allemand weiden, conduire à la pâture), *guider, conduire,* leiten, führen, au physique et au moral Inf. 2, 10. 12, 98. 21, 120. 26, 22. Pg. 1, 43. 3, 24. 7, 87. 20, 135. 21, 124. 27, 23. Pr. 5, 77. 18, 12. 109. 25, 49. 31, 125. Avec une amère ironie Florence est appelée *la ben guidata, la bien gouvernée,* die gut regierte Pg. 12, 102.

Guido, nom propre, de l'allemand Veit, en latin *Vitus, Guy,* Guido. Les personnes de ce nom mentionnées dans la D. C. sont:

Guido Inf. 30, 77 est le comte *Guido da Romeno,* dont les possessions se trouvaient dans le Casentin ou vallée supérieure de l'Arno et qui engagea Maître Adam à falsifier les monnaies florentines.

Guido del Cassero, gentilhomme de Fano qui fut jeté à la mer par ordre de Malatestino Seigneur de Rimini Inf. 28, 77.

L'uno e l'altro Guido, *les deux Guido,* die beiden Guido Pg. 11, 97. On suppose assez généralement que D. a voulu indiquer dans ce passage *Guido Guinicelli* q. v. et son ami intime *Guido Cavalcanti* dont il est encore fait mention Inf. 10, 60 sq.

Guido, Conte, *le comte Guido,* der Graf Guido, souche de la famille puissante des comtes Guidi que D. fait descendre de la famille florentine des Ravignani Pr. 16, 98.

Guido Bonatti v. *Bonatti.*

Guido di Carpigna v. *Carpigna.*

Guido da Castel v. *Castel.*

Guido Cavalcanti, fils de *Cavalcante de' Cavalcanti* que D. trouve aux enfers Inf. 10, 60 sq. et qui s'entretient avec lui de son fils Guido l'ami intime de D. qui dans la *Vita nuova* l'appelle son premier ami, poète et penseur profond, ce qui lui avait attiré la réputation d'athéisme; il mourut 1300, au moment où il venait d'être rappelé de l'exil. Il a été dit plus haut qu'il est probablement encore question de lui Pg. 11, 97.

Guido del Duca v. *Duca.*

Guido Guinicelli v. *Guinicelli.*

Guido da Prata v. *Prata.*

Guido da Montefeltro, qui sans se nommer raconte sa vie et la cause de sa damnation dans le chant 27 de l'Inf.

Guidoguerra, de la famille illustre des Ravignani à Florence, homme d'état et guerrier célèbre du treizième siècle. D. le rencontre aux enfers 16, 38 sq.

Guinicelli, Guido, de Bologne un des plus anciens poètes italiens fort estimé de D. qui dans son *De vulgari eloquentia* l'appelle *Maximus Guido.* D. le trouve dans le Purgatoire 26, 92; il est très probable qu'il est encore question de lui Pg. 11, 97.

Guisa (de l'ancien allemand wiſa, aujourd'hui Weiſe), *la manière, la guise*, die Art und Weiſe Pr. 4, 55. et même au plur. Pg. 5, 99. *a guisa, à la manière de*, auf die Weiſe des Inf. 17, 27. Pg. 6, 66. 15, 3. Pr. 2, 45. 20, 97. *en guise de*, ſtatt der Inf. 28, 122.

Guiscardo, Roberto, *Robert Guiscard*, fils de Tancrède, chevalier normand; il aida son père dans la conquête de la Sicile et de l'Italie inférieure et mourut comme duc de la Pouille 1085. Inf. 28, 14. Pr. 18, 48.

Guittone d'Arezzo, un des plus anciens poètes de l'Italie, peu estimé de D. qui lui reproche d'avoir écrit dans la langue municipale c. à d. florentine et non pas dans la langue noble et commune de l'Italie Pg. 24, 56. 26, 124.

Guizzare, peut-être de l'allemand wiſchen, faire des mouvements brusques et rapides p. ex. comme le poisson pour s'échapper. De-là d'une constellation *s'élever*, emporſchlüpfen Inf. 11, 113. de la queue de Géryon, *se mouvoir* dans les airs, ſich hin und her bewegen Inf. 17, 25. *se tordre de douleur*, vor Schmerz zucken Inf. 19, 26, 32. du sommeil *s'évanouir*, entſchlüpfen Pg. 17, 42. simplement *se mouvoir*, ſich bewegen Pg. 25, 26.

Guizzo, le mouvement analogue au verbe *guizzare;* de la flamme *qui s'agite*, die Bewegung der Flamme Inf. 27, 17. *le mouvement* en général Pg. 25, 25. *la vibration de la corde*, das Beben der Saite Pr. 20, 143.

Gurge, mot latin *gurges, le gouffre*, der Abgrund Pr. 30, 68.

Gustare, *goûter*, koſten Pg. 28, 132. 30, 144. Pr. 10, 6. 26, 115. pour *éprouver, ressentir* en général, empfinden, genießen Pr. 3, 39. 32, 123. *gustare di* Pg. 31, 128. Pr. 1, 68. 31, 111.

Gusto, *le goût*, la sensation du goût, der Geſchmack Pg. 24, 152. 32, 44. l'action *de goûter, d'essayer*, das Koſten, Verſuchen Pr. 17, 131. *l'appétit*, das Gelüſt Inf. 13, 70. Pr. 32, 122.

Guzzante, Witſand ou Weiſſand (sable blanc), village de Flandre non loin de la mer Inf. 15, 4. Quelques Mss. lisent *Guizzante*.

H.

Halo, c'est ainsi qu'il faut lire Pr. 28, 23 et non pas *Allo* comme la Cr., l'*Halo,* ordinairement *alone* est *le Halo,* ou cercle lumineux qui se forme souvent autour de la lune, der Hof des Mondes.

Hei Inf. 16, 19. ou *chi,* selon Buti, Landino, Vellutello et Daniello, expression de douleur *ha! hélas*, ach, wehe. La Cr. et les édit. modernes lisent *ei* c. à d. *eglino, ils,* ſie. q. v.

Hui, exclamation de douleur, *ha! hélas*, Ach, Wehe Pg. 16, 64.

I.

I. La lettre *i*, der Buchstabe i Inf. 24, 100. Pr. 18, 78.

I, forme du plur. de l'article *il*, *les*, die Inf. 1, 57, 90. 2, 78, 127. 3, 40, 42, 101, 103. Pg. 1, 21, 112. 2, 26. Pr. 2, 60. 3, 12 et ainsi de suite partout.

I. Pronom de la première personne pour *io*, *je* ou *moi*, ich. Les édit. varient à l'infini, les unes écrivant *io*, d'autres *i'* d'autres *i*, cette dernière forme est la plus ancienne Inf. 1, 8, 10, 21, 36, 54, 61, 86, 112, 130, 134, 136. Pg. 1, 61. Pr. 1, 94. et ainsi de suite à chaque page. V. *Io*.

I. Pronom de la troisième personne. Au sing. pour *a lui*, *lui*, ihm Inf. 22, 73, mais la leçon est mal sure, la Cr. lit *ei* pour *egli*, *anch' ei*, *lui aussi*, er auch, ce que nous préférons. Au plur. pour *eos*, *gli*, *les*, sie Inf. 5, 78. 7, 53. Pg. 24, 125. Pr. 12, 26 et souvent.

I, adv., pour *ivi*, *y*, dort Inf. 8, 4 mais la Cr. omet l'*i*.

I. comme chiffre, *un*, eins Pr. 19, 128. Enfin **I** pour *El*, nom de Dieu Pr. 26, 134. v. *El*.

Jacob, aujourd'hui *Giacobbe* (*Jacobus*), le patriarche *Jacob* Pr. 8, 131. 22, 71.

Jacomo, suivant la Cr. et *Jacopo*, Nidob. Pg. 7, 119; nous préférerions la première forme comme plus rapprochée de l'espagnol *Jayme*, *Jacques*, Jacob. C'est Jayme II 1291 — 1327 roi de Sicile et d'Aragon.

Jácopo (*Jacobus*), *Jacques*, Jacob. L'Apôtre St. Jacques Pg. 32, 76. Il paraît encore Pr. 25, où il examine D. sur l'espérance.

Jacopo Rusticucci v. *Rusticucci*.

Jacopo da St. Andrea v. *Andrea*.

Jaculo, espèce de serpent qui se jette des arbres sur sa proie Inf. 24, 86.

Jarba, roi de Maurétanie Pg. 31, 72.

Jason et dans quelques édit. *Giasone*, *Jason*, héros grec, chef des Argonautes. Inf. 18, 86. Pr. 2, 18.

Jason, frère d'Onias, qui obtint par des promesses d'argent la dignité de Grand-prêtre du roi Antiochus Inf. 19, 85. V. Maccab. 2 c. 4.

Jattanzia, mot emprunté du latin, *la vanité*, *la vaine gloire*, *la jactance*, die Eitelkeit, der eitle Ruhm, die Ruhmredigkeit Pr. 25, 62.

Jattura, leçon de la Cr. Pr. 16, 96 v. *Giattura*.

Ibero, forme latine pour *Ebro*, *l'Ebre*, der Ebro, fleuve d'Espagne Pg. 27, 3.

Icáro, avec l'accent sur la pénultième au lieu de *Ícaro*, *Icare*, Icarus, fils de Dédale Inf. 17, 109.

Ice, abbréviation des dernières syllabes du nom propre *Beatrice* ou *Bice* Pr. 7, 14.

Ida, montagne de Crète. Inf. 14, 98.

Iddio, forme ancienne très usitée encore aujourd'hui pour *Dio*, *Dieu*, Gott. Inf. 1, 131. 3, 103. 4, 38. Pr. 20, 122. 24, 130. J. Christ est appelé *Iddio verace*, *vrai Dieu*, wahrer Gott Pr. 31, 107. Au reste les édit. varient et plusieurs lisent *Dio*, là où d'autres ont *Iddio*.

Idéa, *l'idée première*, *l'archétype*, die Idee, das Urbild Pr. 13, 53.

Ideale, ce qui appartient à l'idée première, à l'archétype, dem Urbilde angehörend Pr. 13, 69.

Idioma, *la langue*, die Sprache Pr. 26, 114. *le langage*, la manière de s'exprimer, die Sprache, Sprechweise Pr. 15, 122.

Idolatre (*Idololatres*), licence poétique pour *idolatri*, *les idolatres*, die Götzendiener Inf. 19, 113.

Idolo, *l'image* d'un objet qui se reflète dans les yeux de quelqu'un, das Abbild im Auge Pg. 31, 126.

Idra (*Hydra*), *l'hydre*, serpent qui vit dans l'eau, eine Wasserschlange Inf. 9, 40.

Idropico (*hydropicus*), *l'hydropique*, der Wassersüchtige Inf. 30, 112.

Idropisia (du latin du moyen âge pour *hydropisis*), *l'hydropisie*, die Wassersucht Inf. 30, 52.

Jepte (*Jephte*), *Jephté*, Jephtah, héros israélite Pr. 5, 66. v. Juges c. 11.

Jeri, Jer (*heri*), *hier*, gestern Inf. 21, 112. *iermattina* ou *ier mattina*, *hier matin*, gestern früh Inf. 15, 52. *iernotte*, *la nuit d'hier*, gestern Nacht Inf. 20, 127.

Jeronimo (*Hieronymus*), aujourd'hui *S. Girólamo*, *St. Jérôme*, S. Hieronymus, père de l'Eglise du quatrième siècle. Pr. 29, 37.

Ifigenia (*Iphigenia*), *Iphigénie*, Iphigenia, fille d'Agamemnon qui fut sacrifiée à Diane Pr. 5, 70.

Igne, mot emprunté du latin pour *fuoco*, *le feu*, das Feuer Pg. 29, 102. Pr. 28, 25.

Ignito, *flamboyant*, qui ressemble au feu, flammend, feurig Pr. 25, 27.

Ignoranza, *l'ignorance*, die Unwissenheit Inf. 7, 71. Pg. 20, 145. 22, 47.

Ignoto, forme latine pour *incognito*, *inconnu*, unbekannt Pr. 11, 82.

Ignudo (*nudus*), forme que D. emploie sans aucune distinction pour *nudo* q. v. *nu*, nackt Inf. 3, 65. 7, 111. 18, 25.

Iguale (*aequalis*), forme ancienne pour *eguale*, *égal*, gleich Pg. 8, 108. 15, 20. 27, 120. Pr. 15, 77. 31, 129.

Igualmente, *également*, auf gleiche Weise Pg. 20, 11. Pr. 4, 5. 32, 39. 33, 120. 144 et une fois *igualemente*, comme le vers l'exige Pr. 4, 26.

Il (*ille*), Article masc., *le*, der Inf. 1, 15, 28, 30, 35, 38, 56, 60, 71, 75, 77, 83, 85, 99, 101 et ainsi de suite à chaque page. Combiné avec les prépositions *di*, *a*, *da etc.* il forme les prépositions articulées, comme disent les grammairiens italiens, *del*, *al*, *dal*, *col*, *nel etc.*

Il, pronom masc. de la troisième personne *le*, ihn, es Inf. 2, 31, 33, 106. 5, 110. 8, 9, 64. 33, 131. Pg. 1, 39. 3, 106. 4, 67. Pr. 1, 75. 4, 78. 5, 125 et plus souvent. Quelquefois comme affixe du verbe *ditel*

p. *dite il* ou *lo* Inf. 12, 63. *dimandal* p. *dimanda il* Inf. 13, 82. *udil* p. *udì il* Inf. 29, 27. *vidil* Pg. 9, 80. *ditel* Pg. 9, 85. *fermalvi* p. *ferma il vi* Pr. 5, 41. — Lorsque *il* est précédé d'une voyelle il a la forme *'l* p. ex. *chi 'l concede* Inf. 2, 31. et de même comme affixe *china 'l*, ou *chinail* dans d'autres édit. Pg. 2, 40. *guarda 'l* ou *guardail* Pg. 3, 106. *sternel* ou *sternil* p. *il* ou *lo sterne* Pr. 26, 40, 43.

Combiné avec *non* il forme *nol*, *ne—pas le*, es nicht Inf. 7, 126. 27, 114. Pg. 3, 110. 7, 15. Pr. 1, 58.

Ilerda, aujourd'hui *Lerida*, ville d'Espagne Pg. 18, 101.

Ilion, *Ilion* ou *Troie*, Troja Inf. 1, 75. Pg. 12, 62.

Illujarsi ou **Inlujarsi** comme lit la Cr. verbe formé de *in lui*, pour dire *pénétrer en lui*, sich in ihn versenken Pr. 9, 73. Comparez *Inlejarsi* Pr. 22, 127. *Immiarsi* et *intuarsi* Pr. 9, 81.

Illuminante, épithète donnée à la grace divine, *grazia illuminante*, *la grace illuminante*, die erleuchtende Gnade Pr. 29, 62.

Illuminato, un des premiers disciples de St. François d'Assise Pr. 12, 130.

Illustrare, *illustrer*, *éclairer*, erleuchten Pr. 4, 125.

Illustre, *illustre*, berühmt, ausgezeichnet Pr. 16, 90. 22, 20.

Image, forme ancienne et poétique pour *imagine*, *l'image*, das Bild Pg. 25, 26. Pr. 13, 2. 19, 2, 21. et dans le sens d'*idea*, *l'idée*, *l'archétype*, das Urbild, das Vorbild Pr. 2, 132.

Imagine v. *Immagine*.

Imago, autre forme ancienne et poétique pour *immagine* Inf. 20, 123. Pr. 20, 76. 33, 138. Quelques uns écrivent *immago*.

Imbarcare (de *barca*), proprement *embarquer*, charger un navire, einschiffen, beladen, au figuré, *gagner*, *emporter*, gewinnen, einnehmen Pg. 26, 75.

Imbestiarsi, *se changer en bête*, ou prendre les moeurs des bêtes, sich zum Thiere machen, herabwürdigen Pg. 26, 87. Part. *imbestiato*, dans le même vers.

Imbiancare (de *in* et de l'allemand blank), *éclairer*, erleuchten, beleuchten Inf. 2, 128. de la vigne, perdre sa verdure, *se flétrir*, blaß werden, verdorren Pr. 12, 87. *Imbiancarsi*, *reluire*, *devenir clair*, erglänzen, leuchtend werden Pg. 9, 2. Pr. 7, 81. Au figuré, *devenir clair et intelligible*, klar und deutlich werden Pr. 8, 112.

Imboccare (de *in bucca*), proprement prendre avec la bouche, *mettre dans la bouche*, in den Mund stecken, au figuré, *recevoir*, *saisir*, avec l'esprit, empfangen, aufnehmen Inf. 7, 72 où *imbocche* est mis en rime p. *imbocchi*.

Imbolarsi, forme ancienne pour *involarsi*, *s'effacer*, *s'éteindre*, verschwinden, geraubt werden Inf. 9, 103.

Imborgarsi (de l'allemand Burg, *borgo*, *bourg*), *se couvrir de bourgs*, *de cités*, sich mit Städten bedecken Pr. 8, 61.

Imborsare, v. *Borsa*, au propre, *mettre dans la bourse*, in die Börse thun, au figuré, contenir en soi, *avoir*, haben, in sich haben Inf. 11, 54.

Imbrunare (de l'ancien allemand brûn, *brun*), *se brunir, mûrir,* braun werden, reifen Pg. 4, 21.

Immaginare, *s'imaginer, se former une idée, une image,* sich einbilden, sich vorstellen Inf. 23, 24. Pr. 13, 1, 7, 10. 31, 137. *s'imaginer, croire,* sich einbilden, glauben Inf. 23, 33. 34, 106. Pg. 9, 32. *se rappeler,* sich erinnern Pg. 27, 17. *se représenter,* sich vorstellen, *voir dans l'esprit,* im Geiste sehen Inf. 23, 24. Pg. 4, 68. Part. *Immaginato* p. *effigiato, représenté,* abgebildet Pg. 10, 41, 62.

Immaginare, subst., *l'imagination,* ce que l'on s'imagine, die Einbildung, was man sich einbildet Pg. 17, 43. Pr. 1, 89. 24, 26.

Immaginativa, *l'imagination,* la faculté de s'imaginer, die Einbildungskraft Pg. 17, 13.

Immagine (*imago*), *l'image,* das Bild Inf. 15, 10, 83. 17, 7. 18, 13. 23. 26. 24, 5. 25, 77. 30, 68. Pg. 9, 142. 10, 39. 17, 31. *L'image, l'apparence,* das Bild, der Schein, opposée à la réalité Pg. 30, 131, pour *immaginativa,* la faculté de s'imaginer, *l'imagination,* die Einbildungskraft Pg. 17, 7, 21. Pr. 1, 53. *l'image, la figure humaine,* die menschliche Gestalt Inf. 20, 22.

Immago v. *imago,* forme latine p. *immagine, l'image,* das Bild Inf. 20, 123. Pr. 20, 76. 33, 138.

Immegliarsi (de *melior*), *s'améliorer,* devenir plus parfait, sich bessern, vollkommener werden Pr. 30, 87.

Immenso, *immense,* unendlich groß Pg. 27, 70. Pr. 24, 7.

Immiarsi ou **inmiarsi** (de *mi* ou *me*), verbe formé par D. pour dire *pénétrer en moi,* mich durchschauen Pr. 9, 81. Comp. *inlujare, intuare* et *inleare.*

Immillarsi (de *mille*), *se multiplier par milliers,* sich vertausendfachen Pr. 28, 93.

Immobile, *immobile,* unbeweglich Pg. 19, 126. 20, 139. Pr. 33, 98.

Immollare (de *mollis*), *tremper, plonger, macérer* dans un liquide, eintauchen, einweichen. *immolle* p. *immolli* Inf. 12, 51.

Immondo, *immonde, impur, entaché,* unrein, befleckt Inf. 7, 51.

Immortale, *immortel,* unsterblich, *éternel,* ewig Inf. 2, 14.

Immoto, *immobile,* unbeweglich Pr. 25, 111.

Imo, adj., *l'inférieur, le plus bas,* der unterste, der tiefste Pr. 29, 34.

Imo, subst., *le bas, le pied de,* das Unterste, der Fuß Inf. 18, 16. Pr. 30, 109.

Ad imo v. *A.*

Impacciare, nous croyons ce verbe comme *empêcher* dérivé *d'impedicare. Empêcher, embarasser,* behindern, belasten Pg. 11, 75. Part. *Impacciato* Inf. 22, 151 est dit des démons tombés dans la poix bouillante, ainsi *embarassé, empêché, empêtré,* l'expression allemande, mais basse et populaire, serait in der Patsche. *Via impacciata* Pg. 21, 5 est un chemin *difficile, embarassé,* schwierig, voll Hindernisse.

Impaludare (de *palus, udis*), *changer en marais,* versumpfen Inf. 20, 80.

Impaniato (de *pania*), *englué, tombé* dans la poix bouillante, ins Pech gefallen, bepicht Inf. 22, 149.

Imparadisare, *rendre heureux*, donner les joies du Paradis, beseligen, die Wonne des Paradieses geben Pr. 28, 3.

Imparare, *apprendre*, lernen Pg. 6, 3.

Impari, *sans égal, incomparable*, unvergleichlich, der seines gleichen nicht hat Pr. 13, 104. La Cr. et plusieurs anciens interprètes ont lu *e quel vedere impari* au lieu de *è quel* ect. et ont pris *impari* pour le conjonctif *d'imparare*, leçon dont il est difficile, pour ne pas dire impossible, de tirer un sens convenable.

Impedimento, *l'empêchement, l'obstacle*, das Hinderniß Inf. 2, 95. Pr. 1, 140.

Impedire, *empêcher*, mettre obstacle, verhindern, behindern Inf. 1, 35, 96. 2, 62. 5, 22. Pg. 4, 117. Pr. 31, 21. Part. *Impedito*, *empêché*, verhindert, behindert Pg. 7, 50. 11, 52. Pr. 8, 24. *occupé*, préoccupé d'une chose, beschäftigt, befangen Inf. 29, 28.

Impegolato (de *pegola*), *englué de poix*, gepicht, voller Pech Inf. 22, 35.

Impelare (de *pilus*), *couvrir de cheveux*, mit Haaren bedecken Pg. 23, 110.

Impellere, verbe emprunté du latin, *pousser, élever*, treiben, erheben. Parf. *impulse* Pr. 27, 99.

Impennarsi, *prendre des ailes*, sich mit Flügeln versehen Pr. 10, 74.*

Imperadore et **Imperatore**, les éditions varient, la première forme est ancienne et moins usitée que la seconde. *L'Empereur*, der Kaiser. Un empereur romain, ein römischer Kaiser Pg. 10, 76. Un empereur d'Allemagne, ein deutscher Kaiser Pg. 7, 94. Souvent Dieu est appelé ainsi Inf. 1, 124. Pr. 12, 40. 25, 41. Satan est appelé *l'imperador del doloroso regno* Inf. 34, 28.

Imperadrice et **Imperatrice**, *l'impératrice*, die Kaiserin Inf. 5, 54. Pg. 3, 113.

Imperare, *dominer, régner*, herrschen Inf. 7, 82. *dominer, régner* par la puissance, opposé à *reggere*, *gouverner* avec amour, herrschen und walten Inf. 1, 127.

Imperchè, ancienne forme pour *perchè* comme *imprometlere* p. *promettere*. Comme subst. *le pourquoi*, das Warum Pg. 3, 84. Alde lit peut-être mieux *lo perchè*.

Imperio et quelquefois même hors de la rime *impéro*, *l'empire*, das Reich Pg. 18, 119. En particulier, *l'empire romain*, das römische Reich Inf. 2, 20. *l'empire d'Allemagne*, das deutsche Reich Pg. 6, 105. *l'empire, le royaume des cieux*, das Himmelreich Pr. 32, 117.

Impeto, *le mouvement, la direction*, die Bewegung, der Trieb, die Richtung Pr. 1, 134.

Impetrare, *acquérir, obtenir, gagner*, erlangen, gewinnen Inf. 23, 27. Pg. 19, 95. 30, 132. Pr. 32, 147.

Impetrato (de *petra*), v. *Peccato*.

Impetuoso, *impétueux*, ungestüm Inf. 9, 68. 24, 147.

Impiastro (*emplastrum*), *l'emplâtre*, das Pflaster. Au figuré, *le remède*, das Heilmittel, en général Inf. 24, 18.

Impietrare (de *petra*), *se pétrifier*, sich versteinen, par métaphore Inf. 33, 49 comme effet d'une douleur excessive.

Impigliare. Au propre *s'enchevêtrer, s'embarrasser*, sich verwickeln, verstricken Pg. 5, 83. Par extension *s'occuper, prendre soin d'une chose*, sich mit etwas beschäftigen, dafür sorgen Pg. 5, 10. 14, 117.

Impinguarsi (de *pinguis*), proprement *s'engraisser*, sich mästen, au figuré, *gagner en perfection*, an Vollkommenheit zunehmen Pr. 10, 96. 11, 25, 135.

Impiombato (de *plumbare*), *plombé, garni de plomb*, comme le verre d'un miroir, mit Blei belegt Inf. 23, 25.

Impolarsi (de *polus*), *avoir des poles, se tourner sur des poles*, Pole haben, sich um Pole drehen Pr. 22, 67.

Imporre (*imponere*). Au propre, *mettre sur une chose*, auf etwas legen, le lin sur la quenouille Pg. 21, 27. le tissu sur le métier Inf. 17, 18. *Appliquer, sculpter sur* — anbringen, abbilden auf etwas Pg. 10, 52. *Imposer, ordonner*, aufgeben, befehlen Inf. 19, 63. Pg. 25, 135. le temps qui est *assigné*, angewiesen Pg. 23, 5. *Imponne*, en rime pour *ne impone* ou *impone a noi* Pg. 25, 135. Au part. *imposto*.

Importuni, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 133.

Impossibile, *impossible*, unmöglich Pr. 8, 113. 33, 102.

Impregnare (de *praegnare* de la basse latinité), *remplir, gonfler*, erfüllen, anschwellen Inf. 33, 113. *imprégner*, schwängern, erfüllen Pg. 24. 147. 28, 110.

Imprendere (de *in-prehendere* ou *prendere*), *entreprendre, commencer, se mettre à*, unternehmen, beginnen, sich daran machen Pg. 25, 56.

Imprenta, *l'empreinte*, der Abdruck Pr. 7, 69. *l'impression*, der Eindruck en général Pr. 20, 76. *la figure*, die Gestalt Pr. 18, 144. Ce mot a vieilli.

Imprentare (de *imprimere*), proprement appliquer une empreinte sur un objet, einen Abdruck machen auf etwas. D. l'emploie dans un sens plus spirituel pour *influencer*, einen Einfluß auf etwas äußern Pg. 7, 109. 10, 29. 23, 85. *Imprentarsi*, *prendre l'empreinte d'une chose*, en subir l'influence, den Eindruck erfahren Pr. 9, 96. *s'imprimer*, sich eindrücken, dans l'esprit Pr. 26, 27.

Impresa (de *imprendere*), *l'entreprise*, die Unternehmung Inf. 2, 41. 32, 7. Pr. 33, 95.

Impresso v. *Imprimere*.

Impria, *auparavant*, zuvor Pg. 4, 99 où la Cr. lit *in prima* et d'autres *imprima* Pr. 17, 9 où la Nidob. lit *in pria*.

Imprimere, *imprimer*, eindrücken, aufdrücken. Au Part. *impresso*, *imprimé*, aufgedrückt Pg. 10, 43. 33, 80. *Empreint de*, voll Pr. 8, 45 et dans le sens de *imprentare*, *qui a reçu une influence céleste*, der eine göttliche Einwirkung erfahren hat Pr. 17, 76.

Impromettere, ancienne forme pour *promettere*, *promettre*, verheißen Inf. 2, 126.

Improntare, autre forme de ***imprentare***. D. l'emploie Pg. **17, 123** pour *imaginer la vengeance*, se la retracer avec plaisir, sich die Rache ausbilden, ausmalen.

Imprunare (de *prunus*, ***pruno,*** arbre ou buisson épineux), *fermer une ouverture avec des épines*, des ronces, eine Oeffnung mit Dornen versetzen Pg. **4, 19.**

Impugnare, par extension *combattre, contredire*, bekämpfen, widerstreiten Pg. **28, 86.**

In, Préposition. *Dans*, in Inf. **1, 57, 61, 126, 127** et ainsi de suite partout. Avec mouvement *vers*, nach Pg. **4, 25.** Souvent cette prépos. est employée comme le *in* latin suivi de l'accusatif dans le sens de *vers, contre, sur*, gegen, zu, auf Inf. **8, 63. 11, 32, 53. 12, 48. 13, 49. 23, 87. 25, 14. 28, 136. 30, 23.** Pg. **15, 96.** Pr. **9, 21. 25, 78.** etc.

Avec l'article *il, la etc.* cette préposit. prend aujourd'hui la forme ***nel, nello, nella*** etc. q. v. D. les sépare encore souvent et l'on trouve:

In la p. ***nella*** Inf. **6, 51. 7, 41. 12, 47. 13, 97. 15, 49, 82.** Pg. **6, 92. 22, 32. 24, 24.** Pr. **5, 59. 15, 93. 20, 49.**

In le p. ***nelle*** Pg. **9, 38. 22, 5. 24, 22.**

In lo p. ***nello*** Pg. **31, 121.**

In gli p. ***negli*** Pr. **8, 27.**

Souvent la prépos. ***in*** se trouve réunie à d'autres préposit. et à des adverbes.

In alto, *en haut*, in die Höhe Inf. **1, 16.** Pg. **8, 112. 19, 119.**

In basso, *en bas, à terre*, unten, zur Erde Pr. **11, 3.**

In breve, *en peu de temps, bientôt*, in Kurzem, bald Inf. **28, 56.**

In costà; ***fatti in costà,*** *ôte toi de-là*, packe dich, hebe dich, fort von da Inf. **22, 96.**

In dietro v. ***Indietro.***

In duo si scema Inf. **4, 148** *se réduit à deux*, vermindert sich auf zwei.

In ella p. ***in lei*** Pr. **8, 13.**

In entro, *en dedans*, vers l'intérieur, nach innen Inf. **33, 96.**

In forse, ***essere, rimanere in forse,*** *être en doute*, dans l'incertitude, im Zweifel, in der Ungewißheit sein Inf. **8, 110.** Pg. **29, 18.** *en danger*, in Gefahr Pr. **12, 41.**

In fuore, *hors de, dehors*, außerhalb, außen Pg. **3, 138.** *Vers le dehors*, nach außen Pg. **20, 9. 25, 112.**

In giù et à la manière des anciens pour adoucir la terminaison trop accentuée, ***in giue*** et ***in giuso.***

In giù, *en bas*, hinab, nieder Inf. **24, 137.** Pg. **11, 73.** *vers le bas*, abwärts Inf. **31, 89. 32, 37.** Pr. **23, 42.**

In giue, *en bas*, abwärts Inf. **32, 53.** Pg. **12, 13.**

In giuso, *en bas*, abwärts, hinab, nach unten Inf. **9, 53. 27, 31.** Pg. **4, 93. 7, 58. 19, 72. 22, 134. 31, 58.**

In là, ***state in là,*** *restez là*, tenez vous à l'écart, bleibt dort Inf. **22, 60.** *De ce côté*, dorthin Inf. **29, 30. 31, 19.** Pg. **3, 65.**

In pria, *d'abord, au commencement,* zuerst, zuvor Inf. 24, 143. Pg. 16, 91. 17, 9.

In prima, *auparavant,* zuvor Inf. 11, 11. Pg. 4, 99. 9, 74. *d'avance,* im voraus Inf. 19, 91. *avant,* zuvor, früher Pg. 4, 133. Pr. 30, 138. *au commencement,* anfänglich Pr. 18, 113.

In qua, *de ce côté, en deça,* diesseits Inf. 18, 26. *ici,* hierher Inf. 33, 148. Pg. 18, 131. 27, 32. *jusqu'ici,* bis jetzt Inf. 25, 4. 27, 117.

In quanto, *en tant que,* in wie fern Pr. 4, 110. 26, 88. La Nidob. lit *quanto* dans les deux passages. *Pendant que,* so lange als Pr. 22, 110.

In su. Cette combinaison ne sert quelquefois qu' à renforcer et à préciser le sens de l'une des deux prépositions. Ainsi: *in sulle porte* Inf. 8, 82 signifie *dans et au-dessus des portes,* auf und in den Thoren; *in sulla soglia* Inf. 9, 92. Pg. 9, 104. *sur le seuil,* auf der Schwelle; *in sulla sponda* Pg. 30, 61. *sur le bord,* auf dem Rande. En général *sur,* auf Inf. 4, 7. 17, 91. 21, 101. Pg. 1, 130. 5, 124. 16, 115. 32, 87. Pr. 21, 123. 22, 62. 25, 8. 27, 70. *In sul pianto, revenir à la plainte,* zur Klage zurückkehren Pg. 20, 144. *in sul punto, dans le moment,* in dem Augenblick Inf. 1, 11. *in sulla morte, au moment de la mort,* im Augenblick des Todes Pg. 27, 38. Quelquefois *in su* signifie simplement *en haut,* empor, in die Höhe Inf. 1, 38. 10, 33. 27, 1. Pg. 13, 121.

In sue, *en haut,* empor Pg. 4, 47. 8, 23.

In suso, *en haut,* empor Inf. 16, 131. 26, 140. Pg. 3, 77. 7, 134. 12, 83. 25, 113. Pr. 1, 50. 2, 22. 21, 29. en rime *in soso* Inf. 10, 45.

In tanto, *aussi longtemps que,* so lange als Pg. 32, 140. Pr. 2, 23. *pendant,* indessen Pg. 3, 46. Pr. 22, 109. 26, 88. *Tant que,* so sehr daß Pr. 30, 104. v. *Intanto.*

In ver et **inver** p. *in verso, vers,* zu—hin Inf. 16, 95. 32, 73. Pg. 9, 69. 19, 52 et plus souvent. v. *Inverso. In* joint à des subst. et des adj. forme avec eux des expressions adverbiales comme:

In anima, *quant à l'âme,* was die Seele anbetrifft Inf. 33, 156.

In atto, c'est le *in actu* des scolastiques opposé à *in potentia* ou *in virtute* q. v. *réellement, en effet,* in der Wirklichkeit, thatsächlich Pg. 25, 84.

In carne, *dans la chair,* pendant la vie terrestre, im Fleische, im Erdenleben Pr. 10, 116.

In contrario, *en sens contraire,* in entgegengesetzter Richtung Inf. 16, 26. 31, 138. dans ce dernier passage la Cr. lit *incontro.*

In corpo, in Hinsicht auf den Leib, *corporellement,* körperlich Inf. 33, 157.

In costrutto, Pr. 12, 67. En comparant ce passage à Pr. 23, 24 et Pg. 28, 147 on est forcé de donner à cette expression le sens de *Afin qu'il fût nommé,* d'un nom qui exprimât ce qu'il était *en effet,* damit er im Ausdruck, im Namen so bezeichnet würde, wie er wirklich war.

In eterno, *à jamais,* in Ewigkeit, *éternellement,* ewig Inf. 6, 99. 7, 55. 11, 66. 23, 67. Pg. 29, 87.

In fretta, *en hâte, vite,* in Eile, schnell Inf. 31, 130. Pg. 24, 66. Pr. 22, 16.

In grido, *selon le bruit populaire,* nach dem Volksgerede Pr. 17, 53.

In infamia, *à l'infamie, à la honte,* zur Schande Pg. 20, 114.

In luogo, *au lieu, à la place de,* anstatt, an die Stelle Pg. 18, 126.

In men che, *en moins de temps que,* in weniger Zeit als Inf. 22, 24.

In parte, *en partie,* zum Theil, theilweise Inf. 4, 71. Pg. 11, 84. 33, 137. Pr. 2, 74. 11, 136. pour *da parte* ou *in disparte, de côté,* beiseite, seitwärts Inf. 4, 129.

In piè et **in piede,** *sur pied, debout,* auf den Füßen, aufrecht. *In piè* Pg. 33, 8. *In piede* Inf. 18, 132. 34, 94. L'expression *portare suso in piede* Pg. 9, 27 est fort obscure, l'explication ordinaire, *co' piedi* ou *cogli artigli, avec les griffes,* mit den Klauen, peut-être la seule admissible, ne laisse pas d'être dure.

In poco, en sousentendant *tempo, en peu de temps,* in kurzer Zeit, in kurzem Inf. 25. 107.

In poca ora, *en peu de temps,* in kurzem, in kurzer Zeit Inf. 16, 105. 34, 104.

In quella, en sousentendant *ora, dans ce moment,* in dem Augenblick Inf. 8, 16. 12, 12.

In somma, *en somme, en un mot, enfin,* in Summa, mit einem Worte, endlich Inf. 15, 106.

In traccia Inf. 12, 55 l'expression est obscure et peut signifier *à la file,* in Zügen, *en troupes,* in Haufen ou *à la chasse,* auf der Jagd.

In vece, *à la place de, au lieu de,* statt, anstatt Inf. 13, 52.

In virtute, terme de l'école, *virtuellement,* opposé à *formellement* ou *actuellement,* der Kraft, der Möglichkeit nach Pg. 25, 80. C'est le *in potentia* des scolastiques, opposé à *in actu.*

In vista, quant à l'extérieur, *à l'apparence,* dem Ansehen nach Pg. 1, 32. *Avec l'air,* mit dem Ansehen Pg. 1, 79. *avoir l'air de,* wonach aussehen Pg. 13, 101. *A la vue,* dem Anblick Pg. 10, 81. 32, 147. Pr. 9, 68.

In vano v. *Invano.*

In volta, *en arrière,* zurück Inf. 9, 2.

In andando, *en allant, chemin faisant,* im Gehen, unterweges Pg. 5, 45. et suivant la Nidob. Inf. 10, 124 où la Cr. a simplement *andando.*

In exitu Israel de Egitto Pg. 2, 46. *A la sortie d'Israël de l'Egypte,* beim Auszuge Israels aus Aegypten, mots latins qui forment le commencement du Psaume 114 (113). D. fait souvent allusion à ces mots dans ses ouvrages pour indiquer la rédemption des âmes, ou le passage de la vie terrestre à la vie éternelle.

In te domine speravi Pg. 30, 83. *J'ai mis mon espérance en toi, Seigneur,* Herr, auf dich traue ich, mots latins qui forment le commencement du Psaume 31 (30).

Incappellarsi (de *cappello, le chapeau,* der Hut), *s'orner la tête* ou *les cheveux,* sich das Haupt oder die Haare schmücken Pr. 32, 72.

Incarcato (de *carco* q. v.), *chargé, écrasé sous un poids,* beladen, unter einer Last erliegend Inf. 23, 147.

Incarcerato, *emprisonné,* eingekerkert Inf. 13, 87.

Incarnarsi, *s'incarner*, Fleisch werden Pr. 7, 120 où il est question de l'incarnation de J. C.

Incarco, forme contractée *d'incarico*. Au propre *la charge*, ce que l'on porte, die Last Inf. 30, 12. Pg. 13, 138. par extension *le corps* dont l'âme est chargée, der Leib Pg. 11, 43. *Les charges*, les emplois publics, die Aemter Pg. 6, 133.

Incendio, au propre *l'incendie*, die Feuersbrunst Inf. 11, 36. Pg. 9, 32. De-là *les flammes de l'enfer*, die Höllengluth Inf. 2, 93. *Les flammes* qui tombent sur les damnés, die Feuerflammen Inf. 14, 47. *l'ardeur*, *la chaleur démésurée*, die Gluth Pg. 27, 51. Dans le Paradis les âmes des bienheureux à cause de leur éclat sont appelées *incendj* Pr. 19, 100. 25, 80. leur éclat même Pr. 28, 91.

Incenerarsi, *se réduire en cendre*, sich zu Asche verbrennen Inf. 25, 11.

Incenso (de *incendere*), *l'encens*, der Weihrauch Inf. 24, 110. Pg. 10, 61.

Incenso p. *inceso* Part. de *incendere*, *enflammé*, entzündet, erglüht Pr. 22, 139.

Incerto di, *incertain de*, ungewiß über etwas Pg. 10, 19.

Inceso, Part. de *incendere*, *enflammé*, brennend, glühend Inf. 22, 18. 26, 48. *brûlé*, *occasionné par une brûlure*, eingebrannt Inf. 16, 11.

Inchiedere (*inquirere*), *demander*, *s'enquérir de quelque chose*, fragen, sich wonach erkundigen Pg. 6, 71. La Nidob. lit *Ci chiese*.

Inchinare (*inclinare*) *ad uno*, *s'incliner devant quelqu'un*, sich vor einem neigen, lui témoigner du respect Inf. 9, 87. pour *inchinarsi*, *se coucher*, sich niederlegen Pg. 9, 11.

Inchiostro (*encaustum*), *l'encre*, die Tinte Pr. 19, 8. par extension, au plur. *les écrits*, *les vers*, die Schriften, die Verse Pg. 26, 114.

Inchiudere (*includere*), *renfermer*, *contenir*, umschließen, enthalten Pr. 30, 12.

Incidere, *couper*, durchschneiden Inf. 7, 100, leçon d'Alde, toutes les autres édit. ont *ricidemmo* q. v. *Graver*, *marquer*, einschneiden, schreiben Pg. 12, 134.

Incielare, *élever au ciel*, *béatifier*, zum Himmel erheben, beseligen Pr. 3, 97.

Incignersi in uno (de ἐγκύω, *inciens* et non pas de *incinctus*), *être enceinte de*, mit einem schwanger gehen Inf. 8, 45.

Incinquarsi, verbe formé par D. de *cinque*, *se multiplier par cinq*, sich verfünffachen Pr. 9, 40.

Inclito, mot emprunté du latin, *illustre*, erlaucht, erhaben Pr. 25, 29.

Incognito, *inconnu*, unbekannt Pg. 7, 81. quelques uns prennent à tort ce mot pour un subst. et *indistinto* pour son adj. tandis qu' *indistinto* q. v. est le substantif et *incognito* l'adjectif.

Incominciare (*in-cum-initiare*), *commencer*, anfangen Inf. 5, 25. 27, 35. 29, 102. Pr. 26, 43. 27, 12. *Commencer un discours*, beginnen Inf. 5, 73. Pg. 3, 74, 103. Pr. 21, 52.

Inconsumabile, *ce qui ne saurait être achevé*, unvollendbar, was nicht zu vollenden ist Pr. 26, 125.

Incontanente (*in continenti*), *incontinent*, *aussitôt*, sogleich Inf. 3, 61.

Incontinenza, *l'incontinence*, die Unenthaltsamkeit Inf. 11, 82.

Incontra, *à la rencontre*, entgegen, *vers*, gegen Pg. 3, 14. 5, 29. La forme *incontro* q. v. est plus usitée. Pour *contra*, *contre*, gegen, wider Inf. 10, 84.

Incontrare (de *in contra*), rencontrer, begegnen Inf. 15, 16. *Incontrarsi*, *se rencontrer*, einander begegnen Inf. 11, 72. 25, 93. *Incontra*, impersonnel, *il se rencontre, il arrive*, es begegnet, es geschieht Inf. 9, 20. 22, 32. Pg. 22, 54. Pr. 13, 118.

Incontro, adv., *à la rencontre*, entgegen Inf. 1, 59. 7, 28. 8, 99. 14, 45. *en sens contraire*, in entgegengesetzter Richtung Inf. 31, 138. Prép. *Incontro a*, *contre*, gegen Inf. 10, 84. Pg. 26, 29. Pr. 6, 44. 17, 2. 28, 1 où la Nidob. lit *contro*.

Incoronato, *couronné*, gekrönt Inf. 4, 54.

Incredibile, *incroyable*, unglaublich Inf. 13, 50. Pr. 16, 124.

Increscere, *être fâché*, *déplaire*, beschweren, lästig sein Inf. 27, 23, 24. *faire de la peine*, *déplaire*, Leid thun, mißfallen Inf. 27, 82. *Avoir pitié* de quelqu'un, Mitleid haben, Leid thun Pg. 13, 129.

Incrocicchiarsi (de *in-crux*), *se croiser*, sich kreuzen Inf. 18, 101.

Incuorare (de *in cor*) et quelquefois *incorare*, *graver*, *imprimer* dans le coeur, einprägen, einflößen Pg. 11, 118. *Encourager*, ermuthigen Pg. 30, 60.

Incurvare, *courber*, *faire baisser*, niederdrücken, niederbeugen Pr. 25, 39.

Indarno (mot dérivé des langues slaves), *en vain*, vergebens, vergeblich Inf. 13, 150. 30, 67. Pg. 3, 48. 14, 20. 31, 63. Pr. 11, 104. 13, 121. 23, 51. 28, 57.

Indegno (*indignus*), *peu convenable*, unschicklich, unpassend Inf. 2, 19. et dans le sens de *indignatus*, *indigné de*, unwillig Inf. 3, 54.

Indi, adv. de lieu, *Delà*, von dort Inf. 23, 57. *par là*, dadurch Pg. 16, 118. 23, 124. *Per indi*, *par là*, dorthin Inf. 9, 75. Adv. de temps *Alors*, darauf Inf. 10, 121. 26, 88. 28, 63. Pg. 5, 115. 12, 91. 15, 94. 19, 65. 20, 112. 27, 44. 32, 25. Pr. 22, 97. 24, 83. 25, 82. *Da indi*, *depuis ce moment*, von diesem Augenblicke an Inf. 25, 4. *delà*, von dort an Pg. 28, 102. Pr. 10, 13. Quelquefois ces deux acceptions sont tellement combinées qu'il est difficile de décider laquelle prévaut Inf. 14, 4. 19, 133. *Par cela, en*, dadurch Pr. 20, 60.

India, *l'Inde* ou *les Indes*, Indien Inf. 14, 32.

Indiarsi (de *Dio*), *se plonger*, *pénétrer* en Dieu, s'identifier en quelque sorte avec lui, sich in Gott versenken, vertiefen Pr. 4, 28.

Indico, *Indien, de l'Inde*, indisch, aus Indien Pg. 7, 74. On ne sait pas au juste quel est l'*indico legno* dont parle le poète, l'épithète de *sereno* ne paraissant pas trop convenable à *l'ébène*, Ebenholz, que les commentateurs ont généralement cru être indiqué. Landini et Vellut. ont voulu prendre l'*indico* pour *l'indigo*, dont il n'est cependant pas bien sûr qu'on ait connu l'usage en Europe au quatorzième siècle.

Indietro (*in de retro*), *en arrière*, rückwärts Inf. 1, 26. 9, 55. 11, 94. 12, 78. 15, 98. 20, 14. Pg. 1, 113. 8, 62. 9, 132. 14, 141. *indietro*

indietro, *toujours en arrière*, immer rückwärts 17, 101. *derrière*, vers ce qui se passe derrière nous, nach hinten, hinter uns Inf. 23, 20.

Indigere, verbe emprunté du latin, *avoir besoin*, nöthig haben, bedürfen Pr. 33, 135.

Indistinto, subst., Un objet qu'on a peine à distinguer, ein verworrenes, schwer zu erkennendes Wesen Pg. 7, 81. v. *Incognito*.

Indizio (*indicium*), *l'indice, le signe, la marque*, die Anweisung, das Zeichen Pg. 7, 37. 26, 8.

Indo, *l'Indus*, fleuve des Indes orientales, der Indus Pr. 19, 71.

Indo, *un Indien*, un habitant des Indes, ein Indier Pg. 26, 21. 32, 41. Pr. 29, 101.

Indomito, *indompté*, ungebändigt Pg. 6, 98.

Indonnarsi (de *donna, domina*), *s'emparer, se rendre maître*, sich bemächtigen Pr. 7, 13.

Indovarsi (de *dove*), verbe formé par le poète pour dire, *prendre place* en un lieu, occuper un lieu, sich in einen Ort fügen, einen Raum einnehmen Pr. 33, 138.

Indovina (de *divinus*), *la devineresse*, die Wahrsagerin Inf. 20, 122.

Indracarsi (de *draco*), *se changer en dragon*, prendre la cruauté du dragon, *s'acharner*, zum Drachen werden, wüthend verfolgen Pr. 16, 115.

Induarsi (de *duo*), la Cr. lit *adduarsi* q. v., *se doubler, se multiplier*, sich verzwiefachen, sich verdoppeln Pr. 7, 6.

Indugiare (de *induciae*), *tarder, remettre* à un autre temps, zögern, verschieben Inf. 21, 28. 28, 44. Pg. 4, 132. *Indugiar la morte* Pr. 20, 51 *retarder*, verzögern.

Indugio (de *induciae*), *le retard*, die Zögerung Inf. 27, 35. Pg. 13, 12. 18, 107. Pr. 20, 25.

Indulgere, verbe emprunté du latin. *User d'indulgence, pardonner*, Nachsicht üben, verzeihen Pr. 9, 34. *octroyer, donner*, gewähren, geben Pr. 27, 97.

Indurare, *devenir dur, s'endurcir*, hart werden, sich verhärten Pg. 1, 104.

Indurre, forme contracte plus usitée que le primitif *inducere*, *conduire*, führen Inf. 12, 87 où la Nidob. lit *conduce*. *Amener*, herbeiführen Pr. 19, 119. *Induire, engager à*, verleiten Inf. 13, 51. 30, 89. *Introduire, citer, faire mention*, einführen, anführen, erwähnen Pr. 12, 34.

Inebriare ou **innebriare** (de *ebrius*), proprement *enivrer*, trunken machen; au figuré: d'une harmonie qui *enivre* Pr. 27, 3. Part. *inebriato*, *enivré d'odeurs*, von Düften berauscht Pr. 30, 67. des yeux *imprégnés* de larmes, mit Thränen erfüllt Inf. 29, 2.

Ineffabile, *ineffable*, unaussprechlich Pg. 15, 67. 29, 29. Pr. 10, 3. 27, 7.

In entro v. *In*. **In eterno** v. *In*.

Infallibile, *infaillible*, unfehlbar Inf. 29, 56. Pr. 7, 19.

Infamia, *l'infamie, la honte*, die Schande Inf. 3, 36 où la Nidob., Alde et plusieurs Mss. lisent *fama* Inf. 27, 66. 33, 8. Pg. 20, 114. *L'infamia di Creta* Inf. 12, 12 est le Minotaure.

Infangato, nom d'une famille noble de Florence dans les temps anciens. Pr. 16, 123.

Infante, *l'enfant*, das Kind Inf. 4, 30. Pr. 33, 107, où Viviani lit avec l'édit. de Vendelin de Spira *fante;* nous préférons la leçon générale.

Infermo, *infirme*, *malade*, krank Inf. 29, 59. Pg. 10, 122. de l'esprit Pr. 7, 28. Comme subst. Pg. 6, 149.

Infernale, *infernal*, ce qui appartient à l'enfer, höllisch, zur Hölle gehörig Inf. 5, 31. 9, 38. Pg. 12, 113. 16, 39. Pr. 26, 133.

Inferno, (de *infernum*), *l'enfer*, die Hölle Inf. 1, 110. 3, 41. 5, 10. 6, 40, 84. 10, 36. 16, 33. 18, 1. 25, 13. 26, 3. 28, 50. 29, 96. 34, 81. Pg. 1, 129. 5, 104. 7, 21. 16, 1. 21, 32. 22, 14. Pr. 6, 74. 20, 106. 31, 81. 32, 33. Dante appelle la partie inférieure des enfers, où sont punis les damnés les plus coupables *il basso inferno* Inf. 8, 75. 12, 35.

Inferno, adj., *infernal*, ce qui appartient à l'enfer, höllisch Pg. 1, 45.

Inflammare (*inflammare*), *enflammer*, entzünden, du soleil Pg. 18, 80. du ciel Pr. 21, 125. des passions Inf. 13, 67, 68. *Infiammarsi*, *s'enflammer*, sich entzünden Pr. 23, 123. Part. *infiammato*, *enflammé*, entzündet, *ardent*, glühend Pr. 3, 52. 12, 143.

Inflato (*inflatus*), selon la Cr. et Alde, la plupart des édit. modernes lisent *enfiata* avec la Nidob. *enflé*, geschwollen Inf. 30, 119.

Infimo, *le plus bas*, *l'inférieur*, der unterste, der niedrigste Pr. 30, 115. 33, 22.

Infinchè ou **infin che**, *jusqu'à ce que*, bis daß Inf. 1, 101. 3, 113. 26, 142. *Aussi longtemps que*, so lange als Pr. 9, 99.

Infine Inf. 24, 41. leçon de la Cr., où la Nidob. et la plupart des édit. lisent *al fine*, *enfin*, endlich.

Infingersi, proprement *feindre*, sich stellen, pour *se cacher*, sich verbergen Inf. 24, 130.

Infinito, *infini*, unendlich Inf. 4, 9. Pg. 3, 35, 122. 15, 67. Pr. 19, 45. 33, 81.

Infino et très souvent devant les consonnes **infin**, *jusque*, bis, sans autre préposit. Inf. 10, 136. 14, 118. 17, 13. 25, 21. Pg. 4, 46. 32, 156. Pr. 25, 84. Suivi d'*a* Inf. 3, 81. 4, 103. 10, 53. 12, 103. 14, 33. 17, 29. 18, 18. 19, 24. Pg. 1, 15. 5, 53. 9, 30. 14, 34. Pr. 6, 38. 22, 68. 30, 9 et très souvent, de *di* Pr. 23, 123. de *in* Inf. 27, 134. de *sotto* Inf. 28, 65.

Infiorarsi (de *flos*), ordinairement *s'orner*, sich schmücken Pr. 14, 13. 23, 72. 25, 46. *se composer de fleurs*, aus Blumen zusammengesetzt werden Pr. 10, 91. *se plonger dans les fleurs*, comme les abeilles, sich in Blumen versenken Pr. 31, 7.

Influenzia selon la Cr., ou *influenza*, forme plus moderne (les édit. sont fort partagées), *l'influence*, der Einfluß Pr. 4, 59.

Infondere (*infundere*), *inspirer*, einflößen Pr. 8, 86. Part. *infuso*, *inspiré*, *communiqué*, eingeflößt, mitgetheilt Pr. 1, 52. 13, 44.

Inforcare (de *furca*), proprement prendre avec les dents d'une fourche, de-là *prendre*, *saisir entre les bras*, mit den Armen umschlingen Inf. 22, 60. *prendre entre les jambes*, *enfourcher*, mit den Schenkeln umfassen, *se mettre*

à cheval, zu Pferde steigen Pg. 6, 99. d'une constellation qui semble tenir un astre entre ses jambes, mit den Beinen umschließen Pg. 8, 135.

Inforcata, leçon de Buti et de quelques édit. modernes Inf. 14, 108 au lieu de *forcata* q. v.

Informante v. *Forma,* ce qui donne la *forma, l'essence, la nature* propre aux êtres, was das Wesen der Dinge erzeugt Pr. 7, 137.

Informare, *fournir de*, mit etwas versehen Pr. 2, 110. *Informarsi, se former d'après quelque chose*, en prendre la forme, die Gestalt von etwas annehmen, sich danach gestalten Pg. 23, 24. *prendre son origine, venir de*, woher seinen Ursprung nehmen Pg. 17, 17. Part. *informato, formé*, qui a reçu son essence, sa nature, gebildet, was sein Wesen empfangen hat Pr. 7, 135.

Informativo, *ce qui donne l'essence et la nature*, das Wesen bestimmend Pg. 25, 41.

Inforsarsi (de *forse*), *paraître douteux*, zweifelhaft erscheinen Pr. 24, 87.

In forse v. *Forse.*

Infra, *au milieu de*, mitten unter Pg. 10, 82. *Infra tre soli* Inf. 6, 68. avant que trois ans ne s'écoulent, *dans*, innerhalb.

In fretta v. *In.*

Infrondarsi (de *fronde*), *se couvrir de feuilles*, sich belauben Pr. 26, 64.

In fuore v. *In.*

Infuriare Inf. 12, 27, mauvaise leçon du Cod. Bartol. adoptée par Viviani, v. *Furia.*

Infuso v. *Infondere.*

Infuturarsi, *s'étendre dans l'avenir, durer*, sich in die Zukunft ziehen, dauern Pr. 17, 98.

Ingannare (de la basse latinité *gannare* ou de l'allemand Gauner, *trompeur*, d'autres le dérivent de l'arabe *chana, decipere*), *tromper*, betrügen, täuschen Inf. 5, 20. 18, 93, 97. 28, 72. 33, 139. Pg. 13, 112. 16, 92, 136. 23, 109. 27, 28. 29, 47. Pr. 17, 82. *Ingannarsi, se tromper*, sich täuschen Inf. 31. 26. Part. *Ingannato, trompé*, betrogen, getäuscht Pr. 9, 10. 22, 39.

Inganno, *la tromperie, la supercherie*, der Trug, die Täuschung Inf. 8, 22. 20, 96. Pr. 9, 2. *a inganno* Inf. 19, 56. *frauduleusement*, par des manoeuvres frauduleuses, durch Trug, trügerischerweise.

Ingegnarsi (de *ingenium*), *se tourmenter l'esprit, se donner de la peine*, sich bemühen, sich quälen Pr. 23, 50. 29, 94.

Ingegno (*ingenium*), *l'esprit*, les facultés de l'âme, der Geist, das Gemüth Inf. 2, 7 où l'on dispute si par ce mot D. a voulu désigner son propre esprit ou plutôt *l'esprit humain*, *le génie* en général, der eigne, oder der Menschengeist; nous penchons pour la dernière explication. Inf. 6, 81. 10, 59. 11, 77. 34, 26. Pg. 1, 2. 4, 78. 9, 125. 11, 9. 12, 66. 18, 40. 27, 130. 33, 64. Pr. 4, 40. 5, 89. 7, 59. 10, 43. 13, 72. 14, 103. 18, 82. 22, 114. 24, 81.

Ingemmare (de *gemma*), proprement garnir de pierres précieuses, pour *orner*, schmücken en général Pr. 15, 86. 18, 117. Part. *ingemmato, orné*, geschmückt Pr. 20, 17.

Ingesto, mot emprunté du latin *introduit*, einbringend Pr. 2, 81.

Inghilese, ancienne forme p. *Inglese*, *l'Anglais*, der Engländer Pr. 19, 122, c'est Edouard I roi d'Angleterre dont il est question ici.

Inghilterra, *l'Angleterre*, England Pg. 7, 131.

Inghiottire (de *glutire* ou *gluttire*), *avaler*, verschlucken Pg. 31, 102. par extension il est dit Pg. 2, 42 que l'eau *engloutit* la partie du vaisseau qui s'enfonce en elle.

Inghirlandare (de *ghirlanda*), *ceindre*, *entourer*, umgürten, umgeben Pr. 9, 84. *Inghirlandarsi*, *s'entourer*, *se ceindre*, sich umgürten Pg. 13, 81.

Ingigliarsi, *former une figure de la forme d'un lis*, eine Lilienkrone bilden Pr. 18, 113.

Inginocchiarsi, se mettre à genoux, *s'agenouiller*, niederknien, sich auf die Knie werfen Pg. 19, 127.

Inginocchione, *à genoux*, auf den Knien Inf. 10, 54. Alde et d'autres édit. lisent *in ginocchie* ou *in ginocchi*.

In giù v. *In*.

Ingiuria, *l'injustice*, *le tort*, die Ungerechtigkeit, das Unrecht Inf. 11, 23. Pg. 17, 121. En rime on trouve la forme *ingiura* Pr. 7, 43.

Ingiuso v. *Giù*.

Ingiustamente, *injustement*, ungerechterweise Pr. 4, 15.

Ingiusto, *injuste*, ungerecht Inf. 13, 72. Pr. 4, 67.

Ingoiare, *engloutir*, *avaler*, verschlingen Inf. 6, 18, mauvaise leçon de quelques Mss. adoptée par Viviani et Ugo Foscolo. Toutes les autres édit. ont *scuojare*.

Ingombrare (de *combrus* au moyen âge p. *cumulus*), *empêcher*, *former un embarras*, hindern, im Wege sein Inf. 32, 63. Pg. 3, 30. *empêcher*, *retenir comme un obstacle*, zurückhalten, in den Weg treten Inf. 2, 46.

Ingombro, contraction de *ingombrato*. de l'esprit *embarrassé*, *empêché*, gehindert, verlegen Pg. 31, 142.

Ingordo (peut-être de *guttur*), *avide*, begierig Inf. 18, 118. Pg. 20, 107.

Ingozzare (v. *gozzo*), *engloutir*, *avaler*, verschlingen, verschlucken Inf. 7, 129.

Ingradarsi (de *gradus*), *s'accroître*, *se multiplier*, sich mehren, an Zahl zunehmen Pr. 29, 130. Viviani lit sur l'autorité d'un seul Ms. Inf. 16, 74 *ingradata*, où toutes les édit. ont *generata*.

Ingrassare (de *grasso*, *crassum*), *engraisser*, mästen Pr. 29, 124. ou plutôt *s'engraisser*, devenir gros et gras, sich mästen, fett werden; car il est plus que probable que par *il porco St. Ant.* D. veut dire: *il porco di St. Ant.* et désigne par là *les moines de l'ordre de St. Antoine ed altri*. Tous les anciens commentateurs, comme aussi les *Chiose di Boccaccio*, ont entendu ce passage de cette manière, tandis qu'en prenant *St. Antonio* pour le sujet de la phrase et *ingrassare* dans le sens actif *d'engraisser*, mästen, la construction devient embarrassée et l'expression indécente par rapport au Saint.

Ingrato, *ingrat*, undankbar Inf. 15, 61. Pr. 32, 132.

Ingrossare, *grossir*, dick machen, anschwellen Inf. 25, 129. d'un fleuve, *grossir*, stärker werden Pg. 14, 49.

Iniquo, *inique*, *injuste*, ungerecht, bös Pr. 15, 3.

Iniziare, v. actif, *donner l'origine*, den Anfang geben Pg. 16, 73. *Iniziarsi*, *commencer*, anfangen Pr. 5, 109. 8, 87. *prendre origine*, Ursprung nehmen Pr. 18, 118.

Inizio, *le commencement*, der Anfang Pg. 7, 39. 26, 10.

Inlearsi (de *in-lei*), verbe formé par D. pour dire *s'enfoncer*, *se plonger* dans la contemplation d'un objet, sich in etwas versenken Pr. 22, 127.

Inlibrare, *tenir en équilibre*, im Gleichgewicht halten Pr. 29, 4. telle est la leçon de la Cr. que nous préférons à tous égards à la leçon de la Nidob. *che li tiene in libra*, qui n'est probablement qu'une explication qu'on a substituée au texte qui paraissait obscur.

Inluiarsi (de *in lui*), verbe formé par D. pour dire, *se plonger*, *s'enfoncer*, par la méditation, *dans un objet*, sich in etwas versenken, vertiefen Pr. 9, 73.

Innalzare (de *in altus*), au propre *élever*, erheben Inf. 4, 130. de-là *relever*, rendre plus sublime, erheben, erhabner machen Pg. 9, 70.

Innamorare, *inspirer de l'amour*, *remplir d'amour*, Liebe einflößen, mit Liebe erfüllen Pr. 7, 143. 23, 70. 25, 44. 31, 5. *Innamorarsi*, *s'éprendre d'amour*, Liebe empfinden Pr. 20, 64. Part. *innamorato*, *qui éprouve de l'amour*, der Liebe empfindet, *amoureux*, verliebt Pg. 29, 1. Pr. 27, 88. 32, 105.

Innanellare, *épouser* en donnant l'anneau nuptial, verloben, vermittelst eines Ringes Pg. 5, 136.

Innanzi (*in ante*), Prépos. *Devant*, vor, sans autre préposit. Inf. 25, 87. 30, 123. 33, 37. Pg. 26, 1. Suivi de *a* Inf. 30, 123. Pg. 5, 23. 7, 10. 24, 100. de *da* Inf. 25, 64. *Avant*, vor, sans autre préposit. Inf. 31, 129. 33, 37. Suivi de *a* Inf. 28, 68. Pg. 2, 64. 5, 67. 19, 5. suivi de *che*, *avant que*, ehe daß Inf. 4, 33. 21, 73. 33, 126. Pg. 11, 105. Pr. 22, 15. 26, 125. Adverbe. *devant les yeux*, vor Augen Inf. 30, 67. *en avant*, *d'avance*, vorwärts, im voraus Inf. 24, 26. 25, 130. Pg. 1, 116. 6, 52. 9, 93. 12, 76. 13, 47. 14, 141. 31, 26. *devant*, vorn Pg. 23, 119. 26, 116. *avant*, eher Pr. 8, 28.

Innato, *inné*, angeboren Pg. 18, 62, 68.

Innebriare v. *Inebriare*.

Inno (*hymnus*), *l'hymne*, *le cantique sacré*, die Hymne, das heilige Lied Pg. 8, 17. 25, 129. 32, 62. Pr. 14, 123. Par dérision D. appelle *inno* les mots que les damnés enfoncés dans la fange du Styx ont peine à prononcer Inf. 7, 125.

Innocente, *innocent*, unschuldig Inf. 33, 88. Pg. 7, 31. 8, 72. 28, 142. Pr. 32, 80.

Innocenza, *l'innocence*, die Unschuld Pr. 32, 77, 84. et *innocenzia*, forme plus ancienne Pr. 27, 127.

Innocenzio, Pr. 11, 93, le pape Innocent III né à Anagni 1161, pape 1198 + 1216.

Innovarsi, *se renouveler* et d'un arbre sec qui repousse des feuilles, sich erneuern, wieder treiben Pg. 32, 59.

Innumerabile, *innombrable*, unzählig Pr. 18, 101.

Inoltrarsi (de *ultra*), *s'enfoncer* dans la connaissance d'un mystère, sich versenken Pr. 21, 94.

Inondare (de *unda*), proprement *inonder*, überschwemmen, de l'esprit Pr. 4. 119.

Inópe (*inops*), avec l'accent sur la pénultième, au lieu de *ínope*, mot emprunté du latin, *pauvre*, arm, dans le sens spirituel Pr. 19, 111.

In parte. In piede. In pria. In prima. In qua. In quanto. In quella v. sous *In*.

Insaccare (de *saccus*), proprement mettre dans un sac; pour *renfermer en soi, engloutir*, in sich aufnehmen, verschlingen Inf. 7, 18.

Insalarsi (de *sal*), *devenir salé*, salzig werden Pg. 2, 101.

Insano, *fou, furieux*, verrückt, rasend Inf. 30, 4.

Insaporarsi (de *sapor*), *prendre de la saveur*, einen Geschmack gewinnen, du miel confectionné par les abeilles Pr. 31, 9.

Insegna (de *insigne*), *l'enseigne, l'étendard*, die Fahne, au propre Inf. 3, 52. Pg. 29, 154. Pr. 12, 38. de-là *les armoiries*, qu'on peignait sur les étendards, das Wappen Pr. 16, 127. tout ce qui *sert de guide*, was zum Führer dient Pg. 22, 124. *Un signe*, ein Zeichen, en général Pg. 3, 102.

Insegnare, *enseigner*, lehren, *montrer*, zeigen Inf. 6, 77. 15, 85. 27, 101. Pg. 6, 60. 11, 42. 33, 53.

Insembre, ancienne forme qui n'est plus d'usage pour *insieme* (*in simul*), *ensemble*, bei einander, beisammen Inf. 29, 49.

Insemprarsi (de *semper*), *s'éterniser, se prolonger à l'infini*, sich verewigen, ins Unendliche dauern Pr. 10, 148. Ce mot a vieilli.

Insensato, *insensé*, unsinnig Pr. 11, 1.

Insidie, *les embuches, les dangers*, die Nachstellungen, die Gefahren Pr. 17, 95.

Insieme (*in simul*), *ensemble*, zusammen Inf. 3, 106. 8, 102. 22, 42. 23, 105. 32, 42. Pg. 22, 51. 31, 13. Pr. 8, 102. 12, 97. 22, 23. 33, 89. *ensemble*, mit einander Inf. 4, 97. 5, 74. 8, 102. 16, 4. 18, 78. 23, 69. 25, 103. 26, 56. 33, 147. Pg. 16, 110. 25, 46. 32, 153. Pr. 4, 114. 29, 3. *Contre*, gegen Inf. 32, 51. *en même temps*, zu gleicher Zeit Inf. 13, 43. 27, 119. 33, 9. Pr. 12, 25, 26. 15. 135. 29, 29.

Insino et devant les consonnes simples très souvent **Insin** (*in finis*), *jusque, jusqu'à*, bis, bis zu, sans autre préposition Inf. 26, 103. 28, 24. 32, 34. Pg. 32, 156. Plus souvent suivi de *a* Inf. 4, 103. 21, 125. 29, 37. Pg. 8, 114. 23, 78. Pr. 1, 16. 20, 120. 24, 120. 32, 17. 33, 23.

Insollare (de *sollo* q. v.), proprement *rendre mou, flasque,* mais Pg. 5, 18 ce mot est évidemment mis pour *affaiblir*, schwächen.

In somma. In soso v. *In*.

Inspirare, *inspirer*, eingeben, einflößen Pg. 6, 23, où la plupart des édit. lisent ***spirarmi***, au lieu d'***inspirarmi*** de la Nidob.

Instanzia (*de instare*), *l'objection*, der Einwurf, proprement dans le langage de l'école *la réitération* d'une objection dejà réfutée, der erneuerte Einwurf Pr. 2, 94.

Instinto, *l'instinct*, der Instinct Pr. 1, 114.

In su v. *In*.

Insurgere, *s'élever à, s'enhardir à*, sich zu etwas erheben, sich erkühnen Pg. 26, 96.

Insusarsi, verbe formé par D. de *in-su, s'élever*, sich erheben Pr. 17, 13.

Intagliare (de *tagliare* q. v.), *tailler, sculpter*, einhauen, ein Bildwerk machen Pg. 10, 38, 55.

Intaglio, *une sculpture*, ein Bildwerk, eine in Stein gehauene Figur Pg. 10, 32.

Intanto, en un mot, *en attendant, pendant ce temps*, indeß Inf. 4, 79. Pg. 3, 46. 5, 22. Pr. 26, 4, 88. En deux mots *in tanto, en tant que*, in so fern als Pg. 25, 23. Pr. 4, 110. *pendant le même temps*, in derselben Zeit Pg. 32, 140. Pr. 2, 23. 22, 109. 26, 88. 32, 140. *tant*, so sehr, so weit Pr. 30, 104.

In te Domine v. *In*.

Integro, mot emprunté du latin, *entier, bien prononcé*, vollständig, ausgesprochen Inf. 7, 126. avec l'accent sur la pénultième, à cause de la rime.

Intelletto (*intellectus*), *l'intelligence*, la faculté de comprendre, de connaître, die Einsicht, die Fähigkeit zu begreifen, zu erkennen, der Verstand Inf. 2, 19. 10, 104. 11, 100. 15, 28. Pg. 4, 75. 5, 113. 6, 45. 14, 23. 18, 55. 22, 129. 24, 51. 28, 81. 33, 73. Pr. 1, 120. 2, 109. 4, 42. 15, 45. 26, 37. 28, 108. Au pluriel Inf. 9, 61. et quelquefois pour *les intelligences célestes*, qui président aux différents cieux, die himmlischen Geister, Intelligenzen Pr. 8, 109. *Il ben dello intelletto* Inf. 3, 18 v. *Ben*. Par *intelletto possibile* Pg. 25, 65 D. entend avec tous les Scolastiques une intelligence universelle et générale qui se communique à l'âme sans en faire partie et sans être liée à aucun organe particulier du corps.

Intelletto, Part. d'*intelligere, compris*, begriffen Pr. 33, 125.

Intellettuale, *intellectuel*, geistig Pr. 30, 40.

Intelligente, *doué d'intelligence*, mit Vernunft begabt Pr. 5, 23.

Intelligenza, *une intelligence céleste, un ange*, ein himmlischer Geist, ein Engel Pr. 28, 78, et dans la forme plus ancienne *intelligenzia, l'intelligence*, die Vernunft Pg. 25, 83. Pr. 1, 119. 2, 136. 28, 78.

Intendente, *qui entend, qui comprend*, der da erkennt Pr. 33, 126.

Intendere, *entendre, écouter*, hören, zuhören Inf. 2, 26, 50. 3, 102. 4, 43. 6, 73. 27, 72. 29, 124. 33, 19. Pg. 6, 7, 93. 17, 125. 20, 138. 26, 78. 27, 14. 32, 93. Pr. 5, 42 et souvent. *Comprendre*, begreifen, verstehen, *être d'avis*, meinen Inf. 2, 36, 43. 3, 61. 11, 97. 19, 59. 24, 74. Pg. 6, 46. 9, 145. 18, 73. 19, 137. 21, 117. 28, 48. 29, 36. 30, 94. Pr. 3, 112. 4, 45. 13, 64. 14, 120. 19, 98. 24, 68, 80. 29, 72. *Avoir l'intention*, beabsichtigen Inf. 29, 96. Pg. 1, 65. Pr. 7, 100. 31,

58. Dans le passage Pr. 27, 114 *intendere* paraît avoir le sens de *soigner, s'occuper de, gouverner*, besorgen, sich womit beschäftigen, es regieren, comme aussi Pr. 8, 37. *Intendere a*, *être occupé d'une chose, être avide de*, mit etwas beschäftigt, auf etwas begierig sein Inf. 6, 30. 20, 119. 25, 39. Pg. 4, 4. 11, 87. 25, 60. Pr. 9, 136. *Intendersi*, *être entendu*, gehört werden Pg. 19, 75. Pr. 15, 46. *Etre compris*, verstanden, begriffen werden Pg. 15, 73. Pr. 3, 39. 26, 28. 33, 125. Part. *Intento* et *Inteso*.

Intendimento, *l'opinion, l'intention*, die Meinung, die Absicht Pg. 14, 22. Au plur. *le sens, l'intelligence* d'une chose, der Sinn, das Verständniß Pg. 28, 60.

Intenerire, *attendrir, émouvoir*, rühren, erweichen Pg. 8, 2.

Intento, part. v. *Intendere*, adj., *attentif, qui fixe son attention sur*, aufmerksam, gespannt auf etwas Inf. 8, 66. 23, 20, 69. Pg. 10, 103. Dans le passage Pg. 5, 117 *intento* semble vouloir dire, *couvert de nuages*, dans un état qui prépare l'orage, bedeckt, elektrisch gespannt. Subst., *l'attention*, die Aufmerksamkeit Pg. 3, 13. 19, 18. L'objet de l'attention, *la pensée*, der Gedanke Pg. 17, 48. Pr. 21, 3.

Intenza, *le nom, la désignation*, der Name, die Bezeichnung Pr. 24, 75, 78. Ce mot n'est plus d'usage.

Intenzione, *l'intention*, die Absicht, der Vorsatz Pg. 32, 138. Pr. 1, 128. 4, 57. 11, 91. 26, 52. 27, 46. Dans le passage Pg. 18, 23 *intenzione* paraît être plutôt *la direction* de l'esprit vers un objet, die Richtung, daß der Geist auf etwas gerichtet werde. D'autres le prennent pour *image*, Bild, dans le sens de l'école.

Interciso, part. de *intercidere*. Au physique, *interrompu, entrecoupé*, unterbrochen Pr. 32, 25. Au moral, *interrompu, troublé*, unterbrochen, gestört Pr. 29, 79.

Interdetto (*interdictus*), part. d'*interdire*, *défendu*, verboten Pg. 23, 100. Adj. dans le même sens Pg. 29, 153. Subst. *la défense*, das Verbot Pg. 33, 71.

Interminei ou **Interminelli, Alessio**, gentilhomme du Lucques, flatteur insigne Inf. 18, 122.

Internarsi (*de internus*), *pénétrer, plonger*, eindringen, sich vertiefen Pr. 19, 60. (*de ter*). *Se composer de trois*, aus dreien bestehen Pr. 28, 120. Enfin Pr. 33, 85 ce mot paraît signifier, *réunir, combiner*, verbinden, vereinigen, mais de manière cependant qu'il y est fait allusion à l'unité de l'essence divine en trois personnes.

Interno, *interne, intérieur*, innerlich, innere Pr. 17, 9. 23, 115. 24, 57.

Intero (*de integer*), *entier*, ganz, *complet*, vollständig, *parfait*, vollkommen Pg. 8, 17. 22, 143. 33, 28. Pr. 4, 82. 27, 134. 28, 33. *entier*, qui n'est pas rompu, ganz, unzerbrochen Inf. 21, 126. *entier*, ungetheilt Pg. 4, 11. *accompli*, erfüllt Inf. 27, 69. Pg. 30, 132. *bien organisé*, qui a tous ses membres, gut gebaut, vollständig Pg. 18, 124. dans le sens *d'integer, droit, juste*, gerecht, rechtschaffen Pg. 17, 30. *parfait*, comme les choses célestes, vollkommen, wie die göttlichen Dinge Pr. 7, 104, 132. 22, 64. 27, 8.

Interporsi (*inter ponere*), *se placer entre deux objets*, sich zwischen zwei Gegenstände stellen Pr. 29, 98. 31, 19.

Interpretato, *interprété, expliqué, traduit,* erklärt, übersetzt Pr. 12, 81.

Intervallo, *l'intervalle,* der Zwischenraum, du temps Pr. 29, 27.

Intesa, *l'attention,* la direction de l'esprit, die Aufmerksamkeit, die Richtung des Geistes Inf. 22, 16.

Inteso v. *Intendere.*

Inteso, *entendu,* gehört Inf. 6, 73. 33, 19. Pg. 29, 36. Pr. 5, 42. *compris,* verstanden, begriffen Inf. 2, 43. Pg. 21, 117. Pr. 4, 61. 14, 120. 24, 80. *attentif à, occupé de,* aufmerksam auf, beschäftigt mit Inf. 7, 109. 20, 119. *Qui a l'intention,* der beabsichtigt Pg. 9, 21.

Intiepidare (*de tepidus*), *échauffer faiblement,* schwach erwärmen, lau machen Pg. 19, 2.

Intimo, *l'intérieur,* der innere Pr. 12, 21.

Intoppare (d'origine incertaine), *rencontrer,* begegnen, aufstoßen Inf. 12, 99. *Intopparsi, se rencontrer,* auf etwas stoßen Inf. 7, 23. 25, 24.

Intoppo, *la rencontre, l'attaque,* das Zusammentreffen, der Angriff Pg. 24, 96. *la résistence, l'opposition,* der Widerstand, das Widerstreben Pg. 33, 42.

Intorno et quelquefois **in torno** (*de in tornus*), adv., *autour, à l'entour,* um, ringsum Inf. 4, 4, 108. 6, 5. 9, 32, 109. 14, 11. 16, 106. 20, 72. 21, 124. 23, 59. 24, 115. 30, 80. Pg. 1, 100. 2, 53. 7, 41. 8, 41. 10, 29. 22, 116. 25, 89. 27, 101. 28, 111. Pr. 18, 61. Quelquefois pour exprimer l'idée avec plus d'énergie ce mot est redoublé *intorno intorno, tout à l'entour,* ganz ringsum Inf. 22, 75. Pr. 30, 112. Suivi d'une préposition il devient préposition lui-même, *autour de,* um. Avec *a* Inf. 3, 99. Pg. 3, 57. 12, 32. 17, 28. plus souvent avec *da* Inf. 23, 108. 31, 32. Pg. 6, 85. Pr. 23, 96. 28, 25, 63. Avec *di* Pr. 24, 22. et 5, 47. 24, 38 où il a le sens de *au sujet de,* in Beziehung auf.

Intra, *entre plusieurs,* unter mehreren, de la même espèce Inf. 2, 52. Pr. 33, 11. *entre,* zwischen Inf. 27, 29. Pg. 19, 100. 28, 17, 74. Pr. 4, 1, 6. 9, 26. 11, 106. 12, 62. 23, 1. 30, 62.

Intrambo (*inter ambo*), forme qui a vieilli, on dirait aujourd'hui *amendue, tous deux,* alle beide Inf. 19, 25. Pr. 7, 148.

Intrare, forme ancienne pour *entrare, entrer,* eintreten, eingehen Inf. 3, 9. 4, 110. Pg. 3, 101. 4, 60. 9, 131. Pr. 1, 18 où la plupart des édit. lisent *entrare* q. v.

Intrata v. *Entrata.*

Intrearsi, *former une unité de trois,* zu dreien eine Einheit bilden Pr. 13, 57. mot formé par le poète pour exprimer l'indivisibilité de la Trinité.

Intrigare (peut-être de *tricae*), *empêcher, arrêter,* hindern, lähmen Pg. 7, 57.

Introcque (*inter hoc*), ancienne forme absolument abandonnée, *en attendant, cependant,* indeß, unterdeß Inf. 20, 130.

Intronare (de *trono* ou *tuono* q. v.), *étourdir les oreilles*, die Ohren betäuben Inf. 6, 32. 17, 71 où la Cr. et quelques édit. lisent *intruonan*, forme plus moderne.

Intuarsi (de *in tu*), verbe formé par le poète *s'io m' intuassi* Pr. 9, 81 *si je pouvais pénétrer en toi, voir ta pensée*, wenn ich in dich schauen könnte.

Inurbarsi (de *urbs*), *venir, se rendre en ville*, zur Stadt kommen Pg. 26, 69.

Invaghito (de *vago* q. v.) *réjoui, ravi*, erfreut, entzückt Inf. 22, 134.

Invano et **In vano**, *en vain*, vergebens Inf. 13, 132. Pg. 1, 120. 9, 84. Pr. 10, 17 dans ce dernier passage *in vano* est adj. *vain*, vergeblich.

In vece v. *In*.

Inveggia (*invidia*), ancienne forme pour *invidia*, comme *veggio* pour *vedo*, *l'envie*, der Neid Pg. 6, 20.

Inveggiare, d'après l'analogie d'*inveggia*, ce verbe devrait signifier *envier*, beneiden, mais Pr. 12, 142 il paraît mis pour *célébrer*, *louer*, rühmen, loben, et l'on pourrait dire que parmi les élus l'envie se manifeste en louanges comme elle produit la calomnie parmi les hommes d'ici bas. Mais si l'on prend *cotanto paladino*, non pour St. Dominique, comme tous les commentateurs, mais pour St. Thomas, le poète dirait: *m'engage à rivaliser de courtoisie avec lui*, ihm nachzueifern. Nous préférerions cette dernière explication, parcequ'elle se rapproche davantage du sens primitif du verbe.

Inventrarsi (de *in venter*), Pr. 21, 84 *in che io m'inventro*, c'est ainsi qu'il faut lire avec le Cod. Estensis, au lieu de *ond'io* de la Cr. *se cacher comme dans un ventre*, sich verbergen, verhüllen, wie in einem Magen. Les deux édit. récentes de Florence de Becchi et de Bianchi, l'Anonimo et Viviani lisent *in che io m'innentro*, avec plusieurs Mss. Nous préférons l'ancienne leçon.

Invenzione, *l'invention*, die Erfindung Pr. 29, 95.

Inver v. *Inverso*.

Inverarsi Pr. 28, 39 paraît devoir signifier, *participer à la nature d'un autre objet*, Theil haben an dem Wesen eines andern, *se compénétrer* avec un autre objet, sich durchdringen, sich erfüllen.

Inverno (*hibernum*), *l'hyver*, der Winter Pr. 25, 102 où la Cr. et la plupart des édit. modernes lisent *il verno* et Inf. 21, 8 pour *en hyver*, im Winter, où U. Fosc. lit sur de très faibles autorités *di verno*.

Inverso (*in versus*), et très souvent **Inver**. *Inverso*, *vers à*, zu Pg. 3, 15. 22, 16. 27, 118. Pr. 23, 11. *Inverso di*, *auprès de*, *comparé à*, im Vergleich mit Pr. 24, 95. *Inver*, *vers*, nach, zu — hin Inf. 9, 104. 10, 121. 14, 104. 15, 5. 16, 95. 24, 37. 31, 38. Pg. 2, 131. 5, 79. 9, 69. 14, 11. 15, 4. 18, 25. 24, 126. 26, 44. 28, 26. Pr. 1, 142.

Invertere, verbe emprunté du latin, *courber*, *plier*, krümmen, biegen Inf. 34, 15.

Invescarsi (de *viscum*), proprement *se prendre au glu*, sich an Leimruthen fangen. Par extension, des payens qui se laissaient prendre, *trom-*

per, täuschen, fangen, par l'ambiguité des oracles. Pr. 17, 32. Au figuré, *se laisser aller à un plaisir*, sich gehen lassen, beim Reden verweilen Inf. 13, 57.

Invetriato (de *vitrum*), *congelé*, gefroren, et *ce qui a l'apparence du verre*, was Glas ähnlich ist, verglas't Inf. 33, 128.

Inviare, proprement *mettre dans une voie*, auf den Weg bringen, de-là *envoyer*, senden, schicken Pg. 21, 72. *montrer le chemin*, den Weg zeigen Pg. 10, 102. des yeux, *diriger les regards*, *jeter les yeux*, die Blicke richten, die Augen werfen Inf. 9, 109. Pr. 33, 44.

Invidia, *l'envie*, der Neid Inf. 6, 50, 74. 13, 78. Pg. 13, 38, 135. 14, 82. *l'invidia prima* est l'envie du démon contre le genre humain, qui le porta à séduire les premiers hommes Inf. 1, 111. de même Pr. 9, 129.

Invidiare, *envier*, beneiden Inf. 25, 99. 26, 24. *a uno*, *porter envie à quelqu'un*, jemand beneiden, *invidie* p. *invidii* ou *invidj* Pr. 17, 97.

Invidioso, *envieux*, qui porte de l'envie à quelqu'un, neidisch, der einen beneidet Inf. 3, 48. 15, 68 selon la Nidob. où la Cr. et la plupart des édit. lisent *invida*. *Invidiosi veri* Pr. 10, 138 veut dire probablement; des vérités *propres à exciter l'envie*, *la haine*, verhaßte, neiderregende Wahrheiten.

Invido, leçon de la Cr. et de la plupart des édit. Inf. 15, 68 v. *Invidioso*.

Inviluppare (d'origine incertaine), *envelopper*, *embrouiller*, umhüllen, verwirren Inf. 10, 96.

Inviscare (de *viscum*), *engluer*, mit einer klebrigen Substanz überziehen Inf. 21, 18. 22, 144.

In vista v. *In*.

Invitare, *inviter*, einladen, et surtout *engager*, *pousser à*, veranlassen, antreiben Inf. 6, 59. Pg. 15, 30. Pr. 4, 133. 13, 36. dans un sens passif Inf. 30, 129.

Invito, *l'invitation*, die Einladung, die Aufforderung Pg. 13, 27. 17, 61. Pr. 11, 66.

Invocare, *invoquer*, anrufen Pr. 23, 88.

Invoglia (de *involvere*), *la couverture*, *l'enveloppe*, die Hülle, die Bedeckung Pr. 26, 99.

Invogliare (de *voglia*), *exciter la volonté*, *donner envie*, Lust machen ou erwecken Pg. 14, 110. *remplir d'une volonté*, mit einem Willen erfüllen Pr. 3, 84.

Involare, *ravir*, *emporter*, rauben, dahin tragen Inf. 26, 42. *échapper à la vue*, dem Blicke entgehen, sich entziehen Pr. 22, 69. de la mémoire, *se perdre*, vergehen Inf. 29, 103 où presque toutes les édit. lisent *s'imboli* q. v.

In volta v. *In*.

Involto (de *involgere*), *contourné*, *tordu*, verdreht, verwachsen Inf. 13, 5. au moral *pris*, *engagé*, verwickelt, gefangen Pr. 11, 8.

Involuto, autre forme du Part. de *involgere* ou *involvere*, *enveloppé*, eingehüllt Inf. 24, 146.

Inzaffirarsi (*de Sapphirus*), *s'orner de saphirs*, ſich mit Sapphiren ſchmücken et devenir par-là semblable en couleur et en éclat au saphir. Pr. 23, 102.

Io (la plus ancienne forme est *eo* de *ego*). Pronom de la première personne, *je*, *moi*, ich Inf. 1, 7, 8, 10, 13, 21, 36, 54, 61, 86, 88, 112, 114, 125, 130, 132, 134, 136 et ainsi de suite à chaque page. Les édit. varient à l'infini pour la forme de ce mot; on trouve *io*, *i'* et même *i* suivant le bon plaisir de chaque éditeur, chacun suit dans ce choix le jugement de son oreille. Le fait est que les Mss. qui n'ont pas encore l'apostrophe écrivent presque toujours *io*, laissant au lecteur le soin de prononcer *i* ou *io* suivant que le vers ou le sens qui repose plus ou moins sur ce pronom semble le demander. Lorsque ce mot se rencontre deux fois dans le même vers, il semble raisonnable d'écrire p. ex. *I' non so ben ridir com' io v'entrai* Inf. 1, 10. et de même lorsque le pronom se trouve seul sans l'appui immédiat du verbe, comme Inf. 2, 31 *Ma io, perchè venirvi* ou 15, 25. 34, 133. Pr. 19, 11. *E sonar nella voce ed io e mio* Pr. 31, 37, ou enfin lorsque ce mot termine le vers et est nécessairement de deux syllabes, comme Inf. 2, 70. 5, 115. 12, 121. 20, 56. 29, 32. 31, 135. 33, 52. Pg. 5, 83. 10, 88. 15, 91. 27, 22. 31, 50. Pr. 1, 85. 4, 113. 7, 123. 8, 88. 10, 58. 16, 18. 21, 47. 22, 59. 23, 46. 26, 60. 27, 20. 28, 132. 31, 64. 32, 115. Dans tous les autres cas il est parfaitement indifférent de quelle manière on l'écrive.

Jole, fille d'Eurytus, roi de Thessalie, amante d'Hercule Pr. 9, 102.

Josafat ou **Josafà** d'après la Cr., vallée à l'orient de Jérusalem, où, suivant une tradition qui repose sur un passage malentendu du Prophète Joël, Ch. 3 et 7, aura lieu le jugement dernier. Le nom Josafat signifie en Hébreu: *le Seigneur juge*. Au reste la leçon de la Cr. ne paraît pas admissible Inf. 10, 11.

Josuè, *Josué*, Joſua, successeur de Moyse et conquérant de la terre sainte. Pg. 20, 111. Pr. 9, 125. 18, 38.

Iperione (*Hyperion*), *Hypérion*, un des Titans, père de Hélios, ou du soleil. Pr. 22, 142.

Ipocrisia (*hypocrisia*), *l'hypocrisie*, die Heuchelei Inf. 11, 58.

Ipocrita ou **Ipocrito** (*hypocrita*), *l'hypocrite*, der Heuchler Inf. 23, 92.

Ipolito (*Hippolytus*), *Hippolyte*, fils de Thésée, forcé d'abandonner Athènes à cause des calomnies de sa belle mère Phèdre. Pr. 17, 46.

Ippocrate (*Hippocrates*), *Hippocrate*, célèbre médecin grec Inf. 4, 143. et Pg. 29, 137 où il semble qu' il faut lire *Ippocráte*.

Ira, *la colère*, der Zorn Inf. 3, 26, 122. 7, 116. 8, 24. 9, 33. 11, 74. 12, 33, 72. 19, 119. 23, 16, 146. 24, 69. 26, 57. 30, 133. 31, 72. 32, 51. Pg. 5, 77. 15, 106. 17, 36, 69. 20, 96, 110. 32, 157. Pr. 4, 14. 6, 90. *Aver in ira* v. *Avere*.

Iracondia, *le penchant à la colère*, die Neigung zum Zorne Pg. 16, 24.

Irato, *irrité*, erzürnt Inf. 22, 133.

Ire, *aller*, gehen. A l'infinitif Inf. 21, 129. Pg. 1, 120. 4, 128. 10, 111. Pr. 1, 9. Des yeux, *porter*, *pénétrer*, reichen Inf. 24, 71. Au part.

ito, allé, gegangen Inf. 16, 91. Pg. 11, 124. 13, 23. Pr. 16, 74. dans ce dernier passage, d'une ville *déchue, en décadence*, herabgekommen. Pour les autres temps de ce verbe D. se sert ordinairement de la forme *gire* q. v.

Iri, aujourd'hui *Iride, l'arc-en-ciel*, der Regenbogen Pr. 33, 118. Comme Déesse *Iris* est appelée *la figlia di Taumante* Pg. 21, 50 et *ancilla di Giunone* Pr. 12, 12.

Irretito, part. *d'irretire* (de *rete*), *engagé, pris*, verwickelt, gefangen Pr. 1, 96.

Isaia, *Isaïe*, Jesaias, le prophète de ce nom. Pr. 25, 91.

Isara, *l'Isère*, fleuve de France qui se jette dans le Rhône. Pr. 6, 59.

Isbandito Pr. 7, 37, leçon adoptée par Lombardi et Dionisi, sur l'autorité de quelques Mss. La Cr. et la plupart des édit. lisent *fu ella sbandita, banni*, verbannt. L'*i* dans ce mot et dans plusieurs autres qui suivent est purement euphonique et s'emploie ordinairement pour éviter la rencontre d'une consonne finale avec le *s* impur initial. Ce passage prouve au reste que cet *i* est encore ajouté souvent uniquement pour mieux remplir le vers.

Isbarro, qui se rencontre dans quelques édit. Pg. 33, 42 v. *Sbarro*.

Iscede, pour *Scede*, l'*i* est ajouté à cause de l'*n* qui précède (de *Scheda*), *des bouffonneries*, Possen Pr. 29, 115.

Isceglière, pour *Scegliere*, q. v. à cause du *d* qui précède, *choisir*, wählen Pg. 28, 41.

Iscorta, p. *Scorta*, q. v. à cause du *r* qui précède, *le guide*, der Führer Pg. 33, 107. et sans nécessité uniquement pour remplir le vers Pg. 4, 125.

Iscritto p. *scritto* à cause du *r* qui précède Pg. 2, 44 v. *Scritto*.

Iscuotere, p. *Scuotere* q. v. Inf. 14, 42 sans autre nécessité que celle de remplir le vers.

Iscusarsi p. *scusarsi* à cause du *r* qui précède Pr. 14, 137. v. *Scusare*.

Isidoro, *St. Isidore* de Seville, mort 636, auteur d'une collection des Décrétales et des *Libri etymologiarum* Pr. 10, 131.

Isifile (*Hypsipyle*), *Hypsipyle*, fille de Thoas, roi de Lemnos, qu'elle sauva, lorsque les femmes de cette ile tuèrent tous les mâles. Inf. 18, 92. Il est encore question d'elle Pg. 22, 112. 26, 95.

Ismene, *Ismène*, fille d'Oedipe, soeur d'Antigone, d'Etéocle et de Polynice Pg. 22, 110.

Ismeno, fleuve de Béotie Pg. 18, 91.

Ismorto, p. *Smorto* q. v. Pg. 9, 41.

Isola (*insula*), *l'ile*, die Insel Inf. 18, 88. 26, 104. 28, 82. *L'isola del fuoco* Pr. 19, 131 est la Sicile, ainsi appelée à cause de son volcan.

Isoletta, diminutif d'*isola*, *la petite ile, l'ilot*, die kleine Insel, das Eiland Pg. 1, 100 où il est question de l'ile sur laquelle s'élève la montagne du Purgatoire.

Isopo, ancienne forme pour *Esopo* (*Aesopus*), *Esope*, auteur célèbre de fables Inf. 23, 4.

Ispagna (*Hispania*), *l'Espagne*, Spanien, pour *Spagna*, à cause du *n* qui précède Pg. 18, 102.

Ispano, Pietro, pour *Spagnuolo* ou *di Spagna*, *Pierre d'Espagne*, qui a écrit une logique en douze livres. Il devint pape et périt après huit mois de règne par la chute d'une maison où il se trouvait à Viterbe en 1277. Pr. 12, 134.

Ispani, aujourd'hui *Spagnuoli*, *les Espagnols*, die Spanier Pr. 29, 101.

Ispecchio, pour *Specchio*, q. v. à cause du *n* qui précède Pr. 28, 4. quelques édit. lisent *in lo specchio*.

Isperare, p. *Sperare*, q. v. à cause du *n* qui précède. Inf. 3, 85.

Isplendore, p. *Splendore*, q. v. sans aucune nécessité Pg. 31, 139. Pr. 30, 97.

Isporgere, p. *Sporgere*, q. v. à cause du *b* qui précède Pr. 22, 71.

Isquatrare, p. *Squatrare*, à cause du *d* qui précède Inf. 6, 18.

Israele, *Israël*, surnom du patriarche *Jacob*. La Cr. lit *Israel* Inf. 4, 59. Pg. 2, 46. Il est encore question de lui, sans qu'il soit nommé Pr. 32, 68. v. *Gemelli*.

Issa (de *ipsa* en sousentendant *hora*), pour *ora*, *à présent*, *dans ce moment*, jetzt, in diesem Augenblick Inf. 23, 7. 27, 21. Pg. 24, 55. Ce mot n'est plus d'usage.

Isso (de *ipso*), ancienne forme du pronom *esso*, *lui-même*, er selbst Pr. 7, 92.

Istesso, p. *Stesso*, q. v. Pr. 33, 130. La Cr. et la plupart des édit. lisent *Stesso*.

Istimare, p. *Stimare*, q. v. à cause du *d* qui précède Inf. 24, 25 et à cause d'un *n* précédent Pg. 33, 64.

Istinto (*Instinctus*), *l'instinct*, der Instinkt, der natürliche Trieb Pr. 1, 114.

Istoria (*historia*), p. *Storia*, q. v. sans aucune nécessité Pg. 10, 52. suivant Lombardi, la Cr. lit partout *storia*.

Istrano (*extraneus*), p. *Strano*, q. v. à cause du *n* qui précède Inf. 22, 9.

Istringere, p. *Stringere*, q. v. à cause de la consonne qui précède.

Ita, mot latin dont on se servait ordinairement au moyen âge pour dire *oui*, ja Inf. 21, 42.

Italia, *l'Italie*, Italien Inf. 1, 106. 9, 114. 20, 61. Pg. 6, 76, 124. 7, 95. 13, 96. 20, 67. 30, 86. Pr. 21, 106. 30, 137.

Italico, *de l'Italie*, *italique*, *italien*, von Italien, italienisch, italisch Pr. 9, 26. 11, 105.

Iterato, mot emprunté du latin, *réitéré*, wiederholt Pg. 7, 2.

Jubere, verbe latin, pour *commandare*, *ordonner*, befehlen Pr. 12, 12.

Jubileo, forme adoptée par quelques édit. p. *Giubileo*, q. v.

Judice v. *Giudice*.

Judit, ordinairement *Giuditta*, *Judit*, héroïne de l'ancien testament dont un des livres apocryphes porte le nom. Pr. 32, 10.

Julia Inf. 4, 128, *Julie*, apparemment la fille de César, épouse de Pompée.

Julio pour *Giulio Cesare*, *Jules César*, Julius Cäsar, que D. regarde comme le premier des empereurs romains Inf. 1, 70.

Juno, plus ordinairement aujourd'hui *Giunone*, *Junon*, Juno, épouse de Jupiter. Pr. 28, 32. Hors de la rime D. se sert de la forme ordinaire du nom.

Jura, mot latin, que quelques Mss. écrivent d'une manière, plus italienne *giura*, *le droit*, la science du droit, das Recht, die Rechtswissenschaft Pr. 11, 4.

Ivi (*ibi*), *là*, *y*, dort Inf. 1, 129. 3, 66. 12, 2. 18, 91. 20, 73. 30, 73. Pg. 4, 52, 103. 12, 65. 13, 4. 14, 8. 15, 23, 85. 28, 33. Pr. 16, 46.

L.

L, lettre de l'alphabet, qui entre dans les paroles *Diligite justitiam* etc. formées par les âmes des bienheureux Pr. 18, 78.

La, *la*, die, Article féminin, devant les consonnes et *l'* devant les voyelles, se trouve à chaque page. Quelquefois cet article se trouve devant quelques noms de femmes, comme aussi dans Boccace; *la Pentesilea* Inf. 4, 124. *la Ghisola* Inf. 18, 56. *la Pia* Pg. 5, 133. *la Nella* Pg. 23, 87.

La, pronom, *la*, sie Inf. 2, 54. 13, 145. 27, 126. 31, 54. Pg. 1, 80. 5, 123. 6, 47. Pr. 1, 114. 3, 124. 4, 54. 6, 96. 7, 144. 24, 94 et plus souvent. Devant les voyelles et l'*h*, *l'* Inf. 1, 110. Pg. 6, 132 et souvent. Comme affixe du verbe Inf. 1, 111. Pg. 8, 117. 27, 38 et souvent.

Là, adverbe de lieu avec et sans mouvement, *là*, dort, dorthin Inf. 1, 14, 60, 133. 25, 110. 28, 17. 30, 73. 31, 103. 32, 122. Pg. 1, 30, 136. 2, 8, 92. 4, 78, 103. 5, 41, 78, 97. 6, 11, 58. 8, 117. 9, 50, 51, 74, 90, 94. 23, 114. 25, 88. Pr. 1, 44, 55. 6, 68.

Là entro, là oltre, là onde, là ove etc. v. *Entro*, *Oltre*, *Onde*, *Ove* etc.

Labbia, mot ancien et poétique (du latin *labium* ou peut-être d'un mot allemand populaire et bas Labbe), *le visage*, *l'air*, das Gesicht, das Ansehen Inf. 7, 7. 14, 67. 19, 122. Pg. 23, 47. Dans le passage Inf. 25, 21 ce mot semble indiquer la figure humaine en général.

Labbro (*labrum*), et au pluriel *le labbra*, *les lèvres*, die Lippen Inf. 16, 125. 25, 129. 30, 55. Pg. 4, 122. 31, 33. Dans le passage Inf. 32, 47 il est plus que probable que D. veut désigner non pas les lèvres mais *les paupières*, die Augenlieder, qui sont en quelque sorte les lèvres des yeux.

Lábere, verbe emprunté du latin *labi*, d'un fleuve, *tomber*, *descendre*, *découler*, herabfallen, fließen, sich stürzen Pr. 6, 51.

Labia mea Domine aperies Pg. 23, 11. *Seigneur ouvre mes lèvres,* Herr, thue meine Lippen auf, paroles du Pseaume 51 (50) v. 17.

Labile, mot emprunté du latin, *ce qui échappe à la mémoire,* was dem Gedächtniß entfällt Pr. 20, 12.

Labore, forme latine, *le travail, la peine,* die Arbeit, die Mühe Pg. 22, 8. Pr. 23, 6.

Lacca (peut-être de *lacus* ou plutôt de l'Allemand Lache), mot qui a vieilli de sorte que les commentateurs disputent sur son vrai sens. La première signification semble être *profondeur, cavité,* Tiefe, Höhlung, de-là *vallée,* Thal Pg. 7, 71. *un cercle des enfers,* ein Höllenkreis Inf. 7, 16. enfin *le mur de rocher,* die Felsenmauer, qui entoure un tel cercle Inf. 12, 11.

Lacciuolo, diminutif de *laccio* (*laqueus*), proprement *le piége,* die Schlinge, au figuré *des ruses,* Listen Inf. 22, 109.

Lacedemona, *Lacédémone* ou *Sparte,* ville de la Grèce Pg. 6, 139.

Lacerto, proprement la partie du bras, de l'épaule jusqu'au coude, der Oberarm, par extension, *un lambeau de chair,* ein Stück Fleisch Inf. 22, 72.

Lachesis, la parque de nom Pg. 25, 78 où nous préférons la leçon de la Cr. *E quando Lachesis non ha più lino* à celle de la Nidob. *Quando Lachesi non ha più del lino,* où il faudrait lire *Lachési.* Elle est encore indiquée Pg. 21, 25.

Laci, adverbe de lieu composé de *là* et *ci* ou *vi* (*ibi*), *là, vers là,* dort, dorthin. ce mot a entièrement vieilli. Pg. 24, 105.

Laco, forme ancienne et poétique pour *lago, le lac,* der See. Il ne se trouve qu' en rime. Au propre Inf. 20, 61, par extension du sang répandu Inf. 25, 27. Pg. 5, 84.

Lacrima v. *Lagrima.*

Lacrimabile, selon la Cr. et la plupart des édit. Lombardi lit *lagrimabile,* forme plus moderne. *Lamentable,* qui excite à pleurer, kläglich, jämmerlich Inf. 6, 76.

Lacuna, D. emploie ce mot pour *le fond,* la partie la plus basse des enfers, die Tiefe, der Grund Pr. 33, 22.

Ladro (*latro*), forme plus latine p. *ladrone, le larron, le voleur,* der Dieb Inf. 24, 138. 25, 1. Pg. 20, 104.

Ladrone (*latro*), *le larron, le voleur,* der Dieb Inf. 12, 90. 26, 4. Dans le passage Pg. 20, 90 il est fait allusion *aux larrons,* Schächer, entre lesquels le Seigneur fut crucifié.

Ladroneccio (*latrocinium*), *le larcin, le vol,* der Diebstahl Inf. 11, 59.

Laggiù ou *là giù, là bas,* dort unten, *ici bas,* hienieden, avec et sans mouvement Inf. 18, 115. 19, 35, 42. 21, 43. 23, 58. 27, 36. 29, 6. 34, 125. Pg. 1, 84, 101. 7, 28. 9, 54. 11, 129. 12, 114. 13, 138. 23, 83. Pr. 8, 142. 10, 111. 20, 54, 121. 24, 72. 29, 74, 82. 32, 84.

Laggiue, le même que le précédent, avec un *e* euphonique que les anciens ajoutaient souvent aux mots qui se terminent en une voyelle accentuée Pr. 21, 101.

Laggiuso ou *là giuso* (v. *giù*), *là bas*, dort unten Inf. 21, 17, 22. Pr. 2, 50.

Lagna (d'origine incertaine, peut-être de *laniare*), *la peine, le tourment*, die Pein, die Qual Inf. 32, 95.

Lagnarsi, *se plaindre*, sich beklagen Inf. 3, 128. 24, 10. Pg. 20, 18. Pr. 12, 120.

Lago (*lacus*), *le lac*, der See. Au propre Inf. 8, 54. 20, 66. 32, 23. Pr. 1, 81. par extension D. appelle le coeur où le sang se rassemble *il lago del cuore* Inf. 1, 20.

Lagrima (*lacrima*), *la larme*, die Thräne. Au sing. Inf. 18, 84. Plus souvent au plur. Inf. 3, 68. 12, 136. 14, 113. 32, 48. 33, 97. Pg. 10, 78. 24, 114. 30, 91. Par extension *larmes* ou *pleurs d'encens*, Weihrauchthränen ou Tropfen Inf. 24, 110.

Lagrimabile v. *Lacrimabile*.

Lagrimare, *pleurer, verser des larmes*, weinen, Thränen vergießen Inf. 1, 92. 2, 116. 5, 117. 20, 8. 33, 9, 52. Pg. 27, 137. 33, 3. *lagrimar ad alcuno, s'adresser en pleurant à quelqu'un*, sich weinend an jemand wenden Pg. 13, 108. Dans un sens actif *pleurer quelqu'un*, jemand beweinen Pg. 23, 55.

Lagrimare, subst., *l'action de pleurer*, das Weinen Pg. 22, 84.

Lagrimato, *ce que l'on demande ou désire avec larmes*, mit Thränen erfleht Pg. 10, 35.

Lagrimetta, dimin. de *lagrima*, *une petite larme*, ein Thränchen Pg. 5, 107.

Lagrimoso, *arrosé de larmes*, thränenbefeuchtet Inf. 3, 133. Pg. 1, 127.

Lai (de l'ancien français *lai*, en allemand Leich, chanson), D. n'emploie que cette forme du plur. dans le sens de *chanson douloureuse, complainte*, Klagelied Inf. 5, 46. Pg. 9, 13.

Laico (du grec λαϊκός), *un laïque*, ein Laie Inf. 18, 117.

Laido (de l'allemand leid, leidig), *laid* dans le sens moral, *honteux, infame*, schändlich, unehrlich Inf. 19, 82. Pg. 32, 121.

Lama, *la plaine basse*, où se forment des marais, die Niederung Inf. 20, 79. *la profondeur, la cavité*, die Tiefe, die Höhlung Inf. 32, 96. Pg. 7, 90.

Lamagna, défiguration fort ordinaire du nom *Allemagna*, *l'Allemagne*, Deutschland, à laquelle le sens de *la magna*, *la grande*, die große, semble avoir donné lieu. Inf. 20, 62.

Lamentare, *se lamenter, gémir*, crier de douleur, klagen, jammern Inf. 3, 44. Plus souvent *lamentarsi* Pr. 14, 25. 19, 147.

Lamento, *le gémissement, la plainte*, das Heulen, Wehklagen Inf. 5, 35. 9, 122. 13, 15. 29, 43. Pg. 7, 29. 12, 114.

Lamone, petit fleuve qui passe près de Faenza et se jette dans l'Adriatique Inf. 27, 49.

Lampa (*Lampas*), *la lumière, l'éclat*, das Licht, der Glanz, pour une âme bienheureuse Pr. 17, 5.

Lampeggiare, *briller, flamboyer*, erglänzen, leuchten Pr. 14, 104. et comme substantif Pg. 21, 114.

Lampo (de *lampas*), *l'éclat, la lumière*, der Glanz, das Licht, *l'éclair*, der Blitz Pr. 25, 80. 30, 46.

Lancia (*lancea*), *la lance*, die Lanze Inf. 31, 4. Pg. 20, 73. Pr. 13, 40. 29, 114. 32, 129.

Lanciare Pg. 7, 111 semble devoir signifier *percer d'une lance, tourmenter*, durchbohren, quälen. *Lanciarsi, se lancer*, sich stürzen Inf. 25, 50.

Lancilotto, *Lancelot*, chevalier de la table ronde, amant de Ginèvre, femme du roi Arthur Inf. 5, 128.

Landa (de l'allemand Land), *une plaine*, eine Ebne, sabloneuse Inf. 14, 8. couverte de gazon Pg. 27, 98.

Lanfranchi, famille noble et gibelline de Pise Inf. 33, 32.

Langia, nom d'une *source*, Quelle, dans les environs de Némée, dans le Péloponnèse Pg. 22, 112.

Languire (*languere*), *languir, être faible*, schmachten, schwach sein Inf. 7, 82. 29, 66. Pr. 16, 3.

Lano, jeune homme riche et noble de Sienne, qui après avoir dissipé son patrimoine, chercha et trouva la mort dans un combat contre les Aretins, dont il aurait pu facilement se sauver Inf. 13, 120.

Lanoso, *couvert de laine*, wollig, ou plutôt de barbe, *barbu*, bärtig Inf. 3, 97.

Lanterna, *la lanterne*, die Laterne Inf. 28, 122.

Lapillo, mot emprunté du latin pour *gemma*, *la pierre précieuse*, der Edelstein, et pour les âmes des bienheureux Pr. 20, 16.

Lapo, une des formes populaires du nom *Jacopo*, *Jacques*, Jakob ce nom était très commun à Florence Pr. 29, 103.

Lapo Salterello Pr. 15, 128. v. *Salterello*.

Larghezza (de *largus*), *la largeur, l'étendue*, die Breite, die Ausdehnung Pr. 28, 32. 30, 116. et avec une allusion évidente à Ephésiens 3 et 18 Pr. 29, 142. *La largesse, la libéralité*, die Freigebigkeit Pg. 20, 31. 30, 112. Pr. 5, 19.

Largire, *accorder, donner avec largesse*, gewähren, spenden Inf. 14, 92. Pg. 11, 132. 13, 69. Pr. 22, 118. 23, 86. 24, 71.

Largo, au propre *large, étendu*, breit, ausgedehnt, weit Inf. 1, 80. 5, 41. 6, 17. 17, 98. 18, 5. 29, 84. Pg. 8, 70. Pr. 9, 55. 30, 105. Par extension, d'un discours *diffus, détaillé*, breit, genau Pr. 29, 99. Au figuré *libéral*, freigebig Pr. 7, 115. 8, 82. *riche*, reich, *abondant* Pr. 24, 91. *Di largo, largement*, reichlich Pr. 33, 92.

Largo, subst., *la largeur, la dimension*, die Breite, die Größe Inf. 19, 15.

Larva, *le masque*, die Larve, die Maske Pg. 15, 127. Pr. 30, 91.

Lasca, proprement une espèce de poisson, *Cyprinus Leuciscus, le dard* ou *le gardon*, der Pfeilkarpfe ou der Weißfisch. Par *la celeste lasca* Pg. 32, 54 D. entend la constellation *des poissons*, die Fische.

Lasciare (*laxare*, en allemand lassen), *laisser*, ne pas empêcher, lassen, nicht hindern, *permettre*, zulassen Pg. 21, 64. Surtout joint à d'autres

verbes comme *ire* Pg. 4, 128. *andare* Inf. 15, 33. 21, 83. Pg. 24, 71. *parlare* Inf. 26, 73. *passare* Inf. 1, 27, 95. *piangere* Inf. 33, 94. *dire* Pg. 5, 13. 26, 119. *vedere* Pg. 16, 35. *malmenare* Pr. 19, 142. *fare* Pr. 26, 131. *Laisser, quitter, abandonner,* laisser après soi, lassen, verlassen, zurücklassen Inf. 1, 123. 8, 51, 64, 100, 108. 10, 12. 15, 114. 20, 34. 22, 151. 24, 50. 30, 75. Pg. 1, 74. 12, 54. 28, 4. 32, 95. Pr. 17, 55. 23, 135. 25, 15. 30, 50. 31, 81. *Abandonner,* aufgeben Pr. 5, 82. *Laisser, abandonner,* fahren lassen, aufgeben Inf. 3, 9, 14. *Laisser tomber, lâcher,* fallen lassen, loslassen Inf. 13, 44. *Laisser,* interrompre une occupation, ein Geschäft unterbrechen, unterlassen Inf. 4, 64. 5, 18. *Laisser libre, relâcher,* loslassen Inf. 22, 85. *Lasciare* et *lasciar di, laisser de, cesser,* unterlassen Inf. 31, 49. Pg. 14, 55.

Lascivo, *folâtre,* muthwillig Pr. 5, 83.

Lassare, autre forme de *lasciare,* surtout dans la rime, *laisser,* lassen Inf. 3, 49. Pr. 2, 87. *Quitter,* verlassen Inf. 11, 18. *omettre de dire,* zu sagen unterlassen Pr. 14, 107.

Lasso, au propre *las, fatigué,* müde, ermüdet, au propre et surtout du corps Inf. 1, 28. 17, 130. 34, 83. Pg. 4, 43, 106. 11, 29. 24, 70. Pr. 4, 93. 13, 113. De l'esprit Inf. 8, 106. *incommodé,* belästigt Inf. 9, 84. Très souvent D. nomme les âmes, surtout de l'enfer, *anime lasse, épuisé, misérable,* erschöpft, elend Inf. 3, 100. 17, 78. 32, 21. Pg. 10, 121. Dans le passage Pg. 27, 66 Alde et la plupart des anciennes édit. lisent *basso,* au lieu de *lasso* qu' ont adopté la Cr. et les édit. modernes, leçon sans contredit plus poétique et plus dantesque que la première.

Lasso, *oh lasso, ahi lasso! hélas!* ach! Wehe! Inf. 5, 112. 27, 84. 28, 107, 140. 30, 63.

Lassù ou **Là su,** *là haut,* dort oben, dort hinauf Inf. 10, 136. 34, 61. Suivant le lieu où se trouve celui qui parle *lassù* signifie *là haut* dans le ciel, dort oben im Himmel Inf. 1, 124. 2, 96. Pg. 6, 55. 15, 68. Pr. 1, 6. 9, 70. 10, 74. 23, 93. 30, 100. 32, 118. ou *làhaut* sur la terre, dort oben auf der Erde Inf. 8, 49. 10, 12. 15, 49.

Latébra, mot emprunté du latin, en rime pour *látebra, la cachette* ou ce qui cache une chose aux yeux de quelqu'un, das Versteck, der Schleier Pr. 19, 67.

Latente, mot emprunté du latin, *caché, obscur,* verborgen, dunkel Pr. 26, 52.

Laterano, le palais et l'église du *Latéran* à Rome près desquels se trouvaient les maisons des Colonna, famille ennemie des papes Inf. 27, 86. Pour Rome en général Pr. 31, 35.

Latini, Brunetto, homme d'état, écrivain et poète célèbre né à Florence 1220 + 1294. Dante, à l'éducation duquel il avait contribué, lui témoigne un grand respect et une affection filiale; ce qui rend d'autant plus difficile d'expliquer ce qui a pu engager le poète à assigner à son ancien maître une place si honteuse aux enfers. Inf. 15, 32, 101.

Latino, le roi *Latinus,* père de Lavinie, épouse d'Enée. Inf. 4, 125.

Latino, adj., Dante appelle *latin,* lateinisch, tout ce qui se rapporte à l'Italie, *italien,* italienisch; ainsi un habitant de l'Italie Inf. 22, 65. 27,

33. 29, 88, 91. Pg. 7, 16. 11, 58. 13, 92. *Terra latina, l'Italie,* Italien Inf. 27, 27. 28, 71. et comme la langue maternelle nous est claire D. appelle *latino* ce qui est *clair et facile,* klar, leicht Pr. 3, 63.

Latino, subst., *le discours, le langage,* die Rede, die Sprache Pr. 12, 144. 17, 35. *un écrit en langue latine,* eine lateinische Schrift Pr. 10, 120.

Lato, subst., *le côté,* die Seite Inf. 6, 20. 16, 112. 18, 31. 23, 45. 26, 126. 30, 51. Pg. 2, 22 où la Cr. lit *parte.* 4, 32, 48. 10, 12. 12, 27. 13, 14. 17, 72. 22, 136. 27, 112. 28, 130. Pr. 18, 52. 21, 24. Pour *l'endroit, le lieu,* der Ort, die Stelle Pg. 11, 102. 29, 40. *Dallato* ou *da lato* v. *Da.*

Lato, adj., mot plutôt latin qu'italien *large,* breit Inf. 13, 13.

Latona, la mère d'Apollon et de Diane, *Latone,* Latona Pg. 20, 131. Par *i figli di Latona* Pr. 29, 1 D. entend le soleil et la lune et par *la figlia di Latona* Pr. 10, 67 *la lune,* der Mond.

Latrare, proprement *aboyer* comme les chiens, bellen. Au propre Inf. 30, 20. D. l'emploie en parlant de Cerbère Inf. 6, 14. et de quelques damnés Inf. 32, 105, 108. Pr. 6, 74.

Latria, culte *d'adoration* qui n'est dû qu'à Dieu seul, Gottesverehrung Pr. 21, 111.

Lattare, *allaiter, nourir,* säugen, nähren Pg. 22, 102.

Latte *(lac), le lait,* die Milch Pr. 5, 82. 11, 129. 23, 57, 122. 30, 83.

Laudabile, *louable,* löblich Inf. 15, 104. Pg. 18, 36.

Laudare, forme latine, *louer,* loben Pg. 11, 4. Pr. 25, 24.

Laude *(laus), la louange,* das Lob Pr. 19, 37.

Lauro, proprement *le laurier,* der Lorbeerbaum, pour *couronne de laurier,* Lorbeerkrone Pg. 22, 108.

Lavare, *laver, nettoyer,* waschen, reinigen Inf. 27, 108. 30, 142. Pg. 1, 95. 9, 113. Pr. 5, 75. *Lavarsi,* des âmes, *se purifier,* sich reinigen Inf. 14, 137. d'une côte, *se baigner,* bespült werden Pr. 8, 58.

Lavina, en rime pour **Lavinia,** fille du roi *Latinus,* épouse d'Enée Pg. 17, 37. *Lavinia* Inf. 4, 126. Pr. 6, 3.

Lavorare *(laborare), travailler,* arbeiten Inf. 13, 150. ici en particulier, *bâtir, construire,* bauen.

Lavoro, *le labeur, l'ouvrage, l'occupation,* die Arbeit, die Beschäftigung, *l'oeuvre,* das Werk Inf. 29, 90. Pg. 21, 112. Pr. 1, 13. 5, 33. 6, 24. 31, 9. *La construction,* der Bau Pg. 12, 34.

Lazzo (d'origine inconnue), *âpre,* d'un gout acerbe, herbe Inf. 15, 65.

Le, Pluriel de l'article *la, les,* die, devant toutes les consonnes Inf. 1, 16, 90, 115. 2, 137. 3, 17 et partout. Devant les voyelles et *l'h, l'* Inf. 3, 35. 5, 83. Pg. 2, 33, 35, 67. Pr. 1, 106. 2, 57. 5, 7 et ainsi de suite. Par un idiotisme de la langue, l'article défini est quelquefois mis là où d'autres langues emploiraient l'article indéfini ou point d'article p. ex. Inf. 14, 102. *vi facea far le grida, y faisait pousser des cris,* ließ Geschrei erheben.

Le, pronom. Au singulier et au datif pour *a lei*, *à elle, lui*, ihr Inf. 3, 55. 30, 21. Pg. 1, 59. 19, 12. Pr. 7, 73. 10, 61. 11, 62. 33, 42. et comme affixe du verbe au datif Inf. 7, 93. 27, 17. *Dille, dis lui*, sage ihr Pr. 7, 10.

Au pluriel et à l'accusatif, *les*, sie Inf. 3, 74, 110. 33, 63. Pg. 3, 132. Pr. 3, 32. et comme affixe du verbe Inf. 5, 68. 13, 142. 14, 3. Pg. 5, 8 et devant les voyelles ou *l'h, l'* Pg. 2, 34 et souvent. Quelquefois ce pronom est répété sans nécessité dans la phrase p. ex. Inf. 5, 69 *Ch' amor di nostra vita dipartille.* Rarement encore *le* est mis pour *loro*, *à elles, leur*, ihnen Inf. 12, 75. Pr. 18, 105.

Leandro, *Léandre*, Leander, qui pour voir son amante Héro passait l'Hellespont à la nage et y périt enfin. Pg. 28, 73.

Learco, *Léarque*, Learch, un des fils d'Athamas que celui-ci tua dans un accès de fureur Inf. 30, 10, v. *Atamante.*

Lebbre, ancienne forme, ordinairement *lebbra*, *la lèpre*, der Aussatz Inf. 27, 95. C'est *della lebbre* qu'il faut lire et non pas *delle lebbre* avec la Cr.

Lebbroso, *lépreux*, aussätzig Inf. 29, 124.

Leccare (de l'allemand lecken), *lécher*, lecken Inf. 17, 75. 30, 128. Pg. 8, 102.

Lecere (*licere*). Il ne se trouve qu' au présent et au participe. *Lece*, *il est permis*, es ist erlaubt Inf. 13, 54. 23, 128. 29, 120. Pg. 16, 34. Pr. 1, 55. 13, 43. Part. *Lecito* et *licito* dans diverses édit. v. *Licito.*

Leda, la mère des Dioscures Castor et Pollux; par allusion à ces héros grecs D. appelle la constellation des gémeaux *il nido di Leda* Inf. 27, 98.

Lega (de *leuca*, de la basse latinité), *une lieue*, qui correspond à $2^1/_2$ *miglio* d'Italie, eine halbe deutsche Meile Pg. 15, 121.

Lega (de *ligare*), proprement la combinaison de métaux qui forme *l'alloi* des monnaies, das Schrot und Korn Inf. 30, 74. Pr. 24, 84. pour *combinaison*, Mischung, Verbindung, en général Pr. 2, 139.

Legame (*ligamen*), ce qui sert à lier, *le lien*, das Band. Au figuré, *ce qui embarrasse* l'esprit, was den Geist behindert, fesselt Pr. 32, 50.

Legare (*ligare*), *lier*, serrer avec des liens, binden, fesseln, *attacher*, anbinden, au propre Inf. 24, 94. 31, 104. Pg. 32, 51, 96. Pr. 33, 86. *Lier* autour du corps, *ceindre*, gürten Pr. 11, 87. De la maladie qui *lie*, engourdit les membres, binden, lähmen Inf. 24, 114. 30, 81. de l'esprit Pr. 13, 120. *Retenir* en son pouvoir, binden, in seiner Gewalt haben Pg. 1, 77. *Entourer* comme un lien, umgeben, umgürten Pg. 13, 4. Au part. *legato*, *réuni*, *combiné*, vereinigt, verbunden Pr. 33, 86. *Lié*, gebunden, *garotté*, gefesselt Inf. 31, 104. Pg. 19, 124.

Legarsi, *se lier*, *s'enchaîner*, sich binden, fesseln, de l'esprit Pr. 4, 18. *se combiner*, sich verbinden Pr. 2, 141. *s'attacher à quelque chose*, sich an etwas heften Pg. 18, 27. *s'engager à*, sich zu etwas verbindlich machen Pg. 16, 52. Dans un sens passif *être lié*, gebunden werden Inf. 13, 88.

Legge (*lex*), *la loi*, das Gesetz, employé également pour la loi divine et pour les loix humaines Inf. 1, 125. 5, 56. 10, 84. 14, 21. 19, 83.

Pg. 1, 46, 89. 2, 106. 6, 140, 146. 16, 97. 26, 83. Pr. 6, 12. 20, 55. 30, 123. 32, 55.

Leggeramente, *légèrement, facilement,* sans peine, leicht, ohne Mühe Inf. 18, 70. Comme on écrit également *leggero* et *leggiero* et *leggiere,* les différentes édit. portent tantôt *leggieramente* ou *leggieremente.*

Leggere *(legere), lire,* lesen. Au propre Inf. 5, 127 où la Cr. lit *leggiavamo* au lieu de *leggevamo,* ancien idiotisme florentin repoussé avec raison par la plupart des édit. modernes. Inf. 14, 17. 19, 85. 22, 118. Pg. 3, 126. Pr. 12, 123. Par extension *lire* pour *enseigner* comme lesen, dans le sens académique Pr. 10, 137. 26, 18. 29, 71. On trouve plusieurs fois *leggere* pour *dire, enseigner,* comme Inf. 10, 65 où quelques uns lisent *detto* pour éluder la difficulté. Pg. 26, 85. Pr. 26, 18. Comparez Pg. 2, 44.

Leggero v. *Leggiero.*

Leggiadria, d'origine incertaine, *la beauté, la grace,* die Schönheit, die Anmuth Pr. 32, 109.

Leggiadro, *beau, gracieux,* schön, anmuthig Pg. 26, 99. *noble, généreux,* edel Pg. 11. 61.

Leggieramente v. *Leggeramente.*

Leggiere et **leggiero** *(levis), léger,* de peu de poids, leicht Inf. 5, 75. Pg. 2, 41. Plus souvent *léger, agile,* qui se meut avec facilité, leicht, schnell, leichtfüßig Inf. 1, 32. 21, 33. 30, 82. Pg. 12, 12. 24, 69. Par extension *facile,* leicht Pg. 4, 92. 8, 21. 17, 7.

Legista, dans le sens de *législateur,* Gesetzgeber Inf. 4, 57.

Legno *(lignum), le bois,* das Holz Inf. 32, 49. *Indico legno* Pg. 7, 74 est pris par les interprètes pour *l'ébène,* Ebenholz, quoique les épithètes de *lucido e sereno* lui conviennent assez peu. *L'arbre,* der Baum et *les plantes,* die Pflanzen, en général Inf. 13. 73. Pg. 24, 116. 28, 114. 32, 44. Pr. 13, 70. 26, 115. En particulier *le laurier,* der Lorbeerbaum Pg. 32, 24. Pr. 1, 25. Plusieurs objets faits de bois, surtout *le vaisseau, la barque,* das Schiff, der Kahn Inf. 3, 93. 8, 28, 40. 21, 9, 11. 22, 21. 26, 101. 30, 60. Pr. 2, 3. 13, 136. *Le legno primo* Pg. 32, 24 paraît être *le timon,* die Deichsel, du char. Enfin l'arbre de la *croix,* das Kreuz Pg. 19, 105.

Lei, forme oblique du pronom personnel *ella, la,* sie. Il ne devrait se rapporter qu' à des êtres humains comme, au datif Pg. 15, 103. 33, 91. à l'accusatif Pg. 2, 84. 9, 121. 19, 144. 27, 108. 28, 51. Pr. 8, 46. 18, 14. 19, 18. 31, 71. et avec toutes les prépositions *a lei* Pg. 3, 117. Pr. 3, 58. *con lei* Inf. 1, 123. *di lei* Pg. 17, 19. Pr. 9, 117. 30, 16. *in lei* Pr. 1, 65. 2, 22. *per lei* Pg. 1, 93. 11, 71. cependant il se rapporte très souvent à des animaux et des êtres inanimés, comme à l'accusatif Inf. 21, 19. Pg. 2, 84. 33, 66. Pr. 11, 33 et avec toutes les prépositions *A lei* Pg. 3, 83, 123. 32, 51. Pr. 1, 114. *con lei* Pg. 7, 58. *da lei* Inf. 1, 89. Pr. 10, 12. *di lei* Pg. 4, 100. 5, 120. 32, 51. Pr. 5, 47. *in lei* Pg. 20, 131. 29, 69. *per lei* Pg. 1, 72. 11, 71. Pr. 7, 48. 25, 12. *ver lei* Inf. 26, 69. Pg. 27, 29. D'après les règles modernes *lei* ne devrait jamais être mis comme nominatif ou sujet de la

phrase, cependant on le trouve ainsi Pg. 21, 25 comme très souvent chez les anciens.

Lembo *(limbus), le bord,* der Saum, d'un habit Inf. 15, 24. Pg. 27, 30. *la lisière, le bord* d'un vallon, der Saum, der Rand Pg. 7, 72.

Lemosi *(Lemovices),* la ville de *Limoges* ou plutôt *le Limousin,* province de France. *Quel di Limosi* Pg. 26, 120 est le troubadour Géraut de Berneil que D. juge inférieur à Arnault Daniel q. v.

Lena *(anhelitus, anhelare).* Dans les plus anciens écrivains on trouve la forme plus complète *alena, l'haleine, la respiration,* der Athem, das Athmen Inf. 1, 22. 13, 122. 24, 43, 59. Pg. 4, 116. Pour *force, impétuosité, abondance d'eau,* Kraft, Ungestüm, Fülle Pg. 28, 123.

Lenno *(Lemnos),* île de la mer Egée, Lemnos Inf. 18, 88.

Leno *(de lenis),* mot qui a vieilli, *doux,* sanft Pr. 28, 81.

Lente, adv., mot qui a vieilli, *lentement,* langsam Pg. 3, 60.

Lento, adj., *lent,* langsam Inf. 6, 101. 14, 28. 23, 59. 25, 46, 78. 33, 81. Pg. 10, 105. 24, 1. Pr. 8, 24. 17, 27. 24, 18. *lento lento, très lent,* ganz langsam Inf. 17, 115. Pour *lent, paresseux,* träge Pg. 2, 120. 15, 137. 17, 130.

Lento, adv., *lentement,* langsam Pr. 13, 113. *lento lento, très lentement,* sehr langsam Pg. 28, 5.

Leoncello, diminutif de *leone, un petit* ou *un jeune lion,* ein kleiner oder junger Löwe. Par le *Leoncel dal nido bianco* Inf. 27, 50 D. entend Mainardo Pagani, tyran d'Imola et de Faenza, qui portait un lion dans ses armes.

Leone *(leo), le lion,* der Löwe Inf. 1, 45. 31, 118. Pg. 6, 66. Le lion dans les armoiries de Castille Pr. 12, 54. La constellation du lion Pr. 16, 37. 21, 14. Pour un prince puissant et en particulier la France opposée à l'aigle qui figure l'empire d'Allemagne Pr. 6, 108.

Leonino, *ce qui convient au lion,* à la manière du lion, löwenartig Inf. 27, 75.

Leppo (d'origine inconnue), *fumée puante* de matières huileuses qui brûlent, stinkender Dampf Inf. 30, 99.

Lepre, forme moderne, au lieu de *levre* se trouve dans quelques Mss. et édit. Ugo Foscolo l'a également adopté. v. *Levre.*

Lercio (d'origine incertaine), pour *lordo, souillé,* besudelt, befleckt Inf. 15, 108.

Lerici Pg. 3, 49 petite ville du territoire de Gênes, située dans une position escarpée.

Leso, part. de *ledere, blessé, endommagé,* verletzt, beschädigt Inf. 13, 47.

Lesso *(elixus),* proprement *cuit,* gesotten, gekocht. D. désigne par ce mot les âmes de ceux qui se trouvent dans le lac de poix bouillante Inf. 21, 136. Quelques édit. lisent *lesi* ou *lassi* épithètes qui paraissent moins convenables et surtout moins poétiques.

Letame *(laetamen), le fumier,* der Mist Inf. 15, 75.

Letane *(litania),* aujourd'hui *letanie, processions* qui font des prières, Betgänge, Prozessionen Inf. 20, 9. Quelques Mss. ont *letanie* qu' Ugo Fosc. a adopté.

Letargo (*lethargus*), *oubli* causé par une *léthargie*, Vergessenheit aus Schlafsucht Pr. 33, 94.

Letè (*Lethe*), fleuve d'enfer. D. imagine que dans le Paradis terrestre coulent deux ruisseaux *Léthé* et *Eunoé*, dont les âmes qui ont achevé leur purification sont obligées de goûter pour perdre le souvenir de leurs fautes (*Léthé*) et pour raffermir en elles le souvenir de leurs bonnes actions (*Eunoé*) q. v. Inf. 14, 131 où la Cr. sans raison suffisante lit *Leteo* Inf. 14, 136. Pg. 26, 108. 28, 130. 30, 143. 33, 96, 123 où à l'exception de la Nidob. presque toutes les édit. lisent *Leteo* que le vers semble demander.

Letizia (*laetitia*), *la joie, la béatitude,* die Freude, die himmlische Wonne Pg. 13, 120. 16, 72. 28, 16. 29, 33. Pr. 1, 31. 2, 144. 3, 54. 5, 107. 6, 119. 8, 85. 16, 20. 21, 56. 23, 23. 25, 16. 26, 135. 30, 41. 31, 134. Pour *une âme bienheureuse,* eine selige Seele Pr. 9, 67.

Letiziare, *se réjouir, éprouver de la joie,* sich freuen, Wonne empfinden Pr. 3, 54. 9, 70. Ce mot a vieilli.

Lettera, *la lettre,* der Buchstabe Pg. 12, 134. Pr. 18, 134.

Letterato, *un homme de lettres, un savant,* ein Gelehrter Inf. 15, 107.

Letto (*lectus*), *le lit,* das Bett. Au propre Inf. 10, 78. Pg. 27, 73. Pr. 15, 120. Par extension *le lit d'une rivière,* das Bett eines Flusses Inf. 16, 98. L'endroit du ciel où un astre se couche, du soleil Pg. 8, 134. de la lune Pg. 10, 15. *Le fond,* der Boden Inf. 14, 9. 23, 52. Pg. 12, 15. Pr. 30, 3. Ce qui sert *d'appui,* die Stütze Pg. 7, 108.

Letto, part. de *leggere* q. v.

Lettore, *le lecteur,* der Leser. D. adresse très souvent la parole à son lecteur pour réveiller son attention Inf. 8, 94. 16, 128. 20, 19. 25, 46. 34, 23. Pg. 8, 19. 9, 70. 10, 106. 17, 1. 29, 98. 31, 124. 33, 136. Pr. 5, 109. 10, 7, 22. 22, 106. Outre cela il lui adresse encore la parole *O tu che leggi* Inf. 22, 118.

Lettura, *la lecture,* l'action de lire, das Lesen Inf. 5, 131. Comme *leggere* se dit pour enseigner, *lettura* est pris pour *enseignement, doctrine,* Unterricht, Lehre Pr. 29, 75.

Levante (de levare), *le levant, l'orient,* le côté où le soleil se lève, die Morgenseite, der Orient Inf. 16, 95. Pg. 4, 53. 29, 12.

Levare, *lever, élever,* heben, erheben Inf. 10, 45. 18, 37. 21, 20. 24, 27. 26, 140. 28, 104. 29, 72. 34, 88. Pg. 3, 61. 8, 10. 11, 39. 13, 102. 17, 70. Pr. 1, 75. 3, 6. 17, 114. 25, 38. 31, 70. *prendre, recevoir,* aufnehmen, annehmen Pg. 2, 95. *levare i saggi, faire l'essai,* versuchen Pg. 27, 67. *Oter,* hinwegnehmen Inf. 2, 119. 12, 39. 33, 112. Pg. 16, 18. 25, 39. Pr. 30, 121. *Levar d'ira, calmer la colère,* den Zorn (entfernen) besänftigen Pr. 4, 14. *Levare* pour *levarsi, se lever,* aufstehen Inf. 24, 52. 25, 121. Pg. 19, 133. *Levarsi, se lever, s'élever,* aufstehen, sich erheben Inf. 2, 65. 6, 38. 10, 54. 24, 8, 58. 29, 113. 31, 145. 34, 94. Pg. 1, 109. 24, 120. 31, 56. Pr. 9, 28. 23, 120. 26, 86, 139. 33, 26, 67. Des yeux *se lever,* sich erheben Pr. 12, 27. *Levorsi* p. *si levarono,* forme ancienne encore fort usitée au seizième siècle Inf. 26, 36. 33, 60. En particulier *se lever du sommeil,* aus dem Schlafe aufstehen

Inf. 24, 8. Des feuilles, *se dégager, tomber*, sich lösen, abfallen Inf. 3, 112. *Lévati*, *ôte toi delà*, hebe dich fort Inf. 32, 95. *se lever, s'éloigner*, sich entheben, fort genommen sein Pg. 12, 119. *Etre pris*, genommen sein Pg. 24, 117.

Part. *Levato*, *levé*, aufgehoben Inf. 10, 8. *élevé*, erhoben Inf. 16, 76. Pr. 14, 85. *Levé sur pied*, aufgestanden Inf. 4, 5. *levé* du sommeil, aufgestanden Pg. 27, 114.

Leve v. *Lieve*.

Levi, un des fils du patriarche Jacob. *I figli di Levi* Pg. 16, 132 sont *les Lévites*, die Leviten.

Levre, forme ancienne pour *lepre* (*lepus*), *le lièvre*, der Haase Inf. 23, 18.

Lezione, *la lecture*, das Lesen Inf. 20, 20.

Lezzo (il pourrait venir de *olere, olezzo*), *la puanteur, la mauvaise odeur*, der Gestank, der üble Geruch Inf. 10, 136.

Li, Article, pluriel de *lo* qui n'est plus guère d'usage, on dit aujourd'hui *i* ou *gli*, *les*, die. Les édit. ne s'accordent guère qu' en un seul point de placer *gli* devant les voyelles et devant l'*s* suivi d'une consonne, mais devant les consonnes simples on trouve, suivant le bon plaisir de chaque éditeur, tantôt *i* tantôt *li* et tantôt même *gli*. *Li* est sans contredit la forme la plus ancienne qu' on devrait conserver partout où le vers le permet. On trouve *li* Inf. 1, 68. 2, 78. 3, 77 (dans ces deux derniers passages la Nidob. a *i*) 6, 61. 18, 11. 20, 44. 23, 123. 25, 115. Pg. 1, 37, 82. 2, 14. 3, 10. 6, 83, 99, 120. 9, 54. Pr. 2, 4, 49, 65, 99. 3, 33, 52, 57. 5, 105, 115. 6, 109 et ainsi de suite.

Li, Pronom, au datif singulier p. *gli, a lui*, *lui*, ihm Inf. 1, 36. 2, 25. 5, 8. dans ces passages la Nidob. a *gli* 10, 7. Pg. 1, 120. 3, 121. 6, 6 où la Nidob. a *gli* Pr. 2, 63. Au datif pluriel p. *loro*, *à eux, leur*, ihnen Inf. 20, 14. A l'accusatif pluriel p. *loro*, *les*, sie Inf. 3, 44 où la Cr. a *gli* Pr. 2, 4. 6, 120. Comme affixe du verbe, au datif singulier *à lui*, ihm, *Dilli*, *dis lui*, sage ihm Inf. 24, 127 *darli* Pr. 6, 36. A l'accusat. sing. Inf. 34, 90. à l'accusatif pluriel *les*, sie Inf. 15, 67. Pr. 3, 22.

Lì, adverbe de lieu, *ici, là*, hier, dort Inf. 1, 67. 8, 103. 19, 30. 31, 144. 33, 94. Pg. 2, 52. 5, 83. 8, 65. 10, 55. 12, 19. 15, 55. 22, 124. Pr. 1, 124. 2, 43, 93, 104. 6, 8. 7, 123. 17, 122. 23, 87. 31, 76 et plus souvent. Du temps *alors*, alsdann Pg. 20, 64. *infino a lì*, *jusqu' ici*, bis jetzt Pr. 14, 128. v. *lici* et *linci*.

Lia, fille de Laban, femme du patriarche Jacob Pg. 27, 101. *Léa*. Ici comme souvent chez les auteurs de ce siècle, Léa est l'image de la vie active, comme sa soeur Rachel de la vie contemplative.

Libano, *le Liban*, der Libanon, chaine de montagnes de Syrie Pg. 30, 11. v. *Veni*.

Libello, diminutif de *libro*, *un petit livre*, ein kleines Buch Pr. 12, 135 les *dodici libelli* sont les douze livres de la logique de Pietro Ispano q. v.

Libente, mot emprunté du latin, *de bon gré, avec empressement*, gern, eifrig Pr. 25, 65.

Liberamente, *de bon gré, sans contrainte, volontairement*, freiwillig, von freien Stücken, bereitwillig Inf. 13, 86. Pg. 11, 134. 26, 139. Pr. 33, 18.

Liberare, *délivrer*, befreien Pg. 11, 21. 23, 75, 90.

Libero, *libre*, frei, au propre Pg. 10, 17. 16, 71, 80. 18, 74. 27, 140. Pr. 4, 3. 7, 71. 9, 142. 32, 2. par extension *franc, ouvert*, freimüthig, offen Pg. 3, 64. *libero da*, *exempt de*, frei von Pg. 21, 43. *délivré de*, befreit von Pg. 6, 25. 22, 117. 28, 102.

Libertà, *la liberté*, die Freiheit Pg. 1, 71 et plus souvent dans la forme ancienne *libertate* Pg. 18, 68. Pr. 5, 22. 31, 85.

Libia, *la Libye*, Libyen, province de l'Afrique Inf. 24, 85.

Libicocco, nom que D. donne à un des démons de la cinquième *bolgia* Inf. 21, 121. 22, 70.

Libito, *ce qui plait*, was beliebt Inf. 5, 56. Pr. 31, 42.

Libra, au propre *la balance*, die Waage, *in libra* Pr. 29, 4 *en équilibre*, im Gleichgewicht, mais cette leçon de la Nidob. *che li tiene in libra* est peu sûre et l'ancienne leçon de la Cr. *che il zenit in libra* paraît préférable parcequ'elle est la plus difficile, la plus poétique et par conséquent celle qui a pu engager les copistes à lui substituer une leçon plus facile. v. *Inlibrare*. Ordinairement, la constellation de *la balance*, die Wage Pg. 27, 3. Pr. 29, 2. elle est encore indiquée Pg. 2, 5.

Libro, *le livre*, das Buch Inf. 5, 137. D. appelle *la mémoire*, das Gedächtniß, *il libro che 'l preterito rassegna* Pr. 23, 54.

Licenza, *la licence, la permission*, die Erlaubniß Inf. 27, 3 et dans la forme plus ancienne *licenzia* Pr. 12, 95.

Lici (de *li* et *ci*), *ici*, hier Inf. 14, 84. Pg. 7, 64.

Licio ou *Lizio da Valbona* ou de Césène, chevalier renommé pour sa libéralité Pg. 14, 97.

Licito, Part. de *licere*, *permis*, erlaubt Inf. 5, 56. Pg. 6, 118. 7, 41. 26, 128. Pr. 1, 55.

Licurgo (*Lycurgus*), *Lycurgue*, roi de Némée dont il est question dans la Thébaïde de Stace Pg. 26, 94.

Lido (*littus*), *le rivage*, das Ufer Pg. 17, 12 v. *Lito*.

Lietamente, *gaiment, avec plaisir*, heiter, freudig Pg. 9, 34.

Lieto (*laetus*), *gai, joyeux, plein de joie*, freudig, heiter, wonniglich Inf. 3, 20. 4, 84. 7, 95. 13, 69. 19, 102. 26, 96. Pg. 3, 142. 5, 46. 7, 1. 14, 83. 16, 142. 19, 86. 23, 74. 24, 14. 25, 70. 27, 6. 31, 127. Pr. 1, 31, 126. 2, 28. 3, 68. 5, 94. 8, 91. 10, 24. 15, 67. 16, 138. 24, 10. 25, 104. 27, 43, 104. 32, 64. D'une montagne riche en bois et en eaux Inf. 14, 97.

Lieve (*levis*), *léger*, de peu de poids, leicht, *agile*, leicht Inf. 3, 93. 24, 32. Pg. 11, 35. 12, 116. 22, 7. 31, 96. Pr. 1, 99. 33, 65. par extension *facile*, leicht Inf. 28, 60. Pg. 1, 108. Pr. 24, 37. *Di lieve*, v. *Di*.

Lievemente, *légèrement, avec facilité*, leicht, ohne Schwierigkeit Inf. 31, 142. Pr. 21, 116. 26, 18.

Lievre v. *Levre.*

Lilla, ville de Flandre *Lille,* Ryssel Pg. 20, 46.

Lima, *la lime,* die Feile Inf. 27, 9.

Limare, proprement *limer,* feilen, par extension, *diminuer, adoucir,* vermindern, mildern Pg. 15, 15.

Limbo. *Les limbes,* Suivant D. le premier cercle des enfers, où se trouvent les âmes des payens vertueux et des enfants morts sans baptême, der Limbus, die Vorhölle Inf. 4, 45. Pg. 22, 14.

Limo, *le limon,* der Schlamm Inf. 7, 121. Pg. 1, 102. Par extension *la substance terrestre* du corps humain, der irdische Leib Pg. 17, 114.

Linci pour *di lì, d'ici,* von hier Pg. 15, 37. Ce mot a vieilli.

Lingua, *la langue,* die Zunge. Au propre Inf. 14, 27. 17, 75. 18, 60. 21, 137. 25, 133. 28, 101. 30, 122. 31. 1. 32, 9. Pg. 19, 13. Pr. 23, 55. 27, 131. 33, 70, 108. Par extension *la langue, l'idiome,* qu'on parle, die Sprache Inf. 3, 25. 28, 4. Pg. 7, 17. 11, 98. Pr. 26, 124. *Le discours, le langage,* die Rede Inf. 11, 72. 15, 87. Pr. 6, 63. 11, 23. Quant à Inf. 25, 144 v. *Penna.*

Linguaggio, *le langage,* die Sprache, die Redeweise Inf. 27, 14. 31, 78, 80.

Lino (*linum*), *le lin,* der Flachs Pg. 25, 79.

Lino, *Linus,* ancien poète grec. C'est ainsi qu'il faut lire sans contredit avec la Cr. Inf. 4, 141 et non pas *Livio* avec la Nidob. Orphée et Linus sont ici cités à côté de Cicéron et de Sénèque comme poètes didactiques et moraux.

Lino, un des premiers évêques de Rome Pr. 27, 41.

Lioncino, diminutif de *lione, le lionceau,* der junge Löwe, das Junge eines Löwen Inf. 30, 8.

Lione (*leo*), forme moins usitée que *leone* q. v., *le lion,* der Löwe Inf. 17, 60. 31, 118. Pg. 6, 66, où quelques édit. lisent *leone.*

Lionessa, *la lionne,* die Löwin Inf. 30, 8.

Liquarsi, mot dont on ne se sert plus. Les commentateurs le dérivent de *liquet* et le traduisent par *se manifester,* sich kund geben Pr. 15, 1. Nous serions tentés de le dériver plutôt de *liquare, fondre,* schmelzen, dans le sens de *se résoudre en,* sich in etwas auflösen.

Liquefatto, *liquéfié, fondu,* geschmolzen, aufgelöst Pg. 30, 88.

Liquore, *la liqueur,* die Flüssigkeit, pour *le suc* de l'olive, der Saft Pr. 21, 115. pour *de l'eau,* Wasser Pg. 22. 137.

Lira, *la lire,* die Leyer. D. désigne par ce mot *l'harmonie, le chant,* der Gesang, des âmes bienheureuses Pr. 15, 4 et en particulier le chant de l'Archange Gabriel Pr. 23, 100.

Lisciarsi (peut-être du grec λισσὸς, *lisse,* glatt), d'un animal qui *se lisse* en se lèchant, sich glatt machen Pg. 8, 102.

Lista (de l'allemand Leiste), *la ligne, la règle,* die Linie, das Lineal Pg. 4, 42. Pr. 15, 23. De-là tout ce qui a peu de largeur en proportion de sa longueur, ainsi *les bras et les jambes,* die Arme und Beine Inf. 25, 73. *une boucle de cheveux,* eine Locke Pg. 1, 36. *une trainée de lumière,* ein Lichtstreif Pg. 29, 77, 110.

Listarsi, *former une raie, une strie,* einen Strich, eine Linie bilden Pr. 14, 115.

Litare, verbe emprunté du latin, *sacrifier, offrir en sacrifice,* opfern, als Opfer darbringen Pr. 14, 93.

Lite (*lis*), *la dispute, la querelle,* der Streit Pg. 15, 98.

Litigio, proprement *la dispute,* der Streit, pour *le remord,* der Gewissensbiß, die Unruhe Pr. 5, 15.

Lito (*littus*), *le rivage,* das Ufer Inf. 3, 116. 26, 103. Pg. 1, 130. 2, 33. 4, 55. 28, 20. Pr. 2, 4. 9, 85. 27, 83. *lito rubro* Pr. 6, 79 le rivage de la mer rouge.

Littorano, *l'habitant d'un rivage,* der Bewohner eines Ufers Pr. 9, 88. Mot qui a vieilli.

Liuto (de l'allemand Laute), *le lut,* die Laute Inf. 30, 49.

Livido, *livide,* blau, braun und blau Inf. 3, 98. 19, 14. 25, 84. 32, 34. Pg. 13, 9.

Livio, l'historien romain *Tite Live,* Titus Livius Inf. 28, 12. v. *Lino.*

Livore, toujours pour *l'envie,* der Neid Pg. 14, 84. Pr. 7, 65.

Lizio v. *Licio.*

Lo, Article *le,* der. Suivant les règles modernes cette forme du pronom ne devrait se trouver que devant les mots qui commencent par un *s* suivi d'une consonne. Les anciens et D. n'observent point cette règle et *lo* se trouve devant toutes les consonnes p. ex. Inf. 1, 26, 84, 85, 87. 2, 1, 13, 22, 23, 28. 12, 128. 26, 18. 33, 35. Pg. 1, 12, 19, 107. 2, 25, 56, 66. 3, 16, 26. Pr. 1, 113, 137, 142. 2, 33, 48, 77, 81, 87, 92, 126. et ainsi de suite à chaque page. On a remarqué que *lo* se trouve au lieu d'*il* surtout devant les mots monosyllabes comme Inf. 1, 85, 112. 2, 28. 4, 31. 5, 22. 7, 35, 73. 12, 120. Pg. 1, 107. 2, 17, 56. 3, 16. 5, 26. 8, 3. Pr. 2, 33, 48, 84, 90, 115. 3, 27, 84 et ainsi de suite. Devant les voyelles il prend la forme *l'* Inf. 2, 16, 84, 142. Pg. 1, 20, 97. 2, 20, 39. 3, 27, 30. Pr. 1, 15, 71, 86. 2, 13, 45, 63. 3, 18, 27 et partout. Devant les mots qui commencent par *in* ou *im* sur lesquels ne repose point l'accent les anciens écrivaient *lo 'mperador* Inf. 34, 28. Pr. 15, 139. *lo 'ntento* Pg. 3, 13. *lo 'mperchè* Pg. 3, 84 etc. Combiné avec les prépositions il forme les mots *Allo, Dello, Collo, Nello* etc. q. v.

Lo, pronom de la troisième personne à l'accusatif, *le,* ihn, es Inf. 1, 56, 96. 2, 47, 99. 3, 81. Pg. 4, 125. Pr. 3, 108 et souvent. Devant les voyelles *l'* Pg. 1, 67. Pr. 1, 90. Comme affixe du verbe: *dimandal* Inf. 13, 82. pour *dimanda lo, mettetel* Inf. 21, 40. p. *mettete lo. dissilo* Pg. 5, 20. p. *lo dissi. sallo* Pg. 11, 66. p. *lo sa. fermalvi* Pr. 5, 41. p. *ferma lo vi.* Combiné avec *non* il forme *nol* v. *Non.*

Locato, Part. de *locare, placé,* gestellt, gesetzt Pr. 28, 20. 32, 74.

Loco, forme ancienne et poétique, aujourd'hui *luogo, le lieu, la place,* der Ort, die Stelle Inf. 1, 61, 93. 2, 23, 101. 4, 6, 72. 9, 115. 10, 24. 12, 1. 16, 1, 28. 17, 100. 26, 77. 31, 15. 32, 14. 34, 20. Pg. 2, 62. 9, 26. 25, 118. 26, 138. 28, 92. Pr. 1, 53. 3, 65. 4, 81. 15, 16. 16,

40. 18, 106. 21, 121. 23, 86. 32, 101. *L'espace*, der Raum Pr. 19, 135. *Un passage*, eine Stelle, qu'on cite Inf. 20, 113. Pr. 7, 122. *Il loco natio*, *la ville natale*, der Geburtsort Inf. 14, 1. Dans le passage Pr. 2, 125 quelques Mss. lisent *lago*. *Aver loco* comme en français *avoir lieu*, stattfinden Pr. 25, 123. *dar loco*, *donner passage*, Durchgang gestatten Pg. 5, 25. *dar loco di dire*, *donner occasion de parler*, Gelegenheit zum Reden geben Pg. 33, 7.

Locusta, *la cigale*, die Heuschrecke Pg. 22, 151.

Loda, Lode, Lodo (*laus*), la dernière de ces formes est absolument abandonnée et *loda* est moins en usage que *lode*. *La louange*, das Lob.

Loda Inf. 2, 103. Pr. 10, 122. 14, 124. 30, 17. Au plur. Pg. 20, 36.

Lode Inf. 7, 92 où cependant ce mot pourrait être le pluriel de *loda* 26, 71. Pg. 18, 60. 21, 71. Pr. 10, 122. 30, 126.

Lodo, ne se trouve qu'une fois et dans la rime Inf. 3, 36.

Lodare (*laudare*), *louer*, loben Inf. 8, 60. Pr. 6, 142. *Lodarsi di uno*, comme en français *se louer de quelqu'un*, einen loben, mit einem zufrieden sein Inf. 2, 74. 22, 84.

Loderingo degli Andalò, de Bologne, un des fondateurs de l'ordre des *Frati gaudenti* q. v. Il fut appelé en 1266 avec un collègue Catalano Malevolti q. v. pour être *podestà* de Florence. Ils trompèrent l'espoir des Florentins qui avaient cru qu'ils seraient propres à maintenir la tranquillité dans la république, ils se vendirent tous deux au parti Guelfe, firent chasser les Gibélins de la ville et firent brûler leurs palais.

Lodo v. *Loda*.

Lodoletta, diminutif de *lodola* (*alauda*), *l'alouette*, die Lerche Pr. 20, 71. Alde suivi de Dionisi lit *allodetta* et un grand nombre de Mss. *Alodetta* qui pourrait bien être la forme primitive.

Loglio (*lolium*), *l'ivraie*, die Trespe, der Lolch, pour *mauvaise herbe*, Unkraut en général Pg. 2, 124. Pr. 12, 119.

Logodoro, district de l'île de Sardaigne Inf. 22, 89.

Logoro (On dérive ordinairement ce mot de *lorum* ou de *ludicrum*, mais à tort; quelques Mss. et l'édit. de Viviani portent *ludoro*, mot évidemment allemand Luder, *charogne*, comme à Venise le mot *ludro* est encore un terme d'injure). Instrument fait de cuir et de plumes ressemblant à un oiseau avec lequel les fauconniers rappelaient le faucon. C'est le mot français *leurre*, der Lockvogel, die Lockung, le terme technique des fauconniers est Federspiel ou Vorlaß Inf. 17, 128 et au figuré Pg. 19, 62.

Loico (*de logica*), *un logicien*, qui entend la logique, ein Logiker, der sich auf Logik versteht Inf. 27, 123.

Lombardo, *un Lombard*, ein Lombarde, un habitant de la Lombardie Inf. 22, 99. Pg. 16, 46, 126. Pr. 17, 71. D. appelle les père et mère de Virgile *Lombards* Inf. 1, 68 par anachronisme. Dans le passage Pg. 16, 46, 130 il est clair que D. veut dire *je fus un Lombard;* quelques commentateurs soutiennent cependant que le *Marco* dont il est ques-

tion ici était d'une famille Lombardi de Venise; l'endroit où le poète le trouve, le fait connaître comme un homme de bien mais sujet à des accès de colère. *Il semplice Lombardo* Pg. 16, 126 est Guido da Castello q. v. *Il gran Lombardo* Pr. 17, 71 est très certainement Bartolommeo della Scala, Seigneur de Vérone, chez lequel D. trouva quelque temps un asyle. Dionisi est le seul qui soutienne que ce serait Can grande della Scala, frère cadet de Bartolomée qu'il faudrait entendre ici, qui au moment de l'exil de Dante était encore enfant. *Lombardo,* adj. *lombard,* lombardisch Pg. 6, 61. et adv. Inf. 27, 20.

Lome *(lumen)*, ancienne forme pour *lume* dont D. ne se sert qu'une fois et dans la rime, *la lumière,* das Licht Inf. 10, 69. Anciennement l'*o* fermé avait un son très rapproché de celui de l'*u*.

Longevo, mot emprunté du latin *longaevus, de longue durée, éternel,* von langer Dauer, ewig Pr. 18, 83.

Longobardo, *lombard,* longobardisch Pr. 6, 94. forme du nom moins italienne mais plus exacte.

Lontanare, ce verbe dans la D. C. ne repose que sur une mauvaise leçon de la Cr. Inf. 2, 60. v. *Lontano. Lontanarsi, s'éloigner,* sich entfernen Pg. 33, 117.

Lontano *(quasi longitanus), éloigné, lointain,* entfernt, entlegen Inf. 9, 29. Pg. 2, 33. 24, 104. 27, 111. 28, 70. 29, 149. Pr. 2, 104. 10, 19. 31, 91. *de grande étendue, vaste,* weit, ausgedehnt Pg. 8, 57. *de longue durée,* von langer Dauer Inf. 2, 60 où la Cr. a pris mal à propos *lontana* pour un verbe *s'étendre,* sich ausdehnen Pr. 15, 49. Comme adverbe *loin,* fern Inf. 10, 101. Pr. 30, 121. *Di lontano, de loin,* von ferne, aus der Ferne Inf. 31, 26. Pg. 1, 116. 3, 67. 8, 5. *éloigné,* entfernt Pr. 11, 55. 30, 1.

Lontra *(lutra)*, *la loutre,* die Fischotter Inf. 22, 36.

Lonza *(lynx)*. Il serait difficile de dire si D. a voulu par ce mot désigner *l'once,* die Unze, ou *la panthère,* der Panther ou enfin *le léopard,* der Leopard, ces animaux étant très-souvent confondus. Inf. 1, 32. 16, 108.

Loquela, *la langue,* qu'on parle, die Sprache Pr. 27, 134. 29, 131. en particulier *le dialecte,* die Mundart Inf. 10, 25.

Lordo (peut-être de *luridus*). Au physique *sale, souillé,* schmutzig, beschmutzt Inf. 6, 31. 7, 127. 8, 39. 9, 100. 18, 116. Au moral *souillé,* besudelt, befleckt Pg. 7, 110.

Lordura, Au moral, *l'ordure,* der Schmutz, der Unflath Inf. 11, 60.

Lorenzo *(Laurentius)*, *St. Laurent,* Laurentius, qui souffrit le martyre en 255, rôti sur un gril Pr. 4, 83.

Loro, et devant les consonnes simples souvent **Lor** *(illorum)*, forme des cas obliques du pronom *eglino, leur, les,* ihnen, sie.

Au génitif *leur,* ihr Inf. 2, 3, 110, 129. 3, 105. 14, 115. 15, 8, 69. 16, 13. 21, 99, 134, 138. 22, 74. 32, 57. Pg. 1, 28. 6, 32. 10, 99. 12, 32. Pr. 11, 76. 12, 36. 16, 49, 120. 25, 108. 28, 92 et presqu'à chaque page.

Au datif *leur*, ihnen Inf. 3, 110. 8, 87. 14, 21. Pg. 2, 49. 3, 42. 12, 126. 26, 11. Pr. 4, 38. 29, 111 et très souvent.

A l'accusatif *les*, sie Inf. 16, 51. 22, 151. 23, 55. Pg. 11, 34. 19, 74. Pr. 3, 33 etc.

Avec toutes les prépositions ***a loro****, leur*, ihnen Inf. 13, 124. 16, 18. ***con loro****, avec eux*, mit ihnen Inf. 21, 117. Pg. 14, 36. ***da loro****, d'eux*, von ihnen Pg. 12, 128. ***di loro****, d'eux*, von ihnen Inf. 15, 74. 29, 86. 32, 57. Pg. 2, 76. 3, 103. 11, 74. Pr. 1, 83. 3, 19. ***in loro****, en eux*, in ihnen Inf. 11, 32. 16, 10. ***per loro****, par eux*, durch sie Pr. 14, 64. ***sopra loro****, sur eux*, auf ihnen Inf. 14, 142. ***tra loro****, entre eux*, unter ihnen Inf. 14, 80. 16, 47. Pg. 29, 45. ***ver loro****, vers eux*, zu ihnen Inf. 15, 5.

Loto (*lutum*), *la boue, le marais*, der Koth, der Sumpf Inf. 8, 21.

Luca, l'évangéliste *St. Luc*, der Evangelist St. Lucas Pg. 21, 7. Il est encore indiqué Pg. 29, 136.

Lucano, *Lucain*, Lucanus, poète latin auteur de la Pharsale Inf. 4, 90. 25, 94.

Lucca, *Lucques*, Lucca, ville de Toscane Inf. 18, 122. 33, 20. Elle est encore indiquée Inf. 21, 38. ***Quel da Lucca*** Pg. 24, 35 est ***Buonagiunta*** q. v.

Lucciola (de *lux*), *le ver luisant*, der Leuchtwurm Inf. 26, 29.

Luce (*lux*), *la lumière*, das Licht. Au propre Inf. 3, 134. 7, 76. Pg. 3, 89. 29, 91. Pr. 1, 4. 2, 145. 23, 31. 29, 100. 27, 112. 30, 39, 59 et plus souvent. *La lumière spirituelle*, das geistige Licht Pg. 13, 69. Pr. 2, 110. 25, 70. 30, 40. Dieu est appelé ***la verace luce*** Pr. 3, 32, ***l'eterna luce*** Pr. 5, 8. 11, 20. et le St. Esprit en particulier Pr. 13, 55. Comme terme de tendresse adressé à Virgile Pg. 6, 29. Le soleil est appelé ***la gran luce*** Pg. 32, 53. ***il carro della luce*** Pg. 4, 59. *Les âmes des bienheureux* Pr. 3, 118. 6, 128. 8, 43. 10, 109, 112. 20, 10, 146. 24, 54 et plus souvent. En particulier le Seigneur et la Ste Vierge Pr. 25, 128. *Les étoiles*, die Sterne Pg. 1, 37. *des objets resplendissants*, leuchtende Gegenstände Pg. 29, 62. *La vue*, das Gesicht Pr. 21, 30. ***mala luce*** Inf. 10, 100 est l'infirmité des vieillards qui voient mieux de loin que de près. ***Luci****, les yeux*, die Augen Inf. 29, 2. Pg. 15, 84. 31, 79. Pr. 1, 66. 18, 55. 22, 126. 23, 91. *la vue spirituelle*, die geistigen Augen Pg. 18, 16.

Lucente, adj., *luisant, brillant, resplendissant*, glänzend, leuchtend Inf. 2, 116. Pg. 2, 21. 9, 4. 15, 141. 24, 138. Pr. 5, 96, 132. 10, 40, 66. 23, 32.

Lucente, subst., Dieu, *la source de toute lumière*, der Urquell des Lichts Pr. 13, 56.

Lúcere, *luire, reluire*, glänzen, erglänzen, leuchten Inf. 2, 55. 4, 151. 16, 66. Pg. 5, 4. 13, 19. Pr. 2, 143. 6, 128. 12, 36.

Lucerna, proprement *une lampe*, eine Lampe, tout ce qui sert à éclairer, eine Leuchte Inf. 28, 124. Pg. 1, 43. *une lumière* en général, ein Licht Pg. 8, 112. Le soleil est appelé ***lucerna del mondo*** Pr. 1, 38. ***Lucerne*** pour *les yeux*, die Augen Inf. 25, 122. Les âmes des bienheureux sont également appelées ***lucerne*** Pr. 8, 19. 21, 73. 23, 28.

Lucia, *Ste Lucie,* vierge martyre, D. paraît en faire le symbole de la Grace illuminante Inf. 2, 97, 100. Pg. 9, 55. Pr. 32, 137.

Lucido, *luisant, resplendissant,* leuchtend, glänzend Pg. 7, 74. 15, 69. 29, 140. Pr. 2, 32. 24, 86.

Lucifero *(Lucifer), Lucifer.* D. appelle ainsi le chef des mauvais anges, le roi des enfers. Inf. 31, 143. 34, 89. Il est encore mentionné Pg. 12, 25. Pr. 9, 128. 19, 47. 27, 26. 29, 56.

Lucore, vieille forme pour *luce, la lumière, l'éclat,* das Licht, der Glanz Pr. 14, 94.

Lucrezia, *Lucrèce,* femme de Collatin qui se donna la mort pour ne pas survivre à son déshonneur Inf. 4, 128. Pr. 6, 41.

Luculento, mot emprunté du latin, *brillant, resplendissant,* glänzend, leuchtend Pr. 9, 37. 22, 28.

Ludere, verbe emprunté du latin, proprement *jouer,* spielen, D. l'emploie pour *s'ébattre,* donner par ses mouvements des signes de réjouissance, spielen, umspielen Pr. 30, 10.

Ludo, mot emprunté du latin, *le jeu,* das Spiel; pour *un tour* qu'on joue à quelqu'un, ein Streich, den man einem spielt Inf. 22, 118. *angelici ludi* Pr. 28, 126 sont *les mouvements joyeux* des anges, die heiteren Spiele der Engel.

Luglio *(Julius),* le mois de *Juillet,* der Juli Inf. 29, 47.

Lui, forme des cas obliques du pronom *egli, lui, le,* ihm, ihn. Sans préposition au datif Inf. 1, 81. 7, 67. 14, 71. 19, 89. 28, 48. 33, 121, 150. Pg. 1, 52, 64. 8, 58, 121. 11, 79. 18, 41. 24, 76 et très souvent. A l'accusatif Inf. 10, 95. 17, 77. 18, 95. 19, 51. 22, 140. 25, 91. 30, 85. 34, 125. Pg. 1, 62. 9, 38. 12, 4. 15, 109. 17, 131. 25, 29. 26, 101. Pr. 2, 47, 131. 14, 48. 19, 6. 27, 112. 30, 102 et plus souvent.

Avec toutes les prépositions:

A lui Inf. 1, 65. 2, 74. 10, 38. Pg. 2, 4, 24. 4, 117. 17, 88. 30, 122. Pr. 8, 94. 15, 31. *appresso lui* Inf. 8, 26. Pg. 4, 50.

Con lui Inf. 1, 39. Pg. 2, 116. 17, 64. 33, 135. Pr. 10, 34. 17, 76. *Contra lui* Pr. 6, 130.

Da lui Pg. 2, 102. 16, 66. Pr. 2, 117. 18, 24. *Di lui* Inf. 2, 66. 14, 50. Pg. 8, 119. Pr. 9, 96. 10, 6 et très souvent. *In lui* Pr. 6, 24. 10, 59. 18, 27. 20, 114. *Intra lui* Pr. 12, 62. *Per lui* Pr. 8, 80. 17, 89. *Ver lui* Pg. 1, 127. 3, 106. 7, 14.

Lui ne se rapporte pas seulement à des hommes mais souvent aussi à des êtres supérieurs et même à des êtres inanimés. *A Dieu* Pg. 16, 85. 20, 48. Pr. 2, 47. 24, 129. *A Jésus Christ* Pr. 20, 114. *Au ciel* Pr. 2, 117, 131. *Au soleil* Inf. 1, 39. Pg. 2, 4. 4, 84. Pr. 10, 34. 20, 4. 26, 121. *A un cor* Inf. 31, 75. *à un cercle* Pg. 4, 84. *à un jardin* Pr. 31, 98. *A une oeuvre* Pr. 6, 24. *A l'action de parler* Pg. 24, 1 etc.

Luigi *(Ludovicus), les Louis,* die Ludwige, les rois de France de ce nom Pg. 20, 50.

Lulla (d'origine incertaine, peut-être de *lunula,* dimin. de *luna*), *Douve du fond d'un tonneau,* ein Seitenstück des Faßbodens Inf. 28, 22.

Lumaccia *(limax)*, forme ancienne, aujourd'hui *lumaca, le limaçon,* die Schnecke Inf. 25, 132.

Lume *(lumen), la lumière,* das Licht, en général Inf. 3, 75. 26. 131. 34, 99. Pg. 1, 38. 2, 17. 3, 96. 4, 30. 28, 64. 31, 110. Pr. 1, 82, 122. 3, 23. 10, 115. 15, 52. 17, 115. 18, 19. 21, 32. 23, 31. 28, 16. 29, 99. 32, 71. Au plur. Pr. 18, 76. *La lumière spirituelle,* das geistige Licht Inf. 1, 82. Pg. 6, 148. 25, 36. 33, 75. Pr. 13, 44. 14. 48. 19, 48. 32, 98. *une lumière, un flambeau* etc., ein Licht, eine Kerze, eine Fackel Pg. 3, 132. 22, 68. 32, 98. Pr. 2, 101. *Les étoiles,* die Sterne Pr. 2, 65. 20, 17. 26, 121. *Le soleil,* die Sonne Pg. 13, 16. *l'alto lume* est *Dieu* Pg. 13, 86. *Les âmes des bienheureux* parcequ'elles sont revêtues de lumière, die Seligen Pr. 10, 73. 13, 29. 23, 110. 25, 13. Dans le passage Pr. 33, 90 *lume* semble désigner *une lueur,* ein schwaches Licht, ein Schatten. V. aussi *Luna.* Dans le passage Inf. 29, 39 Alde, la Cr. et les édit. qui leur sont conformes lisent *lumi,* ce qui joint au verbe *vi fosse* au sing. rappellerait la construction *le mura parea che ferro fosse* Inf. 8, 78. La Nidob. lit *lume* que nous préférerions.

Lumiera, *la lumière,* das Licht Inf. 4, 103. surtout la lumière dont les bienheureux sont revêtus Pr. 5, 130. 9, 112. 11, 16.

Luminoso, *lumineux, éclairé,* leuchtend, erleuchtend Inf. 4, 116. Pg. 29, 23.

Luna, *la lune,* der Mond Inf. 7, 64. 15, 19. 20, 127. 26, 131. 29, 10. Pg. 10, 14. 18, 76. 19, 2. 28, 33. 29, 53. Pr. 1, 115. 16, 82. 28, 20. Pour un temps quelconque de l'année Pr. 27, 132. Dans le passage Inf. 33, 26 Alde et plusieurs anciennes édit. ainsi que plusieurs Mss. lisent *lume* au lieu de *lune,* le contexte nous semble cependant demander la dernière leçon. D. parle du ciel de la lune dans les chants 2, 3 et 4 du Paradis.

Lunare, mot qui a vieilli, *la lunaison,* une révolution de la lune, der Mondumlauf Pg. 22, 36.

Lunga, *a lunga,* adv., *loin, au loin,* weit, weithin Inf. 9, 5. V. *A.*

Lungamente, *longtemps,* lange, lange Zeit Inf. 16, 64. Pg. 22, 91. Pr. 19, 26.

Lunghesso, prép., *près de, à côté de,* entlang, zur Seite Pg. 2, 10. 19, 27. Pr. 32, 130. V. *Esso.*

Lunghezza, *la longueur, l'étendue,* die Länge Pr. 30, 90.

Lungi *(longe),* adv. *Loin,* fern, entfernt Inf. 4, 67. 15, 72. 23, 36. *Da lungi, de loin,* von fern Inf. 8, 5. 12, 61. 34, 6. *Dalla lungi* dans le même sens Inf. 31, 23. *Di lungi, éloigné,* entfernt Inf. 4, 70. *Di lungi da; loin de,* fern von Inf. 16, 113. *Lungi a, loin de,* fern von Pr. 12, 49.

Lungo, *long,* lang, de dimension Inf. 3, 55. 4, 22. 24, 55. 29, 53. 31, 58. 34, 95. Pr. 12, 50. 26, 111. de durée Inf. 1, 63. 4, 146. 6, 64. 15, 116. 27, 43, 110. 28, 10. 31, 128. Pr. 14, 37. 23, 39. *Lunga fiata, longtemps,* lange Zeit Pg. 26, 101.

Lungo, prépos., *le long de, à côté de,* entlang, neben, bei Inf. 10, 53. 12, 101. 15, 7, 17. 21, 98. Pg. 1, 34. 3, 131. 13, 45. 20, 5. 27, 83. 32, 84. Pr. 32, 130. *Lungo di,* dans le même sens Pg. 18, 92.

Luni, anciennement *Luna*, ville maritime sur la frontière de la Toscane et du territoire de Gènes, aujourd'hui détruite. Inf. 20, 47. Pr. 16, 73.

Luogo (*locus*), *le lieu, la place*, der Ort, die Stelle Inf. 1, 93. 3, 16. 5, 10. 6, 47. 9, 28. 14, 124. 16, 82. 18, 1. 19, 18. 20, 89. 21, 24. 22, 102. 24, 141. 30, 71. 34, 42, 71. *Luogo eterno* Inf. 1, 114 est *l'enfer*, die Hölle Pg. 6, 73. 9, 8. 10, 70. 14, 33. 15, 144. 18, 126. 20, 5. 25, 48. Pr. 27, 23, 102. 27, 102. 31, 66. *non aver luogo, ne servir à rien*, zu nichts dienen Inf. 21, 48. *aver luogo, être besoin*, nöthig sein Pr. 24, 81. *trovar luogo, avoir lieu*, statt finden Pg. 22, 23. *La ville*, le lieu de naissance, der Geburtsort Pg. 7, 18. 13, 105. *L'espace, l'étendue*, der Raum Inf. 5, 2.

Lupa, *la louve*, die Wölfin Inf. 1, 49 il est plus que probable que Dante sous l'image d'une louve a voulu désigner l'avarice de la cour de Rome, d'autant plus qu'il indique d'une manière précise l'avarice en général par le nom de *lupa* Pg. 20, 10.

Lupicino, diminut. de *lupo*, *un louveteau*, ein junger Wolf Inf. 33, 29.

Lupo, *le loup*, der Wolf. Au propre Inf. 33, 29. Pr. 4, 5. comme terme d'injure Inf. 7, 8. Au figuré D. désigne par ce mot les Florentins Pg. 14, 50. les factieux de Florence Pr. 25, 6. les mauvais papes Pr. 9, 132. 27, 55.

Lurco (*Lurco* et peut-être de l'allemand Lorch, dans quelques provinces, terme d'injure, animal immonde), *goulu*, gefräßig Inf. 17, 22.

Lusinga (de l'ancien français *Losange* et *lausange* de *laus*), *la flatterie*, die Schmeichelei Inf. 11, 58. 18, 125. Pg. 1, 92.

Lusingare, *flatter*, schmeicheln Inf. 32, 96.

Lussuria (*luxuria*), *la luxure, la volupté*, die Geilheit, die Ueppigkeit, die Wollust Inf. 5, 55. Pg. 26, 42. Pr. 19, 124.

Lussurioso, *luxurieux, voluptueux*, geil, wollüstig Inf. 5, 63.

Lustra (du plur. de *lustrum*), mot emprunté du latin, *la tanière, la bauge*, die Höhle, das Lager des Wildes Pr. 4, 127.

Lustro, *la lumière, l'éclat*, das Licht, der Glanz Pg. 29, 16. Pr. 14, 68.

Luttare (de *luctus*), *pleurer, se plaindre*, trauern, klagen Pg. 17, 38.

Lutto (*luctus*), *la douleur, le deuil*, der Schmerz, die Trauer Inf. 8, 37. 13, 69. 34, 36. Pg. 3, 42. 16, 72.

M.

M, la lettre appelée *emme*, comme un des éléments qui forment les mots *Diligite justitiam* etc. Pr. 18, 94, 98. comme nom de nombre il désigne *mille*, tausend Pr. 19, 129.

Ma (de *magis*), *mais*, aber, jedoch Inf. 1, 8, 13, 44, 76, 96, 104 et ainsi de suite presqu' à chaque page.

Ma, suivi de *che* et précédé d'une négation, est *magis quam*, le *mas que* des Espagnols, il correspond à *ne plus—que, rien que, ne—que*, nicht mehr als, nichts als, nur Inf. 4, 26. 21, 20. 28, 66. Pg. 18, 53. Pr. 22, 17.

La Cr. écrit en un mot *mache;* nous croyons qu'il vaut mieux écrire *ma che* ou bien *macchè*. Dans quelques Mss. on trouve *mai che*.

Ma', pour *mai* qu'on a dit anciennement pour *mali*, plur. de *malo*, *mauvais*, schlecht, schlimm Inf. 28, 135. 33, 16. *Ma'* devant un *i* pour *mai*, *jamais*, jemals Inf. 17, 17. La plupart des édit. écrivent même dans ce cas *mai*.

Maccabeo, *l'alto Maccabeo* Pr. 18, 40 est le héros Juif *Judas Maccabée*, qui délivra son peuple de la tyrannie d'Antiocus. *Maccabei* Inf. 19, 86 sont les deux livres de ce nom, les derniers de l'ancien Testament.

Maccario, *St. Macaire*, Pr. 22, 49 probablement D. a voulu parler du Saint de ce nom surnommé le grand ou l'Egyptien, disciple de St. Antoine, qui vécut en solitaire et mourut 391. Un autre St. Macaire d'Alexandrie également ermite mourut 404.

Ma chè v. *Ma*.

Macigno (peut-être de *machina* ou *macina* dans le latin du moyen âge qu'on a dit pour *mola*), espèce de gré, de couleur grisâtre dont on se sert à Florence pour le pavé, la construction des maisons et pour en faire des meules. Pour *rocher*, Felsen, en général Inf. 15, 63. Pg. 19, 48.

Maciulla (peut-être de *mâcher*, kauen), instrument dont on se sert pour rompre le lin et le chanvre, *le brisoir*, die Flachsbreche Inf. 34, 56.

Macra, petit fleuve qui déjà dans l'antiquité faisait la frontière de l'Etrurie et de la Ligurie, ou du territoire de Gènes. Pr. 9, 89.

Macro (*macer*, en allemand mager), forme ancienne qui ne se trouve qu' en rime, *maigre*, mager Inf. 27, 93. Pr. 25, 3. par extension, *dépouillé*, beraubt, *pauvre*, arm Pg. 9, 138.

Maculato, mot emprunté du latin, *tacheté*, gefleckt Inf. 1, 33. 29, 75.

Madian, nom d'un peuple originaire de la Terre Sainte, vaincu par Gédéon Pg. 24, 126. V. Juges, ch. 7.

Madonna (*mea domina*), titre d'honneur qu'on donnait anciennement à une femme de condition, en lui parlant ou en parlant d'elle. Il correspond à *Madame* en français et pourrait se traduire par Herrin en allemand. Pg. 33, 29. Pr. 2, 46.

Madre (*mater*). *la mère*, die Mutter. Au propre Inf. 22, 49. 23, 38. 27, 74. Pg. 8, 73. 9, 37. 15, 89. 17. 39. 26, 95. 28, 51. Pr. 1, 102. 4, 104. 12, 60. 27, 134. 32, 69. *L'antica madre* Pg. 30, 52 est Eve la mère du genre humain. *La commune madre* Pg. 11, 63 est pris par tous les interprètes pour *la terre*, die Erde, dont le corps de l'homme est formé, on pourrait d'après le contexte penser également à Eve. Il se dit même des animaux Pr. 5, 83.

Maestro (*magister*), *le maître*, *le seigneur*, celui qui a le droit de commander, der Herr, der Gebieter Inf. 2, 140. 33, 28. De-là *le maître* dans un art, une science, un métier etc., der Meister, der Lehrer Inf. 1, 85. 11, 104. 15, 12. 27, 96. 31, 85. Pg. 12, 64. 27, 114. Pr. 11, 85. 24, 47. dans ce sens Dieu lui-même est appelé ainsi Pr. 10, 11. et le Seigneur Pg. 32, 81. Aristote est appelé *il maestro di color che sanno* Inf. 4, 131 et *il vostro maestro* parceque sa philosophie dominait dans

les écoles Pr. 8, 120. *Maestro* était souvent ajouté comme titre au nom propre Inf. 30, 61, 104. Surtout D. donne ce titre d'honneur à Virgile soit en parlant de lui Inf. 3, 121. 4, 31, 85, 99. 7, 115. 8, 41, 67. 10, 115. 16, 90. 18, 82. 21, 80. 22, 43. 28, 47. 29, 100. 34, 3. Pg. 1, 125. 2, 25. 3, 53. 10, 47, 112. 12, 118. 13, 37. 15, 40. 17, 11, 81. 20, 134. 21, 118. 26, 2. soit en lui adressant la parole Inf. 3, 12, 32, 43, 72. 4, 46. 5, 50. 6, 103. 7, 37, 49, 67. 8, 52, 70, 86. 21, 127. 23, 21. 32, 82. 33, 104. Pg. 4, 36. 9, 89. 16, 22. 18, 10. comme il l'appelle souvent par respect *dottore, duca, poeta, signore* q. v. D. s'est servi quelquefois de la forme *Mastro* Inf. 24, 16. 30, 104.

Magagna (d'origine incertaine), *le vice, le défaut*, das Laster, der Fehler Inf. 33, 152. Pg. 15, 46. Dans le passage Pg. 6, 110 il semble signifier *injure* qu'on souffre, Unrecht, das man leidet.

Maggio (*Majus*), le mois de *Mai*, der Mai Pg. 24, 146.

Mággio, forme assez usitée chez les anciens pour *maggiore, plus grand*, größer Inf. 6, 48 où la Nidob. avec plusieurs anciennes édit. lit *maggior*, qui semble cependant gâter le vers. Inf. 31, 84. Pr. 6, 120. 14, 97. 26, 29. 28, 77. 33, 55.

Maggiore (*major*), adj., *plus grand*, größer Inf. 5, 121. 17, 106. 18, 27. 19, 16. 29, 58. 30, 142. 34, 61. Pg. 2, 129. 4, 19. 8, 138. 15, 46. 17, 45. 27, 90. 29, 79. Pr. 1, 123. 5, 19. 10, 28. 23, 90. 28, 67. 32, 136. Avec l'article, *le plus grand*, der größte Inf. 2, 24. Pr. 5, 19. 32, 136. Comme subst. Pg. 7, 78. 33, 26. Au plur. et comme subst. *les ancêtres*, die Vorfahren, die Ahnen Inf. 10, 42. Pg. 11, 62. Pr. 16, 43. Dans le passage Inf. 22, 111 Alde et la Cr. lisent *a mia maggior tristizia*, Nidob., Lombardi, Costa, l'Ed. de Flor., Ugo Fosc. *a' miei, aux miens*, den Meinigen, c. à d. à mes compagnons d'infortune, ce que nous préférerions également.

Magico, *magique*, qui tient à la magie, magisch, zur Magie gehörig Inf. 20, 117.

Maginare, ancienne forme pour *immaginare, s'imaginer*, sich einbilden Inf. 31, 24.

Magnanimo, un homme *de grand coeur, d'un grand courage*, ein hochherziger, kühner Mann Inf. 2, 44. 10, 73.

Magnificenza, *la magnificence, la gloire*, die Herrlichkeit, der Ruhm Pr. 31, 88. 33, 20. Au plur. *oeuvres glorieuses*, glorreiche Thaten Pr. 17, 85.

Magnifico, *magnifique, glorieux*, prächtig, ruhmvoll Pr. 7, 113.

Magno, forme empruntée du latin, *grand*, groß, au physique et au moral Inf. 4, 119. Pg. 18, 98. 19, 63. Pr. 9, 133.

Mago, Simon, v. *Simone*.

Magra, petit fleuve qui se jette dans la mer méditerranée, sur les frontières de la Toscane et du territoire de Gènes Inf. 24, 145. v. *Macra*.

Magrezza, *la maigreur*, die Magerkeit Inf. 1, 50. Pg. 23, 39. 24, 69.

Magro (*macer*), *maigre*, mager Inf. 33, 31. Pg. 25, 20.

Magro, subst., *le maigre*, das Magere Pr. 2, 77.

Mai (de *magis* ou de l'allemand mals). Dans la phrase négative *jamais*, niemals Inf. 1, 98. 3, 36, 85. 5, 44. 6, 9. 13, 64. 21, 44. 24, 100. 27, 37. 30, 22. Pg. 1, 58. 5, 68. 14, 15. 17, 51, 91. 21, 1, 57. 28, 32. Pr. 3, 39. 16, 4. 23, 53, 129. 26, 127. 33, 28. Sans la négation *jamais*, jemals Inf. 4, 49. 6, 45. 8, 96. 9, 17. 10, 82, 94. 14, 40. 20, 97. 27, 62. 28, 1, 74. 31, 109. Pg. 3, 110. 17, 1. 19, 136. 22, 102. 23, 103. 25, 1. 26, 98. 29, 38. Pr. 26, 84. 27, 90. 33, 102 et plus souvent. *Mai* plur. de *Majo* q. v.

Maja, fille d'Atlas et mère de Mercure Pr. 22, 144. D. désigne par ce nom la planète Mercure, peut-être à l'exemple d'Ovide Fast. 2, 461 qui donne à Vénus le nom de sa mère Dione.

Majo, proprement le *Cytisus laburnum, le cytise* des Alpes ou *Libourne*, der Goldregen, pour *un arbre* en général, ein Baum Pg. 28, 36.

Majolica, aujourd'hui *Majorica* ou *Majorca*, *Majorque*, Majorca, la plus grande des îles Baléares Inf. 28, 83 où sa situation opposée à l'île de Chypre désigne toute l'étendue de la Méditerranée.

Malacoda, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième *bolgia* Inf. 21, 76, 79.

Maladetto (*maledictus*), forme plutôt florentine qu' italienne pour *maledetto*, *maudit*, vermaledeit, verdammt Inf. 6, 8, 109. 7, 8. 8, 38, 95. 11, 19. Pr. 9, 130. 20, 10. 29, 55. Les démons sont appelés *i maladetti* Inf. 22, 42. et *i maladetti ne' nuvoli formati* Pg. 24, 121 sont *les Centaures*.

Maladizione (*maledictio*), aujourd'hui plus ordinairement *maledizione*, *la malédiction*, die Verwünschung, die Verfluchung, der Fluch Pr. 3, 133.

Malagevole, *malaisé, difficile*, schwierig, schwer Inf. 24, 62. v. *Agevole*.

Malahoth, mot hébreu מַלְכוּת, *le royaume, le règne*, das Königreich, das Reich Pr. 7, 3. D'autres le dérivent de מְלֵאָה, *foule*, Menge, *troupe*, Haufen.

Malanno, *le malheur*, das Unglück Pg. 11, 69.

Malaspina, Currado, Conrad, de la famille illustre des marquis de Malaspina, qui possédaient une partie de la Lunigiane province limitrophe de la Toscane et du territoire de Gênes. Celui qui parle Pg. 8, 118 mourut 1294; un de ses ancêtres du même nom avait vécu au commencement du treizième siècle.

Male (*malum*), subst., *le mal physique, la peine, le tourment*, die Strafe, die Qual Inf. 17, 125. *la maladie*, die Krankheit, *la blessure*, die Wunde Inf. 24, 18. 29, 48. 30, 69. *le mal, le malheur*, das Uebel, das Unglück Inf. 1, 132. Pg. 5, 112. 11, 16. Pr. 6, 99. *le mal moral, le vice*, das Laster Inf. 2, 16. 7, 51. 11, 25. 19, 115. Pg. 22, 45. Au physique et au moral Inf. 7, 18. Satan est appelé ainsi Inf. 34, 84. Dans le passage Inf. 23, 109 où la phrase est interrompue il est impossible de décider si *mali* est adj. ou subst. s'il signifie *vos peines*, eure Qualen, ou bien *vos mauvaises*, eure schlimmen, en sousentendant *oeuvres*, Thaten. Par *il mal di Francia* Pg. 7, 109 D. entend Philippe le bel roi de France, dont il est encore parlé Pr. 19, 118 *Il mal delle Sabine* Pr. 6, 40 est *le rapt des Sabines*, der Raub der Sabinerinnen.

Male et devant les consonnes simples *mal,* adv. *mal,* schlecht, übel, unrichtig Inf. 10, 77. 12, 54. Pg. 17, 87. 20, 1. Pr. 4, 61. 21, 126. *Mal dare, mal tenere* Inf. 7, 58. *mal tolto* Inf. 19, 98. *mal tolletto* Pr. 5, 33. *mal volentier, mal volontiers,* ungern Inf. 18, 52. *mal volere,* que quelques uns écrivent *malvolere,* comme subst. *le mauvais vouloir,* der böse Wille Pg. 5, 112. Avec le verbe *fare, far male, faire le mal,* Böses thun Pg. 20, 63. Pr. 3, 106. *nuire, offenser,* schaden, beschädigen Inf. 2, 89. 17, 84. Pg. 29, 111. *fatiguer,* ermüden Pg. 4, 90. *Male! malheureusement! pour mon, ton, son malheur!* unglücklicherweise, zu meinem, deinem, seinem Unglück! Inf. 9, 54. 12, 66. Pg. 4, 72. 12, 45. Pr. 6, 69. 16, 140. De-là *mal nato, né pour son malheur,* zu seinem Unglück geboren Inf. 5, 7. 18, 76. 30, 48. et *mal creato* dans le même sens Inf. 32, 13. *mal proteso* de même Inf. 32, 13. *Mal nascere* est dit Pg. 18, 125 de quelqu'un qui est *né bâtard,* unehelich geboren.

Malebolge, nom que D. donne à la division des enfers dans laquelle sont punis *les trompeurs,* die Betrüger, de tout genre, et qui est divisée en 10 fosses concentriques appelées *bolge* q. v. D. l'emploie toujours au sing. comme nom de lieu Inf. 18, 1. 21, 5. 24, 37. 29, 41.

Malebranche, surnom donné par D. aux démons de la cinquième *bolgia* Inf. 21, 37. 22, 100. 23, 23. 33, 142. v. *Branca.*

Maledetto *(maledictus), maudit,* verwünscht, verflucht Inf. 7, 8. La Cr. lit *maladetto* q. v.

Malia (*de male*), au plur. *des sorcelleries,* Zaubereien Inf. 20, 123.

Malignamente, *avec malice, en mauvaise intention,* boshafterweise, in böser Absicht Pg. 17, 60.

Maligno, au physique, *ce qui est capable de nuire,* de faire du mal, was schaden, beschädigen kann Inf. 5, 86. 7, 108. 18, 4. Pg. 30, 118. 32, 134. Au moral, *méchant, plein de malice,* boshaft, voll Bosheit Inf. 15, 61.

Maliscalco (du latin du moyen âge *malischalkus* ou plutôt *marescalcus, (magister equorum)* de l'allemand Mar ou Mähre, *cheval,* et Schalk ancien mot pour *serviteur* ou qui a soin d'une chose). Ancien titre d'une dignité dans les cours des princes, *Maréchal,* Marschall; D. donne ce titre d'excellence aux deux poètes Virgile et Stace Pg. 24, 99.

Malizia, *la malice, la méchanceté, le vice,* die Bosheit, das Laster Inf. 11, 22, 82. 15, 78. Pg. 16, 60, 75. Pr. 4, 65. *la malice,* tour qu'on joue à quelqu'un, die Bosheit, der böse Streich, den man einem spielt Inf. 22, 107. Au physique, mauvaise constitution de l'air, *vapeur maligne,* üble Beschaffenheit der Luft, böse Dünste Inf. 29, 60.

Malizioso, *malicieux, plein de malice,* boshaft, voller Tücke Inf. 22, 110.

Malmenare, *maltraiter,* mißhandeln Pr. 19, 143.

Malnato v. *Male.*

Malo, et devant les consonnes simples très souvent *mal,* adj., *mauvais,* schlecht, böse Inf. 3, 115. 5, 42. 7, 93. 23, 16. 27, 47. 28, 135. 31, 56. Pg. 5, 112. 8, 100. 10, 2. 17, 69, 95 où la Cr. a la mauvaise leçon *male* Pr. 12, 119. 18, 126. Au plur. *ma'* pour *mali* Inf. 28, 135.

L'enfer est appelé ***il mal mondo*** Inf. 19; 11. ***il mal fiume*** Pg. 1, 88 est l'Acheron.

Malta était suivant la plupart des commentateurs le nom d'une tour ou château sur le bord du lac de Bolsène qui servait de prison aux prêtres coupables de grands crimes, aujourd'hui un endroit près du lac porte le nom de ***Marta*** Pr. 9, 54. D'autres parlent d'une prison de ce nom à Rome même.

Malvagio, *mauvais, méchant,* schlecht, schlimm Inf. 1, 97. 3, 107. 17, 30. 22, 96. 28, 138. 32, 110. Pg. 14, 111. 19, 144. Pr. 17, 62. Au physique Inf. 34, 95.

Malvolere v. ***Male.***

Mamma, mot dont se servent les enfans qui ne savent pas encore prononcer ***madre,*** *Maman,* Mama Inf. 32, 9. Pg. 30, 44. Pr. 14, 64. 23, 121. Au figuré, *mère* pour ce qui sert de guide et excite à Pg. 21, 97.

Mammella (*mamilla*), *la mammelle,* die weibliche Brust, au propre Inf. 20, 52. Pr. 33, 108. Delà, *le côté,* die Seite Inf. 17, 31.

Manardi, Arrigo, Pg. 14, 97. gentilhomme de Fayence ou de Brettinoro, célèbre par sa vertu et surtout par sa libéralité.

Mancare (de *mancus*), *manquer,* fehlen Inf. 24, 7. Pg. 17, 33, 54. Pr. 7, 77. 33, 142.

Mancia (peut-être de *manus*), proprement, *un pot de vin,* un *pour boire,* ein Trinkgeld. D. semble l'employer dans le sens de *don,* Gabe, Geschenk, en disant que la lance d'Achille ***era cagione Prima di trista e poi di buona mancia,*** parcequ'elle guérissait les blessures qu'elle avait faites. Inf. 31, 6. De même pour *un don, une offrande,* eine Gabe, ein Weihgeschenk Pr. 5, 66.

Mancino (de ***manco***), *gauche,* links Inf. 26, 126. De-là ***a mancina,*** en sousentendant ***mano,*** *à gauche,* links, zur linken Seite Pg. 4, 101.

Manco, adj., *qui manque,* fehlend Inf. 12, 6. *imparfait,* unvollkommen Pr. 8, 110. 10, 20. *insuffisant,* nicht ausreichend Pg. 4, 78. ***voti manchi,*** *des voeux qu'on n'a pas accomplis,* unerfüllte Gelübde Pr. 4, 137. 5, 14. *Gauche,* links Inf. 23, 68. Dans le passage Pg. 10, 30. ***manco*** semble être mis pour ***meno,*** *moins,* weniger; ou bien ***il dritto era manco,*** *le droit était imparfait,* das Recht war unvollkommen; elle n'avait pas le droit d'être appelée — ***salita.***

Manco, subst., ***Manco di voto,*** l'action de *manquer à son voeu,* das Unterlassen des Gelübdes Pr. 3, 30.

Mandare, *envoyer,* senden, schicken Inf. 2, 95. 5, 6. 13, 96. 21, 115. Pg. 1, 61. 5, 32. Pr. 31, 96. ***mandar fuori,*** *émettre, exprimer,* aussprechen Pr. 17, 7.

Mandria (*mandra*), proprement *un troupeau,* eine Heerde. D. l'applique à une réunion d'âmes du Purgatoire Pg. 3, 86.

Mandriano, le gardien d'un troupeau, *le berger,* der Hirt Pg. 27, 82.

Manducare, mot emprunté du latin, *manger avec avidité,* gierig essen Inf. 32, 127.

Mane, mot latin, *le matin,* der Morgen Inf. 34, 105. Pr. 1, 43. 23, 89. *da mane, au matin,* Morgens Inf. 34, 118. Pr. 27, 29. et de même *mane* seul Pr. 23, 89.

Manere, verbe latin, pour *rimanere, rester,* bleiben Pr. 29, 145.

Manfredi, *Mainfroi,* Manfred, fils naturel de l'empereur Frédéric II; il usurpa le trône de Naples et fut défait et tué par Charles d'Anjou à la bataille de Bénévent 1266.

Mangiadore, *le mangeur,* der Esser, surnom donné on ne sait trop pourquoi à un écrivain du douzième siècle, *Petrus Comestor* ou *Manducator,* né à Troye en France et mort à l'abbaye de St. Victor à Paris 1198. Il a écrit une histoire ecclésiastique qui ne dépasse pas les temps des apôtres, et fut quelque temps chancelier de l'université de Paris. Pr. 12, 134.

Mangiare (*de manducare*), *manger,* essen Inf. 33, 62, 141. Pg. 23, 67. *mangiarsi* Inf. 32, 134 désigne plutôt *dévorer, manger avec avidité,* fressen, mit Gier essen.

Manibus o date lilia plenis Pg. 30, 21. répandez les lys à pleines mains, streuet Lilien mit vollen Händen, passage emprunté de Virgile, Enéide VI. 884.

Manicare, forme ancienne pour *mangiare, manger,* essen Inf. 33, 60.

Maniera (du latin barbare *maneries,* dérivé de *manus*), *la manière,* die Weise Pr. 13, 17.

Manifestare, *manifester, exprimer,* offenbaren, aussprechen, kund geben Inf. 14, 7. Pr. 1, 24. 21, 69. 24, 127. Au part. *Manifesto* p. *manifestato* Pg. 26, 26.

Manifesto, *manifeste, clair, apparent, évident, connu,* offenbar, deutlich, erscheinend, kund Inf. 14, 18. 15, 91. 24, 81. Pg. 2, 123. 6, 33. 11, 48. 18, 17. 23, 38. 30, 69. Pr. 2, 79. 5, 114. 12, 74. 15, 80. 19, 42. 27, 120. 30, 96. *far manifesto, révéler, publier,* offenbaren, bekannt machen Pr. 10, 126. 17, 128. *faire connaître,* kund geben Inf. 10, 25. *farsi manifesto, se prononcer, s'expliquer,* sich aussprechen, sich erklären Pr. 24, 52.

Manna, *la manne,* das Manna, qui nourrit les Israélites dans le désert Pr. 32, 131. De-là *la verace manna* Pr. 12, 84. *le vrai pain céleste,* das wahre Brod vom Himmel, allusion à St. Jean 6, 32. *la cotidiana manna, le pain quotidien,* das tägliche Brod, paroles de l'Oraison dominicale. Pr. 11, 13.

Mano, et devant les consonnes simples *man,* même au plur. *la main,* die Hand. Au propre Inf. 3, 19. 4, 86. 7, 112. 8, 40. 9, 59. 10, 37. 13, 31, 130. 14, 41. 15, 29. 17, 47. 24, 94. 28, 94. 30, 6. 31, 28. 32, 62. 33, 58, 148. Pg. 2, 6, 29. 3, 69. 4, 33. 6, 8. 8, 9. 9, 82. 12, 130. 15, 13. 16, 85. 19, 9, 124. 22, 75. 24, 106. 27, 16, 107. 28, 68. 32, 98. Pr. 4, 44. 26, 12. *A man, entre les mains, au pouvoir,* in die Hände Inf. 22, 45. 33, 39. Pour *les pattes,* die Tatzen, d'un animal Inf. 6, 17. Par extension *le côté,* die Seite Inf. 7, 32. 9, 110. 19, 41. 23, 68. 26, 110. 30, 6. Pg. 11, 40. 24, 46. *a destra mano, a man manca, a mano stanca* v. *A* et *Manco, Stanco. Avere in mano, avoir en son pou-*

voir, in seinen Händen, in seiner Macht haben Inf. 22, 83. Pg. 11, 123. *aver man violenta*, *porter une main violente*, gewaltthätige Hand anlegen Inf. 11, 40. *Por mano*, *mettre la main à l'oeuvre*, *s'occuper d'une chose*, Hand ans Werk legen, sich womit beschäftigen Pg. 16, 97. Pr. 12, 138. *Di mano in mano*, *de main en main*, *successivement*, von Hand zu Hand, nach einander Pr. 6, 8.

Manso (*de mansues*), *apprivoisé*, *doux*, zahm, sanft Pg. 27, 76.

Mántaco (peut-être de *mantica*, *la besace*, der Reisesack), ancienne forme, aujourd'hui *mantice*, *le soufflet*, der Blasebalg Pg. 15, 51.

Mantenere, *maintenir*, erhalten Pr. 11, 119.

Manto (de *mantellum*, ou plutôt de l'allemand Mantel), *le manteau*, der Mantel Inf. 23, 67. 31, 66. Pg. 13, 47. 30, 32. Pr. 16, 7. 21, 133. *il gran manto* Inf. 19, 69. Pg. 19, 104 est le manteau signe alors de la dignité papale, commé aujourd'hui la triple couronne. *Lo real manto* Pr. 23, 112 est le *primum mobile*, le ciel qui par son mouvement entraîne le mouvement de tous les autres cieux qu'il enveloppe.

Manto, fille de Tirésias, à laquelle Virgile rapporte la fondation de Mantoue Inf. 20, 55. Il en est encore fait mention Pg. 22, 113.

Mantova (*Mantua*), *Mantoue*, ville d'Italie que Virgile regarde comme sa patrie. Inf. 20, 93. Pg. 6, 72.

Mantovano, de Mantoue, *Mantouan*, aus Mantua, Mantuaner Inf. 1, 69. 2, 58. Pg. 6, 74. 7, 86. 18, 83.

Maometto, *Mahomet*, Muhamet, le célèbre auteur de l'Islamisme Inf. 28, 31, 62. Il est probable que D. a voulu le désigner sous l'image d'un dragon qui détruit une partie du char représentant l'Eglise Pg. 32, 131.

Maraviglia (*de mirabilia*), *le miracle*, *la merveille*, das Wunder, au propre et pour tout ce qui réveille l'étonnement Inf. 15, 24. 25, 47. 34, 37. Pg. 1, 134. 16, 33. 28, 115. Pr. 1, 139. 10, 47. 15, 127. 24, 107. 28, 59. *L'étonnement*, das Erstaunen Inf. 14, 129. 28, 54, 67. Pg. 2, 82. 5, 8. 28, 39. Pr. 27, 139. *A maraviglia*, *à merveille*, *beaucoup*, wunderbar, sehr Pr. 11, 90. 19, 84. Un grand nombre d'excellens Mss. lisent *Meraviglia*.

Maravigliare, *s'étonner*, sich wundern, staunen Inf. 23, 124. Pg. 2, 69. 14, 14. 28, 79 et plus souvent. *maravigliarsi* Pg. 3, 29, 97. 7, 11. 9, 72. 14, 103. 21, 121. 23, 59. Pr. 3, 25. 27, 20.

Maraviglioso, *merveilleux*, ce qui excite l'étonnement, wunderbar, Staunen erregend Inf. 16, 132. et pour *très grand*, *extraordinaire*, sehr groß, außerordentlich Inf. 18, 135.

Marca (de l'allemand Mark *frontière*), D. l'emploie pour *contrée*, *pays*, Gegend, Land Pg. 19, 45. 26, 73.

Marcabò, ancien château, aujourd'hui détruit, à l'embouchure du Po, non loin de Porto Primaro. Inf. 28, 75.

Marcello. Il est difficile de décider si D. a voulu parler du célèbre capitaine romain, vainqueur de Syracuse, ou d'un autre Marcellus contemporain et ennemi de J. César. Cette dernière circonstance parait décisive d'après le contexte Pg. 6, 125, quelques Mss. lisent *Metel*.

Marchese (de l'allemand Mark, *frontière*), proprement celui qui est chargé de défendre une frontière, *le Margrave*, der Markgraf. Au moyen âge ce mot est devenu un simple titre d'honneur: *Marquis. Il marchese* Inf. 18, 56 est Obizzo II da Este, Margrave de Ferrare. *Guglielmo Marchese* Pg. 7, 134 est le margrave Guillaume de Monferrat, prince juste et droit qui fut trahi par les siens et mourut en prison à Alessandria della Paglia 1292. *Messer Marchese* Pg. 24, 31 était un gentilhomme de ce nom à Forlì fort adonné à la boisson.

Marcio (*de marcidus*), *pourri, corrompu*, faul, verfault Inf. 30, 122.

Marcido (*de marcidus*), *pourri, corrompu*, verfault, verwest Inf. 29, 51.

Marco Lombardo v. *Lombardo*.

Mardocheo, *Mardochée*, Mardachaï, Juif dont il est question dans le livre d'Esther. Pg. 17, 29.

Mare, *la mer*, das Meer Inf. 2, 108. 5, 29. 14, 94. 15, 6. 16, 135. 20, 51. 24, 90. 26, 2, 105. 30, 19. 34. 48, 123. Pg. 1, 3. 2, 10. 19, 20. Pr. 1, 69. 3, 86. 8, 63. 10, 90. 24, 39. 31, 75. Au figuré D. appelle Virgile *mar di tutto senno* Inf. 8, 7. et l'immensité de l'univers *il mar dell' essere* Pr. 1, 113. *Il mar dell' amor torto* Pr. 26, 62.

Mareggiare, de la mer, *mouvoir, rouler ses ondes*, seine Wellen bewegen, fluthen Pg. 28, 74.

Maremma, contrée voisine de la mer et malsaine, surtout en Toscane, entre Pise et Sienne Inf. 25, 19. 29, 48. Pg. 5, 134.

Margherita (*margarita*), proprement *la perle*, die Perle, D. désigne par ce mot *la lune*, der Mond Pr. 2, 34, la planète *Mercure* Pr. 6, 127. une des *âmes bienheureuses*, à cause de son éclat Pr. 22, 29.

Margherita, nom propre *Marguerite*, Margaretha. Celle dont il est parlé Pg. 7, 128 est Marguerite, seconde femme de Charles I d'Anjou, roi de Naples, fille d'Eudes de Bourgogne duc de Nevers. D'autres la prennent pour la fille de Raymond Bérenger comte de Provence, épouse de Louis IX de France.

Margine (*margo*), *le bord*, der Rand, d'un ruisseau Inf. 14, 83. 15, 1.

Maria, nom propre, *Marie*, Maria. La Ste Vierge. Il est à remarquer que son nom ainsi que celui du Seigneur ne sont jamais mentionnés dans l'Enfer. Son nom parait: Pg. 3, 39. 5, 101. 8, 37. 10, 50. 13, 50. 18, 100. 20, 19. 22, 142. 33, 6. Pr. 3, 122. 4, 30. 11, 71. 14, 36. 15, 133. 23, 111, 126, 137. 32, 4, 95, 107, 113. Outre cela elle est désignée sous différents noms comme *Donna gentile, Vergine, Regina* etc. Inf. 2, 94. Pg. 10, 41. 20, 97. Pr. 13, 84. 23, 88. 31, 100, 116, 127. 32, 29, 85, 104, 119. 33, 1. *Maria* Pg. 23, 30 femme Juive qui pendant le siège de Jérusalem tua son propre fils pour s'en nourrir.

Marina, ce mot désigne *la mer* et *la côte adjacente*, das Meer und die anstoßende Küste, dans ce dernier sens Inf. 5, 98. dans le premier Pg. 1, 117. 2, 100. 6, 86. 9, 45. 14, 35.

Marinaro, *le marin, le marinier*, der Seemann, der Schiffer Inf. 22, 20. Pg. 19, 20.

Marino, *marin, de la mer*, vom Meere, zum Meere gehörig Inf. 26, 129. Pg. 2, 15. 25, 26.

Marito, *le mari, l'époux,* der Mann, der Gemahl Pg. 7, 129. 20, 112. 25, 134. Au figuré le pape est appelé *l'époux de l'Eglise,* der Gemahl der Kirche Inf. 19, 111. Pr. 11, 64 le Seigneur est appelé ***il primo marito della povertà,*** *le premier époux de la pauvreté,* der erste Gemahl der Armuth.

Marmo *(Marmor), le marbre,* der Marmor Pg. 9, 95 10, 31, 55. Au plur. *Une digue construite en marbre,* ein Damm von Marmor Inf. 17, 6. *des rochers de marbre,* Marmorfelsen Inf. 20, 49.

Marrocco ou **Marocco,** *le Maroc,* Marocco, royaume sur la côte occidentale de l'Afrique Inf. 26, 104. Pg. 4, 139.

Marra, *la houe,* die Hacke Inf. 15, 96.

Marsia *(Marsyas), Marsyas,* satyre qu'Apollon écorcha après l'avoir vaincu dans un combat de musique Pr. 1, 20.

Marsiglia *(Massilia),* ville maritime de la France méridionale, *Marseille* Pg. 18, 102.

Marte *(Mars),* le dieu *Mars* Inf. 24, 145. 31, 51. Pg. 12, 31. Pr. 4, 63. 8, 132. La planète de ce nom Pg. 2, 14. Pr. 14, 101. 27, 14. Elle est encore indiquée Pr. 16, 38. 17, 77. Jusqu'en 1333 on voyait sur le ponte vecchio de Florence les restes d'une ancienne statue de Mars qu'on croyait avoir été l'ancien patron de la ville, jusqu' à ce qu'une inondation la renversa; c'est à cette statue que D. fait allusion Inf. 13, 146. Pr. 16, 47, 145.

Martellare, proprement frapper d'un marteau, pour *frapper, punir,* schlagen, strafen, en général Inf. 11, 90.

Martello *(martulus), le marteau,* der Hammer Pr. 2, 128.

Martino Ser, *Sire* ou *maître Martin,* Meister Martin, pour un homme du peuple, un idiot, un homme sans lettres, le premier venu, der erste beste, ein unwissender Mensch. Pr. 13, 139.

Martirare, *tourmenter, martyriser,* quälen, martern Inf. 26, 55. Pg. 15, 108. 17, 132.

Martire, forme moins usitée que ***martirio,*** *le tourment, le martyre,* die Qual, die Marter Pg. 10, 109.

Martirio, *le tourment, le martyre,* die Qual, die Marter Inf. 14, 65. Pr. 15, 148. Bien plus souvent D. se sert de la forme ***martiro*** Inf. 12, 61. 16, 6. 18, 95. 28, 54. Pg. 12, 60. Pr. 10, 128. 11, 100. 18, 135. 32, 32. Et au plur. Inf. 4, 28. 5, 116. 9, 133. 10, 2. 23, 117. Pg. 4, 128. 7, 28. 23, 86. Pr. 18, 123.

Marturare, *tourmenter,* quälen, martern; mauvaise leçon que Viviani a adoptée sur la foi de quelques Mss. Inf. 14, 48 au lieu de ***maturare*** q. v.

Marzia, *Marcia,* épouse de Caton d'Utique Inf. 4, 128. Pg. 1, 79, 85.

Marzucco, gentilhomme de Pise qui s'étant fait frère mineur, supporta avec une fermeté et une douceur rare la nouvelle de la mort de son fils qui avait été assassiné, ou suivant le postillateur du Cod. Caet. avait été décapité par ordre du comte Ugolino della Gherardesca Pg. 6, 18. L'antico est le seul qui rapporte que Marzucco ait vengé de sa propre main la mort de son fils tué par un Federigo da Pisa. v. *Pisa.*

Mascella (*maxilla*), *la machoire*, die Kinnlade. Au sing. Inf. 28, 94. Au plur. Inf. 12, 78. 32, 107.

Mascheroni, Sassolo, Florentin qui tua son neveu pour s'en approprier l'héritage et eut la tête tranchée Inf. 32, 65.

Maschile (de *mas* ou *masculus*), *mâle*, männlich Inf. 20, 45.

Maschio (*masculus*), *mâle*, männlich. Comme subst. *les mâles*, die Männer Inf. 18, 90. 20, 41, 108. Pr. 32, 80. Pour *majuscolo*, *grand*, *robuste*, groß, kräftig Pg. 7, 113.

Masnada (au moyen âge *maisnada*, quasi *mansionata*, de *mansio*, *maison*, gens qui appartiennent à la maison), *la troupe*, *la compagnie*, der Haufe, die Gesellschaft Inf. 15, 41. Pg. 2, 130.

Masso (de *massa*), *une grande masse de rocher*, ein großer Felsen Pg. 3, 70.

Mastino (de *massatinus* dérivé de *mansio*, au moyen âge), *un mâtin*, *chien de berger et de bassecour*, ein Schäferhund, Haushund Inf. 21, 44. Pour *un tyran*, *un homme cruel*, ein Tyrann, ein grausamer Mensch Inf. 27, 46 v. *Verrucchio*.

Mastro v. *Maestro*.

Matelda, nom propre, de l'allemand Mathilde. La femme que D. rencontre au Purg. 28, 40. 31, 92. 33, 119 et qui parait souvent dans les derniers chants du Purg. représente sans contredit *la vie active* opposée à *la vie contemplative*, représentée par Béatrice. Il est plus que probable que D. lui donne le nom de Mathilde en mémoire de la célèbre comtesse Mathilde de Toscane, fille du Margrave Boniface de Toscane, née 1046 et morte 1115, qui fut l'amie intime du pape Grégoire VII et qui légua la plus grande partie de ses vastes possessions à l'Eglise.

Matera (*materia*), ancienne forme que D. n'emploie qu'en rime, *la matière*, *le sujet*, der Stoff, der Gegenstand Pg. 18, 37. 22, 29 et Pr. 1, 27 où la Cr. lit *matera*, mais toutes les autres édit. *materia*.

Materia, au physique *la matière*, *la substance*, der Stoff, die Substanz Inf. 25, 102, 125. Pg. 18, 50. Pr. 1, 129. 2, 75. 7, 136. 29, 22. de-là *la matière*, *le sujet*, der Stoff, der Gegenstand Inf. 20, 2. Pg. 9, 71. 12, 87. Pr. 1, 12, 27. 10, 27. 30, 36. *l'objet d'un voeu*, die Substanz eines Gelübdes Pr. 5, 52.

Materno, *Il parlar materno*, *la langue maternelle*, die Muttersprache Pg. 26, 117.

Matre, forme ancienne pour *madre* (*mater*), *la mère*, die Mutter, ne se trouve qu'au figuré pour *source*, *origine*, Quelle, Ursprung Inf. 19, 115.

Matrimonio, *le mariage*, die Ehe Pg. 25, 135.

Mattia, mot qui a entièrement vieilli pour *mattezza*, *la follie*, *la bêtise*, die Thorheit, die Dummheit Inf. 20, 95.

Mattia, nom propre *Matthias*, disciple du Seigneur qui fut élu apôtre à la place de Judas Iscariot Inf. 19, 94.

Mattina (*matutinum*), subst., *le matin*, der Morgen Inf. 15, 52. Pg. 9, 14. *Da mattina*, *au matin*, am Morgen, des Morgens Pr. 31, 118.

Mattinare, verbe actif, *célébrer par un culte matinal*, durch Morgengottesdienst feiern Pr. 10, 141.

Mattino (*matutinum*), *le matin*, der Morgen Inf. 1, 37. 26, 7. Pg. 2, 13. Pour *l'orient*, la partie orientale du ciel, der Orient Inf. 26, 124.

Matto (peut-être de *mattus* qu'on a dit pour *madidus*, *ivre*, ou de l'allemand matt, *épuisé*, *fatigué*), *fou*, *insensé*, thöricht, unsinnig Inf. 11, 82. 28, 111. Pg. 3, 34. Pr. 5, 80. 17, 64.

Mattutino, *matinal*, zum Morgen gehörig Pg. 1, 115. 12, 90. Pr. 32, 108.

Maturare, *mûrir*, reifen Pg. 19, 91, 141. Pr. 25, 36. Comme les fruits en mûrissant deviennent moins durs, D. se sert de ce mot Inf. 14, 48 dans le sens de *dompter*, *vaincre* l'orgueil ou l'obstination, comme en allemand mürbe machen, pour bändigen, überwinden.

Maturo, *mûr*, reif Pg. 26, 55. Pr. 13, 132. 22, 64. 26, 91. *parfait*, *accompli*, vollkommen Pr. 32, 22.

Mazza (de *massa*), *la massue*, die Keule Inf. 25, 32.

Mazzerato (*maceratus*), proprement *macéré*, eingeweicht, pour *noyé*, *jetté à la mer*, ertränkt, ins Meer geworfen Inf. 28, 80.

'Mbo v. *Ambo*.

Me, *me*, *moi*, mich. Lorsque *me* est régime d'un verbe, il est toujours régime direct ou accusatif. Le seul exemple où *me* serait datif Inf. 23, 91 *Poi disser me* se trouve il est vrai dans Alde, la Cr. et dans toutes les anciennes édit. mais Lombardi et la plupart des édit. modernes ont *disser mi* ou *mi dissero*. Comme régime du verbe il se trouve Inf. 2, 33. 13, 72. 18, 119. 19, 72. Pg. 1, 29, 77. 2, 78. 3, 24. 5, 9. 8, 15. 9, 30. Pr. 1, 85. 2, 6. 4, 7. 16, 6. 18, 19. 31, 66 et plus souvent. Comme affixe au verbe il ne se trouve qu'en rime *calme* Pg. 8, 12. Dans les exclamations *o me dolente* Inf. 27, 121. Quelquefois il est répété sans nécessité *e me convien partirmi* Pg. 16, 143. En rime D. se sert une seule fois de l'ancienne forme *mee* pour *me* Inf. 26, 15. Il se construit avec toutes les prépositions *A me* Inf. 3, 7, 13, 34, 76. 4, 19, 31, 76, 98. Pg. 8, 15 et presqu'à chaque page. *contra me* Inf. 1, 46. *da me* Pg. 1, 87. 7, 27. 8, 111. 22, 35 et plus souvent. *di me* Inf. 1, 65. Pg. 1, 31. 3, 125. 5, 89, 127, 133. Pr. 1, 73. 3, 112. 9, 99. 16, 37 et souvent. *fra me* Pg. 9, 25. *in me* Pr. 20, 31. *lunghesso me* Pg. 19, 27. *per me* Inf. 1, 126. 3, 1—3. 4, 79. Pg. 8, 71. Pr. 8, 72. 15, 46. 17, 6 et souvent. *sovra me* Pr. 9, 17. *ver me* Pg. 8, 52. Pr. 1, 101. 2, 28. 9, 14. *verso me* Pr. 17, 107.

Me', pour *meglio*, adv., *mieux*, besser Inf. 2, 36. 14, 36. 32, 15. Pg. 12, 68. 16, 125. 22, 74. 31, 43. Pr. 26, 79. Comme subst. *pour ton bien*, *pour ton avantage*, zu deinem Besten Inf. 1, 112.

Meare, verbe emprunté du latin, *aller*, *passer par* ou d'un objet à un autre, *sortir*, gehen, übergehen, hervorgehen Pr. 13, 55. 15, 55. 23, 79.

Meco (*mecum*), latinisme encore parfaitement en usage, pour *con me*, *avec moi*, mit mir, *à côté de moi*, neben mir Inf. 4, 91. 10, 56. 18, 44. 23, 83. 27, 23. 28, 86. 33, 39. où Alde, la Cr. et la plupart de toutes les édit. lisent *con meco*, idiotisme florentin rejetté par Ugo Foscolo et la Nidob. Pg. 9, 10. 11, 43. 13, 141. 19, 20. 22, 21. 23, 116. 24, 41, 74. 26, 56. 30, 123. 32, 101. 33, 24. Pr. 10, 8. 20, 55. 22, 53.

Meco contraddire, *être en contradiction avec moi*, im Widerspruch mit mir sein Pr. 4, 99. *De mon opinion*, meiner Meinung Pg. 29, 105.

Medea, *Médée*, fille d'Aëte roi de la Colchide, enlevée et plus tard abandonnée par Jason Inf. 18, 96.

Medesimo et **Medesmo** (*de metipse*), *moi, toi, lui* etc. *même*, ich, du, er etc. selbst, *même*, selbst, *le même*, derselbe Inf. 4, 39. 8, 63. 14, 49. 15, 74. 16, 116. 18, 105. 24, 105. 31, 1. Pg. 3, 63. 17, 57. 26, 50. Pr. 5, 84. 9, 34. 23, 69. 24, 104. 26, 19. 30, 27.

Medicina, *le remède*, qui guérit, das Heilmittel, die Arznei Inf. 31, 3. Pr. 20, 141.

Medicina, Pier da, *Medicina* est le nom d'un bourg entre Bologne et Imola. Pierre qui appartenait à une famille puissante dans cet endroit, était connu pour avoir semé la discorde entre les Seigneurs de Ravenne et de Rimini Inf. 28, 73.

Medusa, *Méduse*, une des Gorgones; sa tête tranchée par Persée changeait en pierre ceux qui la regardaient Inf. 9, 52. Ce passage est un des plus obscurs de la D. C. Le sens littéral en est clair. Les furies n'osant quitter l'enceinte qui leur est assignée menacent de faire venir la Gorgone afinque son aspect pétrifie le téméraire qui ose s'approcher de leur porte. Mais quel est le sens caché sur lequel le poète lui-même appelle l'attention de ses lecteurs? Les anciens commentateurs prennent la Méduse pour l'image des plaisirs sensuels dont l'aspect peut séduire et perdre l'homme; mais ils oublient que ce n'est point de cela qu'il s'agit dans la partie inférieure des enfers et que les passions charnelles sont punies dans les cercles supérieurs dont le poète a déjà surmonté les dangers. Comme le cercle dans lequel D. va entrer est celui où sont punis les hérétiques on pourrait peut-être soupçonner que D. par la Méduse a voulu désigner la puissance du doute ou l'hérésie qui détruit la foi et menace la vie de l'âme. Telle est aussi l'opinion du prince Jean de Saxe que nous trouvons si non évidente du moins préférable à celle de tous les autres commentateurs.

Mee v. *Me*.

Megera, *Mégère*, une des furies Inf. 9, 46.

Meglio (*melius*), adv., *mieux*, besser Inf. 14, 101. 16, 18. Pg. 7, 88. 20, 72. 29, 72. Pr. 10, 38. 11, 96. 15, 66. 26, 104. Comme adj. *meilleur*, besser Pg. 7, 101.

Melanesi, ancienne forme pour *Milanesi*, *les Milanais*, die Mailänder Pg. 8, 80.

Melano (*Mediolanum*), ancienne forme, aujourd'hui *Milano*, *Milan*, Mailand, ville célèbre de l'Italie supérieure, détruite par Frédéric II 1162. Pg. 18, 120.

Melchisedech, roi et pontife de Salem Pr. 8, 125. V. 1. Moyse 14.

Mele (*mel*), *le miel*, der Honig Pg. 18, 59. 22, 151.

Meleagro (*Meleagros*), *Méléagre*, Meleager, fils d'Oenée roi de Calydon, dont la vie était attachée à un tison que sa mère fit consumer par vengeance Pg. 25, 22.

Melisso, philosophe grec de l'île de Samos Pr. 13, 125.

Melo (*malus*), *le pommier*, der Apfelbaum Pg. 32, 73 où il est l'image de J. Christ.

Melode (*melos*), ancienne forme poétique pour *melodia*, *la mélodie, le chant*, die Melodie, der Gesang Pr. 14, 122. 24, 114. 28, 119.

Melodia, *la mélodie, le chant*, die Melodie, der Gesang Pg. 29, 22. Pr. 14, 32. 23, 97, 109.

Membro, *le membre*, das Glied, de l'homme et des animaux. Au sing. Inf. 6, 24 et 25, 116 *il membro che l'uom cela*, *le membre viril*, das männliche Glied et peut-être Inf. 28, 19. Au plur. rarement *membri* Inf. 16, 10; plus souvent *membra* Inf. 9, 39. 13, 90. 16, 65. 20, 42. 25, 60, 75. 30, 24. Pg. 5, 47. 12, 33. 19, 11. 25, 40, 60. 31, 50. Pr. 1, 21. 2, 134. 11, 108. et quelquefois mais en rime *membre* Inf. 29, 51 et dans le sens de *membre d'une commune*, Glied einer Gemeinde Pg. 6, 147.

Membruto, *membru*, qui a les membres gros et puissants, stark gegliedert Inf. 34, 67. Pg. 7, 112.

Memorare, mot emprunté du latin, *le souvenir*, die Erinnerung Pg. 23, 117.

Memoria, *la mémoire*, la faculté de se souvenir, das Gedächtniß, die Fähigkeit zu erinnern Pg. 2, 107. 20, 147. 25, 83. 28, 128. 33, 125. Pr. 1, 9. 9, 126. 14, 103. 20, 12. 28, 10. 33, 57, 73. *La mémoire, le souvenir* qui reste, das Gedächtniß, die Erinnerung Inf. 8, 47. 13, 77. 24, 84. 30, 135. Pr. 19, 16. Au pluriel Pg. 31, 11. *A memoria*, *en mémoire*, zur Erinnerung Pg. 9, 15. *Aver a memoria*, *se souvenir*, sich erinnern Pg. 13, 127.

Men v. *Mene*.

Mena (de *menare*), *le mouvement, l'attitude, la contenance*, die Bewegung, die Haltung, die Stellung Inf. 17, 39. pour *l'espèce*, die Art, en général Inf. 24, 83.

Menalippo, *Ménalippe*, Thébain qui fut tué par Tydée au siége de Thèbes Inf. 32, 131. v. Stace Théb. 8 in fine.

Menare (*minare* de la basse latinité), *mener, conduire, guider*, führen, leiten Inf. 1, 18, 133. 5, 78. 8, 103. 9, 5. 10, 62. 13, 131. 15, 47. 18, 51. 28, 46. 29, 111. Pg. 4, 120. 7, 47, 62. 23, 73, 122. 31, 109. Pr. 4, 66. 10, 95. 21, 131. 26, 54. 31, 47. *Entraîner, emporter*, fortreißen Inf. 5, 32, 43. 11, 71. *Mouvoir, engager*, bewegen, treiben Inf. 26, 88. 29, 76, 79. Pg. 23, 74 et surtout mouvoir les membres d'une manière analogue à leurs fonctions *les bras*, die Arme Inf. 9, 83. 31, 96. *les jambes*, die Beine Inf. 34, 63. *les yeux*, die Augen Pr. 31, 47. *l'étrille*, die Striegel Inf. 29, 76. enfin *le arti*, *exercer les arts*, die Künste üben Inf. 27, 77. Au futur on trouve *merrò* p. *menerò* Pg. 7, 47 et *Menrenti* p. *ti meneremo* Pg. 31, 109.

Mendace (*mendax*), *menteur, faux*, erlogen, falsch Pr. 27, 53.

Mendicare, *mendier*, betteln Pr. 6, 141.

Mendico, *mendiant, pauvre*, bettelhaft, arm Pr. 17, 90.

Mene, men, devant les consonnes et **me n'** devant les voyelles et

l'h *(mi ne)*, *m'en*, mir ou mich davon Inf. 16, 12. 17, 116. 19, 128. Pg. 1, 90. 16, 38, 54. Pr. 16, 6.

Meno, et devant les consonnes souvent *men* (*minus*), adv., *moins*, minder, weniger Inf. 3, 40. 5, 2. 11, 84. 14, 26. 19, 16. 26, 27. 31, 10. Pg. 2, 133. 9, 17. 13, 66. 23, 7. 25, 123. 29, 57. 30, 46. Pr. 4, 65. 16, 11. 28, 77. *In meno* en sousentendant *tempo*, *en moins de temps*, in weniger Zeit Inf. 22, 24. Pg. 5, 40. *Venir meno*, *s'évanouir*, ohnmächtig werden Inf. 5, 141. *disparaître*, verschwinden Pr. 13, 9. *s'éteindre*, par la mort, aussterben Pg. 20, 53. de-là, *n'avoir pas la force de*, nicht die Kraft zu etwas haben Inf. 4, 147. 28, 4. Pg. 14, 96. Comme adj., *moindre*, geringer Inf. 30, 142. Pg. 6, 90. 10, 137. *Aver per meno*, *priser le moins*, für das Geringste halten Pr. 22, 137. Enfin comme subst. *il meno*, *le moindre*, das Geringere Pg. 7, 78. Pr. 28, 65.

Mensa, *la table*, der Tisch Pg. 13, 27. 25, 39. Pr. 5, 37. 24, 5.

Mensola (de *mensa*), *la console*, der Kragstein, terme d'architecture Pg. 10, 131.

Mente (*mens*), *l'esprit*, *l'intelligence* de l'homme, der Geist, der Verstand Inf. 20, 105. 30, 21. 31, 55. Pg. 2, 117. 9, 16. 10, 46. 15, 60. 24, 102. Pr. 2, 29. 7, 22, 52. 10, 63. 12, 59. 21, 16. 23, 42. 25, 136. 27, 92. 28, 3. 31, 57. 33, 68. *Une intelligence céleste*, *un ange*, ein himmlischer Geist, ein Engel Pr. 2, 131. *L'intelligence suprême*, *Dieu*, der höchste Geist, Gott, Pr. 18, 118. 19, 53. 27, 110. *Por mente* ou *drizzar la mente*, *diriger l'esprit sur*, *faire attention à*, den Geist auf etwas richten, auf etwas achten Pg. 1, 22. 4, 112. 26, 9. Pr. 2, 29. 8, 142. 24, 14. de même *dar la mente* Pg. 32, 108. *La mémoire*, *le souvenir*, das Gedächtniß, die Erinnerung Inf. 2, 6, 8. 3, 132. 6, 44, 89. 10, 127. 28, 5. Pg. 8, 15. Pr. 9, 104. 14, 81. 17, 91. 20, 7. *Avere a mente*, *se souvenir*, sich erinnern Inf. 9, 34. *Recare a mente*, *rappeler à la mémoire*, erinnern Inf. 11, 106. Pg. 6, 6. et dans le même sens *ridurre a mente* Pg. 23, 115. Pr. 23, 51. *Tornare a mente*, *revenir à la mémoire*, wieder ins Gedächtniß kommen Pr. 9, 104. *Les esprits*, *la conscience de soi-même*, die Besinnung Inf. 6, 1. Au plur. de l'esprit des hommes Inf. 29, 104. Pr. 17, 14. 32, 64, 89. Dans le passage *Esaminava* (Cr.) ou *Esaminando* (Nidob.) *del cammin la mente* Pg. 3, 56 il paraît inévitable d'admettre que D. s'est servi de la métaphore hardie de dire *la mente del cammin* pour *la nature du chemin*, die Beschaffenheit des Weges; la construction admise par les commentateurs *esaminava la mente sua del cammino*, nous paraît plus extraordinaire encore.

Mentire, *mentir*, lügen Inf. 19, 54. Pr. 4, 95. 29, 100. Dans ce dernier passage *E mente* ne se trouve que dans Benvenuto et quelques Mss. et cette leçon a été adoptée par Viviani et Romanis; toutes les autres éditions lisent *Ed altri*, quoique le contexte soit évidemment favorable à *mente*.

Mento (*mentum*), *le menton*, das Kinn Inf. 9, 99. 10, 53. 20, 12. 25, 45. 28, 24. 30, 57. 34, 53. Pg. 13, 102. 31, 73.

Mentovare, *mentionner*, erwähnen Pg. 1, 84.

Mentre (*dum inter,* de-là anciennement *domentre),* presque toujours suivi de *che, pendant que,* während daß Inf. 1, 61. 5, 96. 8, 31. 12, 27. 14, 36. 17, 41, 97. 25, 34, 118. 26, 80. 28, 28. 32, 73. Pg. 2, 26. 3, 55. 7, 60. 10, 97. 20, 135. 23, 1. 26, 1. Pr. 13, 3. 25, 122. Sans *che* Inf. 18, 40. 19, 118. 21, 22. 22, 60. Pg. 23, 59. Pr. 26, 1. *Jusqu' à ce que,* bis daß Inf. 13, 18. 33, 132. Pg. 2, 26. 27, 136. Pr. 25, 122. *tant que,* so lange als Inf. 15, 86. 27, 73. Pg. 1, 86. 3, 135. 11, 86. 20, 61. 27, 63. Pr. 23, 106. 26, 123.

Menzionare (*de mentio*), *mentionner,* erwähnen Pg. 15, 45.

Menzogna (*de mentiri*), *le mensonge,* die Lüge Inf. 16, 124. 20, 99. 23, 144. Pg. 20, 64. Pr. 17, 127.

Meraviglia (*mirabilia*), leçon que la Cr. et la plupart des édit. ont adoptée Inf. 34, 37 on ne voit pas trop pourquoi, puisqu'elles ont d'ailleurs partout *maraviglia* q. v. comme aussi Alde.

Meraviglioso v. *Maraviglioso.*

Mercare (*mercari*), *trafiquer,* handeln, Handel treiben Pr. 16, 61. *mercarsi, être vendu,* verkauft werden Pr. 17, 51.

Mercatante (*de mercari*), *le marchand,* der Kaufmann Inf. 27, 90.

Mercato, *le marché,* der Markt, et en particulier le *mercato vecchio* de Florence Pr. 16, 121.

Mérce (*merx*), *la marchandise,* die Waare Pr. 11, 123 par métaphore *de bonnes oeuvres,* gute Werke.

Mercè, Contraction de *mercede* (*de merces*), subst., *la récompense,* die Belohnung Pg. 20, 37. 29, 39. *le mérite,* das Verdienst Pr. 32, 73. Comme cas absolu *sua mercè, graces à lui,* ihm sei Dank Inf. 2, 91. *mercè di* Pg. 6, 129. Pr. 1, 56. 15, 53. 32, 73.

Mercede (*merces*), *le mérite,* das Verdienst et en particulier *les bonnes oeuvres,* gute Werke Inf. 4, 34. Pr. 21. 52. 28, 112. et *la récompense* du mérite, die Belohnung, der Lohn, *le salaire* Pr. 11, 110. 20, 108.

Mercurio, le dieu de ce nom, *Mercure,* Mercurius Pr. 4, 63. et le ciel de ce nom d'après le système d'alors Pr. 5, 6, 7.

Merda, *la merde,* excrément, matière fécale, der Koth Inf. 18, 116. 28, 27.

Merdoso, *couvert de merde,* kothig, mit Koth bedeckt Inf. 18, 131.

Meretrice, au propre *la courtisane, la putain,* die Metze, die Hure, au figuré *l'envie,* der Neid Inf. 13, 64.

Mergere, verbe emprunté du latin. au parfait *merse* Pg. 19, 120. *abbaisser, fixer à terre,* niederbeugen, an die Erde heften.

Meridiano, subst., *le méridien,* der Meridian Pg. 4, 138. Pr. 9, 86. adj., *meridian cerchio,* cercle qui forme le méridien, der Kreis des Mittagsbogens Pg. 2, 2. *face meridiana, flambeau,* Fackel, Leuchte, qui luit comme le soleil à midi, v. *Face* Pr. 33, 10.

Merigge (*meridies*), *le midi,* der Mittag. *Il cerchio di merigge* Pg. 25, 2. 33, 104. *le méridien,* der Mittagskreis.

Meritare, *avoir du mérite,* Verdienste haben Inf. 26, 80. *acquérir des mérites,* de bonnes oeuvres, Verdienste (gute Werke) erwerben Pg. 18, 65. Pr. 4, 21.

Merito, *le mérite,* das Verdienst Pg. 7, 19. Pr. 32, 42.

Meritóro, en rime pour *meritorio, méritoire,* verdienstlich Pr. 29, 65.

Merlo (*merulus*), *le merle,* die Amsel Pg. 13, 123.

Merlo (d'origine inconnue), *les créneaux,* die Zinne, Mauerzacke Pg. 20, 6.

Mero, de l'eau *pur, clair, limpide,* rein, klar, durchsichtig Pr. 9, 114. de la lumière, *clair, resplendissant,* hell, leuchtend Pr. 11, 18. 30, 59. des yeux Pr. 18, 55. d'un sourire Pr. 23, 60.

Mertare, forme contracte de *meritare, mériter,* verdienen, erwerben Pg. 17, 105. 21, 90.

Merto, pour *merito, le mérite,* das Verdienst Inf. 4, 49. Pg. 11, 18. 18, 45, 60. Pr. 3, 37. 6, 119. 14, 33. 25, 69. 29, 62. 31, 69. Par ironie *la faute,* die Schuld Pr. 30, 147 et de-là *la punition,* die Strafe Inf. 31, 93.

Mescere (*miscere*), proprement *mêler,* mischen, D. l'emploie dans le sens latin de *donner à boire,* zu trinken geben, einschenken Pr. 17, 12.

Meschino (de l'hébreu מסכן, *pauvre, malheureux*), D. l'emploie pour *serviteur, esclave,* Diener, Sklave. Ainsi les furies sont appelées *le meschine della regina dell' eterno pianto* Inf. 9, 43. et les damnés les *meschini* du démon Inf. 27, 115.

Meschita, aujourd'hui *moschea, la mosquée,* le temple des Musulmans, die Moschee. D. appelle ainsi les tours de la *Città di Dite* Inf. 8, 70.

Mese (*mensis*), *le mois,* der Monat Pg. 2, 98. 19, 103. 29, 54. Pr. 25, 102.

Messaggiere (de *mittere*), *le messager,* der Bote Pg. 2, 70. 30, 18.

Messaggio (de *mittere*), *le messager,* der Bote Pg. 5, 28. *les apôtres,* die Apostel Pg. 22, 78.

Messer (de *meus* et *senior*), ancien titre d'honneur qui n'est plus en usage, *Monsieur,* Herr, *Messer Guido* Inf. 28, 77 v. *Guido. Messer Marchese* Pg. 24, 31 v. *Marchese.*

Messo (*missus*). Proprement participe de *mettere* q. v. comme subst. *un envoyé,* ein Gesandter, ein Bote Inf. 9, 85. Pg. 15, 30. 30, 10. 33, 44. Pr. 12, 73. *Il messo di Juno* pour *l'arc-en-ciel,* der Regenbogen Pr. 28, 32.

Mestiere Pg. 8, 114 et presque toujours *mestieri* (*ministerium*), *le métier, la besogne,* das Geschäft Inf. 30, 108. Plus ordinairement il forme avec les verbes *avere* et *fare* des locutions qui signifient *avoir besoin, être nécessaire, falloir,* nöthig haben, nöthig sein, müssen. Dans le même sens avec *essere* Inf. 21, 66. 23, 119. 31, 110. 33, 18. Pg. 1, 92. 3, 39. 8, 114. 14, 87. 31, 15. Avec *avere* Inf. 2, 68. Pr. 8, 83. Avec *fare* Inf. 28, 90. Pr. 14, 10.

Mesto (*maestus*), *triste,* traurig, *tourmenté,* gequält Inf. 1, 135. 17, 45. et par translation une forêt est dite *mesta, qui inspire la tristesse,* Traurigkeit erweckend Inf. 13, 106.

Meta, *la limite,* die Gränze Pg. 14, 144. Pr. 19, 123. 27, 108.

Metafisico, au pluriel féminin *metafisice* pour *metafisiche, métaphysique,* metaphysisch Pr. 24, 134.

Metallo, *le métal,* das Erz Inf. 29, 137. Pg. 9, 135. 24, 138.

Metello, *Metellus,* le tribun de ce nom qui s'efforça d'empêcher J. César de dépouiller le trésor public Pg. 9, 138. V. Lucain Phars. III. 114 sq.

Metro, au propre *la mesure,* das Maas Pg. 27, 51. de-là *le vers,* der Vers Inf. 34, 10. Pr. 28, 9. par extension, *la manière de s'exprimer,* les mots qu'on dit, die Weise, der Ausdruck, die Rede Inf. 7, 33. 19, 89.

Metropolitano, *le métropolitain, l'archevêque,* der Metropolitan, der Erzbischof Pr. 12, 136.

Mettere (de *mittere*), *mettre* dans toutes ses acceptions *poser, placer* etc. setzen, stellen, legen Inf. 3, 21. 5, 12. 13, 127. 14, 73. 19, 72. 22, 40. 26, 54. 29, 110. 32, 36. 34, 10. Pg. 17, 117. 18, 108. 27, 15. 28, 54. Pr. 4, 94. 8, 84. 9, 19. 10, 113. 22, 109. 33, 132. Dans le passage Pg. 13, 154 nous préférons *metteranno* à *perderanno* v. *Perdere,* en donnant à *mettere* le sens de *mettre en enjeu, risquer, exposer,* aufs Spiel setzen. Pour *mettersi, se mettre en chemin,* sich auf den Weg machen Inf. 30, 84. *Metter co* v. *Co.* d'une rivière, *se jeter,* münden Inf. 20, 76. *metter fuori, émettre,* ausstoßen Pg. 16, 65. — *in cura, exciter l'envie,* die Lust erwecken Pr. 26, 21. — *in fuga, exciter,* antreiben Inf. 30, 72. — *in metro, mettre en vers,* in Verse bringen Inf. 34, 10. — *innanzi, servir un mets,* vorsetzen, auftragen Pr. 10, 25. — *in obblio, négliger,* verabsäumen Pg. 10, 90. — *in sermoni* Inf. 32, 67. *engager en de longs discours,* in lange Reden verwickeln. — *voci, crier,* rufen Pg. 19, 35. *Mettersi, se mettre, se placer, se rendre, entrer* etc., sich wohin begeben, eintreten Inf. 4, 23. 13, 2. 22, 105. 26, 100, 109. 33, 55. Pg. 1, 63. 18, 141. 25, 94. 27, 46. Pr. 2, 5. 5, 95. 7, 21. 9, 66. 10, 59. 25, 109. Construit avec *avere* Inf. 33, 33. *Mettersi a, se mettre à, commencer,* sich daran machen, beginnen Inf. 22, 53. 24, 61. Pr. 28, 131. Le participe est régulièrement *messo,* comme Inf. 5, 12. 6, 47. 30, 84. 33, 33, 55. Pg. 1, 63. 17, 117. 18, 108. 19, 35. 27, 15. Pr. 4, 94. 10, 25, 113. 22, 109. 33, 132. Rarement et en rime *miso* Inf. 26, 54. Pr. 7, 21.

Mezzano, *de milieu,* qui est au milieu, der mittlere Pg. 29, 110.

Mezzanotte v. *Mezzo.*

Mezzo Inf. 7, 128. A l'exception de Rossetti et peut-être de Guiniforte, tous les commentateurs prennent dans ce passage ce mot dans le sens de *l'humide,* das Feuchte, ou *le marais,* der Sumpf, ce qui parait en effet confirmé par la *ripa secca* qui est mise en opposition avec *il mezzo,* qui dans ce sens semble dérivé de *mitis.*

Mezzo (*medium*), subst., *le milieu,* die Mitte Inf. 1, 1. 9, 48. 10, 134. 18, 4, 26. 20, 67, 83. 22, 141. 31, 62. 32, 73. 34, 41 et peut-être 7, 128. Pg. 8, 33, 137. 26, 28. Pr. 20, 37. 21, 80. 27, 107. 29, 35. 30, 4. *La moitié,* die Hälfte Pr, 27, 117. *L'intermédiaire,* das dazwischen liegende Pg. 29, 45. Pr. 27, 74. 31, 78. *Senza mezzo, immédiatement,* sans intermédiaire, unmittelbar Pr. 7, 67, 70, 142. 30, 122.

Mezzo, adj., *demi, mi-,* halb Inf. 7, 35. 30, 87. *Il mezzo dì* Inf. 24, 3 veut dire: les longues nuits de l'hiver se raccourcissent de manière qu'elles se rapprochent du moment où elles n'occupent que la moitié du jour entier de 24 heures, ou en d'autres termes où le soleil s'ap-

proche de l'équinoxe. — Comme on divisait anciennement le jour c. à d. l'espace de temps entre le lever et le coucher du soleil en quatre parties, chacune de trois heures, *mezza terza* Inf. 34, 96 est le milieu de la première partie du jour, c. à d. $1 \frac{1}{2}$ heure après le lever du soleil Pg. 4, 42. 6, 143. 12, 44. 15, 6, 121. 18, 76. 19, 42. 29, 54.

Au milieu, entre deux, der mittlere Inf. 17, 83. Pg. 4, 79 où *mezzo cerchio* est l'équateur. *I piè di mezzo* Inf. 25, 52, *les pieds du milieu*, die mittleren Füße. *Quel di mezzo, celui du milieu*, der mittlere Inf. 12, 70. Souvent *mezzo*, précédé d'une préposition et suivi d'un substantif auquel il se rapporte, forme une espèce de préposition et signifie: *du, au, par le milieu de*, von, in der Mitte, ou durch die Mitte, *au milieu de*, mitten in Inf. 14, 94. 19, 9. 31, 43. 34, 29. Dans *in mezzo la caldaja* Inf. 21, 56 *mezzo* serait subst. et *caldaja* un génitif. Pour éviter cette construction au moins extraordinaire on ferait peut-être mieux d'écrire *in mezza la caldaja*, comme dans tous les passages ci-dessus. Pg. 2, 57. 14, 16. 15, 7. 19, 20. 22, 131. 24, 148. Pr. 32, 41.

A mezzo, *à moitié*, zur Hälfte Pg. 7, 72.

Mezzule (*de medium*), *la planche* ou *pièce de milieu* du fond d'un tonneau, das Mittelstück eines Faßbodens Inf. 28, 22.

Mi (*de mihi*), forme des cas obliques du pronom *io, moi, me*, mir, mich. Cette forme est toujours régime d'un verbe et jamais d'une préposition. Elle correspond au datif et à l'accusatif, et admet l'apostrophe toutes les fois qu'elle se trouve devant une voyelle ou un *h*. Elle se trouve au datif devant toutes les consonnes *mi* Inf. 1, 34, 44, 45, 52, 62, 90. 2, 86. 3, 54, 72, 135 et ainsi de suite partout. Devant les voyelles et l'*h, m'* Inf. 1, 15, 20, 41, 87. 2, 115, 136 etc. Comme affixe du verbe Inf. 1, 59, 67, 83. 2, 56, 81, 82. Pr. 26, 43 et partout. A l'accusatif, devant les consonnes Inf. 1, 2, 58, 60, 88, 92, 113, 133. 2, 10, 12, 40, 51, 53, 65, 72, 74, 92, 102, 117, 130. 133 et partout. Devant les voyelles et l'*h, m'* Inf. 2, 4, 7, 34, 93 etc. Comme affixe du verbe Inf. 1, 89. 2, 113. 3, 5. 6, 41. 33, 64. Pg. 2, 77. Pr. 24, 85. Par un idiotisme de la langue ce pronom est quelquefois joint au verbe *essere, mi sono, je suis*, ich bin Inf. 10, 74. Pg. 24, 52. 27, 101. au verbe *stare* Inf. 7, 109. à *pensare* Inf. 16, 56. Avec la particule *ne* q. v. il forme *mene* ou *men* q. v. *m'en*, mir ou mich davon.

Mia v. *Mio*.

Michele, *St. Michel l'archange*, St. Michael der Erzengel Inf. 7, 11. Pg. 13, 51. Pr. 4, 47.

Michele Scotto Inf. 20, 116 v. *Scotto*.

Michel Zanche Inf. 22, 88. 33, 144 v. *Zanche*.

Micol, fille du roi Saül, épouse de David Pr. 10, 68, 72. v. 2. Samuel 6.

Mida, *Midas*, roi de Phrygie Pg. 20, 106.

Mie, miei v. *Mio*.

Mietere, verbe emprunté du latin *metere, moissonner, recueillir*, ärnten, einsammeln Pg. 14, 85.

Migliajo (*de milliarium*), pour *miglio*, *un mille d'Italie*, mille pas, eine italienische Meile, tausend Schritt Pg. 13, 22. *un millier*, tausend. Au plur. *migliaja*, *des milliers*, Tausende Pg. 22, 36. Pr. 23, 28. 29, 134.

Miglio (*de mille, millia*), *un mille*, *une lieue* italienne qui équivaut à peu-près à $^1/_5$ d'un mille d'Allemagne, eine italienische Meile. Il ne se trouve qu'au plur. *miglia* dans la D. C. Inf. 29, 9. 30, 86. Pg. 14, 18. Pr. 19, 80. 30, 1. et en rime *milia* p. *miglia* Pr. 26, 78.

Migliore (*melior*), *meilleur*, besser Inf. 14, 67. Pg. 1, 1. 6, 68. 7, 120. 20, 1. Pr. 1, 35, 40. 22, 136. 30, 85 et plus souvent. Comme subst. *qui valent mieux*, die besser sind, mehr werth sind Pg. 26, 98. *les meilleurs*, die besten Inf. 28, 76

Milia, ancienne forme du pluriel de *Mille* q. v. et de *Miglio* q. v.

Militante, épithète donnée à l'Eglise, *militante*, streitend, ici bas. Pr. 25, 52 par opposition à l'Eglise triomphante dans le ciel.

Militare, dans le sens chrétien, *combattre*, kämpfen, pour l'Eglise Pr. 12, 35. et comme subst. Pr. 25, 57.

Milizia, *la milice*, *la troupe*, die Schaar, *des premiers Chrétiens* Pr. 9, 141. Des bienheureux et des anges, *la milice céleste*, die himmlische Heerschaar Pg. 32, 22. Pr. 18, 124. 30, 43. 31, 2. *La dignité de chevalier*, die Ritterwürde Pr. 15, 140. 16, 130. Dans le passage Pr. 8, 83 *milizia* paraît se rapporter à *l'avara povertà di Catalogna* et semble signifier: *il aurait besoin de chevaliers*, *de soldats* moins avares. *Le service militaire*, der Dienst, dans le sens chrétien Pr. 5, 117.

Mille, *mille*, tausend Inf. 5, 67. 8, 82. 9, 79. 10, 118. 12, 73. 16, 102. 20, 64. 21, 113. 26, 66. 31, 118. 32, 70. Pg. 3, 68. 7, 80. 11, 106. 17, 15. 21, 96. 24, 131. 27, 26. 31, 118. Pr. 4, 78. 5, 103. 11, 65. 18, 103. 26, 78. 30, 113. 31, 131. Au plur. *milia* Inf. 26, 112.

Millesmo, forme ancienne et poétique pour *millesimo*. subst. *un espace de mille ans*, ein Jahrtausend Pr. 20, 129. adj., *la millième* (la plus petite) *partie*, der tausendste (kleinste) Theil Pr. 23, 58.

Minaccia (du latin du moyen âge *minacia* p. *minae*), *la menace*, die Drohung Inf. 17, 89.

Minacciare, *menacer*, drohen Inf. 21, 132. 29, 26. 31, 44. Pg. 12, 46.

Mincio, le fleuve de ce nom qui découle du lac de Garda et se jette dans le Po. Inf. 20, 77.

Minerva, la déesse *Minerve* Pg. 30, 68. Pr. 2, 8.

Minimo, *le plus petit*, *le moindre*, der kleinste, der geringste Pr. 31, 138.

Ministero, ancienne forme pour *ministerio*, *le ministère*, *l'office*, der Dienst, das Geschäft Pr. 10, 117.

Ministrare, *servir*, *faire le service*, dienen, den Dienst verrichten Pg. 30, 59.

Ministro (*minister*), *le ministre*, *le serviteur*, der Diener, der Verwalter. Ainsi sont appelés les démons Inf. 23, 56. les anges Pg. 1, 99. 30, 18. Le soleil est appelé *Ministro maggior della natura* Pr. 10, 28. Au

féminin *Ministra*, D. donne ce nom à la Fortune Inf. 7, 78. à la justice divine Inf. 29, 55.

Minoi, *Minos*, roi de Crète. Il semble que D. a pris cette forme du nom du genitif latin *Minois*. La fille de Minos Pr. 13, 14 est Ariadne.

Minore, *moindre, plus petit*, geringer, kleiner, et avec l'article *le plus petit*, der kleinste Inf. 2, 78. 5, 45. 6, 105. 11, 49, 64. Pg. 20, 120. 32, 30. Pr. 6, 120. *frati minor* Inf. 23, 3. *frères mineurs*, de l'ordre de St. François, Minoriten. Comme substant. *il minor*, *un inférieur* de condition, ein Geringerer, ein Untergebener Pg. 7, 15.

Minos. Le juge des enfers Inf. 5, 4, 17. 13, 96. 20, 36. 27, 124. 29, 120. Pg. 1, 77.

Minotauro, *le Minotaure*, der Minotaurus Inf. 12, 25.

Minugio, dont on ne trouve que le plur. *le minugia* Inf. 28, 25. *les boyaux*, *les intestins*, die Därme, die Eingeweide.

Minuzie le, Pr. 14, 114 *les atomes* qui voltigent dans un rayon du soleil qui pénètre dans un lieu obscur, die Sonnenstäubchen.

Mio (*meus*), *mon, mien*, mein Inf. 1, 25, 35, 85, 123. 2, 73. 8, 25, 91. 10, 30. 14, 91. 18, 67. 27, 74, 133. 31, 131. 33, 50. Pg. 2, 20. 5, 87. 7, 9. 10, 86. 15, 89. 19, 85. 25, 34. 27, 20. 30, 62. Pr. 1, 53. 2, 3. 6, 12, 16. 8, 86. 15, 72. 16, 16. 19, 11. 20, 79. 21, 49. 22, 63, 74. 23, 48. 24, 128. 25, 75. 26, 58. 27, 22. 31, 66 et très souvent encore. Au féminin *mia*, *ma, mienne*, meine, meinige Inf. 18, 67. Pg. 13, 111. Pr. 22, 74. 25, 75 et bien plus souvent. Au plur. *miei*, *mes*, meine Inf. 1, 68. 14, 18. 23, 28. 31, 99. Pg. 1, 85. 3, 121. 4, 87. 8, 50. 21, 124. 29, 10. Pr. 4, 8. 23, 81. 26, 112. 30, 75. 31, 139 et souvent. Au féminin *mie*, *mes, miennes*, meine, meinige Inf. 27, 74. Pg. 25, 34. Pr. 16, 12 et souvent. Comme subst. *i miei*, *les miens*, die Meinigen Inf. 10, 84. 21, 115 et 22, 111 où Alde, Cr., Land., Vellut. lisent *mia*, la leçon *miei* qui est adoptée par Dan. da Lucça, Nidob. et toutes les édit. modernes, même par Biagioli, paraît en effet préférable, et donnerait le sens: *mes compagnons d'infortune*, meine Unglücksgefährten.

Mira, petit endroit du district de Padoue Pg. 5, 79.

Mirabile, *merveilleux, admirable*, wunderbar Pg. 30, 117. Pr. 2, 25. 11, 96. 22, 96. 28, 76.

Mirabilmente, *merveilleusement*, *admirablement*, wunderbar, außerordentlich Inf. 20, 11. 21, 6. *d'une manière miraculeuse*, durch ein Wunder c. à d. par la puissance divine Pg. 25, 86.

Miracolo, *le miracle*, das Wunder Pr. 24, 107. *un objet admirable*, ein wunderbarer Gegenstand Pr. 18, 63 ici Béatrice.

Miraglio (de *mirare*), pour *specchio*, *le miroir*, der Spiegel Pg. 27, 105. Ce mot a vieilli. La Cr. et les édit. qui la suivent lisent *ammiraglio* q. v.

Mirare (*mirari*), *regarder*, *considérer*, betrachten, schauen Inf. 4, 86. 7, 109. 9, 62. 11, 78. 16, 120. 20, 37. 22, 77. 23, 115. 25, 88. 28, 123. 30, 131. 32, 18. 34, 2. Pg. 10, 103. 12, 33. 14, 150. 25, 108. 31, 111. Pr. 6, 86. 7, 62. 25, 17. 30, 128. 31, 109. 32, 134. 33, 99. *Mirarsi*, *se regarder*, sich betrachten ou regarder simplement Inf. 12,

70. 24, 115. Pg. 19, 64. Assez rarement ce verbe a le sens *d'admirer*, bewundern, comme Inf. 25, 108. Pg. 12, 66. 25, 108 (où la Nidob. lit *ammiri)* et peut-être Inf. 9, 62.

Miro, mot emprunté du latin, *merveilleux, admirable,* wundervoll Pr. 14, 24. 24, 36. 28, 53. 30, 68.

Mirra *(myrrha), la myrrhe,* gomme odorante qui vient de l'Arabie, Myrrhen Inf. 24, 111.

Mirra *(Myrrha),* fille de Cinyre roi de Chypre qui trompa son père et l'engagea à commettre un inceste avec elle Inf. 30, 38.

Mirrare Pr. 6, 48 expression fort obscure. La plupart des anciens commentateurs Buti, Varchi, Dan. da Lucca et parmi les modernes Lombardi et Biagioli l'entendent pour *miro, j'admire,* ich bewundere. Il faut convenir que dans ce sens l'expression est faible. L'Anonimo l'explique *corono ed onoro con mirra* et Petr. Dant. *conservo, nam guttae myrrhae, arboris Arabiae, habent conservare res in odore.* Vellut. *Conservo.* Monti est à peu-près de la même opinion. Peut-être pourrait-on traduire *mirro, j'encense,* ich streue Weihrauch; *je rends hommage,* ich huldige.

Mirto, *le myrte,* et les feuilles de cet arbre, die Myrte, Myrtenlaub Pg. 21, 90.

Mischiare *(de miscere), mêler,* mischen, vermischen Inf. 25, 62. *Mischiarsi, se mêler, se combiner,* sich mischen, sich verbinden Pr. 4, 107. Part. *mischiato, mêlé, combiné,* gemischt, verbunden, avec *a* Inf. 3, 37. avec *di* Inf. 3, 68. avec *con* Pg. 32, 53.

Mischio, *le mélange, la combinaison,* die Mischung, die Verbindung Pr. 25, 131.

Miseramente, *misérablement, pitoyablement,* erbärmlich, jämmerlich, kläglich Inf. 14, 20.

Miserello, diminutif de *misero, pauvre, malheureux,* armer, unglücklicher Pg. 10, 82.

Miserere, ou *miserere mei,* premiers mots du Psaume 51 (50). *Aye pitié de moi,* erbarme dich mein Pg. 5, 24. Pr. 32, 12. *miserere di me* Inf. 1, 65.

Miseria, *la misère, l'infortune,* das Elend, das Unglück, der Jammer Inf. 2, 92. 5, 123. 16, 28. 24, 134. 30, 61. Pg. 20, 106.

Misericordia, *la miséricorde,* die Barmherzigkeit, das Erbarmen Inf. 3, 50. Pg. 9, 110. 16, 17. Pr. 33, 19.

Misero *(miser), misérable, malheureux,* elend, jammervoll Inf. 3, 37. 6, 21. 14, 41. 17, 109. 19, 1. 25, 95. 30, 16. 31, 7. 32, 21. 33, 63, 77. Pg. 1, 11. 6, 85. 24, 129. Pr. 28, 2. Comme subst. Inf. 9, 123. Comme exclamation, *malheureux que je suis,* ich Elender Inf. 27, 84.

Misto *(mixtus), mêlé, combiné,* gemischt, verbunden Inf. 25, 71. 32, 42. Pg. 1, 34. 9, 141. 14, 75. 29, 114. 31, 13. Pr. 2, 143. 8, 59. 16, 49. 18, 49. 31, 78.

Mistura (du latin du moyen âge *mixtura*), *le mélange, la combinaison,* die Mischung, die Verbindung Inf. 6, 100. Pg. 28, 29. Pr. 7, 125.

Misura *(mensura), la mesure,* das Maaß Inf. 7, 42. Pg. 23, 65. 30, 108. Pr. 4, 21. 13, 28. 15, 105. 28, 74, 112.

Misurare (*mensurare* de la basse latinité), *mesurer*, messen Pg. 17, 98. Pr. 7, 41. 10, 30. 19, 51. 27, 116. 33, 134. *Misurrebbe* p. *misurerebbe* Pg. 10, 24.

Misuratamente, *modérément, avec mesure*, mäßig, mit Maas Pg. 8, 84.

Mite, mot emprunté du latin, *doux*, sanft Pg. 15, 102.

Mitriare (*de mitra*), *mitrer, couronner d'une mitre* en signe d'honneur, mit der Mitra (Kopfbinde) schmücken Pg. 27, 142.

Mo, contraction pour *modo*, *à présent, dans ce moment*, jetzt, in diesem Augenblick, *tantôt*, so eben Inf. 10, 21 où la Nidob. lit *ora* Inf. 23, 7, 28. 27, 20, 25, 109. 33, 136. Pg. 8, 28. 21, 68. 23, 56, 111. Pr. 4, 32. 7, 94. 12, 82. 19, 67. 21, 15. 22, 11, 73. 23, 55. 24, 143. 30, 70. 31, 48 où la Nidob. lit *or*.

Mobile, adj., *disposé, enclin à*, geneigt, leicht bewegt Pg. 18, 20. D'un peuple, *mobile, inconstant*, beweglich, unbeständig Pr. 32, 132.

Mobile primo, *le premier mobile*, dans le système astronomique d'alors, le plus vaste des cieux, dont le mouvement entraîne tous les autres cieux. Der erste Beweger, das primum mobile Pr. 30, 107.

Moderno, du latin du moyen âge, *moderne*, neu, der neuern Zeit angehörig Pg. 16, 42. 26, 113. Pr. 16, 33.

Modesto, *modeste*, bescheiden Pr. 14, 35. 29, 58.

Modicum et non videbitis me, et iterum Modicum et vos videbitis me Pg. 33, 10—12. Paroles du Seigneur, St. Jean 16, 16. *Sous peu vous ne me verrez point et sous peu vous me verrez;* über ein Kleines so werdet ihr mich nicht sehen und aber über ein Kleines so werdet ihr mich sehen.

Modo, *la manière, le genre, le moyen*, die Art und Weise, das Mittel, *l'usage*, die Gewohnheit Inf. 3, 34. 4, 75. 5, 102. 9, 117. 10, 64, 99. 11, 55. 18, 30. 23, 121. 27, 59. 28, 21. 30, 26. 33, 10. 34, 50. Pg. 4, 126. 15, 18. 16, 20. 19, 44. 21, 30. 23, 11. 24, 53. 25, 136. 29, 131. Pr. 2, 98. 3, 90. 7, 57, 63. 28, 56. 29, 137. 31, 86, 129. 33, 89. Au plur. *modi* pour *façon de se gouverner*, Regierungsart Inf. 24, 144. *Per modo, pourvu que*, vorausgesetzt daß Pr. 5, 102.

Modona, aujourd'hui *Modena* (*Mutina*), *Modène*, ville de l'Italie supérieure Pr. 6, 75.

Moglie (*mulier*), *la femme, l'épouse*, die Frau, die Gattin Inf. 16, 45. 30, 5.

Moisè (*Moyses*), *Moyse*, Moses, le législateur des Hébreux Inf. 4, 57. Pg. 32, 80. Pr. 4, 29. 24, 136. 26, 41.

Mola, *la meule*, der Mühlstein, au propre Pr. 21, 81. Pour un certain nombre d'âmes bienheureuses qui se meuvent en cercle Pr. 12, 3.

Molestare, *molester, causer de la peine*, beschwerlich fallen, quälen Inf. 5, 33. Pg. 16, 12. *moleste* p. *molesti* Inf. 32, 81.

Molesto, *qui est à charge*, lästig, was zur Last fällt, *pernicieux*, verderblich Inf. 10, 27. 28, 130. Pr. 17, 130. Dans le passage Inf. 13, 108 *molesta* est pris par plusieurs commentateurs pour *molestata, tourmentée*, gequält: nous aimerions mieux l'interpréter au propre pour l'âme ou l'existence qui est à charge au suicide.

Molle, au propre *mou*, *doux*, weich, sanft, opposé à dur Inf. 25, 111. Pg. 1, 102. de-là *condescendant*, nachgiebig Inf. 19, 86. *effemminé*, *mou*, weibisch, weichlich Pg. 24, 124. Pr. 19, 124. *Humide*, feucht Inf. 30, 66. 32, 46. Pg. 21, 36.

Molta, Moldau, rivière de Bohème qui se jette dans l'Elbe. Pg. 7, 99.

Moltiplicato, *multiplié*, *doublé*, vermehrt, verdoppelt Pr. 2, 137. 10, 85.

Molto (*multum*), adv. *Beaucoup*, *très*, viel, sehr Inf. 1, 32. 3, 45, 65. 7, 103. 9, 128. 14, 125. 23, 36. 31, 103. Pg. 3, 145. 12, 94. Pr. 7, 62. *Longtemps*, lange Inf. 20, 79. Pg. 24, 88. Pr. 1, 58. Adj. *beaucoup*, viel Inf. 1, 51. 4, 44. 5, 13. 11, 102. 14, 19. 20, 55. 26, 71. 27, 40. 29, 105. Pg. 3, 44. 6, 130. 10, 35. 24, 25. 29, 13. Pr. 2, 64. 10, 17. 13, 125. 25, 70. 29, 40. *Molte volte*, *souvent*, oft Pg. 12, 19. *nombreux*, zahlreich Inf. 4, 29. 14, 25. 18, 28. 29, 1. Pg. 5, 43. subst. Pg. 32, 14. Pr. 27, 74.

Monaco (*monachus*), *le moine*, der Mönch Inf. 23, 63. Pr. 22, 81.

Monaldi, famille gibelline d'Orvieto Pg. 6, 107.

Moncherino, diminutif de *monco*, le bras dont on a coupé la main, *le moignon*, der verstümmelte Arm, der Stummel Inf. 28, 104.

Monco (*de mancus*), *estropié*, *manchot* Pg. 19, 9. de-là *des idées fausses*, falsche Vorstellungen Inf. 13, 30.

Mondano (*mundanus*), *mondain*, *de ce monde*, weltlich, von dieser Welt Inf. 7, 77. Pg. 11, 100. Pr. 1, 41. 10, 21.

Mondare (*mundare*), *mondarsi*, *se purger*, *se purifier*, sich reinigen, sich läutern Pg. 16, 31.

Mondiglia, proprement *les souillures*, *les épluchures* qui se détachent d'un objet qu'on nettoie, pour *l'alliage*, le métal ignoble qu'on ajoute à l'or ou à l'argent, die Legierung Inf. 30, 90.

Mondizia (*munditia*), *la purification de l'âme*, die Reinigung der Seele Pg. 21, 61.

Mondo (*mundus*), *le monde*, *l'univers*, die Welt, das Weltall Inf. 2, 59, 60. 4, 136. 17, 3. 26, 26. Pg. 13, 19. Pr. 2, 121. 5, 87. 10, 15. 11, 28. 14, 98. 22, 128. 28, 46. Dans le passage Inf. 2, 59 la Cr., Vellut., Venturi et plusieurs Mss. lisent *moto* au lieu de *mondo*, ce qui donne un sens un peu recherché et Pr. 27, 106 la Nidob., Benven. et beaucoup de Mss. ont *mondo* au lieu de *moto* que nous préférons et qui se trouve dans Alde, la Cr. et presque toutes les édit. modernes. *Les différents endroits où l'homme se trouve après la mort*, die verschiedenen Orte, wo der Mensch nach dem Tode sich befindet, *di mondo in mondo* Pg. 5, 63. 26, 131. *La terre*, die Erde, *la vie terrestre*, das irdische Leben Inf. 11, 43. 12, 18, 122. 13, 54. 14, 96, 122. 18, 154. 20, 9. 26, 98. 27, 62. 31, 78. Pg. 5, 130. 18, 69. 23, 77. 24, 99. 31, 107. Pr. 3, 99. 8, 36. 9, 119. 19, 59. 27, 62. 30, 2. 31, 110. La terre est souvent appelée en opposition aux enfers *il mondo dolce* Inf. 6, 88. 10, 82. *pulcro* 7, 58. *antico* 18, 54. *senza gente*, *inhabité*, unbewohnt 26, 117 où il s'agit de la partie de la terre que l'on croyait occupée uniquement par la montagne du Purgatoire; *primo* 29, 104. *chiaro* 34, 134. *mortale* Pr.

25, 35. *Le ciel*, der Himmel, est appelé *il mondo felice* Pr. 25, 139. *L'enfer*, die Hölle, est appelé *il mondo amaro* Pr. 17, 112. *cieco* Inf. 4, 13. 27, 25. *basso* Inf. 8, 108. *defunto* Pr. 17, 21. *gramo* Inf. 30, 59. *il mal mondo* Inf. 19, 11. Dans le sens religieux, *le monde*, die Welt, *le train de la vie*, das irdische Treiben, *les hommes tels qu'ils sont*, die Menschen, wie sie eben sind Pg. 11, 30. 16, 47, 66, 82. 32, 103. Pr. 3, 103. 8, 1. 20, 70. 23, 126. *Tutto il mondo*, *tout le monde*, alle Welt Inf. 30, 120. Pr. 4, 62. 10, 110.

Mondo (*mundus*), adj., *pur*, rein, au physique *sans mélange*, ohne Mischung Pg. 28, 28. Au moral *purifié*, gereinigt Pg. 11, 35. 21, 58.

Moneta, *la monnaie*, die Münze Pg. 6, 146 où la Nidob. lit à tort *monete* Pr. 19, 119. 29, 126. *l'argent*, das Geld Inf. 19, 98. Au figuré *la peine*, die Strafe Pg. 11, 125. *la foi*, der Glaube Pr. 24, 84.

Monetiere, *le monnayeur*, der Münzer Inf. 30, 124.

Monferrato, le duché de *Monferrat*, qui fait aujourd'hui partie du Piémont Pg. 7, 136.

Mongibello (de *monte* et de l'arabe *Gebel*, montagne), nom moderne de *l'Etna* Inf. 14, 56.

Monimento, *le sépulcre*, das Grabmahl Inf. 9, 131.

Monistero (*monasterium*), *le monastère* (*le moûtier*), *le couvent*, das Kloster (Münster) Pg. 18, 122.

Monna, contraction populaire de *Madonna* q. v. *Monna Berta* Pr. 13, 139. *Dame Berte*, pour une *femmelette*, une femme du peuple, sans culture, sans intelligence; Frau Bertha; ein albernes Weib. V. *Martino*.

Montagna (de *montaneus*), *la montagne*, der Berg Inf. 14, 97. 26, 133. Pg. 3, 6, 76. 4, 88. 18, 100. 21, 42. 23, 125. 26, 43.

Montagna, gentilhomme gibellin de Rimini, qui fut mis à mort par les Malatesta tyrans de cette ville. Inf. 27, 47.

Montanaro, *le montagnard*, der Bergbewohner Pg. 26, 68.

Montare, verbe de la basse latinité formé de *mons*, *monter*, steigen, ersteigen, aufsteigen Inf. 1, 38. 17, 83, 95. 18, 110. Pg. 4, 26. 15, 37. 17, 47. Pr. 14, 139. 22, 103. 31, 99. Comme subst. Pg. 11, 45.

Monte (*mons*), *la montagne*, der Berg Inf. 1, 77. 12, 7. 14, 103. 15, 63. 16, 95. 17, 2. 20, 47. 24, 21. 27, 29, 53. Pg. 1, 108. 2, 60. 3, 46. 5, 86. 7, 4. 12, 100. 13, 3. 14, 132. 15, 8. 19, 117. 22, 123. 27, 74. 32, 148. Pr. 1, 138. 6, 6. 11, 45. 15, 93. 17, 113, 137. 26, 139. Il n'est pas bien clair ce que D. entend par *il monte* Inf. 18, 33; d'après la situation des lieux on pourrait l'entendre pour le Janicule et l'église de S. Pietro in Montorio en particulier. *Il monte per che i Pisan Lucca veder non ponno* Inf. 33, 29 est le *S. Giuliano*. *Il sacro monte* Pg. 19, 38 est la montagne du Purgatoire de même que le *santo monte* Pg. 28, 12, et 30, 74. *Il monte* dont il est question Pg. 14, 92 est l'Apennin et 22, 104 le Parnasse. *A monte* Pr. 31, 121 *amont*, vers le haut, aufwärts, empor. Par une métaphore hardie D. appelle Pr. 25, 38 les apôtres S. Jean et S. Pierre *monti*, par allusion aux Ps. 87 (86) 1 et 121 (120) 1.

Monte Aperti Inf. 32, 81. Château de Toscane, non loin de Sienne et près du petit fleuve Arbia, q. v. où les Florentins souffrirent une défaite terrible 1260. V. *Bocca degli Abati.*

Monte Aventino v. *Aventino.*

Montecchi, célèbre famille gibelline de Vérone Pg. 6, 106.

Montefeltro, château de l'ancienne marche d'Ancone, entre S. Leò et Urbino, dont une puissante famille de comtes avait pris le nom. Pg. 5, 88. V. *Buonconte.*

Montemalo, aujourd'hui *Montemario* ou *Monte Mario,* colline au nordouest de Rome de laquelle on a une vue superbe sur la ville Pr. 15, 109. Ce passage prouve que du temps de D. Florence l'emportait sur Rome par la grandeur et le nombre de ses édifices.

Montemurlo, ancien château des comtes Guidi, entre Pistoie et Prato, que ces comtes furent obligés de vendre 1208 aux Florentins, n'étant pas eux-mêmes en état de le défendre contre Pistoie. Pr. 16, 64.

Montereggion, ancien château dans les environs de Sienne, dont les remparts étaient couronnés d'un grand nombre de tours, dont on voit encore les ruines Inf. 31, 41.

Montone (probablement de *montare),* proprement *le belier,* der Widder. Ce mot ne se trouve que pour la constellation du *belier* Pg. 8, 134. Pr. 29, 2. et pour la *toison d'or,* das goldne Vließ, enlevée par Jason. Inf. 18, 87.

Mora (au moyen âge ce mot signifiait *un pilier,* ein Pfeiler), *un monceau de pierres,* ein Steinhaufen Pg. 3, 129.

Morale, *le moraliste,* auteur d'ouvrages de morale, der Moralist Inf. 4, 141 épithète donnée à Sénèque, probablement pour le distinguer de l'auteur des tragédies.

Moralità, *la morale,* la philosophie morale, die Moral, die Moralphilosophie Pg. 18, 69.

Moralmente, *dans le sens moral,* ou allégorique, im moralischen ou allegorischen Sinne Pg. 33, 72.

Mórdere, *mordre,* beißen, au propre Inf. 6, 29. 17, 50. 30, 26. Pg. 24, 116. 33, 61. au figuré: *de la conscience,* vom Gewissen Inf. 11, 52. 19, 119. *du soin,* der Sorge Inf. 9, 102. *de la langue,* von der Zunge Inf. 31, 1. *de la mort,* vom Tode Pg. 7, 32. *de la colère,* vom Zorne Pg. 20, 111. *du feu,* vom Feuer Pg. 27, 10. *de la reconnaissance,* von der Dankbarkeit Pg. 31, 88. *de la dent,* von dem Zahne (pour *l'inimitié,* die Feindschaft) Pr. 6, 94. *de l'amour,* von der Liebe Pr. 26, 51. *de la punition,* von der Strafe Pr. 7, 42. *Mordersi, se mordre,* sich beißen, au propre Inf. 12, 14. 27, 126. 33, 58. Au partic. *morso, mordu,* gebissen Inf. 11, 52. 17, 50. Pg. 7, 32. 24, 116.

Mordere, subst., *la morsure,* das Beißen Inf. 34, 58.

Morire *(mori), mourir,* sterben, au propre Inf. 1, 102, 107. 3, 122. 5, 141. 12, 68. 24, 107. 33, 70. Pg. 3, 136. Pr. 4, 2. 13, 52. 8, 75. 14, 25. 18, 131. 22, 15. 30, 141. 32, 128. d'une couleur *se perdre, disparaitre,* sich verlieren, verschwinden Inf. 25, 66. Pg. 7, 72. du som-

meil Pg. 17, 42. de même de la renommée, vom Rufe Pr. 9, 39. de la crainte, von der Furcht Inf. 3, 15. *Morirsi, mourir*, sterben Pg. 17, 27. du jour qui *s'éteint, qui tombe,* vom Tage der erstirbt Pg. 8, 6. On trouve *Morío* p. *morì* Inf. 1, 107. *Morría* p. *morirebbe* Pr. 4, 2. *Moría* p. *moriva* Pg. 17, 27. *Morisse* p. *morissi* Inf. 5, 141. *Moriro* p. *morirono* Pr. 18, 131. Part. *morto*. *Esser morto, mourir, être mort,* sterben, todt sein Inf. 15, 58. 27, 112. 33, 74, 121. Pg. 11, 104. 20, 42. *Morto lui,* comme cas absolu, *lui étant mort,* ihn als er nun todt war Pg. 12, 54. *Esser morto, être tué,* getödtet werden Inf. 33, 18. Pg. 5, 52. *Aver morto, avoir tué,* getödtet haben Pg. 7, 95. Pr. 16, 137.

Morire, subst., *le mourir, la mort*, das Sterben, der Tod Inf. 13, 71. Pr. 3, 100.

Mormorare (*murmurare*), de l'homme *murmurer*, parler à voix basse, murmeln, leise sprechen Pg. 10, 101. 24, 37. 32, 37. d'une flamme Inf. 26, 86. des colombes *roucouler*, girren Pr. 25, 21.

Mormorare, subst., *le murmure*, das Gemurmel Pg. 24, 27. Pr. 20, 19.

Moronto, frère de Cacciaguida q. v. bisayeul de D. Pr. 15, 136.

Morso, Part. de *mordere* q. v.

Morso, subst., *l'action de mordre, la morsure*, das Beißen, der Biß, au propre Pg. 33, 63. par extension, l'action des ongles, *le grattement*, das Kratzen Inf. 29, 79. de la conscience, *le remord,* der Gewissensbiß Pg. 3, 9. de l'amour, *l'instigation*, der Antrieb, *l'aiguillon*, der Stachel Pr. 26, 55. *dar di morso*, Pg. 18, 132. *mordre, blâmer*, beißen, tadeln.

Mortale, adj., *mortel,* sujet à la mort, sterblich Pg. 2, 36. 13, 144. 19, 45. 26, 60. 31, 53. Pr. 2, 48. 8, 128. 28, 137. *mortel,* qui donne la mort, tödtlich Inf. 12, 23. Pg. 3, 119. 12, 30. *Ce qui convient aux mortels,* was den Sterblichen zukommt, *humain,* menschlich Pr. 21, 11, 61. 25, 35. 29, 132. Au plur. *mortai* Pg. 13, 144.

Mortale, subst., la partie mortelle de l'homme, *le corps*, das Sterbliche des Menschen, der Leib Pg. 26, 60. Plus souvent au plur. *i mortali* et *i mortai, les mortels,* die Sterblichen Pg. 22, 4. 27, 116. Pr. 1, 37. 2, 53. 4, 68. 5, 64, 129. 11, 1. 15, 42, 79. 19, 99. 22, 85. 26, 137. 33, 11. et au sing. Pr. 10, 55.

Mortalità, *la mortalité*, l'état de l'homme mortel, die Sterblichkeit, der Zustand des sterblichen Menschen Pr. 33, 32.

Morte (*mors*), *la mort*, der Tod Inf. 1, 7. 2, 107. 3, 46. 5, 106. 8, 84. 11, 34. 12, 18. 13, 66, 118. 19, 51. 28, 46, 109. 29, 31. 31, 109. 33, 20. Pg. 1, 74. 6, 14. 14, 2. 15, 109. 16, 43. 26, 24. 27, 21. 33, 54. Pr. 6, 78. 7, 47. 11, 59. 16, 79. 24, 6. 25, 41. La Mort personnifiée Inf. 3, 57. 13, 118. *La morte seconda* Pr. 20, 116 où il est question de Trajan, qui suivant la légende obtint par les prières du pape Grégoire, de retourner dans la vie, pour mourir une seconde fois en grâce. Et Inf. 1, 117 où *la seconda morte* exprime le désir des damnés de mourir une seconde fois et pour toujours.

Morto, Part. de *morire* q. v.

Morto, adj., *mort*, todt. Au propre Inf. 3, 15, 89. 5, 142. 8, 82. 14, 51. 20, 28, 91. 23, 89. 26, 61. 27, 112. 28, 49. 30, 17. 33, 121. Pg. 23, 55. Pr. 14, 63. 21, 27. Par extension de la lumière qui *s'éteint*, erlischt Pg. 17, 12. Tout ce qui se rapporte à l'enfer est appelé *morto* dans le sens *d'obscur, triste, affreux*, dunkel, traurig, entsetzlich, *scritta morta* Inf. 8, 127. *gora* — Inf. 8, 31. *poesia* — Pg. 1, 7. *aura* — Pg. 1, 17. Pour *éteint, nul*, erloschen, nichtig: *conoscenza morta* Inf. 10, 106. *potenzia* — Pr. 10, 18.

Morto, subst., toujours au plur. *les morts*, die Todten Inf. 12, 82. 28, 131. Pg. 11, 72. 12, 67. 30, 139. Les damnés sont appelés *i veri morti, les vrais morts*, die wahrhaft Todten Pg. 23, 122.

Mosca (*musca*), *la mouche*, die Fliege Inf. 17, 51. 26, 28.

Mosca Lamberti, qui excita les Amidei à venger par la mort de Buondelmonte q. v. un affront qu'il leur avait fait et fut par là le premier auteur des divisions sanglantes entre les Guelfes et les Gibelins de Florence Inf. 6, 80. 28, 106. V. Giov. Villani L. V, ch. 38.

Moscone, forme augmentative de *mosca, une grosse mouche*, eine große Fliege Inf. 3, 66.

Mossa, de *muovere, le mouvement, l'impulsion*, die Bewegung, der Stoß Inf. 33, 126.

Mosso, Part. de *Muovere* q. v.

Mostra (de *mostrare*), *la montre, la revue*, des troupes, die Musterung, die Heerschau Inf. 22, 2.

Mostrare (*monstrare*), *montrer, indiquer*, zeigen, *enseigner*, lehren Inf. 4, 119. 5, 68. 6, 23. 15, 48. 17, 63. 21, 84. 23, 82. 29, 35. 115. 32, 101. 34, 17. Pg. 1, 107 où la Cr. lit *mosterrà*. 2, 126. 3, 111. 6, 68. 7, 19. 12, 12, 49, 52, 55, 58. 21, 32. 23, 102. Pr. 8, 56. 9, 59. 13, 134. 28, 99. 32, 93. *Mostrerolti* ou *mosterrolti* p. *telo mostrerò* Inf. 32, 101. *mostrerolli* p. *gli mostrerò* Pg. 21, 32. *Mostrarsi, se montrer*, sich zeigen, *paraître*, scheinen Pg. 9, 136. 29, 136. 31, 29. Pr. 3, 109. 4, 37. 31, 2, 106.

Mostro (*monstrum*), *le monstre*, das Ungeheuer Pg. 32, 147, 158. 33, 39. D. appelle ainsi le char mystique, figure de l'Eglise, après qu'il a été défiguré par les richesses temporelles.

Moto, *le mouvement*, die Bewegung, au physique et au moral Pg. 4, 79. 18, 32. 28, 107. 32, 109. Pr. 2, 127. 10, 9. 12, 6. 22, 104. 27, 107. 28, 27. Dans le passage Inf. 2, 59. Alde, Cr. et Ugo Fosc. lisent *moto*, la Nidob. *mondo* que nous préférons sous tous les rapports. Au contraire Pr. 27, 106 c'est *la natura del moto* qu'il faut lire avec Alde, Cr. et la plupart des édit. modernes, et non pas *mondo* avec la Nidob. et plusieurs Mss.

Moto, Part. de *muovere* q. v.

Motore, *le moteur*, celui qui met en mouvement, der Beweger. *Il motor primo* Pg. 25, 70 est Dieu. *I motori* Pr. 2, 129. 29, 44 sont dans le système de D. les intelligences célestes ou les anges qui président au mouvement des différents cieux.

Motto (*de mutire*), *le mot*, das Wort Inf. 22, 106. Pg. 5, 7. Ordinairement *far motto, parler*, proférer une parole, sprechen, reden Inf. 9, 101. 19, 48. 33, 48. 34, 66. Pg. 2, 25. 9, 78. 13, 141. *Motti, des bons mots, des bouffonneries*, Witze, Späße Pr. 29, 115.

Movente, *qui excite, qui incite*, was reizt, aufregt Pr. 4, 1.

Movere v. *Muovere*.

Movimenti, *les mouvements de l'âme, les affections*, die Regungen der Seele, die Affecte Pg. 16, 73. Pr. 33, 37.

Mozzo (de *mutilus* ou de l'allemand mutzen, *émousser*), *tronqué, mutilé*, verstümmelt, abgehauen Inf. 7, 57. 28, 19, 103. Par extension *Il fin non puote esser mozzo, ne saurait manquer son but*, kann den Zweck nicht verfehlen Inf. 9, 95. *séparé*, getrennt Pg. 16, 15. *lettere mozze* Pr. 19, 134. *lettres tronquées*, verstümmelte Buchstaben.

Mucchio (*monticulus?*), *le monceau*, der Haufe Inf. 27, 44.

Mucciare, d'origine inconnue, il paraît signifier Inf. 24, 127 *bouger, s'éloigner*, sich rühren, sich entfernen.

Muda (*de mutare*), *la mue*, proprement une cage où l'on met les faucons pendant qu'ils muent, der Mausekäfig. Pour *une prison, un cachot*, ein Gefängniß, ein Kerker Inf. 33, 22.

Muffa (de l'allemand Muff, *moisissure*, et müffen, *puer*), *la moisissure*, der Schimmel Inf. 18, 106. Pr. 12, 114.

Mugghiare (*de mugire*), *mugir*, brüllen, proprement du taureau Inf. 27, 7 et par extension de la mer Inf. 5, 29.

Mulino (*molina, de mola*), *le moulin*, die Mühle Inf. 23, 47 v. *Terragno*. *Le moulin à vent*, die Windmühle Inf. 34, 6.

Mulo, *le mulet, la mule*, das Maulthier, der Maulesel. Par extension *un bâtard*, ein Bastard Inf. 24, 125.

Multiplicato, leçon d'Alde et de la Cr. Pr. 2, 137. 10, 85. v. *Moltiplicato*.

Mungere (*mulgere*), proprement *traire*, melken. Au figuré *tirer les larmes*, Thränen auspressen Inf. 12, 135. Pg. 13, 57. *épuiser l'haleine*, den Athem erschöpfen Inf. 24, 43. *émaner*, hervorgehen Pr. 21, 87. *munger via, épuiser, détruire*, erschöpfen, zerstören Pg. 24, 17. Le Part. est *munto*.

Muno, mot emprunté du latin, *la rémunération, la récompense*, die Bezahlung, die Belohnung Pr. 14, 33.

Munto v. *Mungere*.

Muovere (*movere*), *mouvoir*, mettre en mouvement, bewegen, in Bewegung setzen. Au physique Inf. 1, 40. 4, 4. 9, 104. 12, 81. 17, 104. 23, 75. 27, 59. 31, 96. Pg. 3, 59. 4, 122. 13, 143. 33, 14. Pr. 1, 1. 5, 6. 6, 22. 8, 37. 12, 26. 13, 66. 18, 99. 19, 116. 24, 131. 27, 107. 32, 135. 33, 144. Par extension *muover la voce, parler*, sprechen Inf. 5, 80. — *li passi, marcher*, gehen Inf. 12, 91. — *campo, lever le camp*, das Lager abbrechen Inf. 22, 1. *Mettre en mouvement*, in Bewegung setzen Inf. 33, 104. Au moral, *émouvoir, exciter, pousser*, bewegen, antreiben Inf. 2, 72. 3, 4. 24, 69. Pg. 1, 89. 2, 78. 4, 122. 6, 116. 10, 51. Pr. 6, 136. 8, 92. 13, 92. 20, 111. 32, 137, 146.

Muoversi, se mouvoir, ſich bewegen, *se mettre en mouvement, aller*, ſich in Bewegung ſetzen, gehen Inf. 1, 136. 2, 101. 12, 29. 18, 21. 21, 77, 91. 33, 82. Pg. 20, 4. Pr. 13, 122. 25, 13. *se mouvoir, s'éloigner,* ſich bewegen, ſich entfernen Inf. 6, 5. 12, 7. 26, 83. Pg. 10, 49, 81. 21, 59. 29, 59. Pr. 3, 86. 6, 67. 7, 68. 12, 98. 14, 110. 18, 79. 19, 87. 22, 143. 26, 34. *émaner, dériver*, ausgehen von Inf. 23, 135. 34, 51. Le passage Pg. 10, 8 est obscur; en prenant le verbe au propre, le poète dirait que les rochers se mouvaient effectivement; d'autres l'entendent dans le sens de *si sporgevano,* de sorte que la fente des rochers serait en zigzag; nous penchons pour la première interprétation.

Muovere p. *muoversi, se mouvoir,* ſich bewegen, *aller,* gehen Inf. 2, 67, 141. 10, 90. 12, 91. 18, 21. Pg. 8, 104. Pr. 7, 7. *s'éloigner,* ſich entfernen Pr. 21, 38. *partir,* abreiſen Pg. 10, 92. 19, 96. *émaner, dériver,* ausgehen von Inf. 18, 17. Pg. 30, 38.

Les formes anciennes et poétiques de ce verbe sont *mosson* p. *mossero* Pg. 4, 122. *movean* que la Cr. écrit *movén* p. *movevano* Inf. 18, 17. 34, 51.

Moviéno et *movién* p. *movcano* ou *movevano* Inf. 12, 29. 18, 17. Pg. 3, 59. 10, 81. 29, 59. Pr. 18, 79.

Le participe est régulièrement *mosso* Inf. 2, 141. 10, 90. 18, 114. 24, 69. Pg. 8, 105. 15, 27. 29, 126. Pr. 8, 92. 20, 111. 27, 80. 33, 144. Plus rarement à la latine *moto* Pg. 23, 19. Pr. 18, 49. 24, 132.

Comme subst. *le mouvement,* die Bewegung Inf. 23, 72. 30, 107. Pg. 2, 18. 6, 63. 13, 14. 17, 67. Pr. 28, 44.

Mura v. *Muro.*

Murare, *murer,* mauern; par extension *élever, édifier,* erbauen, gründen Pr. 18, 123.

Muro, *le mur,* die Mauer. Au propre Inf. 9, 26. 10, 2, 134. 24, 73. 32, 18. Pg. 6, 84. 9, 75. 20, 6. Au pluriel ordinairement *le mura* Inf. 4, 107. 8, 78. 18, 10. Pr. 22, 76. rarement *i muri* Inf. 17, 2. 25, 15. Par extension *l'obstacle,* das Hinderniß Pg. 27, 36. *la séparation*, die Trennung Pr. 32, 20.

Musa, *la Muse,* die Muſe Pr. 18, 33. Ordinairement au plur. Inf. 2, 7. Pg. 1, 8. 22, 102. Pr. 2, 9. Elles sont encore mentionnées Inf. 32, 10. Pg. 29, 37. Pr. 23, 56. Par extension *un poète,* ein Dichter, ainsi Virgile est appelé *nostra maggior musa* Pr. 15, 26. et au plur. *nostre muse, nos poètes* Pr. 12, 7. Dans le passage Pr. 2, 9 Alde, Nidob., Lombardi, presque tous les anciens commentateurs et un nombre infini de Mss. lisent *nove, toutes les neuf Muses,* alle neun Muſen. La Cr., l'édit. de Florence et Ugo Foscolo lisent avec un très petit nombre de Mss. *nuove, de nouvelles Muses,* neue Muſen.

Musare (de l'allemand Muße, *loisir* ou du latin *musinari*), *muser,* perdre son temps à des riens, müßig daſtehen, gaffen Inf. 28, 43 où *muse* en rime est mis p. *musi.*

Muso (au moyen âge *musum,* de l'ancien allemand mud, en anglais *mouth*), *le museau,* die Schnauze. Au propre des animaux Inf. 22, 26.

25, 123, 130. 32, 32. Pg. 3, 81. Par extension des hommes Inf. 18, 104. des démons Inf. 22, 106. et même d'un fleuve Pg. 14, 48.

Muta, *le change*, der Wechsel, *a muta a muta* Inf. 14, 55. *alternativement*, l'un après l'autre, abwechselnd, sich ablösend v. *A*.

Mutamento, *le changement*, die Veränderung, der Wechsel Pg. 28, 7.

Mutare, *changer*, verändern, vertauschen, verwandeln Inf. 10, 74. 20, 40. 27, 51. Pg. 5, 27. 11, 102. 14, 40. 23, 77. *mutarsi*, *se changer*, sich verändern Inf. 25, 68. Pg. 1, 47. 2, 36. 9, 65. Pr. 15, 51. 33, 114. En parlant de soldats: *changer de direction*, sich wenden, die Richtung ändern Pg. 32, 21. du feu dans le même sens Pg. 25, 98.

Muto, *muet*, stumm Inf. 10, 112. 33, 65. Pg. 31, 64. Pr. 17, 87. 31, 42. Par extension *sans force*, *sans activité*, ohnmächtig, unkräftig Pg. 25, 82. *Muto di luce* un endroit où la lumière *se tait*, c. à d. ne se montre point, wo das Licht verstummt Inf. 5, 28. Comme subst. *un muet*, ein Stummer Pg. 13, 76 où le poète se désigne lui-même et Pr. 10, 75.

Mutuo, *mutuel*, gegenseitig Pr. 12, 63. 22, 44.

Muzio, *Mutius Scévola*, qui se brûla la main qui avait manqué Porsenna Pr. 4, 84.

N.

Nabucodonosor, *Nabucodonosor*, Nebukadnezar, roi de Babylone, avec allusion à Daniel chap. 2 et suivants. Pr. 4, 14.

Najáde, avec l'accent grec, au lieu de *Nàjade*, *les Naiades*, die Najaden, ou nymphes fatidiques Pg. 33, 49 avec allusion à Ovide Métam. VII, 760 où du temps de D. on lisait *Najades* au lieu de *Lajades*, c. à d. Oedipe fils de Lajus. Le sens reste le même: les faits seront les interprètes.

Nanna, mot dont se servent les nourrices dans leurs chansons pour endormir les enfans, comme en allemand Eya popeya Pg. 23, 111.

Napoli (*Neapolis*), *Naples*, Neapel, capitale du royaume de ce nom, où l'on montre encore le prétendu sépulcre de Virgile Pg. 3, 27.

Narcisso, *Narcisse*, Narcissus, jeune homme amoureux de lui-même, changé en la fleur de ce nom Inf. 30, 128. Il en est encore question Pr. 3, 18.

Nardo, espèce de lavande très odoriférante dont on tire de l'encens, *le nard*, die Narde Inf. 24, 111.

Narrare, *raconter*, *dire*, erzählen, sagen Inf. 8, 64. 15, 88. 28, 3. Pg. 33, 40. Pr. 9, 2.

Narrazione, *la narration*, die Erzählung Pg. 33, 46.

Nascente, adj. verbal de *nascere*, *qui naît*, *qui se forme*, entstehend, sich bildend Pr. 8, 70.

Nascere (*nasci*), *naître*, geboren werden, entstehen. Au propre de l'homme Inf. 1, 70. 5, 97. 20, 56. 22, 48. 23, 94. 34, 115. Pg. 5, 47. 18, 125. Pr. 7, 26. 8, 124. 11, 50. Du soleil qui *se lève*, aufgeht Pg. 30,

25. Pr. 22, 115. De pensées qui *naissent*, entstehen Inf. 23, 11. Pg. 10, 134. D. se sert plusieurs fois du latinisme *fui nato* au lieu de *nacqui* Inf. 5, 97. 22, 48. 23, 94. Par extension d'un fleuve Pg. 5, 96. 7, 98. 14, 17. de l'aurore Pr. 23, 9. Pour *prendre origine*, entstehen, en général Inf. 19, 109. 26, 137. Pg. 15, 96. 17, 114. 18, 142. Pr. 14, 7. Participe *nato*, *né*, geboren Pg. 8, 28. 10, 125. 11, 98. 12, 95. 18, 29. 24, 43. Pr. 8, 72. Les damnés sont appelés *mal nati*, *nés pour leur malheur*, zu ihrem Unglück geboren Inf. 5, 7, 97. 18, 76. 30, 48. Les âmes du Purgatoire *ben nati* Pg. 5, 6. Comme subst. *il nascere*, *l'origine*, die Entstehung Pr. 22, 87.

Nato, subst. q. v.

Nascimento, *la naissance*, die Geburt Inf. 3, 105. v. *Seme*.

Nascondere (*abscondere*), *cacher*, verbergen Inf. 8, 12. 13, 27. Pg. 1, 129. 6, 138. 8, 68. 14, 25. 21, 56. 22, 24. 24, 111. 28, 30. 31, 36. 33, 123. Pr. 2, 90. 5, 136. 8, 53. 12, 51. 15, 40. 23, 3. 24, 72. 27, 66. 29, 78, 100. Part. *Nascoso*, *caché*, verborgen Pg. 18, 34. 20, 95. 22, 30. Pr. 16, 87. 17, 96, 141. 24, 72. et *Nascosto* Inf. 10, 19. 27, 36. Pg. 19, 84. 21, 55.

Nascosamente, *secrètement*, *en cachette*, heimlich, verstohlen Inf. 21, 54.

Nascoso et **nascosto** v. *Nascondere*.

Nasetto (de *naso*), *qui a le nez petit*, von kleiner Nase Pg. 7, 103 c'est Philippe III dit le hardy qui est indiqué.

Naso, *le nez*, die Nase Inf. 17, 75. 18, 108. 25, 45, 128. 28, 65. Pg. 10, 62. 15, 7. *Colui del maschio naso* Pg. 7, 113 est Charles I d'Anjou, roi de Naples.

Nassidio, *Nassidius*, soldat romain qui mourut mordu par un serpent en Afrique Inf. 25, 95. v. Lucain Pharsale IX, 788.

Nastro, d'origine inconnue, *le ruban*, das Band Pr. 15, 22. où *gemma* est la lumière d'une âme bienheureuse et *nastro* la figure de la croix le long de laquelle elle se meut.

Nasuto, *qui a le nez grand*, großnasig. Pg. 7, 124 c'est Charles I roi de Naples qui est indiqué par cette épithète.

Natan Pr. 12, 136. v. 2. Samuel 12, 1. sq. le prophète qui reprocha à David son crime, d'avoir fait périr Urie, pour s'emparer de sa femme.

Natiche (*nates*), *les fesses*, die Hinterbacken Inf. 20, 24.

Natio (*nativus*), *originaire de*, gebürtig Inf. 10, 26. *loco natio*, *le lieu de naissance*, der Geburtsort Inf. 14, 1.

Nato, subst., latinisme pour *figlio*, *le fils*, der Sohn Inf. 10, 111. Pr. 22, 142. Au plur. *les enfans*, die Kinder Inf. 4, 59. des animaux, *les petits*, die Jungen Pr. 23, 2.

Nato, part. de *nascere* q. v.

Natura, *la nature*, *l'univers*, die Natur, die Welt Pr. 10, 28. 28, 42. *la nature*, *l'ordre de l'univers*, die Natur, die Ordnung des Universums Inf. 11, 48, 56. 31, 49. Pg. 10, 33. 18, 26. 22, 39. 25, 60. 29, 137. Pr. 2, 142. 4, 131. 22, 64. 24, 101. 26, 131. *L'essence*, *l'être*, *le caractère*, das Wesen, der Charakter Inf. 1, 97. Pg. 5, 114. 8, 130. 14, 40. 16,

79, 105. Pr. 5, 98. 8, 82. 22, 102. 23, 42. 27, 106. 29, 71. 33, 4. *la nature et l'essence divine*, das göttliche Wesen, die Wesenheit Pg. 31, 81. Pr. 6, 14. 7, 45. 13, 26. et de l'homme et des animaux Inf. 12, 84. 15, 81. 25, 100. 29, 139. Pr. 2, 42. *la nature d'un lieu*, die Beschaffenheit eines Ortes Inf. 16, 17. Pg. 27, 74. *Un être créé, une créature*, ein Geschöpf Pr. 1, 110. 8, 100. 19, 49. *la natura generata* Pr. 8, 133 est *l'emsemble des êtres créés*, die geschaffenen Wesen.

Naturale, *naturel*, natürlich Inf. 34. 98. Pg. 17, 93. 21, 1. 25, 45. Pr. 26, 130. 30, 123.

Naturalmente, *naturellement*, natürlich, opposé à miraculeux. Pr. 22, 104.

Navarra, *la Navarre*, royaume en deça et au delà des Pyrénées, qui du temps du poète avait ses rois particuliers. Inf. 22, 48. Pr. 19, 143.

Navarrese, *un Navarrais*, ein Navarrese Inf. 22, 121 où il est question d'un certain Giampolo ou Ciampolo *(Giovanni Paolo)* qui au service du roi Thibaud de Navarre s'était rendu coupable de grandes prévarications.

Nave, *le vaisseau, la barque*, das Schiff, der Kahn Inf. 3, 82. 8, 15. 22, 12. 31, 145. Pg. 4, 93. 6, 77. 17, 78. 20, 79. 24, 3. 32, 116.

Navicare et **navigare**, la première forme plus ancienne est sans doute à préférer, *navigare* ne se trouve que dans Guiniforte, Vellutello et quelques éditions de peu d'autorité, *naviguer*, schiffen Inf. 21, 10. dans un sens passif *être navigué*, beschifft werden Pg. 1, 131.

Navicella, dimin. de *nave*, *la nacelle*, der Kahn. Au propre Inf. 17, 100. Au figuré, la poésie comparée à une barque qui parcourt différentes mers, c. à d. chante différents objets Pg. 1, 2. *la barque de St. Pierre*, das Schiff St. Petri, pour l'Eglise Pg. 32, 129.

Navigante, *le navigateur*, der Schiffer, der Schiffende Pg. 8, 2.

Navigio, forme ancienne et poétique pour *naviglio* ou *nave*, *le vaisseau, la barque*, das Schiff, der Kahn Pr. 2, 14.

Nazione (*natio*), *la nation*, das Volk Pr. 19, 138. Dans le passage Inf. 1, 105 *Sua nazion sarà tra Feltro e Feltro*, il y a diversité d'opinions. Quelques uns (Troja) le prennent pour *le lieu de naissance*, der Geburtsort, ce qui s'accorde mal avec *sarà*, puisque Cangrande qui semble ici indiqué était dejà né en 1300. D'autres (Vellutello, Daniello) veulent que le poète indique Vérone, patrie de Cangrande, située entre la ville de Feltre dans la marche de Trévise et Montefeltro, château de la marche d'Ancone. Lombardi, et nous penchons pour cette opinion, prend *nazione* pour étendue du pouvoir, peuples soumis à la domination de Cangrande.

Nazzarette, la ville de *Nazareth* en Palestine, où le Seigneur passa son enfance et sa jeunesse Pr. 9, 137. où il semble que le poète désigne par ce nom la terre sainte en général, ou bien la personne du Seigneur même.

Nè (*nec, neque*), ordinairement précédé de *non*, *ni — ni*, weder — noch Inf. 1, 103. 2, 93. 3, 39. 10, 75. 27, 87. 33, 10. Pg. 2, 32. 9, 136.

19, 110. Pr. 4, 9. 5, 127. 9, 100 et souvent. *Nè — nè,* dans le même sens Inf. 2, 33. 10, 75. 24, 88. 25, 63. 30, 22. Pg. 4, 102. 24, 1. Pr. 1, 6. 11, 67, 70, 88, 90. 14, 11 et plus souvent.

Nè seul (*neque*), *et — ne*, und — nicht Inf. 3, 41. 10, 89. 15, 100. 20, 18. Pg. 2, 132, 133. Pr. 1, 58. 4, 33. 7, 88, 112. 9, 45. Devant une voyelle *Ned,* du moins dans les édit. qui suivent la Cr. Pg. 4, 102. *Nè forse* v. *Forse.*

Ne (*inde*), particule relative *en*, davon Inf. 1, 48. 8, 60, 64. 9, 99. 31, 54, 62. Pg. 17, 132. 24, 82. Pr. 10, 111. 12, 70 et souvent. Elle se combine souvent avec des verbes comme *andarsene, venirsene* etc. Inf. 5, 40. 8, 3. Pg. 2, 24. 7, 99. 9, 94. 24, 8, 59, 74. Comme affixe des verbes Inf. 2, 29. 4, 49. 8, 27. Pg. 4, 22, 24, 91. 25, 42, 131. 32, 131. Pr. 2, 132. 6, 76. 20, 126. De même avec les pronoms *mi, ti, si, ci, vi,* ce qui donne les mots *mene* ou *men, tene* ou *ten, sene* ou *sen, cene* ou *cen, vene* ou *ven* q. v.; quelques éditeurs aiment mieux écrire *me ne, te ne* etc. *Mene* Inf. 16, 12. 17, 116. Pg. 1, 90. 16, 35, 54. Pr. 16, 6. *Tene* Inf. 24, 151. 27, 21. Pg. 5, 106. 14, 11. 18, 75. *Cene* Inf. 15, 1. Pr. 1, 125. 2, 20. *Sene* Inf. 8, 29, 89, 109. 10, 1 etc. Pg. 6, 4. 9, 60. 26, 46. Pr. 1, 28. 2, 12. 5, 96. 9, 86. 11, 5. 16, 74. 17, 79 etc. *Vene* Inf. 15, 34. *Ne* comme affixe du verbe n'est souvent qu'une forme ancienne comme *fane* p. *fa* Pr. 27, 33 v. *Fare* et *vane* p. *va* Pg. 25, 42. v. *Andare.*

Ne et devant les voyelles *n'*, forme de la première personne du plur. du pronom *noi* au datif et à l'accusatif, *nous*, uns. Au datif Inf. 8, 105. 10, 101. 23, 17. 25, 71. 27, 5. Pg. 2, 66. 3, 62. 6, 68. 9, 90. 14, 12, 110. 15, 145. 18, 111. 21, 7. 25, 115. Pr. 10, 30. 31, 101. 33, 41. A l'accusatif Inf. 4, 22. 7, 21. 17, 133. Pg. 3, 3. 5, 54. 7, 71. 10, 102. 14, 12. 17, 56. 19, 123. 23, 75. 25, 2. 30, 49. Pr. 2, 31, 35. 3, 75. 10, 139. 14, 48. Comme affixe au verbe, au datif Inf. 9, 13. où *dienne* paraît être mis pour *ci* ou plutôt *mi diede* 12, 93. 13, 88, 89. 16, 32. 28, 129. Pg. 2, 60. 3, 76. 19, 47. 21, 34. à l'accusatif Inf. 23, 36. 31, 122. Pg. 1, 82. 5, 29. 6, 65. 7, 62. 19, 49. Pr. 3, 71. 14, 58, 60. *Ne* p. *mi, me*, mich Pr. 24, 28.

Ne', ne la, ne lo v. *Nel.*

Nebbia (*nebula*), *le brouillard*, der Nebel, *le nuage*, die Wolke Inf. 9, 6. 24, 149. 31, 34. 34, 4. Pg. 1, 98. 5, 117. 17, 2. 30, 3. Par extension, ce qui trouble la vue de l'esprit, ce qui empêche de voir Pg. 28, 90.

Nebuloso, *nébuleux*, plein de vapeurs et de nuages, neblig Inf. 4, 10.

Necessario, *nécessaire*, nothwendig Pr. 4, 9.

Necesse, mot latin, *nécessaire*, nothwendig Pr. 3, 77. 13, 98, 99.

Necessità, *la nécessité*, die Nothwendigkeit Inf. 7, 89. 12, 87. Pg. 30, 63. La forme ancienne *necessitate* se trouve Pg. 16, 69. 18, 70.

Necessitato, *de nécessité*, nothwendig Pr. 5, 49. Plusieurs Mss. et quelques éditeurs p. e. Ugo Fosc. lisent *necessità*, ce qui facilite la construction, mais manque d'autorité.

Neente (*ne ens*), *rien*, nichts Pr. 4, 74 leçon d'Alde et de la Cr., Nidob., Land., Vell. et presque toutes les édit. modernes lisent *niente* q. v.

Negare, *nier*, leugnen Inf. 11, 47. Pg. 6, 28. 31, 37. Pr. 13, 116. de-là, *refuser une prière*, eine Bitte verweigern, abschlagen Inf. 8, 120. 24, 136. 26, 116. Pg. 1, 57. 2, 96. Pr. 10, 88. *Défendre*, verbieten Inf. 5, 81. 8, 101, 120. Dans le passage Inf. 14, 87 Alde, la Cr., Land., Dan. et Dionisi lisent *serrato*, *fermé*, verschlossen, Nidob., Lomb. et toutes les éditions modernes ainsi que Guinif. *negato* que nous préférons à cause de Inf. 8, 120.

Negghienza, forme qui a vieilli pour *negligenza*, *la négligence*, *la paresse*, die Nachlässigkeit, die Trägheit, que nous préférons à la forme moderne, qui se trouve dans la Nidob., Lomb. et Romanis Pg. 4, 105.

Negletto (*neglectus*), participe de *negligere* qui ne se trouve point dans la D. C., *négligé*, vernachlässigt, verabsäumt Pg. 7, 92. Pr. 3, 56. 6, 47. 27, 143.

Negli v. *Nel*.

Negligente, *négligent*, nachlässig, säumig Pg. 4, 110.

Negligenza, *la négligence*, die Nachlässigkeit, die Saumseligkeit Pg. 4, 105 (v. *Negghienza*). Pg. 18, 107. La forme plus ancienne est *negligenzia* Pg. 2, 121.

Nego, *le refus*, die Verweigerung Pg. 17, 60. v. *Niego*.

Negozio, *l'affaire*, das Geschäft Pr. 11, 7.

Negro (*niger*), ancienne forme pour *nero*, *noir*, schwarz Inf. 7, 124. 14, 56. Comme subst. *Negri*, *les noirs*, die Schwarzen, parti politique et guelfe à Pistoie et à Florence Inf. 24, 143, la Nidob. lit *Neri* q. v.

Nel, nello, nella etc. La préposition *in* jointe à l'article *el (il)* a produit successivement les formes *in el*, *'n el*, *nel* etc. qui se trouvent: *Nel*, devant les consonnes simples, *dans le*, in dem, in den, et du temps *pendant*, während Inf. 1, 1. 8, 95, 116. Pg. 8, 83. Pr. 1, 4. 2, 78. 3, 99. 5, 28 et presqu' à chaque page. *Nello* devant l'*s* suivi d'une consonne et *nell'* devant les voyelles Inf. 1, 110. 7, 11. 12, 105. Pg. 6, 121. 14, 66. Pr. 13, 16 et souvent. *Nella*, *nell'* Inf. 4, 77. 5, 123. 7, 124, 125. 12, 13. 22, 14. Pg. 7, 90. 9, 13, 52. 23, 23. Pr. 2, 113. 10, 70. 32, 68. *Nelle*, *nell'* Pr. 30, 117. *Negli* Inf. 8, 65. 22, 86. Pr. 4, 68. 12, 100. *Nei*, *ne'* Inf. 4, 113. 8, 119. 19, 86. Pg. 5, 58. 9, 133. 15, 98. Pr. 3, 58 et plus souvent. Dans la rime on trouve *ne la* p. *nella* Pg. 17, 55 et *ne lo* p. *nello* Pr. 11, 13. Quelques uns écrivent dans le vers même *ne gli* au lieu de *negli*.

Nella, abbréviation d'*Annella*, diminutif d'*Anna*, *Anne*, Anna, ou bien de *Giovanella*, diminut. de *Giovanna*, *Jeanne*, Johanna, épouse de Forese de' Donati, dont la vertu et la piété sont mentionnées Pg. 23, 87. On ignore son nom de famille.

Nembrotto, *Nembrod* ou *Nimrod*, auquel la tradition, mais non pas la Bible, attribue l'idée d'élever la tour de Babel. D. le place parmi les géants Inf. 31, 77 et Pg. 12, 34 où la Cr. lit *Nembrotte* de même que Pr. 26, 126.

Nemico *(inimicus)*, subst., *l'ennemi*, der Feind Inf. 3, 63. 6, 115. 21, 96. Adj. *nemico* et *nimico*, *ennemi*, feindlich Inf. 9, 76. 10, 123. 15, 64. Pg. 31, 87. Les édit. varient pour les formes *nemico* et *nimico* q. v.

Nepote et **Nipote** *(nepos)*, *le petit fils*, der Enkel Inf. 11, 105. 16, 37. v. *Nipote*.

Neque nubent, paroles latines tirées de St. Matthieu 22, 30, *ils ne se marieront pas*, sie werden nicht freien Pg. 19, 137. Ces paroles dans la bouche du pape Adrien V veulent dire que de même que le mariage n'aura plus lieu dans l'éternité, de même le pape, l'époux de l'Eglise, ne doit plus être considéré comme tel après sa mort.

Nequizia, *la malice, la méchanceté*, die Bosheit Pr. 4, 69. 6, 123. 15. 142.

Nerbo *(nervus)*, *le nerf* ou plutôt *le muscle, le tendon*, der Muskel, die Sehne Inf. 21, 36. Le *acies* des Latins, *la force visive*, die Sehkraft Inf. 9, 73.

Nerli, ancienne famille noble de Florence Pr. 15, 115 où *quel de' Nerli*, ou *di Nerli* veut apparement dire: le chef de cette famille.

Neri, *les Noirs*, die Schwarzen, nom du parti guelfe à Florence Inf. 24, 143. Ce nom était venu de Pistoie, où la famille des Cancellieri s'était partagée en blancs et noirs, plus tard ces noms furent adoptés par les partis politiques qui partageaient les citoyens de Florence.

Nero *(niger)*, *noir*, schwarz. Au physique Inf. 5, 51. 12, 109. 13, 125. 25, 66, 84. 34, 65. *obscur*, dunkel Inf. 9, 6. Pr. 1, 45. 27, 136. Au moral, *anime nere*, *âmes coupables*, strafbare Seelen Inf. 6, 85. Au physique et au moral *angeli neri*, *les démons*, die Teufel Inf. 21, 29. 23, 131. *neri Cherubini* Inf. 27, 113.

Nervo, ou plutôt *nervi* au plur. *Les nerfs*, die Nerven, ou *les muscles*, die Muskeln Inf. 15, 114. Le contexte de ce passage fait présumer que D. a pris ce mot dans un sens obscène, parceque l'évêque dont il est question fut transféré de Florence à Vicence à cause de ses vices.

Nescio, mot emprunté du latin, pour désigner l'état d'un homme subitement réveillé, *qui a de la peine à se reconnaître*, der sich nicht besinnen kann, nicht zu sich kommen kann Pr. 26, 74.

Nesso, Le centaure *Nessus* qui enleva Déjanire et fut tué par Hercule, dont il se vengea en laissant sa tunique ensanglantée à Déjanire à condition de la donner à porter à Hercule. Inf. 12, 67, 98. 13, 1.

Nessuno *(ne unus)*, adj., *nul*, kein Inf. 5, 121. 13, 3. 21, 72. 26, 41. 27, 39, 89. 31, 57. Pg. 2, 18. 4, 37. Pr. 4, 126. subst. *personne*, Niemand, keiner Inf. 10, 9. 14, 87. 18, 38. 25, 77. Pg. 2, 72. Pr. 10, 87. 11, 60. 22, 73. 27, 122.

Nettare, *le Nectar*, la boisson des Dieux, der Nectar Pg. 22, 150. 28, 144.

Nettere *(nectere)*, *nouer*, binden. Mot qui ne repose que sur le commentaire de Buti sur Pg. 33, 47 où il lit *nette e persuade* pendant que toutes les édit. ont: *men ti*, qui est la vraie leçon.

Netto *(nitidus)*, *net, pur*, rein Pg. 3, 8. 30, 53.

Nettuno (*Neptunus*), *Neptune*, Neptunus, le dieu de la mer Inf. 28, 83. Pr. 33, 96.

Neve (*nix*), *la neige*, der Schnee Inf. 6, 10. 14, 30. 28, 58. Pg. 21, 46. 29, 126. Pr. 2, 107. 31, 15. 33, 64.

Nicchiarsi, d'origine inconnue, *se plaindre à voix basse, gémir*, wimmern, leise klagen, weinen Inf. 18, 103.

Niccolao, *St. Nicolas*, St. Nicolaus, évêque de Mira en Lycie qui pour empêcher un père de prostituer ses filles leur fournit une dot pour se marier Pg. 20, 32.

Niccolò, *Nicolas*, Nicolaus, de la famille des Salimbeni, ou selon d'autres des Buonsignori à Sienne, jeune homme prodigue, inventeur d'une nouvelle manière d'assaisonner les faisans Inf. 29, 127. v. *Costuma*.

Nicosia, *Nicosie*, ville de Chypre Pr. 19, 146.

Nidio (*nidus*), forme plus particulièrement florentine du mot *nido*, *le nid*, das Nest, *le séjour*, der Wohnort, que D. a peut-être mis à dessein dans la bouche de Brunetto Latini florentin Inf. 15, 78.

Nido, *le nid*, das Nest. Au propre Inf. 5, 83. 13, 10. 25, 12. Pr. 23, 2. Par extension et au figuré: le Paradis terrestre, comme premier séjour des hommes Pg. 28, 78. Les cieux, comme séjour des bienheureux Pr. 18, 111. L'île de Délos où Latone mit au monde Apollon et Diane Pg. 20, 131. la constellation des gémeaux est appelée *il nido di Leda* Pr. 27, 98. *Le champ*, das Feld, d'une armoirie Inf. 27, 50. *Cacciar di nido*, *détrôner, surpasser en excellence* (à peu-près comme *dénicher*), übertreffen, vom Neste treiben Pg. 11, 99.

Niego, subst., *le refus*, die Verweigerung, *far niego*, *refuser*, verweigern Inf. 26, 67. Pg. 25, 33. *mettersi al niego* dans le même sens Pg. 17, 60.

Niente (anciennement *neente*, *ne ens*), *rien*, nichts Inf. 24, 75. Pr. 4, 74 où la Cr. lit *neente*. Pr. 27, 94. *era niente* Inf. 22, 143 comme en allemand damit war es nichts, et à peu près comme en français: *il n'en était rien, il était impossible de*, comme Inf. 9, 57.

Nigro, forme latine pour *nero*, *noir, obscur*, schwarz, dunkel, ne se trouve qu'en rime Pg. 33, 110.

Nilo, *le Nil*, fleuve d'Egypte Inf. 34, 45. Pg. 24, 64. Pr. 6, 66.

Nimico (*inimicus*), subst., *l'ennemi*, der Feind Inf. 2, 100. 17, 86. 22, 83. 27, 88. Adjectif, *ennemi*, feindlich Inf. 9, 76. 15, 64. Pg. 6, 96. 14 37. 31, 87. Pr. 25, 6. v. *Nemico*.

Ninfa (*nympha*), *la nymphe*, die Nymphe. Au propre Pg. 29, 4. Par similitude D. appelle ainsi: les quatre vertus cardinales Pg. 31, 106. les mêmes jointes aux trois vertus théologales Pg. 32, 98. *Les étoiles*, die Sterne Pr. 23, 26.

Nino, *Ninus*, roi d'Assyrie, époux de Sémiramis Inf. 5, 59.

Nino (de *Giovannino*, forme diminutive de *Giovanni)* **de' Visconti** de Pise, ami du poète qu'il trouve au Purg. 8, 53. v. *Giudice*.

Niobe, fille de Tantale, épouse d'Amphion roi de Thèbes, qui après la mort de ses quatorze enfants fut changée en pierre Pg. 12, 37.

Nipote *(nepos), le petit fils,* der Enkel Pg. 3, 113. par extension D. donne ce nom à l'art humain, comme dérivant de la nature, qui elle-même dérive de Dieu Inf. 11, 105. Dans le passage Pg. 14, 58 il est douteux si le poète veut dire *petit fils* ou *neveu,* Neffe; il s'agit de Fulcieri de' Calboli podestà de Florence, qui gagné par les Noirs sévit avec cruauté contre les Blancs, v. Balbo Vita di D. T. II. p. 22 et suiv. *La nièce,* die Nichte Pg. 19, 142. v. *Alagia.*

Niso, *Nisus,* compagnon d'armes d'Euryale Inf. 1, 108. v. Virg. En. IX, 174 sq.

Nitido, *pur, clair,* rein, klar Pr. 3, 11.

Nò *(non), non, pas,* nein, nicht Inf. 2, 90. 8, 111. Pg. 7, 12. 9, 145. 10, 60. Pr. 8, 23. Devant l'article et le pronom *il* il prend très souvent la forme *nol* ou *no 'l* Inf. 3, 80. 10, 104. où la Cr. lit *non ci* 17, 76. Pr. 14, 10. et même *no 'i* suivant la Nidob. Pg. 24, 125 où la Cr. lit *non.* Il est quelquefois subst. Inf. 8, 111 *'l no* où la Cr. lit *Che sì e nò.* Inf. 21, 42. Pr. 13, 114. Comme le *vereor non* des Romains, *no* suit quelquefois les verbes qui expriment une crainte Inf. 3, 80. 17, 76.

No' p. *noi* v. ce mot.

Noarese, il, comme collectif pour les habitans de Novara, ville du Piémont, der Novarese Inf. 28, 59.

Nobile, *noble,* edel Inf. 4, 106. 10, 26. Pg. 12, 25. 18, 73.

Nobilità v. *Nobiltà.*

Nobilitare, *ennoblir, élever,* adeln, erheben Pr. 33, 5.

Nobiltà di sangue, *la noblesse du sang, de naissance,* der Adel des Geblüts, der Geburt Pr. 16, 1. La forme plus ancienne *Nobilità* se trouve Pr. 7, 78 et *nobilitate* Inf. 2, 9.

Nocchiere et **nocchiero** *(nauclerus), le nocher,* der Fährmann, der Schiffer Inf. 3, 98. 8, 80. La forme *nocchiero* se trouve Pg. 2, 43. 6, 77.

Nocchio *(nodus), le noeud d'un arbre,* der Knoten, der Ast Inf. 13, 89.

Noce *(nux), la noix* ou partie du ressort d'une arbalète, où la corde est arrêtée quand elle est tendue; die Nuß an der Armbrust Pr. 2, 24.

Nocera, petite ville de l'Etat ecclésiastique Pr. 11, 48.

Nocivo, *nuisible,* schädlich Pr. 20, 59.

Nodo, *le noeud,* der Knoten Inf. 17, 15. Par extension, *la difficulté,* die Schwierigkeit Inf. 10, 95. Pg. 9, 126. 24, 55. Pr. 7, 53. 28, 58. De-là *solvere il nodo, se dégager, se délivrer d'un lien, d'un devoir,* sich lösen, frei machen, von einer Fessel, einer Pflicht Pg. 16, 24. 23, 15. *Une combinaison d'objets,* eine Verbindung von Gegenständen Pg. 29, 133. *Le lien, l'organisation de l'univers,* das Band des Universums Pr. 33, 91. Tous les interprètes entendent par *nodo del collo* Inf. 30, 28 *le noeud de la gorge* ou *pomme d'Adam,* der Knoten am Halse ou Adamsapfel, mais le contexte semble demander qu'on traduise *la nuque,* der Nacken.

Nodoso, *noueux,* plein de noeuds, knotig Inf. 13, 5.

Noè, le patriarche *Noé,* Noah Inf. 4, 56. Pr. 12, 17.

Noi *(nos)*, comme sujet du verbe, *nous*, wir Inf. 3, 16, 77. 5, 92, 95, 127. 6, 34, 112. 7, 100. 8, 54. 16, 19 etc. Pg. 1, 118, 121. 2, 10, 63, 118. 3, 46. 4, 31, 34. 5, 52. 13, 1. 25, 103 etc. Pr. 3, 82. 8, 34. 19, 12. 20, 134, 138 et très souvent. Rarement au datif *nous*, uns Pg. 7, 38. 31, 136 et à l'accusatif Inf. 5, 90, 106. 12, 14. 16, 29. Pg. 19, 78. Pr. 4, 132. Avec toutes les prépositions *de*, *a* etc. *nous*, von, zu etc. uns Inf. 3, 82. 5, 77, 79, 86. 9, 7, 101. 13, 91. 23, 13. 25, 35. Pg. 2, 59. 3, 59. 4, 18, 24, 60, 112. 5, 49. 8, 31. 9, 83. 10, 113. 21, 8. 13, 50. 27, 124. 31, 114. Pr. 8, 31. 10, 65, 77. 12, 20. 13, 29. 14, 14. 25, 13. 26, 81. 30, 4, 20 et souvent. La Cr. sans qu'on en voie aucune raison lit quelquefois devant les consonnes *no'* pour *noi* Pg. 5, 52.

Noia ou **Noja** *(noxia)*, *la peine*, *l'affliction*, *le tourment*, die Mühe, die Plage, die Qual Inf. 1, 76. Pr. 4, 90. *l'offense*, *l'injure*, die Beleidigung Inf. 30, 100.

Nojare, *causer de la peine*, verdrießen, kränken Inf. 23, 15. Pg. 9, 87. Pr. 9, 35, 98. *incommoder*, belästigen, beschwerlich fallen Pr. 14, 18.

Nol v. *Non.*

Noli, ville maritime du territoire de Gênes, située aux pieds de montagnes très escarpées Pg. 4, 25.

Nomare (de *nomen*), *nommer*, nennen Inf. 5, 71. 25, 42. 26, 93. Pg. 21, 91. 24, 25, où la Cr. lit *mostrò*, et 26. 26, 97. Pr. 18, 35. 28, 132. *Nomarsi*, *se nommer*, sich nennen, *être appelé*, genannt werden Inf. 32, 98. Pg. 11, 55. 16, 125. 18, 82. Part. *nomato*, *nommé*, genannt Inf. 23, 105. 30, 101. 32, 65. Pr. 6, 47. 7, 135.

Nome *(nomen)*, *le nom*, der Name Inf. 7, 106. 10, 65. 16, 38, 59. 20, 112. 22, 37. 23, 74. 26, 3. 27, 57. 30, 10. 31, 94. 32, 93. Pg. 5, 95, 101. 11, 4, 60. 13, 105. 14, 21, 74. 19, 101. 26, 86. 27, 41. Pr. 3, 41. 9, 95. 16, 98. 20, 91. 22, 41. 23, 111. 32, 14. *Le nom*, *le titre*, der Name, der Titel (de poète) Inf. 4, 92. Pg. 21, 85. Comme terme de grammaire, *le substantif*, das Nennwort, das Substantiv Pr. 18, 92.

Nominanza (de *nominare*), *la renommée*, *la réputation*, der Ruf, der Name Inf. 4, 76. Pg. 11, 115.

Nominare, *nommer*, nennen Inf. 29, 27. *Nominar a dito* Inf. 5, 68, *nommer en montrant du doigt*, mit dem Finger zeigend nennen. Pr. 4, 63. Comme ce n'est pas un péché de nommer les dieux des payens, Perazzini *(Note alla Div. Comm. Venezia* 1844) a eu l'idée du moins ingénieuse d'admettre que D. aurait bien pu avoir écrit *numinar*, *déifier*, vergöttern; mais cette conjecture n'est appuyée sur aucun MS.

Non, *ne — pas*, nicht Inf. 1, 10, 27, 34, 44, 67, 77, 95, 98, 103, 126, 131 et ainsi de suite à chaque page. Répété devant chaque substantif de la phrase Pg. 21, 46 etc. *Non* est souvent accompagné de conjonctions qui en modifient le sens.

Non che, ordinairement suivi de *ma*, *non seulement — mais*, nicht einmal — nicht nur — sondern Inf. 5, 45. Pg. 29, 115; *non che* seul Inf. 26, 9. 30, 24. Pg. 31, 99.

Non di meno ou *nondimeno, néanmoins,* nichts desto weniger Inf. 9, 13. Pr. 19, 62. et *non per tanto di men* Inf. 15, 100.

Non già v. *Già*.

Non però, non pas cependant, doch nicht etwa Inf. 13, 104.

Non pur, non seulement, nicht nur Inf. 7, 112. Pg. 10, 32. *Pas même,* nicht einmal Inf. 32, 30. Les verbes qui indiquent une crainte sont souvent suivis de *che non* ou *non* qui exprime qu'on ne voudrait pas qu'une chose arrive, comme en français: *je crains qu'il ne vienne* Inf. 2, 35, 64. Pg. 6, 54. Sans *che* Inf. 21, 93 où la Cr. lit *che non.*

Combiné avec le pronom *il* il forme *nol, ne—pas le,* ihn, es, nicht Inf. 7, 126. 9, 5. 16, 127. 17, 76. 20, 18. 23, 136. 26, 37. 27, 114, 120. 29, 114. 31, 129. Pg. 3, 63. 8, 103. 11, 72. 14, 18. 16, 139. 20, 92. Pr. 1, 58. 6, 63. 10, 44. 17, 92. 23, 66. 24, 24. Quelquefois on trouve *no'l* Inf. 3, 80. Au pluriel *Nolli* p. *non li* Inf. 25, 40.

Nona, *la none,* die None, celle des heures canoniales qu'on dit après sexte, elle correspond à midi Pg. 27, 4 où Alde, Cr., Land., Dan. et quelques édit. modernes lisent *di nuovo,* leçon presqu'inintelligible au lieu de *da nona* avec Nidob., Vellut., Lombardi et la plupart des modernes. Pr. 15, 98.

Non decimas quae sunt pauperum Dei, *non pas les dixmes qui appartiennent aux pauvres de Dieu,* nicht die Zehnten, welche den Armen Gottes gehören Pr. 12, 93.

Nono, *le neuvième,* der neunte Inf. 28, 21. Pr. 28, 34.

Nonpossa et non pas *non possa* comme écrit la Cr. *l'impuissance,* die Unfähigkeit, die Ohnmacht Pg. 5, 66.

Non si est dare primum motum esse Pr. 13, 100. latin des écoles: *s'il est possible d'admettre un premier mouvement,* qui ne procède d'aucun autre, ob man eine erste Bewegung annehmen dürfe.

Norma, *l'ordre, la règle, la loi,* die Ordnung, die Regel, das Gesetz Inf. 25, 103. Pr. 1, 108. *la règle,* dans le sens monastique, die Regel Pr. 3, 98. *la forme légale,* die gesetzliche Form Inf. 30, 45.

Normandia, *la Normandie,* province de France. Pg. 20, 66.

Norvegia, *la Norvège,* Norwegen Pr. 19, 139. Le roi de Norvège qui règna 1299—1319 est Hakon VII.

Nosco (*nos-cum*), forme qui a vieilli, *avec nous,* mit uns Pg. 14, 105 où la Cr. lit mal-à-propos *vosco* Pg. 22, 106.

Nostrale, *de notre pays,* opposé à *étranger,* unseres Landes, einheimisch Inf. 22, 9. Pg. 31, 71.

Nostro (*noster*), *notre,* unser Inf. 3, 77. 4, 67. 5, 93, 125. 7, 39. 8, 102. 10, 87. 11, 10. 20, 22. 24, 97. 29, 42. Pg. 1, 56. 2, 133. 3, 34. 6, 70, 123. 7, 17. 11, 1. 15, 55, 101. 22, 105. 26, 82, 132. Pr. 1, 54. 2, 42. 3, 13, 70, 85, 111. 19, 12. 23, 30. 24, 26. 25, 125. 31, 104 et très souvent. *Nostra donna, notre dame,* unsre liebe Frau Pr. 21, 123 est la Ste Vierge.

Nota, *une note* qu'on prend, une observation qu'on se note, eine Aufzeichnung, eine Bemerkung Inf. 20, 104. 32, 93. par extension et au moral *la tache,* der Fleck, der Makel Pg. 11, 34. 32, 63. Les notes de

musique et de-là en général *le son*, *l'harmonie*, der Ton, die Harmonie, *le chant*, der Gesang Inf. 5, 25. 32, 36. Pg. 2, 119. 8, 14. 30, 93. 32, 33, 63. Pr. 6, 124. 10, 81, 143. 14, 24, 120. *La musique*, *l'air*, *la mélodie*, die Musik, die Melodie Pg. 32, 33. Pr. 10, 81. 25, 109. 28, 9. *Les paroles*, *les vers* qu'on chante, die Worte, die Verse Inf. 16, 127. 19, 118. Pr. 19, 98.

Notabile, *remarquable*, merkwürdig Inf. 14, 89. Pr. 17, 78.

Notajo (*notarius*), *le notaire*, der Notarius, D. désigne par ce titre Pg. 24, 56 un des plus anciens poètes italiens Jacopo da Lentino, qui vivait vers la fin du treizième siècle.

Notare, *noter*, *remarquer*, *observer*, aufzeichnen, bemerken, beobachten Inf. 11, 98. 11, 101 où *note* est mis en rime pour *noti* 15, 99. 22, 38. Pg. 19, 90. 24, 11. 33, 52. Pr. 13, 103. *note* p. *noti* 22, 54. 32, 116. *noter*, *écrire* et *enseigner*, aufzeichnen, schreiben, lehren Inf. 11, 98. Pg. 6, 93. Pr. 19, 135. 32, 67. *Chanter*, singen Pg. 30, 92. *Nager* v. *Nuotare*.

Notizia, *la connaissance*, die Kenntniß, die Kunde Pr. 30, 71. *Le prime notizie*, *les premières notions*, die ersten Vorstellungen, Ideen Pg. 18, 56.

Noto, *connu*, *reconnu*, gekannt, bekannt, erkannt Inf. 31, 81. 34, 129. Pg. 7, 48. 23, 17. 31, 38. Pr. 2, 44. 9, 67, 95. 10, 147. 21, 14. 31, 113. *Connu*, *célèbre*, bekannt, berühmt Inf. 15, 102. Pr. 17, 138. *Far noto*, *faire connaître*, wissen lassen, bekannt machen Pr. 21, 56. *Distingué*, unterschieden Pg. 29, 123.

Notricarsi (*nutricare*), aujourd'hui *nutricarsi*, *se nourrir*, *se fortifier*, sich nähren, sich stärken Pg. 16, 78.

Notte (*nox*), *la nuit*, die Nacht Inf. 1, 21. 24, 3. 26, 128. 31, 10. 33, 53. 34, 68. Pg. 2, 4. 6, 113. 15, 143. 16, 1. 27, 72. *Di notte*, *pendant la nuit*, Nachts Pg. 22, 67. *Di prima notte*, *au commencement de la nuit*, am Anfang der Nacht Pg. 5, 38. *Notte ultima* Pr. 7, 112 désigne *la fin du monde*, das Weltende. *L'obscurité*, die Dunkelheit Pg. 1, 44. 23, 122. Comme personnification Pg. 4, 139. 9, 7.

Notturno, *nocturne*, nächtlich Inf. 2, 127. Pg. 7, 56. Pr. 28, 117.

Nove (*novem*), *neuf*, neun Pr. 17, 80. Dans le passage Pr. 2, 9 les éditeurs sont fort partagés, Alde, l'Ant., les *chiose di Boccaccio*, Petrus Dantis, Nidob., Land., Vellut., Daniello, Dionisi, Lombardi, Costa lisent *nove*, *toutes les neuf Muses*, alle neun Musen. La Cr., Poggiali, Perazzini, Biagioli, l'édit. de Florence, Ugo Fosc. et Tommaseo lisent *nuove*, *de nouvelles Muses*, neue Musen. Nous pencherions pour la première leçon. La même incertitude règne dans Pr. 13, 59. v. *Sussistenza*.

Novecento, *neufcent*, neunhundert Pr. 26, 122.

Novella, *la nouvelle*, die Nachricht, die Neuigkeit Inf. 5, 52. 28, 92, 133. 32, 111. Pg. 2, 71. 5, 50. 8, 115. 27, 93. Pr. 10, 75, 111. 24, 150. *L'histoire*, *le récit*, die Geschichte, die Erzählung, *l'entretien*, das Gespräch Inf. 18, 57. 25, 38.

Novellamente, *récemment*, *depuis peu*, neuerlich, seit kurzem Pg. 20, 51, Pr. 1, 74.

Novello, *nouveau, récent,* neu Inf. 25, 139. Pg. 10, 96. 19, 56. 25, 99. 28, 86. Pr. 14, 90. 24, 97. 30, 58. 31, 26. *Novella sposa, l'épousée,* die neu Verehlichte Pg. 29, 60. *Jeune,* jung Inf. 33, 88. Pg. 33, 143. *Le plus jeune,* der jüngere, de deux princes du même nom. Pr. 6, 106. *nouveau,* qui ne s'est jamais vu, neu, unerhört Pg. 10, 96.

Novembre, le mois de *Novembre*, der November Pg. 6, 143.

Noverca, mot emprunté du latin pour *matrigna, la belle mère,* die Stiefmutter. D. ne l'emploie que dans le sens de *marâtre,* Rabenmutter au propre Pr. 17, 47. et par extension et comme adjectif Pr. 16, 59.

Novissimo, dans le sens latin, *le dernier,* der letzte Pg. 30, 13. v. *Bando.*

Novità, novitade, novitate, *la nouveauté,* quelque chose de nouveau, die Neuigkeit, etwas Neues Inf. 16, 115. Pg. 26, 27. *La nouveauté*, ce qu'on pas encore vu, die Neuheit, das Neue Inf. 25, 144. Pr. 1, 82. *Novitade* et *novitate,* formes anciennes et poétiques, dans le premier sens Pg. 10, 104. 33, 108.

Novizia, *la nouvelle mariée,* die Braut, die junge Ehefrau Pr. 25, 105.

Nozze (*nuptiae*), toujours au plur. *les noces,* die Hochzeit. Au propre Pg. 22, 143. Pr. 16, 141. Au figuré, *la béatitude céleste,* die himmlische Seligkeit Pg. 32, 75. Pr. 30, 135.

Nube, mot poétique emprunté du latin, ordinairement *nuvola, la nue, le nuage,* die Wolke, au propre et au figuré Pg. 17, 11. 29, 102. 32, 110. Pr. 1, 134. 2, 31. 8, 22. 12, 10. 23, 40, 99. 27, 29. 33, 31.

Nuca (de *nux*), *la nuque,* der Nacken Inf. 32, 129.

Nudo. Au propre *nu,* nackt Inf. 3, 100. 13, 116. 14, 19. 16, 22, 35. 23, 118. 24, 92. 30, 25. Il est à remarquer que D. ne semble donner cette épithète aux âmes que là où il veut faire ressortir la misère de leur condition; de-là vient qu'il ne la donne qu' aux âmes des damnés et jamais à celles du Purgatoire. Par extension, d'une épée, *nu,* bloß Pg. 9, 82. *dénué d'habitans,* von Einwohnern entblößt Inf. 20, 84. de paroles *nues, simples,* nackt, einfach Pg. 33, 100. *dépouillé, privé de,* beraubt, baar Inf. 9, 25. Pr. 2, 107.

Nudrire (*nutrire*), *nourrir,* nähren Pg. 22, 152. *élever,* erziehen Inf. 12, 71 où la Nidob. suivi d'Ugo Foscolo lit *nudrio* au lieu de *nudrì* de la Cr. et de toutes les autres édit.

Nui, forme ancienne et poétique pour *noi, nous,* wir, uns, elle ne se trouve que dans la rime Inf. 9, 20.

Nulla, *rien,* nichts Inf. 10, 105. 25, 88. 34, 58. Pg. 2, 42. 3, 28. 5, 123. 16, 88, 138. 28, 30. Pr. 3, 22. 23, 36. 29, 78. 30, 15. 31, 77. *Esser nulla,* comme en français, *il n'y a rien à faire, la chose est impossible,* et en allemand, damit ist es nichts, das ist nicht möglich Inf. 9, 57. 28, 20. v. *Niente. Esser nulla, être morte,* todt sein Pg. 17, 36.

Nullo, adj., *nul, aucun,* keiner, kein Inf. 5, 44, 103. 6, 48. 7, 42. 14, 65. 21, 61. 33, 123. Pg. 4, 4. 6, 116. 7, 7. 8, 55. 19, 117. 23, 9. 30, 132. Pr. 7, 42. 9, 74, 19, 89. 24, 21. 26, 108, 127. 30, 59. 31,

15, 54. 32, 42, 63. Subst. *Nul, personne,* Keiner, Niemand Inf. 31, 81. Pg. 14, 89. 16, 98. Pr. 15, 119.

Nume, proprement *la divinité,* die Gottheit, D. l'emploie pour *âmes bienheureuses,* selige Seelen Pr. 13, 31.

Numerare, *compter,* zählen Pr. 29, 49.

Numero, *le nombre,* die Zahl Pr. 13, 97. 28, 26. 29, 131.

Nuocere (*nocere*), *nuire,* schaden Inf. 7, 4. 12, 48. 16, 45. 20, 128.

Nuotare (*natare*), *nager,* schwimmen Inf. 16, 131. 17, 115. 21, 49.

Nuovo, *nouveau,* qui n'a pas encore existé, *nouveau né,* neu, noch nicht da gewesen, neu geboren, jung, *autre,* anderer Inf. 2, 38. 3, 120. 6, 4, 9. 8, 124. 12, 30, 89. 13, 73. 14, 7, 128. 15, 117. 18, 22. 20, 1. 22, 118. 25, 119. Pg. 2, 54. 8, 4. 10, 94. 22, 72, 80. 24, 57. 30, 115. 32, 114. Pr. 1, 96. 7, 72. 8, 47. 9, 22. 29, 80. 33, 136. Opposé à *antico* ou *vecchio, jeune,* jung Inf. 27, 46. Pg. 16, 122. 20, 91. Pr. 5, 76. 24, 93. *Nuova luna, la nouvelle lune,* der Neumond Inf. 15, 19. *nuovo giorno, le jour nouveau, le suivant,* der neue Tag, der folgende Pg. 7, 69. *nuovo sole, le soleil qui vient de se lever,* die neuaufgegangene Sonne Pg. 19, 39. *Neuf,* neu, neu gemacht Inf. 21, 11. *Fraîchement arrivé,* venu depuis peu, neu angekommen Inf. 4, 52. Pg. 2, 58. 26, 40. 28, 76. Pr. 12, 28. De-là *neuf, sans expérience,* neu, unbekannt, ohne Erfahrung Pg. 28, 76, 31, 61. v. *Selvaggio. Nouveau, extraordinaire, inoui,* neu, außerordentlich, unerhört Inf. 16, 116. Pg. 6, 101. 13, 145. 32, 160. *Nuovo di compagnia, qui change de compagnie,* in neuer Gesellschaft Inf. 23, 71. *La gente nuova,* dans le sens latin, *des parvenus,* Emporkömmlinge Inf. 16, 73. *Nuove Muse* Pr. 2, 9 v. *Nove.*

Nuro, forme latine et poétique p. *nuora, la bru, la belle-fille,* die Schwiegertochter, die Schnur Pr. 26, 93.

Nutrice, au propre *la nourrice,* die Amme Pr. 12, 77. Au figuré les Muses sont appelées *nutrici* des poètes Pg. 22, 105 et de même 21, 98.

Nutrimento, *la nourriture,* die Nahrung, de l'esprit Pr. 17, 131.

Nutrire, *nourrir,* nähren Pg. 25, 21.

Nuvola (de *nubila*), *le nuage,* die Wolke Pg. 5, 39. 14, 135. 21, 49. par extension, *de fleurs,* von Blumen Pg. 30, 28.

Nuvoletta, dimin. de *nuvola, un petit nuage,* ein Wölkchen Inf. 26, 39.

Nuvolo, *le nuage,* die Wolke Inf. 24, 146. 31, 137. Pg. 16, 3. 24, 122.

O.

O, la lettre *O* Inf. 24, 100.

O, que quelques uns écrivent *oh.* Interjection qui exprime l'étonnement, l'admiration, le doute, la compassion etc. *Ô* ou *Oh,* en allemand O Inf. 1, 82. 2, 7, 58. 76, 133. 6, 40. 9, 9. 30, 34. 32, 133. 33, 121. Pg. 1, 8, 26. 2, 79. 3, 73. 4, 44. 31, 1. Pr. 1, 13, 22. 2, 1. 3,

37. 4, 118. 27, 7 et très souvent. Comme substant. Pg. 5, 27. Joint au pronom *me* cette interjection forme *o me* ou plutôt *omè* que d'autres écrivent *oimè* et *ohimè*, *malheur à moi!* wehe mir! Inf. 21, 127. 22, 91. 25, 68. 27, 121. 28, 123. Pg. 19, 106. *Oimè* Inf. 17, 129. 25, 68.

O (*aut*), *ou*, oder Inf. 4, 53. 6, 84, 105. Pg. 1, 97, 104. 2, 107, 124. 4; 7. Pr. 1, 29. 2, 76. 3, 88. 4, 33 et très souvent. Quelquefois devant une voyelle on lui donne la forme *od* pour éviter l'hiatus Inf. 1, 66. Pg. 31, 49 où la Cr. lit *ed* Pr. 2, 74 et plus souvent.

O pur, o ver v. *Oppure, Ovvero.*

O sanguis meus, o super infusa Gratia Dei! sicut tibi, cui Bis unquam Coeli janua reclusa Pr. 15, 28 sq. paroles latines que Cacciaguida adresse à D. *O mon sang! O grace surabondante de Dieu! A qui, comme à toi, fut jamais ouverte deux fois la porte du ciel!* O du mein Blut! o überfließende Gnade Gottes! Wem ward wohl je wie dir zweimal des Himmels Thor erschlossen!

Obbediente Inf. 4, 57 leçon admise par Dionisi au lieu de *ubbidiente* q. v.

Obbedire, *obéir*, gehorchen Pr. 7. 99.

Obbietto, *l'objet*, der Gegenstand Pg. 17, 95. Pr. 29, 80. 30, 48. 33, 103. *l'obbietto commun* Pg. 29, 47. ce que plusieurs objets différents ont de commun entre eux p. e. la grandeur, la forme etc., das mehreren Gegenständen Gemeinsame, z. B. die Größe, die Gestalt *ɪc.*

Obbliare (*oblitare*, latin du moyen âge), *oublier*, vergessen Inf. 28, 54. Pg. 2, 75. *Obbliarsi*, *s'oublier*, *être oublié*, vergessen werden Inf. 11, 61.

Obblico, *oblique*, schief, c'est ainsi que lisent Pr. 10, 14 Alde, la Cr., presque toutes les anciennes édit. et Dionisi. La Nidob. et les modernes *obbliquo*, seule forme admise aujourd'hui.

Obblio, *l'oubli*, das Vergessen, die Vergessenheit Pr. 10, 60. *mettere in obblio*, *oublier*, vergessen Pg. 10, 90.

Obbliquo v. *Obblico.*

Obblito, forme latine, *oublié*, vergessen Pr. 23, 50.

Obblivione, *l'oubli*, das Vergessen Pg. 33, 98.

Obbrobrio (*opprobrium*), *l'opprobre*, der Schimpf, die Schande Pg. 26, 85.

Obizzo da Este, apparemment Obizzon II Margrave de Ferrare, mort 1293 Inf. 12, 111. C'est encore de lui qu'il est question Inf. 18, 56.

Oca (du latin du moyen âge, *auca* p. *avica* de *avis*), *l'oie*, die Gans Inf. 17, 63.

Occaso, *le coucher des astres*, der Untergang der Gestirne Pg. 30, 2. Pr. 9, 91. *le couchant*, *l'occident*, die Abendgegend, West Pg. 15, 9.

Occhiaja (de *occhio*), *l'orbite*, *le creux*, *la cavité qui renferme l'oeil*, die Augenhöhle Pg. 23, 31.

Occhio (*oculus*), *l'oeil*, das Auge, du corps et de l'esprit; au sing. p. *les yeux*, die Augen Inf. 4, 4. 7, 120. 8, 66. 9, 5. 10, 131. 16, 117. 18, 48. 29, 134. 30, 47. 33, 107. Pg. 2, 39. 3, 81. 9, 79. 14, 150. Pr. 6, 87. 10, 48, 121. 16, 57. 30, 48. Au plur. Inf. 1, 62. 2, 55. 4, 112. 5, 130. 15, 26. 18, 40, 43, 108. 20, 23. 21, 98. 22, 95. 23, 62. 24, 70. 32, 38. 33, 76. 34, 88. Pg. 1, 16. 8, 11. 14, 3. 15, 145.

32, 65. 33, 126. Pr. 22, 154. 28, 11 et très souvent. Apollon et Diane ou plutôt le soleil et la lune sont appelés *i due occhi del cielo* Pg. 20, 132. Dans le passage Inf. 18, 43 la Nidob. lit *i piedi* au lieu de *gli occhi* de la Cr. et de toutes les anciennes édit. Comme il est évident que le vers suivant: *E il dolce duca meco si ristette* a donné lieu à cette variante, nous préférerions la leçon de la Cr.

Occidente, *l'occident, le couchant,* der Occident, die Abendgegend Inf. 26, 113. Pg. 26, 5. 27, 63. Pr. 6, 71. Dans le passage Inf. 26, 113 quelques interprètes entendent ce mot de *la vieillesse,* das Alter, en quelque sorte le couchant de la vie.

Occulto, *caché, secret, obscur,* verborgen, geheim, dunkel Inf. 7, 84. Pg. 30, 38. Pr. 7, 56. 19, 42. 24, 41.

Occupare, *posséder, tenir en sa possession,* besitzen, einnehmen Pg. 20, 8. Dans le passage Pg. 14, 54 *occupare* est pris dans le sens latin de *saisir, se rendre maître,* sich bemeistern, bemächtigen. *Occúpa* et *occúpi* en rime pour *óccupa* et *óccupi.*

Od v. *O.*

Oderisi, né à Gubbio dans le duché d'Urbin, qui fait aujourd'hui partie de l'Etat ecclésiastique, célèbre peintre en miniature, disciple de Cimabue. Pg. 11, 79.

Odiare (*de odium*), comme subst. *la haine,* der Haß Pg. 17, 111.

Odierno (*hodiernus*), *d'aujourd'hui,* von heute, heutig Pr. 20, 54.

Odio, *la haine,* der Haß Inf. 11, 22. 32, 134. Pg. 17, 108. 28, 73. *Aver in odio* Inf. 13, 8 *haïr,* hassen.

Odorare, *sentir,* riechen Pg. 22, 132.

Odore, *l'odeur,* der Geruch, *le parfum,* der Duft Pg. 7, 80. 23, 34. Pr. 19, 24. 23, 75. 30, 67, 126.

Offendere, *offenser, blesser, nuire,* beleidigen, verletzen, schaden Inf. 5, 102. 7, 71. 11, 84, 95. 16, 105. 33, 21. Pg. 33, 59. Pr. 8, 78. *Offendere* seul p. *off. Dio, pécher,* sündigen Pg. 26, 76. Le part. est tantôt *offenso,* tantôt *offeso.*

Offenso est la forme ancienne et poétique, *offensé, blessé* et souvent des damnés *tourmenté,* beleidigt, verletzt, gequält Inf. 5, 109. Pg. 31, 12. Pr. 17, 52.

Offeso, la forme moderne et ordinaire Inf. 2, 45. 4, 41. 7, 111. 9, 123. 16, 105. 33, 21.

Offensa, mot emprunté du latin, *l'offense,* die Beleidigung Pr. 4, 108.

Offensione, *l'offense, l'injure,* die Beleidigung Inf. 21, 61. *le dommage, la perte,* der Schaden, der Verlust Inf. 6, 66. L'offense faite à Dieu, *le péché,* die Sünde Pg. 17, 82.

Offenso v. *Offendere.*

Offerére (*offerro*), forme ancienne et poétique *offrir,* faire un voeu, une offrande, à Dieu, weihen, ein Gelübde thun Pr. 13, 140 et 5, 50 où cependant la Nidob. et quelques édit. modernes lisent *offerire.*

Offerta, *l'offrande,* das Opfer, die Gabe Pr. 5, 50.

Offerto v. *Offrire.*

Offesa, *la faute, le péché,* die Schuld, die Sünde Pg. 5, 72. 13, 134.

Offeso v. *Offendere.*

Officio, forme latine, adoptée par Lombardi Pg. 6, 146. Pr. 30, 146. au lieu de *uficio* q. v.

Offrire (*offerre*), *offrir,* darbieten Inf. 1, 62. Pg. 18, 43. 32, 137. Pr. 8, 40. de-là *faire une offrande,* ein Opfer, eine Gabe bieten Pr. 5, 32. 10, 108. *offrirsi, s'offrir,* sich erbieten Inf. 9, 8. Pg. 26, 104. Part. *offerto* Inf. 1, 62. Pg. 18, 43. 32, 137. Pr. 5, 32. 8, 40.

Oggi (*hodie*), *aujourd'hui, maintenant,* heute, jetzt Pg. 11, 13. 27, 117. Pr. 16, 132.

Oggimai (*(hodie magis*), *maintenant,* jetzt Inf. 34, 32. Pg. 16, 127.

Ogni (*omnis*), *chaque,* jeder Inf. 1, 18, 109. 2, 16. 3, 9, 48. 7, 32. 9, 110. 10, 49. 11, 22. 14, 142. 17, 113. 19, 21. 20, 54. 21, 18, 41. 22, 17. 24, 150. 26, 42. 28, 4, 69. 30, 144. 32, 74. 33, 105. 34, 24. Pg. 1, 96. 3, 11, 139. 4, 32. 6, 126. 7, 114. 9, 48. 11, 5. 14, 142. 15, 99. 21, 43. 22, 27. 23, 132. 28, 143. Pr. 6, 21. 10, 18. 17, 55. 26, 42. 28, 91. 32, 99. *Ogni dove, partout,* überall Pr. 3, 88. *Ogni uom, tous, tout le monde,* alle, jedermann Inf. 21, 41. *Ogni ora* v. *Ognora.*

Ognora (*omnis hora*), *toujours,* immer, *à chaque moment,* in jedem Augenblicke Pr. 10, 33 où la Cr. lit mal-à-propos *ogni ora.*

Ognuno (*omnis unus*), *chacun,* jeder Inf. 32, 37. Pg. 29, 94. 30, 14.

Oimè v. *O.*

Olezzare (de *olere*), rendre une odeur agréable, *embaumer,* duften Pg. 24, 146.

Olimpo, proprement le mont *Olympe,* der Olymp, en Grèce, la demeure des dieux, pour *le Ciel, le Paradis,* der Himmel Pg. 24, 15.

Olire (*olere*), *exhaler une odeur agréable,* duften Pg. 28, 6.

Oliva, *l'olive* et *l'olivier,* die Olive et der Oelbaum, pour *branche d'olivier,* Zweig, Laub des Oelbaums Pg. 30. 31.

Olivo, *l'olivier,* der Oelbaum, pour *branche d'olivier,* comme signe de paix, Zweig des Oelbaums Pg. 2. 70.

Olocausto (*holocaustum*), *l'holocoste, le sacrifice,* das Opfer Pr. 14, 89.

Oloferne, *Holopherne,* général des Assyriens, tué par Judith Pg. 12, 59. voyez le livre de Judith.

Oltra v. *Oltre.*

Oltracotanza (l'ancien *outre cuidance,* de *ultra cogitatio*), *l'audace, l'insolence,* die Kühnheit, der Uebermuth Inf. 9, 93. v. *Tracotanza.*

Oltracotato, *téméraire, insolent,* kühn, übermüthig Pr. 16, 115.

Oltraggio (de *ultra*), *l'outrage,* der Schimpf, die Beleidigung Pg. 13, 73. *l'injustice,* das Unrecht Pg. 2, 94. *L'excès,* das Uebermaaß Pr. 33, 57; dans ce dernier sens le mot a vieilli.

Oltrarsi, *avancer,* vorwärts kommen, *s'élever,* sich erheben Pr. 32, 146.

Oltre et **Oltra** (*ultra*), adv., *plus loin, au delà,* weiter hin, weiter Inf. 3, 70. 8, 101. 11, 115. 15, 40. 17, 35. 21, 106. 24, 44. 26, 109. 27, 133. 32, 64. Pg. 2, 84. 15, 140. 16, 102. 20, 29. 21, 33. 24,

61, 131. 27, 32. Pr. 29, 130. 30, 8. *plus, davantage,* mehr Pr. 8, 57. *De part en part,* durch und durch Pr. 2, 74. Prépos. *Au delà de,* über—hinaus Inf. 7, 81. Pg. 10, 111. 14, 33. 28, 138. 30, 84. Pr. 1, 54.

Omai, contraction de *oramai, ormai* (*hora magis*), *maintenant,* nun, nunmehr Inf. 3, 129. 7, 97. 8, 67. 9, 33. 14, 139. 17, 82. 20, 124. 21, 87, 90. 24, 46. 25, 94. 29, 11. 32, 66, 109. Pg. 1, 2, 107. 2, 30, 66. 3, 28, 110. 4, 124. 6, 53. 7, 85. 8, 43. 9, 49. 12, 93. 13, 122. 19, 139. 22, 21. 24, 91. 27, 131. 33, 24. Pr. 2, 122. 5, 34. 22, 19. 27, 120. 29, 67.

Ombelico, leçon de la Nidob. Inf. 31, 33 où la Cr., Alde et presque toutes les édit. lisent *umbilico* q. v.

Omberto, *Humbert,* nom propre allemand, Hunibert, Humbertus. Celui qui parle Pg. 11, 67 est Humbert, des comtes de Santafiore, famille autrefois puissante dans les maremmes de Sienne. Il fut tué dans un combat contre les Siennois qu'il avait attaqués avec trop de présomption.

Ombra (*umbra*), *l'ombre,* der Schatten, au propre: Pg. 3, 26, 90. 4, 104. 5, 34. 6, 51. 26, 7. 27, 68. 28, 12. 29, 5. 30, 89. 31, 140. 33, 109. Pr. 3, 114. 9, 118. 14, 116. 19, 66. 22, 140. 30, 3. 33, 96. Au plur. Pg. 29, 5. Plus souvent l'âme séparée du corps, *l'ombre,* der Schatten, *l'esprit,* der Geist, également dans les trois parties du poëme. Inf. 1, 66. 2, 44. 3, 59. 4, 55, 81. 9, 24. 10, 53. 12, 118. 16, 4. 29, 6, 136. 30, 25. 32, 35, 59. 33, 135. Pg. 2, 79. 8, 44. 11, 26. 14, 28. 18, 82. 21, 132. 23, 131. 25, 101 où l'origine des ombres est décrite. Pr. 3, 34. 5, 107. 9, 72. 23, 81 et bien plus souvent encore. Dans le passage Inf. 32, 61 nous prenons *ombra* au sens propre, l'ombre du corps, parcequ'il est dit dans le roman de Lancelot du lac que l'ouverture faite par la lance d'Artus fut telle que Girflet vit un rayon du soleil passer au travers du corps de Mordrec. D'autres veulent entendre par ombre l'âme, ce qui nous paraît à-peu-près ridicule. Comme en français et en allemand *ombra* désigne quelquefois *une faible image,* ein schwaches Bild Pr. 1, 23. 13, 19. Dans les passages Pg. 12, 65 et 13, 7 *ombra* semble désigner *une image,* ein Bild.

Ombrare Inf. 2, 48 est pris par presque tous les interprètes pour *avoir peur, devenir ombrageux,* scheuen. Rossetti croit qu'on pourrait tout aussi bien l'entendre: *quand il fait nuit,* wenn es dunkelt.

Ombrato (*de umbra*), *ombragé,* couvert de nuages, umschattet, bewölkt Pg. 30, 25.

Ombrifero (*umbrifer*), *ce qui donne une ombre, une faible image* d'un objet; andeutend, einen Schatten, ein schwaches Bild des Gegenstandes gebend Pr. 30, 78.

Omè v. *O.*

Oméga, la dernière lettre de l'alphabet grec Pr. 26, 17. *Alfa ed omega, le commencement et la fin,* Anfang und Ende. Allusion à Apocalypse 1, 8, 11. 21, 6. 22, 13.

Oméro (*Homerus*), *Homère,* poëte grec, nommé Inf. 4, 88 et indiqué Pg. 22, 101.

Ómero *(humerus)*, mot poétique, *l'épaule*, die Schulter. Au sing. Inf. 21, 34. Pg. 16, 9. 26, 4. Pr. 23, 65. Au plur. Inf. 17, 42. pour *le côté*, die Seite Pg. 4, 120.

Omicide, plur. de *omicida*, *l'homicide*, *l'assassin*, der Mörder Inf. 11, 37. Lombardi avec la Nidob. et la plupart des modernes lisent *omicidi* plur. plus régulier.

Omo *(homo)*, ancienne forme dont le contexte de Pg. 23, 32 explique la nécessité dans ce passage. *L'homme*, der Mensch.

Omore *(humor)*, forme ancienne adoptée par Alde, la Cr., Land. et d'autres anciens Inf. 30, 53 au lieu de *umore* admis par Nidob., Lomb., Vellut. et la plupart des modernes.

Oncia *(uncia)*, *une once*, eine Unze, la douzième partie d'une livre Pr. 9, 57. *le pouce*, la douzième partie du pied, der Zoll Inf. 30, 83.

Onda *(unda)*, *l'onde*, die Welle et *la surface de l'eau* en général, die Oberfläche des Wassers Inf. 3, 118. 7, 22, 104. 8, 10. 9, 64. 20, 125. Pg. 1, 101. 8, 70. 10, 9. 27, 4. 28, 26, 62. 32, 117. 33, 142. Pr. 12, 49. 20, 120. 26, 139. 27, 123. 30, 86.

Onde *(unde)*, adv. de lieu, *d'où*, von wo Inf. 1, 111. 12, 7. 17, 130. 20, 50. 23, 130. 27, 27. Pg. 1, 30, 136. 2, 86. 4, 22. 5, 74. 8, 97. 14, 13. 15, 99. 20, 138. Pr. 9, 23. 10, 127. *d'où?* woher? Inf. 9, 93. 19, 126. 22, 47. Pr. 24, 91, 123. *où*, wo Pg. 10, 48. Particule pronominale *Dont, de quoi, de qui*, wovon, womit, wodurch etc. Inf. 2, 25. 9, 42. 14, 38, 54. 31, 132. 32, 14, 71. Pg. 2, 127. 7, 11. 11, 44, 112. 21, 2. 22, 142. 29, 78. Pr. 2, 142. 10, 27. 14, 115. 16, 36. 20, 112. 21, 84. 23, 29. 31, 100. *Aver d'onde, avoir de quoi, avoir raison de*, Grund haben zu Pg. 6, 136. Pr. 8, 55. *C'est pourquoi, Voilà pourquoi*, weshalb Inf. 11, 37. 16, 112. 22, 74. 23, 80. 24. 9. 26, 5. 29, 34. 31, 93. 33, 47. Pg. 2, 100. 11, 54. 14, 151. 16, 94. 19, 86. 21, 31. 25, 1. 33, 91. Pr. 7, 28. 8, 148. *Sur quoi*, darob, weshalb Inf. 1, 112. 3, 20. 10, 85. 13, 82, 144. Pg. 2, 50. 4, 61. 7, 126. 31, 22. Pr. 3, 42. 9, 22. 26, 79. 27, 76.

Ondeggiare, *ondoyer*, wallen. Comme subst. Pr. 4, 115.

Onestade, forme ancienne et poétique p. *onestà* *(honestas)*, *la dignité*, die Würde Pg. 3, 11. et au plur. tout ce qui donne de la grâce et de la dignité aux actions, alles Anmuthige und Würdige Pr. 31, 51.

Onestato Pg. 29, 135. Leçon d'Alde, de la Cr. et de la plupart des anciennes édit. La Nidob. lit avec plusieurs Mss. *onesto*, *digne*, ehrbar, ce que nous préférons, vu que *onestato* ne se trouverait que dans ce seul endroit.

Onesto *(honestus)*, *digne, décent, pudique*, würdig, anständig, ehrbar, züchtig Inf. 2, 113. 24, 77. Pg. 1, 42. 2, 119. 3, 87. 6, 63. 28, 57. 29, 135 où la Cr. lit *onestato* q. v. Pr. 16, 45. 27, 31. Comme adverbe Inf. 10, 23. et comme subst. Pg. 19, 30.

Onorare *(honorare)*, *honorer*, ehren, *révérer*, verehren, *faire honneur*, Ehre machen Inf. 2, 114. 4, 73, 80. Pg. 8, 124. 21, 85. Pr. 8, 7. 16, 139. Au part. *Onorato, honoré, révéré*, geehrt, verehrt Inf. 16, 59.

Onore *(honor)*, *l'honneur*, die Ehre, *la gloire*, der Ruhm Inf. 1, 82, 87.

4, 93, 133. 5, 36. 11, 80. 15, 70. Pg. 13, 75. 14, 88. 24, 96. Pr. 4, 59. 6, 114. 8, 4. 25, 104. *l'honnêteté*, une conduite honnête, die Ehrbarkeit Pg. 20, 33. Au plur. *les honneurs*, die Ehrenstellen, Ehrenbezeugungen Inf. 13, 69. *L'onor di Cicilia e d'Aragona* Pg. 3, 116 sont Frédéric roi de Sicile et Jacques roi d'Aragon fils de Constance, fille de Mainfroy et épouse de Pierre roi d'Aragon. Il est assez difficile d'expliquer comment D. a pu appeler ces princes l'honneur de la Sicile et de l'Aragon tandis qu'il n'en dit pas trop de bien ailleurs p. ex. Pg. 7, 116. Pr. 19, 130. 20, 63. Convito IV c. 6. De vulg. eloq. I, c. 12. On pourrait tout au plus dire que D. a voulu exprimer ici l'opinion de Mainfroy et non pas la sienne.

Onorio Pr. 11, 98. Le pape Honorius III 1216—1227.

Onranza, ancienne forme pour *onoranza, l'honneur, la distinction*, die Ehre, die Auszeichnung Inf. 26, 6. Dans le passage Inf. 4, 74. la Cr. et presque toutes les édit. lisent *orranza* q. v.

Onrato, contraction d'*onorato, honoré*, geehrt Pg. 8, 128. *honorable*, ehrenvoll Inf. 2, 47. 4, 76.

Onta (de l'allemand Hohn), *la honte, le deshonneur*, die Schande, der Schimpf Inf. 29, 33. 32, 110. Pg. 20, 76.

Ontoso, *honteux*, schimpflich Inf. 7, 33.

Opera (de *opera* plur. *d'opus*), au singulier, *l'oeuvre*, das Werk Inf. 15, 60. *l'ouvrage*, die Arbeit Pg. 12, 45. *l'action, le fait*, die That Inf. 24, 78. Pg. 11, 142. Au plur. *les oeuvres*, die Werke, les actions de l'homme, die Thaten Inf. 25, 31. 27, 74. Pg. 11, 61. Pr. 11, 42. 24, 101, 104.

Operante, *celui qui agit, l'auteur*, der da handelt, der Urheber Pr. 7, 107.

Operare *(operari), agir*, handeln Pg. 18, 15. 23, 93. *exercer*, üben Pg. 28, 15. *agir, opérer*, wirken Pg. 18, 52. 25, 49. Pr. 13, 77.

Operazione, *l'action*, die Handlung Pg. 17, 105.

Opimo, mot emprunté du latin, *riche, fertile*, reich, fruchtbar Pr. 18, 33. 30, 111.

Opinione, *l'opinion*, die Meinung Pg. 8, 136. 26, 122. Pr. 2, 53. 13, 85. *L'opinion corrente* Pr. 13, 119 parait être une opinion formée avec précipitation, die übereilte Meinung. D'autres l'entendent de *l'opinion commune, vulgaire*, die gemeine Meinung.

Oppilazione, *l'opilation, l'obstruction*, die Verstopfung, die Stockung Inf. 24, 114.

Opporre, *(opponere), opposer*, entgegensetzen Pr. 6, 101. *opporsi, s'opposer*, sich entgegensetzen Pr. 6, 33. Le participe est *Opposto, opposé*, entgegengesetzt Inf. 34, 113 où la Nidob. lit *opposito* Pr. 20, 48.

Opposito, adj. verbal de *opporre, opposé*, entgegengesetzt Inf. 7, 32. 34, 113 où la Cr. lit *opposto* Pg. 2, 4. 8, 32. 15, 17.

Opposizione, *l'opposition*, der Gegensatz Pg. 22, 50.

Opposto v. *Opporre*.

Oppresso, pour *foulé*, getreten, betreten Inf. 14, 15 où la Cr. lit *soppressa* q. v. et que nous préférerions. *Oppressé, accablé*, überwältigt Pr. 22, 1.

Oppressura, *l'oppression*, der Druck, die Unterdrückung Pg. 6, 109, leçon adoptée sans trop de fondement par la Cr. tandisque Alde, Nidob., Land., Vellut., Dionisi et la plupart des modernes lisent *pressura* q. v.

Oppure, opure et **o pure**, *ou bien*, oder Pg. 4, 126.

Opra, forme contracte pour *opera*, *l'action*, die Handlung Inf. 16, 119. 19, 82. 33, 155. *L'oeuvre*, das Werk Pg. 18, 48. Pr. 6, 13. Les anciens l'employaient souvent pour *l'édifice* et surtout *une église*, das Gebäude, eine Kirche Pr. 31, 34.

Oprare, forme contracte p. *operare*, *agir*, handeln Pr. 15, 141.

Ora (*hora*), *l'heure*, die Stunde Inf. 1, 43. 21, 112. 33, 43. Pg. 1, 115. 8, 1. 9, 13, 44. 19, 1. 23, 80. 25, 1. Pr. 10, 140. 26, 141. 30, 2. *Ad ora ad ora* Inf. 15, 84 *à toute heure, sans cesse*, zu jeder Stunde, immerfort. Les opinions sont fort partagées sur les *ore prime* Pg. 28, 16. Vellut. que Biagioli copie sans le nommer, construit: *cantavano l'ore prime*, les premières heures du jour, avec allusion à l'office du matin, et *ricevieno l'óre prime*, les premiers souffles de l'air; construction absolument impossible. La plupart des modernes Portirelli, Costa, Tommaseo prennent *ore* dans le sens d'*aure* souffle ou *brise du matin*, Morgenwind, ce qui est contredit par le poète lui-même qui dit: *Un' aura dolce senza mutamento*, c. à d. que dans cet endroit il n'y avait point d'*aure prime*, comme ici bas. Daniello l'explique comme nous: les oiseaux *recevaient, accueillaient*, empfingen (dans le sens de *saluaient*, begrüßten), en chantant, *l'óre prime*, les premières heures du jour, avec ou sans allusion à l'office du matin. Dans le passage Pr. 26, 141 il faut entendre par *ora prima* la première heure du jour et par *seconda* celle qui suit *la sesta*, ou une heure après midi, de sorte que le poète veut dire: Adam resta innocent depuis la première jusqu'à la septième heure, en comptant les heures à la romaine, où la sixième correspond à midi, comme Pr. 30, 2. *L'ultim' ora*, *la dernière heure*, die letzte Stunde, le moment de la mort Pg. 5, 53. *Le temps* en général et en particulier *le moment précis* et favorable, die Zeit, der Zeitpunkt, der Moment Inf. 8, 33. 13, 80. 24, 14. 34, 104. Pg. 7, 75. 19, 14. 22, 13. 23, 99. Pr. 6, 35. Dans le passage Pg. 2, 93 Alde, Nidob., Lombardi, Portirelli, Viviani et beaucoup de Mss. lisent *terra*, dont il est assez difficile de tirer un sens raisonnable; nous préférons lire *ora* avec la Cr., Land., Vell., Dan. Dion., Tommaseo, Costa et U. Foscolo, ce qui donne le sens: *comment as-tu perdu un temps si considérable?* wie ist dir eine so lange Zeit verloren gegangen? étant mort depuis assez longtemps; à quoi la réponse de Casella nous paraît absolument satisfaisante.

Ora, or (*hora*), adv., *maintenant, à présent*, jetzt, nunmehr Inf. 2, 7, 98. 3, 72. 4, 13. 5, 25. 7, 61. 10, 1. 13, 118. 15, 1. 19, 90. 33, 15. 34, 34. Pg. 1, 65, 70, 88. 2, 103. 3, 130. 6. 82. 8, 43. 11, 111. 19, 114. 33, 57. Pr. 1, 98, 124. 2, 91. 4, 91. 7, 34, 52, 121. 14, 15. 15, 129. 21, 119. 29, 115. etc. Quelquefois il sert simplement à lier le discours, *or*, nun aber Inf. 10, 110. 12, 34. 28, 55. Pg. 3, 28. 16, 25. 18, 34. Pr. 2, 106. 3, 52. 9, 115 etc. Il indique la conséquence, *donc*, folglich, *ainsi*, also Inf. 1, 79. Pr. 11, 133. Il sert à exciter *Or, allons!*

nun, auf! Inf. 2, 130. 10, 110. Pg. 4, 114. 24, 82. *Tantôt*, il n'y a qu'un moment, eben jetzt, vorhin Inf. 1, 133. 12, 33. Pg. 2, 100. 11, 120. 13, 68. *Or — or*, *tantôt — tantôt*, bald — bald Inf. 17, 50. 18, 132. Pg. 9, 145. 10, 12, 26. 29, 127. Pr. 8, 12.

Oramai (*hora magis*) et ses formes contractes **ormai** et **omai**. *Maintenant*, *désormais*, nunmehr Inf. 11, 112. 33, 148. 34, 26, 68. Pg. 2, 66. 3, 142. 23, 5. 33, 100. Pr. 7, 49. 11, 75. 29, 128.

Orare, *prier*, faire une prière, beten et bitten Pg. 11, 26. 13, 50. 15, 112. Pr. 31, 91. 32, 147. Dans le passage Inf. 19, 114 il semble être mis pour *adorare*, *adorer*, anbeten, ou pour *orrate (onorate)*.

Oratore, *celui qui prie*, der Beter Pr. 33, 41. La Cr., Lombardi, Porticelli lisent *negli orator* au plur. Nous préférons avec l'Antico, Land., Vellut. et la plupart des modernes *nell' orator* c. à d. St. Bernard.

Orazio (*Horatius*), *Horace*, Horaz, le poète romain de ce nom, Inf. 4, 89.

Orazione, *l'oraison*, *la prière*, das Gebet Pg. 4, 133. 6, 30. 13, 128. 29, 119. Pr. 14, 22. 22, 89. 32, 151. Dans le passage Inf. 10, 87 les décrets du sénat de Florence sont appelés *orazioni* parceque le sénat *(la Signoria)* s'assemblait alors dans les églises. D'autres pensent qu'il est fait allusion aux prières publiques dans lesquelles on mêlait des exécrations contre les familles ennemies de la ville. *Le discours*, *la harangue*, die Rede Inf. 26, 122.

Órbita, mot emprunté du latin, *l'ornière*, la trace de la roue, die Wagenspur Pg. 32, 30. Pr. 12, 112. dans ce dernier passage ce mot est mis pour *l'exemple*, das Vorbild.

Orbo, *l'aveugle*, der Blinde Inf. 15, 67. Pg. 13, 67, 102. Les Florentins étaient appelés *orbi* par dérision, parcequ'ils s'étaient laissé tromper par les Pisans, en choisissant des colonnes de porphyre endommagées par le feu, au lieu de belles portes de bronze que les Pisans leur avaient également offertes en témoignage de reconnaissance, pour avoir gardé leur ville pendant leur expédition contre Majorque.

Ordigno (peut-être de *ordo*), proprement *une machine*, *un instrument*, *un engin*, eine Maschine, ein Werkzeug Inf. 18, 6 semble signifier *la structure*, *la construction*, der Bau, die Einrichtung.

Ordinare, *ordonner*, *destiner*, anordnen, bestimmen Inf. 7, 78. Pg. 31, 108. Pr. 9, 105. 11, 35.

Ordine (*ordo*), *l'ordre*, die Ordnung Pg. 17, 126. 21, 41. Pr. 1, 104. 10, 5. 21, 29, 31. *les ordres sacrés*, die heiligen Weihen Inf. 27, 91. *l'ordre*, la classe, die Ordnung, der Orden, des hiérarchies célestes, Pr. 3, 54. 9, 116. 28, 127.

Ordito, adj. verbal d'*ordire*, *ourdi*, angezettelt Pr. 17, 102. par extension, *destiné*, bestimmt Pg. 33, 140.

Orecchio et **Orecchia** (*auricula*), *l'oreille*, das Ohr. *Orecchia* Inf. 16, 105. 28, 66. *Ad orecchia*, où ce mot pourrait être le plur. d'*orecchio*, *aux oreilles*, zu Ohren Pr. 17, 43. *Gli orecchi* Inf. 8, 65. 15, 94. 17, 71. 24, 142. 29, 45. 32, 52.

Oreste, *Oreste*, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre, Orest Pg. 13, 52. Son nom est cité comme exemple d'amitié généreuse.

Orezza (probablement d'*aura*), proprement *un souffle*, ein Hauch Pg. 24, 150, *le parfum*, der Duft.

Orféo (*Orpheus*), *Orphée*, ancien poète grec Inf. 4, 140.

Organare (de ὄργανον), *organiser*, bilden Pg. 25, 57, 101.

Organo (ὄργανον), *l'organe*, das Organ Pg. 25, 66. 31, 9. Pr. 14, 59. Les cieux auxquels on attribuait une influence sur la nature sont appelés *organi del mondo* Pr. 2, 121. Un instrument de musique, *les orgues*, die Orgel Pg. 9, 144. Pr. 17, 44.

Orgoglio (de l'ancien allemand urguol, *insignis*, ou du grec ὀργή), *l'orgueil*, der Stolz, der Hochmuth Inf. 16, 74. 21, 85. Pg. 2, 126. Pr. 6, 49. Au plur. Pg. 28, 72.

Orgoglioso, *orgueilleux*, stolz, hochmüthig Inf. 8, 46.

Oria, Branca d', d'une famille illustre de Gènes. Il avait assassiné son beaupère Michel Zanche q. v. Inf. 33, 137, 140.

Oriaco, petit endroit dans le voisinage de Padoue, du côté des lagunes Pg. 5, 80.

Oriaflamma, aujourd'hui *Orifiamma*, l'ancien étendard de France, *l'Oriflamme*. D. appelle ainsi Pr. 31, 127 la Ste Vierge.

Orientale, *oriental*, qui vient du levant, morgenländisch, östlich Pg. 1, 13. 30, 23. Pr. 31, 119.

Oriente, *l'Orient, le levant*, der Osten, der Morgenhimmel Pg. 1, 20. 8, 11. 9, 2. 19, 5. 27, 94. Pr. 11, 54 où cette épithète est donnée à Assisi, lieu de naissance de St. François, appelé un soleil.

Originare, *dériver l'origine*, den Ursprung ableiten Inf. 20, 98.

Oriuolo (*horologium*), *l'horloge*, die Uhr Pr. 24, 13.

Orizzonta et **orizzonte** (*horizon*), *l'horison*, der Horizont, der Gesichtskreis. *Orizzonte* Pg. 2, 1. 7, 60. 27, 71. Pr. 9, 87. 29, 3. 31, 119. En rime *orizzonta* Inf. 11, 113 et *orizzon* pour *orizzonte* Pg. 4, 70.

Orlando, le comte *Roland*, d'après la tradition chevaleresque le neveu de Charlemagne, qui périt à Roncevaux. Inf. 31, 18. Pr. 18, 43.

Orlo (probablement de *ora, orula*). Au physique, *le bord*, der Rand Inf. 17, 24. 22, 25. 32, 30. 34, 86. Pg. 4, 34. 26, 1. Par extension, *l'extrémité de la vie*, das Ende des Lebens Pg. 11, 128.

Orma (d'origine inconnue). *Les traces*, l'impression des pieds sur le sol, die Spur der Schritte Inf. 8, 102. 16, 34. Pg. 5, 2. 9, 60. Pr. 1, 106. par extension *les pieds*, die Füße Inf. 25, 105. *l'image*, das Bild Pg. 17, 21. Au figuré *l'exemple*, das Vorbild Pr. 12, 116.

Ormai v. *Oramai*.

Ormanni, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 89.

Ornare, *orner*, schmücken Pg. 21, 90. 22, 108. au participe *Ornato*, *orné*, geschmückt, en bonne part Inf. 2, 67. Pr. 31, 51. en mauvaise part Inf. 18, 91.

Oro (*aurum*), *l'or*, das Gold Inf. 7, 64. 14, 106. 19, 4, 95, 112. Pg. 7, 73. 9, 20, 118. 10, 80. 20, 105, 117. 22, 41. 29, 43. Pr. 16, 110. 17, 123. 18, 96. 21, 28. 23, 135. 30, 66. 31, 14.

Orologio *(horologium), l'horloge,* die Uhr Pr. 10, 139.

Orranza, ancienne forme p. *onoranza, l'honneur, la distinction,* die Ehre, die Auszeichnung Inf. 4, 74.

Orrevole, forme ancienne pour *onorevole, honorable, distingué,* ehrenvoll, ausgezeichnet Inf. 4, 72. Pg. 22, 143.

Orribile *(horribilis), horrible,* gräßlich, entsetzlich Inf. 3, 25. 8, 51. 9, 92. 11, 4. 13, 19. 14, 6. 17, 119. 25, 59. 31, 44. 33, 47. Pg. 3, 121. 13, 83. 14, 27.

Orribilmente, *horriblement,* gräßlich, graunvoll Inf. 5, 4.

Orrore *(horror),* leçon admise par Dan. Guiniforte et plusieurs Mss. Inf. 3, 31 tandisque Alde, la Cr. et la majorité des anciennes édit. et des Mss. lisent *errore,* que nous préférons. Un poète plus moderne aurait sans contredit préféré *orrore, l'horreur,* das Entsetzen, das Grauen.

Orsa *(ursa), l'ourse,* die Bärin. Au plur. *la grande et la petite ourse,* der große und der kleine Bär, constellations voisines du pole arctique Pg. 4, 65. Pr. 2, 9 où *dimostrar l'orse* veut dire *indiquer la direction,* die Richtung angeben. Dans le passage Inf. 19, 70 il est fait allusion au nom de famille du pape Nicolas III qui parle et qui était un *Orsini.*

Orsatto, *l'ourson,* le petit de l'ours, das Bärlein, das Junge des Bären Inf. 19, 71 avec allusion au nom des Orsini auxquels appartenait le pape Nicolas III.

Orso *(ursus), l'ours,* der Bär Inf. 26, 34. V. *Colui.*

Orso, conte Pg. 6, 19 selon Benvenuto, il fut le fils du comte Napoléon d'Acerbaja et fut tué par son cousin le comte Albert de Mangona. Pietro di Dante dit simplement qu'il fut de la famille des comtes Alberti, à quoi le Postill. Caët. ajoute *de valle Bisentii, qui occisus fuit a consortibus,* ce qui le rattacherait aux deux frères Alberti mentionnés Inf. 32, 57.

Ortica *(urtica), l'ortie,* die Brennnessel, par extension *le désir, l'aiguillon,* du repentir, der Trieb, der Stachel der Reue Pg. 31, 85.

Orto *(hortus), le jardin,* der Garten Inf. 33, 119. L'Eglise est appelée *l'orto di Cristo* Pr. 12, 72. et *l'orto catolico* Pr. 12, 104. *Le monde, toutes les créatures,* die Welt, alle Geschöpfe Pr. 26, 64. La ville de Sienne est appelée *l'orto,* où croissent plusieurs vices Inf. 29, 129.

Orto *(ortus), le lever des astres,* der Aufgang Pg. 30, 2. *le levant,* der Orient, die Morgengegend Pr. 9, 91. Au figuré *le commencement de la vie,* der Anfang des Lebens Pr. 11, 55.

Ortolano *(hortulanus),* proprement *le jardinier,* der Gärtner, Dieu est appelé *l'ortolano eterno* par rapport à la création appelée *orto, jardin,* Garten Pr. 26, 65.

Orza (d'origine inconnue), la corde qui attache l'extrémité de l'antenne au navire du côté gauche, die Braffe, pour *le côté gauche,* die linke Seite, Backbort Pg. 32, 117.

Osanna (de l'hébreu הוֹשִׁיעָה-נָּא, *serva* ou *salvum fac quaeso*), *Hosanna,* Hosianna Pg. 11, 11. 29, 51. Pr. 8, 29. 28, 118. 32, 135.

Osanna sanctus Deus Sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malahoth.

Pr. 7, 1—3. *Hosanna, o Dieu saint, Dieu des armées, toi qui illumines par ta clarté les flammes bienheureuses des ces royaumes.* Hosianna, heiliger Gott der Heerschaaren, der du mit deinem Lichte überstrahlest die seligen Flammen dieser Reiche.

Osannare, *chanter Hosanna,* Hosianna singen Pr. 28, 94.

Osare (de *ausus sum*), *oser,* wagen Inf. 15, 43.

Osbergo, forme adoptée par la Cr., Lombardi, Dionisi et toutes les édit. modernes. Inf. 28, 117. Alde, quelques édit. de Landini et Viviani lisent *Asbergo,* ce qui serait la forme la plus exacte parcequ'elle se rapproche le plus de l'allemand Halsberg; proprement la partie du *heaume,* Helm, qui couvre le cou, mais en général *une cotte de maille,* ein Panzerhemd. D. l'emploie pour *cuirasse,* Harnisch, en général. Daniello lit *lo sbergo* et de même Vellutello et Landin dans son commentaire. La forme moderne *usbergo* ne se trouve dans aucune édit.

Oscurare (*obscurare*), *obscurcir,* verdunkeln Pg. 11, 96.

Oscuro (*obscurus*), adj., *obscur,* dunkel, au physique Inf. 1, 2. 2, 40. 3, 10. 4, 10. 9, 28. 21, 6. 25, 13. 29, 65. Pg. 3, 21. 15, 143. 23, 22. Par extension, *obscurci,* verdunkelt Pg. 14, 123. 33, 126. *Obscur,* difficile à comprendre, dunkel, unverständlich Pr. 4, 135. Adverbe, *obscurément,* d'une manière peu honorable, *avec mépris,* verächtlich, wenig ehrenvoll Inf. 30, 101. Subst. *L'obscurité,* die Dunkelheit Inf. 24, 71. V. *Scuro.*

Oso, adj. verbal d'*osare,* mot ancien et poétique, *hardi, téméraire,* kühn Pg. 11, 126. Pr. 14, 130. *Era oso, j'osai,* ich wagte Pg. 20, 149.

Ospizio (*hospitium*), *le logis, l'auberge,* l'endroit, où l'on demeure, die Wohnung, die Herberge Inf. 13, 64. Pg. 20, 23. L'enfer est appelé *doloroso ospizio* Inf. 5, 16.

Ossame (de *os*), *des ossements,* ramas, collection d'ossements, Knochen, Gebeine, Haufen von Knochen Inf. 28, 15.

Osservare (*observare*), *observer,* beobachten Inf. 28, 142. Pr. 21, 72, où *osserve* en rime est mis p. *osservi.*

Osso (*os*), *l'os,* der Knochen Inf. 33, 78. Pg. 29, 124. Pr. 15, 113. Au plur. *Le ossa, les os, les ossements,* die Gebeine Inf. 20, 91. 27, 73. Pg. 3, 127. 7, 6. 20, 60. 23, 24. *Les membres,* die Glieder Inf. 31, 60. Pg. 32, 123. et par extension *le corps* en général, der Leib Pr. 20, 107.

Ostante (*obstans*), mot emprunté du latin, *ce qui forme un obstacle,* ein Hinderniß bildend, hinderlich Pr. 31, 24.

Ostello (*hospitale*), *l'auberge,* die Herberge Pg. 6, 76. Pr. 21, 129. *le refuge,* der Zufluchtsort Pr. 17, 70. *la demeure, l'habitation,* die Wohnung, der Aufenthaltsort Pr. 15, 132. et dans un sens plus étendu pour *l'état,* der Stand Pr. 8, 129.

Ostericch, leçon adoptée par Tommaseo Inf. 32, 26, où la Nidob. et Lombardi lisent *Ostericchi;* nous préférerions *Austericch* q. v.

Ostiense, *d'Ostie*, aus Ostia Pr. 12, 83. Le cardinal Henri de Suse évêque d'Ostia, du treizième siècle qui a écrit un commentaire sur les Décrétales, et qui, suivant l'Anonimo, était appelé *l'Ostiense.*

Otta, ancienne forme p. *ora, l'heure*, die Stunde, ne se trouve qu'en rime Inf. 21, 112.

Ottachero, *Ottocar*, roi de Bohême, qui périt 1278 dans une bataille contre l'empereur Rodolphe, non loin de Vienne Pg. 7, 100.

Ottaviano, *Octavien*, Octavian, l'empereur Auguste, qui portait les noms *Cajus Julius Caesar Octavianus* Pg. 7, 6.

Ottavo, *le huitième*, der achte Inf. 24, 80. 26, 32. Pr. 2, 64. 10, 123. 28, 34.

Otto, *huit*, acht Inf. 27, 125.

Ottobre, le mois *d'Octobre*, October Pg. 6, 144.

Ottuso (*obtusus*), *obtus*, stumpf, *un angle obtus*, ein stumpfer Winkel Pr. 17, 15. Par extension une démonstration qui manque d'évidence, *qui n'est pas concluante*, ein stumpfer, nicht stringenter Beweis Pr. 24, 96.

Ove (*de ubi*), et à la suite d'une voyelle *'ve, où*, wo Inf. 1, 14, 115. 2, 108. 3, 16. 4, 151. 6, 82. 9, 37. 10, 60. 11, 7. 12, 1. 14, 118. 17, 45. 21, 69. 25, 18. 30, 71. 34, 21. Pg. 1, 74, 78. 3, 3. 5, 97. 6, 73. 7, 15. 9, 86. 12, 97. 17, 46. 19, 69. 20, 24. 25, 43. 27, 129. Pr. 2, 25. 8, 87. 11, 25. 29, 12. 31, 64 et très souvent. Du temps, *quand*, wann Pg. 17, 40. Avec mouvement, *où*, wohin, *à quoi*, worauf Inf. 2, 71, 84. Pg. 3, 132. 11, 87 et plus souvent. Interrogatif *où?* wo? Inf. 34. 103.

Over v. *Ovvero.*

Ovidio, *Ovide*, Ovid, poète romain Inf. 4, 90. 25, 97.

Ovile, *le bercail*, der Schafstall Pr. 11, 129. D. appelle ainsi avec tendresse la ville de Florence, le berceau de son enfance Pr. 16, 25. 25, 5.

Ovra, forme ancienne et poétique p. *opra* ou *opera* q. v., *l'action*, die Handlung, die That Inf. 13, 51. *l'oeuvre*, das Werk Inf. 16, 59. Pg. 30, 109. Pr. 7, 106. 26, 125. Dans le passage Pr. 2, 27 Lombardi avec la Nidob., Costa, l'édit. de Florence et Ugo Foscolo lisent *cura* au lieu d'*ovra*, ce qui paraît être une faute de copiste, *oura*, comme on écrivait anciennement, pouvant facilement être confondu avec *cura*.

Ovrare, forme poétique p. *operare, agir, opérer*, wirken Pg. 25, 55. *être actif*, thätig sein Pg. 27, 108.

Ovunque (*ove unque*), *partout où, quelque part que*, wo auch immer Pg. 25, 98 où la plupart des édit. écrivent *'vunque* à cause de la voyelle qui précède.

Ovvero et **ovver,** que l'on écrit aussi *o vero* et *overo, over, ou bien*, oder Inf. 11, 78. Pg. 4, 1. 29, 116. 31, 71.

Ozio (*otium*), *le loisir, la fainéantise*, die Muße, das Nichtsthun Pg. 7, 102. Pr. 11, 9.

P.

P. Lettre de l'alphabet, Pg. 9, 112. 12, 121. A l'entrée du Purgatoire l'ange gardien grave avec son épée sept *P.* sur le front de D. comme symbole des sept péchés mortels. Ces signes sont effacés à mesure que le poète parcourt les différentes divisions du Purgatoire.

Pace (*pax*), *la paix*, der Friede. Au propre Inf. 23, 107. 27, 28. Pg. 6, 87. Pr. 6, 80. Par extension: *la tranquillité*, die Ruhe Inf. 1, 58. 5, 99. Pg. 2, 99. *La satisfaction*, die Befriedigung Pr. 4, 117. Surtout dans le sens religieux, *la paix avec Dieu*, der Friede Gottes Inf. 5, 92. Pg. 3, 74. 5, 61. 10, 35. 11, 7. 13, 124. 15, 131. 16, 17. 21, 17. 21, 13. 24, 141. Pr. 2, 112. 11, 80. Et en particulier, *la paix, le bonheur des élus*, der Friede, die Wonne der Seligen Pg. 28, 93. 30, 9. Pr. 3, 85. 10, 129. 15, 148. 27, 8. 30, 102. 31, 17, 111. 33, 8.

Pachino (*Pachynum*), le promontoire le plus méridional de la Sicile, das südlichste Vorgebirge Siciliens, aujourd'hui *Capo Pássaro* Pr. 8, 68.

Pacificato, *réconcilié, en paix*, versöhnt, im Frieden Pg. 5, 56.

Pacifici Pg. 17, 69 mot latin v. *Beati.*

Pacifico, *pacifique*, friedlich Pr. 31, 127.

Pado, nom latin du *Po.* Par *val di Pado* Pr. 15, 137 il faut probablement entendre Ferrare.

Pádova (*Patavium*), *Padoue*, Padua, ville de l'Italie supérieure Pr. 9, 46.

Padovano, *un Padouan*, habitant de Padoue, ein Paduaner Inf. 15, 7. 17, 70.

Padre (*pater*), *le père*, der Vater. Au propre Inf. 4, 59. 17, 111. 20, 58. 26, 95. 28, 136. 30, 39. 31, 5. 32, 57. 33, 51. Pg. 1, 33. 6, 103. 11, 59. 15, 91. Pr. 4, 104. 14, 65. 22, 146. Par extension *le père, le fondateur*, der Stammvater, der Gründer Inf. 2, 21. Dieu est appelé *padre* Pg. 11, 1. Pr. 18, 129. 27, 1. Par extension et par honneur ce titre est donné à Apollon Pr. 1, 28. à Adam Pr. 32, 122, 136. à St. Pierre Pr. 24, 62. 32, 124. au soleil Pr. 22, 116. à St. Bernard Pr. 32, 100. à St. François Pr. 11, 85. Le diable est appelé *padre di menzogna*, *père du mensonge*, Vater der Lüge Inf. 23, 144, allusion à St. Jean 8, 44. Comme titre d'honneur et de tendresse ce nom est souvent donné par D. à Virgile Inf. 8, 110. 27, 108. Pg. 4, 44. 13, 34. 15, 25, 124. 17, 82. 18, 7. 23, 13. 30, 50. à Guido Guinicelli Pg. 26, 97. à un pape Inf. 19, 17. 27, 108. à un bienheureux Pr. 22, 58. Ce nom est même appliqué à des animaux Inf. 33, 35.

Padrone (*patronus*), *le patron*, dans le sens ecclésiastique, *le protecteur*, der Patron, der Schutzheilige Inf. 13, 144.

Paese (*de pagus, pagense*), *le pays*, das Land Inf. 3, 123. 14, 94. 33, 80. Pg. 5, 68. 6, 70. 8, 121. 16, 115. Pr. 9, 60. Les cieux sont appelés *paese sincero* Pr. 7, 130.

Paganesmo, contraction de *paganesimo, le paganisme,* das Heidenthum Pg. 22, 91. Pr. 20, 125.

Pagani, famille puissante à Imola et à Faenza Pg. 14, 118. v. *Demonio* et Inf. 27, 50.

Pagare (*de pacare*), *payer*, bezahlen Inf. 27, 135. Pg. 10, 108. 11, 88. v. *Fio.* Pr. 29, 126.

Paglia (*palea*), *la paille*, das Stroh Inf. 23, 66. Pg. 14, 85. Pr. 13, 34.

Pala, *l'aube*, les palettes des roues d'un moulin à eau, die Schaufel eines Wasserrades Inf. 23, 48.

Paladino (*de palatium, palatinus*), titre que les romans donnent à douze guerriers célèbres du temps de Charlemagne, *Paladin.* D. donne ce titre à St. Dominique comme un des champions de l'Eglise Pr. 12, 142.

Palafreno (*de parafredus, paraveredus* du moyen âge, dérivé de l'ancien allemand pferid, aujourd'hui Pferd, *cheval*), *un palefroi, une haquenée,* ein Zelter, cheval dont se servaient les femmes, les ecclésiastiques etc. Pr. 21, 133.

Palagio (*palatium*), *le palais,* der Palast Inf. 34, 97.

Palato, *le palais,* la partie supérieure du dedans de la bouche, der Gaumen Pr. 13, 39.

Palazzo (*palatium*), *le palais,* der Palast Pg. 10, 68. et le ciel est appelé *eterno palazzo* Pr. 21, 8.

Palazzo, Currado da, *Conrad de Palazzo,* gentilhomme de Brescia, cité comme un modèle de vertu Pg. 16, 124.

Paléo (d'origine incertaine), *la toupie,* der Kreisel; pour un *mouvement rotatoire,* eine kreisende Bewegung Pr. 18, 42.

Palermo (*Panormus*), *Palerme,* Palermo, ville capitale de la Sicile Pr. 8, 75.

Palesare (de *palese*), *découvrir, faire connaître,* entdecken, zu erkennen geben Inf. 29, 108. *révéler,* offenbaren Pr. 5, 40.

Palese (*de palam*), *connu,* bekannt Pg. 8, 123. 23, 44. Pr. 12, 109. 23, 126. *apparent, visible,* sichtbar Pg. 28, 117. d'une guerre, *ouvert,* offenbar Inf. 27, 39. *far palese, découvrir,* entdecken, *faire connaître,* kund machen Pg. 22, 15.

Palla (au moyen âge *palla,* de l'allemand Ball, *paume*), *la balle, la boule,* die Kugel Pr. 16, 110 On n'est pas bien sûr quelle famille florentine le poète a voulu désigner par les boules de ses armoiries: les plus anciens commentateurs Benven., l'Antico, Petr. Dantis et le Postill. Cassin. nomment les *Lamberti,* v. *Mosca.*

Pallade, *Pallas* ou Minerve Pg. 12, 31.

Palladio, *le Palladium,* statue de Pallas, enlevée par Ulysse et Diomède Inf. 26, 63.

Pallante (*Pallas*), *Pallas,* fils d'Evandre qui périt en combattant pour Enée Pr. 6, 36. V. les livres 8, 9, et 10 de l'Enéide.

Pallido, *pâle,* blaß Pg. 8, 24. 23, 23. 31, 140. Pr. 22, 5.

Palma, 1. *la palme* ou *le palmier,* die Palme, p. *une branche de palmier,* ein Palmzweig Pg. 33, 78. Pr. 32, 112. Comme signe de victoire, als Sie-

geszeichen Pr. 9, 121. 25, 84. 2. *L'intérieur de la main*, die Handfläche, die flache Hand Pg. 7, 108. *la main* en général, die Hand Inf. 9, 50. 18, 105. Pg. 8, 10. Pr. 9, 123.

Palmo, *le palme*, mesure de longueur, die Spanne Inf. 31, 65. environ six à huit pouces, le *palmo* diffère en longueur dans différentes villes d'Italie.

Palo, *le pal* ou *pieu*, der Pfahl Inf. 19, 47. 23, 111.

Palpebra, *la paupière*, das Augenlied Pr. 30, 89.

Palude, *le marais*, der Sumpf. D. emploie ce mot au fem. Inf. 3, 98. 7, 106. 9, 31. 11, 70. et au masc. Pg. 5, 82. Pr. 9, 46.

Pana v. *Pane*.

Pancia (*pantex*, ou de l'allemand Wanst), *la pance*, *le ventre*, der Wanst, der Bauch Inf. 25, 52. Pg. 20, 75.

Pandere, mot emprunté du latin, *manifester*, *faire voir*, offenbaren, zeigen Pr. 15, 63. 25, 20.

Pane, *le pain*, das Brodt. Au propre Inf. 32, 127. 33, 39. Pr. 17, 59. Par extension, *le pain de l'Eucharistie*, das Brodt im Abendmahl Pr. 18, 129. *Il pan degli Angeli*, *la nourriture*, die Nahrung Pr. 2, 11, c. à d. *la contemplation de Dieu*, das Anschauen Gottes.

Pane, licence poétique, en rime p. *panie* le plur. de *pania*, *le glu*, der Vogelleim. D. appelle ainsi Inf. 21, 124 la poix bouillante dans laquelle sont punis les malversateurs.

Panno, *le drap*, *l'étoffe* en général, das Tuch, das Zeug Pr. 11, 132. 32, 141. Au plur. *les habits*, die Kleider Inf. 15, 40. 33, 141. Pg. 20, 54. 27, 30. *Venire a' panni* Inf. 15, 40. Nous ne croyons pas que D. veuille dire simplement *allato*, *à côté*, zur Seite, mais plutôt qu'il désigne d'une manière plus précise la situation des deux personnages. D. se trouve sur une digue et Brunetto Latini au bas de cette élévation, de façon que sa tête se trouve à la hauteur des habits et non pas de la tête de D.

Pantano (d'origine inconnue), *le marais*, der Sumpf Inf. 7, 110. 8, 12. 20, 83, 90.

Paolo (*Paulus*), *l'apôtre St. Paul*, der Apostel Paulus Inf. 2, 32. Pr. 18, 131. Il est encore indiqué, sans être nommé Pr. 21, 127. 24, 62. 28, 138. V. aussi *Polo*.

Papa, *le pape*, der Papst Inf. 7, 47. 11, 8. Pr. 9, 126, 136.

Papale, *papal*, päpstlich Inf. 2, 27.

Pape Satan, pape Satan aleppe Inf. 7, 1. Ce vers a exercé de tout temps la sagacité des interprètes. La plupart des anciens, l'Antico, Buti, Land., Vellut., Dan. et parmi les modernes Volpi prennent *pape* pour l'interjection latine *papae*, ou la grecque παπαί et *aleppe* pour une expression de douleur, *ah*, *hélas*, ach; de manière que *Pluto* que la plupart prennent pour Pluton, en tant qu'il préside aux richesses enfouies dans le sein de la terre, ne ferait que s'étonner et se plaindre de l'arrivée des deux voyageurs. Petrus Dantis est le seul qui prenne *aleppe* comme première lettre de l'aphabet hébreux dans le sens de *caput* et *princeps*, de sorte que Pluton adresserait son exclamation à son chef Satan. Gui-

niforte et parmi les modernes Pomp. Venturi et Tommaseo sont du même avis. Dante ayant soutenu dans son ouvrage *De vulgari eloq.* que la langue hébraïque était celle des premiers hommes, il était assez naturel de chercher l'explication de ce vers dans cette langue. L'abbé Gius. Venturi (1811) en changeant *pape* en *pepe* en tire par ce moyen le sens: ***Qui, qui Satanasso è l'imperatore***, et l'abbé Michelangelo Lanci (1819), sans rien changer à la forme des mots, en obtient le sens: ***Ti mostra Satanasso nella tua maestà, principe Satanasso!*** Tout en convenant que l'une et l'autre explication est très conforme au contexte, qui demande des paroles propres à épouvanter et à repousser les voyageurs, nous croyons qu'il aurait été impossible à D. qui ignorait parfaitement l'hébreu, de composer, fût-ce à l'aide de quelque Juif érudit, un vers entier en cette langue. Nous préférons l'interprétation admise déjà par plusieurs anciens commentateurs qui prend ***pape*** pour *papae!* ***Aleppe*** pour *aleph* (comme ***Giuseppe*** p. Joseph) dans le sens de *chef*, *seigneur*, Haupt, Gebieter, de manière que le sens du vers serait, comme aussi Lombardi l'a expliqué, que Pluton exprime d'abord son étonnement de l'audace des voyageurs et appelle en quelque sorte son chef Satan à son secours. —

L'explication souverainement ridicule que Benvenuto Cellini croyait avoir trouvée lorsqu'il entendit à Paris un huissier crier à tue-tête, pour faire faire silence: *Paix, paix, Satan, allez, paix!* a cependant été admise par Dionisi comme très plausible. Rosetti, qui voit partout des mystères et des sens cachés, propose dans son commentaire sur l'Inferno T. I, p. 379 d'écrire: ***Papae Satan, Papae Satan aleppe*** ce qui selon lui signifie: ***Al Papa, Satanno, al Papa, Satanno principe (quest 'impéro è sacro)***. Plus tard il se ravvise et trouve T. II, p. 465 l'interprétation bien plus simple encore ***Pap' è Satan, Pap' è Satan aleppe*** c. à d. *Le pape est Satan, le chef!* Monti enfin dégouté de toutes ces explications plus ou moins forcées prétend (Proposta II, 33), que les mots de ce vers ne sont que des ***voci bestiali al tutto fuori dell' uman concetto***. Costa, l'édit. de Florence et Ugo Foscolo ne se sont pas donné la peine de parler de ce vers.

Papiro Inf. 25, 65. La plupart des anciens commentateurs, l'Ant., Land., Vellut. et avec eux Lombardi et Portirelli entendent par ce mot *le lumignon*, ou *la mèche*, d'une lampe ou d'une chandelle, der Docht, parceque du temps de D. on se servait fréquemment pour cet usage de jonc qu'on pouvait appeler *papyrus* d'après la plante de ce nom dont les anciens se servaient pour faire du papier et qui est une espèce de jonc. Daniello croit que D. s'est servi ici d'un gallicisme en disant ***papiro*** au lieu de ***carta***, *le papier*, das Papier, et Venturi, Volpi, Costa et Ugo Fosc. l'entendent de même. Nous donnons la préférence à cette dernière explication, parceque s'il s'agissait d'une mèche, c'est ***giuso*** et non pas ***suso*** que le poète aurait dû dire.

Pappo (de *pappa* ou *papa* des Latins), Pg. 11, 105. mot dont se servent les enfants pour demander du *pain*, Brodt, comme pappe et pappen en allemand pour manger.

Paradiso, *le paradis terrestre*, das irdische Paradies Pr. 7, 38, 87. *Le ciel, la demeure des bienheureux*, der Himmel, die Wohnung der Seligen Pg. 1, 99. Pr. 3, 89. 10, 105. 21, 59. 23, 61. 31, 52. *L'assemblée des élus*, die Versammlung der Seligen Pr. 27, 2. *La béatitude*, die Seligkeit Pr. 15, 36. 18, 21.

Parallelo, *parallèle*, parallel Pr. 12, 11.

Parcersi, verbe emprunté du latin *ménager ses forces*, sich schonen, seine Kräfte sparen Pr. 23, 69.

Parco, *avare, mesquin*, geizig, filzig Pr. 8, 82 où la Cr., Alde et plusieurs anciennes édit. lisent *Parca*, *la Parque*, die Parze, ce qui ne donne aucun sens raisonnable. Toutes les bonnes édit. modernes ont adopté *parca* comme l'ont déjà entendu Petr. D., l'Ant., Daniello. Par extension, *lent, peu leste*, langsam, träge Pg. 11, 45.

Pare (*par*), pour *pari*, *égal*, gleich, ne se trouve que dans la rime Pr. 13, 89.

Parecchi (de *par*), *quelques uns, plusieurs*, einige, mehrere Inf. 19, 54.

Parecchio, *semblable, le même*, ähnlich, der nämliche Pg. 15, 18. ce mot a vieilli.

Pareggiare, *égaler*, gleich kommen Pg. 2, 18. *égaler, rendre égal*, gleich machen Pg. 17, 10. Pr. 21, 90. *pareggiarsi*, *être semblable*, gleich ou ähnlich sein Inf. 23, 7.

Pareggio v. *Peleggio*.

Pareglio. Le passage Pr. 26, 106—107 est un des plus difficiles de la D. C. D'abord le texte varie. La Cr., l'Ant. et Landin dans son commentaire lisent

Che fa di sè pareglio all' altre cose
E nulla face lui di se pareglio.

Alde, Dan., Vellut., Port., Lombardi, Costa, l'édit. de Florence et Bianchi l'éditeur de Costa lisent:

Che fa di sè pareglie l'altre cose

Dionisi, à moins qu'il n'y ait une faute d'impression dans l'édit. de Brescia, lit *pareglia*. Viviani *parelio* et *pareglio*, enfin Tommaseo *paregli l'altre cose*. Et comme les leçons de même les interprétations varient, de manière cependant qu'on peut réduire l'un et l'autre à deux classes de leçons et d'explications. L'une qui lit avec la Cr. *pareglio all' altre cose* et l'autre qui lit: *pareglie l'altre cose*. De même les uns, la Cr., Portir., Biagioli, Costa et Viviani prennent *pareglio* pour un substantif, *la parhélie*, die Nebensonne; les autres, Daniello, Bianchi, pour un adjectif dans le sens de *pareil* ou *semblable*, gleich ou ähnlich. La Cr. en ceci d'accord avec l'Ant. explique ce passage en général: *che Dio illumina e comprende il tutto, ed egli da nulla nè è compreso nè illuminato:* en même temps elle déclare prendre *pareglio* pour *parhélie*, dans le sens de *splendore*, ce qu'il est assez difficile de combiner ensemble. La plupart des interprètes, tout en variant sur le sens de *pareglio* ou *pareglie*, s'accordent presque tous à prendre ce mot dans un sens analogue à celui de *specchio*, *miroir*, Spiegel. Ainsi Buti explique *pareglio* par *rappresentazione di tutte le cose;* Landin par *ricettacolo* et parmi

les modernes Viviani et Biagioli par ***imagine,*** et en effet si le mot ***pareglio*** pouvait signifier ***specchio*** et en lisant ***all' altre cose*** et prenant ***lui*** pour ***a lui,*** toute difficulté disparaitrait entièrement et le sens serait: *Dieu se fait le miroir de tous les êtres* (en lui se réfléchissent toutes choses), et *aucun être n'est un miroir pour lui* (il ne saurait se réfléchir [parfaitement] dans aucun être). Parmi ceux qui lisent ***pareglie l'altre cose*** Daniello prend ***pareglie*** dans le sens de *pareil. Dieu fait toutes choses pareilles à lui,* c. à d. chaque chose aussi parfaite qu'elle saurait être, mais nulle chose ne saurait faire Dieu pareil à elle: ce qui indépendemment du sens forcé donné à ce passage, ne répond nullement au contexte. D'autres, comme Portirelli, Tommaseo, Costa dérivent de ce mot un sens absolument contraire à l'idée principale, qui est évidemment d'expliquer, comment les bienheureux voient toutes choses en Dieu. Bianchi adopte la signification de ***iguali*** et en tire le sens assez extraordinaire: Dieu fait toutes choses ***uguali a se stesse*** c. à d. les rend, les réfléchit telles qu'elles sont et aucune chose ne saurait représenter Dieu ***uguale a sè*** c. à d. dans sa véritable image. Torelli enfin prend ***pareglio*** pour ***pariglia,*** *un doublet,* deux nombres égaux, ein Pasch: Dieu redouble toutes choses en les réfléchissant, mais aucune chose ne saurait redoubler Dieu, c. à d. le réfléchir, ou reproduire son image, ce qui, à part la bizarrerie de l'expression, revient à l'idée de ***specchio.*** Dans cette confusion d'explications en partie contraires à l'idée que D. veut évidemment exprimer, nous nous en tenons au contexte, qui exige que les deux vers en question soient l'explication ou l'amplification de l'idée que le poète vient d'exprimer, que Dieu est le miroir dans lequel les bienheureux voient tout. Pour ne pas répéter le mot ***speglio,*** D. se sert de l'image sans doute très hardie de dire: toutes choses sont des *parhélies de Dieu,* elles viennent de lui et par conséquent se réflètent en lui; mais lui-même ne saurait jamais être la parhélie d'aucune chose, c. à d. aucune chose ne saurait être une véritable image de Dieu et par conséquent on ne saurait le voir lui parfaitement dans aucun être. Gott macht alle Dinge zu Abbildern seiner, und kein Ding macht ihn zu seinem Abbilde. Il s'ensuit que nous construisons: ***Che fa l'altre cose paregli*** ou ***pareglie di sè, E nulla face lui*** (Accusatif) ***pareglio di sè.***

Parente, proprement *le parent,* der Verwandte Pr. 16, 120. 22, 84. Souvent *le père,* der Vater Inf. 2, 13. ***il primo parente*** Inf. 4, 55 est Adam; et ***i primi parenti,*** Adam et Eve Pr. 7, 148. surtout au plur. *les père et mère,* die Eltern Inf. 1, 68. 3, 103. Pr. 32, 78.

Parere, *sembler,* scheinen Inf. 1, 46. 3, 54. 5, 75. 8, 27. 19, 16. Pg. 2, 116. 9, 140. 12, 67. 16, 16. 19, 46. 20, 30. 148. 21, 32. 24, 40. 27, 97. 28, 29. 31, 3, 142. Pr. 1, 79. 15, 58. 24, 15. 30, 89. *Etre éclatant,* auffallend sein Pr. 17, 142. *Etre d'avis,* der Meinung sein Inf. 16, 90. *Paraître, se montrer,* erscheinen, sich zeigen Inf. 10, 72. 18, 117. 26, 33. 28, 26. 29, 42. 33, 134. Pg. 6, 18, 28. 7, 84. 9, 96. 15, 93. 16, 144. 21, 49. 22, 12. 24, 103. 31, 143. Pr. 5, 25. 9, 135. 13, 75, 91. 17, 83. 18, 87. 19, 1. 21, 33. 33, 116. ***Non parere,*** comme en français: *il n'y paraissait pas,* man bemerkte nicht Pg. 3, 60. ***Parersi,*** *pa-*

raître, se montrer, erscheinen, sich zeigen Inf. 2, 9. 21, 58. 23, 108. 25, 108. Pg. 13, 7. Pr. 26, 98. Les formes poétiques de ce verbe sont *pariémi* p. *mi parea* Pg. 20, 148. *parién* p. *pareano, parevano* Inf. 19, 16. *Parriéno* p. *parrebbero* Pg. 28, 29.

Parere, subst., *l'opinion*, die Meinung Pr. 2, 84. *l'éclat*, das Scheinen, die Erscheinung Pr. 30, 6.

Parete (*paries*), *la paroi, le mur*, die Mauer. Ordinairement D. appelle ainsi les parois des escaliers du Purgatoire, taillés dans le rocher, die Felsenmauern Pg. 3, 99. 19, 48. 22, 117. Pour *un obstacle*, ein Hinderniß Pg. 26, 22. Par une métaphore très hardie D. dit que le manque d'attention formait une *parete*, *un empêchement*, ein Hinderniß Pg. 32, 4. Ce mot d'ordinaire masculin est féminin Pg. 3, 99.

Pargoleggiare (de *pargolo* p. *parvolo*), *se jouer comme un enfant*, spielen wie ein Kind Pg. 16, 87.

Pargoletto, *un enfant*, ein Kind Pr. 27, 128. Les commentateurs, qui attribuent à D. Dieu sait combien d'amourettes, rapportent la *pargoletta* Pg. 31, 59 à la Gentucca q. v. ou à quelqu' autre amante imaginaire. Il nous semble évident que Béatrice ne désigne qu'une jeune fille en général, en lui rappelant, comme remarque Vellut., comment il l'avait vue elle-même dans sa jeunesse.

Pari et **par,** adj., *égal*, gleich Pg. 29, 135. Pr. 14, 67. adv. *Par di alcuno*, *de pair*, sur la même ligne, mit einander, in gleicher Linie Inf. 15, 44. *du même pas*, mit gleichem Schritt Pg. 29, 8. *Di pari*, *de pair, de front*, neben einander Pg. 12, 1.

Parigi, la ville de *Paris*. Pg. 20, 52.

Paris Inf. 5, 67. Il nous paraît de toute évidence qu'il s'agit ici de *Paris*, fils de Priam, qui enleva Hélène, comme aussi tous les anciens commentateurs l'ont entendu, et non pas d'un chevalier obscur de ce nom que Volpi a déterré et que Costa, Tommaseo et Bianchi ont également admis. Par *i cavalieri* v. 71 D. entend Achille, Paris et Tristan qui sont placés sur la même ligne, d'après la manière de voir du moyen âge.

Parisi, forme admise en rime. Pg. 11, 81 la ville de *Paris*.

Parlamento, *la conférence*, die Unterredung, die Unterhandlung Inf. 28, 88.

Parlare (de *parabola*, *parabolare* du moyen âge), *parler*, sprechen, reden Inf. 2, 72. 5, 115. 10, 6, 23. 8, 87. 13, 81. 14, 61. 16, 81. 21, 1. 23, 6. 24, 64. 26, 89. 27, 20. 28, 51. 30, 139. 31, 79. 32, 14. 33, 9. Pg. 1, 110. 2, 87. 5, 67. 8, 94. 11, 74, 139. 12, 87. 13, 26. 14, 76, 125. 17, 50. 18, 9. 21, 53. Pr. 12, 70. 20, 112. 24, 46. 26, 41, 124. 32, 116 et plus souvent. Comme subst. *la parole, le discours*, das Wort, die Rede Inf. 2, 113, 186. 10, 123. 34, 24. Pg. 10, 95. 16, 136. 19, 16, 84. 30, 72. 31, 2. 32, 91. et même au plur. Pr. 9, 63. *La langue*, die Sprache Pg. 26, 117. Pr. 10, 101. 11, 75. 24, 27. 33, 56.

Parlasia (*paralysis*), ancienne forme florentine estropiée, au lieu de *paralisia*, *la paralysie*, die Lähmung; il paraît par le contexte que ce mot était pris pour *la convulsion, le spasme*, der Krampf Inf. 20, 16.

Parmenide, philosophe grec, contemporain de Socrate, un des chefs de la secte des Eléatiques. Pr. 13, 125.

Parnaso, *le Parnasse,* der Parnassus, montagne de Phocide consacrée à Apollon et aux Muses Pg. 22, 65. 28, 141. 31, 141. Pr. 1, 16. Il est encore indiqué Pg. 22, 104.

Paro. Nous ne croyons point que ce mot soit le subst. *pajo, une paire,* ein Paar, mais plutôt une autre forme pour *pari* q. v. *A paro a paro à pas égaux,* gleichen Schritts Pg. 24, 93. comme *di pari* q. v.

Paroffia Pr. 28, 84. Boccace dans la Teseide L. VII, st. 114 se sert de ce mot dans le sens de *suite, train,* les personnes qui accompagnent un grand personnage, das Gefolge, die Begleitung, et nous croyons que D. l'a pris dans le même sens Pr. 28, 84 et qu'il veut indiquer par là les étoiles qui forment en quelque sorte le cortège du soleil. Buti et la plupart des commentateurs prennent ce mot pour une forme estropiée de *parrocchia, la paroisse,* die Gemeinde, *la congregazione de' fedeli.* Cette explication peut être juste, et le sens du passage n'en est point altéré.

Parola (*parabola*), *la parole, le mot,* das Wort Inf. 2, 67. 7, 60. 9, 12. 16, 56. 19, 123. 27, 15. 28, 62. Pg. 1, 50. 9, 145. 18, 40. 20, 37. 24, 132. 33, 83, 87. Pr. 3, 94. 12, 1. 20, 29. 28, 88. 30, 56. 32, 3 et plus souvent. *les mots, le discours,* die Worte, die Rede Inf. 2, 43, 111. 3, 10. 7, 126. 10, 39. 11, 79. 16, 72. 23, 76. 25, 1. 28, 1, 129. 30, 129. 33, 7. Pg. 1, 50. 4, 121. 7, 124. 11, 46. 13, 65. 14, 72. 16, 20. 21, 103. 25, 76. 29, 2. 32, 77. Pr. 7, 23. 9, 83. 21, 79. 25, 97. 29, 68. *Far parole, parler,* sprechen, reden Inf. 6, 57. 23, 86. Pr. 11, 52. *La parole,* la faculté de parler, die Sprache, die Fähigkeit zu reden Pg. 5, 100.

Paroletta, dimin. de *parola, peu de mots,* wenig Worte, *des paroles d'amitié,* freundliche Worte Pr. 1, 95.

Parte (*pars*), *la partie* d'un tout, der Theil Inf. 7, 26, 75. 14, 112. 24, 1. 27, 79. 31, 47. 34, 33. Pg. 6, 87. 9, 130 où la Cr. lit avec raison *porta* Pr. 1, 3. 6, 119. 10, 31. 22, 71. 27, 47. 28, 66. 29, 50. Quant à Inf. 4, 36 v. *Porta.* Comme adverbe, *en partie,* theils, zum Theil Inf. 4, 71. 17, 20. Pg. 11, 84. 26, 44. 33, 137. Pr. 2, 74. La partie du corps, *le membre, l'organe,* das Glied Inf. 25, 85. *Le côté, la part,* die Seite Inf. 4, 125. 9, 116. 10, 49. 12, 127. 17, 113. 20, 90. 21, 18. 22, 28. 28, 69. 34, 111. Pg. 2, 22 où la Nidob. lit *lato,* 4, 84. 10, 8, 48. 12, 29. 13, 82. 14, 142. 15, 17. 20, 133. 21, 115. 28, 11. 31, 47. Pr. 1, 132. 13, 119. 27, 18. 30, 65. 31, 128. *La contrée,* die Gegend Inf. 14, 31. Pg. 1, 122. 4, 84. 8, 116. 29, 101. Pr. 5, 87. 9, 25. 10, 8. 12, 46. *Un endroit* en général, ein Ort Inf. 1, 127. 4, 151. 8, 80. 9, 8. 11, 98. 13, 97. 19, 8. Pg. 1, 122. 9, 73. 27, 128. Pr. 2, 92. *Le parti politique,* die Partei Inf. 6, 65. 10, 47. 15, 71. 27, 51. Pr. 6, 101. 9, 59. 17, 69. *Da tal parte* Inf. 18, 97 semble signifier, *de cette manière,* auf diese Weise. Dans les passages Inf. 29, 16 et Pg. 21, 19 *parte* a évidemment le sens de *intanto, en attendant,* indessen, comme aussi tous les anciens commentateurs l'ont entendu. La

Cr. lit mal-à-propos dans le second passage *perchè,* qui détruit toute construction.

Parte de *partire* q. v.

Parteggiare (de *partes*), *s'engager dans un parti*, sich in Parteiungen einlassen Pg. 6, 126.

Partio, Partine v. *Partire.*

Partire (*partire* et *partiri*), *partager, diviser,* theilen, trennen Inf. 14, 80. 28, 139. Pg. 16, 27. 26, 37. Pr. 2, 116. 9, 90. *S'éloigner, partir,* sich entfernen, weggehen Inf. 23, 57. 24, 56. 29, 30. 32, 124. Pg. 1, 28. 5, 1. 22, 34. Pr. 10, 12. 32, 150. *Partirsi, se séparer, se diviser,* sich trennen, sich theilen Inf. 13, 94. 16, 4. 19, 38. 22, 66. 27, 131. Pg. 6, 1. Pr. 19, 110. 32, 21. *S'éloigner, s'en aller, partir,* sich entfernen, weggehen Inf. 1, 34. 3, 89, 90. 12, 19, 88. 23, 147. Pg. 4, 24, 82. 10, 12. 16, 143. 19, 24. 24, 97. Pr. 6, 139. 13, 121. 23, 129. *Partio* p. *partì* Inf. 27, 131. *Partine* en rime p. *partì* Pg. 4, 24.

Partire, subst., l'action de s'éloigner, *de partir,* das Weggehen Inf. 1, 123. 21, 28. de *se séparer,* sich zu trennen Pr. 10, 20.

Partita, *l'action de partir,* das Weggehen, *la séparation*, die Trennung Inf. 22, 79. Pg. 2, 133.

Partito, *divisé,* getheilt, en général Pg. 10, 59. *en partis politiques*, in Parteien getheilt Inf. 6, 61. *Séparé,* getrennt Inf. 28, 140. Pg. 19, 112. *Parti, éloigné,* weggegangen, entfernt Pg. 5, 1. 7, 54. 22, 34. Pr. 27, 87.

Parto, *l'enfantement, l'accouchement,* das Gebähren, die Geburt Pr. 16, 35.

Partorire (*parturire*). Au propre, *accoucher, enfanter,* gebähren Pg. 3, 39. 20, 21, 132 où la Cr. lit sans nécessité *parturire.* Par extension *produire,* erzeugen Pr. 1, 31. 13, 54.

Parturire, en rime *parturie* p. *partorì* Pg. 23, 12.

Paruta (de *parere), l'apparence,* das Ansehen Pg. 29, 142. *l'apparition,* die Erscheinung Pg. 26, 70. On pourrait traduire Pg. 25, 100 par *visibilité,* Sichtbarkeit.

Parvente (de *parere), ce qui se montre, se voit, ce qui paraît,* das Erscheinende Pr. 19, 57. 21, 18. 24, 65. *éclatant, luisant,* glänzend, leuchtend Pr. 10, 42. 17, 36. 20, 5.

Parvenza, *la manière dont un objet paraît, se montre,* die Erscheinung Pr. 28, 74. 30, 106. 33, 113. *L'éclat,* der Glanz Pr. 14, 54. 23, 116. 24, 71. De-là *les étoiles,* die Sterne, sont appelées *parvenze* Pr. 14, 71.

Parvo, mot emprunté du latin, *petit,* klein Pg. 15, 129. Pr. 19, 135. *trop petit, insuffisant,* zu klein, unzureichend Pr. 4, 138.

Parvolo (dimin. de *parvo), un petit enfant,* ein kleines Kind Pg. 7, 31. Pr. 22, 2.

Pascere, au propre, des animaux, *brouter, manger, se nourrir*, fressen, sich nähren Inf. 13, 101. 24, 15, 109. Part. *pasciuto, nourri, rassasié,* genährt, satt Pg. 26, 103. Pr. 19, 92. 29, 107. et *pasto* Pr. 19, 93. *repu*, genährt, *nourrir,* nähren Pg. 7, 102. Pr. 23, 5. *Pascersi, se nourrir,* sich nähren Inf. 17, 57. Pg. 16, 102.

Pasco (*pascua*), *la prairie, le pâturage*, die Wiese, die Weide Inf. 20, 75. Au figuré pour la nourriture spirituelle Pr. 27, 56. 29, 107.

Pasife (*Pasiphaë*), *Pasiphaë*, épouse de Minos roi de Crète, mère du Minotaure Pg. 26, 41.

Passaggio (de *passare*), *le passage*, die Ueberfahrt Pg. 2, 96. der Durchgang Inf. 27, 18.

Passare (de *passare* formé de *passus* au moyen âge), *passer*, vorübergehen Inf. 1, 95. 3, 51. 6, 39. 16, 5. 20, 82. 23, 120. 30, 46. 32, 19. Pg. 13, 28. 24, 128. *passar oltre*, dépasser, *aller plus avant*, weiter gehen Inf. 27, 133. 33, 91. Pg. 14, 33. et dans le même sens *p. innanzi* Pg. 31, 26. Pr. 30, 84. *Passer sous silence*, übergehen Pr. 23, 24. *Passer, pénétrer*, durchgehen Inf. 4, 65. Pr. 2, 87. *Passer* un fleuve, durchgehen, überschreiten, übersetzen Inf. 3, 92, 127. 8, 21. 9, 81. 17, 2. 34, 93. Pg. 16, 118. Pr. 6, 50. 7, 90. D'un voyage par mer Pr. 2, 16. Du temps, *passer*, vorübergehen Inf. 11, 14. 33, 138. Pg. 11, 106, 131. zubringen Inf. 1, 21. Pr. 21, 116. Dans un sens actif *faire passer*, faire en sorte que l'on puisse passer, machen, daß man übergehen könne Inf. 18, 30.

Passeggiare (de *passo*), *se promener*, marcher lentement et à son aise, spazieren, langsam einhergehen Inf. 32, 77. Pg. 24, 71. Dans un sens actif: *parcourir*, durchwandern Pg. 7, 59. 32, 31. *promener les yeux*, die Augen umhersenden Pr. 31, 46. L'expression *passeggiar anzi* Pg. 31, 30 est fort obscure. Le contexte semble demander: *courir devant quelqu'un*, comme un serviteur qui précède son maître, et le sens en général serait: *s'attacher à quelque chose*, se mettre au service de — sich einer Sache oder Person hingeben. La grande difficulté est de savoir ce que le poète a voulu dire par *gli altri* qui ne semble se rapporter à rien, à moins qu'on ne veuille le rattacher aux *disiri* du vers 22.

Passeggiato, est dit Inf. 17, 6 d'un objet sur lequel on se promène, ou marche, das Beschrittene.

Passione, *la passion du Seigneur*, das Leiden Christi Pr. 29, 98. *la passion*, l'affection de l'âme, die Leidenschaft Inf. 31, 72. Pg. 21, 107. *La sensation*, die Empfindung, *l'impression*, der Eindruck Pr. 33, 59. Dans le passage Inf. 20, 30 Alde, la Cr. et presque toutes les anciennes édit. à l'exception de Guiniforte lisent: *passion porta*, leçon qu'ont suivie parmi les modernes Biag., Vent., Volpi, Costa, l'édit. de Flor. et Tommaseo et qui s'explique par: *qui éprouve de la douleur en voyant* — der Schmerz empfindet beim Anblick — Nous nous rangeons à la même opinion. Guinif. et Dionisi lisent *compassion porta*, leçon sans doute plus facile, mais par là même suspecte. Lomb. avec la Nidob. et Ugo Fosc. ont *passion comporta*, qui nous paraît peu admissible.

Passo, *le pas*, der Schritt et surtout au plur. *les pas*, die Schritte Inf. 3, 77. 6, 101. 8, 117. 10, 122. 17, 32. 18, 27. 23, 59, 145. 25, 78. 34, 87. Pg. 1, 112. 3, 53, 68. 4, 37. 5, 48. 8, 46. 9, 7, 91. 10, 123. 13, 119. 14, 141. 20, 120. 23, 7. 24, 68. 25, 125. 27, 122. 28, 22. 30, 105. 31, 35. 33, 103. *L'allure*, der Gang Inf. 20, 8. 23, 81. *Passo passo*, *pas à pas*, Schritt vor Schritt, c. à d. une allure lente Inf. 29,

70. ***Studiare il passo,*** *presser le pas,* die Schritte beeilen Pg. 27, 62. *Les heures,* die Stunden, sont appelées ***passi con che sale la notte,*** Pg. 9, 7. *Le passage,* l'endroit où l'on passe, der Eingangs- ou Uebergangsort, der Durchgang Inf. 1, 26. 8, 104. 9, 80. 12, 126. 14, 84. 18, 74. Pg. 11, 50, 126. 13, 42. 14, 84. De-là *le pont,* die Brücke Inf. 13, 146. *Un danger,* un pas dangereux, eine Gefahr, ein gefährliches Unternehmen Inf. 2, 12. 26, 132. *Une difficulté,* eine Schwierigkeit Pr. 4, 91. 30, 22. La mort est appelée ***il doloroso passo*** Inf. 5, 114 et ***il passo forte*** Pr. 22, 123. *Le passage d'un discours,* die Stelle einer Rede Pr. 13, 117. ***Il passo del perdono*** Pg. 13, 42 est l'escalier où dans le Purgatoire se tient l'Ange qui remet les péchés.

Passo, mot emprunté du latin, *qui a souffert,* der gelitten hat Pr. 20, 105.

Passuro, forme empruntée du latin, *qui doit* ou *va souffrir,* der da leiden soll ou muß Pr. 20, 105.

Pasto, subst., *la pâture, le repas,* der Fraß, die Nahrung Inf. 1, 99. 6, 29. 33, 1. Pg. 19, 66. 32, 120. au figuré Inf. 14, 92. Pg. 25, 138.

Pasto, pour ***pasciuto,*** v. ***Pascere.***

Pastore. Au propre, *le pâtre, le berger,* der Hirt, der Schäfer Inf. 9, 72. Pg. 20, 140 où il est fait allusion aux bergers auxquels la naissance du Seigneur fut annoncée Pg. 27, 80, 86. Pr. 9, 132. 11, 131. 27, 55. Très souvent ce mot désigne *le pape,* der Papst Inf. 19, 83, 106. Pg. 16, 98. 19, 107. Pr. 5, 77. 6, 17. 15, 144. 21, 131. et *un évêque,* ein Bischof Inf. 20, 68. Pg. 3, 124. Pr. 9, 53. v. ***Prete.***

Pastura, *la pâture, la nourriture,* die Weide, die Nahrung Pg. 2, 125. 14, 42. Pr. 5, 102. 18, 74. 27, 91. par extension, *ce qui plait aux yeux,* was den Augen gefällt, Augenweide Pr. 21, 19.

Pasturale, ancienne forme pour ***pastorale,*** *le bâton pastoral* d'évêque, *la crosse,* der Bischofsstab, der Krummstab Pg. 16, 110.

Pasturare, *conduire à la pâture, mener paître,* weiden, auf die Weide führen, au figuré, d'un évêque Pg. 24, 30.

Paterno, *paternel,* väterlich Inf. 15, 83. Pr. 15, 84. 17, 35.

Paternostro, *une patenôtre* ou *un pater noster,* ein Vaterunser, l'oraison dominicale. Pg. 26, 130.

Patire (*pati*), au physique, *éprouver* l'influence d'un objet, den Einfluß aufnehmen Pg. 25, 47. *Souffrir, soutenir,* dulden, ertragen, leiden Pr. 2, 38. 4, 73. 20, 31, 81, 94. 27, 36. On trouve ***pate*** p. ***patisce*** Pr. 4, 73. 20, 31, 94. et ***patio*** p. ***pati*** Pr. 2, 38. 20, 81.

Patre, ancienne forme, aujourd'hui ***padre,*** *le père,* der Vater, pour *le pape,* der Papst Inf. 19, 117.

Patria, *la patrie,* das Vaterland Inf. 1, 69. 10, 26. Pr. 21, 107.

Patriarca, *le patriarche,* der Patriarch, der Erzvater Abraham Inf. 4, 58. Jacob Pr. 22, 70. Titre d'honneur donné à St. Dominique comme fondateur de son ordre Pr. 11, 121.

Patrici, proprement *les Patriciens,* die Patrizier, ou personnes de naissance et de dignité; D. appelle ainsi les plus distingués parmi les élus. Pr. 32, 116. Giov. Villani L. II, c. 6. se sert deux fois de la forme

patrice, sans quoi l'on aimerait mieux dériver *patrici* de *patricio* p. *patrizio.*

Patricida, *le parricide*, der Vatermörder Pg. 20, 104.

Patteggiare (*de pactum*), *faire l'objet d'un traité* ou *d'un trafic*, zum Gegenstande eines Vertrages, eines Handels machen Pg. 20, 80. *Patteggiato, qui se trouve sous la foi d'un traité*, der sich auf einen Vertrag verläßt Inf. 21, 95.

Patto (*pactum*), *le pacte, le traité*, der Vertrag, der Bund Inf. 21, 93. Pr. 5, 28. 12, 17.

Paura (*pavor*), *la peur, la crainte*, die Furcht Inf. 1, 6, 15. 2, 63. 7, 5. 9, 13. 16, 50. 17, 106. 21, 27. 23, 12. 28, 113. 31, 39, 95. 34, 10. Pg. 2, 127. 3, 19. 9, 65. 13, 136. 21, 118. 22, 90. 29, 141. 30, 45. Pr. 2, 69. 15, 103. 26, 19. Dans un sens actif, ce qui inspire la peur Inf. 1, 53. *Colui ch' a tutto 'l mondo fe' paura* Pr. 11, 69 est J. César.

Paurose, ce qui peut inspirer de la peur, *formidable*, furchtbar Inf. 2, 90.

Pausare, *reposer*, avoir la paix, ruhen, Frieden haben Pr. 32, 61.

Paventare (*de pavere*), *avoir peur, redouter*, fürchten, Furcht haben Inf. 4, 17. 21, 133. et 23, 22 où la Cr. et la plupart des édit. lisent: *io ho pavento,* et la Nidob. suivie par Ugo Fosc. *io pavento*. Nous préférerions la leçon de la Cr.

Pavento, *la peur, la crainte,* die Furcht Inf. 23, 22, v. *Paventare.*

Pavimento, *le pavé, le sol*, das Pflaster, der Boden Pg. 12, 49. Le mot latin *pavimentum* se trouve Pg. 19, 73. v. *Adhaesit.*

Pazienza (*patientia*), *la patience*, die Geduld Pg. 10, 138. Pr. 21, 135. dans ces deux passages la Cr. lit *pazienzia,* forme plus ancienne.

Pazzo (d'origine inconnue peut-être de *patior*), *fou, insensé*, toll, unsinnig Inf. 21, 123.

Pazzo, nom d'une ancienne famille de Florence, D. fait mention de deux personnages de ce nom: *Rinier Pazzo* Inf. 12, 137, *René de' Pazzi*, Renatus, qui s'était rendu redoutable comme voleur de grand chemin, et *Camiccion de' Pazzi* Inf. 32, 68 du Val d'Arno qui avait assassiné Ubertino son parent.

Pe' p. *per i* Inf. 16, 61, dans plusieurs édit. *pei.*

Peana (*Paean*), Pr. 13, 25. *le paean*, hymne en l'honneur d'Apollon, der Päan, Lobgesang auf Apollo.

Pecca (*de peccatum*), ancienne forme p. *peccato, le péché*, die Sünde Inf. 34, 115. Pg. 22, 47. *Le crime*, das Verbrechen Inf. 32. 137.

Peccare, *pécher*, sündigen Inf. 4, 34. 30, 40, 71. Pg. 11, 90. 23, 80. 26, 132. Pr. 7, 85. Comme subst. Pg. 21, 66,

Peccato, *le péché*, die Sünde. Au sing. Inf. 15, 108. 27, 109. Pg. 20, 76. 22, 50. 26, 82. 28, 128. 31, 41. Pr. 6, 93. 7, 79. Au plur. *peccati* Pg. 3, 121. ordinairement *le peccata* Inf. 5, 9. Pg. 16, 18. Pr. 17, 33. 22, 108. Enfin Pg. 33, 74 où Alde, la Cr. suivis de Lombardi et de la plupart des édit. modernes lisent: *in peccato tinto,* tandisque presque toutes les anciennes édit., comme celles de Foligno, de Man-

tone, Vindelin de Spira, Daniello etc. lisent : ***in petrato***, ou peut-être mieux encore *impetrato* comme porte le MS. de Viviani. L'anonimo paraît avoir lu de même. Nous préférerions : ***Fatto di pietra ed impetrato tinto*** qui se rapporte évidemment à v. 67 — 69, tandisque *in peccato* paraît n'être qu'une explication malheureuse d'une expression qui paraissait obscure et tautologique. Dionisi est du même avis.

Peccatore, *le pécheur*, der Sünder Inf. 5, 38. 18, 25. 19, 23. 22, 23. 24, 118. 26, 42. 32, 117. 33, 2. Pg. 5, 53. et Pr. 21, 122 où la Cr., Land., Vell., Dan., Vent., Volpi et Dionisi lisent *E Pietro Peccator fui nella casa* etc. de manière que St. Pierre Damien viendrait à dire qu'il portait, le surnom de *Peccator* dans le temps qu'il se trouvait dans le couvent de Notre Dame près de Ravenne : circonstance qui n'est nullement prouvée. En lisant avec la Nidob., Lomb., Biagioli, Costa, l'édit. de Florence et presque toutes les bonnes édit. modernes *fu* au lieu de *fui*, comme aussi l'Antico a lu évidemment, Pierre Damien corrige une erreur assez ordinaire déjà du temps de D. qui confondait P. Damien avec *Pierre degli Onesti* surnommé *Peccatore* et qui effectivement passa sa vie dans le couvent de Ravenne et mourut 1119. tandis que P. Damien était mort dès 1080. V. *Damiano*.

Peccatrice, *la pécheresse*, die Sünderin. Les *peccatrici* Inf. 14, 80 sont probablement des femmes de mauvaise vie, qui dès lors se trouvaient en grand nombre dans les bains, ou bien des femmes de cette classe, mais malades qui se voyaient forcées de s'établir à quelque distance des bains, comme les lépreux d'alors.

Pece (*pix*), *la poix*, das Pech Inf. 21, 8. 22, 66. 33, 143.

Pecora (du plur. de *pecus*), *la brebis*, das Schaf Inf. 32, 15. et au figuré pour *les ouailles*, die Heerde Pr. 9, 131. 11, 127. Dans le passage Pg. 33, 51 on est tenté de prendre *pecore* dans le sens de *pecora*, *les troupeaux*, die Heerden, comme aussi Pr. 5, 80 pour animaux.

Pecorella, dimin. de *pecora*, exprime la simplicité, la douceur des *brebis*, der Schafe Inf. 24. 15. Pg. 3, 79 De-là dans le sens de l'Eglise, *les croyans*, *le peuple*, die Gläubigen, das Volk, *le troupeau*, die Heerde Pr. 29, 106.

Peculio ne paraît jamais dans le sens latin, mais toujours pour *troupeau*, Heerde, au propre et au figuré Pg. 27, 83. Pr. 11, 124.

Pedagogo, pour *conducteur*, *guide*, Führer, Leiter, épithète donnée à Virgile Pg. 12, 3.

Pedes meos, *mes pieds*, meine Füße Pg. 30, 84. derniers mots du verset 9 du Pseaume 31 (30).

Pedone, *le fantassin*, der Infanterist, der Fußsoldat Inf. 22, 11.

Pegaséo, *de Pégase*, Pegasëisch, épithète des Muses et probablement de Calliope en particulier Pr. 18, 82 v. Pg. 1, 9.

Peggio (*pejus*), subst., *le pis*, das Schlimmste Inf. 27, 107. Pr. 8, 115. Adj. pour *peggiore*, *pire*, schlimmer Inf. 1, 132. Adv. *pis*, schlimmer Pg. 18, 125. Pr. 5, 68. 21, 126. *a peggio*, *au pis*, im schlimmsten Falle Pg. 10, 110.

Peggiore (*pejor*), *pire*, schlimmer Inf. 9, 15 où la Cr., Alde et plusieurs anciennes édit. lisent *piggior* q. v. Inf. 33, 154. Pg. 6, 24.

Pegola, aujourd'hui *pece*, *la poix*, das Pech Inf. 21, 17, 51. 22, 16.

Pei v. *Pe'*.

Pel, pour *per il*, leçon assez légèrement admise par les éditeurs du commentaire de Lombardi. Padova 1822, au lieu de *per* que portent toutes les autres édit. Inf. 9, 21.

Pelago, mot poétique, emprunté du latin ou plutôt du grec, *la mer*, das Meer, *la haute mer*, das hohe Meer, opposée au rivage Inf. 1, 23. Pr. 2, 5. 19, 62. *Un goufre*, dans un fleuve, ein Abgrund, eine Tiefe Pg. 14, 52.

Pelato, *pelé*, geschunden Inf. 9, 99.

Peleggio Pr. 23, 67. Ce mot paraît sous presque toutes les formes possibles dans les différentes édit. On trouve *Peleggio* chez Alde, Land., Dan. *Pileggio* chez l'Ant., Lombardi, Dion., Portir., l'édit. de Florence et Tommaseo. *Poleggio* selon la Cr., Vent. et Volpi. *Puleggio* chez U. Foscolo, ce qui, pour le dire en passant, semble prouver que ce mot n'est pas italien, mais d'origine étrangère. Nous croyons qu'il a de l'affinité avec *pilote* qui dérive du bas allemand pilen ou peilen, *mesurer*, *sonder*, et Loth, le plomb qui sert de sonde, parcequ'il convient essentiellement au pilote de faire usage de la sonde pour explorer la profondeur de l'eau. Dans cette supposition nous préférons *pileggio* ou tout au plus *peleggio* à toutes les autres formes. Quant à *poleggio* il ne repose que sur une erreur de la Cr. qui a mal-à-propos cité un passage de Buti, où celui-ci explique Pg. 8, 87 *stelo* par *poleggio* ou *essieu* d'une roue, die Axe. *Puleggio* n'est qu'une forme estropiée par le bas peuple de Florence. Tous les commentateurs conviennent du reste à donner à ce mot, comme aussi le contexte le demande, la signification de *voyage* par mer, *navigation*, Seereise. Dans quelques édit. enfin comme Nidob., Vellut., Costa, Rovillio (Lyon 1552) et Viviani on trouve *pareggio*, dans le sens de *paraggio*, *parage*, Gegend auf dem Meere, leçon qui s'adapte assez bien au contexte et qui trouve un appui dans le mot *parigium*. dont Marino Sanuto s'est souvent servi dans le sens de parage ou endroit dangereux de la mer. Il est probable cependant que cette leçon n'a été introduite que par des copistes qui ignoraient la signification de *pileggio*. V. Monti Proposta VIII, p. II, pag. 67 sq. Il faut cependant observer que le Provençal offre les formes *pelek* et *pelech* p. *la mer*, qui pourraient bien dériver de πέλαγος.

Pelle (*pellis*), *la peau*, die Haut, das Fell, de l'homme et des animaux Inf. 1, 42. 16, 108. 17, 11. 20, 54. 25, 110. 34, 60. Pg. 17, 3. 23, 24, 50. Pr. 27, 136. La peau travaillée, *le cuir*, das Leder Pr. 15, 116. où *pelle scoverta* veut dire, un habit de peau ou de cuir qui n'est pas couvert de drap v. Ricord. Malespina c. 161. Par extension, *la couverture*, die Bedeckung Pr. 21, 134.

Pellegrino (*peregrinus*), proprement *étranger*, fremd, ou loin de sa patrie. Pg. 9, 16 *pellegrina dalla carne*, *détaché*, *libre de*, befreit, gelöst von.

Pellestrino, suivant la Nidob. et Lombardi, tandisque Alde, la Cr. et la plupart des édit. lisent *Penestrino,* est l'ancienne *Praeneste,* aujourd'hui *Palestrina,* petite ville de la campagne de Rome et du temps de D. forteresse occupée par les *Colonnesi* auxquels Boniface VIII l'arracha par trahison. Inf. 27, 102.

Pellicano, *le pélican,* der Pelican, oiseau aquatique dont l'erreur populaire admettait qu'il nourrissait ses petits de son propre sang, de-là souvent symbole de l'amour et de la charité. Dans le même sens cette épithète est donnée à notre Seigneur. Pr. 25, 113.

Pelo (*pilus*), *le poil,* das Haar Inf. 1, 33. 3, 83. 12, 109. 25, 119. 32, 42. 34, 75, 80, 108, 119. Pg. 2, 36. 16, 6. 26, 60. Pour *la barbe,* der Bart, pour désigner *l'âge,* das Alter Pr. 9, 99. Au plur. *les cheveux,* die Haare Inf. 23, 19.

Peloro, ancien nom du promontoire de Sicile vers le nordest, aujourd'hui *Capo di Faro* Pg. 14, 32. Pr. 8, 68.

Peltro, mot de signification fort incertaine. On trouve au moyen âge *pestrum* et *peutreum,* en vieux français *peautre* et *peutre,* en anglais *pewter,* en allemand Spiauter, qui tous indiquent un métal ou un mélange de métaux. Les Italiens le prennent pour de *l'étain,* Zinn, purifié, d'autres avec plus de vraisemblance pour le *zink,* alors encore rare, ou enfin pour une combinaison d'étain et *d'antimoine,* Spiesglanz. Il pourrait venir de l'allemand Speise, qui en métallurgie désigne un mélange quelconque de différens métaux. D. l'emploie Inf. 1, 103 évidemment pour un métal noble, ou pour *de l'argent,* Geld, *des richesses,* Reichthümer, en général.

Pena, *la peine, la punition, le tourment,* die Pein, die Strafe, die Qual Inf. 5, 45. 6, 47, 56. 7, 20. 9, 18. 10, 64. 12, 21. 20, 1, 22, 22. 23, 99. 28, 44, 130. 29, 107. 30, 58. 34, 61. Pg. 17, 105. 19, 117. 23, 71. 33, 61. Pr. 7, 40, 84. *La peine, le malheur,* die Noth, das Unglück Pg. 11, 136. *La peine,* die Mühe Pg. 19, 17. A pena v. *A* et *Appena.*

Pendente, *qui pend, qui est incliné,* was da hängt, geneigt ist, abhängig Inf. 23, 44.

Péndere, *pendre,* être suspendu, hängen, herabhängen Inf. 17, 55. 28, 25. 34, 65. *être incliné,* geneigt sein Inf, 24, 38. 31, 138. 34, 132. D'une plaine *descendre,* sich herabsenken Pr. 11, 45.

Pendice (de *pendere), le penchant, la pente,* der Abhang Inf. 14, 82. Pg. 23, 132.

Penelope, la femme d'Ulysse Inf. 26, 96.

Peneo Pr. 1, 33, *le laurier,* der Lorbeerbaum, est appelé *fronde Penea* à cause de *Daphné* (le laurier), fille du fleuve Pénée.

Penestrino v. *Pellestrino.*

Penetrante, *qui pénètre,* was eindringt, *pénétrant,* eindringend Pr. 31, 22.

Penetrare, *pénétrer,* eindringen Pr. 1, 2. 4, 71. 20, 24. 21, 84. 32, 143. En rime toujours *penétra* ou *penétri* au lieu de *pénetra — i.*

Penitenza et **Penitenzia,** *la pénitence,* die Buße, die Reue Pg. 13, 126. Pr. 20, 51. Pour *pena, le tourment,* die Qual Inf. 11, 87.

Penna, *la plume*, en général, die Feder Pr. 5, 74. *la plume* dont on se sert pour écrire, die Schreibfeder Inf. 24, 6. 25, 144 où Alde, la Cr., Land. et plusieurs anciennes édit. lisent *lingua*. *Penna* se trouve dans la Nidob., Vellut., Dion., Portir., Lombardi, l'édit. de Flor., Costa, Viviani et Foscolo. Le sens est absolument le même et nous n'oserions décider. Pg. 24, 58. Pr. 6, 63. 19, 116. 24, 25. *Les plumes* d'un oiseau, die Federn, *le plumage*, das Gefieder Inf. 34, 49. Pg. 32, 27. Pr. 27, 15. En particulier *les plumes des ailes*, *les ailes*, die Schwungfedern, die Flügel Pg. 2, 35. 8, 29. 9, 20. 19, 49. 27, 123. 29, 104. 31, 58. Pr. 6, 7. 25, 49. *le vol*, der Flug Pr. 33, 139 et peut-être Pr. 32, 80 où *penne innocenti* semble indiquer la force de s'élever au ciel. Daniello seul, en suivant la Nidob. lit *le inn. penne* au lieu de *alle inn. p.* et en tire le sens: il fut nécessaire de circoncire *le inn. p.* c. à d. le membre viril (*penis*). *Le maschili penne* Inf. 20, 45 indiquent très vraisemblablement *la barbe*, der Bart, et non pas les membres comme la Cr. l'entend. V. Pg. 1, 42 où *piume* se trouve exactement dans le même sens.

Pennecchio (d'origine incertaine), *la quenouille*, der Wocken Pr. 15, 117.

Pennelleggiare (de *pennello*), se servir du pinceau, *peindre*, malen Pg. 11, 83.

Pennello (*penicillum*), *le pinceau*, der Pinsel Pg. 12, 64. Tous les anciens commentateurs entendent par *i tratti pennelli* Pg. 29, 75 *des lignes tirées au pinceau*, mit dem Pinsel gezogene Linien, ce qui convient parfaitement avec le mot *liste* qui suit immédiatement. Monti et quelques modernes, ayant trouvé *pennello* dans le sens de *bandiera*, traduisent: *des enseignes déployées*, fliegende Fahnen, ce qui semble confirmé par le mot *Stendali* qui suit. Nous préférons la première explication parcequ'il nous paraît dur de prendre *trarre* dans le sens de déployer, et croyons que le poète change d'image pour mieux mettre devant les yeux un objet difficile à décrire.

Pennino Inf. 20, 65. La Cr. lit ce passage obscur et souvent discuté de cette manière:

Per mille fonti credo e più si bagna
Tra Garda e Val Camonica e Apennino
Dell' acqua, che nel detto lago stagna.

La seule construction possible est de prendre le *lago* du vers 61 pour sujet de la phrase et d'en tirer le sens, que ce lac *se baigne*, entre Garda, Valcamonica et l'Apennin, de l'eau de mille et plus de sources, qui se rassemble dans ce lac. Les modernes objectent que l'Apennin est trop éloigné du lac de Garda pour qu'on puisse s'en servir pour déterminer la situation du lac; cependant il faut convenir que D. se sert très souvent de semblables déterminations tout aussi éloignées. Reste la difficulté de dire qu'un lac *se baigne* que Daniello et Guiniforte tachent de lever en disant que le poète a voulu dire *se forme*, explication un peu forcée et presqu'insoutenable. Le même Guiniforte croit pouvoir prendre *Apennino* pour les Alpes, supposition tout aussi gratuite. Alde lit *Apennino* sans *e* ce qui ferait de ce nom le sujet de la phrase et ne présen-

terait aucun sens raisonnable. Tous les modernes, Lombardi, Costa, Bianchi, l'édit. de Florence, Tommaseo, Ugo Foscolo ont adopté la leçon proposée par Vellutello de lire *Pennino* au lieu d'*Apennino*, qui repose sur un grand nombre de Mss. Cesari et Monti sont du même avis. Dans cette supposition *Pennino* c. à d. cette partie des *Alpes poenae* qui s'étend sur la rive occidentale du lac, est dit se baigner des eaux etc. Cette construction paraît sans doute donner un sens très probable à ce passage, n'était qu'on est forcé de convenir que le changement d'*Apennino* en *Pennino* a bien l'air d'une explication qu'on a taché de donner à ce passage difficile. Vellutello ajoute encore une autre conjecture; il croit le *Valcamonica* trop éloigné du lac et prétend qu'il faut lire *Val di Monica* ou *Moniga* parcequ'il se trouve effectivement sur les bords du lac un petit endroit de ce nom situé dans une petite vallée qui porte ce nom. Nous ne saurions admettre cette leçon qui n'est d'ailleurs appuyée d'aucune autorité, vû que cette vallée est trop insignifiante. Nous abandonnons au lecteur la décision entre ces diverses opinions.

Pennuto (de *penna), couvert de plumes*, gefiedert Inf. 13, 14. Pg. 29, 94. Pr. 15, 81. *Pennuto* opposé à *nuovo* Pg. 31, 62 désigne un oiseau *adulte*, qui a toutes ses plumes, ein ausgewachsener Vogel. Accidentellement *couvert de plumes*, mit Federn bedeckt Pg. 32, 126.

Pensamento (de *pensare), la pensée*, der Gedanke, *l'imagination*, die Einbildung Pg. 18, 145.

Pensare, en général *penser*, denken, *réfléchir*, nachdenken, überlegen Inf. 1, 112. 2, 41. 5, 111. 8, 94. 10, 113. 20, 20. 33, 6. Pg. 9, 25. 15, 41. 20, 148. 31, 10. Pr. 9, 21. 17, 50. 21, 44. 24, 9. En particulier, *penser, être d'avis*, meinen, *croire*, glauben Inf. 12, 41. 16, 107. 27, 123. 33, 59. Pr. 2, 58. *Penser, songer à*, bedenken, überlegen Inf. 2, 17. 12, 31. 29, 8. 33, 41. 34, 92. Pg. 10, 110 et peut-être 2, 11 où la Cr. lit: *pensa suo cammino* au lieu de *a suo cammino* de la Nidob. Pr. 9, 43. *Imaginer*, ausdenken, erdenken Inf. 22, 108. *Comprendre*, begreifen Pg. 4, 67. *Pensare a, penser, songer à*, an etwas denken Inf. 11, 15. 12, 31. Pr. 4, 106. 22, 137. *Pensarsi, s'imaginer*, sich denken Inf. 16, 56. *Pense* p. *pensi* en rime Inf. 5, 111. Pg. 31, 10. Pr. 4, 106.

Pensare, subst., *la pensée*, der Gedanke, das Denken Pg. 28, 39. 29, 21.

Pensiere ou **pensiero**, *la pensée*, der Gedanke Inf. 1, 6. 5, 113. 7, 52. 13, 30. 16, 120. 23, 5. 29, 23. 33, 16. Pg. 5, 16, 17. 12, 8. 18, 141. 33, 68. Pr. 7, 21. 9, 137. 10, 134. 22, 36. 28, 6. 29, 87. 31, 106 et plus souvent.

Pensoso, *pensif*, nachdenkend Pg. 20, 151. 23, 16.

Pentere, aujourd'hui *pentire, se repentir*, bereuen Inf. 27, 119. Pg. 22, 44. 31, 85. Part. *pentuto, dont on s'est repenti*, was man bereut hat Inf. 14, 138. *qui s'est repenti*, der bereut hat, *repentant*, reuig Inf. 27, 83.

Pentere, subst., *le repentir*, die Reue Pg. 17, 132. 22, 48.

Pentesilea, *Penthésilée*, reine des Amazones vaincue par Achille Inf. 4, 124.

Pentimento, *le repentir,* die Reue Pg. 30, 145.

Pentire, *se repentir,* bereuen Pg. 5, 55. Ordinairement *pentirsi* Inf. 11, 42. 20, 120. 27, 118. 31, 53. Pg. 3, 137. 11, 128. Pr. 9, 45, 103.

Pentuto v. *Pentere.*

Penultimo, *le pénultième, l'avant dernier,* der vorletzte Pr. 28, 124.

Pepe *(piper), le poivre,* der Pfeffer Inf. 25, 84.

Per, préposition qui remplace en italien les prépositions latines *per* et *pro* et dont le sens admet une grande variété d'acceptions. Les principales significations sont: *Par, à travers,* durch, hindurch, über, avec et sans mouvement Inf. 1, 95, 109. 2, 142. 3, 1. 5, 84. 6, 40. 8, 16, 85. 25, 92. 34, 53. Pg. 1, 118. 2, 14, 17. 5, 22. 7, 121. 20, 4 où *per li* se trouve en rime p. *pe'* Pr. 1, 2, 37, 113. 2, 125, 143. 3, 10, 123. 4, 85. Souvent *per* indique le lieu, mais dans toute son étendue *dans, à l'entour,* in, umher Inf. 1, 2. 6, 37. 10, 7. 13, 106. 19, 13. 20, 55. 26, 2. 29, 65. 32, 88, 96. Pg. 1, 82. 3, 2, 6, 83. 4, 113. 5, 128. 8, 121. 11, 29. 13, 52. 28, 8. Pr. 2, 134, 137. 5, 118. *Per* indique le moyen, l'instrument etc. *moyennant,* durch, vermittelst Inf. 1, 126. 2, 25, 38. 3, 82. 4, 3, 79. 7, 27. 13, 130, 132. 23, 13. 32, 83, 97. 34, 26. Pg. 1, 89. 2, 9, 44, 65, 68. 3, 96, 133, 145. 4, 93. 5, 15, 52, 114. 6, 41. 27, 129. 31, 2. Pr. 1, 95. 2, 80, 142. 4, 36, 92. 5, 56, 112. 6, 11. 25, 120. 32, 81. 33, 73. Dans le passage Inf. 1, 126 on peut douter si *per me* veut dire, *par moi, sous ma conduite,* durch mich, unter meiner Führung, ou bien *que moi-même je vienne,* daß ich selbst komme. Les passages Pg. 15, 8. 16, 119. 22, 85. 25, 110 où *per me, per noi* est pris évidemment dans ce dernier sens, de même que Pg. 3, 75. 12, 73, 120. Pr. 33, 45 où *per me, per voi, per noi, per creatura* exprime *moi, vous, nous, une créature,* semblent demander le même sens Inf. 1, 126. comme aussi Inf. 26, 84 *per lui* doit être traduit par *il, lui,* et *per te* Inf. 34, 26 *toi-même,* du selbst, sans qu'on te le dise. — *Per* indique la cause, *à cause de, parceque,* durch, wegen, weil Inf. 1, 63, 69, 94. 2, 63, 105. 3, 60. 5, 78. 6, 53. 12, 68. 13, 27. 15, 100. 16, 17, 101. 24, 71. 30, 88. 32, 58. 34, 8. Pg. 1, 53, 59, 122. 4, 1, 82. 5, 8, 26, 34, 46. 6, 20, 95, 104, 131. 7, 7, 84. 8, 39. 26, 93, 102. 33, 77. Pr. 1, 29. 2, 93. 4, 20, 43. 5, 134. 6, 23, 57, 110. *Per me, quant à moi,* was mich betrifft Inf. 21, 129. *Per mio avviso, à mon avis,* nach meiner Meinung Pg. 13, 41. *Per tutte guise, de toute manière,* auf alle Weise Pr. 5, 99. *Per modo che, pourvuque,* vorausgesetzt daß Pr. 5, 102. *Per* indique *le but, l'intention,* der Zweck, die Absicht, *pour, afin de,* um, um zu Inf. 2, 23, 29. 3, 40. 5, 92. 13, 103. 16, 61. 19, 18. 21, 28. 24, 64. Pg. 1, 1, 72. 2, 20, 71, 87, 91. 6, 122. Pr. 3, 4, 8, 21, 30, 66, 103. 4, 101, 105. 6, 36, 69. *Per padre, pour* ou *comme père,* zum Vater Inf. 2, 21. Pr. 5, 52. *Per tua, comme tienne,* als die deinige Pg. 1, 80. *Pour, au lieu de, en faveur de, en punition,* für, statt, zu Gunsten, zur Strafe Inf. 2, 21. 22, 103. 23, 117. Pg. 1, 73, 93. 3, 42. 5, 71. 6, 119. 29, 36. Pr. 4, 122. 5, 14, 31. 6, 138. *Per* indique le temps, *pendant, depuis* etc., während, seit Inf. 5, 29. 16, 71. Pg. 3, 139. Pr. 6, 38. De-là *per*

tempo, *de bonne heure*, früh Inf. 15, 58. 26, 10. Pr. 2, 11. *Per via*, *chemin fesant*, unterweges, im Gehen Inf. 23, 3. *Per* sert de formule déprécative *Par*, *pour l'amour de*, bei Inf. 12, 91. 13, 73. Pg. 1, 81. 3, 74. 5, 61. 23, 58. Pr. 5, 19. *Per* dans le sens distributif, *par*, durch Pr. 2, 116, 134 *per più* ou *per due fiate*, *deux fois*, *plusieurs fois*, zu zweienmalen, mehreremale Inf. 5, 130. 10, 48. *Per*, dans le sens instrumental, devant des infinitifs, forme souvent des locutions particulières qu'on peut traduire par: *quoique je fasse* ou *nous fassions*, wie ich auch ou wir auch immer p. ex. *per ficcar lo viso al fondo* Inf. 4, 11 *quelqu'effort que je fisse pour voir*, wie ich auch das Auge heftete: de même *per parlar* Inf. 16, 93. *per narrar* 28, 3. *per l'andar* Pg. 25, 16 *per ch' ei dicesse* Inf. 4, 64. 8, 121. 15, 15. 32, 100. Et les phrases analogues: *Per dolor (ch' egli abbia) non par lagrima spanda*, *quelque douleur qu'il éprouve*, welchen Schmerz er auch empfinde Inf. 18, 84. Et même avec la préposition sousentendue: *Che poder ch' egli abbia* pour *per poder* etc., *quelque soit son pouvoir*, welches auch seine Macht sei Inf. 7, 5. Et dans un sens très analogue Pg. 5, 58. 6, 88. 8, 131. 14, 55. Pr. 10, 43. Quelques locutions particulières formées avec *per* suivi d'un pronom, d'une préposition, d'un adverbe etc. sont:

Per anche, *pour le même but*. zum nämlichen Zwecke, pour répéter ce qui a déjà été fait Inf. 21, 39.

Per se combine avec *che* de deux manières, tantôt en deux mots *per che*, tantôt en un *perchè*. Les édit. confondent très souvent ces deux expressions qui offrent cependant un sens essentiellement différent.

Per che est mis pour *per la qual cosa*, *par quoi*, wodurch, weshalb Inf. 2, 41, 117. 7, 82. 17, 108. 20, 33. 26, 61. 33, 30. Pg. 2, 39, 83. 3, 96. 19, 97. 22, 153. 24, 125. 26, 60, 77. 33, 39. Pr. 1, 36. 3, 17, 81. 29, 99. *pourquoi*, weshalb Inf. 7, 63. 8, 41. 11, 21. 23, 73. 29, 111. Pg. 5, 90. Pr. 4, 79. 17, 25. 22, 122. Pour *per tutto che*, *quoique*, wie sehr auch, ob auch Inf. 8, 121. 15, 15. 32, 100. Pg. 15, 55. 30, 55. Pr. 21, 102.

Perchè, en un mot. Interrogatif, *pourquoi?* warum? Inf. 1, 76. 2, 31. 5, 21. 9, 94 etc. Pg. 2, 90. 3, 22. 4, 124. 5, 10, 51, 105. 6, 114 etc. 21, 19. mauvaise leçon de la Cr. c'est *parte* qu'il faut lire, v. ce mot. Pr. 7, 56. 21, 58. 24, 99. 25, 122. 27, 57. Sans interrogation, *pourquoi*, weshalb Inf. 2, 50. 11, 21. 16, 90. 17, 120. 33, 15. *Parceque*, weil Inf. 1, 119, 125. 16, 49. 17, 67. 18, 120 etc. Pg. 2, 129. 3, 56. 4, 132. 5, 18. 6, 38, 42. 11, 122. Pr. 1, 129. 4, 37, 70. 5, 35. 6, 120. 20, 53 etc. *Par conséquent*, folglich Inf. 2, 34. *Afinque*, auf daß, damit Inf. 11, 20. 15, 6. 21, 57. 26, 22. 28, 133. 33, 127. Pg. 5, 72. 7, 38. 8, 96. 12, 16. 13, 112. etc. Pr. 3, 100. 5, 126. 6, 31. 8, 33. 22, 34. 29, 73. Pour *che*, *que*, daß Inf. 13, 57. Pg. 6, 88. Pr. 3, 25. 26, 95.

Sur le passage Pg. 22, 40 *Perchè non reggi tu* — il y a diversité d'opinions parmi les interprètes. Les uns prenant *perchè* dans le sens

de *pourquoi?* warum? inclinent à croire que D. aurait mal entendu le passage de Virgile, Enéide l. III, v. 58

Auri sacra fames quid non mortalia cogis Pectora!

et aurait pris *sacra fames* pour une vertu qui pût modérer l'usage des richesses; supposition qui nous paraît mal fondée. Les autres écrivent *Per che* c. à d. *per che distorte vie, per che malvagità,* à quels exces ne conduis-tu pas les hommes, et cette explication, quoiqu'un peu forcée, nous paraît la seule admissible. La Nidob. lit *A che,* ce qui leverait toutes les difficultés, si cette leçon reposait sur de meilleures autorités et si elle n'était pas évidemment introduite dans le texte pour éviter les difficultés de la leçon ordinaire.

Perchè, subst., *le pourquoi, la cause, la raison,* das Warum, die Ursache, der Grund Inf. 32, 135. Pg. 3, 93. 8, 69.

Per Dio, *pour l'amour de Dieu,* um Gott Pg. 23, 58.

Per entro, *entre, parmi,* unter, zwischen Pg. 26, 34. 31, 22. *à travers,* durch, hindurch Pg. 4, 31. 27, 64. *en, dans,* avec mouvement, in, hinein Inf. 16, 120. Pr. 7, 94. *de dedans,* von, in Pg. 22, 140. Pr. 23, 94.

Per fede, *comme article de foi,* als Glaubensatz Pr. 2, 43.

Per forza, *par force,* mit Gewalt Pg. 32, 7.

Per indi, *là où,* dort wo Inf. 9, 75. *delà,* von wo Pg. 32, 124.

Per modo, *de manière que,* so daß Pg. 29, 12. *pourvuque,* vorausgesetzt daß Pr. 5, 102.

Per poco Inf. 16, 71 expression un peu obscure qui probablement veut dire *depuis peu,* seit kurzem. *Per poco è,* Inf. 30, 132 *peu s'en faut, presque,* es fehlt wenig, beinahe. *Per poco* Pg. 25, 120 *pour peu de chose, facilement,* um weniges, leicht.

Per proprio, *en propre, fait exprès pour,* zu eigen, ausdrücklich dafür gemacht Pr. 1, 57.

Per quello, en sousentendant *motivo, par la raison pour laquelle,* aus dem Grunde, aus welchem Pg. 33, 77.

Per sè, *pour soi-même, à part,* für sich Inf. 3, 39. *En elle-même,* an sich selbst Inf. 11, 110.

Per tempo, *de bonne heure,* früh Inf. 15, 58. Pr. 2, 11.

Per verba, mots latins, *par des paroles,* durch Worte Pr. 1, 70.

Per vero, comme une vérité, *en vérité,* in Wahrheit, für gewiß Inf. 12, 111. Pg. 4, 96.

Pera, della, ancienne famille de Florence, qui avait donné son nom à la *porta Peruzza* de cette ville Pr. 16, 126.

Perciò *(per ciò, per hoc), voilà pourquoi,* weshalb Inf. 18, 43.

Perciocchè *(per ciò che, per hoc quod), parceque,* weil Inf. 14, 35. 27, 64.

Percossa (de *percuotere), le coup,* der Hieb, der Schlag Inf. 18, 38. *le choc des vagues,* der Wogenschlag Pg. 1, 105.

Percuotere (*percutere*), au physique, *frapper, heurter, choquer,* schlagen, stoßen, zusammentreffen Inf. 5, 33, 112. 7, 112. 12, 5. 26, 138. 30, 11, 102. 32, 78, 89. Pg. 9, 6. 24, 86. 28, 107. Pr. 6, 65. 12, 100. 17, 134. Par extension, *frapper,* affecter violemment l'ouïe, la vue, tref-

fen Inf. 5, 27. 8, 65. Pg. 15, 23. 17, 41, 44. 30, 40. 32, 11. 33, 18. Pr. 9, 69. 33, 140. D'un arc ou d'une flèche qui *frappe*, trifft Pr. 4, 60. 5, 92. 13, 105. *Percuotersi* Inf. 7, 28. 12, 112. Pr. 10, 9. 21, 42 semble signifier *se heurter, s'entrechoquer*, auf einander treffen ou stoßen. *Percuotersi il petto*, *se frapper la poitrine*, en signe de contrition, sich an die Brust schlagen Pr. 22, 108. Au participe *percosso* Inf. 14, 54. Pg. 8, 30. 15, 23. 28, 109. 32, 11. Pr. 33, 140.

Percuotere, subst., *le choc des vagues*, der Wellenschlag Pr. 12, 49. l'action de *frapper*, *d'entrechoquer*, das Schlagen Pr. 18, 100.

Perdere, *perdre*, verlieren, en général Inf. 1, 54. 3, 18. 13, 63. 31, 17. Pg. 5, 100. 7, 25. 12, 86. 13, 152. 17, 37, 119. 19, 122. 24, 92. 28, 50. 29, 48. 30, 52. Pr. 2, 6. 3, 125. 8, 126. 30, 6 et plus souvent. *Perdre*, dans un combat, verlieren Inf. 15, 124. 31, 17. *Au jeu*, im Spiele Pg. 6, 2. *Perdre*, employer inutilement, verlieren, unnütz verbringen Pg. 18, 103. 23, 3. *Perdersi*, *être perdu*, verloren sein, surtout des damnés Pg. 3, 133 *Se perdre*, verloren gehen Inf. 25, 110. Pr. 33, 66. *Etre éperdu*, verwirrt sein Pr. 4, 142. Le participe *Perduto*, *perdu*, verloren, est surtout employé des damnés, die Verdammten, die Verlornen Inf. 3, 3. 4, 41. 27, 128. *Perdu* en général Inf. 11, 15. 25, 72. Quant à la forme *perso* p. *perduto* v. *Perso*. 27, 128. Pg. 30, 138. On trouve *perdette* p. *perdè* Inf. 28, 50 et *perdéo* Pg. 30, 52. *Perse* p. *perdè* Pr. 3, 125. 8, 126. Dans le passage Pg. 13, 152 *perderagli*, il paraît que *gli* est mis pour *vi* (comme Pr. 25, 124), *la gente vana vi perderà*, *y perdra*, wird daran verlieren, à peu-près comme Pg. 23, 3 et dans le vers 154 Alde, la Cr., l'Ant., Land., Vell., Dan., Lomb., Tommaseo lisent avec raison *metterano* dans le sens français *de mettre, d'appliquer, employer*, daran wenden; tandis que Dionisi, l'édit. de Florence et Romanis ont adopté la leçon *perderanno* de quelques Mss. Nous préférons la leçon générale, qui semble insinuer qu'ils y mettront ou exposeront non seulement leur espérance, leur argent, mais même la vie.

Comme subst. Pg. 3, 78.

Perdonanza, *le pardon*, die Verzeihung, dans le sens ecclésiastique *l'indulgence*, der Ablaß Pr. 29, 120.

Perdonare (du latin du moyen âge), *pardonner*, verzeihen, vergeben Pg. 3, 120. 5, 55. 11, 17. 15, 113. 18, 116. 22, 19. Dans le passage Inf. 5, 103 *perdonare* a le sens de *dispenser, faire grace de*, erlassen.

Perdono, *le pardon*, die Vergebung, die Verzeihung Pg. 1, 12. 5, 21. 13, 42. *les indulgences, les pardons* dans le sens ecclésiastique, Ablaßorte Pg. 13, 62.

Perduto, part. de *perdere* q. v.

Peregrino, adj., *étranger*, fremd Pg. 2, 63. 13, 96. Pr. 6, 135. Subst. *le pèlerin, le voyageur* en général, der Pilger, der Reisende Pg. 8, 4. 23, 16. 27, 110. Pr. 1, 51. 31, 43.

Perfettamente, *parfaitement*, vollkommen Pr. 31, 95.

Perfetto, *parfait*, vollkommen Inf. 6, 107. Pg. 25, 37, 69. Pr. 3, 97. 5, 5. 8, 101. 32, 83. 33, 105. Dans le passage Pr. 8, 111 *perfetto*

semble être le participe d'un verbe emprunté du latin *perficere, perfectus* p. *perfezionato, rendu parfait,* vollkommen gemacht.

Perfezione (*perfectio*), *la perfection,* die Vollkommenheit Inf. 6, 110. Pr. 13, 83. 29, 45.

Perfidia, *la perfidie,* die Falschheit, die Untreue Pr. 17, 99.

Perfido, *perfide,* falsch, verrätherisch Inf. 19, 50. Pr. 17, 47.

Pergamo (du latin du moyen âge), *la chaire,* die Kanzel Pg. 23, 100. Pr. 29, 105.

Periclo, en rime pour *pericolo, le péril,* die Gefahr Pr. 8, 1.

Periglio, forme ancienne pour *pericolo, le péril,* die Gefahr Inf. 8, 99. 26, 113. Pg. 14, 69. Pr. 4, 101.

Periglioso, *périlleux, dangereux,* gefährlich Inf. 1, 24.

Perire, *périr,* umkommen, zu Grunde gehen Pg. 14, 30 où *pera,* forme ancienne et poétique est mis en rime p. *perisca* Pr. 13, 138.

Perizoma, mot grec, proprement *le tablier,* die Schürze. D. l'emploie pour les rochers qui entourent et *couvrent,* bedecken, la partie inférieure du corps des géants. Inf. 31, 61.

Perla (de l'allemand Perle, qui lui-même pourrait être le dimin. de Beere (*bacca*), Beerlein, *la baie,* ou peut-être de *pirula* dimin. de *pirum, la poire,* die Birne, à cause de sa forme), *la perle,* die Perle Pr. 3, 14.

Permanere, verbe emprunté du latin, *rester,* demeurer dans le même état, bleiben Pr. 2, 36. 27, 31.

Permesso, *permis,* erlaubt Pg. 20, 126. Participe de *permettere.*

Permotore Pr. 1, 116. leçon de Lombardi et Costa d'après la Nidob. au lieu de *promotore* qui se trouve dans presque toutes les édit. et qui paraît préférable à *permotore,* mot qui ne se trouve nulle part.

Permutanza, *le changement, l'échange,* der Tausch, die Vertauschung Pr. 5, 58.

Permutare, *changer, échanger,* tauschen, vertauschen Inf. 7, 79. Pr. 5, 51.

Permutazione, *le changement, la permutation,* der Wechsel, die Veränderung Inf. 7, 88.

Pernottare, *veiller, passer la nuit,* wachen, die Nacht zubringen Pg. 27, 83.

Però (*per hoc*), *par cette raison, voilà pourquoi,* deshalb, aus dem Grunde Inf. 2, 16. 3, 128. 9, 30. 10, 29. 11, 26. 13, 28. 14, 120. 15, 40. 18, 123. 19, 68. 20, 97. 21, 50. 26, 71. 27, 104. 34, 2. Pg. 2, 90. 4, 7, 91. 5, 45. 6, 24. 8, 103. 14, 81. 15, 47. 18, 13. 20, 121. Pr. 1, 71. 2, 82. 3, 56, 61. 4, 26, 112. 5, 49, 61. 6, 131. 21, 62. 24, 75. 29, 79 et très souvent. *Cependant,* jedoch Inf. 22, 143. 33, 19. *Et cependant, malgré cela,* und dennoch, demungeachtet Inf. 33, 52. Pg. 10, 106. *Non però, mais non pas néanmoins,* aber nicht etwa daß Inf. 13, 104. 25, 122. Pg. 7, 55. 13, 26. Pr. 9, 103.

Perocchè (*per hoc quod*), d'autres écrivent *però che, parceque,* weil Inf. 4, 44, 91. 9, 35. 17, 122. 18, 78. 19, 6. 21, 107. 28, 41. 31, 40. Pg. 1, 105. 2, 104. 15, 64. 16, 98, 112. 18, 37. 21, 30. 24, 79. 32,

92. Pr. 4, 41, 51, 65. 5, 38. 7, 38. 8, 85. 28, 39. 29, 139. 33, 103 et plus souvent. Pour *acciocchè, afinque,* damit Pr. 11, 31.

Perpetualemente, ancienne forme p. *perpetualmente, éternellement, toujours,* ewiglich, immer Pr. 28, 118.

Perpetuo, *perpétuel, continuel,* fortdauernd, immerwährend Pg. 28, 32. 32, 75. Pr. 2, 19.

Persecutore, *le persécuteur,* der Verfolger Pg. 15, 113.

Perseguire (*persequi*), *continuer,* fortfahren, *p. suo regno* à gouverner son royaume Inf. 7, 86. *Persécuter,* verfolgen, en rime *perseguette* Pg. 22, 83 au lieu de *perseguitte* p. *perseguì,* comp. Inf. 25, 40. Pr. 9, 24.

Persevrare, en rime p. *perseverare, persévérer,* continuer de faire une chose, bei einer Sache bleiben, fortfahren Pr. 16, 11.

Persi, *les Perses,* die Perser Pr. 19, 112.

Persio, *Perse,* Persius, poète romain, auteur de satires Pg. 22, 100.

Perso (d'origine incertaine, peut-être du grec πέρκος, bleu obscur tirant sur le noir), le mot correspondant français *pers* désigne une couleur entre le verd et le bleu, le *perso* italien est décrit par D. même, Convito IV, 20 comme une couleur *misto di purpureo e di nero, ma vince il nero,* ainsi *obscur, foncé, noirâtre,* dunkel, schwärzlich Inf. 5, 89. 7, 103. Pg. 9, 97. Quant à Pr. 3, 12 les opinions sont partagées; la plupart des commentateurs Petrus D., Dan., Vellut., Biag., Costa, Tommaseo prennent *perso* pour *perduto, perdu de vue,* aus dem Auge verschwindend; d'autres Volpi et Venturi le prennent dans le sens ordinaire *d'obscur* et nous sommes tentés de nous ranger de cette opinion, quoique le sens reste le même dans l'une et dans l'autre interprétation.

Persona, *la personne humaine,* die menschliche Persönlichkeit, die Person, *quelqu'un,* jemand, et au pluriel *des personnes, des gens,* Personen, Leute Inf. 1, 27. 2, 109, 132. 4, 3. 6, 36. 11, 29. 17, 135. 27, 62. 28, 111, 139. (*ogni persona, tout le monde,* jedermann Inf. 33, 84.) Pg. 4, 103. 10, 87, 113. 11, 51. 15, 87. 20, 123. 22, 17. 24, 11. 26, 126. Pr. 13, 87. 14, 44. 16, 67. 17, 104. *Un homme,* ein Mensch Inf. 8, 46. Pr. 6, 135. Avec la négation comme en français *personne,* niemand Inf. 13, 23. Pg. 22, 135. Dans le sens théologique, *les personnes de la divinité* Pg. 3, 36. 31, 81. Pr. 7, 32. 24, 139. *Le corps, la figure,* der Leib, die Gestalt Inf. 5, 101. 21, 97. 29, 72. 31, 43. Pg. 2, 110. 3, 118. 12, 8, 109. 14, 19. Pr. 15, 102.

Persuadére, *persuader,* überzeugen Pg. 33, 47.

Pertrattare (mot emprunté du latin), *traiter d'une matière,* von einem Gegenstande handeln Inf. 11, 80. Pg. 29, 133.

Pertugiarsi, *s'ouvrir, se fendre,* sich öffnen, sich spalten Inf. 28, 23.

Pertugio (de *pertusum, pertuis*). *Une ouverture pour passer,* eine Oeffnung zum Durchgehen Inf. 34, 138. Pg. 18, 111. *une ouverture dans un mur,* eine Oeffnung in der Mauer, *une fente,* eine Spalte Inf. 33, 22. *Un trou pour se cacher,* ein Loch um sich zu verbergen Inf. 24, 93. *L'embouchure* d'un instrument de musique, die Mündung Pr. 20, 23.

Perugia, l'ancienne *Perusia, Pérouse,* Perugia, ville d'Etrurie, aujourd'hui de l'état ecclésiastique. Pr. 6, 75. 11, 46.

Pervenire, *parvenir,* kommen, gelangen Pr. 6, 9.

Perverso. Au physique, d'une peine *amer, affreux,* bitter, gräßlich Inf. 5, 93. Dans le passage Inf. 25, 77 il semble signifier *estropié, dénaturé,* entstellt, verstümmelt. Au moral, *pervers,* schlecht, verworfen Pr. 20, 126. Comme subst. Pr. 27, 26 *le pervers,* der Verworfene, est Lucifer.

Pesare (de *pensare*), actif *peser,* wiegen Pr. 9, 57. neutre *peser,* avoir un poids, *être lourd,* wiegen, schwer sein Inf. 23, 120. Pg. 19, 104. Pr. 5, 61. *peser sur quelqu'un, sentir le poids,* auf einem lasten, das Gewicht fühlen Pg. 13, 138. *peser, être difficile,* lasten, schwer sein Inf. 10, 81. Par extension, ***mi pesa,*** *je regrette, j'éprouve de la peine,* es thut mir leid Inf. 6, 59. 13, 51.

Pescare (*piscari*), *pêcher,* fischen Pr. 13, 123.

Pescatore (*piscator*), *le pêcheur,* der Fischer. D. désigne par ce nom l'apôtre St. Pierre Pg. 22, 63. Pr. 18, 136.

Pesce (*piscis*), *le poisson,* der Fisch. Au propre Inf. 29, 84. Pg. 26, 135. Pr. 5, 101. Au plur. souvent le signe du zodiaque, *les poissons,* die Fische Inf. 11, 113. Pg. 1, 21. les mêmes sont indiqués sous le nom de ***Lasca*** q. v. Pg. 32, 54.

Peschiera (de ***pesce***), *le vivier, l'étang,* der Fischteich, der Teich Pr. 5, 100.

Peschiera, forteresse située sur le Mincio à son issue du lac de Garda Inf. 20, 70.

Peso (de *pensum*). Au propre, *le poids,* das Gewicht, *la charge,* die Last Inf. 23, 70, 101. 34, 111. Pg. 11, 70, 75. 21, 99. Pr. 24, 84. 29, 57. *Le fardeau,* un objet de grand poids, die Last Inf. 7, 27. Au moral, *la gravité, l'importance,* die Wichtigkeit Pr. 16, 95. 20, 83. *L'oppression politique,* der politische Druck Inf. 6, 71.

Pésolo, *suspendu,* hängend, baumelnd Inf. 28, 122.

Pessimo, *très méchant, très dangereux,* sehr schlimm, sehr gefährlich Inf. 17, 23.

Pestare (de *pinsere, pistum*), *fouler aux pieds,* treten Inf. 16, 34. *heurter du pied,* treten, mit dem Fuße stoßen Inf. 32, 79 où ***peste*** en rime est mis p. ***pesti.***

Pestilenzia, aujourd'hui ***pestilenza,*** *la maladie pestilentielle, la peste,* die pestartige Krankheit, die Pest Inf. 24, 88.

Petraja (de ***pietra***), *une masse de rochers,* eine Felsenmasse Pg. 13, 9.

Petrato (de *petra*). V. ***Peccato.***

Petrina (de ***pietra***), mot peu usité aujourd'hui, *le rocher, la pierre,* der Felsen, der Stein Pg. 9, 98.

Petrone, forme augmentative de ***pietra,*** *un grand rocher,* ein großer Felsen Pg. 4, 101.

Pettignano, Pier, que d'autres nomment Pettinajo, saint ermite de l'ordre de St. François, à peu-près contemporain du poète, était né à Campi dans le territoire de Sienne, selon d'autres à Florence. Pg. 13, 128.

Petto (*pectus*). Au propre, *la poitrine*, die Brust Inf. 7, 113. 8, 116. 9, 49. 10, 35. 12, 70, 83. (comparez Pg. 10, 77) 14, 107. 17, 14, 103. 19, 125. 20, 37. 22, 129. 23, 50. 28, 29. 31, 47. 32, 43. 34, 29. Pg. 1, 36. 2, 81. 3, 111. 5, 126. 7, 106. 10, 132. 23, 102. 30, 99. 31, 113. ***i doppj petti*** Pg. 24, 123 indiquent les Centaures. Pr. 21, 14. 22, 108. 25, 112. et Pr. 13, 37 où Adam et 40 où le Seigneur est désigné. Par extension, *le sein, le coeur, l'âme*, der Busen, das Herz, die Seele Pg. 1, 18. 15, 54. 24, 153. 25, 67. Pr. 1, 19. 3, 1. Dans le passage Pg. 1, 80 ***santo petto,*** désigne la personne même.

Pia, la, de la famille noble des Tolomei de Sienne, femme de Nello da Pietra, gentilhomme Siennois, qui la fit mourir dans les maremmes de Sienne soit pour en épouser une autre, soit qu'il la soupçonnât d'infidélité. Sa mort arriva 1295. Pg. 5, 133.

Piacente (*placens*), *qui plait*, wohlgefällig Pr. 31, 90.

Piacere (*placere*), *plaire*, gefallen, wohlgefallen Inf. 5, 94. 10, 5, 24. 11, 112. 13, 81, 87. 14, 133. 15, 36. 19, 37, 111, 121. 20, 57. 21, 109. 24, 124. 26, 141. 27, 82. 34, 17. Pg. 1, 8, 70, 133. 2, 95. 5, 59. 8, 53. 18, 20, 129. 20, 28. 24, 44, 139. 28, 91. Pr. 3, 83. 6, 23. 7, 30, 73. 9, 14. 11, 84. 14, 9. 24, 148, 154. 29, 17, 92. 30, 72. *Faire plaisir*, plaire à quelqu'un, einem zu Gefallen Pg. 20, 2.

Piacere, subst., *le plaisir*, das Vergnügen, das Wohlgefallen Inf. 5, 104. Pg. 18, 21. 20, 2. 31, 35. Pr. 1, 135. 3, 53. 11, 60. 26, 13. 27, 95. 32, 1. ***Acquistar piacere,*** *devenir plus agréable*, anmuthiger werden Pr. 20, 144. *Le bon plaisir, la volonté de Dieu*, das Wohlgefallen Gottes Pg. 19, 125. Pr. 22, 80. 32, 65. de l'homme Pr. 5, 120. 26, 128. ***Essere in piacere,*** *plaire*, gefallen Pr. 25, 60.

Piaga (*plāga*), *la plaie, la blessure*, die Wunde. Au propre Inf. 16, 10. 25, 92. 28, 2. 29, 1. Pg. 3, 111. 15, 80. Au figuré Pg. 7, 95. 25, 139. Pr. 32, 4. Pour *la peine, la punition*, die Strafe Pg. 24, 38. Au plur. ***piage*** p. ***piaghe*** en rime Pg. 25, 30.

Piaggia (*plăga* et au moyen âge *plagia*), *le penchant d'une montagne*, der Bergabhang Inf. 1, 29. 2, 62. 7, 108. De-là *le rivage*, das Ufer Inf. 3, 92. Pg. 2, 50. 17, 78. *le plateau* d'une montagne, die Bergebene, *la contrée libre*, die freie Gegend Pg. 4, 35.

Piaggiare (de ***piaggia***), proprement *louvoyer le long de la côte*, am Ufer laviren, de-là en politique *louvoyer*, tenir une conduite équivoque, laviren, eine zweideutige Rolle spielen Inf. 6, 69.

Piagnere et **Piangere** (*plangere*). ***Piagnere,*** à l'actif *pleurer*, beweinen Inf. 15, 42. 25, 151. Pg. 8, 6. 22, 53. Pr. 5, 70. 9, 52. Au neutre, *pleurer, lamenter*, weinen, jammern Pg. 3, 120. 6, 112. 7, 136. 16, 87. 30, 107. ***Piagnersi,*** *se plaindre, se lamenter*, sich beklagen, jammern Inf. 12, 19. 16, 75. Pg. 12, 19. 15, 48. 19, 59. Pr. 23, 134. ***Piangere,*** actif Inf. 12, 106. 29, 20. 32, 115 neutre Inf. 1, 57. 3, 107. 5, 140. 8, 36. 10, 58. 14, 20, 102. 28, 32. 29, 92. 32, 79. 33, 42, 49. Pg. 3, 120. 10, 139. 18, 99. Pr. 11, 47. 16, 150 ***Piangersi*** Inf. 32, 136. Pg. 17, 137. Au Part. ***pianto,*** *pleuré*, beweint Pr. 9, 129. Sur Inf. 19, 45 il a diversité d'opinions, les uns lisent ***si piangeva*** dans le

sens de *se plaignait*, beklagte sich, comme Inf. 32, 136. et nous sommes tentés d'adopter cette leçon et ce sens; d'autres *sì piangeva*, que les uns interprètent par une métaphore hardie *pleurait ainsi*, also weinte, d'autres en prenant *piangere* dans le sens de *remuer*, *démener les jambes*, mit den Füßen zucken, signification qui ne repose que sur ce seul passage.

Piangere, subst., *l'action de pleurer*, das Weinen Pg. 19, 91. 23, 87. 31, 46.

Pianeta (*planeta*), *la planète*, der Planet Pg. 1, 19. Pr. 2, 76. 5, 96. 10, 14. *une étoile*, ein Stern, en général Pg. 16, 2. D'après l'astronomie d'alors le soleil lui-même est nommé *pianeta* Inf. 1, 17.

Piano (*planus*), adj., *uni*, eben Pr. 30, 3. *clair*, facile à comprendre, einfach, klar Pg. 6, 34. 18, 85. Adv. de la voix *bas*, *doux*, leise, sanft Inf. 2, 56. *Lentement*, langsam Inf. 23, 71. Pg. 3, 65. *Di piano*, du latin de *plano*, *sans façon*, *sans difficulté*, ohne weiteres, frank und frei Inf. 22, 85.

Subst. *Il piano*, *la plaine*, die Ebne Inf. 12, 8, 53. 27, 53. 28, 74. Pg. 1, 118. 5, 99. 7, 70. 10, 20. 12, 117.

Pianta (*planta*), *la plante*, die Pflanze, en général Inf. 13, 29, 100. 14, 9. 15, 74. Pg. 1, 103. 7, 127. 18, 54. 20, 43. 23, 62. 24, 117. 28, 116. 33, 140. Pr. 7, 139. 24, 110. En particulier *un arbre*, ein Baum Pg. 32, 38, 59. 33, 56. *Le tronc*, *l'origine*, der Stamm, der Ursprung Pr. 17, 13. *Le rejetton*, der Sprößling Pr. 9, 127. Les âmes des bienheureux sont figurément appelées *piante* Pr. 10, 91. 12, 96.

Pianta, *la plante des pieds*, *les pieds* en général, die Fußsohle, die Füße, presque toujours au plur. Inf. 6, 35. 9, 81. 19, 25. 22, 122. 23, 148. 32, 20. 34, 14. Pg. 1, 103. 9, 103. 21, 54. 28, 52. 32, 156. Une seule fois au sing. Pr. 16, 39.

Piantato, *planté*, *enfoncé*, *fiché*, gepflanzt, eingerammt, par allusion au supplice des assasins qu'on attachait la tête en bas à un pieu dans une fosse que l'on comblait ensuite. Inf. 19, 81.

Pianto, participe de *piagnere* q. v.

Pianto (*planctus*), *la plainte*, *la lamentation*, *les larmes*, die Klage, das Jammern, das Weinen Inf. 2, 106. 3, 22. 4, 26. 5, 27. 9, 44. 17, 122. 19, 65. 20, 6, 23. 21, 5. 23, 69. 26, 136. 27, 8. 33, 94, 114. 34, 54. Pg. 20, 20, 144. 21, 106. 22, 84. Pr. 9, 5.

Pianura (de *piano*), *la plaine*, die Ebne Pg. 1, 114.

Piato (du latin du moyen âge *placitum*, *plaid*), *la dispute*, *la contestation*, der Streit, der Zank Inf. 30, 147.

Piatto (de l'allemand platt), *plat*, *étendu* par terre, opposé à debout. Platt, niedergestreckt Inf. 19, 75.

Piava (*Plavis*), aujourd'hui *Piave*, fleuve d'Italie, qui descend des Alpes et se jette dans le golfe de Venise Pr. 9, 27.

Pica, proprement *la pie*, die Elster. D. appelle *Piche* les neuf filles de Pierus, roi de Thessalie, qui pour avoir voulu rivaliser avec les Muses furent changées en pies. V. Ovide Metam. V 302 et sq. Pg. 1, 11.

Piccarda, fille de Simone de' Donati et soeur de Corso Donati et de Forese Donati. Son frère Corso l'avait tirée de force d'un couvent de Ste. Claire pour lui faire épouser Roselino della Tosa. Pg. 24, 10. Pr. 3, 49. 4, 97, 112.

Picchiare (de l'allemand picken), *frapper*, schlagen Inf. 18, 105. Pg. 10, 120.

Piccioletto (de *picciolo), petit, très petit*, klein, sehr klein Inf. 8, 15. Pr. 2, 1. 10, 118.

Picciolo (peut-être du grec πικκυλος qu'on a pu dire pour μικκύλος petit), *petit*, klein Inf. 14, 77. 22, 87. 26, 114. 29, 61. 33, 34. 34, 116. Pg. 3, 9. 14, 102. 16, 91. 28, 26. 29, 9. Pr. 6, 112. 23, 67. Du temps Inf. 26, 8. Pg. 13, 134.

Piccolo, *petit*, klein Inf. 26, 114 où la grande majorité des édit. lisent *picciola*.

Piceno, campo, contrée dans les environs de Pistoie, vers Fucecchio, où 1301 le marquis Marcello Malaspina à la tête des Noirs de Pistoie remporta une victoire sur le parti des Blancs. Inf. 24, 148.

Piè et **Piede,** au plur. *Piè* et *Piedi (pes), le pied*, der Fuß. *Piè* au sing. Inf. 1, 30. 10, 40. 17, 50. 28, 61. Pg. 4, 139. Au plur. Inf. 12, 82. 13, 14. 16, 27. 19, 70. 21, 36. et 14, 15 où la Nidob. lit *piei* 25, 50. 32, 17. Pg. 3, 59. 4, 27, 51. 12, 124. *In piè, sur pied, debout*, auf die Füße, aufrecht Pg. 33, 8. de même *in piede* Inf. 18, 132. 34, 94. Pg. 9, 27. *Piede* Inf. 14, 110. Pg. 15, 136. 17, 61. 28, 54. *A piede, à pied*, zu Fuß Pg. 5, 99. *Piedi* Inf. 3, 68. 7, 113. 12, 125. 14, 12. 16, 32. 19, 23, 64. 21, 86. 29, 10. 32, 23. 33, 68. 34, 116. Pg. 3, 10. 4, 33. 9, 109. 13, 144. 19, 124. 21, 130. Pr. 4, 44. 13, 112. 20, 105. 22, 74, 129. 24, 126. 27, 87. 32, 5. *A' piedi, aux pieds*, zu den Füßen Inf. 21, 86. 33, 68. Pg. 9, 129. 32, 106. Par extension *les pas*, die Schritte Inf. 9, 104. 10, 133. 23, 77. Pg. 18, 44. 23, 77. Pr. 3, 33. 5, 6. 6, 22. 21, 99. *Le pied*, la partie inférieure d'un objet, der Fuß Inf. 8, 2. 12, 55. Pg. 32, 50.

Appiè ou *a piè, au pied*, am Fuß Inf. 7, 130. Pg. 32, 50. *Dappiè* v. *da, par terre*, auf der Erde Pg. 21, 11. *In piede* Pg. 9, 27 expression obscure qu'on ne peut guère entendre que dans le sens de *co' piedi, cogli artigli, dans les serres*, in den Klauen.

Piega *(plica)*, proprement *le plis*, die Falte. Dante semble prendre ce mot Pr. 24, 26 dans le sens de *difficulté*, Schwierigkeit, ou *profondeurs*, Tiefen. Comme il serait difficile ou impossible de peindre avec des couleurs claires les plis qui demandent des couleurs foncées de même etc.

Piegare *(plicare)*. Au physique, *plier, incliner*, biegen, neigen, *courber*, biegen Inf. 5, 79. 10, 75. 32, 44. Pg. 13, 6. 15, 123. 18, 25. 28, 11, 27. 32, 24, 116. Pr. 1, 132. 13, 118. *Piegar le mani* Pg. 2, 29. *joindre les mains*, die Hände falten, en signe de respect religieux. Pour *piegarsi* Pg. 32, 116. Au moral, *fléchir, engager*, nachgeben, erweichen Inf. 16, 31. Pg. 6, 30. 19, 56. *Piegarsi, se pencher*, sich neigen Inf. 26, 69. *se plier*,

se contracter, sich zusammenziehen Pg. 25, 58. *Condescendre, daigner*, geruhen, nachgeben Pg. 1, 81. 18, 25.

Pienamente, *pleinement, parfaitement*, vollständig, vollkommen Inf. 32, 5. Pg. 15, 77. Pr. 4, 79.

Pieno (*plenus*). Au physique et au moral *plein, rempli*, voll, erfüllt Inf. 1, 11. 5, 41. 6, 16, 49. 8, 32. 9, 65. 11, 19. 13, 124. 18, 59. 19, 14. 25, 17. 29, 60. 33, 152. Pg. 6, 124. 10, 79. 14, 53. 18, 115. 19, 21, 37. 20, 57. 22, 24. 28, 119. 29, 55, 95. Pr. 4, 139. 6, 60. 22, 78. 23, 23. 25, 16, 77. *complet, accompli*, vollständig, erfüllt, vollendet Inf. 10, 66. 15, 51, 79. 17, 37. 28, 48. Pg. 29, 63. *Satisfait, rassasié*, befriedigt, gesättigt Pr. 9, 109. 24, 3.

Piero et **Pier**, autre forme de *Pietro, Pierre*, Petrus (*Petrus*). Les personnes de ce nom qui paraissent dans le poème sont:

1. *L'apôtre St. Pierre*, der Apostel St. Petrus. Il est mentionné Inf. 2, 24 sous le nom de *maggior Piero*, le plus grand de tous ceux qui ont porté ce nom, 19, 94. Pg. 9, 127. 32, 76. Pr. 18, 131. 22, 88 et encore indiqué sous le nom de *pescator* Pr. 18, 136. V. *Pietro*.

2. *Pierre III* roi d'Aragon, fils de Jacques I époux de Constance, fille de Mainfroy roi de Naples, fit 1282 la conquête de la Sicile et mourut 1285. Pg. 7, 125. il est encore désigné et 112 par *Quel che par sì membruto*.

3. *Pier dalla Broccia* v. *Broccia*.

4. *Pier Damiano* v. *Damiano*.

5. *Pier da Medicina* v. *Medicina*.

6. *Pier Pettignano* v. *Pettignano*.

7. *Pier Traversaro* v. *Traversaro*.

Piéta. Il paraît effectivement que D. s'est servi de préférence de cette forme poétique, au lieu de *pietà*, dans le sens de *tourment, angoisse, douleur*, Qual, Angst, Schmerz, Jammer, enfin pour tout ce qui peut inspirer de la pitié, ainsi Inf. 1, 21. 2, 106. 7, 97. 18, 22. Dans le passage Inf. 26, 94 il est douteux si D. a voulu donner à *piéta* le sens latin *pietas erga patrem* ou celui de *douleur*, Schmerz que le père éprouverait, ou bien enfin celui de *pietà*, *pitié, commisération*, Mitleid. Dans le passage Inf. 6, 2. il donne évidemment à *pietà* le sens qu'il exprime ordinairement par *piéta*.

Pietà, Pietade, Pietate (*pietas*), *la pitié, la commisération*, das Mitleid, die Theilnahme, *la miséricorde*, das Erbarmen Inf. 4, 21. 5, 72, 93. 13, 36. 29, 44. Pg. 6, 116. 11, 38. 13, 64. 15, 114. 30, 81. et dans le sens latin de *pietas* Pr. 4, 105. Dans le double sens de *piété*, Frömmigkeit, et de *pitié*, Mitleid Inf. 20, 28 Ici se montre la vraie *piété*, à étouffer toute *pitié* pour les damnés. Comparez Pr. 4, 105. *Pietade* Inf. 5, 140. Enfin *pietate* Inf. 2, 5. Pg. 5, 87. 30, 81. Pr. 33, 19.

Pietola, village près de Mantoue qu'on croit être le *Andes* des anciens, où naquit Virgile. Pg. 18, 83.

Pietosamente, *piteusement, pitoyablement*, d'une manière qui inspire la pitié, jämmerlich, beweglich Pg. 20, 18.

Pietoso, *charitable*, plein de pitié, mitleidig, voll Erbarmen Inf. 2, 133. Pg. 11, 57.

Pietra (*petra*), *la pierre, le rocher*, der Stein, der Felsen Inf. 11, 2. 14, 82. 17, 24. 18, 2. 19, 14. 24, 42. Pg. 10, 7. 12, 108. 13, 48. 15, 20, 107. 33, 74. Pr. 20, 20. *Pietra di diamante*, *le diamant*, der Diamant Pg. 9, 105. *La pietra scema*, *la pierre mutilée*, der verstümmelte Stein Pr. 16, 145 fait allusion à la statue de Mars qui se trouvait anciennement sur le *ponte vecchio* de Florence v. Inf. 13, 146.

Pietrapana, un des sommets les plus élevés de l'Apennin, dans la contrée dite Garfagnana qui fait aujourd'hui partie du duché de Modène Inf. 32, 29.

Pietro (*Petrus*), *Pierre*, Petrus. Les personnes de ce nom qui paraissent dans la Div. Com. sont:

1. *L'apôtre St. Pierre*, der Apostel Petrus Inf. 1, 134. 19, 91. Pg. 13, 51. 19, 99. Pr. 9, 141. 11, 120. 18, 131 où d'autres édit. lisent *Piero*. 25, 12. 32, 133. Il est encore désigné comme *Pescator* Pg. 22, 63. Pr. 18, 136. comme *Cephas* Pr. 21, 127. *Colui che tien le chiavi di tal gloria* Pr. 23, 139. comme *gran viro* etc. Pr. 24, 34, comme *alto primipilo* Pr. 24, 59 et sans autre épithète 124. comme *primizia de' vicarj di Cristo* Pr. 25, 14 enfin comme *padre vetusto* Pr. 32, 124.

2. **Pietro Bernardone** v. *Bernardone*.

3. **Pietro Ispano** v. *Ispano*.

4. **Pietro,** surnommé *Lombardo*, parcequ'il était né à Novara en Lombardie, professeur à l'université de Paris et plus tard évêque de cette ville, où il mourut 1164. Son fameux ouvrage dogmatique *Sententiarum libri* IV lui a mérité le surnom de *Magister sententiarum*.

5. **Pietro Mangiadore** v. *Mangiadore*.

6. **Pietro Peccatore** v. *Peccatore*.

Pietro, San, désigne quelquefois *l'église de St. Pierre* à Rome, die Peterskirche Inf. 18, 32. 31, 59.

Piggiore, leçon d'Alde et de la Cr. Inf. 9, 15, là où toutes les édit. modernes lisent *peggiore* q. v.

Pigliare (*pilare*), *prendre*, nehmen, en général Pg. 9, 56. Pr. 8, 11. 27, 92. 28, 61. *p. sonno*, *s'endormir*, einschlafen Inf. 3, 136. *p. il monte*, *gravir*, ersteigen Pg. 1, 108 leçon d'Alde, où presque toutes les édit. ont *prendete* ou *prendere* q. v. *p. poco del cammin*, *avancer lentement*, langsam vorschreiten Pg. 11, 109. *pigliare a gabbo* v. *A*. *p. cagione*, *prendre occasion*, Veranlassung nehmen Pg. 18, 64. *p. ammirazione*, *s'étonner*, erstaunen Pg. 21, 123. *p. principio*, *prendre origine*, Ursprung nehmen Pr. 8, 10. En particulier *saisir*, ergreifen, packen Inf. 21, 73. *prendre à la chasse*, fangen Inf. 30, 7. Pg. 21, 77. Pr. 28, 12.

Piglio, l'action *de prendre, de saisir*, der Griff, de-là *dar di piglio*, *saisir*, ergreifen Inf. 12, 105. 22, 73. 24, 24. Pg. 1, 49.

Piglio, *un regard expressif*, ein bedeutender Blick, en bonne part Inf. 24, 20. Pg. 3, 64. en mauvaise part Inf. 22, 75.

Pigmalione (*Pygmalion*), *Pygmalion*, frère de Didon dont il tua le mari Sichée Pg. 20, 103.

Pignere v. *Pingere.*

Pigrizia, *la paresse,* die Faulheit Pg. 4, 111.

Pigro (*piger*), *paresseux, lent,* faul, träge, langsam Pg. 4, 121. 15, 137. par extension d'un fleuve Pg. 33, 114.

Pila, Ubaldin dalla, frère du fameux cardinal Ubaldini v. *Cardinale,* son surnom lui est venu d'un endroit de ce nom dans les environs de Florence. D. le place au Purg. 24, 29 parmi les gourmands.

Pilato, (*Pontius Pilatus*), *Ponce Pilate,* gouverneur de Judée sous lequel le Seigneur fut crucifié, de-là D. appelle Philippe le bel roi de France qui fit maltraiter le pape Boniface VIII, *il nuovo Pilato* Pg. 20, 91.

Pileggio v. *Peleggio.*

Piloso, *couvert de poils, velu,* behaart, haarig Inf. 7, 47. 17, 13. 20, 54.

Piluccare (de l'allemand pflücken, *éplucher*), proprement *manger grain à grain, éplucher,* eine Beere nach der andern essen, abpflücken, de-là *consumer peu à peu,* nach und nach aufzehren, verzehren Pg. 24, 39.

Pina Inf. 31, 59 *la pomme de pin,* der Tannzapfen, de bronze qui ornait anciennement la cime du mausolée d'Adrien et qui se trouve aujourd'hui dans le jardin Belvedere du Vatican, se trouvait probablement du temps du poète sur la place devant la basilique de St. Pierre.

Pinamonte de' Buonacossi, qui engagea le comte Alberto Casalodi maître de Mantoue à exiler une partie de la noblesse de cette ville, après quoi Pinamonte parvint avec l'assistance du peuple à massacrer la famille Casalodi et les nobles qui étaient restés à Mantoue. Inf. 20, 76.

Pineta (*pinetum*), *une forêt de pins,* ein Tannenwald; il s'agit de la forêt qui se trouve encore aujourd'hui sur les bords de l'Adriatique dans le voisinage de Ravenne. Pg. 28, 20.

Pingere, *peindre,* malen Inf. 9, 1. Pg. 32, 67. Au part. *pinto, peint,* gemalt Pr. 33, 131 *émaillé de fleurs,* mit Blumen geschmückt Pg. 28, 42.

Pingere ou **pignere** (*impingere*), *pousser, faire avancer, engager,* treiben, vorwärts treiben, stoßen, veranlassen, au physique et au moral. Inf. 8, 13. 10, 38. 18, 127. 24, 128. 27, 106. Pg. 9, 130. 12, 6. 31, 14. Pr. 4, 132. 20, 120. 22, 100. *Pingersi, s'avancer,* vorwärts gehen Pg. 2, 84. Au part. *pinto, poussé,* getrieben Pg. 12, 126. 24, 3. Pr. 1, 132. 14, 19.

Pingue, proprement *gras,* fett, *d'une eau bourbeuse,* schlammiges Wasser Inf. 11, 70. *nourri,* genährt Pr. 23, 57 où *pingue* en rime est mis pour *pingui.*

Pinto v. *Pingere.*

Pintore, aujourd'hui *pittore* (*pictor*), *le peintre,* der Maler Pg. 32, 67.

Pintura, aujourd'hui *pittura, la peinture,* die Malerei Pg. 11, 94. *un tableau, une peinture,* ein Gemälde Pr. 27, 93.

Pio, dans les deux sens de *pietà, pieux,* fromm Pg. 12, 21. 21, 70. 30, 101. Pr. 5, 121. 9, 77. 12, 21. 19, 13. 25, 49. 32, 117. De Dieu *saint,* heilig Pr. 18, 124. *Plein de pitié, compatissant,* mitleidig, voll Theil-

nahme Inf. 5, 117. 13, 38. 29, 36. Quelquefois les deux sens se confondent Pg. 32, 82. 33, 4. Pr. 1, 100. 31, 62.

Pio, l'un des premiers papes contemporain de l'empereur Adrien Pr. 27, 44.

Pioggia (*pluvia*), *la pluie*, der Regen. Au propre Inf. 6, 19. 11, 71. Pg. 3, 130. 5, 119. 12, 42. 21, 46. Pr. 1, 80. Par extension, *la pluie de feu*, der Feuerregen Inf. 14, 48. 16, 6. Par similitude, *l'enseignement, la doctrine*, die Lehre, *l'inspiration*, die Eingebung Pr. 25, 78. *l'influence du mal, du vice*, der Einfluß des Bösen, des Lasters Pr. 27, 125.

Piombare, *être à plomb, perpendiculairement* sur un objet, senkrecht über etwas sein Inf. 19, 9.

Piombo (*plumbum*), *le plomb*, das Blei. Au propre Inf. 23, 65. Pr. 2, 90. pour ce qui *retarde* et *retient*, was behindert, vorsichtig macht Pr. 13, 112.

Piorno (de *piovere*), mot qui a vieilli, *pluvieux, chargé de vapeurs*, regnerig, mit Dünsten erfüllt Pg. 25, 91.

Piota (de l'allemand Pfote et dans la bouche du peuple Pote, le pied d'un animal), *le pied*, der Fuß Inf. 19, 120. Il n'est plus d'usage dans ce sens.

Piova, forme ancienne, aujourd'hui *pioggia*, de *piovere*. *La pluie*, der Regen. Au propre Inf. 6, 7. 14, 132. Par similitude, *l'influence céleste*, der himmlische Einfluß Pg. 30, 113.

Piovere (*pluere*), *pleuvoir*, regnen Inf. 14, 29 où la Cr. lit *piovén*, au lieu de *piovean* de la Nidob. et de toutes les bonnes édit. Le fait est que les Mss. portent ordinairement *piovean* avec un point sous l'*a* en signe d'élision, afinqu'on ne lise pas le mot en trois syllabes Pg. 32, 110. Par similitude, des damnés *tomber, être précipité* en enfer, fallen, stürzen Inf. 24, 122. 30, 95 et au part. dans ce sens *piovato, tombé, chu*, gefallen, gestürzt Inf. 8, 83. *Venir dans l'esprit*, einfallen Pg. 17, 25. des *influences célestes*, himmlische Einflüsse Pr. 3, 90. 7, 70. 24, 135. 27, 111. 32, 89. Dans un sens actif, *causer, produire*, verursachen, erzeugen, *faire descendre*, herabsenden Inf. 33, 108. Au parf. *piovvi* Inf. 24, 122. 30, 95. Pg. 17, 25.

Pipistrello Inf. 34, 49 leçon de quelques Mss. au lieu de *Vipistrello* q. v.

Pira (*pyra*), mot emprunté du latin ou plutôt du grec *le bûcher*, der Scheiterhaufen Inf. 26, 53.

Piramo (*Pyramus*), *Pyrame*, amant de Thisbé, qui la croyant morte se tua sous un mûrier, dont les fruits auparavant blancs se teignirent de son sang. Pg. 27, 38. 33, 69.

Pirato, *le pirate, le corsaire*, der Seeräuber Inf. 28, 84.

Pirro (*Pyrrhus*), *Pyrrhus*. Les opinions sont partagées: les uns croient qu'il s'agit de Pyrrhus roi d'Epire, les autres de Pyrrhus ou Néoptolème, fils d'Achille, à cause des cruautés qui lui sont imputées Enéide L. II. Cette dernière opinion nous paraît la plus probable. Inf. 12, 135.

Pisa (*Pisae*), *Pise*, Pisa, ville de Toscane à l'embouchure de l'Arno Inf. 33, 79. *Quel da Pisa* Pg. 6, 17. Les commentateurs ne sont guère

d'accord sur la personne indiquée par ces mots. La plupart, Petr. Dantis, Benv., Landin et Vellut. croient qu'il s'agit de Farinata, fils de Marzucco degli Scornigiani de Pise, tué selon P. Dantis par Beccio da Caprona et selon Benven. par ordre du comte Ugolino. L'Antico entend par ***quel da Pisa*** un Federigo, tué par Marzucco, parceque ce Frédéric lui avait tué son fils Vanni. Il nous est impossible de décider, v. ***Marzucco.***

Pisani, *les Pisans,* die Pisaner Inf. **33, 30**. Ils sont appelés *volpi* q. v. Pg. **14, 53.**

Pisistráto, avec l'accent sur la pénultième, pour faire la rime, *Pisistrate,* Pisistratus, tyran d'Athènes Pg. **15, 101.**

Pispigliare, aujourd'hui *bisbigliare,* mot formé par onomatopée, *chuchoter, murmurer, parler bas,* flüstern, zischeln, murmeln, leise sprechen Pg. **5, 12. 11, 111.**

Pistoja, anciennement *Pistorium, Pistoie,* Pistoja, ville de Toscane, où naquirent dans la famille des Cancellieri les factions des Blancs et des Noirs qui dans la suite partagèrent et ensanglantèrent Florence Inf. **24, 126, 143. 25, 10.**

Pístola *(epistola), l'épître,* der Brief, die Epistel, c'est celle de St. Jacques dont il s'agit Pr. **25, 77.** Plusieurs Mss. lisent *Epistola.* On n'est du reste pas d'accord sur le passage de cette épître que D. pourrait avoir voulu indiquer, les uns pensent à **1, 12** *Beatus vir qui suffert tentationem,* les autres à **1, 17** *Omne datum optimum* etc. On pourrait plutôt penser à **5, 7** *Patientes igitur estote* etc. Mais en général il faut convenir qu'il ne se trouve dans cette épître aucun passage qui se rapporte particulièrement à l'espérance que St. Jacques représente dans cet endroit du poème.

Pittura, leçon de quelque peu de Mss. Pg. **11, 94** au lieu de *Pintura* q. v.

Più *(plus), plus,* mehr. Devant les adj. il sert à former le comparatif Inf. **1, 30, 122. 2, 119. 3, 93. 4, 135. 5, 77. 6, 85. 9, 28, 75, 117, 129. 14, 25.** Pg. **1, 108. 2, 3. 3, 141. 5, 76. 7, 91, 133. 8, 86. 9, 17, 28, 124. 10, 136, 137.** Pr. **1, 96, 111. 2, 69, 98. 3, 6, 34, 48, 63, 65, 130. 4, 12. 5, 21, 73, 87. 6, 108. 7, 49, 63, 106. 8, 15, 20, 31. 9, 88. 10, 19. 17, 137. 27, 12** et partout. Comme une espèce d'adj. *nombreux,* zahlreich, *plus,* mehrere Pg. **15, 62.** Avec l'article il forme le superlatif Pg. **3, 49, 50.** Pr. **17, 134** et se trouve même devant la forme superlative *sommo* Inf. **15, 102.** *Più* seul, avec l'adjectif sousentendu *Che poco è più (amara) morte* Inf. **1, 7, 9, 120.** Devant les substantifs. *Plus, plus de,* mehr Inf. **1, 36, 99, 101. 5, 3, 130. 9, 96. 12, 43. 28, 114.** Pg. **2, 96. 9, 17.** Pr. **3, 16. 4, 33. 5, 136. 10, 63. 25, 3.** Quelquefois suivi de *di* Inf. **4, 100.** Pr. **8, 81.** ***Di più bellezza, di più chiarezza,*** *de plus grande beauté* etc., von größerer Schönheit etc. Pr. **24, 19, 21.** Devant les noms de nombre toujours suivi de *di* Inf. **5, 67. 8, 82. 9, 79.** Pg. **10, 118.** Pr. **5, 103.** Avec le substant. sousentendu *plus, plusieurs,* mehr, mehrere. ***E più (animali) saranno ancor*** Inf. **1, 101. 15, 115.** Pg. **1, 33.** Devant les verbes *plus, davantage,* mehr Inf. **3, 96. 4, 130. 5, 24, 138. 6, 57, 78, 90. 7, 17. 8, 64.**

Pg. 1, 55. 3, 35, 78. 4, 90, 96. 10, 139. 28, 25. Pr. 1, 4, 42. 2, 40. 3, 66. 4, 28, 36. 5, 21, 67, 111. 6, 142. 7, 73. 9, 97. 10, 78. 17, 134. 26, 139 et très souvent. *Più* seul, dans le sens de *plus longtemps, plus loin, plus avant,* länger, weiterhin, mehr Inf. 2, 81. 4, 33. 6, 94. 8, 21. 10, 72. 32, 64. Pg. 1, 89. 4, 4. 6, 8, 53. 8, 73. 23, 80. 27, 10. Pr. 8, 50. 26, 78. *Più* seul, dans le sens de *davantage,* mehr Inf. 8, 30. 12, 45. Pg. 10, 138. Pr. 1, 3. 2, 47. 6, 4 etc. *Più che* et *più di, plus que,* mehr als Inf. 2, 55. 6, 111. Pg. 3, 29. 4, 87. 7, 72, 128. 9, 44, 97. 10, 66. Pr. 3, 106. 10, 132. Devant des adverbes qu'il élève au comparatif Inf. 32, 64. Pg. 6, 60. 7, 38. 13, 6. 33, 19. Pr. 3, 98. 8, 28, 57. 10, 33 et au superlatif Pr. 23, 97. Comme subst. *il più, le plus,* das Mehr Pr. 28, 65.

Più e più, *de plus en plus, toujours davantage,* mehr und mehr, immer mehr Inf. 12, 130. 31, 38. Pg. 2, 37. 9, 79. 29, 20. Pr. 4, 120. 23, 18. 33, 53. pour *plusieurs,* mehrere Inf. 18, 11.

Piue, forme ancienne et poétique, au lieu de *più,* en rime *Plus,* mehr Pg. 22, 107. Pr. 6, 14. 8, 46. 13, 88. 15, 92. 25, 115. 27, 39. 28, 77.

Piuma (*pluma*), *la plume,* die Feder, *le plumage,* das Gefieder, des oiseaux Pg. 32, 137. Pr. 21, 36. en tant que la plume est un corps *léger,* leicht Pg. 19, 105. *Les plumes* dont les oiseaux se servent pour voler, et *les ailes* mêmes, die Schwungfedern, die Flügel Pg. 4, 28. 24, 149. Pr. 15, 54. *Un lit de plumes,* ein Federbett Inf. 24, 47. Pg. 6, 150. *Le oneste piume,* par métaphore, *la barbe,* der Bart Pg. 1, 42. Comp. *Penna.*

Più tosto, *plutôt,* früher, *plus vite,* schneller Pg. 7, 38. 19, 80. 33, 19.

Piviere, mot qui n'est plus d'usage. Il vient de *plebs* ou *plebes* (*pieve*), au moyen âge le district, la juridiction d'une église, *la paroisse, le district, le canton,* die Dorfschaft, die Mark, der Sprengel Pr. 16, 65.

Pizzicore (de l'allemand picken, *béqueter*), *la démangeaison,* das Jucken Inf. 29, 81.

Placarsi, *se radoucir,* sich besänftigen Pr. 16, 117. *avoir plaisir, être content, se réjouir,* Vergnügen haben, zufrieden sein, sich erfreuen Pr. 27, 27.

Plaga, mot emprunté du latin. *La plage, la contrée du ciel,* die Himmelsgegend Pr. 23, 11. 31, 31 et au plur. *plage* en rime p. *plaghe* Pr. 13, 4.

Plato, en rime Pg. 3, 43 et ordinairement *Platone, Platon,* philosophe grec Inf. 4, 134. Pr. 4, 24.

Plaustro, mot emprunté du latin, p. *carro, le char* mystérieux sur lequel se trouve Béatrice et qui représente l'Eglise, der Wagen Pg. 32, 95.

Plauto, *Plaute,* Plautus, auteur dramatique romain Pg. 22. 98.

Plebe (*plebs*), mot qui n'est plus guère d'usage, *le bas peuple, la populace,* der Pöbel Inf. 32, 13. D. désigne ainsi la classe infime des damnés.

Plenilunio, le temps de *la pleine lune,* die Vollmondszeit Pr. 23, 25.

Plenitudine, *la multitude,* die Menge Pr. 31, 20.

Ploja, forme ancienne semblable au français *la pluie*, der Regen, toujours en rime Pr. 14, 27. 24, 91 et dans le sens métaphorique *d'influence céleste*, effets de la grâce, Himmelseinfluß, Gnade.

Plorare, mot emprunté du latin. *Pleurer*, beweinen Pg. 20, 62.

Pluto Inf. 6, 115. 7, 2. *Pluton* ou *Plutus?* les opinions sont partagées; nous croyons que D. pouvait à peine connaître cette différence mythologique assez peu observée même par les anciens et qu'il n'a connu que Pluton qui comme dieu des enfers était en même temps *il gran nemico* du genre humain, comme démon et comme gardien des trésors cachés dans les entrailles de la terre.

Po' v. *Poco*. **Po'** v. *Poi*.

Po (*Padus*), *le Po*, fleuve de l'Italie supérieure, der Po. Avec l'article Inf. 5, 98. Pg. 14, 92. Sans article Inf. 20, 78. Pg. 16, 115. et au vocatif Pr. 6, 51.

Poco (*paucus*), adv., *peu*, wenig Inf. 1, 7. 10, 20. 12, 37. 14, 70. 16, 91. 18, 47. 26, 81. 31, 11. Pg. 1, 123. 8, 31. 17, 96. 31, 79. 33, 5. Pr. 4, 79. 7, 81. 17, 65. 18, 104. 30, 18. 33, 123. *Peu de temps*, kurze Zeit Inf. 24, 6. 31, 19. Pg. 19, 6. 28, 94. 31, 10. Pr. 1, 58. 7, 16, 126. 15, 18. 20, 113. 23, 16. *Poco è*, *il n'y a pas longtemps*, seit kurzem Inf. 22, 67. *In poco*, *en peu de temps*, in kurzem Inf. 25, 107. *Per poco è*, *il s'en faut peu*, es fehlt nicht viel Inf. 30, 132. Pg. 25, 120. *Per poco* Inf. 16, 71 veut dire probablement *depuis peu*, seit kurzem et Pg. 25, 120 *facilement*, leicht (un rien pourrait induire en erreur). *Di poco* Inf. 9, 25 *depuis peu*, seit kurzem. *A poco a poco*, *peu à peu*, nach und nach Inf. 1, 59. 31, 35. *Un poco*, *un peu*, ein wenig Inf. 1, 19. 4, 70, 130. 6, 102. 8, 88. 10, 41, 45. 11, 11, 94. 13, 31, 79. 15, 32. 18, 128. 20, 57. 22, 100. 33, 55. 34, 102. Pg. 2, 19, 64. 4, 122. 5, 23. 9, 28. 10, 10. 17, 79. 22, 26. 26, 136. 27, 35. Pr. 3, 67. 5, 37. 8, 39. 16, 13. 25, 119. 33, 69. *Poco*, adj., *peu de*, wenig Inf. 28, 6. 29, 114. 34, 24. Pg. 1, 60. 12, 96. 13, 123. 18, 104. Pr. 1, 34. 6, 85. 11, 132. *Peu, en petit nombre*, wenig an Zahl Pr. 11, 131. 30, 132. Au plur. *peu*, wenige Pg. 15, 63. Pr. 2, 10. *Petit*, klein Pr. 28, 19. *insignifiant, sans valeur*, unbedeutend, ohne Werth Pr. 16, 1. au moral Pr. 19, 133. *Poco ne' fianchi*, *mince*, dünn, schmal Inf. 20, 115. *Poc 'ora*, Inf. 16, 105. 34, 104 et *poco tempo* Inf. 17, 98, *peu de temps*, kurze Zeit, de même *poco d'ora* Inf. 24, 14. Pg. 19, 14. *Poco sole* Pg. 7, 85. *le soleil prêt à se coucher*, die bald untergehende Sonne. *Il scendere sia poco* Inf. 17, 98. *descends insensiblement*, senke dich langsam, unmerklich. Comme subst. *il poco*, *le peu*, das Wenige Pg. 32, 13.

Podere, forme ancienne p. *potere*, *le pouvoir*, *la puissance*, *la faculté*, die Macht, die Gewalt, das Vermögen Inf. 7, 5. 23, 57. Pg. 17, 118. 20, 126. Pr. 1, 131. 21, 11. 27, 122. 31, 83.

Podésta (*potestas*), licence poétique p. *podestà, possanza*, en rime, *la puissance*, die Macht Inf. 6, 96.

Podestadi Pr. 28, 123 *les puissances*, die Kräfte, nom qui est donné à l'une des hiérarchies des anges. 1 Ep. de St. Pierre 3, 22.

Poema, *le poème,* das Gedicht Pr. 23, 62. 25, 1. Le poète parle de son propre ouvrage.

Poesia, *la poésie,* die Poesie, die Dichtung Pg. 1, 7.

Poeta, *le poète,* der Dichter Inf. 1, 73. 29, 63. Pg. 22, 73. Pr. 1, 29. 25, 8. Ordinairement ce titre est donné à Virgile Inf. 1, 130. 4, 80. 5, 73. 9, 51. 12, 113. 13, 80. 18, 20. 27, 3. Pg. 4, 58, 136. 10, 101. 14, 140. 19, 82. et à Virgile et Stace Pg. 22, 115. 28, 146.

Poetare, *versifier, faire des vers,* dichten Inf. 25, 99. Pg. 21, 98. 22, 89, 129. 28, 139. Pr. 30, 32.

Poggia (d'origine inconnue) proprement la corde attachée à l'un des bouts de l'antenne Pg. 32, 117, *à droite,* zur rechten Hand.

Poggiare (de *podium* v. *poggio), s'élever,* sich erheben Pr. 6, 115, 117. *poggiarsi, s'appuyer,* sich lehnen, sich stützen Pg. 27, 81. Part. *Poggiato, appuyé,* gestützt, angelehnt Inf. 20, 25. 29, 73. Pg. 27, 81.

Poggio (*podium,* une élévation, une terrasse), *la colline,* der Hügel Inf. 26, 25. *une montagne,* ein Berg Pg. 3, 14. 4, 48. 6, 51. 13, 5.

Pogna v. *Porre.*

Poi (*post*), *après, ensuite,* nachher, darauf Inf. 1, 118, 121. 4, 50. 5, 63. 7, 34. 8, 43. 10, 124. 11, 12. 13, 34, 91. 14, 80. 19, 57, 65. 20, 88. 21, 52. 22, 52. 23, 11. 24, 29. 25, 39. 27, 100. 31, 3. Pg. 1, 130. 2, 22, 37, 49. 4, 123. 5, 85. 6, 86. 8, 56. 13, 54. 18, 139. 20, 68. 25, 101. 27, 122. 31, 112. Pr. 2, 52, 126. 3, 106. 4, 97. 6, 55, 71, 136. 7, 68, 99, 144. 8, 29. 14, 16. 20, 74. 24, 69. 25, 11. 26, 79 et bien plus souvent.

Poi pour *poichè, lorsque, après que,* als, nachdem Pg. 10, 1, 128 où la Nidob. lit *Voi* 14, 130. 15, 34. Pr. 2, 56. 10, 76. 19, 100. *puisque,* da, weil Pr. 3, 27.

Poi, subst., *al pria — al poi* Pr. 13, 18 semble vouloir dire que les deux cercles se mouvaient en sens contraire, l'un en avant, l'autre en arrière.

Poichè, en un mot, *puisque, parceque, comme,* da, weil Inf. 1, 92. 11, 111. 13, 122. 14, 1. 26, 1. 33, 81. Pg. 1, 27. 11, 72. 14, 113. Pr. 4, 9. 29, 76. *Après que, depuis que,* nachdem, seitdem Inf. 1, 75. 2, 128. 3, 19. 7, 14. 9, 132. 18, 89. 33, 74. Pg. 6, 96. 9, 66. Pr. 3, 115. 6, 61.

Poi che, en deux mots, *après que, depuis que,* nachdem, seitdem, *dèsque,* sobald als Inf. 1, 13. 28. 6, 29. Pg. 6, 96. 9, 66. 11, 125. Pr. 23, 122. 25, 25. Les édit. n'observent aucune règle dans l'orthographe de ces deux conjonctions; on ferait sans doute mieux d'écrire toujours *poichè* pour le sens de *puisque* ou *parceque* et *poi che* pour le sens de *après que.*

Pola, ville d'Istrie Inf. 9, 113.

Pola (d'origine inconnue), *la corneille,* die Krähe Pr. 21, 35.

Poleggio v. *Peleggio.*

Polenta, famille célèbre au moyen âge qui avait pris son nom d'un château dans le voisinage de Bertinoro. Guido novello da Polenta fut le dernier protecteur de D. Inf. 27, 41. V. aussi *Francesca.*

Policleto (*Polycletus*), *Polyclète*, célèbre sculpteur grec, contemporain de Périclès, il était de Sicyone Pg. 10, 32 où la Cr. a admis l'idiotisme florentin *Policreto*.

Polidoro (*Polydorus*), *Polydore*, fils de Priam qui fut assassiné par Polymnestor roi de Thrace auprès duquel on l'avait réfugié Inf. 30, 18. Pg. 20, 115.

Polinestor, *Polymnestor*, roi de Thrace, qui assassina le jeune Polydore qu'on lui avait confié, pour s'emparer de ses trésors. Pg. 20, 115.

Polinnia (*Polyhymnia*), *Polymnie*, Polyhymnia, une des neuf Muses Pr. 23, 55.

Polisena (*Polyxena*), *Polyxène*, Polyxena, fille d'Hécube et de Priam, immolée sur le tombeau d'Achille Inf. 30, 17.

Polluce (*Pollux*), *Pollux*, frère de Castor, fils de Jupiter et de Léda. Il est nommé comme un des *gémeaux*, Zwillinge Pg. 4, 61.

Polmone (*pulmo*), *le poumon*, die Lunge Inf. 24, 43.

Polo, *le pole*, der Pol Inf. 26, 127. Pg. 1, 23, 29. 8, 90. Pr. 10, 78. 14, 98. 24, 11.

Polo, forme française pour *Paolo*, l'apôtre *St. Paul*, St. Paulus Pr. 18, 136.

Polpa (*pulpa*), *la substance de la chair*, *la chair*, die Fleischsubstanz, das Fleisch. Au plur. *les muscles*, *les parties charnues*, die Muskeln, die fleischigen Theile Inf. 27, 73. Pg. 32, 123.

Polso (*pulsus*), *le pouls*, der Puls. Toujours au plur, pour *les artères*, die Arterien, die Pulsadern Inf. 1, 90. le mouvement du sang en général, *la vie*, die Bewegung des Blutes, das Leben Inf. 13, 63.

Poltro, *effarouché*, *peureux*, scheu, furchtsam Pg. 24, 135. Ce mot est probablement de la famille de *poltrone*, *lâche*, *faineant*, feig, faul, qui pourrait venir de l'allemand Polster, *coussin*. Comp. Inf. 24, 48.

Polve (*pulvis*), *la poussière*, der Staub, pour *le corps mortel*, der sterbliche Leib, de l'homme Pr. 2, 133.

Polveroso, *poudreux*, *plein de poussière*, staubig, voll Staubes Inf. 9, 71.

Pome, forme ancienne p. *pomo* (*Pomum*), *la pomme*, der Apfel Pg. 27, 45. *le fruit*, die Frucht, en général, pour *le bien suprême*, das höchste Gut Pg. 27, 115. *Le pommeau*, der Degenknopf Pr. 16, 102.

Pomo, *la pomme*, der Apfel, comme symbole de la félicité destinée aux bienheureux Pg. 32, 74. *le fruit*, die Frucht, en général. Adam est désigné par ce mot Pr. 26, 91. un fruit quelconque Inf. 13, 6. Pg. 22, 132. 23, 34. *I dolci pomi* désignent la béatitude céleste Inf. 16, 61. *Un arbre* qui produit des fruits, ein Baum Pg. 23, 68. 24, 104.

Pompejano, *de Pompée*, appartenant à Pompée, pompejanisch, des Pompejus Pr. 6, 72.

Pompeo (*Pompejus*), *Pompée*, Pompejus, le triumvir rival de César Pr. 6, 53.

Ponderoso, au moral, *difficile*, *de grand poids*, gewichtig, schwer Pr. 23, 63.

Pondo, *le poids*, das Gewicht, die Last Pg. 11, 26. Pr. 25, 39, *il mortal pondo, le corps mortel*, der sterbliche Leib Pr. 27, 64.

Ponente, *le couchant, l'ouest*, die Abendgegend, der Westen Inf. 19, 83. Pg. 2, 15.

Ponere, forme ancienne et poétique p. *porre. Poner mente, fixer l'esprit, l'attention* sur un objet, den Geist, die Aufmerksamkeit auf etwas richten Pg. 26, 9. *P. mano, mettre la main à l'oeuvre*, an etwas Hand legen, s'en occuper Pr. 12, 138.

Pontare (de *punta),* proprement *appliquer la pointe de la lance*, mit der Spitze der Lanze stoßen Pg. 20, 74. De-là *peser sur* auf etwas lasten, au physique Inf. 32, 3. au moral Pr. 4, 26.

Ponte (*pons*), *le pont*, die Brücke Pg. 3, 128. 19, 42. Le pont de Rome qui conduit au château St. Ange, die Engelsbrücke Inf. 18, 29. Les rochers qui traversent les fossés de *Malebolge* q. v. Inf. 18, 79. 21, 1, 37, 64. 24, 19, 79. 26, 43. 28, 127.

Ponti, *Le Ponthieu*, comté qui faisait partie de la Picardie, ou du département du Nord Pg. 20, 66.

Ponticello, dimin. de *ponte; les ponts*, die Brücken, qui traversent les fossés d'une forteresse Inf. 18. 15 et ceux qui traversent *Malebolge* q. v. Inf. 21, 70. 29, 25.

Popolo, *le peuple*, das Volk Inf. 10, 83. 15, 61. 23, 117. 29, 59. Pg. 6, 132. Pr. 8, 74. 27, 48. 31, 39. *Le peuple, les bourgeois*, opposés à la noblesse, das Volk, die Bürger Pr. 16, 131. *Une troupe*, ein Haufen Inf. 11, 69. Pg. 3, 67.

Poppa (peut-être de *pupa*), *la mamelle, le sein*, die weibliche Brust, die Brüste Pg. 23, 102. *la poitrine* en général, die Brust, Inf. 7, 27. *Le côté*, die Seite Inf. 12, 97.

Poppa (*puppis*), *la poupe* du vaisseau, der Hintertheil des Schiffes Inf. 21, 13. 26, 124, 140. Pg. 2, 43. 30, 58. Pr. 27, 146.

Porcile, *l'étable à cochons*, der Schweinestall Inf. 30, 27.

Porco, *le porc, le cochon*, das Schwein et en terme de vénerie, die Sau Inf. 8, 50. 22, 56. 30, 27. Pr. 29, 124, 125. V. *Ingrassare*. Comme terme d'injure Pg. 14, 43. *Le sanglier*, das wilde Schwein, die Sau Inf. 13, 113.

Porfido (*porphyritis*), *le porphyre*, der Porphyr Pg. 9, 101.

Porgere (*porrigere*), *étendre*, ausstrecken, *présenter*, darreichen, *donner*, geben Inf. 13, 31. 16, 111. 20, 107. 22, 149. 25, 117. Pg. 1, 127. 6, 8. 17, 16. 31, 90. Pr. 17, 102. 26, 66. 31, 17. *Donner, inspirer*, geben, einflößen Inf. 1, 52. Pg. 18, 9. Pr. 7, 40. Avec divers subst. ce verbe forme les locutions suivantes: *porger parole, adresser des paroles*, Worte richten Inf. 2, 135. 5, 108. 17, 88. Pg. 33, 52. et de-là *porgere* seul *parler, dire*, sprechen, sagen Inf. 8, 112. *Porger prieghi, adresser des prières*, Bitten richten Pg. 30, 141. Pr. 33, 30. *P. gli occhi, diriger les yeux*, die Augen richten Inf. 17, 52. Pg. 13, 13. *P. il passo, diriger le pied, le pas*, den Fuß, den Schritt richten, setzen Inf. 34, 87. *P. la morte, donner la mort*, den Tod geben Inf. 12, 18. *Porgersi, se présenter à quelqu'un, l'accueillir*, sich jemanden darstellen, ihn empfangen Pr. 15, 25. De la lu-

mière du soleil, *s'étendre, pénétrer* jusqu'à, sich erstrecken, dahin reichen Pr. 29, 99. Au Part. *porto* Inf. 5, 108. 17, 88. Pg. 30, 141. 33, 52. Pr. 26, 66.

Porpora (*purpura*), *un habit de pourpre*, ein purpurnes Kleid Pg. 29, 131.

Porre (*ponere*), *mettre, placer, poser* en général, setzen, stellen, legen, *assigner*, anweisen, bestimmen Inf. 3, 19. 7, 60. 8, 4. 17, 133. 25, 46. 31, 102. Pg. 1, 125. 6, 58. 7, 40. 16, 63. 24, 79. 33, 17. Pr. 3, 50. 8, 81, 143. 26, 109. 30, 134. *Arranger, disposer*, anordnen, einrichten Pr. 28, 46. Dans le sens philosophique *admettre, poser, supposer*, setzen, annehmen Inf. 4, 136. Pg. 9, 5. 16, 63. 18, 70. *Déposer* un fardeau, absetzen Inf. 19, 130 où la Cr. lit *spuose* q. v. *Exciter*, erregen Pg. 13, 64. *ajouter*, hinzufügen Pr. 30, 121. Avec des subst. et des adverbes ce verbe forme les locutions suivantes: *Por l'amor*, *donner, mettre son amour*, seine Liebe auf etwas richten Pr. 20, 121 et dans le même sens *P. gli ingegni* Inf. 6, 81. *P. a croce*, *soumettre à un supplice*, einer Qual preisgeben Inf. 33, 87. *P. a ritroso*, *porter à l'envers*, verkehrt tragen Pr. 16, 153. *P. a servo*, *placer au service*, in einen Dienst bringen Inf. 22, 49. *P. il cuore*, *attacher son coeur*, sein Herz heften Pg. 14, 86. *P. cura*, *s'appliquer à, fixer l'attention*, auf etwas achten Pg. 10, 135. *P. i denti*, *appliquer, enfoncer les dents*, die Zähne einschlagen in etwas Inf. 32, 128. *P. fine*, *mettre fin à*, endigen, beendigen Inf. 6, 76. Pg. 18, 1. *P. freno*, *mettre un frein*, einen Zügel anlegen Pg. 16, 94. *P. giù*, *déposer*, ablegen Pg. 27, 31. *P. in bando*, *bannir*, verbannen Inf. 15, 81. *P. in croce*, *calomnier*, verleumden Inf. 7, 91. *soumettre à un supplice*, einer Qual unterwerfen Inf. 16, 43. *P. in tregua*, des pieds, *s'engourdir*, steif, lahm werden Pg. 17, 75. *P. legge*, *imposer une loi*, ein Gesetz auflegen Inf. 14, 21. *P. mano*, *mettre la main à l'oeuvre*, Hand an etwas legen Pg. 16, 97. Pr. 12, 138. *P. mente*, *faire attention*, Acht geben Pg. 3, 105. 4, 112. 26, 9. Pr. 24, 14. *P. mente a*, à quelque chose Pg. 1, 22. 16, 113. Pr. 8, 142. 24, 7. *P. patto*, *faire un pacte*, einen Bund schließen Pr. 12, 17. *P. silenzio*, *faire faire silence*, Schweigen gebieten Pr. 27, 18.

Porsi, *Prendre une attitude*, eine Stellung annehmen Pg. 4, 51, 105. d'un oiseau *s'abattre*, sich niederlassen Inf. 17, 131. Pr. 25, 19. *s'établir*, sich ansiedeln Inf. 20, 56.

Au Part. *posto* Inf. 7, 60. Pg. 6, 58. 7, 40. 9, 5. 17, 75. 24, 79. 33, 17. Pr. 3, 50. 16, 153. 28, 46. 30, 134.

Au conj. *pogna* en rime p. *ponga* Pg. 13, 64. Pr. 8, 81.

Porta, *la porte*, die Thür, das Thor au propre Inf. 1, 134. 3, 11. 4, 110. 8, 82, 115, 125. 9, 89. 14, 45, 86. Pg. 4, 129. 9, 76, 90, 130 où la Nidob. lit mal-à-propos *parte*, 10, 1. Pr. 11, 47. 16, 94, 125. *La porta di S. Pietro* Inf. 1, 134 est prise par plusieurs commentateurs pour la porte du Purg. gardée par un ange, dont il est fait mention Pg. 9, 49, mais comme ni Virgile ni Dante ne sauraient connaître l'existence de cette porte avant d'y arriver, nous croyons que le poète se sert ici de l'expression populaire qui donne effectivement une porte au ciel dont St. Pierre est le gardien. *Porta Sole* Pr. 11, 47 est

le nom d'une porte de Pérouse qui conduit à Assisi. Au figuré, tout ce qui sert à donner entrée Inf. 4, 36. 10, 108. 24, 37. 26, 59. Pg. 15, 111. Pr. 3, 43. 11, 60. 26, 14. Le passage Inf. 4, 36 offre deux leçons presqu' également recommandables. La plupart des Mss. et toutes les anciennes édit., Vendelin de Spira, Boccace, Nidob., Alde, Gelli dans ses *lezioni,* Guinif., Land., Vell., Dan. lisent *parte della fede.* La Cr. ayant trouvé dans un petit nombre de Mss. *porta* et donnant à *parte* le sens dans doute très louche de *partie de la foi,* a adopté *porta,* parceque, disent les académiciens, le baptême est appelé *janua sacramentorum* (mais non pas *fidei*) et parcequ'on ne saurait dire que la foi des Chrétiens ait différentes parties. Ils ne se sont pas apperçus qu'en lisant *parte* le vrai sens de ce passage est: *ce qui* (c. à d. le dogme que l'homme ne saurait être sauvé sans baptême) *fait partie de la foi que tu professes,* sens parfaitement juste en lui-même et conforme au contexte. La leçon de la Cr. est adoptée par Venturi et Volpi, Dion., Viviani, Costa, l'édit. de Florence, Tommaseo et U. Foscolo. Le seul passage que l'on pourrait alléguer en faveur de la leçon *porta* est Pr. 25, 8 où D. en parlant du Baptistère de Florence dit: *ivi entrai nella fede,* ce qui permet de supposer qu'il aurait pu appeler le baptême *porta della fede.* Sans prétendre décider la question nous pencherions pour la leçon *parte.*

Portare, *porter,* tragen, en général Inf. 3, 93. 5, 49, 84. 9, 99. 19, 34, 128. 34, 138. Pg. 1, 35. 2, 70. 11, 54, 70. 12, 18. 13, 131. Pr. 1, 114. 10, 14. 11, 108 où *portarno* est mis en rime p. *portarono.* 16, 127, 17, 91 où *porteráne* est mis pour *ne porterai* 28, 24. 32, 89. *Emporter,* davontragen Inf. 9, 70. 27, 114. Dans le passage Pr. 16, 47 la Cr. avec presque toutes les anciennes édit. et un grand nombre de Mss. lit *potere armi,* tandisque Lomb. d'après la Nidob. a adopté *portare,* leçon très suspecte et qui a bien l'air d'avoir été introduite par un copiste qui ignorait cet usage de *potere* assez fréquent chez les anciens. *Apporter,* bringen, *énoncer,* sagen Pg. 18, 12. *Porter, emporter* une conséquence, etwas mit sich bringen Inf. 24, 39. *Porter,* tragen, des arbres, des plantes Pg. 1, 102. 33, 111. *Importer,* servir à, helfen, zu etwas dienen Pg. 4, 127. De la voix, *exprimer,* ausdrücken, *décrire,* beschreiben Pr. 19, 8. Ce verbe forme avec des subst. les locutions suivantes: *Portare amore, éprouver de l'amour pour* — Liebe für jemand empfinden Pg. 8, 120. *P. dentro, avoir en soi,* in sich tragen Inf. 7, 123. *P. esperienzia, connaître par expérience,* durch Erfahrung kennen Inf. 17, 38. *P. fede, être fidèle,* Treue halten Inf. 13, 62. *P. novella, porter une nouvelle,* eine Nachricht bringen Inf. 28, 92, 133. Pg. 5, 50. *P. passione* Inf. 20, 30 *Souffrir, éprouver de la peine,* leiden, Schmerz empfinden, v. *Compassione* et *Comportare. P. pena, porter une peine,* eine Strafe dulden Inf. 26, 63. *P. scienza, savoir, avoir connaissance,* wissen, Kenntniß haben Inf. 33, 123. *P. vergogna, éprouver de la honte,* Scham empfinden Pg. 31, 43. *P. il vocabolo, porter, avoir le nom,* den Namen tragen Pr. 21, 25. *Portarne* et *portarsene, emporter,* davontragen Inf. 13, 129.

22, 72. 23, 50. Pg. 5, 106. 7, 99. 12, 48. Pr. 2, 20. 9, 110. *Portarsi, se transporter, aller,* sich wohin begeben, gehen Pg. 24, 131.

Portato, subst., *la portée,* l'enfant qu'une mère porte dans son sein, die Bürde, die Frucht, das Kind im Mutterleibe Pg. 20, 24.

Portiere (de *porta), le portier,* der Pförtner, der Thürhüter Pg. 9. 78.

Portinajo (de *porta), le portier,* der Pförtner, der Thürhüter Pg. 9, 92.

Porto, part. de *porgere* q. v.

Porto. *Le port,* der Hafen Inf. 3, 91 où quelques commentateurs donnent sans aucune nécessité à ce mot le sens d'une espèce de bateau particulier dont on se sert sur le Po. Inf. 15, 56. Pg. 30, 6. Pr. 1, 112. 9, 93.

Portogallo (de *portus Cale*), *le Portugal,* Portugal Pr. 19, 139.

Posa (*pausa*), *le repos, la cessation, l'interruption,* die Ruhe, das Aufhören, die Unterbrechung Inf. 3, 54. 5, 45. Pg. 6, 150. Pr. 14, 132. 16, 83.

Posare (*pausare*), *reposer, cesser d'agir,* ruhen, aufhören zu thun Inf. 7, 66. Pg. 17, 51. 18, 32. Pr. 2, 23. 17, 139. 32, 130. *Se tenir en repos,* Ruhe halten Inf. 21, 105. Pg. 2, 85 où *posasse* est mis en rime p. *posassi. Placer, déposer,* setzen, absetzen Inf. 31, 143. Pg. 9, 61. *Posarsi, se coucher,* sich niederlegen Pg. 6, 66. *s'arrêter,* ne plus se mouvoir, ruhen Pr. 25, 135. *cesser,* aufhören Pg. 31, 77. De l'esprit qui *se repose, se trouve satisfait,* ruhen, befriedigt sein Pr. 4, 127. Part. *Posato, placé,* sitzend, ruhend Pr. 23, 2.

Poscia (*postea*), *après, puis, alors,* nachher, darauf, alsdann Inf. 18, 68. 20, 56. 21, 64. 23, 127. 24, 118. 26, 123. 32, 70. 33, 75, 131. Pg. 1, 52, 106. 4, 56, 96, 117. 8, 23. 9, 119. 19, 13. 20, 65. 22, 26. 27, 10. 30, 102. 32, 118. Pr. 6, 92. 7, 51. 8, 122. 11, 63. 17, 115. 22, 92. 25, 117. 28, 111. Il est à remarquer que D. se sert infiniment plus souvent de *poi.*

Poscia che, ordinairement *après que,* nachdem Inf. 2, 115. 3, 58. 5, 70. 11, 86. 14, 86. 16, 109. 30, 17. 33, 67. Pg. 3, 118. 7, 1. 8, 74. Pr. 6, 1. 8, 40. 28, 1. Rarement *puisque,* da Inf. 2, 124. Pg. 32, 45. et encore pourrait-on donner à ces passages le sens de *après que.*

Posporre (*postponere*), *mettre de côté, négliger, estimer moins,* nachsetzen, bei Seite setzen, vernachlässigen Pr. 12, 129. 14, 131. Part. *posposto* Pr. 29, 89.

Possa (de *potere).* Au physique, *la force,* die Kraft Pg. 17, 75. 25, 27. *La puissance, la faculté* en général, die Kraft, die Macht, die Fähigkeit Inf. 31, 56. Pg. 11, 91. 23, 79. 25, 57. 27, 75. Pr. 20, 109. 33, 142. *Le pouvoir,* la puissance politique, die Macht, die Gewalt Pg. 14, 47. 18, 123. 20, 56. Quant à Pg. 5, 66 v. *Non possa.*

Possanza (de *possa), la puissance, le pouvoir, la faculté,* die Macht, die Fähigkeit Pr. 22, 57. 23, 37. *L'ultima possanza* Pr. 3, 120 le dernier prince puissant d'une maison; c'est l'empereur Frédéric II qui est indiqué. *La suprema possanza* Pr. 27, 36 est *Dieu,* Gott.

Possedere (*possidere*). Au propre, *posséder*, besitzen Pg. 7, 120. 13, 56, 63. 20, 27. De-là *occuper*, inne haben, *habiter*, bewohnen Inf. 4, 72. 11, 69.

Posseditore (de *possedere*), *le possesseur*, der Besitzer Pg. 15, 62.

Possendo v. *Potere*.

Possente, *qui a la force, la puissance, le pouvoir*, mächtig, wer die Kraft, die Macht hat Inf. 2, 11. Pr. 19, 55. 23, 47, 87. 33, 70. Comme subst. *Un puissant*, ein Mächtiger Inf. 4, 53, c'est le Seigneur qui est indiqué.

Possessivo, terme de grammaire, *un nom qui indique la possession*, ein Possessivum, ein Name der den Besitz andeutet Pr. 12, 69.

Possibile, *possible*, möglich Pg. 3, 77. 11, 51. Pr. 3, 125. 32, 144. *possibile intelletto* Pg. 25, 65. v. *Intelletto*.

Posta (de *posto* part. de *porre*). *La place, le lieu* en général, der Platz, der Ort Inf. 33, 111. Pg. 29, 70. *Une place assignée* à quelqu'un, surtout comme terme de chasse, ein angewiesener Platz Inf. 13, 113. 22, 148. 34, 71. Pg. 8, 108. Dans le passage Inf. 23, 148 il paraît être pris dans le sens d'*orme* ou *pedate*, *les traces*, die Spuren. *A posta* v. *A*. *A cui posta*, *à cause duquel*, *par rapport auquel*, wessentwegen, um deß willen Inf. 10, 73. *A tua posta* Inf. 16, 81. expression obscure qui semble signifier *à ton aise, comme il te plait*, nach Belieben, wie es dir gefällt.

Postilla, du latin du moyen âge, proprement, note marginale qui sert à expliquer le texte d'un livre et surtout de la Bible. D. se sert de ce mot par une métaphore hardie pour l'image faible et imparfaite d'un objet qui se reflète dans un verre ou une eau limpide mais peu profonde Pr. 3, 13; il veut dire apparemment que ces faibles images sont à l'image parfaite réfléchie dans un miroir ce que des notes succinctes sont au texte d'un livre. Tous les commentateurs rendent ce mot par: *immagine, figura, apparenza* et autres synonymes.

Posto, part. de *porre* q. v.

Posto che, *supposé que*, angenommen daß Pg. 16, 74.

Postremo, *le dernier*, der letzte Pr. 16, 147.

Potenza et la forme plus ancienne **Potenzia**, *la puissance*, die Macht, das Vermögen Inf. 2, 89. 31, 92. Pg. 30, 39. Pr. 2, 135. 23, 118. *Les forces de la nature*, die Naturkräfte Pr. 10, 18. *Les facultés* de l'âme, die Fähigkeiten der Seele Pg. 4, 4, 10. 25, 82. Comme terme de l'école, où *potenzia* est opposée à *atto*, *la faculté*, *la possibilité* de recevoir des impressions, die Fähigkeit Eindrücke zu empfangen Pr. 13, 61. 29, 34, 35.

Potenziato, *doué de la faculté de recevoir des impressions*, Einwirkungen zu empfangen befähigt Pr. 7, 140.

Potere (de *potest*), *pouvoir*, können Inf. 3, 95. 4, 117. 5, 23. 7, 66. 8, 112. 9, 33. 11, 31, 40, 46, 103. 13, 89. 15, 34, 112. 16, 88, 125. 20, 69, 74. 21, 10. 22, 43, 128. 24, 33. 26, 97. 27, 119. 28, 1. 32, 91. 33, 30. Pg. 1, 89. 3, 38, 63. 7, 51, 58. 8, 103. 10, 139. 11, 8. 13, 80. 15, 61, 140. 17, 63. 18, 116. 19, 110. 20, 138. 22, 22. 24, 90. 25, 105. 27, 60. 28, 109. 33, 94. Pr. 1, 62, 71. 4, 56, 66, 95.

6, 122. 7, 95. 8, 94. 10, 5. 11, 125. 13, 94, 101. 15, 108. 19, 43. 22, 11. 28, 49, 101. 33, 34. *Pouvoir*, avoir la puissance, vermögen, die Macht haben Pg. 20, 47. *Potersi*, *être possible*, möglich sein Pg. 7, 44. 11, 32. *Poter arme* Pr. 16, 47. *être en état de porter les armes*, waffenfähig sein v. *Portare*. *Poter essere*, *être possible*, möglich sein Inf. 31, 97. Les formes anciennes et poétiques de ce verbe qui se trouvent dans le poème sont:

Au Présent: *Puossi* p. *si può* Inf. 27, 119. Pr. 5, 31. *Puone* p. *puote* ou *può* Inf. 11, 31. *Potemo* p. *possiamo* Inf. 9, 33. Pg. 11, 8. 18, 116. *Ponno* p. *possono* Inf. 21, 10. 33, 30. Pr. 28, 101.

A l'Imparf. *Potei* p. *potevi* Inf. 15, 112. *Potea* p. *poteva* Pg. 15, 140. *Potean* ou *potén* comme écrit la Cr. p. *potevano* Inf. 4, 117. *Potiési* ou *potési* suivant la Cr. p. *potcasi, si poteva* Pg. 19, 110.

Au Parf. *Pote'* p. *potei* Inf. 8, 112. *Potéo* p. *potè* Pg. 20, 138. 22, 22. Pr. 19, 43. *Potéro* ou *potér* p. *poterono* Inf. 22, 128. 26, 97. *Potersi* p. *si poterono* Pg. 18, 140.

Au Condit. *Poterebbe* p. *potrebbe* Inf. 7, 66. *Poria* p. *potría, potrebbe* Inf. 20, 69. 28, 1. Pg. 7, 58. 17, 63. Pr. 1, 71. 4, 66, 95.

Au Présent du Conj. *posse* p. *possi* Pr. 13, 94.

Au gérondif *possendo* p. *potendo* Pg. 11, 90.

Potere, subst., *le pouvoir*, das Vermögen. *Non poter* Pg. 7, 57. *l'impuissance*, das Unvermögen.

Potestate, ancienne forme p. *potestà*, *la puissance*, die Macht, *la faculté*, das Vermögen Inf. 3, 5. Pg. 18, 72. 19, 135. Pr. 31, 87.

Potuto, part. de *potere* q. v.

Poverello, dimin. de *povero*, expression de compassion, *un pauvre mendiant*, ein armer Bettler Inf. 21, 68. Epithète donnée aux premiers disciples de St. François d'Assise Pr. 11, 94. 12, 131; le Saint lui-même est appelé *il poverel di Dio* Pr. 13, 33. *La poverella* Pr. 10, 107 est la pauvre veuve mentionnée St. Luc. 21, 1 sq.

Povero (*pauper*), *pauvre*, arm Pg. 20, 22. Pr. 6, 139. *pauvre*, *de peu d'apparence*, arm, unscheinbar Pg. 29, 117. D'un fleuve qui a peu d'eau, arm an Wasser Pg. 14, 45. D'une région du ciel, où il y a peu d'étoiles, arm an Sternen Pg. 16, 2.

Povertà (*paupertas*), *la pauvreté*, die Armuth Pg. 20, 26. Pr. 8, 77. Comme personnification Pr. 11, 74. Elle est appelée *la donna*, *l'amante*, die Geliebte de St. François Pr. 11, 113.

Pozza (de l'allemand Pfütze), proprement *une mare d'eau*, eine Pfütze, le marais que forme le Styx aux enfers est appelé de ce nom Inf. 7, 127.

Pozzo (*puteus*), proprement *le puits*, der Brunnen, D. appelle ainsi le dernier abîme des enfers dont le fonds est formé par les eaux congelées du Cocyte Inf. 18, 5, 18. 24, 38. 31, 32. 32, 16.

Praga, *Prague*, Prag, ville capitale de la Bohême Pr. 19, 117.

Prandere, mot emprunté du latin p. *pranzare*, *manger*, prendre de la nourriture, essen, genießen Pr. 25, 24. Au part. *pranso*, *repu*, *rassasié*, satt, gesättigt Pg. 27, 78.

Prata, Guido da, personnage d'ailleurs inconnu dont D. fait l'éloge Pg. 14, 104. Il était de Prata, château situé entre Fayence et Forlì.

Prato, *le pré, la prairie,* die Wiese, die Matte Inf. 4, 111. Pr. 23, 80.

Prato, ville de Toscane, au nord de Florence Inf. 26, 9.

Pratomagno, aujourd'hui *Prato vecchio,* bourg de Toscane dans la vallée supérieure de l'Arno, au pied de l'Apennin. Pg. 5, 116.

Pravo, *méchant, scélérat, pervers,* schlecht, ruchlos, verworfen Inf. 3, 84. 16, 9. Pr. 9, 25. Comme subst. *les méchants, les pervers,* die Bösen, die Schlechten Inf. 19, 105.

Precare, forme latine employée en rime au lieu de *pregare, prier,* bitten Inf. 15, 34.

Prece, en rime au lieu de *preci,* mot emprunté du latin pour *preghi, les prières,* die Bitten Pg. 20, 100.

Precedente, *précédent, qui précède,* vorangehend Pr. 25, 69.

Precedere, *précéder,* vorangehen Inf. 19, 74. Pg. 9, 52. 10, 64. 16, 98. 32, 23.

Precinto *(praecinctus), une enceinte, ce qui entoure,* ein Umfang, was umgiebt Inf. 24, 34. Pr. 27, 113.

Preciso, adj., *précis, clair,* bestimmt, klar Pr. 17, 34. Part. de *precidere, coupé, interrompu, empêché,* abgeschnitten, unterbrochen, verhindert Pr. 30, 30. Adv., *d'une manière précise, avec précision,* bestimmt, ausdrücklich Pr. 5, 48.

Preclaro, mot emprunté du latin, *illustre, excellent,* erhaben, herrlich Pr. 11, 115. *brillant,* glänzend Pr. 9, 68.

Preco, forme latine pour *prego* ou *preghiera, la prière,* das Gebet Inf. 28, 90. Pr. 20, 53.

Preconio, mot emprunté du latin, *une annonce, une prédication,* eine Verkündigung, eine Predigt Pr. 26, 44.

Precorrere, *aller au devant, prévenir,* zuvorkommen Pr. 33, 18.

Preda, *la proie, le butin,* die Beute Inf. 12, 38. 31, 118. Pg. 20, 11. 33, 39. Par extension ce qu'un torrent emporte avec lui Pg. 5, 129.

Predella Pg. 6, 96. Ce mot dont le sens est incertain pourrait venir du latin du moyen âge *brida,* dont s'est formé *briglia* et qui lui-même est l'allemand bridel, *la bride, le frein,* der Zügel. Quelques Mss. ont *bridella* et *bredella.* Buti et après lui Land. et Vellutello l'entendent de la partie des rênes que le cavalier tient en main. L'opinion de Tassoni, appuyée sur une autorité très ancienne, que *predella* désigne la partie du frein qui touche au mords et que l'on tient pour conduire le cheval sans le monter, nous paraît la plus probable.

Predestinato, *prédestiné, élu,* erwählt, zuvor ersehen Pr. 21, 77.

Predestinazione, *la prédestination,* die Vorbestimmung, die Gnadenwahl, terme de théologie Pr. 20, 130.

Predetto *(praedictus), susdit,* dont il a été question, besagt, vorhin erwähnt Pr. 26, 61.

Predicante, *le prédicateur,* der Prediger, Verkündiger Pg. 22, 80. Pr. 29, 96.

Predicare, *prêcher,* predigen Pr. 11, 102. 29, 110, 116.

Predone (*praedo*), mot emprunté du latin, *le brigand*, der Räuber Inf. 11, 38.

Prefazio Pr. 30, 78. ordinairement *prefazione*, *la préface*, die Vorrede. Comme la préface indique le contenu d'un livre, en donne une idée, D. paraît s'être servi de la métaphore hardie d'appeler le fleuve et les étincelles qu'il apperçoit au Paradis, *les préfaces*, c. à d. des images qui indiquent préalablement ce que ces objets sont en réalité. Ce qui confirme cette interprétation c'est l'epithète d'*ombriferi* ajoutée à *prefazj*, qui rappelant le verbe *adombrare*, *figurer*, *donner une idée*, abbilden, andeuten, permet de traduire *cenni preliminari*, *adombrativi* ou *figure predimostrative del lor vero*, *des images qui indiquent*, Bilder, welche andeuten.

Prefetto (*praefectus*), *le chef*, celui qui se trouve à la tête, das Haupt, der Vorsitzende; D. désigne par *pref. nel foro divino* le pape Clément V ennemi de l'empereur Henry VII Pr. 30, 142.

Pregare (*precari*), *prier*, *demander*, bitten Inf. 5, 77. 6, 89. 10, 95, 116. 13, 86. 14, 92. 15, 34. 26, 65. 27, 55. Pg. 1, 79. 3, 114. 6, 31, 67. 16, 50. 19, 82. 23, 50. 24, 109. 25, 29. 27, 47. 28, 82. 33, 118. Pr. 4, 103. 24, 28 où *preghe* est mis en rime pour *preghi* 33, 30. *Pregar di*, *demander un objet*, um etwas bitten Pg. 6, 31. 13, 117. *P. per*, *prier pour obtenir un objet*, um etwas bitten Inf. 5, 92. Pg. 16, 17. *prier pour quelqu'un*, für jemand bitten Pg. 16, 51. *Prier*, adresser des prières à Dieu, beten Inf. 5, 92. Pg. 6; 26. 13, 117. 16, 51. Pr. 1, 36. *Precare* q. v. au lieu de *pregare* Inf. 15, 34. *Priego* p. *prego* Inf. 26, 65. Pg. 3, 114.

Pregato, celui *qui est prié*, *qu'on prie*, der den man bittet, der Gebetene Pg. 24, 109.

Preghiera (de *pregare*), *la prière*, die Bitte Inf. 26, 70. *La prière* adressée à Dieu, das Gebet Pg. 11, 22.

Pregiare (de *pretium*), *estimer*, avoir de l'estime pour, achten, schätzen Inf. 14, 70. *Louer*, *vanter*, loben, rühmen Pr. 11, 41.

Pregio (*pretium*), *la gloire*, *l'honneur*, *le mérite*, der Ruhm, die Ehre, das Verdienst Pg. 7, 18. 8, 129. 14, 63. 26, 125. Pr. 16, 128.

Pregno (de *praegnans*). Au propre, *enceinte*, schwanger Pr. 13, 84. De-là de l'air, chargé de pluie, regenschwanger Pg. 5, 118. Pr. 10, 68. de montagnes fertiles, riches en eau, wasserreich Pg. 14, 31 en général *rempli*, erfüllt Pg. 18, 42. 22, 76. Pr. 22, 112.

Prego et quelquefois *priego*, *la prière*, die Bitte, das Gebet Inf. 16, 29. 26, 66. Pg. 1, 53. 3, 141. 6, 42. 13, 147. 14, 75. 17, 56, 59. 23, 88. 33, 118. Pr. 31, 96. 33, 29 et plus souvent.

Prelibare, verbe emprunté du latin *praelibare*, *donner un avant-gout*, einen Vorgeschmack geben Pr. 10, 23. *Gouter avant le temps*, vor der Zeit kosten, im voraus genießen Pr. 24, 4.

Premere, *exprimer*, auspressen Inf. 32, 4. *exprimer des larmes*, Thränen auspressen Pg. 13, 84. *premersi*, *être exprimé*, ausgedrückt werden, hervorgetrieben werden Pg. 25, 48. *pousser*, treiben Pr. 12, 99. *abaisser*, niederdrücken Inf. 12, 130. *premere il cuor*, *oppresser le coeur*, das Herz drücken Inf. 33, 5. *premere a*, *se presser*, sich drängen Pg. 5, 43.

Prendere (*prehendere*), *prendre, saisir,* nehmen, fassen, greifen, au physique Inf. 15, 23. 19, 124. 23, 37. 24, 14. 25, 53. 31, 134. 32, 97. 34, 71. Pg. 3, 123. 6, 5. 20, 102. 32, 34. Pr. 1. 4. 11, 41. 16, 99. 17, 40. 23, 122. 25, 9. 30, 119 et bien plus souvent. Prendre l'origine, den Ursprung nehmen Pr. 30, 108. Au moral et par extension *prendre, saisir,* fassen, ergreifen Inf. 4, 43. 5, 101, 104. Pg. 9, 143. 20, 128. *Prender letizia, se réjouir,* sich freuen Pg. 13, 120. *P. a ciancia, se faire un jeu de,* als Scherz nehmen Pr. 5, 64. v. *Pigliare. Prendre à la chasse,* ou *faire prisonnier,* fangen, ergreifen Inf. 16, 108. 23, 36. 33, 17. Pg. 14, 133 où la Cr. lit *apprende. Obtenir,* empfangen Pr. 2, 123. 22, 59. *Entendre,* verstehen, *prendre,* nehmen Pr. 11, 75. *Commencer une route, prendre un chemin,* einen Weg ergreifen Inf. 7, 17. 12, 28. Pg. 1, 108. 25, 8. 28, 5. Pr. 2, 7. *Prender un corso, prendre un cours,* einen Lauf nehmen Inf. 11, 99, 108. *Prender la fede, s'emparer de la confiance de quelqu'un,* jemandes Glauben gefangen nehmen Inf. 20, 101. *A cui mal prenda, puisse lui en arriver malheur,* möge es ihm übel bekommen Inf. 27, 70. *Prendersi, s'accrocher à,* sich an etwas halten, anklammern Inf. 34, 107. *Commencer,* anfangen Pg. 19, 69. *se mettre à,* sich an etwas machen Pg. 18, 75. Au Part. *preso* Inf. 23, 105. 33, 17. Pg. 9, 17. 19, 124. 20, 79. 21, 115. Pr. 16, 99.

Preparazione, *la préparation,* die Vorbereitung Pg. 6, 121.

Presa (de *prendere*), l'action de prendre, de saisir, *la prise,* der Griff, das Fassen Inf. 16, 23.

Presago, mot poétique, *qui prévoit,* qui sait d'avance, der vorher weiß Pr. 12, 16.

Prescribere, forme latine qui ne se trouve qu'en rime Pr. 24, 6. *limiter, terminer,* beschränken, begränzen.

Prescrivere, dans le même sens Pr. 21, 103. 25, 57. Part. *prescritto.*

Presente (de *praesentare*), subst., *le présent, le don,* das Geschenk, die Gabe Pr. 7, 24. De *praesens* le temps présent, *le présent,* die gegenwärtige Zeit, die Gegenwart Inf. 10, 99. Adj. (*praesens*), *présent,* gegenwärtig, qui appartient au temps qui court, der Gegenwart angehörig Inf. 14, 89. 23, 5. Pg. 16, 82. 23, 117. 31, 34. Pr. 6, 127. 9, 43. 17, 18, 93. 28, 1.

Presenza (*praesentia*), *la présence,* die Gegenwart Pg. 30, 35. Pr. 11, 101. 27, 24.

Preso, adj. Au moral, *pris, épris,* ergriffen Pg. 18, 31.

Pressa (de *premere*), *la presse, la foule,* der drängende Haufen, die Menge Pg. 6, 8.

Pressa, della, ancienne famille noble de Florence; on ne connait point l'individu de cette famille que D. indique Pr. 16, 100.

Presso (de *pressus*), *près,* nahe, du lieu Inf. 4, 135. 21, 111. Pg. 10, 53. 12, 92. 17, 67. 18, 111. 24, 115. 27, 13. Pr. 4, 96 où la Nidob. lit *appresso* 21, 43. 25, 97. 30, 121. Du temps Inf. 17, 85. Pg. 1, 59. *Presso a, près de,* nahe bei, du lieu Inf. 5, 77. 16, 119. 23, 39. 26, 92. 27, 86. 28, 80. Pg. 3, 128. 8, 87. 13, 115. Pr. 8, 31. 18, 6. 22,

124. du temps Inf. 26, 7. Pg. 9, 14. Pr. 6, 55. *Presso di, près de,* nahe bei, du lieu Inf. 9, 113. 31, 101. Pg. 1, 31. 13, 55. 29, 46. Pr. 25, 139. *Da presso,* ou *dappresso, de près,* von nahem Inf. 20, 22. Pg. 2, 39. 20, 122.

Presso, comme subst., *le voisinage, l'approche,* die Nähe, die Annäherung Pg. 2, 13. où la Cr. a adopté la mauvaise leçon *suol presso del* qui détruit toute construction. v. *Solere.*

Presso che, *presque,* beinahe Pg. 12, 122.

Pressura (de *premere*), forme ancienne, aujourd'hui *oppressura* ou *oppressione, l'oppression,* die Unterdrückung, der Druck Pg. 6, 109 d'après Alde, Nidob. et plusieurs anciennes édit. La Cr. a adopté la forme plus moderne *l'oppressura* q. v.

Prestamente (du latin *praesto*), *vite, en hâte,* schnell, eilig Inf. 22, 147.

Prestarsi, *se donner, se communiquer* à quelqu'un, sich einem mittheilen Pg. 13, 108. Pr. 1, 22.

Presto, *agile,* gewandt, rapide dans ses mouvements Inf. 1, 32. 25, 133. 30, 110. De-là *empressé,* eilig, eifrig Inf. 2, 117. 21, 104. 31, 108. Pg. 6, 79. 19, 26. Pr. 21, 67. *Disposé, prêt à,* geneigt zu Inf. 15, 93. Pg. 18, 19. 26, 31. 28, 83. 30, 14. Pr. 8, 32. 10, 57. 24, 50. 29, 60.

Presumere, *se hazarder,* avoir l'audace de, sich herausnehmen, sich erkühnen Pr. 21, 98 où presque toutes les édit. lisent sans aucune nécessité *presumma* au lieu de *presuma. Oser,* wagen Pr. 33, 82.

Presuntuoso (de *praesumere*), *présomptueux,* anmaßend Pg. 11, 122.

Presunzione, *la présomption, l'opiniâtreté,* die Anmaßung, die Hartnäckigkeit Pg. 3, 140.

Prete (de *presbyter*), proprement *le prêtre,* der Priester. D. appelle ainsi un évêque de Feltre Pr. 9, 58 que les anciens commentateurs nomment les uns Alexandre de Plaisance, d'autres Gorza de la famille Lussia de Feltre, qui vendit à Pino della Tosa gouverneur de Ferrare pour le roi Robert, plusieurs gentilshommes Ferrarais qui s'étaient réfugiés à Feltre, et qui furent mis à mort à Ferrare. *Il gran prete* Inf. 27, 70 est Boniface VIII.

Preterito, *le passé,* die Vergangenheit Pr. 23, 54.

Prevenire, *prévenir,* zuvorkommen Pr. 23, 7. 25, 51.

Previso, *prévu,* vorausgesehen Pr. 17, 27.

Prezioso, *précieux,* de grand prix, kostbar, von hohem Werthe Pr. 2, 140. 15, 86.

Prezza (de *pretium*), mot qui a vieilli, *estime,* prix qu'on met à une chose, Werth, den man auf etwas legt Pg. 24, 34.

Pria (de *prius*), *avant, auparavant,* vorher, zuvor, bevor, *plutôt,* eher Inf. 1, 99. 12, 37. 16, 63. 23, 120. 24, 30, 63. 26, 14. 27, 82. 31, 1. 34, 122. Pg. 4, 55, où la Cr. lit *prima,* 5, 135. 9, 111, 119. 10, 14. 12, 18. 17, 39. 21, 12. 22, 26. 32, 84. Pr. 4, 93. 17, 6, 29. 25, 39. 28, 83. *pour la première fois, le premier,* zuerst Pr. 4, 26. 16, 41. 25, 71.

Pria che, avant que, bevor daß Inf. 30, 36. 31, 29. 33, 6. Pg. 11, 106, 128. 20, 131.

Priego, autre forme de *prego* q. v.

Prigione (de *prehensio*), *la prison,* das Gefängniß Pg. 1, 41. 11, 137.

Prima (de *primo*), *avant,* früher, *plutôt, auparavant,* zuvor, vorher Inf. 8, 79. 11. 11. 12, 60. 13, 46. 18, 93. 20, 43. 21, 137. 22, 120. 34, 120. Pg. 3, 12. 4, 130. 14, 24. 15, 93. 16, 55, 127. 19, 98. Pr. 4, 2. 6, 83. 13, 133. 29, 19. *Pour la première fois, d'abord,* zuerst, anfänglich Inf. 16, 95. 25, 85. 27, 7. 29, 128. 31, 6. Pg. 4, 55. 20, 140. 25, 87. 29, 30. Pr. 11, 80. 20, 40. 27, 79. *Prima che, avant que,* ehe, bevor Inf. 2, 12. 6, 42. 8, 54. 13, 16. 28, 42. 34, 100. Pg. 6, 55. 13, 31. 14, 2. Pr. 18, 31. 27, 142. 28, 6. 30, 135. 32, 45. *Da prima, pour la première fois,* zuerst, *au commencement,* anfänglich Inf. 1, 40. Pr. 3, 129. *Di prima, auparavant,* zuvor Pg. 15, 11. *In prima, au commencement,* anfänglich Pr. 18, 113.

Primajo, ancienne forme p. *primo, le premier,* der erste, *antécédent,* früher, vorhergehend Inf. 5, 1. 7, 41. 25, 76. Pg. 9, 94. 13, 5. 14, 66. 29, 145. Pr. 2, 108. 18, 91. 26, 100. où Adam est appelé l'*anima primaja.*

Primavera (*primum ver*), *le printemps,* der Frühling, au propre Pg. 28, 143. Pr. 28, 116. Quant à Pg. 28, 51 il est douteux si D. par ce mot a voulu indiquer les fleurs que Proserpine avait cueillies, ou bien l'aspect du paysage riant qui l'entourait alors, ou bien enfin la fleur de la virginité. Des herbes et des fleurs comme le printemps les produit Pr. 30, 63.

Primiero, moins usité que *primo, premier, originaire,* erst, ursprünglich Pr. 32, 75.

Primipilo, mot emprunté de la milice romaine, *le capitaine, le chef,* der Hauptmann, der Anführer, D. désigne par ce mot St. Pierre Pr. 24, 59 comme premier *champion,* Vorkämpfer, de l'Eglise.

Primizia, *les prémices, les arrhes,* d'un plus grand bien, Erstlinge, Unterpfand, Vorboten größeren Glücks Pg. 29, 31. *La souche, le premier ancêtre,* die Wurzel, der Stammvater Pr. 16, 22. St. Pierre est appelé *primizia* des vicaires du Seigneur, *le premier,* der erste Pr. 25, 14.

Primo, *le premier,* der erste Inf. 1, 111. 3, 6. 4, 15. 5, 52. 9, 12. 11, 28. 18, 24. 19, 117. 20, 3. 23, 12. 29, 37, 104. 33, 97. 34, 136. Pg. 1, 15, 98. 2, 26. 3, 82. 13, 28. 17, 110. 22, 71. 28, 16, 104. 30, 1. Pr. 1, 50, 134. 2, 45. 4, 34. 6, 11. 9, 42. 15, 56. 19, 46. 26, 38. 27, 137. 28, 105. 29, 136. 30, 107. 32, 79, 94. Dans le passage Inf. 12, 114 *Questi ti sia or primo ed io secondo, primo* semble désigner celui qui mérite le plus de confiance, celui qui est le mieux instruit. *L'anima prima* Pg. 33, 62. Pr. 26, 83 est Adam, v. *Primajo. Il primo amor* Inf. 3, 6. Pg. 6, 11 est le Saint Esprit et Pr. 32, 142 Dieu, comme aussi *il primo vero* Pr. 4, 96. Les *prime creature* Inf. 7, 95 sont les anges. *I primi* Inf. 10, 47 sont les ancêtres. Comme subst. *le premier,* das Erste Pr. 2, 79.

Prince p. *principe*, forme qui n'est plus d'usage, *le prince*, der Fürst Pg. 10, 74.

Principati, *les principautés*, die Fürstenthümer Pr. 28, 125 désignent une des hiérarchies des Anges, v. St. Paul aux Ephés. 1, 21.

Principe (*princeps*), *le prince*, *le chef*, der Fürst, das Oberhaupt Inf. 27, 85. Pr. 6, 45. Ce titre est donné aux Anges Pr. 8, 34. à St. François et St. Dominique Pr. 11, 35. et aux apôtres Pr. 25, 23.

Principio, *le commencement*, der Anfang Inf. 1, 37. 11, 107. 20, 12. 23, 9. Pg. 15, 2. Pr. 15, 38. 22, 91. 27, 59. *La source*, *l'origine*, die Quelle, der Ursprung Inf. 1, 78. 2, 30. 28, 141. Pg. 14, 31. 18, 64. 33, 117. Pr. 1, 111. 23, 84. 24, 145. 29, 55. *Le principe* en philosophie, der Grundsatz Pr. 4, 61. 33, 135. *Principio formale*, *l'essence*, das Wesen Pr. 2, 71, 147.

Prisciano, *Priscien*, Priscian, grammairien latin du sixième siècle. Inf. 15, 109. On ignore ce qui a pu engager D. à lui donner cette place aux enfers.

Privare, *priver*, berauben Inf. 11, 43. Pg. 5, 105. 14, 63. 33, 125. Pr. 30, 47. Au part. *Privato*, *privé*, beraubt Inf. 18, 87. Pg. 1, 27. 8, 27. 16, 1. Pr. 11, 64.

Privato, *le privé*, lieux d'aisances, der Abtritt Inf. 18, 114.

Privilegiare, *privilégier*, *avantager*, bevorzugen, auszeichnen Pg. 8, 130.

Privilegio, *le privilège*, das Vorrecht Inf. 23, 89. Pg. 26, 127. Pr. 16, 130. 27, 53.

Privo, contraction de *privato*, *privé*, beraubt Inf. 34, 27. Pr. 1, 139.

Pro (de *prodesse*), *l'utilité*, *le profit*, *l'avantage*, der Nutzen, der Vortheil Inf. 2, 110. 11, 42. Pg. 32, 103.

Probitade ou **Probitate**, *la probité*, die Rechtschaffenheit Pg. 7, 122.

Probo, mot emprunté du latin, *probe*, *honnête*, *homme de bien*, rechtschaffen, ein rechtschaffner Mensch Pr. 22, 138.

Procacciare, l'ancien français *pourchasser*, *tâcher*, sich bemühen Pg. 15, 79. 17, 62.

Procacciarsi, *se procurer*, sich verschaffen Inf. 32, 39.

Procedere, *marcher*, *avancer*, *aller en avant*, gehen, vorwärts schreiten Inf. 20, 103. 23, 81. 25, 64. 31, 112. Pg. 14, 130. Pr. 5, 110. 27, 86. 28, 114. 29, 20. des regards Inf. 17, 61. d'un discours, d'un raisonnement Inf. 11, 67. Pr. 9, 111. 11, 73. 27, 37. *Procéder*, zu Werke gehen, *agir*, handeln Pr. 7, 110. *Dériver*, tirer son origine, hervorgehen Inf. 34, 36. Pg. 28, 88. Pr. 5, 4.

Procella, mot emprunté du latin, *la tempête*, der Sturm, en général *le péril*, die Gefahr Pr. 31, 30.

Processo, *la manière d'agir*, *d'opérer*, das Verfahren Pr. 7, 113. 17, 67. *La continuation d'un discours*, die Fortsetzung einer Rede Pr. 5, 18.

Procurare ou **Proccurare**, *procurer*, schaffen, verschaffen Inf. 22, 111.

Proda (d'origine incertaine), *le rivage* de la mer et des fleuves, das Ufer Inf. 8, 55. 12, 101. 17, 5. 22, 80. Pg. 6, 85. Pr. 19, 61. De-là *le bord,* der Rand Inf. 4, 7. 31, 42. *Le côté,* die Seite en général Inf. 24, 97.

Proda, autre forme de *prora,* comme *rado* et *raro, la proue,* der Vordertheil des Schiffes Inf. 21, 13.

Prode (de *prodesse*), synonyme de *pro* q. v. *l'utilité, l'avantage,* der Nutzen, der Vortheil Pg. 15, 42. 21, 75. *A suo prode* Pr. 7, 26 *pour son bien,* zu ihrem Besten.

Produrre (*producere*), *produire, engendrer,* hervorbringen, erzeugen Inf. 24, 87. Pg. 10, 95. 27, 135. Pr. 2, 147. 8, 107 où *producerebbe* est mis pour *produrrebbe* 9, 130. 13, 65. 25, 68. Au part. *Prodotto* Pr. 26, 92 et en rime *Produtto* Pr. 29. 33.

Proenza v. *Provenza.*

Profano, *profane,* unheilig, D. appelle ainsi les damnés Inf. 6, 21.

Profferére, ancienne forme, *proférer, exprimer,* aussprechen, ausdrücken Pr. 3, 6. Ordinairement *profferire, manifester, exprimer,* offenbaren, ausdrücken Inf. 29, 132. Pr. 28, 136. Au part. *Profferto* Pr. 26, 103.

Profferta, *l'offre,* die Anerbietung Pr. 23, 52.

Professione, *la profession de foi,* das Glaubensbekenntniß Pr. 24, 51. 26, 54.

Profeta, *le prophète,* der Prophet Pr. 12, 60. 24, 136.

Profetico, *prophétique,* prophetisch Pr. 12, 141.

Profilare (de *pro* et *filum*), *dessiner,* zeichnen Pg. 21, 23. v. 9, 112.

Profondarsi, de l'esprit qui *s'enfonce, pénètre profondément,* sich versenken Pr. 1, 8. 28, 107.

Profondo, au physique, *profond,* tief Inf. 3, 41. 4, 10. 11, 5. 18, 5. Pg. 5, 73. Pr. 19, 63. 20, 118. Par extension, de la nuit Pg. 1, 44. 23, 121. de la lumière Pr. 24, 88. 33, 115. du ciel Pr. 30, 4. de l'esprit Pr. 2, 131. de l'amour Pr. 4, 121. du savoir Pr. 10, 112. des idées, des paroles Pg. 32, 90. Pr. 24, 70. Comme subst. *il profondo, la profondeur,* die Tiefe Pg. 23, 40. Pr. 9, 23. 33, 85. *il profondo Marte* Pr. 14, 100 est mis pour *il profondo di Marte.* Comme adverbe, *voir* d'une manière plus parfaite, tiefer in etwas schauen Pg. 31, 111. *parler* d'une manière plus élevée, plus obscure, tiefsinnig, dunkel reden Pr. 15, 39.

Progenie, mot emprunté du latin, *la race,* das Geschlecht Pg. 22, 72, allusion à Virg. Eclog. IV, 7.

Prole, mot emprunté du latin, *la race, les descendants,* das Geschlecht, die Nachkommen Pr. 7, 27.

Promere, mot emprunté du latin, *expliquer, révéler,* erklären, offenbaren Pr. 20, 93.

Promessa (de *promettere*), *la promesse,* das Versprechen Inf. 27, 110.

Promessione ou plutôt *Promissione,* comme lisent les meilleures

édit., *la promesse*, das Versprechen, die Verheißung Pg. 28, 138. 30, 132. Pr. 29, 123 où la Cr. lit *promession.*

Promettere (*promittere*), *promettre*, versprechen, verheißen Pg. 6, 12. 12, 99. Pr. 3, 105. 25, 87. *Promettersi, s'offrir* au service de quelqu'un, sich jemanden erbieten Pr. 8, 43. Au Part. *promesso, promis*, verheißen, versprochen Inf. 16, 62.

Promissione v. *Promessione.*

Promosso, de *promuovere, promu*, élevé à une dignité, erhoben Pg. 20, 58.

Promotore Pr. 1, 116 leçon de la Cr. et de presque toutes les édit. au lieu de *permotore* q. v. *le moteur*, celui qui donne, qui imprime le mouvement et la vie, der Beweger, Anreger.

Prontare (de *promptus?*), en quelque sorte rendre prompt, *exciter, instiguer*, antreiben Pg. 13, 20 où Vell. et Dan. lisent *ponta*, peser sur quelque chose, faire pencher la balance.

Pronto (*promptus*), *prompt, agile*, schnell, beweglich Inf. 10, 37. 25, 102. 32, 114. Pg. 3, 48. 28, 10. 32, 150. Pr. 14, 22. 24, 55. De-là *prêt à, disposé, empressé*, bereit, begierig, eifrig Inf. 3, 74, 124. Pg. 13, 24. 17, 49. 26, 104. Pr. 3, 16. 23, 77. 24, 128. *Prêt*, bereit Inf. 27, 34.

Prope, mot emprunté du latin, *près de*, nahe Pr. 19, 107.

Propinquissimo, superlatif de *propinquo, le plus près, le plus proche*, der nächste Pr. 32, 119.

Propinquo, mot emprunté du latin; *proche, voisin*, nahe, benachbart Inf. 17, 36. Pr. 9, 38 du temps, *voisin*, nahe bevorstehend Pg. 33, 41. *I propinqui, les parents*, die Verwandten, die Angehörigen Pg. 13, 150.

Proponimento (de *proporre*), ce qu'on se propose de faire, *l'intention*, der Vorsatz, die Absicht Pg. 10, 107.

Proporre (*proponere*), *proposer*, vorschlagen, *poser une question*, eine Frage aufwerfen Pr. 24, 47. Au part. *Proposto*, le mets *offert* à quelqu'un, *placé* devant lui, vorgesetzt Pr. 28, 48.

Proporzione, *la proportion*, das Verhältniß Inf. 31, 60.

Proposito Pr. 25, 126 ce que Dieu s'est proposé, *le décret*, der Vorsatz.

Proposizione, proprement *la proposition*, der Vordersatz, qui fait partie du syllogisme, et par métaphore D. appelle ainsi les deux parties de la Sainte écriture, l'ancien et le nouveau Testament. Pr. 24, 98.

Proposta (de *proporre*), *le dessein*, ce que l'on s'est proposé de faire, der Vorsatz, die Absicht Inf. 2, 38.

Proposto, *le dessein, l'intention*, der Vorsatz, die Absicht Inf. 2, 138. et 22, 123 où cependant plusieurs interprètes prennent ce mot à tort dans le sens de *chef.*

Proposto (de *praepositus*), *le chef, le capitaine*, das Oberhaupt, der Hauptmann Inf. 22, 94. v. l'article précédent.

Propriamente, *exactement, distinctement*, genau, deutlich Pg. 10, 44.

Proprio, *propre*, eigen Inf. 11, 25. 16, 94. Pg. 12, 40. 20, 84. 31, 40. Pr. 5, 125. 26, 87. 32, 14, 42. 33, 139. *odio proprio, la haine de*

soi-même, der Selbsthaß Pg. 17, 108. Comme adverbe, *exactement*, genau Pr. 11, 54. *Per proprio, en propre,* zu eigen Pr. 1, 57.

Prora, *la proue,* der Vordertheil des Schiffes Inf. 26, 141. Pg. 30, 58. Pr. 27, 146. Pour *vaisseau*, Schiff en général Inf. 8, 29. Pr. 23, 68.

Prosa. Comme les troubadours appelaient *prose* leurs compositions qui n'étaient pas divisées en stances, mais écrites en tirades monorimes, et qui consistaient en récits épiques, il est plus que probable que D. Pg. 26, 118 a voulu désigner quelque roman poétique d'Arnaud Daniel et non pas un ouvrage écrit en prose, dans le sens ordinaire de ce mot.

Proseguire (*prosequi*), *continuer,* fortsetzen Inf. 26, 16.

Proserpina, la fille de Cérès, enlevée par Pluton, *Proserpine,* Pg. 28, 50. Elle est encore indiquée Inf. 9, 44 v. *Regina* et Inf. 10, 80 v. *Donna.*

Prossimano (du latin du moyen âge), *un proche parent,* ein naher Verwandter Inf. 33, 146.

Prossimo (*proximus*), *le prochain,* der Nächste Inf. 11, 31, 35. Pg. 17, 113.

Protendersi, *s'étendre,* sich dehnen, sich strecken, du faucon prêt à prendre son vol Pg. 19, 65. *Tendre le corps en avant,* den Leib vorwärts strecken Pg. 27, 16. Part. *Proteso, tendu,* gespannt Inf. 15, 114 où il paraît que ce mot est pris dans un sens obscène, comme *bandé.*

Protervo, mot emprunté du latin, *hautain, fier,* stolz Pg. 30, 70, en parlant de chèvres *revêche,* muthwillig Pg. 27, 77.

Protezione, *la protection,* der Schutz Pr. 12, 53.

Prova et **Pruova,** que l'on trouve indistinctement dans les diverses édit. (de la basse latinité *proba*), *la preuve,* der Beweis Inf. 28, 114. Pg. 21, 61. Pr. 9, 20. 13, 124. 24, 100, 133. 26, 36. 29, 122. Preuve de valeur, *l'exploit*, die Heldenthat Inf. 31, 94. *le combat,* der Kampf, *la guerre,* der Krieg Inf. 8, 122. 27, 43. *l'effet,* die Wirkung Pg. 30, 117. D'une plante, *far mala pruova, ne pas réussir,* nicht gedeihen Pr. 8, 141. *A pruova* pour *a gara, à l'envi,* um die Wette Inf. 8, 114.

Provare (*probare*), *prouver,* beweisen Pr. 3, 3. 24, 105. *éprouver,* erfahren Pg. 19, 103. Pr. 17, 58. *essayer,* versuchen Inf. 8, 92. Pr. 2, 95.

Provedenza, ancienne forme pour *providenza, la prévoyance humaine,* die menschliche Vorsicht, Voraussicht Pr. 17, 109. Dans le sens de *providence* il faut mieux écrire *providenza* q. v.

Provenza (*provincia*), *la Provence,* die Provence, province de France Pg. 7, 126. La Cr. lit *Proenza.*

Provenzale, *provençal, de Provence,* provenzalisch Pg. 20, 61. *I Provenzali, les Provençaux,* die Provenzalen Pr. 6, 130.

Provenzan Salvani v. *Salvani.*

Providenza ou **Provvidenza,** *la providence divine,* die göttliche Vorsehung Inf. 23, 55. Pr. 8, 99. 11, 28. 27, 16. Et *Providenzia,* forme

plus ancienne Pr. 1, 121. La Cr. écrit tantôt *provedenza* tantôt *providenza.*

Provincia, *la province,* die Provinz Pg. 6, 78.

Provvedere (*providere*), *pourvoir de,* avoir soin de, versehen Inf. 7, 86. Pr. 28, 85. *Prendre une précaution,* eine Vorsicht brauchen Inf. 14, 34. sich vorsehen Pg. 6, 22. Pr. 8, 79. *Provvedersi, se pourvoir,* sich versehen Pr. 10, 120. *se prémunir,* sich vorsehen Inf. 24, 26. Au part. *Provveduto, prévu,* vorausgesehen Pr. 8, 100.

Provvedere, subst., *la prévoyance, la providence,* die Vorsicht, die Vorsehung Pr. 8, 135. 32, 37.

Provvedimento, *mesures* qu'on prend en politique, Maßregeln, *réglements,* Bestimmungen Pg. 6, 143.

Provveduto v. *Provvedere.*

Prudenza, *la prudence, la sagesse,* die Klugheit, die Weisheit Pr. 13, 104.

Pruno, tout arbre sauvage armé d'épines, ein wilder Baum mit Dornen Inf. 13, 32, 108. Pr. 24, 111. *Un rosier,* ein Rosenstrauch Pr. 13, 134.

Pruova v. *Prova.*

Pruovo, a pruovo Inf. 12, 93. Les commentateurs italiens disputent sur le sens de ce mot. Boccace le traduit par *allato* parceque le contexte semble demander cette signification. Lombardi le croit un Lombardisme pour *a preuv,* qui pourrait venir de *ad prope,* ce qui reviendrait à l'explication de Boccace. On pourrait traduire, *près duquel nous puissions nous tenir,* dem wir zur Seite seien, qui nous serve de guide et de protecteur.

Publico ou **pubblico,** *public,* öffentlich Pr. 6, 100.

Puccio Sciancato v. *Sciancato.*

Pudico, *pudique,* plein de pudeur, keusch, verschämt Pg. 3, 87. 23, 95. Pr. 15, 99.

Puerile, *puéril,* kindisch Pr. 3, 26. 32, 47.

Puerizia, *l'enfance,* die Kindheit Pg. 30, 42. Pr. 16, 24.

Puglia (*Appulia*), *l'Apulie,* Apulien, aujourd'hui *la Pouille,* province du royaume de Naples. Inf. 28, 9. Pg. 7, 126.

Pugliese, un habitant de la Pouille, ein Apulier Inf. 28, 17.

Pugna, *le combat, la bataille,* das Gefecht, die Schlacht Inf. 14, 58.

Pugna v. *Pugno.*

Pugnare, *combattre,* kämpfen, streiten Pg. 1, 122. 20, 1. Pr. 6, 39. 29, 113. D'un chien, *se débattre,* sich bemühen Inf. 6, 30.

Pugnente ou **pungente,** de *pugnere,* de la douleur, poignant, *cuisant,* stechend, brennend Inf. 18, 51.

Pugnere et **Pungere,** au propre, *piquer, aiguillonner,* stechen, stacheln Inf. 5, 3. 30, 24. Pg. 21, 4. Pr. 32, 6. dans un combat Inf. 16, 24. Pg. 18, 102. *Punir,* strafen Inf. 12, 133. Au moral *aiguillonner,* stacheln, antreiben, *exciter une sensation,* ein Gefühl anregen Pg. 8, 5. 13, 53. 21, 4. 31, 85. Pr. 2, 55. 28, 45. *Pungersi, s'aiguillonner, se presser, se hâter,*

sich antreiben, sich beeilen Inf. 31, 27. Au part. *Punto* Inf. 16, 24. Pg. 13, 53. Pr. 28, 45.

Pugno, *le poing,* die Faust Inf. 7, 57. 30, 102. Au plur. *le pugna* Inf. 6, 26.

Pulce *(pulex), la puce,* der Floh Inf. 17, 51.

Pulcella (*pullicella* de *pullus*), *la pucelle,* une jeune fille, ein junges Mädchen Pg. 20, 32.

Pulcro, mot emprunté du latin, *beau,* schön Inf. 7, 58.

Puleggio v. *Peleggio.*

Pulito *(politus), poli,* glatt, eben Pg. 9, 95. Pr. 2, 32.

Pullulare, *bouillonner,* aufwallen Inf. 7, 119.

Punga, forme ancienne pour *pugna,* en rime, *le combat,* das Gefecht, der Streit Inf. 9, 7.

Pungello, *la pointe, l'aiguillon,* die Spitze, der Stachel et par métaphore *l'instigation,* das Hetzen, das Stacheln Inf. 28, 138.

Punire, *punir,* strafen Inf. 11, 74. 14, 64. 19, 97. 29, 57. 33, 81. Pg. 19, 114. 22, 36. 33, 63. Pr. 7, 21.

Punta *(puncta), la pointe,* die Spitze Inf. 17, 27. 19, 30. 27, 17. Pg. 8, 27. Pr. 13, 11. *Per punta, de pointe,* mit der Spitze Pg. 31, 2. Au figuré *punta del desio, l'aiguillon du désir,* der Stachel der Begierde Pr. 22, 26. *Le coup, la blessure,* der Stich, die Wunde Inf. 13, 137. Pg. 3, 119. *Le sommet,* der Gipfel, le point le plus élevé Inf. 12, 11. 24, 41.

Punto, Part. de *pugnere* q. v.

Punto *(punctum).* Du lieu, *le point, le lieu,* der Punkt, der Ort Inf. 6, 114. 7, 32, 44. 11, 64. 34, 93, 110. Pr. 11, 14. 17, 17. 28, 16, 41, 95. 29, 4. le plus haut point, *le sommet,* der Gipfel Pg. 2, 3. Du temps, *le moment,* der Augenblick Inf. 1, 11. 2, 51. 9, 37. 10, 107. 12, 44. 22, 122. Pg. 6, 38. 9, 37. Pr. 33, 94. *le moment* et *la circonstance,* der Augenblick und der Umstand Inf. 5, 132. *le moment, le signal,* der Zeitpunkt, das Zeichen Inf. 20, 110. *Le point,* une partie d'un discours, *une opinion,* der Punkt, die Meinung, *l'objet,* der Gegenstand Pg. 6, 40. 25, 62. Pr. 4, 106. 24, 37. *Le point,* der Punkt en orthographe, de-là *far punto, s'arrêter,* inne halten, ne pas traiter plus amplement une matière Pr. 32, 140. *A buon punto* v. *A.*

Punto, comme adverbe *un moment,* einen Augenblick Inf. 15, 38. Pg. 8, 111.

Puntone, forme augmentative de *punta,* mais qui signifie simplement *la pointe,* die Spitze Pg. 9, 113.

Puntura, proprement *la piqûre,* der Stich, par extension *le remord de la conscience,* der Gewissensbiß Pg. 12, 20.

Puollo p. *lo può* de *potere* q. v. Pr. 4, 128.

Puone p. *può* de *potere* q. v. Inf. 11, 31.

Pupilla, *la pupille* ou *prunelle,* der Augenstern, die Sehe, pour l'oeil en général Pr. 2, 144. 3, 15. 20, 37.

Pure devant les voyelles et **pur** devant les consonnes. Les deux principales significations de cette conjonction sont:

a. *Seulement,* nur Inf. 11, 56. 12, 125. 14, 123. 17, 87. 19, 29. 21, 134. 22, 26. 25, 39. 27, 25. 28, 85. 30, 82. 31, 78. 33, 6, 136. Pg. 4, 113. 5, 9. 8, 48. 9, 26, 75, 89. 10, 46. 12, 134. 14, 150. 18, 48. 26, 125. 29, 26. 31, 3. Pr. 7, 14. 15, 89. 17, 80, 138. 18, 21. 21, 114. 24, 133. et de-là *toujours*, immer, immer nur (ne faire autre chose que) Inf. 7, 28, 92. 14, 126. 22, 16. 26, 87. Pg. 4, 38. 5, 112. 8, 48. 9, 89. 10, 23. 12, 86. 16, 15, 19. 27, 33, 34. Pr. 5, 50. 31, 114. *Non pure, non seulement,* nicht nur Inf. 7, 112. 11, 98. 16, 119. Pg. 7, 79. 10, 32. 11, 67. 12, 125. 14, 91. Pr. 1, 118. 8, 4. 100. 14, 64. *Pas même,* nicht einmal Inf. 32, 30.

b. *Cependant,* doch Inf. 8, 76. 9, 7. 21, 109. 26, 11. Pg. 6, 67. 20, 63. Pr. 3, 115. 5, 98. 7, 127. 16, 116.

Pur come, exactement comme, genau wie Inf. 25, 90. Pg. 14, 27. 17, 78. Pr. 12, 26. Dans la question *perchè pur* les Italiens eux-mêmes sont incertains de la signification; on pourrait très bien le rendre en allemand par: Warum nur, moins exactement en français par: *pourquoi donc.* Inf. 5, 21. 29, 4. Pg. 3, 22.

Pur che, *Pourvu que,* wenn nur, vorausgesetzt nur Inf. 15, 92. 30, 50. Pg. 5, 66. 9, 129. 18, 93, 110. 19, 143. 22, 12. 30, 89. Pr. 23, 9. 29, 116. *Pour peu que,* so wenig auch nur, sobald nur Inf. 16, 12.

Puretto, dimin. de *puro, pur, très pur,* rein, ganz rein Pr. 29, 22.

Purgare, au moral *effacer les péchés,* die Sünden büßen Pg. 11, 30. 24, 23. Plus souvent *purgarsi, se purifier,* sich reinigen Pg. 1, 5, 66. 17, 83. 26, 92. et au physique Pr. 28, 82. Par extension, *dissiper,* zerstreuen Pg. 28, 90.

Purgatorio, *le Purgatoire,* das Purgatorium, das Fegefeuer Pg. 7, 39. 9, 49.

Purgazione, *la purification,* die Reinigung Pg. 19, 115.

Puro, *pur,* rein, au physique et au moral Inf. 14, 107. 28, 117. Pg. 1, 15. 14, 119. 15, 145. 33, 145. Pr. 5, 100. 6, 87. 15, 13. 16, 51. 23, 79. 26, 140. 28, 38. 29, 33, 34, 73.

Pusillo, *petit, humble,* klein, demüthig Pr. 11, 111.

Putire *(putere), puer,* stinken Inf. 6, 12.

Putta v. *Putto.*

Puttana (peut-être de *putus,* un garçon), *une putain,* une femme de mauvaise vie, eine Hure, eine Metze Inf. 18, 133. Celle qui paraît Pg. 32, 149 semble être l'image de la papauté qui se prostitue aux rois et en particulier à Philippe le bel.

Puttaneggiare, *paillarder, se prostituer,* huren, buhlen Inf. 19, 108.

Putto, *impudique, effronté,* buhlerisch, frech Inf. 13, 65. *lâche, vénal,* feil, käuflich Pg. 11, 114.

Puzza (de *pus* ou de *putere*), *le pus, la pourriture,* der Eiter, die Fäulniß Pr. 27, 26.

Puzzo (de *putere*), *la puanteur,* der Gestank Inf. 9, 31. 11, 5. 29, 50. Pg. 19, 33. Pr. 16, 55. 20, 125. 27, 26.

Q.

Qua, *ici, là*, hier, dort, hierher Inf. 26, 68. Pg. 7, 46.

Qua entro, *ici*, dans ce lieu, hier, hier hinein Inf. 2, 87. 10, 119.

Qua e là, *ici et là*, hier und dort Inf. 12, 24. 24, 10. 26, 88. Pg. 6, 11. 33, 105.

Di qua di là, *deça, de-là*, hierhin, dorthin Inf. 5, 43. 17, 47. 22, 148. 27, 60. *Ici, là*, hier und dort Inf. 18, 34.

Di qua, du lieu, *en deça*, diesseits Inf. 3, 120. 4, 68. 8, 128. 12, 133. 34, 122. Pr. 1, 43. De-là *dans ce monde, ici bas*, in dieser Welt, hienieden Pg. 6, 23. 13, 22. *ici*, au Purg. 11, 32. Du temps, *avant*, vor Inf. 6, 95, 111. 25, 4. 26, 8. *De ce côté*, auf dieser Seite Pg. 1, 106. 3, 62. 10, 100. *D'ici*, von hier Pg. 1, 113. V. *Di*. *In qua* v. *In*. Combiné avec *giù* et *su* v. *Quaggiù* et *Quassu*.

Quaderno (*quaternus*), *un cahier* ou *livre* composé d'un certain nombre de feuilles de papier, ein Heft, ein Buch. Pour *document, régitre*, Urkunde, Rechnungsbuch Pg. 12, 105. où il est fait allusion au crime commis vers 1299 par quelques employés supérieurs de Florence qui avaient falsifié les régitres des comptes. Par une métaphore hardie D. semble appeler *il quaderno della vostra materia* Pr. 17, 37 *l'ensemble du monde matériel*, die Verbindung der irdischen Stoffe.

Quadra, ordinairement *quadrante*, *un quart de cercle*, das Viertel eines Kreises Pr. 26, 142 où il est question du soleil qui du moment de son lever jusqu'à midi parcourt un quart de sa carrière journalière.

Quadrante, *le quart de cercle*, un angle de 90 degrés, der Viertelskreis Pg. 4, 42. Pr. 14, 102.

Quadrello, *un carreau d'arbalète*, der Bolzen einer Armbrust Pr. 2, 23.

Quaggiù et **Quaggiuso** (*qua-giù*), *ici* ou *là en bas*, hier oder dort unten, *en bas*, hinab Inf. 2, 83, 112. 4, 13, 20. 9, 22. 12, 35. 15, 47. 18, 125. 24, 128. 28, 50. 33, 11, 105. Pg. 16, 63. 17, 124. 20, 14. 32, 61. Pr. 10, 18. 22, 103. 23, 93, 98. 31, 30, 114. 32, 101.

Quai, qua' v. *Quale*.

Qualche, *quelque*, einiger, irgend einer Inf. 13, 29. Pour *qualunque*, *quelque que*, welcher immer Pg. 14, 69.

Quale et devant les consonnes **qual**. Pronom relatif, ordinairement accompagné de l'article *il, la* etc., *lequel, laquelle*, welcher, welche, welches, *qui, que*, der, den, wer, wen Inf. 2, 22. 9, 21. 12, 47. 16, 70. 19, 19. 34, 110. Pg. 2, 19, 105. 3, 26. 4, 102. 10, 133. 11, 14. Pr. 1, 107, 123. 2, 11, 48, 65. 3, 86. 7, 54, 131 et très souvent. Au plur. souvent *quai* et *qua'* pour *quali* Inf. 1, 121. 11, 80. 25, 123. Pg. 1, 36. 5, 47. 8, 75. 29, 103. Pr. 6, 6. 16, 23. *Qual* p. *la qual* Pg. 17, 33.

Quale p. *qualunque*, *quiconque*, wer immer Inf. 12, 48, 74. 15, 37. Pg. 1, 134. 3, 136. 10, 138. 12, 64. 19, 23. Pr. 1, 6. 6, 132. 10, 88. 11, 122. 14, 25. 21, 19. 33, 14.

Quale, quel, de quelle sorte, welcher Art, wie beschaffen Inf. 1. 4. 3, 73. 12, 61. 14, 51, 119. 34, 27, 93. Pg. 2, 121. 3, 52. 5, 91. Pr. 3, 95, 108. 4, 20. 8, 46. 16, 23. 21, 19.

Qual — qual, l'un, l'autre, der eine, der andre Pg. 6, 5. Pr. 18, 104.

Quale, dans les comparaisons, comme adverbe, auquel correspond souvent *tale,* ou *cotale, comme, tel que,* wie, gleichwie Inf. 1, 55. 2, 127. 7, 13. 8, 22. 12, 22. 17, 85. 18, 10. 19, 28. 21, 7. 24, 112. 30, 136. 31, 136. Pg. 2, 13. 7, 10. 24, 94. 25, 10. 26, 94. 27, 76. 29, 103. 30, 13. 31, 64, 89. Pr. 3, 10. 5, 98. 13, 14, 122. 17, 1, 46. 20, 73. 30, 137. 33, 58. Et comme adjectif Inf. 19, 58. Pr. 3, 10. Pour *tal qual* Pg. 8, 99.

Qual pour *come, comme,* wie Pr. 25, 108.

Qual, interrogatif, *quel, le quel?* welcher, wer? Inf. 23, 89. 32, 87. Pg. 16, 133. 23, 103.

Quale che, qualchè, qui que, quoi que, wer ou was auch immer Inf. 1, 66. 8, 123. 12, 48. 15, 12. 19, 46. 31, 85. Pr. 11, 41. *Qual che si sia, quelqu'il soit,* wie es auch immer sei Pr. 22, 114.

Quale, il, subst., terme de l'école, *la qualité,* die Beschaffenheit, das Wie, das Wer Inf. 2, 18. 4, 139. Pr. 2, 65. 23, 92. 30, 120.

Qualità, *la qualité,* die Beschaffenheit Inf. 6, 9.

Qualunque *(qualis unquam), quiconque,* wer immer, jeder der, *quelconque,* welcher auch immer, *quoique,* was immer Inf. 3, 111. 11, 43, 66. 23, 120. 25, 24. Pg. 14, 133. 16, 119. 27, 100. 33, 58. Pr. 5, 61. 21, 129. 23, 97. 26, 105. 27, 132. 31, 75.

Quando, *quand, lorsque,* wann, als Inf. 1, 120. 3, 30. 4, 43. 5, 34, 112. 10, 11. 12, 79. 15, 77. 19, 76. 21, 3. 22, 111. 26, 20, 90. 27, 4. 31, 16, 34. 32, 106. 34, 5. Pg. 1, 90. 2, 95. 3, 109, 114. 4, 16. 6, 1. 7, 16, 21. 8, 7. 9, 10. 14, 100. 21, 100. 24, 52. 26, 54. 28, 116. 31, 67. Pr. 2, 16. 4, 73, 112. 6, 115. 8, 48. 10, 82. 13, 34. 22, 118. 29, 1, 46. 32, 113 et très souvent encore. *Quando — quando, tantôt — tantôt,* bald — bald Inf. 17, 48. 22, 7. *A quando a quando, de temps en temps,* von Zeit zu Zeit Pg. 25, 126.

Quando, il, subst., terme de l'école, *le moment, le temps,* der Augenblick, die Zeit, das Wann Pr. 21, 46. 23, 16. 29, 12.

Quandunque, *chaque fois que,* so oft als Pg. 9, 121. Pr. 28, 15.

Quantitate, ancienne forme p. *quantità, l'intensité, la grandeur,* die Innigkeit, die Größe Pg. 21, 133.

Quanto, *combien,* wie sehr, wie viel, *combien de temps,* wie lange Pg. 8, 77. 24, 76. *de quelle grandeur, beauté* etc., wie groß, schön etc. Inf. 10, 81. 21, 31, 32. 24, 119. 28, 100. 34, 37. Pg. 4, 86. 7, 42. 22, 46. Pr. 3, 25. 6, 31. 7, 107. 8, 46. 11, 2. 22, 149. 23, 130. 25, 136. 30, 114. *Combien,* wie viele Inf. 8, 49. 25, 20. Pg. 6. 145. *Plus — plus,* je mehr Pg. 4, 90. Pr. 21, 9. *Tant que,* so weit als, so viel als Inf. 11, 103. 15, 34. Pg. 29, 113. Pr. 19, 74. *Tant que,* so lange als Inf. 2, 60. Pg. 4, 131. *Quant' è* Pg. 8, 56. *Combien de temps y a-t-il,* wie lange ist es her Pr. 26, 109, 112. *In quanto, en tant que,* in sofern als Pr. 4, 110.

26, 28. *En aussi peu de temps que*, in so kurzer Zeit als Pr. 2, 23. Très souvent *quanto* se combine avec *tutto* au sing. et au plur. Au sing. *tutto quanto*, *tout, tout à fait, entièrement*, ganz, gänzlich, vollständig Inf. 6, 37. 20, 4, 114. Pg. 10, 58. 28, 103. 32, 63. Pr. 14, 45. Au plur. *tutti quanti*, *tous, tant qu'il y en a*, alle, so viele ihrer sind, alle mit einander Inf. 4, 117. 6, 37. 7, 40. 22, 37. 31, 33. Pg. 2, 74. 7, 36. Pr. 1, 103. 22, 133. Suivi de *tanto*, *tant que — tant*, wie viel — so viel Pg. 15, 1, 4. Inf. 19, 37.

Quanto a, *quant à*, was anbetrifft Inf. 1, 4. Pg. 29, 80.

Quanto, il, subst., terme de l'école, *la grandeur*, die Größe, das Wiegroß Pr. 2, 65, 103. 23, 92. 30, 120.

Quantunque, *tant que, autant que*, so viel als Inf. 32, 84. Pg. 12, 6. 30, 52. Pr. 22, 130. 32, 56, 91. 33, 21. *Combien que*, so viel nur immer Pr. 8, 103. 13, 43. 22, 82. 24, 79. 32, 56. *Bienque, quoique*, wenngleich, obgleich Pg. 15, 129 et pour *quanto*, *combien*, wie viel Inf. 5, 12. Pg. 15, 71. 30, 52.

Quare, mot latin, *pourquoi*, warum Inf. 27, 72.

Quarnaro, aujourd'hui *Quarnero* golfe de la mer Adriatique entre l'Istrie et la côte de Dalmatie Inf. 9, 113.

Quartana, en sousentendant *febre*, *la fièvre quarte*, en allemand das dreitägige Fieber Inf. 17, 86. Fièvre qui laisse au malade deux jours d'intervalle.

Quarto, *le quatrième*, der vierte Inf. 7, 16. 19, 40, 129. Pg. 22, 93. 26, 140. 33, 67. Pr. 10, 49. 26, 81. 28, 29.

Quasi, mot emprunté du latin, *à peu-près, presque*, beinahe, ungefähr, *comme*, wie Inf. 1, 31. 5, 72. 7, 36. 11, 105. 13, 61. 19, 60. Pg. 7, 61. 8, 24. 9, 18. 10, 128. 12, 119. 17, 67. 22, 39. 24, 63. Pr. 1, 44. 2, 33. 3, 36. 4, 142. 7, 8. 9, 91. 26, 80. 29, 19. 30, 3. 31, 121. 32, 120.

Quassù *(qua su)*, *ici* ou *là haut*, hier ou dort oben Pg. 11, 129. 13, 140. 21, 57. 23, 82. 30, 140. Pr. 2, 59. 22, 16. 25, 35. 28, 138. 29, 88.

Quatto quatto (peut-être de l'allemand platt), *tapi, accroupi*, geduckt, gekauert Inf. 21, 89.

Quattro *(quatuor)*, *quatre*, vier Inf. 4, 83. 22, 146. 25, 73. 33, 57. Pg. 1, 23. 8, 91. 22, 118. 29, 92, 106, 130, 142. 31, 104. 32, 146. 33, 2. Pr. 1, 39. 5, 60. 6, 133. 27, 10. *Quattro mila*, *quatre mille*, viertausend Pr. 26, 119.

Quegli, forme du pronom démonstratif de la troisième personne au sing. qui ne se rapporte qu' à des personnes humaines. *Celui*, derjenige, *celui-ci*, dieser, *celui qui* ou *que*, derjenige welcher, ou welchen Inf. 4, 88. 5, 53. 7, 70. 12, 26. 13, 139. 15, 124. 22, 66. 128. 25, 25. 31, 130. Pg. 2, 95. 7, 13. 11, 121. Pr. 27, 26. 32, 112. Quelquefois on trouve, sans aucune raison, *quelli* au lieu de *quegli* Inf. 8, 86. 32, 61. Pg. 13, 104 et en rime Inf. 28, 134. Très souvent on trouve la forme *quei* au sing. dans le même sens. Au nominatif Inf. 1, 22, 55. 2, 37. 4, 51. 8, 46. 9, 43. 10, 100. 12, 31. 22, 129. 24, 25. 25, 91. 28,

126. 30, 136. Pg. 2, 95. 7, 123. 11, 116, 120. 14, 24. 21, 40. 24, 82. Pr. 20, 91. 22, 25 et plus souvent. A l'accusatif Inf. 2, 104. Avec la préposition *a* Pg. 3, 120. Pr. 17, 93. Dans plusieurs édit. on trouve *quel* là où la Cr. lit *quei* p. ex. Inf. 19, 45. 32, 114. Au plur. Inf. 2, 114. 27, 136. Pg. 3, 145. 6, 84. Souvent D. indique par *quei* quelqu'un qu'il ne veut pas nommer. *Quei che più n' ha colpa* Pg. 24, 82. est Corso Donati chef des Noirs de Florence qui périt dans une émeute populaire 1308. *Quei che morrà di colpo di cotenna* Pr. 19, 120 est Philippe le bel, qui mourut d'une chute de cheval à la chasse du sanglier. *Quei ch' apporta* Pr. 27, 138. v. *Apportare. Quei che vide* etc. Pr. 32, 127 est l'Evangéliste St. Jean. *Quei che volentier perdona* Pg. 3, 120. *Quei che puote* Pr. 1, 62 et *Quei che vede e puote* Pr. 4, 123 est Dieu. *Quegli* au plur. v. *Quello.*

Quella, in p. *in quel mentre, in quel momento, in quell 'ora, dans le moment,* in dem Augenblick Inf. 8, 16. 12, 22.

Quello, ordinairement devant l'*s* impur et quelquefois devant les voyelles, *quell'* devant les voyelles et l'*h* et *Quel* devant les consonnes simples. Pronom accompagné de son subst. *ce, cet, le,* jener, der Inf. 1, 14, 38, 40, 42, 73, 79, 124, 131. 2, 29, 40, 78, 88. 9, 1. 18, 70 etc. Pg. 1, 4, 89, 129. 2, 103, 115. 4, 14. 5, 68. 9, 126. etc. Pr. 2, 116. 3, 1, 67, 101 et ainsi de suite. Dans le passage Inf. 4, 95 la Cr. lit avec Alde et la plupart des modernes *Quel signor,* qu'il faudrait rapporter à Homère. Vend. de Spira, Bocc., Landin, Vell., Guinif. et beaucoup de Mss. lisent *Que' Signor, ces Seigneurs,* ces maîtres, qui se rapporterait aux poètes qui viennent d'être nommés. Pronom absolu, sans subst. ou avec le subst. sousentendu. *Ce, lequel, celui qui* ou *que,* das, welcher, derjenige Inf. 2, 50, 66. 3, 32. 6, 99. 8, 11. 13, 118. 14, 68. 25, 96. 28, 13. Pg. 3, 51. 4, 10, 11, 29. 6, 69. 15, 19. Pr. 1, 38. 2, 58. 3, 20, 128. 19, 93 où la Cr. lit *quei* 21, 17. 22, 40. 29, 58 et très souvent.

Quel — quel, l'un — l'autre, der eine — der andre Inf. 34, 14. Pr. 3, 93. 20, 105. Au pluriel plus rarement *quelli* comme Inf. 3, 122, bien plus souvent *quei, ces, ceux,* die Inf. 2, 114. 5, 78. 8, 9, 115. 33, 59. Pg. 3, 145. 11, 142. Pr. 2, 16 et devant l'*s* impur *quegli* Pg. 18, 113. Très souvent D. se sert de *quel* ou *quello, quella,* pour désigner une personne qu'il ne veut point nommer. *Quel di Gallura* Inf. 22, 82 est *frate Gomita* q. v. *Quel che cadde* Inf. 25, 15 est Capanée. *Quel che tu Gaville piagni* Inf. 25, 151 est un Florentin nommé Francesco Guercio Cavalcante tué par les habitants d'un endroit nommé Gaville qui en furent sévèrement punis. *Quel traditor* Inf. 28, 85 est Malatestino de Rimini désigné sous le nom de *Mastino* Inf. 27, 46. q. v. qui fit jeter à la mer deux gentilshommes de Fano, Guido del Cassero et Angiolello da Cagnano qu'il avait invités à une conférence. *Quelli (p. quei) a cui fu rotto* etc. Inf. 32, 61 est Mordrec fils d'Artus roi de la Grande Bretagne qui fut tué d'un coup de lance par son père qu'il voulait assassiner. *Quel da Duera* Inf. 32, 116 est Buoso da Duera q. v. *Quel di Beccaria* Inf. 32, 119 v. ce nom. *Quel da Esti* Pg. 5,

77. v. *Esti.* *Quel da Pisa* Pg. 6, 17. v. Pisa. *Quel nasello* Pg. 7, 103. v. ce mot. *Quel che par sì membruto* Pg. 7, 112 est Pierre III roi d'Aragon. *Quel che più basso* Pg. 7, 133 est Guillaume marquis de Monferrat qui fut fait prisonnier et tué par les habitants d'Alessandria della Paglia. *Quel ch' apporta* Pr. 27, 138 où la Cr. lit *quei* v. *Apportare.* *Quella che volse* etc. Pg. 10, 41 est la Ste Vierge. *Quel dalle chiavi, l'ange,* der Engel Pg. 12, 135. *Quel da Roma* Pg. 18. 80 un habitant de Rome. *Quella che l'affanno non sofferse* Pg. 18, 136 sont les Troïens qui abandonnèrent Enée. *Quel Greco* etc. Pg. 22, 101 est Homère. *Quello che volando* Pr. 8, 125 est Dédale. *Quel che forato* Pr. 13, 40 est le Seigneur. *Quel da Signa* Pr. 16, 56 v. *Signa.* *Quel ch' ancor fa* Pr. 17, 3 fait allusion à Phaéton à qui son père confia le char du soleil. *Quel che morrà* Pr. 19, 120 est Philippe le bel qui mourut à la chasse d'un sanglier par la chute de son cheval. *Quel di Lemosì* Pg. 26, 120 est Girault de Berneil, troubadour natif de Limoges. *Quel di Spagna* Pr. 19, 125 est Ferdinand IV roi d'Espagne. *Quel di Buemme* Pr. 19, 125 v. *Buemme.* *Quel che guarda* Pr. 19, 131 est Frédéric, roi de Sicile, fils de Pierre d'Aragon. *Quel di Portogallo* Pr. 19, 139 est Denis, roi de Portugal. *Quel di Norvegia* Pr. 19, 139 est Hakon VII, roi de Norvège. *Quel di Rascia* Pr. 19, 140 est un roi d'une partie de la Dalmatie et de la Servie dont on ignore le nom; peut-être Uros. *Quel d'Alagna* Pr. 30, 148 est le pape Boniface VIII. *Quella che puote* etc. Pr. 32, 148 est la Ste Vierge. *Quel d'Adamo* Pg. 9, 10 *quelque chose que je tenais d'Adam,* etwas was ich von Adam hatte, c. à d. *le corps*, der Leib.

Quercia (de *quercus*), *le chêne,* die Eiche Pr. 22, 87.

Querente, du latin *quaerere, celui qui interroge,* der da frägt, der Fragende Pr. 24, 51.

Questi, *celui-ci,* dieser hier, dieser, forme du pronom démonstratif de la troisième personne qui en règle ne désigne que des personnes, comme Inf. 5, 135. 12, 19. 15, 48. 27, 33, 96, 127. 28, 96. 31, 77. 32, 63. 33, 14. 145. 34, 103. Pg. 1, 58. Pg. 3, 95. 7, 132. 11, 43. 14, 88. 18, 109. 21, 124. 23, 130. 30, 115. Pr. 10, 97. 11, 121. 24, 4. 33, 22. mais souvent aussi il se rapporte à des animaux Inf. 1, 46, 103. et même à des êtres idéels comme l'instinct Pr. 1, 115, 116, 117.

Questione et **Quistione,** *la question,* die Frage Inf. 9, 19. 14, 133. Pg. 18, 86. 28, 84. Pr. 4, 25. 6, 28. 24, 47. D. ne fait aucune différence entre ces deux formes du mot.

Questo (de *iste*), pronom démonstratif *ce, cet, cette,* dieser, — e, — es Inf. 1, 5, 52, 94. 2, 25, 83, 95, 97, 132. 3, 10, 34, 46, 62, 64. 4, 32. 8, 8. 11, 55, 69. 17, 41. 21, 106. 28, 132. 31, 21, 104. 34, 40. Pg. 1, 63, 100, 114. 2, 92, 121. 4, 12, 69, 88. 9, 103. 13, 34, 106. 19, 28. 20, 28. 23, 42. 26, 29. 28, 87. 29, 21, 128. Pr. 2, 77, 85, 94, 121, 125. 3, 50, 55, 76, 83, 109, 118. 4, 25. 5, 112. 9, 40. 10, 53. 15, 82. 21, 18. 27, 116. 30, 22. 31, 25 et presqu'à chaque page. Comme absolu et neutre *ceci, cela,* dies, das Inf. 2, 115. 6, 12. 13, 144.

30, 112. 33, 104. Pg. 4, 5. 6, 31. 7, 122. Pr. 2, 82. 4, 44. 12, 78. 16, 43. 24, 54 et souvent encore.

Quetare et **quietare** (de *quietus*), proprement *mettre en repos*, zur Ruhe bringen Pr. 27, 106. *far quetare, faire taire*, zum Schweigen bringen Pr. 15, 5. *s'arrêter*, still stehen Pr. 18, 106. Au moral, *satisfaire, tranquilliser*, befriedigen, beruhigen Pg. 2, 108. 3, 41. Pr. 3, 70. 30, 52. *Quietare il passo, rallentir les pas*, die Schritte hemmen Pg. 5, 48. *Quietarsi*, au physique, *s'arrêter*, inne halten, still stehen Pr. 25, 131. Au moral, *se tranquilliser*, sich beruhigen, *s'apaiser*, sich besänftigen, bezwingen Inf. 33, 64. *se satisfaire*, sich befriedigen Pg. 17, 128. Pr. 28, 108.

Queto et **quieto**, au physique *tranquille, en repos*, ruhig, still Inf. 3, 97. 4, 82, 150. 27, 1. Pg. 2, 126. 3, 84. 13, 72. 14, 142. 27, 83. 31, 125. Pr. 1, 122, 141. 5, 92. 24, 15. Au moral, *tranquille, satisfait*, beruhigt, befriedigt Inf. 1, 19. Pr. 3, 70. Dans le sens politique, *tranquille*, ruhig Pr. 16, 134.

Qui, *ici*, hier et hierher, avec et sans mouvement Inf. 1, 114. 3, 14, 15, 92, 123. 6, 76. 8, 50, 81. 9, 9, 127. 10, 11 et 129. 14, 120. 17, 69. 21, 49. 28, 78. 29, 111. Pg. 1, 7. 3, 44, 145. 4, 18, 27. 6, 22. 8, 19, 120. 9, 61. 10, 10. 19, 114. Pr. 1, 16, 55, 106. 2, 12, 37, 50. 5, 109. 6, 28, 91. 9, 64, 106. 11, 27. 29, 58. 33, 119 et très souvent.

Qui judicatis terram, *Vous qui jugez la terre*, Ihr die ihr die Erde richtet, premiers mots du livre de la Sapience. Pr. 18, 93.

Qui lugent, *Ceux qui pleurent*, die da Leid tragen Pg. 19, 50. Ces mots sont pris de St. Matthieu 5, 4.

Quia, mot latin qui correspond au grec ὅτι, *State contenti al quia* Pg. 3, 37 veut donc dire contentez vous de savoir *quod ita est, que la chose est ainsi*, daß es so ist, et ne demandez pas le *quomodo, le pourquoi, le comment*, das Warum, das Wie.

Quici, combinaison des adverbes de lieu *qui* et *ci*, *Ici*, hier Pr. 8, 121. 12, 130. *Ici bas*, hier auf Erden Pg. 7, 66.

Quiditate ou **quidditate**, terme de l'école, *l'essence*, das Wesen, ce qui fait qu'une chose est ce qu'elle est. Pr. 20, 92. 24, 66.

Quietare v. *Quetare*.

Quiete (*quies*), *le repos*, die Ruhe Pr. 8, 39.

Quieto v. *Queto*.

Quincentro ou **Quinc'entro**, *ici dedans*, hier drinnen Inf. 10, 17. 29, 89. Pg. 13, 18.

Quinci, *ici*, hier Pg. 15, 35. *Quinci su, ici haut*, hier oben, hier hinauf Pg. 26, 58. Pr. 21, 68. *D'ici*, von hier Inf. 24, 74. 32, 95. Pg. 4, 82. 11, 35. Pr. 24, 135. 27, 108. *Quinci e quindi, d'ici delà*, d'un côté et de l'autre, von hier von dort, von der einen und von der andern Seite Inf. 14, 41. Pg. 10, 12. 11, 101. 12, 108. 25, 117. 28, 132. 32, 4. Pr. 11, 36. 15, 33, 105. 26, 26. 27, 87. *Par ici*, hier durch Inf. 3, 127. Pg. 24, 141. *Avec cela*, damit Inf. 18, 136. Pr. 14, 127. *Alors*, darauf, alsdann Inf. 3, 97. Pr. 1, 142. Dans l'argumentation *de-là*, daher, dar=

aus, *parlò*, dadurch Pg. 17, 103. Pr. 5, 25. 6, 121. 7, 145. 8, 130. 21, 88.

Quindi (pour *di qui*), *delà*, de cet endroit, davon, von dort Inf. 17, 101. 18, 103, 112. 34, 139. Pg. 1, 96. 25, 44. Pr. 4, 53. 10, 75. *Là*, dort, *ici*, hier Pr. 21, 33. *Par ici*, hier durch, *dans cette direction*, in dieser Richtung Pg. 10, 30. Au lieu de *quindi* Pg. 7, 83 la Nidob. lit mieux *quivi*. Pour indiquer le lieu de naissance Pg. 5, 73. De-là, *de cette manière, par ce moyen*, daher, dadurch, davon Inf. 17, 57. 34, 52. Pg. 7, 111. 20, 76. 25, 100, 101, 103, 104. Pr. 15, 138. *Quinci e quindi*, *d'ici delà, d'un côté et de l'autre*, von hier von dort, von dieser, von jener Seite Inf. 14, 41. Pg. 10, 12. 11, 101. 12, 108. 25, 117. 32, 4. Pr. 11, 36. *Alors, après cela*, darauf, nachher Inf. 17, 74. 20, 82. Pg. 32, 45.

Quindici (*quindecim*), *quinze*, funfzehn Pr. 13, 4.

Quintio Pr. 6, 46, c'est le célèbre dictateur romain L. Quinctius Cincinnatus dont il est question.

Quinto, *le cinquième*, der fünfte Inf. 19, 129. 23, 56. 31, 90. 33, 70. Pg. 19, 70. 22, 119. Pr. 10, 109. 18, 28, 94. 20, 69, 100. 28, 30. *La cinquième partie*, der fünfte Theil Pr. 16, 48. 27, 117.

Quirino, surnom donné à Romulus après sa mort. Pr. 8, 131.

Quiritta (de *qui ritto*), *ici, précisément ici*, hier, grade hier Pg. 4, 125. 17, 86. V. Inf. 19, 52 et Pg. 33, 8.

Quisquiglia, mot emprunté du latin, *tout ce qui offusque la vue, les immondices*, was die Sehkraft verdunkelt, Unreinigkeiten Pr. 26, 76.

Quistione v. *Questione*.

Quive Pr. 14, 26 en rime p. *Quivi*.

Quivi, *là*, dort, *alors*, darauf Inf. 1, 127, 128. 3, 22. 4, 25, 134. 5, 35, 36. 6, 115. 8, 64. 9, 116. 11, 4. 12, 106. 13, 99. 18, 13, 112. 22, 53. 31, 10. 32, 28. 33, 70. 34, 130. Pg. 1, 128, 133. 2, 104. 3, 47. 4, 46. 5, 12, 54, 100. 6, 13, 16. 7, 31, 34, 83. 9, 90. 10, 73. 12, 41. 23, 129. Pr. 2, 92. 5, 12. 10, 49. 27, 72 et plus souvent.

Quoto, mauvaise leçon de la Cr. Pr. 3, 26 au lieu de *Coto* q. v.

R.

Raab, *Rahab*, femme de Jéricho, qui cacha et sauva les espions de Josué Pr. 9, 116. v. le livre de Josué.

Rabano, *Rabanus Maurus*, écrivain ecclésiastique, né à Fulde 785, abbé de cette ville et plus tard 847 archevêque de Maïence, mort 856. Un des hommes les plus savants de son siècle; il a laissé un grand nombre d'ouvrages.

Rabbia (*rabies*), *la rage, la fureur*, die Wuth Inf. 7, 9. 14, 65. 25, 17. 27, 126. Pg. 11, 113 Par extension, *la fureur de la démangeaison*, die Wuth des Juckens Inf. 29, 80.

Rabbioso, *enragé, furieux*, wüthend Inf. 30, 33, 46. De la faim Inf. 1, 47.

Rabbuffarsi, *se prendre aux cheveux, se battre,* sich in die Haare fahren, sich streiten Inf. 7, 63.

Raccapricciare (de *capo* et *riccio*), *faire dresser les cheveux,* die Haare emporsträuben Inf. 14, 78.

Raccendere (*re — accendere*), *rallumer,* wieder entzünden. De la lune Inf. 10, 79. 26, 130. De l'amour Pg. 8, 78. Pr. 33, 7. De la vue Pr. 30, 58. De la connaissance, *renouveler,* wieder erwecken Pg. 23, 46.

Raccertarsi, *se rassurer,* sich beruhigen, *revenir à la certitude,* wieder zur Gewißheit kommen Pg. 9, 64.

Rachele, *Rachel,* Rahel, fille de Laban, femme du patriarche Jacob Inf. 2, 102. 4, 60. Pg. 27, 104. Pr. 32, 4. Elle est ordinairement prise pour l'image de la vie contemplative, comme sa soeur Léa de la vie active; de même que Marthe et Marie dans l'Evangile.

Racchiuso (de *chiudere*), *serré, emprisonné,* eingeschlossen, dans la glace du Cocyte Inf. 33, 138.

Raccogliere (de *cogliere*). Au propre *rassembler,* sammeln, *réunir,* vereinigen Inf. 3, 110. 13, 142. Pr. 30, 115. *recueillir des paroles,* Worte sammeln Pg. 14, 72. *tirer à soi,* an sich ziehen Inf. 17, 105. *ramasser, rouler* les cordages, die Taue zusammenlegen Inf. 27, 81. ***Raccogliersi*** Inf. 24, 104. Pg. 5, 109. 28, 19. de l'âme *se recueillir,* sich sammeln, *fixer son attention,* die Aufmerksamkeit heften Pg. 4, 3. 18, 61. *se retirer,* sich zurückziehen Pg. 8, 62. Au Part. *Raccolto, accroupi,* gekauert Inf. 14, 23. des yeux *fermés,* geschlossen Inf. 32, 105 *approché,* genähert Pg. 8, 109. de l'âme, *recueillie,* gesammelt Pg. 4, 68. D'un nombre, *contenu,* enthalten Pr. 5, 60.

Raccommandare, *recommander,* empfehlen Inf. 2, 99. 15, 119. Pr. 11, 113. *mettre entre les mains,* in die Hände geben Pr. 32, 126.

Racconciare, *rajuster,* remettre en ordre, wieder einrichten, zurecht machen Pg. 6, 88.

Raccorciare (de *curtus*), *raccourcir,* rendre plus court, verkürzen Pr. 15, 96. 29, 129. Nous ne croyons point que *raccorce* Pr. 16, 7 soit mis pour *raccorci* de *raccorciare,* mais plutôt de *raccorcire, devenir plus court,* kürzer werden.

Raccorgere. Plusieurs interprètes prennent ce mot Pr. 12, 45 dans le sens de *raccolse, se rassembla,* sammelte sich wieder. Nous croyons avec Vellut. qu'il vient de *accorgersi* et signifie *ravvedersi, revenir de son erreur,* seines Irrthums inne werden, *se raviser,* anderes Sinnes werden.

Raccosciarsi (de *coscia*), *serrer les jambes* pour ne pas tomber de cheval, sich festklammern, engschließen Inf. 17, 123.

Raccostarsi (de *costa*), *se rapprocher,* sich wieder nähern Pg. 26, 49. *s'abriter,* einen Schutz suchen Inf. 11, 6.

Racquetarsi (de *quietus*), d'un chien, *s'appaiser,* sich beruhigen Inf. 6, 29.

Raddoppiare, leçon rejettée par la Cr., mais admise par l'édit. de

Florence et Ugo Foscolo Inf. 14, 39 au lieu de *à doppiar* qu'ont presque toutes les éditions. *Redoubler*, verdoppeln.

Radere, *ôter*, wegnehmen Inf. 33, 127. *effacer*, auslöschen, tilgen Pg. 12, 123. 22, 3. *effleurer*, streifen Pg. 12, 108. Au Part. *Raso* Pg. 12, 123. 22, 3. pour *privé, dépouillé*, beraubt Inf. 8, 118.

Radiale (de *radius*), *rayonnant*, glänzend, strahlend Pr. 15, 23.

Radiare, mot emprunté du latin, *rayonner*, strahlen, ausstrahlen Pr. 19, 90.

Radice. Au propre *la racine* d'une plante, die Wurzel einer Pflanze Inf. 13, 73. Pg. 32, 87. Pr. 32, 120. Par extension, *l'origine*, der Ursprung, *le fonds*, der Grund en général Inf. 5, 124. Pg. 11, 33. 17, 135. Pr. 8, 123. 14, 12. 20, 131. 27, 119. En particulier, *la souche* d'une famille, die Wurzel eines Geschlechts Pg. 20, 43. Pr. 9, 31. 15, 89. Les premiers hommes sont appelés *l'umana radice* Pg. 28, 142.

Rado, forme très ordinaire p. *raro*. Adj. *rare*, selten Pg. 7, 121. 10, 100. 12, 94. 18, 77. Pr. 1, 28. 4, 87. Pg. 21, 49 où *rade* opposé à *spesse* semble signifier *rare*, mince, opposé à *dense*, dünn, leicht. Adv. *rarement*, selten Inf. 4, 114. Pg. 19, 24. 20, 45. *Di rado*, dans le même sens Inf. 9, 19.

Rafel mai amech zabi almi ou plutôt d'après la Nidob. pour remplir du moins le vers *Raphegi mai amèch izabi almi* Inf. 31, 67. Paroles que D. met dans la bouche du géant Nimrod et qui malgré toutes les peines que l'abbé Lanci et l'abbé Giuseppe Venturi se sont données pour expliquer ces mots inintelligibles à l'aide de l'Hébreu et des dialectes de cette langue, nous semblent forgées à plaisir par le poète sans leur vouloir donner aucun sens; ce qui semble ressortir de l'observation de Virgile au vers 81 que le langage de ce géant n'est entendu de personne.

Raffigurare, *distinguer*, unterscheiden, *reconnaître*, erkennen Inf. 31, 35. *se rappeler les traits de quelqu'un*, sich jemandes Züge erinnern, *le reconnaître*, ihn wieder erkennen Pr. 3, 63.

Raffinare (de *fino*), *s'épurer*, sich läutern Pg. 8, 120.

Raffio (peut-être de l'allemand raffen, enlever), instrument de fer à pointes recourbées, *le grappin*, *la fourche*, der Haken, die Gabel Inf. 21, 52, 100. 22, 147.

Raffrettare (de *fretta*), *hâter*, beeilen, beschleunigen Pg. 24, 68.

Raffrontar (de *fronte*), *se trouver face à face avec quelque chose*, einer Sache gegenüber stehen, de manière qu'on puisse l'envisager. Pg. 17, 51.

Ragazzo, d'origine inconnue, *le valet*, der Knecht Inf. 29, 77.

Raggelare, *se geler de nouveau*, wieder gefrieren Inf. 33, 114.

Raggiare (de *radiare*), *rayonner*, strahlen, ausstrahlen Pg. 25, 89. 26, 5. 27, 95. 28, 33. 31, 122. 32, 54. Pr. 7, 17, 74. 8, 3, 53. 13, 58. 18, 7. 21, 5. 25, 54. 28, 16. 29, 29. Le verbe *Rajare* que la Cr. admet dans son dictionnaire et pour lequel elle ne cite que les trois passages de D. Pg. 16, 142. Pr. 15, 56. 29, 136 ne nous paraît être

qu'une ancienne forme de ***raggiare,*** de même que les anciens disaient ***rajo*** et au Plur. ***rai*** au lieu de ***raggi.***

Raggio *(radius), le rayon,* der Strahl Inf. 10, 130. Pg. 15, 17. 25, 92. Pr. 1, 49. 10, 83. 23, 79. 26, 33, 77. 33, 53. Pour *la lumière,* das Licht, en général Inf. 33, 55. Pr. 5, 137. 30, 106. Au plur. ordinairement ***raggi*** Inf. 1, 17. Pg. 1, 37. 3, 18. 5, 26. 9, 83. 13, 21. 15, 7, 141. 17, 12. 27, 1, 65. Pr. 5, 129. 6, 116. 14, 95. 19, 53. 23, 72, 83. 25, 36. Souvent aussi ***Rai*** Pr. 2, 106. 3, 37. 22, 24. 26, 82. 31, 72.

Raggiornare, *luire, se faire jour une seconde fois,* wieder leuchten, wieder tagen Pg. 12, 84.

Raggiungersi, *se rejoindre,* sich wieder anschließen Inf. 12, 131. 18, 67.

Ragionamento, *l'entretien, le discours,* das Gespräch, die Rede Inf. 17, 40. 20, 100. Pg. 18, 1.

Ragionare (de *ratiocinari*), *raisonner,* schließen, denken Pg. 18, 67. Ordinairement *parler,* sprechen Inf. 2, 36. 3, 51. 4, 97. 13, 57. Pg. 13, 11, 132. 14, 8. 16, 120. 18, 120. 19, 138. 22, 21, 104. 24, 3. 27, 53. Pr. 3, 35. 7, 34. 18, 27. 19, 71. 26, 6. *Dire,* sagen Inf. 2, 115.

Ragionarsi, *s'entretenir,* von etwas reden Pg. 20, 121. *Être nommé, être indiqué,* genannt, angegeben werden Pg. 17, 138.

Ragione *(ratio), la raison* humaine, die Vernunft Inf. 5, 39. Pg. 3, 3, 34. 18, 46. 26, 123. 29, 49. Pr. 2, 57. 29, 43. *La raison, la cause, le motif,* der Grund, die Ursache, *la preuve,* der Beweis Inf. 11, 33. Pg. 4, 82. 15, 76. Pr. 4, 20. 8, 117. 24, 49. *L'explication,* die Erklärung Pg. 18, 85. *La raison, le droit,* la justice, das Recht, das Vernünftige Inf. 15, 65. 32, 136. *L'opinion,* die Meinung Pr. 2, 72. 6, 31. *Le compte,* die Rechnung, de-là ***far ragion,*** *compter sur,* auf etwas rechnen Inf. 30, 145. Pr. 26, 8. ***Render ragione,*** *porter la peine,* die Strafe erleiden Inf. 22, 54. ***Dimandar ragione,*** *demander compte,* Rechnung abfordern Pr. 6, 137. *Le discours, l'entretien,* die Rede, das Gespräch Inf. 11, 68. Pg. 18, 12. 22, 130 et 14, 126 où la Nidob. a la mauvaise leçon ***region.***

Ragna (probablement de ***ragno,*** *aranea*), *le filet,* das Netz Pr. 9, 51.

Ragna *(aranea) l'araignée,* die Spinne Pg. 12, 44 leçon introduite par la Cr. tandis qu'Alde, Nidob. et les anciennes édit. comme aussi beaucoup de Mss. portent ***aragna*** q. v.

Rai v. ***Raggio.***

Rajare v. ***Raggiàre.***

Rallargare, *élargir, étendre,* ausdehnen, erweitern Pg. 3, 13. 9, 48. Au part. ***rallargato,*** *qui se trouve au large,* dans un chemin qui n'est plus resserré par aucun obstacle, im Freien, auf breitem Wege Pg. 24, 130.

Rallegrare, *réjouir,* erfreuen, erheitern Pg. 29, 116. Pr. 14, 21.

Rallignarsi (de *linea*), proprement *reprendre racine,* wieder Wurzel schlagen, ou *renaître,* wieder aufleben; le sens du verbe dans ce passage Pg. 14, 100 dépend du sens qu'on donne à ***Fabbro*** q. v.

Ramarro, d'origine inconnue, *le lézard,* der Eidechs Inf. 25, 79.

Rame (de *aeramen*), *le cuivre*, das Kupfer, ou en général *l'airain*, das Erz Inf. 14, 108. 27, 11.

Ramicello, diminut. de *ramo, une petite branche*, ein kleiner Zweig, leçon de la Nidob. Inf. 13, 32 là où la Cr. et la plupart des édit. ont *ramuscello,* forme sans doute plus usitée.

Rammarcarsi, forme contracte de *rammaricarsi* (on trouve dans la basse latinité *marrire, marritio,* et l'ancien français *marri, faché,* l'origine en est inconnue), *s'affliger, se plaindre,* sich grämen, sich betrüben Inf. 8, 23. Pg. 32, 127.

Rammentarsi (de *mente), se rappeler,* sich erinnern Pg. 33, 95. *être mentionné,* erwähnt sein Pr. 10, 31. Il semble signifier *dériver,* ableiten Pr. 18, 110.

Ramo, *le rameau, la branche* d'arbre, der Zweig Inf. 3, 113. 9, 70. 13, 5. Pg. 17, 115. 22, 134. 24, 103. 28, 19. 29, 35. 32, 39. Pr. 24, 115. 26, 138. Au plur. *ramora,* forme ancienne Pg. 32, 60. Par extension, *les enfants, les descendants*, die Kinder, die Nachkommen Pg. 7, 121, 132.

Ramogna (peut-être de *remigium*), vieux mot dont on se servait pour souhaiter un *bon voyage,* glückliche Reise Pg. 11, 25.

Ramondo Berlinghieri v. *Berlinghieri.*

Rampognare (d'origine incertaine), *gronder, gourmander,* schelten Inf. 32, 87. Pg. 16, 121.

Rampollare (peut-être de *repullulare*), proprement des eaux, *sourdre, jaillir*, hervorkommen, entspringen; pour *naître,* entstehen, en général Pg. 5, 16. 27, 42.

Rampollo, *le rejetton,* der Sprößling Pr. 4, 130.

Ramuscello (*ramusculus*) v. *Ramicello.*

Rana, *la grenouille,* der Frosch Inf. 9, 76. 22, 33. 23, 6. 32, 61.

Rancio (de *arancio), jaune, doré,* gelb, goldfarbig, comme la couleur des oranges Inf. 23, 100. Pg. 2, 9. dans ce dernier passage plusieurs commentateurs veulent dériver ce mot de *rancidus.*

Rancura (de *rancor*), vieux mot pris du Provençal, *le chagrin, la peine,* der Kummer, die Pein Pg. 10, 133.

Rancurarsi, *se chagriner, souffrir,* sich grämen, leiden Inf. 27, 129.

Randa (de l'allemand Rand, *bord*), *a randa a randa, tout près du bord,* ganz nahe am Rande Inf. 14, 12.

Rannicchiarsi (peut-être de nicchio), *s'accroupir,* sich niederkauern, sich bücken Pg. 10, 116.

Ranocchio (de *ranunculus*), *la grenouille,* der Frosch Inf. 22, 26.

Rapace, *rapace, avide,* räuberisch, gierig Inf. 19, 3. Pr. 27, 55.

Rape Pr. 28, 70 pourrait à la rigueur être mis pour *rapisce* de *rapire;* nous croyons cependant qu'il vaut mieux le dériver de *rapere, entraîner,* fortreißen, qu'on trouve assez souvent chez les anciens.

Raphel etc. voyez *Rafel.*

Rapido, parait avoir Pg. 27, 77 le sens de *rapaci, avide,* gierig, ou de *snelle, agile,* rapide dans ses mouvements, schnell, rasch.

Rapina, *force qui entraîne*, fortreißende Kraft Inf. 5, 32. *La rapine, le pillage*, die Räuberei, die Plünderung Pg. 20, 65.

Rapire *(rapere)*, *enlever*, entführen Pg. 9, 30. Pr. 3, 107. *Ravir*, entzücken Pr. 14, 123. Au part. *ratto*, *ravi, enlevé*, entführt Pg. 9, 24. *Rape*, Pr. 28, 70 v. ce mot.

Rappacciato (de *pace*), *appaisé*, beruhigt Inf. 22, 76.

Rapportare, *rapporter*, berichten Pr. 25, 59.

Rappresentare, *représenter, peindre*, darstellen, schildern Pr. 4, 47. 18, 108.

Raro, *rare*, selten Pr. 13, 108. de-là *passi rari*, *pas lents*, langsame Schritte Inf. 8, 117. *en petit nombre*, von kleiner Zahl Pr. 12, 39. *Rare*, opposé à *dense*, dünn, locker, dem Dichten entgegengesetzt Pr. 2, 60, 146. 22, 141.

Rascia, *la Rascie*, Rascien, partie de la Servie, qui du temps de D. embrassait une partie de la Dalmatie. Pr. 19, 140. V. *Aggiustare*.

Raso, Part. de *Radere* q. v.

Rassegnare proprement, faire passer en revue, de-là *montrer, rappeler à l'esprit*, zeigen, ins Gedächtniß zurückrufen Pr. 23, 54.

Rattento, mot qui a vieilli, pour *rattenimento*, *un obstacle qui arrête*, ein Aufenthalt, ein Hinderniß Inf. 9, 69.

Rattezza (de *ratto*), pour *ripidezza*, *la raideur d'une pente*, die Steile eines Abhanges Pr. 11, 50.

Ratto *(rapidus)*, adj., *vite, prompt*, schnell, eilig Inf. 2, 109. 3, 53. Pg. 15, 24. 25, 16. 29, 129. Pr. 12, 104. *Escarpé, raide*, steil Pg. 12, 107. Adv., *vite, promptement*, schnell, eilig, rasch Inf. 5, 100. 8, 102. 9, 37. 21, 91. Pg. 2, 17. 24, 85. Pr. 28, 26. *Ratto ratto*, *vite, vite*, schnell, schnell Pg. 18, 103. *Ratto che*, *aussitôt que*, sobald als Inf. 3, 102. 6, 38.

Rattrapparsi, d'origine incertaine, *se replier sur soi-même, tirer les jambes à soi*, die Füße an sich ziehen, sich zusammenziehen Inf. 16, 136.

Raunare (de *unire*), *rassembler*, sammeln Inf. 14, 2. *Raunarsi*, *se réunir*, sich vereinigen, au physique Inf. 32, 74. au politique Pr. 16, 131. *se retirer*, sich zurückziehen Pg. 10, 18.

Ravenna, *Ravenne*, Ravenna, ville d'Italie sur le golfe Adriatique Inf. 27, 40. Pr. 6, 61. Sa situation est décrite Inf. 5, 97 sq.

Ravignani, famille noble, une des plus anciennes de Florence Pr. 16, 97.

Ravvisare, *reconnaître*, wieder erkennen Pg. 23, 48.

Ravvivare, *ranimer*, wiedererwecken Pg. 33, 129. pour *vivifier*, beleben Pg. 25, 50 où la Nidob. lit peut-être mieux *avviva* q. v.

Ravvolgere, *entourer, ceindre*, umgeben, gürten Inf. 31, 90. Au part. *ravvolto*, *roulé*, zusammengerollt, *replié*, zusammengelegt Inf. 16, 111.

Razionabile, *rationel*, qui dérive de la raison humaine, vernünftig, aus der Vernunft hervorgehend Pr. 26, 127. La Nidob. seule lit *raziocinabile*, ce qui pour le sens revient au même.

Re *(rex)*, forme ordinaire du mot qui se trouve cependant moins souvent que la forme *rege* q. v. *Le roi*, der König Inf. 4, 58, 125. 19, 87. 22, 52. 30, 15. Pg. 7, 130. Pr. 8, 147. 13, 95. Dieu est appelé

Re dell' universo Inf. 5, 91 ou simplement *il Re* Pr. 3, 84. *Il Re della semplice vita* Pg. 7, 130 est Henry III d'Angleterre.

Rea (*Rhea*), *Rhea* ou *Cybèle*, la mère des dieux. Inf. 14, 100.

Reale (de *regalis*), *royal*, königlich Inf. 18, 85. Pr. 23, 112. L'Arno est appelé *fiume real* par rapport aux petits ruisseaux qu'il reçoit Pg. 5, 122.

Realmente, leçon d'Alde et de la Cr. Pg. 30, 70, tandis que la Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent *regalmente* qui évite du moins toute équivoque, *d'une manière royale et superbe*, königlich, stolz Pr. 11, 91.

Reame (d'une forme latine barbare, l'abstrait de *regale*), *le royaume, l'empire*, das Königreich, das Reich. Au propre Pg. 7, 119. Par extension, *un ordre, une classe de bienheureux*, eine Klasse, eine Ordnung von Seligen Pr. 19, 28. Les cieux en général Pr. 32, 52.

Rebecca, femme du patriarche Jacob. Pr. 32, 10.

Recare (de l'allemand reichen, recken, présenter, donner), *apporter*, bringen Inf. 2, 29. 17, 73. 27, 27. 31, 118. Pg. 14, 19. 26, 60. 33, 78. *Recare a*, *rapporter à*, auf etwas beziehen Pg. 16, 67. *Recar la vittoria*, *donner la victoire*, den Sieg verschaffen Inf. 28, 59. *Recare a' denti*, *porter à la bouche*, zum Munde führen Pr. 4, 3. *Recare alle mani*, *réduire en sa puissance*, in seine Gewalt bringen Pg. 11, 123. *Recare* et *recarsi a mente*, *se rappeler*, sich erinnern Inf. 6, 89. 11, 86, 106. 18, 63. Pg. 6, 6. *Recarsi a noja*, *se fâcher*, zürnen, sich zum Schimpfe achten Inf. 30, 100.

Recente, *frais, de fraiche date*, frisch, neu Inf. 16, 11. *secoli recenti* Pr. 32, 76 sont *les premiers siècles du monde*, die ersten Jahrhunderte.

Recepe, leçon de la Cr. et d'Alde. Pr. 2, 35. Il vaudroit mieux lire *ricepe* q. v.

Recettacolo, *un réceptacle, un vase*, propre à recevoir, ein Gefäß Pr. 19, 50. Lombardi lit *ricettacolo*, forme plus moderne.

Recetto, forme latine *receptus*, de *recepere*, *recevoir*, empfangen, aufnehmen Pg. 17, 24.

Reciso (forme latine, de *recidere*), *coupé*, abgeschnitten Pr. 23, 63.

Reda (de *haeres*), *l'héritier*, der Erbe Inf. 31, 116 où la Cr. lit *creda* q. v. Pg. 7, 118. 14, 90. 18, 135. 33, 37. Pr. 12, 66. Il est à remarquer que D. fait toujours ce mot féminin et lui donne au plur. la forme *rede* au lieu de *redi*, quoiqu'il se rapporte toujours à des sujets du genre masculin.

Reddire, forme ancienne, aujourd'hui *riedere*, *retourner*, *revenir*, umkehren, wiederkommen Pr. 18, 11. *Reddirsi* Pr. 11, 105. Quant au passage Inf. 10, 82 *E se tu mai nel dolce mondo regge* où plusieurs interprètes veulent donner au mot *reggere* le sens de *durare*, *soutenir*, ausdauern, nous croyons que *regge* n'est qu'une forme ancienne du conjonct. de *redire*, comme un poète pourrait dire *vegge* de *vedere*; le sens serait donc, *si tu retournes jamais*, wenn du jemals zurückkehrst.

Reddita, mot qui a vieilli, *le retour*, die Rückkehr, der Rückweg Pg. 1, 106.



Redenzione (*redemptio*), *la rédemption*, die Erlösung Pr. 7, 57. 20, 123.

Redimito, mot emprunté du latin, *couronné, décoré*, gekrönt, geschmückt Pr. 11, 97.

Redóle, verbe emprunté du latin *redolere, répandre une odeur*, duften Pr. 30, 125. La Cr. lit *ridole*, forme plus italienne.

Reflettere. Les édit. varient sans aucun principe, admettant tantôt *reflettere*, tantôt *riflettere*, forme plus moderne. *Repousser, replier*, zurückbiegen Pg. 25, 114. Plus ordinairement *réfléchir*, renvoyer un rayon de lumière, zurückstrahlen Pg. 9, 83. 25, 92. Pr. 30, 107. 31, 72. 33, 119, 128. Et même d'une *pensée*, Gedanke, qui se réfléchit dans l'âme d'une autre personne Pr. 9, 21. Au participe *reflesso* ou *riflesso* Pr. 30, 107. 33, 119, 128.

Refrigerio, *le rafraichissement*, die Erquickung Pr. 14, 27.

Refulgere v. *Rifulgere*.

Regale, *royal*, königlich Pr. 13, 104.

Regalmente v. *Realmente*.

Rege (*rex*), forme ancienne et poétique, *le roi*, der König Inf. 8, 49. 14, 68, 96. 19, 108. Pg. 16, 95. 20, 53. 21, 83. Pr. 6, 41. 8, 71. 13, 108. 19, 112. 20, 65. Souvent ce titre est donné à Dieu Pg. 19, 63. 21, 83. Pr. 32, 61.

Regge, vieux mot qui semble avoir servi à désigner principalement *les portes* des églises et de grands édifices, das Thor Pg. 9, 134.

Reggere (*regere*), *régner, gouverner*, herrschen, regieren Inf. 1, 127. 10, 80. 19, 87. Pg. 1, 91. 7, 98. 20, 51. Pr. 16, 101. *Porter*, tragen Inf. 24, 30 où *reggia* est mis pour *regga*. Au part. *retto* Pg. 20, 51. *Pousser*, treiben Pg. 22, 40. Quant à Inf. 10, 82 v. *Reddire*.

Reggimento, *le gouvernement*, die Regierung, *la puissance*, die Macht Pg. 16, 128. *les mouvements, les gestes*, die Bewegungen, die Gebärden Pg. 31, 123.

Regina, *la reine*, die Königin Inf. 9, 44. où Proserpine est appelée *regina dell' eterno pianto* Pg. 17, 35. 26, 78 comme terme d'injure donné à César. La Ste Vierge est ainsi appelée Pr. 31, 100, 116. 32, 104. 33, 34.

Regina coeli, *Reine du ciel*, Königin des Himmels, mots latins, le commencement d'une hymne qui se chante en l'honneur de la Ste Vierge à Paques.

Regione, *la région, le pays*, die Gegend, das Land Pg. 14, 126 où nous préférons la leçon de la Nidob. *nostra region*, le pays dont nous sommes, à celle d'Alde et de la Cr. *vostra ragion* qui ne donne aucun sens; on pourrait tout au plus lire *nostra ragion* dans le sens de: *notre entretien*, unser Gespräch Pr. 8, 141. 26, 11. *La région du ciel*, die Gegend des Himmels Pr. 20, 102. 22, 120. 31, 73.

Registrare (de *regestum*, un recueil, de la basse latinité), *enrégistrer*, aufzeichnen Inf. 29, 57. Pg. 30, 63.

Regnare, *régner*, herrschen Inf. 1, 124. Pr. 11, 6. 12, 40. 14, 29. Partager la félicité des élus Pg. 21, 24.

Regno, *le règne, l'empire,* die Herrschaft, das Reich Inf. 7, 87. 22, 48. 30, 15. Pg. 20, 56. Pr. 6, 36, 84. 18, 84. En Italie on entend par *il regno* le royaume de Naples Pg. 3, 131. *Le règne de Satan, l'enfer,* das Reich Satans, die Hölle Inf. 8, 85, 90. 34, 28. Pg. 7, 22. *Le Purgatoire,* das Fegefeuer Pg. 1, 4. 23, 133. et ses différentes parties Pg. 1, 82. *Le royaume des cieux,* das Himmelreich Pg. 7, 7. 22, 78. 32, 22. Pr. 1, 10, 23. 2, 20. 3, 83. 8, 97. 10, 72. 11, 116. 19, 103. 24, 43. 30, 98. 31, 25, 117. Les différents cieux Pr. 5, 93.

Regnum coelorum, *le royaume des cieux,* das Himmelreich Pr. 20. 94. Allusion à St. Matthieu 11, 12.

Regola, *la règle, la loi,* die Regel, das Gesetz Inf. 6, 9. *La règle monastique,* die Mönchsregel Pr. 22, 74.

Reina, autre forme pour *regina, la reine,* die Königin Pr. 6, 133.

Reiterare, *réitérer,* wiederholen Pg. 13, 30.

Religione, *la religion,* die Religion Pr. 8, 145. *La règle* d'un ordre monastique, die Ordensregel Pr. 11, 93. *La religione della montagna,* pourrait se traduire par *la sainteté,* die Heiligkeit, ou *la montagne sainte,* der heilige Berg Pg. 21, 41.

Relinquere, verbe emprunté du latin, *laisser après soi,* hinterlassen Pr. 9, 42.

Reliquie del martiro Pg. 12, 60 Expression d'un sens douteux; on ne sait pas si le poète a voulu dire la défaite et la poursuite des Assyriens, ou bien le cadavre d'Holopherne resté sur son lit.

Remo, *la rame,* das Ruder Inf. 3, 111. 21, 14. 26, 125. Pg. 2, 32. 12, 5. 17, 87. Pr. 25, 134.

Remoto. Les différentes édit. sans en excepter ni la Cr., ni Lombardi lisent sans aucun principe tantôt *remoto,* tantôt *rimoto.* On ferait bien cependant de distinguer entre *Remoto,* adj. verbal, *lointain, éloigné,* fern, entfernt, qu'il faudrait lire Inf. 34, 127. Pg. 32, 111. Pr. 11, 127. 20, 130. 28, 51 et 31, 115. et *Rimoto,* part. de *rimovere,* non admis par les dictionnaires, *éloigner, écarter, exiler,* entfernen, verbannen, comme Pg. 7, 46. Pr. 1, 66. 2, 48. 7, 87.

Remunerare, comme subst., *la rémunération, la récompense,* die Vergeltung, die Belohnung Pr. 20, 42.

Rena (*arena*), *le sable,* der Sand Inf. 3, 30. 14, 13. 16, 40. 17, 33, 35. 24, 85. V. *Arena.*

Rendere, *rendre, redonner,* wiedergeben, zurückgeben Inf. 3, 114. 8, 98. 14, 3 où Lombardi écrit mal-à-propos *rendelle* ce qui ne pourrait être que la troisième personne, au lieu de *rendéle* Pg. 11, 46 où *rendéro* est mis p. *renderono,* 125. 14, 34. 15, 75. 28, 129. 29, 58. 30, 132. 31, 91. De-là *rendre,* porter des fruits ertragen Pr. 21, 118. *Donner* en général, geben, un conseil Inf. 23, 34. une réponse Inf. 24, 76. Pg. 11, 46. 28, 80. une flamme Pr. 14, 52. *Exprimer, retracer,* ausdrücken, schildern, wiedergeben Pg. 31, 143. Avec des adjectifs, *rendre,* faire qu'une chose soit, machen Pg. 8, 7. Pr. 13, 129. Avec des subst. ce verbe forme les locutions suivantes: *Render cenno, rendre un signal,* ein Zeichen erwiedern Inf. 8, 5. *R. fiamma, s'enflammer,* sich entzünden

Pr. 14, 52. *R. figura* Inf. 18, 12 ou *immagine* Pg. 9, 142. *Donner, présenter une figure, une image*, eine Figur, ein Bild darstellen, zeigen. *R. grazia* Pr. 4, 122 *rendre grace*, Dank sagen et au plur. Pg. 11, 6. *R. lode*, *louer*, preisen Pg. 21, 71. *R. parole*, *répondre*, erwiedern Pg. 11, 46. *R. ragione*, *expier*, abbüßen Inf. 22, 54 v. *Ragione*. *R. voce*, *répondre au chant*, den Gesang erwiedern Pr. 10, 146. *R. in dispetto*, *rendre méprisable*, verächtlich machen Inf. 16, 29.

Rendersi a, *retourner à*, zu etwas zurückkehren Pr. 23, 77. *se rendre à quelqu'un*, sich einem ergeben Pg. 3, 119. Pr. 10, 56. *attribuer à quelqu'un*, jemanden zuschreiben Pr. 8, 132. *Rendersi*, *revenir à une direction*, zu einer Richtung zurückkehren Pg. 29, 12. *R. pentuto*, *se repentir*, Reue empfinden Inf. 27, 83.

Au part.: *Renduto in panni bigi* Pg. 20, 54 *qui a pris*, ou *qu'on a forcé de prendre l'habit de moine*, der freiwillig oder gezwungen Mönchskleider angezogen.

Reni, toujours au plur., *les reins*, das Kreuz, der Rücken Inf. 17, 109. 20, 13. 24, 95. 25, 57. Pg. 19, 39. Pr. 4, 141 où *dar le reni* est *tourner le dos*, *fuir*, den Rücken wenden, fliehen. Une seule fois Inf. 24, 95 ce mot est mascul.

Reno (*Rhenus*), *le Rhin*, der Rhein, fleuve d'Allemagne Pg. 14, 92. Pr. 6, 58. Le *Reno*, petit fleuve qui passe près de Bologne et se jette dans le Po, Inf. 18, 61.

Reo, *coupable*, schuldig Pg. 26, 88. *méchant*, bös, sündlich Inf. 13, 135. 34, 108. Pg. 8, 131. 16, 104. 18, 66. Pr. 12, 87. *méchant de caractère*, boshaft Inf. 21, 117. d'une maladie, *malin*, bösartig Inf. 24, 88. *Mauvais*, *malheureux*, schlimm, unglücklich Inf. 5, 64. 30, 120, 121. Comme subst., *le mal*, das Böse Inf. 31, 102. *I rei*, *les méchants*, *les damnés*, die Bösen, die Verdammten Inf. 3, 42. 27, 127. Pg. 8, 54.

Repente, *subitement*, plötzlich, unversehens Inf. 24, 149.

Repere, verbe emprunté du latin, *entrer*, *pénétrer*, eindringen Pr. 2, 39.

Reperto, mot emprunté du latin, part. de *reperire*, *trouvé*, gefunden Pr. 27. 127.

Repleto, mot emprunté du latin, *rempli*, erfüllt Inf. 18, 24. Pg. 25, 72. Pr. 12, 58.

Replíco, avec l'accent sur la pénultième, en rime, *je réplique*, ich erwiedere Pr. 6, 91.

Repluere, verbe pris du latin, *faire retomber la pluie*, den Regen zurückfallen lassen (rendre ce qu'on a reçu) Pr. 25, 78.

Requievi, mot latin, *je me suis trouvé satisfait*, ich habe mich beruhigt Pr. 1, 97.

Resistenza, *la résistence*, der Widerstand Pg. 31, 70 et au plur. Pr. 12, 102.

Respirare, *reparler*, *parler encore*, noch einmal sprechen Pr. 25, 85.

Restare (*re—stare*), *s'arrêter*, *rester*, stehenbleiben, bleiben Inf. 10, 24, 74. 27, 23. 34, 19. Pg. 3, 91. 5, 34. 11, 24. 20, 139. 26, 33. et parcequ'une action lorsqu'elle n'agit plus, cesse, *restare* signifie aussi

cesser, aufhören Inf. 5, 31. 20, 35. 25, 135. Pg. 29, 19. Pr. 28, 88. *Rester*, übrig bleiben Pg. 17, 112. *Restarsi*, *s'arrêter*, stehen bleiben, sich aufhalten Pg. 25, 85. *Restato*, *qui a cessé*, was aufgehört hat Inf. 4, 82. *Restáro*, p. *restarono* Pg. 5, 34. 11, 24.

Resurrezione (*resurrectio*), *la résurrection*, die Auferstehung Pr. 7, 146.

Retaggio (de *haereditas*), *l'héritage*, das Erbe, die Erbschaft Pg. 7, 120. 16, 131.

Rete, *le rets*, *le filet*, das Netz Inf. 30, 7. Pg. 21, 76. 26, 24. 31, 63. 32, 6.

Retro, forme ancienne et poétique, aujourd'hui *dietro*, *derrière*, hinter Inf. 29, 16. Pg. 15, 39. 27, 47. *Retro a*, *derrière*, hinter Inf. 34, 8. Pg. 7, 116. 21, 5. *Ire retro*, *en arrière*, rückwärts Pr. 1, 9. *A retro*, *en arrière*, rückwärts Inf. 7, 29. Pr. 2, 93. *Di retro*, *par derrière*, von hinten Inf. 18, 36. *Quel di retro*, (la Cr. lit *rietro*), celui qui marche le dernier, der hintere Inf. 12, 81. *Ce dernier*, dieser letzte, *susmentionné*, eben erwähnt Inf. 11, 55.

Retrorso, mot qui a vieilli, *en arrière*, rückwärts Pr. 22, 94.

Retto (*rectus*), d'un angle, *droit*, ein rechter Winkel Pr. 13, 102.

Retto, Part. de *reggere* q. v.

Revelare v. *Rivelare*.

Reverendo, *vénérable*, qui mérite du respect, ehrwürdig Pr. 19, 102.

Reverente, *respectueux*, plein de respect, ehrfurchtsvoll Pg. 1, 51. 26, 17. Pr. 8, 41.

Reverenza et **Riverenza**, *le respect*, die Ehrfurcht Inf. 19, 101. Pg. 1, 32. Pr. 6, 35. 7, 13.

Rezzo, d'origine incertaine. *Un endroit ombragé*, ein schattiger Ort, *l'ombre*, der Schatten Inf. 17, 87. 32, 75.

Riacceso, part. de *riaccendere*, *s'enflammer de nouveau*, sich neu entzünden Pr. 31, 55.

Rialto, proprement le nom du pont principal de Venise, pour la ville même Pr. 9, 26.

Riandare, *revenir en la présence de quelqu'un*, wieder vor einen kommen Inf. 28, 42.

Riardere. On n'en trouve que le part. *Riarso*, *enflammé*, *échauffé*, entzündet, erglüht Pg. 14, 82. 27, 4.

Riarmare, *armer de nouveau*, wieder bewaffnen Pr. 12, 38.

Riavere, *recouvrer*, *ravoir*, wieder bekommen, wieder erhalten Inf. 20, 45.

Ribadire, d'origine incertaine, peut-être de *ribattere*, *river*, vernieten Inf. 25, 8.

Ribaldo, d'origine incertaine, mais probablement des langues germaniques. *Un ribaud*, *un vaurien*, *un mauvais sujet*, ein Taugenichts Inf. 22, 50.

Ribattere, *frapper une seconde fois*, zum zweitenmale schlagen Inf. 20, 43. *Ribattere il remo*, *tirer la rame* avec une nouvelle vigueur, mit

neuer Kraft das Ruder führen Pg. 17, 87. *Frapper* avec un marteau, *cogner*, hämmern Inf. 21, 13.

Ribellante, qui s'est révolté, *un rebelle*, der sich empört hat, ungehorsam Inf. 1, 125.

Ribello, *rebelle*, aufrührisch Inf. 3, 38. 28, 136.

Ribrezzo, d'origine inconnue. Leçon de plusieurs Mss. adoptée par U. Foscolo parceque cette forme est encore en usage, au lieu que la Cr. et presque toutes les édit. lisent *riprezzo, le frisson*, der Schauder Inf. 17, 85. 32, 71.

Ricadere, *retomber*, zurückfallen Inf. 10, 72. Pg. 30, 30.

Ricalcitrare, *regimber*, s'opposer avec opiniâtreté, hinten ausschlagen, sich hartnäckig widersetzen Inf. 9, 94.

Riccardo Pr. 10, 131 est *Richard de St. Victor*, théologien mystique du douzième siècle; son surnom lui vient de ce qu'il était chanoine de l'abbaye de St. Victor à Paris. Il était Ecossais de naissance et mourut 1173. Il a laissé plusieurs ouvrages.

Richezza, de *ricco, la richesse*, der Reichthum Pg. 20, 27. Pr. 11, 82. 24, 17. 27, 9.

Ricchissimo, superl. de *ricco, très riche*, sehr reich Pr. 23, 131.

Ricco (de l'allemand reich), *riche*, reich Inf. 19, 117. 29, 127. Pg. 6, 137. 15, 62. Pr. 19, 111.

Ricepere, de *recipere*, ancienne forme latine p. *ricevere*. On ne trouve que *ricepe, reçoit*, empfängt Pr. 2, 35 et *si ricepe, est reçu*, wird aufgenommen Pr. 29, 137.

Ricernere, proprement *bluter de nouveau*, wieder beuteln, pour *expliquer plus clairement*, deutlicher erklären Pr. 11, 22. Plusieurs Mss. lisent *discerna*.

Ricettacolo v. *Recettacolo*.

Ricetto (de *ricevere*), *un abri, une retraite*, un endroit propre à loger, ein Obdach, eine Wohnung Inf. 16, 102. Part. de *ricevere* q. v.

Ricevere (*recipere*), *recevoir, contenir*, aufnehmen, fassen Pr. 9, 56. *recevoir*, empfangen Inf. 3, 41. 6, 12. 12, 23. 29, 96. Pg. 12, 120. 17, 24. 21, 44. 25, 35. Pr. 8, 69. 29, 65. Part. *ricevuto* Inf. 12, 23 et *ricetto* Pg. 17, 24. *Riceviéno* p. *ricevéano*, leçon de la Nidob., la Cr. a *riceveano* Pg. 28, 17.

Richiamare (*re-clamare*), *rappeler*, zurückrufen Inf. 9, 24. 10, 115. 19, 51.

Richiamo, *le réclame*, le cri ou le signe dont on se sert pour rappeler, en particulier *le leurre, logoro*, dont on se servait pour rappeler le faucon, der Ruf, das Zeichen zur Rückkehr, der Lockruf, das Federspiel Inf. 3, 117. Pg. 14, 147.

Richiedere (*requirere*), *prier*, bitten Inf. 1, 130. 2, 54. Pg. 1, 93. *demander*, verlangen Inf. 19, 66. Pg. 13, 142. Pr. 5, 39. 29, 117. Part. *richiesto, demandé*, gefragt Inf. 30, 114. *demandé*, verlangt Pg. 14, 93. Les formes *richeggio* et *richegge* ne supposent nullement un infinit. *richeggere*, mais sont à *richiedo* ce que *veggio* est à *vedere*.

Richinare (*reclinare*), *incliner*, faire baisser la tête, neigen, niederbeugen Pr. 7, 15.

Richiudere (*recludere*), *fermer*, schließen, *renfermer*, einschließen Inf. 25, 135. 26, 142. 28, 41 où Lomb. lit *rinchiuse* Pg. 10, 4. 15, 81. 16, 40. 19, 25. Pr. 9, 44, 102. 32, 4. Au part. *richiuso* Inf. 26, 142. Pg. 16, 40 etc.

Ricidere (*recidere*), *couper*, *traverser*, schneiden, durchschneiden Inf. 7, 100. 18, 17. *couper*, *rendre impossible*, abschneiden, unmöglich machen Pg. 5, 66.

Ricignere ou **ricingere** (*recingere*), *ceindre*, gürten Pg. 1, 94.

Ricirculare, *promener ses regards tout autour*, die Blicke ringsum senden Pr. 31, 48.

Ricogliere, **ricorre** (*recolligere*), *recueillir*, sammeln, aufnehmen Inf. 3, 69. Pg. 2, 104 où Lomb. lit *raccoglie* Pr. 23, 21. *Recueillir*, *saisir* des paroles, des sons, sammeln, aufnehmen Pg. 18, 86. Pr. 4, 88. 10, 81. 29, 69. *Accueillir*, *recevoir*, annehmen, aufnehmen Pg. 2, 102. Pr. 18, 69 où Lomb. lit *raccoglie*. *Ricogliersi*, *rejoindre*, sich wieder anschließen Pr. 22, 97. Au part. *ricolto* Inf. 3, 69. Pr. 29, 69 etc.

Ricolta, *la récolte*, die Erndte Pr. 12, 118.

Ricolto de *ricogliere* q. v.

Ricominciare (*re-cum-initiare*), *recommencer*, wieder anfangen, wieder beginnen Inf. 13, 35, 85. 22, 98. Pg. 1, 16. 14, 77. Pr. 16, 12. 26, 55. 30, 38.

Ricompiere (*re-cum-implere*), *compenser*, *racheter*, wieder ersetzen, wieder gut machen Pg. 18, 107.

Riconfortare (de *confortare*), *raviver*, *ranimer*, rappeler à la mémoire, erneuern, erwecken, auffrischen Pr. 16, 129.

Riconoscenza (de *riconoscere*), *la connaissance de soi-même*, die Selbsterkenntniß, *le remords*, der Gewissensbiß Pg. 31, 88.

Riconoscere (*recognoscere*), *reconnaître*, wiedererkennen, erkennen Inf. 3, 58. 6, 41. Pg. 5, 59. 15, 117. 23, 43. Pr. 3, 49. *reconnaître sa faute*, seinen Fehler erkennen Pg. 31, 66. *Reconnaître* un bienfait, eine Wohlthat erkennen Pr. 22, 113. 31, 84. *Riconoscer se* Pr. 29, 59, comme en français *se louer de*.

Ricoperchiare (de *coperchiare*), *couvrir*, bedecken Pr. 14, 57.

Ricoprire (de *coprire*), *couvrir*, bedecken Inf. 9, 10. 19, 84. 20, 52. 27, 42. Pg. 18, 144. 32, 139.

Ricorcarsi (*re-collocare*), des astres, *se coucher*, untergehen Pg. 8, 133. 10, 15.

Ricordare, *se souvenir*, sich erinnern Inf. 18, 120. Pr. 33, 107 et plus souvent.

Ricordarsi, *se souvenir*, sich erinnern, comme verbe personnel, *je me souviens* Inf. 5, 122. 28, 106. 29, 138. 30, 118. Pg. 5, 133. 17, 1. 27, 22. 33, 94. Pr. 28, 10. 29, 72. Comme verbe impersonnel, comme en français, *il me souvient* Inf. 9, 98. 20, 128. Pg. 6, 148. 24, 121. 33, 91. Pr. 20, 145. 33, 79.

Ricorrere (*recurrere*), *courir en arrière*, zurücklaufen Inf. 34, 126. Pr. 26, 71. *Recourir*, prendre son recours, seine Zuflucht nehmen Pr. 22, 2. 32, 106. 33, 14. *Ricorrersi* dans le même sens. Inf. 8, 114.

Ricovrare (*recuperare*), *recouvrer*, wieder erlangen, *ricovrarsi*, *se rétablir*, revenir à son premier état, sich wieder herstellen Pr. 7, 88.

Ricrearsi, *se récréer*, *se réjouir*, sich erquicken, sich erfreuen Pr. 31, 43. *se rétablir*, *se ranimer*, sich wiederherstellen, sich erholen Pg. 7, 96.

Ricreduto, *détrompé*, enttäuscht, qui s'est convaincu de ne pas réussir Pg. 24, 112.

Ricucire (de *re-consuere*, dont au moyen âge on avait fait *cusire*), *guérir une plaie*, eine Wunde heilen, la cicatriser Pg. 25, 139.

Riddare, proprement *danser* une certaine danse appelée *ridda*; D. désigne par ce mot le mouvement circulaire des damnés du quatrième cercle des enfers qui poussent devant eux des poids énormes. Inf. 7, 24.

Ridente, *riant*, qui rit, lachend, lächelnd Pr. 5, 42. 10, 62. 14, 79. 27, 96. *Souriant* de félicité, lächelnd Pg. 6, 48.

Ridere, *rire*, lachen, au propre Pg. 16, 87. 20, 108. 25, 103. Pr. 5, 81. 9, 103. 28, 135. 29, 116. Comme l'expression du bonheur des élus, *sourire*, lächeln Pg. 28, 67, 76. Pr. 5, 126. 10, 118. 17, 121. 21, 4, 63. 22, 11. 25, 28. 27, 103. 31, 134. Et transporté à des objets inanimés, *rire*, lachen, *briller*, glänzen Pg. 1, 20. 11, 82. Pr. 5, 97. 23, 26. 28, 83. 30, 77. 31, 134. Au participe *riso* Pr. 6, 131. Comme subst., *le rire*, das Lachen Pg. 21, 122.

Ridire (*re-dicere*), *redire*, *raconter*, *rapporter*, wieder sagen, erzählen, berichten Inf. 1, 10. 6, 113. Pg. 5, 103. Pr. 1, 5. 17, 116. 18, 13. 24, 24. 31, 45. *Répondre*, erwiedern Pg. 5, 19.

Ridolere (de *dolere*), *éprouver de nouveau de la douleur*, wieder Schmerz empfinden Inf. 26, 19.

Ridolere (de *olere*), *exhaler une odeur*, duften Pr. 30, 125.

Ridolfo, *Rodolphe*, Rudolph, Rodolphe de Habsburg, empereur d'Allemagne né 1218 mort 1291. Pg. 7, 94. Il est encore nommé Pr. 8, 72 comme père de Clemenza, l'épouse de Carlo Martello, roi de Hongrie et fils de Charles II de la maison d'Anjou, roi de Naples.

Riducere, forme latine adoptée par la Cr. Pr. 23, 51 où la Nidob. et la plupart des édit. modernes lisent *ridurlasi* p. *ridursela*.

Ridurre (*re-ducere*). Au propre *remener*, *ramener*, *reconduire*, zurückführen Inf. 15, 54. Pr. 6, 56. 27, 89 où *ridure* en rime est mis p. *ridurre*, de-là *tourner*, wenden Pr. 22, 21 où *ridui* est une licence poétique en rime p. *riduci*. *Réduire*, zurückführen, beziehen Pg. 18, 14. *Ridursi a mente*, *se rappeler*, sich erinnern, ins Gedächtniß zurückrufen Pg. 23, 115. Quant à Pr. 23, 51 v. *Riducere*.

Riedere (de *redire*), *retourner*, zurückkehren, *revenir*, zurückkommen Inf. 13, 76. 24, 12. 34, 96. Pg. 3, 114. 15, 138. 17, 63. Pr. 1, 93. 4, 52. 8, 18. 21, 97. 33, 60. *Redevenir*, retourner à son premier état, wieder zu etwas werden Pg. 5, 110. *Riedersi*, *retourner*, zurückkehren Inf. 21, 90. Pr. 20, 106. A la rigueur on pourrait dériver toutes ces for-

mes d'un infinit. *redire* qui formerait au présent *riedo,* comme *priego* de *pregare.* V. *Reddire.*

Riempiere (*re-implere*), *remplir*, ausfüllen, erfüllen Inf. 33, 99. Pr. 7, 83. 9, 8.

Riescire, forme admise sans aucune nécessité au lieu de *riuscire* q. v.

Rietro, pour *retro* q. v. leçon d'Alde et de la Cr. Inf. 12, 81 où Nidob. et toutes les bonnes édit. lisent *retro.*

Rifare (*re-facere*), *refaire*, faire qu'une chose redevienne ce quelle était, wieder machen, wieder herstellen Pr. 4, 48. *Rifarsi, se refaire, se remettre* dans un premier état, sich wieder in eine Stellung setzen Pg. 12, 7. *rifarsi santo, se sanctifier de nouveau,* sich wieder heiligen Pg. 23, 66. *redevenir,* wieder werden Pr. 20, 5. *rif. sicuro, se rassurer,* sich wieder beruhigen Pr. 26, 29. Au part. *Rifatto, redevenu,* wieder geworden Pr. 14, 17. *restauré, ranimé,* neu belebt, gestärkt Pg. 33, 143.

Rife, en rime p. *Rifee* (*Rhiphaei*), *les monts Riphées,* die Rhiphäischen Berge Pg. 26, 43 pour une chaîne quelconque de montagnes dans le Nord.

Riféo, *Rhipeus* ou *Rhipheus, Riphée,* Ripheus, Troyen dont Virgile (Enéide 2, 426) vante la probité et que D. a admis parmi les élus Pr. 20, 68, 118.

Rificcare (de *refigere*), *attacher*, heften Pg. 15, 64.

Rifiede Inf. 20, 105. *mon esprit ne vise, ne s'attache* qu'à cela, mein Geist strebt nur darnach. La Cr. seule et Landino lisent *risiede;* Alde, Nidob., Vell., Dan. suivis de tous les modernes ont préféré avec raison la forme *rifiede,* de *riferire,* v. *Ferire.*

Rifigliare (de *figliare*), *engendrer*, erzeugen, *avoir de la postérité*, Nachkommen haben Pg. 14, 115.

Rifisso (de *rifiggere*), *fixé, attaché* de nouveau, wieder geheftet Pr. 21, 1.

Rifiutare (*refutare*), *refuser,* ablehnen, abweisen Pg. 6, 133. 24, 114. *rejeter, mépriser*, verwerfen, von sich werfen Pg. 1, 72.

Rifiuto, proprement *le refus*, die Weigerung, D. l'emploie dans le sens de *abdication*, Entsagung Inf. 3, 60.

Riflesso, de *Riflettere* v. *Reflettere.*

Rifondare (*re-fundare*), *réédifier*, *rebâtir*, wieder erbauen Inf. 13, 148. où *rifondarno* p. *rifondarono.*

Rifondere (*refundere*), *réfléchir la lumière*, zurückstrahlen Pr. 2, 88 où *rifonde* au conjonct. est mis en rime p. *rifondi* et au parf. *rifuse* Pr. 12, 9.

Riformarsi, *se refaire, se réhabituer*, sich wieder gewöhnen Pg. 32, 13.

Rifrangere, de la lumière, *réfléchir*, zurückstrahlen Pr. 19, 6. Au part. *rifratto* Pg. 15, 22. Pr. 2, 93.

Rifugio, *le refuge*, der Zufluchtsort, die Zuflucht Pr. 17, 70.

Rifúlgere, *rayonner*, strahlen, *reluire*, leuchten Pr. 9, 32 où la Cr. lit *refulgere,* 9, 62. 26, 78. 27, 95.

Riga (de l'allemand Riege p. Reihe), *la file*, die Linie, die Reihe Inf. 5, 47. *la raie*, der Strich Pg. 7, 53.

Rigagno (de *rigare*), *le ruisseau*, der Bach Inf. 14, 121.

Rigare, *abreuver, baigner*, bewässern, benetzen Inf. 3, 67. Pg. 16, 115. Pr. 8, 65. 12, 104.

Rigido, au physique *dur*, de difficile digestion, hart, schwer Pr. 5, 38. d'une plante, *dur, mort*, starr Pr. 13, 134. Au moral *rigide, sévère*, streng Inf. 30, 70.

Rigirare, *faire le tour*, umkreisen Pg. 23, 125. *Rigirarsi*, *tournoyer*, se mouvoir en cercle, kreisen, umkreisen Pr. 19, 91. *se retourner, se reployer* sur soi-même, sich auf sich selbst zurückwenden Pg. 25, 75.

Rigistrare v. *Registrare*.

Rigiungere ou **rigiugnere** (*re-jungere*), *rejoindre*, wieder einholen Inf. 15, 41. wieder ankommen Pg. 10, 15.

Rigradarsi, mot qui a vieilli (de *gradus*), *s'étager*, *s'élever par degrés*, sich stufenweise erheben Pr. 30, 125.

Riguardare (de l'allemand wahren, observer), *regarder*, ansehen, hinsehen, zusehen, *considérer*, betrachten, erwägen Inf. 3, 52. 4, 5. 9, 53. 11, 85. 15, 18. 25, 67, 91. 31, 136. Pg. 4, 54. 6, 59. 12, 35. 24, 12. 26, 103. Pr. 1, 47. 2, 124. 3, 47. 29, 8. 31, 44. 32, 85. *Regarder, observer*, nachsehen Inf. 21, 116. *Riguardarsi*, *hésiter, craindre de*, sich scheuen, ängstlich sein Pr. 22, 36.

Riguardo, *le regard*, der Blick Pr. 10, 133. dans ce sens on trouve le plus souvent *sguardo* q. v. *L'égard*, die Rücksicht Inf. 11, 12. Pg. 26, 14. Pr. 17, 73. *Riguardi* est mis pour *bornes*, objets qui frappent la vue, Grenzsteine Inf. 26, 108.

Rilegare (*religare*), *lier*, binden, fesseln Inf. 25, 7.

Rilegare (*relegare*), *reléguer*, verweisen Pg. 21, 18. Pr. 3, 30.

Rilevare, *relever*, wieder aufrichten Pr. 7, 111. *élever, lever*, erheben Pr. 14, 83. Lever un dessein, *décrire*, aufnehmen, zeichnen Pr. 18, 85. *Importer, valoir*, gelten, in Betracht kommen Pr. 30, 122.

Rilucente, *reluisant, brillant*, leuchtend, glänzend Pg. 31, 119.

Rilúcere (*relucere*), *reluire*, erglänzen, *luire*, glänzen, leuchten Pg. 18, 110. 27, 133. Pr. 22, 43.

Rima (de l'allemand Rim, Reim ou peut-être du grec *Rhythmus*), *la rime*, der Reim. Dante emploie ce mot pour *vers* en général, Verse Inf. 32, 1. Pg. 24, 50. 26, 99. 29, 98. même pour des vers latins Inf. 13, 48 et même pour *le chant des oiseaux*, der Gesang der Vögel Pg. 28, 18.

Rimanente, *le reste*, ce qui reste à vivre, der Rest, das noch Uebrige Inf. 26, 115.

Rimanere, *rester*, bleiben, übrigbleiben, zurückbleiben Inf. 8, 34, 92, 116. 13, 149. 15, 77. 18, 7. 22, 33. 25, 43. 28, 112. 29, 24. 30, 31. 32, 99. 34, 25. Pg. 2, 52. 4, 81. 7, 115. 9, 58. 12, 121. 14, 120. 15, 5. 19, 145. 22, 1. 24, 98. 26, 55. Pr. 1, 18. 2, 6. 9, 39. 10, 123. 21, 124. 23, 127. 28, 79. 29, 52. *Non rimaner* Pg. 23, 54 *ne laisse pas*, unterlaß nicht. *Rimanersi* dans le même sens Inf. 8, 38. Pg. 24, 91. 25, 38. Pr. 13, 60. Au part. *rimaso* Pg. 7, 115. 15, 5.

19, 145. 22, 1. 26, 55. Pr. 1, 18. 21, 124. Au conj. *rimagna* p. *rimanga* Inf. 32, 99.

Rimaritare, dans le sens de *réconcilier, réunir avec Dieu*, sich mit Gott versöhnen, wieder vereinigen Pg. 23, 81.

Rimaso v. *Rimanere*.

Rimbalzo, di, *par contre-coup, indirectement*, durch die dritte Hand, durch den Rückhall Inf. 29, 99.

Rimbeccare (d'origine incertaine), proprement *renvoyer la balle au jeu de paume*, den Ball zurückschlagen. D. l'emploie pour *être directement opposé*, grade entgegengesetzt sein Pg. 22, 49.

Rimbombare, mot formé par onomatopée, *retentir, résonner*, ertönen, schallen Inf. 6, 99. 16, 100.

Rimbombo, *le retentissement, le bruit*, das Ertönen, das Geräusch Inf. 16, 1.

Rimedio, *le remède*, das Heilmittel Pr. 26, 14.

Rimembranza (de *rimembrare*), *le souvenir*, die Erinnerung, *la mémoire*, das Gedächtniß Pg. 12, 20.

Rimembrare (*rememorare*), *se souvenir*, sich erinnern Pg. 6, 145 où *rimembre* est mis en rime p. *rimembri* 14, 104. 28, 49. 31, 99. Pr. 3, 61. *Rimembrarsi* Inf. 16, 12. 28, 73. Comme impersonnel *ti rimembra*, *il te souvient*, du erinnerst dich Inf. 11, 79.

Rimembrare, subst., *le souvenir*, die Erinnerung Pr. 30, 26.

Rimemorare, *se souvenir*, sich erinnern Pr. 29, 81.

Rimettere (*re-mittere*), *renvoyer*, zurückschicken Inf. 1, 110. *remettre, replonger*, wieder in die Schuld zurückführen Inf. 27, 71. *Rimettere al taglio della spada*, *remettre au fil de l'épée*, wieder unter das Schwert bringen Inf. 28, 39.

Rimirare (*re-mirari*), *regarder avec attention, considérer*, betrachten, beschauen Inf. 1, 26. 23, 86. Pg. 2, 53. 4, 44. 23, 114. 26, 30, 68. Pr. 3, 78. 8, 90. 10, 6. 18, 119. 19, 93. 31, 142.

Rimondare (de *mundare*), *purger*, reinigen, läutern Pg. 13, 107.

Rimontare (de *montare*), *remonter*, wieder hinauf steigen Inf. 19, 126. 26, 15.

Rimordere, de la conscience, *mordre*, Gewissensbisse verursachen Pg. 19, 132. 33, 93. Au part. *rimorso*, *qui éprouve des remords*, der Gewissensbisse empfindet Pg. 3, 7.

Rimorto, en quelque sorte *deux fois mort*, zweimal gestorben; *pâle, have, anéanti*, blaß, abgezehrt, erstorben Pg. 24, 4.

Rimosso et **Rimoto** v. *Rimovere*.

Rimovere et **Rimuovere**, la première forme est la plus ancienne; les édit. varient. *Ecarter, éloigner*, entfernen, abwehren Inf. 9, 82. 14, 9. Pg. 17, 48. 32, 15. Pr. 2, 97. Au part. *Rimosso* Inf. 14, 138. 15, 13. Pr. 2, 98. 17, 127. 20, 25. Et quelquefois *rimoto* v. *Remoto*.

Rimpalmare (d'origine inconnue), *radouber*, kalfatern Inf. 21, 9.

Rimpetto (de *re-in-pectus*), *A rimpetto*, *vis à vis*, gegenüber Pg. 29, 89, 151.

Rimproverare (de *improperare*), *reprocher*, vorwerfen, *faire des reproches*, Vorwürfe machen Pg. 26, 80.

Rimprovério, mot qui a vieilli, aujourd'hui *rimpróvero*, *le reproche*, der Vorwurf, *le blâme*, die Schande Pg. 16, 135.

Rimunerare v. *Remunerare*.

Rinascere (*renasci*), *renaître*, wieder entstehen Inf. 24, 107. et *Rinascersi* Pg. 1, 135.

Rincalzare (d'origine incertaine), *renforcer*, *soutenir*, verstärken, schützen Pg. 9, 72. *Soutenir*, *appuyer*, unterstützen Pr. 21, 130.

Rincalzo, *l'appui*, die Stütze, die gegenseitige Anlehnung Inf. 29, 97.

Rinchiuso, leçon de Lombardi Inf. 28, 41 où la Cr. et toutes les édit. ont *richiuso* v. *Richiudere*. Pg. 31, 51.

Rincominciare v. *Ricominciare*.

Rinfamare (de *fama*), *rétablir la réputation*, den Ruf wieder herstellen, wieder in guten Ruf bringen Pg. 13, 150.

Rinfarciare (de *infarcire*), mot qui n'est plus d'usage, *remplir*, *enfler*, erfüllen, anschwellen Inf. 30, 126.

Rinfiammarsi (de *inflammare*), *se renflammer*, sich wieder entzünden Pr. 16, 39.

Rinfrescare (de *fresco*, frisch), *raffraichir*, *rétablir*, wieder auffrischen, wieder herstellen Inf. 13, 53. *Rinfrescarsi*, *se raffraichir*, sich abkühlen Pg. 27, 50. *se renouveler*, sich erneuern Pg. 23, 71.

Ringavagnare (peut-être de *cavagno* ou *gavagno* qu'on dit pour *césta* ou *canestro* en Lombardie et dans la Romagne, de sorte que le sens serait; *remettre dans le panier*, wieder in den Korb thun), ce verbe n'est plus d'usage. *Reprendre*, wieder fassen Inf. 24, 12.

Ringhiare (*ringi*), *montrer*, *grincer les dents*, die Zähne fletschen Inf. 5, 4.

Ringhioso (de *ringhiare*), *hargneux*, disposé à montrer les dents, bissig Pg. 14, 47.

Ringraziare (de *gratia*), *remercier*, *rendre grace*, danken, Dank sagen Inf. 8, 60. Pr. 2, 47. 10, 52. 15, 83. *Ringraziar di*, *dire merci*, *refuser*, danken, nicht wollen Pr. 3, 93.

Rinier de' Calboli v. *Calboli*.

Rinier da Corneto v. *Corneto*.

Rinier Pazzo v. *Pazzo*.

Rinnovare et **rinovare**, *renouveler*, erneuern Inf. 1, 6. 24, 144. Pr. 14, 113. *Rinnovarsi* Pg. 22, 70.

Rinnovellare (de *novello*), *renouveler*, erneuern Inf. 33, 4. Pg. 20, 36 où *rinnovelle* est mis en rime p. *rinovelli*. 20, 89. 33, 144. Pour *rinnovellarsi*, *se renouveler*, *changer*, sich erneuern, wechseln Pr. 26, 128.

Rinoardo Pr. 18, 46. Personnage assez peu connu; Petr. Dant. le dit parent de Guillaume d'Orange, v. *Guiglielmo*; et en effet la tradition en fait un frère de l'épouse de Guillaume, tous deux payens de naissance. L'Antico se contente de dire qu'il fut un héros qui avec

Guillaume combattit les Sarrasins, ce qui le ferait remonter au neuvième siècle.

Rinselvarsi (de *silva*), *redevenir une forêt en bon état*, wieder ein guter Wald werden, wieder zum Walde werden Pg. 14, 66.

Rintoppare (peut-être de l'allemand stopfen, *raccommoder, ravauder*), *raccommoder, réparer*, flicken, ausbessern Inf. 21, 15.

Rintoppo (d'origine inconnue, s'il ne vient pas de l'allemand stopfen, *boucher*), *l'obstacle*, das Hinderniß, die Hemmung Inf. 33, 95. *Di rintoppo, par manière d'opposition*, im Widerspruch Inf. 22, 112.

Rinverdire ou **Rinverdare** (de *verde*) Pg. 18, 105. Il paraît plus naturel de prendre *Chè* dans le sens de *car*, denn, et alors *rinverda* serait l'Indicat. de *rinverdare, reverdir, ranimer*, wieder ergrünen, wieder beleben, plutôt que de prendre *chè* pour *acciocchè, afinque*, damit, ce qui ferait de *rinverda* le conjonct. de *rinverdire*.

Rio (*rivus*), *le fleuve*, der Fluß, *le ruisseau*, der Bach Inf. 3, 124. 12, 121. 14, 89. Pg. 28, 25. 29, 141. 30, 66. Pr. 4, 115.

Rio (de *reus*, v. *reo*), adj., *méchant*, böß, schlimm Inf. 1, 97. Pg. 13, 107. 14, 114. *l'anima ria* Inf. 19, 96 est Judas Iscariot, *la gente ria, les damnés*, die Verdammten Pg. 1, 64. De mauvaise qualité, *mauvais*, schlecht Pr. 22, 78. D'un tourment, *cruel*, grausam Inf. 9, 111. *I rii, les damnés*, die Verdammten Inf. 22, 64.

Rio, subst., *la faute*, die Schuld, *le péché*, die Sünde Inf. 4, 40. Pg. 7, 7.

Ripa, *le rivage*, das Ufer, *le bord*, der Rand Inf. 7, 17, 128. 11, 1. 12, 55. 16, 103. 21, 18. 22, 116. 24, 80. 31, 32. Pg. 5, 128. 28, 27. De même les rochers qui forment l'enceinte de Malebolge Inf. 18, 8. 31, 8. Pr. 8, 66. Les rochers qui bordent les terrasses du Purg. sont également appelées *ripa* Pg. 3, 71. 10, 23. 12, 106. 25, 112.

Riparare, *rétablir, restituer*, wiederherstellen, wiedereinsetzen Pr. 7, 104. *Ripararsi, se défendre*, sich vertheidigen, sich schützen Pr. 23, 36.

Riparo (de *riparare*), tout ce qui sert à protéger, à défendre; *la défence*, die Vertheidigung, der Schutz Inf. 31, 57. Pg. 8, 97. Comme *ripararsi* signifie *se réfugier*, chercher un refuge, un abri, eine Zuflucht suchen, *riparo* est pris pour *l'endroit où une chose se trouve*, der Ort, *l'habitation*, die Wohnung, des planètes Pr. 22, 150.

Ripassarsi (de *passare*), pour *ripassare, repasser, retourner*, wieder überschreiten, zurückkehren Inf. 12, 139.

Ripensare, *réfléchir* sur un objet, über etwas nachdenken Inf. 10, 122. Pr. 7, 146.

Ripentuto, part. de *ripentére*, qui a vieilli, *qui se repent*, reuig, der bereut Pg. 31, 66.

Ripercosso, part. de *ripercuotere, frappé*, geschlagen, *plongé*, eingetaucht Pr. 25, 134. De la lumière, *réfléchi*, zurückgeworfen Pr. 2, 102.

Ripetere, *répéter*, wiederholen Pg. 6, 3. 20, 103.

Ripiagnere (de *piagnere*). Leçon de la Nidob. et de plusieurs Mss. tandis que la Cr. et la plupart des édit. lisent *sene piagne* Pg. 12, 19. *pleurer*, beweinen, une faute.

Ripieno (de *plenus*), *plein, rempli*, voll, erfüllt Pr. 19, 54. 30, 131. Dans un sens absolu et neutre Pg. 14, 94 *tout est plein*, alles ist voll.

Ripigliare (de *pigliare*), *reprendre, revêtir*, wieder annehmen Inf. 6, 98. *reprendre son chemin, se remettre en route*, sich wieder auf den Weg machen Pg. 20, 142.

Ripingere ou **Ripignere** (de *pignere*), *repousser, chasser*, zurücktreiben Inf. 1, 60. Au part. *ripinto* Pr. 4, 85. *Renvoyer*, zurückschicken Pg. 20, 69.

Ripluere, leçon de la Nidob. la plupart des édit. ont *repluere* q. v.

Riporgere (de *porgere*), *présenter, offrir*, reichen, darreichen Inf. 31, 3.

Riporre (*re-ponere*), *placer, mettre*, setzen, legen, stellen Pg. 16, 123 où *ripogna* est mis p. *riponga*. Pr. 24, 68. Au part. *riposto, placé dans les granges*, in die Scheunen gebracht Pr. 13, 35.

Riportare, *rapporter, porter*, zurückbringen, bringen Pg. 1, 83.

Riposare (de *pausare*), verbe actif, *reposer*, ausruhen Inf. 1, 28 où la plupart des anciennes édit. Alde, Land., Vell., Dan. et parmi les modernes Dion. et U. Foscolo lisent *Poi ch' hei posato* qui parait préférable. Pg. 4, 95. Verbe neutre. *Trouver le repos*, Ruhe finden Inf. 10, 94. *Riposarsi, se reposer*, sich ausruhen Inf. 26, 25. Au part. *Riposato, reposé*, ausgeruht Inf. 4, 4. Pg. 5, 131. *Tranquille, paisible*, ruhig, friedlich Pr. 15, 130.

Riposo, *le repos*, die Ruhe, au physique et au moral. Inf. 14, 40. 34, 135. Pg. 11, 124. Pr. 16, 149.

Riposto v. *Riporre.*

Ripregare, *prier de nouveau, prier avec instance*, wieder bitten, eifrig bitten Inf. 26, 66.

Ripremere (*reprimere*), *réprimer, retenir*, zurückhalten, zügeln Pr. 22, 25.

Riprendere, *reprendre, resaisir*, wiedernehmen, wiederergreifen Inf. 1, 29. 33, 77. Pg. 4, 126. 28, 125. Pr. 14, 82. *recevoir en échange*, dafür wiedererhalten Inf. 33, 120. *reprendre, reprocher*, schelten, tadeln, vorwerfen Pg. 15, 48. 24, 45. 29, 24. 32, 121. Pr. 4, 7. Au part. en rime *ripriso* p. *ripreso* Pg. 4, 126.

Riprestare, *prêter une seconde fois*, zum zweitenmale leihen, gewähren Pr. 33, 69.

Riprezzo, forme qui a vieilli, aujourd'hui *ribrezzo* q. v.

Ripriso v. *Riprendere.*

Riprofondarsi (de *profundus*), *se plonger de nouveau*, sich wieder eintauchen Pr. 30, 68.

Riprovare, *réfuter*, widerlegen, *prouver le contraire*, das Gegentheil beweisen Pr. 3, 3.

Risalire, *remonter*, wieder emporsteigen Pr. 1, 50. 10, 87. 31, 11.

Rischiarare (de *clarus*), du ciel, *s'éclaircir*, sich aufheitern Pr. 14, 69. 23, 18.

Rischio, d'origine incertaine, *le risque, le danger, le péril,* die Gefahr Pr. 25, 133.

Riscuotersi (de *quatere*), *tressaillir,* éprouver un mouvement d'effroi, auffahren, zusammenfahren, erschrecken Inf. 4, 2. 27, 121. Pg. 9, 34. *prendre l'essor,* den Flug nehmen, auffliegen Pr. 6, 69.

Risedere, *retomber, s'affaisser,* zusammenfallen Inf. 21, 21. Dans le passage Inf. 20, 105 c'est *rifiede* et non pas *risiede* qu'il faut lire, v. *Rifiede.*

Risegarsi (de *secare*), *être coupé,* eingeschnitten sein, de la montagne du Purgatoire qui s'élève en terrasses lesquelles coupent en quelque sorte la montagne Pg. 13, 2.

Risensare (de *sensus*), *recouvrer l'usage des sens,* den Gebrauch der Sinne wieder bekommen Pr. 26, 4 où *risense* est mis pour *risensi.*

Risentirsi, *se rappeler, se souvenir,* sich erinnern Pr. 23, 49.

Riserrare (de *sera*), *fermer de nouveau,* aufs neue schließen Inf. 32, 48.

Riservare, *réserver,* aufsparen Pg. 30, 72.

Risguardare, *regarder,* hinsehen, schauen Inf. 20, 5.

Risma (de l'allemand Ries), proprement *la rame* de papier, das Ries, *une troupe,* ein Haufen, eine Menge Inf. 28, 39.

Riso, *le ris, le rire, le sourire,* das Lachen, das Lächeln, comme expression d'amour, de bonheur etc. Inf. 5, 133. Pg. 4, 122. 21, 106. 22, 26. 28, 96, 146. 32, 5. Pr. 7, 17. 9, 71. 10, 103. 14, 86. 15, 34. 17, 36. 23, 48, 59. 30, 26. 31, 50. Par translation, du ciel Pr. 27, 4.

Riso, participe de *ridere* q. v.

Risolvere, *résoudre,* auflösen Pg. 13, 88. Pr. 2, 135. 28, 82.

Risonare, *résonner, retentir,* tönen, erschallen Inf. 3, 23. 16, 104. Pr. 25, 31. 26, 68.

Risparmiare (de l'allemand sparen), *épargner, ménager,* sparen, schonen Pg. 31, 115 où la Cr. lit *rispiarmi* au lieu de *risparmi* que portent la plupart des édit. anciennes et modernes.

Rispetto (*respectus*), *l'égard,* die Rücksicht, *le rapport,* das Verhältniß Pg. 32, 14. Pr. 13, 107.

Rispiarmare v. *Risparmiare.*

Rispitto, ancienne forme p. *rispetto, l'égard, le respect,* die Rücksicht, die Scheu Pg. 30, 43.

Risplendere, *reluire,* erglänzen, *rayonner,* ausstrahlen Inf. 26, 31. Pr. 1, 2. 2, 105. 3, 59. 5, 7. 10, 85. 15, 21. 20, 6. 29, 15.

Rispondere (*respondere*), *répondre,* antworten, *répliquer,* erwiedern Inf. 1, 67, 81. 2, 86. 6, 58, 90. 8, 36. 15, 30. 18, 133. 19, 89. 21, 102. 22, 47. 23, 100. 27, 66. 29, 13, 135. 33, 52. Pg. 1, 52. 6, 69, 134. 8, 72. 11, 121. 14, 23. 15, 29, 103. 16, 29. 22, 26, 144. 23, 57. 24, 109. 29, 56. 31, 11, 32. 33, 119. Pr. 1, 36, 129. 4, 123. 5, 138. 13, 49. 20, 86. 25, 62. 31, 58 et bien plus souvent. Comme subst. l'action de répondre, *la réponse,* das Antworten Pr. 28, 86. *Correspondre,* entsprechen Inf. 16, 115. 25, 103. 30, 54. Pr. 12, 21. 25,

99. 29, 102. 32, 57. Au part. ***Risposto,*** *répondu*, erwiedert Inf. 13, 93. 19, 59. Pg. 5, 35. 19, 82.

Risposta (de *rispondere), la réponse,* die Antwort Inf. 10, 66, 71. 12, 64. 16, 77. 24, 76. 27, 34, 61. 29, 17. 32, 92. 33, 107. Pg. 13, 97. 26, 19. 30, 106. Pr. 6, 29. 21, 53. 22, 35. 25, 51.

Rissa (*rixa*), *la rixe, la querelle, la dispute,* der Streit, der Zank Inf. 23, 5.

Rissarsi, *se fâcher* contre quelqu'un, se prendre de querelle, mit einem zürnen, ihn schelten Inf. 30, 132.

Ristare (*re-stare*), *s'arrêter*, stehen bleiben Inf. 12, 58. 16, 19. 21, 4. 23, 82. 27, 23. Pg. 3, 91. 4, 45. 10, 20. 18, 116. 23, 18. 33, 15. *Rester*, bleiben Inf. 20, 86. *Résister, refuser de*, sich sträuben, widerstreben Inf. 2, 121. *Cesser*, aufhören Pr. 28, 88 où il vaut mieux lire *restare* q. v. ***Ristarsi,*** *cesser*, aufhören Inf. 25, 38.

Ristoppare (de l'allemand stopfen, ou du latin *stuppa*), *calfater*, kalfatern Inf. 21, 11.

Ristorare (*restaurare*), *réparer*, wieder gut machen Pg. 17, 86. 23, 84. *compenser, remplacer*, ersetzen Pg. 28, 122. *se rétablir, se renouveler,* sich ersetzen, wiederherstellen Inf. 29, 64.

Ristoro, *la compensation*, der Ersatz Pg. 14, 34. Pr. 5, 31.

Ristrignere ou **Ristringere,** proprement *restreindre, comprimer*, zusammenziehen oder drücken Ainsi au propre Inf. 25, 105. Pg. 30, 97. De-là, *se serrer*, sich an einander drängen Pg. 24, 119. *serrer* dans les bras, an sich drücken Inf. 19, 127. De l'esprit, *s'attacher* à un objet, sich auf einen Gegenstand heften, *en être occupé*, damit beschäftigt sein Pg. 3, 12. 17, 22. Pr. 7, 52. 23, 89. *Réprimer* en soi, zurückdrängen Inf. 9, 3. ***Ristringersi,*** *se cacher derrière*, sich hinter — zurückziehen Inf. 34, 8. Au part. ***Ristretto*** Inf. 19, 127. Pg. 3, 12. 17, 22. 24, 119. 30, 97. Pr. 7, 52.

Risurgere, *ressusciter*, auferstehen, au propre Inf. 7, 56. Pg. 22, 46. Pr. 14, 125. *revivre*, wieder aufleben Pg. 1, 7. de la nuit *remonter*, wieder aufsteigen Inf. 34, 68. *se reproduire*, sich wiedererzeugen Pg. 7, 121.

Ritegno (de *ritenere), l'obstacle*, das Hinderniß, *la résistance*, der Widerstand Inf. 9, 90.

Ritendere, *étendre*, ausstrecken Inf. 25, 57.

Ritenere (*retinere*), *retenir*, zurückhalten Inf. 14, 75. 26, 123 où la Nidob. lit sans nécessité *tenuti* Pg. 5, 123. 10, 93. 18, 72. 24, 56. Pr. 3, 7. *Conserver, garder*, behalten, bewahren Inf. 18, 85. *Retenir* dans la mémoire, behalten Pg. 18, 129. Pr. 5, 42. ***Ritenersi,*** *rester*, bleiben Inf. 25, 127. *rester, demeurer,* ne pas s'éloigner, bleiben, sich verhalten Pr. 6, 5. 21, 43. *Etre retenu*, zurückbehalten werden Pr. 32, 84.

Ritirare, *retirer*, zurückziehen Inf. 25, 131.

Ritondo (*rotundus*), *rond*, rund Pr. 14, 2.

Ritorcere (de *torquere*), *tourner*, wenden Pr. 29, 127. *attirer*, auf sich ziehen Pr. 10, 26. *retourner* à un objet, zu etwas zurückkehren Pr. 3, 22. ***Ritorcersi,*** *se retourner, revenir sur ses pas*, sich zurückwenden Pr. 29, 97.

Ritornare, *retourner*, umkehren Inf. 1, 36. *retourner*, zurückkehren Inf. 1, 76. 6, 106. 8, 96. 15, 33, 53. 22, 132. 24, 105. 34, 134. Pg. 20, 38. *Ritornarsi,* dans le même sens Inf. 8, 91. Pr. 31, 8.

Ritorno, *le retour*, die Wiederkehr, die Rückkehr Pr. 21, 37. 30, 114.

Ritorta (de *torquere*), *la corde, le lien*, das Seil Inf. 19, 27. 31, 111.

Ritrarre (*retrahere*), proprement *retirer*, zurückziehen, dans ce sens il ne se trouve que Pg. 32, 133 où la forme ancienne et poétique *ritragge* est mise p. *ritrae,* et Pr. 27, 123 suivant la Cr. et Alde; La Nidob. suivie de la plupart des édit. modernes lisent *trarre.* *Rapporter*, berichten, *décrire*, beschreiben, *conter*, erzählen Inf. 2, 6. 4, 145. 16, 60. Pg. 5, 32. 32, 64. Pr. 19, 7. *Ritrarsi, se retirer*, sich zurückziehen, *se rassembler*, sich sammeln Inf. 3, 106. 22, 30. Pg. 1, 110. 2, 83. Pr. 21, 104. *Refuser* de faire, sich weigern Pr. 4, 111. Au part. *ritratto, retiré*, zurückgezogen Pg. 2, 19.

Ritroso (de *retrorsum*), adj., *rétrograde*, rückläufig, rückwärts gehend Inf. 20, 39. Pg. 10, 123. *Revêche, opiniâtre*, widerspenstig, hartnäckig Pr. 32, 132. Adv. *A ritroso, à rebours, renversé*, verkehrt, umgekehrt Pr. 16, 153.

Ritrovare, *trouver*, finden Pr. 2, 99. 33, 134. *Retrouver*, wiederfinden, aufsuchen Inf. 6, 97. 8, 102. *Ritrovarsi, se trouver*, sich befinden Inf. 1, 2. 27, 45.

Ritto (de *rectus*), *debout, sur pied*, aufrecht Inf. 19, 52. Pg. 33, 8. V. *Quiritta.*

Riudire, *entendre une seconde fois*, zum zweitenmale hören Pr. 8, 30.

Riuscire (de *re-exire*), *arriver*, ankommen, gelangen Pg. 2, 132.

Riva, autre forme de *ripa. Le rivage*, das Ufer, *le bord*, der Rand Inf. 1, 23. 3, 71, 86, 107. 7, 100. 12, 1. 17, 9, 19. 20, 72. 29, 52. 30, 18. Pg. 2, 40. 4, 138. 11, 49. 14, 59. 24, 78. 25, 86. 27, 7. 28, 4, 67. 29, 70. 31, 97. Pr. 8, 58. 19, 70. 23, 115. 26, 63. 30, 62. *Essere a riva* Pg. 25, 54 signifie *avoir déjà atteint sa perfection*, seine Vollkommenheit erreicht haben.

Rivedere, *revoir*, wiedersehen Inf. 16, 83. 34, 139. Pg. 2, 21. 26, 95. Pr. 2, 4.

Rivelare, *révéler*, offenbaren Pg. 3, 143. Pr. 21, 120. 29, 133.

Rivelazione, *la révélation*, die Offenbarung Pr. 25, 96.

Rivenire, *revenir, retourner à*, zurückkommen, zurückkehren Pr. 7, 82. 10, 70.

Riverente, *respectueux*, ehrfurchtsvoll Inf. 15, 45. Pg. 1, 51.

Riverenza, *le respect*, die Ehrfurcht Inf. 19, 101. Pg. 12, 82. Pr. 4, 134.

Riverire (de *revereri*), l'action de *révérer*, das Verehren Pg. 19, 129.

Riversare (*reversare*, de la basse latinité), d'une eau, *se verser*, sich ergießen Inf. 7, 101. *Riversarsi,* de la pluie, *tomber*, sich ergießen Inf. 6, 11.

Riversato, *renversé*, hintenüber gebogen Inf. 33, 93.

Riverso, *la chute*, der Fall, *la ruine*, der Einsturz Inf. 12, 45.

Rivertere, mot emprunté du latin, *relever*, aufwärts ziehen, *tourner*, wenden Inf. 30, 57.

Rivestirsi, *se revêtir de nouveau*, sich wieder bekleiden Inf. 13, 104. Pr. 12, 48. Au part. ***Rivestito*** Pg. 30, 15. Pr. 14, 44.

Riviera (de *rivus*). Ce mot signifie tantôt *le rivage*, das Ufer, tantôt *le ruisseau*, der Bach, *le fleuve*, der Fluß; dans ce dernier sens il est employé Inf. 12, 47. Pg. 14, 26. 28, 47. Pr. 30, 61. Dans les passages Inf. 3, 78. Pg. 31, 82. Pr. 18, 73. il est difficile de dire lequel des deux sens prévaut.

Rivivere, *revivre*, wiederaufleben Inf. 15, 76.

Rivo, au propre *le ruisseau*, der Bach Pg. 33, 111. *Le fleuve*, der Fluß Pg. 5, 121. Pr. 1, 137. au figuré Pr. 2, 96. *les disciples*, die Schüler, die Jünger Pr. 12, 103.

Rivocare, *rappeler*, zurückrufen Pg. 30, 135. Pr. 11, 135 où ***rivoche*** est mis en rime pour ***rivochi***.

Rivolare, *revoler*, *retourner en volant*, zurückfliegen Pg. 8, 108.

Rivolgere (*revolvere*), *tourner*, wenden, *retourner*, umkehren Inf. 17, 103. 30, 48. Pg. 19, 98. *tourner* en général, wenden Pg. 9, 35. ***Rivolgersi***, *se retourner*, sich umkehren Inf. 15, 15, 121. *retourner*, zurückkehren Inf. 7, 29. 8, 117. 12, 139. *Se tourner vers quelqu'un*, sich an jemand wenden Inf. 5, 115. 7, 7. Pr. 1, 142. 5, 86. 23, 71. *Se convertir*, sich bekehren Pr. 24, 106. Au part. ***rivolto***, *tourné*, gekehrt, gewendet Inf. 8, 7. Pg. 3, 23. 18, 25. 32, 16. *retourné*, zurückgekehrt Pr. 3, 115. *adressé à*, gewendet Inf. 8, 7. *détourné*, abgewendet Pg. 19, 18.

Rivolvere, forme latine plus ancienne qui ne se trouve qu'au présent. *Tourner*, wenden Pr. 3, 28. *tourner vers*, zu etwas zurückwenden Pg. 3, 123. *Détourner*, abwenden Inf. 2, 47. ***Rivolversi***, *se retourner*, sich umwenden Pr. 28, 7. *revenir à ce que l'on a dit*, sich zurückwenden Inf. 11, 94.

Roba (de l'allemand Raub, *butin*). Tout ce dont on a besoin; ainsi Inf. 24, 7 ***roba*** est *la nourriture* pour le bétail, die Nahrung des Viehes et Pg. 13, 61, *ce qu'il faut pour vivre*, der Lebensunterhalt.

Robbi Pr. 14, 94. Ce mot, qui a absolument vieilli, paraît être le plur. de ***robbio*** (*rubeus*), *rouge*, roth, *incandescent*, rothglänzend, et se rapporter aux ***splendori*** du vers suivant.

Roberto Guiscardo v. *Guiscardo*.

Roboam, *Roboam*, Rehabeam, fils de Salomon, qui par sa tyrannie fit révolter dix des tribus d'Israel. V. I (3) Livre des Rois, ch. 12.

Robusto, *robuste*, *fort*, kräftig, stark Pg. 31, 71. 32, 46.

Rŏcca (de *rupes*), *une forteresse*, eine Festung, située sur un rocher escarpé, eine Felsenfeste Pg. 32, 148. pour ***roccia***, *rocher escarpé*, steiler Felsen Inf. 17, 134.

Rōcca (de l'allemand Rocken), *la quenouille*, der Rocken Pr. 15, 124.

Rocchio, dérivé de ***roccia*** et ***rocca***, *l'écueil*, die Klippe Inf. 20, 25. 26, 17.

Roccia, autre forme de *rocca* (*rupes*), *le rocher*, der Felsen Inf. 7, 6. 12, 8, 36, 44. 18, 16. 23, 44. 32, 3. Pg. 3, 47. 10, 52. 12, 97. 19, 68. 20, 5. 22, 137. Pr. 6, 51.

Rocco. Il nous paraît évident, surtout à cause du verbe *pasturare* que *rocco* Pg. 24, 30 ne peut signifier autre chose que *le bâton épiscopal*, der Bischofsstab, et il nous semble ridicule de dériver ce mot de l'allemand Rock, *habit*, et de lui donner en conséquence le sens de *rochet*, Chorhemde; car c'est bien avec la houlette et non pas avec un habit quelconque que le berger gouverne son troupeau. Du reste notre interprétation est aussi celle de Buti et de Benvenuto.

Roco (*raucus*), *rauque*, heiser Pg. 5, 27 et Inf. 14, 3 où la Cr. seule suivie d'Ugo Fosc. lit *roco*, tandisque la Nidob. avec une infinité de Mss. lit *fioco* q. v.

Rodano (*Rhodanus*), *le Rhône*, die Rhone, fleuve de France qui se jette dans la méditerranée Inf. 9, 112. Pr. 6, 60. 8, 59.

Rodere, *ronger*, zernagen, *manger*, zerfressen Inf. 33, 8. 34, 131 et dans le même sens *rodersi* Inf. 32, 130. *Consumer*, aufzehren, *détruire*, zerstören Pr. 5, 134. *Rodersi*, *se ronger*, *s'attaquer*, sich anfeinden Pg. 6, 83. Au part. *roso* Inf. 34, 131. Pr. 5, 134.

Rodopea (*Rhodopeius*), né sur les monts Rhodopes en Thrace, ou en Thrace même. Pr. 9, 100 c'est Phyllis reine de Thrace trahie par Démophoon dont il s'agit. V. Ovide, Héroïde II.

Roffia, mot qui a absolument vieilli et d'origine inconnue. Dans la Romagne on appelle *roffia* les ordures qui s'attachent aux monnaies. D. l'emploie Pr. 28, 82 pour *le brouillard*, der Nebel, *les vapeurs*, die Dünste, qui obscurcissent l'air.

Roggio (de *rubeus*), mot qui n'est plus d'usage, *rouge*, roth Pg. 3, 16. Pr. 14, 87. Par l'effet du feu *ardent*, glühend Inf. 11, 73.

Rogna (de *rodere*, ou peut-être de *rubiginosus*), *la rogne*, die Räude Pr. 17, 129.

Roma, la ville de *Rome*, Rom Inf. 1, 71. 2, 20. 14, 105. 31, 59. Pg. 6, 112. 16, 106, 127. 18, 80. 21, 89. 29, 115. Pr. 6, 57. 9, 140. 15, 126. 16, 10. 24, 63. 27, 62. 31, 34. *Quella Roma onde Cristo è Romano* Pg. 32, 102 est *la Rome céleste*, das himmlische Rom, *le royaume des cieux*, das Himmelreich.

Romagna, la partie la plus septentrionale de l'état ecclésiastique, appelée au moyen âge *Romania* et *Romandiola*, *la Romagne*, Romagna Inf. 27, 37. 33, 154. Pg. 5, 69. 15, 44.

Romagnuolo, *Romagnol*, habitant de la Romagne, ein Romagnole Inf. 27, 28. Pg. 14, 99.

Romano, *romain*, römisch Pg. 19, 107. *Il roman prence* Pg. 10, 74 est l'empereur Trajan. Comme subst. *un romain*, ein Römer Inf. 15, 77. 18, 28. 26, 60. 28, 10. Pg. 22, 145. 32, 102. Pr. 19, 102.

Romanzo, *le roman*, der Roman, ainsi appelé parceque les premiers livres de ce genre furent écrits en langue *romane* ou vulgaire. Pg. 26, 118.

Rombo, mot qui paraît formé pour onomatopée, *le bourdonnement* des abeilles, das Summen der Bienen Inf. 16, 3.

Romena, château situé dans la vallée supérieure de l'Arno, dite *le Casentin*, Inf. 30, 73. Du temps du poète il appartenait à des comtes qui en prenaient le nom. Ils étaient trois frères, dont D. nomme deux, *Guido* et *Alessandro* Inf. 30, 77; le troisième est appelé *Aghinolfo* par Benvenuto.

Roméo. Dans sa *Vita nuova* D. dit qu'on appelait ainsi les pélerins qui allaient à Rome. Dans les passages Pr. 6, 128 et 135 D. semble suivre plutôt la tradition populaire que l'histoire. Il appelle Romée *persona umile e peregrina,* tandis qu'il est à-peu-près certain qu'il s'agit de *Romée de Villeneuve*, ministre de Raymond Bérenger et après sa mort régent de ses états et tuteur de ses filles, homme d'une naissance illustre qui mourut 1250. Son nom, *Romée*, qu'on aura faussement interprété par *Romeo,* pélerin, paraît être la source de la tradition.

Romito (de *eremita*), d'un chemin *solitaire*, einsam, *peu fréquenté*, wenig betreten Pg. 3, 50. D'une personne, *solitaire*, einsam Pg. 6, 72.

Romoaldo, *Romuald*, fondateur de l'ordre des Camaldules, né à Ravenne 952, mort 1027. Il n'a rien écrit. Pr. 22, 49.

Romore (*rumor*), *le bruit*, der Lärm, das Geräusch Inf. 13, 111. 23, 38. *le bruit, la renommée*, der Ruf, der Ruhm Pg. 11, 100.

Rompere (*rumpere*), au propre *rompre, briser*, brechen, zerbrechen, abbrechen Inf. 13, 117 où *rompiéno* est mis p. *rompevano;* 17, 2. 19, 20. 21, 114. 29, 97. Pg. 17, 31 où *rompéo* est mis p. *rompé* ou plutôt *ruppe*. 32, 113. 33, 34. Pr. 17, 66. *Interrompre*, unterbrechen Pg. 22, 130. Par extension *rompere il sonno* Inf. 4, 1. Pg. 9, 33. 32, 78. *r. la fede* Inf. 5, 62. 13, 74. *r. il rincalzo* Inf. 29, 97. *r. le leggi* Pg. 1, 46. *r. il silenzio* Pr. 13, 31. *r. la foga* Pg. 12, 103. *r. la ruota* Inf. 16, 86. *r. il lume, i raggi* etc. Pg. 5, 9. 6, 57. Au part. *Rotto* Inf. 21, 114. Pg. 1, 46. 3, 118. 5, 9. 13, 118 p. *défait*, geschlagen, dans un combat Pg. 13, 118. 17, 66 et plus souvent.

Roncare (*runcare*), *sarcler*, jäten, hacken, extirper les mauvaises herbes. Inf. 20, 47.

Ronchione, forme augmentative de *rocchio* q. v. *l'écueil*, die Klippe, *le rocher*, der Felsen Inf. 24, 28. 26, 44.

Ronchioso, *plein d'écueils*, voller Klippen Inf. 24, 62.

Roncigliare (de *runco*), *saisir avec un croc*, mit einem Haken fassen Inf. 21, 75.

Ronciglio (de *runco*), *le croc*, der Haken. Toutes les édit. lisent Inf. 21, 71 *Roncigli* et 22, 71 *runciglio.* Le seul Ugo Foscolo semble s'être apperçu de cette inconséquence et a rétabli *ronciglio* dans le second passage.

Rondinella (*hirundo, hirundinula*), forme poétique p. *rondine, l'hirondelle,* die Schwalbe Pg. 9, 14.

Rorare, verbe emprunté du latin, *arroser, abreuver*, tränken Pr. 24, 8.

Rosa, *la rose,* die Rose. Au propre Pg. 29, 148. 32, 58. Pr. 22, 56. 31, 1. Les élus sont appelés *rose* Pr. 12, 19 et en particulier la Ste Vierge Pr. 23, 73. L'assemblée de tous les élus est comparée à une rose Pr. 30, 117, 124. 31, 1. 32, 120.

Rosato, *de couleur de rose,* rosenroth Pg. 30, 23.

Rosseggiare (de *rosso), rougir,* röthen, *se montrer rouge,* roth erscheinen Pg. 2, 14.

Rosso (*russus-rubeus*), *rouge,* roth Inf. 8, 74. 14, 134. 17, 62. 19, 33. 24, 90. Pg. 24, 138. 29, 122. Pr. 17, 66 où la seule Nidob. lit *rotta,* ce qui pour le sens revient au même. *I piè rossi* Inf. 19, 81 font allusion à la chaussure rouge des papes et en même temps au feu qui consume les pieds des damnés dont il est question. Comme subst. *la couleur rouge,* die rothe Farbe Inf. 10, 86.

Rossore, *le rouge,* die Röthe, la couleur rouge Inf. 14, 78.

Rosta (de l'allemand Rost). Quoiqu'en disent Dan. et Perazzini nous croyons que ce mot qui proprement signifie *éventail,* Fächer, est mis Inf. 13, 117 pour *branche d'arbre,* Baumzweig, avec ses feuilles dont on peut se servir comme d'éventail. Le verbe *arrostarsi* Inf. 15, 39 confirme cette interprétation.

Rostro, *le bec,* der Schnabel Pr. 19, 10. 20, 9.

Rota ou **Ruota.** Au propre *la roue d'un char,* das Rad eines Wagens Inf. 15, 95. Pg. 8, 87. 29, 107, 121. 32, 29. Pr. 12, 106. 13, 12. 20, 128. 33, 144 ou d'un moulin Inf. 23, 47. *La roue* dont se sert l'émouleur, das Schleifrad Pg. 31, 42. Par extension *le cercle,* der Kreis Inf. 3, 99. 16, 21, 86. 17, 98, 131. Les cercles que forment les élus Pr. 7, 4. 9, 65. 10, 145. v. *Mola.* Le cercle que forment les planètes dans leurs orbites et en général *le mouvement circulaire des cieux,* die Himmelskreise Pg. 8, 18. 11, 136. 19, 63. 24, 88. 30, 109. Pr. 1, 64, 76. 4, 58. 6, 126. 10, 7. 17, 136. 21, 58. 22, 119. 28, 47. *A ruota, en rond,* im Kreise, en dansant Pr. 14, 20. 25, 107.

Rotante, des astres, *qui tournent,* die da kreisen, sich drehen Pr. 31, 33.

Rotare, *tourner,* se mouvoir en cercle, kreisen Inf. 16, 25. 17, 116. Pr. 12, 3. Des astres Pg. 4, 65. Au part. *Rotato* Pg. 9, 28. Comme verbe actif: *faire tournoyer,* im Kreise bewegen, umherschwingen Inf. 30, 11.

Roteare, forme ancienne et poétique, *se mouvoir en cercle,* sich im Kreise bewegen, *tourner autour de soi-même,* um sich selbst kreisen Pr. 18, 41. 19, 97. 21, 39.

Rotella, forme dimin. de *rota.* Proprement *petite roue,* kleines Rad, et *rondache,* rundes Schild. Pour *tache ronde,* runder Fleck Inf. 17, 15.

Rotta (de *rupta*), *la défaite, la déroute,* die Niederlage Inf. 31, 16. Pg. 12, 58.

Rotto (*ruptus*), adj., au propre *brisé, rompu,* gebrochen, zerbrochen Inf. 11, 2. 12, 11. 14, 112. 23, 136. 28, 24. Pg. 4, 31. Par extension *brisé de fatigue,* zerschlagen Inf. 22, 132. des loix *rompu,* gebrochen Pg. 1, 46. du destin Pg. 30, 142. De la lumière, *interrompu,* unterbrochen Pg.

3, 88. 5, 9. ***Rotto a lussuria***, *adonné, abandonné*, hingegeben Inf. 5, 55. Quant à Pr. 17, 66 où la Nidob. lit ***rotta***, v. ***Rosso***.

Rotto, part. de ***rompere*** q. v.

Rotto, subst., *le trou*, das Loch, une ouverture dans un rocher Inf. 19, 44. *La fente*, die Spalte dans un rocher Pg. 9, 74.

Rottura (de *ruptum*), *la rupture, la blessure*, der Bruch, die Wunde Inf. 13, 132.

Rovente (*rubens*), *ardent, rouge*, glühend, roth Inf. 9, 36. Pg. 26, 7.

Rovina, autre forme de ***ruina***, *la ruine*, la chute d'un rocher, ein Felsensturz Inf. 12, 32. Dans les autres passages et surtout en rime on trouve ***ruina*** q. v.

Rovinare, autre forme pour ***ruinare***, *se précipiter en bas*, sich hinabstürzen Inf. 1, 61. Dans les autres passages on trouve la forme ***ruinare*** q. v.

Rozzo (d'origine incertaine), *grossier, rustre*, roh Pg. 26, 69.

Rubaconte, un des ponts de Florence qui a reçu son nom du Podestà Rubaconte da Mandello, qui le fit construire 1257. Pg. 12, 102.

Rubare (de l'allemand rauben), *voler*, rauben, stehlen Pg. 33, 58. Pr. 11, 7. Au moral, *enlever, transporter*, hinreißen, entzücken Pg. 17, 13.

Rubecchio (de *rubeus*), *rouge, ardent*, roth, glühend Pg. 4, 64.

Rubesto (*robustus*). D. appliquant ce mot à un tremblement de terre Inf. 31, 106 et à un fleuve gonflé par l'orage Pg. 5, 125 semble lui donner le sens *d'impétueux*, ungestüm.

Rubicante, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième bolgia. Inf. 21, 123. 22, 40.

Rubicon, *le Rubicon*, petit fleuve entre Ravenne et Rimini qui faisait anciennement la frontière de la Gaule cisalpine. Pr. 6, 62.

Rubinetto, dimin. de ***rubino***, *un petit rubis*, ein kleiner Rubin Pr. 19, 4.

Rubino, *le rubis*, der Rubin Pr. 30, 66.

Rubro, mot latin *ruber, rouge*, roth. ***Il lito rubro*** Pr. 6, 79 est le rivage de la mer rouge.

Rude, *grossier*, incapable de comprendre roh, unfähig zu begreifen Pg. 33, 102.

Ruere, verbe latin, auquel la Cr. dans son dictionnaire donne, on ne sait trop pourquoi, la forme ***ruire***, *tomber*, fallen, *être précipité*, stürzen Inf. 20, 33. *se précipiter*, sich stürzen Pr. 30, 82.

Ruffiano (peut-être de l'allemand Rauffer, *spadassin? le rufien, le maquereau*, der Kuppler Inf. 11, 60. 18, 66.

Ruggere, forme ancienne pour ***ruggire***, *rugir*, brüllen Pr. 27, 144.

Rugghiare (*rugire*), *rugir*, brüllen, du bruit que fait une flamme Inf. 27, 58.

Ruggieri, *Roger*, Rüdiger, ***degli Ubaldini***, archevêque de Pise qui ameuta le peuple contre son rival, le comte Ugolino, et le fit périr de faim. Inf. 33, 14 v. ***Ugolino***.

Ruggire (*rugire*), *rugir*, brüllen, du bruit que fait une porte qui tourne avec difficulté sur ses gonds Pg. 9, 136.

Rugiada (de *ros*), *la rosée*, der Thau. Au propre Pg. 1, 121. 12, 42. 21, 47. Pour *les larmes*, die Thränen, qui baignent les joues Pg. 30, 53.

Rugumare, pour *ruminare* q. v. leçon de la Nidob. et de plusieurs Mss. comme aussi de Buti Pg. 16, 99. V. *Unghia.*

Ruina, *la ruine* d'un édifice, die Ruine Inf. 24, 24. *la ruine*, der Untergang, *la destruction*, die Zerstörung Inf. 11, 36. Pg. 12, 55. 17, 39. 24, 81. Pr. 8, 108. *La chute d'un rocher*, ein Felsensturz Inf. 12, 4. 23, 137. Dans le passage Inf. 5, 34 les interprètes sont partagés sur le sens de ce mot; nous croyons que le poète veut désigner l'endroit où l'on entre dans ce cercle, *l'entrée*, der Eingang, où les rochers qui en forment l'enceinte extérieure laissent une ouverture.

Ruinare, *tomber, être précipité*, fallen, stürzen Inf. 20, 35. 33, 133. Pr. 32, 138. *Ruinarsi, se précipiter*, sich stürzen Pg. 5, 123.

Ruire v. *Ruere.*

Ruminare, au propre *ruminer*, wiederkäuen Pg. 16, 99. 27, 76. Au figuré *ruminer*, tourner et retourner une chose dans son esprit, über etwas nachdenken Pg. 27, 91. quant à Pg. 16, 99 v. *Unghia.*

Rumore, autre forme de *romore* q. v. *le bruit*, das Geräusch Inf. 13, 111.

Runciglio v. *Ronciglio.*

Ruota v. *Rota.*

Ruotare v. *Rotare.*

Rupe, mot emprunté du latin et qui n'est d'usage qu'en poésie, *le rocher*, der Felsen Pr. 13, 3.

Ruscelletto, dimin. de *ruscello*, *un petit ruisseau*, ein kleiner Bach Inf. 30, 64. 34, 130.

Ruscello (d'origine incertaine), *le ruisseau*, der Bach Inf. 7, 107. 14, 79. 15, 2. Pg. 22, 150.

Rusticucci, Jacopo Inf. 6, 80. 16, 44. Benvenuto le nomme un homme de basse naissance, mais fort riche, généreux et de grande prudence.

Ruvidamente, *durement, cruellement*, hart, grausam Inf. 33, 92.

Ruvido (peut-être de *rubus* et *rubidus*), *rude*, qui n'est pas lisse ou poli, rauh, uneben Pg. 9, 98.

S.

Sa et **Sa'** v. *Sapere.*

Sabaoth Pr. 7, 1 (de צָבָא, *exercitus*, au plur. צְבָאוֹת), *Deus Sabaoth, deus exercituum, le dieu des armées*, der Gott der Heerschaaren, expression assez fréquente dans les Psaumes et d'autres livres du V. Testament.

Sabbione (de *sabbia*, *sabulum*), *le sable*, der Sand, pour *une plaine couverte de sable*, eine Sandebene Inf. 13, 19. 14, 28. 15, 24, 117. 17, 24.

Sabellio, *Sabellius,* hérésiarque du troisième siècle, né en Afrique. Il niait la Trinité dans le sens que l'Eglise a adopté pour ce dogme. Pr. 13, 127.

Sabello, *Sabellus,* soldat romain tué en Libye par la morsure d'un serpent, dont Lucain raconte la mort. Phars. IX, 761 sq. Inf. 25, 95.

Sabine, *les Sabines,* die Sabinerinnen, enlevées par les Romains. Pr. 6, 40.

Sacchetto, dimin. de *sacco, le sachet,* der Beutel Inf. 17, 65.

Sacchetti, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 104.

Sacco, *le sac,* der Sack Inf. 6, 50. Au pluriel *le sacca* Pr. 22, 78. *Un boyau, un intestin,* ein Darm, ein Eingeweide Inf. 28, 26.

Sacerdozio, *le sacerdoce,* la dignité ecclésiastique, das Priesterthum Pr. 11, 5.

Sacrato, *sacré,* heilig Pg. 9, 130. Dans le passage Pg. 20, 60 *le sacrate ossa,* les opinions sont partagées, les uns prennent le mot dans le sens ordinaire, les autres y voient une ironie amère et donnent à ce mot, comme au *sacer* des Latins, le sens *d'exécrable,* verabscheuungswürdig. Nous pencherions pour le sens ordinaire.

Sacrificio, *le sacrifice,* das Opfer Pg. 11, 11. Pr. 8, 5. *La prière,* das Gebet Pr. 14, 92 et même *le voeu,* das Gelübde Pr. 5, 44 sont appelés sacrifice.

Sacro *(sacer), sacré,* heilig Inf. 27, 91. Pg. 9, 134. 19, 38. 31, 1. Pr. 3, 114. 6, 7. 21, 73. 25, 1. 32, 21. Dans le sens latin, *abominable,* abscheulich Pg. 22, 40.

Sacrosanto, forme latine, *saint, sacré,* heilig, hochheilig Pg. 29, 37. Pr. 6, 32.

Saetta *(sagitta), la flèche,* der Pfeil Inf. 8, 13. 12, 56. Pg. 32, 35. Pr. 5, 91. 17, 27. 29, 24. Pour *les rayons* que darde le soleil, die Sonnenstrahlen Pg. 2, 56.

Saettare *(sagittare), tirer une flèche,* einen Pfeil abschießen, *percer d'une flèche,* mit einem Pfeile durchbohren Inf. 12, 74. Pg. 31, 63. Par extension *frapper de la foudre,* mit dem Blitze treffen Inf. 14, 59. *lancer,* entsenden Inf. 16, 16. Pr. 17, 57. Du soleil qui *darde* la lumière, strahlen Pg. 2, 55. *Frapper,* treffen, en général Inf. 29, 43. Par une métaphore hardie D. désigne par ce mot *la création,* die Schöpfung, des êtres Pr. 1, 119. 8, 103.

Safira *(Sapphira), Saphira,* femme d'Ananias qui fut punie par St. Pierre pour avoir voulu tromper l'apôtre, en retenant, de concert avec son mari, une partie de leurs biens qu'ils venaient offrir à la communauté des chrétiens. Pg. 20, 112. v. Act. des Ap. V.

Saggio *(exagium), l'essai, l'expérience,* der Versuch Pg. 27, 67. Pour *un reste, un souvenir* d'une chose qui n'est plus, ein Ueberbleibsel, eine Probe Pg. 16, 133.

Saggio (de *sapere, sapiens*), *sage,* weise Pg. 4, 39. 13, 75. *Instruit,* unterrichtet, kundig Pg. 5, 30. Comme subst. *le sage,* der Weise Inf. 1, 89. 10, 128. Pg. 27, 69. Pr. 14, 99.

Sagrato, autre forme de *sacrato*, *sacré*, heilig Pr. 23, 62.

Sagrestia (de *sacristia* et *segrestia* p. *sacrarium*, dans le latin du moyen âge), *la sacristie*, die Sacristei Inf. 24, 138.

Sagrificio, autre forme de *Sacrificio*, qu'on trouve dans quelques edit. Pg. 11, 11.

Saladino, *Saladin*, Salahedbin, Inf. 4, 129. sultan d'Egypte et de Syrie né 1137 + 1193, célèbre par ses vertus, et surtout par sa conduite chevaleresque envers les croisés.

Saldo (de *solidus*), *solide*, fest, opposé à aériforme Pg. 21, 136. De la volonté *ferme*, fest Pr. 4, 87. 22, 51. De flammes qui tombent du ciel, *entier*, qui ne s'éparpille point, ganz, einzeln Inf. 14, 33. D'une fontaine, *intarissable*, unversiegbar, *permanent*, bleibend Pg. 28, 124.

Sale, *le sel*, das Salz Pr. 17, 58. Comme en latin *la mer*, das Meer Pr. 2, 13.

Salire, *monter*, steigen, *gravir*, ersteigen Inf. 1, 77, 121. 18, 70. 24, 55. 26, 6, 39. 34, 80, 136. Pg. 1, 6. 3, 54. 4, 22, 31, 53, 87, 136. 5, 111. 7, 51. 10, 7. 12, 93. 13, 3. 15, 18, 30. 18, 29. 30, 29, 127. 33, 145. Pr. 11, 72. 20, 26. 21, 9. 22, 73. 25, 128. *Monter* sur une monture, besteigen Inf. 17, 79. Des étoiles qui *montent*, aufsteigen Inf. 7, 98. Pg. 8, 93. De la nuit Pg. 9, 7. D'une montagne qui *se dresse*, *s'élève*, sich erhebt, emporsteigt Pg. 4, 86. 10, 23. D'un escalier Pg. 17, 76. Au présent du conjonct. *saglia* p. *salga* Inf. 24, 55. Pg. 15, 30. A l'imparf. la Cr. lit souvent *salavamo* p. *salivamo*, idiotisme de Florence qui devrait être banni de toutes les édit. Au parf. *saline* p. *salì* Pg. 4, 22. *salissi* p. *si salì* Pr. 20, 26. *saliro* p. *salirono* Pr. 25, 128. *Salse* p. *sali* Pr. 11, 72. Au condition. *sarría* p. *saliria* ou *salirebbe* Pg. 7, 51. *Salendo* Pg. 13, 3 est mis à la manière des anciens p. *mentre vien salito*, *quand on le monte*, wenn man ihn ersteigt.

Salire, subst., *l'action de monter*, das Steigen Pg. 2, 66. 25, 1. 27, 75. Pr. 1, 137. 10, 34. Et même au plur. *saliri* p. l'endroit où l'on monte, *les degrés qu'on monte*, die Stufen, die man ersteigt Pg. 19, 78.

Salita, l'endroit où l'on monte, où l'on peut monter, *la montée*, der Aufgang Pg. 1, 108. 6, 68. 10, 30. Pour *élévation*, Erhebung, Höhe Pr. 4, 39.

Salitore, *celui qui monte*, der Ersteiger, der Steigende Pg. 25, 9.

Salma (forme ancienne et poétique p. *soma*, de *sagma* et de l'allemand Saum), *la charge*, die Last Pr. 32, 114 où ce mot désigne le corps humain.

Sallo v. *Sapere*.

Salmista (*psalmista*), *le psalmiste*, der Psalmist, le roi David Pg. 10, 65.

Salmo (*psalmus*), *le psaume*, der Psalm Pg. 2, 48. 28, 80. Pr. 24, 136. Pour *paroles*, Worte Inf. 31, 69.

Salmodia, *la psalmodie*, *le chant*, der Gesang Pg. 33, 2.

Salsa (de *sal*, *salsus*), Inf. 18, 51. La plupart des anciens commentateurs, l'Antico, Guinif., Land., Vell., Dan. ne donnent aucune explication, ce qui fait croire qu'ils ont pris ce mot dans le sens ordinaire de

sauce, assaisonnement et par ironie *peine*, *tourment*, Strafe, Pein, comme l'entendent aussi Venturi, Volpi et Lombardi. Le chevalier Strocchi a le premier rappelé l'interprétation donnée par Benvenuto et l'anonyme qu'on prend mal-à-propos pour Boccace, qui tous deux nous disent que *Salse* était le nom d'une vallée étroite, stérile et déserte à trois lieues de Bologne où l'on jetait les corps des suicides, des malfaiteurs et de ceux qui mouraient sans pénitence. Comme c'est à un Bolonais que D. parle, cette explication paraît assez probable.

Salsi v. *Sapere*.

Saltare, *sauter*, springen Inf. 22, 123. Pg. 15, 17. *sauter*, *passer* un fleuve, überschreiten Pr. 6, 62. *Sauter*, *passer* sous silence, überspringen, übergehen Pr. 23, 62. 24, 25.

Saltellare, *sautiller*, *bondir*, hüpfen, in kleinen Sätzen umherspringen Inf. 12, 24.

Salterello, Lapo, jurisconsulte de Florence, contemporain de D. dont les commentateurs nous disent qu'il était chicaneur, prodigue, de mauvaises moeurs et d'une élégance recherchée dans sa coëffure, de sorte que D. le met en opposition avec Cincinnatus.

Salto, dans le sens latin, *pâturage* dans les montagnes et les forêts, Waldweide, Bergweide Pr. 11, 126. Au plur. *salti* p. *la danse*, der Tanz Pr. 18, 135 où il est fait allusion à la danse de la fille d'Hérode qui causa la mort de St. Jean Baptiste.

Salutare, comme subst. l'action de saluer, *la salutation*, die Begrüßung, der Gruß Pg. 8, 55.

Salute, dans le sens politique, *le salut*, das Heil Inf. 1, 106. Dans le sens religieux, *le salut*, *la béatitude céleste*, das Heil, die Seligkeit Pg. 17, 106. 30, 51, 137. Pr. 8, 102. 12, 63. 14, 84. 22, 124. 28, 67. 31, 80. 32, 77. 33, 27. *Le salut*, *la salutation*, der Gruß, die Begrüßung Pr. 30, 53.

Salutevole, *de salut*, qui sert à saluer, begrüßend Inf. 4, 98.

Salvamento (de *salvare*), *le salut*, die Erlösung Pr. 5, 78.

Salvani, Provenzano, était à la tête du gouvernement de Sienne lors de la défaite des Florentins à Monte Aperto ; quelques années plus tard il fut défait et tué dans un combat contre les Florentins. D. le cite Pg. 11, 121 comme exemple d'une grande renommée qui s'était éteinte en peu de temps.

Salvare, *sauver*, *défendre*, *protéger*, retten, schützen Inf. 15, 3. Dans le sens religieux *sauver*, retten, erlösen Inf. 4, 63.

Salvatico (*silvaticus*), *sauvage*, *grossier*, wild, roh Pg. 26, 69. *Ombre salv.*, *l'ombre d'une forêt*, der Waldschatten Pg. 29, 5.

Salvazione, *le salut*, das Heil, dans le sens religieux Inf. 2, 30.

Salve regina, *nous te saluons*, *o reine*, sei gegrüßt, Königin. Premières paroles d'une hymne en l'honneur de la Ste Vierge qui se chante ordinairement à complies. Pg. 7, 82.

Salvo, *saint et sauf*, heil, ungefährdet Inf. 21, 125. Pg. 27, 23.

Salvo che, *excepté*, ausgenommen Inf. 9, 117. 14, 110. 23, 136. 31, 105. Pg. 16, 89. 29, 104 et plus souvent.

Sammaritana, *la Samaritaine,* die Samariterin, dont l'entretien avec le Seigneur est rapporté St. Jean 4, 7. Pg. 21, 8.

Sampogna (d'origine incertaine), *le chalumeau,* die Sackpfeife Pr. 20, 24.

Samuello, *Samuel,* le prophète de ce nom. Pr. 4, 29.

San, abbréviation de *Santo* qui se place devant les nom propres qui commencent par une consonne simple, comme *San Giovanni, San Pietro* etc. v. ces noms.

Sana (de l'allemand Zahn) Inf. 33, 35. Leçon de la Nidob. et de Lombardi, et qui appuyée sur l'étymologie indubitable du mot et sur la forme *sanna* q. v. nous paraît préférable à la leçon *scane* de la Cr. et de toutes les éditions que nous avons pu consulter, et qui d'ailleurs ne se trouve nulle part. *Sane* sont *les crocs, crochets,* Hauer, Fangzähne, de certains animaux, surtout du chien.

Sanare, *guérir,* heilen Inf. 11, 91. Pg. 7, 95.

Sanatore, ce lui *qui guérit,* der da heilt Pg. 25, 30.

Sanese, *Siennois,* Sienesisch, de Sienne Inf. 29, 122. Comme subst. *Sanese, le Siennois,* der Sieneser Inf. 29, 134. Pg. 11, 65. 13, 106. Dans ces deux derniers passages la Cr. lit *Senese.*

San Giovanni v. *Giovanni.*

Sangue, *le sang,* das Blut Inf. 3, 67. 6, 65. 9, 38. 12, 47. 13, 34, 138. 17, 62. 24, 84. 25, 27. Pg. 5, 74. 9, 102. 12, 57. 21, 84. 25, 37, 45. 28, 2, 105. 30, 47. Pr. 9, 56. 11, 33. 27, 26, 45, 58. 29, 91. 31, 3. *Uom di sangue* Inf. 24, 129 *un homme sanguinaire,* qui se plait à verser le sang, blutgierig, ein Blutmensch. Par extension: *le sang,* das Blut, das Geblüt, *la famille, la race,* das Geschlecht, *la naissance,* die Geburt Inf. 7, 80. 29, 20. 30, 2. Pg. 6, 101. 11, 61. 14, 91. 19, 102. 20, 62. Pr. 16, 1.

Sanguigno, comme subst. p. *color sanguigno, couleur de sang,* Blutfarbe, ou *sangue, le sang,* das Blut Inf. 5, 90.

Sanguinare, *ensanglanter,* souiller de sang, mit Blut färben Pg. 5, 99.

Sanguinente, forme ancienne p. *sanguinoso, sanglant,* blutig Inf. 13, 132.

Sanguinoso, *sanglant,* blutig Inf. 27, 44. 34, 54. Pg. 14, 64.

Sanleo ou **San Leo,** petite ville de l'ancien duché d'Urbino, près de San Marino et située sur la montagne escarpée de Monte Feltro. Pg. 4, 25.

Sanna, qu'on écrit aussi *Zanna* (de l'allemand Zahn), *les crochets* ou *défenses,* die Zähne, Hauer, du chien et du sanglier Inf. 6, 23. 22, 56. C'est le même mot que *Sana* et *Scana* q. v.

Sannella, della, nom d'une ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 92.

Sannuto, *qui a des dents crochues,* des défenses, mit Hauern versehen Inf. 21, 122.

Sano, au physique, *sain,* gesund Pr. 4, 48. De vaisseaux *non sano,*

endommagé, beschädigt Inf. 21, 9. De l'esprit Inf. 9, 61. Pg. 6, 36. 27, 140. Pr. 31, 39, 89. 33, 35.

Santafiore, château situé dans les maremmes de Sienne, dont une famille de comtes portait le nom. Pg. 6, 111.

Santerno, petit fleuve des états ecclésiastiques, qui se jette dans l'Adriatique, il passe près d'Imola qui est de-là appelée *la città di Santerno* Inf. 27, 49.

Santissimo, superlatif de *santo, très saint,* allerheiligste Pg. 33, 142.

Santo et devant les noms propres qui commencent par une consonne simple **San,** adj., *saint,* heilig Inf. 1, 134. 2, 23. 9, 105. 15, 76. 18, 32. 21, 48. Pg. 1, 8, 37. 6, 27. 7, 34. 9, 109. 10, 56. 12, 115. 20, 24, 142. 22, 82. 23, 66. 27, 11. 28, 118. 31, 133. 32, 142. 33, 60. Pr. 1, 10. 2, 127. 3, 24. 5, 18, 137. 7, 141. 9, 7, 125. 11, 78. 14, 43. 18, 25. 20, 15, 69. 21, 64. 22, 8, 48. 24, 112. 27, 1. 29, 41. 30, 146. 31, 2. 32, 3, 100. *Santo, santo, santo, saint, saint, saint est le Seigneur,* heilig, heilig, heilig ist der Herr Pr. 26, 69, paroles de l'Apoc. de St. Jean 4, 8.

Santo, subst., *le saint,* der Heilige Inf. 22, 15. Pg. 13, 51. Pr. 16, 35. 31, 135.

Sant' Andrea, Jacopo da Inf. 13, 133. v. *Andrea.*

Santo Pietro, *l'église de St. Pierre* à Rome, die Peterskirche Inf. 18, 32. 31, 59. v. *Pietro.*

Sanvittore, Ugo da, *Hugues de St. Victor,* Hugo von St. Victor, Théologien célèbre du 12me siècle; les uns le disent Saxon d'origine, de la famille des comtes de Blanckenbourg, d'autres lui donnent Ypres pour ville natale. Il fut moine de St. Victor près de Paris. Il était fort versé dans les écrits de St. Augustin et a laissé un grand nombre d'ouvrages. Il mourut 1140 à l'âge de 44 ans.

Sanza, forme ancienne de *senza,* que la Cr. affectionne et que la plupart des édit. modernes rejettent. *Sans,* ohne. Elle ne se trouve qu'une fois dans la rime Pg. 21, 40. v. *Senza.*

Sapere, *savoir,* wissen, erfahren, *connaître,* kennen Inf. 2, 85. 3, 73. 4, 33, 131. 6, 83. 7, 3. 10, 105. 15, 103. 19, 60. 20, 114, 117. 22, 63. 30, 120. 32, 137. Pg. 1, 73. 2, 23, 59. 3, 84, 93. 4, 85. 11, 65, 66. 12, 128. 14, 127. 16, 47, 88. 17, 93. 18, 56. 20, 117, 146. 21, 79. 22, 98. 23, 36. 30, 75. 31, 39, 90. Pr. 2, 126. 3, 108. 5, 13. 13, 126. 25, 32, 74. 28, 72. 29, 106. Et dans le même sens *sapersi,* Pg. 5, 93, 135. 31, 90. Pr. 3, 108. 19, 39. Comme en français *pouvoir,* vermögen, *être capable de,* fähig sein Inf. 6, 41. 8, 92. 12, 24. 15, 90. 21, 129. 29, 113. Pg. 26, 90. Pr. 1, 6. 23, 45. *Sapere di, avoir le goût de,* wonach schmecken Pr. 17, 58. Les formes anciennes, poétiques et moins ordinaires de ce verbe sont *Sallo* p. *lo sa* Inf. 30, 120. Pg. 11, 66. *Salsi* p. *se lo sa* Pg. 5, 135. 31, 90. *Sape* p. *sa* Pg. 18, 56. Pr. 23, 45. 28, 72. *Sassi* p. *si sa* Pg. 31, 39. *Sapemo* p. *sappiamo* Inf. 10, 105. *Sapei* p. *sapevi* Pg. 30, 75. *Sapea* p. *sapeva* Pg. 2, 23. *Sapean* ou *sapén* comme la Cr. écrit p. *sapevano* Pg. 2, 23. 13, 126.

Sapavam p. *sapevamo* que la Cr. affectionne et qui est rejeté par la plupart des édit. modernes Pg. 14, 127 *Sappiendo p. sapendo* Inf. 32, 137 et Pg. 3, 93. 9, 36. 23, 36 où la Nidob. lit *sapendo.*

Sapía, femme noble dont le nom de famille nous est inconnu, les uns la nommant *de' Salvani*, Benven. de *Bigotio*, d'autres de *Pigezio*. Par haine et envie contre les Siennois elle se réjouit de leur défaite à Colle, où Provenzan fut tué. Pg. 13, 109.

Sapienza, *la sagesse,* die Weisheit Inf. 1, 104. 3, 6. 19, 10. Pr. 11, 38. 23, 37. La Cr. écrit quelquefois *sapienzia,* forme plus ancienne.

Sapore, *la saveur, le goût,* der Geschmack Pg. 16, 91. 20, 117. 30, 81. Au plur. Pg. 28, 133.

Saputo, part. de *sapere, su,* gewußt Pg. 12, 128. Adj. verbal, *instruit,* unterrichtet, kundig Pg. 16, 8.

Saracino, *un Sarrasin,* ein Sarazene Inf. 27, 87. Pg. 23, 103.

Sardanapálo, *Sardanapale,* Sardanapalus, dernier roi d'Assyrie, comme exemple de moeurs efféminées et dissolues Pr. 15, 107.

Sardi, *les Sardes,* die Sardinier Inf. 26, 104. Pg. 18, 81.

Sardigna (*Sardinia*), l'île de *Sardaigne,* Sardinien Inf. 22, 89. 29, 48. Pg. 23, 94.

Sarra, *Sara,* Sarah, la femme du patriarche Abraam. Pr. 32, 10.

Sarte, ce mot ne se trouve qu'au plur. son origine est inconnue, *les cordages,* die Taue Inf. 27, 81.

Sartore, *le tailleur,* der Schneider Inf. 15, 21. Pr. 32, 140.

Sasso (*saxum*), *le rocher,* der Felsen Inf. 11, 16. 18, 34. 23, 134. 25, 26. 30, 11. 34, 85, 131. Pg. 3, 57. 4, 104. 10, 119. 11, 52. 14, 139. 27, 64. Pr. 11, 106. 21, 106.

Sassol Mascheroni v. *Mascheroni.*

Satan v. *Pape.*

Satiro, un *auteur de satires,* ein Satirenschreiber Inf. 4, 89. Epithète donnée à Horace.

Satollo (*satullus* qu'on a dit p. *satur*), *rassassié,* satt Pg. 24, 122. Pr. 2, 12.

Saturno, *Saturne,* Saturnus, divinité originairement romaine qu'on a identifiée avec le Kronos des Grecs Pg. 19, 3. Il est encore mentionné Inf. 14, 96. Pr. 21, 26.

Saule, *Saül,* le premier roi des Israélites. Pg. 12, 40.

Savena, petit fleuve qui passe non loin de Bologne et se jette dans l'Adriatique Inf. 18, 61.

Savere, ancienne forme de *sapere, savoir,* wissen Inf. 11, 93. D. semble n'employer ce mot que comme subst. *le savoir,* das Wissen, *la science,* die Wissenschaft Inf. 7, 73, 85. Pg. 22, 147. Pr. 10, 113. Car dans les passages Pr. 5, 111. 21, 19. 28, 106 où il est verbe les édit. qui diffèrent de la Cr. lisent *sapere* q. v.

Savio (du latin du moyen âge *sapius* p. *sapiens*), adj., *sage,* weise Inf. 2, 36. 8, 86. Pg. 13, 109. 21, 76. 25, 63. 27, 41. Comme subst. *le sage,* der Weise Inf. 4, 110. 7, 3. 12, 16. 13, 47. 24, 106. Pg. 23, 8. 33, 15 où Stace est ainsi désigné. Pr. 5, 71.

Savio, petit fleuve qui passe près de Césène et se jette dans l'Adriatique. Inf. 27, 52.

Savore, ancienne forme p. *sapore, la saveur, le goût,* der Geschmack Pr. 17, 117.

Savoroso, *savoureux,* agréable au goût, würzig, wohlschmeckend Pg. 22, 149.

Saziare (*satiare*), au physique *rassasier,* sättigen, au moral *contenter, satisfaire,* befriedigen Pg. 14, 18. 20, 92. 31, 129. Pr. 3, 91. 10, 50. 20, 75. *Saziare* p. *saziarsi* Pg. 21, 1. *Saziarsi, se rassasier,* sich sättigen, *se satisfaire,* sich befriedigen Pr. 4, 124. 5, 120. 30, 74. 31, 105. Au part. *sazio* p. *saziato, rassasié,* gesättigt, *satisfait,* befriedigt Pg. 33, 138. Pr. 28, 48.

Sazio, *rassasié,* gesättigt, *contenté, satisfait,* befriedigt Inf. 8, 56. 18, 136. 19, 55. Pg. 20, 3. 24, 33. 26, 61. 28, 134. Pr. 15, 87.

Sbadigliare (d'origine inconnue), *bâiller,* gähnen Inf. 25, 89.

Sbandito (de l'allemand Bann, v. *Bando*), *banni,* verbannt, *exclu,* ausgeschlossen Pr. 7, 37.

Sbarrare (de l'allemand Barre), *ouvrir les yeux,* die Augen aufreißen Inf. 8, 66.

Sbarro, *l'obstacle,* das Hinderniß Pg. 33, 42.

Sbigottire (de l'allemand bei Gott, d'où vient le français *bigot*), *effrayer,* erschrecken, *intimider,* einschüchtern Inf. 8, 122. 24, 16. 28, 100.

Sbuffare (d'origine inconnue), *souffler,* blasen, *respirer avec bruit,* schnauben, schnaufen Inf. 18, 104.

Scabbia (*scabies*), proprement *la gale,* die Krätze, *la croute* ou *les écaillures* qui couvrent la peau dans certaines maladies, die Schuppen, die sich auf der Haut bilden Inf. 29, 82. Pg. 23, 49.

Scacciato (de *cacciare*), *chassé,* verjagt, *banni,* verbannt, *exilé* Inf. 28, 97.

Scacco (du persan *Schah* ou *Schach*), *la case d'un échiquier,* das Feld eines Schachbrettes Pr. 28, 93.

Scagionare (de *cagione*), *excuser, disculper,* entschuldigen, *justifier,* rechtfertigen Inf. 32, 69.

Scaglia (de l'allemand Schale), *l'écaille,* die Schuppe Inf. 29, 83.

Scaglione (augment. de *Scala*), *le degré* d'un escalier, die Stufe Pg. 9, 94. 12, 115. 27, 67.

Scala, comme ce mot désigne en même temps *l'échelle,* die Leiter, et *l'escalier,* die Treppe, il est quelquefois difficile de décider lequel des deux le poète a voulu dire. Dans le sens d'*échelle* il ne se trouve proprement que Pr. 17, 72 où il est question de l'échelle que la famille della Scala portait dans ses armes et Pr. 22, 68 où il s'agit de l'échelle de Jacob. Dans tous les autres passages c'est *l'escalier* ou plutôt *la montée,* qui est exprimée par ce mot. Inf. 17, 82. 24, 55. 34, 82, 119. Pg. 3, 50. 11, 40. 13, 1. 17, 65, 77. 21, 21. 22, 18. 25, 8. 27, 124. Pr. 10, 86. 17, 60. 21, 7. 22, 101.

Scalappiare (de l'*s* privatif et de l'allemand Klappe), *se dégager d'un filet,* sich aus einem Netze befreien Pg. 21, 77.

Scaldare (de *caldare*), *chauffer*, wärmen, erwärmen, au physique Inf. 17, 110. 29, 74. Pg. 13, 19. Pr. 21, 36. 24, 102. Au moral Pg. 21, 95, 134. Pr. 3, 1. 4, 120. *Scaldarsi*, *se réchauffer*, sich erwärmen Pg. 28, 44.

Scalea (de *scala*), *un escalier*, eine Treppe, les degrés qui conduisent à de grands édifices. Inf. 26, 13. Pg. 12, 104. *Les gradins*, die Stufen, kreisförmig emporsteigende Bänke Pr. 32, 21.

Scaléo, ancienne forme p. *scala*, *l'escalier*, die Treppe, die Stiege Pg. 15, 36. *l'échelle*, die Leiter Pg. 21, 29.

Scaletta, dimin. de *scala*, *un petit escalier*, de peu de degrés, eine kleine Treppe Pr. 21, 48.

Scalpitare, autre forme de *calpitare* et *calpestare* (de *calce pistare*), *fouler aux pieds*, mit den Füßen stampfen Inf. 14, 34.

Scaltrire (de *scaltro*, *callere?*), *rendre attentif*, aufmerksam machen, *instruire*, belehren Pg. 26, 3.

Scalzarsi (*ex-calceare*), proprement *se déchausser*, ôter les souliers, sich entschuhen, die Schuhe ausziehen, pour entrer dans l'ordre des Franciscains Pr. 11, 80, 83.

Scalzo, *déchaussé*, entschuht; moine de l'ordre des Franciscains Pr. 12, 131. 21, 128.

Scampo (*ex-campus*), l'action de se tirer d'un danger, *la retraite*, der Rückzug, *la fuite*, die Flucht Inf. 22, 3.

Scana, leçon de la Cr. et adoptée par la plupart des édit. Inf. 33, 35. v. *Sana*.

Scandalo, *le scandale*, das Aergerniß Inf. 28, 35.

Scandere, verbe emprunté du latin, *monter*, steigen, ersteigen Pr. 8, 97.

Scanno (*scamnum*), proprement *le banc*, die Bank, pour *siége* en général, Sitz Inf. 2, 112. Pr. 4, 31. 6, 125. 16, 27. 30, 131. 32, 28, 29.

Scapigliato (de *capegli*), *échevelé*, zerzaust, dont les cheveux sont en désordre. Inf. 18, 130.

Scarco (de *carco*, *carico*), subst., *la chute* de rochers qui se sont renversés, der Sturz, der Fall Inf. 12, 28. Adj., *déchargé*, entlastet, *délivré*, befreit Pg. 26, 71.

Scardova, un poisson, *Cyprinus Brama*, *le Scare*, der Brassen ou Bley, qui a de larges écailles. Inf. 29, 83.

Scariotto, Giuda, *Judas Iscariot*, le disciple qui trahit le Seigneur. Inf. 34, 62. Il est encore indiqué par le nom seul de *Giuda* Inf. 9, 27. 31, 143. Pg. 20, 74. 21, 84. et désigné comme *anima ria* Inf. 19, 96.

Scarmiglione, nom que D. donne à l'un des démons de la cinquième bolgia. Inf. 21, 105, il paraît formé de *scarmigliare*, *brouiller*, verwirren.

Scarso (en français *échars*, en hollandais schaars, en allemand karg, avare), *avare*, geizig, qui refuse de donner Pg. 14, 80. Pr. 17, 3. *Insuffisant*, unzureichend Pr. 7, 118. 15, 78. 33, 30. *Passi scarsi*, *des pas lents et rares*, langsame und seltne Schritte Pg. 10, 13, 20, 16.

Sceda (*scheda*), *une bouffonnerie*, eine Posse, *un bon mot*, ein Scherz Pr.

29, 115 où à cause de la consonne qui précède, ce mot est écrit *iscede* q. v.

Scegliere (*seligere*), *choisir*, wählen Inf. **13, 97. 14, 100.** Pg. **1, 134. 28, 41** où l'*i* est ajouté à cause de la consonne qui précède Pr. **27, 102.** Au part. *scelto* Inf. **13, 97.**

Scellerato ou **scelerato,** *scélérat*, ruchlos, *impie*, gottlos Inf. **20, 29. 30, 38.**

Scelto v. *Scegliere.*

Scemare (de *semi*, ἡμι, dont au moyen âge on a fait *semus, semare, scematio* etc.), *diminuer, amoindrir*, geringer machen, vermindern, schmälern Pr. **4, 21.** *Paralyser la force*, die Kraft lähmen Pr. **30, 27.** *Se creuser*, sich vertiefen Pg. **7, 66.** *Scemarsi, s'amoindrir*, geringer werden Inf. **4, 148.** Pg. **15, 50.** d'un fleuve *baisser*, seichter werden Inf. **12, 128.** *Scemato, diminué*, verringert Pg. **32, 79.**

Scemo (de *scemare*), subst., *le manque*, der Mangel Pr. **20, 136** *Lo scemo della luna*, le côté non éclairé de la lune, *l'échancrure*, der nicht erleuchtete Theil des Mondes, der Ausschnitt Pg. **10, 14** où la Cr. lit mal-à-propos *stremo.*

Scemo, adj., *diminué*, vermindert Pg. **13, 126.** Pr. **31, 126.** *Mutilé*, verstümmelt Pr. **16, 145.** *Imparfait*, qui manque de quelque chose, unvollkommen Pg. **17, 85.** Pr. **13, 76.** *Privé*, beraubt Pg. **30, 49.** *Décharné*, abgezehrt Pg. **23, 23.** *Tondu*, geschoren Pg. **22, 46.** Le bord d'un abîme est appelé *luogo scemo* Inf. **17, 36** parceque le terrain manque de ce côté. Une montagne est *scema* Pg. **7, 65** parcequ'elle est creusée d'un vallon. De l'esprit *humilié*, gedemüthigt, gebeugt Pg. **12, 9.** *Far scemo di volere, faire cesser un désir*, einen Wunsch befriedigen Pg. **26, 91.**

Scempio (probablement de *exemplum*), *le mauvais traitement*, die Mißhandlung, *le massacre, le carnage*, die Metzelung, das Blutbad Inf. **10, 85.** Pg. **12, 55.**

Scempio (de *simplex*), adj., *simple*, opposé à double, einfach Pg. **16, 55.** Des doigts *écartés* et non pas réunis ou joints, einzeln Pg. **12, 133.** *Uni*, glatt, qui présente une surface unie Inf. **25, 126.** De l'esprit *sot*, albern, *stupide*, dumm Pr. **17, 62,** d'autres traduisent *divisé*, qui n'est pas d'accord, uneinig.

Scendere, verbe emprunté du latin, *descendre*, herabsteigen Inf. **2, 83. 6, 87. 12, 1. 14, 37. 15, 43. 17, 82. 20, 10. 23, 32. 24, 40. 34, 109.** Pg. **8, 46** où *scendesse* en rime est mis p. *scendessi* **30, 67.** Pr. **1, 138. 9, 29. 23, 94. 26, 26, 133.** Comme subst. *l'action de descendre*, das Hinabsteigen Inf. **7, 6. 11, 10. 17, 98.** Pr. **17, 60.**

Scernere (*discernere*), *distinguer*, auszeichnen, *col dito*, *montrer, désigner*, zeigen, bezeichnen Pg. **26, 115.** *Scernersi, se montrer*, sich zeigen, paraître. Inf. **15, 87.** Dans les passages Pr. **26, 37, 40, 43** la seule Nidob. lit *discerne* et *scerne* là où la Cr. et toutes les autres édit. lisent peut-être mieux *sterne* q. v.

Scerpere (*discerpere*). Les dictionnaires n'ont point admis ce mot, mais portent tous *scerpare;* nous croyons cependant que la forme *scerpere* est préférable. *Déchirer*, zerreißen Inf. **13, 35.**

Scesa (de *scendere*), *la descente*, der Abstieg Inf. 12, 10, *le précipice*, der Absturz Inf. 16, 101.

Scevro (de *separare*), *écarté*, *à l'écart*, *éloigné*, abseits, entfernt, abgewendet Pr. 16, 13.

Scheggia (*schidia*, ou plutôt de l'allemand Scheit), proprement un éclat de bois, *un copeau*, ein Span; pour une *petite branche*, ein kleiner Zweig, arrachée d'un arbre Inf. 13, 43. *Une charpente de bois*, ein Brettergerüst Pg. 26, 87. *Un rocher*, *un écueil*, ein Felsen, eine Klippe Inf. 18, 71. 24, 28. 26, 17.

Scheggiare, *enlever des copeaux*, Späne abhauen, au figuré, *onde si scheggia*, *dont il est question*, wovon die Rede ist Pr. 11, 137.

Scheggio, autre forme de *scheggia*, *le rocher*, der Felsen, *l'écueil*, die Klippe Inf. 21, 60, 125.

Scheggione, forme augment. de *scheggia*, *le rocher*, der Felsen, *l'écueil*, die Klippe Inf. 21, 89.

Schermare (de l'allemand schirmen), *défendre*, schirmen Pg. 15, 26. *se garantir de*, sich gegen etwas schützen Pg. 6, 151.

Schermidore, mauvaise leçon de la Cr.ᵃ Inf. 22, 142. v. *Sghermidore*.

Schermo (de l'allemand Schirm), *l'abri*, der Schutz, der Schirm Inf. 6, 20. 13, 134. 15, 6. 21, 60. *La défense*, *la résistance*, der Widerstand Pg. 10, 126. *L'arme*, die Waffe Inf. 21, 81.

Schernito (d'origine incertaine, peut-être de l'allemand Scherz), *moqué*, *joué*, gefoppt, geprellt, à qui on a joué un tour Inf. 23, 14.

Scherzare (de l'allemand scherzen), *s'agiter*, *s'ébattre*, *se jouer*, scherzen, sich bewegen Pg. 15, 3.

Schiacciare (peut-être de l'allemand klatschen), proprement *écraser*, *frapper*, zerschlagen. D. le prend dans le sens de frapper à coups de fouet, mit der Peitsche schlagen Inf. 18, 81. Quelques Mss. lisent *scaccia*, *chasse*, jagt, treibt, variante admise par Costa, l'édit. de Flor. et par U. Foscolo, mais qui n'a évidemment été introduite que parcequ'on n'entendait pas le mot de *schiacciare*.

Schiantare (d'origine incertaine, on est tenté de penser au français *éclanche* dont l'origine est également obscure), *briser*, zerbrechen, *arracher*, abreißen Inf. 9, 70. 13, 33 où *schiante* est mis en rime p. *schianti* Pg. 33, 58. *Cueillir un fruit*, eine Frucht brechen Pg. 20, 45. 28, 120.

Schianza (d'origine inconnue), *croûte* qui se forme sur une plaie en guérison etc., der Schorf Inf. 29, 75.

Schiarare (de *clarare*), *éclairer*, *illuminer*, erleuchten Inf. 26, 26. *Briller*, glänzen Pr. 21, 91. 25, 106. Dans le passage Pr. 26, 23 la métaphore est prise d'un crible ou sas qui rend *claire* la liqueur qu'on y fait passer.

Schiarirsi (de *clarere*), *se montrer*, *briller*, sich zeigen, erglänzen Pg. 25, 100.

Schiatta (de l'allemand schlachten, Geschlecht), *la famille*, *la lignée*, die Familie, das Geschlecht Inf. 28, 109. Pr. 16, 76, 115.

Schiava, mot allemand, *l'esclave*, die Sklavin Pg. 20, 81.

Schiavo, adj., *esclavon*, slavonisch, slawisch, *venti schiavi* Pg. 30, 87. pour *vents du Nordest*, Nordostwinde.

Schicchi, Gianni, ou *Giovanni Sc.* de la famille des Cavalcanti de Florence, célèbre par le talent de contrefaire les personnes, Inf. 30, 32 dont une preuve est racontée Inf. 30, 42.

Schiena (de l'allemand Schiene), *l'épine du dos, l'échine*, der Rückgrad, *le dos*, der Rücken Inf. 18, 19. 22. 20. 34, 59.

Schiera (de l'allemand Schaar), *la troupe*, der Haufen, die Schaar, *la société*, die Gesellschaft Inf. 2, 105. 3, 120. 4, 101. 5, 41, 85. 11, 39. 12, 59. 14, 35. 15, 16. Pg. 5, 42. 24, 95. 26, 34. 29, 65. 32, 20. 33, 107. Pr. 18. 75. 23, 19. 25, 14. 31, 7.

Schietto (de l'allemand schlicht), d'une plante, *uni, lisse*, glatt, grade, qui n'a pas de noeuds Inf. 13, 5. Pg. 1, 95. d'un chemin, *uni*, glatt, eben, qui ne présente point d'obstacle. Pg. 13, 8.

Schifo (de l'allemand scheu), subst., *l'aversion*, der Abscheu, *la répugnance*, der Widerwille Inf. 31, 122. Adj., *qui éprouve de l'aversion* pour, der Widerwillen gegen etwas empfindet Pg. 26, 45. V. *Schivo.*

Schiro et plus ordinairement *Sciro*, île de la mer Egée, où Achille fut caché pendant quelque temps par sa mère, *Scyros* Pg. 9, 37.

Schiudersi (*dis-cludere*), ordinairement *dischiudersi*, *s'échapper* d'un enclos, aus einem Verschluß losbrechen Inf. 30, 27.

Au Part. **Schiuso**, le côté du chemin sur une terrasse du Purg. qui est *ouvert*, offen Pg. 25, 115.

Schiuma (de l'allemand Schaum), *l'écume*, der Schaum Inf. 9, 74. 24, 51. Au plur. et au figuré *les souillures*, die Befleckungen, de la conscience Pg. 13, 88.

Schiuso v. *Schiudersi.*

Schivo (de l'allemand scheu), ou *schifo* q. v. *qui répugne* à faire une chose, der Widerwillen empfindet, *qui refuse, qui dédaigne*, der verschmäht Inf. 12, 3. 26, 74. Pg. 2, 72.

Sciagurato (*exauguratus*), *malheureux, infortuné*, unglücklich, unselig Inf. 22, 44.

Scialbo (de *scialbato*, *exalbatus*), *pâle, blême*, blaß, bleich Pg. 19. 9.

Sciancato (de *anca* q. v.), *éhanché, boiteux*, hüftlahm, lahm. *Puccio Sciancato*, citoyen de Florence d'une famille noble dont on ne sait pas trop le nom, que D. trouve parmi les voleurs Inf. 25, 148.

Scias quod ego fui successor Petri, *Sache, que je fus un successeur de Pierre*, wisse, daß ich ein Nachfolger Petri war. Mots latins que D. met dans la bouche du pape Adrien V de la famille des Fieschi de Gènes. Pg. 19, 99.

Sciaurato, forme contractée de *sciagurato*, *malheureux, infortuné*, unglücklich, unselig Inf. 3, 64.

Scienza, *la science*, die Wissenschaft, *la connaissance*, die Kenntniß Inf. 4, 73. 6, 106. Pr. 5, 41. *Scienzia* est une forme plus ancienne du mot Inf. 33, 123. Pg. 15, 99.

Scimia (*simia*), *le singe*, der Affe, pour un homme qui sait adroitement imiter quelque chose Inf. 29, 139.

Scindere, verbe emprunté du latin, *séparer*, **trennen**, *éloigner*, **entfernen** Pg. 11, 103. Au part. *Scisso*. Pg. 6, 123 où la Nidob. lit *ascisso* qui n'a été admis par personne. Pr. 21, 96.

Scintilla, *l'étincelle*, der Funke Pr. 28, 91.

Scintillare, *scintiller*, *étinceler*, funkeln, strahlen Pr. 9, 113. 14, 112. 20, 35. 24, 147.

Sciocco (d'origine incertaine), *sot*, *stupide*, einfältig, dumm, thöricht Inf. 7, 70. 31, 70. et comme subst. Inf. 20, 27.

Sciogliere (*solvere*), *délier*, lösen Inf. 9, 73. Pg. 5, 126. *défaire* une corde, einen Strick ablösen Inf. 16, 109. *Ouvrir* une serrure, ein Schloß öffnen Pg. 9, 108. *Sciogliersi*, *se délivrer*, sich befreien Inf. 22, 123. Pg. 6, 12. Au part. *Sciolto*, *délié*, gelöst, *libre*, frei Inf. 14, 27. 20, 53. Pg. 4, 12. 8, 111. 12, 75. 13, 131. Pr. 4, 86. 10, 79. 11, 10. 27, 131. D'un chien *lâché*, losgelassen Inf. 21, 44. D'une âme *détachée*, gelöst, du corps Pg. 2, 89. *Parole sciolte*, c. à d. *dalla rima*, *en prose*, in Prosa. *Puttana sciolta*, *dévergondée*, *dissolue*, schamlos, zuchtlos Pg. 32, 149.

Sciorinarsi (peut-être de *aura*), s'exposer à l'air, *se raffraichir*, sich lüften Inf. 21, 116.

Scipare (de *supare*, *sipare*, racine de *dissipare*), *maltraiter*, *punir*, mishandeln, strafen Inf. 7, 21. *Glacer le sang*, das Blut erstarren Inf. 24, 84.

Scipione, *Scipion*, Scipio, l'Africain, le vainqueur d'Hannibal. Inf. 31, 116. Pr. 6, 53. 27, 61 où il est nommé en rime *Scipio*. Il est encore désigné sous le nom d'*Africano* Pg. 29, 117.

Scirocco, vent du Sud-est, incommode par sa chaleur Pg. 28, 21.

Scisma (*schisma*), *le schisme*, en matière de religion, das Schisma, die Kirchenspaltung Inf. 28, 35.

Scisso v. *Scindere*.

Scoccare (de *cocca* q. v.), au propre *décocher* une flèche, einen Pfeil abschießen Pg. 31, 16. Pr. 1, 126. Au figuré *lâcher* des paroles, Worte entsenden Inf. 25, 96. Pg. 25, 17. *Eclater*, *se montrer*, hervorbrechen, sich zeigen Pg. 6, 130.

Scoglio (*scopulus*), *l'écueil*, der Felsen, die Klippe Inf. 16, 135. 18, 16, 69. 19, 8. 20, 26. 21, 30. 26, 17. 27, 134. 29, 38. Dans le passage Pg. 2, 122 *scoglio* est évidemment pris dans un sens assez ordinaire chez les anciens p. *scoglia* ou *scorza*, *l'écorce*, *la peau*, die Rinde, die Haut, de certains fruits; ici ce qui empêche de voir.

Scolorare (*dis-colorare*), *faire changer de couleur*, die Farbe wechseln, *faire pâlir*, erblassen, entfärben Inf. 5, 131. Pg. 23, 50.

Scolparsi (*dis-culpare*), *se disculper*, sich entschuldigen, *se purifier* d'une faute, sich von einer Schuld reinigen Pg. 24, 84.

Scommettere, le contraire de *commettere*, *semer la discorde*, Zwietracht anstiften Inf. 27, 136.

Sconcio (v. *conciare*), d'un rocher, *rude*, *escarpé*, rauh, steil Inf. 19, 131. d'une peine, *honteux*, schimpflich, *dégoûtant*, widerwärtig Inf. 29, 107. de gens *vil*, gemein, *scélérat*, schurkisch Inf. 30, 85. Au moral *sale*, schmutzig, *honteux*, schimpflich Inf. 18, 57. Pr. 9, 53.

Sconfortarsi (le contraire de *confortare), être consterné*, bestürzt sein, *perdre courage*, den Muth verlieren Inf. 8, 94, leçon de la Nidob. et de beaucoup de Mss., adoptée par U. Foscolo, tandisque la Cr. et les autres édit. lisent *disconfortarsi* q. v.

Scongiurare, *conjurer*, beschwören, *prier, solliciter*, bitten Pg. 21, 116.

Sconoscente, *obscur*, dunkel, *ignoble*, unedel, gemein Inf. 7, 53. 8, 94.

Sconsolato, le contraire de *consolato. Triste*, traurig, *désolé*, trostlos Inf. 8, 77.

Scontrare (de *contra*), *rencontrer*, antreffen Inf. 18, 41.

Scoperchiato, le contraire de *coperchiato, découvert*, entblößt, offen Inf. 10, 52.

Scoperto (de *scoprire)*, subst., *ce qu'on voit à nu*, was man unbedeckt sieht Inf. 31, 89. Il s'agit de la partie du corps d'un géant qui *déborde* ou *dépasse*, hervorragt, le puits dans lequel il se tient. Plusieurs édit. lisent *scoverto*, v. *Scovrire.*

Scoppiare (d'origine inconnue), *éclater*, sortir avec véhémence, hervorbrechen, *crever*, platzen Pg. 20, 75. D'un arc, *éclater*, brechen Pg. 31. 19. *Eclater, se montrer*, hervorbrechen, sich zeigen Inf. 17, 46. Pg. 31, 40. De pensées *naître*, entstehen Inf. 23, 10. *Eprouver de l'impatience*, ungeduldig sein, *brûler de* faire une chose, comme on dirait vulgairement en allemand, vor Begierde platzen Pg. 16, 53.

Scoprire, le contraire de *coprire. Découvrir*, entblößen Inf. 12, 79. Pr. 16, 83 où la Nidob. lit *e discuopre*, au lieu de *ed iscuopre* de presque toutes les édit. *Découvrir, s'appercevoir*, entdecken Pg. 19, 108. *Révéler, dire*, offenbaren, mittheilen, sagen Pg. 28, 135. *Scoprirsi, se montrer*, sich zeigen Inf. 16, 123. Au part. *Scoperto* Inf. 12, 79. d'une contrée *ouverte*, offen Pg. 4, 35.

Scorgere (d'origine incertaine), *appercevoir*, sehen, *observer*, bemerken Inf. 1, 9. 6, 22. 8, 11. 14, 88. 25, 148. 31, 46. 33, 56. *Montrer*, zeigen Inf. 8, 93. Au part. *scorto, vu*, gesehen Inf. 14, 88. De la langue *délié*, gelöst, *agile*, beweglich Pg. 19, 12. Dans le passage Inf. 8, 93 la leçon de la Cr. *Che gli hai scorta* donne le sens de *montrer*, la leçon de la Nidob. que nous préférons : *Che scorto l'hai* a le sens de *conduire*, de *scortare, far la scorta.*

Scorgere *(far la scorta*, de *cors, cohors*), *conduire*, führen, *guider*, leiten, *accompagner*, begleiten Pg. 21, 21. Pr. 10, 37. De-là *envoyer*, senden Pg. 17, 18. Au part. *scorto, accompagné* ou *guidé*, begleitet ou geführt Pg. 21, 21 et Inf. 8, 93 d'après la leçon de la Nidob.

Scornato (de *cornu*), proprement *à qui l'on a rompu les cornes*, dem die Hörner zerbrochen sind; pour *sbeffato, moqué*, geprellt, gefoppt, *insulté*, beschimpft Inf. 19, 60.

Scorno, *l'affront, la honte*, der Schimpf, die Schande Pg. 10, 33.

Scorpione, *le scorpion*, der Skorpion Inf. 17, 27. L'un des signes du zodiaque ainsi nommé Pg. 25, 3 où la forme *Scorpio* se trouve en rime. Il est encore indiqué Pg. 9, 5. 18, 79.

Scorrere (*discurrere*), *parcourir*, durchlaufen Inf. 19, 68.

Scorso, part. de *scorrere* q. v.

Scorta (de *cors, cohors*), *le guide*, der Führer, *l'escorte*, die Begleitung Inf. 8, 129. 12, 100. 21, 128. Pg. 1, 21. 16, 45. Ordinairement D. appelle ainsi son guide Virgile Inf. 12, 54. 13, 130. 18, 67. 20, 26. Pg. 1, 21. 4, 39, 125. 9, 86. 16, 8. 19, 12. 23, 53. 27, 18. 33, 107. Une fois Béatrice est appelée ainsi: Pr. 21, 23.

Scorto v. *Scorgere.*

Scorza (*cortex*), *l'écorce*, die Rinde Pg. 32, 113.

Scoscendere (de *con-descendere*), *rompre, briser*, zerbrechen, zerschmettern Pr. 21, 12 d'un nuage dont la foudre éclate Pg. 14, 135. *Scoscendersi, se détacher*, sich ablösen Inf. 24, 42.

Scoscio (de *scoscendere*), *le précipice*, der Abgrund Inf. 17, 121.

Scossa (de *scuotere*), *la secousse*, der Stoß, *le mouvement*, die Bewegung Inf. 27, 63.

Scosso v. *Scuotere.*

Scostarsi (de *costa*), le contraire de *accostarsi, s'éloigner*, sich entfernen Inf. 14, 139. Pr. 19, 148.

Scotere v. *Scuotere.*

Scotto (de l'allemand Schoß), proprement *l'écot*, die Zeche et au figuré le *payement*, die Zahlung, ce que l'on donne pour racheter une faute Pr. 30, 144.

Scotto (*Scotus*), *l'Ecossais*, der Schotte Pr. 19, 122. C'est Robert Bruce, roi d'Ecosse qui est désigné.

Scotto, Michele, écossais de naissance, médecin et astrologue de l'empereur Frédéric II. Ses connaissances extraordinaires lui attirèrent la réputation de sorcier et son nom s'est conservé dans la bouche du peuple en Ecosse. Il a écrit un commentaire sur Aristote et d'autres ouvrages de philosophie, d'astrologie, d'alchimie etc. Inf. 20, 116.

Scovrire, autre forme p. *scoprire* q. v. *découvrir*, rendre visible, eröffnen, sichtbar machen Inf. 19, 133. Au moral, *découvrir*, expliquer, entdecken, erklären Pg. 33, 102. Pr. 3, 2. 5, 36. Au part. *scoverto*, au physique *nu*, qui n'est pas couvert, bloß, unbedeckt Inf. 23, 90. Pr. 15, 116. *découvert*, ce qu'on peut voir, offen, vor Augen Inf. 20, 5. Pg. 4, 35. *Nu*, sans couverture, ohne Hülle Pr. 22, 60.

Scranna (de l'allemand Schranne), proprement *un banc*, eine Bank, *un siège*, ein Sitz, *une chaire*, ein Katheder. *Sedere a scranna* Pr. 19, 81. *siéger sur un tribunal, se faire juge*, sich zum Richter aufwerfen.

Scriba, mot emprunté du latin, *l'écrivain*, der Schreiber Pr. 10, 27.

Scritta (de *scriptum*), *l'inscription*, die Inschrift, die Ueberschrift Inf. 8, 127. 11, 7.

Scritto (*scriptum*), subst., *l'écrit*, die Schrift. Dans le passage Inf. 19, 54 les interprètes rapportent ce mot à une prophétie que le pape Nicolas III se serait procurée et qui lui aurait révélé ses successeurs. Nous croirions plutôt qu'il veut dire simplement s'être trompé dans ce qu'il a lu en Dieu, d'après le don que D. attribue aux damnés de prévoir l'avenir. V. Inf. 10, 100. *Per iscritto* Pg. 2, 44 semble signifier:

on voyait comme *par écrit*, écrit ou gravé sur son front; auf seiner Stirn geschrieben.

Scritto part. de *Scrivere* q. v.

Scrittore (*scriptor*), *l'écrivain*, der Schriftsteller Pr. 29, 41.

Scrittura (*scriptura*), *ce qu'on a écrit*, was man geschrieben hat, *un ouvrage*, ein Werk Pg. 6, 34. Ordinairement pour *l'Ecriture Sainte*, die heilige Schrift Pr. 4, 44. 12, 125. 19, 83. 26, 17. Et au plur. dans le même sens Pr. 13, 128. 25, 88.

Scrivere (*scribere*), *écrire*, schreiben, *noter*, aufzeichnen Inf. 2, 8. 15, 88. 26, 82. 34, 23. Pg. 31, 99. 32, 105. 33, 55, 137. Pr. 5, 85. 8, 120. 18, 130. 19, 72, 114. 20, 30. Au part. *Scritto* Pg. 2, 48. Pr. 25, 53.

Scrofa, *la truie*, die Sau, das Mutterschwein Inf. 17, 64. D. désigne la famille noble des *Scrovigni* de Padoue qui portait cet animal dans ses armes.

Scudo (*scutum*), *l'écu, le bouclier*, das Schild, au propre Pg. 32, 19. Pr. 29, 114. Pour tout ce qui *protège* ou *cache*, was beschützt, ou verbirgt Inf. 22, 116. Pg. 32, 159. *Les armoiries*, das Wappen Pr. 12, 53.

Scuojare (*dis* ou *ex* et *corium*), *écorcher*, arracher la peau, schinden, die Haut abreißen Inf. 6, 18. 22, 41. Quelques Mss. suivis par Viviani et Fosc. lisent *ingoja* q. v.

Scuola (*schola*), *l'école*, die Schule, surtout de philosophie et de théologie Pg. 33, 85. Pr. 29, 70. *La doctrine*, die Lehre Pg. 21, 33. la *compagnie* ou la *réunion*, der Verein, die Gesellschaft, de personnes du même état. Inf. 4, 94. Pg. 32, 79.

Scuoprire v. *Scoprire*.

Scuotere (de *quatio-cutio*), *secouer, branler la tête*, das Haupt schütteln Inf. 10, 88. *Secouer* pour éloigner de soi, abschütteln Inf. 14, 42. 18, 19. Pr. 1, 90. *Ebranler*, erschüttern Inf. 31, 107. Pg. 23, 132. Secouer, *répandre*, verbreiten, ausstreuen Pg. 28, 111. *Scuotersi, trembler*, erbeben Pg. 20, 130. *Se secouer, s'ébranler*, sich schütteln Inf. 31, 108. *Tressaillir*, zusammenfahren Pg. 9, 40. 24, 134. Au part. *Scosso* Inf. 10, 88. 18, 19. Pr. 1, 90.

Scuriada (de *corium*), *escourgée*, fouet fait de courroyes de cuir, die Peitsche Inf. 18, 65.

Scuro (*obscurus*), forme très ordinaire p. *oscuro*, *obscur*, finster, dunkel. Au physique Inf. 16, 130. 31, 37. 32, 16. *Obscur*, dunkel, de peu d'apparence Pr. 6, 85. 11, 65. Comme adverbe *obscurément*, d'une manière obscure, dunkel, unverständlich Pg. 11, 139.

Scusa (de *scusare*), *l'excuse*, die Entschuldigung Pg. 10, 6. *L'excuse*, die Ausflucht Pg. 33, 130.

Scusare (*excusare*), *excuser*, entschuldigen Inf. 25, 143. 30, 140. Pr. 4, 75, 108. 29, 108. *Refuser*, chercher des prétextes, verweigern, Ausflüchte suchen Pg. 15, 130 où *scuse* est mis en rime p. *scusi*. *Scusarsi, s'excuser*, sich entschuldigen Inf. 30, 140. Pr. 14, 137 où *iscusare* à cause de la consonne qui précède est mis p. *scusare*. Quant à Pr. 14, 136. v. *Escusare*.

Sdebitarsi *(dis-debitum), s'acquitter* d'un devoir, eine Pflicht erfüllen Pg. 14, 29.

Sdegnare *(dis-dignari), dédaigner, rejeter,* verschmähen, verwerfen Inf. 3, 50. Pg. 2, 31. *Sdegnarsi* dans le même sens Pr. 33, 6.

Sdegnoso, *dédaigneux,* qui éprouve du dédain, unwillig, voll Verachtung Inf. 10, 41. *Indigné,* plein d'une noble indignation, voll edeln Unwillens Inf. 8, 44.

Sdrucire (d'origine incertaine), *défaire ce qui est cousu,* auftrennen, pour *déchirer,* zerreißen Inf. 22, 57.

Sè, pronom réciproque, *soi, se,* sich; il ne prend cette forme, au lieu de *si,* qu'à l'accusatif et avec toutes les prépositions.

A l'accusatif, toutes les fois qu'on veut exprimer le pronom avec plus de force, et souvent il est alors suivi de *stesso* ou *medesimo* q. v. Inf. 11, 43. 12, 14. Pg. 1. 66. 3, 91. 4, 111. 13, 108. 16, 129. 20, 72. 28, 59. 30, 9. Pr. 1, 7. 2, 138. 4, 18. 7, 115. 21, 38. 29, 59 et plus souvent. Pour *lui, lui,* ihn Pg. 5, 57. Avec les prépositions

A sè Inf. 11, 31. Pg. 1, 3. 4, 8. 7, 10. 8, 94. 11, 25. 21, 89. Pr. 1, 77. 3, 45. 7, 32. 8, 140. 10, 26 etc.

Da sè Inf. 8, 13. Pg. 5, 17. Pr. 3, 33. 7, 64, 117. 8, 101. 10, 40. etc.

Di sè Inf. 5, 47. 8, 51. 12, 69. 22, 51. Pg. 7, 68. Pr. 1, 33. 5, 71. 7, 144. 8, 42. 9, 75. 13, 13 etc.

Entro sè Pr. 2, 34.

In sè Inf. 8, 63. 11, 40. 30, 44. Pg. 6, 72. Pr. 1, 117. 11, 34.

Per sè Inf. 3, 39. 11, 110. Pr. 2, 44. 7, 37, 92, 102.

Sene v. *Si.*

Se et devant les voyelles **S'**. Conjonction *(si),* dans la phrase directe *si,* wenn Inf. 1, 94, 121. 2, 16, 34, 43, 80. 3, 128. 4, 34, 37. 5, 91. 16, 79. 19, 34. 21, 130. 22, 113. etc.

Pg. 1, 84, 91. 2, 59, 95, 106, 127. 3, 38, 124. 4, 45, 61, 66, 67, 75, 85, 133. etc.

Pr. 1, 90, 94, 136, 138. 2, 52, 62, 67, 73, 79, 85. 3, 47, 77, 91. 27, 19. etc.

Dans la phrase indirecte *si,* ob Inf. 2, 11. 6, 62, 84. 8, 72, 92. 10, 56. 34, 91. Pg. 3, 105. 4, 111. 11, 60. 13, 113. Pr. 1, 73. 2, 37. 4, 78. 5, 13. 13, 101 et souvent.

Se joint à *non. Senon,* dans le sens de *nisi, ne—que,* als nur Inf. 8, 21. 10, 20. 19, 114. 25, 37. Pr. 5, 11, 47. 10, 35, 90. Dans le sens de *ni, à moins que, sinon,* wenn nicht, wo nicht Inf. 9, 8. 12, 63. 17, 117. Pg. 11, 89. 13, 6, 127. Pr. 1, 137. 4, 129. 8, 135.

Se suivi du conjonctif forme souvent des phrases déprécatives comme le *Sic te deus adjuvet* des Latins. *Ainsi puisses-tu,* so wahr du mögest Inf. 10, 82, 94. 13, 85. 14, 52. 16, 64, 129. 20, 19. 27, 57. 29, 89, 103. 30, 34. 32, 113. Pg. 2, 16. 5, 85. 8. 112, 127. 11, 37. 13, 88. 21, 112. 26, 61. Pr. 22, 106.

Se' de *essere* q. v.

Secca (de *siccus*). D. appelle ainsi par allusion à Genèse I, 10 *la terre ferme*, das feste Land, le continent qui s'élève au-dessus du niveau de la mer Inf. 34, 113.

Seccare, *sécher, devenir sec*, trocknen, vertrocknen Pg. 22, 51. *Seccarsi, se dessécher*, verdorren Inf. 32, 139.

Secchezza (de *siccus, siccitas*), *la sécheresse du gosier*, die Trockenheit der Kehle, *la soif*, der Durst Pg. 24, 32.

Secchione, forme augmentative de *secchia* (peut-être de *situla*), *le seau*, der Eimer Pg. 18, 78 où la lune décroissante est comparée à un seau à fond arrondi.

Secco (*siccus*), *sec*, trocken. Au propre Inf. 7, 128. Pg. 9, 115. 21, 52. Pour *maigre*, mager, *décharné*, fleischlos Pg. 23, 26.

Seco (*secum*), *avec soi*, mit sich Inf. 6, 51. 10, 98. 15, 36. 24, 23. 25, 106. 28, 88. Pg. 11, 69. 22, 105. 25, 81. 31, 113. 32, 22. Pr. 5, 84. 28, 81. *Entre eux*, untereinander Inf. 23, 87.

Secolo, *le siècle*, das Jahrhundert. Au propre Pr. 7, 29. 21, 80. 29, 38. *Le temps*, die Zeit en général Pg. 22, 70, 148. *Le monde*, die Welt Pg. 16, 135. 30, 105. *Secolo immortale* Inf. 2, 15 est *l'enfer*, die Hölle.

Seconda, a, *en suivant le courant de l'eau*, stromabwärts, mit dem Strome Pg. 4, 93.

Secondamente, *pour la seconde fois*, zum zweitenmale Pg. 13, 2.

Secondare, *accompagner*, begleiten Inf. 16, 117. Pg. 16, 33. 21, 60. 23, 123. 29, 91. Pr. 1, 34. *Seconder*, beistehen Inf. 29, 133. *Suivre, obéir*, folgen, gehorchen Pr. 25, 64. *s'ensuivre*, daraus folgen Pr. 28, 111. *Suivre le mouvement*, der Bewegung folgen, *plier*, nachgeben Pg. 1, 105.

Secondo, *le second*, der zweite Inf. 4, 15. 5, 2. 10, 119. 11, 41. 13, 17. 14, 5. 18, 39, 101. 34, 136. Pg. 1, 4. 5, 132. 9, 97. 17, 98. 26, 133. 33, 140. Pr. 1, 49. 3, 119. 11, 96. 25, 37, 48. 26, 141. *La morte seconda* Inf. 1, 117 est *une seconde mort*, ein zweiter Tod, que les damnés désirent envain. et Pr. 20, 116 où il est question de l'empereur Trajan qui suivant la légende resuscita sur les prières du pape Grégoire pour mourir une seconde fois, afin de pouvoir être mis au nombre des bienheureux. *Semblable, égal*, ähnlich, gleich Pr. 10, 114. 13, 47.

Secondo, préposition, *selon, suivant*, nach Inf. 23, 81. Pg. 11, 39. 12, 23. 20, 119. Pr. 4, 24. 5, 93. 7, 19. 32, 19, 70.

Secondochè ou **secondo che**, *selon que*, je nachdem was Inf. 1, 25. 4, 25. 5, 6. 12, 54. 29, 63. Pg. 10, 137. 18, 65. 24, 144. 30, 111. Pr. 14, 3. 26, 132. 29, 66. 31, 23.

Secreto ou **Segreto**, adj., *secret*, geheim Inf. 3, 21. 8, 125. Pr. 25, 42. Dans le passage Inf. 10, 1 nous préférons la leçon de la Nidob. *stretto* q. v. à celle de la Cr. qui lit *secreto*. Subst., *le secret*, das Geheimniß Inf. 13, 61. Pg. 20, 96.

Securo v. *Sicuro*.

Sed pour *se* devant la voyelle, leçon très peu sûre de la Cr. Pr. 19, 78 où toutes les édit. modernes lisent *se el* ou *se egli, s'il*, wenn er.

Sedere, au propre *être assis*, ſitzen Inf. 4, 132. 6, 38. 11, 65. 17, 46. 21, 88. 22, 102. 24, 47. 29, 73. 34, 86. Pg. 2, 45. 4, 52. 7, 116. Pr. 5, 37. 8, 9. 19, 79. 27, 47. 30, 136. Dans le passage Pg. 5, 74 le sens repose sur l'ancienne opinion que la vie ou l'âme reposait sur, ou résidait dans le sang. De-là *siéger, résider*, ſitzen, den Sitz inne haben Inf. 2, 24. Pr. 12, 96. Dans le sens latin de *jacet, être situé*, liegen Inf. 5, 97. 14, 94. 20, 70. 27, 52. Pg. 5, 69. 12, 101. Pr. 9, 26, 92. 12, 52. *Sedersi* pour *sedere, être assis*, ſitzen, *s'asseoir*, ſich ſetzen Inf. 2, 102. 14, 23. Pg. 27, 138. 32, 87. Pr. 32, 42. On trouve *Sie'* p. *siede* Inf. 27, 53. *seggon* p. *siedono* Pr. 32, 118. *Sediero* p. *sedierono* Pg. 2, 45. *Seggendo* p. *sedendo* Inf. 22, 102. 24, 47.

Sedia (*sedes*), *le siège papal*, der päpſtliche Stuhl Pr. 12, 88. et **Sedio,** *le siége*, der Sitz Pr. 32, 7.

Sedurre (*seducere*), *séduire*, verführen Pr. 5, 10. 22, 45.

Segare (de *secare*), proprement de *sega, scier*, ſägen, pour *sillonner l'eau*, das Waſſer durchſchneiden Inf. 8, 29. pour *couper*, abſchneiden, durchſchneiden Inf. 32, 120.

Seggio (de *sedere*), de Dieu, *le siége, le trône*, der Sitz, der Thron Inf. 1, 128. du pape *le siége*, der Sitz, der Stuhl Inf. 27, 111. *le siége* des bienheureux Pr. 30, 133.

Segnacolo, *le signe, l'image*, das Zeichen, das Bild, dans un drapeau Pr. 27, 50.

Segnare (*signare*), *marquer*, bezeichnen, *imprimer*, aufdrücken, un signe, un caractère Inf. 13, 3. 17, 65. 26, 108. Pg. 8, 82. 12, 18. 33, 81. Pr. 1, 24. 13, 80. 16, 24. 17, 9. *Exprimer*, ausdrücken Pr. 18, 54. *Représenter* en sculpture, abbilden, darſtellen Pg. 12, 18, 38. *représenter* en général, darſtellen Pr. 18, 72. *Bénir* en faisant le signe de la croix, ſegnen, bekreuzen Inf. 20, 69.

Segno (*signum*), *le signe*, das Zeichen en général Inf. 4, 54. 17, 56. 18, 91. 32, 133. Pg. 13, 146. 21, 22. 30, 48. 33, 132. Pr. 4, 38. 6, 27. 14, 101. Dans le sens de *cenno, un signe, un signal*, ein Zeichen, ein Signal Inf. 22, 12. *La trace*, die Spur Inf. 25, 108. De-là *far segno, faire signe*, winken, ein Zeichen geben Inf. 8, 86. 9, 86. 22, 19. *La tache*, der Fleck Pr. 2, 49. En particulier: *la lettre, le caractère*, der Buchſtabe, das Zeichen Pr. 18, 80. *L'image*, das Bild Pg. 12, 47, 63. *L'empreinte*, das Siegel Pg. 18, 38. *L'image*, das Bild sur un drapeau Pg. 32, 20. et en particulier *l'aigle romaine*, der römiſche Adler Pr. 6, 32, 82. 19, 101. 20, 86. appelée *il segno del mondo* Pr. 20, 8. *La constellation*, das Sternbild Pr. 13, 13. 22, 110. 27, 87. *L'impression*, der Eindruck, *le cachet*, das Siegel, le signe dont on marquait les esclaves, Inf. 11, 50. Pr. 13, 68. *Le signe de la croix*, das Kreuzeszeichen Pg. 2, 49. *Le signe*, das Zeichen, *le miracle*, das Wunder Pr. 18, 123. *Le but*, das Ziel ce qu'on peut atteindre. Pg. 5, 17. 14, 33. 31, 18. Pr. 1, 126. 3, 126. 5, 91. 7, 61. 8, 105. 11, 120. 15, 42, 45. 21, 99. 25, 89. 26, 117. 31, 27.

Sego (*secum*), en rime pour *seco, à lui-même*, ihm ſelbſt Pg. 17, 58.

Segretamente, *segrètement, en secret*, heimlich, in Geheim Inf. 8, 87.

Segreto v. *Secreto*.

Seguace (*Sequax*), adj., *qui aime à suivre*, der gern folgt Pg. 18, 40. *ce qui suit naturellement*, was natürlich folgt Pg. 21, 106. Subst., celui *qui suit*, der folgt, *qui accompagnè*, der begleitet Inf. 5, 99. Pg. 24, 101. le *sectaire*, qui suit les opinions de quelqu'un, der Anhänger, der Schüler Inf. 9, 128. 10, 14. 19, 1. *L'art*, die Kunst, est appelé *seguace* de la nature, parcequ'il l'imite. Inf. 11, 110.

Seguente (*sequens*), *le suivant*, der folgende Inf. 19, 7. Pr. 2, 115. 5, 139. 6, 73.

Seguentemente, *ensuite*, *après*, nachher, darauf Pg. 20, 25.

Seguire (*sequi*), *suivre*, folgen, *imiter*, nachahmen Inf. 1, 113. 7, 83. 11, 104. 15, 55. 16, 91. 26, 37, 120. Pg. 2, 84. 11, 47. 14, 138. 17, 71. 19, 40. 25, 98. Pr. 2, 2. 3, 124. 6, 2. 9, 141. 11, 102. 14, 81. 19, 18. 23, 106. 24, 101. 25, 83. 26, 129. De la vue, *suivre*, *atteindre*, erreichen Pr. 21, 30. Des vertus *observer*, befolgen Pg. 7, 36. *Poursuivre*, *continuer* un discours, eine Rede fortsetzen Pr. 9, 24. 25, 48. Comme verbe impersonnel *il arrive*, es geschieht, es begegnet Inf. 25, 40. Dans le passage Pg. 25, 99 *segue allo spirto*, ce verbe est construit avec *a*, construction dont il y a très peu d'exemples v. *Seguitare*. On trouve *seguio* p. *seguì* Pr. 3, 124. 6, 2. 25, 48. *Seguette* p. *seguì* Inf. 25, 40. Pr. 9, 24, 141. 25, 83. *Seguir* p. *seguirono* Pr. 14, 81 et *seguiro* p. *seguirono* Pr. 11, 102. Comme subst. *l'action de suivre*, das Folgen Pr. 26, 99. 30, 30, 31.

Seguitare, absolument synonyme de *seguire*, *suivre*, folgen Pg. 1, 10. 8, 17. 16, 34. 23, 65. 33, 86, 87. Pr. 6, 63. 23, 119. *Poursuivre*, verfolgen Inf. 21, 45. *continuer*, fortfahren Inf. 8, 1. 31, 14. Pg. 20, 22. Pr. 24, 61. *s'ensuivre*, daraus folgen Pr. 2, 72. *Arriver*, sich zutragen, begegnen Inf. 25, 41. Construit avec *a* Pg. 5, 132.

Sei (*sex*), *six*, sechs Inf. 21, 113. 25, 50. 34, 53. Pg. 12, 134. 29, 94. Pr. 5, 60. 9, 78. 12, 91. 15, 57.

Sella, *la selle*, der Sattel Pg. 6, 89, 92.

Selva (*silva*), *la forêt*, der Wald, au propre Inf. 1, 2, 5. 9, 69. 13, 107. 14, 10. 15, 13. 20, 129. Pg. 28, 23. 32, 31, 158. par similitude une foule de personnes rassemblées dans un endroit Inf. 4, 66. Florence est appelée *selva* Pg. 14, 64.

Selvaggio (*silvaticus*), *sauvage*, wild, le contraire de *cultivé*, angebaut Inf. 1, 5, 93. 12, 92. des animaux, *sauvage*, wild Inf. 13, 8. Pg. 6, 98. 13, 71. *de moeurs sauvages*, von rohen Sitten Pg. 16, 135. On ne sait pas bien précisément, pourquoi D. nomme le parti des Blancs à Florence *la parte selvaggia* Inf. 6, 65. apparemment parceque les Cerchi, les chefs de ce parti, étaient nouvellement venus des bois et de la campagne et montraient des moeurs moins civilisées que leurs adversaires d'ancienne noblesse. *Selvaggio d'un loco* Pg. 2, 52 *étranger à un endroit*, einem Orte fremd, der nicht Bescheid weiß.

Selvatico, leçon de la Nidob. Pg. 26, 69. 29, 5 où la Cr. et presque toutes les édit. ont *salvatico* q. v.

Sem ou **semo**, p. *siamo*, v. *Essere*.

Sembiante (de *simulans*), proprement *le visage*, das Antlitz, *la face*, das Angesicht Inf. 23, 146. Pr. 1, 101 et surtout au plur. Inf. 4, 113. Pg. 26, 51. 28, 44. Pr. 3, 20. 11, 76. Plus souvent *l'air*, das Ansehen, *l'aspect*, der Anblick, *l'apparence*, der Schein, *la ressemblance*, die Aehnlichkeit Inf. 7, 111. 20, 40. 23, 60. 32, 24. 34, 18. Pg. 7, 91. 21, 111. 29, 75. Pr. 5, 88. 20, 65. 22, 135. 27, 73. 32, 93. 33, 109. *Far sembiante*, *faire semblant*, prendre la mine, thun als ob Inf. 9, 101. *faire paraître*, zeigen Pr. 9, 64.

Sembianza (de *sembiare), les traits du visage*, die Züge Pg. 24, 18. Pr. 31, 108, *l'air*, das Ansehen Inf. 4, 84. 21, 99. Pg. 12, 22. Pr. 18, 56. 22, 53. 27, 13, 34, 39. 30, 93. 31, 108. *Far sembianze* p. *far cenno*, *faire signe*, winken Pr. 24, 56.

Sembiare (*simulare*), forme qui a vieilli p. *sembrare*, *sembler*, scheinen Inf. 1, 50. 16, 87. Pg. 9, 105, Pr. 20, 76.

Semblare, autre forme ancienne p. *sembrare*. Leçon d'Alde et de la Cr. Pg. 10, 113. Toutes les édit. modernes lisent *sembran*.

Sembrare (*simulare*), *sembler*, scheinen Inf. 16, 8. 33, 12. Pg. 19, 105. Pr. 27, 4.

Seme (*semen*), *la semence*, der Same Inf. 28, 108. 29, 64. 33, 7. Pg. 7, 126. 16, 114. 21, 94. 28, 69. Pr. 8, 131. 12, 95. 13, 66. Au figuré, *l'origine*, der Ursprung Inf. 3, 104. *les ancêtres*, die Voraltern Inf. 25, 12. Pr. 7, 86. Ce qui provient de quelqu'un, *la race*, das Geschlecht Inf. 3, 115. 26, 60. *ce qui donne naissance, ce qui occasionne*, was veranlaßt, hervorbringt Pg. 31, 46.

Semelè, *Sémélé*, fille de Cadmus et mère de Bacchus Inf. 30, 2. Pr. 21, 6.

Sementa (de *sementatio*), *la semence*, der Same Inf. 23, 123. Pg. 17, 104. Ce qui provient d'une semence, *la race*, das Geschlecht Inf. 15, 76.

Semente, autre forme de *sementa*, *la semence*, der Same Pr. 8, 140. *l'origine*, der Ursprung Pg. 25, 57.

Semenza, au propre, *la semence*, der Same Pg. 28, 119 et au figuré Pg. 14, 85. De-là, *la recolte*, le bled qu'on a recueilli, die Erndte Pr. 13, 35. *La race, l'origine*, das Geschlecht, der Ursprung Inf. 3, 105. 26, 118. *La race*, das Geschlecht, *les descendants*, die Nachkommen Inf. 10, 94. Pr. 9, 3. En particulier *le fils*, der Sohn Pr. 23, 120 où il est question du Seigneur. *Les effets*, die Wirkungen Pr. 2, 120.

Semicircolo, *le demi-cercle*, der Halbkreis Pr. 32, 26.

Semila (*sexmillia*), *six mille*, sechs Tausend Pr. 30, 1.

Seminare, *semer*, säen Pg. 22, 77. Pr. 23, 132. 24, 110. 29, 92.

Seminatore, *le semeur, qui sème, qui répand*, der Aussäer, der Verbreiter Inf. 28, 35.

Semiramis, forme latine p. *Semiramide*, *Sémiramis*, reine d'Assyrie, épouse de Ninus. Inf. 5, 58.

Semo, p. *siamo* v. *Essere*.

Sempiternare, *éterniser*, verewigen, rendre éternel Pr. 1, 76.

Sempiterno, *éternel*, ewig Pr. 12, 19. 14, 66. 19, 58. 26, 39. 28, 116. 30, 124. *In sempiterno, à jamais*, in Ewigkeit Inf. 30, 96.

Semplice (*simplex*), de l'esprit et des moeurs, *simple*, einfältig, *innocent*, unschuldig, *ignorant*, unwissend Pg. 3, 84. 7, 130. 16, 126. Pr. 5, 83. *Simple*, rien que, einfach, blos, nichts als Pr. 33, 90, 109.

Semplicetto, diminut. de *semplice*, *tout à fait simple*, qui ne sait rien, ganz einfach, von nichts wissend Pg. 16, 88.

Sempre (*semper*), *toujours*, immer Inf. 1, 30. 3, 29. 5, 13. 12, 66. 13, 145. 19, 122. 23, 96. 26, 126. 28, 99. 30, 67. 32, 72. Pg. 1, 45. 4, 81. 5, 16. 11, 31. 15, 3. 18, 38. 19, 81. 24, 86. 27, 42. 30, 92. Pr. 1, 122. 4, 96. 6, 105. 7, 144. 23, 88. 26, 129. 28, 96. 30, 52. 31, 12. 32, 32 et plus souvent. Quelquefois pour renforcer le sens on trouve *sempre mai* Inf. 16, 58.

Sen, sene v. *Si.*

Sene (*senex*), forme latine, *un vieillard*, ein Greis Pr. 31, 59.

Seneca, *Sénèque*, Seneca, philosophe romain Inf. 4, 141.

Senese v. *Sanese.*

Seniore, forme latine empruntée de l'Apocalypse 4, 4. *un vieillard*, ein Greis Pg. 29, 83 où ils représentent les 24 livres de l'Ancien testament. La Cr. a la mauvaise leçon *Signori.*

Senna (*Sequana*), *la Seine*, die Seine, fleuve de France Pr. 6, 59. 19, 118.

Sennaar, *Sennaar*, Sinear, nom que la Bible donne à la contrée où fut construite la tour de Babel Pg. 12, 36.

Sennacherib, *Sennacherib*, Sanherib, roi d'Assyrie tué par ses fils dans un temple au moment où il faisait sa prière, Pg. 12, 53 v. II Livre des Rois ch. 19, 37.

Senno (de l'allemand Sinn), *l'esprit*, der Geist, *la raison*, der Verstand, die Vernunft, *la sagesse*, die Weisheit Inf. 4, 102. 8, 7. 16, 39, 120. 18, 86. 29, 114. Pg. 6, 137. 22, 23. Pr. 13, 95. *A lor senno*, *à leur gré*, nach ihrem Belieben, *comme ils l'entendent*, wie sie es verstehen Inf. 21, 135. *A mio senno*, *à mon sens, à ma guise*, nach meinem Belieben Pg. 19, 88 et dans le même sens *a suo senno* Pg. 27, 141. Pr. 15, 73. Au plur. Inf. 7, 81.

Seno (*sinus*), *le sein*, der Busen, pour *l'esprit, le coeur*, der Geist, das Herz Inf. 18, 63. Pg. 22, 22. *La profondeur*, die Tiefe Pg. 25, 121. Pr. 25, 79. *Le fond*, der Grund d'une vallée Pg. 7, 76. *L'intérieur d'un pays*, das Innere eines Landes Pg. 6, 86. *Un certain espace* du ciel, ein Himmelsraum Pr. 13, 7. 23, 27. Dans le passage Inf. 28, 6 il est douteux si le poète veut dire par *senno la capacité* qui peut recevoir un objet, die Fähigkeit, die Weite, ou bien s'il a mis *seno* en rime pour *senno*, *capacité d'esprit*, Geistesfähigkeit.

Se'non v. *Se.*

Sensato, *ce qui est apperçu par le moyen des sens*, das durch die Sinne Wahrgenommene Pr. 4, 41.

Sensibile, subst., *ce qui affecte la vue*, was die Sehkraft beschäftigt Pg. 32, 15. Pr. 10, 54. adj., *matériel*, körperlich, ce qui peut être apperçu par les sens Pr. 28, 49.

Sensibilmente, *corporellement,* körperlich, leiblich, opposé à en vision Inf. 2, 15.

Senso, *les sens,* die Sinne, par lesquels nous appercevons les objets Inf. 11, 11. 26, 115. 31, 26. Pg. 10, 59. 17, 16. 32, 3. Pr. 2, 54, 56. *Le sens,* der Sinn, *la signification,* die Bedeutung Inf. 3, 12.

Sentenza (*sententia*), et **Sentenzia,** *la sentence, l'opinion,* der Ausspruch, die Meinung Inf. 7, 72. 9, 15. 10, 96. 11, 85. Pg. 16, 56. Pr. 4, 24. *La sentence,* der Spruch Pr. 33, 66. *La sentence du juge,* der Urtheilsspruch Inf. 6, 104. Pg. 10, 111. *La doctrine,* die Lehre Pr. 7, 24.

Sentiero (de *semita*), *le sentier,* der Fußweg, der schmale Weg Inf. 10, 135. 13, 3. Pg. 4, 94. Pour *chemin,* Weg en général Inf. 30, 84. Pg. 12, 72. Pr. 29, 85.

Sentimento, *la sensation, le sentiment,* das Gefühl, la faculté de sentir Inf. 3, 135. 33, 101.

Sentire, en général *sentir,* fühlen, *éprouver,* empfinden, *appercevoir,* wahrnehmen Inf. 4, 21. 12, 42. 15, 9. 17, 110. 22, 57, 90. 28, 13. 31, 133. 33, 103. Pg. 1, 11. 12, 125. 17, 74. 18, 52. 21, 68. 22, 42. 24, 149. 27, 69. 30, 39. Pr. 3, 38. 4, 36. 11, 46. 15, 82. 17, 4, 23. 18, 58. 22, 117. 26, 49. 33, 93. En particulier *Entendre, ouïr,* hören Inf. 5, 26. 13, 22. 17, 118, 122. 23, 24. 30, 133. Pg. 10, 4. 13, 25, 99. 14, 128. 19, 74. 24, 151. Pr. 10, 82. 28, 94. *Sentir* par l'odorat, riechen Pg. 24, 150. *Sentir,* avoir le goût, schmecken Pg. 16, 91. 30, 81. Au moral *Penser,* denken, *être d'une opinion,* einer Meinung sein Pr. 4, 51. 24, 67. *Savoir,* wissen, *avoir connaissance,* Kenntniß haben Pg. 16, 138. *Sentio* en rime p. *sentì* Inf. 31, 133. Comme subst. Inf. 28, 117. Pg. 25, 102. *L'entendement,* das Verständniß Pr. 11, 24.

Senza (de *sine*), *sans,* ohne Inf. 1, 58. 3, 29. 4, 28. 8, 84. 9, 33. 11, 42. 21, 82. 22, 78. 24, 49. 27, 63. 28, 18. 31, 114. 34, 135. Pg. 1, 110. 2, 126. 3, 5. 5, 65. 6, 77. 7, 48. 11, 14. 24. 115. Pr. 5, 42. 7, 67, 142. 22, 88 et très souvent. V. *Sanza.*

Sepellito et **seppellito,** part. de *sepellire, enseveli,* begraben, eingesargt Inf. 9, 125. v. *Sepolto.*

Sepolcrale, *sépulcral, du sépulcre,* des Grabes Pg. 21, 9. La Cr. lit *sepulcral.*

Sepolcro et **Sepulcro,** *le sépulcre,* das Grab Inf. 9, 115. 10, 7. Pr. 24, 126. *Sepulcro* ne se trouve qu'en rime Inf. 7, 56.

Sepolto et **Sepulto,** part. de *sepellire, enseveli,* begraben Inf. 9, 130. Pg. 3, 25. 12, 17. 31, 48. *Sepulto* ne se trouve qu'en rime Pr. 7, 58.

Sepoltura, *la sépulture,* das Begräbniß, *le sépulcre,* das Grab Inf. 10, 38. Pg. 5, 93. 8, 79. Pr. 15, 119.

Sepulcrale v. *Sepolcrale.*

Sepulcro v. *Sepolcro.*

Sequestrare, *éloigner,* entfernen, *chasser,* vertreiben Pg. 25, 114.

Ser, forme abrégée de *Sere,* le *Ser* des Anglais, le *Sire* des Français, tous dérivés de *senior.* Titre d'honneur donné alors aux gentilshommes aux jurisconsultes et aux savants. Inf. 15, 30, 101. 33, 137. Devant

un nom bas et populaire comme *Martino* Pr. 13, 139 il désigne à-peu-près le français *maître*, Meister v. *Martino*.

Sera (de *serus*), *le soir*, der Abend, *la nuit*, die Nacht Inf. 34, 105, 118. Pg. 15, 4. 27, 61. Pr. 1, 43. 27, 138. *Prima sera*, Pr. 14, 70 *l'entrée de la nuit*, der Einbruch der Nacht. *L'ultima sera*, pour *la mort*, der Tod Pg. 1, 58. *Da sera*, *le soir*, Abends, bei Abend Inf. 15, 18. Pr. 27, 29 et de même *sera* seul Pr. 23, 89.

Serafico, *séraphique*, seraphisch, semblable aux Séraphins. Pr. 11, 37.

Serafino (du pluriel hébreu *Seraphim*), *le séraphin*, der Seraph, ange du premier ordre. Au sing. Pr. 21, 92. au plur. Pr. 4, 28. 8, 27, ils sont encore désignés Pr. 9, 77.

Sérafo, pour *Serafino*, forme qui a vieilli, *le Séraphin*, der Seraph Pr. 28, 99.

Serbare (*servare*), *conserver*, bewahren, aufheben Inf. 15, 89. *réserver*, aufsparen Inf. 15, 70. Pr. 1, 72.

Serchio, petit fleuve qui passe près de Lucques et se jette dans la Méditerranée Inf. 21, 49.

Serena, forme basse et populaire admise par Alde et la Cr. au lieu de *Sirena* q. v.

Sereno, adj., *serein*, heiter, *vita serena* est appelée la vie de l'homme en opposition à l'enfer Inf. 6, 51. 15, 49. *Serein* en général Pg. 1, 14. 7, 74. Pr. 6, 56. 23, 25. 28, 79. 32, 99. Comme subst., *le ciel serein*, der heitere Himmel Pg. 5, 38. 29, 53. Pr. 15, 13. *La sérénité*, die Heiterkeit, *la lumière*, das Licht Pg. 30, 24. Pr. 13, 5. La lumière ou Dieu lui-même Pr. 19, 64.

Sermo, forme ancienne et latine p. *sermone*. *Le discours*, die Rede, toujours dans la rime Inf. 13, 138 et Pr. 21, 112.

Sermone, *le discours*, die Rede, *l'entretien*, das Gespräch, *les paroles*, die Worte Inf. 13, 21. 15, 115. 29, 70. 31, 9. 32, 67. Pg. 8, 138. 12, 111. 17, 84. 22, 128. 24, 7. Pr. 8, 147. 19, 75. *Tener sermone*, *parler avec quelqu'un*, mit einem sprechen Inf. 21, 103. *La langue*, qu'on parle, die Sprache Inf. 28, 5.

Serotino, *du soir*, abendlich Pg. 15, 141.

Serpe (*serpens*), *le serpent*, die Schlange Inf. 13, 39. 24, 94. 25, 4.

Serpente, *le serpent*, die Schlange Inf. 17, 12. 20, 44. 24, 83, 98. 25, 50, 91, 98. Pg. 8, 39, 107. 32, 32. 33, 34.

Serpentello, dimin. de *serpente*, *le petit serpent*, die kleine Schlange Inf. 9, 41. 25, 83.

Serrame (de *serrare*), *la serrure*, tout ce qui sert à fermer, das Schloß, der Verschluß Inf. 8, 126. Pg. 9, 108.

Serrare (de *sera*), *fermer*, schließen, zuschließen, verschließen Inf. 10, 10. 13, 60. 14, 87 où la Nidob. lit *negato*, 20, 62. 27, 103. Pg. 9, 128. 28, 102. Pr. 3, 43. 6, 81 et 18, 129 dans le sens de *refuser*, versagen. *Renfermer*, einschließen, enthalten Inf. 9, 108. 17, 24. Pg. 6, 84. *Cacher*, verbergen Pg. 8, 81. Du froid qui fait *congeler*, gefrieren Inf. 31, 127. *Serrar fuor*, *exclure*, ausschließen Pr. 25, 4.

Serse, *Xerxès,* roi des Perses Pg. 28, 71. Pr. 8, 124. On trouve aussi *Xerse* q. v.

Serto, mot emprunté du latin, *la couronne*, die Krone, *la guirlande*, das Blumengewinde, D. appelle ainsi une réunion de bienheureux Pr. 10, 102.

Serva, *la servante*, die Dienerin Pr. 21, 70.

Servare, *observer, garder*, une loi, une promesse etc., beobachten, halten Pg. 26, 83. Pr. 5, 47, 68. *Garder*, suivre une route, halten, befolgen Pr. 2, 14.

Servigio (*servitium*), *le service*, der Dienst Pg. 12, 81. 26, 104. Pr. 5, 13. 21, 114.

Servire, *servir*, dienen Pg. 27, 81.

Servo, subst., *le serviteur, le domestique,* der Diener, *l'esclave,* der Knecht, der Sklave Inf. 17, 90. 20, 86. 22, 49. Pr. 21, 70. 24, 149. 31, 85. *Il servo de' servi,* titre que prennent les papes Inf. 15, 112. Adj., *asservi, esclave,* unterjocht Inf. 20, 59. Pg. 6, 76.

Sessanta (*sexaginta*), *soixante*, sechzig Inf. 21, 113.

Sesto Inf. 12, 135 est très probablement *Sexte Pompée,* fils du grand Pompée, qui fit le métier de pirate. D'autres l'entendent fort mal-à-propos de *Sexte Tarquin.*

Sesto, *Seste,* petite ville sur l'Hellespont vis à vis d'Abyde en Asie. Pg. 28, 74.

Sesto, adj., *le sixième,* der sechste Inf. 4, 102. 21, 65, 108. 33, 72. Pg. 12, 81. 22, 2. Pr. 18, 69. 20, 17. 26, 142. et 30, 2 où l'*ora sesta* est *l'heure de midi*, die Mittagsstunde 28, 30. Pour *composé de six,* aus Sechsen bestehend Inf. 4, 148. De-là subst., *le quartier* (proprement le sixième) *d'une ville*, das Stadtviertel Pr. 16, 41. Pour *sesta, le compas,* der Cirkel Pr. 19, 40. allusion à Proverb. 8, 27 *gyro vallabat abyssos.*

Seta Pr. 8, 54. Tous les commentateurs l'entendent de *la soie*, Seide, du cocon qui enveloppe la chrysalide.

Sete (*sitis*), *la soif,* der Durst, au propre Inf. 30, 56, 121. Pg. 21, 74. 22, 150. 23, 66. 26, 18. Pr. 32, 54. Au figuré, *la soif, le désir,* der Durst, die Begierde Pg. 18, 4. 21, 1. 26, 20. 28, 135. 32, 2. Pr. 2, 19. 8, 35. 10, 89. 11, 100. 30, 74.

Setta (*secta*), *la secte,* die Sekte, de philosophie Inf. 9, 128. Pg. 22, 87. Pour *la règle* monastique, die Mönchsregel Pr. 3, 105. Pour *société*, Gesellschaft en général, Inf. 3, 62.

Setta, aujourd'hui *Ceuta,* ville d'Afrique vis-à-vis de Gibraltar. Inf. 26, 111.

Sette (*septem*), *sept,* sieben Inf. 4, 107, 110. 8, 97. 14, 68. 19, 109. 22, 103. Pg. 1, 82. 8, 134. 9, 112. 10, 59. 12, 39. 29, 145. 32, 98. 33, 13, 109. Pr. 6, 41, 138. 18, 88. 22, 148.

Settembre (*September*), *Septembre,* September Inf. 29, 47.

Settentrionale, *septentrional,* nördlich Pg. 1, 26.

Settentrione (*septemtrio*), *le septentrion, le Nord,* der Norden Pg. 4, 83. Comme *septemtriones* signifie proprement les sept étoiles de la grande ourse. D. appelle ainsi Pg. 30, 1 les sept candélabres dont il est parlé Pg. 29, 51.

Settimo (*septimus*), *le septième*, der siebente Inf. 13, 96. 17, 44. 25, 142. Pr. 21, 13. 28, 31. 32, 16.

Setto, mot emprunté du latin *sectus*, *séparé*, getrennt, *distinct*, unterschieden Pg. 18, 49.

Severo, *sévère*, strenge Inf. 24, 119. Pr. 4, 84.

Sezzajo (peut-être de *secus*, *sequius*), mot qui a vieilli, *le dernier*, der letzte Pr. 18, 93.

Sezzo, **Da sezzo** v. *Da*.

Sfacciato (de *faccia*), *dévergondé*, *impudique*, schamlos, unkeusch Pg. 23, 101.

Sfavillare (de *favilla*), *étinceler*, funkeln Pr. 1, 59. 7, 65. 14, 76. 28, 90. *Briller*, glänzen, pour *se montrer*, sich zeigen Inf. 23, 99.

Sferzare (de *ferza*), proprement *fouetter*, peitschen, geißeln, p. *punir*, strafen en général Pg. 13, 37. *Sferzato*, *qui est fouetté*, ein Gegeißelter Inf. 18, 74.

Sfinge (*Sphinx*), *le Sphinx*, die Sphinx Pg. 33, 47.

Sfogare (peut-être de *fuoco*), *exhaler*, *décharger* sa douleur, *soulager*, ausbauchen, aussprechen, lindern Inf. 33, 113. *Sfogarsi*, *s'appaiser*, sich beruhigen Pg. 24, 72. Par une métaphore hardie D. applique le mot de *sfogato* à la tension d'un arc qui *se relache*, nachläßt Pr. 15, 44 où la Cr. a la mauvaise leçon *sfocato* qui est sans exemple et ne donne aucun sens; *scoccato* que Viviani a reçu dans le texte est évidemment une leçon introduite pour expliquer un mot qui paraissait inintelligible.

Sfogliare (de *foglia*), proprement *effeuiller*, entblättern, pour *amaigrir*, *décharner*, abmagern, abzehren Pg. 23, 58.

Sforzare, *forcer*, *faire violence*, zwingen, Gewalt anthun Inf. 18, 53. Pr. 4, 74. *Sforzarsi*, *s'efforcer*, faire effort, sich anstrengen Pg. 4, 50.

Sfregiarsi (de *fregio*), *se dépouiller* d'un honneur, d'une gloire, sich entkleiden, sich berauben Pg. 8, 128.

Sgagliardare (de *gagliardo*), *décourager*, entmuthigen, priver de sa force, entkräftigen Inf. 21, 27.

Sgannare, le contraire de *ingannare*, *détromper*, enttäuschen, tirer d'erreur Inf. 19, 21.

Sghembo (d'origine inconnue), d'un sentier *tortueux*, gewunden Pg. 7, 70.

Sghermitore (de *ghermire*), leçon de la Nidob. Inf. 22, 142 reçue par toutes les bonnes édit. au lieu de *schermitore* de la Cr. qui ne présente aucun sens. *Celui qui sépare des combattants*, der Kämpfende trennt. *Pacificateur*, Friedenstifter Inf. 22, 142.

Sgombrare, le contraire de *ingombrare*, *éloigner*, entfernen, *séparer*, trennen Pg. 23, 133.

Sgomentare (d'origine incertaine), *épouvanter*, erschrecken, remplir de terreur. Pg. 14, 60.

Sgorgare (de *gorgo*), d'un fleuve, *se jeter*, *se verser*, *se dégorger*, sich werfen, sich ergießen, münden Pr. 8, 63. De larmes qui viennent, qui coulent avec véhémence, hervorbrechen Pg. 31, 20.

Sgridare (de *gridare), gronder, réprimander,* faire des reproches, schelten, Vorwürfe machen Inf. 18, 118. 32, 79. Pg. 29, 61.

Sguardo, autre forme de *guardo, riguardo, risguardo. Le regard,* der Blick, *la vue,* die Sehkraft Inf. 17, 61. 31, 35. Pg. 1, 28. 19, 12. Pr. 3, 128. 11, 77. 18, 44. 26, 11. 27, 97. 31, 98. 32, 19. *La vue,* der Anblick Pg. 1, 28.

Si (*se*), pronom réciproque, *se, soi,* sich. On le trouve A. Devant les verbes réciproques qui commencent par une consonne Inf. 1, 24, 26, 34, 62, 126, 136. 2, 9, 88, 94, 101, 129. 3, 1, 14, 95, 106, 128. 4, 23, 91, 148. Pg. 1, 5, 55, 97, 123, 135. 2, 36, 50, 67, 83, 97, 104. 3, 15, 33, 70, 117, 123, 137. 4, 3, 24, 80, 82, 100, 104, 105, 112. Pr. 1, 8, 36, 53, 68, 71, 112, 123, 130. 2, 7, 24, 37, 41, 43, 66, 88, 91, 103, 113, 135. 3, 5, 86, 93, 99, 109. 4, 2, 4, 6, 37, 50, 79, 102, 105, 107, 111, 124, 126 et partout.

B. Devant les verbes qui commencent par une voyelle il prend la forme *s'* Inf. 1, 57. 3, 111. Pg. 1, 14. 2, 73, 101. 3, 28, 83. 4, 6, 58. Pr. 1, 127. 2, 42. 3, 108, 126. 4, 28, 91 et très souvent. C. Comme affixe aux verbes Inf. 6, 39. 12, 21, 29. Pg. 2, 76. 3, 83. 4, 26. Pr. 2, 12. 3, 8, 80. 4, 23, 127 et souvent. D. Devant *ne* il prend les formes *sene* ou *se ne, sen, sen'* suivant la nature de la lettre qui suit *s'en,* sich davon, sich dessen Inf. 2, 1. 3, 118. 8, 29, 89, 109. 10, 1. 13, 104. 15, 109. 25, 78. 27, 2. 28, 32, 111. 29, 34. 30, 42. Pg. 2, 40, 51. 6, 4. 9, 60. 11, 111. 15, 48. 26, 46. 27, 5, 61. Pr. 1, 28. 2, 12. 10, 61. 11, 5, 85. 15, 18. 32, 99. Comme affixe au verbe Inf. 23, 50. Pg. 4, 9. Pr. 2, 132.

Sì (*sic*), *ainsi, tant,* so, so sehr. A. Devant les verbes. Inf. 1, 44. 2, 63, 69, 137. 4, 71, 78, 146. 29, 30. Pg. 1, 38. 3, 60, 133. 4, 49. 30, 96. Pr. 1, 22, 48. 3, 14. 4, 4, 6, 13, 137. 5, 136 et très souvent. B. Devant les adj. et les adv. *si,* so Inf. 1, 97. 2, 64. 3, 33, 44, 55, 131. Pg. 1, 3, 59, 71, 75. 2, 17, 33, 65, 77, 113, 116. 3, 122. 4, 77. Pr. 1, 28, 58. 2, 28, 46, 75, 110. 3, 12, 14. 4, 140. *Sì — sì, tant — que,* sowohl — als, *et — et* Inf. 2, 5.

Pour *così, ainsi, de cette manière,* so, auf diese Weise Inf. 9, 52. 13, 20. 17, 4, 92. 20, 130. 29, 123, 136. Pg. 2, 16. 3, 85. 15, 43. 26, 66. 31, 47. Pr. 4, 4. 32, 48. Quelquefois on pourrait traduire *cependant,* doch Pr. 10, 44. *et même ainsi,* und selbst so. *Ma sì* Pr. 10, 61 *mais, plutôt,* wohl aber.

En rime *Sie* p. *sì, ainsi,* so Pg. 23, 8.

Sì suivi de **che,** *ainsi que, de manière que,* so daß, also daß Inf. 1, 30, 41, 48, 134. 2, 39, 47, 96. 3, 126. 4, 2, 102, 117. 6, 45. 10, 48. 13, 52. 21, 54. 27, 11. Pg. 1, 96, 116. 2, 7, 32. 3, 54, 77, 90. 4, 70. 6, 57. Pr. 1, 99. 2, 126. 3, 63, 82, 129. 4, 17, 62, 99, 108, 114, 120 et très souvent.

Sì suivi de *come, Sì come* ou *siccome, comment, comme,* wie, als, sowie, *que,* daß Inf. 4, 87, 105. 9, 10. 26, 39. 27, 102. Pg. 1, 61, 133. 3, 13. 27, 1. Pr. 1, 20, 85, 91, 133. 2, 124, 141. 3, 19, 91. 5, 124.

17, 58 et très souvent. *Dès que*, sobald als Pg. 9, 40. Pr. 24, 152. 26, 67. Et dans la comparaison, *comme, de même que*, sowie Pr. 5, 133.

Sì suivi de *fatto*, *Sì fatto* ou *siffatto*, *tel*, ein solcher, so beschaffen Inf. 6, 47. 17, 82. 30, 88. 31, 50. 33, 133. Pg. 2, 30. 33, 5. Pr. 1, 14. 9, 11.

Si tosto, *si tôt*, sobald Inf. 5, 79. 19, 55. Pg. 25, 68. Pr. 28, 134. Dans plusieurs passages les commentateurs donnent à *sì* le sens de *sin* et il est certain qu'on trouve dans les anciens manuscrits très souvent *sì* où le sens demande *sin*; mais à l'exception de Inf. 8, 111 où la Cr. lit *sin*, dans les autres passages Inf. 29, 30. Pg. 21, 12 il nous semble évident que *sì* devrait être traduit par: *et ainsi il arriva*, und so geschah es

Sì (*sic*), particule affirmative, *oui*, ja Inf. 21, 102. Pg. 9, 145. 10, 60. Comme subst. Inf. 8, 111. 33, 80. Pg. 31, 14. Pr. 13, 114. Dans le passage Inf. 17, 92 *sì* est pris par les uns pour *così*, par d'autres pour *oui*. Il est difficile de décider.

Si est dare primum motum esse Pr. 13. 100. Mots latins: *Si l'on doit admettre un premier mouvement*, ob man eine erste Bewegung annehmen dürfe, c. à d. un mouvement originaire, qui ne procède pas d'un autre, question alors débattue dans les écoles.

Sibilia, la ville de *Séville*, Sevilla, en Espagne, l'ancienne *Hispalis*. Inf. 20, 126. 26, 110.

Sibilla (*Sibylla*), *la Sibylle*, die Sibylle Pr. 33, 66. Allusion à Aeneis III, 443 sq.

Siche v. *Sì*.

Sicheo (*Sichaeus*), *Sichée*, Sichäus, l'époux de Didon. Inf. 5, 62. Pr. 9, 98.

Sicome v. *Sì*.

Sicuramente, *en toute sureté*, in voller Sicherheit, *sans crainte*, ohne Furcht Inf. 21, 90. Pg. 16, 118. 25, 19. Pr. 5, 123.

Sicurare, *garantir*, sichern Pr. 5, 15.

Sicuro, forme plus moderne, et **Securo**, les édit. varient à l'infini. *Sûr*, sicher, *protégé*, geschützt, qui n'a rien à craindre. Inf. 9, 105. 16, 33. 21, 81 et 18, 12 où la Cr. seule a la mauvaise leçon *sicura* au lieu de *figura* q. v. Pg. 5, 76. 6, 111. 12, 105. 13, 85. 14, 121. 19, 79. 26, 53. 31, 79. 32, 99. 33, 121. Pr. 7, 129. 11, 34, 67. 15, 15. 26, 89. 27, 9, 32. 31, 25. De-là, *courageux*, kühn, *sans crainte*, furchtlos Inf. 16, 132. 21, 66. Pg. 27, 32. Pr. 13, 130. *Farsi sicuro*, *se rassurer, prendre courage*, ruhig sein, Muth fassen Inf. 9, 30.

Sicurtà (*securitas*), *la sécurité*, le sentiment de la sureté, die Zuversicht, das Gefühl der Sicherheit Inf. 8, 98. De-là *la hardiesse*, die Kühnheit Pg. 22, 20.

Sidére, verbe inusité, emprunté du latin *reposer*, ruhen Pr. 33, 124.

Sie p. *sii* v. *Essere*.

Sie p. *sì* q. v.

Siena, l'ancienne *Sena Julia,* une des villes principales de Toscane, *Sienne,* Siena Pg. 5, 134. 11, 111, 123, 134. *Albero* ou *Alberto da Siena* Inf. 29, 109 est un Siennois d'ailleurs inconnu qui fit brûler Griffolino d'Arezzo comme sorcier.

Siepe (*sepes*), *la haie,* die Hecke, au propre Inf. 25, 80. De-là *la digue,* der Damm, obstacle qui ferme l'embouchure d'un fleuve Inf. 33, 83.

Siestri ou *Sestri,* petite ville maritime du territoire de Gènes, à l'orient de cette ville. Pg. 19, 100.

Sifanti et dans quelques Mss. *Fifanti,* ancienne famille noble de Florence. Pr. 16, 104.

Sigieri, *Séguier,* professeur de philosophie, selon les uns, de théologie, selon les autres, à l'université de Paris. Pr. 10, 136. D'après ce que D. dit de lui il paraît qu'il s'était attiré la jalousie de ses confrères par son amour pour la vérité.

Sigillare (verbe de la basse latinité formé de *sigilla* ou *sigillum*), *sceller,* besiegeln, poser une empreinte Pr. 7, 69. 24, 143. *Sigillarsi, porter l'empreinte,* ein Siegel, ein Zeichen an sich tragen Pr. 9, 117. Apposer le sceau à une chose c. à d. *la terminer,* besiegeln, beendigen Pr. 23, 109.

Sigillo, *le cachet,* das Siegel Pr. 27, 52. Et comme on se sert du sceau pour *sanctionner* les actes, D. appelle *l'approbation,* die Bestätigung, que St. François d'Assise reçut du pape, *il primo sigillo* et les stigmates qu'il doit avoir reçues vers la fin de sa vie *l'ultimo sigillo.* Pr. 11, 93, 107.

Signa, petit endroit dans le voisinage de Florence. *Quel da Signa* Pr. 16, 56 est selon les commentateurs *Bonifazio da Signa* que D. accuse d'avarice et de malversation.

Significare, *exprimer,* ausdrücken, *révéler,* offenbaren Pg. 24, 54. Pr. 1, 70. *Montrer,* zeigen Pr. 9, 15.

Signore (de *senior*), et **Signor** devant les consonnes. *Le seigneur, le maître,* der Herr, der Gebieter Inf. 2, 140. 13, 75. 17, 90. 19, 38. 22, 49. Pg. 15, 102. Pr. 8, 60. 24, 148. Comme titre d'honneur en adressant la parole à quelqu'un, *Seigneur,* Herr Pg. 10, 83, 86. Pr. 8, 86. 31, 107. *Mio Signore,* c'est ainsi que D. appelle souvent Virgile Inf. 4, 46. 8, 20, 103, 116. Pg. 4, 109. 7, 61. 9, 46. *Nostro Signore* désigne souvent J. Christ Inf. 19, 91. Pr. 24, 35. Quelquefois Dieu est appelé *Signore* Inf. 2, 73. Pg. 20, 94. Dans le passage Inf. 4, 95. Alde, la Cr., Nidob., Lomb., Costa et l'édit. de Florence lisent avec la plupart des édit. *quel Signor,* ce qui ne peut se rapporter qu'à Homère. Viviani suivi d'Ugo Fosc. lit *que' Signor* au plur. en le rapportant aux quatre poètes qui viennent d'être nommés. Les autorités sont évidemment pour la leçon ordinaire. Quant à Pg. 29, 83 v. *Seniore.*

Signoreggiare, *régner, dominer,* herrschen Pr. 9, 50.

Signoria, *le gouvernement,* la manière de gouverner, die Herrschaft, die Regierung Pr. 8, 73.

Signorso, ancienne forme qui n'est plus d'usage, pour *suo signore, son maître,* sein Herr Inf. 29, 77.

Sile (*Silis*), fleuve d'Italie qui passe près de Trévise et se jette dans le golfe de Venise Pr. 9, 49.

Silenzio, *le silence,* das Schweigen Inf. 1, 63. Pr. 5, 89. 27, 18.

Silére, verbe emprunté du latin, *se taire,* garder le silence, schweigen Pr. 32, 49.

Sillogismo (*syllogismus*), *le syllogisme,* der Syllogismus Pr. 11, 2. 24, 94.

Sillogizzare, former des syllogismes, *argumenter,* Syllogismen bilden, erschließen, *prouver* par des syllogismes, durch Syllogismen beweisen Pr. 10, 138. 24, 77.

Silvano, *un habitant des forêts,* ein Waldbewohner. Le vers Pg. 32, 100 ***Qui sarai tu poco tempo silvano*** a donné lieu à diverses interprétations. Land., Vell., Cesari, Costa et Tommaseo prennent ***qui*** pour *ici bas,* hier auf Erden. Lomb. et Portirelli le rapportent certainement mieux à l'endroit où D. se trouve dans ce moment, c. à d. la forêt au sommet du Purg. et de-là l'expression de ***silvano,*** mais ils traduisent très mal-à-propos ce mot par ***forestiere,*** *étranger,* ein Fremdling. L'antico nous semble donner le vrai sens, ***qui,*** la forêt du Purg. et ***silvano*** habitant de cette forêt: tu ne seras que peu de temps ici, au Purg. Si ***qui*** pouvait en effet signifier *ici bas,* ce qui nous paraît difficile, le vers aurait le sens très convenable: tu ne passeras que peu de temps encore dans cette forêt de la vie humaine.

Silvestro, *sauvage,* wild Inf. 2, 142. 13, 100. 21, 84. Pg. 30, 118.

Silvestro, le pape *Sylvestre,* Sylvester, contemporain de l'empereur Constantin Inf. 27, 94. C'est encore lui dont il est question Inf. 19, 117 sous le nom de ***primo ricco patre,*** par allusion à la prétendue donation de Constantin.

Silvestro Pr. 11, 83. un des premiers disciples de St. François d'Assise.

Silvio, *Silvius,* fils d'Ascanius, petit fils d'Enée. Inf. 2, 13.

Simifonti, en rime p. ***Simifonte,*** château du Val d'Elsa en Toscane, détruit par les Florentins. Pr. 16, 62. On ignore qui est la personne dont il est question dans ce passage.

Simigliante (de *similare* ou *simulare*), *semblable,* ähnlich, *égal,* gleich Inf. 30, 147. Pg. 1, 35. 6, 149. 25, 97. Pr. 1, 105. 7, 75. Comme subst. *la même chose,* dasselbe Pg. 2, 78.

Simiglianza, *la ressemblance,* die Aehnlichkeit Inf. 28, 72. *La comparaison,* der Vergleich Pr. 15, 78.

Simigliarsi, *être semblable,* ähnlich sein, *s'assimiler,* Pr. 28, 101.

Simile, *semblable,* ähnlich, solcher Inf. 6, 56. 16, 3. 23, 29. Pg. 3, 32. 11, 27. 20, 78. 32, 147. Pr. 3, 45. 4, 50. 8, 134. 9, 54. 30, 140. Comme subst. Inf. 9, 130.

Similemente, forme ancienne pour ***similmente,*** *également,* gleicher Weise, *de même,* ebenso Inf. 3, 115. 7, 77. 13, 112. Pg. 10, 61. Pr. 13, 77. Et ***similmente*** Inf. 18, 81. Pr. 26, 100.

Similitudine, *la ressemblance,* die Aehnlichkeit Pr. 14, 7.

Similmente v. *Similemente.*

Simoenta (*Simoïs*), *le Simoïs*, petit fleuve, aujourd'hui *Mendes*, qui coule près de Troie. Pr. 6, 67.

Simone, *Simon*, magicien qui offrit de l'argent à St. Pierre pour obtenir de lui le don des miracles Inf. 19, 1. Pr. 30, 147.

Simoneggiare, *commettre simonie*, Simonie begehen Inf. 19, 94.

Simonia, péché qui consiste à vendre ou à acheter des choses saintes ou spirituelles, *la Simonie*, die Simonie Inf. 11, 59. Il en est encore question Pr. 18, 122.

Simonide, *Simonide*, Simonides, poète lyrique grec, natif de l'île de Céos. Pg. 22, 107.

Sin v. *Sino.*

Sincero, *pur*, rein, au physique et au moral. Pr. 6, 17. 7, 36, 130. 14, 139. 28, 37. 33, 52.

Sine causa, mots latins, *sans raison*, ohne Grund, *sans cause*, ohne Ursache Pr. 32, 59.

Sinfonia (*symphonia*), *la symphonie*, die Symphonie Pr. 21, 59.

Singulare ou **singolare**, *extraordinaire*, außerordentlich, *particulier*, besonders, einzig Pg. 8, 67. 33, 65.

Sinigaglia (*Sena gallia* ou *Senogallia*), *Sinigaglie*, ville maritime de l'état ecclésiastique, sur l'Adriatique. Pr. 16, 75.

Sinistrare Inf. 14, 126 où la Cr. seule a introduit la mauvaise leçon *sinistra*, dont il est à-peu-près impossible de tirer un sens raisonnable, au lieu de *a sinistra* q. v. d'Alde et de toutes les bonnes édit.

Sinistro, adj., *gauche*, links Inf. 9. 46. 13, 115. 16, 96. 17, 69. 21, 136. 29, 53. 34, 44. Pg. 4, 120. 5, 5. 13, 15. 30, 61. Pr. 1, 46. 8, 58. *La sinistra cura* Pr. 12, 129 semble désigner *les soins temporels*, die weltliche Sorge; ce que le Chrétien doit laisser à gauche comme un objet de moindre importance. *A sinistra*, *à gauche*, nach links, links hin Inf. 14, 126. 18, 21. 31, 83. *Da sinistra*, *à gauche*, links Pr. 32, 121. ou *da man sinistra* Pg. 3, 58. Comme subst., *la sinistra*, *la main gauche*, die linke Hand, *la gauche*, die Linke Inf. 7, 39. 9, 83. Pg. 32, 8. *Inver sinistra*, *vers la gauche*, links hin Pg. 28, 26.

Sino et devant les consonnes simples **Sin**, synonyme de *fino*, *fin* q. v. *jusqu'à*, bis, *jusqu'à ce que*, bis daß Inf. 8, 111. 19, 44, 128. Pr. 32, 36.

Sinone, *Sinon*, le traître qui engagea les Troyens à introduire dans leurs murs le cheval de bois dans lequel les Grecs s'étaient cachés. Inf. 30, 98. V. Aen. II.

Sion, proprement la colline sur laquelle se trouvait le château de David; p. *Jérusalem* Pg. 4, 68.

Sipa, idiotisme de Bologne pour *sì*, *oui*, ja, aujourd'hui *sipo* Inf. 18, 61.

Siratti (*Soracte*), le mont *Soracte*, au nord de Rome, aujourd'hui *Monte Sant' Oreste* Inf. 27, 95.

Sire (de *senior*), *le maître*, *le seigneur*, der Herr, der Gebieter, der Herrscher Inf. 4, 87. Pg. 11, 112. 15, 97. Quelquefois Dieu est appelé

l'alto Sire Inf. 29, 56. Pg, 15, 112. *il giusto S.* Pg. 19, 125. *nostro S.* Pr. 13, 54. ou simplement *Sire* Pr. 29, 28.

Sirena (*Siren*), *la Sirène*, die Sirene Pg. 19, 19. 31, 45. Pour *cantatrice*, Sängerin Pr. 12, 8.

Siringa (*syrinx*), la nymphe *Syrinx*, changée en roseau. Pg. 32, 65.

Sirocchia (peut-être de *sororcula*), *la soeur*, die Schwester Pg. 4, 111. 21, 28.

Sismondi, famille noble et gibelline de Pise Inf. 33, 32.

Sisto (*Sixtus*), *Sixte*, Sixtus, un des premiers papes Pr. 27, 44.

Sitire, verbe emprunté du latin, *avoir soif de*, dursten nach Pg. 12, 57.

Sito, *la situation*, die Lage Inf. 24, 39. Pr. 27, 85. *La contrée, la plage*, die Gegend Pg. 1, 26. *La place, l'endroit* propre à quelque chose, der Sitz, der Ort, die Stelle Pr. 1, 92, 124. 17, 6. *Aver sito, avoir lieu*, Statt finden Pr. 32, 53.

Sizii, ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 108.

Slacciarsi (de *laqueus*), *rompre ses liens*, sich losreißen Inf. 12, 22.

Slegarsi (de *legare*), *se débarrasser, se délivrer*, sich losmachen, sich befreien Pg. 15, 119. 19, 60.

Smagare, verbe qui a vieilli et qui se retrouve dans l'espagnol *desmayar*, son origine est incertaine. Il signifie, *perdre courage*, den Muth verlieren et de-là *s'éloigner*, sich entfernen ou zurückschrecken Pg. 10, 106. *s'éloigner* en général. Pg. 27, 104. *Confondre, rendre confus*, verwirren Pr. 3, 36. Au part. *être confus*, verwirrt sein Inf. 25, 146. V. *Dismagare*.

Smalto, A. de *maltha, le ciment*, der Mörtel, et de-là *la pierre*, der Stein Inf. 9, 52. B. de l'allemand Schmelz, *l'émail*, der Schmelz, d'une prairie Inf. 4, 118. Et très probablement dans le même sens Pg. 8, 114 de la prairie qui couvre le sommet de la montagne du Purgatoire.

Smarrirsi, d'origine inconnue, *s'égarer*, sich verirren, *se perdre*, sich verlieren Inf. 15, 50. Pg. 8, 35. 16, 11. Pr. 30, 119. Plus souvent au part. *Smarrito, perdu, égaré*, verloren, verirrt Inf. 1, 3. 2, 64. Pg. 1, 119. Pr. 2, 6. De l'esprit, *égaré, confus*, verwirrt, verstört Inf. 5, 72. 10, 125. 13, 24. 24, 116. Pg. 8, 63. 12, 35. Du visage Pg. 19, 14. De la vue, *ébloui*, geblendet Pr. 26, 9. 33, 77.

Smeraldo (de *smaragdus*), *l'émeraude*, der Smaragd Pg. 7, 75. 29, 125. Les yeux de Béatrice sont appelés *smeraldi* Pg. 31, 116 à cause de leur éclat ou de leur couleur.

Smisurato (*dis-misura*), *démésuré*, maßlos, ungeheuer Inf. 31, 98.

Smorto (*semimortuus*), *pâle*, blaß, *blême*, bleich Inf. 4, 14. 17, 86. 30, 25. Pg. 2, 69. 9, 41 où la Nidob. lit sans aucune nécessité *ismorto*, et 33, 109.

Smozzicato (de *mozzo*), *mutilé*, verstümmelt Inf. 29, 6.

Snelletto, dimin. de *snello, léger*, leicht, *rapide*, schnell Pg. 2, 41.

Snello (de l'allemand schnell), *rapide*, schnell, *agile*, flink, *léger*, leicht Inf. 8, 14. 12, 76. 16, 87. 17, 130. Pg. 4, 28.

So p. *sono* ou *son* v. *Essere*.

Soave (*suavis*), *doux*, süß, *agréable*, lieblich Inf. 2, 56. 4, 114. 19, 131. et 13; 60 où quelques interprètes le prennent pour un adverbe. Pg. 4, 91. 10, 38. 19, 44. 22, 132. Pr. 16, 32.

Soave (de l'allemand Schwaben), *la Souabe*, Schwaben, ancienne province d'Allemagne dont les empereurs de la maison de *Hohenstaufen*, Frédéric Barberousse, Henri VI et Frédéric II dont il est question dans ce passage, tiraient leur origine. Pr. 3, 119.

Soavemente, *doucement*, sanft Inf. 19, 130. Pg. 1, 125. 2, 85.

Soavità, *la douceur*, die Süßigkeit, die Lieblichkeit Pg. 7, 80.

Sobbarcarsi (de *barca)*, verbe qui a vieilli et dont le sens est douteux. Pg. 6, 135 *io mi sobbarco* semble signifier, *je m'en charge*, ich nehme es auf mich. Buti l'explique par *faccio di me barca*. A-peu-près comme en français *s'embarquer dans une affaire*. L'explication de la Cr. qui dérive ce mot de *arco*, est évidemment fausse. Fiacchi *Atti dell' Accad. della Cr.* T. II p. 123 prouve jusqu'à l'évidence que le verbe *sobbarcolare*, qui correspond à *sobbarcare* exprimait anciennement le *succingere* des Latins, de sorte que *mi sobbarco* signifierait *mi accingo, mi dispongo a*, *je m'en charge*, ich unternehme es.

Sobranzare ou **sovranzare** (de *sopra*, *sovra* et *ante)*, *surpasser*, übertreffen, *vaincre*, besiegen Pr. 20, 97 où la Cr. lit *sopranza* et 23, 35 où elle lit *sovranza*. Il vaudrait sans doute mieux se décider pour l'une des deux formes.

Sobrio, *sobre*, mäßig Pr. 15, 99.

Soccorrere (*succurrere*), *secourir*, helfen, *venir au secours*, zu Hülfe kommen. On trouve *soc. uno* Inf. 2, 104, 133. 17, 47. Pr. 6, 96. 26, 75. 27, 63 et *soc. ad uno* Pr. 12, 47. 22, 4. 33, 16. *Soccorrien* p. *soccorrieno, soccorrevano* Inf. 17, 47.

Soccorso, *le secours*, die Hülfe Inf. 2, 65. 29, 81. Pg. 18, 130. Pr. 22, 96.

Socrate, *Socrate*, Socrates, philosophe grec. Inf. 4, 134.

Sodalizio, *la communauté*, die Gemeinschaft, *la compagnie*, die Genossenschaft Pr. 24, 1.

Soddisfare (*satisfacere*). Dans un sens absolu, *satisfaire*, genugthun Inf. 16, 80. Pg. 6, 39. Pr. 5, 63. 13, 41. *Satisfaire*, dans le sens de l'Eglise, *expier*, genugthuen, abbüßen Pr. 7, 93, 98, 102. *Sod. uno a*, *satisfaire quelqu'un par rapport à*, einen in Hinsicht auf etwas befriedigen Inf. 10, 6, 126. Pr. 9, 79. 21, 93. *Sod. ad uno*, *satisfaire quelqu'un*, einen befriedigen Inf. 13, 83. Pg. 11, 71. Pr. 10, 15. Au part. *Soddisfatto* Inf. 10, 17. *satisfait*, befriedigt. On trouve *soddisface* p. *soddisfà* Pr. 9, 79 et en rime *soddisfára* p. *soddisfarà* Pr. 21, 93.

Sóddoma, *Sodome*, Sodom, ancienne ville de la Palestine détruite par le feu du ciel et qui a donné son nom à un vice infame. Inf. 11, 50. Pg. 26, 40, 79.

Sodo (de *solidus*). Au physique *solide, dur*, fest, hart Inf. 30, 30. D'un noeud *serré*, fest verknotet Pr. 28, 60. Du caractère *opiniâtre*, hartnäckig, *ferme*, fest Pg. 29, 135.

Sofferare, ancienne forme p. *sofferire* ou *soffrire*, *souffrir*, *permettre*, dulden, erlauben Pr. 24, 141.

Sofferto v. *Soffrire.*

Soffiare (*sufflare*), *souffler*, blasen. De l'homme Inf. 13, 91, 138. 23, 113. Du vent Pg. 5, 15. Pr. 28, 80. *Soffiato*, *exposé au vent*, angeweht Pg. 30, 87.

Soffolcersi et **Soffolgersi** (*suffulcire*), verbes empruntés du latin, la rime seule paraît avoir produit la différence de leurs formes. Proprement *soutenir*, de-là *être contenu*, enthalten sein Pr. 23, 130. *s'appuyer*, sich stützen Inf. 29, 5.

Soffrire et **Sofferire** (*sufferre*), *Soffrire*, *souffrir*, *supporter*, une douleur, une impression quelconque, leiden, dulden, ertragen, aushalten Inf. 24, 117. 28, 99. Pg. 9, 81. 11, 16. 16, 7. 18, 136. 28, 73. 29, 38. 32, 63. Pr. 3, 129. 7, 44. 14, 78. 33, 76. *Souffrir*, permettre, dulden, erlauben, zugeben Inf. 10, 91. 16, 48. Pg. 6, 103. 12, 3. 32, 123. Pr. 20, 124. *Souffrir*, *supporter avec patience*, dulden, Geduld haben Inf. 22, 70. Pg. 29, 27. 31, 10. Pr. 7, 16, 25. 19, 123. 30, 145. 31, 80. *Absorber*, recevoir, aufnehmen Pg. 5, 120. Au parf. ordinairement *soffersi*, mais aussi *soffristi* Pr. 31, 80. *soffriro* p. *soffrirono* Pr. 14, 78. *Sofferire*, *souffrir* une douleur Pg. 3, 31. Pr. 16, 10. *Soutenir*, unterstützen Pg. 13, 59. Au parf. *sofferie* en rime p. *sofferì* Pr. 16, 10. Le Part. est toujours *sofferto* pour les deux formes.

Soffriri, subst. au plur. qui n'est plus d'usage, *les souffrances*, *les tourments*, die Leiden, die Qualen Pg. 19, 76.

Sofismo (*Sophisma*) *le sophisme*, der Trugschluß, Sophisma Pr. 11, 6.

Sofista (*sophista*), *le sophiste*, der Sophist Pr. 24, 81.

Soga, vieux mot d'origine inconnue qui ne se retrouve qu'en espagnol dans le même sens, peut-être de l'allemand ziehen, *la courroie*, der Riemen, *la corde*, der Strick Inf. 31, 73.

Soggiacere (*subjacere*), *être soumis*, unterworfen sein, *être subordonné*, untergeordnet sein Pg. 16, 80. Pr. 6, 84. 7, 71. 12, 54.

Soggiogare (*subjugare*), *subjuguer*, unterjochen Pg. 18, 101 où la Cr. et beaucoup d'édit. lisent *soggiugare*. *Dominer*, beherrschen Pg. 12, 101. Pr. 12, 54.

Soggiornare (de *soggiorno)*, *séjourner*, sich aufhalten, *avoir sa demeure*, wohnen Pr. 31, 12.

Soggiorno (de *sub-giorno*, *diurnus*), *le séjour*, der Aufenthalt, un endroit pour y passer la nuit Pg. 7, 45. *Far sog.*, *s'arrêter*, ne pas s'éloigner, bleiben Pr. 21, 39. 27, 72.

Soggiugnere (*subjungere*), *ajouter* en parlant, hinzufügen, hinzusetzen Inf. 29, 18. Pg. 16, 50. 27, 61. Pr. 24, 83. 30, 76.

Soglia (*solium*), *le seuil*, die Schwelle Inf. 9, 92. Pg. 9, 104. 18, 63. De-là *le commencement*, der Anfang, au moment d'entrer Pg. 30, 124. Les différents *degrés*, Stufen, ou *cieux*, Himmel, des bienheureux. Pg. 21, 69. Pr. 3, 82. 18, 28. 30, 113. 32, 13.

Sogliare (d'un vieux mot latin *soliar*), *le seuil*, die Schwelle Inf. 14, 87. Il n'est plus d'usage.

Soglio (*solium*) est évidemment employé comme synonyme de *soglia* q. v. Inf. 18, 14. Pg. 10, 1.

Sognare (*somniare*). Au propre *songer*, träumen, avoir un songe. Inf. 30, 137. Pg. 11, 27. 33, 33. Pr. 29, 82. 33, 58. Comme verbe transitif, avec l'accusatif Inf. 30, 136. Pg. 28, 141. Avec la prép. *di* Inf. 26, 7. 32, 32. Par extension, *rêver*, träumen, avoir des idées peu raisonnables Inf. 16, 122.

Sogno (*somnium*), *le songe*, der Traum Inf. 33, 45. Pg. 9, 19. 18, 145. 19, 7. 27, 97. 30, 134. Pr. 33, 59.

Solajo (de *solum*), *le plancher, le plafond*, die Decke eines Zimmers Pg. 10, 130.

Solamente, *seulement, uniquement*, nur, einzig Pg. 33, 70. Pr. 13, 107. 26, 117. 27, 114. 32, 78.

Solco (*sulcus*), *le sillon*, die Furche, la trace d'un vaisseau dans l'eau. Pr. 2, 14.

Soldanieri, ancienne famille noble de Florence, Pr. 16, 93 dont un membre *Gianni del Soldanier* trahit son parti, celui des gibélins, pour se joindre au parti guelfe. Inf. 32, 121.

Soldano, *le sultan*, der Sultan Inf. 5, 60. 27. 90. Pr. 11, 101. C'est probablement du sultan d'Egypte dont il est question.

Sole, *le soleil*, die Sonne Inf. 1, 38. 2, 128. 7, 122. 24, 2. 26, 117. 28, 56. 34, 96. Pg. 1, 39. 3, 96. 4, 16, 119. 8, 133. 12, 74. 13, 13, 67. 23, 121. 27, 5. 29, 6. 32, 56. Pr. 1, 47, 54. 2, 33. 5, 133. 9, 85. 10, 41. 20, 31. 22, 56. 26, 120. 29, 99. 30, 8, 105. 32, 108. Ce qui éclaire l'esprit Pg. 22, 61. Une révolution du soleil, *une année*, ein Jahr Inf. 6, 68. 29, 105. Pg. 21, 101. *Le jour*, der Tag Inf. 33, 54. Le soleil est encore indiqué Inf. 1, 17. Pr. 1, 38. 22, 116. 27, 138. Quelquefois Dieu lui-même est appelé *sole* Pr. 9, 8. 18, 105. 25, 54. 30, 126 ou *l'alto sole* Pg. 7, 26 ou *il Sol degli Angeli* Pr. 10, 53. Virgile est ainsi appelé Inf. 11, 91 et Béatrice Pr. 3, 1. 30, 75. Les bienheureux sont appelés *soli* Pr. 10, 76 et St. François *un sole* Pr. 11, 50. Enfin l'empereur et le pape sont désignés par *due soli* Pg. 16, 107.

Solecchio, *l'abri*, der Schutz, qu'on oppose aux rayons du soleil. Pg. 15, 14.

Solere, *avoir coutume*, pflegen, die Gewohnheit haben Inf. 4, 18. 8, 30. 11, 77. 12, 57. 15, 18. 16, 22, 68. 19, 28. 20, 81. 21, 130. 23, 106. 26, 21. 27, 48. 29, 51. 31, 4. 33, 42, 44. Pg. 2, 108. 4, 54. 9, 143. 16, 106. 20, 129. 22, 123. 23, 2. 28, 45. Pr. 1, 49. 2, 96. 8, 1. 9, 87. 12, 123. 21, 6. *Solemo* p. *sogliamo* Pg. 22, 123. Pg. 2, 13 la Cr. lit très mal-à-propos *suol presso* au lieu de *su 'l presso* v. *Presso*. Inf. 22, 16. La Cr. et toutes les édit. ont *soleano* ou *solean*, leçon que nous préférons à tous égards à *suolen* que Lombardi en suivant la Nidob. a introduit. A la rigueur *suolen* pourrait être mis pour *solén, soléano*, mais non pas pour *sogliono* comme Lomb. l'entend.

Solere, subst., mot qui a vieilli. *L'usage la coutume*, die Gewohnheit, l'état ordinaire et habituel, das Gewöhnliche Pg. 27, 90. Pr. 18, 57.

Soletto, dimin. de *solo*, *tout-à-fait seul*, ganz allein Inf. 12, 85. 18, 94. Pg. 6, 59. 22, 127. 23, 93. 28, 40.

Solfo (*sulphur*), *le souffre*, der Schwefel Pr. 8, 70.

Solido, *solide*, *dense*, fest, dicht Pr. 2, 32.

Solingo (de *solo*), *solitaire*, einsam Inf. 26, 16. Pg. 1, 118. 10, 21. *seul*, allein Inf. 23, 106.

Sollazzo (*solatium*, *soulas*), *la consolation*, der Trost, *le plaisir*, die Freude Pg. 23, 72.

Sollecito (*sollicitus*), *empressé*, eifrig Pg. 6, 134.

Sollevare (*sublevare*), *lever*, *élever*, erheben, au physique Inf. 33, 1. de-là *avancer*, *pousser*, erheben, vorwärts bringen, begünstigen Inf. 19, 105.

Sollo (d'origine incertaine), le contraire de dur ou solide, *sablonneux*, locker, sandig Inf. 16, 28. du caractère, *touché*, *ému*, gerührt, erweicht Pg. 27, 40.

Solo, adj., *seul*, allein, sans compagnie Inf. 2, 3. 4, 92. 5, 129. 6, 55. 8, 89. 10, 89. 12, 118. 14, 36. 17, 44. 21, 128. 22, 117. 23, 1. 25, 149. 26, 38. 28, 66. Pg. 1, 31. 4, 23, 45. 5, 67, 102. 7, 131. 14, 4, 130. 19, 59. 20, 55. 21, 29. 25, 74. 29, 4, 143. 31, 92. 32, 91. Pr. 2, 126. 8, 32. 18, 134. 21, 77. 22, 65. *Io sol uno*, *moi le seul et l'unique*, ich, einzig und allein Inf. 2, 3. *solo soletto*, *tout-à-fait seul*, ganz allein Pg. 6, 59, 113. *Seul*, einzig Inf. 2, 76. En rime *voi sol tre* avec l'accent sur *sol* Pg. 24, 133. *Un solo*, *un seul et même*, ein und der nemliche Inf. 2, 139. Pr. 2, 68. Dans un sens adverbial, *uniquement*, einzig, nur Inf. 5, 132. Pg. 3, 21. Pr. 5, 9. 21, 111. 25, 128. 32, 87. D'une route, *solitaire*, einsam Pg. 24, 130. D'une branche, *dépouillée de feuilles*, entblättert Pg. 32, 60.

Solo et devant les consonnes simples **sol**, adv., *seulement*, nur, *rien que*, nicht als Inf. 4, 41. 6, 30. 8, 27. 9, 18, 84. 20, 105. 23, 42. 24, 110. 28, 114. 29, 115. Pg. 6, 65, 80. 7, 29. 8, 46. 9, 43. 19, 129. 20, 75. 26, 19. 29, 71. 32, 159. 33, 14. Pr. 1, 73. 3, 52. 4, 41. 7, 79, 117. 21, 65. 27, 128. 28, 54. 32, 75.

Solone, *Solon*, le législateur d'Athènes Pr. 8, 124.

Solvere, forme latine souvent employée p. *sciogliere*. Au physique *détacher*, losmachen, lösen Inf. 16, 134. Au moral *résoudre*, lösen, une difficulté, un doute etc. Inf. 10, 95, 114. 11, 92. 19, 92. 14, 135. Pg. 33, 50. Pr. 7, 22, 54. 32, 50. *Solvere il dovere*, *remplir un devoir*, eine Pflicht erfüllen Pg. 10, 92. 23, 15. *Satisfaire un désir*, einen Wunsch befriedigen, stillen Pr. 15, 52. 19, 25. 21, 51. *Se délivrer d'un péché*, sich von einer Sünde lösen Pg. 16, 24. *Solversi*, *se délivrer*, sich befreien, sich lösen, *se détacher*, sich lösen Pg. 25, 80. *se délivrer*, sich befreien Inf. 2, 49. *Se résoudre en*, in etwas auflösen Pg. 31, 145. Au part. *soluto* Inf. 10, 114. Pr. 15, 52.

Soma (de *sagma*, dans le latin du moyen âge *sauma*, en allemand Saum). *La charge*, die Last, que l'on porte. Au physique Inf. 17, 99. Pg. 11, 57. 16, 129. Au figuré Pg. 18, 84. 19, 105. 21, 93.

Somigliare (de *simulare*), *sembler*, scheinen, *ressembler*, gleichen, ähnlich sein Pg. 14, 138.

Somma (*summa*), *le plus parfait en son genre*, das Höchste in seiner Art Pr. 19, 47. *In somma, en un mot*, mit einem Worte Inf. 15, 106.

Sommergere (*Summergere*), au propre *plonger*, eintauchen Pg. 31, 101. Au figuré Pr. 2, 61. *Sommergere il dubitare, étouffer le doute*, den Zweifel ersticken Inf. 28, 97. *Plonger aux enfers*, in die Hölle versenken Inf. 18, 125. De-là les damnés sont appelés *sommersi* Inf. 6, 15. 20, 3. Au part. *sommerso* Inf. 6, 15. 18, 125. 20, 3. Pr. 2, 61.

Sommessa (de *submissus*), *le fond* d'une étoffe, der Grund eines Zeuges Inf. 17, 16.

Sommettere (*submittere*), *soumettre, subordonner*, unterwerfen, unterordnen Inf. 5, 39.

Sommo, adj. (*summus*), *suprême, le plus haut, le plus distingué*, der höchste, der erhabenste, der ausgezeichnetste Inf. 3, 6. 10, 4, 102. 15, 102. 19, 10, 101. 27, 91. 31, 92. Pg. 9, 24. 21, 83. 28, 91. Pr. 3, 90. 6, 17. 7, 143. 9, 117. 12, 112. 19, 47. 20, 36. 25, 72. 31, 68. 33, 33 et plus souvent. Subst., *le sommet*, der Gipfel, *le haut*, das Obere Inf. 3, 11. 4, 68. Pg. 4, 40. 13, 1. 21, 53. Pr. 4, 132. 30, 107. *In sommo della bocca, sur les lèvres*, auf den Lippen Pg. 6, 132. *A sommo il petto* Pg. 3, 111. *au haut de la poitrine*, oben an der Brust. Dans le passage Inf. 4, 68 Alde et plusieurs Mss. et édit. lisent *sonno* au lieu de *sommo*. V. *Sonno*.

Somniare, *songer, faire un songe*, träumen Pr. 33, 58 leçon de la Nidob. qui a du moins le mérite d'améliorer le vers. Toutes les autres édit. lisent *sognare* q. v.

Sonante, *retentissant*, tönend Pg. 9, 135.

Sonare, *sonner, rendre un son*, klingen, tönen, *retentir*, ertönen Inf. 4, 77. 18, 57. 19, 5. 30, 103. 33, 80. Pg. 2, 114. 4, 98. 7, 30. 14, 21. 17, 15. 27, 59. 28, 108. Pr. 8, 29. 10, 143. 23, 55, 97, 118. 33, 74. *Faire du bruit*, Geräusch machen Inf. 32, 107. *Vouloir dire, signifier*, bedeuten Inf. 3, 129. Pr. 4, 56. *Dire*, sagen Pg. 16, 59. Pr. 26, 50 où *suone* est mis en rime p. *suoni*. Comme verbe transitif. *sonner* d'un instrument, blasen Inf. 31, 12, 18. *faire retentir*, ertönen lassen, *célébrer*, rühmen Inf. 4, 92. Pg. 11, 110. Pr. 15, 68. Comme substantif, *le son*, das Tönen Pr. 23, 100. 25, 135.

Sonno (*somnus*), *le sommeil*, der Schlaf Inf. 1, 11. 3, 136. 4, 1. 25, 90. 33, 26, 38. Pg. 9, 11. 15, 123. 17, 40. 27, 92. 30, 104. 32, 78. Quelquefois *sonno* est évidemment pris dans le sens de *sogno* Inf. 33, 26, 38. Pr. 12, 65. Dans le passage Inf. 4, 68. Alde et un très grand nombre de Mss. lisent *sonno* qu'il faut alors rapporter à 3, 136. La Cr., Nidob., Lomb. et presque toutes les édit. modernes ont adopté la leçon *sommo* qui nous paraît préférable à tous égards Inf. 13, 63. Nidob., Boccaccio et toutes les bonnes édit. modernes ont adopté *sonno*, tandisque la Cr. en suivant l'édit. d'Alde a mis *le vene* leçon, qui nous paraît donner une tautologie vicieuse.

Sonnolento (*somnulentus*), *somnolent*, plein de sommeil, schlaftrunken Pg. 18, 87.

Sonnolenza (*somnulentia*), *la somnolence*, die Schlaftrunkenheit Pg. 18, 88.

Sono ed este (*sunt et est*), *ils sont et il est*, sie sind und er ist Pr. 24, 141. Les édit. varient. Alde, Nidob., Land., Vell., Dan., Costa, Tomm., l'édit. de Flor., U. Foscolo lisent *sunt et este*, que nous préférons à tous égards comme paroles latines claires et non équivoques à la leçon de la Cr. *sono ed este*, adoptée par Dionisi. V. *Essere.*

Soperchiare (de *super*), *déborder, sortir*, hervorragen Inf. 19, 22. 23, 138. *franchir, surmonter*, übersteigen, ersteigen Pg. 3, 99 où la Cr. lit *soverchiare*. V. *Soverchiare.*

Soperchio, *l'excès*, das Uebermaass Inf. 7, 48. 11, 4. V. *Soverchio.*

Soppresso, part. de *sopprimere*, *opprimé*, unterdrückt Pg. 17, 115. *foulé aux pieds*, getreten, betreten Inf. 14, 15. vers pour lequel les édit. et les Mss. varient. La Cr. lit: *Che fu da' piè di Caton già soppressa*, La Nidob. *Che da' piei di Caton già fu oppressa.* L'édit. de Florence, sur l'autorité d'un seul Ms. *Che fu da' piedi di Caton soppressa.* Tant que les Mss. de la div. Comédie ne seront pas examinés plus exactement qu'on ne l'a fait jusqu'ici, il est difficile de se décider. En rejettant absolument la leçon de l'édit. de Florence, comme formée évidemment pour améliorer le vers, nous pencherions pour la Cr.

Sopra (*super, supra*) et **Sovra**, l'une et l'autre forme sont absolument synonymes, cependant il paraît que *sovra* est plus souvent mis devant les voyelles que *sopra*. *Sur, par dessus*, auf, über Inf. 4, 96. 6, 15, 36. 7, 101. 8, 127. 11, 3. 13, 136. 14, 28, 32. 16, 100. 20, 63. 21, 33. 23, 95. 24, 90. 26, 43, 142. 32, 134. Pg. 1, 102. 2, 15. 4, 6. 5, 17, 96. 6, 101. 8, 31. 9, 54, 80. 10, 81. 12, 102, 135. 18, 97. 19, 89. 21, 126. 27, 23. 31, 120. Pr. 1, 102. 2, 138. 7, 6. 9, 17. 10, 22, 48. 14, 42. 19, 83. 21, 83. 23, 28. 24, 11. *Sovra a* Pg. 12, 17. Pr. 26, 45. *Sovra di* Pr. 23, 115. *Di sopra*, *en haut, là haut*, oben, hinauf Inf. 16, 121. Pg. 6, 47. 8, 127. 9, 100. *Là haut*, la terre, opposée aux enfers, dort oben Inf. 33, 157. *Esser* ou *andar di sopra*, *l'emporter sur*, übertreffen Pg. 28, 133. Pr. 31, 36. *Sopra* et *di sopra*, *ci-dessus, plus haut*, oben, vorhin Pg. 22, 79. Pr. 4, 8. 6, 98.

Sopraggiungere v. *Sovraggiungere.*

Sopragridare ou *Sopraggridare*, *crier plus haut qu'un autre*, überschreien Pg. 26, 39. Leçon que l'on trouve dans toutes les anciennes édit. et que la Cr. a changée sans en donner aucune raison, en *Sopra, gridare* dont il est impossible de tirer un sens.

Soprannome, *le surnom*, der Zuname Pg. 16, 139. Pr. 15, 138.

Soprano, *le supérieur*, der oberste Pg. 9, 80. Lorsque ce mot est pris dans le sens moral, les édit. lui donnent la forme *sovrano* q. v. quoiqu'il n'y ait d'ailleurs aucune différence de signification entre ces deux formes. D'après cela c'est *soprano* et non *sovrano* qu'il faudrait lire Inf. 32, 128.

Soprapporre (*supra ponere*), mettre au-dessus, *surpasser*, überbieten, übertreffen Pr. 15, 42.

Soprapposta, *les figures, le dessein*, qui se relèvent sur le fond d'une étoffe, die Figuren, die Zeichnungen in einem Gewebe Inf. 17, 16.

Soprare, *surpasser*, übertreffen. Leçon de la Cr. et de plusieurs édit. Pr. 30, 24. Nous préférons de lire avec la Nidob. *Suprato* p. *superato* q. v.

Soprastare, *se tenir au-dessus* de quelque chose, über etwas stehen Pr. 30, 112.

Sorbo (*sorbus domestica*), *le sorbier* domestique ou *cornier*, die Eberesche ou Sperberbaum et Speierlingsbaum Inf. 15, 65.

Sorco (*sorex*), *la souris*, die Maus Inf. 22, 58.

Sordello, *Sordel* de Mantoue, célèbre troubadour qui quoiqu'Italien a écrit en langue provençale Pg. 6, 74. 7, 3, 52. 8, 38, 43, 62, 94. 9, 58. Il est encore appelé *Mantovano* Pg. 7, 86.

Sordo (*surdus*), *sourd*, taub Inf. 6, 33. Pg. 27, 12. Pr. 1, 129. 15, 7.

Sorella, forme dimin. de *soror, la soeur*, die Schwester. Au propre Inf. 12, 20 où il s'agit d'Ariadne. Pg. 24, 13. 33, 11. *La sorella della brina* Inf. 24, 5 est *la neige*, der Schnee. *La religieuse*, die Nonne Pr. 3, 46, 113.

Sorga, *la Sorgue*, ruisseau qui se jette dans le Rhône, non loin d'Avignon Pr. 8, 59.

Sorgere v. *Surgere*.

Sormontare, *s'élever*, sich erheben, emporkommen Pg. 17, 119. Pr. 30, 57. En politique, *triompher*, siegen, sich erheben Inf. 6, 68. Au part. *Sormontato, surmonté*, überragt Pg. 19, 54.

Sorprendere (*supra — prehendere*), *surprendre*, arriver tout-à-coup, überraschen, überfallen Inf. 13, 111. Pg. 21, 63. Au part. *sorpreso, ce qu'on a choisi, ce dont on se charge*, das Uebernommene Pr. 5, 59.

Sorpresso, part. de *sorprimere*, qui ne se trouve nulle part. Leçon de la Nidob. Pg. 2, 13 où il faut évidemment lire *su 'l presso*, v. *Presso*.

Sorpriso, en rime p. *sorpreso, offusqué, couvert*, bedeckt, umflort Pg. 1, 97.

Sorridere (*surridere*), *sourir*, lächeln Inf. 4, 99. Pg. 2, 83. 12, 136. 21, 109. 27, 44. 33, 95. Pr. 2, 52. 3, 24, 25. 11, 17. 22, 135. 31, 92. Au part. *parolette sorrise*, paroles prononcées en souriant, lächelnd gesprochene Worte Pr. 1, 95.

Sorriso, subst., *le souris*, le sourire, das Lächeln Pr. 18, 19.

Sorte (*sors*), *le sort, le destin*, das Schicksal, die Schickung Inf. 3, 48. Pr. 3, 41, 55. 9, 35. 32, 102. *La destination*, die Bestimmung Pr. 1, 110. Dans le sens latin de *sortes, l'augure*, la consultation du destin, das Augurium, die Befragung des Schicksals Inf. 20, 93.

Sorteggiare (de *sorte*), *repartir, distribuer*, zutheilen Pr. 21, 72.

Sortire, *élire*, wählen, par le sort Inf. 19, 95. Pr. 11, 109 où *sortillo* est mis p. *lo sortì*. *Départir*, zutheilen, anweisen Inf. 12, 75 où *sortille* est mis p. *le sortì* Pr. 4, 37. 18, 105. 22, 120. 31, 69. 32. 34.

Sorvenire (*supra — venire*), *survenir, arriver*, kommen, eintreffen Pg. 23, 80.

Soso, forme ancienne p. *suso* ou *su* q. v. en rime; *en haut,* in die Höhe, empor Inf. 10, 45.

Sospeccione (*suspicio*), *le doute,* der Zweifel, *l'appréhension,* die Besorgniß Pg. 19, 55.

Sospeccioso, *craintif,* furchtsam, *défiant,* mißtrauisch, argwöhnisch Pr. 12, 39.

Sospendere (*suspendere*), *lever,* erheben Inf. 28, 61. *tenir en suspens, remplir d'étonnement,* mit Staunen erfüllen Pr. 32, 92. Plus souvent au part. *Sospeso, suspendu,* schwebend, *levé,* erhoben Inf. 9, 121. Pg. 9, 19. De l'esprit, *occupé,* beschäftigt, *préoccupé,* befangen Pg. 12, 78. 13, 136. 20, 139. 26, 30. 29, 32. Pr. 20, 87. 23, 13. 28, 41. 31, 57. D. appelle les habitants des limbes *i sospesi* Inf. 2, 52. 4, 45 soit pour indiquer leur état mitoyen entre la damnation et la béatitude, soit peut-être pour indiquer que leur sort n'est pas encore définitivement décidé.

Sospettare (*suspectare*), *craindre,* fürchten, *avoir des doutes,* Zweifel haben Inf. 27, 100.

Sospetto (*suspectus*), *la crainte,* die Furcht Inf. 22, 127. 23, 54. *La crainte, l'appréhension, le soupçon,* die Furcht, der Argwohn, die Besorgniß Inf. 3, 14. 5, 129. 9, 51. Pg. 6, 108. 22, 125. 28, 79. 32, 157. *Le doute,* der Zweifel Pg. 6, 43.

Sospicare (*suspicari*). Les édit. varient pour la forme de ce verbe. Alde, Cr., Dan. et Rosetti lisent *sospicciar* Landin, l'édit. de Florence et Costa *sospicare.* Vellut. et Foscolo *sospiccare.* Nidob., Guinif. et Viviani *suspicare.* Nous préférerions *sospicare, soupçonner,* argwöhnen, vermuthen Pg. 12, 129. et comme subst. Inf. 10, 57.

Sospignere ou **Sospingere** (*sub-impingere*), pousser, *faire avancer,* stoßen, treiben, *exciter,* antreiben Inf. 4, 22. 24, 32. Pg. 5, 125. Pr. 4, 8. 19, 96. *Repousser,* zurückstoßen Inf. 8, 41. *Sosp. gli occhi* Inf. 5, 130. semble vouloir dire: *poussa, excita,* trieb, nos yeux à nous regarder l'un l'autre. Au part. *Sospinto* Inf. 24, 32. Pr. 4, 8. 19, 96.

Sospirare, *soupirer,* seufzen Inf. 7, 48. 19, 65. 24, 117. Pg. 7, 108. 21, 117. Pr. 22, 121.

Sospiro et devant les consonnes simples quelquefois **sospir,** même au plur. (*suspirium*), *le soupir,* der Seufzer Inf. 3, 22. 4, 26. 5, 118. 8, 119. 9, 126. 23, 113. 30, 72. Pg. 7, 30. 14, 132. 15, 51. 16, 64. 19, 74. 23, 88. 25, 104. 30, 91. 31, 20, 31. 32, 141. Pr. 1, 100.

Sospiroso, *gémissant, soupirant,* seufzend Pg. 33, 4.

Sosta (de *substare*), *la pause,* die Ruhe, *dar sosta, s'arrêter,* still stehen Pg. 29, 72.

Sostare (*substare*), *arrêter, suspendre,* innehalten, aufschieben Pg. 19, 93. *Sostarsi, s'arrêter,* still stehen Inf. 16, 8.

Sostegno (de *sostenere*), *le soutien, l'appui,* die Stütze, die Unterstützung Inf. 12, 6.

Sostenere (*sustinere*), *soutenir,* unterstützen, halten Inf. 17, 96. *Souffrir,* dulden, *supporter,* ertragen, une fatigue, une douleur, une impression Inf. 2, 4. 11, 87. Pg. 2, 39. 11, 137. 30, 27. Pr. 22, 143 où la Cr. lit *sustenni.* 23, 48. 26, 59. *Supporter,* avoir patience, ertragen, dulden Pr.

21, 135. *Avoir le coeur* de faire une chose, den Muth haben etwas zu thun Inf. 30, 42. *Sostenersi, s'abstenir, se retenir,* sich zurückhalten Inf. 26, 72.

Sostentare, *soutenir,* unterstützen, *porter,* tragen Pg. 10, 130.

Sottesso v. *Esso.*

Sottigliarsi (de *subtilis*), *s'exténuer,* sich abzehren Pg. 23, 63.

Sottile (*subtilis*), *subtil, délié, fin,* dünn, fein, au physique et au moral. Pg. 6, 142. 8, 20. 12, 66. Pr. 32, 51.

Sottilmente, *exactement,* genau, scharf Inf. 31, 53. Pr. 7, 89.

Sotto (*subter, subtus*), et devant les voyelles **sott',** Prépos. *Sous,* unter Inf. 1, 71. 6, 71. 7, 64. 8, 17. 9, 63. 12, 30. 16, 6. 17, 119. 20, 126. 22, 30. 24, 2. 25, 32. 28, 65. 32, 23. 33, 99. 34, 112. Pg. 1, 66. 3, 129. 4, 51. 11, 75. 16, 2. 24, 106. 27, 124. 29, 27. Pr. 6, 52, 54, 104. 12, 53. 13, 68. 21, 134. 23, 66. 30, 91. *Sotto da, sous,* unterhalb Pg. 28, 97. Adverbe, *Dessous,* unten, unter Inf. 12, 103. 21, 39. 22, 128. *Di sotto, dessous,* unten, *de dessous,* von unten Inf. 19, 46. 33, 46. Pg. 2, 23. 4, 33. 9, 76. 13, 137. 17, 124. 23, 83. Pr. 2, 123. *Sottesso,* v. *Esso.*

Sottosopra, *sens dessus dessous,* das Unterste zu oberst Inf. 19, 80. 34, 104.

Sottrarre (*subtrahere*), *soustraire, enlever,* entziehen, rauben Inf. 26, 91.

Sovente (*subinde*), *souvent,* oft Inf. 2, 74. 32, 33. Pg. 21, 51. 27, 92. Pr. 27, 54.

Soverchiare, dans le sens de *surpasser,* übertreffen Pg. 2, 6. 26, 119. Pr. 13, 6. 14, 53. 31, 120. *passer,* überschreiten Pg. 3, 99. *Sov. la strada* Pg. 20, 125 semble signifier *gagner du chemin, avancer,* vorwärts kommen. V. *Soperchiare.*

Soverchio (de *super,* au moyen âge *superculus*), aujourd'hui moins usité que *soperchio* q. v. *Le superflu,* das Ueberflüssige, *ce qui est de trop,* was zu viel ist Inf. 25, 128. Pg. 15, 15. 17, 53. *aver sov., avoir du temps de reste,* Zeit übrig haben Pg. 22, 96. *Far sov. dépasser, surmonter,* herausragen, hervorkommen Inf. 21, 51.

Sovra v. *Sopra.*

Sovraggiungere (*supra—jungere*), *surprendre,* überfallen, *atteindre,* erreichen, einholen Pg. 5, 80.

Sovrano, *le premier,* der erste, le plus distingué, le plus excellent dans son genre, der vorzüglichste, der ausgezeichnetste, en bonne et en mauvaise part. Inf. 4, 88. 17, 72. 22, 87. Comme subst., *le plus grand, le plus excellent,* das Höchste Pr. 26, 48. Celui qui est placé au-dessus d'un autre, der Obere Inf. 32, 128 v. *Soprano.*

Sovranzare v. *Sobranzare.*

Sovrastare, *s'élever au-dessus,* über etwas sich erheben, *dominer* Inf. 18, 111.

Sovresso *(sovra-esso),* le pronom *esso* indéclinable dans ce cas, lorsqu'il est mis par un idiotisme de la langue entre la préposit. et le subst., ne sert qu'à préciser davantage. On peut par conséquent traduire *exactement sur,* genau auf ou über Inf. 23, 54. 34, 41. Pg. 10, 81.

14, 19. 15, 72. 31, 96. Pr. 19, 91. ou simplement *sur*, auf Pg. 27, 23. 32, 149.

Sovvenire (*subvenire*), *se souvenir*, sich erinnern Inf. 18, 54. et comme verbe impersonnel, comme en français: *il me souvient* Pr. 3, 9. *Secourir*, unterstützen, *aider*, helfen Inf. 17, 94. 33, 115. Pg. 1, 54. 22, 86.

Sozzo (de *saucius* ou *sucidus?*) Au physique *sale*, schmutzig, *souillé*, befleckt, au moral *sale*, *deshonnête*, schmutzig, unrein, *dévergondé*, schamlos Inf. 6, 100. 7, 53. 17, 7. 18, 130. 28, 21, 105. Pg. 16, 13. Pr. 19, 136.

Spada (*spatha*), *l'épée*, der Degen, das Schwert Inf. 4, 86. 16, 39. 28, 38. Pg. 8, 26, 129. 9, 82. 12, 40. 16, 109. 29, 140. 30, 57. Pr. 8, 146. 22, 16. Dans le passage Pr. 13, 128. *Che furon come spade alle scritture In render torti li diritti volti*, nous rejettons absolument l'interprétation de plusieurs anciens commentateurs qui traduisent: qui furent comme ces épées qui rendent tortus et difformes les visages qui s'y mirent; la destination des épées n'étant pas d'ordinaire de servir de miroirs. Nous préférons celle de Lombardi: qui mutilèrent l'Ecriture Sainte comme une épée mutile un beau visage, qui nous parait infiniment plus naturelle. Pr. 16, 72 où *le cinque spade* peut à la rigueur être pris pour *cinq* ou plusieurs en général, mais pourrait bien aussi être une allusion à quelqu'usage qui nous est inconnu.

Spagna (*Hispania*), *l'Espagne*, Spanien Inf. 26, 103. Pg. 18, 102 où à cause de la voyelle qui précède, ce nom prend la forme de *Ispagna*. Pr. 6, 64. 19, 125.

Spago (d'origine inconnue, peut-être pris des langues slaves), *le ligneul*, der Pechdraht, fil enduit de poix, dont se servent les cordonniers. Inf. 20, 119.

Spaldo (de l'allemand Spalte), *les créneaux*, die Zinnen Inf. 9, 133.

Spalla (de *spatula*), *l'épaule*, die Schulter Inf. 10. 3. 14, 104. 18, 102. 20, 37. 24, 99. 25, 22. 29, 67. 31, 47. 34, 41. Pg. 8, 42. 13, 59. 18, 90. 22, 122. Pr. 5, 55. 17, 61. *Volger le spalle*, *tourner le dos*, s'éloigner de — den Rücken wenden, sich entfernen Inf. 15, 52. 25, 139. Pr. 9, 128. *Dar le spalle*, tourner le dos à l'ennemi, *fuir*, fliehen Inf. 31, 117. Par extension, *le sommet*, *le dos d'une montagne*, der Rücken eines Berges Inf. 1, 16.

Spallaccia, forme disprégiative de spalla, *les vilaines épaules*, die ekelen Schultern Inf. 17, 91.

Spandere (*expandere*), *répandre*, ausgießen, ergießen Inf. 1, 80 *Répandre*, ausbreiten Pr. 9, 130. 24, 56. *Sp. lagrime*, *répandre des larmes*, Thränen vergießen Inf. 18, 84. Pg. 30, 145. *Spandersi*, de l'eau, d'un fleuve, *se répandre*, sich ausbreiten, sich ergießen Pg. 22, 138. Pr. 9, 82. en général *se répandre*, sich ausbreiten Inf. 26, 3. Pr. 11, 126.

Spanna (de l'allemand Spanne), *l'empan*, die Spanne Pr. 19, 81. Pour *la main*, die Hand en général Inf. 6, 25.

Spargere, *répandre*, vergießen Pr. 27, 45. *dépenser*, *employer*, verwenden Pg. 29, 97. Au Part. *Sparto*, *disséminé*, *répandu*, zerstreut Inf. 9, 118. 20,

88. *Etendu*, ausgebreitet Pg. 1, 124. Pr. 31, 130. Dans le passage Pg. 28, 13 *sparte* en rime semble être mis pour *spartito*, *éloigné*, entfernt.

Sparire (*dis-parere*), *disparaître*, verschwinden Inf. 16, 89. Pg. 1, 30, 109.

Sparso (de *spargere*), adj., *coloré*, *teint*, gefärbt, celui sur le visage duquel une couleur s'est répandue. Pg. 14, 84.

Sparto (de *spargere*), *épars*, zerstreut Inf. 14, 2. Pg. 12, 33. 31, 51. *étendu*, ausgebreitet Pg. 1, 124. Pr. 31, 130. *étendu*, ausgedehnt Pr. 28, 31.

Sparviere (de l'allemand Sperber), *l'épervier*, der Sperber Inf. 22, 139. Pg. 13, 71.

Spaurato (de *paura*), *effrayé*, erschrocken, plein de crainte, furchtsam Inf. 22, 98.

Spaventare (du latin du moyen âge *expaventare* de *pavere*), *épouvanter*, erschrecken Inf. 29, 108. Au part. *spaventato*, *épouvanté*, erschrocken, et d'animaux scheu Inf. 24, 92. Pg. 9, 42. 24, 135.

Spavento (de *pavere*), *l'épouvante*, *l'effroi*, der Schrecken, das Entsetzen Inf. 3, 131. 9, 65. Pg. 12, 47.

Spaziarsi (*spatiari*), *s'étendre*, sich ausbreiten Pg. 14, 16. Pr. 5, 118. *s'étendre*, sich ausdehnen Pg. 26, 63. 28, 138. Pr. 4, 126. *Se mouvoir librement*, sich frei bewegen Pr. 20, 73.

Spazio (*spatium*), *l'espace*, der Raum Pg. 29, 106. 32, 34. 33, 136. *l'espace du temps*, der Zeitraum, die Zeit Pg. 11, 107. *le loisir*, die Muße Pg. 24, 31.

Spazzo (*spatium?*), *le sol*, der Boden Inf. 14, 13. Pg. 23, 70.

Specchiarsi (de *specchio*), *se mirer*, se regarder dans un miroir, sich spiegeln, sich im Spiegel betrachten Pg. 9, 96. Pr. 17, 41. 30, 110, 113. *Regarder fixement* quelqu'un, comme s'il était un miroir, scharf ansehen Inf. 32, 54. Au part. *Specchiato*, *réfléchi*, abgespiegelt, zurückgeworfen Pr. 3, 20. 13, 59.

Specchio (*speculum*), *le miroir*, der Spiegel. Au propre Inf. 30, 128 où *lo specchio di Narcisso* est *l'eau*, das Wasser Pg. 15, 16, 75. 25, 26. 27, 103. 29, 69. 31, 121. Pr. 2, 97. 15, 113. 17, 123. 19, 29. 21, 17. 28, 4. Et comme D. admet que les anges, les intelligences célestes sont comme autant de miroirs qui reçoivent la lumière immédiatement de Dieu et la reflètent aux autres créatures, il appelle *specchio*, *le soleil*, die Sonne Pg. 4, 62. la planète Saturne Pr. 21, 18. les anges Pr. 9, 61.

Spece, forme ancienne et poétique p. *specie*, en rime, Pr. 1, 57. *l'espèce*, das Geschlecht.

Specie, *l'espèce* humaine, das menschliche Geschlecht Inf. 2, 77. 3, 104. Pr. 32, 123. des plantes, *l'espèce*, die Art, das Geschlecht Pr. 13, 71.

Specifico, *spécifique*, eigenthümlich, specifisch Pg. 18. 51.

Speculo, forme latine p. *specchio*, *le miroir*, der Spiegel, dans le sens d'intelligences célestes Pr. 29, 144.

Spedale ou *ospedale* (*hospitale*), *l'hôpital*, das Hospital, das Spital Inf. 29, 46.

Spedirsi (*expedire*), *se tirer d'affaire*, sich helfen, sich aus der Sache ziehen Inf. 26, 18. Au part. *Spedito, libre d'obstacles*, frei von Hindernissen Pg. 20, 5. *qui s'est acquitté d'une tâche*, der ein Geschäft vollbracht hat Pr. 17, 100. *expéditif, empressé*, rasch, eifrig Pr. 30, 37.

Speglio, forme ancienne et poétique p. *specchio, le miroir*, der Spiegel. Au propre Inf. 14, 105. Pr. 30, 85. Dieu lui-même est appelé *speglio* Pr. 15, 62. 26, 106. parceque les élus voient toutes choses en lui.

Spegnere (d'origine incertaine, peut-être de *stinguere*). Proprement *éteindre*, löschen, de-là *émousser la vue*, den Blick abstumpfen Pr. 26, 2. *éteindre la colère*, den Zorn stillen Inf. 12, 33. *l'amour*, die Liebe Pg. 19, 121. *Tuer*, tödten Inf. 5, 107. 12, 112. Pr. 4, 104. *Spegnersi, s'éteindre*, erlöschen Inf. 14, 142. de la voix Pg. 31, 8. *de l'ombre* qui disparait lorsque le soleil se couche, der Schatten erlischt Pg. 27, 68. Au part. *Spento, éteint*, gelöscht, erloschen de la lumière Inf. 20, 102. Pg. 3, 132. du jour Pg. 5, 115. des vapeurs Inf. 33, 105. Au figuré de la vue Inf. 17, 113. Pr. 26, 1. de la puissance Pg. 16, 109. de la volonté Pg. 25, 13. de l'ardeur Pr. 29, 47. des sens Pg. 32, 3. du soupçon Inf. 10, 57. *d'une langue*, eine Sprache Pr. 26, 124. de signes visibles Pg. 15, 79. Dans le sens de *tué*, getödtet Inf. 12, 112. Pg. 12, 39. et *mort*, todt Pg. 16, 134.

Spelonca, *la caverne*, die Höhle Inf. 20, 49. et par allusion à St. Matthieu 21, 13. *Caverne de brigands*, Räuberhöhle Pr. 22, 77.

Spelta (*Triticum spelta*, de l'allemand Spelt et Spelz), *l'épeautre*, der Spelz Inf. 13. 99.

Speme (de *spem*), forme ancienne et poétique, *l'espérance*, die Hoffnung Inf. 4, 42. Pg. 3, 66. 6, 32. et surtout la vertu théologale de ce nom Pr. 20, 108. 25, 31, 44, 67.

Spendere (*pendere*), *dépenser*, ausgeben, *prodiguer*, verschwenden Pg. 22, 44.

Spéndio (de *spendere*), mot qui a vieilli, *la dépense*, der Aufwand Inf. 7, 42.

Spene (de *spe*), forme ancienne et poétique toujours en rime *l'espérance*, die Hoffnung Inf. 11, 111. Pg. 31, 27. Pr. 24, 74.

Spennare (*dis — penna*), *perdre les plumes*, die Federn verlieren, sich entfiedern Inf. 17, 110.

Spento v. *Spegnere*.

Spera (*sphaera*), *la sphère*, die Kugel Pr. 24, 11. Ce mot désigne presque toujours les différentes sphères des cieux que l'on admettait alors, ainsi: Inf. 7, 96. Pg. 15, 2, 52. Pr. 2, 64. 3, 51, 111. 4, 38. 5, 128. 9, 110. 22, 62, 134. 23, 21, 108. 24, 11. Quelquefois il signifie *une surface circulaire*, eine runde Fläche Inf. 34, 116 et *le disque du soleil*, die Sonnenscheibe Pg. 17, 5.

Speranza (de *sperantia*, formé de *sperare*), *l'espérance*, die Hoffnung Inf. 1, 54. 3, 9, 46. 5, 44. 8, 107. 9, 18. 24, 12. Pg. 6, 35. 19, 77. 21, 38. Pr. 20, 95. 25, 53. 31, 79.

Sperare, *espérer*, hoffen Inf. 1, 119. 3, 85 *isperate* à cause de la consonne qui précède. 24, 93. Pr. 23, 15. 24, 64. 31, 45. *Sperare in, mettre sa confiance en*, auf etwas hoffen Pg. 13, 152. *Penser, croire* qu'une chose arrivera, denken, meinen, glauben Inf. 23, 133. Sur le passage Inf. 1, 41 *Sì ch' a bene sperar m'era cagione Di quella fiera la* ou *alla gajetta pelle, L'ora del tempo e la dolce stagione*, il y a diversité d'opinions. Lombardi en lisant *la gajetta* construit *L'ora del tempo* etc. *m'era cagione a bene* c. à d. *ragionevolmente, sperare la g. pelle* c. à d. *me faisait raisonnablement espérer de m'emparer de la peau* etc. Nous croyons cette construction peu analogue au génie de la langue. Perticari construit: *La gajetta pelle, l'ora* etc. *m'era* ou *m'eran cagione a bene sperar*, c. à d. *toutes ces circonstances me faisaient concevoir de bonnes espérances, ranimaient mon courage*. Interprétation qui nous semble la seule admissible à moins que l'on ne lise avec Dionisi *alla gajetta* etc. Dans ce cas la construction serait: *L'ora* etc. *m'era cagione a bene sperar di quella fiera alla* etc. et le sens: *Ces circonstances me donnaient de bonnes espérances par rapport à cet animal couvert d'une peau tachetée*, sens qui lui-même aurait grand besoin d'une explication ultérieure.

Sperent in te Pr. 25, 98. Paroles latines du Ps. 9, 11. *Qu'ils espèrent en toi*, auf dich hoffen.

Spergere (*dispergere*), *disperser*, zerstreuen Pg. 27, 84. Au part. *Sperso, dispersé*, zerstreut Inf. 33, 153.

Spergiuro (*perjurus*), *parjure*, eidbrüchig, meineidig Inf. 30, 118. qui fait de faux serments, falsch schwörend.

Spermentare, ancienne forme p. *sperimentare, éprouver*, versuchen, exposer à la tentation, der Versuchung aussetzen Pg. 11, 20.

Spernere, verbe emprunté du latin *dédaigner*, verschmähen, *rejeter*, verwerfen Pr. 7, 64.

Sperso v. *Spergere*.

Sperto (*expertus*). Les édit. varient; la Cr. lit presque partout *esperto* q. v. là où la Nidob. et quelques modernes ont *sperto, expert*, kundig, *qui connaît, qui est instruit* ou *au fait de* Inf. 26, 98. 31, 91. Pg. 1, 132. 2, 62. Pr. 25, 65.

Sperula, dimin. de *spera, une petite sphère, un petit globe*, eine kleine Kugel Pr. 22, 23. Ce sont les âmes des bienheureux dont il est question.

Spesa (de *spendere*), *la dépense*, die Ausgabe Inf. 29, 126. Pr. 5, 63. Ce qu'on est obligé de faire, was man zu thun hat, *un devoir*, eine Pflicht Pg. 29, 98.

Speso, part. de *spendere, dépensé*, ausgegeben; d'un chemin *franchi*, zurückgelegt Pg. 12, 74.

Spesso (*spissus*), adj., *dense, épais*, dicht Inf. 14, 13. 21, 17. Pg. 17, 4. 21, 51. 28, 2. 32, 110. Pr. 2, 32. 5, 135. 28, 24. *Dense, en grand nombre*, dicht, zahlreich Inf. 4, 66. 20, 94. Pg. 6, 10. *Spesse fiate, souvent*, oft Inf. 17, 71. Pg. 22, 104. et *spesse volte*, Inf. 25, 27. Pg. 33, 125.

Spesso, adv., *souvent*, oft Inf. 6, 21. 7, 90. 9, 83. 12, 29. 29, 79. Pg. 8, 78. 9, 84. 26, 2. Pr. 22, 107.

Speziale, *particulier*, besonders Inf. 11, 63.

Spezie (*species*) et **Specie**, les édit. varient, *l'espèce*, das Geschlecht Inf. 2, 77. 3, 104 où la Nidob. lit *specie* Pr. 7, 28.

Spezzare (de *petia*, du latin du moyen âge, une pièce, un morceau), *rompre*, mettre en pièces, zerbrechen Inf. 19, 27. 24, 149. *spezzato, brisé, en pièces*, zerbrochen Inf. 21, 108. *Tronquer*, interrompre un discours, eine Rede unterbrechen Pr. 5, 17. *Spezzarsi, se briser, se rompre*, zerbrechen Pr. 16, 21. *Se réfléchir*, sich brechen, comme la lumière Pr. 29, 144.

Spia (de l'allemand Späher), proprement *l'espion*, der Spion, der Späher, pour *celui qui donne des nouvelles*, der Nachricht giebt Pg. 16, 84.

Spiacente (*dis-placens*), *qui déplait*, was mißfällt Inf. 3, 63. *dégoutant, désagréable*, ekelhaft, widerwärtig Inf. 6, 48.

Spiacere (*dis-placere*), *déplaire*, mißfallen Inf. 10, 136. 11, 26. Pg. 3, 78.

Spiare (de l'allemand spähen), *épier*, erspähen, *s'enquérir*, erforschen Pg. 26, 36.

Spiccarsi (d'origine incertaine), *se détacher, s'éloigner*, sich entfernen Inf. 30, 36. *dériver*, abgeleitet sein, aus etwas entstehen Pg. 21, 107.

Spicciare (peut-être de l'allemand spritzen), se dit proprement d'un liquide qui sort avec force d'une ouverture étroite, *jaillir*, hervorquillen, du sang Pg. 9, 102. d'une source Inf. 14, 76. De-là *s'esquiver* en sautant, davonspringen Inf. 22, 33.

Spiegare (*explicare*), *étendre, tendre*, ausbreiten Pg. 31, 63. *développer*, entfalten Pg. 18, 23. Pr. 2, 137. *Expliquer*, erklären Pg. 1, 55. *Spiegarsi*, au propre *se dégager, se délivrer*, sich lösen Inf. 13, 90. de-là *se délivrer* d'un doute, sich von einem Zweifel befreien Pg. 16, 54.

Spietato (*dis-pietas*), sans pitié, *impitoyable*, erbarmungslos, *cruel*, grausam Inf. 12, 106. 18, 89. Pg. 32, 65. Pr. 4, 105. 17, 47.

Spiga (*spica*), *l'épi*, die Aehre, pour *le fruit*, la suite, la conséquence, die Frucht, die Folge Pg. 16, 113.

Spigolare (de *spiga*), *glaner*, Aehren lesen Inf. 32, 33.

Spigolo (*spiculum*), *le gond*, die Angel, der Zapfen, sur lequel tourne une porte. Pg. 9, 134.

Spina, *l'épine*, der Dorn Inf. 20, 126. Pg. 4, 20.

Spingare v. *Springare*.

Spira, *la révolution* des astres, die Kreisung, der Lauf der Gestirne Pr. 10, 32.

Spirare, *respirer*, athmen Inf. 28, 131. Pg. 5, 81. 13, 132. *Souffler*, wehen Inf. 3, 30. 34, 4. Pg. 30, 89. *se manifester* en paroles, *parler*, sich äußern, sprechen Pr. 4, 18. 24, 54, 82. 25, 82. *Exhaler*, aushauchen Inf. 9, 31. de-là *provenir, émaner*, hervorgehen Pr. 10, 110. *Inspirer*, eingeben, einhauchen Pg. 24, 53. 25, 71. Pr. 1, 19. 2, 8. 6, 23 (où la Nidob. lit *inspirare*), 88. 7, 142. 15, 2. 19, 25. *Procéder*, ausgehen, dans le sens dogmatique Pr. 2, 129. 10, 2, 51. 23, 104. 33, 120.

Spirare, subst., *la respiration*, das Athmen Pg. 2, 68. *le souffle* du vent, der Hauch Pr. 16, 28.

Spirazione, *l'inspiration*, die Eingebung Pg. 30, 133.

Spiritale (*spiritualis*), *spirituel*, propre à l'esprit, geistig Pg. 18, 32. *spirituel, religieux*, geistlich Pg. 23, 105. Pr. 11, 61. ce qui appartient aux esprits, aux âmes, was den Geistern, den Seelen eigen ist Pr. 33, 24.

Spirito, *l'esprit, le sentiment*, der Geist, das Gefühl Inf. 8, 106. Pg. 30, 34. Pr. 12, 68, 141. 20, 15. *Spirito visivo*, d'après la physique d'alors, *la vue*, das Gesicht Pr. 26, 71. 30, 47. *La respiration, le soupir*, das Athmen, der Seufzer Pg. 30, 98. *L'esprit*, der Geist, *l'âme*, die Seele, ce qui reste de l'homme après la mort. Inf. 1, 116. 4, 32, 66. 5, 42. 8, 38, 62. 13, 87. 25, 35. Pg. 1, 5. 3, 73. 5, 132. 11, 127. 13, 26, 143 etc. Pr. 3, 37. 12, 68. 24, 124 et plus souvent. *Spirito santo*, *le Saint Esprit*, der heilige Geist Pg. 20, 98. Pr. 3, 53. 20, 38. 24, 92. 27, 1. 29, 41.

Spiro, forme qui a presque toutes les significations de *spirito*, *un esprit, une âme*, ein Geist, eine Seele Pr. 10, 130. *la voix*, *la parole*, die Stimme, das Wort Pr. 24, 32. 26, 3. *le chant*, der Gesang Pr. 25, 132. *l'inspiration* céleste, die göttliche Eingebung Pr. 4, 36. Pour *spirito santo* Pr. 11, 98. 14, 76.

Spirto, forme poétique p. *spirito*, *l'esprit*, der Geist, en général Inf. 13, 36. Pg. 14, 57. Pr. 20, 15. 24, 138. *L'esprit, l'âme*, der Geist, die Seele, séparée du corps Inf. 5, 32, 139. 6, 18. 10, 116. 11, 19. 12, 96. 19, 64. 25, 14. 29, 20. 33, 154. Pg. 2, 45. 4, 14. 13, 103. 16, 22. 21, 86. 26, 116. Pr. 5, 121. 19, 134 et plus souvent. *Spirto visivo*, *la vue*, das Gesicht Pr. 26, 71. *Sp. vocale*, *la voix*, die Stimme Pg. 21, 88.

Spléndere, *luire*, leuchten Inf. 7, 75. 10, 102. *Reluire*, glänzen Pr. 21, 10. 24, 89.

Splendido, *brillant*, glänzend, leuchtend Pr. 28, 79.

Splendore, *la splendeur, l'éclat*, der Glanz Pg. 15, 11. Pr. 10, 62. 13, 51. 29, 14. 30, 97 où pour remplir le vers *isplendor* est mis p. *splendor*, 31, 21. *Gli splendor mondani* Inf. 7, 77 sont *l'éclat, les honneurs du monde*, der irdische Glanz. Dans un sens spirituel Pr. 11, 39. *Les âmes* des bienheureux, die Seelen der Seligen, sont souvent appelées *splendori* Pr. 3, 109. 5, 103. 9, 13. 23, 82. 25, 106. Et même la planète Saturne Pr. 21, 13. et *les anges*, die Engel Pr. 29, 138.

Spoglia (*spolia*). Dans le sens latin, *les dépouilles*, die Beute Inf. 28, 11. Pg. 20, 110. Ordinairement, ce qui sert de couverture, d'habit, d'ornement; ainsi *les feuilles*, die Blätter Inf. 3, 114 et *le corps de l'homme*, der Leib Inf. 13, 103 sont appelés *le spoglie* d'un rameau, et de l'âme humaine.

Spogliare, *dépouiller de*, entkleiden Inf. 33, 63. de l'espérance, *déposer*, aufgeben Pg. 31, 27. *Spogliarsi*, *se dépouiller*, sich entkleiden Pg. 2, 122. Pr. 15, 12.

Spola (de l'allemand Spule), proprement *la bobine*, anciennement

l'espoule, die Spule: en prenant la partie pour le tout D. appelle ainsi *la navette*, das Weberschiff Inf. 20, 122. Pg. 31, 96. Pr. 3, 96.

Spolparsi (de *polpa)*, proprement *maigrir*, perdre son embonpoint, abmagern. *Se dégrader, empirer,* sich verschlechtern Pg. 24, 80.

Spoltrarsi (de *poltro* q. v.), *secouer la paresse*, die Trägheit abschütteln Inf. 24, 46. *spoltre*, en rime p. *spoltri*.

Sponda, *le rivage*, das Ufer, *le bord*, der Rand Inf. 9, 66. 16, 113. 18, 33. 31, 38. Pg. 8, 32. 13, 81. 29, 89. 30, 61.

Sponsalizie (*sponsalicius*), proprement *les fiançailles*, die Verlobung; pour l'engagement qu'on contracte dans le baptême, das Taufgelöbniß Pr. 12, 61.

Sporgere (*ex-porrigere*), *avancer la tête*, den Kopf vorstrecken Inf. 17, 120. *s'élever*, sich erheben, au-dessus des eaux Inf. 34, 122. *s'étendre*, sich ausstrecken, *atteindre*, reichen Pg. 6, 16. Pr. 22, 72 où *isporgere* est mis à cause de la consonne qui précède. Dans le passage Pr. 10, 39 *sporgersi* semble signifier *s'étendre*, sich ausdehnen, occuper un certain temps. Au part. *sporto* Pg. 6, 16. *élevé*, erhoben; ou *étendu*, ausgestreckt.

Sporre (*disponere*), *déposer*, absetzen Inf. 19, 130 où la Nidob. lit *puose* ou *pose*, *déposer*, niederlegen Pg. 20, 24.

Sposa (*sponsa*), *la fiancée*, die Braut, die Verlobte. *L'Eglise*, die Kirche, est ordinairement appelée *sposa di Cristo* ou même *di Dio* Pr. 10, 140. 11, 32. 12, 43. 27, 40. 31, 3. 32, 129. De même la Ste Vierge est appelée *sposa dello Spirito santo* Pg. 20, 97. *L'épousée*, une femme nouvellement mariée, die eben verehelichte, die junge Frau Pg. 29, 60. Pr. 25, 111. *L'épouse*, die Gemahlin Inf. 5, 59. Pg. 17, 29. Au figuré *les choses spirituelles*, die geistlichen Dinge, sont appelées *spose di Dio* Inf. 19, 3.

Sposo (*sponsus*), *le fiancé, l'époux*, der Bräutigam, der Gemahl. Le Seigneur est désigné par ce nom par rapport aux religieux Pr. 3, 101. 11, 84. et par rapport à l'Eglise Pr. 10, 141.

Spranga (de l'allemand Spange), *le crampon*, die Klammer Inf. 32, 49.

Sprazzo (de l'allemand spratzen = spritzen), *l'arrosage, l'aspersion*, das Spritzen, das Benetzen Pg. 23, 68.

Spregiare (*dis-pretiare*, du latin du moyen âge), *mépriser*, verachten Inf. 11, 48, 51.

Spremere (*exprimere*), *exprimer*, ausdrücken Pr. 4, 112.

Springare Inf. 19, 120. Alde, la Cr. et toutes les édit. modernes lisent *spingava*, verbe dont il ne se trouve aucun autre exemple et auquel, forcés par le contexte, les commentateurs donnent la signification de *remuer les pieds avec véhémence*, die Füße heftig bewegen. Beaucoup de Mss., Land., Vell., Daniello lisent *springava*, verbe évidemment pris de l'allemand springen, proprement *sauter*, mais qui peut très bien aussi signifier *ruer, faire des ruades*, ausschlagen, ce qui est précisément le sens que le passage demande. Alunno *Richezze della lingua* ne

connait d'autre verbe que *springare*)*, qu'on a évidemment changé en *spingare*, parceque l'on en ignorait la signification et que *spingare* semblait se rapprocher de *spignere* qui a à-peu-près le même sens. Plusieurs Mss. du commentaire de Buti lisent également *springare*.

Spronare (de l'allemand spornen), proprement *éperonner*, donner de l'éperon, spornen, pour *aiguillonner, pousser, exciter* en général, spornen, treiben, antreiben Inf. 3, 125. 12, 50. Pg. 4, 49. 11, 21. 20, 119. 29, 39. *Spronar verso, courir sur quelqu'un*, pousser son cheval sur quelqu'un, auf jemand lostreiben Pr. 17, 106.

Sprone (de l'allemand Sporn), *l'éperon*, der Sporn Pg. 6, 95.

Spugna (*spongia*), *l'éponge*, der Schwamm Pg. 20, 3.

Spuola, autre forme de *spola* q. v. *la bobine*, die Spule, *la navette*, das Weberschiff Inf. 20, 122.

Sputare (de l'allemand spützen), *cracher*, spützen, spucken Inf. 25, 138.

Squadernarsi (de *quaderno* q. v.), *se diviser, se partager*, sich vertheilen, sich entfalten Pr. 33, 87.

Squadrare (de *quadrare*), proprement *équarrir* une poutre, einen Balken viereckig zuhauen. Pour faire le geste insultant appelé *le fiche* q. v. on donne à la main une forme quarrée; ainsi Inf. 25, 3 *squadro* veut dire, *je te fais, je t'adresse*, ich mache dir, richte an dich, ce geste.

Squama, proprement *l'écaille*, die Schuppe, pour *la peau desséchée*, die ausgetrocknete Haut Pg. 23, 39.

Squarciare (de *quatuor, quartus*), *déchirer*, mettre en pièces, zerreißen Inf. 33, 27. Pg. 32, 71. Pr. 23, 99. *Ouvrir la bouche* pour dire des injures, aufreißen Inf. 30, 124.

Squatrare (de *quatuor*), proprement *écarteler*, viertheilen, pour *déchirer, mettre en pièces*, zerreißen, zerfleischen Inf. 6, 18.

Squilla (de l'allemand Schelle), *la cloche*, die Glocke Pg. 8, 5.

Squillo, de même origine, semble signifier Pr. 20, 18 *des chants harmonieux*, harmonische Gesänge.

Stabilire, *établir*, einsetzen, *déterminer*, festsetzen Inf. 2, 23. Pr. 32, 55.

Stadera (*statera*), *la balance*, die Wage Pr. 4, 138.

Stagione (de *statio*, d'autres le dérivent de *satio*), *la saison*, die Jahrszeit Inf. 1, 43.

Stagliato (de *tagliare*), *escarpé*, steil, comme travaillé au ciseau Inf. 17, 134.

Stagnare, d'un fleuve, cesser de couler, *être stagnant, croupir*, still stehen, stauen Inf. 9, 112. 20, 66.

Stagno, *l'étang*, der Teich, D. appelle ainsi *le Cocyte* Inf. 14, 119 parcequ'il est formé du rassemblement des eaux de tous les fleuves des enfers, et le lac ou l'étang formé par la poix bouillante Inf. 22, 141.

---

*) L'édition de 1548 porte *springere*, évidemment faute d'impression, puisque l'auteur cite pour exemple le passage de Dante dont nous parlons.

Stajo (probablement de *sextarius*), *une mesure*, ein Maaß, de bled, *un boisseau*, ein Scheffel Pr. 16, 105. *Quei ch' arrossan per lo stajo* sont d'après Benv. et l'Anonimo les Chiaramontesi qui ont à rougir d'un de leurs ancêtres qui avait falsifié une mesure publique dont il avait enlevé une douve, pour la rétrécir.

Stallo (de l'allemand Stall), proprement *la demeure*, die Wohnung, *cessar stallo* Inf. 33, 102 *disparaître, cesser d'être*, verschwinden, aufhören.

Stamane (de *sta, esta* ou *questa mane), ce matin*, diesen Morgen Pg. 8, 59, 92.

Stampa (de l'allemand stampfen), *l'empreinte, l'image*, der Abdruck, das Bild Pg. 8, 82. Pr. 17, 9.

Stancare (d'origine inconnue), à l'actif *fatiguer*, ermüden Inf. 14, 52. au neutre *se fatiguer*, müde werden Pr. 8, 114. Au part. *stancato, fatigué*, ermüdet Pg. 10, 19. *Stancarsi, se lasser*, müde werden Inf. 19, 127.

Stanco (d'origine inconnue). A. *fatigué, las*, ermüdet, matt Inf. 2, 130. 7, 65. 22, 90. 23, 60, 70. 33, 34. Pr. 9, 57. 10, 24. B. *Gauche*, links Inf. 19, 41.

Stante, part. présent de *stare. Stante in piedi, se tenant debout*, auf den Füßen stehend Inf. 18, 132. *Stante per sè, qui existe par soi-même, indépendant*, für sich seiend, unabhängig Pg. 17, 110.

Stanza (de *stare), l'action de s'arrêter, de demeurer*, das Stehenbleiben Pg. 19, 140.

Stanziare, *résoudre*, prendre une résolution, beschließen, einen Beschluß fassen Inf. 25, 10. *Penser, supposer*, denken, voraussetzen Pg. 6, 54.

Stare, ce verbe, dont *essere* a emprunté le part. *stato* q. v. désigne en général l'état dans lequel un sujet se trouve. Ses principales significations plus particulières sont: *Se trouver*, sich befinden, *se tenir*, stehen, quelque part, ou dans un certain état. Inf. 4, 135. 8, 50. 19, 6, 24, 81. 21, 24. 27, 40. 33, 122. Pg. 2, 43. 4, 69. 7, 34. 10, 70. 13, 98. 27, 5, 26. Pr. 2, 101 et plus souvent. Il désigne *l'attitude*, die Stellung Inf. 34, 13. *S'arrêter*, still stehen, sich aufhalten Inf. 7, 99. 8, 113. 27, 63. 32, 85. Pg. 3, 80. 9, 144. 17, 84. Pr. 11, 104. *Rester*, bleiben Inf. 17, 97. 20, 74. *Etre*, sein Inf. 7, 109. 17, 127. 19, 58. 30, 67. Pg. 4, 58 où la Nidob. lit *restava*. *Etre fait*, beschaffen sein Pr. 31, 45. *Convenir à quelqu'un*, sich schicken, sich ziemen, zukommen Inf. 16, 18. Avec des adject., des adverbes et des verbes ce mot forme les locutions suivantes: *Stare a una pena, être exposé à un tourment*, le souffrir, einer Qual ausgesetzt sein, sie erdulden Inf. 6, 56. *St. a udire, se tenir là pour écouter*, dastehen, um zuzuhören Pg. 14, 71. *Stare a bada* v. *A bada*. *St. a' crini, être aux trousses* de quelqu'un, le poursuivre de près, einem auf den Hacken sein Inf. 27, 117. *St. cheto, ne point parler, s'abstenir de parler*, schweigen, nicht reden Inf. 9, 87. *St. contento, se contenter de*, ne pas demander d'avantage, sich begnügen Pg. 3, 37. *St. dritto, se tenir debout*, aufrecht stehen Inf. 14, 103. *St. fresco* v. *Fresco*. *St. in contra*, d'un péril *qui s'offre à la vue*, entgegentreten Inf. 8, 99. *St. in cesso, se tenir à l'écart*, abseits stehen Inf. 22, 100. *St. muto, rester muet, garder le*

silence, ſtumm bleiben, nicht ſprechen Inf. 33, 65. Pr. 31, 42. *St. sicuro, être indifférent, tranquille,* n'être point occupé, ruhig ſein, unbefangen ſein Pr. 15, 15. *Lasciar stare, laisser, quitter,* abandonner, verlaſſen, aufgeben Pg. 2, 128.

Starsi, se trouver quelque part, ſich wo befinden, ſtehen Inf. 10, 117. Pg. 22, 85. 32, 83. Pr. 32, 26. *Se tenir* quelque part, ſich wo aufhalten, *rester,* bleiben Inf. 17, 33. 19, 97. 33, 31. *Se tenir là sans parler,* ne donner aucun signe, daſtehen ohne zu ſprechen Pg. 6, 62. Pr. 21, 47. 31, 42. *S'arrêter,* ſtill ſtehen Pg. 17, 84. On trouve *Stea* p. *stia* au conjonct. Inf. 33, 122. Pg. 9, 144. 17, 84. Pr. 31, 45.

Stare, subst., l'action de *s'arrêter,* de rester quelque part, das Stillſtehen, das Verweilen Inf. 7, 99. 17, 76. 29, 3, 15. Pg. 2, 121.

State *(aestas), l'été,* der Sommer Inf. 17, 49. 27, 51. *Di state, en été,* im Sommer Inf. 20, 81.

Stato, *l'état,* dans lequel on se trouve, der Zuſtand, die Lage, et l'état politique Inf. 4, 52. 10, 105. 27, 54. Pg. 14, 66. 26, 54. 28, 140.

Statuto, *le décret* éternel de Dieu, der ewige Rathſchluß Pr. 21, 95.

Stazio, le poète romain *Stace, P. Papinius Statius* qui vivait sous Domitien. Pg. 21, 91. 24, 119. 25, 29. 32. 27, 47. 32, 29. 33, 134.

Stecco (de l'allemand ſtechen, *piquer*), *l'épine,* der Dorn, der Stachel Inf. 13, 6.

Stella, *l'étoile,* der Stern Inf. 1, 38. 3, 23. 7, 98. 16, 83. 20, 50. 22, 12. 26, 127. 34, 139. Pg. 1, 23. 8, 86, 91. 17, 72. 18, 77. 27, 89. 31, 106. 32, 57. 33, 145. Pr. 2, 137. 4, 23. 13, 4. 24, 147. 28, 19, 21, 87. 30, 5. 32, 108. 33, 145. Il est à remarquer que chacune des trois parties du poème se termine par le mot *stelle.* En particulier les planètes, *la lune,* der Mond Pr. 2, 30. *Mercure* Pr. 5, 97, 112. *Vénus* Pr. 8, 11. 9, 33. *Mars* 14, 86. 17, 77. *Jupiter* Pr. 18, 68. *L'étoile polaire,* der Polarſtern Pr. 12, 29. Par extension et au figuré D. appelle *Stella* la sainte Vierge Pr. 23, 92. Les écrivains de la Bible Pr. 25, 70. Comme image de *l'unité d'essence en Dieu,* die Weſenseinheit Gottes Pr. 31, 28. Dans le sens astrologique en tant qu'on attribuait aux *astres,* Geſtirne, une influence sur l'homme Inf. 15, 55. 26, 23. Pg. 30, 111. 33, 41. Pr. 1, 40. 8, 110. 17, 77. Sur le passage Inf. 2, 55 il y a diversité d'opinions sur le sens de *la stella,* car la leçon de quelques Mss. *una stella* ne mérite aucune attention. Les uns rapportent ce mot à la planète Vénus, d'autres au soleil, ce qui nous paraît peu probable. Nous croyons que *la stella* est mis ici dans un sens collectif pour *le stelle,* comme dans la Vita nuova

Poi mi parve veder a poco a poco
Turbar lo sole ed apparir la stella

et dans le Convito

Siccome è 'l Ciel dovunque è la stella. Comparez Inf. 17, 33 où *la fiammella* est exactement employé de la même manière.

Stellato, *étoilé,* geſtirnt Pg. 11, 36.

Stelo *(stilus), la tige,* der Schaft, der Stengel Inf. 2, 129. *l'essieu* d'une

roue, die Achse Pg. 8, 87. *l'axe* de mouvement des cieux, die Achse Pr. 13, 11.

Stemprare, de *temprare* q. v., *maltraiter*, mißhandeln, *accabler*, *humilier*, demüthigen Pg. 30, 96.

Stendale (de l'allemand Standarte, de Stand), *l'étendard*, die Standarte, die Fahne Pg. 29, 79. Quelques Mss. ont *ostendali*, évidemment pour rattacher ce mot à *ostendere*, l'origine allemande ayant été oubliée.

Stendere (*dis* ou *extendere*), *étendre*, ausstrecken Inf. 8, 40. *Stendersi*, *s'étendre*, sich ausstrecken, sich ausdehnen Inf. 16, 136. Pg. 15, 71. Pr. 2, 103. 15, 19. 17, 38. 23, 124.

Stenebrare (de *tenebrae*), *dissiper les ténèbres*, *éclairer*, die Dunkelheit zerstreuen, erleuchten Pg. 22, 62.

Stentarsi Inf. 23, 121. selon Buti, *être étendu* (crucifié à la terre), ausgestreckt liegen; la Cr. et tous les commentateurs l'entendent pour: *être tourmenté*, gequält sein, ce qui dans ce passage revient au même.

Sterco, *la fiente*, der Koth Inf. 18, 113.

Sternere, verbe emprunté du latin. Proprement *étendre*, ausbreiten, de-là *montrer*, zeigen, *démontrer*, beweisen Pr. 11, 24. 26, 37, 40, 43. Dans le premier de ces passages Lombardi lit avec la Nidob. *discerne* et dans les autres *scerne*, leçon que nous ne saurions admettre et qui est rejetée par presque tous les éditeurs modernes.

Sterpe ou **Sterpo** (*stirps*), *le buisson*, der Busch, toujours au plur. au propre Inf. 13, 7, 37. au figuré Pg. 14, 95. Pr. 12, 100.

Stessi, forme qui a vieilli et qui ne doit se rapporter qu'à des personnes Inf. 9, 58. cependant elle se rapporte au soleil Pr. 5, 133. *lui-même*, er selbst.

Stesso (de *iste*, *istissimus*). Avec les pronoms *moi*, *toi*, *lui-même*, ich, du, er selbst Inf. 4, 120. 10, 61. 12, 14, 69. 13, 95. 25, 8. 26, 24. 31, 27. 76. Pg. 17, 98. Pr. 1, 88. 3, 5. 4, 18. 7, 115. 17, 28. 23, 44. *Per me*, *te*, ou *se*, *stesso*, *pour toi-même*, für dich selbst, *par toi-même*, von dir selbst, *de soi-même*, von selbst Inf. 20, 20. 24, 104. Pg. 25, 85. Pr. 4, 92. 17, 69. 33, 52. Joint à des substantifs, *même*, selbst Inf. 22, 102. 25, 106. 33, 57, 94. Pg. 10, 55. Pr. 3, 81. 17, 28. 33, 130 où Lomb. lit sans aucune nécessité *istesso*.

Stige (*Styx*), *le Styx*, der Styx, fleuve des enfers. Inf. 7, 106. 9, 81. 14, 116.

Stignere (comme *tingere* et *tinguere* en latin, les verbes *stignere* ou *stingere* et *stinguere* ne sont que des formes différentes du même mot, la signification étant la même), *effacer*, *éteindre*, wegwischen, auslöschen Pg. 1, 96. *Stignersi*, *s'éteindre*, erlöschen, *disparaître*, verschwinden Pr. 30, 13.

Stile. A. *Le crayon*, der Stift, ou die Kreide, dont on se sert pour dessiner Pg. 12, 64. *la plume*, die Feder Pr. 24, 61. B. *Le style*, der Styl Inf. 1, 87. Pg. 24, 57, 62. La forme *stilo* ne se trouve que dans la rime Pg. 24, 62. Pr. 24, 61.

Stilla, proprement *la goutte*, der Tropfen, au figuré *les paroles*, die Worte, *les instructions*, die Belehrungen Pr. 7, 12.

Stillare, *découler, dériver*, entfließen, entspringen Pr. 20, 119. *inonder, arroser*, bewässern, tränken, *inspirer*, einflößen Pr. 25, 76.

Stillare, subst., *l'arrosement*, die Bewässerung, p. *l'inspiration*, die Eingebung, l'instruction Pr. 25, 76.

Stilo v. *Stile*.

Stimare (*aestimare*), *estimer*, juger du prix d'une chose, abschätzen Pr. 13, 131. *Penser*, denken, *réfléchir*, nachdenken Inf. 24, 25 où *istima* est mis à cause de la consonne qui précède. *Penser, s'imaginer*, meinen, sich einbilden Inf. 29, 35. Pg. 12, 75. 17, 112. 33, 64. Pr. 1, 136. 24, 18. *Prendre pour*, für etwas halten Pr. 3, 20. 5, 102.

Stimativa, *le jugement*, la faculté de juger, d'apprécier, die Urtheilskraft Pr. 26, 75.

Stimolare, *aiguillonner*, stacheln, *piquer*, stechen Inf. 3, 65.

Stimolo, *l'aiguillon*, der Stachel Pg. 25, 6.

Stinguere (*extinguere*), *éteindre*, löschen Inf. 14, 36. *Effacer*, auslöschen, au physique Pg. 12, 122. Pr. 30, 13. de la mémoire Pr. 23, 53. Au part. *stinto* Pg. 12, 122.

Stipa (de *stipare*), *le tas, l'amas*, der Haufen, die Anhäufung Inf. 11, 3. 24, 82.

Stipare, *amonceler, entasser*, anhäufen, aufhäufen Inf. 7, 19. *Condenser*, verdichten Inf. 31, 36.

Stizzo (*titio*), *le tison*, der Feuerbrand Inf. 13, 40. Quelques Mss. ont *tizzon*.

Stizzosamente (de *stizza*, dont l'origine est incertaine), *avec colère*, zornig, *avec rage*, ingrimmig Inf. 8, 83.

Stola, *l'habit*, das Kleid Pg. 32, 81. Pr. 25, 95. 30, 129. Le corps glorifié du Seigneur et de la Ste Vierge Pr. 25, 127. Le manteau de plomb que portent les hypocrites Inf. 23, 90.

Stoltezza (*stultitia*), *la folie*, die Thorheit Pr. 29, 121.

Stolto (*stultus*), *fou, insensé*, thöricht, unsinnig Pg. 26, 119. Pr. 5, 58, 68. 13, 127.

Storcere (*distorquere*), *tordre*, verdrehen Inf. 17, 74. 19, 64. *Storcersi, se tordre* de douleur, sich winden Inf. 34, 66.

Storia (*historia*), *l'histoire*, die Geschichte Pg. 10, 52, 71. Pr. 19, 18.

Storiato (de *historia*), *figuré, représenté*, geschildert, abgebildet Pg. 10, 73.

Stormire (de l'allemand stürmen), désigne le bruit que font les bêtes sauvages en passant par les broussailles, rauschen, stürmen Inf. 13, 114.

Stormo (de l'allemand Sturm), *l'attaque*, der Angriff, *l'assaut*, der Sturm Inf. 22, 2.

Stornei (de *sturnus*), p. *stornelli* forme contracte du plur. *l'étourneau*, der Staar Inf. 5, 40.

Storpiato (peut-être de l'allemand struppig, das Gestrüpp), *estropié, mutilé*, verstümmelt Inf. 28, 31.

Storpio. Il paraît venir de *disturbare, l'empêchement*, das Hinderniß, *le retard*, die Zögerung Pg. 25, 1. Quelques interprètes semblent le prendre

pour *storpiato*, *un perclus*, ein Krüppel, un homme qui ne saurait marcher vite.

Stracciare (de *distrahere*), *déchirer, lacérer*, zerreißen, zerfleischen Inf. 22, 72.

Straccio (de *stracciare*), *le haillon, le lambeau*, der Lappen, der Lumpen, morceau d'une toile déchirée Pg. 12, 44.

Strada (*stratum* de *sternere*, ou de l'allemand Straße), *le chemin, la route*, der Weg, die Straße Inf. 6, 112. 8, 91. 9, 100. 12, 92, 138. 15, 43. 28, 40. Pg. 1, 119. 4, 71. 10, 21. 12, 38. 18, 79. 20, 125. 22, 131. 24, 130. 27, 48. Pr. 23, 38. *Le cours des astres*, der Lauf der Gestirne Pr. 10, 16. 26, 122. Au figuré Pg. 16, 107. 25, 87. Pr. 4, 85. 8, 148. 29, 128.

Strale (de l'allemand Strahl), *la flèche*, der Pfeil. Au propre Inf. 12, 77. Pg. 31, 55. Au figuré Inf. 29, 44. Pr. 2, 55. 13, 105. 17, 56.

Stralunare (*extra—luna*), *rouler les yeux* en menaçant, drohend die Augen rollen Inf. 22, 95.

Stramba (peut-être de l'allemand stramm ou straff), *corde* ou *lien*, fait de genêt d'Espagne, Ginsterseil ou Strick Inf. 19, 27.

Strame (*stramen* de *sternere*), *la litière* des animaux domestiques, die Streu Inf. 15, 73 *Il vico degli strami* Pr. 10, 137 est *la rue du fouarre* à Paris, non loin de la place Maubert, ainsi appelée de la grande consommation de *paille*, anciennement *fouerre*, qu'y faisaient les étudiants de Paris assis dans les écoles de cette rue sur de la paille.

Straniarsi (*extraneare*), *s'écarter, s'éloigner* de quelqu'un, sich von jemand entfernen, sich entfremden Pg. 33, 92.

Strano (*extraneus*), *étranger*, fremd Inf. 22, 9 où la forme *istrane* est employée à cause de la consonne qui précède. *Extraordinaire, singulier*, außerordentlich, sonderbar Inf. 9, 63. 13, 15. 31, 30. Dans le passage Inf. 13, 15 il est difficile de décider si *strani* se rapporte à *alberi* ou à *lamenti*; nous pencherions pour la première opinion.

Strascinare (peut-être de *distrahere*), *traîner*, ziehen, schleifen Inf. 13, 106.

Strazio (de *distractio?*), *mauvais traitement* quelconque, die Mißhandlung Inf. 8, 58. 13, 140. 19, 57. En particulier *la déroute*, die Niederlage Inf. 10, 85.

Strega (*striga*), *la sorcière*, die Hexe, *la magicienne*, die Zauberin Pg. 19, 58.

Stregghia (de l'allemand Striegel, *strigilis*), *l'étrille*, die Striegel Inf. 29, 76.

Stremo (*extremus*), adj., *extrême*, äußerst Inf. 17, 43. Pg. 23, 25. Subst., du lieu, *l'extrémité, le bord*, das Aeußerste, der Rand Inf. 17, 32. Pg. 4, 32. 22, 121. Pr. 6, 5. 19, 41. 31, 122. Du temps, *l'extrémité*, das Aeußerste, *la fin*, das Ende, les derniers jours ou moments de la vie. Pg. 13, 124. 26, 93. Au plur. Pg. 22, 48. Dans le passage Pg. 10, 14 où la Cr. lit *stremo* il faut sans contredit lire avec Buti, la Nidob., l'Anonimo, Vellut. et un grand nombre de Mss. *Scemo* q. v.

Strenne (*strena*), expression poétique, *le don, le présent*, die Gabe, das Geschenk Pg. 27, 119.

Stretta (de *strictus*), *l'étreinte, le serrement*, das Drücken, der Druck Inf. 31, 132. De-là *stretta di neve, l'encombrement* occasionné par la neige, das Verschneien Inf. 28, 58.

Stretto (*strictus*), adj., *serré*, gedrängt, gedrückt, *étroit*, eng, schmal, *tout près de*, dicht bei Inf. 10, 1 où la Cr. lit *secreto;* presque toutes les édit. modernes ont adopté la leçon *stretto* de la Nidob. Inf. 14, 75, 117. 18, 100. 23, 84. 26, 107. 30, 93. 32, 41. Pg. 3, 71. 4, 65. 7, 103. 20, 6. 24, 59. 25, 119. 28, 52. 30, 87. Pr. 3, 8. *Lié, garotté*, gebunden Pg. 19, 123. *Starsi stretto, être retenu* dans ses jugements, vorsichtig, bedächtig sein Pr. 20, 133.

Stretto, part. de *stringere* q. v.

Stricca de Sienne Inf. 29, 125. On ignore sa famille et l'on suppose, d'après ce qu'en dit le poète, qu'il était sinon à la tête du moins un des membres les plus actifs de la *brigata spendereccia* à Sienne, qui s'appliquait avec succès à de folles dépenses en bonne chère.

Strido (de *stridere*), *le cri* arraché par la douleur, das Geschrei. Il ne se trouve qu'au plur. *le strida* Inf. 1, 115. 5, 35. 12, 102.

Stringere et **Strignere**. Au physique: *presser*, drücken, *serrer*, zusammendrücken Inf. 21, 138. 32, 43, 47. Pg. 4, 32. 9, 48. 30, 87. Pr. 1, 117. De-là *réunir, combiner*, verbinden Pr. 29, 35. *envelopper, embarrasser*, verwickeln Pr. 32, 51. *retenir*, zurückhalten Pg. 29, 98. Par extension *pousser, exciter*, treiben, antreiben, *forcer*, zwingen Inf. 5, 128. 6, 83. 9, 102. 14, 2. Pg. 14, 126. 29, 98. 31, 119. (comme Inf. 5, 130.) Pr. 6, 30. *Stringersi, se presser* contre quelqu'un, se tenir près de lui, sich an einen andrücken Inf. 9, 51. Pg. 3, 70. 14, 170. Pr. 11, 131. *se rassembler, se réunir*, sich sammeln Pr. 22, 98. Au part. *Stretto* Inf. 21, 138. Pg. 14, 126. 30, 87.

Striscia (de l'allemand Strich), proprement *la bande, la raie*, der Strich, la trace que laisse le serpent dans sa marche et de-là *le serpent* même, die Schlange Pg. 8, 100.

Strofade (*Strophades*), *les Strophades*, îles voisines de la côte de Messénie, die Strophaden, où la mythologie plaçait les harpyes. Inf. 13, 11.

Stroscio (d'origine incertaine), *le bruit* que fait l'eau en tombant d'une hauteur, das Rauschen des fallenden Wassers Inf. 17, 119.

Strozza (d'origine incertaine, mais très probablement allemande), *le gosier, la gorge*, die Gurgel, der Hals Inf. 7, 125. 28, 101.

Strupo. On a voulu dériver ce mot du Piémontais *stroup,* troupe d'animaux; nous doutons fort que D. ait voulu se servir d'un mot pareil et sommes de l'avis des anciens interprètes qui le prennent pour une métathèse de *stupro* qui dans le sens de la Bible peut fort bien signifier *une infidélité, une rébellion* contre Dieu, der Aufruhr, die Untreue Inf. 7, 12.

Stucco (d'origine inconnue), *fatigué*, ermüdet, *rassasié*, gesättigt Inf. 18, 126.

Studiare *(studere), étudier,* studiren Pr. 9, 135. *studiare il passo, presser le pas,* marcher plus vite, se hâter, den Schritt beeilen Pg. 27, 62.

Studio, *l'étude,* das Studium Inf. 1, 83. *le zèle, l'empressement,* der Eifer Pg. 18, 58, 105. *Le soin,* die Sorge, die Besorgung Pr. 15, 121.

Studioso, *zélé,* eifrig, *acharné,* ingrimmig Inf. 33, 31.

Stuolo (στόλος), *la troupe,* der Haufen, *la foule,* die Menge, *l'armée,* das Heer Inf. 8, 69. 14, 32. 28, 112. Pg. 29, 145. Pr. 6, 64. 25, 54.

Stupefarsi, *s'étonner,* erstaunen, sich wundern Pr. 31, 35. Au part. *Stupefatto, étonné,* erstaunt, verwundert Pr. 15, 33. 26, 80.

Stupido, *étonné,* erstaunt, verwirrt Pg. 4, 59. 26, 67.

Stupire *(stupere), être étonné,* erstaunt sein; on ne trouve que *Stupendo* Pr. 26, 89.

Stupore, *l'étonnement,* das Erstaunen, *la stupeur,* die Bestürzung Pg. 15, 12. 26, 71. 29, 57. 30, 36. Pr. 22, 1.

Su *(super),* prépos., *sur,* auf Inf. 3, 78. 5, 98. 29, 52. Pg. 2, 13. 10, 20 et souvent. Lorsqu'elle est jointe à l'article les édit. modernes écrivent ordinairement *sul, sullo, sulla* etc. les anciennes souvent *su 'l, su lo, su la* etc. Dans le passage Pg. 2, 13 la Cr. a la très mauvaise leçon *suol,* qui détruit toute construction, c'est *sul* ou *su 'l presso* qu'il faut lire, v. *Presso.* Très souvent on trouve *su per* pour indiquer d'une manière précise un mouvement sur, comme *sur l'eau* Inf. 3, 118. 6, 34. 8, 10. 9, 64, 74. 11, 111. 17, 43. Pg. 3, 6. 4, 113. 11, 29. 12, 115. *su a* Pg. 4, 38. *In su* v. *In.*

Su *(susum, sursum),* adv., *en haut,* empor, *là haut,* dort oben, avec et sans mouvement Inf. 4, 77. 11, 87. 12, 9, 18. 19, 72. 21, 46. 22, 36. 24, 27, 44. 32, 99. 34, 126. Pg. 1, 109. 3, 6. 4, 26, 38, où la Nidob. a *suso* q. v., 63. 7, 44. 9, 87. 11, 45. 12, 95. 21, 20. Pr. 2, 123. 3, 98. 9, 61, 108. 10, 21, 86. 31, 48, 67 et plus souvent. *Venir su,* en politique, *s'élever,* emporkommen Pr. 16, 118. Très souvent on trouve *in su* dans le même sens Inf. 1, 38. 8, 82. 10, 33. 11, 1. 12, 11, 97, 120. Pg. 2, 50. 4, 34, 69. 5, 74, 124. 6, 92, 150. 9, 11, 104. 11, 92. 12, 38, 44. Pr. 1, 31, 46. 4, 83. 6, 9 et souvent. *Di su, enhaut,* empor Inf. 5, 43. *d'enhaut,* von oben Pr. 2, 123. *Su ver* pour indiquer la direction Inf. 24, 27. et *Sue* pour *su* q. v. V. aussi *per.*

Su (susum, sursum). Exclam. *Sus! Çà!* Auf! Pg. 8, 65.

Suado, mot poétique emprunté du latin, *qui est propre à persuader,* zum Ueberreden geeignet, *persuasif* Pr. 31, 49.

Sub Julio, mots latins, *sous Jules César,* unter J. Cäsar Inf. 1, 70. Pour bien entendre ce passage qui a fort embarrassé les commentateurs, il faut observer l'opposition des mots *nacqui* et *vissi.* Le poète veut dire: Je suis né il est vrai *sous* (du temps de) J. César, mais j'ai passé ma vie *sous* Auguste. V. *Tardi.*

Subitamente, *subitement,* plötzlich Inf. 10, 28. Pg. 1, 136. 2, 128. 28, 38. Pr. 10, 38.

Subitano *(subitaneus), subit,* plötzlich Pg. 3, 1. Pr. 6, 78.

Subito, adj., *subit,* plötzlich, *rapide,* schnell Inf. 16, 73. 19, 78. 21, 27. Pg. 7, 11. 14, 135. 24, 134. 29, 16. Pr. 7, 9. 14, 61, 77. 15,

14. 25, 81. 26, 20. 30, 46. Comme adverbe, *subitement*, plötzlich, sogleich Inf. 22, 142. Pg. 21, 14. Pr. 3, 19 et *di subito* Inf. 33, 60.

Subjetto, *le sujet*, der Gegenstand, leçon de la Nidob. tandis que la Cr. et la plupart des édit. lisent *suggetto* forme plus ordinaire du mot.

Sublimare (de *sublimis*), *élever*, erheben Pr. 22, 42. 26, 87.

Sublime (*sublimis*), *sublime*, erhaben Pr. 28, 102.

Subsisto, forme ou plutôt mot latin, *j'existe*, *je suis*, ich existire, ich bin Pr. 29, 15. Lombardi a préféré la forme italienne *sussisto*.

Succedere, *succéder*, *suivre*, nachfolgen, folgen Inf. 5, 59 Pr. 6, 114. 32, 17. La leçon ridicule *sugger dette*, au lieu de *succedette* Inf. 5, 59 ne mérite aucune attention, quoiqu'elle ait trouvé quelques approbateurs.

Succession, *la suite*, die Folge, ce qui va suivre, was folgen wird Pg. 10, 110.

Successore, *le successeur*, der Nachfolger Inf. 2, 24. Pg. 6, 102. Pr. 27, 47.

Succhio (d'origine incertaine), *le foret*, *le perçoir*, der Bohrer Inf. 27, 48.

Succiare (de *sugere*), *sucer*, saugen Inf. 19, 33.

Succinto, *lié*, gebunden, *garrotté*, gefesselt Inf. 31, 86.

Sucido, *fangeux*, *sale*, schmutzig, trübe Inf. 8, 10.

Sucidume, *la souillure*, der Schmutz Pg. 1, 96.

Suco (*succus*), *le suc*, der Saft Inf. 32, 4.

Suddito (*subditus*), *sujet*, unterthan, *soumis*, unterworfen Pr. 31, 117.

Sudore, *la sueur*, der Schweiß Inf. 3, 132.

Sue, forme ancienne et poétique pour *sù*, *haut*, *enhaut*, oben, empor, en rime Pg. 16, 30. *in sue*, *en haut*, empor Pg. 4, 47. 8, 23.

Sue, plur. fem. de *suo* q. v.

Sufficiente et **sufficente**, *suffisant*, hinreichend, genügend Pr. 28, 59. *capable*, fähig Pr. 7, 116. 13, 96.

Sufolare (*sufflare*), *siffler*, pfeifen Inf. 22, 104. 25, 137.

Suggellare (de *sigillum*), *marquer d'un sceau*, *d'un cachet*, mit einem Siegel bezeichnen. *Imprimer*, abprägen, prägen, bezeichnen Inf. 11, 49. 30, 75. Pg. 10, 45. 25, 95. Pr. 1, 42.

Suggello (*sigillum*), *le cachet*, *le sceau*, das Siegel Pg. 33, 79. Pr. 2, 132. 8, 127. 13, 75. A cause de l'influence qu'on attribuait aux cieux sur l'âme de l'homme, les cieux mêmes sont appelés *suggelli* Pr. 14, 133. De-là *la marque*, das Zeichen, *la preuve*, der Beweis Inf. 19, 21.

Suggetto (*subjectum*), *l'objet*, der Gegenstand Pg. 17, 107 où la Nidob. lit *subjetto*. Dans le passage Pr. 2, 107 *suggetto* paraît signifier *le terrain*, der Erdboden, qui est couvert de la neige, et Pr. 29, 51 il paraît que ce mot désigne également, *la terre*, die Erde, au-dessus de laquelle s'élèvent les autres éléments, l'eau, l'air, le feu. V. Inf. 34, 121 sq. où il est parlé des suites de la chute de Lucifer.

Suggetto, adj., *sujet*, *soumis*, unterthan, unterworfen Pr. 8, 74.

Suggiugare (*subjugare*), *subjuguer*, unterwerfen Pg. 18, 101 leçon de

la Cr. et de la plupart des édit. La Nidob. a la forme plus moderne *soggiogare.*

Sui, forme ancienne et poétique pour *suoi, ses,* ſeine, *leur,* ihre, toujours en rime. Inf. 2, 78. 3, 63. 5, 99. 9, 24.

Sul, *sullo, a, i, e,* contraction de *su il, su lo* etc. *sur le,* auf dem etc. La plupart des édit. ont conservé l'ancienne orthographe *su 'l, su lo, su la* etc. *Sul* ou *su 'l* Inf. 12, 120. 13, 146. 32, 102. Pg. 1, 130. 2, 13. 5, 74. 7, 82. 16, 115. *Sullo* ou *sull'* Inf. 14, 111. Pg. 4, 34. 15, 83. *Sulla* ou *su la* Inf. 2, 108. 3, 78. 4, 7. 5, 98. 12, 11. 15, 97. Pg. 2, 50. 4, 69. 5, 124. 9, 104. 11, 92. 12, 38. 14, 59. Pr. 1, 31. 4, 83. 9, 125. 13, 135. et devant les voyelles *sull'* Inf. 9, 92. 11, 1. Pg. 1, 124. *Sulle* Pg. 6, 150. *sui, su'* Pg. 7, 82.

Summae Deus clementiae, *Dieu de toute clémence,* Gott aller Güte, ou *Summae parens clementiae,* comme on lit dans les édit. modernes du bréviaire, commencement d'une hymne que l'on chante le samedi matin et dans laquelle on demande le don de pureté. Pg. 25, 121.

Summo, mot emprunté du latin pour *sommità, la surface* de l'eau, die Oberfläche des Waſſers Inf. 7, 119.

Sunt et este Pr. 24, 141. Paroles latines *sont et est,* ſind und iſt. Leçon d'Alde, de Vellut., Daniello et de Lombardi. La Cr. a préféré *sono et este* leçon qui présente le double défaut d'appartenir à deux langues et d'offrir une équivoque, *sono* pouvant signifier *je suis* et *ils sont.*

Suo, sua, suoi, sue, *son, sa, ses, sien, sienne,* ſein, ſeine. Se trouve à chaque page Inf. 1, 16, 50, 53, 57, 95, 105, 126, 128. 2, 55 et ainsi de suite. *Suo* ne doit régulièrement se rapporter qu'à un sujet au singulier, cependant on le trouve souvent accordé avec un sujet au pluriel, au lieu de *loro, leur,* ihr. *Suo* Inf. 10, 13. Pg. 11, 10. 26, 57. Pr. 31, 50. *sua* Pg. 26, 122. 31, 134. *suoi* Pg. 11, 12. Pr. 19, 114. *sue* Inf. 22, 144. Pg. 8, 27. 26, 57. Pr. 11, 42. 29, 112. *Sui* v. ce mot. *I suoi, les siens,* die Seinigen Inf. 22, 145. Pg. 9, 23.

Suocero *(socer), le beaupère,* der Schwiegervater, der Schwäher Inf. 23, 121 où il s'agit du grand-prêtre *Anne,* Hannas Pg. 7, 109. Pr. 16, 120.

Suolen Inf. 16, 22 de *solere* q. v.

Suolo *(solum), le sol,* der Erdboden Inf. 14, 34. 17, 48. 34, 99. Pg. 28, 6. Par *suolo marino* Inf. 26, 129. et Pg. 2, 15. D. entend *la surface, la plaine de la mer,* die Oberfläche, die Ebne des Meers.

Suonare v. *Sonare.*

Suono, *le son,* der Klang, der Ton, *la voix,* die Stimme Inf. 3, 27. 6, 95. 8, 95. 9, 65. 16, 92. 19, 123. 27, 6. 34, 129. Pg. 1, 10. 9, 141. 13, 40. 28, 59. 30, 62. 33, 28. Pr. 1, 82. 11, 68. 18, 7. 20, 22. 21, 140. De-là *les paroles,* die Worte, *le discours,* die Rede Inf. 6, 76. 10, 28. 15, 105. Pg. 4, 100. 19, 136. 20, 102. *Le nom,* der Name Pg. 6, 80. *La renommée,* der Ruf Inf. 27, 78.

Suora *(soror),* forme ancienne, aujourd'hui *sorella, la soeur,* die

Schwester Pg. 22, 114. 23, 120. 27, 104. Pr. 23, 56. 24, 28. La lune est appelée la soeur du soleil Pg. 23, 120.

Superbia, *l'orgueil*, der Stolz Inf. 6, 74. 14, 64. Pg. 11, 68. Pr. 19, 121.

Superbire, verbe emprunté du latin, *s'enorgueillir*, stolz sein Pg. 12, 70 et comme subst. *l'orgueil*, der Stolz, der Hochmuth Pr. 29, 56.

Superbo, *fier*, *orgueilleux*, stolz, hochmüthig, übermüthig Inf. 9, 71. 15, 68. 25, 14. 27, 97. Pg. 10, 121. 12, 36. 11, 53, 113. Pr. 11, 101. de-là *sévère*, streng Pg. 30, 79. Appliqué à des objets inanimés *fier*, stolz Inf. 1, 75. 7, 12. des épaules *élevé*, erhaben Inf. 21, 34. d'un chemin *raide*, steil Pg. 4, 41. de la vue, *perçant*, durchdringend, *puissant*, mächtig Pr. 30, 81. Comme subst. Inf. 31, 91. *Il primo superbo*, *le premier orgueilleux*, *présomptueux*, der erste Hochmüthige, est Satan Pr. 19, 46.

Superno, *supérieur*, obere Inf. 12, 39. Pg. 27, 125. Pr. 20, 50. De-là *céleste*, himmlisch Pg. 4, 79. 8, 18. Pr. 23, 30. 27, 144. *più superno*, *plus élevé*, erhabener, höher Pr. 3, 73.

Supino, adj., *incliné en arrière*, rückwärts gebogen Pg. 14, 9. Adv. *en arrière*, rückwärts, *sur le dos*, auf dem Rücken Inf. 10, 72. 14, 22. 23, 44.

Suppa (de l'allemand Suppe), proprement du pain trempé dans du vin, *la soupe*, die Suppe Pg. 33, 36. Tous les anciens commentateurs, l'Anon., P. di Dante, Buti, I. della Lana etc. s'accordent à rapporter ce passage à une superstition populaire de ces temps portant que si l'assassin parvenait à manger dans les premiers neuf jours après la mort de sa victime une soupe sur son tombeau, la vengeance ne pouvait l'atteindre. Daniello est le seul qui entende par *suppa* le sacrifice de la messe. Les explications de quelques modernes sont trop ridicules pour être rapportées ici.

Supplicare, *supplier*, flehen, anrufen, toujours construit à la latine avec *a* Pr. 15, 85. 26, 94 où *supplìco* est mis en rime pour *súpplico*, et Pr. 33, 25.

Suprato, forme contracte de *superato*, *surpassé*, übertroffen, *vaincu*; leçon de la Nidob. là où la Cr. lit *soprato* q. v.

Supremo, *suprême*, *supérieur*, erhabenste, höchste Pg. 4, 34. 15, 52. Pr. 13, 74. 23, 108. 27, 36.

Surgere, verbe emprunté du latin, *se lever*, aufstehen, *s'élever*, sich erheben, au physique Inf. 10, 52. 15, 117. 24, 40. 26, 53, 129. Pg. 1, 107. 6, 73. 19, 35. 21, 52, 59, 133. Pr. 9, 28. 10, 140. 11, 26. 13, 106. 25, 103. *Naître*, entstehen Pr. 10, 114. au moral Pg. 1, 9. 4, 134. De plantes *s'élever*, *naître*, sich erheben, entstehen Inf. 13, 100. 15, 75. d'une source, *naître*, entspringen Pg. 28, 121. d'une image, *naître*, entstehen, sich erheben Pg. 17, 34. De l'amour Pg. 18, 71. Des astres Pr. 1, 37. Au participe *Surto*, *levé*, *sur pied*, *debout*, aufrecht stehend Inf. 26, 43. Pg. 8, 9. d'un oiseau *qui est élevé*, der sich erhoben, aufgeflogen Pr. 18, 73. Pour *ressuscité*, auferstanden Pr. 21, 9.

Suscitare, *ressusciter,* erwecken Pr. 20, 110.

Susina (d'origine inconnue), *la prune,* die Pflaume Pr. 27, 126.

Suso, forme ancienne de l'adverbe *su,* avec et sans mouvement *en-haut,* oben, oberhalb, empor Inf. 8, 3. 9, 57. 16, 97. 20, 61. 22, 129. 25, 65, 119. 32, 138. 33, 134. Pg. 3, 57. 5, 40. 7, 56. 8, 108. 9, 60. 15, 41, 53. 16, 38, 68. 19, 68. 22, 138. 31, 56. 32, 89. Pr. 7, 100, 111. 11, 11, 110. 14, 134. *In suso* toujours avec mouvement *en haut,* empor Inf. 16, 131. 26, 140. Pg. 3, 77. 12, 83. 25, 113. Pr. 1, 50. 2, 22. 21, 29. 33, 50. Comme citation *plus haut,* oben Inf. 33, 90. Pr. 13, 46.

Suspicare v. *Sospicare.*

Sussistenza (de *subsistere*), *la substance,* das Wesen, dans le sens propre Pr. 33, 115. pour les élus, les anges Pr. 14, 73. Dans le passage Pr. 13, 59 il paraît que D. veut désigner *les cieux,* die Himmel, et dans cette supposition c'est *nove, neuf,* neun, comme lisent Alde, l'édit. de Flor., Ugo Foscolo et non pas *nuove, neuves,* neue, d'après la Nidob. et la Cr. qu'il faut lire.

Sussisto, forme adoptée p. Lombardi p. *Subsisto* q. v.

Sustanzia (*substantia*), forme ancienne, et *sustanza,* forme plus moderne; la première se trouve Pg. 3, 36. 25, 74. 30, 101. Pr. 3, 29. 24, 64. 29, 33. Au propre *la substance,* das Wesen Pg. 3,36. Plus souvent ce mot désigne *les élus,* les habitants des cieux, die Seligen, die Himmelsbewohner Pg. 30, 101. Pr. 7, 5. 29, 32. Dans le passage Pr. 13, 27 la Cr. lit *sustanzia,* mais il paraît que la leçon de la Nidob. *persona* convient mieux à la personne du Seigneur. Pr. 24, 64 |le mot *sustanzia* correspond au texte grec ὑπόστασις et à la Vulgate *substantia,* expression qui de tout temps a fort embarassé les traducteurs et que nous n'entreprenons pas d'expliquer.

Sustanziale (*substantialis*), *substantiel,* wesentlich, ce qui constitue l'essence particulière des différents êtres Pg. 18, 49. V. *Forma.*

Sustenere, leçon de la Cr. Pr. 22, 143. V. *Sostenere.*

Sutto (*subtus*), forme ancienne, en rime pour *sotto, dessous,* unter, *en bas,* unten Inf. 11, 26.

Svegliare (*ex-vigilare*), *réveiller,* wecken Pg. 19, 33. *Svegliarsi, se réveiller,* erwachen Pr. 30, 83. *Svegliato, éveillé,* wach, munter Pg. 9, 35. et comme subst. *lo svegliato, celui qui s'est réveillé,* der Erwachte Pr. 26, 73.

Svegliere et **svellere** (*ex-vellere*), *arracher,* ausreißen Pg. 1, 136. *svellersi, se détacher,* sich losmachen, *sortir, s'élever* au-dessus de — Inf. 12, 74.

Svelare (*dis-velare*), *révéler,* offenbaren, aufdecken Pg. 3, 33.

Sventura (de *minus* ou *mis-adventurum*), *le malheur,* das Unglück Pg. 14, 38.

Sventurato, *malheureux,* unglücklich, unselig, *fatal,* verhängnißvoll Pg. 12, 51. 14, 51.

Svergognato (*ex- et verecundia*), *éhonté,* schamlos, *impudique,* unkeusch, frech Pg. 23, 106.

Svernare (de *ex — verno — hibernum*), *sortir de l'hyver*, abandonner l'hyver, aus dem Winter treten, den Winter verlassen Pr. 27, 142 où la Cr. lit *sverni*, tandis que Alde, Land., Vellut., la Nidob. lisent *si sverni* que nous préférons; le poète fait allusion à l'imperfection des anciens calendriers qui donnaient à l'année 365 jours et 6 heures, ce qui faisait avancer les équinoxes et toutes les époques de l'année de sorte qu'au bout d'un certain temps Janvier se serait trouvé n'être plus un mois de l'hyver. *Svernare* signifie encore le chant des oiseaux qui commence au sortir de l'hyver et dans ce sens, pour *chanter*, singen, il se trouve Pr. 28, 118.

Svestirsi, proprement *se déshabiller*, sich entkleiden, pour *dépouiller*, *quitter*, ablegen, un masque p. ex. Pr. 30, 92.

Sviare (de *dis* ou *ex* et *via*), au propre *dévier*, *sortir de la route*, *s'écarter*, den Weg verlassen Pg. 29, 118. au moral *s'égarer*, sich verirren Pr. 18, 126. 27, 141. Dans le passage Pg. 16, 82 tous les bons Mss., l'Anon., Land., Vell. et Lombardi suivis de la plupart des éditions modernes lisent *disvia* au lieu de *vi svia* qu'a adopté la Cr.

Svolazzare (de *dis-volare*), proprement *battre des ailes*, flattern, dans un sens actif *agiter les ailes*, die Flügel schlagen Inf. 34, 50.

Svolvere, forme latine pour *svolgere*, *résoudre* une difficulté, lösen Inf. 11, 96.

T.

Tabernicch, leçon de la Cr. et de toutes les anciennes édit. Inf. 32, 28. la Nidob. lit mal-à-propos *Tambernicchi*. On n'est pas bien sûr quelle montagne D. a voulu indiquer, c'est probablement la Frusta Gora aux environs de Tovarnicho en Esclavonie, ou le Javornick c. à d. montagne des érables, Ahornberg, près d'Adelsberg en Carniole.

Tacco, Ghino di Pg. 6, 14. La plupart des commentateurs en parlent comme d'un brigand et d'un assassin qui infestait la Toscane et surtout la frontière de l'état ecclésiastique. Benvenuto da Imola au contraire, sans nier qu'il ne fut voleur de grand chemin, fait l'éloge de sa valeur et de sa générosité: il était selon lui de la famille noble de la Fratta, dépouillé de ses biens par les comtes de Sta Fiora, et vers la fin de sa vie au service du pape Boniface VIII. La mort de Messer Benincasa d'Arezzo, que Ghino tua en plein prétoire à Rome, est regardée par Benv. comme une vengeance à-peu-près légitime.

Tacente, adj. verbal de *tacere*, *qui se tait*, schweigend, still Pr. 20, 9.

Tacere, *se taire*, schweigen Inf. 2, 75. 7, 8. 9, 48. 13, 56. 14, 76. 20, 8. 24, 78. 25, 94. 27, 98. 32, 113. Pg. 10, 39. 14, 128. 15, 84. 21, 104. 25, 44. 31, 37. Pr. 9, 4. 24, 152. 30, 127. D. applique ce mot au soleil, là où il ne luit pas Inf. 1, 60 et au vent là où il se tait Inf. 5, 96. Dans un sens actif *taire* une chose, verschweigen Inf. 10, 18. 16, 127. 19, 39. Pg. 17, 139. Tout aussi souvent on trouve *tacersi*, *se taire*, schweigen Inf. 5, 96. 10, 120. 13, 79. Pg. 8, 55. 15, 59, 92.

18, 127. 21, 110. 24, 63. 30, 82. Pr. 9, 64. 14, 5. 18, 81. 21, 58. 24, 150. 29, 8. et dans le sens actif Pr. 29, 96. *Taciensi* pour *si taceano* Pr. 18, 81. Au parfait au lieu de *tacqui* on trouve plusieurs fois *tacetti* Inf. 2, 75. 27, 98. Pg. 24, 63. Pr. 9, 64. Au part. *taciuto* Pg. 15, 59. Comme subst. *il tacere*, l'action de se taire, *le silence*, das Schweigen Inf. 4, 104. 27, 107. Pr. 21, 47.

Tacito, *silencieux, en silence*, schweigend Inf. 23, 1. Pg. 8, 23. 28, 21. Pr. 10, 80. 25, 26, 111.

Taddeo Pr. 12, 83. Quoique quelques commentateurs modernes en aient voulu faire un jurisconsulte, il est indubitable que D. parle ici du célèbre médecin et professeur à Bologne Taddeo Alderotti dont D. luimême fait mention dans le Convito Tr. I c. 10 comme traducteur de l'éthique d'Aristote. Il mourut 1299. S'il pouvait rester quelque doute sur son compte on n'aurait qu'à comparer Pg. 11, 4 où D. parle de *jura* et *aforismi* exactement comme il fait mention ici d'un Canoniste Ostiense et d'un médecin *Taddeo*. V. à ce sujet une longue note de Biscioni dans son édit. du Convito p. 340.

Tafáno (*tabanus*), *le taon*, die Bremse, die Stechfliege Inf. 17, 51.

Taglia (de *talea*, *surculus*, de-là au moyen âge *taleare* p. *abscindere*), *la taille, la coupe*, der Schnitt, et en général *la façon, la manière*, die Art, die Weise Inf. 23, 62.

Tagliacozzo, petite ville des Abruzzes où Charles I remporta la victoire sur Conradin de Souabe 1268. Inf. 28, 17.

Tagliamento, petit fleuve de l'Italie supérieure qui descend des Alpes et se jette dans la mer Adriatique. Pr. 9, 44.

Tagliare (v. *taglia*), *couper*, schneiden, *trancher*, abschneiden, durchschneiden Inf. 20, 111. Pr. 16, 71. v. *Spada*. Au part. *tagliato*, *coupé, taillé*, eingeschnitten Pg. 12, 97. abgeschnitten Inf. 28, 101.

Taglio (v. *taglia*), *le tranchant*, le fil d'une épée, die Schneide Pg. 31, 3, 42. *Mettere al taglio della spada*, comme en français *mettre au fil de l'épée*, der Schärfe des Schwertes aussetzen Inf. 28, 38.

Tai v. *Tale*.

Taïda (*Thaïs*), nom d'une courtisane de l'Eunuque de Térence. *Thaïs*. Inf. 18, 133.

Talamone, port de mer sur la côte méridionale de Toscane que les Siennois avaient acquis à grands frais, dans l'espoir de devenir par-là une puissance maritime, mais qu'ils furent obligés d'abandonner à cause de l'insalubrité de la contrée Pg. 13, 152.

Tale et devant les consonnes simples **tal**, *tel, un tel*, solcher, ein solcher, so beschaffen Inf. 2, 91, 130. 4, 40. 10, 87. 12, 3. 15, 94. 23, 107. 24, 30. 30, 134. 33, 15, 155. 34, 44. Pg. 1, 12. 2, 44. 4, 88. 6, 102. 9, 81, 142. 11, 88. 14, 65. 21, 60. 31, 57. Pr. 1, 44. 4, 92, 117. 5, 53. 6, 62. 7, 18, 45. 8, 83. 10, 49. 11, 58. 30, 59. Au plur. quelquefois *tai* Inf. 2, 124. 4, 40. 25, 103. Pg. 3, 41 etc. *Tel, maint*, mancher Pg. 3, 43. Pr. 19, 108. 27, 130. Dans les comparaisons précédé ou suivi de *qual, tel*, so wie Inf. 1, 58. 2, 130. 3, 16. 7, 15. 8, 24. 13, 122. 14, 51. 18, 13. 21, 16. 30, 139. Pg. 6, 10. 7, 13. 27, 14.

28, 19. Pr. 5, 30 etc. *Tal* sert souvent à indiquer une personne qu'on ne veut pas nommer expressément. Inf. 6, 69 c'est Charles de Valois, surnommé sans terre, qui est indiqué. 8, 105 Béatrice ou peut-être Dieu. 8, 130 l'Ange. 9, 8 et 12, 88 Béatrice. 28, 86 Curion; Pg. 3, 41 les philosophes de l'antiquité. 18, 121 Alberto della Scala. Pr. 8, 146, 147 Robert roi de Naples. 9, 50 Ricciardo da Cammino. 30, 143 Clément V. *Tal mi feci* ou *tal si fece*, *je devins*, so ward mir Inf. 1, 58. 2, 40, 130. 8, 24. Pg. 19, 67. Pr. 1, 67. 25, 121. *Tal che*, *de manière que*, so daß Inf. 2, 54. Pg. 2, 44. 6, 102. *Tal volta*, *quelquefois*, zuweilen, *souvent*, oft Inf. 17, 19. 29, 87. 34, 59. Pg. 10, 131. 11, 27. 17, 16. Pr. 10, 68. 11, 51.

Tale, plus ordinairement *Talete*, *Thalès*, un des plus anciens philosophes grecs. Inf. 4, 137.

Talento, *la volonté*, der Wille Inf. 2, 81. *le désir*, der Wunsch et en particulier *le penchant*, die Neigung, *la passion*, die Begierde Inf. 5, 39. Pg. 21, 64. *Aver talento*, *désirer*, wünschen, wollen Inf. 10, 55.

Talora *(tale ora)*, et devant les consonnes simples **talor**, *quelquefois*, zuweilen, *souvent*, oft Inf. 20, 81. 22, 22. 31, 140. Pg. 13, 147. 19, 3. 20, 118. Pr. 1, 131 et Inf. 16, 134 où d'autres lisent *talvolta* q. v.

Talpa, *la taupe*, der Maulwurf Pg. 17, 3.

Talvolta *(tale volta)*, *quelquefois*, zuweilen Inf. 16, 134. leçon d'Alde, de la Nidob., de Land., Dan., Lombardi, et que nous préférons au *talora*, de la Cr., de Vellut. et de quelques édit. modernes. Pr. 26, 97.

Tambernich v. *Tabernich*.

Tamburo (probablement d'origine arabe), *le tambour*, die Trommel Inf. 22, 8. 30, 103.

Tamigi *(Tamesis et Tamesa)*, *la Tamise*, die Themse Inf. 12, 120.

Tamiri *(Tomyris et Tamiris)*, *Tomiris*, reine des Scythes, qui vainquit Cyrus Pg. 12, 56.

Tan m' abelis etc. Vers en langue provençale que D. met dans la bouche du troubadour Arnaud Daniel Pg. 26, 140 sq. Dans tous les Mss. et dans presque toutes les édit. ces vers se trouvent plus ou moins estropiés par l'ignorance des copistes. Le texte de la Cr. est un des plus défigurés et les Académiciens semblent n'avoir donné aucun soin à cette partie de leur travail. Nous les donnons ici tels qu'ils ont été restitués par le grand connaisseur de la langue provençale Mr. Raynouard, Journal des savants 1830 p. 67 sq. qui s'est donné la peine de confronter un grand nombre de Mss. et en a tiré, sans admettre de conjectures, un texte que nous croyons sauf un seul mot, le plus correct qu'il soit possible de se procurer.

Tan m'abelis vostre cortes deman,
Tant me plait votre courtoise demande,
So sehr gefällt mir eure höfliche Bitte
Ch'ieu non me puesc ni m' voil a vos cobrire!
Que je ne puis, ni me veux à vous cacher,
Daß ich nicht kann, noch mich will euch verbergen;
Jeu sui Arnautz, che plor e vai cantan;

Je suis Arnaud, qui pleure et vais chantant
Ich bin Arnold, der weint und geht singend;
Consiros vei la passada follor,
Chagrin je vois la passée follie,
Traurig sehe ich die vergangene Thorheit,
E vei jauzen lo joi qu'esper denan,
Et vois joyeux la joie que j'espère à l'avenir;
Und sehe freudig, die Freude die ich hoffe in Zukunft;
Aras vos prec, per acquella valor,
Maintenant je vous prie, par cette vertu,
Nun bitte ich Euch, bei jener Macht,
Que us guida al som sens freich e sens calina,
Qui vous guide au sommet sans froid et sans chaud,
Die euch führt auf den Gipfel, ohne Kälte und ohne Hitze,
Sovegna vos atenplar ma dolor.
Qu'il vous souvienne de soulager ma douleur.
Erinnert euch zu mildern meinen Schmerz.

Nous avons préféré ces traductions interlinéaires et littérales à des traductions plus élégantes qu'il eut été facile de donner et que tout lecteur pourra se construire lui-même. Quant au sens, les paroles *sans froid et sans chaud* se rapportent aux tourments des damnés, comme Inf. 3, 87 *in caldo e'n gielo*, et la prière: *Sovegna vos* etc. exhorte de prier pour lui. Parmi les variantes qu'offrent les différents Mss. il n'y en a qu'une qui mérite quelqu'attention. Dans le 7 vers Mr. Raynouard a préféré *sens freich e sens calina* à *sens dol e sens calina* qui se trouve dans un plus grand nombre de Mss. uniquement à cause du rapport de ces mots avec le passage Pg. 3, 31 *A sofferir tormenti e caldi e gieli* où il est parlé de la nature des ombres en général; mais comme il s'agit ici des tourments du Purgatoire et non pas de ceux de l'enfer, et que dans le Purgatoire il y a bien de la *douleur, dol* et *du chaud, calina* Ch. 26 et 27, mais qu'il n'y est nulle part fait mention de tourments causés par le froid, nous oserions substituer la leçon rejettée par Mr. Raynouard à celle qu'il a adoptée. Dans le même vers plusieurs Mss. portent *de l'escalina* au lieu de *sens freich e sens calina*. La leçon est mauvaise; *calina* n'étant pas un mot italien il est très concevable que les copistes italiens y ayent substitué un mot italien *scalina*, et d'ailleurs en admettant cette leçon le vers serait détruit, à moins qu'on ne veuille lire sans élision *que us* et *guida al*, ce qui n'est pas supportable. Les vers du troubadour sont des *Endecasillabi tronchi*, c. à d. des vers de onze syllabes auxquels manque la onzième muette; le second et le septième vers sont *piani* c. à d. complets, pour les faire rimer avec les vers italiens qui précèdent et qui suivent.

Tana (*tanière*, peut-être pour *taissonnière*, trou ou se tient *le taisson*, der Dachs, *taxus, quasi taxonaria*), proprement *trou, repaire* de bête sauvage, das Loch, das Lager des Wildes, pour *habitation*, Wohnung Inf. 24, 126. Les *bolge* des enfers sont aussi appelées *tane* Inf. 21, 126.

Tanaglia (*tenaculum*), *la tenaille*, die Zange Inf. 29, 87.

Tanai (*Tanais*), *le Tanais* ou *le Don*, fleuve qui se jette dans la mer noire Inf. 32, 27.

Tangere, verbe emprunté du latin. Il est difficile de dire si D. a pris ce mot Inf. 2, 92 dans le sens physique de *toucher*, berühren, ou dans le sens moral *toucher*, rühren, le vers qui suit semble indiquer le premier sens.

Tanto, adv., joint à des verbes, des substantifs et des adjectifs, *tant*, *si*, so, so sehr, so viel Inf. 1, 7, 11, 35, 52, 76, 96. 2, 79, 104. 3, 43, 47, 53. 4, 11, 60. 5, 3, 64. 6, 87. 11, 76. 15, 91. 23, 65, 97. 24, 137. 26, 131, 134. 31, 62. 33, 111. Pg. 2, 42, 111. 4, 51, 92, 130. 5, 10. 8, 20. 14, 14. 19, 55. 20, 22. 28, 101. Pr. 1, 8, 23, 81. 2, 103. 3, 5, 9, 68. 4, 121. 5, 14, 61. 7, 106. 8, 23, 44. 18, 23. 21, 135. 29, 112 et très souvent. Dans le sens latin *tantum, seulement*, nur, ce mot paraît devoir être pris Pr. 2, 67. 18, 13. Adv. de temps *tant, si longtemps*, so lange, bis Inf. 5, 110. 23, 42. Pg. 1, 85. 4, 130. 10, 86. 19, 126. 23, 127. Pr. 3, 124.

A tanto v. *A*. *Di tanto* v. *Di*.

In tanto. *En tant que*, in sofern Pr. 4, 110. *En moins de*, in weniger als Pg. 32, 140. Pr. 2, 23. Comme adj. joint à des substantifs *tant de*, so viel, *tel*, solcher, *si grand*, so groß Inf. 1, 21, 76. 2, 122, 126, 131. 3, 57. Pg. 1, 32. 2, 93. 30, 78. 33, 70. Pr. 2, 130. 6, 80 et souvent. *Suffisant*, genügend, ausreichend Pr. 9, 9. Suivi de *quanto*, dans la comparaison *tant — que*, so viel — als Inf. 19, 37. Pg. 7, 127. 20, 126. Pr. 3, 5. 7, 106. 25, 32. *d'autant plus que*, um so mehr als Pg. 30, 118. Pr. 26, 29, 30.

Tapino (du grec ταπεινὸς), *malheureux*, unglücklich, *misérable*, elend Inf. 24, 11. 30, 91.

Tardare, verbe actif *retarder*, *retenir*, verzögern, zurückhalten, *empêcher*, hindern Inf. 23, 84. Verbe neutre *rester en arrière*, zurückbleiben, *tarder*, zögern, säumen Inf. 13, 119. *arriver trop tard*, zu spät kommen, versäumen Pr. 22, 34. A l'impersonnel *mi tarda*, *il me tarde*, es dünkt mir lange, es verlangt mich Inf. 9, 9. 21, 25. Au participe *tardato* p. *ritardato* qui s'est *retardé*, verspätet Pr. 30, 84.

Tardi, adv., *tard*, spät Inf. 1, 70. 2, 80. 16, 54. Pg. 6, 130. 7, 96. *trop tard*, zu spät Inf. 2, 65. 20, 120. Pg. 7, 27. 14, 95. *lent*, langsam Pg. 11, 108.

Tardo, adj., *lent* dans ses mouvements, langsam Inf. 4, 112. 11, 10. 26, 106. Pg. 6, 63. 8, 86. 18, 76. 24, 8. 26, 16. 29, 59, 129. Pr. 3, 51, 130. 10, 135. 11, 81. 17, 75. *tard*, spät Pg. 19, 106. Comme adv. *tard*, spät Inf. 27, 22. Pg. 16, 122. Pr. 26, 13. *lentement*, langsam Pr. 12, 39. 22, 17. 28, 35.

Tarpeja ou **Tarpea**, suivant la leçon de la Cr. (*Tarpejus mons*), *la roche Tarpéienne*, der Tarpejische Felsen, la partie la plus élevée du Capitole. Pg. 9, 137. V. Lucain Pharsale L. III, 154.

Tarquino, *Tarquin* le superbe, *Tarquinius*, dernier roi de Rome qui fut chassé par Brutus. Inf. 4, 127.

Tartaro, *un Tartare*, ein Tatar, peuple d'Asie; ils avaient anciennement la réputation d'être habiles dans l'art de tisser et de teindre les étoffes. Inf. 17, 17.

Tasca (de l'allemand Tasche), *la poche*, die Tasche, *le sachet*, der Beutel, que les usuriers portent suspendu à leur cou et sur lequel par une ironie amère D. suppose que leurs armoiries se trouvent exprimées Inf. 17, 55, 73.

Tastare (de l'allemand tasten), proprement *toucher*, berühren, tasten, en particulier *toucher* les touches d'un instrument, en jouer, die Tasten berühren, spielen Pg. 22, 58.

Tatto (*tactus*), *le toucher, l'attouchement*, die Berührung Pg. 8, 78.

Taumante, *Thaumas*, père d'Iris, de-là *l'arc-en-ciel*, der Regenbogen, est appelé *la figlia di Taumante* Pg. 21, 50.

Tauro, *le taureau*, der Stier, un des signes du Zodiaque Pg. 25, 3. Pr. 22, 111.

Taverna (*taberna*), *la taverne, le cabaret*, das Wirthshaus, die Kneipe Inf. 22, 15.

Te, forme du pronom *tu* à l'accusatif et avec toutes les prépositions. *te, toi*, dich, dir. A l'accusatif. Inf. 2, 114. 7, 9. 16, 81. Pg. 6, 149. 15, 100. Pr. 2, 109. 3, 28. *A te* Inf. 1, 91. 2, 118. Pg. 1, 57. 2, 93. 4, 85. Pr. 2, 102. *Da te* Pg. 3, 63. Pr. 2, 58, 98. *Di te* Inf. 2, 51, 74, 99, 125. 3. 128. Pg. 1, 83. 4, 124. *In te* Pr. 1, 139. *Per te* Inf. 2, 105. Pr. 5, 112. *Te ne* ou *tene* et devant les consonnes simples *ten, t'en*, dich ou dir davon Inf. 16, 75. 17, 67. Pg. 5, 106. 14, 11. 18, 75. Pr. 9, 110.

Tebaldello, leçon de la Nidob. et de plusieurs Mss. au lieu de *Tribaldello*, qu'ont adopté la Cr. et la plupart des édit. Inf. 32, 122. La forme *Tebaldello* paraît préférable comme se rapprochant d'avantage du vrai nom Theobald. Benvenuto l'appelle *Thebaldellus de Zambranis* de Faenza qui trahit ses concitoyens et le parti des Gibellins, en livrant une porte de la ville aux Bolognais.

Tebaldo Inf. 22, 52. C'est *Thibaud II*, Theobald II, roi de Navarre, mort 1270 dont il est question.

Tebano, *un Thébain*, ein Thebaner Inf. 20, 32. Pg. 18, 93. Adj., *thébain*, thebanisch Inf. 30, 2.

Tebe (*Thebae*), *Thèbes*, Thebe, en Béotie Inf. 14, 69. 25, 15. 30, 22. 32, 11. 33, 89. Pg. 21, 92. 22, 89.

Teco (*tecum*), *avec toi*, mit dir Inf. 10, 60. 30, 132. Pg. 3, 24. 19, 135. 24, 93. 28, 138. 33, 20. Pr. 24, 63. *Con teco* Pg. 22, 58.

Tedesco (de l'allemand Teutsch), subst., *un Allemand*, ein Deutscher Inf. 17, 21. Adj., *allemand*, deutsch Pg. 6, 97. Pr. 8, 66.

Te Deum laudamus, premières paroles du célèbre cantique dit de St. Ambroise qu'on appelle ordinairement *le Tedeum*, das Te Deum. *Nous te louons o Dieu!* Herr Gott dich loben wir Pg. 9, 140.

Tegghia (*tegula*), *le couvercle* qu'on met sur un plat pour tenir les mets chauds, der Deckel Inf. 29, 74. D'autres traduisent *tourtière*, Tortenpfanne.

Tegghiaio v. *Aldobrandi.*

Tegno v. *Tenere.*

Tela, au propre *le tissu,* das Gewebe Inf. 17, 18. au figuré *le discours,* die Rede, *le sujet* dont on parle, der Gegenstand Pr. 3, 95. 17, 102.

Telo, mot poétique emprunté du latin, *le trait,* der Pfeil, *il telo celestial* Pg. 12, 28 *la foudre,* der Blitz.

Te lucis ante, premières paroles d'un cantique fort ancien de l'Eglise, dont on ignore l'auteur et qui se chante à complies Pg. 8, 13.

Téma (de *timere,* l'*e* est fermé), *la crainte, la peur,* die Furcht Inf. 2, 49. 3, 126. 27, 66. 32, 6. Pg. 9, 46. 15, 54. 23, 27. 33, 31.

Têma (*thema* l'*e* est ouvert), *le sujet* que l'on traite, der Stoff, der Gegenstand Inf. 4, 146. Pr. 23, 64. 30, 23.

Temenza (de *temere), la crainte,* die Furcht Pg. 6, 102. 27, 31.

Temere (*timere*), *craindre,* fürchten, befürchten Inf. 1, 48. 2, 35, 64. 3, 80, 108. 8, 104. 14, 17. 15, 5. 17, 76. 19, 56. 21, 93. 22, 92. 31, 109. Pg. 13, 11, 122. 14, 54. 16, 112. 33, 36. Pr. 4, 5, 110. 6, 107. 22, 27. Au parfait *temetti* p. *temei* Inf. 31, 109 et 21, 93 selon la Cr. La Nidob., suivi d'Ugo Foscolo lit *temei. Temersi* p. *temere* Pr. 22, 27. Ce verbe se construit souvent avec *che non* comme le *vereor ne* des Latins, dans le sens de *je crains que cela n'arrive,* ich fürchte, es geschieht Inf. 2, 35, 64. et 21, 93 suivant la Nidob. et souvent *temo non* sans *che* dans le même sens Inf. 3, 80. 17, 76 et 21, 93 selon la Cr. et la plupart des édit. Lombardi en suivant la Nidob. lit *temei che non. Temer di, avoir peur* d'une chose, la craindre, sich vor etwas fürchten Pr. 6, 107. *Temersi di* de même Pr. 22, 27.

Temi (*Themis*), *Thémis,* déesse de la justice Pg. 33, 47.

Temo, mot emprunté du latin, *le timon,* die Deichsel Pg. 22, 119. 32, 49, 140. Pr. 13, 9. 31, 124.

Tempera v. *Tempra.*

Temperanza (*temperantia*) *de' vapori,* Pg. 30, 26. Pr. 5, 135. *ce qui tempère, mitige,* was mäßigt, mildert, comme des vapeurs tempèrent l'éclat du soleil.

Temperare et **temprare,** *modérer,* mäßigen Pg. 28, 3. Pr. 18, 3. delà *régler,* bestimmen Pg. 32, 33. *travailler,* arbeiten, *former,* bilden Inf. 27, 9. Pr. 1, 42. *Tremper,* härten Inf. 24, 2 où *i crin del Sole,* sont *les rayons du soleil,* die Strahlen der Sonne, qui deviennent plus ardents. Au part. et comme adj. *temperato, modéré,* mäßig, et par ironie *immodéré,* unmäßig Inf. 29, 126. *calme, pacifique,* ruhig, friedlich Pg. 15, 103. *Temprato, modéré,* mäßig, qui évite les extrêmes, Pr. 18, 68 où la planète Jupiter, placée entre Mars et Saturne est ainsi appelée parcequ'on lui attribuait une influence modérée, par rapport à la violence des deux autres planètes, et dans le même sens il est parlé du *temperar di Giove* comme subst. Pr. 22, 145.

Tempesta. Au propre *la tempête,* der Sturm Inf. 5, 29. 24, 147. Pg. 6, 77. Par extension, *l'impétuosité,* der Ungestüm, *la véhémence,* die Heftigkeit Inf. 21, 67.

Tempia (*tempora*), *la tempe*, der Schlaf. Au sing. Pr. 17, 66, plus souvent au plur. Inf. 9, 42. 25, 124. 32, 131. Pg. 12, 135. 21, 90. et par extension *la tête*, der Kopf, *les idées*, die Gedanken Pr. 9, 12.

Tempio (*templum*), *le temple*, der Tempel, et en particulier celui de Jérusalem Pg. 12, 53. 15, 87. *une église chrétienne*, eine christliche Kirche Inf. 10, 87 (la Signoria de Florence tenait anciennement ses séances dans une église) Pr. 31, 44 *l'Eglise*, die Kirche, peut-être avec une légère allusion aux Templiers Pg. 20, 93. Pr. 31, 44. Dans le passage Pr. 10, 119 la Cr. lit *templi* q. v., la Nidob. et la plupart des Mss. et des anciennes édit. *tempi* dont le sens est assez douteux, les uns le prennent pour le plur. de *tempio*, les églises, pour la religion chrétienne en général, les autres pour le plur. de *tempo*, *les temps*, die Zeiten. Nous n'oserions décider.

Templo, forme ancienne *le temple*, der Tempel, pour *l'Eglise*, die Kirche Pr 18, 122. pour *les cieux*, der Himmel Pr. 28, 53. Quant à Pr. 10, 119 v. *Tempio*.

Tempo, *le temps* en général, die Zeit, *la durée*, die Dauer Inf. 1, 37. 3, 104. 5, 118. 10, 98. 15, 105. 19, 79. 26, 8. 29, 11. 30, 1. 31, 129. 33, 132. Pg. 1, 60. 3, 139. 8, 49. 12, 86. 16, 27. 21, 82. 23, 84, 98. 26, 90. Pr. 6, 55. 10, 30, 119 v. *Tempio*. 15, 104. 24, 6. 27, 118. 32, 82. *Le temps*, die Zeitlichkeit, opposé à l'éternité Pr. 31, 38. Au plur. *les temps*, die Zeiten Pr. 32, 127. *Le moment favorable*, der günstige Zeitpunkt Inf. 22, 121. 26, 77. *La saison*, die Jahrszeit Inf. 5, 41. *E tempo*, *il est temps*, es ist Zeit Inf. 14, 139. *Per tempo*, *de bonne heure*, frühzeitig, vor der Zeit Inf. 15, 58. 26, 10. *A tempo* v. *A*.

Temporale, *temporel*, zeitlich, opposé à éternel Pg. 27, 127.

Tempra, de *temperare*, *l'accord*, *l'harmonie* des instruments ou de plusieurs voix, der Einklang, die Harmonie, *des sons*, Töne en général Pg. 10, 94. Pr. 10, 146. 14, 118. Dans le passage Inf. 24, 6 la Cr. entend par *tempra*, *la taille* de la plume, der Schnitt, nous croyons plutôt que ce mot rappelle ici le sens de *trempe*, Härte, et Pr. 24, 13 *tempra d'oriuoli* semble signifier *l'arrangement*, *la disposition* des roues, die Verbindung, die Einrichtung.

Temprare, v. *Temperare*.

Ten, pour *te ne*, *t'en*, dir ou dich davon Inf. 10, 23. 16, 75. 24, 151. 26, 65. Pg. 5, 106. 14, 11. 18, 75. Pr. 9, 110. 10, 101.

Tenace, *tenace*, zähe, *gluant*, klebrig Inf. 21, 8. 33, 143.

Tendere, *étendre*, ausspannen, ausbreiten, p. e. *l'ale* Pg. 29, 109. *tendre*, spannen, *le reti* Inf. 30, 7. Au part. *teso*, *étendu*, ausgespannt, ausgestreckt Inf. 17, 104. 23, 35. *tendre*, spannen, les cordes d'un instrument Pr. 14, 118.

Tenebra, *les ténèbres*, die Finsterniß. Au plur. Inf. 3, 87. 4, 69. 31, 23. Pg. 7, 29. 15, 66. 27, 112. Au sing. Pg. 7, 56 et en rime *tenébra* Pr. 19, 65.

Tenebrato, *obscurci*, verdunkelt Pg. 16, 3.

Tenebroso, *ténébreux*, dunkel, finster Inf. 6, 11.

Tenere, outre le sens très ordinaire de *tenir*, halten, dans les mains ou autrement *avoir*, haben Inf. 28, 121. Pg. 31, 93. Pr. 23, 139. 24, 78. 27, 118 et très souvent, ce verbe a des significations fort variées, *Retenir*, ne pas lâcher, festhalten Inf. 7, 30. Pg. 19, 123. *Posséder*, besitzen Inf. 5, 60. 19, 102. 28, 86. 29, 29. *Avoir par sa naissance, tenir de*, haben, *participer à la nature de*, die Natur von etwas haben Inf. 15, 63. *Occuper*, einnehmen Inf. 20, 124. 21, 3. *Tenir l'oeil, la vue* etc., das Auge heften Inf. 5, 110. 6, 24, 70. 7, 47. 34, 90. Pr. 8, 96. 25, 110. 30, 133. *Contenir*, enthalten Inf. 6, 51. *Retenir*, zurückhalten, *i piedi*, *s'arrêter*, still stehen 23, 77. *empêcher*, hindern Inf. 7, 6 où la Nidob., beaucoup de Mss. et la plupart des édit. modernes lisent *torrà*, en s'appuyant sur Inf. 2, 120 et 8, 105 on ne saurait disconvenir cependant que la leçon d'Alde, de la Cr. suivie par U. Foscolo ne semble être la plus ancienne et que *torrà* n'ait été introduit dans le texte que pour rendre l'expression plus facile. 23, 77. *Prendre un chemin*, einen Weg nehmen, einschlagen Inf. 1, 91. 11, 109. 17, 111. Pg. 3, 36. Pr. 2, 126. de-là *tener dietro*, *suivre quelqu'un*, einem folgen Inf. 1, 136. et *poursuivre*, verfolgen 22, 134. *tenere un modo*, *avoir un usage*, eine Weise halten, *se conduire*, sich betragen Inf. 3, 35. *t. nascosto*, *tenir caché*, verborgen halten, *taire*, verschweigen Inf. 10, 19. *Avoir une opinion*, eine Meinung haben, *tenir pour*, für etwas halten Inf. 31, 54. Pg. 1, 80. 18, 117. Ce verbe forme les locutions suivantes. *Tener lo campo* Pg. 11, 95 proprement rester maître du champ de bataille, pour *être le premier dans un art*, der Erste sein in einer Kunst. *T. fronte* Inf. 27, 57 *se soutenir, se conserver*, sich erhalten. *T. patto*, *tenir, observer une convention*, einen Vertrag halten Inf. 21, 93. *T. sentenza*, *avoir une opinion*, eine Meinung haben, *vouloir dire*, sagen wollen Inf. 9, 15. *T. sermone*, *s'entretenir avec quelqu'un*, mit jemand reden Inf. 21, 103. *Tener a*, *prendre une direction*, eine Richtung einschlagen Inf. 18, 21. *T. da*, *tenir, avoir de quelqu'un*, von jemand haben Pg. 9, 127. *T. per fede*, *croire* en vertu de la foi, durch den Glauben für wahr halten Pr. 2, 43.

Tenersi, *se contenir*, sich zurückhalten Inf. 22, 112. Pr. 20, 133. *se tenir sur ses jambes*, sich aufrecht halten Pg. 15, 120. *S'en tenir à*, sich womit begnügen Inf. 9, 59. 31, 71. *Se tenir pour*, sich für etwas halten, ou *être tenu pour*, für etwas gehalten werden Inf. 8, 49.

On trouve *tegno* p. *tengo* Inf. 10, 19. *tegni* en rime p. *tenga* ou *tenghi* Pg. 1, 80. *tiemmi* p. *tieni mi* Pg. 31, 93.

Tenero, *délié, léger*, zart, leicht, d'un nuage Pr. 12, 10. Au moral, *tendre*, zärtlich Pr. 31, 63.

Tentare, au physique, *toucher légèrement* pour réveiller l'attention, leicht anstoßen Inf. 12, 67. 27, 32. *examiner*, prüfen Inf. 24, 30. au moral, *examiner*, untersuchen, prüfen Pr. 24, 37. *essayer*, versuchen Inf. 24, 30. Pg. 31, 143. Pr. 28, 60. 31, 138. *tenter*, in Versuchung führen Pg. 16, 136.

Tenzonare (v. *tenzone*), de deux idées qui *se combattent*, sich streiten, dans la tête de quelqu'un. Inf. 8, 111.

Tenzone (de *contentio*), *le débat*, der Streit, *le combat*, der Kampf Inf. 6, 64. D. appelle ainsi *l'incertitude*, die Ungewißheit, qu'on éprouve lorsqu'on ne distingue pas dabord les objets Pg. 10, 117.

Teodía (de Θεος et ᾠδη), mot formé probablement par le poète, *chant en l'honneur de Dieu*, göttlicher Lobgesang, Gotteslied Pr. 25, 73.

Tépere, mot emprunté du latin, *être tiède*, lau sein Pr. 29, 141.

Terenzio, *Térence*, Terentius, poète dramatique romain Pg. 22, 97.

Tergo, *le dos*, der Rücken Pg. 26, 66.

Terminare, *se terminer*, endigen Inf. 1, 14. *terminer, finir, décider*, endigen, entscheiden Pr. 24, 48. *finir*, endigen, *compléter*, vollständig machen Pr. 28, 105. 31, 65. *Terminarsi*, *se terminer*, endigen, vollenden Pr. 8, 87. *Terminonno*, forme très extraordinaire dont le poète se sert dans la rime pour *terminano*, comme il dit *vonno* p. *vanno* v. *Andare*. Pr. 28, 105.

Termine, *les bornes, la frontière* d'un pays, d'une contrée, die Gränze Inf. 9, 114. Pg. 1, 114. 14, 94. *Le terme, les bornes, la fin*, die Gränze, das Ende Pg. 20, 39. Pr. 2, 86. 31, 15. *L'état, la position*, der Zustand, die Lage Pr. 7, 97. *Le but*, der Zweck Pr. 33, 3.

Ternaro, *le ternaire*, un composé de trois, eine Dreizahl Pr. 28, 105, 115. L'hiérarchie des anges est selon D. composée de trois choeurs, dont chacun renferme trois classes d'anges.

Terra, *la terre*, la substance, l'élément, die Erde Inf. 6, 26. Pg. 9, 115. 31, 51. Pr. 7, 125. 25, 124. *t. cotta*, *terre cuite*, gebrannter Thon Inf. 14, 110. *La terre*, la planète que nous habitons, die Erde, *le monde*, die Welt Inf. 2, 2. 12, 134. 19, 11. 27, 78. Pg. 10, 34. Pr. 1, 91. 2, 50. 11, 56. 18, 125. 23, 38. 25, 2, 124. 28, 137. 29, 70. *Le sol, le terrain*, der Boden, der Erdboden Inf. 3, 114. 4, 109. 6, 12. 9, 78. 20, 32. 22, 122. 23, 111. 24, 4, 103. 27, 102. 28, 63. 33, 66. Pg. 3, 21, 89. 5, 120. 7, 52. 15, 100. 20, 143. 27, 135. 28, 112. 31, 51. 32, 94 où la *terra vera* semble indiquer la contrée proprement destinée à l'homme Pg. 32, 130, 137. *Per terra*, *à terre*, auf der Erde, an der Erde Inf. 6, 37. *par terre*, zu Lande Inf. 26, 2. *La terre, la patrie*, das Land, das Vaterland Pr. 25, 92 où le ciel est ainsi appelé. *Des terres*, Grundstücke, *des pays*, Länder Pg. 20, 76. *La terre*, le rivage, das Land, opposé à l'eau Inf. 9, 78. 17, 20. 22, 12. 34, 122. Pg. 28, 98. *La terre* comme déesse dans le sens payen Inf. 31, 121. Pg. 19, 3. 29, 119. *Le pays, la contrée*, das Land, die Gegend Inf. 1, 103. 5, 60. 20, 55. 22, 4. 26, 137. 27, 26. 28, 8, 71. Pg. 6, 124. 13, 149. 7, 98 où il est question de la Bohême. *La terra che perde ombra* Pg. 30, 89 est l'Afrique. *La terra d'Jarba* Pg. 31, 72 la Numidie. *La terra che 'l Danubio riga* Pr. 8, 65 est l'Hongrie. Pr. 9, 125. 25, 92, 93. *La ville*, die Stadt Inf. 31, 21. Inf. 5, 97 Ravenne. 8, 77, 130. 9, 104. 16, 9, 58. 23, 105 Florence. 10, 2 la *città di Dite*. 20, 98 Mantoue. 21, 40 Lucques. 23, 105 Florence. 27, 43 Forlì. 28, 86 Rimini. 31, 21. Pg. 6, 75, 80 Mantoue. 31, 72. Pr. 9, 92 probablement Marseille, d'autres l'entendent de Gênes.

Terragno, peu élevé au-dessus de la surface de la terre, *un mulin terragno* Inf. 23, 47 est un *moulin à eau*, eine Wassermühle, *moulin à auge*, eine oberschlächtige Mühle, opposé au moulin à vent v. Inf. 34, 6. *Tombe terragne,* Pg. 12, 17 sont des tombeaux recouverts d'une simple pierre, opposés aux monuments qui s'élèvent sur les tombes, Erdgräber.

Terreno, subst., *le terrein, le sol,* der Erdboden Pg. 30, 119. Adj., *terrestre,* irdisch Pg. 15, 65. 19, 119.

Terrestro, *terrestre,* qui appartient à la terre, irdisch, der Erde zukommend Pg. 30, 120.

Terribile, *terrible,* schrecklich, entsetzlich Inf. 24, 82. Pg. 9, 29.

Terribilmente, *terriblement,* schrecklich, entsetzlich Inf. 31, 18.

Terso, *net,* rein Pr. 3, 10. *poli,* geglättet Pg. 9, 95.

Terza, en sousentendant *ora, la tierce,* die Terze, une des heures canoniales, qui correspond à neuf heures du matin. Pr. 15, 98. *Mezza terza* Inf. 34, 96 la moitié des trois premières heures du jour, ce qui correspond à $7\frac{1}{2}$ du matin. *Ora terza,* la troisième heure du jour, 9 heures du matin. Pg. 15, 1. **Terzo,** *le troisième,* der dritte Inf. 6, 7. 14, 5. 18, 39. 19, 6. Pg. 5, 132. 9, 9. 13, 35. Pr. 3, 120. 6, 86 où *il terzo Cesare* est *Tibère,* 21, 112. 28, 29, 123. 31, 67. 32, 7. 33, 119.

Terzeruolo, la troisième et la plus petite voile d'un vaisseau, *voile d'étay,* Stagsegel, ou *misaine,* Focksegel Inf. 21, 15.

Terzo v. *Terza.*

Tesa (de *tendere), la tension,* die Spannung Pg. 31, 17.

Teschio (de *testa*), *le crane,* der Schädel Inf. 32, 132. 33, 77.

Teséo (*Theseus*), *Thésée,* Theseus, héros grec, roi d'Athènes Inf. 9, 54. Pg. 24, 123. Il est encore appelé *Duca d'Atene* Inf. 12, 17.

Tesifone (*Tisiphone*), *Tisiphone,* une des furies Inf. 9, 48.

Teso, part. de *tendere* q. v.

Tesoro (*thesaurus*), *le trésor,* der Schatz Pr. 1, 11, par extension *trésor de bonnes oeuvres,* Schatz guter Werke Pr. 23, 133. *une somme d'argent,* eine Summe Geldes Inf. 19, 90. *une chose de grand prix,* eine Sache von großem Werthe Pr. 5, 29. ainsi le poète appelle l'âme de son bisayeul Cacciaguida *il mio tesoro* Pr. 17, 121. *Le trésor,* der Thesaurus, titre d'un livre de Brunetto Latini q. v. qui est une espèce d'encyclopédie. Le même nom est donné au livre de Pierre le Lombard, intitulé *Sententiarum libri IV* Pr. 10, 108.

Testa (de la basse latinité), *la tête,* der Kopf, das Haupt Inf. 1, 47. 3, 31. 4, 1. 6, 92. 7, 113. 12, 122. 14, 106. 17, 8, 120. 19, 109. 20, 31. 25, 131. 28, 128. 31, 19, 114. 32, 21, 77. 34, 38, 79. Pg. 8, 34, 137. 12, 77. 20, 59. 23, 40. 24, 136. 27, 43. 29, 132. 30, 67. 31, 101. 32, 143. Pr. 9, 50. 25, 34 et très souvent. *A testa china, la tête baissée,* gesenkten Hauptes Inf. 23, 139. *Le sette teste* Inf. 19, 109 signifient probablement les sept sacrements v. *Corno.* Les mêmes images, allusion à Apocalypse 13, 1 et 17, 3 reparaissent Pg. 32, 143 sq. mais évidemment dans un tout autre sens. Il s'agit de la corruption

de l'église romaine et dans cette acception les sept têtes qui paraissent sur le timon et sur le char même ne peuvent guère désigner autre chose que les sept péchés mortels, dont les trois premiers, l'orgueil, la colère et l'avarice, qui nuisent au pécheur et à son prochain sont représentés comme portant chacun deux cornes, tandis que les quatre autres, la gourmandise, l'envie, la paresse et la luxure, qui ne nuisent qu'au pécheur même sont représentés avec une seule corne. *La tête*, die Spitze, ordinairement *fronte* Pg. 3, 85. *La tête* d'un pont, das Ende einer Brücke Inf. 17, 43 *l'extrémité, le bord*, der äußerste Rand Inf. 24, 79.

Testamento, *le testament*, das Testament, der letzte Wille Inf. 30, 45. *l'ancien et le nouveau testament* de la Bible, das alte und das neue Testament Pr. 5, 76.

Testare, *tester*, faire un testament, ein Testament machen Inf. 30, 45.

Testè (peut-être de *iste*), *dans ce moment, à présent*, in diesem Augenblick, jetzt eben Inf. 6, 69. *il n'y a qu'un moment, depuis peu*, so eben, seit kurzem Pg. 29, 26, 126. 32, 11.

Testeso, forme ancienne et poétique, *dans ce moment, à présent*, in diesem Augenblick, jetzt Pr. 19, 7. *il n'y a qu'un moment, tantôt*, nur eben Pg. 21, 113. toujours dans la rime.

Testimonianza, *le témoignage*, das Zeugniß, *la preuve*, der Beweis Inf. 32, 39.

Testimonio, *le témoignage*, das Zeugniß, der Beweis Inf. 18, 62. Pg. 14, 120. Pr. 29, 122. *Le témoin*, der Zeuge Inf. 30, 113. Pg. 28, 45. où *testimon* pourrait bien être dérivé plutôt de *testimone* que de *testimonio*.

Testo (*textus*), *le texte*, opposé à l'explication, der Text Inf. 15, 89. *Un passage*, eine Stelle, d'un écrit Pg. 6, 29. *Testo* du latin *testa*, un vase où l'on cultive des fleurs, ein Blumentopf Pr. 27, 118.

Teti (*Thetis*), *Thétis*, mère d'Achille Pg. 22, 113. il en est encore fait mention Pg. 9, 38.

Tetrágono (τετράγωνος), proprement *quarré*, viereckig, par extension *ferme*, fest, *inébranlable*, unerschütterlich au moral Pr. 17, 24.

Tetro (*teter*), *noir*, schwarz, *obscur*, dunkel Inf. 7, 31. 18, 34. Pr. 2, 91.

Tetto (*tectum*), *le toit*, das Dach Pg. 10, 130.

Tevere (*Tiberis*), *le Tibre*, die Tiber, fleuve d'Italie, qui se jette dans la méditerranée. Inf. 27, 30. Pg. 2, 101. Pr. 11, 106.

Thomas v. *Tommaso*.

Ti (*tibi, te*), pronom de la seconde personne au datif et à l'accusatif, *toi, te*, dir, dich. Au datif: Inf. 2, 135. 3, 76. 6, 90. Pg. 1, 70, 73. 2, 109. 4, 91. 5, 12. 6, 44, 86, 88, 93. 10, 89. Pr. 2, 101. 3, 48, 109. 4, 22, 91. 5, 1, 25, 40. 7, 49. 8, 52. 10, 88 etc. A l'accusatif: Inf. 1, 123, 130. 2, 49, 70, 82, 119, 120. 3, 93. 5, 19. 6, 44. Pg. 1, 79, 81, 91. 2, 106. 3, 24, 29. 4, 46. 5, 77, 92. Pr. 1, 22, 88, 140. 2, 55. 3, 25. 4, 16, 64, 66. 5, 4. 10, 22 etc. Devant les voyelles et l'*h* t'. Au datif: Inf. 3, 16. Pg. 19, 95. Pr. 4, 90. 7, 21. 10, 25. A l'accusatif: Inf. 5, 20. Pg. 2, 88. 4, 126. 5, 51. Pr. 9, 81. 10, 54. Comme affixe

au verbe. Au datif: Inf. 2, 50, 86. 3, 45. Pg. 1, 67, 93. Pr. 5, 37. 7, 121. 8, 95 etc. A l'accusatif: Inf. 1, 114. 3, 89. 6, 89. Pg. 1, 69. 4, 44. 5, 44, 133. Pr. 5, 120 etc. Devant *lo, la, li, le, ne, ti* se change en *te, telo* ou *tel, tela* ou *te la* etc. Au lieu de ces combinaisons ordinaires on trouve aussi *la ti* Pg. 10, 89.

Tidéo (*Tydeus*), *Tydée*, Tydeus, héros grec, père de Diomède Inf. 32, 130. V. Stace, Thébaïde L. VIII.

Tiepidezza (de *tiepido*), *la tiédeur* morale, die Lauigkeit Pg. 18, 108. 22, 92.

Tiféo (*Typhoeus*), un des géants de la mythologie, foudroyé par Jupiter et enséveli sous l'Etna. *Typhée*, Typhöus Pr. 8, 70. Inf. 31, 124 où D. l'appelle *Tifo* en rime.

Tifo v. *Tiféo*.

Tigna (*tinea*), *la teigne*, der Grind. *Grattar la tigna*, *gratter la teigne*, den Grind kratzen (die Kolbe lausen) Inf. 22, 93 p. maltraiter. Un objet, un homme qui inspire le dégout, l'horreur Inf. 15, 111.

Tignere et **Tingere**, *teindre*, färben Inf. 5, 90. 31, 2. Au part. *Tinto*, au physique, *teint*, gefärbt Inf. 9, 38 au moral *souillé*, besudelt, befleckt, du péché Pg. 33, 74. Pour *obscur*, *sombre*, dunkel, finster Inf. 3, 29. 6, 10. 16, 104. Pg. 9, 97. Dans le même sens Inf. 16, 30 où la Nidob. suivie de Costa et de l'édit. de Florence lisent *tinto*, tandis que la Cr. et la grande majorité des édit. ont la leçon insignifiante *tristo*.

Tignoso, Federigo, de Rimini suivant Benvenuto et l'Anonimo, ou de Montefeltro d'après Petr. Dant. D. le nomme Pg. 14, 106 comme un modèle de générosité et de moeurs nobles.

Tigri, *le Tigre*, der Tigris, fleuve d'Asie, dont le cours est parallèle à celui de l'Euphrate Pg. 33, 112.

Timbréo (*Thymbraeus*), *de Thymbra*, Thymbräisch, surnom d'Apollon, de Thymbra, ville de la Troade, où il avait un temple, pour Apollon lui-même Pg. 12. 31.

Timéo (*Timaeus*), *Timée*, Timäus, philosophe grec, contemporain de Platon. C'est le dialogue de Platon intitulé Timée et par conséquent Platon lui-même qui est indiqué Pr. 4, 49.

Timidetto, dimin. de *timido*, *timide*, furchtsam Pg. 3, 81.

Timido, *timide*, *craintif*, furchtsam, schüchtern Inf. 17, 121. Pg. 18, 8. 20, 151. Pr. 27, 33.

Timone (*Temo*), *le gouvernail*, das Steuerruder Pg. 30, 6.

Tin, tin, onomatopée, pour indiquer le son du timbre dans une horloge. Pr. 10, 143.

Tingere v. *Tignere*.

Tintinno, *le tintement*, *le son*, *l'harmonie*, der Ton, die Harmonie Pr. 14, 119.

Tinto v. *Tignere*.

Tiralli, ancienne forme estropiée pour *Tirolo*, *le Tirol*, ancien comté d'Allemagne sur les confins de l'Italie, Tirol Inf. 20, 63.

Tirannia, *la tyrannie*, die Tyrannei, l'état d'un peuple gouverné par

un tyran Inf. 27, 54. *Le crime de tyrannie*, ou *les tyrans*, das Verbrechen der Tyrannei, die Tyrannen Inf. 12, 132.

Tiranno, *le tyran*, der Tyrann Inf. 12, 104. 27, 38. 28, 81. Pg. 6, 125.

Tirare (de l'ancien allemand zeran, aujourd'hui zerren), *tirer*, ziehen, *attirer*, anziehen, au physique et au moral. Inf. 6, 44. 24, 113. 30, 19. Pg. 14, 146. 17, 130. 19, 66. 25, 73. 29, 108. 32, 49. Pr. 4, 16. 7, 140. 10, 142. 19, 89. 22, 123. 23, 98. 26, 50. 28, 129. *Tirer* une corde et *la bander*, spannen Pr. 15, 6. *Tirer de l'arc*, schießen Inf. 12, 63. *Tirarsi*, *se tirer*, se rendre à un endroit, sich wohin begeben, sich wohin ziehen Inf. 4, 115. Pg. 4, 146.

Tiresia, *Tirésias*, devin grec aveugle Inf. 20, 40. Pg. 22, 113. *la figlia di Tiresia* qui est ici mentionnée est Daphné et non pas Manto comme quelques commentateurs ont faussement soutenu.

Tisbe, *Thisbé*, l'amante de Pyrame Pg. 27, 37.

Tito, l'empereur *Titus*, fils de Vespasien qui détruisit Jérusalem Pg. 21, 82. Pr. 6, 92.

Titolo, *le titre*, der Titel, *le nom*, der Name, *le surnom*, der Beiname Inf. 33, 23. Pg. 19, 102.

Titone (*Tithonus*), *Tithon*, fils de Laomédon, époux de l'aurore Pg. 9, 1. V. *Concubina*.

Tizio (*Tityos*), *Titye*, Tityos, géant, fils de Jupiter tué par Apollon pour avoir voulu faire violence à Latone. Inf. 31, 124.

Tizzo (*titio*), *le tison*, der Feuerbrand Pg. 25, 23. V. *Stizzo*.

Tobia, *Tobie*, Tobias, vieillard Israélite dont l'histoire est racontée dans le livre apocryphe qui porte son nom. Pr. 4, 48.

Toccare (d'origine incertaine), *toucher*, berühren, au physique Inf. 12, 81. 20, 125. Pg. 4, 137. 31, 18. Pr. 15, 35. 28, 13. d'une manière *hostile*, feindlich Inf. 15, 74. 21, 100. 32, 108. Par extension: *toucher*, faire mention, berühren, erwähnen Inf. 6, 102. 7, 68 où *tocche* est mis pour *tocchi*, 25, 94. Pg. 22, 79. Pr. 1, 108. 24, 143. Au moral d'une passion qui s'empare de quelqu'un Inf. 31, 72. *Tenir à coeur*, *importer*, am Herzen liegen, daran gelegen sein Pg. 2, 117. Pr. 9, 126. *Concerner*, betreffen Pg. 6, 128. *Avoir lieu*, statt finden Pg. 25, 21. *Toccarsi*, *se toucher l'un l'autre*, sich unter einander berühren Pr. 27, 69. Au part. *toccato* Pg. 22, 79. Pr. 1, 108. et *tocco* Pg. 4, 137. Pr. 28, 13.

Togliere, **Torre** et quelquefois **Tollere** (*tollere*), *prendre*, nehmen, entnehmen, de façon que l'on ait Inf. 1, 86. 18, 30. 19, 56. 25, 3, 109. Pg. 2, 98. 29, 129. Pr. 6, 3, 57. Dans le passage Pr. 29, 119 la Nidob. seule suivie d'Ugo Fosc. lit *non torrebbe*, *il ne prendrait*, n'accepterait pas, würde nicht annehmen, ce qui a bien l'air d'une interprétation qui s'est glissée dans le texte. Nous préférons la leçon d'Alde, de la Cr. et de toutes les anciennes édit. *vederebbe*, *le peuple verrait*, würde sehen, ce que c'est que ces pardons qu'on lui offre. *Prendre*, *ôter*, *enlever*, nehmen, wegnehmen, rauben Inf. 2, 2, 120. 5, 57, 102. 7, 6 v. *Tenere*. 8, 105. 13, 21, 61. 20, 15. 23, 57. 24, 135. 30, 106. 31, 51. 33, 130. Pg. 2, 93, 106. 3, 27. 5, 107. 11, 97. 13, 133. 15, 78,

146. 18, 88. 20, 62. 22, 48. 24, 142. 26, 108. 28, 128. 32, 151. Pr. 3, 113. 12, 120. 17, 33. 18, 24. 26, 20. 27, 75. Dans le passage Inf. 13, 21 Alde, la Cr. et les anciennes édit. lisent *torrian* ou *torrien*, en admettant cette leçon et la leçon *e sì vedrai* du vers 20, il est presqu'impossible d'en tirer un sens raisonnable. En lisant au contraire *se vederai* avec la Nidob., le sens serait: *regarde bien si peut-être tu pourrais appercevoir quelque chose qui t'engagerait à douter (torrien) de la vérité de mon récit*, en sousentendant, *je suis sûr que tu n'en trouveras pas*. Il est bien plus simple de lire avec la Cr. *e sì vedrai*, *regarde attentivement* et *de cette manière tu verras des choses*, *che daran fede*, *qui constateront ce que j'ai dit*. Cette leçon a été adoptée par Costa et l'édit. de Florence. *Tor via*, *détruire*, faire disparaître, zerstören, vernichten Inf. 10, 92. *L'occhio appena 'l potea torre* Inf. 8, 6 semble signifier *l'oeil pouvait à peine le saisir, le distinguer*, es fassen, es unterscheiden. *Torre per dire* Pr. 12, 2. aujourd'hui *prendere a dire*, pour *dire* simplement. La forme *tolle* p. *toglie* se trouve Inf. 23, 57. Pr. 6, 57. 17, 33. *Tor* p. *torre* Inf. 31, 51. Le part. *tolto* Inf. 5, 102. 7, 59. 18, 30. 20, 15 etc. Pg. 3, 27. 13, 133. 18, 88 etc. Pr. 3, 113. 12, 120 etc. *Togliersi*, proprement s'ôter soi-même d'un endroit, *s'éloigner*, sich entfernen Inf. 2, 39. 17, 101. 34, 19. Pr. 21, 3. *S'ôter à soi-même*, sich selber nehmen, *se priver*, sich berauben Inf. 13, 105. *Prendre à son profit*, für sich nehmen Inf. 22, 85. Dans le sens latin *s'élever contre quelqu'un*, sich gegen jemand erheben, *se rébeller*, sich auflehnen Pr. 22, 79.

Tolletta (de *tollere*). Leçon d'Alde, de la Cr. et de toutes les anciennes édit. que nous préférons à la leçon de la Nidob. adoptée par Lombardi, Romanis et Ugo Foscolo *collette*. *Tollette dannose* Inf. 11, 36 sont sans contredit le *maltolettum, maletollettum, maletolta* et *maletota* du moyen âge, *maltôte, exaction, rapine*, impots injustes et ruineux, Erpressung, ungerechte, drückende Abgaben. Cette leçon est puissamment appuyée par la forme:

Tolletto Pr. 5, 33 qui est évidemment une forme ancienne pour *tolto*, *pris*, genommen, *gagné*, gewonnen, en un mot *mal toletto* correspond à *bien mal acquis*, ungerechtes Gut.

Tolommea, nom que D. donne à la troisième division du dernier cercle des enfers. Inf. 33, 124. Tous les anciens commentateurs rapportent ce nom à Ptolomée qui fit assassiner son beaupère le grand prêtre Simon et ses fils, v. le dernier chap. du 1 L. des Maccabées. Les modernes le rapportent à Ptolomée roi d'Egypte, qui fit assassiner Pompée. Nous sommes de l'avis des anciens.

Tolommeo (*Ptolemaeus*), *Cl. Ptolémée*, célèbre astronome et géographe grec qui florissait au commencement du second siècle Inf. 4, 142. *Ptolémée* roi d'Egypte qui périt dans la guerre contre J. César. Pr. 6, 69.

Tolosano, *Toulousain, de Toulouse*, ein Tolosaner, aus Toulouse Pg. 21, 89. c'est le poète Stace à qui D. donne ce surnom. Il a été induit en erreur par un ancien commentateur de Stace, Placidus Lactantius ou Lectatius qui a confondu le poète Stace avec un rhéteur de ce nom, qui était effectivement de Toulouse. Stace était né à Naples. Boccace est

tombé dans la même erreur qui s'explique facilement dès qu'on sait que les Silvae de Stace, dans lesquelles il indique sa patrie, n'ont été retrouvées qu'un siècle après la mort de Dante.

Tolto v. *Togliere.*

Tomare (d'origine incertaine, probablement comme *tomber* de *tumba, la tombe*), *tomber*, fallen Inf. 16, 63. *Tomber sur quelqu'un* en ennemi, comme en allemand, über Einen herfallen Inf. 32, 102.

Tomba (*tumba* de la basse latinité). Au propre *le tombeau*, das Grab Inf. 6, 97. 9, 129. 10, 40. Par extension une des *bolge* Inf. 19, 7. *La profondeur des enfers*, die Tiefe der Hölle, parcequ'elle sert en quelque sorte de tombeau à Satan. Inf. 34, 128.

Tommaso (*Thomas*), *St. Thomas d'Aquin*, S. Thomas von Aquino, un des plus grands écrivains de l'Eglise, né 1224, mort 1274. On accuse Charles I roi de Naples de l'avoir fait empoisonner, à quoi D. fait allusion Pg. 20, 69. Il était Dominicain. D. le trouve au Paradis 10, 99 où il raconte la vie de St. François. Son principal ouvrage est la *Summa theologiae*. Son nom est écrit tantôt à la latine *Thomas* Pr. 10, 99. tantôt *Tommaso* Pg. 20, 69. Pr. 14, 6. 16, 129, tantôt *Tomma* 12, 110.

Tonare et **tuonare** (de *tonitru*), *tonner*, donnern. Comme impersonnel Pr. 23, 99. Comme verbe actif Inf. 31, 45. Pr. 31, 73. Comme subst., *un tonnère*, ein Donnern Pg. 14, 138.

Tondo, abbréviation très ordinaire de *rotondo* ou *ritondo*, *rond*, rund. Adj. Inf. 14, 124. 18, 7. 19, 15. 20, 7. 31, 40. 34, 138. Pr. 18, 75. 22, 132. 24, 86. 28, 75. 30, 90. La lune quand elle est *pleine*, voll, est nommée *tonda* Inf. 20. 127. Pg. 23, 119. Subst., *le cercle*, der Kreis Pr. 13, 51. 14, 102. 20, 68. Comme adv. *A tondo*, *en cercle*, im Kreise Inf. 6, 112. Pg. 11, 28.

Topazio (*Topazion*). *La topaze*, der Topas, pierre précieuse de couleur jaune. Les bienheureux au paradis sont ainsi appelés Pr. 15, 85. 30, 76.

Topo (probablement de *talpa*, car il paraît qu'on a confondu anciennement les trois animaux *sorcio*, *ratto* et *talpa*), *la souris*, die Maus Inf. 23, 6.

Toppa (comme ce mot désigne quelquefois une pièce pour rapiécer un habit, il pourrait venir de l'allemand stopfen, rapetacer), *la serrure*, das Schloß Pg. 9, 122.

Toppo ou *Pieve del Toppo* Inf. 13, 121 est un petit endroit de Toscane dans le val di Chiana, où un détachement des Siennois fut surpris et mis en déroute par les Aretins 1288 V. Giov. Villani L. VII c. 120.

Torbido, de l'eau *trouble*, trübe Inf. 9, 64. d'un nuage *obscur*, dunkel Inf. 24, 146.

Torcere (*torquere*), *tourner*, drehen, wenden, *plier*, krümmen, au physique et au moral Inf. 17, 26. 27, 132. Pg. 8, 131. 13, 15. 15, 53. 19, 130. 31, 86. Pr. 2, 26. 4, 61, 78. 8, 145. *Détourner*, abwenden Inf. 25, 122. Pr. 9, 11. *Tourner les yeux*, die Augen wenden Inf. 13, 65. 21,

98. Pr. 3, 21. *Rouler les yeux*, die Augen verdrehen Inf. 6, 91. *Torcer lo grifo, faire la grimace*, das Maul verdrehen Inf. 31, 126. dans le même sens *t. il muso* Pg. 14, 48. *t. il ventre, occasionner des douleurs d'entrailles*, Leibschmerzen verursachen Pg. 32, 45. On trouve en rime *torza* p. *torca* Pr. 4, 78. *Torcersi, se tourner, se diriger*, sich umdrehen, sich umwenden, sich wenden Pg. 4, 100. 17, 100. 29, 14. *se détourner*, sich abwenden Pr. 6, 123. 7, 38. 16, 5. d'un chemin qui *se tourne*, sich wendet, prend une autre direction Inf. 17, 28. *Se tordre*, sich winden, de douleur etc. Inf. 34, 66. Pg. 11, 75. Au part. *Torto, tourné*, gewendet, gedreht Pg. 9, 45. 11, 108. Pr. 1, 135. 17, 81. *altéré*, du sens d'un écrit, verdreht Pr. 29, 90. Comme adj. v. *Torto.*

Torello (dimin. de *toro), le jeune taureau*, der junge Stier Pg. 26, 42.

Torma (*turma*), *la troupe*, der Haufen, un certain nombre de personnes Inf. 16, 5. Pour *un troupeau*, eine Heerde Inf. 30, 43.

Tormentare, *tourmenter*, quälen, *punir*, strafen Inf. 10, 78. 11, 38.

Tormentato, *un tourmenté*, ein Gequälter Inf. 6, 4.

Tormento, *le tourment*, die Qual, *la punition*, die Strafe Inf. 5, 37. 6, 4, 103. 9, 111. 14, 26. 18, 23. Pg. 10, 116. 13, 137. 21, 66. 27, 21.

Tornare, *tourner*, wenden Pg. 28, 148. *retourner*, zurückkehren, umkehren, *revenir*, wiederkommen Inf. 2, 71, 84, 138. 4, 81. 9, 2, 57. 10, 11, 49. 16, 133. 17, 78. 21, 39. 27, 62. 34, 81. Pg. 3, 101. 10, 86. 12, 80. 20, 144. 25, 133. Pr. 2, 4, 89. 4, 58. 20, 107. 27, 65. 29, 107. 30, 14. *tornar a mente, revenir à la mémoire*, wieder ins Gedächtniß kommen Pr. 9, 104. Dans le passage Inf. 15, 53 la Cr. et la plupart des édit. lisent *ritornando*, nous préférerions la leçon de la Nidob. et de beaucoup de bons manuscrits *tornand'io*, adoptée par Costa, l'édit. de Florence et Ugo Foscolo, parcequ'elle rend le sens plus clair. *Redevenir*, wieder werden Pg. 30, 54. *Tornare in, se changer en*, sich in etwas verwandeln Inf. 13, 69. 26, 136. Pg. 14, 99. Au part. *tornato, contourné*, verdreht Inf. 20, 13. *Tornarsi* est dit des mains qu'on ramène sur soi, sans avoir rien saisi, von ausgestreckten Händen, die man zurückzieht, ohne etwas gefaßt zu haben Pg. 2, 81. *Retourner*, zurückkehren Pr. 4, 23.

Tornare, subst., *le retour*, die Rückkehr, die Wiederkehr Inf. 6, 1. Pg. 24, 77.

Torneamento (de *tornare* ou peut-être plutôt du Suédois *torna*, combattre), *le tournoi*, das Turnier Inf. 22, 6.

Torneare, *se tourner, se mouvoir en cercle*, kreisen, sich im Kreise bewegen Pr. 14, 24.

Toro (*taurus*), *le taureau*, der Stier Inf. 12, 22. Pr. 16, 70.

Torpente, mot emprunté du latin, *inerte, sans activité*, unthätig Pr. 29, 19.

Torquato. T. Manlius Torquatus qui tua un Gaulois en combat singulier et lui enleva un collier dont il prit le surnom. Pr. 6, 46.

Torre v. *Togliere.*

Torre (*turris*), *la tour*, der Thurm Inf. 7, 130. 8, 2. 9, 36. 31, 20, 31, 41. 33, 47. Pg. 5, 14. 16, 96.

Torreggiare, *couronner* un mur, un rempart *de tours*, mit Thürmen krönen, umthürmen Inf. 31, 43.

Torrente, *le torrent*, der Bergstrom Pr. 12, 99.

Torso. La ville de *Tours* en France. Pg. 24, 23.

Torto, part. de *torcere* q. v.

Torto, subst., *le tort*, das Unrecht, que l'on fait ou que l'on éprouve Inf. 19, 36. 27, 114. Pr. 18, 6.

Torto, adj., *plié, courbé*, gebogen, gekrümmt Inf. 12, 52. Pr. 10, 16. 14, 112. Au moral *via torta*, *le mauvais chemin*, der schlimme Weg, le chemin du péché. Pg. 10, 3. 13, 126. Pr. 26, 62. de l'esprit Inf. 30, 21. *Tourné*, gewendet Pg. 9, 45. *Défiguré*, entstellt, par torsion, verdreht, au physique Inf. 20, 23. Pg. 23, 57. Pr. 13, 129. Dans le sens latin de *torvus, farouche*, wild, mit verdrehten Augen Inf. 14, 47. 33, 76. Adv. au moral *mal, de travers*, schlecht, verkehrt Pg. 18, 45.

Tortura Pg. 25, 109. La Cr., Daniello, Portirelli, Torelli prennent ce mot dans le sens de *torcimento, tour*, Wendung, du chemin. Nous préférons l'interprétation de Lombardi, *tourment*, Qual.

Toscana (de *Tuscanus*), province d'Italie, *la Toscane*, Toscana Inf. 24, 122. Pg. 11, 110. 13, 149. 14, 16.

Toscano, en sousentendant *paese, le pays des Toscans, la Toscane*, das Land der Toscaner, Toscana Pr. 9, 90.

Tosco (*Tuscus*), subst., *un Toscan*, ein Toscaner Inf. 10, 22. 22, 99. 23, 91. 32, 66. Pg. 11, 58. 14, 103.

Adj., *toscan, de Toscane*, toscanisch, von Toscana Inf. 23, 76. 28, 108. Pr. 22, 117. Adv., *Parlar toscano, parler toscan*, toscanisch reden Pg. 16, 137.

Tosco (*toxicum*), mot poétique, *le poison*, das Gift Inf. 13, 6. Pg. 25, 132.

Tossire (*tussire*), *tousser*, husten Pr. 16, 14 où *tossio*, forme ancienne et poétique, est mis pour *tossì*.

Tostamente (de *tosto*), *promptement, vite*, schnell, sogleich Inf. 23, 22.

Tosto (d'origine incertaine, *tot cito?*), adv., *tôt*, bald, *vite*, schnell Inf. 2, 134. 10, 17. 16, 123. 18, 41. 19, 61. 23, 27. 24, 18, 100. 26, 136. 28, 57. Pg. 7, 38. 11, 38. 13, 6, 64. 15, 79. 18, 97. 23, 7, 19. 33, 19. Pr. 7, 22. 9, 46. 10, 33. 12, 87, 118. 28, 27, 44. *Bientôt*, bald Pg. 15, 31. 21, 72. 22, 130. Pr. 19, 116. 27, 63. *Tosto che, dès que*, sobald als Inf. 8, 28. 10, 40. 16, 55. 20, 76. 33, 129. Pg. 1, 17. 5, 111. 17, 44, 66. 18, 21. 25, 88. 28, 61. Pr. 6, 22. *Sì tosto che, dès que*, so bald als Inf. 5, 79. 19, 55. Pg. 5, 37. Pr. 12, 1. 24, 150. 28, 134. *E tosto e tardo, tôt ou tard*, früh oder spät Pr. 26, 13. Adj., *vite*, schnell Pg. 2, 133. 24, 77. Pr. 9, 19. 28, 44. d'un chemin, *le plus court*, der kürzeste Pg. 6, 60. 19, 80. d'actions, *inconsidéré*, unbedacht, *trop prompt*, übereilt Inf. 2, 42. 12, 66.

Toto, forme latine pour *tutto, tout, entier*, ganz Pr. 7, 85. 20, 132, toujours en rime.

Tra (*intra*), et souvent *intra* lorsque le vers le demande. *Entre, parmi*, unter, zwischen, plusieurs personnes ou objets. Inf. 2, 52 où la Nidob.

lit sans nécessité *intra.* 4, 132. 6, 85. 7, 49. 14, 85. 16, 47. 17, 21. 21, 89. 22, 58. 23, 143. 29, 88. 32, 39, 77. Pg. 5, 103. 6, 45. 7, 87, 90, 133. 13, 151. 19, 48. Pr. 1, 104. 5, 28, 81. 10, 109. 13, 115. 19, 115. 22, 32. 23, 26, 38. 31, 41. *Entre*, zwischen, de l'espace entre deux objets Inf. 7, 128. 12, 55. 15, 4. 18, 8, 61. Pg. 4, 60, 81, 108. 5, 69. 7, 70. 20, 90. 27, 36. Pr. 2, 99. 8, 68. 9, 85 et *tr'* devant l'*a*. Pr. 2, 99. Du temps, *entre*, zwischen Inf. 33, 72. Pr. 7, 112. *Tra bella e buona* Pg. 24, 13. *entre belle et bonne*, c. à d., je ne sais si elle fut plus belle ou plus bonne, *tra i suoi e i miei*, *tant les siens que les miens*, sowohl die meinigen als die ihrigen Pg. 29, 10.

Traboccare (*trans et bucca*), *déborder*, überlaufen, d'une mesure trop remplie Inf. 6, 50.

Traccia (de *trahere, tractus*), proprement *la trace*, l'empreinte du pied sur le sol, die Spur, de-là *le chemin*, *la direction*, qu'on suit, der Weg, die Richtung Pr. 8, 148. *La file*, der Zug, der Haufen, une troupe de plusieurs personnes, Inf. 15, 33. 18, 79. *Correre in traccia* Inf. 12, 55 *courir en file*, in Zügen laufen, d'autres entendent *à la poursuite*, zur Verfolgung.

Tracotanza (comme l'ancien français *outrecuidance*, *ultra cogitatio*), *l'arrogance*, *l'insolence*, der Uebermuth, *la témérité*, die Tollkühnheit Inf. 8, 124. V. *Oltracotanza.*

Tradimento (de *tradere*), *la trahison*, der Verrath, die Verrätherei Inf. 28, 81. 33, 147.

Tradire (*tradere*), *trahir*, verrathen. N'était le participe *tradita* Inf. 33, 86 on pourrait croire que D. s'est voulu servir de la forme latine *tradere*, parcequ'on ne trouve que *trade* Inf. 11, 66 et 33, 129.

Traditore, *le traître*, der Verräther Inf. 28, 85. 32, 110. Pg. 20, 104.

Trafiggere (*transfigere*), au propre *transpercer*, durchbohren Inf. 24, 98. 25, 86, 88. par extension de la douleur, de l'amour etc. *pénétrer*, durchbohren Inf. 27, 12. Pg. 28, 65. 30, 41. Au part. *trafitto* Inf. 24, 98. 25, 88. 27, 12. Pg. 28, 65.

Trafugare (*trans et fugare*), *transporter*, *sauver*, nach einem Orte bringen, bergen Pg. 9, 38.

Tragedía, avec l'accent sur la pénultième Inf. 20, 113. Dante appelle ainsi l'Enéide de Virgile, selon l'usage de son temps où l'on appelait *Comédie* tout ce qui était écrit en langue vulgaire, et *Tragédie*, Tragödie, les ouvrages des anciens comme écrits d'un style plus sublime. V. *Commedia.*

Tragedo, *un poète tragique*, auteur d'une tragédie, ein Tragöde, ein Tragödiendichter Pr. 30, 24.

Tragetto (de *trajicere*) Inf. 19, 129 v. **Tragitto**, tous deux en rime, *le passage*, der Uebergang, *le trajet*, der Weg.

Traggere v. *Trarre.*

Trajano, l'empereur *Trajan*, dont il est dit dans une légende qu'il fut tiré des enfers et reçu parmi les élus en vertu des prières du pape S. Grégoire Pg. 10, 76. Pr. 20, 45 et 112.

Tralignare (de *trans* et de *linea*), *dégénérer*, ausarten, aus der Art schlagen Pg. 14, 123. Pr. 12, 90. 16, 58.

Tralúcere (*translucere*), *luire à travers*, durchschimmern, durchscheinen Pr. 5, 12. 13, 69. 21, 28. *Reluire* en général, *briller*, erglänzen, glänzen Pg. 14, 79.

Trama, *la trame*, der Einschlag, d'un tissu, dans un sens figuré Pr. 17, 101.

Tramortito (de *trans* et *mori*), *demi-mort*, *engourdi*, erstorben, gelähmt Pg. 33, 129.

Tramutare, comme *trasmutare*, *changer*, verändern, umwandeln Pr. 5, 98. 17, 89.

Tranare. Il est probable que D. s'est servi de ce verbe au lieu de *trainare*, le français *trainer*, ziehen; dans le sens de *conduire*, *guider*, führen, leiten, promener les regards Pr. 10, 121.

Trangugiare (de *trans* et peut-être de *gula*), *avaler*, *manger*, verschlucken, essen Inf. 28, 27.

Tranne v. *Trarre*.

Tranquillarsi, *jouir de la paix*, de la félicité *éternelle*, den ewigen Frieden genießen Pr. 9, 115.

Tranquillo, *tranquille*, ruhig, still, *paisible*, friedlich, *doux*, freundlich Pg. 33, 19. Pr. 3, 11. 5, 100.

Transito, *le passage*, der Vorübergang Pr. 26, 86.

Translato, mot emprunté du latin, *transporté*, versetzt Pr. 14, 83.

Transmutare, forme préférée de la Cr. v. *Trasmutare*.

Trapassare, *passer*, durchgehen Inf. 6, 100, *pénétrer*, durchdringen Pr. 2, 85. *pénétrer*, eindringen Pg. 8, 21. *Passer* un fleuve, übersetzen Inf. 3, 74. *Passer*, vorübergehen Pg. 23, 20. 24, 73. 32, 23 où *trapassonne* est mis pour *ci trapassò*.

Trapassare, subst., au physique, *le passage*, der Uebergang, d'un fleuve Inf. 3, 124. Au moral, *la transgression*, die Ueberschreitung, der Ungehorsam Pr. 26, 117.

Trapasso, *le passage*, l'action de passer, das Vorübergehen Pr. 14, 111.

Trapelare (d'origine incertaine), *distiller*, *dégouter*, träufeln, versickern Pg. 30, 88.

Trapunto, de *trapungere*, *exténué*, abgezehrt Pg. 24, 21.

Trarre (*trahere*) et devant les consonnes souvent *trar*, *tirer*, ziehen Inf. 6, 40. 9, 35. 11, 9. 17, 74. 19, 73. 21, 24. 23, 26. 24, 145. 30, 71. Pg. 5, 86. 8, 30. 10, 56. 15, 86. 18, 23. 20, 71, 83. 24, 50, 83. 25, 18. 29, 75, 127. 32, 6. 33, 27. Pr. 5, 125. 12, 32. 14, 19. 16, 107. 18, 37. *Faire pencher la balance*, die Wage niederziehen Pr. 5, 62. *Retirer*, herausziehen, *délivrer*, befreien Inf. 1, 114. 4, 55. 8, 98. 34, 102. Pg. 32, 134. Pr. 31, 85. *Retirer*, *ôter*, entziehen, wegnehmen, *arracher*, wegreißen, ausreißen Inf. 29, 82. 32, 104. Pg. 21, 26. 32, 135. Pr. 6, 12, 108. 10, 72. 15, 124. *Excepter*, ausnehmen Inf. 29, 125, 130. *Trar gli occhi*, *diriger les yeux*, die Augen richten Pg. 30, 77. *T. guai*, *pousser des gémissements*, les tirer de la poitrine, klagen, Wehelaute ausstoßen Inf. 5,

48. 13, 22. *Trarre ammirazione di, prendre sujet d'admirer,* Anlaß nehmen zu bewundern Pg. 24, 6. *Trar fuor, émettre, produire,* hervorbringen, herausgeben Pg. 24, 50. *Tirer* de l'arc etc., schießen, *jeter,* werfen Pg. 3, 69. 31, 117. *trar d'ale* Pg. 10, 25. du regard, *aller,* reichen. *Tirer* un mot à un sens qu'il n'a pas, lui prêter un autre sens, ein Wort zu einer andern Bedeutung ziehen, es anders deuten Inf. 9, 14.

Trarre p. *trarsi, se rendre, aller* quelque part, wohin gehen, comme en allemand ziehen Pg. 2, 71. Pr. 5, 101.

Trarsi, se tirer, se rendre quelque part, sich wohin ziehen, sich wohin begeben Inf. 4, 115. 21, 74. 34, 111. Pg. 2, 76. 3, 91. 4, 103. 6, 67. 19, 89. 20, 29. 28, 46. Pr. 5, 104. *Etre attiré, graviter,* sich hinziehen Inf. 34, 111. *Se retirer,* faire un pas en arrière, sich zurückziehen Pg. 7, 3. *Trarsi di, s'abstenir,* sich enthalten Inf. 3, 81. Au part. *Tratto* Inf. 6, 40. 8, 98. 9, 35. 19, 73. 32, 104. Pg. 15, 86. 20, 83. 21, 26. 24, 83. 25, 18. 29, 75, 127. Pr. 14, 19. 16, 107. 18, 37 et souvent. On trouve *Tragger* Inf. 13, 22 leçon de la Cr. où la Nidob. lit *trar. Trarresi,* p. *trarsi* Pg. 2, 76. *Trarreti* p. *trarti* Pg. 28, 46. *Tragge* p. *trae* Inf. 24, 145. 30, 71. Pg. 2, 71. 5, 86. 18, 23. 20, 71. Pr. 12, 32. *Traggi* p. *trai* Pr. 5, 125. *Traéli* p. *traéa* ou *traévali* Pg. 32, 6. *Trasseci,* p. *ci trasse, il en retira,* er befreite daraus Inf. 4, 55. *Tranne* pour *ne trai, exceptes-en,* ou *excepté,* nimm davon aus, ou ausgenommen Inf. 29, 125, 130.

Trarre, subst., *la portée* d'une arbalète, die Schußweite, der Schuß Inf. 31, 83.

Trascendere (*transcendere*), *outrepasser,* s'élever au-dessus de, übersteigen, überfliegen Pr. 1, 99. *Surpasser,* übertreffen, übersteigen Inf. 7, 73. Pr. 30, 42.

Trascolorarsi (de *trans* et *color*), *changer de couleur,* die Farbe wechseln, devenir plus brillant. Pr. 27, 19, 21.

Trascorrere (*transcurrere*), *passer en courant,* vorüberlaufen, et *passer,* vorübergehen en général. Inf. 25, 34. Pg. 18, 128. 29, 16. Pr. 15, 23. 24, 83. *Porter ses regards,* seine Blicke tragen Inf. 31, 22. *Parcourir,* dans un discours, *traiter,* durchlaufen, behandeln Pr. 22, 95. *Passer* d'un objet à un autre, übergehen Pg. 32, 70. *Tomber dans une erreur,* in einen Irrthum gerathen, *se laisser emporter à* Pr. 4, 63. 22, 92. *Parcourir* et *pénétrer,* comprendre, durchlaufen, ergründen Pg. 3, 35.

Trasformato, *transformé, changé,* verwandelt, verändert, *défiguré, altéré,* entstellt Pg. 32, 142.

Traslatare (de *transferre*), *transporter,* von einem Ort zum andern bringen Pr. 20, 39.

Traslato v. *ranslato*

Trasmodare (de *trans* et de *modus*), *surpasser, outrepasser,* übertreffen Pr. 30, 19.

Trasmutabile, *facile à changer,* leicht beweglich, veränderlich Pr. 5, 99.

Trasmutare, et dans quelques édit. *transmutare, métamorphoser,* verwandeln, *changer,* verändern Inf. 25, 101. Pg. 8, 74. 33, 80. Pr. 3, 60.

17, 89. 27, 38. *Transférer,* versetzen Inf. 15, 113. Pg. 3, 132. *Trasmutarsi, se changer, se métamorphoser,* sich verwandeln Pg. 20, 14. 31, 126. *se transporter,* sich bewegen Inf. 29, 69. *Tourner l'attention,* die Aufmerksamkeit wenden Pr. 21, 21. Comme subst. *le changement,* die Verwandlung Pr. 18, 64.

Trasparente, *transparent,* durchscheinend, durchsichtig Pr. 3, 10.

Trasparere, *paraître à travers* quelque chose de transparent, durchscheinen Inf. 34, 12. Pr. 2, 80. 23, 31.

Trasportare, *transporter,* conduire, bringen, führen Pg. 28, 22.

Trastullare (d'origine inconnue), *amuser, faire plaisir,* unterhalten, Vergnügen machen Pg. 16, 90. Pr. 9, 76. 15, 123.

Trastullo, *l'amusement,* die Unterhaltung, *le plaisir,* das Vergnügen Pg. 14, 93.

Trasumanare, mot formé par le poète pour dire *s'élever au-dessus de l'humanité,* sich über das Menschliche erheben Pr. 1, 70.

Trasvolare, *passer en volant,* voler à travers, durchfliegen Pr. 32, 90.

Tratta (de *trahere, tractum*). L'action de *tirer* ou *pousser* un soupir, das Ausstoßen eines Seufzers Pg. 31, 31. *La file,* der Zug, de plusieurs personnes qui vont dans la même direction Inf. 3, 55. de-là *la direction,* die Richtung Pg. 15, 20.

Trattare (*tractare*), au propre *traiter,* behandeln Pg. 21, 136. *battre des ailes,* mit den Flügeln schlagen Pg. 2, 35. par extension *traiter* un sujet, en parler, einen Gegenstand behandeln Inf. 1, 8. Pr. 4, 27.

Tratto (*tractus*), *la distance,* die Entfernung Pg. 29, 44. Pr. 32, 41. *la durée du temps,* eine Zeitdauer, *la suite,* die Folge, die Reihe Pr. 29, 37. Dans le passage Pg. 12, 65 il est difficile de décider si le poète a voulu désigner par ce mot *les traits de pinceau,* die Züge des Pinsels, ou bien *les traits,* die Züge, du visage. Cette dernière signification paraît avoir été anciennement admise, ce qui est prouvé par la leçon *gli atti* de la Nidob. et de plusieurs Mss. qui n'est qu'une explication du texte.

Tratto, part. de *trarre* q. v.

Travaglia (du latin du moyen âge *trabale,* de *trabs*), mot qui a vieilli, *le tourment,* die Qual Inf. 7, 20.

Travagliare, *tourmenter,* quälen Pg. 21, 4. *Travagliarsi* Pr. 33, 114. semble devoir signifier *se changer,* sich verändern.

Travagliato, *tourmenté, peiné,* gequält, bekümmert Inf. 34, 91.

Travasarsi (*trans* et *vas*), proprement passer d'un vase à l'autre, D. l'emploie pour une charge qui *passe* d'une personne à une autre, übergehen Pr. 21, 126.

Trave (*trabs*), proprement *la poutre,* der Balken, par extension *l'arbre* même, der Baum Pg. 30, 85.

Traversare, *traverser,* durchfließen Pg. 5, 95.

Traversaro, Pier ou **Pietro,** gentilhomme de Ravenne que D. cite, Pg. 14, 98 comme un modèle de libéralité et de moeurs nobles. Sa famille est appelée *la casa Traversara* Pg. 14, 107.

Traverso (*transversus*), *travers,* querüber, *di traverso, en travers,* in die

Quere Inf. 30, 87. *da traverso*, *de vis-à-vis*, von gegenüber Pg. 5, 22. *per traverso*, *à travers*, in der Quere Pg. 9, 99.

Traviare (de *trans* et *via*), *éloigner* avec violence, *entrainer*, fortreißen, entfernen Pg. 5, 92.

Travolgere (de *trans* et de *volvere*), *tordre*, *défigurer*, verdrehen, entstellen Inf. 20, 17, Au part. *travolto* Inf. 20, 11. Pg. 33, 66.

Tre (*tres*), *trois*, drei Inf. 2, 124. 4, 87. 6, 75. 9, 38. 11, 17, 29 etc. Pg. 2, 80, 98. 3, 36. 7, 34. 8, 89 etc. Pr. 1, 39. 2, 97. 10, 77. 12, 91 etc. *Tre volte*, *trois fois*, dreimal Pr. 24, 152. *I tre* Pr. 25, 33 sont les apôtres Pierre, Jean et Jacques. *Tre a tre* ou suivant la Nidob. *i tre a tre* Pr. 6, 39. *trois contre trois*, drei gegen drei, pour indiquer le combat des Horaces et des Curiaces. Dans la rime D. se sert de la forme *tree* Pr. 28, 119 et *trei* Inf. 16, 21. Quant à Pr. 16, 38 v. *Trenta*.

Treccia (de *tricae*), *les tresses*, die Haarflechten Inf. 20, 53.

Trecento, *trois cent*, dreihundert Pr. 6, 38. 26, 119.

Tregua (de l'ancien allemand triuwa, triwa, la foi, la fidélité, die Treue, de-là le latin du moyen âge *Treva*, *Treuga*). D. l'emploie toujours dans le sens de *repos*, Ruhe, *cessation*, Aufhören Inf. 7, 88. Pg. 14, 136. 17, 75. La Cr. écrit sans aucune nécessité *triegua* Inf. 7, 88 et *tregua* dans les deux autres passages.

Trei v. *Tre*.

Tremante, *tremblant*, bebend, zitternd Inf. 5, 136.

Tremare (*tremere*), *trembler*, zittern, de peur, de froid, de vieillesse etc. Inf. 1, 90. 4, 27, 150. 9, 66. 17, 87. 29, 98. 32, 75. Pg. 30, 47. Pr. 13, 78. De la terre, *trembler*, erbeben Inf. 3, 131. Pg. 20, 128. Pr. 7, 48. Comme subst. Pg. 20, 141.

Tremolare, fréquentatif de *tremare*, *trembler*, *trembloter*, erzittern, *briller*, flimmern Pg. 12, 90. 28, 10. Pr. 2, 111. 25, 80. Comme subst., *le tremblement*, das Zittern, das Flimmern Pg. 1, 117.

Tremoto et **tremuoto** (*terrae motus*). Toutes les édit. varient; *tremoto* est sans contredit la plus ancienne forme. *Le tremblement de terre*, das Erdbeben Inf. 12, 6. 31, 106. Pg. 21, 70.

Trenta (*triginta*), *trente*, dreißig Inf. 31, 65. Pg. 3, 140. Pr. 26, 122. Dans le passage Pr. 16, 38 la Cr. suivie de Venturi et Volpi a introduit de sa propre autorité la leçon *tre* au lieu de *trenta* qui se trouve dans Alde, dans presque tous les Mss. et les anciennes édit. et qui sans contredit est la véritable. D. veut indiquer l'année de naissance de son trisaïeul Cacciaguida et dit que depuis la conception du Seigneur jusqu'à sa propre naissance la planète Mars avait fait *cinque cento cinquanta E trenta* de ses révolutions annuelles. Or comme l'année de Mars est de 686 jours et quelques heures, la naissance de Cacciaguida est fixée par cette leçon à l'année 1090 ou 1091, ce qui s'accorde parfaitement avec sa mort avenue dans la croisade de 1147. Les Académiciens supposant que D. par ignorance aurait cru la révolution de Mars de deux années entières, en tirent la conséquence que D. ferait naitre son trisayeul en 1160 c. à d. 13 ans après sa mort, et pour éviter cette prétendue erreur ont admis presque sans aucune autorité *tre*

au lieu de *trenta* pour faire naître Cacciaguida d'après leur calcul en 1106. Les connaissances astronomiques très précises que D. montre partout ne permettent pas d'admettre qu'il se soit trompé de 44 jours en calculant l'année de Mars.

Trentino, *de Trente,* von Trient ou Trident Inf. 20, 67.

Trento (*Tridentum*), *Trente,* Trient ou Trident, ville du comté de Tyrol Inf. 12, 5.

Tresca (d'origine inconnue), nom d'une *dance* très animée qu'on ne connaît plus. Pour *mouvement rapide*, schnelle, heftige Bewegung Inf. 14, 40.

Trescare, *danser,* tanzen, *sauter,* springen Pg. 10, 65.

Trespiano, petit endroit tout près des portes de Florence Pr. 16, 54.

Triangolo, *le triangle,* das Dreieck Pr. 13, 102. 17, 15.

Tribaldello v. *Tebaldello.*

Tribo (de *tribus*), mot qui a vieilli, *ordre*, Ordnung, *rang*, Rang Pg. 31, 130.

Tricorde (de *tres* et *chorda*), un arc armé de *trois cordes*, ein mit drei Sehnen bespannter Bogen Pr. 29, 24.

Triegua v. *Tregua.*

Triforme, *triforme*, de trois manières, dreiartig Pg. 17, 124. Pr. 29, 28.

Trinacria, ancien nom poétique de l'île de Sicile. Pr. 8, 67.

Trine v. *Erine.*

Trino, qui est *composé de trois,* aus dreien bestehend Pr. 25, 132. Terme de théologie, ce qui se rapporte à la *Trinité,* dreieinig Pr. 15, 47. 24, 140. 31, 28.

Trionfale (*triumphalis*), *de triomphe, triomphal,* zum Triumph gehörig Pg. 29, 107. 32, 19.

Trionfante (*triumphans*), *triomphant*, triumphirend Pr. 22, 131.

Trionfare (*triumphare*). Dans le sens romain *triompher*, triumphiren, *vaincre*, siegen Inf. 27, 111. Pg. 26, 77. Pr. 1, 29. 6, 52. Dans le sens chrétien, *jouir de la béatitude*, sich der Seligkeit erfreuen Pg. 24, 14. Pr. 23, 136.

Trionfo (*triumphus*), *le triomphe,* der Triumph, *la gloire céleste,* die Himmelsglorie Pr. 9, 120. 22, 107. 23, 20. 30, 98.

Tripartito, *partagé en trois,* dreitheilig Pg. 17, 138.

Tripudio, mot emprunté du latin, *la danse,* der Tanz, der Reigen Pr. 12, 22. 28, 124. mouvement de fête que D. attribue aux bienheureux.

Tristano, *Tristan*, héros fabuleux de la table ronde du roi Arthus, célébré dans les anciens romans de chevalerie Inf. 5, 67. Il était le neveu du roi Marcus de Cornouaille dont il aima la femme Isolde et fut tué par ce roi.

Tristissimo, superlatif de *tristo, très triste,* sehr traurig, *très misérable,* sehr elend Inf. 24, 91.

Tristizia, *la tristesse,* die Traurigkeit, die Trauer Inf. 6, 3. 22, 111.

30, 144. Pg. 22, 56. 26, 94. Pr. 32, 54. *La misère*, der Jammer, das Elend Inf. 29, 58.

Tristo, *triste*, traurig, *affligé*, betrübt, *misérable*, elend Inf. 4, 84. 5, 117. 7, 107, 121. 9, 16. 13, 69, 145. 23, 69. 28, 111. 30, 16. 31, 6. 32, 38. 33, 64. Pg. 6, 3. 7, 28. 8, 58. 9, 13. 10, 69. 12, 44. 14, 64, 71. 18, 123. 22, 111. 23, 110. 31, 11. Pr. 6, 76. 9, 72. 16, 142. Des damnés, *misérable*, nichtswürdig, elend Inf. 3, 35. 6, 55. 19, 47. 20, 121. 30, 76. 33, 109. D'une odeur *infecte*, verpestet, *désagréable*, widerwärtig Inf. 11, 12.

Tritare (de *tritum, terere*), *fouler aux pieds*, treten, stampfen Inf. 16, 40. *battre le bled*, ausdreschen Pr. 13, 34 où *trito* est la forme contracte du part. *tritato*.

Trito v. *Tritare*.

Trivia, surnom latin de *la Lune*, der Mond Pr. 23, 26.

Troja, *Troie*, Troja Inf. 1, 74. 30, 98, 114. Pg. 12, 61.

Trojano, de Troie, *Troyen*, trojanisch Inf. 30, 22, *le Troyen*, der Trojaner Inf. 13, 11. 28, 10. 30, 14. Pr. 15, 126. 20, 68. Dans le passage Inf. 28, 10 la Cr. et toutes les anciennes édit. lisent *Trojani*. Les modernes, Biagioli, Rossetti, Viviani et Romanis ont préféré de lire avec un très petit nombre de Mss. *Romani*. Nous préférons l'ancienne leçon comme plus conforme à la manière de voir du poète et d'ailleurs appuyée par l'immense majorité des textes.

Tromba (peut-être de *Strombus*, une coquille dont on a pu se servir comme instrument de musique), *la trompette*, die Trompete, die Tuba, au propre Inf. 22, 7. pour la trompette poétique Inf. 19, 5. Pour celle qui annonce le jugement dernier Inf. 6, 95.

Trombetta, *la trompette*, die Trompete Inf. 21, 140.

Troncare, *couper*, abschneiden Inf. 18, 18. *déchirer*, zerreißen, zerfleischen Inf. 7, 114. *Arracher*, abreißen Inf. 13, 28.

Tronco, *le tronc*, der Stamm Inf. 13, 33, 55.

Tronco, forme contracte de *troncato*, *mutilé*, verstümmelt Inf. 28, 65, 121. 30, 51. Pg. 8, 27. De-là *parola tronca*, *parole tronquée*, abgebrochen Inf. 9, 14. De la vue *interceptée*, abgeschnitten, benommen Inf. 20, 51 d'une montagne, *détaché*, abgelöst, *séparé*, getrennt Pg. 14, 32.

Troncone, forme augmentative de *tronco*, *le tronc*, le corps de l'homme dont on a coupé la tête, der Rumpf Inf. 28, 141.

Trono (*thronus*), *le trone*, der Thron Pr. 5, 115. 31, 69. Nom que l'on donne à l'une des hiérarchies des anges Pr. 9, 61. 28, 104. Quant à Pr. 21, 12 v. *Tuono*.

Tronto, fleuve qui fait la frontière du royaume de Naples et de l'état ecclésiastique et se jette dans l'Adriatique Pr. 8, 63.

Troppo (du latin du moyen âge *troppus*, une troupe, de l'allemand Trupp, qui tous semblent en dernier lieu dériver de *turba*). Comme adv. *trop*, zu viel, zu sehr, zu lange Inf. 7, 99. 10, 27. 13, 119. 20, 38. 22, 70, 110. 25, 125. 28, 72. 31, 23. 32, 90. Pg. 8, 36. 13, 12. 17, 96, 136. 20, 9. 22, 35. 24, 92. 32, 9. 33, 25. Pr. 4, 87. 9, 55. 11, 73,

104. 14, 130. 24, 27. 30, 105 et plus souvent. *Troppo più*, *beaucoup plus*, viel mehr Pg. 14, 125.

Comme adj., *trop de*, zuviel Inf. 25, 125. 28, 72. Pg. 2, 9. 9, 124. 13, 136. 22, 20. Pr. 3, 36. 5, 134. Pour *molto*, *nombreux*, zahlreich Inf. 7, 25. et comme adv. *beaucoup*, viel Pg. 12, 116.

Troppo, subst., *le trop*, *le superflu*, ce qui est de trop, das Zuviel, das Ueberflüssige Pr. 6, 12. 22, 27.

Trottare (de l'allemand Tritt, treten), *trotter*, traben, aller vite, *courir*, laufen Pg. 24, 70.

Trovare (peut-être de l'allemand treffen, au part. getroffen), *trouver*, finden, antreffen Inf. 1, 8. 11, 102. 23, 58. 31, 73. 32, 59. 33, 155. Pg. 6, 150. 11, 50. 12, 131. 19, 80. 20, 55. 33, 108. Pr. 8, 139. *Trouver*, *imaginer*, erfinden, ersinnen Inf. 11, 14. *Trovarsi*, *se trouver* quelque part, *être*, sich befinden, sein Inf. 4, 7. 8, 126. 14, 130. 18, 20. Pg. 10, 96. 16, 116. Pr. 26, 32.

Trullare (peut-être du mot allemand bas et populaire strullen, *uriner*), *péter*, lacher des vents, farzen, furzen Inf. 28, 24.

Truova, truovi, truova v. *Trovare*.

Tu, *tu*, du, pronom de la seconde personne Inf. 1, 66, 76, 79, 85, 94. 113, 121, 131, 133, 135. Pg. 1, 73, 92, 94. Pr. 1, 27, 75, 76, 88, 91, 93 et ainsi de suite. Très rarement il est joint comme affixe au verbe comme Inf. 8, 127 *vedestu* p. *vedesti tu*. En rime il prend quelquefois la forme *tue* Pg. 16, 26. 29, 85. Pr. 1, 19.

Tuba, mot poétique emprunté du latin, *la trompette*, die Trompete. Au propre Pg. 17, 15. Pr. 6, 72. Au figuré, un instrument de musique quelconque Pr. 12, 8. *La poésie* Pr. 30, 35.

Tue v. *Tu*.

Tui v. *Tuo*.

Tullio, *Marcus Tullius Cicéron*, l'orateur romain Inf. 4, 141.

Tumore, au figuré *l'orgueil*, der Stolz, *la vanité*, die Eitelkeit, der Hochmuth Pg. 11, 119.

Tumulto, *le tumulte*, der Lärm Inf. 3, 28.

Tuo, pronom possessif *ton*, dein Inf. 1, 84, 112. 2, 79, 81, 98, 113. 6, 58. Pg. 1, 55. 5, 65. 6, 33, 101, 102, 103, 129, 132, 134. Pr. 1, 14, 25, 75, 137. 2, 62, 84. 3, 26, 41. 4, 25. 5, 8, 120 et ainsi de suite. Au féminin *Tua* Inf. 1, 113. 2, 43, 45, 67. 5, 92. 6, 49, 106. Pg. 1, 66, 80. 6, 112, 117, 122. Pr. 2, 72. 3, 47. 4, 17. 7, 52. 15, 67, 89, 92. 17, 98, 128 et partout. Au plur. masculin *Tuoi* Inf. 5, 116. Pg. 1, 82. 3, 61. 5, 70. 6, 83, 120. 11, 10. 31, 110. Pr. 2, 99. 5, 3. 17, 97. 33, 32 et ainsi de suite. Comme subst. *les tiens*, die Deinigen Inf. 12, 93. Au féminin : *Tue* Inf. 2, 137. Pg. 6, 86. 12, 15. 16, 26. 22, 109. 29, 87. Pr. 13, 90. 15, 96 etc. Au lieu de *tuoi* on trouve en rime *Tui* Inf. 10, 42.

Tuonare v. *Tonare*.

Tuono. Ce mot dérivé tantôt de *tonus*, tantôt de *tonitrus*, présente les deux significations de *son*, *ton*, *bruit*, Geräusch et de *tonnère*, Donner. Il a le sens de *son*, *bruit* Inf. 31, 13. Pg. 9, 139. 29, 152. Pr. 21, 142.

De *tonnère* Inf. 4, 2. Pg. 14, 134. Pr. 21, 12, 108. Quelquefois il est douteux laquelle des deux significations doit prévaloir, p. ex. Inf. 4, 9 où le sens de *bruit* paraît plus convenable et cette même signification pourrait à la rigueur s'appliquer à Inf. 4, 2. Quelques Mss. présentent la leçon *trono* qui probablement est la forme la plus ancienne comme la plus rapprochée de *tonitrus*.

Tupino, petit fleuve dans le voisinage d'Assisi. Pr. 11, 43.

Turare (de *ob-turare*), *fermer*, schließen, begränzen Inf. 23, 45.

Turba, *la troupe*, der Haufen, un certain nombre de personnes Inf. 4, 29. 15, 109. Pg. 2, 52. 6, 10. 23, 21. 26, 65. Pr. 9, 43. 22, 131. 23, 82.

Turbare, au physique *troubler*, stören, mettre en désordre. Pr. 29, 51. *troubler, obscurcir* l'air, die Luft verdunkeln Pr. 28, 83. Plus souvent au moral *Turbarsi, se troubler*, bestürzt werden Pg. 14, 68. 26, 67. Au part. *Turbato, troublé* au physique, de la vue, *troublé, malade*, trübe Inf. 11, 91. Au moral *troublé* de colère, aufgeregt, erzürnt Inf. 23, 146. Pg. 27, 35. de douleur, bestürzt, traurig Pg. 3, 45.

Turbare, subst. verbal, *le trouble, le désordre*, die Unruhe, die Verwirrung, des éléments Pg. 28, 97.

Turbia, petite ville du territoire de Gênes, non loin de Monaco Pg. 3, 49.

Turbo, mot emprunté du latin, la forme italienne est *turbine, le tourbillon*, der Wirbelwind Inf. 3, 30 où Alde, suivi de Romanis, U. Fosc. et appuyé de plusieurs Mss. lit *a turbo, a modo di turbine*. Nous préférons la leçon de la Cr., de la Nidob. et de presque toutes les édit. anciennes et modernes *il turbo*, d'autant plus que D. se sert à-peu-près de la même expression Inf. 34, 4 et que le mot de *turbo* se trouve dans le même sens Inf. 26, 137. Pr. 22, 99.

Turbo (de *turbidus*), *l'obscur, le sombre*, das Dunkle Pr. 2, 148.

Turco, *le Turc*, der Türke Inf. 17, 17.

Túrgere, mot emprunté du latin, proprement *s'enfler, se gonfler*, anschwellen; des mouvements de l'âme Pr. 10, 144. 30, 72.

Turgido, des bourgeons des plantes qui *s'enflent, se gonflent* au printemps, angeschwollen Pg. 32, 55.

Turno, héros Rutule qui périt par les mains d'Enée en combattant pour sa patrie Inf. 1, 108.

Turpo, mot latin, *turpis, infame*, schändlich, *impur*, unrein Pr. 15, 145.

Tuto, mot emprunté du latin, *sûr*, à l'abri de, sicher, gesichert vor Pg. 17, 108.

Tuttavia, *toutefois, cependant*, jedoch, indeß Inf. 30, 141. Pg. 31, 43. *toujours*, immer, *néanmoins*, nicht desto weniger Inf. 4, 65.

Tutti, pour *tu ti, tu te*, du dir, leçon de la Nidob. qui n'a été adoptée de personne.

Tutto (*totus*), adj., *tout*, ganz, alle, ordinairement le subst., auquel il est joint, prend l'article, *tutto 'l mondo* etc. Inf. 1, 57. 3, 114. 6, 56. 7, 18. 8, 7. 9, 121. 10, 9, 14. 14, 28. 17, 44. 21, 71. 22, 147. 28,

128. 32, 3. Pg. 2, 55. 3, 92. 6, 72, 124. 7, 22. 8, 17, 110, 123. 11, 9. Pr. 2, 114. 3, 83, 111, 127. 5, 118. 6, 55. 7, 14, 27, 110, 118. 8, 97. 9, 109. 10, 59 et très souvent. Quelquefois l'article est omis Inf. 1, 49, 78. 14, 133. 17, 25. 27, 27. Pg. 5, 99. 11, 110. Pr. 1, 110. 7, 27. 28, 66. 31, 51. *Tutto giorno* Pg. 27, 105. *Tutto dì* Pr. 14, 57. 17, 51 correspondent à *toujours*, immer. Quelquefois *tutto* adj. seul, ou joint au substantif et à l'adjectif prend le sens de l'adverbe *tout à fait*, ganz und gar Inf. 2, 129. 5, 8. 14, 23, 109. 16, 54. 17, 44. 19, 64. 21, 21. 23, 65. 28, 128. 31, 15. 33, 93. 34, 11. Pg. 1, 20. 19, 13, 72. 23, 46. Pr. 1, 64. 5, 86. 9, 109. 17, 64. *Tutti, tutte, tous, toutes*, alle Inf. 1, 127. 3, 123. 4, 133, 145. 7, 38. 9, 77. 10, 10. 14, 20. 19, 25. 23, 65. 34, 11. Pg. 3, 70. 5, 52. Pr. 2, 68, 102. 4, 34. 5, 24. 6, 24. Devant les noms de nombre *tutto* est suivi de *e Tutti e trei* Inf. 16, 21. *tutti e tre* Pg. 27, 85. *tutti e quatro* Pg. 8, 135. *tutti e cinque* Pg. 9, 12. *tutte e sette* Pg. 33, 13. Pr. 22, 148. *tous trois* etc. alle drei etc.

Très souvent pour renforcer le sens, *quanto* est ajouté à *tutto, tutta quanta, toute entière*, ganz und durchaus Inf. 20, 4, 114. Pg. 10, 58. 22, 76. 28, 103. Pr. 14, 45. 28, 70. *Tutti quanti,* ou *tutte quante, tous* ou *toutes* tant qu'il y en a, alle miteinander Inf. 3, 106. 4, 117. 6, 37. 7, 40. 20, 42, 73. 22, 37. 31, 33. Pg. 2, 74. 6, 25. 7, 36, 89. 25, 82. 28, 11. Pr. 1, 103. 22, 133. 23, 29.

Tutto, adv., *tout à fait*, ganz, ganz und gar Inf. 2, 39. 4, 14. 5, 136. 6, 3. 9, 35. 10, 33, 44, 57. 14, 23. 17, 87, 123. 19, 125. 21, 104, 108. 23, 19, 112. 24, 101. 25, 51. 28, 28, 145. 29, 100. 34, 52. Pg. 1, 110, 128. 3, 23. 4, 48, 59. 8, 42. 11, 78. 16, 42. 17, 42. 19, 24. 29, 32. Pr. 1, 44. 6, 24. 7, 71. 11, 37. 12, 69. 22, 99. 25, 22. 29, 29.

Tutto, tout, alles Inf. 7, 3, 73. 9, 29. 10, 131. 34, 69. Pg. 3, 38. 16, 68. Pr. 9, 73. 22, 82.

Tutto, subst., *le tout,* das Ganze Inf. 34, 32. Pr. 3, 86. 9, 73.

Del tutto, tout à fait, ganz und gar Inf. 9, 119. 20, 17. 30, 130. Pg. 13, 31. Et dans le même sens *in tutto* Pg. 6, 123. 7, 36, 89. 8, 90.

Tuttochè ou *tutto che, bienque,* obwohl, obgleich Inf. 6, 109. 14, 125. 15, 11. 16, 35. Pg. 30, 67.

Con tutto che, dans le même sens Inf. 30, 86.

U.

U' (*ubi*), forme ancienne et poétique pour *ove, où,* wo, wohin, avec et sans mouvement. Inf. 2, 24. 9, 33. Pg. 24, 79. 28, 12. Pr. 7, 31. 10, 87, 96, 112. 12, 63. 20, 106. 27, 146. *U' che* pour *ovunque, de quelque côté que,* wohin immer Inf. 7, 120. Au lieu de *U'* Pr. 12, 123 et 15, 51. la Cr. lit *Du'* apparemment p. *dove.*

Ubaldin dalla Pila v. *Pila*.

Ubaldo, nom dérivé de l'Allemand Hubald, St. Ubaldo, dabord ermite puis évêque d'Agobbio suivant Benvenuto. Pr. **11, 44.**

Ubbidiente, *obéissant*, gehorsam Inf. **4, 57**. Alde, La Cr., Dan., Land. et plusieurs anciennes édit. lisent *ubbidente* qui pourrait bien être la forme la plus ancienne. Tous les anciens commentateurs rapportent cette épithète à Moyse, quelques modernes comme U. Fosc., Romanis la rapportent par une construction assez forcée à Abraham.

Ubbidire ou **ubidire** (*obedire*), *obéir*, gehorchen Inf. **2, 134. 10, 43.** Pg. **29, 25.** et comme subst. *l'obéissance*, der Gehorsam, das Gehorchen Inf. **2, 80.**

Ubertà, *la fécondité*, die Fruchtbarkeit, *la richesse*, der Reichthum Pr. **20, 21. 23, 130.**

Ubertin Donato v. *Donato*.

Ubi, mot latin, *où*, wo. Comme subst. Pr. **29, 12.** *Tenere all' ubi* Pr. **28, 95.** *les tenir dans le lieu*, la situation, où ils se trouvent, sie festhalten, wo sie sich befinden. Lombardi lit avec la Nidob. *agli ubi*.

Uccellatojo (de *uccello), une aire* ou endroit préparé pour prendre des oiseaux, ein Vogelheerd. Dante désigne par ce nom une montagne à 5 milles italiennes de Florence d'où la ville se présente pour la première fois à qui vient par la route de Bologne, comme Rome s'offre à la vue du haut du Montemalo q. v. Pr. **15, 110.**

Uccellino, dimin. d'*uccello, le petit oiseau*, der kleine Vogel, das Vögelein Pg. **23, 3** où le poète décrit l'occupation oiseuse d'un oiseleur.

Uccello (de *aucella* de la basse latinité pour *avicella*), *l'oiseau*, der Vogel. Au propre Inf. **17, 128.** Pg. **17, 20. 29, 113.** Pr. **29, 118** où cependant il est fait allusion au diable. *L'aigle*, der Adler, est appelé *Uccel di Giove* Pg. **32, 112.** et *U. di Dio* Pr. **6, 4.** L'aigle dans les armoiries impériales Pr. **17, 72.** Comme D. attribue des ailes aux démons et aux anges, un démon est appelé *malvagio uccello* Inf. **22, 96.** et Satan lui-même Inf. **34, 47.** un ange *U. divino* Pg. **2, 38.**

Uccidere (*occidere*), *tuer*, tödten Inf. **1, 96.** par extension *étouffer*, ersticken, *détruire*, vernichten Inf. **11, 55.**

Udire (*audire*), *entendre*, hören et *écouter*, zuhören Inf. **1, 115. 2, 106. 3, 32. 4, 79. 5, 70. 6, 99. 7, 94. 10, 97, 127. 14, 62. 16, 1, 93. 20, 97. 21, 74. 22, 97, 107. 23, 143. 24, 142. 25, 96. 26, 49. 28, 52. 31, 4. 33, 12.** Pg. **1, 69. 4, 7. 7, 20. 8, 5, 61. 10, 107. 13, 97, 145. 14, 55. 16, 22, 145. 17, 79. 23, 10, 13. 24, 57, 128. 26, 80. 28, 83.** Pr. **4, 97. 5, 104. 7, 55. 10, 126. 14, 126. 15, 70. 17, 2. 23, 52. 25, 98. 31, 98** et très souvent. Comme subst. *le sens de l'ouie*, das Gehör Pg. **14, 136.** Pr. **27, 6.** L'action d'*entendre*, das Hören Pg. **8, 8. 16, 36.** On trouve en rime *Udie* p. *udì* Pg. **23, 10.** *Udio* p. *udì* Pr. **15, 70,** et *Udissi* p. *s'udì* Pg. **31, 98.**

Ufficiale (*officialis*), *l'officier, le ministre, le serviteur*, der Diener, der Beamte Pg. **2, 30.**

Uficio et **Ufizio** (*officium*), *l'emploi, la charge*, das Amt. La première

forme se trouve Inf. 12, 89. 22, 86. 27, 91. Pg. 10, 57. Pr. 8, 119. 12, 98, 128. 21, 78. 25, 111. 27, 17. 30, 136. *Ufizio* en rime Inf. 5, 18. 13, 62.

Ugnere ou **Ungere,** *oindre,* salben, pour guérir Pr. 32, 4.

Ugo, du nom allemand Hugo ou Hug. Les personnes de ce nom dont D. fait mention sont:

Ugo Ciapetta v. *Ciapetta.*

Ugo da Sanvittore v. *Sanvittore.*

Ughi, les *Ughi,* ancienne famille noble de Florence Pr. 16, 88.

Ugolino della Gherardesca, comte de Donoratico, chef du parti des Gibellins à Pise vers la fin du treizième siècle. Accusé par l'archevêque Roger degli Ubaldini d'avoir trahi les intérêts de la patrie, il fut arrêté 1289 avec deux de ses fils et deux ou trois de ses petits-fils et on les laissa mourir de faim dans la tour des Gualandi, ou *alle sette vie* sur la place des Anziani. V. Inf. 33.

Ugolin d'Azzo v. *Azzo.*

Ugolin de' Fantoli v. *Fantoli.*

Ugualmente (de *aequalis*), *également*, gleich, d'une manière égale, gleichförmig Inf. 7, 76. Pr. 28, 69.

Uguccione, autre forme du nom *Ugo.* C'est le nom d'un des fils du comte Ugolino, qui périt avec lui. Inf. 33, 89. V. *Ugolino.*

Ulisse, *Ulysse,* Ulysses, roi d'Ithaque, un des héros de la guerre de Troie. Inf. 26, 56. Pg. 19, 22. Pr. 27, 83. Il raconte lui-même sa mort Inf. 26, 90 sq.

Ulivo (*oliva*), *l'olivier,* der Oelbaum, une branche d'olive Pg. 2, 70. pour *l'olive,* die Olive Pr. 21, 115.

Ultimamente, *enfin, en dernier lieu,* endlich, zuletzt Pg. 20, 116.

Ultimare, comme subst., *la fin*, das Ende Pg. 15, 1.

Ultimo, *le dernier,* der letzte Inf. 4, 90. 24, 42, 111. 29, 40, 118. 33, 111. Pg. 17, 71. 25, 109. 28, 147. Pr. 1, 13. 3, 120. 24, 15. 25, 121. 28, 126. *L'ultimo dì* Inf. 14, 54. 15, 47. et *l'ultima sera* Pg. 1, 58 *le dernier jour* de la vie d'un homme, der letzte Tag, der Todestag. *L'ultima salute* Pr. 22, 124 *la dernière,* la plus haute *béatitude,* die höchste Seligkeit. *L'ultimo* comme subst., *le dernier effort,* le terme de la perfection, das Aeusserste, das Beste Pr. 30, 33.

Umano (*humanus*), *humain, de l'homme*, menschlich, dem Menschen eigen Inf. 2, 77. 3, 104. 7, 81. 10, 105. 13, 13. 15, 81. 18, 114. 20, 85. 24, 124. 26, 99. 29, 104. 30, 24. Pg. 1, 5. 2, 31. 3, 95. 7, 33. 10, 24. 22, 71. 25, 40. 26, 83. 28, 72. 33, 115. Pr. 1, 57. 4, 46. 7, 28, 77, 122. 12, 27. 26, 46, 128. 27, 93. 32, 123. 33, 37. Comme subst., *l'humanité,* die Menschheit, das Menschliche, l'état de l'homme Pr. 31, 37. Ce que l'homme tient de l'homme Pg. 25, 81.

Umbilico, *le nombril,* der Nabel Inf, 31, 33.

Umido (*humidus*), *humide,* feucht Pg. 5, 110. 17, 4.

Umile (*humilis*), *humble,* demüthig Inf. 1, 106. Pg. 1, 135. 10, 65. 29, 142. Pr. 11, 87. 33, 2. *De basse extraction* ou *condition,* von niedrigem

Stande Pr. 6, 135. En rime *umile,* avec l'accent sur la pénultième Pg. 8, 24. et même sans la rime Pr. 6, 135.

Umilemente, forme ancienne et poétique p. *umilmente, humblement,* demüthig Pg. 9, 108. Pr. 22, 90.

Umiliare, pour *umiliarsi, s'humilier,* sich demüthigen, sich herablassen Pr. 7, 120.

Umilitade, forme ancienne et poétique p. *umiltà,* au plur. *des actes d'humilité,* Werke der Demuth Pg. 10, 98.

Umilmente, *humblement,* demüthig Pg. 3, 109. 7, 14. Pr. 29, 93.

Umiltà (*humilitas*), *l'humilité,* die Demuth Pg. 11, 119 et *umiltate* Pr. 7, 99.

Umore (*humor*), *l'humeur,* die Feuchtigkeit, *les humeurs du corps humain,* die Säfte Inf. 30, 53, 126. *Le suc, la sève* des plantes, der Saft Pg. 25, 78.

Una, ad una, v. *A* et *Uno.*

Uncinare (de *uncino),* prendre avec une fourche ou un croc, *enfourcher,* haken Inf. 23, 141.

Uncino (*uncinus* de *uncus*), *le croc,* der Haken, *la fourche,* die Gabel Inf. 21, 57, 73. 22, 69, 149. Comme instrument de cuisine Inf. 21, 57.

Undici (*undecim*), *onze,* eilf Inf. 30, 86.

Ungere v. *Ugnere.*

Ungheria (*Hungaria*), *la Hongrie,* Ungarn Pr. 19, 142. Elle est encore indiquée Pr. 8, 63.

Unghia (de *ungula*), *l'ongle,* der Nagel Inf. 9. 49. 17, 86 où la Cr. lit sans aucune nécessité *unghia* au plur. tandis qu'elle a *unghie* dans tous les autres passages. Inf. 18, 131. 22, 69. 29, 80. Pg. 16, 99 où il est fait allusion à la loi de Moïse 3 Moïse 11, 3 qui ne reconnait comme purs que les animaux qui runiment et qui ont les ongles fendus. Il est même possible que le poète par le mot *ruminer* ait voulu par une allusion malicieuse comparer l'avidité des papes à l'avidité des animaux ruminants qui dévorent une grande quantité d'aliments.

Unghiato, *armé d'ongles,* ou *de griffes,* mit Nägeln ou Klauen bewaffnet Inf. 6, 17.

Unghione, forme augmentative de *unghia, l'ongle, la griffe,* die Klaue Inf. 22, 41.

Unico, *unique,* einzig, einig Pg. 20, 97.

Uniforme, *uniforme,* gleichartig Pr. 27, 101.

Unire, *unir,* vereinigen, *combiner,* verbinden Pr. 2, 42. 7, 32 où *unio* est mis pour *unì.* Ordinairement au part. *unito, uni,* vereinigt, *combiné,* verbunden, opposé à *fendu, divisé,* ungespalten, ganz Inf. 25, 133. Pg. 18, 50. Pr. 2, 36. 7, 35. 10, 63.

Unitate, forme ancienne et poétique p. *unità, l'unité,* die Einheit Pr. 2, 138.

Universale, *universel, général,* allgemein Pr. 33, 91.

Universo, *l'univers,* l'ensemble de la création, das Universum, die ganze Schöpfung, das Weltall Inf. 5, 91. 7, 18. 11, 65. 12, 41. 32, 8. Pr. 1, 2, 105. 27, 5. 31, 23. 33, 87.

Uno, pronom indéterminé, *un*, ein, devant les consonnes simples *un* Inf. 1, 2, 13, 19, 32, 45, 49. Pg. 1, 31, 95. 2, 17, 23, 24, 41. Pr. 1, 3, 63, 83, 96, 137 et partout. *Un poco, un peu,* ein wenig Inf. 1, 19. Pg. 1, 29. 2, 64, 87 et souvent. *Un giorno, un jour*, une fois, eines Tages Inf. 5, 127. *Uno,* nom de nombre et *l'uno, un*, einer, der eine Inf. 2, 3. 3, 116. 6, 38. 7, 66. 8, 32, 36. 9, 80. 14, 135. 15, 23. 18, 40. 19, 114. 25, 69. 28, 23, 85. 32, 52, 78. Pg. 2, 76. 3, 103. 4, 106. 5, 4. 8, 8, 31, 47, 64. 9, 118. Pr. 1, 16. 2, 71. 4, 3, 17. 5, 44. 6, 14, 100. 7, 77, 105, 114. 8, 31, 124, 129. 9, 123. 10, 2, 9, 104. 12, 34. 14, 28, 29. 9, 123. 24, 107. 28, 36. 29, 97. *L'una e l'altra, l'une et l'autre,* die eine und die andere Inf. 10, 50. 31, 2. Pg. 14, 108. De même *uno — e uno* Pg. 16, 63. Quant au passage Pr. 26, 134 où la Cr. lit *Un.* V. *El.*

Ad una voce, tous d'une voix, einstimmig Pg. 2, 47. *Ad una*, en sous-entendant *voce* Pg. 4, 17. 21, 35. *Ensemble, en même temps*, mit einander, zugleich Pg. 9, 63. Pr. 12, 35.

Ad una ad una, l'une après l'autre, eine nach der andern Inf. 3, 116. 33, 71. Pg. 24, 25. Pr. 33, 24.

Ad una a due, à une, à deux, zu einer, zu zweien Pg. 3, 80. *Con uni e con altri* Pg. 31, 123 *tantôt avec l'un et tantôt avec l'autre*, bald mit diesen bald mit jenen.

Uno, adj., *un, indivisible*, einig Inf. 28, 125. Pr. 13, 60. 24, 140. *un seul et même*, ein und der nemliche Inf. 5, 106. 32, 58. Pg. 9, 116. 16, 20. 19, 135. 27, 71. 30, 108. Pr. 3, 81. 4, 2, 8. 7, 47. 8, 35. 9, 31, 91. 28, 56. 29, 145.

Unquanche (de *unquam* et *anco* ou *anche)*, en rime *jamais*, jemals, niemals Inf. 33, 140.

Unquanco (de *unquam* et *anco), jamais*, jemals, niemals Pg. 4, 76. Pr. 1, 48.

Unque *(unquam), jamais*, jemals Pg. 3, 105. 5, 49. Pr. 8, 29.

Unto (de *ugnere), oint* d'huile, mit Oel gesalbt, bestrichen Inf. 16, 22. 19, 28. De-là *sale*, schmutzig Inf. 6, 16.

Uomo *(homo), l'homme*, der Mensch Inf. 1, 66. 2, 19. 11, 25. 13, 45, 105. 15, 85. 16, 125. 24, 44, 129. 26, 109. 27, 67. 30, 51. 34, 115. Pg. 4, 9. 6, 107. 13, 53. 23, 32 où le contexte demande qu'on lise *omo* q. v. 28, 100. Pr. 7, 26. 20, 97. Le plur. *uomini* se trouve Inf. 13, 37. 16, 118. 20, 88. 33, 151. Pg. 23, 32. Pr. 3, 18, 106. 5, 80. 27, 124. *Uom d'arme, un guerrier*, ein Krieger Inf. 27, 67. *L'uom che nacque e visse senza pecca* Inf. 34, 115 est J. Christ dont le nom ne se trouve jamais dans l'Inferno. *L'uom della villa, le paysan*, der Bauer Pg. 4. 21. *L'uom che non nacque* Pr. 7, 26 est Adam.

Souvent le mot *uomo* est employé comme pronom, dans le sens de *quelqu'un, on*, jemand, einer, man Inf. 9, 4, 102. 13, 45, 105. 15, 45. 21, 25. 31, 66. 34, 80. Pg. 1, 132. 4, 90. 14, 27, 83. 15, 30, 119. 17, 14. 24, 45. 33, 33. Pr. 3, 36. 4, 136. 11, 41. 17, 12. *Ogn 'uom, chacun*, tout le monde, jeder, jedermann Inf. 13, 61. 19, 21. 21, 41.

Uopo (*opus*), subst., *le besoin*, das Bedürfniß, die Noth Pg. 17. 59. 18, 130. 25, 21. Comme en latin ce mot se construit ordinairement avec *essere, è uopo, il est nécessaire*, es ist nöthig, es thut Noth Inf. 2, 81. Pg. 26, 19. Pr. 1, 18. 8, 114. 11, 27. et même avec *avere, avoir besoin*, nöthig haben, bedürfen Pg. 18, 93.

Urania, l'une des neuf Muses Pg. 29, 41.

Urbano, un des premiers évêques de Rome, dont il n'est cependant pas bien sûr, qu'il ait souffert le martyre. Pr. 27, 44.

Urbino, ville qui fait aujourd'hui partie des états ecclésiastiques Inf. 27, 29.

Urbisaglia, petite ville de l'état ecclésiastique, non loin de Macerata, que D. cite comme exemple d'une ville déchue de son ancienne prospérité. Pr. 16, 73.

Urgere, verbe emprunté du latin, *pousser*, faire mouvoir, treiben Pr. 10, 142. au moral *exciter*, pousser, antreiben Pr. 30, 70.

Urlare (*ululare*), *hurler*, heulen Inf. 6, 19. Pg. 23, 108.

Urlo, *le hurlement*, das Geheul Inf. 7, 26.

Urto, forme contracte du part. de *urtare* p. *urtato* (de l'ancien allemand Hurt, une poussée), *poussé*, gestoßen Inf. 26, 45.

Usanza (de *usare*), *l'usage*, die Gewohnheit, die Sitte Pg. 21, 42. 22, 124. Pr. 3, 116. 13, 22. 30, 84.

Usare (de *uti*), *faire usage de, exercer*, anwenden, üben Inf. 8, 125. 11, 53. 29, 119. Pg. 24, 28. Pr. 5, 32. *employer, user de*, gebrauchen, anwenden Inf. 19, 103. 31, 78. Pg. 10, 10. 15, 138. 26, 99. Pr. 5, 32. 26, 114. *faire*, thun Inf. 7, 48. *Usare con uno, fréquenter, hanter* quelqu'un, mit jemand umgehen Inf. 22, 88. Au part. *usato, usité, ordinaire*, gebräuchlich, gewöhnlich Pg. 2, 126. 4, 126. 20, 144. *employé*, angewendet Pr. 27, 42.

Usata, au lieu d'*usanza, l'usage*, die Gewohnheit Pg. 22, 81.

Usato, *l'ordinaire*, das Gewöhnliche, *de coutume*, gewöhnlich Pr. 14, 87.

Usbergo (de l'ancien allemand halsberc, *haubert*), proprement *cotte de maille*, Panzerhemde, pour *armure*, Rüstung en général Inf. 28, 117. Alde lit: *asbergo* qui se rapproche le plus de son origine, la Cr. et la plupart des édit. *osbergo* q. v.

Usciere (de *uscio*), *le huissier, le portier*, der Thürhüter Pg. 4, 129. Leçon de la Cr. qui ne repose que sur un très petit nombre de Mss. Alde lit *l'uccel* de même que la Nidob. et plusieurs anciennes édit. Lombardi et la plupart des édit. modernes donnent la préférence à l'*angel* qui se retrouve Pg. 9, 104 et qui semble effectivement la meilleure leçon.

Uscio (de *uscire*), *la porte*, die Thür, *l'entrée*, der Eingang, par où l'on entre et sort. Inf. 33, 46. Pg. 9, 130. 30, 139.

Uscire (de *exire*), *sortir*, herausgehen, *prendre origine*, hervorkommen, hervorgehen. Au propre: Inf. 1, 23. 2, 105. 4, 49. 8, 72. 9, 122. 10, 28. 12, 117. 13, 26, 126. 14, 45. 17, 100. 23, 130. 32, 113. 33, 54. 34, 46, 139. Pg. 2, 24. 5, 74. 16, 85. 21, 102. 23, 68. 24, 94. Pr. 4, 93. 6, 6. 17, 8. 20, 28. 23, 44. 24, 88. 25, 84. 29, 23. 30,

77. de-là *s'avancer*, vorspringen, hervorragen Inf. 18, 69. 22, 55. *Uscir di vita, mourir*, sterben Inf. 20, 58. *U. adosso, s'élancer* sur quelqu'un, sich auf Einen stürzen Inf. 21, 68. *U. di mente, oublier*, vergessen Pg. 8, 15. *U. di cappello*, du faucon *être délivré du chaperon*, von der Kappe befreit werden Pr. 19, 34. *U. d'un dubbio, se délivrer d'un doute*, von einem Zweifel sich befreien Inf. 32, 83. De la renommée, *s'étendre*, sich verbreiten, ausgehen Inf. 27, 78. *Uscirsi* p. *uscire* Pr. 20, 28. Par extension *sortir, dériver*, hervorgehen, entspringen Inf. 1, 53. 2, 18. 29, 50. Pg. 19, 33. 23, 68. 33, 113. Pr. 7, 108. 8, 93. *Croître*, wachsen Pg. 28, 27. On trouve en rime *uscio* p. *uscì* Inf. 10, 28. 20, 58. 24, 65. 33, 54. Pg. 2, 24. 28, 27. Pr. 6, 6. 23, 44. *Uscie* p. *uscì* Inf. 27, 78. *Uscinne* p. *ne uscì* Inf. 4, 49. *Uscinci* p. *ci uscirono* Inf. 14, 45.

Uscita (de *uscire*), *l'issue, le résultat, le fruit*, der Ausgang, der Erfolg, die Frucht Pg. 7, 132.

Uso, subst., *l'usage, la coutume*, der Gebrauch, die Gewohnheit Inf. 22, 104. Pg. 8, 130. 9, 26. 14, 39. 17, 45. 26, 113. Pr. 1, 54. 10, 43. 26, 137. *L'usage* qu'on fait d'une chose, *l'exercice*, der Gebrauch, die Uebung Pg. 2, 107. 14, 44. 16, 42. 31, 60. 33, 60.

Uso, part. de *usare, accoutumé*, gewohnt Pg. 12, 85. 33, 128. Pr. 3, 106.

Usura, *l'usure*, der Wucher Inf. 11, 95. Pr. 22, 79.

Usuriere, *l'usurier*, der Wucherer Inf. 11, 109.

Usurpare, *usurper*, posséder sans titre légitime, sich mit Unrecht anmaßen Pr. 15, 143. 27, 22.

Utica, ville d'Afrique, célèbre par la mort volontaire de Caton, *Utique*, Utica Pg. 1, 74.

Utilmente, *utilement*, d'une manière utile, nützlich Pg. 23, 6.

Uva, *la grappe, le raisin*, die Traube, die Weintraube Pg. 4, 21.

V.

V' v. *Vi*.

'V'. Lorsque la particule *ove, où*, wo, se trouve entre deux voyelles la plupart des édit. l'écrivent *'v'* Inf. 14, 76. 26, 33. *Là 'v' eravam* Inf. 34, 98. Pg. 24, 38 où la Nidob. lit *ov'*.

Vacante, *vaquant*, eröffnet, erledigt; *primo vacante* Pr. 12, 92 formule prise du stile de la cour de Rome, *le premier bénéfice vaquant* et comme ordinairement on sousentend *ecclesia*, beaucoup de Mss. portent *prima vacante*, ce qui pourrait bien être la leçon originale. *Privé de*, beraubt, qui perd Inf. 16, 99.

Vacare, d'une charge, d'un emploi, être *vacant*, eröffnet, erledigt sein Pr. 16, 113. 27, 23.

Vacca, *la vache*, die Kuh Inf. 12, 13. Pg. 26, 41. Dans ces deux passages il est question de la vache de bois dont se servit Pasiphaé pour assouvir sa lubricité.

Vadere v. *Andare*.

Vagabondo, *vagabond*, umherirrend Pr. 11, 128. au moral, qui s'égare, s'éloigne de la bonne route.

Vagante, des regards *qui errent à l'avanture*, umherirrend, schweifend Pg. 32, 154.

Vagheggiare (de *vago, vagare*), *regarder, contempler avec amour*, mit Liebe betrachten, beliebäugeln Pg. 16. 85. Pr. 8, 12. 10, 10, 92. 26, 83.

Vaghezza (de *vago*), *la curiosité*, die Neugier, *le désir*, die Begierde Inf. 29, 114. *Le plaisir*, die Lust Pg. 18, 144.

Vagina, mot emprunté du latin, proprement *le fourreau, la gaine*, die Scheide. D. appelle ainsi la peau de l'homme. Pr. 1, 21.

Vaglio (d'origine incertaine), *le crible*, das Sieb, par métaphore *l'examen*, das Examen, die Prüfung Pr. 26, 22.

Vago. Le sens primitif est *errant, vagabond*, umherirrend Pg. 19, 22. qui promène ses regards Pr. 23, 13. De-là la nymphe Echo est appelée *vaga* Pr. 12, 14. Et comme celui qui va, qui cherche, qui promène ses regards, montre le désir de trouver *vago* signifie souvent, *désireux, empressé, avide*, begierig, eifrig Inf. 8, 52. 29, 3. Pg. 3, 13. 10, 104. 15, 84. 24, 40. 27, 106. 28, 1. Pr. 3, 34. et même *content*, erfreut, *satisfait*, befriedigt Inf. 8, 52. Pg. 32, 135. Pr. 31, 33.

Vajo (de *varius*), proprement *fourrure blanche et noire*, Grauwerk, mais ici couleur de blason, *blanc* et *gris*, ou *argent* et *azur*, Eisenhütlein Pr. 16, 103.

Val, abréviation de *valle*, qui a lieu devant les consonnes simples et surtout devant les noms propres auxquels ce mot est joint. Les noms propres de ce genre qui paraissent dans la D. C. sont:

Val Camonica, vallée des Alpes baignée par l'Oglio, qui forme le lac d'Iseo et se jette dans le Po. Inf. 20, 65. Vellutello avait proposé de lire *val di Monica*, quant aux difficultés que présente tout ce passage v. *Apennino* et *Pennino*.

Valdichiana ou **Val di Chiana** Inf. 29, 47. La vallée de la Chiana, petit fleuve de Toscane qui se jette dans la Paglia et le Tibre. Son cours est si lent qu'il forme des marais qui rendent toute la vallée extrêmement malsaine. Dans les temps modernes on a taché d'assainir cette contrée par le moyen d'un canal qui conduit les eaux de la vallée dans l'Arno.

Valdigrieve Pr. 16, 66. Vallée au midi de Florence et parcourrue par le petit fleuve *Greve* ou *Grieve* qui se jette dans l'Arno.

Val di Magra ou **Valdimagra** Inf. 24, 145. Pg. 8, 116. Vallée parcourrue par le fleuve Magra qui forme la frontière entre la Toscane et le territoire de Gênes, comme la Macra des anciens séparait l'Etrurie et la Ligurie.

Val di Pado Pr. 15, 137. La vallée du Po. Les anciens commentateurs entendent sous ce nom la ville de Ferrare; d'autres ont cru que D. voulait désigner Parme ou même Vérone, ce qui n'est nullement probable.

Valco (de *varicare* ou de l'allemand wallen, *marcher*), *le pas*, der Schritt Pg. 24, 97.

Valente, *fort,* ſtark, *courageux,* muthig Pg. 4, 114.

Valere, *valoir, pouvoir,* avoir la puissance, vermögen, die Macht haben Inf. 22, 117. Pr. 33, 63. Au moral, *valoir,* werth ſein Pg. 20, 63. *Avoir le sens,* vouloir dire, den Sinn haben, bedeuten Pr. 12, 81. *aider,* helfen, *servir à,* wozu dienen Inf. 1, 83. 18, 47. 22, 127. 30, 81. Pg. 4, 135. 6, 88. 14, 147. 15, 26. 30, 133. Pr. 11, 70.

Vallare, mot emprunté du latin, *entourer,* umgeben, *défendre,* ſchützen Inf. 8, 77.

Valle (*vallis*), *la vallée,* das Thal. Au propre Inf. 1, 14. 8, 71. 10, 135. 12, 40, 86. 14, 115. 15, 50. 24, 39. 31, 115. 32, 56 où *la valle fortunata* etc. est la vallée du Bagrada où Scipion vainquit Annibal à Zama. V. Lucain Pharsale IV, 587 sq. Dans le passage Inf. 18, 9 Venturi, Lombardi et Poggiali prennent *valli* pour le plur. de *vallo, le rempart,* der Wall, parceque, disent-ils, le pronom *quelli* v. 13 ne saurait se rapporter au plur. de *la valle.* Ils se trompent, *quelli* se rapporte à *fossi* v. 11. Pg. 5, 115. 8, 38. 14, 30, 41. Pr. 6, 60. 9, 88. 31, 121. *La maggior valle* etc. Pr. 9, 82 est la *Méditerranée,* das Mittelmeer. Très souvent ce mot désigne les vallées ou cercles des enfers Inf. 4, 8. 18, 98. 25, 137. 29, 9, 65. et l'enfer en général, die Hölle Pg. 24, 84. Pr. 17, 137. *Une situation malheureuse,* eine unglückliche Lage Pr. 17, 63. *A valle* adv. *aval,* thalwärts, *vers l'abime,* in den Abgrund Inf. 12, 46. 20, 35.

Vallea, forme ancienne moins usitée que *valle, la vallée,* das Thal Inf. 26, 29. Pg. 8, 98.

Vallone, forme augmentative de *valle, une grande vallée,* ein großes Thal, pour les *bolge* de l'enfer Inf. 19, 133. 20, 7. 23, 135. 31, 7.

Valore. *La valeur,* der Werth Pr. 5, 26, 62. Tout ce qui constitue le mérite de l'homme, *le mérite,* der Werth, *la vertu,* die Tugend Inf. 4, 44. 26, 99. Pg. 7, 117. 10, 74. 14, 90. 16, 17, 116. en particulier *la valeur,* die Tapferkeit, *le courage,* der Muth Inf. 16, 67. *La puissance, la vertu,* die Macht, die Kraft, de l'homme en général Pr. 1, 14. 14, 42. des yeux Pr. 5, 3. des étoiles Pr. 21, 15. *La puissance,* die Macht, *l'influence,* der Einfluß, de Dieu Pg. 11, 4. 15, 72. Pr. 1, 107. 9, 105. 26, 42. 29, 143. *Lo primo valore* Dieu lui-même Pr. 10, 3.

Vampa (d'origine incertaine), proprement *une bouffée de flamme,* die Lohe, die Gluth, au moral *l'ardeur,* die Gluth Pr. 17, 7.

Vanagloria, *la vaine gloire,* der eitle Ruhm Pg. 11, 91.

Vanare, verbe qui ne se trouve que dans ce seul endroit; il est nécessairement synonyme de *vaneggiare, rêver,* träumen, *avoir des idées confuses,* verwirrte Gedanken haben Pg. 18, 87.

Vane p. *ne va* v. *Andare.*

Vaneggiare (de *vano*). Au propre *béer, s'ouvrir,* gähnen, klaffen Inf. 18, 5, 73. De la vue *s'égarer, être incertain,* irren, ungewiß ſein Pg. 10, 114. Des idées, *rêver,* träumen, *s'égarer,* ſich verirren Pg. 18, 143. Pr. 10, 96. 11, 139. dans ces deux derniers passages il paraît signifier *s'adonner à des vanités,* ſich eiteln Dingen hingeben.

Vangelio (*Evangelium*), *l'Evangile*, la parole de Dieu, le nouveau Testament, das Evangelium Pr. 29, 96.

Vangelista (*Evangelista*), *l'Evangéliste*, der Evangelist Inf. 19, 106. c'est St. Jean dont il est question.

Vanire, plus ordinairement *svanire*, *disparaître*, verschwinden Pr. 3, 122.

Vanità et **vanitate**, *des vanités*, des choses vaines, Eitelkeiten, eitle Dinge Pg. 31, 60. Pr. 9, 12. L'état des âmes opposé à la réalité du corps vivant est désigné par *vanità* Inf. 6, 36. Pg. 21, 135. dans ce dernier passage se trouve en rime la forme ancienne *vanitate*.

Vanni, mot poétique qui ne se trouve qu'au plur. *les ailes*, die Flügel, die Schwingen Inf. 27, 42.

Vanni Fucci v. *Fucci*.

Vano, *vain*, rempli de vanité, eitel Inf. 29, 122. Pg. 13, 151. *vain*, eitel, nichtig, *inutile*, vergeblich, opposé à ce qui est réel, vrai, substanciel Inf. 7, 52, 79. 10, 103. 20, 87. 21, 5. 28, 78. Pg. 2, 79. 5, 97. 6, 32. 8, 9. 24, 108. Pr. 21, 119. Comme subst. *le vide*, l'espace vide, der leere Raum, die Leere Inf. 17, 25. Pg. 10, 22. *Le superflu*, *l'inutile*, das Ueberflüssige, das Unnütze Pr. 6, 12. *In vano*, *en vain*, vergeblich v. *Invano*.

Vantaggio, forme abrégée de *avvantaggio* (*ab-ante*), *l'avantage*, *la prérogative*, der Vorzug, der Vortheil Inf. 16, 23. 33, 124. Pr. 26, 31 où la Cr. et la plupart des édit. lisent *avvantaggio*, q. v.

Vantarsi (*vanitare* de *vanus*), *se vanter*, sich rühmen Inf. 24, 85. Pg. 7, 129.

Vanto (de *vanus?*), *la gloire*, der Ruhm, *l'honneur*, die Ehre Inf. 2, 25, 108. 31, 64. Dans le passage Pr. 3, 119 toutes les édit. et tous les Mss. portent *vento* q. v. U. Foscolo et la nouvelle édit. de Giudici (Fir. 1846) ont admis sans aucune autorité la leçon *vanto* parceque le sens en parait devenir plus clair.

Vapore. Au propre *la vapeur* et surtout les vapeurs qui s'engendrent dans l'air, die Dünste, *le brouillard*, der Nebel Inf. 24, 145. 31, 36. 33, 105. Pg. 2, 14. 5, 110. 17, 4. 21, 52. 28, 122. 30, 26. et dans un sens figuré Pg. 30, 113. Pr. 5, 135. 12, 15. 27, 67. 28, 24. *Des vapeurs enflammées*, brennende Dünste Inf. 14, 35, 142. 17, 48. Et comme d'après la physique d'alors on regardait *la foudre*, der Blitz, comme vapeur enflammée D. l'appelle *vapore* Pg. 5, 37. Par extension les âmes des bienheureux comme substances brillantes sont également appelées de ce nom Pr. 27, 71. Dans un seul passage Pg. 11, 6 ce mot a le sens d'*émanation*, *influence*, Ausströmung, Einwirkung.

Varcare (de *varco*). Le sens primitif est *aller*, *marcher*, *avancer*, gehen, vorwärts gehen, weiter gehen Pg. 12, 4. Pr. 2, 3. De-là *passer*, vorübergehen Pg. 10, 53. überschreiten Pg. 7, 54. durchgehen Pg. 19, 43. D'un rocher qui *s'avance*, qui *passe*, der hinüberreicht Inf. 23, 135. 24, 68. d'une échelle qui *va*, *monte*, reicht, jusqu'à un point Pr. 22, 68.

Varco, ce mot ne semble être qu'une autre forme de *valco*, *le chemin*, *la route*, der Weg Inf. 19, 132. Pr. 27, 82. Surtout *le passage*, der

Durchgang, l'endroit où l'on peut passer Inf. 12, 26. 30, 8. Pg. 11, 41. 16, 44. 32, 28. *Le passage* de la voix, der Durchgang der Stimme, par les organes Pg. 31, 21. *Le passage*, der Uebergang, d'un état dans un autre Pr. 18, 64.

Variare, comme subst. *le changement*, die Veränderung, der Wechsel Pr. 22, 147.

Variazione, *la variété*, die Mannigfaltigkeit Pg. 28, 36.

Vario, *varié, différent*, verschieden Pr. 2, 118.

Varo, mot ancien qui ne se trouve qu'une fois dans la D. C. Inf. 9, 115 où il paraît n'être qu'une forme contracte de *vario* et signifier *inégal*, uneben.

Varo, *le Var*, fleuve qui faisait déjà dans l'antiquité la frontière entre les Gaules et l'Italie comme encore aujourd'hui. Pr. 6, 98.

Varro. Pg. 22, 98. La littérature romaine fait mention de deux poètes de ce nom, P. Terent. Varro Atacinus, élégant imitateur des Grecs, dont les ouvrages sont perdus, et M. Terentius Varro plus connu par son érudition que par ses satires Ménippées qui sont également perdues. Tous les commentateurs croient que c'est de ce dernier qu'il s'agit dans ce passage; mais quand on songe que D. le met en compagnie de Térence, de Cécilius et de Plaute et qu'on se rappelle le passage de l'art poétique d'Horace v. 54.

> *Quid autem*
> *Caecilio Plautoque dabit Romanus, ademptum*
> *Virgilio Varioque?*

on est tenté d'admettre, malgré tous les Mss. et toutes les édit. que D. a écrit *Vario*, et non pas *Varro*. Il connaissait sans doute aussi peu l'un que l'autre, mais par cette raison même il est vraisemblable qu'il a suivi le passage d'Horace, d'autant plus que L. Varius était poète dramatique aussi bien que les autres dont il est ici question.

Vas, mot latin, *le vaisseau, le vase*, das Gefäß. D. appelle l'apôtre St. Paul *vas d'elezione, le vaisseau élu*, das erlesene Gefäß Inf. 2, 28 d'après Actes des Ap. 9, 15 où la Vulgate traduit également *vas electionis*.

Vasello, forme dimin. de *vaso*. *Le vaisseau*, dans le corps humain, das Gefäß Pg. 25, 45. De-là, *frate Gomita* q. v. est appelé par allusion à Actes des Ap. 9, 15 *vasel d'ogni froda, vaisseau de toute fraude*, Gefäß alles Truges, p. homme rempli d'astuce et de fraude. Inf. 22, 82 et St. Paul, *il vasello dello Spirito Santo, le vaisseau, le réceptacle du St. Esprit*, das Gefäß des heiligen Geistes Pr. 21, 127. V. *Vas*. *Le vaisseau*, das Schiff, *le bateau*, der Kahn Inf. 28, 79. Pg. 2, 41.

Vaso, au propre *le vase*, das Gefäß Pr. 14, 2. de-là *réceptacle*, Gefäß, pour un homme capable de recevoir un don spirituel. V. *Vas* et *Vasello* Pr. 1, 14. *di vaso in vaso, de père en fils*, vom Vater auf den Sohn Pg. 7, 117. *L'arche de l'alliance*, die Bundeslade Pg. 10, 64. *Le char* mystique dont il est parlé Pg. 33, 34 qui représente l'Eglise.

Vassallo, du latin barbare *Vassus* et *Vassallus*, qui sont dérivés d'une racine gauloise *vas, domestique*, Diener, pour *serviteur*, Diener et en particulier, *garçon de cuisine*, Küchenjunge Inf. 21, 55.

Vaticano, *le Vatican,* ber Vatican, l'une des sept collines de Rome, sur la rive droite du Tibre, où se trouvait du temps de D. l'ancienne basilique et aujourd'hui l'Eglise de St. Pierre et d'autres grands édifices. Pr. 9, 139.

'Ve, on trouve cette forme pour *ove* dans les cas où *là* précède, *où,* wo Inf. 18, 100. 26, 33. 30, 114. 33, 91. Pg. 5, 97. 7, 62. 9, 12, 51. 14, 34, 87. 28, 71.

Vecchio (de *vetulus*), *vieux, âgé,* alt, de l'homme et de choses inanimées. Inf. 12, 44. 15, 21, 67. 16, 11. 18, 79. 26, 95. 28, 18. Pg. 4, 66. 11, 103. Pr. 5, 76. 19, 33. 24, 93. Comme subst. *un vieillard,* ein Greis Inf. 3, 83. Pg. 16, 121. 29, 134.

Vecchio, del, ancienne famille noble de Florence. Pr. 15, 115. en disant *quel del Vecchio* D. paraît désigner le chef de cette famille.

Vece (de *vice*), *in vece, au lieu de,* à la place de, anstatt, statt Inf. 13, 52. 21, 10. Pg. 16, 36. 20, 102. *in sua vece, à sa place,* an seiner Statt Inf. 33, 145. V. *Vice.*

Vedente (de *vedere*), **non,** *qui ne voit pas,* qui est privé de la vue, ein Nichtsehender Pr. 25, 120.

Vedere (*videre*), *voir,* sehen, dans toutes les acceptions du mot, ainsi: *considérer,* betrachten, *contempler,* anschauen, *juger,* urtheilen Inf. 1, 16, 92, 118, 134. 2, 8, 48. 3, 17. 4, 32. 5, 10, 17, 76. 6, 5, 87. 7, 20, 115. 8, 15, 127. 9, 56. 10, 33, 131. 12, 127. 13, 20. 15, 14, 116. 16, 34, 119. 18, 110. 19, 108. 21, 39, 127. 24, 134. 25, 75. 26, 20. 28, 118. 31, 25. 32, 40. 33, 70, 108. 34, 69, 90, 92. Pg. 2, 16. 3, 20, 95, 110. 4, 7. 5, 4, 49. 6, 55, 148. 7, 83. 10, 49, 112. 13, 74. 14, 84. 15, 118, 134. 16, 41, 100. 17, 2, 59. 18, 46. 19, 5, 20, 150. 21, 132. 24, 62. 29, 112. 30, 77. 32, 104. Pr. 1, 25, 89, 133. 2, 21, 82, 104. 3, 8, 29. 4, 50. 5, 2. 6, 20, 120. 7, 5. 8, 113. 10, 68, 116. 13, 114. 18, 8, 107. 19, 74. 20, 88, 101. 21, 50, 86. 22, 31. 23, 17. 24, 42, 124. 25, 119. 26, 56. 28, 87, 110. 29, 11, 56, 119. 30, 71, 95, 97, 99. 31, 82. 32, 9, 91. 33, 23, 36, 85, 122. Dans le passage Pg. 24, 62 *vedere* semble devoir signifier *distinguer,* unterscheiden Pr. 6, 120. Alde, la Cr., Land. et quelques autres anciennes édit. ont la leçon *vedén* au lieu de *vedém* qui serait parfaitement inconcevable si l'on ne se rappelait que les anciens changeaient souvent l'*m* en *n,* surtout devant un affixe comme Pg. 31, 109 *Menrenti* ou *Merrenti* p. *merremti; andianne* p. *andiamne* ou *andiamone;* de même il paraît que d'après l'ancienne orthographe on a écrit *vedenminor* au lieu de *vedemminor* en un mot. Pr. 29, 119 la Cr. lit *vederebbe* au lieu de *non torrebbe* v. *Togliere.* Pr. 30, 95, 97, 99. le mot *vidi* est répété trois fois dans la rime pour renforcer l'idée, de même que le poète répète ainsi chaque fois le nom *Cristo* et une fois le mot *amenda.* La forme du part. *veduto* se trouve partout, quelquefois *visto* Inf. 15, 14. 19, 108. 25, 75. 31, 111. 32, 40. Pg. 1, 24. 3, 110. 13, 26. 14, 84. 22, 17. 29, 112. 33, 56. Pr. 29, 11. 32, 91 et même *Viso* Pr. 7, 5. Outre les formes ordinaires on trouve les formes anciennes et poétiques: *Vei* p. *vedi* Pr. 30, 71 et *Ve'* à l'impérat. p. *vedi* Pg. 5, 4. Au Prés. de l'Ind. *Veggio* Inf. 6, 5.

15, 116. 21, 127. 28, 118. Pg. 2, 16. 10, 112. 14, 58. 16, 41. 19, 5. 24, 49, 58. Pr. 8, 113. 20, 88. 21, 86. 26, 106. et de-là *veggendo* Inf. 15, 59. 21, 96. 33, 108. Pg. 30, 77. Pr. 31, 34. Au Prés. du Conj. *vegga* Inf. 1, 134. 16, 119. *Veggi* p. *vegghi* Pg. 33, 86. Au Prés. de l'Ind. *vedém* p. *vediamo* Pr. 10, 68. A l'Imparf. *vedea* p. *vedeva* Inf. 10, 49. Pg. 12, 25, 31, 34, 43 et très souvent. Au Parf. *vedestù* p. *vedesti tu* Inf. 8, 127. *Viddi*, en rime p. *vidi* Inf. 7, 20. Au Futur *vederai* Inf. 1, 118 où la Cr. lit *e poi vedrai*. 3, 17 où la Cr. lit *che tu vedrai*. 13, 20 où la Cr. lit *e sì vedrai* 14, 120. Pr. 5, 112. 28, 76. 29, 42. 30, 43. *Vedrami* p. *vedraimi* Pr. 1, 25. Au condit. *Vederebbe* p. *vedrebbe* Pr. 29, 119.

Vedere, subst., *l'action, la possibilité, la faculté de voir*, das Sehen, die Sehkraft Inf. 20, 15. Pr. 5, 5. 13, 104. 29, 79. 33, 55. *La contemplation*, das Schauen, opposée à la vie active, Pg. 27, 108.

Vedova v. *Vedovo*.

Vedovella, forme diminut. de *vedova* comme expression de commisération, *la pauvre veuve*, die arme Witwe Pg. 10, 77. ou de tendresse Pg. 23, 92.

Vedovo (*viduus*), proprement *veuf*, verwittwet, par extension *abandonné*, verlassen Pg. 6, 113. 20, 58. *privé* de ce qui lui appartient, beraubt, öde Pg. 1, 26. 32, 50.

Veduta (de *vedere*), *la vue*, das Sehen, *la faculté visive*, die Sehkraft Pg. 12, 132. 25, 102. 33, 82. Pr. 19, 81. 33, 84 et dans un sens intellectuel Pr. 19, 52. 28, 107. *La vue*, die Aussicht, der Anblick, ce qu'on voit. Inf. 17, 114. 20, 51. 28, 93. 29, 42. Pr. 14, 80. Dans le passage Pg. 25, 31 Alde, la Cr., Land., Vell., Daniello, Dionisi, presque toutes les anciennes édit. lisent *vendetta eterna*, ce qui parait une expression peu convenable aux peines du Purgatoire qui sont passagères: Lombardi lit avec la Nidob. et beaucoup de Mss. *veduta* et tous les modernes ont adopté cette leçon qui présente cependant un sens un peu trop général. Quant à Pr. 2, 115 où il est dit du ciel des étoiles fixes qu'il a *tante vedute*, il parait que D. appelle ainsi les étoiles mêmes qu'il nomme *viste* q. v. Pr. 30, 9. soit qu'il entende par là tant d'objets qui se présentent à la vue, ou bien tant de points qui voient, en quelque sorte des yeux.

Vegghiare (*vigilare*), *veiller*, wachen, s'abstenir du sommeil. Inf. 29, 78. Pg. 32, 66. Pr. 3, 100.

Veggia (d'origine inconnue), *le tonneau*, das Faß Inf. 28, 22.

Vegliare (*vigilare*), *veiller*, wachen, ne pas dormir. Pr. 15, 64.

Veglio (de *vetulus*), forme ancienne et poétique, *le vieillard*, der Greis Inf. 14, 103. Pg. 1, 31 et 2, 119 où Caton d'Utique et Pg. 29, 143 où St. Jean comme auteur de l'Apocalypse est désigné.

Veicolo (*vehiculum*), mot emprunté du latin, *le char*, der Wagen Pg. 32, 119.

Vela (du plur. latin *vela*), *la voile*, das Seegel Inf. 17, 13. 27, 81. 34, 48. Pg. 1, 1. 12, 5. 20, 93. 22, 63.

Velame (de *velare)*, tout ce qui sert à voiler, à couvrir, à cacher, *le voile*, der Schleier Inf. 9, 63. 33, 27. Pg. 19, 30.

Velare, *voiler*, verschleiern, *couvrir*, bedecken, *cacher*, verbergen Inf. 25, 118. Pg. 1, 21. 15, 122. 17, 53. 23, 114. Au part. *velato*, *caché*, verborgen, *voilé*, verschleiert Pg. 30, 65. *Velarsi*, *se voiler*, sich verschleiern, *se couvrir*, sich bedecken Pr. 5, 129. 7, 9. d'une religieuse: *prendre le voile*, den Schleier nehmen Pr. 3, 99 où il faut suppléer à *vela* le *si* qui précède.

Veleno (*venenum*), *le venin*, *le poison*, das Gift, toujours dans le sens figuré Pg. 31, 75. Pr. 4, 65. 19, 66 où la Cr. et la plupart des édit. lisent *veneno* q. v.

Velle, forme latine, *le vouloir*, das Wollen, *la volonté*, der Wille Pr. 4, 25. 33, 143.

Vello, *le flocon*, die Zotte, *le poil*, das Haar Inf. 34, 74. Pr. 6, 108. Quant à Pr. 25, 7 les interprètes sont incertains sur le sens du mot *vello;* nous croyons que le poète veut dire qu'alors ses cheveux auront changé de couleur, seront devenus gris. V. la première Eclogue de D. v. 43 où il dit:

Et patrio redeàm si quando abscondere canos
Fronde sub inserta solitum flavescere Sarno.

Velluto (de *vello)*, *velu*, haarig, zottig Inf. 34, 73.

Velo (*velum*), *le voile*, der Schleier Pg. 30, 31. 31, 82. des religieuses Pr. 3, 117. 4, 98, tout ce qui sert à couvrir, à cacher, ce qui empêche de voir Inf. 32, 25. 33, 112. 34, 123. Pg. 8, 20. 16, 4. 29, 27. 30, 3. 32, 71. Pr. 30, 50. Dans le passage Pg. 2, 32 *velo* en rime est évidemment mis pour *vela*.

Veloce, *rapide*, schnell Inf. 7, 89. Pg. 2, 51. 22, 9. 23, 107. 32, 109. Pr. 2, 21. 13, 136. 18, 36. 21, 81. 22, 149. 24, 18.

Velocissimo, *très rapide*, sehr schnell Pr. 7, 9. *le plus rapide*, der schnellste Pr. 27, 99.

Veltro (on trouve chez Martial *Vertagus* et *Vertaga*, *vertagra* chez Grat. Dans le latin du moyen âge *Veltraga*, *Veltraha*, *Veltrahus*, *Veltris* et dans l'ancien français *Viautre*, tous dans le sens de *levrier*, chien courant, der Windhund; probablement ce mot est d'origine gauloise. Il se trouve au propre: Inf. 13, 126 et comme allégorie Inf. 1, 101. passage qui de tous temps a fort embarrassé les commentateurs. Boccace convient ingénument qu'il ne comprend pas cet endroit, d'autres comme l'Anonimo et Landin entendent par le veltro une conjonction de planètes dont l'influence amènerait des changements dans la religion et les moeurs. Vellut. est le premier qui entend par le *veltro* Can grande della Scala, opinion qui depuis a été adoptée par tous les commentateurs comme infiniment probable et que nous admettons également, malgré quelques modernes qui veulent, comme Troja, qu'il soit question de Uguccione della Faggiuola, dont il n'est jamais parlé dans tout le poème, ou d'un pape saint et digne, ce qui serait en contradiction avec toute l'idée de la D. C.

Ven ou **Ven'**, pour *vene (vi ne)*, devant une consonne simple *ven preco, je vous en prie*, ich bitte euch darum Inf. 15, 34 et comme affixe au verbe *andatevene, allez-vous en*, geht dahin Inf. 21, 110. *Nessuna ven lasciai, je n'y en ai point laissé*, ich habe daselbst keine gelassen Inf. 27, 39. *Vene martira, vous en punit*, euch dafür bestraft Pg. 17, 132.

Vena, *la veine*, die Ader, du corps humain Inf. 1, 90. 13, 63 où la Cr. et la plupart des anciennes edit. lisent *le vene e i polsi*, exactement comme Inf. 1, 90. cependant la leçon de la Nidob. et de Vend. de Spira, *lo sonno e i polsi* adoptée par Costa, l'édit. de Florence, U. Fosc. et Giudici nous paraît préférable. Pg. 5, 84. 11, 138. 25, 38. et 23, 75 où *vena* est mis pour le sang qu'elle renferme. *Une veine d'eau*, eine Wasserader, *une source*, eine Quelle Pg. 28, 121. Pr. 12, 99.

Vendemmiare *(vindemiare), vendanger*, faire la vendange, die Weinlese halten Inf. 26, 30.

Vendere, *vendre*, verkaufen, *trahir*, verrathen Pg. 14, 61. 20, 80. Pr. 18, 122. Au part. *venduto* Pg. 21, 84. Pr. 27, 53.

Vendetta *(vindicta), la vengeance*, die Rache et souvent *la punition*, die Strafe Inf. 7, 12. 12, 69. 14, 16. 18, 96. 24, 120. 32, 80. Pg. 10, 83. 17, 122. 20, 47, 95. 21, 6. 33, 36. Quant à 25, 31 v. *Veduta*. Pr. 6, 92, 93. 7, 50. 17, 53. 22, 14. Et même au plur. Inf. 22, 101.

Vendicare *(vindicare), venger*, rächen Pg. 21, 83. Au part. *vendicato, vengé*, gerächt Inf. 29, 32. *Vendicarsi, se venger*, sich rächen Pg. 15, 100.

Venduto v. *Vendere*.

Venedico Caccianemico v. *Caccianemico*.

Veneno. Pr. 19, 66 leçon de la Cr. p. *veleno* q. v.

Venenoso, *venimeux*, giftig Inf. 17, 26. *vénéneux*, giftig Pg. 14, 95.

Venerabile, *vénérable*, ehrwürdig Pr. 11, 79.

Venerato, *vénéré*, verehrt, *honoré*, geehrt Pr. 33, 40.

Venere, *Vénus*, Venus Pg. 25, 132. 28, 65. La planète qui porte son nom est indiquée Pg. 1, 19. Pr. 8, 2.

Veneziani, ou *Viniziani*, forme florentine qui se trouve dans la Cr. et la plupart des édit. *Les Vénitiens*, die Venezianer Inf. 21, 7.

Vengiare, forme ancienne et poétique p. *vendicare, venger*, rächen Inf. 9, 54. Pr. 7, 51. *vengiarsi, se venger*, sich rächen Inf. 26, 34.

Veni sponsa de Libano, *viens du Liban mon épouse*, komm, meine Braut vom Libanon Pg. 30, 11. paroles du Cantique des Cantiques 4 v. 8.

Venire, *venir*, kommen, herkommen, *arriver*, ankommen, des êtres vivants, du temps, des évènements etc. Inf. 1, 46, 59, 119, 126. 2, 71, 101. 3, 86, 92. 4, 83, 89. 5, 8, 26, 78, 81. 8, 34. 9, 11, 64. 10, 61. 12, 19. 13, 112. 14, 140. 16, 7, 57, 121. 17, 58, 92. 18, 83. 19, 93. 21, 30. 22, 99. 23, 28, 92. 25, 125. 27, 4, 112. 31, 122. 33, 11, 67. 34, 45. Pg. 1, 52. 2, 37, 40. 3, 65, 92, 98. 5, 19, 119. 7, 21, 23, 24, 38. 8, 56. 11, 6, 9. 12, 116. 13, 56. 15, 69. 17, 23. 18, 95, 113. 19, 29, 35. 20, 30. 21, 10. 24, 74. 26, 46. 27, 121. 29, 122. 32, 124. Pr. 1, 25. 3, 15. 5, 101, 106. 14, 51. 16, 144. 17,

44. 21, 41. 25, 47. 26, 135, 138. 27, 11. 29, 26. 30, 55. 31, 38. 32, 82, 115. 33, 141 et bien plus souvent. Comme impersonnel, *il arrive*, es geschieht Inf. 7, 90. ***Mi vien***, *il me vient, il me prend*, es kommt mich an, es ergreift mich. ***Venire*** p. ***divenire***, *devenir*, werden Inf. **20, 59**. Pr. **33, 52**. Pour *être*, sein Pg. **29, 108** Pr. **17, 50**. ***Venire*** suivi d'un verbe au gérondif, ***Vien parteggiando***, *se mêle de*, unternimmt es zu Pg. 6, 126. ***Vennermi parendo***, *ils me parurent*, sie erschienen mir Pg. 22, 82. ***venir rischiarando***, *s'éclaircir peu à peu*, sich nach und nach aufklären Pr. 23, 18. ***Venire*** suivi d'un adj. ou d'un participe a souvent le sens de *devenir*, werden, ***venir fatto*** Pr. 17, 50. *arriver*, geschehen, *s'accomplir*, sich erfüllen. ***v. satollo***, *être rassasié*, gesättigt werden Pr. 2, 12. ***v. intero***, *être accompli*, erfüllt werden Inf. 27, 69. ***v. meno***, *tomber en défaillance*, ohnmächtig werden Inf. 5, 141. *périr*, umkommen Pg. 14, 96. d'une famille *s'éteindre*, aussterben Pg. 20, 53. *disparaître*, verschwinden Pr. 13, 9. *ne pas suffire*, nicht ausreichen Inf. 4, 147. 28, 4. ***v. sincero***, *devenir clair*, hell, klar werden Pr. 33, 52. ***v. tirato***, *être tiré*, gezogen werden Pg. 29, 108. ***Venir a***, *en venir à*, zu etwas kommen Inf. 6, 60, 65. 7, 55. 30, 40. ***v. a grado***, *obtenir la faveur de quelqu'un*, lui plaire, einem gefallen Pr. 15, 141. ***v. a mente***, *se souvenir*, sich erinnern Pr. 20, 7. ***v. a mano***, *tomber entre les mains*, in die Hände fallen Inf. 22, 45. ***v. in fama***, *obtenir de la réputation*, Ruf erwerben Inf. 24, 48. ***Venirsi, venirne, venirsene*** p. ***venire*** Inf. 12, 21. 20, 124. 27, 115. Pg. 8, 31. 9, 60. Au part. ***venuto***, très souvent. On trouve de ce verbe plusieurs formes anciennes et poétiques. Au présent de l'Indic. ***vegno*** p. ***vengo***, et ***vegnon*** p. ***vengono***, Inf. 2, 71. 3, 86. 8, 34. 10, 61. 17, 58. Pg. 3, 65. 5, 19. 7, 24. 8, 37. 16, 141. Au présent du conjonct. ***vegna*** p. ***venga*** Inf. 1, 126. 21, 121. 26, 68. Pg. 3, 98. 11, 7. 18, 55. ***Vegnati*** p. ***vengati*** Pg. 28, 46. et ***vegne*** en rime p. ***venghi*** ou ***venga*** Inf. 14, 140. ***vegnan*** p. ***vengano*** Inf. 23, 132. A l'imparf. ***venía*** p. ***veniva*** Inf. 9, 64. 16, 7. 27, 4. Pg. 17, 23. 21, 10. Pr. 5, 106. et ***veniéno*** p. ***venivano*** Inf. 23, 28. Pg. 3, 92. 29, 122. Au conditionnel ***verría*** p. ***verrebbe*** Pr. 23, 59. A l'impérat. ***vien*** p. ***vieni*** Inf. 8, 89. Pg. 7, 21. et ***viemmi*** p. ***vieni mi*** Inf. 19, 93.

A l'imparf. du conjonct. en rime ***venesse*** p. ***venisse*** Inf. 1, 46.

Venire, subst., l'action de *venir, d'aller*, das Kommen, das Gehen Inf. 2, 34. 15, 115. Pg. 9, 87. Pr. 10, 36.

Venite benedicti patris mei, *Venez, les bénits de mon père*, kommet her, ihr Gesegneten meines Vaters Pg. 27, 58. Paroles du Seigneur dans St. Matthieu 25, 34.

Ventare (de ***vento***), *faire du vent, souffler*, wehen, blasen Inf. 17, 117. Pg. 17, 68.

Ventesimo, *le vingtième*, der Zwanzigste Inf. 20, 2.

Venti (*viginti*), *vingt*, zwanzig Pr. 29, 49.

Venticinque, *vingt-cinq*, fünf und zwanzig Pr. 33, 95.

Ventiduo ou **ventidue**, *vingt-deux*, zwei und zwanzig Inf. 29, 9.

Ventilare (de ***vento***), *éventer*, fächeln Pg. 8, 30. 19, 49 où ***ventilonne*** est mis p. ***ne*** ou ***ci ventilò***. Pr. 31, 18.

Ventiquattro (*viginti quatuor*), *vingt-quatre*, vier und zwanzig Pg. 29, 83. Pr. 12, 96. où les *ventiquattro piante* sont les âmes des bienheureux formant deux cercles concentriques de douze âmes chacun, v. Pr. 10, 94 sq. et 12, 127 sq.

Vento, *le vent*, der Wind Inf. 3, 133. 5, 30, 96. 9, 67. 11, 71. 13, 42. 14, 30. 26, 87. 28, 89. 33, 103. 34, 6. Pg. 3, 130. 5, 15. 10, 81. 11, 101. 12, 96. 21, 56. 24, 3. 28, 9. 29, 102. 31, 71. Pr. 3, 119. 5, 74. 8, 22. 16, 28. 17, 133. 26, 86. 29, 107. 33, 65. Quant à Pr. 3, 119 nous avons déjà dit (v. *vanto*) que *vento* est la vraie leçon, la puissance impétueuse et passagère des princes de la maison de Souabe pouvant très bien être comparée à un vent impétueux.

Ventraja (de *ventre*), *le ventre*, der Bauch, *la panse*, der Wanst Inf. 30, 54.

Ventre, *le ventre*, der Bauch, *le bas ventre*, der Unterleib Inf. 6, 17. 13, 14. 20, 46. 25, 74. 29, 67. 30, 30. 31, 47. Pg. 19, 32. 32, 45. et pour la partie du ventre de la femme où se forme et se nourrit l'enfant qu'elle porte Pr. 23, 104. 33, 7.

Ventura (de *venturum*), *le destin, la fortune*, das Schicksal Pr. 17, 24. en particulier la fortune, *le bonheur*, das Glück Inf. 2, 61. Pg. 13, 111. *le hazard*, der Zufall Pg. 5, 91. 20, 19.

Venturo, part. futur de *venire*, *futur, qui doit venir*, zukünftig, der da kommen soll Pr. 32, 24.

Venusto, mot emprunté du latin, *beau*, schön Pr. 32, 126.

Venuta (de *venire*), *la venue*, l'action de venir, das Kommen Pg. 1, 70. 11, 132. *un chemin, un voyage* qu'on entreprend, ein Weg, eine Reise Inf. 2, 35.

Venuto part. de *venire* q. v.

Ver, p. *vero* devant les consonnes simples, v. *Vero*.

Ver pour **verso**, *vers*, gegen, auf, zu, souvent devant les pronoms *me, te, lui, lei, noi, voi, loro* Inf. 9, 36. 15, 20. 16, 7. 29, 55. Pg. 1, 127. 2, 59. 3, 59, 106. 5, 122. 6, 73. 8, 52. 9, 83. 10, 105. 11, 7. 30, 66. Pr. 1, 101, 127. 2, 28. 3, 59. 5, 104. 6, 65. 9, 14. 11, 31. 25, 83. très rarement dans le sens de *en comparaison de*, im Vergleich mit Pr. 27, 95 v. *Verso*.

Verace, *vrai, véritable*, opposé à faux, wahr, wahrhaft Inf. 1, 12. Pr. 3, 32. 24, 44. *vérace*, qui aime la vérité, wahrhaftig Inf. 16, 62. Pg. 21, 108. 26, 40. 30, 7. *Vrai, réel*, opposé à imaginaire et faux, wahrhaft, wirklich Pg. 18, 7, 22. 21, 17. Pr. 10, 84. 11, 82. 29, 111. 30, 98. 31, 107. *représenté au vrai*, au naturel, leibhaftig Pg. 10, 37.

Veramente, *en vérité*, in Wahrheit, wahrhaftig Inf. 19, 70. 33, 12. Pg. 2, 98. 22, 28. 33, 100. Pr. 8, 79. 22, 138. *Cependant*, dennoch Pg. 6, 43. Pr. 1, 10. 7, 61. 32, 145.

Verba, mot latin, *des paroles*, Worte, en rime Pr. 1, 70.

Verbo, *la parole, le mot*, das Wort Inf. 25, 16. Pr. 18, 1. *L'idée*, der Gedanke, l'idée créatrice de Dieu Pr. 19, 44. *Le verbe* en grammaire, das Verbum, das Zeitwort Pr. 18, 92. *Le Verbe*, la seconde personne de la divinité, das Wort, le λόγος de St. Jean. Pr. 7, 30. 23, 73.

Vercelli, ville de l'Italie supérieure, sur la Sesia, aujourd'hui du Piémont où commence la grande plaine qui s'étend jusqu'aux embouchures du Po. Inf. 28, 75.

Verde (*viridis*), adj., *vert,* grün Inf. 4, 118. 13, 4. 15, 122. 20, 75. 27, 45. 30, 64. Pg. 2, 28, 29. 8, 28. 18, 54. 23, 1. 29, 35. 30, 32. Comme subst., *la verdure,* das Grün, qui couvre un terrain Pg. 7, 82. Pr. 30, 111 où la Nidob. et beaucoup de Mss. lisent peut-être mieux *erbe. Le vert,* les parties vertes d'une plante qui montrent qu'elle n'est pas morte, das Grüne an der Pflanze Pg. 3, 135 où la Cr. et toutes les édit. modernes, de même que Landin, dans son commentaire, Vellutello, Venturi, Volpi, lisent *Mentre che la speranza ha fior del verde, aussi longtemps que l'espérance n'est pas encore tout-à-fait morte,* so lange die Hoffnung noch nicht ganz erstorben (verwelkt) ist v. *Fior.* Sens qui paraît parfaitement convenable; cependant Alde le texte des édit. de Landin 1512 et 1529 de même que Daniello et l'édit. de Rovillio (Lion 1552) lisent *è fuor del verde* ce qui nécessite une interprétation tout-à-fait différente. Selon Daniello, et le fait est exact et constaté par une nouvelle de Franco Sacchetti, les chandelles d'alors à leur bout inférieur étaient teintes en vert de sorte qu'elles s'éteignaient bientôt dès qu'elles étaient consumées jusqu'à cet endroit; le sens du passage serait donc: *tant que l'espérance n'est pas encore tout-à-fait consumée,* so lange die Hoffnung noch nicht ganz verzehrt ist. Ce qui semble confirmer cette leçon est un passage de Pétrarque Son. 26 où il dit: *Quando mia speme già condotta al verde,* exactement dans le sens de notre passage. Même en admettant la leçon ordinaire il vaudrait mieux lire avec Viviani *ha fior di verde,* comme D. dit Inf. 34, 26 *hai fior d'ingegno. Verde* est encore employé pour le vert des plantes Pg. 11, 92 et 22, 51.

Verde, nom d'un fleuve du royaume de Naples Pg. 3, 131. Pr. 8, 63. mais il est assez difficile de déterminer quel est le fleuve dont D. a voulu parler et si dans les deux passages, où ce nom paraît, il est question du même fleuve ou de deux fleuves différents du même nom. Presque tous les anciens commentateurs s'accordent, quant à Pg. 3, 131 à dire que le cadavre ou les ossements de Mainfroy, qui avaient dabord été enterrés près du pont de Bénévent, avaient été transportés par ordre du pape Clément IV et par l'évêque de Cosenze, sur les bords d'un petit ruisseau nommé Verde, qui se jette dans le Tronto non loin d'Ascoli, parceque ce légat du pape avait juré de faire sortir Mainfroy du royaume et que la rive gauche du Tronto n'appartenait plus au royaume, mais au duché de Spolète ou à la Marche Anconitaine. Telle est l'opinion émise par Petrus Dantis qui dit: *fecit projici (ossa) juxta flumen Verdi quod confinat Apulia et Marcha.* Landino, Vellutello, Venturi, Volpi et tous les modernes ont suivi aveuglément cette opinion, qui probablement a eu sa source dans l'ouvrage de Boccace *De fluminibus,* où sous le nom de *Virdis* il est dit: *fluvius a Picenatibus dividens Aprutinos et in Truentum cadens: memorabilis eo quod ejus in ripam quae ad Picenates versa est, jussu Clementis pontificis summi, ossa olim Manfredi regis Siciliae, quae secus Calorem Beneventi fluvium se-*

pulta erant, absque ullo funebri officio, dejecta fuerunt a Consentino consule, eo quod fidelium communione privatus occubuerit. La même opinion se retrouve chez tous les historiens modernes, parmi lesquels Raumer, Histoire des Hohenstaufen, en s'appuyant sur le témoignage de Malespini, de Capecelatro et d'autres, ajoute que la tradition de cet événement s'est conservée parmi les habitants de cette contrée. Rien ne paraît donc mieux établi que cette opinion ; cependant nous ne saurions nous empêcher d'émettre quelques doutes. Et dabord il ne paraît pas très vraisemblable que, pour transporter le corps de Mainfroy hors de son royaume, on ait choisi la route difficile de Bénévent à Ascoli à travers les montagnes de l'Apulie et qui est presque trois fois aussi longue que celle qui mène, à travers la plaine de Bénévent à Cépérano p. ex. ou à tout autre endroit de la frontière voisine entre le royaume de Naples et l'état ecclésiastique. En second lieu les commentateurs sont bien loin d'être tous d'accord sur ce point, comme on s'est toujours plu à le dire. Les uns ne précisent point l'endroit où le corps aurait été jeté ; l'Antico se contente de dire : *onde le onde verdi dell' acqua bagnano la terra in su quello luogo ove le scomunicò. Les „Chiose"*, qu'on attribue faussement à Boccace, disent simplement *le (ossa) fè gittare in un fiume chiamato il Verde;* il en est de même de Daniello. D'autres sont d'une opinion absolument contraire. Ainsi, Giov. Villani (livre 7 ch. 9) dit expressément : *fu sepolto lungo il fiume del Verde a' confini del Regno e di Campagna,* c. à d. près de la frontière la plus prochaine de Bénévent, comme nous avons indiqué plus haut. Et de même Benvenuto da Imola contemporain et disciple de Boccace dit dans son commentaire latin sur Pg. 3, 135 : *Et ecce locum. Prope flumen dictum Viride quod inter Regnum et Campaniam descendit in mare Tyrrhenum.* Et sur le passage Pr. 8, 63 il dit : *e Verde alius fluvius in quem dejecta sunt ossa Manfredi — in mare sgorga, id est labitur in mare Tuscum.* Le père Angelo di Costanzo, dans une lettre adressée à un ami, v. l'édit. de la D. C. avec le commentaire de Lombardi (Padova, alla Minerva 1822. T. V p. 159 sq.) et où il rend compte d'un Mss. de notre poème qu'il a trouvé à Monte Cassino, et qui est accompagné d'un commentaire latin qui paraît être du 14[ième] siècle, cite p. 243 un passage de ce commentaire qui se rapporte à Pr. 8, 63 et où il est dit : *Illa pars Regni Italiae quae confinatur per ista duo flumina, scilicet Trontum fluvium currentem inter Apuliam et Marchiam Anconae et mictentem (mittentem) in mare Adriaticum et Viridem fluvium currentem per Campancam et mictentem in mare Leonis (mare Tyrrhenum).* Par où l'on voit que du temps de ce commentateur le Liris ou Garigliano d'aujourd'hui, qui est aussi quelquefois nommé Trajetto et Carnello, portait le nom de *Verde,* ce que le père Angelo di Costanzo s'efforce de prouver encore par d'autres témoignages. Il nous reste à examiner le passage Pr. 8, 63 où le poète décrit toute l'étendue et pour ainsi dire l'aire du royaume de Naples. Pour cet effet il nomme dabord trois villes qui représentent les trois côtes principales de ce pays, Bari pour la côte orientale, Gaeta pour la côte occidentale et Crotone pour la côte méridionale. Reste à préciser la frontière septentrionale ; pour cet effet le poète dit : *Da onde Tronto e Verde in mare sgorga, d'où le Tronto et le Verde se jettent dans*

la mer. Si le *Verde* de ce passage n'était, comme le prétendent la plupart des commentateurs, que le petit ruisseau qui se jette dans le Tronto près d'Ascoli, il ferait comme quelqu'un qui pour indiquer la frontière entre l'Angleterre et l'Ecosse nommerait *le Tweed*, qui fait effectivement la frontière, et *le Till,* petit fleuve qui s'y jette, au lieu de dire que la frontière est formée à l'Est par *le Tweed* et à l'Ouest par *l'Esk*; et c'est là précisément, à notre avis, la manière dont D. désigne la frontière en question, en nommant le *Tronto,* qui se jette dans l'Adriatique et fait frontière du côté de l'Est, et le *Verde,* c. à d. le Garigliano qui fait en partie du moins la frontière du côté de l'Ouest, exactement comme Benvenuto entend ce passage, et les „*Chiose*" disent de même: *e l'altro confine si è un fiume chiamato il verde il quale è in Puglia.* En rapprochant tous ces passages et en confrontant tous ces témoignages en partie contradictoires, nous ne pouvons nous défendre d'un doute au sujet de l'opinion généralement reçue par rapport au fleuve sur les bords duquel les ossements de Mainfroy furent jettés, et nous inclinons à croire que ce fleuve est bien plutôt le Garigliano, appelé Verde par le poète, que non pas le petit ruisseau de ce nom dans le voisinage d'Ascoli; du moins quant au passage Pr. 8, 63 nous sommes parfaitement convaincus que c'est le Garigliano que le poète a voulu indiquer.

Verdissimo, *très vert,* sehr grün, *tout-à-fait vert,* ganz grün Inf. 9, 40.

Verdura, *la verdure,* p. ex. d'une prairie, das Grün Inf. 4, 111. *Le feuillage*, das Laub, d'un arbre Pg. 23, 69, comparez 22, 138.

Verga *(virga), la verge, le bâton,* die Ruthe, der Stock Inf. 20, 44. *la houlette,* der Hirtenstab Pg. 27, 80. *la tige* d'une plante, der Stamm Pg. 14, 102.

Vergare, proprement faire des raies sur le papier, de-là *écrire,* schreiben, *vergar carte* Pg. 26, 64. couvrir un papier d'écriture, beschreiben.

Verghetta, dimin. de *verga, une petite verge,* eine Gerte, eine kleine Ruthe Inf. 9, 89.

Vergine *(virgo), la vierge,* die Jungfrau Inf. 1, 107. 20, 82. Pg. 28, 57. 33, 7. Pr. 25, 104. *Les Muses,* die Musen, sont appelées *vergini sacrosante* Pg. 29, 37. *V. sorella, une religieuse,* eine Nonne Pr. 3, 46. *La Ste Vierge,* die heilige Jungfrau Pr. 13, 84. 33, 1.

Vergogna *(verecundia), la honte* qu'on éprouve, die Schaam, *la pudeur,* le sentiment de l'honneur, das Ehrgefühl Inf. 16, 26. 17, 89. 24, 132. 26, 5. 30, 134, 142. 32, 34. où par *là dove appar vergogna,* c'est le visage et non pas les parties honteuses de l'homme qu'il faut entendre. Pg. 11, 135. 16, 119. 20, 62. 23, 31. 30, 78. *la honte,* die Schande, une action honteuse Pr. 1, 30. 17, 125. 29, 84.

Vergognare, *éprouver de la honte,* Schaam empfinden, beschämt sein Pg. 31, 64. *avoir honte,* sich schämen Pg. 6, 117. *Se faire honte à soi-même,* sich selbst beschämen Pg. 26, 81.

Vergognoso, *honteux, timide,* qui éprouve de la honte, verschämt Inf. 1, 81. 3, 79.

Verità, *la vérité*, die Wahrheit Inf. 20, 99. Pg. 9, 66. Pr. 3, 2. 4, 135. 7, 39. 29, 74. et l'ancienne forme *Veritate* Pr. 4, 71. et *Veritade* Pg. 18, 85.

Verme et **Vermo**, *le vermisseau*, der Wurm Inf. 3, 69. 29, 61. Pg. 10, 124, 129 le seul endroit où se trouve la forme *verme*. Par allusion au langage de la Bible *Satan* est appelé *vermo* Inf. 34, 108 et même *Cerbère* Inf. 6, 22 ce qui fait supposer que D. a imaginé Cerbère comme un monstre à longue queue.

Vermena (peut-être de *verbenae*), *un rejeton*, une jeune plante, ein Sprößling Inf. 13, 100.

Vermiglio (de *vermiculus*, parcequ'on teignait anciennement en rouge avec le kermès, qui consiste en de petits vers qui vivent dans les excroissances de quelques chênes), *rouge*, roth Inf. 3, 134. 6, 16. 8, 72. 12, 101. 28, 69. 34, 39 où ce mot paraît désigner *l'incarnat*, die Fleischfarbe, du teint des Européens. Pg. 2, 7. 27, 39. 28, 55. 29, 114, 148. Pr. 16, 154 où les interprètes remarquent qu'anciennement le lis dans les armes de Florence avait été blanc en champ rouge et qu'en suite des divisions des Guelfes et des Gibélins les premiers avaient adopté le lis rouge en champ blanc, ou bien plutôt, comme l'Antico le fait soupçonner le poète veut dire, que le lis blanc des Florentins n'avait pas encore été ensanglanté par les guerres intestines.

Vermo v. *Verme*.

Vernaccia, sorte de vin blanc fort estimé, l'origine du nom ne nous est pas connue. Pg. 24, 24.

Vernare (*hibernare*), *hiverner*, passer l'hiver, überwintern Inf. 33, 135. Pg. 24, 64. Dans le passage Pr. 30, 126 où ce mot est dérivé de *ver*, il signifie former *un printemps éternel*, ein ewiger Frühling.

Verno (*hibernum*), *l'hiver*, der Winter Inf. 27, 51. 30, 92. Pg. 4, 81. Pr. 13, 133. 25, 102. *Di verno*, *en hiver*, im Winter Inf. 32, 26.

Vero, adj., *vrai*, wahr, opposé à faux. Inf. 2, 103, 135. 4, 7. 19, 123. 28, 51. 30, 113. 32, 111. Pg. 3, 136. 4, 13. 8, 115. 10, 133. 14, 118. 15, 116. 21, 128. 24, 48. 30, 130. Pr. 1, 127. 6, 21. 7, 128. 10, 113. 13, 19. 14, 72. 16, 124 et bien plus souvent. *Véritable*, *réel*, wahrhaft, wirklich Inf. 6, 110. Pg. 1, 56. 5, 33. 13, 95. 18, 126. 23, 123. 32, 94. Pr. 27, 116. 33, 54. *Vero è*, *le fait est*, die Sache ist, in der That, *cependant*, jedoch Inf. 4, 7. 9, 22. 29, 112. Pg. 3, 136. 10, 136. Pr. 1, 127. Adv. *Dir vero*, *dire la vérité*, die Wahrheit sagen, wahr reden Inf. 30, 80, 112. Pg. 6, 138. Pr. 4, 114. 14, 137. 29, 83. *Per vero*, *en vérité*, *réellement*, in Wahrheit, wirklich Inf. 12, 111. Pg. 4, 96.

Vero, subst., *le vrai*, das Wahre, *la vérité*, die Wahrheit, *la réalité*, die Wirklichkeit Inf. 2, 22. 16, 78. 26, 7. 27, 65. 30, 114. Pg. 3, 117. 5, 103. 6, 45. 8, 19. 10, 133. 12, 68. 23, 52. Pr. 2, 125. 4, 60, 116, 126. 5, 36. 8, 95, 112. 10, 113, 138. 17, 118. 23, 58. 24, 100. 25, 43. 28, 2. *Dieu* est appelé *il Vero*, par excellence Pr. 4, 125 et *il primo Vero* Pr. 4, 96. *Il ver primo* Pr. 2, 45 indique *les idées innées*, die angebornen Ideen, de l'homme.

Verona, ville de l'Italie supérieure sur l'Adige. Inf. 15, 122. Pg. 18, 118.

Veronese, *Véronais, de Vérone*, veronesisch, aus Verona Inf. 20, 68.

Veronica, nom que l'on donne communément au *saint suaire*, das heilige Schweißtuch, qui se conserve dans la cathédrale de St. Pierre à Rome et qui consiste dans une image de la face du Seigneur empreinte sur une toile. Suivant la légende une femme de Jérusalem, nommée Veronique, ayant essuyé le visage du Seigneur, lorsqu'il allait au supplice, son image resta empreinte sur le voile dont elle s'était servi. D'autres dérivent le nom de *vera icon, véritable image*, wahres Bild Pr. 31, 104.

Verrucchio, château dans le voisinage de Rimini, appartenant à la famille des Malatesta, qui prirent delà le nom *da Verrucchio;* le père et le fils, tyrans de Rimini, sont indiqués Inf. 27, 46.

Versare, d'une fontaine, *verser, épancher*, ergießen, strömen Pg. 28, 126. 29, 40.

Verso, subst., *le vers*, der Vers Inf. 9, 63. 20, 1. 26, 82. Pg. 5, 24. 26, 118. 29, 42. Pr. 33, 74. *La chanson*, das Lied, pour des *accents de douleur*, Schmerzenslaute, toujours répétés Inf. 16, 20. *La poésie*, das Gedicht, der Gesang Inf. 32, 10.

Verso, préposit. *vers*, auf — zu, nach — hin Inf. 3, 82. 8, 16. 18, 32. 21, 115, 138. 22, 149. 23, 48. 25, 82. 30, 57. Pg. 2, 34, 37. 4, 83. 6, 59. 12, 80. 13, 25. 19, 78. 20, 99. 24, 64. 26, 13. 27, 65. Pr. 17, 107. 25, 13. 26, 51. 28, 128. 29, 128. 32, 143. *Envers, contre*, gegen Pg. 15, 90. Rarement suivi de *di* Inf. 34, 2. Pg. 2, 105. 15, 143.

Verso, adv., *en comparaison*, im Vergleich, ordinairement *verso di* Pg. 3, 51. 6, 142. 28, 30. Rarement sans préposit. Inf. 34, 59.

Veruno (*vere unus*), proprement *quelqu'un*, irgend einer, mais dans la phrase négative *aucun, nul*, keiner, kein Inf. 4, 12 où la Nidob. lit *alcuno* 9, 120.

Veso, monte, aujourd'hui *Monteviso* ou *Monviso*, le *Vesulus* des Anciens, montagne des Alpes où se trouve la source du Po. Inf. 16, 95.

Vespa, *la guêpe*, die Wespe Inf. 3, 66. Pg. 32, 133.

Vespero, *le soir*, der Abend Pg. 3, 25. 15, 6, 139.

Vessillo (*vexillum*), mot emprunté du latin, *le drapeau*, die Fahne Pr. 27, 50.

Vesta (*vestis*), surtout en rime, et **veste**, hors de la rime, proprement *l'habit, le vêtement*, das Kleid, die Kleidung Pg. 8, 29. Pr. 27, 55. Par similitude D. appelle ainsi *le corps* de l'homme, der Leib, comme vêtement de l'âme Pg. 1, 75. *la lumière* qui revêt les âmes des bienheureux Pr. 14, 39. Par *doppia vesta* Pr. 25, 92 il paraît entendre comme v. 127 par *le due stole*, la glorification de l'âme et du corps; par allusion à Isaie 61 v 7 *duplicia possidebunt in terra sua* et v. 10 *induit me vestimentis salutis et indumento justitiae circumdedit me;* D. aime à trouver des sens mystiques dans l'Ecriture.

Vestige Pr. 31, 81 et en rime *Vestigge* Pg. 33, 108, plur. de ***vestigia,*** moins usité que ***vestigio*** q. v. *les traces, les vestiges,* die Spuren, die Fußtapfen.

Vestigio, *la trace,* die Spur, toujours au figuré Inf. 24, 50. Pg. 26, 106. Pr. 5, 11.

Vestimento, *le vêtement,* die Kleidung, *l'habit,* das Kleid Pg. 9, 116.

Vestire, *habiller,* mettre un habit à quelqu'un, bekleiden, anziehen Inf. 33, 62. Pr. 15, 54. 20, 80. *s'habiller,* mettre un habit, sich kleiden, sich anziehen Inf. 23, 42. 33, 141. ***Vestirsi,*** *s'habiller,* sich bekleiden, anziehen Pr. 3, 99. avec l'accusatif de la chose qu'on revêt, *se revêtir de,* sich womit bekleiden Pg. 7, 35. 11, 44. Au part. ***vestito,*** *habillé,* gekleidet Pg. 12, 89. 29, 65. Pr. 25, 91. 31, 60. *revêtu,* bekleidet Inf. 1, 17. 19, 69. 24, 31.

Vetro *(vitrum), le verre,* das Glas Inf. 23, 25. 32, 24. 34, 12. Pg. 24, 138. 27, 49. Pr. 2, 89. 3, 10. 20, 80. 28, 7. 29, 25.

Vetta (peut être de ***vedere, vedetta***), *le sommet,* der Gipfel Pg. 6, 47.

Vetusto, mot emprunté du latin, *vieux, agé,* alt Pr. 6, 139. 32, 124.

Vexilla regis prodeunt inferni. Inf. 34, 1. *Les drapeaux du roi des enfers s'avancent,* die Fahnen des Königs der Unterwelt nahen. A l'exception du mot *inferni,* que D. a ajouté, ces mots forment le premier vers d'une hymne de Venantius Fortunatus qui se chante pendant la semaine sainte et surtout le Vendredi saint.

Vi, adv. de lieu, contraction de ***ivi*** q. v. *y,* da, daselbst, avec et sans mouvement, *en,* davon, daraus Inf. 4, 12, 53. 5, 138. 6, 73. 8, 96. 20, 87. 21, 42. 29, 39. Pg. 1, 104. 7, 81. 8, 126. Pr. 3, 90. 10, 124. 23, 41. 29, 91 et souvent. On l'apostrophe devant les voyelles et l'h ***v'*** Inf. 1, 9, 10. 4, 70, 112. 6, 62. 9, 90, 106. 19, 20. Pg. 1, 62. 9, 79. Comme affixe au verbe Inf. 2, 28, 31. 4, 55. 5, 4. Pg. 22, 113. Pr. 4, 110, 134. 5, 41.

Vi, forme des cas obliques du pronom ***voi*** q. v., *vous,* ihr, euch Inf. 5, 94. 6, 52. 9, 98. 10, 97. Pg. 1, 40, 43, 107. 3, 94. 5, 32. 7, 87. 8, 127. Pr. 2, 5. 3, 60. 5, 75, 77, 78, 79. 8, 120. 29, 37. et devant les voyelles et l'h. ***v'*** Inf. 7, 71. 9, 76. Pg. 1, 43. 10, 124 et très souvent. Comme affixe au verbe Inf. 3, 86. Pg. 2, 122. 8, 45. 9, 131. 14, 149. Pr. 3, 66. 5, 73.

Via, subst., *le chemin, la voie,* der Weg. Au propre Inf. 1, 3, 12, 95. 3, 91. 4, 22, 67. 7, 105. 14, 141. 17, 111. 19, 126. 23, 3, 118. 24, 31, 61. 25, 81. 26, 16. 34, 95. Pg. 2, 60. 3, 50. 4, 36. 5, 131. 9, 57. 10, 20. 12, 14. 19, 6. 21, 8, 93. 27, 64. 28, 42. Pr. 29, 129. *L'issue,* der Ausweg Inf. 27, 13. Dans le sens biblique, *les voies de Dieu, de l'homme* etc., die Wege Gottes, des Menschen Inf. 1, 12. 2, 30. 11, 9. Pg. 3, 35. 10, 3. 30, 105. 33, 88. Pr. 7, 39, 103, 110. *La manière de vivre,* die Lebensweise, *la règle,* die Regel Pr. 3, 105. Par extension, *la voie,* der Weg, *le moyen,* das Mittel Inf. 11, 109. 27, 26. Pg. 1, 62. Pr. 7, 89. 31, 86.

Via, adv. Comme en allemand weg, fort, il n'existe point de mot français qui lui corresponde; joint aux verbes de mouvement comme

andare, correre, torre, fuggire etc., il indique *s'en aller, s'enfuir* etc. Inf. 8, 14. 10, 92. 13, 42. 32, 112. Pg. 14, 112, 124. 24, 18. 25, 114. Pr. 21, 37. Et même sans verbe, fort! weg! *va-t-en, ôte toi de là, en avant!* vorwärts! Inf. 8, 42. 11, 115. 18, 65. 32, 112. Pg. 12, 70. Joint à *più*, il en renforce le sens, *beaucoup plus*, viel mehr Inf. 30, 68. Pr. 17, 99. et prend quelquefois la forme de *vie più* ou *vieppiù* Pr. 13, 121. 25, 94. *Via via* Pg. 8, 39. *tantôt, dans un moment*, sogleich, augenblicklich.

Viaggio (de *via*), *le voyage*, die Reise Inf. 1, 91. 10, 132. 16, 27. 21, 12. 27, 16. 31, 82. Pg. 2, 92.

Vibrare, *vibrer, darder*, strahlen, entsenden Pg. 27, 1.

Vicario, *le vicaire*, der Stellvertreter. Les papes sont appelés *vicaires* du Seigneur Pg. 20, 87. Pr. 25, 15. L'ange qui garde l'entrée du Purgatoire est nommé le vicaire de St. Pierre Pg. 21, 54.

Vice Pr. 27, 17 où *vice* paraît presque synonyme d'*officio, emploi, charge*, Amt, Auftrag, ou bien le poète a voulu dire: la providence répartit *le temps*, *vice*, où il faut agir et l'*emploi*, *officio*. Le second passage où ce mot se trouve Pr. 30, 18 n'est pas moins obscur. Les uns l'entendent: *cette fois-ci*, dies mal, d'autres le prennent dans le sens de *tâche*, cela ne suffirait pas pour remplir *cette tâche*, dies Geschäft. Nous n'oserions décider.

Vicenda (de *vice*), *la vicissitude, le changement* de fortune, der Wechsel der Schicksale Inf. 7, 90. *A vicenda, alternativement, l'un après l'autre*, einer nach dem andern Inf. 5, 14.

Vicino, adj., *voisin*, benachbart, *proche*, nahe Inf. 16, 92. 22, 67. Pg. 8, 116. 25, 94. 30, 114. Pr. 1, 111. 6, 6, 42. 10, 78, 97. 16, 52. 22, 144. Comme adv. *près de*, nahe bei Inf. 17, 6. Comme subst., *le voisin*, der Nachbar Inf. 17, 68. 33, 15, 81. Pg. 17, 115. *le concitoyen*, der Mitbürger Inf. 17, 68. Pg. 11, 140. Pr. 16, 135. 17, 97. *A vicino* proprement *comme voisin*, als Nachbar, le sens est: *dans le voisinage*, in der Nähe Inf. 25, 30. *Da vicin, de près*, von nahem Pg. 20, 137.

Vico, *la rue*, die Straße. *Il vico degli strami* Pr. 10, 137 est l'ancienne *Rue du Fouarre* à Paris, près de la place Maubert, où se trouvaient anciennement les auditoires de l'université et comme les étudiants étaient assis sur de la paille, la rue en prit le nom. V. *Strame.* Pour *cercle d'enfer*, Höllenkreis Pg. 22, 99.

Viddi v. *Vedere.*

Vie v. *Via.*

Vietare (*vetare*), *défendre, prohiber*, verbieten Inf. 19, 100. *vietarsi, être défendu*, verboten sein Inf. 7, 99. Pg. 24, 16.

Vieto, *vieux*, alt, *gâté par l'âge*, verdorben Inf. 14, 99.

Vigere, mot latin, *vivre*, leben, *fleurir*, blühen Pr. 31, 79.

Vigilare, *veiller*, wachen Pg. 30, 103.

Vigilia, *l'état de veille*, der wachende Zustand Pg. 15, 138. *la veille*, das Wachen Pg. 29, 38. *le réveil*, das Erwachen Pr. 26, 74. Et dans un sens dérivé de *vigile*, ou veille d'une fête, *un court espace de temps*, eine kurze Zeit Inf. 26, 114.

Vigliare, proprement nettoyer le bled après qu'il a été battu, pour *choisir*, wählen, *distinguer*, unterscheiden Pg. 18, 66.

Vigna (*vinea*), au propre *le vignoble*, der Weinberg Inf. 29, 131 et dans le style de l'Ecriture, *l'Eglise*, die Kirche Pr. 12, 86. 18, 131.

Vignajo (de *vigna*), *le vigneron*, der Weinbauer Pr. 12, 87. ici le pape.

Vigore, *la vigueur*, *la force*, die Kraft, au physique et au moral Pg. 9, 48. 17, 96. 30, 120.

Vile, *vil*, *méprisable*, gering, verächtlich Pg. 12, 62. 13, 58. Pr. 22, 135. De la naissance *bas*, *vil*, niedrig, gemein Pr. 8, 132.

Villa, proprement, *une maison de campagne*, ein Landhaus, *une métairie*, eine Meierei, *un village*, ein Dorf, dans ce sens il ne se trouve que Pg. 4, 21. plus souvent pour *ville*, Stadt Inf. 1, 109. 23, 95. Pg. 15, 97. Quelquefois le sens est douteux comme Inf. 15, 8. Pg. 18, 83. Pr. 20, 39. 22, 44 où il semble signifier *endroit*, Ort, en général.

Villanello, dimin. de *villano*, expression de commisération, *le pauvre villageois*, der arme Bauer Inf. 24, 7.

Villania, le contraire de *cortesía*, *l'impolitesse*, le manque d'égard, die Unhöflichkeit, Grobheit Pg. 18, 117.

Villano, adj., le contraire de *cortese*, *discourtois*, *déloyal*, roh, unedel Inf. 33, 150. Comme subst. l'habitant de la campagne, *le paysan*, der Bauer Inf. 15, 96. 26, 25. 32, 33. Pg. 6, 126. Pr. 16, 56.

Vilmente, *honteusement*, schimpflich Inf. 23, 126. Pg. 24, 87.

Viltà (de *vilis*), et **viltate,** *la lâcheté*, die Feigheit, *la crainte*, die Furcht Inf. 2, 45, 122. 3, 60. 9, 1. Surtout ce mot désigne le manque de courage et de confiance en ses propres forces, *la timidité honteuse*, schimpfliche Furcht, Mangel an Selbstvertrauen Inf. 3, 15. Pr. 11, 88. 19, 130. La forme *viltate* se trouve Inf. 2, 45 où Lombardi lit *viltade*, 3, 60. Pr. 19, 130.

Vime, forme ancienne p. *vimine* (*vimen*), *le lien*, das Band, au physique et au moral. Pr. 28, 100. 29, 36.

Vincastro (d'origine incertaine), *la houlette*, der Hirtenstab Inf. 24, 14.

Vincente (de *vincere*), qui l'emporte sur tous les autres en éclat, *radieux*, überglänzend Pr. 10, 64.

Vincenza, forme moins usitée que *Vicenza* (*Vicetia* ou *Vicentia*), *Vicence*, ville de l'Italie supérieure, située sur le Bacchiglione. Pr. 9, 47.

Vincere, *vaincre*, siegen, *surmonter*, *surpasser*, übertreffen, *l'emporter sur*, übertreffen, besiegen, au physique et au moral. Inf. 3, 135. 4, 48. 5, 72, 132. 7, 116. 14, 43. 15, 124. 24, 36, 53. 28, 18. 32, 51. Pg. 1, 115. 5, 127. 7, 77. 15, 39. 26, 126. 31, 84. Pr. 5, 3. 6, 42. 8, 135. 14, 125. 15, 110. 19, 15. 20, 98, 99. 21, 142. 22, 102. 23, 93. 28, 26, 128. 29, 9. 30, 11. 31, 123. Avec l'accusatif du verbe *Vincer la pruova, la pugna*, sortir victorieux d'une *épreuve*, *d'un combat*, siegreich in einem Kampfe bestehen Inf. 8, 122. 9, 7. *V. Acri*, *prendre Acre*, erobern. *V. la vista*, *dépasser* la portée de la vue, die Sehweite übertreffen Pg. 4, 40. *V. il volto*, *éblouir la vue*, das Gesicht blenden Pr. 25, 27. *V. la bilancia*, *emporter*, *faire pencher* la balance, die Waage neigen Pr. 13,

42. Dans le passage Inf. 4, 69 Lombardi s'est efforcé de prouver que *vincia* devrait être dérivé du latin *vincire,* et signifier *entourer*, umgeben, nous ne saurions nous rendre à ses raisons et nous préférons d'expliquer avec tous les commentateurs *vincia* pour une forme poétique pour *vincea,* dans le sens: cette lumière *l'emportait sur les ténèbres*, überwand die Finsterniß, *éclairait*, erleuchtete, tout un hémisphère de ténèbres. Au part. *vinto* Inf. 3, 33. Pr. 4, 141.

Vinci Pr. 14, 129, en rime plur. de *vinco,* qui ferait *vinchi, le lien*, das Band.

Vincislao Pg. 7, 101. fils d'Ottocar, roi de Bohême, *Venceslas IV*, Wenzel. D. le taxe de mollesse et d'oisiveté, c'est bien plutôt de cruauté et de tyrannie qu'il aurait dû l'accuser, quoique l'histoire rapporte que ce prince entendait souvent vingt messes en un jour.

Vincolo, *le lien*, das Band Inf. 11, 56.

Vinegia Pr. 19, 141. Ancienne forme du nom de la ville de *Venise*, Venedig, aujourd'hui *Venezia.*

Viniziano, *Vénitien, de Venise*, Venetianer Inf. 21, 7. La Nidob. lit *Veneziani,* forme plus moderne.

Vino, *le vin*, der Wein Pg. 15, 123. 25, 77. Pr. 10, 88.

Vinto, adj., verbal de *vincere, vaincu*, überwunden, par la douleur, la fatigue etc. Inf. 3, 33. 23, 60. Pg. 9, 11. 12, 124. Pr. 4, 141.

Vinum non habent Pg. 13, 29. *Ils n'ont point de vin*, Sie haben keinen Wein, paroles que la mère du Seigneur lui adresse St. Jean. 2, 3.

Viόla, *la violette*, das Veilchen Pg. 32, 58.

Violento, *violent*, gewaltthätig, gewaltsam Inf. 11, 40. 29, 31. et comme subst. celui qui fait violence, ein Gewaltthätiger Inf. 11, 28.

Violenza, *la violence*, die Gewalt Inf. 12, 48. Pr. 4, 20, 73.

Vipera, *la vipère*, die Viper, die Natter Pg. 8, 80 armoirie des Visconti de Milan.

Vipistrello *(Vespertilio), la chauve souris*, die Fledermaus Inf. 34, 49. Leçon de la Nidob., de Land., Vellut., Dan. et de plusieurs édit. modernes. La Cr. lit *vispistrello* qui se rapproche davantage du latin.

Virgilio, *Virgile*, Virgil, poète romain dont l'ombre, dans la fiction de D. lui sert de guide à travers l'enfer et le purgatoire et ne l'abandonne que lorsqu'il a trouvé Béatrice au sommet du purgatoire. Son nom se trouve Inf. 1, 79. 19, 61. 23, 124. 29, 4. 31, 133. Pg. 3, 27, 74. 6, 67. 7, 7. 8, 64. 13, 79. 19, 28. 21, 14, 101, 103, 125. 22, 10. 23, 130. 24, 119. 27, 20, 118, 126. 29, 56. 30, 46, 49, 50, 55. Pr. 17, 19. 26, 118. et bien plus souvent il est nommé *Duca, Maestro, Padre* etc.

Viro, forme empruntée du latin, toujours en rime, *l'homme*, der Mann, *l'homme fait, adulte*, der erwachsene Mann Inf. 4, 30. Pr. 10, 132. 24, 34.

Virtù et **Virtute** et **virtude,** *la vertu*, die Tugend, en général Inf. 10, 4. Pg. 7, 35. 14, 37. 17, 104. 20, 26. Pr. 12, 59. En particulier *la vertu civile* ou politique, l'excellence, die bürgerliche Tüchtigkeit Inf. 1, 104. 26, 120. Pr. 6, 34. 17, 83 et peut-être Pr. 12, 59. *La force*, die Kraft, *la vertu inhérente* à un objet, die inwohnende Kraft, *la faculté*, die

Fähigkeit Inf. 1, 104. 2, 11, 130. 5, 36. Pg. 1, 68. 3, 32, 98. 4, 2. 7, 24. 17, 73. 18, 17, 62. 19, 12. 21, 105. 23, 62. 25, 41, 52, 89. 28, 110. 31, 7. 33, 129. Pr. 1, 125. 2, 68, 113. 7, 25, 137. 8, 98. 14, 82. 18, 111. 22, 122. 23, 36. 25, 12. 28, 65. 30, 57. 31, 84. 32, 81. 33, 25. Dieu même est appelé *la prima Virtù* Pr. 26, 84. Une hiérarchie des anges est appelée *Virtudi*, *les vertus*, die Kräfte, d'après Epitre I de St. Pierre, 3, 22. *In virtute*, terme de l'école, *virtuellement*, *virtualiter*, der Kraft nach, opposé à *formellement* et *actuellement*. Pg. 25, 80. La forme *virtute*, se trouve en rime Inf. 1, 104. Pg. 17, 104. Pr. 2, 113. 8, 98. 12, 59. 14, 82. 17, 83. 22, 122. 28, 65. 30, 57. 31, 84. 32, 81. 33, 24. Hors de la rime Inf. 2, 130. Pg. 25, 41, 52. La forme *virtude* Pr. 11, 57. 28, 122.

Virtualmente, terme de l'école, *virtuellement*, opposé à formellement et actuellement, *virtualiter*, der Kraft nach, der Fähigkeit nach Pg. 25, 96. 30, 116.

Virum non cognosco, *je ne connais point d'homme*, ich weiß von keinem Manne Pg. 25, 128. Paroles de la Ste Vierge v. St. Luc. 1, 34.

Visaggio (de *viso*), forme qui a vieilli, *le visage*, das Gesicht, das Antlitz Inf. 16, 25.

Visibile, *visible*, sichtbar Pg. 10, 95. Pr. 8, 23. 30, 100. et comme subst. *il soverchio visibile* Pg. 15, 15. *l'excessive clarté*, der übermäßige Glanz.

Visiera, *la visière*, das Visier Inf. 33, 98.

Visione, *la vision*, das Gesicht, die Erscheinung Pg. 9, 18. 15, 85. 17, 34. 19, 56. Pr. 3, 7. D. appelle *vision* tout ce qu'il a vu dans son voyage poétique Pr. 17, 128. 33, 62. *La vision béatifique*, das Schauen Gottes Pr. 14, 49 attribuée aux bienheureux, d'après St. Matthieu 5, 8.

Visitare, *visiter*, aller voir, besuchen, aufsuchen Inf. 5, 89. Pg. 22, 81. 30, 139. Pr. 25, 18.

Visivo, *visif*, qui appartient ou convient à la vue, des Sehens, des Gesichts, *spirto visivo* Pr. 26, 71 d'après la physique d'alors, qui appelait *esprit* ce que nous nommons *faculté* ou *force*; nous dirions, *le sens de la vue*, der Sinn des Gesichts, ou *la vue*.

Viso, *le visage, la face*, das Gesicht, das Antlitz Inf. 4, 20. 5, 110, 131. 10, 93. 13, 13. 15, 27. 16, 14. 17, 117. 18, 47. 20, 21. 23, 83. 30, 54. 32, 45. 33, 48, 57, 102. Pg. 1, 95. 3, 104. 9, 45. 14, 9. 23, 7, 43. 26, 29. 28, 148. 31, 74. 32, 7. Pr. 1, 142. 15, 32, 114. 18, 17. 30, 28. 31, 49. 32, 27. *La vue*, das Gesicht, *les yeux*, die Augen Inf. 4, 11. 9, 55, 74. 10, 34. 16, 123. 18, 128. 20, 10. 31, 11. Pg. 9, 84. 15, 26. 17, 41, 107. Pr. 3, 129. 10, 101. 17, 41. 21, 20, 61. 22, 69, 133. 23, 33. 24, 41. 26, 1. 27, 6, 73. 28, 17. 29, 77. 30, 25. 31, 27. 33, 83. dans plusieurs de ces passages on pourrait aussi donner à ce mot le premier sens de *visage*.

La mine, l'expression du visage, die Miene Pg. 21, 104.

Viso, part. de *vedere* q. v.

Vispistrello v. *Vipistrello*.

Vista (de *vedere, visto*), *l'apparition*, die Erscheinung Inf. 1, 45. Pr. 14, 113. 17, 27. 30, 29. 32, 99. 33, 136. *La vue*, der Anblick Inf. 1, 53. 10, 52. 11, 20. 24, 140. 30, 78. Pg. 1, 32. 7, 97. 14, 73. 19, 87. 31, 15. 32, 147. Pr. 9, 68. *Un objet qu'on voit*, ein gesehener Gegenstand Pr. 24, 77. *La vue*, das Gesicht, la faculté visive, *la portée de la vue*, der Bereich des Gesichts, et souvent l'on pourrait traduire, *les yeux*, die Augen, *le regard*, der Blick, *la face*, das Antlitz Inf. 11, 91. 12, 3. 18, 136. 29, 5, 54. 34, 129. Pg. 4, 40. 5, 100. 10, 122. 15, 24. 24, 142. 29, 80. 30, 115. 31, 115. Pr. 2, 104. 3, 124. 8, 21. 10, 8. 13, 79. 18, 23, 47. 19, 59. 20, 140. 25, 116. 26, 5. 29, 61. 30, 81. 31, 76. 33, 112. *La face, le visage* pour *viso* Pg. 18, 3. Pr. 32, 99. *Les astres*, die Gestirne, sont appelés *viste* Pr. 23, 30. 30, 9. v. *Veduta.* Un reste visible, *une trace*, eine Spur Inf. 13, 145. *La fenêtre*, das Fenster, où plutôt un endroit élevé d'où l'on peut voir Pg. 10, 67. *In vista*, v. *In.*

Visto, part. de *Vedere* q. v.

Vita, *la vie*, das Leben, de l'homme, des animaux, des plantes. Inf. 1, 1. 3, 47. 4, 77. 5, 69, 107. 6, 51. 7, 41. 15, 49, 57. 16, 38. 19, 102. 20, 58. 24, 109. 31, 128. Pg. 1, 104. 4, 131. 8, 59. 11, 128. 18, 54. 19, 110. 22, 32. 23, 3. 30, 115, 125. Pr. 6, 125. 11, 95. 17, 98. 22, 116. 33, 24 et bien plus souvent. Au plur. Pr. 16, 81. *Questa vita* Pr. 30, 29 *la vie terrestre*, d'ici bas, das irdische Leben. *La vie, le nécessaire*, die Lebensbedürfnisse Pr. 6, 141. *Le cours de la vie*, der Lebenslauf, *la manière de vivre*, die Lebensweise Inf. 7, 53. 13, 135. 24, 124. Pg. 6, 70. 7, 110, 130. 23, 118. Pr. 3, 97. 108. 4, 35. 13, 32. 19, 75. 25, 93. 26, 140. *La vie*, dans le sens biblique, das Leben, *le salut*, das Heil Pr. 7, 39, 104. *Les âmes* des bienheureux, die Seelen der Seligen, sont appelées *vite* Pr. 9, 7. 12, 127. 14, 6. 20, 100. 21, 55. 25, 29. *La vie éternelle*, das ewige Leben, est appelée *vita futura* Inf. 6, 102. *miglior vita* Pg. 23, 77. *dolce v.* Pr. 4, 35. 25, 93. *Vita spiritale*, la vie des âmes séparées du corps Pr. 33, 24. Les damnés en parlant de la vie terrestre l'appellent: *vita prima* Pg. 8, 59 ou *primaja* Inf. 7, 41. *altra* Inf. 24, 135. Pg. 22, 32. *bella* Inf. 15, 57. *lieta* Inf. 19, 102. *serena* Inf. 6, 51. 15, 49. Par *vita nuova* Pg. 30, 115. le poète veut probablement désigner *sa jeunesse*, die Jugend, *vita novella*.

Vitale, *vivifiant*, de vie, lebenskräftig, des Lebens Pr. 17, 131.

Vitaliano del Dente, célèbre usurier du temps du poète, il était de Padoue. Inf. 17, 68.

Vite (*vitis*), *la vigne*, der Weinstock Pg. 25, 78. Pr. 24, 111.

Vittima, *la victime*, das Opfer, ce que l'on sacrifie Pg. 20, 68. Pr. 5, 29.

Vittoria, *la victoire*, der Sieg Inf. 2, 27. 4, 54. 28, 59. Pg. 10, 75. Pr. 9, 122. 23, 137. 33, 75.

Vituperio, *la honte*, die Schande Inf. 33, 79.

Vivace, *plein de vie*, voll Leben, et de-là *fécond*, fruchtbar Pg. 24, 103. 32, 137. *Vif*, lebhaft, de la lumière, de l'amour etc. Pr. 2, 110. 7, 75. 24, 146. 27, 12. 31, 109. 33, 12.

Vivagno (d'origine inconnue), proprement *la lisière* d'une étoffe, das Salband, de-là *le bord, l'extrémité*, der Rand Inf. 14, 123. 23, 49. Pg. 24, 127. *les bords* d'un livre, *la tranche*, der Rand, der Schnitt eines Buches Pr. 9, 135.

Vivamente, *vivement*, lebhaft, *énergiquement*, kräftig Pr. 12, 101.

Vivanda (de *vivere*), *la nourriture*, die Nahrung, *les vivres*, die Lebensmittel Inf. 28, 58. Pg. 22, 151. 30, 143. Pr. 11, 124.

Vivere, *vivre*, leben Inf. 1, 51. 4, 42. 10, 68. 15, 86, 120. 20, 28. 26, 80, 119. 29, 105. Pg. 4, 134. 11, 55, 131. 14, 105. 21, 101. 32, 103. 34, 115. Pr. 14, 28. 18, 134. 23, 133. 26, 59. dans le sens biblique avoir la vie éternelle, *être sauvé*, das ewige Leben haben Pr. 26, 59. Par un idiotisme de la langue on trouve souvent ***viversi*** pour ***vivere*** Inf. 27, 54. Pg. 24, 76. Pr. 2, 12. 8, 118. On trouve ***vivemo*** p. ***viviamo*** Inf. 4, 42. et ***vivette*** p. ***visse*** Pg. 14, 105. Au part. ***vivuto*** Pg. 21, 100.

Vivere, subst., *la vie*, la manière de vivre, das Leben, die Lebensweise Pr. 9, 60. 19, 124. 27, 43. *la vie*, l'état d'un être vivant, das Leben Pg. 24, 6. 33, 54.

Vivissimo, d'un mouvement *très vif, très rapide*, sehr lebhaft, sehr schnell Pr. 27, 100. Quelques Mss. lisent ***vicissime***, ce qui ne paraît pas donner un sens convenable.

Vivo, *vivant*, qui est en vie, lebendig Inf. 1, 27. 3, 88. 10, 23. 12, 85. 14, 51. 23, 88. 24, 70. 28, 36. 30, 62. 32, 90, 91. 33, 157. 34, 25. Pg. 2, 68. 11, 51. 12, 67. 14, 61. 25, 90. 28, 2. 30, 85. Pr. 16, 48. 18, 132. 20, 63. Et dans le sens biblique, qui a la vie éternelle, Inf. 3, 64. *Vif*, lebhaft, de la lumière, la couleur, l'amour, l'espérance etc., *pénétrant*, scharf, de la vue Inf. 29, 54. Pg. 16, 111. 27, 9. 30, 33. 33, 27. Pr. 1, 141. 2, 144. 5, 87. 6, 88, 117. 10, 64. 12, 105. 19, 68. 23, 31. 24, 27. 26, 61. 30, 49, 64. 31, 13, 46. De l'air, *libre, vif*, frei, lebendig Pg. 28, 107.

Vivo, subst., *le vivant*, der Lebende, surtout au plur. *les vivants, les hommes*, die Menschen Inf. 10, 111. 28, 36. 29, 95. Pg. 5, 6, 103. 6, 83. 12, 67. 33, 53.

Viziare, *gâter*, verderben, *offusquer*, verdunkeln Pr. 18, 121. Au part. ***viziato***, *vicieux*, plein de vices, lasterhaft Pg. 7, 110.

Vizio, *le vice*, das Laster Inf. 5, 55. 13, 66. 23, 143. 26, 99. Pg. 7, 35. 20, 27.

Vizzo (d'origine incertaine), proprement *mou*, weich, opposé à *solide, dur*. D. l'emploie dans le sens de *facile* à comprendre, leicht begreiflich Pg. 25, 27.

Vo' p. ***voglio*** v. ***Volere***.

Vocabolo, *le mot*, das Wort Pr. 18, 94. Plus souvent *le nom*, der Name Pg. 5, 97. 14, 26. Pr. 8, 11. 21, 25.

Vocale, *sonnant, résonnant*, tönend, ***il vocale spirto*** Pg. 21, 88 fait allusion au passage de Juvénal Sat. 7 v. 82 *Curritur ad vocem jucundam (Statii)*. Comme subst., *la voyelle*, der Vocal Pr. 18, 89.

Voce, *la voix*, die Stimme Inf. 2, 57. 3, 27. 4, 79, 82. 7, 2. 17, 92. 19, 65. 24, 65. 26, 90. 27, 10. Pg. 2, 47. 4, 98. 12, 110. 13, 28, 34. 16, 28. 20, 123. 22, 140. 23, 44. 24, 134. Pr. 1, 35. 6, 124. 8, 17. 10, 66. 11, 68. 25, 7. 26, 19, 40 et plus souvent. *La parole*, das Wort, *le discours*, die Rede Inf. 13, 92. 23, 127. Pg. 22, 5. Pr. 4, 56. 8, 45. *La renommée, la réputation*, der Ruf, die Meinung Inf. 7, 93. 16, 41. 33, 85. Pg. 26, 121. Pr. 18, 32.

Voglia (de *volere*), *la volonté*, der Wille Inf. 9, 94. 12, 66. 16, 50. 18, 56. Pg. 9, 106. 11, 45. 13, 24. 21, 65. Pr. 3, 80, 81. 28, 113. De-là *le désir*, der Wunsch, *l'envie, l'appétit*, die Begierde, *le zèle*, der Eifer Inf. 1, 98. 30, 148. Pg. 2, 108. 17, 49. 18, 59, 115. 20, 105. 23, 60, 72. 24, 110. 33, 99. Pr. 1, 30. 3, 36. 9, 109. 11, 136. 15, 8. 18, 26. 24, 3, 7. 26, 95, 104. 31, 55. 33, 141. *A sua voglia* Pg. 14, 3 *comme il lui plait*, nach Belieben.

Voglioso, *désireux*, qui désire, begierig Pg. 14, 74.

Voi (*vos*), forme du pronom personnel de la seconde personne au pluriel, comme sujet du verbe, comme vocatif et avec toutes les prépositions, *vous*, ihr. Comme Vocatif ou comme sujet du verbe: Inf. 3, 9. 6, 52. 9, 61, 93. 10, 97. 12, 62, 80. 15, 30. 19, 3. Pg. 1, 40. 2, 61, 95. 3, 75. 5, 31. 7, 3, 89. 9, 85. 10, 124, 128. Pr. 2, 1, 10, 17. 3, 64. 8, 37, 145. 13, 72. 16, 16. 17, 18. 29, 85 et partout. Dans le passage Pr. 16, 10 le poète fait allusion à l'usage du *voi* que l'on croyait alors avoir déjà été introduit par les Romains, selon quelques uns par J. César, et qui du temps du poète était l'expression du respect. De-là vient qu'il ne tutoye que les personnes auxquelles il s'intéresse vivement, comme Virgile, Françoise de Rimini etc. ou celles auxquelles il veut montrer de l'indifférence ou du mépris. Il réserve le *voi* pour ceux qui lui inspirent du respect, comme Farinata degli Uberti et son bisayeul Cacciaguida ce qui fait sourire Béatrice qui trouve apparement ces distinctions de rang mal appliquées aux bienheureux. Avec les prépositions *a* Inf. 3, 84. Pg. 2, 64. 5, 59. *di* Pr. 15, 75. *in* Inf. 9, 93. *per* Pg. 3, 75. *tra* Pr. 5, 81 etc. Très rarement *voi* est employé sans préposition au datif pour *a voi* ou *vi* Pr. 4, 122.

Volante, *volant*, qui vole, fliegend Pr. 31, 20.

Volare, *voler* des oiseaux etc., fliegen Inf. 4, 96. 5, 84 où la Nidob. lit *vengon;* nous préférons la leçon ordinaire. Pg. 4, 27. 10, 126. 12, 95. 13, 28. 20, 39. 22, 129. 24, 66. 25, 11. 33, 83. Pr. 2, 24. 10, 74. 18, 45. 24, 15. 31, 97. Comme subst. Pg. 2, 18.

Volentieri (de *volere*), *volontiers*, gern, *avec plaisir*, mit Vergnügen Inf. 1, 55. 5, 73. 18, 52. 33, 127. Pg. 3, 120. 12, 10. 16, 90. Pr. 6, 49. La Cr. a adopté quelquefois la forme moins correcte *volontier* q. v.

Volere (de *volle*), *vouloir*, wollen, *demander, exiger*, fordern, verlangen Inf. 1, 93, 121, 126. 2, 37, 118. 4, 33, 62. 6, 77, 107. 8, 87. 11, 81. 19, 90. 21, 83. 23, 55. 25, 6. 29, 101, 102. 30, 62. 31, 97. Pg. 4, 33. 7, 49, 122. 8, 48, 66. 13, 69, 117. 14, 77, 78. 21, 105. 27, 44. Pr. 1, 51. 4, 136. 6, 55. 7, 25. 11, 54. 17, 29, 105. 19, 126.

20, 138. 22, 95. 29, 72. 30, 127. 32, 111. 33, 51 et bien plus souvent. Dans un sens tout-à-fait particulier Pg. 14, 15 où *vuol* semble avoir le sens de *fà, cagiona. Vuolsi* ou *si vuole, il faut,* man muß, *il convient,* es ziemt sich Inf. 16, 15. Pg. 13, 18. 23, 6. Pr. 14, 81. 16, 101. 20, 33. Outre les formes ordinaires du verbe on trouve: *Vo'* p. *voglio* Inf. 4, 33, 62. 6, 77. 7, 72. 21, 133. 25, 6, 140. 32, 109. Pg. 10, 106. 17, 125. 19, 139. 28, 44. Pr. 4, 136. 17, 97. *Vuómi* p. *mi vuoi* Pg. 14, 78. *Volemo* p. *vogliamo* Pr. 20, 138. 32, 111. *Volemci* p. *vogliamoci* Pg. 27, 44. *Volse* au parfait au lieu de *volle* Inf. 2, 118. 29, 102. Pg. 8, 66. Pr. 22, 95. 32, 114.

Volere, subst., *la volonté, le vouloir,* der Wille, das Wollen, *le désir,* der Wunsch, *le zèle,* der Eifer Inf. 2, 139. 5, 84. 19, 39. 21, 82. 31, 56. 32, 76. Pg. 1, 55. 5, 66. 11, 10. 12, 124. 16, 76. 18, 8, 96. 20, 1. 24, 69. 25, 28. 27, 121. Pr. 3, 75. 4, 82. 6, 11. 11, 22. 12, 25. 27, 124. et même au plur. Pr. 19, 73.

Volgare, *vulgaire, commun,* niedrig, gemein Inf. 2, 105.

Volgere *(volvere), tourner,* drehen Inf. 23, 47. *tourner,* wenden, *diriger,* richten, p. ex. les yeux, *détourner,* abwenden Inf. 1, 36. 2, 116. 5, 15. 13, 59. 14, 127. 22, 119. 27, 5. 30, 13. Pg. 2, 100. 3, 104. 4, 8. 7, 4. 10, 42. 12, 73, 109. 13, 135. 14, 70. 18, 90. 24, 88. 30, 123. 31, 80. Pr. 6, 1. 12, 116. 18, 67. 27, 78, 146. 29, 77. 31, 141. *Diriger, guider,* richten, leiten Pg. 7, 86. 22, 2. *Volger le spalle, tourner le dos,* den Rücken wenden Inf. 15, 52. 25, 139. Pr. 9, 128. *V. sarte, tordre des cordages,* Taue drehen Inf. 21, 14. *Volger* pour *volgersi* Inf. 19, 41. Pg. 20, 99. 24, 88. 25, 110. *Entourer, ceindre,* umgeben, *contenir,* umfassen Inf. 18, 3. 29, 9. 30, 86. *Volgere* et *volgersi* du temps, comme en latin, *s'écouler, passer,* vergehen Inf. 5, 65. 33, 122. Pg. 1. 60. Pr. 9, 4. *Volgersi, se tourner* vers quelqu'un, ou changer de direction, sich wenden Inf. 1, 24, 26, 88. 4, 98. 8, 63. 9, 132. 29, 98. 32, 22. Pg. 1, 113. 8, 64. 17, 46. 32, 20. Pr. 3, 126. 24, 55. 25, 137. 27, 96. 31, 55. *Se retourner,* changer de posture, sich umwenden Inf. 6, 21. 9, 55. 21, 25. *se changer,* sich verwandeln Inf. 3, 126. Des corps célestes et des bienheureux, *se mouvoir en cercle,* sich im Kreise bewegen, opérer un mouvement de rotation, Pr. 1, 123. 12, 4, 20. Au part. *Volto, tourné,* gewendet Inf. 33, 93. Pg. 4, 53. Des pensées, *dirigé,* gerichtet Inf. 23, 4.

Volgo, mot emprunté du latin, *vulgus, la populace,* der Pöbel, *le bas peuple,* das gemeine Volk Pr. 29, 119.

Volitare, *voltiger,* flattern, umherfliegen Pr. 18, 17.

Volo (de *volare), le vol* des oiseaux etc., der Flug Inf. 26, 125. 29, 113. Pg. 14, 2. 32, 34. Pr. 6, 62. 25, 50. *La marche rapide,* der Lauf Pg. 27, 123.

Volontà, Volontate et **volontade,** *la volonté,* der Wille. *Volontà* se trouve Pr. 3, 70. 4, 76. 5, 22. *Volontate* Pr. 20, 96. 29, 63. *Volontade* Pg. 25, 83. Pr. 3, 85. 32, 63.

Volontier, Inf. 33, 127 leçon de la Cr. où la Nidob. et la plupart des édit. ont la forme plus italienne *volentier* q. v.

Volpe (*vulpis*), *le renard*, der Fuchs Inf. 27, 75. Pg. 14, 53 où par *volpi* le poète désigne les Pisans, et Pg. 32, 119 où il paraît désigner l'hérésie en général ou plus particulièrement celle d'Arius.

Volta (de *volgere*), *le tour*, die Wendung, d'une clé pour ouvrir Pr. 5, 56. *la circulation* des corps célestes, die Drehung, der Umlauf Pg. 28, 104 et Pr. 28, 50 où nous lisons avec la Cr. et presque toutes les édit. *volte* au lieu de *cose* d'après la Nidob. De-là *dar volta*, *retourner en arrière*, umkehren Pg. 5, 41. 8, 107. 24, 140. 29, 11. et *tornare in volta*, dans le même sens Inf. 9, 2. *se tourner*, sich wenden Inf. 21, 136. et d'un malade *se retourner* dans son lit, sich umkehren Pg. 6, 151. et *changer de lieu*, den Ort verändern Inf. 30, 94. *Les chances*, *les coups* dans un jeu de hazard, die Fälle Pg. 6, 3. *Fois*, mal, une fois, deux fois etc. Inf. 4, 107. 5, 11. 8, 20, 98. 10, 79. 16, 79, 107. 17, 94. 26, 130. 28, 3. Pg. 2, 80, 91. 6, 145. 7, 2. 12, 19. 23, 70. 24, 65. 26, 52. 31, 44. 32, 153. Pr. 4, 78, 90. 10, 77. 18, 22 et bien plus souvent. *Tal volta*, *quelquefois*, zuweilen, *souvent*, oft Inf. 34, 59. Pg. 10, 131. et dans le même sens *più volte* Inf. 1, 36. 12, 43. Pg. 22, 28. et *spesse volte* Inf. 33, 125. v. *Spesso*.

Voltare, *rouler*, wälzen, *faire tourner*, drehen Inf. 5, 33. 7, 27. Pg. 5, 128. 22, 42.

Volto (*vultus*), *le visage*, das Gesicht, *la face*, das Antlitz Inf. 1, 34. 3, 20, 67. 8, 44. 9, 82. 14, 129. 18, 26. 20, 13. 24, 131. 30, 69, 104. 31, 105. 33, 128. 34, 15. Pg. 7, 88. 12, 71, 122. 17, 44, 68. 19, 14. 26, 121. 30, 121. 32, 18. Pr. 2, 66. 5, 70. 18, 65. 21, 1. 27, 105. 29, 7. 32, 46. Le *santo volto* Inf. 21, 48 est une prétendue image du Seigneur qui se conserve dans une chapelle de la cathédrale de Lucques. Quant à Pr. 13, 129 v. *Spada*. Une fois le mot *volto* est pris dans le sens de *vista* ou *veduta*, *la vue*, das Gesicht, la faculté visive. Pr. 25, 27.

Volto part. de *volgere* q. v.

Volume, *le volume*, der Umfang Pr. 2, 78. *le volume*, der Band, d'un livre et *le livre*, das Buch, même. Inf. 1, 84. Pr. 2, 78. 12, 122. 15, 50. et par similitude *le lien*, das Band Pr. 33, 86. De *volgere*, *les mouvements*, *la circulation*, die Bewegung, der Umlauf, des corps célestes. Pr. 23, 112. 26, 119. 28, 14.

Volvere, forme latine p. *volgere*, *tourner*, faire circuler, drehen Inf. 7, 96. Pr. 2, 131. *conduire*, leiten, *diriger*, lenken Inf. 10, 5. *Volversi*, *se tourner*, sich wenden Inf. 33, 96.

Vommi et **Vonno** v. *Andare*.

Vosco, mot formé de *vos* et *cum* d'après l'analogie de *tecum*, *vobiscum*; il a vieilli. *Avec vous*, mit euch, toujours en rime. Pg. 11, 60. 16, 141. Pr. 22, 115. Quant à Pg. 14, 105 Alde, la Cr. et toutes les édit. anciennes lisent *vosco*, mais c'est sans contredit *nosco* q. v. qu'il faut lire avec la Nidob. suivie par Dionisi et par toutes les édit. modernes.

Vostro (*voster* dans l'ancienne latinité), *votre*, euer Inf. 2, 92. 7, 85. 9, 98. 10, 94. 11, 103. 12, 21. 16, 53, 58. 21, 73. Pg. 1, 8, 106. 3, 94. 4, 18. 5, 30, 58. Pr. 2, 4, 14. 3, 41, 99. 4, 40, 44, 70. 5, 10. 25, 78 et partout.

Votare (de *voto*), *vider*, leeren Pr. 7, 83 où il est dit que l'homme doit par de justes peines en quelque sorte remplir le vide, ou guérir la plaie, que son péché a occasionné.

Votivo, *votif*, qui se rapporte au voeu, zum Gelübde gehörig Pr. 8, 5.

Voto (*votum*), subst., *le voeu*, das Gelübde Inf. 28, 90. Pr. 3, 30, 57, 101. 4, 137. 5, 14, 26, 64.

Voto, adj., d'origine incertaine, *vide*, leer Inf. 16, 129. 20, 108. 34, 125. Pg. 6, 89. 32, 31. Pr. 11, 129. 15, 106. *A voto, en vain, inutilement*, vergebens Inf. 8, 19. 31, 79. Pr. 3, 28. D'un voeu *qui n'est pas rempli*, unerfüllt Pr. 3, 57. Et comme subst. *le vide*, die Leere Pr. 32, 26.

Vui, ancienne forme du pronom *voi*, *vous*, ihr, en rime Inf. 5, 95.

Vulcano, le dieu *Vulcain*, Vulkan Inf. 14, 57.

Vulgo, forme latine p. *volgo*, *le vulgaire*, der Pöbel, *les ignorants*, die Unwissenden, en rime Pr. 9, 36. 29, 119.

'Vunque, p. *ovunque*, à cause de la voyelle qui précède, *où, quelque part que*, wo, wohin immer Pg. 25, 98.

X.

Xerse, quelques uns écrivent *Serse*, *Xerxès* ou *Xercès*, Xerxes, roi de Perse suffisamment connu Pg. 28, 71.

Z.

Zaffiro (*Sapphirus*), *le saphir*, der Sapphir, pierre précieuse de couleur bleue. Pg. 1, 13. Pr. 23, 101 où la Ste Vierge est désignée par ce mot.

Zanca (de l'allemand Zacke, Zinke, qui désignent des corps terminés en pointes), *le pied*, der Fuß Inf. 19, 45. 34, 79.

Zanche, Michel, *Don Michel Sanche*, selon Benvenuto intendant (*factor*) d'Adélasia mère du roi Enzius (Henry) de Sardaigne, fils naturel de l'empereur Frédéric II, qu'il épousa après la mort du jeune roi. L'antico croit qu'il fut sénéchal d'Adélasie et s'empara du gouvernement de Logodoro après la mort de sa maîtresse. *Petrus Dantis* rapporte qu'il épousa Adélasie veuve et non pas mère du roi Enzius, ce qui est conforme à l'histoire. Les „*Chiose*", attribuées à Boccace, disent simplement après la mort du jeune roi.

Zanna (de l'allemand Zahn), v. *Sanna*.

Zanzara, *le cousin*, die Schnake, *le moucheron*, die Mücke Inf. 26, 28 insecte volant incommode surtout pendant la nuit.

Zara, jeu de hazard qui se jouait avec trois dés, dans lequel les coups au-dessous de 7 et au-dessus de 14 étaient réputés manqués. Il n'est plus d'usage. Pg. 6, 1. Ce mot, comme aussi celui de *hazard*, qui paraît être de la même famille, sont probablement d'origine arabe.

Zavorra (*saburra*), *le lest*, der Ballast, d'un vaisseau. Inf. 25, 142. Les opinions sont partagées sur ce passage; les uns prennent *zavorra*

pour le fond de la *bolgia*, en quelque sorte *le fond de cale*, der Kielraum; mais dans cette supposition il faudrait donner un sens actif et factitif aux verbes *mutare* et *trasmutare:* par cette raison nous croyons plutôt que D. entend par *zavorra* les âmes mêmes qui se trouvent dans ce cercle, comme qui dirait *cette race vile et méprisable*, dies Gesindel.

Zeba, *la chèvre*, die Ziege Inf. 32, 15. Ce mot est sans contredit dérivé de la forme basse et populaire Zibbe, dont les paysans se servent au lieu de Ziege.

Zeffiro (*Zephyrus*), *le zéphyr* ou *zéphire*, der Zephyr, vent doux et agréable, vent d'ouest. Pr. 12, 47.

Zelo (ζῆλος), *le zèle*, der Eifer Pg. 8, 83. 29, 23. Pr. 22, 9.

Zenit (mot d'origine arabe), *le zénith*, der Zenith Pr. 29, 4 *che 'l zenit inlibra*, leçon d'Alde, de la Cr. et de presque toutes les édit. anciennes. La Nidob. et Dan. da Lucca lisent: *che li tiene in libra*, leçon qui semble présenter un sens plus facile, mais qui par cela même est suspecte. V. *Inlibrare*.

Zeno, San, l'abaye de *St. Zénon* à Vérone Pg. 18, 118.

Zenone, *Zénon*, Zeno. Il est impossible de décider si D. a voulu désigner Zénon de Cittium, chef des stoïciens, ou bien Zénon d'Elée. Inf. 4, 138.

Zita, Santa, sainte dont le corps se conserve dans l'église de S. Frediano à Lucques. *Gli anziani di Sta Zita* sont les magistrats de Lucques. Inf. 21, 38.

Zodiaco, *le zodiaque*, der Thierkreis Pg. 4, 64. Il en est encore parlé Pr. 10, 14.

ona, le cercle lumineux, qui se forme souvent autour de la lune, *le halo*, der Hof Pr. 10, 69. pour *le cercle de l'horizon*, der Kreis des Horizonts Pr. 29, 3.

Zucca (d'origine inconnue), proprement *le melon*, die Melone, pour *le crane*, der Schädel, et *la tête*, der Kopf, en général Inf. 18, 124.

Zuffa (probablement de l'allemand Schopf, les cheveux au sommet de la tête, et Zopf, *la queue*), *la querelle*, *la noise*, der Zank, der Streit, parceque les gens qui se querellent se prennent souvent par les cheveux. Inf. 7, 59. 18, 108. 22, 135.

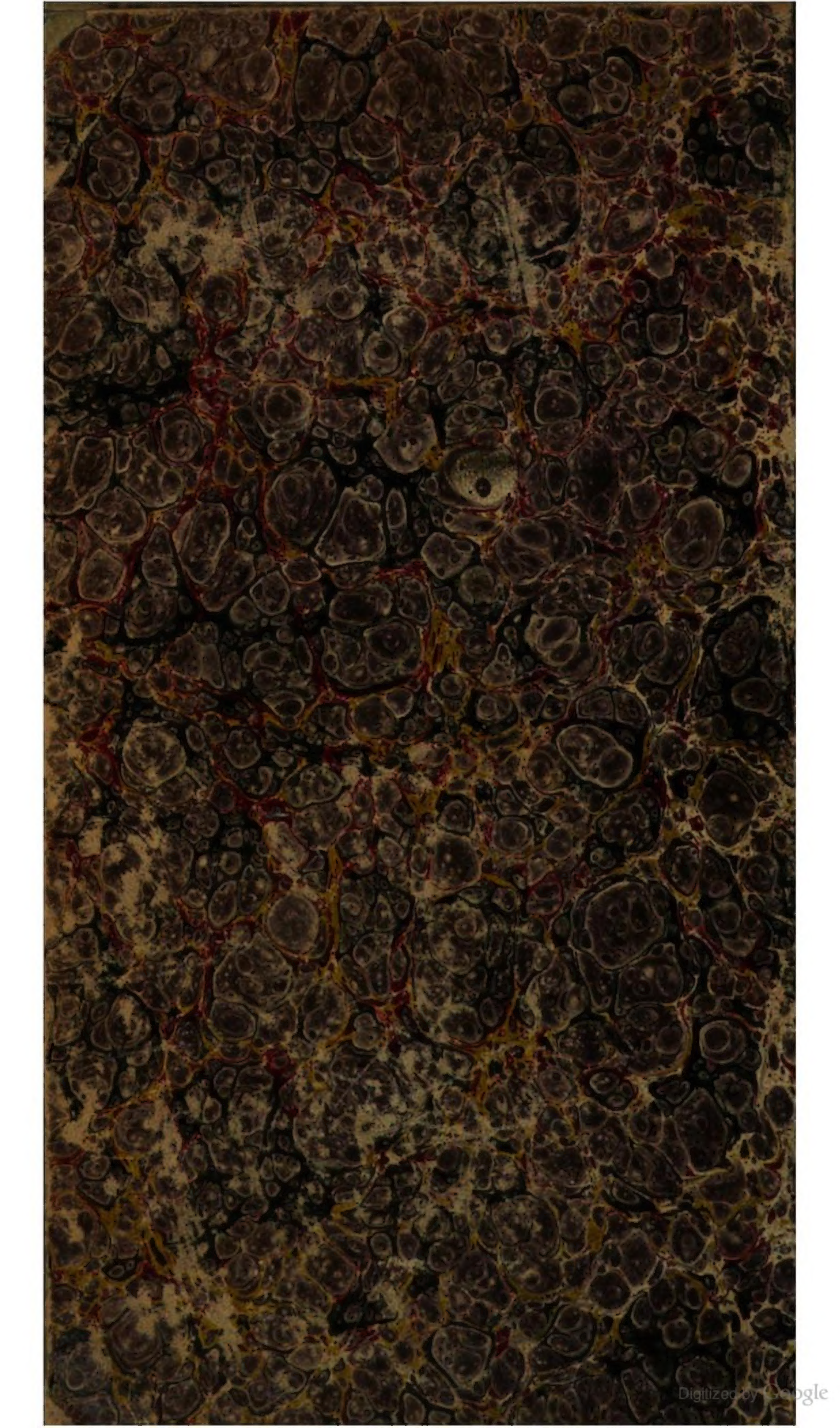
Fautes à corriger.

Page 3	lin. 7 et 14	tems	lisez	temps
„ 9	„ 9	abberrare	„	aberrare
„ 18	„ 11	Adue	„	A due
„ 26	„ 8	et ce qui	„	ce qui
„ 29	„ 44	distingue	„	distingué
„ 39	„ 42	ayeux	„	aïeux
„ 45	„ 16	arboricellus	„	arboricillus
„ 46	„ 32	dir	„	dire
„ 48	„ 30	B. uti	„	Buti
„ 54	„ 8	Assottgilliarsi	„	Assottigliarsi
„ 83	„ 44	jetter	„	jeter
„ 110	„ 14	cinquantième	„	cinqcentième
„ 114	„ 44	située	„	situé
	Ibd.	ont-euxin	„	Pont-euxin
„ 182	„ 42	ces	„	ses
„ 188	„ 18	doleur	„	douleur
„ 191	„ 7	Enfiado	„	Enfiato
„ 228	„ 40	fuire	„	fuir
„ 253	„ 13	Romeno	„	Romena
„ 283	„ 30	3 et 18	„	3, 18.
„ 285	„ 20	nouir	„	nourrir
„ 445	„ 45	saint	„	sain
„ 489	ult. 1	Ricchezze della lingua	„	Fabbrica del mondo
„ 522	„ 7	ranslato	„	Translato
„ 530	„ 7	Moyse	„	Moïse

Typographie de C. W. Vollrath à Leipsic.

Druck von **C. W. Vollrath** in Leipzig.




Digitized by Google